**Misal kneza Novaka**

**1a**

**P**očetie misala po zak-

onu rimskoga d’vora n(e)d(ê)le pr-

ve ot priš(a)s’tva stoeĉe u s(ve)t-

e m(a)rie velike . i se .g. (4) n(e)d(ê)le ak-

se prigodi s(ve)t(ь)cь ot n(e)d(ê)le bud-

i v(a)sь činь . a ot s(ve)tca spomene-

nie . or(a)c(iê) .a. (1) ot n(e)d(ê)le .b. (2) s(ve)te m(a)rie . a k-

ada ni s(ve)tьcь dimo pr’vu ot n(e)d(ê)l-

e .b. (2) B(ož)e iže ot b(la)ž(e)nie m(a)rie d(ê)v(i)

V’ . Cr(ê)kvi tvoei . ili B(ož)e v-

sêh’ vêr’nih’ pastiru d-

o nav(ê)čeriê h(rьsto)va rožd(e)stva

ot s(ve)tca budi činь v’pr’vi d(a)n’

i budi ot s(ve)tca pr’va or(a)c(iê) .b. (2) ot

n(e)d(ê)le .v. (3) ot s(ve)te m(a)rie . vzvêĉa-

mo da ot prve n(e)d(ê)le ot priš’stiê d-

aže po očiĉeni s(ve)te m(a)rie ot v’-

skrêšeniê do u d’ni po petiko-

steh’ ne dimo misu vь opĉin-

u za mr’tvih’ ni ot kr(i)ža v’ petьkь

ni ot b(ogo)r(odi)ce v’ s(o)b(o)tu . ako estь popo-

vь veĉe v’ mêstê mogut’ se p-

êti aĉe hotetь r(e)čene mise Pês(nь)

K t(e)bê g(ospod)i v’dvigь d(u)šu moû . b(ož)e moi

na te opvah’ da ne postižd-

û se v v(ê)kь . ibo vsi ždûĉei-

te ne postidet’ se . S(ti)h .

Puti tvoe g(ospod)i skaži mi i sta-

**1b**

zamь tvoimь nauči me . Sl(a)v(a) o(tь)c-

u i s(i)nu i d(u)hu s(ve)t(om)u Êkože bê

iskoni i n(i)ne i vsagda i v(ê)ki

v(ê)kь am(e)nь . opetь v’rati se K t-

ebê g(ospod)i k(o)n’c(ь) ne postidet se tu

r’ci .v. (3) krat G(ospod)i pom(i)lui .v. (3) H(rьst)e po-

m(i)lu(i) . oĉe .v. (3) G(ospod)i p(o)m(i)lui . vsie .g. (4) n(e)d(ê)l-

e i ot ferie do roĵeniê h(rьsto)va ne r’-

ci S(la)va v višnih’ na v’ n(e)d(ê)le p-

oroĵstvê h(rьsto)vi do n(e)d(ê)le ale

puĉeniê i v’ s(ve)tci i s(ve)te m(a)r-

ie i po vskrêšeni dospiša-

stiê v semь mêsti r’ci

Sl(a)va v’ višn(ihь) obraĉ se g(ospod)ь s v(ami)

V’zbudi prosimь g(ospod)i silu

tvoû i pridi i velikoû

n(a)mь m(i)l(o)stiû pomozi . da ot na-

ležeĉih’ grêh’ n(a)š(i)hь pagu-

bь toboû utegli bihom’ z-

aĉiĉaûĉimь vihititi s-

e . i toboû izbavlaûĉimь

sp(a)s(i)ti se . Iže živeši i c(êsa)rs(tvueši)

Čte(nie) . ep(isto)l(ie) . b(la)ž(enago) p(a)vl(a) a(pustola) k rimlanom’

Br(a)tê viduĉe êko god-

ina estь n(a)mь ûže ot s-

na v’stati . n(a) neb-

o bliže estь n(a)še sp(a)s(e)ni-

e . neže egda vêrovaro-

vahomь . Noĉь uspê a

**1c**

d(a)nь približi se . Otv’rzêmь

ubo dêla tamnaê . i obl-

êcêm’ se vь oružiê s(ve)ta êko d-

a v’ d(ь)ne bl(a)go obraznê godi-

li bihomь . Ne zlo gl(a)sovani-

emь ni piênstvom ni stud-

odêêniemь nečistotami . i

ne navistiû ni zavisti-

û . Na oblêcêm’ se is(uhьrsto)m’ g(ospode)mь

n(a)šimь Pês(nь) Vsi ždûĉei te g(ospod)i .

ne postidet’ se . Puti tv-

oe g(ospod)i skaži mi i stazamь t-

voim’ nauči me al(elu)ê . al(elu)ê .

Êvi n(a)mь g(ospod)i m(i)l(o)stь tvoû i sp(a)s(e)-

nie tvoe dai n(a)mь . a(lelu)ê . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot luki .

V (o)no vr(ê)me r(e)č(e) is(usь) uč(enikomь) svo(imь) .

Budutь zn(a)m(e)niê v’ sl’-

nci i v luni i zvêzdah’

i na z(e)mli tuga êzikom’

v’zmuĉeniemь zuka mo-

ra i vl’nь I sasihaûĉim’

č(lovê)komь . ot straha očaêni-

ê greduĉago na vsu v’-

selenuû . Sili bo n(e)b(e)skie

d’vignut’ se . I tьgda uzri-

te s(i)na č(lovêča)skago greduĉa n-

a oblacê v’ krêposti ve-

licê i v’ velič’stvê . nač-

enûĉim že simь bivati . v’-

**1d**

zrite i v’dvignite gl(a)vi v-

aše . êko približaet’ se iz-

bavlenie v(a)še . I r(e)če imь prit’-

ču siû . Vidite smokov’-

nicu i vsa drêva . egda û-

že izvodetь iz’ sebe plo-

di . vêste êko bliz’ est’

lêto . Tako i vi egda uzri-

te siê bivaûĉa . vêste êk(o)

blizь estь c(êsa)rstva b(o)žie

Am(e)nь gl(agol)û v(a)mь êko ne prêide-

t’ se rodь sa . doidêže vs-

a siê budutь . N(e)bo i z(e)mla mi-

mo idutь . a sl(o)vesa moê ne

mimo idutь . Pês(nь) . K tebê g(ospod)i v’-

zdvig’ d(u)šu moû . b(ož)e moi /v/ na te u-

pvah’ da ne postiû se /v v(ê)kь/ ni pos-

mêût’ mi se vrazi moi . i boi vs-

i ždûeite ne postidet’ se n(e)d(êla)

**S**e e(stь) ž’rtvi moĉь prosimь g(ospod)i

da očistit’ ni ot vsêh’ za-

lь . i veselêiši stvori ni

priti k’ tvoemu načelu . Pês(nь) .

G(ospod)ь dastь bl(a)gostinû i z(e)mla n(a)š-

a dastь plodь svoi . Po bra(šanci)

Da primemь g(ospod)i m(i)l(o)stь /tvoû/ po srêd-

ê cr(ê)kve tvoee i obnov’le-

niê n(a)š(e)go greduĉago prazdni-

ka s dobnimi čast’mi da pr-

**2a**

êdь idêmь . g(ospode)mь Œ N(e)d(ê)le .b. (2) stoe-

ĉe u s(veta)go kr(i)ža . Pês(nь) . Lûdi sioni

se g(ospod)ь gredetь sp(a)s(i)ti êziki . i s-

lišanu stvoritь g(ospod)ь sl(a)vu gl(a)sa

svoego . v r(a)dosti sr(ьd)ca vaš(e)go .

S(ti)h(ь) Pase iz(dravi)la vь n’mi vodei êk-

o ovče iosipa . Sl(a)va o(t)cu . or(a)c(iê) .

V’zbudi prosimь g(ospod)i sr(ьd)ca n(a)ša

kь ugotovaniû edinočedago

s(i)na tvoe/go/ putu . da ego prišas-

tiemь očiĉenimi misal’mi te-

bê rabotali bihomь . Iže s tobo/û/ .

Čt(enie) . ep(isto)l(ie) . b(la)ž(e)n(ago) . p(av)l(a) . ap(ustola) k rimlanom’ .

Brat(i)ê . Vsa êže koliždo pi-

sana sutь . v naša uč(e)n-

iê pisana sutь . da tr’pênie-

mь i utêšeniemь knig’ upvan-

ie imêli bihomь . B(og)ь že tr’pên-

iê i utešenie sp(a)s(e)niê d-

astь v(a)mь tožde mudr’st-

vovati po h(rьst)ê is(us)ê . da ed-

ino d(u)šno i edinêmi usti s-

l(a)vite b(og)a i o(tь)ca g(ospod)a n(aše)go is(u)h(rьst)a .

Tê m(u)že i prie m(o)lite drugь dru-

ga . êkože i(su)h(rьst)ь priêt’ vi v’ sl(a)v-

u božiû . Gl(ago)û bo i(su)h(rьst)a služi-

tela bivša obrêzaniê is-

tini radi b(o)žie . utvr’diti

obêtovaniê o(ta)cь . Êzici že o

**2b**

m(i)l(o)sti sl(a)viti b(og)a . êk(o)že pi-

sano estь . Sego radi isp(o)v(ê)m’

se t(e)bê v’ êzicêh’ g(ospod)i . i imeni

tvoemu v’ spoû . I oĉe gl(agole)tь . **V**es-

elite se êzici s lûd’mi ego .

I paki . H(va)lite g(ospod)a vsi êzici .

i veličite i vsi lûdi . I pak-

i isaiê gl(agole)tь . Bud(e)tь korenь ei-

sêovь iže v’stanetь stroi-

ti naroiti . i va nь narodi u-

pvati vьčnutь . B(og)ь že upva-

niê i vsakoe radosti ispl’-

nit’ vi i mira v’ vêrê . da iz’b-

ita čьstvuete vь up’vani . i

v silê d(u)ha s(ve)ta . Pês(nь) . Ot siona

krasota lêpoti ego . b(og)ь n(a)šь êvi

pridetь Sberite emu prepodo-

b’nie ego . zaveĉavaûĉe e zavêt’

ego o žrtvah’ . A(lelu)ê .b. (2) Vzvesel-

ih’ se o rekših’ mnê v d(o)mь g(ospodь)nь idem’

al(eluê) . /čtenie/ s(ve)t(a)go e(van)ĵ(e)liê ot matiêê .

V (o)no vr(ê)me . Egda sl-

iša iv(a)nь vь uzahь

dêla h(rьsto)va posla k n-

emu d’va ot učenikь sv-

oih’ reki emu . Ti li esi g-

redei . ili inogo čae-

mь I otveĉa ima i(su)sь .

Šadša v’zvêstit-

**2c**

a iv(a)nu . êže slišasta i

vidista . Slêpi vide

tь . hromi hodetь . prokaženi

očiĉaût’ se . Glusi slišet’

m’rtvi v’staûtь niĉi bl(a)go-

vêstuûtь . I b(la)ž(e)nь estь iže

ne sablaznit’ se o mnê . Tê-

ma že othodeĉima načetь i(su)sь

g(lago)l(a)ti narodomь o iv(a)nê . Če-

so izidoste vidêti v’

pustini . trst’ li vêtromь

koliba emu . Na čto izid-

oste vidêti . Č(lovê)ka li v’ m-

ek’ki rizi obl’čena . Se iže

v’ mek’ki rizi obl’čet’ se

v’ domêhь c(êsa)rskih’ sutь . Na č-

eso izidoste vidêti .

Pr(o)r(o)ka li ei g(lago)lû v(a)mь i liš-

e pr(oro)ka . Se ubo estь o

nemže pisano estь . Se azь

šlû anĵ(e)la moego prêd’ l-

icemь tvoimь . iže gotov-

aetь putь prêd’ toboû . Pês(nь) .

B(ož)e ti obraĉь živiši ni i lûd-

i tvoi v’zveselet’ se o t(e)bê .

êvi n(a)mь g(ospod)i m(i)l(o)stь tvoû i sp(a)se-

nie tvoe dai namь . n(a)d pr(i)no(šenie) .

**U**godanь budi m(o)l(imь) te g(ospod)i m(o)l(i)-

tvami smêreniê n(a)š(e)go i ž-

**2d**

r’tvami . idêže ni edine p-

omoĉi priprašaût’ se mazdê

tvoeû n(a)mь vlastiû pomozi .

Pês(nь) Er(u)s(o)l(i)me stani sviše i vi-

ĵь krasotu êže gredet’ t(e)bê ot g(ospod)a . Po /brašanci/ .

Naplnivše se n(e)b(e)skie pi-

ĉe priležnite g(ospod)i m(o)l(im)ь . d-

a pričeĉenie see taini nau-

čit’ ni z(e)m(a)lskaê nenavidê-

ti a n(e)b(e)skaê lûbiti . g(ospode)mь . Œ

n(e)d(ê)le .v. (3) stoeĉe u s(veta)go petra .

Pês(nь) . Raduite se o g(ospod)ê vsagda .

paki reku raduite se . kroto-

stь v(a)ša da razum’na bude-

tь vsêm č(lovê)k(o)mь g(ospod)ь blizь estь .

ni o čem že pacite se . na o vsak-

oi m(o)l(i)tvi . prošeniê v(a)ša da ska-

zuût’ se prêd’ b(og)a . S(ti)h I mirь b(o)ž-

i iže pobêždaetь vsaki umь

shrani sr(dь)ca v(a)ša i razumeniê vaša .

Uho tvoe m(o)l(imь) te g(ospod)i k’ m(o)l(i)tv(a)mь n(a)š-

imь prikloni . i t’mu n(a)šee

misli m(i)l(o)stiû tvoego po-

sêĉeniê s(ve)toimь prosvêti . G(ospode)mь n(a)š(imь) .

čte(nie) ep(isto)l(ie) b(la)ž(enago) p(a)vl(a) . ap(ustola) k’ efesi(e)m’ .

Brat(i)ê raduite se o g(ospod)ê

vsagda i paki reku r-

aduite se . Krotostь

v(a)ša da razum’na bud-

**3a**

etь vsemь č(lovê)komь g(ospod)ь blizь

estь . Ni o čem že ubo pacite se .

na o vsakoi m(o)l(i)tvê i

m(o)leni i s pohv(a)loû dêêniê . i

prošeniê v(a)ša da skazaûtь

se pred b(og)a . I mirь b(o)ži iže n-

ad’hoditь vsaki umь . da h-

ranitь sr(dь)ca v(a)ša i razum-

êniê v(a)ša . O h(rьst)ê i(su)sê g(ospod)ê n(a)šemь .

Pês(nь) . Iže sêdiši na herovimê

v’zbudi silu tvoû i pridi .

Pasê iz(dravi)la vь n’mi vodei . êko

ovče iosipa . a(lelu)ê .b. (2) Vz’bud-

i g(ospod)i silu tvoû i pridi da ni

sp(a)seši. A(lelu)ê . /Naslêdovanie svetago/ e(van)ĵ(eli)ê ot iv(a)na .

V(o)no vr(ê)me poslaše

iûdêi ot er(u)s(oli)ma erê-

i i l(e)v’ĵiti kь iv(a)-

nu da v’prosetь i . Ti

kto esi . Isp(o)v(ê)dê i ne otv-

r’že se . Ispov(ê)dê êko nêsa-

mь az’ h(rьst)ь . I v’prosiše i . da

kto ubo . Iliê li esi ti .

I r(e)če . nêsamь . Pr(oro)k li esi

ti otveĉa nêsamь . I rêše

emu da kto esi . r’ci namь

da otvêtь damь posl-

av’šim ni . Čto gl(agol)eši o t-

ebê samomь . I r(e)če . azь gl(a)-

**3b**

sь vapiûĉago v’ pustini .

ispravite putь g(ospodь)nь . êkože

r(e)če isaiê pr(o)r(o)kь . I iže posla-

ni bêhu ot parišei v’prosiš-

e i i rêše emu . Da čto ubo kr’ĉ-

aeši aĉe ti nêsi h(rьst)ь . ni iliê

ni pr(o)r(o)kь . Otveĉa imь reki

azь kr’ĉu vodoû po srêdê

že v(a)sь stoitь . egože vi ne

vêste si estь iže za mnoû

prišalь estь . iže prêžde me-

ne bis(i) emuže azь nêsamь dos-

toênь otrêšiti remene sap-

og’ ego . Siê v’ vitanii biše

ob onь polь êr’dana idêže

bê iv(a)nь k’rste . Pês(nь) . Bl(agoslo)vil’

esi g(ospod)i z(em)lû tvoû i v’zratil’

esi plênь iêkovlь . i otpustil’

esi bezakonie lûdi tvoih’ N(a)d /prinošenie/

**U**mileniê n(a)š(e)go žr’tva t(e)bê

prosimь g(ospod)i pospêš’no da

s(ve)tit’ se v n(a)sь . êže ot s(ve)tihь

taênь postavlena ishodi-

tь sp(a)s(e)nie tvoe div’noe d-

a sadêetь n(a)mь . G(ospode)mь . Pês(nь) . Rcit-

e prenemagaûĉim’ se misliû u-

krêpite se ûže i ne boite se . s-

e b(og)ь n(a)šь pridetь i sp(a)set’ ni . Po b(rašanci)

**M**(o)limь g(ospod)i m(i)l(o)stь tvoû da s-

**3c**

ie b(o)žie pom(o)ĉi eže priêho-

mь ot gr(ê)h’ očistet’ ni i k’ prazdni-

ku greduĉumu da ugotov-

et’ ni . g(ospode)mь . Œ V sr(ê)du k’vatri

stoeĉe u s(ve)te m(a)rie . Pês(nь) . Ros-

ite n(e)b(e)sa sviše i oblaci d-

aždite prav(a)dnago . otvrzi se

z(em)la i rodi sp(a)s(i)t(e)la . S(ti)h . I pra

vda kupno vsiê azь g(ospod)ь stvor-

ih’ û . sl(a)v(anь) ⎣r’ci ne obrativ se⎦ P(o)m(o)l(imь) se d’êkь prêkl-

onêmь kolêna . Vstan(ê)te . or(a)c(iê) .

Podai prosimь vsemogi

b(ož)e da izbavleniê n(a)šego

greduĉi prazdnikь . i v se-

mь životê n(a)mь pomoĉь pri-

nesetь . i vêčnago b(la)ž(e)nst-

viê dari ĉedritь . G(ospode)mь n(a)š(i)m’ .

Čt(e)nie isaie proroka .

V (o)ni dni . R(e)če isaiê pr(oro)kь

Budetь v’ poslêd’nee

dni ugotovana gora

domь g(ospodь)nь na v’rh’ gorь i v’-

zdvignet se nad’ vse

hl’mi . i poplovutь k ne-

mu vsi narodi . i poid-

utь k nemu lûdi mnozi

rekuĉe . Pridête v’zi-

dêmь na goru g(ospod)nû i v’ h-

ramь b(og)a iêk(o)vla i nauč-

**3d**

it ni putemь svoimь . i ho-

diti vačnemь stazam-

i ego . ere ot siona izidetь

zakonь i sl(o)vo g(ospod)ne ot er(u)s(o)l(i)m-

a . Suditi v’čnetь narod-

i i obličitь lûdi mnogie .

I sad’mutь meči svoe na

lemeši i kop’ê svoê na s-

r’pi . I ne v’zdvig’netь k to-

mu êzikь na êzikь oružiê .

ni zberut’ se k tomu ve-

ĉe na branь . Dome iêkovьlь pr-

idite da hodimь v svêtlo-

sti g(ospod)a b(og)a n(a)š(e)go . Pês(nь) V’ z’m-

ite vrata knezi v(a)ša . i

vazmite se vrata vêč-

naê i vnidetь c(êsa)rь sl(a)vi . Kt-

v’zidetь na goru g(ospod)nû il-

i kto stanetь na mêstê s(ve)-

têemь ego nepovinanь ruka-

ma i čistь sr(ьd)c(e)mь . zdê obra-

ĉ se r’ci . G(ospod)ь s v(a)m(i) . i ne rci Prêk(lonim)’

Spêši prosimь g(ospod)i ne kas-

ni i pomoĉь n(a)mь višnee

m(i)l(o)sti prinesi . da utêš-

eniemь prišast’viê tvoe-

go v’znesut’ se iže v t’vo-

û m(i)l(o)stь upvaûtь . G(ospode)mь n(a)ši-

mь . Čt(e)nie isaie pr(oro)ka .

**4a**

V (o)ni d’ni . **R**(e)če g(ospod)ь kь a-

hazu . prosi tebê

zn(a)m(e)niê ot g(ospod)a b(og)a tvo-

ego v’ glubinu nizu . i-

li na visotu visoče .

I r(e)če ahazь . ne v’sprošu .

i ne iskušu g(ospod)a . I r(e)če . Sli-

šite ubo dome d(a)v(i)d(o)vь e-

da v(a)mь malo estь tru-

dь daêti č(lovê)k(o)mь . êko tru-

žd’livi este b(og)u moem-

u . Sego radi samь g(ospod)ь d-

astь v(a)mь zn(a)me(e)nie . Se d(ê)va ⎣v’ čr(e)vê⎦

počnetь i poroditь s(i)nь i

narečet’ se ime emu emьma-

nuelь . Maslo i medь êsti

vačnetь da uvêstь otvr-

êĉi z’loe i izbrati do br-

oe . Pês(nь) .Bliz’ estь g(ospod)ь vsêmь

prizivaûĉimь i . i vsêmь iž-

e prizivaûtь i v istinê . Hv(a)l-

u g(ospod)nû v’zgl(agol) usta moê . i d-

a bl(agoslo)vitь vsa pltь ime s(ve)to ego . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot luki

V (o)no vr’ême

Poslanь bis(tь) anĵ-

(e)lь gabrielь od b(og)a

v gradь gal’lê-

iski emuže ime n-

azaratь . k’ d(ê)vi obr-

**4b**

učenêi mužu emuže ime

osipь ot domu d(a)v(i)d(o)va i ime

d(ê)vi m(a)riê . I v’šadь k nêi a-

nĵ(e)lь r(e)če . Zdrava m(i)l(o)sti

pl’na g(ospod)ь s toboû . B(la)ž(e)na t-

i esi v žen(a)h’ . êže egda s-

liša smete se o sl(o)vesi

ego . i mišlaše v sebe k(a)ko

budet’ sie pozdravleni-

e . I r(e)če ei anĵ(e)lь . Ne boi se m(a)-

riê obrête bo m(i)l(o)stь u b(og)a

Se počneši v’ črêvê i po-

rodiši s(i)nь . I nar’češi ime

emu i(su)sь . Sa budetь vel-

i i s(i)nь višnago nar(e)čet’ se .

I dastь emu g(ospod)ь b(og)ь prêstol’

d(a)v(i)da o(tь)ca ego . i v’c(êsa)rit’ se v’

domu êkovli v v(ê)kь . i c(êsa)rs-

tviû ego ne budetь kon’ca

R(e)če že m(a)riê kь anĵ(e)lu . K(a)ko bu-

detь sie êko muža ne z’na-

û . Otveĉav že anĵ(e)lь i r(e)če [n]ei .

D(u)hь s(ve)ti snidetь na te . i si-

la višngo osênit’ te . I ež-

e ubo is tebe rodit’ se s(ve)t-

o . nar(e)čet’ se s(i)nь b(o)ži . I se eli-

sav’ta užika tvoê . ta zač-

etь s(i)nь v’ starosti svoei .

I sa mls(e)cь šesti estь ei . nari

**4c**

caem êi neplod’ni . êko ne iz’ne-

može ot b(og)a vsakь g(lago)lь . R(e)če že m-

ariê . Se azь raba g(ospod)na budi mn-

ê po gl(agol)u tvoemь . Pês(nь) . Ukrêpite

se ûže i ne boite se se bo b(og)ь n(a)šь v’z-

dastь sudь . sam’ pridetь i sp(a)set’ ni . N(a)d /prinošenie/

**P**riêt’ni t(e)bê budite m(o)l(i)t-

te g(ospod)i dari sie i n(a)ša poĉeniê .

êže ni očiĉaûĉe tvoei m(i)l(o)st-

i da stvoret’ ni biti dost-

oini i k radostemь vêčnimь

da privedut’ ni . Pês(nь) ⎣v’ n(e)d(êlê)⎦ Se d(ê)va poč-

netь i porod(i)tь s(i)nь i narečet’

se ime emu emьmanuelь . Po bra(šanci)

**S**paseniê tvoego darom’

nasitiv’še se priležnote g(ospod)i

m(o)l(im)ь . da egože ⎣priêhom’⎦ vkušeniemь ⎣t(ê)lesn(i)m’⎦ <ve-

selim’ se> i sv’ršeniemь da ob-

novim’ se G(ospode)mь Œ **V**’ peti sto-

eĉe u s(ve)toû .b.ï. (12) ap(usto)lu . Pês(nь) .

Bliz’ esi ti g(ospod)i i vsi puti tv-

oi istina . ispr’va poznah’ ot sv-

êdêni tvoih’ êko v v(ê)kь ti esi .

S(ti)h . B(la)ž(e)ni neporoč’ni v’ puti

hodeĉe i v’ zakonni g(ospod)ni . Sl(a)va . Or(a)c(iê)

**V**’zbudi prosimь g(ospod)i silu

tvoû i pridi . da si iže v’

tvoû m(i)l(o)stь upvaûtь ot vsêh’

protivnih’ pospêš’no da iz’-

**4d**

bavet’ se . G(ospode)mь . Čte(nie) isaie pr(oro)ka .

Se gl(agole)tь g(ospod)ь b(og)ь . Izidet’

žazlь is korene eis-

êova i cvêtь ot koren-

e ego v’zidetь . I počie-

tь na nemь d(u)hь g(ospoda)nь . d(u)hь

prêmudrosti i razum-

a . d(u)hь svêta i krêpos-

ti . d(u)hь vidêniê i m(i)l(o)s-

ti i napl’nitь ego d(u)hь

straha g(ospod)na Nepovidêniû oči-

û suditi vačnetь . ni po sl-

išaniû ušiû obličitь . Na s-

uditi vačnetь v’ pravdu ni-

ĉimь . i obličitь pravostiû

krot’kie z(e)mle . I porazitь z(e)ml-

û sl(o)vomь ustь svoih’ . i d(u)homь

ustanь svoih’ ubietь nečis-

tivago . I budetь prav’da po-

êsь boku ego . i vêra prepoêsa-

nie črêsalь utrobi ego . Pês(nь) .

Êvi n(a)mь g(ospod)i m(i)l(o)stь tvoû i sp(a)s(e)nie t-

voe dai n(a)mь . Bl(agoslo)vilь esi g(ospod)i z(e)ml-

û tvoû i v’zvratilь esi plênь i-

êkov(a)lь . N(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê ot luki .

V (o)no vr(ê)me . Vstavši

m(a)riê . idê v’ gor’nuû s p-

ospêšeniemЬ v’ gradь

iûdovь . i v’nide v’ domь z-

**5a**

ahariinь . i celova elisav’-

tu . I bis(tь) egda usliša elisa-

[v]ta m(a)riino celovanie . v’zrad-

ova se ml(a)d(ê)n(a)cь radoĉami v’ č-

rêvê ee . I naplni se elisav’-

ta d(u)ha s(ve)ta . i v’zapi gl(a)som’

veliemь i r(ь)če . B(la)ž(e)na ti esi

v ženah’ i bl(aže)nь plodь črêva

tvoego . Otkudu sie mnê bis(tь) . da

mati g(ospod)a moego ka mnê pride .

Se bo egda bis(tь) gl(a)sь pozdr(a)v’l-

eniê tvoego vь ušiû moeû . v’-

zradova se ml(a)dên(a)cь radoĉ-

ami v’ črêvê moemь . I b(la)ž(e)na

esi êže vêrova êko svr’š-

et se v’ tebê vsa êže r(e)čen-

a sutь t(e)bê pro anĵ(e)lь ot g(ospod)a .

I r(e)če m(a)riê . Veličitь d(u)še m-

oê g(ospod)a . I vzradova se d(u)hь moi

b(o)zê sp(a)sê moemь . Êko priz’rê-

na smêrenie rabi svoee . se bo

ot selê blažet’ me vsi rodi .

Pês(nь) . B(ož)e ti obraĉь živiši ni i l-

ûdi tvoi v’zveselet’ se o t(e)bê .

êvi n(a)mь g(ospod)i m(i)l(o)stь i sp(a)s(e)nie tvoe

dai n(a)mь . N(a)d /prinošenie/ **D**ari n(a)š(i)mi m(o)l(imь) te g(ospod)i

i m(o)l(i)tvami priêtnimi . i n(e)b(e)sk-

imi očisti tainami i m(i)l(o)-

st(i)vь usliši . G(ospode)mь . Pês(nь) . Se g(ospod)ь pri-

**5b**

detь i vsi s(ve)ti ego š nimь i bud-

etь v’ d(a)nь onь svêtь veli . Po br/ašanci/ .

**T**voego ni m(o)l(i)te g(ospod)i sveĉeni-

ê žr’tva s(ve)ta obnovi i ot ve-

t’hosti očiĉeni . v’ primêšen-

ie sp(a)sitlnie taini stvor-

i ni prêiti . G(ospode)mь . Œ Vs(o)botu s-

toeĉe u s(veta)go petra ap(usto)la . Pês(nь) .

Pridi g(ospod)i i êvi n(a)mь m(i)l(o)stь tvoû

i sp(a)s(e)ni budemь . sêdei na her-

ovunê êvi silu tvoû i pridi

S(ti)h . Pase iz(drai)la vь n’mi vodei ê-

ko ov’če i osipa Sl(a)va . tu r’ci .

g(ospod)i p(o)m(i)l(ui) g(ospod)i po(milui) g(ospod)i po(milui) . h(rьst)e po(milui) h(rьst)e po(milui) h(rьst)e p(o)m(i)l(ui) .

opetь .v. (3) . g(ospod)i po(milui) v’ tonь i prêd’ vs-

akoû or(a)ceû r’ci prêkloni . dьêk’ .

v’stanite daže do B(ož)e iž-

e trimь otrokomь i egda gl(agol)etь sie

or(a)cie ne obraĉaet’ se k lûdem’

ni gl(agol)etь sv(i)mi nastoe pri o-

ltari gl(agole)tь p(o)m(o)l(imь) se prêklonim’

kolêna . d’êkь v’stanite . or(a)c(iê) .

**B**(ož)e iže smotriši êko n(a)šeû

krivostiû mučim se po-

dai m(i)l(o(st)i)vь . da tvoimь posê-

čeniemь utêšim se Čte(nie) isaie pr(o)r(o)ka .

V (o)ni d(’)ni . v’zapiût’ k’ g(ospode)v-

ê ot lica oskr’blaûĉago i

pošletь imь sp(a)s(i)t(e)la

**5c**

a i v’zbranitela iže izb-

avitь e . I poznanь budetь

g(ospod)ь ot eûp’ta . i poznaûtь eûpь-

ĉ(a)ne g(ospod)a v’ d(a)nь onь . i počtut’

i žr’tvami i obêti obeĉa-

ûtь g(ospode)vê i v’zdadetь e . I por-

azitь g(ospod)ь eûp(a)tь ranoû i isc-

êlitь i . i obratet’ se k’ g(ospode)vê

i ugodetь emu . I iscêlitь e

g(ospod)ь b(og)ь n(a)šь . Pês(nь) . Ot načetka n(e)b(e)sь is-

hodь ego . i srêtenie ego do konca

n(e)b(e)se . N(e)b(e)sa isp(o)v(ê)daûtь sl(a)vu b(o)ž-

iû . tvar’ že ruku ego vzvêĉae-

tь tv’rdь . P(o)m(o)l(imь) se . Prêklonim’ /kolêna/ .

**P**odai prosimь vs(e)mogi b(ož)e

da iže pod grêha igomь

vet’hoû rabotoû pognêt-

aem’ se . greduĉimь edinoče-

dago s(i)na tvoego novim’ ro-

žd’tvomь da izbavim se .

G(ospode)mь n(a)š(i)mь . Čte(nie) . isaie pro(ro)ka .

Se gl(agole)tь g(ospod)ь b(og)ь . V’zvesel-

it’ se pustaê i bez’-

pustnaê i v’zraduût’

se pustine . i procvat-

utь êko liliumь . Plod-

eĉi ploditi se vьčne-

tь . i vzraduet’ se ves-

eleĉi i h(va)leĉi . Sl(a)va liva-

**5d**

nova dana estь ei . i častь

karmêlova i sarunova .

Ti uzretь sl(a)vu g(ospod)nû i kraso-

tu b(og)a n(a)š(e)go . ⎣ukr(ê)pite r(u)ki oslablenie i kol(ê)na oslablena utrd(i)te⎦ R’c(i)te prenemag-

aûĉim se misliû ukrêpite

se ûže i ne boite se . Se b(og)ь n(a)šь pr-

ivedetь mastь v’zdaniê s-

amь b(og)ь pridetь i sp(a)set ni . Tьgd-

a otv’rzut’ se očesa slêpih’

i ušesa glusih’ razvr’zut’ se .

Tьgda skočitь hromi êko ele-

nь . i otrêšenь budetь êzikь nê-

mih’ . Êko protrgnut’ se vodi

v’ pustini . i potoci vodь

v’ z(e)mli žeždûĉei . I êže bêhu

suhaê v’ ezera obratet’ se .

i žeždûĉaê vь istočniki v-

od’nie . R(e)če g(ospod)ь vsem(o)gi . Pês(nь) . V sln’-

ci položi selo ego . i ta êko i ž-

enih’ ishode ot črtoga svoego Ot na-

čet’ka n(e)b(e)sь ishodь ego i srêtenie

ego do konca n(e)b(e)se . P(o)m(o)l(imь) se . Prêklo(nimь) /kolêna/

**N**edostoinie n(a)sь m(o)l(i)te g(ospod)i ra-

bi tvoe . iže ni svoego dêê-

niê grêsi oskr’blaûtь edino-

čedago s(i)na tvoego prišastv-

ie da v’zveselit’ ni Čte(nie) isaie pr(o)r(i)k(a) .

Se gl(agole)tь g(ospod)ь . na goru viso-

ku v’zidi ti iže bl(a)gov-

**6a**

êĉaeši mirь sionu . V’znesi v’

krêposti gl(a)sь tvoi . iže bl(a)-

govêĉaeši er(u)s(o)l(i)mu ⎣vznesi i ne boi se⎦ . R’ci grad-

omь iûdovimь . se b(og)ь v(a)šь . Se g(ospod)ь

b(og)ь v’ krêposti gredetь i mi-

šca ego vladati v’čnetь .

Se mazda ego š’ nimь i dêlo ego

pred’ nimь . Êkože past(i)rь sta-

do svoeь i mišceû sv-

oeû s’beretь agan’ce i v lonê s-

voemь z’nesetь e g(ospod)ь b(og)ь n(a)šь . Pês(nь)

G(ospod)i b(ož)e silь obr(a)ti ni i pros(vê)ti li-

ce svoe na ni i spaseni i p(o)m(i)lui ni i sp(a)seni b-

udemь . Vz’budi g(ospod)i silu tvoû

i pridi da ni sp(a)seši Pom(o)l(imь) se prêk(lonimь) .

**D**ai pr(o)s(i)mь vs(e)m(o)gi b(ož)e da s(i)na

tvoego greduĉi prazdni-

kь i nastoeĉago n(a)mь života

otpuĉenie prinesetь i žiza-

nь vêčnuû da podastь . Tê-

mžde G(ospode)mь . Čt(e)nie isaie proroka .

e gl(agole)tь g(ospod)ь . H(rst)u moemu c(êsa)ru

egože priêh’ desnicu . d-

a pokoru prêd’ l(i)cemь ego ê-

ziki i hr’pti c(êsa)rь obraĉu .

I otvr’zu prêd’ nimь vra-

ta i dvari ne zatvor-

et’ se . azь prêd’ toboû

poidu i sl(a)vnie z(e)mle smêru .

**6b**

Vrata midena skrušu i v-

erie želêz’nie slomlû . I d-

amь t(e)bê skroviĉa skrvena .

i êko azь es’mь g(ospod)ь . iže v’ziva-

i tainaê tainih’ . da uvês-

û ime tvoe B(og)ь iz(rai)l(e)vь . Raba mo-

ego radi êkova . i iz(rai)la iz’-

branago moego . V’zvah’ te im-

enemь tvoimь . ukrasih te i ne

poz’na me . Azь g(ospod)ь i nêstь in’ .

i nêstь b(og)a kromê mene . Obьê-

h’ te i ne pozna me . Da uvêd-

etь si iže ot vstoka sut’

i ot zapada êko nêstь b(og)a k-

romê mene . Azь g(ospod)ь i nêstь in’go razvi mene. Stvarae

s(vê)tl(o)stь i tvore t’mu . svr’-

šae mirь i tvore zlo . Azь

g(ospod)ь tvore vsa siê . Rosite

n(e)b(e)sa sviše i oblaci d-

aždite prav(e)dn(a)go otvori

se z(e)mla i rodi sp(a)sitela . I pr-

av’da vsiêetь kup’no . Azь

g(ospod)ь sazdavь i . Pês(nь) . Vzdvig’ni

g(ospod)i silu tvoû i pridi . da ni s-

paseši . Pase iz(rai)la van’mi . vo-

dei êko ov’če osipa sêdein-

a herovimê êve se pred’ eprê-

momь i ven’êminom’ i manasiemь .

**6c**

P(o)m(o)l(imь) se . Prêklonimь kolêna .

**M**(ol)eniê n(a)ša m(o)l(imь) te g(ospod)i m(i)l(o)sti-

vo usliši . da iže pra-

vê za grêhi n(a)še mučimь se m(i)l(o)-

sti tvoee posêĉeniemь d-

a utêšim’ se . Čt(enie) danielapr(oro)k(a).

V (o)ni d’ni . Anĵ(e)lь g(ospodь)nь sni-

de kupno sь azarieû i

s družinoû ego v’ peĉь

i otêtь plamenь ogan’ni

ot peĉi . i stvori srê-

du peĉi êko vêtar’

rosi dihaûĉь . Plame-

n že raspalaše se na-

d’ peĉiû .k. (40) i .z. (9) lakatь

i obide i požže eže o-

brête opeĉi ot haldêi slu

gi c(êsa)rovi iže raz’žizahu

û . Onih že trih’ otnudь ne prikos-

nu se og(ь)nь ni oskr’bê ni stu-

ži imь . Tagda si tri êko ed-

inêmi usti poêhu i hv(a)l(a)hu

i sl(a)vlahu i bl(agosli)vl(a)hu b(og)a v’

peĉi gl(agol)ûĉe **.** Pês(nь) . B(e)rš(ь) . Bl(agoslove)nь esi

g(ospod)i b(ož)e /o(ta)cь/ n(a)ših’ Otv(êtь) . I hvalanь i sl(a)va-

nь i prêv’znesenь v v(ê)ki . B(e)rš(ь). Bl(agoslove)no

budi ime sl(a)vi tvoee Otv(êtь) . I h(va)l’-

no i sl(a)vno i prêv’zneseno v v(ê)ki .

B(e)rš(ь). Bl(agoslove)nь esi v’ cr(ь)kvi sl(a)vi

**6d**

tvoee ot**v**(êtь) . I hv(a)lanь i sl(a)vanь . B(e)rš(ь) .

Bl(agoslove)nь esi na prêstolê s(ve)têem’

c(êsa)rstviê tvoego Otv(êtь) Hv(a)lanь i sl(avanь) .

B(er)š(ь) . Bl(agoslove)nь esi v sed’mi b(la)ž(en)stvê

tvoemь Otv(êtь) . I hv(a)lanь i sl(a)van’ . B(er)š(ь)

Bl(agoslove)nь esi iže sidiši na herovi-

mê i proz’bê bezd’ni Otv(êtь) . I hv(a)lan’ i s(lavanь) .

B(er)š(ь) . Bl(agoslove)nь esi hodei na krilu vêtr-

nû . Otv(êtь) . I hv(a)lanь . B(er)š(ь) . Bl(agoslove)nь esi na ut’-

v’rdi n(e)b(e)scêi Otv(êtь) . I hv(a)lan’ i sl(a)vanь

B(er)š(ь) . Bl(agoslovi)te te vsi anĵ(e)li i s(ve)ti tvoi

Otv(êtь) . I hv(a)lite i sl(a)vite v’ vêki . B(er)š(ь) .

Bl(agoslovi)te te n(e)b(e)sa i z(e)mla mora i v-

sa êže v nih’ sutь . Otv(êtь) . Hv(a)lite i

sl(a)vite v v(ê)ki B(er)š(ь) . Sl(a)va o(tь)cu i s(i)-

nu i d(u)hu s(ve)tu . Otv(êtь) . I hv(a)la i sl(a)v-

a v’ vêki B(er)š(ь) Êkože bê iskoni i n(i)n-

e i vsagda i v’ vêkь v(ê)kь am(e)nь Otv(êtь) .

I hv(a)lanь i sl(a)vanь v v(ê)ki . B(e)rš(ь) Bl(agoslove)nь

esi g(ospod)i b(ož)e ot(a)cь n(a)š(i)h’ Otv(êtь) . I hv(a)lanь i sl(a)-

vanь v v(ê)ki . G(ospod)ь s v(a)mi Ne r’ci prêk(lonimь) *.* Or(a)c(iê)

**B**(ož)e iže trimь otrokomь ukroti-

lь esi plamenь ogan’ni podai

m(i)l(osti)vь . da n(a)sь rabь tvoih’ ne ož’-

žetь plamenь blud’ni . G(ospode)mь .

Čte(nie) ep(istolie) bl(aženago) p(a)vl(a) a(pustola) k tes(a)lonkom’ .

Br(a)t(i)ê . m(o)lû vi priš’stviem’

g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a . i n(a)šim’ sa-

braniemь v nego . da ne

**7a**

skoro pod’vizali se biste

ot uma v(a)š(e)go ni užasali se b-

iste . Ni d(u)homь ni sl(o)v(o)mь ni kni-

gami êko nami poslanimi .

êko nastoitь d(a)nь g(ospodь)n’ . Da nikt-

ože v(a)sь ne prêlastitь nik-

imže obrazomь . Êko oĉe ne pri-

detь otstupleniê priêžde . i ot-

kriet’ se č(lovê)kь bezakoniê s(i)nь po-

gibêlni ⎣i protivlai se⎦ i prêv’znose se nad’

vsakoe eže gl(agole)t se b(og)ь . ili ež-

e čtet’ se t(a)ko . da v’ cr(ь)kvi

b(o)ži sedetь . êvlae se êko b(og)ь

bil’ bi. Ne pominaete li sihь

êko egda oĉe bih’ u vasь . sie

gl(agol)ah’ v(a)mь . I n(i)ne dr’žeĉago v ê-

ste da êvit’ se v’ svoe vr(ê)-

me . Taina bo ûže dêet’ se b-

ezakoniê tačiû da dr’žei

i n(i)ne dr’žitь . doidêže ot p-

o srêdê budetь . I tagda ot-

kriet’ se onь bezakon’nikь . ego-

že g(ospod)ь i(su)sь ubietь d(u)homь ustь

svoih’ . i razoritь ego prosv-

êĉeniemь priš’stiê svoego .

Pês(nь) Pase iz(drai)la van’mi vodei êk-

o ov’če iosipa Sêdei na herov-

imê êvi se prêd’ eprêmomь i venьê-

minomь i manasiemь . Vzbudi

**7b**

g(ospod)i silu tvoû i pridi da ni s-

p(a)seši . N(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê . ot luki .

V petoe na desete lê-

to vladič’stviê ti-

veriê kesara . obla-

daûĉu puntanskomu

pilatu iûdêeû . i četv’-

rto obladaûĉu gali-

lêeû irudu . Filipu

že br’tu ego četvr’to

vladaûĉu turieû . i

trahotiskoû stranoû .

i lusanii četvrto obl-

adaûĉu avilinieû .

Pod’ arhierêoma an’noû .

i kaifoû bis(tь) sl(o)vo g(ospodь)ne kь

iv(a)nu sinu zahariinu v’

pustini . I pride v’ vsu

stranu êr’danskuû . pro-

p(o)v(ê)dae kr’ĉenie pokaêni-

ê vь otpuĉenie grêhovь .

êkože pisano estь v’ kn-

igah’ sl(o)vesь isaie pr(o)r(o)ka

Gl(a)sь vьpiûĉago v’ pu-

stini . gotovite pu-

tь g(ospodь)nь . i pravie tvori-

te stazi ego . Vsaki

dolь isplnit se . i v-

saka gora i hl’mi smêr-

**7c**

et’ se . i budutь kriva v’ pr-

avaê i ostra v’ puti gla-

tkie . i uzritь vsaka pl’tь

spas(e)nie b(o)žie . Pês(nь) . Radui s-

e zêlo deĉi sionova i propo-

vêĵь deĉi er(u)s(o)l(i)mova se c(êsa)rь

tvoi pride s(ve)tь sp(a)sit(e)l ⎣mira⎦ . N(a)d /prinošenie/

**Ž**r’tvi prinesenie m(o)l(imь) te g(ospod)i

ugodanь van’mi . da k’m(o)leniû

n(a)š(e)mu prospêûtь i k’ sp(a)s(e)niû . G(ospode)m’ .

Pês(nь) . Vzradova se êko ispol-

inь teĉi putь . ot načetka n(e)b(e)s-

e ishodь ego . i srêtenie ego do k-

onca n(e)b(e)se . Po /brašanci/ . M(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e našь

da siê s(ve)tos(ve)ta taina ûž-

e vь obnovlenie n(a)š(e)go poprav’-

leniê dalь esi i nastoeĉ-

ago oblah’ĉaniê stvori bi-

ti i buduĉago . g(ospode)mь Œ N(e)d(ê)le

.g. (4) ot priš’stva stoeĉe u .b.ï. (12)

ap(usto)lu . Pês(nь) Ros(i)te n(e)b(e)sa sv(???) S(ti)h

I prav’da k u(???) . Iĉi v srêdu o pe(n)t(ikosti) .

**V**’zbudi pr(o)simь g(ospod)i silu t-

voû i pridi i velikoû n(a)mь

siloû pomozi . da m(i)l(o)stiû

tvoeû pomoženi eže grêsi

n(a)ši sablaž’naûtь . p(o)m(i)lovan-

ie tvoego priž’rêbleniê da

prêd’ tečetь . I ž(???) k’ koren’tiomь .

**7d**

Br(a)t(i)ê . Tako ubo mnitь

č(lovê)kь êko slugi h(rьsto)vi i pr-

istavnici taên’

b(o)žihь . Sadê ûže iĉet’ se

v’ pristavnicêh’ da vêr-

anь kto obreĉet’ se . Mnê že

za manše estь da ot v(a)sь s-

udil’ se bimь ili ot d’ne č(lovêč)s-

kago na ni sam’ sebe suĵû .

Ničesože bo do sebe sv-

êde es(a)mь . na ni o semь opr(a)vda-

nь es(a)mь . Sudei bo me g(ospod)ь estь .

Têm že prêžde vr(ê)mene ne su-

dite doidêže pridetь

g(ospod)ь . iže prosvêtitь tain-

aê vamь i skažetь svêt-

i sr(ьda)cь . I tagda pohv(al)a bu-

detь komuždo ot b(og)a . Pês(nь) .

Blizь est’ g(ospod)ь vsêmь prizi-

vaûĉimь i . vsêm’ iže priziv-

aûtь i v istinê . Hv(a)lu g(ospodь)nû v’z-

gl(agol)ûtь usta moê . i da bl(agoslo)vitь

vsaka pl’tь ime s(ve)toe ego . Al(eluê) 2

Poidi g(ospod)i i ne kasni i otpusti

grêhi lûdi tvoih’ iz(drai)lь . Al(elu)ê .

e(van)ĵ(eli)e V petoe na desete l(ê)t(ь) .

Iĉi opetь v’ s(o)botu . Pês(nь) .

Zdrava m(a)rie m(i)l(o)sti pl’na

g(ospod)ь s toboû b(la)ž(e)na ti esi v žena-

**8a**

hь i bl(agos)l(ove)nь plodь črêva tvoego . N(a)d /prinošenie/

**Ž**r’tvi m(o)l(imь) te g(ospod)i prêstoeĉee

umileno van’mi i sie prinoše-

nie kь obêtovaniû n(a)šemu d-

a prospeûtь i k’ sp(a)s(e)niû g(ospode)mь . Pês(nь)

Se d(ê)va ⎣v čr(êvê)⎦ počnetь i poroditь s(i)nь

i nar(e)četь se ime emu em’manuelь . Po /brašanci/

**P**riêmše g(ospod)i s(ve)tie taini pri-

ležno te m(o)l(imь) . da združ-

eniemь sih’ taênь v’z’rast-

etь n(a)š(e)go sp(a)s(e)niê svršenie g(ospode)m’ .

Œ Naviĉamo aĉe n(a)v(e)č(e)rie ro-

ĵeniê h(rьsto)va pridetь v n(e)d(ê)lû

v(a)sь činь budi ot nav(e)č(e)riê .

a ot n(e)d(ê)le spomenutie . v nav-

ečerie roĵ’stva h(rьsto)va Pês(nь) .

D(’)nьsь uvêste êko pridetь g(ospod)ь i s-

p(a)set ni . i zaûtra uzrite s-

l(a)vu ego . S(ti)h . G(ospodь)na estь z(e)mla i is-

l’nie ee . vselenaê i vsi ži-

vuĉei na nei . Sl(a)va o(ь)cu . Or(a)c(i)ê

B(ož)e iže ni izbavleniê n(a)š(e)go

obhod’nimь požidaniem’ v-

eseliši podai prosimь . da

edinočedago s(i)na tvoego . ego-

že izbavit(e)la veseli pri-

êhomь togoežde sudiû pridu-

ĉa bespečalni uzrili bihom’ .

Iže s to(boû /živêtь/) . Čt(enie) ep(istolie) . b(la)ž(enago) p(a)v(la) ap(ustola) k r(i)mlan(o)m’

**8b**

Br(a)t(i)ê . P(a)v(a)lь rabь is(u)h(rьsto)vь v’zva-

nь ap(usto)lь izbranь vь e(van)ĵ(e)li-

e b(o)žie eže prêžde obe-

ĉa b(og)ь pr(oro)ki svoimi v’ kn-

igah’ s(ve)tih’ o s(i)nê svoem’

iže estь ot sêmene d(a)v(i)dova

po pl’ti . Iže prêžde nar(e)čen’

estь s(i)nь b(o)ži v’ silê po

dusê sveĉeniê i za v’sk-

r’seniê iz m’rtvih’ is(u)h(rьst)a g(ospod)a

n(a)š(e)go . Imže priêhomь m(i)l(o)-

stь i ap(usto)l’stvo v’ posluš-

anie vêri v’ vsêhь êzicêhь .

o imeni ego v’ nihže i vi z’va-

ni este is(u)h(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)š(i)mь . Pês(nь)

D(’)n(’)sь uvêstê êko pridetь g(ospod)ь i

sp(a)set’ ni i ûtrê uzrite sl(a)vu e-

go . Iže vladaeši iz(dravi)lem’ vь-

n’mi vodei êko ovče osipa .

Sêdei na herovimê êvi se

pred’ eprêmomь . i venьêminomь

i manasiemь . Al(eluê) .b. (2). Ûtrêšni

d(a)nь zagladet’ se bezakon-

ie z(e)mle i vladati vačne-

tь nad’ nimi sp(a)sitel’ mira

. Al(elu)ê .ne dimo .Al(elu)ê . razv-

i ako naverie roistva pride v’

ned(ê)lû prididetь tada ???

N(a)s(lêdovanie) s(ve)tago e(van)ĵ(eli)ê ot m(a)têê

**8c**

Egda obručena bis(tь) ma-

ti i s(uso)va m(a)riê osipu .

prêžde neže snidos-

ta se obrête se im

uĉi v črêvê ot d(u)ha

s(ve)ta . Osip že mužь e-

e pravdanь bê ne hotê ob’-

ličiti ee na hotê otai

pustiti û . Se že emu mi-

sleĉu . i se anĵ(e)lь g(ospodь)nь va sn-

ê êvi se emu g(lago)le . Osipe s(i)nu

d(a)v(i)d(o)vь ne mozi boêti se pri-

êti m(a)rie ženi tvoee . Eže b-

o v nei roĵeno estь ot d(u)ha s(ve)-

ta estь . Porodit že s(i)nь i

nar’češi ime emu i(su)sь . Sa bo

sp(a)setь lûdi svoe ot grêh’

Pês(nь) . Vьzmite vrata knezi

v(a)ša . i v’zmite se vrata vê-

čnaê i vnidetь c(êsa)rь sl(a)vi . N(a)d /prinošenie/

**D**ai n(a)mь m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da

êkože poklanatel’n-

a rožd’stva s(i)na tvoego ča-

stiû prêd’hodimь . t(a)ko ego

dari v(ê)čnie da primemь ve-

seleĉe se . Tê(me) /gospodemь našimь/ . Pês(nь)Otkriet’

se sl(a)va g(ospodь)na i uzritь vsaka

pltь sp(a)s(e)nie b(og)a n(a)šego . Po b(rašanci) .

**D**ai n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i edinočeda-

**8d**

go s(i)na tvoego roĵstvo v’sp-

ominati pridišuĉe egože

n(e)b(e)skoû tainoû pitêem’ se

i napaêem’ se . G(ospode)mь Œ Na roĵe-

nie h(rьsto)vo misa prva na polьno-

ĉi stoeĉe u s(ve)te m(a)rie ve-

likie ⎣gdê su ês’li⎦ . Pês(nь) . G(ospod)ь r’če kь mnê s(i)nь moi

esi ti . az’ d(a)n(a)sь rodih’ te . S(ti)h .

Vskuû v’skrštaše êzici . i

lûdi poučiše se taĉimь . Sl(a)v(a) . Or(a)c(iê) .

B(ož)e iže siû pres(ve)tuû noĉь

istin’nago sv(ê)ta prosvêĉe-

niemь stvorilь esi svatê-

ti se dai prosimь . da egože

s(vê)ta taen’stvo na z(e)mli poz’-

nahomь . ego ubo n(a) n(e)b(e)sêhь rado-

st’mi podai naslažda-

ti se Iže sto(???) . /Čtenie epistolie blaženago/ p(a)v(la) ap(ustola) k titu .

Vzlûbleni . Ȇvi se m(i)l(o)st’

b(og)a sp(a)s(i)t(e)la n(a)š(e)go vsê-

mь č(lovê)komь učeĉiêni ⎣n(a)sь⎦ . da ot-

vr’gše nečistoti is-

k’vrn’nie pohoti . trêz’ve-

nê i pr(a)v(a)dnê i m(i)l(o)st(i)vê živê-

mь v’ vêcê semь . Čakaûĉe b(la)-

ž(e)n(a)go upv(a)niê i prišastv-

iê sl(a)vi velikago b(og)a . i s-

p(a)sitela naš(e)go i(su)sa h(rьst)a . Iže

prêda se samь za ni da iz’-

**9a**

bavit’ ni ot vsakogo bezako-

niê i očistitь sêbê lûdi

bl(a)gopriêt’ni . i naslêdov-

ateli blagih’ dêlь Se gl(agol)-

i i m(o)li i nakazni . o h(rьst)ê i(su)sê g(ospod)ê

n(a)šemь Pês(nь) . S toboû vladič’st-

vo v’ d(a)nь sili tvoee v’ s(vê)tlot-

ah’ s(ve)tih’ is črêva prêžde da-

n’nice rodih’ te . R’če g(ospod)ь g(ospode)vê moe-

mu sedi o dêsnoû mene . Doid-

êže položu vragi tvoe . po-

d’nožiû nogama tvoima . Al(eluê) .b. (2) .

G(ospod)ь r(e)če kь mnê s(i)nь moi esi ti az’ d(a)-

n(a)sь rodih’ te . A(lelu)ê . /Naslêdovanie/ s(ve)t(a)go e(van)ĵ(eliê) . ot luki

V (o)no vr(ê)me . V’zide p(o)vêlenie

ot avgusta kesara . nap-

isati se vsei vsele-

nêi . Se napisanie pr’vo bê

ot vladatela surêis’-

kago cirina . I idêhu vsi

napisati se . každo v’ s-

voi gradь . V’zide že io-

sipь ot galilêe ot grada

nazarata . vь iûdêû v osipь g-

radь d(a)v(i)d(o)vь naricaemь v-

itlêomь . zane bê ot domu .

i ot obiteli d(a)v(i)d(o)vi . da

napišet’ se s’ m(a)rieû . obr-

učenoû emu ženoû suĉeû

**9b**

nepraz’dnoû . I bis(tь) suĉima ima

tu ispl’niše se d’ni da po-

roditь . I porodi s(i)nь svoi e-

dinočedi . I plênami povi-

tь i i položi i v’ êsleh’ . ê-

ko ne bê ima mêsta v obit-

êli . Pastiri že bêhu v’ s-

tranê t oi . bdeĉe i stregu-

ĉe straže noĉ’nie o stadê

svoemь . I se anĵ(e)lь g(ospodь)nь sta

pri nih’ i s(vê)tь b(o)ži osiê e . i ubo-

êše se strahomь veliemь . I r-

eče imь anĵ(e)lь ⎣g(ospod)nь⎦ . Ne boite se . Se

bo bl(a)govêĉaû v(a)mь rados-

tь veliû . êže bud(e)tь v-

sêmь lûdemь . êko roĵenь es-

tь v(a)mь d(a)n(a)sь sp(a)sitelь ⎣m(i)ra⎦ iže

estь h(rьst)ь g(ospod)ь v’ gradê d(a)v(i)d(o)vê .

I se v(a)mь estь zn(a)m(e)nie . On re-

ĉete ml(a)dênacь plênami p-

ovitь . i položenь vь êsl-

eh’ . I v’ nezapu bis(tь) sь anĵ(e)lom’

množ’stvo voi n(e)b(e)skih’ . hv(a)l-

eĉih’ b(og)a i rekuĉih’ . Sl(a)va v’

višnih’ b(og)u i na z(e)mli mirь v’ č(lovê)-

cêh’ bl(a)govoleniê . Pês(nь) . Da

veselet’ se n(e)b(e)sa . i raduet’

se z(e)mla prêd’ licemь g(ospodь)nimь êko

pridê . N(a)d /prinošenie/ Priêt’na t(e)bê bu-

**9c**

dite m(o)l(imь) te g(ospod)i d(a)n(a)šnago pra-

zdnika prineseniê da tv-

oeû m(i)l(o)stiû daruûĉeû s-

imi s(ve)tos(ve)timi tainami

v’ togo obrazê obreĉem’ se .

v nemže estь s toboû n(a)še

suĉastvo . Iže s toboû ži .

Profaciê . Êko v’plĉenie

i držit se po vse d’ni

do efifanie . a sie prilož-

i k tainê i držimo do ok-

t(a)vi roĵeniê V noĉi kad-

a e bilo gl(agole)t se noĉь . a n(a) ne

dimo d’nь . **P**ričeĉaûĉe se

⎣ili noĉь⎦ i d’nь prês(ve)ti čtuĉe ⎣van ûže⎦ imže b(la)-

ž(e)nie m(a)rie neporočno d(ê)v’st-

vo čtuĉe . V’ prvih’ i toežde

prêsl(a)vnoe vsagda d(ê)vi m(a)r-

ie b(ogo)r(odi)ce togoĵe b(og)a i g(ospod)a n(a)š(e)go

is(u)h(rьst)a . Na i b(la)ž(e)nih’ ap(usto)lь i m(u)č(e)n(i)kь

tvoih’ . **P**ês(nь) . V svêtlotah’ s(ve)-

tih’ is črêva prêžde dan’ni-

ce rodih’ te . Po /brašanci/ **D**ai n(a)mь m(o)l(imь) te

g(ospod)i b(ož)e n(a)šь . da iže roĵstvo g(ospod)a

n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a tainami prisno ča-

stiti raduem se . dosto-

inimi prêbivanii k nego ute-

gli bihomь priti v(ê)čnomu pri-

čeĉeniû . Iže s(ve)to Œ Druga mi-

**9d**

sa v’ zore stoeĉe u s(ve)te an-

astasie . Pês(nь) S(vê)tlostь vsiê n(a)mь

d(a)n(a)sь êko roĵenь estь n(a)mь g(ospod)ь . i nar-

ečet’ se divanь b(og)ь vladika mi-

ra . o(ta)cь buduĉago vêka egože c(êsa)r’-

stviû ne budetь kon’ca . S(ti)h .

G(ospod)ь v’ c(êsa)ri se v lêpotu oblêč-

e . obl(e)če se g(ospod)ь v silu i prêpoêsa se . or(a)c(iê)

**D**ai prosimь vs(e)m(o)gi b(ož)e da iž-

e novago v’pl’ĉeniê sl(o)v-

ese tvoego s(vê)tlostiû pros-

vêĉaem’ se . to v n(a)šemь da s-

vatit’ se dêli . eže vêro-

û da svatit’se v’ misli .

Tê . spomenutie s(ve)tie anast(asie) .

**D**ai pros(i)mь vs(e)m(o)gi b(ož)e da iže

b(la)ž(e)nie anastasie m(u)č(eni)ce t-

voee prazdnikь b’ržemь ee u t-

ebe pomoĉi čuli bihomь . g(ospode)mь .

Čte(nie) ep(isto)l(ie) p(a)vl(a) ap(usto)la k titu .

Vz’lûbleni . Êvi se bl(a)go-

dêtь i č(lovêčь)stvo sp(a)s(i)t(e)la

n(a)š(e)go b(og)a . Ne dêlь prav’dn-

ih’ radi êže mi stvori-

homь . na po svoei m(i)l(o)sti

sp(a)s(e)ni ni stvori . Omive-

niemь k’rĉeniê i obnovleni-

emь d(u)ha s(ve)t(a)go . egože v’zl-

iê na ni obilno is(u)h(rьsto)mь s-

**10a**

p(a)sitelemь n(a)šimь . Da opr(a)vdan-

i m(i)l(o)stiû ego naslêd’nici

budemь . po up’vaniû živo-

ta v(ê)čn(a)go . o h(rьst)ê i(su)sê g(ospod)ê n(a)š(e)mь .

Pês(nь) Bl(agoslove)nь iže pride vь ime g(ospodь)ne .

b(og)ь i g(ospod)ь prosv)êti se n(a)mь . ot g(ospod)a bis(tь) s-

ie . i estь divanь vь očiû n(a)šiû .

A(lelu)ê .b. (2) . G(ospod)ь vc(êsa)ri se v lêpotu ob(lêče) .

oblêče se g(ospod)ь v silu i prêpoê-

sa se . A(le)l(u)ê . **/**Naslêdovanie/ s(veta)go e(van)ĵ(e)liê ot luki .

V (o)no vr(ê)me . Pastiri

gl(agola)hu meû soboû prê-

idêmь daže do vi-

tlêoma . da vidim’

sie sl(o)vo eže bê ež-

e stvori g(ospod)ь i skaza

n(a)mь . I prêidu pospê-

šno i obrêtu m(a)riû i-

osipa i ml(a)dênacь po-

vitь i položenь v’ ê-

sleh’ . Vid(e)vše že

poznaše ot sl(o)vese ež-

e r’čeno bê imь o otročete se-

mь . I vsi iže slišaše div’-

lahu se o sih’ êže gl(agol)ahu se

ot pastiri onêh’ . M(a)riê že sa-

blûdaše vse g(lago)li sie . skl-

adaûĉi e v’ sr(ьd)ci svoemь .

I v’zratiše se pastiri h-

**10b**

v(a)leĉe i sl(a)veĉe b(og)a . o vsêh’

êže slišaše i vidêše . êko-

že gl(agol)ano estь imь . Pês(nь) B(og)ь utvr’-

di vselenuû z(e)m(a)lь êže ne pod-

vižit’ se . gotovь prêstol’ t-

voi b(ož)e ottole i do v(ê)ka ti esi . N(a)d /prinošenie/ .

**D**ari n(a)še m(o)l(imь) te g(ospod)i d’n(a)šnago d’ne

tainamь upodobleni da

prospêûtь i mirь n(a)mь davlêût’ .

da êkože roĵenь č(lovê)kь i tažde

b(og)ь prosvatê se . t(a)ko n(a)mь sie z-

em(a)lsko suĉastvo da prinese-

tь eže b(o)ž(a)stveno estь . N(a)d /prinošenie/

**P**rimi prosim’ g(ospod)i dari dos-

toinê prineseni . i b(la)ž(e)nie a-

nastasie ⎣d(ê)vi m(u)č(eni)ce tvoee⎦ utežanimi ma-

zdami v’ n(a)š(e)go sp(a)s(e)niê pomoĉ’

priti podai . g(ospode)mь . Pês(nь) Veseli

se deĉi sionova . i h(va)li deĉi e-

r(u)s(o)l(i)mova se c(êsa)rь tvoi pride s(ve)tь

i sp(a)s(i)t(e)lь m(i)ra . ⎣A(lelu)ê .⎦ Po /brašanci/ **T**voê ni m(o)l(imь) t-

e g(ospod)k s(vê)tba novago roĵ’stva

vsagda da obnovitь egož-

e edinoroĵenie č(lovêčь)sku otvr’ž-

e vet’hostь . Po /???/ Nasitilь es-

i g(ospod)i čeladь tvoû dari s(ve)ti-

mi . ee hodataistvomь m(o)lite v’-

sagda prêpitêini ee že čas-

ti čtemь . G(ospode)mь . Œ K misi veli-

**10c**

koi stoeĉe u s(ve)te m(a)arie ve-

likoe . Pês(nь) . Otrokь roĵenь est’

n(a)mь . i s(i)nь d(a)nь estь n(a)mь . emuže v-

lastь ego na rami ego . i naric-

aet se ime ego velika s(vê)ta

anĵ(e)lь . S(ti)h . Vspoite g(ospode)vê pês(nь) n-

ovu . êko divna stvori g(ospod)ь . Or(a)c(iê)

**P**odai m(o)l(imь) te vsemogi b(ož)e d-

a ni edinočedago s(i)na tvo-

ego novoe po têlu roĵ’st-

vo izbavitь . eže pod’ gr-

êha igomь vet’ha rabota o-

dr’žitь . Tê(me) /gospodemь našimь/ . kь evrêomь .

Br(ati)ê . mnogočast’nê i mno-

go različnê drêvle

g(lago)la b(og)ь otc(e)mь v’ pro(ro)cêh’

V poslêdne že d’ni

sie g(lago)la n(a)mь v’ s(i)nê . egože

i postavi naslêd’ni-

ka vsêh’ . imže i v(ê)ki stvori .

Iže suĉь siênie sl(a)vi ego . i

obrazь upostasi ego . i no-

sê v’sa časkaê sl(o)vomь

sili svoee . očiĉenie g’-

rêhь stvorь . sêditь o de-

snuû veličastьviê

na visokihь . Toliko lu-

či ⎣biv’⎦ anĵ(e)lovь svr’šenь eli-

ko različnêi ot nih’ imenem’

**10d**

spodobi se . Komu ubo kogda

r’če ot anĵ(e)lь . s(i)nь moi esi ti az’

d(a)n(a)sь rodih’ te I oĉe . Azь bud-

u emu vь o(ta)cь . i ta budetь mnê

v’ s(i)nь . I oĉe egda vьvodit’ pr’-

vênca v’ vselenuû z(e)m(a)lь g(lago)l(e)tь .

Da poklonet’ se emu vsi anĵ(e)-

li b(o)ži . I ot anĵ(e)lь ubo gl(agole)tь . T’v-

orei anĵ(e)li svoe d(u)hi . i slug-

i svoe og(a)nь paleĉь . K s(i)nu že r-

eče . Prêstolь tvoi b(ož)e v(ь) vêki

v(ê)kь . žazlь pravosti žaz’-

lь c(e)s(a)rstviê tvoego . V’zlûb-

i pr(a)vdu . i v’znenavidê beza-

konie . sego radi pomaza te

b(og)ь b(og)ь tvoi olêemь radost’ni-

mь pače pričьstnikь tvoihь .

I v načetakь ti g(ospod)i z(e)mlû osno-

va . i dêla ruku tvoeû sut’

n(e)b(e)sa . Ta p(o)gibnutь ti že pr-

êbivaeši i vsa êko riza ob-

etšaûtь I êko odêlo savьe-

šiê . i izmênet’ se . Ti že ta-

žde esi i lêta tvoê ne isko-

nčaût’ se . Pês(nь) Vidiše vsi kon’-

ci z(e)mle sp(a)s(e)nie b(og)a n(a)š(e)go v’sklikn-

ite b(og)u vsa z(e)mla Skaza g(ospod)ь sp(a)s(e)-

nie svoe . i v’ zracê narodь otkri pra-

v’du svoû . al(eluê) .b. (2) . D(a)nь posveĉenь

**11a**

prosvatê se namь pridête naro-

di i poklonête se g(ospod)evê . êko d(a)n(a)-

sь veliê s(vê)tlostь snide na z(e)ml-

û. Al(elu)ê . Zač(e)lo s(veta)go e(van)ĵ(eliê) . ot iv(a)na .

Iskoni bê sl(o)vo . i sl(o)vo

bê u b(og)a i b(og)ь bê sl(o)vo . s-

e bê iskoni u b(og)a . Vsa t-

êmь biše bez negože ni-

čtože bis(tь) . Eže bê v tom’

životь bê . i život’

bê s(vê)tь č(lovê)k(o)mь . I s(vê)tь va

t’mê svatit’ se . i tm-

a ego ne obьêtь . Bis(tь) č(lovê)kь pos-

lanь od b(og)a emu že bê ime

iv(a)nь . Sa pride v’ sv(ê)dêt-

el’stvo . da sv(ê)dêtels-

tvuetь o s(vê)t ê da vsi vêruû-

tь imь . Ne bê ta s(vê)tь nada sv(e)d-

êt(ê)lsvuetь o s(vê)tê . Bê s(ve)tь is-

tin’ni . iže prosvêĉaetь vsak-

oga č(lovê)ka greduĉago v mirь sa .

V’ mirê bê i mirь têmь bis(tь) . i mirь ego

ne pozna . V svoê pride i svoi

ego ne priêše . Na elikože ih’ pri-

êtь i da s(vê)tь imь oblastь . če-

domь bož’imь biti vêruûĉimь

vь ime ego . Iže ni ot kr’vь ni ot pohoti

pltaskie . ni ot pohoti muž’skie .

na ot b(og)a rodiše se . I sl(o)vo pltь bis(tь) .

**11b**

i vseli se v’ ni . I vidêhom’ s-

l(a)vu ego . sl(a)vu êko edinočed-

ago ot o(tь)ca . Ispl’nь bl(a)godêti . i

ist(i)ni . Pês(nь) Tvoê sutь n(e)b(e)sa

i tvoê estь z(e)mla . vselenuû z(e)m(a)l’

i isplnenie ee ti osnova . pr(a)vda i

sud’ba ugotovanie prêst(o)la ego . N(a)d /prinošenie/.

**P**rineseni g(ospod)i dari novi e-

dinočedago s(i)na tvoego ro-

ĵ’stvomь s(ve)ti . i n(a)sь ot grêh’ n(a)š(i)h’

porokь očisti . Tê(me) /gospodemь našimь/ . Profaciû

i priloženie iĉi više . **P**ês(nь)

Vidêše vsi konci z(e)mle sp(a)s(e)nie

b(og)a n(a)š(e)go . Po /pričeĉeni/ . **P**odai m(o)l(imь) te v’s(e)m(o)gi

b(ož)e . da roĵeni d(a)n(a)sь sp(a)sit(e)lь

mira . i êkože b(o)ž(a)stvenago n-

amь roĵestva estь pribav-

it(e)lь . t(a)ko i bes’semr’tiê ta-

ĵe budi ĉedritelь . Iže st .

Œ Na s(veta)go stêpana .a. (1) m(u)č(eni)ka st-

oeĉe u s(veta)go stêpana . Pês(nь) .

Ibo sedu knezi i na me gl(agola)hu . i z-

akonoprêstupnici pognaše m-

e . pomozi mi g(ospod)i b(ož)e moi êko rabь

tvoi krêplaše se vь opr(a)vdani

tvoih’ . S(ti)h(ь) . B(la)ž(e)ni neporočni v’ p-

uti hodeĉe i v’ zakoni g(ospodь)ni . Sl(a)v(a) . Or(a)c(iê)

**D**ai n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i naslêdov-

ati eže častimь da vi-

**11c**

k’li bihomь i nepriêtele n(a)še

lûbiti . êko togo roĵenie č-

temь . iže pozna vistinu **●**

oĉe **● ● ● ●** i za progoniteli ⎣svoe⎦ m(o)l-

iti rači g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a s(i)na

tvoego . Iže /s toboû/ i budi spomenu-

tie ot roĵstva g(ospod)na vse d’n-

i do .ƺ. (8) d’ni . Or(a)c(iê) . Podai m(o)l(imь) te .

Čt(e)nie dêêni ap(usto)lskihь .

V (o)ni d’ni . Stêpanь pl’nь

m(i)l(o)sti i krêposti tv-

oraše čudesa i zna-

meniê veliê v lûdeh’ .

Vstaš(e) že eteri ot s-

anma naricaemago le-

veritin’ska i kurinêi-

ska . i aleksandar’sk-

a . i sa onimi iže bêhu

ot kilikie . i asie st-

ezaûĉe se sa s’têpan-

omь i ne možahu postoê-

ti prêmudrosti i d(u)hu

iže gl(agola)še . Slišeĉe že

siê raspirahu sr(ьd)ci s-

voimi . i skr’š’tahu bê zub-

i na nь . Stêpan že bê pln’

d(u)ha s(ve)ta . i v’zrêvь n(a) n(e)bo

vidê sl(a)vu b(o)žiû . i i(su)sa

stoeĉa o dêsnoû b(og)a i r’če .

**11d**

Se viĵu n(e)b(e)sa otvor’sta . i s(i)na

č(lovêča)sko stoeĉa o desnuû sil-

i b(o)žie . Vskliknuvše že gl-

asomь veliemь i zat’ku uš-

i svoi . i ustrmiše se vsi

edinod(u)šno na nь . I iz’gnavše

i vanь iz grada . kamenov-

aše i . I sv(e)dêt(e)li položiš-

e rizi svoe . pri nogu ûnoše

etera naricaemago sav’la .

I kameniemь pobiêhu stêp-

ana v’zivaûĉa i rekuĉa .

G(ospod)i i(su)se primi d(u)hь moi . I poklo-

nь kolênê v’zapi gl(a)s(o)mь vel-

iemь reki . G(ospod)i ne postavi imь

sego za grêh’ . I sie rekь uspê

o g(ospod)ê . Pês(nь) Sedoše knezi i na me g-

la(gola)hu i bezakon’ni pognaše me .

Pomozi mi g(ospod)i b(ož)e moi i sp(a)si me

m(i)l(o)sti tvoee r(a)di . A(lelu)ê .b. (2) . Viĵ-

û n(e)b(e)sa otv(o)r(e)na i i(su)sa stoeĉa o

desnuû sili b(o)žie . A(lelu)ê . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot m(a)têê .

V (o)no vr(ê)me . Gl(agola)še i(su)sь na-

rodomь iûdêiskimь .

i knezemь erêiskimь .

Se azь šalû k vam’

pror(o)ki i prêmud’rie . i

knižniki . i ot nih’ ubi-

ete i propnete . i ot oni-

**12a**

hь tepete na san’miĉih’ v(a)š(i)h’ .

I proženete iz grada v’ gr-

adь . da pridetь na va vi vsa-

ka kr’vь pr(a)v(a)dna prolitaê na

z(e)mlû . Ot kr’vi abela pr(a)vdnago .

daže do kr’vi zaharie s(i)na

varihiina . egože ubiste

meĵû cr(ь)kvoû i oltaremь .

Am(e)nь gl(agol)û v(a)mь pridutь v’sa

siê na narodь sa . Er(u)s(o)l(i)me er(u)s(o)l(i)me

izbiêei pr(oro)ki . i kameniem’ po-

biêe poslanie k tebê . Kolь-

kratь hotêh’ sabrati čed-

a tvoê . êkože z’biraetь ko-

košь ptên’ce svoe pod’ kril-

ê ⎣svoi⎦ i ne v’shotêlь esi . Se ost-

avit se v(a)mь domь v(a)šь pus-

tь . gl(agol)û bo v(a)mь ne imate vid-

êti me otselê . doidêže r-

ečete . Bl(agoslove)nь iže pride v’ im-

e g(ospodь)ne . Pês(nь) . Izbraše ap(usto)li stê-

pana dьêkona pl’na vêri i d(u)h-

a s(ve)ta . egože kamenovaše iû-

dêi . m(o)leĉa se i rekuĉa g(ospod)i is(us)e

primi d(u)hь moi . A(lelu)ê . N(a)d /prinošenie/ Primi g(ospod)i d-

ari za v’spominanie s(ve)tih’ t-

voih’ . da êkože ih’ muka sl(a)v’-

ne stvori . tako ni obêtne v-

rati i ne zlobivê . G(ospode)mь n(a)š(imь) . Pês(nь)

**12b**

Viĵû n(e)b(e)sa otvr’sta i s(i)na č(lovêčь)sk(o)go

stoeĉa o desnuû b(og)a . g(ospod)i is(u)h(rьst)e pr-

imi d(u)hь moi . i ne postavi imь s-

ego za gr(ê)h’ êko ne v(i)det’ čto tvoret’ . Po /brašanci/.

**D**a pomogut’ n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i sie

s(ve)tie taini ežee priêhom’ .

i hodataûĉu b(la)ž(e)nomu st-

êp(a)nu m(u)č(eni)ku tvoemu v(ê)čni-

mь zaĉiĉeniemь da pot’vrde-

t’ ni g(ospode)m’ . Nь okt(a)vu s(veta)go Stip(a)na . Or(a)c(iê) .

**V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže pr’vên’-

častviê m(u)č(eni)kь kr’viû b(la)ž(e)n-

ago Stêpana pos(ve)tilь es-

i dai m(o)l(imь) te . da ta za ni ho-

datai budetь . iže za s-

voe ubiice p(o)m(o)li se g(ospod)u n(a)š(e)m-

u is(u)h(rьst)u s(i)nu tvoemu . Iže s t(oboû) .

Pês(nь) vse i ep(isto)liû e(van)ĵ(eli)e . i n(a)d /prinošenie/ .

i po br(ašanci) . iĉi na ego d(a)nь . Œ Na s(ve)t(a)go iv(a)na e(van)ĵ(e)l(i)sta Pês(nь) Po

srêdê cr(ê)kve ot vr’ze usta ego

g(ospod)ь . i napl’ni i d(u)ha prêmudrost-

i i razuma . i v rizu sl(a)vi ob-

lêce ego . S(ti)h . Blago e(stь) ispov(ê)d(a)ti se

g(ospode)vê . i pêti imeni tvoemu višni . Or(a)c(iê) .

**C**r(ê)kvь tvoû m(o)l(imь) te g(ospod)i bl(a)godê-

tanь prosvêti da b(la)ž(e)n(a)go

iv(a)na ap(usto)la i e(van)ĵ(e)l(i)sta tvoego

učeniemь prosvêĉena k’ dar-

**12c**

omь prêidetь vêčn’mь . g(ospode)mь n(a)š(imь) .

r(e)ci or(a)c(i)û ot roĵeniê i ot stêpan-

a . čte(nie) . knigь . prêmudristi .

Poei se g(ospod)a tvoritь b-

lagaê . I prilagaei

se k’ pr(a)vdê vnemlet’ û .

srête i êko mati

častnaê . Napitê ego g(ospod)ь

hlêba životnago i raz-

umnago . i vodi prêmud’ro-

sti sp(a)sit(e)lnie napoi ego .

I utvr’di se v nemь i ne prê-

klonit’ se . i v’držitь i i

ne postidit’ se . i v’znese-

tь i u isk’rn’nih’ svoih’ . Po

srêdê cr(ê)kve otvr’zi us-

ta ego g(ospod)ь . i napl’ni i d(u)ha

prêmudrosti i razuma .

i v rizu sl(a)vi oblêče ego .

Krasotu i radostь sab-

ra na nego . I imenemь vêč’n-

imь . naslêdova i g(ospod)ь b(og)ь n(a)šь .

**P**ês(nь) . Izide sl(o)vo sie v’ brat-

iû . êko uč(e)n(i)kь ta ne umretь .

Tako ego hoĉu da ta prebi-

vaetь doidêže pridu ti

po mnê poidi . Al(eluê) .b. (2) . Sa estь

uč(e)nikь ⎣ta⎦ iže sv(e)dêt(e)l’stvu-

etь o sih’ . i vêmь êko istin’no

**12d**

estь sv(e)dêt(e)lstvo e ego . Al(elu)ê .

N(a)s(lêdovanie) s(ve)t(a)go e(van)ĵ(e)liê ot ivana .

V (o)no vr(ê)me . R(e)če i(su)sь p(e)tru

gredi po mnê . I obra-

ĉ’ se p(e)t(a)rь vidê uč(e)n(i)ka ⎣togo⎦

egože lûblaše i(su)sь .

iduĉa v’ slêdь iže

v’zleža na večeri na

pr’seh’ ego i r’če . G(ospod)i kto e-

stь prêdaei te . Sego ž-

e vidêvь p(e)t(a)rь i r(e)če kь i(su)-

su . G(ospod)i a si čto . R(e)če že

emu i(su)sь . siko ego hoĉu d-

a ta prêbivaetь do-

idêže pridu . Čto e-

stь t(e)bê . ti po mnê

gredi . Izide ubo sl(o)vo sie

v’ bratiû . êko uč(e)n(i)kь ta ne um-

retь . I ne r(e)če i(su)sь êko ne umretь .

na t(a)ko ego hoĉu da ta prêbiv-

aetь doidêže pridu . čto e-

stь t(e)bê . Se estь uč(e)n(i)kь onь . iž-

e sv(e)dêt(e)lsvuetь o sih’ i na-

pisa siê . I vêmь êko istin’no

estь sv(e)dêt(e)lstvo ego . Pês(nь) .

Prav’dnikь êko i pinnikь procvate-

tь . i êko kedar’ liv(a)nski umn(o)žit se . N(a)d /prinošenie/ .

Primi m(o)l(imь) te g(ospod)i dari eže v’ n-

ego častь t(e)bê prinosimь . ego

**13a**

že mi upvamo pomoĉiû izba-

viti se . Pês(nь) . Izide sl(o)vo sie

v’ bratiû êko uč(e)n(i)kь ta ne umret’ .

i ne r(e)če i(su)sь êko ne umretь . na tako

ego hoĉu . da ta prêbivaetь do-

idêže pridu . Po /brašanci/ . **N**asiĉeni pi-

ĉe i pitiê n(e)besk(a)go g(ospod)i b(ož)e n(a)šь pri-

ležno te m(o)l(imь) . da v negože v’ s-

pominanie sie priêhomь . imь da

zaĉitim’ se i m(o)l(i)tvami . G(ospode)mь n(a)ši(mь) . Œ

Na ml(a)d(ê)nce sl(a)va v’ višnih’ ni a-

l(elu)ê ne r’ci . da trahtь I vêruû

vь edinago b(og)a . poeti se skozi

ok’t(a)vu roĵeniê h(rьsto)va . Prof(a)ciê

i priloženie r’ci . ne r’ci Ite m-

isa estь na r’ci Bl(agoslo)vimь g(ospode)vê . êko

v’sagda egda se di sl(a)va v v-

išnih’ gl(agole)t se Ite misa est ak-

o li budu v’ n(e)d(ê)lû ml(a)d(ê)nci tad-

a r’ci sl(a)va v’ višnih’ i al(elu)ê . Œ

na d(a)nь s(ve)tihь ml(a)d(ê)n(a)cь stoeĉe u s(ve)-

t(a)go p(a)vla Pês(nь) . Iz ustь ml(a)d(ê)n(a)c’

sasuĉih’ svr’šilь esi hv(a)lu v’ra-

gь tvoih’ radi . S(ti)h . G(ospod)i g(ospod)ь n(a)šь kolь č-

ud’no ime tvoe est’ po vsei z(e)mli . Or(a)c(iê) .

**B**(ož)e egože d(a)n(a)šni d(a)nь hv(a)lu nev-

in’ni ml(a)d(ê)nci ne gl(ago)lûĉe na umiraû-

ĉe ispovê(de)li sutь . vse v’ nas’

prosimь g(ospod)i po hoti z’lie umr’tvi .

**13b**

da vêru tvoû ûže êzikь našь

gl(agole)tь . oĉe i n’ravi životь n(a)šь d-

a doteg’netь . G(ospode)mь V’ spomeni .

ot roĵeniê i vse po redu . Čte(nie) . /knigь/

ap(o)k(a)l(ê)psie b(la)ž(e)n(ago) . iv(a)na ap(usto)la .

V (o)ni d’ni . Vidêh’ na gorê si-

onscê agnacь stoeĉь i š

nimь .r. (100) i .k. (40) i .g. (4) tisuĉa . im-

uĉe ime ego i ime o(tь)ca ego . nap-

isano na čelêh’ ihь . I sliša-

h’ gl(a)sь s n(e)b(e)se gl(agol)ûĉь mnê . ê-

ko gl(a)sь vodь mnogihь .

i êko gl(a)sь groma veliê .

I gl(a)sь iže slišah’ . i êko gl(a)-

sь gusal’nikь guduĉih’ v’ gu-

sli svoe . I poêhu êko pês(nь) n-

ovu prêd’ prêstolom’ b(o)ži-

mь . i prêd’ četir’mi život’-

nimi . i prêd’ .i. (20) i .g. (4) starêi-

šinami . I niktože možaše

reĉi pêsni toe . tak’mo ta

.r. (100) i .k. (40) i .g. (4) tisuĉa . iže isku-

pleni sutь ot z(e)mle . Si sutь

iže sa ženami nêsutь os-

kvr’neni dêv’ci bosutь .

Si naslêduûtь agan’ca . ê-

može koliždo idetь . Si i-

skupleni sutь ot vsêh’ prvi-

ni b(og)u i agan’cu . I ne obrête

**13c**

se lastь vь usteh’ ih’ . Čist-

i bo sutь prêd’ prêstolom’ b(o)-

žimь . Pês(nь) . D(u)ša n(a)ša êko ptica i-

z’bavit’ se ot sêti loveĉihь .

Sêtь skruši se i mi izbavleni

bihomь . pomoĉь n(a)ša v ime g(ospod)ne st-

vor’šago n(e)bo i z(e)mlû . Al(elu)ê .b. (2) . Hv(a)l(i)te

otr(o)ci g(ospod)a . hv(a)l(i)te ime g(ospod)ne . Al(elu)ê .

Trahtь . Proliše kr’vь s(ve)tih’ tv-

oih’ êko vodu oh(rьst)ь er(u)s(o)l(i)ma . i ne b-

ê pogrêbae i . Masti g(ospod)i kr’vь s(ve)-

tih’ tvoih’ . êže prolita estь . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot m(a)têê .

V (o)no vr(ê)me . Anĵ(e)lь g(ospodь)nь ê-

vi se va snê osipu gl(agoleĉ)e .

Vstani i poimi otroče i m-

aterь ego . i bêži vь eûptь .

i budi tu . doidêže rek-

u ti . Hoĉet’ bo irudь isk-

ati otročete da pogubit’

e . On že vstavь poêtь otr-

oče i materь ego noiû . i b-

êža vь eûpatь . i bê tu da-

že do umr’tiê irudova .

Da zbudetь se r’čenoe ot

g(ospod)a pr(oro)komь gl(ago)lûĉimь . Ot eûpta

v’ vah’ s(i)nь moi . Tьgda iru-

dь vidêvь êko poruganь

bis(tь) ot vlhavь . i prognêva se

zêlo . Poslavь voe iz’-

**13d**

bi vsa ot ročeta . suĉaê vь

vitlêomê . i v’ vsêh’ pr’dêlê-

lêh’ ego ot dvoû lêtu i niže .

eže po vr(ê)meni ispita ot vl’-

havь . Tьgda zbist se r(e)čen-

oe eremiemь pr(o)r(o)k(o)mь gl(agol)ûĉimь Gl(a)-

sь vь uramê slišanь est’ pl-

ačь i ridanie i vaplь mnogь .

rahilь plačuĉi čedь svo-

ih’ . i ne hotê utêšiti se êk-

o nêsutь . Pês(nь) . D(u)ša n(a)ša êko pt-

ica izbavi se ot sêti love-

ĉih’ sêt’ skruši se i mi izbavlen-

i bihomь . N(a)d /prinošenie/ S(ve)tih’ tvoih’ n(a)m’ g(ospod)i

m(i)l(o)stь ne umankai i m(o)l(it)va . ê-

že i dari n(a)še da obnvit’

i tvoe n(a)mь otpuĉenie prisno

da stvoritь imêti . Pês(nь) .

Gl(a)sь vь uramê slišanь estь

plačь i ridanie i ⎣i v(a)p(a)lь mnogь⎦ rahilь pla-

kav’ši čedь svoih’ i ne hotê

utêšiti se êko nêsutь Po /brašancu/

**O**betnie dari priêmše m(o)l(imь) t-

e g(ospod)i eže s(ve)tih’ m(u)č(eni)kь m(o)l(i)tva-

mi i prêstoeĉago života

i buduĉago n(a)mь podai priêt-

i pomoĉь . Œ Na d(a)nь s(ve)t(a)go

tomi b(i)sk(u)pa i m(u)č(eni)ka . Pês(nь) .

Raduim’ se vsi o g(ospod)ê /vь/ danь praz’dn-

**14a**

ikь čtuĉe v’ častь b(la)ž(e)n(a)go

tomasa m(u)č(e)n(i)ka . o negože mucê raduû-

t se anĵ(e)li i hv(a)letь sina b(o)žiê . S(ti)h .

Raduite se prav’dni o g(ospod)ê . prav’-

d’nimь podobaetь poh(va)la . Sl(a)v(a) . /Oraciê/ .

**B**(ož)e za negože cr(ê)k(a)vь sl(a)vni

arhierêi tomasь mači neči-

stivih’ obleža dai m(o)l(imь) ted-

a vsi iže pomoĉi ego prosetь

prošenie svoego sp(a)seniê da po-

stignutь svr’šenie . G(ospode)mь n(a)š(i)m’ .

Čte(nie) ep(isto)l(ie) b(la)ž(enago) p(a)vl(a) ap(usto)l(a) k’ evrêomь .

Vsaki ubo ar’hierêi ot vsêh’

v’zdvignenь za lûdi pos-

tavlaet’ se vь têh’ êže s-

utь k’ b(og)u da prinositь da-

ri i žr’tvi za grêhi sa s-

mêreniemь Iže boliti mo-

gal’ bi têmi iže ne z’na-

ûtь i bludetь êkože i s-

amь ob’držanь estь sla-

bostiû . I togo r(a)di dl’ž-

anь estь êkože za lûdi .

t(a)ko oĉe i za se samogo pri-

nosti za grêhi . I ne o seb-

ê kto častь priemletь . n-

a iže v’zivaet’ se ot b(og)a êk(o)

êrunь . T(a)ko i h(rьst)ь ne sam’ seb-

e prosl(a)vi da budetь ar’-

**14b**

hierê i . na iže gl(agola)lь estь k’ ne-

mu s(i)nь moi esi ti . azь d(a)n(a)sь

rodih’ te . Êkože bo i vь inomь

mêstê r’če . Ti esi erêi v’ vê-

ki po činu mel’hisêdêkovu .

Pês(nь) Se erêi veli iže v’ d’ni sv-

oe ugodi b(og)u . Nêstь obrêten’ po-

dobanь emu . iže shranitь zak-

onь višn’go . Al(elu)ê .b. (2) Azь es’mь p-

1. astirь dobri i znaû ov’ce moe .

i znaûtь me moe . Al(elu)ê E(van)ĵe(lie) . azь

es(a)mь pastirь dobri . iĉi po p-

ascê n(e)d(ê)le .b. (2) . Pês(nь) . Položilь

esi g(ospod)i na gl(a)vê ego vênacь ot kame-

ne dragago života prosi u t-

ebe i dalь emu esi . Al(elu)ê . N(a)d /prinošenie/ .

**D**ari t(e)bê g(ospod)i nar(e)čeni s(ve)ti i

hodataûĉu b(la)ž(e)nomu to-

mi m(u)č(e)n(i)ku tvoemu i ar’hierêû .

i têmiĵeni ugodan’ van’mi .

Pês(nь) . Azь es(a)mь pastirь dobri . al(eluê)

i znaû ovce moe . i znaût’ me moe

al(eluê) .b. (2) . Po /brašanci/ Sie n(a)sь m(o)l(ims) te g(ospod)i priče-

ĉenie da očistitь ot grêha

i hodotaûĉu b(la)ž(e)nomu tomi

m(u)č(eni)ku tvoemu i ar’hierêû n(e)b(e)-

skie mazdi da stvorit’ ni

biti pričast’niki . G(ospode)mь n(aši)m’ .

Ako bl(a)gd(a)nь roĵeniê h(rьsto)va ili

**14c**

s(veta)go stêpana i s(veta)go iv(a)na . i

ml(a)d(ê)n(a)cь i s(veta)go tomasa m(u)č(eni)ka

pridetь v’ n(e)d(ê)lû onь d(a)nь niĉe

budi ot n(e)d(ê)le na v’ d(a)nь iže bu-

detь po s(ve)tomь tomasi d-

imo ot n(e)d(ê)le i or(a)cie priklada-

mo ot okt(a)vь vse . i or(a)ciû s(veta)go

šabina b(a)sk(u)pa ispov(ê)dn(i)ka .

Œ N(edê)la meû okt(a)voû roĵeniê

h(rьsto)va Pês(nь) . Egda po srêdê ml’ča-

ni dr’žahu se vsa noĉь v’ sv-

oemь tečeni i po srêdê put’

imêše . vsemoguĉe sl(o)vo t-

voe g(ospod)i . s n(e)b(e)sь ot c(êsa)rskih’ prês-

tolь pride . S(ti)h . G(ospod)ь v’ c(êsa)r(i) se i v lê-

potu se oblêče . oblêče se

g(ospod)ь v silu . i prêpoêsa se . Or(a)c(iê) .

**V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e ispravi

dêla n(a)ša v’ bl(a)go ugo-

die tvoe . da vь ime v’zlû-

blenago s(i)na tvoego . uteg-

li bihomь dobrimi dêli

obilovati . k’ galatomь .

Br(a)t(i)ê eliko vr(ê)me nas-

lêdnikь mladь est’

ničimže različan’

estь ot rabь g(ospod)ь vsêh’ si . na

pod’ pov(e)liteli i prist-

av’nici . prêbivae v

**14d**

zavête oči . Tako i mi eg-

da bihomь mladi pod’ stu-

hiemь mira sego bihomь rab-

otaûĉe . Egda že pride is-

plnenie vr(ê)mene . posla b(og)ь

s(i)nь svoi roĵenь ot ženi biv’

pod’ zakon’mь . da pod’ zak-

on’nie iskupitь . da v’sino-

vlenie primemь . Êkože este

čeda b(o)žiê posla b(og)ь d(u)hь

s(i)na svoego v’ sr(ьd)ca v(a)ša . vap-

iûĉь av’va o(tь)če . Têmže ûže n-

êstь rabь na s(i)nь . aĉe li že s(i)nь

to i naslêd’nikь b(o)ži . Pês(nь) .

Krasnêi obrazom’ pače s(i)nь č(lovêčь)s-

kih’ izlita estь m(i)l(o)stь vь us-

tnah’ tvoihь S(ti)h Otrignu sr(ьd)ce

moe sl(o)vo bl(a)go g(lago)lû az’ dêla

moê c(êsa)ru . ezikь moi tr’sto kniž-

nika edro pišuĉa . A(leluê) .b. (2) G(ospod)ь v’c(êsa)-

ri se v lêpotu se oblêče . ob’-

lêče se g(ospod)ь v silu i prêpoê-

sa se . A(lelu)ê /Naslêdovanie/ s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê . ot luki .

V (o)no vr(ê)me . Bê osipь i m(a)riê

mati is(us)ova čudeĉa

se o sih’ êže gla(gola)hu se o

nemь . I bl(agoslo)vi semion’ b(og)a

i r(e)če k’ m(a)rii materi ego .

Se položenь estь sa v’-

**15a**

padenie i v’ vstanie mnogi-

mь vь iz(drai)li . v’ zn(a)m(e)nie prorečn-

oe . I t(e)bê že samoi d(u)šu proi-

detь oružie . egda otkriût’ se

ot mnozêh’ sr(ьda)cь pomišleniê .

I bê an’na pror(o)čica deĉi pano-

ilova ot kolêne asurova .

Siê zamatorêv’ši v’ d(’)nehь

mnozêh’ . živ’ši priĵe s muž-

emь .ž. (7) lêtь ot d(ê)vstva svoe-

go . I ta ⎣bê⎦ v’dova do .n. (80) i .g. (4) lêt-

a êže ne othoĵaše ot cr(ê)kve po-

sti i m(o)l(i)tvami služeĉi b(og)u

d(a)nь i noĉь . I ta v’ ta časь iže

nadьide isp(o)v(ê)daše se g(ospode)vê . i

gl(agola)še o nemь vsim’ čaûĉimь iz’-

bavleniê vь er(u)s(oli)mlê . I êko sk-

ončaše se v’sa po zakonu g(ospod)nû .

v’zratiše se v’ galilêû .

v’ gradь svoi nazaratь Otro-

k že i(su)sь rastêše i krêpla-

še se . pl’nь prêmudrosti . I bl(a)-

godêtь b(o)žiê bê v nemь . Pês(nь) .

B(og)ь že utvrdi vselenuû z(e)m(a)lь êž-

e ne pod’vižit’ se gotovь prêst-

olь tvoi b(ož)e ot tolê i ot v(ê)ka ti

esi . N(a)d /prinošenie/ **P**odai m(o)l(imь) te vs(e)mogi b(ož)e

da očima velič’stviê tv-

oego darь v’zdani i m(i)l(o)stь n(a)mь

**15b**

bl(a)godêtnuû obêtovani-

ê da isprositь i svr’šenie b(o)ž(astve)-

n(o)go večan’stviê priobreĉ-

etь . G(ospode)mь . Pês(nь) . Poimi otroče i mat-

erь ego i idi v’ z(e)mlû iûdêisku mr’-

t’vi bo sutь iže iskahu d(u)še ot-

ročete . Po /brašanci/ . **S**im’ g(ospod)i dêêniemь

taini i grêsi n(a)ši da očist-

et’ se . i prava želêniê da n-

apl’net’ se . Œ Ako s(ve)ti se-

l’vesterь pr(i)de v’ ned(ê)lû či-

nь budi ot nega . a ot n(e)d(ê)le spome-

nutie i ot oktavь .V’ d(a)nь s(veta)go

sel’vestra p(a)pi isp(o)v(ê)dn(i)ka . Pês(nь) .

Erêi tvoi g(ospod)i da oblêkut’ se

v’ pr(a)vdu i prêpodob’ni tvoi

radostiû v’zraduût’ se . d(a)v(i)da

radi raba tvoego ne ot vrati l-

ica h(rьst)a tvoego . S(ti)h . Pomeni g(ospod)i

d(a)v(i)da i vsu krotostь ego . Or(a)c(iê) .

**D**ai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da b(la)ž(e)n(a)go

silvestra ispov(ê)dnika tv-

oego i ar’hierêê sl(a)vnaê ča-

stь . i obêti n(a)mь pribavit’

i sp(a)s(e)nie . G(ospode)mь . Ep(isto)la . Svêdo-

kuû prêd’ b(ogo)mь . iĉi v op’ĉini

.a. (1) isp(o)v(ê)dn(i)ka b(i)sk(u)pa . Pês(nь). Se er-

êi veli iže v’ d(’)ni svoe ugodi

b(og)u Nêstь obrêtenь podobanь

**15c**

emu iže shranitь zakonь višna-

go . Al(eluê) .b. (2) . Obrêtь d(a)v(i)da raba moe-

go olêemь s(ve)timь pomazahь i a(lelu)ê .

E(van)ĵ(eli)e . Budite črêsla . iĉi

.a. (1) isp(o)v(ê)dn(i)ka . Pês(nь) . Obrêtь d(a)v(i)da

raba moego olêemь s(ve)timь pom-

azah’ i . ruka bo moê pomože-

tь emu i mišca moê ukrêpit’ i . N(a)d /prinošenie/ .

**S**(ve)ti tvoi m(o)l(imь) te g(ospod)i vsagdê

da veselet’ ni . da egda

ih’ utežaniê počitaemь

dostoêniê ih’ da uluči-

mь . G(ospode)mь . Pês(nь) . B(la)ž(e)nь rabь ta egože pri-

šadь g(ospod)ь obreĉetь i bdeĉa . am(e)nь

g(lago)lû v(a)mь êko nad’ vsêmь imênie-

mь svoimь postavitь ego . Po /brašanci/ .

**P**odai prosimь vs(e)m(o)gi b(ož)e

da ot priêtih’ darovь hv(a)l-

i v’zdaûĉe hodataûĉu b(la)ž(e)-

nomu sil’vestru isp(o)v(ê)dn(i)ku

tvoemu i ar’hiereû bl(a)god-

êêniê vekša da primemь G(ospode)mь .

Œ Na ok’tavu roĵeniê h(rьsto)va s-

toeĉe u s(ve)te m(a)rie prêko t-

iberi . Pês(nь) . Otroče rodi se namь .

iĉi na vel(i)koi misi na roĵ-

enie h(rьsto)vo . Or(a)c(iê) . **B**(ož)e iže sp(a)s(e)ni-

ê v(ê)čn(a)go b(la)ž(e)nie m(a)rie d(ê)vstv-

a napl’neniemь rodu č(lovêčь)sku m-

**15d**

mazdi p odalь esi dai m(o)l(imь) t-

e . da û za ni hodataûĉu č-

uli bihomь . eûže utegomь ži-

znodav’ca priêti g(ospod)a n(a)š(e)go

is(u)h(rьst)a s(i)na tvoego . Že ne dimo

niedino tьk’mo blažiê bi-

sk(u)pa isp(o)v(ê)dn(i)ka . i s(ve)te mar’t-

ini d(ê)vi . ep(is)t(o)l(i)ê Êvi se m(i)l(o)stь

b(og)a sp(a)s(i)t(e)la n(a)š(e)go . iĉi na pr’vo-

i misi na roĵenie h(rьsto)vo . Pês(nь) .

Vidêše vsi konci z(e)mle sp(a)s(e)-

nie b(og)a n(a)š(e)go . v’skliknite b(og)u v-

sa z(e)mla . Skaza g(ospod)ь sp(a)s(e)nie sv-

oe . i v’ zracê narodь otkri pr(a)vdu

svoû A(lelu)ê .b. (2) . Mnogočast’nê i m-

ngo različnê drêv’le b(og)ь gl(agola)v’

o(t)cemь v’ pr(o)r(o)cêh’ . i v’ d(’)ni sie pos-

slêd’nee g(lago)la n(a)mь v’ s(i)nê svo-

emь . A(lelu)ê . N(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê otluki

V (o)no vr(ê)me Egda ispl’-

ni se osamь d(’)ni da

obrêžutь otr(o)če . i n-

arêše ime emu i(su)sь .

Nar(e)čenoe ot anĵ(e)la

prêĵe neže začet’

se v’ črêvê . Pês(nь) . Tv-

oê sutь n(e)b(e)sa i tvoê e-

stь z(e)mla . vselenuû

z(e)m(a)lь i isplnenie ee ti

**16a**

osnova . pr(a)vda i sud’ba ugotova-

nie prêstola tvoego . N(a)d /prinošenie/ .

**D**ari n(a)šimi m(o)l(imь) te g(ospod)i i m(o)l(i)tvami

priêtimi i n(e)b(e)skimi ni oči-

sti tainami i m(i)l(o)st(i)vь usl-

iši . Pês(nь) . Videše vsi konci z-

emle sp(a)s(e)nie b(og)a n(a)š(e)go . Po /brašanci/ . **S**e n(a)sь g(ospod)i

opĉe pričeĉenie da očisti-

tь ot grêha . i hodataûĉi b(la)ž(e)n-

êi d(ê)vi b(ogo)r(odi)ci m(a)rii n(e)b(e)skie maz-

di da stvoritь biti pričьs-

t’niki . Tê(me) /gospodemь našimь/ . Na oktavu s(veta)go stêp-

ana v(a)sь činь budi mise k(a)ko i n-

a nega d(a)n raz’vi . or(a)c(ie) . Vs(e)m(o)gi vê-

č’ni /bože/ iže pr’vên’čstviê iĉi po

činu ego . I budi spomenutie

s(veta)go iv(a)na i ml(a)d(ê)n(a)cь . i ne r’ci . Vêr-

uû v edinago b(og)a . razvê ako bi

v’ n(e)d(ê)lû prof(a)ciû ot roĵ(e)niê h(rьsto)va d-

imo do epifanie . na okt(a)vu s(veta)go

iv(a)na činь mise dimo k(a)ko i na n-

ego d(a)nь . pr’va or(a)c(iê) sv(e)t(a)go iv(a)na . .b. (2) ml(a)d(ê)n(a)c’ .

.v. (3) B(ož)e iže sp(a)s(e)niê v(ê)čn(a)go b(la)ž(e)nie

m(a)rie . na ok’t(a)vu ml(a)d(ê)ncь dimo čin’

mise ki i na nih’ d(a)nь . i dimo . Sl(a)v-

a v’ viš’nih’ . I A(lelu)ê . I ite misa est’ .

ne r’ci . Vêruû v’ edinago b(og)a . ra-

zvi ako bi v’ n(e)d(ê)lû . pr’va or(a)c(iê) ot ml(a)d(ê)-

ncь . .b. (2) B(ož)e iže sp(a)s(e)niê . .v. (3) Cr(ê)kv-

**16b**

i tvoei . Œ Navečerie epifanie

v(a)sь činь mise budi ot n(e)d(ê)le ra-

zvi e(van)ĵ(eli)e . Umr’v’šu irudu . Pês(anь) .

Egda po srêdê . Pr’va or(a)c(iê) . Vs(e)m(o)gi v-

êč’ni b(ož)e ispravi . .b. (2) B(ož)e iže sp(a)-

s(e)ni(ê) . .v. (3) Cr(ê)kvi tvoei .

N(a)s(lêdovanie) /svetago/ e(van)ĵ(e)liê ot matêê .

V(o)no vr(ê)me . Umr’všu iru-

du se anĵ(e)lь g(ospoda)nь êvi s-

e va sni osipu vь eûp’-

tê g(lago)le . V’stani i poimi

otroče i materь ego . i vra-

ti se v’ z(e)mlû iz(rai)l(e)vu . M’rь-

tvi bo sutь iže iska-

hu d(u)še otročete . On’ že

vstavь poêtь otroče

i materь ego . i vrati se v’

z(e)mlû iz(rai)l(e)vu . Slišav že êko

ar’hilь c(êsa)rstvuetь vь iûdê-

i . v’ mêsto iruda o(tь)ca svoe-

go . uboê se tamo iti . I svê-

tь priêmь va snê otide v’ str-

ani galilêiskie I prišad’

vseli se v’ gradь naricae-

mь nazaratь . da zbudet’

se r(e)č(e)noe pr(o)r(o)k(o)mь g(lago)lûĉim’ . êk-

o nazarêi narečet’ se . Œ

Na epifaniû stoeĉe u s(ve)t(a)go

petra . Pês(nь) . Se pride vl(a)dika g(ospod)ь

**16c**

i c(ê)sarstvo v ruci ego i vlast’

i vladič’stviê . S(ti)h . B(ož)e sud’

tvoi c(êsa)ru dai . i pr(a)vdu tvoû s(i)nu

c(êsa)r(e)vu . Or(a)c(iê) B(ož)e iže d(a)n(a)šni d(a)n’

edinočedago s(i)na tvoego n-

arodomь zvêzdoû voĵemь

otkrilь esi podai m(i)l(o)st(i)v’ d-

a iže te ûže vêroû poz’na-

homь . daže k’ zraku lêpoti

tvoee visoti n(e)b(e)skie da pr-

ivedem se . Tê(me) /gospodemь našimь/ . Čte(nie) isaie pr(oro)k(a)

Vstani prosvêti se er(u)s(o)-

l(i)me êko pride s(vê)tь tvoi

i sl(a)va g(ospod)na na te vsiê .

Zane se t’mi pokriût’ z(e)ml-

û i magla lûdi . Na tebê

že vsiêetь g(ospod)ь . i sl(a)va e-

go v’ tebê uzrit’ se I poi-

dutь narodi v’ svêti

tvoemь . i c(êsa)ri v’ s(vê)tlosti s-

iêniê tvoego . V’zdvig’ni oh(rьst)ь

oči tvoi i viĵь . vsi si sabra-

ni sutь i pridutь t(e)bê S(i)n(o)v-

e tvoi izdaleka pridutь .

i deĉeri tvoe otstrani v’ st-

anutь . Tagda uzriši i v’zra-

dueši se . i diviti se vač-

netь sr(dь)ce tvoe . egda obrat-

it’ se k’ t(e)bê množastvo mor’s-

**16d**

koe . krêpostь narodь pridet’

t(e)bê . Sastava vel’blu-

dь pokriet’ te . drome dari m-

adiêms’ci i ĵepan’sci . V’si

ot saba pridutь zlato i li-

vanь noseĉe i hv(a)lu g(ospode)vê bl(a)go-

vêstuûĉe . Pês(nь) . Vsi ot saba pr-

idutь . zlato i livanь noseĉ-

e . i hvalu g(ospode)vê bl(a)govêstuûĉe .

Vstani prosvêti se er(u)s(o)l(i)me . ê-

ko sl(a)va g(ospod)na na te vsiê . A(lelu)ê .b. (2) .

Vidêhomь zvêz’du ego na v’sto-

cê . i pridomь z dari pokloniti

se g(ospode)vê . A(lelu)ê . /Naslêdovanie/ s(veta)go . e(van)ĵ(eli)ê ot matêê .

Egda roĵenь bis(tь) i(su)sь v’ vit’-

lêomê iûdêiscêemь .

v’ d(’)ni iruda c(êsa)ra . se v’-

l’svi ot vstoka prid-

u v’ er(u)s(o)l(i)mь g(lago)lûĉe . Gdê

estь iže roĵenь est’

c(êsa)rь iûdêiski . Vidêhom’ bo zv-

êzdu ego na v’stocê . i prido-

mь pokloniti se emu . Sliša-

v že irudь c(êsa)rь smete se . i vь-

sь er(u)s(o)l(i)mь š’ nimь . I sabra vse

ar’hierêe ⎣knižniki iûdêiskie⎦ i v’prašaše ih’ gd-

ê h(rьst)ь rodil’ se bi . Oni že rêše

emu . Vь vitlêomê iûdêisc-

êemь . Tako bo pisano estь pro-

**17a**

r(o)k(o)mь I ti vitlême z(e)mle iûd-

ova . ničimže manši esi v’ vla-

dikah’ iûdovih’ . Is tebe bo i-

zide vladika iže upase⎣tь⎦

lûdi moe iz(rai)lь . Tagda irudь ot-

ai prizva vl’svi . i prilež’n-

o ispita ot nih’ vr(ê)me êv’l’šu

se imь zvêzdu . I posla e vь

vitlêomь i r(e)če imь . Idête i i-

spitaite ⎣izvêsto⎦ o otročeti . I egda

obreĉete e v’zvêstite mnê .

da i azь šadь poklonû se e-

mu . Oni že poslušav’še c(êsa)r-

a . i idu . I se zvêzda ûže vi-

dêše na v’stocê idêše pr-

êd’ nimi . doi/dê/že prišad’ši s-

ta svr’hu idêže bê otroče .

Videĉe že zvêzdu v’zrad-

ovaše se radosiû vel-

ie zêlo . I v’šadše v’ domь ob-

rêtu otroče s m(a)rieû materiû

ego ⎣i p’dše pokloniše se emu⎦ . I otvr’stimi s’kroviĉi s-

voimi prinesu emu dari . zl-

ato i livanь i mur’ro . I otvê-

tь priêm’še va s’nê ne vrat-

iše se kь irudu . na inim’ pute-

mь v’zratiše se v’ stranu s-

voû . Pês(nь) . C(êsa)ri tar’sci i otoci d-

ari prinesutь . c(êsa)ri arav’sci ot

**17b**

saba dari privedutь . i poklo-

net’ se emu vsi c(êsa)ri z(e)m(a)lsci i v’-

si êzici porabotaûtь emu . N(a)d /prinošenie/ .

**C**r(ê)kve tvoee m(o)l(imь) te g(ospod)i dari m(i)l(o)-

sr’dь van’mi imiže ne ûže z-

lato i livanь i mur’ro prin-

osit’ se . na êže têmiĵe da-

ri prosveĉaet’ se i žretь

i priemletь . G(ospodem)ь . Pr(o)p(a)ciê . V(ê)čni

b(ož)e . Êko egda sь edinočedimь

s(i)nomь tvoimь . Vsu ok’tabu sie

prikladamo v’ taini . i pr(o)p(a)ciû

dr’žimo do .ƺ. (8) d(’)nь nь pril(o)ž(e)nie .

**P**ričeĉaûĉe se i d(a)nь prês(ve)ti

čtuĉe dan že edinočedi

s(i)nь tvoi s toboû v’ voei s-

l(a)vê v’ vêčnoi rêsnotê pl’t-

i n(a)šei vidimê têles’nê ê-

vi se . Naipamet’ čtuĉe . Pês(nь)

Videhom’ zvêzdu ego na v’sto-

cê . i pridomь z dari pokloniti

se emu . Po /brašanci/ . **P**odai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi

b(ož)e da iže čast’nê čtuemь

činomь čistoû misliû ra-

zuma da nasleduemь . G(ospode)mь

meû ok’tabu epifanie činim-

o taĵ činь ki i na epifani-

û . po or(a)c(ie) ot epifanie dimo .

pr’vu or(a)c(i)û ot epifanie B(o)že iže sp(a)-

**17c**

s(e)niê . Cr(ê)kvi tvoei . ot s(ve)t(a)cь ki

meû ok’tavû pridutь nič’ĉe

ne dimo na svr’šiše okt(a)v-

u čini se činь ignaciê p(a)pi .

i m(u)č(eni)ka . i spomenutie s(ve)t(a)go

p(a)vla pr’voga eremite i s(ve)t(a)go

filiciê popa i m(u)č(eni)ka . s(veta)go

mav’ra ipta . razvi ako bi

se prigodili ti s(ve)tci v’

n(e)d(ê)lû . i ot tolê oszali s(ve)-

tci činite se . i ako pride

v’ n(e)d(ê)lû epifaniê činimo û

okt(a)bu v’ s(o)b(o)tu činь ot n(e)d(ê)le

Œ Po oktavi epifanie do oč-

iĉeniê b(ogo)r(odi)ce po or(a)c(iê) ot d(’)ne g-

lût’ se sie or(a)c(i)e . B(ož)e iže sp(a)s(e)-

niê v(ê)čn(a)go b(la)ž(e)nie m(a)rie .b. (2) . Cr(ê)k-

vi tvoei ili B(ože) vsêh’ vê-

r’nih’ ako bude krat’ka mes-

oiĵa ot pr’ve n(e)d(ê)le po okt(a)vi e-

pifanie do koriz’me tako

da služ’be izbi v(e)le bi .

ostale n(e)d(ê)le razdêlit-

e se po sed’mih’ d(’)neh’ ot fer-

ie ako blagd(a)nь ne zasvoit’ .

takoĵe biva po okt(a)vi p(en)t-

ikostь do prišastiê . n(e)d(ê)le

meû okt(a)bu epifanie . Pês(nь) .

Na višnemь prêstolê vidêh’

**17d**

muža sêdeĉa . emuže klanaš-

e se množastvo anĵ(e)lь v kupь po-

ûĉe . se emuže vlastь ime est’

v v(ê)ki . S(ti)h . Vsklikn(i)te b(og)u vsa z(e)mla .

rab(o)taite g(ospode)vê v’ veseli . Sl(a)va . Or(a)c(iê) .

**O**bêti m(o)l(imь) te g(ospod)i priležeĉih’

lûdi n(e)b(e)skimi dari nasl-

êdui . da êže tvorima sut’

vidêli bi . i napl’nitiê vi-

deĉe mogli bi . G(ospode)mь n(a)šimь is(u)h(rьsto)m’ .

Čte(nie) . ep(istoliê) . b(la)ž(enago) . p(a)v(la) . ap(ustola) . k rimlanomь

Br(a)tê m(o)lû vi ĉedrotam-

i b(o)žimi . da pred’sta-

vili biste têles-

a v(a)ša /v/ žr’tvu živu s(ve)tu

i ugodnu b(og)u rêsnotiv’noe

služenie v(a)še . I ne saobr-

azuite se v(ê)ku semu . na

prêobrazuite se vь obnov’-

lenie misli v(a)šee . iskus-

iti v(a)mь čto estь vola b(o)-

žiê . bl(a)ga i bl(a)gougod’na i

svr’šena . G(lago)lû bo h(rьsto)mь blagod-

êtiû danoû mnê . vsêmь s-

uĉimь v(ь) v(a)sь . ne prêmudrat-

i se pače neže podobaet’ .

mudr’stvovati . na mud’-

r’stvovati cêlomud’rn-

ê . I komuždo êkože b(og)ь razd-

**18a**

êli . mêru vêri . Êkože bo v’

edinomь têlê mnogie udi

imamь . vsi že udi ne edino

dêênie imutь . i tako mnozi

edino têlo es(a)mь v’ h(rьst)ê . po e-

dinom že es(a)mь drugь drugu

udi . O h(rьst)ê i(su)sê g(ospod)ê našemь . Pês(nь) .

Bl(agoslove)nь g(ospod)ь b(og)ь iz(rai)l(e)vь tvorêi čudes-

a veliê edinь ot v(ê)ka . Da primu-

tь gori mirь lûdemь . i hl’mi pr(a)vdu

A(lelu)ê .b. (2) . Vskliknite b(og)u vsa z(e)ml-

a . rabotaite g(ospode)vê vь veseli .

A(lelu)ê . N(a)s(lêdovanie) . s(ve)t(a)go e(van)ĵ(eli)ê . ot luki .

Egda bê i(su)sь .b.ï. (12) lêti

imêe . všad’šim’ imь

vь er(u)s(o)l(i)mь po običaû

d(’)ne prazdnika . i kon’-

čav’šimь imь prazd’-

nikь egda izidu . os-

ta otrokь i(su)sь v’ er(u)s(o)l(i)mê .

i ne poz’nasta rodit-

ela ego . I mnêsta i v’ druž-

inê suĉь . prêidosta d(a)nь pu-

ti . v’ziskaûĉe v’ rodê i v’-

znanih’ . i ne obrêt’ša i v’zvra-

tista se vь er(u)s(o)l(i)mь v’ziska-

ûĉa ego . I bis(tь) po trêh’ d(’)nêh’ obrê-

tosta i v’ cr(ê)kvi . sêdeĉь po

sr(ê)dê moistarь skol’nihь .

**18b**

i poslušaûĉь ih’ i v’praša-

ûĉe . I užasahu se vsi sl-

išeĉi . o razumê i o otvêtê-

hь ego . I vidêv’ša ⎣i⎦ divist-

a se . I r(e)če emu mati ego . Čed-

o čto stvori nama t(a)ko . Se o(ta)-

cь tvoi i az’ skr’beĉa iskaho-

vê tebe . On že r(e)če ima . Čto

estь da me iskahota . Ne vi-

dista li êko v’ têh’ êže su-

tь o(tь)ca moego podobaet’ mi bi-

ti . I ta ne razumêsta sl-

ovese eže r(e)če ima . I snide š

nima . i pride v’ nazaratь . i b-

ê povinue se ima . Mati že e-

go sablûdaše vse g(lago)li sie . s-

kladaûĉi e v sr’ci svoemь .

Otrokь že i(su)sь spêšaše prêmud-

rostiû i têlomь i bl(a)godê-

tiû prêd’ b(ogo)mь i č(lovê)ki . Pês(nь) . Vskli-

knite b(og)u vsa z(e)mla . rabotaite

g(ospode)vê v’ veseli i . vnidite prêd’

nimь v radostь êko g(ospod)ь ta est’ b(og)ь /našь/ . N(a)d /prinošenie/

**V**’zdanie dari t(e)bê g(ospod)i m(o)l(imь) te

da živet’ ni vsagda i z-

aodêûždûь . Pês(nь) . Čedo čto s-

tvori nama tako . se o(ta)cь tvoi

i azь skr’beĉa iskahovê tebe .

čto estь da me iskahota . ne v-

**18c**

êdêsta li êko v’ têh’ êže su-

tь o(tь)ca moego podobaet’ mi biti . Po /brašanci/ .

**P**riležno te m(o)l(im)ь vьs(e)mogi b(ož)e

da eže tvoimi nasiĉaeš-

i sveĉenimi . t(e)bê oĉe i ugo-

d’nimi n’ravi dostoinê r-

abotati podai . G(ospode)mь n(a)š(im)ь . Œ

Na ok’t(a)vu epifanie . Pês(nь) . Se pri-

de vl(a)dika pêsni i čte(nie) iĉi na ep-

ifaniû . Or(a)c(iê) . **B**(ož)e egože edinoč-

edi s(i)nь v’ suĉastvê n(a)šee

plti êvi se . podai m(o)l(imь) te . da

egože n(a)mь izvanь podobna

poznahomь . v’nutrê vьobra-

ziti se mogli bihomь . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot iv(a)na .

V (o)no vr(ê)me . Vidê iv(a)nь i(su)sa

k’ sebê greduĉa i r(e)če . Se

agnacь b(ož)i . se iže v’zem’-

letь grêhi mira . Se es-

tь o nemže rêh’ po mnê pri-

detь mužь . iže prêžde

mene stvorenь estь . êko

prêžde mene bis(tь) . I azь ne vi-

dêeh’ ego . Na da êvit’

se vь iz(rai)li . i sego radi

az’ pridoh’ kr’ste v’ vod-

ê . I sv(ê)dêt(e)lstvo sv(ê)dok-

ova reki . êko vidêhь

d(u)hь êko golubь shodeĉь s

**18d**

n(e)b(e)se i prêbivaûĉь na nemь . i

azь ne znah’ ego . Na iže posl-

a me kr’stiti v’ vodê . Ta r(e)če

mnê . Nada n že uzriši d(u)hь nis-

hodeĉь i prêbivaûĉь na nemь .

ta estь iže kr’stitь v’ d(u)sê

s(ve)tê . I az’ vidêh’ i sv(e)dêt(e)l’-

stvuû . êko si estь s(i)nь b(o)ži . N(a)d /prinošenie/

**Ž**r’tvi t(e)bê g(ospod)i roĵenago ra-

di s(i)na tvoego êvleniê prino-

simь priležnê m(o)leĉe . da êko-

že tažde estь n(a)mь dar(o)mь

sazdatelь . t(a)ko b(u)di ta-

žde m(i)l(o)srdь i priêmnikь g(ospod)ь našь

i(su)h(rьst)ь . Po /brašanci/ . **N**(e)b(e)skoû s(vê)tlostiû m(o)l(im)’

te g(ospod)i vinu i vazda prêd’hod-

i ni da tainu e eže ni priče-

/s/tniki stvoriti v’shotêl’

esi . i čistimь da zrimь zrên-

iemь i dostoinimь da prime-

mь svr’šeniemь . G(ospode)mь . Œ N(e)d(ê)le .v. (2)

po epifanii . Pês(nь) . Vsa z(e)mla

da poklonit’ se t(e)bê b(ož)e. i poet’

t(e)bê . S(ti)h . Vskliknite b(og)u vsa z-

emla . pês(nь) r’cite imeni ego . dadê-

te sl(a)vu hv(a)li ego . Sl(a)va . Or(a)c(iê)

**V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže v’ kup’

n(e)b(e)ska i z(e)m(a)lska stroiši m(o)l-

**19a**

eniê lûdi tvoih’ m(i)l(o)stivê u-

sliši . i mirь tvoi n(a)šim’ pod-

ai vr(ê)menemь . /Čtenie epistolie blaženago/ p(a)v(la) ap(usto)l(a) k r(i)mlanomь .

? Brat(i)ê . imuĉe darova-

niê . po blag(o)dêti êže

da na estь n(a)mь . razdê-

laûĉe . Aĉe li pr(o)r(o)č(a)s-

tvo po čislu vêri b-

(o)žie . Aĉe li služenie v’ s-

luženie . Aĉe li iže uči-

tь v naučenie . Aĉe li utê-

šenie vь utêšenie . Podae

s krotostiû prêstoe s t-

aĉaniemь . milue s tihost-

iû libi nelicemêr’na . Nen-

avideĉe zloe . i prilêpl-

aûĉe se blazê . Bratol-

ûbiemь v sebê lûbez’ni

častiû drug’ drugu sl-

užeĉe . i bolša sih’ tvo-

reĉe . Taĉaniemь a ne lêno-

stiû . d(u)homь goruĉe g(ospode)vê r-

abotaûĉe . Upvaniem’ rad-

uûĉe se . skr’bi tr’peĉe . v’

m(o)l(i)tvê prêbivaûĉe . potrê-

bamь s(ve)tih’ pričeĉaûĉe se .

stranolûbie naslêdu-

ûĉe Bl(agoslo)vite goneĉee vi

bl(agoslo)vite a ne kl’nite . Radov-

**19b**

ati se s raduûĉimi . i pla-

kati se s plačuĉimi . I sa-

mi meû soboû svêdeĉe .

Ne visokih’ mudr’stvuû-

ĉe . na k smêrenimь sprêmlaû-

ĉe se . Pês(nь) . Posla g(ospod)ь slovo sv-

oe i iscêli e i izbavi e od pa-

gubь ih’ . Da isp(o)v(ê)detь g(ospode)vê m(i)l(o)st’

ego . i čudesa ego s(i)n(o)mь č(lovêča)sk(i)mь . A(lelu)ê .b. (2)

Hv(a)l(i)te g(ospod)a vsi anĵ(e)li ego . h(va)l(i)t-

e i vse sili ego A(lelu)ê /Naslêdovanie svetago/ e(van)ĵ(eliê) ot iv(a)na .

V (o)no vr(ê)me . Brakь bis(tь) v’

kani galilêiscêi .

i bê tu mati is(us)ova .

zvan že bê tu i(su)sь i uč(e)-

nici ego na brakь . I ned-

ostav’šu vinu . r(e)če

mati is(us)ova k nemu .

Vina ne imutь . Gl(agol)a ei

i(su)sь . Čto est’ mnê i te-

bê ženo . Ne û pride

godina moê . R(e)če že ma-

ti ego k slugamь . Eže

koliždo r(e)četь vam’

tvorite . I bê tu vod-

onosь kamen’nih’ .e. (6) lež-

eĉь . po očiĉeniû iûdê-

iskomu v’ mêsteĉь p-

o d’vêma ili trim’ mêr-

**19c**

amь . Gl(agol)a imь i(su)sь . Napl’nite vod-

onosi vodi . I napl’niše e daž-

e do vr’ha . I r(e)če imь i(su)s’ . Počrь-

pite n(i)ne i nesite ar’hitrik’-

linu oni že nese . I egda vk-

usi ar’hitriklinь vina ot vo-

di stvorena ne vêdêše otk-

udu estь . a slugi vêdêh-

u počr’pšei vodu . I priglas-

i ar’hitriklinь ženiha . i r(e)če

emu . Vsaki č(lovê)kь priĵe dobroe

vino podaetь . I egda se op’ûtь .

se . tagda to eže huiše est’ .

ti že sablûde dobroe vi-

no doselê . Sie pr’voe ⎣ta⎦ zn(a)m(e)nie s-

tvori i(su)sь v’ kani galilêi-

s’cei . i êvi sl(a)vu svoû . I v-

êrovaše va nь uč(e)nici ego . Pês(nь) .

Vskliknite b(og)u v՚sa z(e)mla . v՚s-

kliknite b(og)u vsa z(e)mla . poite

imeni ego . pridite i slišite

i povêmь v(a)mь vsêmь boeĉim՚ s-

e b(og)a elika stvori g(ospod)ь d(u)ši moei . N(a)d /prinošenie/

**P**rineseni dari pr(o)s(i)mь g(ospod)i s(ve)t-

i . i n(a)sь ot grêh’ n(a)ših’ porokь oč-

isti . G(ospode)mь Pês(nь) . R(e)če g(ospod)ь napl’nite

vodonosi vodi . i nesite ar’h-

itriklinu . egda že v’kusi ar’h-

itriklinь vina ot vodi stvo-

**19d**

rena . r(e)če ženihu sablûde dob-

roe vino doselê . se pr’vo zn(a)m(e)n-

ie stvori i(su)sь prêd’ uč(e)n(i)ki svoimi . Po /brašanci/ .

**V**’zveliči v’ n(a)sь m(o)l(imь) te g(ospod)i tv-

oee sili dêlanie . da b(o)ž(a)-

st’venimi nasiĉeni žr’t’vami .

na priêtie ih’ obeĉaniû . tvoim’

daromь da ugotovim’ se . G(ospode)mь .

ŒN(e)d(ê)le .v. (3) po epifanii Pês(nь) . Pok-

klonite se b(og)u vsi anĵ(e)li ego . us-

liša i v’zveseli se sionь . i v’zr-

adovaše se deĉeri iûdeiskie .

S(ti)h . G(ospod)ь vc(êsa)ri se da raduet’ se z(e)mla .

i da veselet’ se otoci mnozi .

**V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e na slabos-

tь n(a)šu m(i)l(o)st(i)vê prizri . i v’ za-

ĉiĉenie n(a)mь desnicu tvoego

veličstviê prostri . G(ospode)mь .

Čte(nie) ep(istolie) b(la)ž(enago) p(a)v(la) apv k r(i)mlanomь .

Br(a)t(i)ê . Ne budite mudri

sami o sebê . i nikomuže

zla za zlo ne v’zdaûĉ-

e . Na prosmotreĉe dob-

raê . ne tak’mo prêd’ b(ogo)mь . na i pr-

eda vsêmi čl(ovê)ki . aĉe biti

možetь eliko ⎣ot⎦ vasь estь s-

a vsêmi č(lovê)ki mirь imuĉe Ne v-

i sami sebe zaĉiĉaûĉe v’z-

lûbleni . ne dadite mêst-

**20a**

a gnêvu . Pisano bo estь mnê

mastь i azь v’zdamь gl(agole)tь g(ospod)ь . Na

aĉe lačetь vragь tvoi napi-

têi ego . Aĉe li žaĵetь piti

dai emu . Se bo tvore uglie og-

an’noe zbiraeši na glavu ego .

Ne pobêenь bivai ot zla . na

prêmozi blagim’ zaloe . Pês(nь)

Uboet’ se êzici imene tvoego

g(ospod)i . i vsi c(êsa)ri z(e)m(a)lsci sl(a)vi tvo-

ee . Êko saziĵet g(ospod)ь sionь . i êv-

it’ se v’ sl(a)vê svoei . a(lelu)ê .b. (2) G(ospod)ь v’-

c(êsa)r(i) se da raduet se z(e)mla . i ves-

elet’ se otoci mnozi . A(lelu)ê . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot m(a)têê .

V(o)no vr(ê)me . Egda izide i(su)sь

ot gori . naslêdovahu i

narodi mnozi . I se proka-

ženь prišadь klanaše s-

e emu g(lagol)e . G(ospod)i aĉe hoĉeši m-

ožeši me očistiti . I pros-

tri i(su)sь ruku kosnu i reki . ho-

ĉu očisti se. I abie oč-

isti se ot nego prokazь I r(e)če

emu i(su)sь . Viždь na nikomuže

ne poviĵь . na idi i pokaži

se erêomь i prinesi darь . iže

p(o)v(e)lê moisêi v’ sv(ê)dêt(e)l’st-

vo imь . Egda že vnide v’

kaper’naumь pristupi k ne-

**20b**

mu sat’nikь m(o)le i g(lago)le . G(ospod)i otro-

kь moi ležitь v’ domu moem’

oslablenь . i lûtê stražde-

tь . I r(e)če emu i(su)sь . Azь pridu i i-

scêlû i . Otveĉav že satnikь

i r(e)če . G(ospod)i nêsam’ dostoênь da

v’nideši pod’ krovь moi . na

tak’mo r’ci sl(o)vomь . i iscêl-

êetь otrokь moi . Ibo az’ esamь

č(lovê)kь pod’ vladikoû posta-

v’lenь . imêe voini poda mnoû .

I reku semu idi i idetь . i d’-

rugomu pridi i pridetь . i ra-

bu moemu stvori sie i stvo-

ritь . Slišav že i(su)sь divi s-

e . i r(e)če greduĉimь po nemь . Am(e)n’

g(lago)lû v(a)mь êko ni vь iz(rai)li toli-

ki vêri obrêtь . G(lago)lû že vamь

êko mnozi pridutь ot v’sto-

ka i ot zapada . i v’zlegutь s’

abraamomь i isakomь i êkov-

omь v’ c(êsa)rstvê n(e)b(e)scêemь . A s(i)n-

ove c(êsa)rstviê izrenut’ se v’

t’mu kromêš’nûû . Idêže bu-

detь plačь iskr’žatь zubo-

mь . I r(e)če i(su)sь satniku . Idi êko-

že vêrova budi t(e)bê . I is-

êlê otrokь ego v’ta časь . Pês(nь) .

Desnica g(ospod)na stvori silu des-

**20c**

nica g(ospod)na v’znese me . ne umru na

živь budu i isp(o)v(e)m’ dêla g(ospod)na . N(a)d /prinošenie/

**S**iê žr’tva m(o)l(imь) te g(ospod)i da oči-

stitь grêhi n(a)še . i v’ žr’t-

vu rabotaûĉih’ t(e)bê mis-

li i têlesa da posv(eti)tь .

Pês(nь) . Divlahu se vsi o sih’ êže

ishoždahu iz’ ustь b(o)žih’ . Po /brašanci/

Eže tolikimi g(ospod)i daeši

živiti tainami m(o)l(imь) te

dai dêli ih’ rêsnê ispra-

viti ni spodobiši . G(ospode)mь . Œ

N(e)d(ê)le .g. (4) po epifanii . Pês(nь) . Pok-

lonite se b(og)u vsi anĵ(e)li ego .

Se .g. (4) pêsni gl(agol)ût’ se vь obi n(e)d(êl)-

i slêdeĉi do ale(luê) puĉe-

niê . iĉi od trete n(e)d(ê)le po epifan(ii) . Or(a)c(iê) .

B(ož)e iže ni v’ tolikih’ pa-

gubah’ postavleni č(lovêčь)s-

kie radi kr’hosti vêsi n-

e moĉi ustoêti . podai

n(a)mь sp(a)s(e)nie misli i têl-

a . da ta êže za grêhi

n(a)še tr’pimь . toboû poma-

gaûĉimь pobêdili bihom’ .

G(ospode)mь Čte(nie) ep(istolie) b(la)ž(e)n(ago) p(a)v(la) ap(ostola) k riml(a)nom՚

Br(a)t(i)ê . Niedinomu niči-

m že dlž’ni budite

takmo drug’ druga l-

**20d**

ûbite . Iže bo lûbitь iskr’n-

nago . zakonь isplnitь . R(e)če bo

ne ubieši ni ukradeši . ni prê-

lûbi stvoriši . ni l’že sv(ê)d-

okueši . Ni pohoĉeši veĉi is-

kr’nnago tvoego . i aĉe kaêina

zap(o)v(ê)dь estь v’ sl(o)vesi semь

svr’šaet’ se . V’zlûbiši isk-

r’n’ago tvoego . êko samь sebe .

Lûbavь iskr’n’nago zla ne sa-

dêvaetь . Ispl’nenie ubo za-

kona estь lûbi . /Naslêdovanie svetago/ e(van)ĵ(e)liê ot matêê .

V (o)no vr(ê)me . V’šad’šu i(su)su

v’ korabalь po nem’ id-

u uč(e)n(i)ci ego . I se trusь v-

eli bis(tь) v’ mori . t(a)ko êko

korablû pokrivati

se vl’nami . a ta ubo s-

paše I pristupl’še uč(e)-

n(i)ci ego v’zbudiše i g(lago)l-

ûĉe . G(ospod)i sp(a)si ni êko po-

gibaemь . I r(e)če imь . Čto t-

ako strašlivi este m-

alovêri . Tagda v’st-

avь zaprêti vêtrom’ i

moru . i bis(tь) tišina veli-

ê . Č(lovê)ci že diviše se g(lago)lû-

ĉe . Kolikь sa estь . Êko vê-

tri i more poslušaût’ ego . N(a)d /prinošenie/ .

**21a**

**D**ai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da see žr’-

tvi darь v’zdani slabos-

tь n(a)šu ot vsakogo z’la očisti-

tь vsagda i zaĉititь . Po /brašanci/ .

Dari tvoi m(o)l(imь) te g(ospod)i ot pohoti z(e)m(a)l’-

skih’ da očistet’ ni . i n(e)b(e)s-

kimь vsagda naučetь piĉam’ .

Œn(e)d(ê)le .d. (5) po epifanii .Or(a)c(iê) .

Čeladь tvoû m(o)l(imь) te g(ospod)i v’sagd-

šneû m(i)l(o)stiû hrani . da êž-

e edina vь upvanii m(i)l(o)sti n(e)b(e)-

skih’ krêpit’ se . tvoimь vsag-

da zaĉiĉeniemь da zaodêĵ-

et’ se . Čte(nie) ep(istolie) b(la)ž(enago) p(a)v(la) ap(ustola) k՚ kolasiem՚

Br(a)t(i)ê . oblêcite se êko iz’-

brani b(o)ži . ⎣s(vê)t(i)⎦ tko iz’bra-

ni vь utrobê m(i)l(o)sti bl(a)-

govoleniemь . Vь umile-

nie v smêrenie v’ trpênie v’ k-

rotostь . pod’emlûĉe se meû

soboû . i dar’mi sami sebê . a-

ĉe kto protivu komu prirokь

imatь . Êkože i g(ospod)ь darova v(a)m’ .

t(a)ko i vi daruite . Nad’ vsêm-

i že simi lûbavь imuĉe . ež-

e estь uza svr’šeniê . I mirь

h(rьsto)vь v’zraduet’ se v’ sr(ьd)cih’ v-

aših’ . va nže zvani este v’ e-

dino têlo . i veseli bude-

**21b**

te . Sl(o)vo h(rьsto)vo da vselit se

vь i obil’no . v’sakoi mudr-

osti učeĉe se . i nakazaûĉe

se v’ psalmêh’ i v pêvaû-

ĉ v’ pêsneh’ d(u)hovnih’ . v’ m(i)l(o)st-

i poûĉe v’ sr(ьd)cih’ v(a)ših’ g(ospode)vê .

Vsa êže tvorite sl(o)vomь i-

li dêlomь . vsa vь ime g(ospod)a

is(u)h(rьst)a tvorite . Hv(a)li v’zdaû-

ĉe b(og)u i o(tь)cu . is(u)h(rьsto)m’ g(ospode)mь n(a)šimь . ot matêê

V (o)no vr(ê)me reče i(su)sь .

uč(e)n(i)k(o)mь svoimь prit’ču

siû . Podobno estь c(êsa)rs-

tvo n(e)b(e)skoe čl(ovê)ku siêv’š-

umu dobroe sime na niv-

i svoei . Speĉu že čl(ovê)ku

pride nepriêtelь ego i v’-

siê plêveli po srêdê

pšenice i otide . Egda

že v’zraste trava i pl-

odь stvori . tagda êv-

iše se i plêveli . Pris-

tupalše že rabi kь o(tь)cu č-

eladi i rêše emu . G(ospod)i ne

dobro li sime siêlь es-

i na nivê tvoei . otkudu

ubo imamь pliveli . On že

r(e)če imь . Nepriêtelь č(lovê)kь s-

ie stvori . Rabi že r(ê)še e-

**21c**

mu . Hoĉeši li da šad’še is-

plivem’ e . On že r(e)če ni eda k(a)ko

v’strgaûĉe plêveli v’str’-

g’nete š nimi i pšenicu . Ost-

avite ubo kup’no rasti o-

boe do žetvi . I vь vr(ê)me žet’-

vi reku žetelemь . zberi-

te prêžde pliveli i sve-

žite e v’ snopi na sažga-

nie . Pšenicu že izberite

v žit’nicu moû . N(a)d prinoš(e)ni(e) .

**Ž**r’tvi t(e)bê g(ospod)i ugoždeniê

prinosimь da i grêhi n(a)š-

e m(i)l(o)st(i)vь otrêšiši . G(ospode)mь . Po /brašanci/

**P**rosimь vs(e)m(o)gi b(ož)e da t -

êhь sp(a)s(e)niê primemь svr’šen-

ie . ihže taênь obručenie pri-

êhomь . Œ N(e)d(ê)la . v nûže p-

uĉaet se . alê . stoeĉe u s(ve)-

t(a)go lovrênca . Pês(nь) . Obid-

u me bolêz’ni semr’tnie . i bê-

di adovi obrêtu me. v skr’bi

moei prizvah’ g(ospod)a . i usliša ot

cr(ê)kve s(ve)tie svoee gl(a)sь moi . S(tihь)

Vzlûblû te g(ospod)i krêpostь moê .

g(ospod)ь utvr’ždenie moe i pribêži-

ĉe moe izbavit(e)lь moi . Sl(a)v(a) Or(a)c(iê)

**P**rosbi lûdi tvoih’ m(o)l(imь) te g(ospod)i

**21d**

m(i)l(o)st(i)vê usliši . da iže pra-

vê za grêhi n(a)še m(u)čim’ se sl-

avi radi imene tvoego m(i)l(o)s-

t(i)vê da izb(a)vim’ se . k’ k(o)r(e)ntiomь

Br(a)t(i)ê . Ne vêste li êko v-

si tekuĉei v stad-

ii . vsi ubo tekutь n-

a edinь priemletь vra-

viû . tko tacite d-

a postignete . Vsa-

ki ubo iže v’ brani s-

pêšitь ot vsêh’ trêzvit’

se . Oni ubo da ist’lên’ni

vênacь priêli bi mi že ne-

istlên’ni . Azь ubo t(a)ko te-

ku ne êko bez’vêst’no . ta-

ko boru se ne êko aer’bie n-

akazue pltь . i poraboĉa-

e têlo moe . da ne eda ka-

ko inim prop(o)v(ê)dae a samь ne

klûčimь budu . Ne velû

bo v(a)mь ne razumêvati

brat(i)e . êko o(tь)ci v(a)ši vsi

pod’ oblakomь biše i v-

si skvozi more proido-

še . i vsi v’ moisêi kr’st-

iše se . i vь oblacê i v’ m-

ori . I vsi tožde d(u)hovno-

e êše brašnon . i vsi tožd-

**22a**

e d(u)hov’noe piše pivo . Piûĉe

že ot d(u)hovnago poslêduûĉa-

goe kamene . Kamen že bê h(rьst)ь . Pês(nь) .

Pomoĉniče n(a)šь v’ podobno vr(ê)me

v’ pečalêh’ . da upvaûtь na te v-

si znaûĉe ime tvoe . êko nêsi os-

tavilь v’ziskaûĉih’ te g(ospod)i .

Êko ne do kon’ca zab’venь bude-

tь niĉi . i tr’pênie ubogih’ ne po-

gibnetь do konca v’stani g(ospod)i

da ne premožetь č(lovê)kь . Tr(a)htь . Iz’ gl-

ubinь v’zvah’ k’ t(e)bê g(ospod)i . g(ospod)i usli-

ši gl(a)sь moi . Budita uši tvoi

vnemlûĉi . gl(a)sь m(o)l(i)tvi raba tvoego .

Aĉe bezakoniê nazriši g(ospod)i . g(ospod)i

kto potr’pitь . Êko ot tebe očiĉe-

nie estь . i zakona tvoego radi

potr’pih te g(ospod)i . /Naslêdovanie svetago/ e(van)ĵ(e)liê . ot m(a)têê

V (o)no vr(ê)me r(e)če i(su)sь uč(e)n(i)-

komь svoim’ prit’ču

siû . Podobno estь c(êsa)-

rstvo n(e)b(e)skoe č(lovê)ku o(tь)cu

čeladi . iže izide pr’-

voe ûtro naemati dê-

lateli vь vinogra-

dь svoi . Sveĉav že s’

delateli po pinez-

u na d(’)nь . posla e v’ vi-

nogradь svoi . I paki i-

**22b**

z’šadь v’ tretuû godinu vid-

ê inie stoeĉe vani prazd’ni

i têmь r(e)če . Idête i vi v’ vino-

gradь moi . i eže pravo bude-

tь damь v(a)mь . Oni že idu . I paki

iz’šadь v’ šestuû i v devet-

uû godinu . i stvori takožde .

**V**’ edinu že na desete godinu

isšadь . i obrête drugie sto-

eĉe r(e)če imь . Čto tu stoite

vasь d(’)nь prazdni . I rêše emu . êk(o) n-

ikto že n(a)sь ne naêtь . I r(e)če im’ . Id-

ête i vi vь vinogradь moi . i e-

že budetь prvo to primete .

Egda že večerь bis(tь) . r(e)če g(ospod)ь vino-

grada pristav’niku svoemu .

Prizovi dêlateli i dai

imь mazdu . načanь ot poslêd’n-

ih’ daže do pr’vih’ . Prišad’še

že iže v’ edinu na desete go-

dinu bêhu priš’li . priêše po p-

inezu . I prišad’še pr’vi i nadê-

êhu se si veĉe priêti . Priêše

i ti po pinezu Priêm’še že r’-

ptahu na g(ospod)a domu g(lago)lûĉe Êko

si poslêdni edinь časь stv-

oriše . i ravnêe stvorilь esi

n(a)mь . ponesšim’ tegotu d(’)ne i v-

ara . On že otveĉavь r(e)če kь edino-

**22c**

mu ih’ . Druže ne obêžde tebe .

Ne po pinezu li sveĉalь e-

si sa mnoû . Vaz’mi svoe i idi .

Hoĉu že ubo i semu poslêd’-

nemu dati . êko i t(e)bê . Ili nê-

samь volanь v’ svoih’ mi čt-

o hoĉu stvoriti . eda oko tv-

oe lukavo estь . êko azь bl-

ag’ es(a)mь . T(a)ko budutь posl-

êd’ni pr’vi . a pr’vi poslêd’ni .

Mnozi bo sutь zvani . a ma-

lo ubo iz’branih’ . Pês(nь). Bl(a)go e-

stь isp(o)v(ê)dati se g(ospode)vê . i pêti i-

meni tvoemu višni . Nad pr(i)n(o)š(enie)

Dari n(a)šimi m(o)l(imь) te g(ospod)i i m(o)l(i)t’vmi

priêtimi i n(e)b(e)skimi ni oči-

sti tainami . i m(i)l(o)st(i)vь usl-

iši . G(ospode)mь Pês(nь) . Prosvêti lice t-

voe na raba tvoego . i sp(a)si me po

m(i)l(o)sti tvoei g(ospod)i da ne postiĵ-

û se êko prizvah’ te Po br(a)š(anci) .

**V**êrni lûdi tvoi b(ož)e dari t-

voimi da ukrêpit’ se . da

togoĵe priemlûĉe v’ziĉutь .

i iskuĉe bez konca primutь G(ospode)m’ .

Œ Otpuĉeniê . a(lelu)e do prve

srêde koriz՚me traht՚ ne po-

et՚ se takmo v՚ n(e)d(ê)le tere .

v՚ s(vê)tacь . n(e)d(ê)le prêd՚ mesop-

**22d**

ustomь . stoeĉi u s(veta)go p(a)vla .

Pês(nь) . Vstani vskuû spiši g(ospod)i .

v’stani i ne otrini do konca . v-

skuû lice tvoe otvraĉaeši . i

zabivaeši pečalь n(a)šu peč-

alь n(a)šu . pril’pê z(e)mli utr(o)ba n(a)š-

a . v’stani g(ospod)i pomozi n(a)mь i iz’-

bavi n(a)sь . S(ti)h B(ož)e ušima n(a)šima u-

slišahomь . o(tь)ci n(a)ši v’zvêsti-

še n(a)mь . Or(a)c(iê) . **B**(ož)e iže smotr(i)ši êk-

o ni v’ edino n(a)še dêênie upv-

aemь podai m(i)l(o)st(i)vь da prot-

ivu vsêm’ protiv’nimь uči-

tela narodь zaĉiĉeniemь u-

krêpili se bihomь . k k(o)r(e)ntiomь .

Br(a)t(i)ê . V slastь priem’-

lite bezum’nie s-

ami mudri suĉe . Pri-

emlete bo aĉe kto

poraboĉaet’ vi . aĉe

kto vi poêdaetь . aĉe kto pr-

iemletь aĉe kto veličit’ s-

e . aĉe kto po licu biet’ vi .

Po dosaždeniû gl(agolah)u . zane ê-

ko mi iz nemogomь o semь . O nemž-

e aĉe kto dr’zaetь . ne v’ mud-

rosti gl(agol)û . dr’zaû i azь . Ev-

rêi sutь i azь . Iz(drai)li sutь i

azь . Sême avraamle sutь

**23a**

i azь . Služiteli h(rьsto)vi su-

tь i azь . Da ne mudr’stue r-

eku pače azь . V’ trudêh’ mno-

zêh’ i v’ po d’vizani i . v’ tam-

nicah’ prêizliha v ranah’ p-

ače reda . v semr’têh’ mnogo

kratь . Ot iûdêi .d. (5) kratь po .k. (40)

mane edinoû . priêh’ . Tri kra-

tь palicami bienь bih’ . ed-

inoû kameniemь pobiše me . tr-

i kratь pod’vrati se kora-

balь sa mnoû . Noĉь i d(a)nь v’ gl-

ubini mora bih’ . v’ putêhь

množiceû . Pagubami rêkь .

pagubami ot razboinikь . pag-

ubami ot roda êzikь . pagubami

v’ gradê . pagubami v’ pu-

stini . pagubami v’ mori . p-

agubami v lažnêh’ bratrê-

hь V’ trudê i v’ pod’vizani .

v bdênih’ mnozêh’ . v’ gla-

dê i v žeĵi . i v’ postêh’ m-

nozêh’ . V’ zimê i v nagotê . i

va usilii . Raz’vê vanišn-

ih’ mi napasteh’ eže po v’se

d(’)ni pečal’mi estь v’sêmi

cr(ê)kvami Kto bo iznemagae-

tь . azь neiz’nemagaû Kto li

sablažnaet’ se . azь ne razž’ –

**23b**

ĵizaû se . Aĉe li mi se pohv(a)li-

ti podobaetь êže mi n-

emoĉi moe sutь . têmi pohv(a)l-

û’ se . B(og)ь i o(ta)cь g(ospod)a n(a)š(e)go i(su)sa h(rьst)a iž-

e estь bl(agoslove)nь v’ v(ê)ki . vêstь êk-

o ne l(a)žu . Damaska grada pr-

êpožitь roda areti c(êsa)ra . s-

trêžaše grada damasin’-

ska êti me hotê . I noĉiû oka-

n’cemь v’ košnici po stêni s-

višenь bih’ . i t(a)ko iz’bêžah’

ot ruku ego . I aĉe sl(a)vlû se ne

pol’zuet’ mi ubo . Pridu že

v’ vidênie êvleniê g(ospod)na . Vi-

dê č(lovê)ka o(hrьst)ê prêžde . .g.ï. (14) lêtь .

aĉe v’ têlê aĉe li vanê t-

êla ne vêdê b(og)ь vêstь . v’s-

hiĉena biv’ša takovago

do tretago n(e)b(e)se . I vidê ta-

kovago č(lovê)ka aĉe v’ têlê aĉe

li razvê têla ne vêdê

b(og)ь vêstь . êko v’ shiĉenь bis(tь)

na rai i sliša tainie g(lago)li .

ihže ne podobaetь č(lovê)ku gl(agol)a-

ti . O takovêemь pohv(a)lû se .

a o sebê ničtože pohv(a)lû s-

e raz’vê v’slabosteh’ moih’ .

I aĉe vshoĉu pohv(a)liti se . n-

e budu bezumanь . Istinu bo

**23c**

reku Ĉeĵû že v(a)mь da niktože

me v’znepĉuetь . pače êže v-

idit’ me ili čto slišitь ot

mene I za prêmnoga êvleniê d-

a ne prêv’znošu se . danь estь

mnê podstrêkatelь pl’ti moee .

anĵ(e)lь sotoninь iže mi pakos-

ti dêetь . Togo radi trikra-

tь b(og)a m(o)lih’ da otagnal’ bi i ot me-

ne . I r(e)če mnê . Dovlêetь t(e)bê m(i)l(o)-

stь moê . sila bo v’ nemoĉi s-

vr’šaet’ se . Slast’niêe pač-

e v’ nemoĉeh’ moih’ pohv(a)lû se .

da vselit’ se va me sila

h(rьsto)va . Pês(nь) . Poznaûtь êzici êko

ime t(e)bê g(ospod)i . ti edinь višni po

v’sêi z(e)mli . B(ož)e moi položi e ê-

ko kolo . i êko stablie prêd’ l-

icemь v’tra . Trahtь . Strese g(ospod)i

z(e)mlû i smete û . i iscêli skruš-

eniê ee êko pod’viža se Da pob-

êžetь ot lica luka . da iz’bav-

it’ se v’zlûbleni tvoi . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot luki .

V (o)no vr(ê)me . Sašadš’im’ s-

e narodomь mnogim’ . i pri-

hodeĉimь ot gradь mnoz-

êh’ kь i(su)su . i r(e)če imь prit’č-

u siû is(us)ь gl(agol)e . Izide sê-

ei sêêti sêmene svoe-

**23d**

go . I egda sêêše ovo pade pri

puti i poprano bis(tь) . i ptice n(e)b(e)s-

kie pozobaše e . A ovo pade n-

a kamenê i prozebь usaše êko

ne imê v’lagi . A drugoe pade

v’ tr’nii i v’zraste š nimь tr’nie

i podavi e . A ino e pade v’ z(e)mli

dobri . i stvori plodь stokra-

ticeû . Sie gl(agol)e vьpiêše . imêe

i uši slišati da slišit’ .

I uprašahu i uč(e)n(i)ci ego čto bil-

a bi prit’ča siê . On že r(e)če imь . Va-

mь dano estь vidêti taini c(êsa)-

rstviê b(o)žiê . a pročimь v’ pri-

t’čah’ da videĉe ne videtь . i s-

lišeĉe ne razumêûtь . Est’ že pri-

t’ča siê . Sême estь sl(o)vo b(o)ž-

ie . A eže pri puti si sutь iže

egda slišetь potom že priho-

ditь dьêvlь . i v’zimletь sl-

ovo ot sr(da)cь ih’ . da ne vêri êmše

sp(a)seni budutь . A eže na kame-

nê . si sutь iže egda slišet’

s radostiû priemlûtь sl(o)vo .

I si koreniê ne imutь êko v(’) vr(ê)me

vêruûtь . i v’ vr(ê)me napasti ots-

tupaûtьc. A padšee v’ tr’n’i i si s-

utь iže slišavšei i ot peča-

li i bogats’tvi . i slast’mi

**24a**

žitaskimi hodeĉe podav’-

laût’ se i ne prinosetь ploda .

A eže na z(e)mli dobri . si sutь

iže dobrimь i blagim’ sr(ьd)c(e)’

slišav’še sl(o)vo i dr’žetь e .

I plodь prinosetь v’ trpêni . Pês(nь) .

Svr’ši stopi moe v’ stazahь

tvoih’ . da ne podvižet’ se sto-

pi moe . prikloni uho tvoe i usli-

ši g(lago)li moe . udivi m(i)l(o)sti tvoe

sp(a)saei upvaûĉe i na te g(ospod)i . N(a)d /prinosi/ .

V’zdanaê žr’tva t(e)bê g(ospod)i m(o)l(imь)

te da živit’ ni prisno vs-

agda i hranitь . Pês(nь) . Vnidu k ol’-

taru b(o)žiû i k’ b(og)u veseleĉemu

ûnostь moû . Po br(a)ša(nci) . Priležno te m(o)l(im)ь

vs(e)m(o)gi b(ož)e . da eže tvoimi nas-

iĉaeši s(ve)tbami t(e)bê ubo ugod’-

nimi običai dostoinê rabo-

tati da podaši . Œ N(e)d(ê)le na m-

esopustь stoeĉe u s(veta)go p(e)tra .

Pês(nь) . Budi mi g(ospod)i b(og)ь v’ zaĉititel’

i v’ mêsto pribêžiĉa . sp(a)si me . êk-

o krêpostь moê i pribêžiĉe moe e

si ti . imene tvoego radi izved-

eši me i prepitêeši me S(ti)h՚ . Na te

g(ospod)i upvah’ . da ne postiždû se v(ь) v(ê)kь .

i prav’doû tvoeû iz’bavi me . Or(a)c(iê) .

**M**(o)l(e)niê n(a)ša m(o)l(imь) te g(ospod)i m(i)l(o)st(i)vь u-

**24b**

sliši i ot uzь grêšnih’ otrêši

ni . i ot vsakogo ni protivan’st-

viê hrani . G(ospod)mь /Čtenie epistolie blaženago/ p(a)v(la) ap(ustola) k k(o)r(e)ntiomь.

Br(a)t(i)ê . Aĉe êzici č(lovêč)skimi

i anĵ(e)lskimi v’zg(lago)l-

û . a lûbve ne imamь .

bih’ êko midь zvane-

ĉi ili kumbalь z’v-

ecae . I aĉe imamь pr(o)r-

oč’stvo i vidêti vse t-

aini i vasь razumь . i aĉe i-

mamь vsu vêru . t(a)ko êkož-

e gori prêstavlati . a lû-

bve ne imamь ničtože es(a)mь .

I aĉe razdamь vse imênie m-

oe v’ piĉu niĉimь . i aĉe prêd-

amь têlo moe na saž’ganie .

nêst’ mi pol’zi . Lûbav’ tr’-

pitь i bl(a)godêtna estь . l-

ûbi ne r’vnuetь lûbi ne za-

viditь i ne gr’dit’ se . ni zl-

o obrazuet’ se . I ne iĉetь s-

voih’ si ne razdražaet’ se .

ni zlago v’spominaetь . ne ra-

duet’ že se o nepr(a)vdi . radue-

t že se o istini . Vse tr’pit’

vsemu vêruetь vse upva-

etь . vse prêstradaet’ . Lû-

bi nikoliže otpadaetь . Aĉe

**24c**

pr(o)r(o)č(a)stviê isprazdnet’ se . aĉ-

e razumь razorit’ se . aĉe êz-

ici uml’knutь . Ot česti bo raz-

umêvaemь . i ot česti pr(o)r(o)kuemь .

Egda že pridetь eže svr’šen-

o estь . tagda ča st’noe prêd’-

stanetь . Egda bêh’ ml(a)dênacь

g(lago)lahь êko mladên(a)cь . mišlahь i

mudr’stvovah’ êko ml(a)den(a)cь .

Egda že bêh’ mužь . otvr’goh’ se

êže bêhu otročaskaê . Vidi-

m že n(i)ne zr’calom’ v’ prit’či . a

tagda licemь k’ licu . N(i)ne že

znaû ot česti . a tagda poz’-

naû êko poznanь bêh’ . N(i)ne že

prêbivaetь vêra upvanie

lûbvi . troe sie bolša v’-

sêh’ estь lûbi . Pês(nь) Ti esi b(o)gь

tvorêi čudesa . skazalь esi

v’ lûdeh’ silu tvoû . Iz’bavi-

lь esi mišceû tvoeû lûdi tv-

oe s(i)ni iz(rai)l(e)vi i osipovi . Traht՚ .

Vskliknite b(og)u vsa z(e)mla . ra-

botaite g(ospode)vê vь veseli . Vni-

dête prêd’ nimь v radostь . i u-

vêdite êko g(ospod)ь ta estь b(og)ь n(a)šь .

Ta stvori ni a ne mi sebe . mi že

lûdi ego i ovce past’vini ego .

N(a)s(lêdovanie) . s(ve)ta)go e(van)ĵ(el)iê . ot luki .

**24d**

V (o)no vr(ê)me . Poêtь i(su)sь .b.ï (12) u-

č(e)n(i)ka svoê i r(e)če imь . Se vhodimь v’ ho-

dimь v’ er(u)s(o)l(i)mь . i skončaût’ s-

e vsa êže pisana sutь

pr(o)r(o)ki o s(i)nê č(lovêčь)scêemь . Prêda-

det’ bo i narodomь i poruga-

ût’ se emu . i dosadetь emu

i oplûût i . I potomь egda t-

e putь i ubiûtь i . i v’ treti

d(a)nь v’skrsnetь . Oni že nič-

tože ne razumêše . Bêše

bo sl(o)vo sie skr’veno ot nih’ .

i ne razumêhu êže gl(agola)hu se .

I bis(tь) egda približi se erihu .

slipacь eterь sidiše pri

puti prose. I egda sliša

narodь mimo iduĉь v’praš-

aše ih’ čto se estь . I rêše e-

mu êko i(su)sь nazaraninь mimo

hoditь . I v’zapi reki . I(su)se s(i)nu

d(a)v(i)d(o)vь p(o)m(i)l(ui) me . I iže prêdьidê-

hu priĉahu emu da m(u)l’čit’ .

On že pače zêlo vapiêš-

e i(su)se s(i)nu d(a)v(i)d(o)vь p(o)m(i)l(ui) me . Stav ž-

e i(su)sь p(o)v(e)lê i k’ sebê privesti .

I egda približi se k’ nemu v’-

prosi ego reki . Čto hoĉeši d-

a stvoru t(e)bê . On že r(e)če . g(ospod)i d-

a prozru . I(su)sь že r(e)če emu . Prozr-

**25a**

i . vera tvoê sp(a)sena te st-

vori . I abie prozri . i v’ slêd’

ego idêše sl(a)ve b(og)a . I vsi l-

ûdi êkože uzrêše v’zdaše h-

v(a)lu b(og)u . Pês(nь) . Bl(agos)l(ove)nь esi g(ospod)i nauči

me opr(a)vdaniemь tvoimь ustnam-

a moima isp(o)v(ê)dêh’ vse sud’bi u-

stь tvoihь . N(a)d /prinošenie/ . **S**iê žr’tva m(o)l(imь) te

g(ospod)i da očistitь grêhi n(a)še i

v’ s(ve)tbu ûže častimь umile-

nih’ t(e)bê têlesa i misli

da s(ve)titь Pês(nь) . Êše i nasitiše

se zêlo . i pohotih’ prinese imь ⎣g(ospod)ь ⎦ .

i ne lišiše se ot pohoti svoih’ . Po /brašanci/

**P**rosim’ v’s(e)mogi b(ož)e da iže

n(e)b(e)skuû piĉu priêhomь simi

tainami . protivu vsêmь

protiv’nimь da zaodêĵem’

se . G(ospode)mь . Œ V՚ prvu srêdu post-

a êd՚ misu bl(agoslo)v(i)ti lugь ot

vêtviê bl(agoslove)n(a)go lani n(e)d(ê)le c-

vêt՚ne saž՚ži i očisti l-

ug՚ . p(o)pь obl՚čenь bez՚ plani-

te . i žak՚ni obl՚čeni pridu-

tь prêd՚ oltarь tu bl(agoslo)viti

lugь . i poet՚ se si an(tifo)nь . naiprvo .

an(tifo)n՚ . Usliši ni b(ož)e sp(a)sit(e)lû n(a)šь .

êko bl(a)ga estь m(i)l(o)stь tvoê . po m-

nožastvu ĉedrotь tvoih’ . prizr-

**25b**

i na ni i p(o)m(i)lui ni g(ospod)i . S(ti)h . Sp(a)si me

b(ož)e êko v’nidu vodi daže d-

o d(u)še moee Sl(a)va . Êkože . i oĉe

Usliši ni p(o)pьG(ospod)ь s v(a)m(i) . Iz d(u)h(o)mь p(o)m(o)l(imь se) . Or(a)c(iê) .

**V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e prosti boe-

ĉim se t(e)bê . i blizu bud-

i m(o)leĉim te i poslati s-

podobi s(veta)go anĵ(e)la tvoego

s n(e)b(ê)sь iže bl(a)gosl(o)vitь . + i s(ve)t-

itь + si popelь da bud-

etь vь otpuĉenie grêh’ i v’

sp(a)s(e)nie vsêmь ime s(ve)to(e) tv-

oe umileno m(o)leĉimь . iže s-

ami na se vadeĉe za sv-

êdênie grêh’ svoih’ . oĉe

i prêd’ znakomь b(o)ž(a)stvenie

m(i)l(o)sti tvoee za dêla gr-

êh’ svoih’ plačuĉe se . i k’

veličstviû tvoemu pri-

lêž’no priklon’še se i na ka-

zûĉe se . i podai priziva-

niemь imene prês(ve)t(a)go tvoe-

go . da vsi iže se imь pokr-

opetь . vь otpuĉenie grêh’

svoih’ zdravie têlu

a d(u)ši utêšenie da primu-

tь . H(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)šimь . Am(e)nь popь p(o)m(o)l(imь se) .

**B**(ož)e iže ne hoĉeši semr’ti

grêš’nikomь na v pokaênie

**25c**

požidaeši prizri m(i)l(o)st(i)vь n

a slabostь č(lovêča)sk(a)go sazdaniê

i si popelь m(i)l(o)stiû tvoeû b-

l(agoslo)vi . + iže vь obrazь smêr-

eniê n(a)š(e)go i za podobno obêt-

ovanie . i vь otpuĉenie grêhь

rabomь i rabinamь tvoimь ob-

raz’ smêreniê priemati da-

lь esi . i dostoinê za krivi-

nû svoû v’ prah’ v’zratit-

i se . m(o)l(imь) te g(ospod)i da priêtiemь sego

popela otpuĉenie grêh’ da

primutь . i k životu vêčnom-

u priti da uteg’nutь . H(rьsto)m g(ospode)mь

n(a)šimь . am(e)nь . P(o)m(olimь) se . **B**(ož)e iže se k’ s-

mêrenimь i k’ pokor’nimь ugodan’

priklanaeši . uho tvoe m(i)l(o)st-

i prikloni k’ m(o)l(i)tvamь n(a)šimь i gl-

avamь priklonenimь rabь i ra-

binь tvoih’ sego popela pok-

ropleniemь izlêi na ne prosi-

mь m(i)l(o)sti tvoee bl(agoslovle)nie . + i d

a naplniši e d(u)homь pokornimь . i

êže pravê prosili bi svr’š-

eno podai i vêčnimь tvrdos-

tanstviemь nevriĵeni st-

vori e prêbivati . H(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)š(imь) . p(o)m(o)l(imь se) .

**V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže nev’i-

ĉamь v’ popeli i va vrêĉi-

**25d**

ĉi pokoruûĉim’ se. otpuĉeniê

tvoego mazdi dalь esi . dai

m(i)l(o)st(i)vь da takoĵe i mi va ne

primênim’ se oblêčeniem’ da po-

m(i)lovanie naslêdovati s-

podobim’ se . G(ospode)mь d(o) k(on)c(a) . otv(etь) . am(e)nь po-

kropi bl(agoslovle)nu vodu popelь i pr’-

vo položi se popu ki hoĉe m-

isu pêti ot drugago p(o)pa pop-

elь vr’hu čela . ako li nêstь

drugago p(o)pa a onь sam’ sebê p-

oložitь stavь na kolênih’

prêd’ oltarêmь i stoeĉe v ho-

ri poite a druzi prieml(i)t-

e lug’ . an(ntifo)ь . Oblêcim’ se v’ pope-

lь i va vrêĉiĉe v’ postê i pl-

ačemь prêd’ g(ospode)mь êko mnogo m(i)l(o)st-

ivь estь otpustiti grêhi n(a)še

b(og)ь n(a)šь . a(ntifo)n . Meĵû oblačilniceû

i ol’taremь plakahu se erêi i i l-

ev’ĵiti služiteli g(ospodn)i re-

kuĉe prosti g(ospod)i prosti lûdem’

tvoimь . i ne oskr’bi ustь poûĉi-

h’ tebê g(ospod)i . Sl(a)va .i otv(e)t . Stih . Popra-

vimь v’ bolšinu eže nerazum’-

nê sagrêšihom’ . da ne inagda o-

b’êtimь d(’)nemь semr’ti iskati

vačnemь otvlêčeniê pokore i obr-

êsti ne v’zmožemь pomoĉi . va-

**26a**

n’mi g(ospod)i i p(o)m(i)lui /ni/ êko sagrêšihom’ t-

ebê .St(i)h . Pomozi n(a)mь b(ož)e sp(a)sit(e)l-

û n(a)šь . slavi radi imene tvoego .

Razumêi zvanie n(a)še . Sl(a)va o(tь)cu .

Razumêi . pop že egda poet se an(ntifonь) .

i otvêt . slugi stoeĉe na kolê-

nih’ prêd’ oltaremь i položit’

imь popь lugь vrh’ čela g(lagol)le

Pomeni se č(lovê)če êko prah’ esi i v’

pr’stь v’vratiši se . i potomь

poidutь p(o)pi po d’va i stan-

utь na kolenih’ pred’ ol’tarem’

i priemlûtь popelь i egda vs-

i primutь r(’)ci popь . G(ospod)ь s v(a)m(i) . I d(u)h(omь) . P(o)m(o)l(imь) s(e)

**P**odai n(a)mь pr(o)simь vs(e)m(o)gi b(ož)e

pomoĉь voin’stviê kr’stьên’-

skago s(ve)timi počenati poĉe-

ni . da protivu nečistih’ d(u)h’

lukav’stviû brati se hote-

ĉe v’zdr’žaniemь umnožimь se

pomoĉ’mi . H(rьstom)ь g(ospodem)ь n(a)šimь . Am(e)nь . Œ

K misi stoeĉe u s(ve)te šabine

Pês(nь) . Pom(i)lui g(ospod)i v’sêh’ i ničtož-

e v’znenavidê ih’ . eže stvori

otpuĉae grêhi č(lovê)komь . pokaêniê

radi otpusti n(a)mь êko ti esi g(ospod)ь

b(og)ь n(a)šь . St(i)h . Pom(i)l(ui) me b(ož)e êko na te

upva d(u)ša moê . Sl(a)va o(tь)cu . Or(a)c(iê) .

**P**odai g(ospod)i vêr’nimь lûdem’ t-

**26b**

voimь da poĉeni čast’ni pra-

zdnikь . i zdob’noû m(i)l(o)stiû da

primutь i svobodnimь obêt-

ovaniemь da svr’šetь . G(ospode)mь n(a)š(imь) .

ot sego d(’)ne daže do n(e)d(ê)le cvê-

t’noe po or(a)ci(i) . ot d(’)ne gl(agol)ût se sie

or(a)cie Otvsêh’ ni m(o)l(imь) te g(ospod)i misl’n .b. (2)

Vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže živimi .

Čtenie isaie proroka .

VSe g(lagole)tь g(ospod)ь . Obratite se

ka mnê vsimь sr(ьd)cemь v(a)ši-

mь . poĉeniemь i ridaniem’

plačem’ i vaplemь . i rastr’-

gnite sr(ьd)ca v(a)ša a ne riz’

v(a)ših’ . I obratite se kь g(ospod)u

b(og)u v(a)šemu êko m(i)l(o)st(i)vь i ĉ-

edrь estь . tr’pêlivь i m-

nogo m(i)l(o)st(i)vь kae se o zlob-

ah’ č(lovêčь)skih’ . Kto vêstь aĉ-

e obratit’ se i raskaet’ s-

e b(og)ь . i ostavitь za sobo-

û bl(agoslove)nie . Žr’tvu i m(o)l(i)tvu g(ospod)u

b(og)u n(a)š(e)mu . Vstrubite tru-

boû v sionê os(ve)tite poĉ-

enie prip(o)v(ê)daite služe-

nie . zberite narodi s(ve)t-

ite cr(ê)k(a)vь zberite sta-

r’ce sav’kupite ml(a)dênce .

i sasuĉee sasce . Da izi-

**26c**

detь ženihь ot ložnice svo-

ee i nevêsta ot čr’tago svo-

ego . Meĵû oblačil’niceû i

oltaremь plakahu se erêi s-

lužiteli g(ospod)ni rekuĉe Poĉ-

edi g(ospod)i poĉedi lûdi tvoe .

i ne dai dostoêniê tvoego

v’ ponošenie . da ne oblad-

aûtь imi êzici Počto g(lagol)û-

tь vь êzicêh’ v’sanmiĉih’

kьdê estь b(og)ь ih’ . I r’vnova g(ospod)ь

o z(e)mli svoei i poĉedi lûd-

i svoe . I otveĉavь g(ospod)ь r(e)če l-

ûdemь svoimь . Se az’ poš’l-

û v(a)mь pšenicu i vino i ol-

êi i napl’nite se v nih’ . i ne

damь v(a)sь k’ tomu v’ ponošen-

ie narodomь . R(e)če g(ospod)ь v’s(e)mogi .

Pês(nь) . Pom(i)lui me b(ož)e p(o)m(i)lui me êko na te up-

va d(u)ša moê . Posla s n(e)b(e)se i

sp(a)se me i dastь v’ ponošenie

popiraûĉim’ me Trahtь . G(ospod)i ne

po grêhomь n(a)šim’ eže stvoriho-

mь stvorilь esi n(a)mь . ni po be-

zakoniû n(a)šemu v’zdai namь .

G(ospod)i ne pomeni bezakoni n(a)šihь

pr’vihь edro da varet’ ni m(i)l(o)-

sti tvoe êko obniĉahom’ zê-

lo .zdê poklonite se na k-

**26d**

olêna poûĉe . Pomozi n(a)mь

b(ož)e sp(a)sit(e)lû n(a)šь . sl(a)vi radi

imene tvoego g(ospod)i iz’bavi ni .

i m(i)l(o)st(i)vь budi o grêsêh’ n(a)ših’

imene tvoego radi .Više pi-

sani trah’tь poet’ se v’ prvi

d(a)nь i v srêdu i v’ peti daž-

e do srêde velike . n(e)d(ê)le . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot m(a)têê .

V (o)no vr(ê)me r(e)če i(su)sь u-

č(e)n(i)komь svoimь Egda pos-

tite se ne budite êko

upokriti sêtuûĉe Pro-

smraždaût’ bo lica sv-

oê da êvili se bi č(lovê)komь

posteĉe se . Am(e)nь gl(agol)û v(a)mь

v’spriêše mazdu svoû .

Ti že poste se pomaži

gl(a)vu tvoû i lice tvoe o-

mii . da ne êviši se č(lovê)kom’

poste se . na o(tь)cu tvoemu

iže estь vь tainê . I ot(a)cь tv-

oi vidêv’te v’ tainê v’zd-

astь tebê êvê . Ne skr-

ivaite sebê skroviĉa

v’ z(e)mli . idêže čr’vi êdet’

i tla tlitь . idêže ta-

ti pod’kapaûtь i kra-

dutь . Skrivaite že s-

ebê skroviĉa na n(e)b(e)si . id-

**27a**

êže čr’vi ne êdetь ni tla t’-

litь ni tati pod’kapava-

ûtь ni kradutь . Idêže bo est’

skroviĉe tvoe . tu i sr(ьd)ce tvoe .

Pês(nь). Vznesu te g(ospod)i êko priêt’ me . i

nêsi v’zveselilь vrag’ moih’ o m-

nê . g(ospod)i b(ož)e moi v’zvah’ k t(e)bê iscê-

lil’ me esi . N(a)d /prinosi/ **S**tvori m(o)l(imь) te

g(ospod)i simi dari prinesenimi pr-

iêt’no spodobiti se imiže

see častnoe žr’tvi čtuemь

začelo . Prop(a)c(iê) . Vêčni b(ož)e Iže

têlesnimь poĉeniemь . Pês(nь) . Iže

poučit’ se v’ zakoni g(ospod)ni d(a)nь i noĉ’

dastь plodь svoi v’ vr(ê)me svoe . Po /brašanci/ .

Priête žr’tvi prosim’ g(ospod)i n(a)m’

da podadutь pomoĉь . da

i tebê vesela budutь n(a)š-

a poĉeniê . i n(a)mь da prospêûtь

vь iscьlenie . G(ospode)mь i egda dos

v՚ršit՚ se treta or(a)ciê po br-

aš՚nci egda gl(agole)t se m(i)sa ot feri-

e na konci . g(ospode)mь . d(o) k(on)c(a) . otvê(tь) . am(e)n՚ p(o)m(o)l(imь se)

Umilite gl(a)vi v(a)še b(og)u . i prik-

lonit՚ se i vstavь gl(agole)tь or(a)c(iê) .

za pl՚kь . i tako činimo daže

do velike sride or(a)ci(û) za pl՚kь . p(o)m(o)l(imь se) .

Umilite glavi v(a)še b(og)u .

**K** poklanaûĉim’ se velič’s-

**27b**

tviû tvoemu g(ospod)i m(i)l(o)st(i)vь pri-

zri da iže b(o)ž(a)stvenimi d-

ari sutь nasiĉeni . n(e)b(e)skimi

vsagda pitêli se bi piĉ-

ami . Tê(me) /gospodemь našimь/ . ŒV četrtakь .a. (1) pos-

ta stoeĉe u s(veta)go grêgora .

Pês(nь) Egda vzvah’ kь g(ospod)u /i/ usliša

gl(a)sь moi ot približaûĉih’ se m’nê

i smêri vragi moe . iže estь pr-

êžde vêkь i prêbivaetь v(ь) v(ê)ki .

v’zvrzi na g(ospod)a pečalь tvoû i

ta te prepitêetь . S(ti)h . Usliš-

i b(ož)e m(o)l(i)t(a)vь moû i ne prêzri m(o)l(e)niê

moego . van’mi usliši me . Or(a)c(iê)

B(ož)e iže grêsi prognêvaeš-

i se vinu i paki pokaênie-

mь utêšaeši se . k’ prošêniû l-

ûdi tvoih’ m(o)l(e)ĉih te m(i)l(o)st-

ivê prizri . i rani gnêva tv-

oego eže za grêhi n(a)še ute-

gaemь m(i)l(o)st(i)vь otvrati . G(ospode)mь .

Čtenie isaie proroka .

V (o)ni d(’)ni . Bolê ezekiê c(êsa)rь

do semr’ti . i pride k’ nemu

isaiê s(i)nь amosa pr(o)r(o)ka i r(e)č-

e emu . Napiši o domu tv-

oemь umreši bo ti i ne bu-

deši živь I obrati eze-

kiê k stêni lice svoe . i

**27c**

p(o)m(o)li se kь g(ospod)u g(lago)le . pomeni m(o)lû t-

e g(ospod)i êko hodih’ prêd’ toboû

istinoû i sr(ьd)cemь svr’šenimь . i

ugodna prêd’ toboû stvorih’ .

I plaka ezekiê plačem’ ve-

liemь I bis(tь) sl(o)vo g(ospod)ne v’ toi no-

ĉi kь isaii . Idi i r’ci ezekii .

Se gl(agole)tь g(ospod)ь b(og)ь d(a)v(i)da radi o(tь)ca

tvoego . uslišah’ m(o)l(i)t(a)vь tvo-

û . i vidêh’ sl’zi tvoe . I se

az’ priložu k’ d(’)nemь tvoim’ .

.d.ï. (15) lêtь . i ot ruki c(êsa)ra asur’-

skago izbavlû te . i gradь

sa zaĉiĉu . R(e)če g(ospod)ь vs(e)m(o)gi .

Pês(nь) . Vzvr’zi na g(ospod)a pečalь tv-

oû . i ta te prêpitêetь Egd-

a v’zvah’ kь g(ospod)u usliša glasь

ot približaûĉih’ se mnê . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot m(a)têê .

V (o)no vr(ê)me . Egda vnide i(su)sь

vь kapernaumь . prstup-

i k nemu satnikь m(o)lei i

g(lago)le . G(ospod)i otrokь moi ležit’

v’ domu moemь oslable-

nь . i zêlo str(a)ždetь I r(e)č-

e emu i(su)sь . Azь pridu i isc-

êlû i . I otvêĉavь sat’nik’

i r(e)če . G(ospod)i nisamь dostoê-

nь da vnideši pod kro-

vь moi . Na takmo r’ci sl(o)vo-

**27d**

mь . i iscêlietь otrokь moi. Ibo a-

zь es(a)mь č(lovê)kь pod’ vladikoû po-

stavlen . imêe voini pod’ s-

oboû . I reku semu idi i idet’ .

i drugomu pridi i pridetь . i r-

abu moemu stvori sie i stv-

oritь . Slišav že i(su)sь divi s-

e i greduĉim’ za soboû reče .

Am(e)nь gl(agol)û v(a)mь êko ni vь iz(drai)li t-

olikie vêri obrêtь . G(lago)lû že

v(a)mь êko mnozi ot v’stoka i ot z-

apada pridutь . i v’zlegutь

sь abraamomь i isakomь i êko-

vomь v’ c(êsa)rstv(i)ê n(e)b(e)scêemь .

A s(i)nove c(êsar)stviê izьgnani

budutь v’ tmu kromêšnuû .

Idêže budetь plačь i skr’-

žatь zubomь . I r(e)če i(su)sь sat’-

niku . Idi êkože vêrova b-

udi t(e)bê . I iscêli otrokь ego

v’ ta časь . Pês(nь) . K tebê g(ospod)i v’zd-

vig’ d(u)šu moû b(ož)e moi na te u-

pvah’ da ne v’razi moi . ibo

vsi ždûĉei te ne postidet’ se . N(a)d /prinošenie/ .

**K** žr’tvamь prêstoeĉimь .

m(o)l(imь) te g(ospod)i ugodanь pospêš-

i . da k’ m(o)leniû n(a)š(e)mu prospêût’

i k’ sp(a)seniû . G(ospode)mь Pês(nь) . Primite ž-

**28a**

r’tvu pr(a)vdi v’znoš(e)niê olok-

av’tomatь . na oltari tvoem’ g(ospod)i . **/**Po brašanci/

**N**(e)b(e)sk(a)go dara bl(agoslove)nie priêmše

priležno te m(o)l(imь)ь vs(e)m(o)gi b(ož)e

da siê n(a)mь . budetь t’varь sv-

eĉeniê i sp(a)s(e)niê . G(ospode)mь za plkь

p(o)m(olimь se) . Umilite gl(a)vi v(a)še b(og)u . /Oraciê/

**Pr**osti g(ospod)i prosti lûdem’ tv-

oimь da dostoinimi naka-

zovani nakazani i v’ tvoemь

p(o)m(i)lovanii da vzveselet se .

G(ospode)mь Œ V pet(a)kь .a. (1) posta stoe-

ĉe u s(veta)go iv(a)na i p(a)vla . Pês(nь) . Usli-

ša g(ospod)ь gl(a)sь moi i p(o)m(i)lova me g(ospod)ь bis(tь) po-

moĉnikь moi i zaĉit’nikь moi . St(i)h .

Vznesu te g(ospod)i êko priêt’ me . i nêsi

v’zveselilь vrag’ moih’ o mnê . Or(a)c(iê) .

Početa poĉeniê prosim’ g(ospod)i

bl(a)godet’nu pomoĉiû nasl-

êdui . da hranenie . eže têle-

snê tvorimь oĉe i misal’mi či-

stimi d(u)hov’nê svr’šiti da

v’zmožemь . G(ospod)emь Čte(nie) isaie pr(o)r(o)ka

Se gl(agole)tь g(ospod)ь b(og)ь . Vapii potr-

êb’no i ne prêstani i êko

trubiê v’znesi gl(a)sь tvo-

i . i v’zvesti lûdem’ moim’

bezakoniê ih’ . i domu êk-

ovlû grêhi ih’ . Mene bo d(a)n’

**28b**

ot d(’)ne iĉutь i puti moe razu-

mêti hotetь êko rodь iže pr-

av’du stvoril’ bi . i iže sud’-

bi b(og)a svoego ne ostavil’ bi .

Proset me sudi pr(a)v(a)dnimi . i pri-

bližiti se bogu hotetь gl(agol)ûĉe

Kako postihom’ se i ne prizrê sm-

êrihomь d(u)še n(a)še i ne uvêdê .

Se v’ d(a)nь poĉeniê v(a)š(e)go obrêta-

et’ se vola v(a)ša . i vse dl’žn-

iki v(a)še stezuete . Se v’ sv-

areh’ i v’ prah’ postite se . i po-

ražaete braniû nečistiv-

ê . Ne postite se t(a)ko êkože

do d(’)ne sego . da uslišit’ se

v’ visotê z’vanie v(a)še . Eda t-

ako bovaše estь poĉenie eže

azь izvolih’ čresь d(a)nь č(lovê)ku u-

mučiti d(u)šu svoû . eda st-

egnuti êko krug’ gl(a)vu svoû

i vriĉiĉemь i popelomь post-

ilati . Eda sie poĉenie narê-

h’ . i d(a)nь priêtanь g(ospode)vê . Ne li sie

poĉenie vekše estь eže izb-

rah’ . Razdrêši svezaniê be-

zakon’na razori brêmena pog-

nêtaûĉa . Otpusti plênenie

v’ svobodu i vsaku tegotu

neprav’dnu rastrgni . Prelomi

**28c**

lačuĉumu hlêbь tvoi niĉee

i stran’nie v’vedi v’ dom’ tvoi .

Egda vidiši naga oblêci

ego i pl’ti tvoee ne uničiži .

Tьgda otvr’zet’ se i prosvê-

tit’ se êko ûtro s(vê)tь tvoi . i

cêlenie tvoe v’ siêetь v’s-

korêe . I prêd’ idet’ prêd’ lice-

mь tvoimь pr(a)vda tvoê . i sl(a)va

g(ospodn)a obimet’ te . Tagda v’zov-

eši i g(ospod)ь uslišit’ te . v’zapie-

ši i r(e)čet’ ti . se es(a)mь . êko m(i)l(o)s-

t(i)vь esam’ . g(ospod)ь b(og)ь tvoi . Pês(nь) . Edino-

go prosih’ ot g(ospod)a . togo v’ziĉu da ž-

ivu v’ domu g(ospod)ni vse d(’)ni živo-

ta moego . Da zru krasoti g(ospod)ne i

posêĉaû cr(ê)kve s(ve)tie ego . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot m(a)têê .

V (o)no vr(ê)me r(e)če i(su)sь uč(e)n(i)k-

omь svoimь . Slišas-

te eže r(e)čeno bis(tь) drê-

vnimь . Vzlûbiši iskr’-

n’nago tvoego . i v’znenav-

idiši nepriêtela tv-

oego . Az že g(lago)lû v(a)mь . lûb-

ite nepriêteli v(a)še . i b-

l(agoslo)vite kl’nuĉee vi i do-

bro tvorite ne navide-

ĉim’ vi . i m(o)l(i)te za progone-

ĉe vi i zatvoreĉee v-

**28d**

amь napasti . da budete

s(i)nove o(tь)ca v(a)š(e)go iže estь na

n(e)b(e)sêh’ iže sl’nce svoe siêe-

tь na bl(a)gie i na zalie . i da-

ždь dažditь na pravdnie i na

neprav’dnie . Aĉe lûbite lûb-

eĉee vi koû mazdu imiti v-

ačnete . ne mitari li toĵe

tvoretь . Aĉe pozdravite

bratiû v(a)šu . takmo čto l-

iše tvorite . ne mitari li t-

oĵe tvoretь . Budite ubo s-

vr’šeni . êko o(ta)cь v(a)šь n(e)b(e)ski svr’-

šenь estь . Vnemlite ubo m(i)l(o)s-

tine v(a)šee ne tvorite prêd’

č(lovê)ki da vidimi budete imi .

Aĉe li že mazdi ne imate

ot o(tь)ca v(a)š(e)go iže estь n(a) n(e)b(e)sêhь .

Egda bo tvoriši m(i)l(o)stinû n-

e trubi prêd’ soboû . êkože up-

okriti tvoretь na san’miĉih’ .

i na stagnah’ da hv(a)li priêl-

i bi ot č(lovê)kь . Am(e)nь g(lago)lû v(a)mь . v’spri-

êše mazdu svoû . Tebê tv-

oreĉu m(i)l(o)stinû da ne vêstь

šuica tvoê čto tvoritь de-

snica tvoê . da budetь m(i)l(o)s-

tina tvoê v’ tainê . i o(ta)cь tvoi

vidiv te v tainê . v’zdastь

**29a**

t(e)bê êvê . Pês(nь) . G(ospod)i živi me po s-

l(o)vêsi tvoemь da uvêm’ svê-

dêniê tvoê . N(a)d /prinošenie/ **Ž**r’tvi hra-

neniê paskovnago prinoseĉ-

e m(o)l(imь) te g(ospod)i da t(e)bê umi n(a)še v’-

zdadêtь ugod’ni i v’zdr’ža-

niê m(i)l(o)st(i)vêišago n(a)mь v’zda-

dutь pomoĉь . G(ospode)mь P(ê)s(nь) . Rabot-

aite g(ospode)vê sa strahomь i radu-

ite se emu s trepetomь primi-

te nakazanie da ne pogibnet-

e ot puti pr(a)vdnago . Po /brašanci/ **D**(u)hь m(o)l(imь) te

g(ospod)i tvoee lûbvi vni lêi

da eže edinimь hlêbomь n(e)b(e)-

skimь nasitilь esi stvor-

i ni tvoee m(i)l(o)sti prič’stni-

ki .za plkь Umilite gl(avi) .

**Z**aĉiti g(ospod)i lûdi tvoe i

ot vsêh’ grêh’ m(i)l(o)sr(’)dь očis-

ti . da ni edino protivnoe

ne ozlobitь e i nikoeže be-

zakonie da ne vladaetь

imi . G(ospode)mь . Œ V sob(o)tu .a. (1) posta .

stoeĉe u s(veta)go triponiê . P(ê)s(nь) .

vse .g. (4) iĉi ke su v՚ petak՚ . Pês(nь) .

Usliša g(ospod)ь . or(a)c(iê) . Bliz’ budi

g(ospod)i m(o)l(i)tvamь n(a)šimь i podai da

si postь čast’ni iže d(u)šam’

i têlesemь vь iscêlenie i

**29b**

v’ sp(a)s(e)nie nareĵenь estь . smê-

renimь rabotaniemь čtova-

li bihomь . G(ospode)mь . Čte(nie) isaie pr(o)r(o)ka .

Se gl(agole)tь g(ospod)ь b(og)ь . Aĉe otimeši ot

po srêde tebe okovu

i ostaviši pr’stь prost-

irati i gl(agola)ti eže ne pro-

spêetь . Egda izlieši l-

ačuĉumu d(u)šu tvoû . i d(u)šu

stuženu napl’niši tagda

vsiêetь v’ tmê s(vê)tь tvoi . i

t’ma tvoê budetь êko po-

ludan’e . I budetь g(ospod)ь b(og)ь tv-

oi prisno s toboû . i pokoi da-

stь t(e)bê v’sagda i napl’nit’

sv(ê)tlosti d(u)šu tvoû i kosti

tvoe izbavitь I budeši

êko vrtogradь napl’nenь . i êko

istočnikь vod’ni . egože ne o-

skudêûtь vodi . I saziû-

t’ se o tebê pustine v(ь) v(ê)ki .

osnovaniê roda i roda v’z-

dvigneši . I nar(e)češi se saz-

ižditelь stêni i . ispravi-

t(e)lь stazь na pu-

ti prav(e)dnie . Aĉe obratiši

ot soboti nogu tvoû tvoriti

volû tvoû v’ d(a)nь s(ve)ti moi . i

nar(e)češi i sobota prêukraše-

**29c**

na i s(ve)ta i sl(a)vna g(ospod)na I prosl(a)vi-

ši û egda ne stvoriši volь tv-

oih՚ . i ⎣ne⎦ obreĉet՚ se vola tvoê

gla(gola)ti sl(o)vese Tagda v՚zves-

eliši se o g(ospod)ê . i v՚zdvignute n-

ad՚ visotu z(e)mle . i pitêti te

vač՚nu v՚ dostoênii iz(drai)la o(tь)c-

a tvoego usta g(ospod)na se gla(gola)še .

N(a)s(lêdovanie) . s(ve)tago e(van)ĵ(el)iê . ot mar՚ka .

V (o)no vr(ê)me . **V**ečeru biv՚š-

u bis(tь) korabalь po srê-

dê mora v nemže bêhu

uč(e)n(i)ci is(uso)vi . i(su)sь že sam՚

bê na z(e)mli . I vidê e s-

traĵûĉe se v՚ voženi b-

ê bo vêtarь protiva-

nь imь . I v՚ četvr՚tu stra-

žu noĉi pride k nim՚ po

moru hode . i hotêše e m-

inuti . Oni že vidêvše i po

moru hodeĉь mnêše i prizrakь

biti i ot straha v՚ zapiše . V՚s-

i bo vidêv՚še i i smeše se .

I abie gl(agol)ûĉu emu š nimi iь r(՚)če im՚ .

Upvaite az՚ es(a)mь ne boite se .

I vnide k nim՚ v՚ korabalь i prê-

sta vêtarь . I vel՚mi izliha

v՚ sebê divlahu se . Ne razum-

êše bo o hlêbêh՚ . Bêše bo sr(dь)ce

**29d**

ih՚ oslêpelo . I k’da pristaš-

e pridu na z(e)mlû ĵenisar՚tarsk-

uû . Izašdûšimь imь is korabla .

abie poznaše i . I prêdь tičuĉe

vsu stranu tu prinošahu na n-

osilih՚ bolêĉee . idêže kol-

iždo slišahu i(su)sa . Idêže ko-

liždo v՚hoĵaše v՚stagni il-

i v՚ vs(el)i ili v՚ gradi . na raspu-

tiêh՚ pokladahu neduž՚nie

i m(o)lahu i . da poni v՚skriliû ri-

zь ego prikosnuli se bi . I eliko-

že ih՚ prikasaše se emu . zdra-

vi bivahu N(a)d /prinošenie/ Primi m(o)l(imь) te g(ospod)i ž-

r՚tvu eûže t(e)bê izvolilь esi

dostoinimь požiraniemь uga-

ĵati dai m(o)l(imь) te da sim՚ dêên-

iemь očiĉeni bl(a)go ugod՚noû mi-

sliû n(a)šeû t(e)bê prinosimь i svr՚-

šeniemь Po /brašanci/ N(e)b(e)sk(a)go života da-

romь nasiĉeni m(o)l(imь) te g(ospod)i . da iže

estь n(a)mь prikazanьživotь to-

boû budi n(a)mь vêčnaê pomoĉь .

g(ospode)mь Za plk՚ . P(o)m(o)l(imь se) . Umilite gl(a)vi .

**V**êrni lûdi tvoi b(ož)e dari tv-

oimi da ukrêpet՚ se da te-

žde priemlûĉe v՚ziĉutь . i isk-

uĉe bes konca da primutь g(ospode)mь .

Œ N(e)d(ê)le .a. (1) posta stoeĉe u s(veta)go

**30a**

ivana latirana . Pês(nь) . Vzov-

etь kь mnê i az՚ uslišu i . izmu i

i prosl(a)vlû i dl՚gotoû d(՚)ni ispl՚n-

û i êvlû emu sp(a)s(e)nie moe . S(ti)h .

Živei v՚ pomoĉi višnago v՚ kro-

vê b(og)a n(e)b(e)sk(a)go v՚dvorit՚ se . Or(a)c(iê) .

**B**(ož)e iže cr(ê)k(a)vь tvoû obhod՚ni-

mь 40-nimь hraneniem՚ očiĉae-

ši . dai m(o)l(imь) te čeladi tvoei

da êže ot tebe priêti v՚dr՚ž-

eĉi se želietь . to dobrimi

dêli naslêdovala bi . g(ospode)mь

Čte(nie) ep(istolie) b(la)ž(enago) p(a)v(la) ap(ustola) k՚ koren՚tiomь

Brat(i)ê . m(o)lû vi pospêšno .

ne v taĉe m(i)l(o)stь b(o)žiû

priêti v(a)mь . R(e)če bo . v՚

vr(ê)me priêt՚no usliša-

h՚ te . i v d(a)nь sp(a)seniê po-

mogoh՚ ti Se n(i)ne vr(ê)me priêt՚no s-

e n(i)ne d(՚)ni sp(a)s(e)niê . Ni edinomu

že ne dadête prêtikaniê . d-

a neporočno budetь služe-

nie n(a)še . Na o sem՚ sas՚tavl-

aûĉe se êko b(o)žie slugi v՚

mnozê tr՚pêni . v՚ skr՚beh՚ v՚ bê-

dah՚ . v՚ tugah՚ v ranah՚ v՚ trud-

êh՚ v՚ tamnicah՚ . v nestroeni v՚

bdêni . v՚ posti v՚ čistoti .

v razumê v dl՚gotê . v՚ dobro-

**30b**

dêêni v՚ sladosti v՚ d(u)sê

s(ve)tê . V՚ lûbvi nelicemêr՚-

nêi v՚ sl(o)vesi rêsnotiv՚nê

v sili b(o)ži . Oružiemь pr(a)vdi

desnimь i šuimь Sl(a)voû i do-

saždeniemь . Gaeniemь i do-

brimь hv(a)leniemь . Êko lastac-

i i rêsnotiv՚ni . êko neznani

i poznani . Êko umiraûĉe i se

živi esamь . Êko nakazani i

ne umr՚ĉveni . Êko skr՚bni i v՚-

sagda raduûĉe se . Êko niĉ-

i i mnogo bogateĉe se Êko ni-

čtože imuĉe i vsa udrь-

žeĉe . Pês(nь) Anĵ(e)lomь svoim՚ b(og)ь

zap(o)v(e)dê o t(e)bê hraniti te v՚

vsêh՚ puteh՚ tvoih՚ . Na ruka-

hь vzmut՚ te . da ne pretakn(e)ši o

kamenь negi tvoee . Trahtь

**Ž**ivei v՚ pomoĉi viš՚nago .

v krovê b(og)a n(e)b(e)sk(a)go v՚dvorit՚ se .

R(e)četь g(ospode)vê zastupnik՚ moi es-

i ti . i pribêžiĉe moe b(og)ь moi up-

aû na nь . Êko ta izbavit՚ m-

e ot sêti . loveĉih՚ . i ot sl(o)v(e)se m-

etežnago . Pleĉema svoima

osênit՚ te . i pod՚ krilê ego v՚zn-

adêeši se . Ĉitom՚ obidet՚ te

istina ego . i ne uboiši se ot stra-

**30c**

ha noĉn’go . Ot strêli leteĉee

v՚ d(՚)ne . i ot veĉi v՚ t՚mê prihodeĉee . ot

srêteniê dêmuna polud(a)n(՚)na-

go . Padutь ot strani tvoee tis-

uĉi . i desetь tisuĉi o desnu-

û tebe . k t(e)bê že ne približe-

t՚ se . Êko anĵ(e)lomь svoimь zap(o)v-

êdê b(og)ь o t(e)bê . hraniti te v(ь) vsih՚

puteh՚ tvoih՚ . Na rukah՚ v՚zmut՚

te . da ne pritakneši o kamenь no-

gi tvoee . Na aspidu i vasili-

ska nastupiši . popereši l՚va

i z՚miê . Êko na me upva izb(a)v՚lû i .

êko pozna ime moe . V՚zovetь ka

mnê i azь uslišu i . i š nim՚ esam՚

v՚ skr՚bi . izmu i prost(a)vl(a)û i . D՚l՚-

gotoû d(՚)ni ispl՚nû i . i êvlû emu

sp(a)s(e)nie moe N(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê . ot m(a)têê .

V (o)no vr(ê)me . Vedenь bê is(us)ь

d(u)homь v՚ pustinû da isku-

sit se ot dьêvla . I egda p-

osti se .k. (40) d(՚)ni i .k. (40) noĉi . i

potomь vzlaka . I pristupl՚-

i iskusitelь r(e)če emu . Aĉe s(i)n՚

b(o)ži esi r՚ci da kamenie si-

e hlêbi budutь . I r(e)če emu

i(su)sь . Pisano estь . Ne o edino-

mь hlêbi živetь č(lovê)kь . na o

vsakomь sl(o)vê ishodeĉ-

**30d**

emь iz ustь b(o)žih՚ . Tьgda poê-

tь i dьêvlь v՚ s(ve)ti gradь i pos-

tavi ego na krilê cr(ê)kvenêem՚ .

i r(e)če emu . Aĉe s(i)nь b(o)ži esi vr՚zi

se nizu . Pisano bo estь êko an-

ĵ(e)lomь svoimь zap(o)v(ê)dê ot t(e)bê . i

na rukahь v՚zmut՚ te . da ne prit-

akneši o kamenь nogi tvoee . R(e)če

že emu paki i(su)sь . Pisano estь

ne iskusi g(ospod)a b(og)a tvoego . Paki p-

oêtь i d՚êvlь iz՚vedê i na goru

visoku zêlo . i pokaza emu v-

sa c(ê)s(a)rstviê mira i sl(a)vu ih՚ . i r-

eče emu . Siê vsa damь tebê .

aĉe padь pokloniši mi se Tьg-

da r(e)če emu i(su)sь . Idi sotono pi-

sano bo estь . G(ospod)u b(og)u tvoemu p-

okloniši se . i tomu edinomu

poslužiši . Tьgda ostavi

ego dьêvlь . i se anĵ(e)li b(o)ži pri-

stupiše i služahu emuPês(a)nь .

Pleĉema svoima osênit՚ te i p-

od krilê ego v՚znadêeši se . ĉi-

tomь obidet՚ te istina ego . N(a)d /prinošenie/ .

**Ž**r՚tvu .k. (40)-nago posta časti-

mь požiraûĉe t(e)be g(ospod)i m(o)l(im)ь da

egda priemlemь vzdr՚žaniemь

pl՚tnimь i ot napasti blud՚ni-

hь da ukrotim՚ se . Pês(nь) .Pleĉim-

**31a**

a svoima osênit՚ te i pod՚ krilê

ego v՚znadêeši se . ĉitomь obide-

t՚ te istina ego . Po /brašanci/ **T**voego ni m(o)l(imь)

te g(ospod)i sveĉeniê žrt՚va s(ve)ta

da ob՚nvitь . i ot vet՚hosti

očiĉeni v՚ primêsenie sp(a)sit-

el՚nie taini i stvorit ni pri-

ti k՚ druž՚bê s(ve)tihь . G(ospode)mь n(aši)m(ь) Œ

V ponedilakь .b. (2) posta stoeĉe u

s(veta)go p(e)tra . Pês(nь) .Êko oči rabь v՚ ruku

g(ospod)ь svoih՚ . i êko oči rabine v ruku

gospoe svoee . t(a)ko oči n(a)ši kь g(ospod)u

b(og)u n(a)šemu doidêže uĉedrit՚ ni .

p(o)m(i)lui ni g(ospod)i p(o)m(i)lui ni . S(ti)h . K t(e)bê g(ospod)i v՚z-

vêsь oči moi živuĉ(i)mu n(a) n(e)b(ê)s(i)h՚ . Or(a)c(iê) .

**O**brati ni b(ož)e spas(i)telû n(a)šь .

da postь n(a)mь .k. (40)-tni prospêe-

tь . i umi n(a)še n(e)b(e)skimь nauči uč-

eniêmi . G(ospode)mь . Čte(nie) ezekiela pr(o)r(o)ka .

Se glagoletь g(ospod)ь bogь . Se azь sam՚

vziĉu ovacь moih՚ . i po-

sêĉu e êkože posêĉae-

tь pastirь stado sv-

oe v d(a)nь egda budetь p-

o srêdê ovacь svoihь

rastočenih՚ . Tako pos-

êĉu ovce moe i izbav՚-

lû e ot vsêh՚ mêstь va

naže rastočeni biše .

**31b**

v՚ d(a)nь oblaka i mag՚li . Iz՚mue

ot êz(i)kь iz՚beru e ot z(e)m(a)lь . i vьve-

du e v՚ z(e)mlû svoû . i upasu e v՚

gorah՚ iz(rai)l(e)vih՚ . i vь istočnicê-

h՚ i vь vsêh՚ piĉah՚ z(e)m(a)lnihь .

V՚ pašah՚ upitênih՚ upasu

e v՚ gorah՚ visokih՚ iz(rai)l(e)vih՚ b-

udutь paše ihь . On՚dê počin-

utь v՚ travah՚ zelenih՚ i v՚ p-

ašah՚ tučnih՚ pasti se va-

čnutь v՚ gorah՚ iz(rai)l(e)vih՚ . Azь u-

pasu ov՚ce moe . i v՚zleĉi e s-

tvoru gl(agoli)tь g(ospod)ь b(og)ь . Eže pogibe

v՚ziĉu e i eže skrušeno isc-

êlûe . i eže otvr՚ženo prive-

du e . i eže oslableno utvr՚-

ždû e . i eže tučno krêpko s-

hranû e . I upasu e sudomь i pr-

avdoû . R(e)če g(ospod)ь vsemogi . Pês(nь) .

Pokrovitelû n(a)šь viždь b(ož)e i

prizri na rabi tvoe G(ospod)i b(ož)e silь u-

sliši m(o)l(it)vi rabь tvoihь . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot m(a)têê .

V (o)no vr(ê)me . R(e)če i(su)sь uč(e)n(i)komь

svoimь . Egda pridetь s(i)nь

č(lovêčь)ski v՚ velič՚stvê sv-

oemь i vsi anĵ(e)li ego š nim՚ .

tagda sedetь na prês-

tolê velič՚stviê s-

voego . I z՚berut՚ se preda

**31c**

nь vsi narodi i razlučitь e d-

rug՚ ot druga . êkože razluča-

etь pastirь ov՚ce ot kozliĉь .

I postavitь ov՚ce o desnuû

sebe . a kozliĉe o šuû sebe Ta-

gda r(e)četь c(êsar)ь suĉimь o desmnu-

û sebe Pridite bl(agoslove)ni o(tь)ca mo-

ego . i primite ugotovanoe v-

amь c(ê)s(a)rstvo ot složeniê mira .

V՚zlakah՚ bo se i daste mi

êsti . V՚žaĵah՚ i daste mi

piti . Strananь bih՚ i priêst-

e me . Nag՚ bêh՚ i odêste me I v՚

tamnivi bêh՚ i pridoste ka

mnê . Tagda otveĉaûtь emu pr-

av՚dni gl(agol)ûĉe . G(ospod)i kada te v-

idêhomь lačna i napitahom՚

te . ili žaina i napoihom՚ te .

Kada li te vidêhomь stra-

n՚na i priêhom՚ te . ili naga i ob-

lêkohom՚ te . Ili kada te vi-

dêhomь bol՚na ili v՚ tamnici

i pridohomь k՚ tebê . I otveĉav՚

c(êsa)rь r(e)čet՚ imь . Am(e)nь gl(agol)û v(a)mь eže

edinomu ot malih՚ sih՚ stvor-

iste bratie moee mnê stvo-

riste . Tagda r(e)četь suĉimь

o šuû sebe . Otidite ot mene pr-

**31d**

okleti vь oganь vêč՚ni . iže ugo-

tovanь estь dьêv՚lu i anĵ(e)lo-

mь ego . V՚zlakah՚ bo se i ne das-

te mi êsti . Vžeĵah՚ i ne nap-

oiste me . Strananь bêh՚ i ne priê-

ste me . Nag՚ bêh՚ i ne oblêkos-

te me . Bolanь bêh՚ i v՚ tamnici

i ne pohodiste me . Tagda otv-

eĉaûtь i ti gl(agol)ûĉe . G(ospod)i kada t-

e vidêhom՚ lačna ili žaĵ՚-

na . ili stran՚na ili naga i-

li bol՚na ili v՚ tamnici . i ne

poslužihomь tebê . Tagda

otveĉaetь i têmь reki . Am(e)nь gl(agol)-

û v(a)mь poneže siê ne stvori-

ste edinomu ot man՚ših՚ sih՚

ni mnê ne stvoriste I poidu-

tь ti v՚ muku vêčnuû . a pra-

v՚dni v životь vêčni . Pês(nь) .

Vz՚vêsь oči moi i uvêm՚ čudesa

tvoê g(ospod)i . nauči me opravdaniem՚

tvoimь dai mi razumь da na-

uču se zap(o)v(ê)demь tvoimь . N(a)d /prinošenie/ .

**D**ari g(ospod)i prinesenie s(vê)ti i n(a)sь ot g-

rêhь našihь porokь očisti . G(ospode)mь .

Pês(nь) . Am(e)nь gl(agol)û v(a)mь eže edinomu

od man՚ših՚ moih՚ stvoriste mnê

stvoris՚te pridête bl(agoslovlen)i ot(ь)ca

moego i primite ugotovanoe v-

**32a**

amь c(ê)sarstvo ot začela vêka . /Oraciê/

**S**p(a)s(e)niê tvoego g(ospod)i darom՚ nasi-

ĉeni. priležno te m(o)l(im)ь . da egož-

e veselim se v՚kušeniemь da

obnovim՚ se svršeniemь . G(ospode)mь n(a)š(imь)

Za plk՚ . P(o)m(o)l(imь) /se/ . Umilite gl(a)vi v(a)še

**O**trêši m(o)l(imь) te g(ospod)i uzi gr(ê)h՚ n(a)ših՚

da eže za ne dostoini es(a)mь

m(i)l(o)st(i)vь otvrati . G(ospode)mь . Œ V utori

.b. (2) pos(ta) . stoeĉe u s(ve)te anastas-

ie . Pês(nь) . G(ospod)i pribêžiĉe bis(tь) n(a)mь ot roda

v՚ rodь ot vêka i v v(ê)ki ti esi . S(ti)h . Prê-

žde neže gori boše . ili sazda se

z(e)mla i v՚selenaê ot v(ê)ka i v v(ê)ki ti

esi b(og)ь . Or(a)c(iê) . Prizri m(o)l(imь) te g(ospod)i na čela-

dь tvoû i podai da u tebe mi-

salь n(a)ša vsêmь želêniemь s-

svatit՚ se . êže se plt՚nimь stu-

ženiemь nakazuetь . Čte(nie) isaie pr(oro)k(a) .

V (o)ni d(՚)ni . R(e)če isaiê pr(oro)kь .

Iĉite g(ospod)a egda obrês-

ti se možetь . i prizi-

vaite i egda bliz՚

estь . Da ostavitь n-

ečistivi putь svo-

i i mužь krivь pomiš-

leniê svoê . i v՚brat-

it՚ se kь g(ospode)vê i p(o)m(i)luetь i

i k b(og)u n(a)š(e)mu . êko mnogo m(i)l(o)-

**32b**

st(i)vь estь k՚ p(o)m(i)lovaniû . Nêst՚

bo mišleniê moê . mišleniê

v(a)ša . ni puti moi puti v(a)ši

r(e)če g(ospod)ь . Êkože v՚znesena sutь n(e)-

b(e)sa visoko ot z(e)mle . t(a)ko v՚znese-

ni sutь puti moi ot puti v(a)š-

ih՚ . i mišleniê moê ot mišleni

v(a)ših՚ . Êkože ishoditь rosa i

snig՚ s n(e)b(e)se . i opetь ne vraĉa-

et՚ se na upaêetь z(e)mlû i v՚la-

žitь û i ploditi û tvoritь .

i daetь sême sêûĉumu i hlê-

bь êduĉumu . t(a)ko budetь sl(o)v-

o moe eže ishoditь iz՚ ustь

moih՚ . I ne vratit se taĉe kь

mnê na stooritь eliko v՚sho-

têh՚ . i pospêšit՚ se v nih՚ v-

a neže poslahь e . R(e)če g(ospod)ь vs-

emogi . Pês(nь) . Da se ispravitь m(o)l(i)-

t(a)vь moê . êko i kadilo pred՚ toboû

g(ospod)i . V՚zdênie ruku moeû žr՚tva

večer՚naê . N(a)s(lêdovanie) s(veta)go ev(an)ĵ(eli)ê ot m(a)têê .

V (o)no vr(ê)me . Egda vnide i(su)sь v՚

er(u)s(o)l(i)mь podviža se vasь

gradь . kto saestь . Naro-

di že gl(agola)hu . Se estь i(su)sь pr(oro)k՚ .

ot nazarata galilêisk-

ago I vnide i(su)sь v՚ cr(ê)kvь b(o)ž-

iû . iz՚gna vse proda-

**32c**

ûĉee i kupuûĉee v՚ cr(ê)kvi . i

daski tržnikomь ispovr՚-

že . i sêdaliĉa prodaûĉ-

imь glubi pod՚vrati . I r(e)č-

e imь . pisano estь . Domь moi d-

omь m(o)l(i)tvi nar(e)čet՚ se . Vi že s-

tvoriste i vr՚tapь raz՚bo-

inikomь . Pristupi že k nem-

u slêpi i hromi v՚ cr(ê)kvi i is-

cêli e . Vidêv՚še že ar՚hier-

êi i k՚nižnci čudesa êže s-

tvori . i otroci vapiûĉe v՚ cr(ê)-

k՚vi i g(lago)lûĉe osan՚na s(i)nu d(a)v(i)d(o)v՚ .

negodovahu i rêše emu . Sli-

šiši li čto si g(lago)lûtь . I(su)sь že

r(e)če imь . Nêste li ubo č(ta)li ê-

ko iz ustь ml(a)dênacь sasuĉi-

hь svr՚šilь esi hv(a)lu . I osta-

vlь e izide van iz՚ grada

v՚ vitaniû . I tu učaše o c(êsa)r-

stvê b(o)ži . Pês(nь) . Na te g(ospod)i upva-

h՚ i rêh՚ ti esi b(og)ь moi v ruku tvo-

eû vr(ê)mena moê . N(a)d /???/ V՚zdanie d-

ari m(o)l(imь) te g(ospod)i ugodanь primi . i i-

mi ot vsêh՚ ni pagubь m(i)l(o)st(i)vь

izbavi . G(ospode)mь Pês(nь) . Egda v՚ zvah՚ t-

e usliša me b(ož)e . pr(a)vdi moe v՚ skr՚bi

moei rasprostranil me esi .

p(o)m(i)l(ui) (m)e g(ospod)i i usliši m(o)l(i)t(a)vь moû . Po **/**brašanci**/**

**32d**

**P**rosim՚ vs(e)mogi b(ož)e da togo

sp(a)s(e)niê primemь svr՚šenie .

egože simi tainami obruče-

nie priêhomь . z(a) plk՚ . p(o)m(o)l(imь) s(e) . Umilit .

**D**a v՚zidutь k tebê g(ospod)i m(o)l(i)tvi

n(a)še i ot cr(ê)kve tvoee vse nap-

asti otrini . Œ V srêdu .b. (2)

posta stoeĉe u s(ve)te m(a)rie

velike . k՚vatri . Pês(nь) . Pomeni

m(i)l(o)srdiê tvoê g(ospod)i i m(i)l(o)sti tvo-

e eže ot v(ê)ka sutь . i da ne odolê-

ûtь n(a)mь vrazi n(a)ši . izbavi ni

b(ož)e iz(rai)l(e)vь ot vsêh՚ skr՚bi n(a)šihь . S(ti)h

K t(e)bê g(ospod)i v՚zdvig՚ d(u)šu moû b(ož)e m-

oi na te upvah՚ da ne postiĵu

se . Sl(a)v(a) P(o)m(o)l(imь) se Prêkl(o)n(i)mь kol(ê)na Vst(anite) .

**M**(o)leniê n(a)ša m(o)l(im te g(ospod)i m(i)l(o)st(i)vь u-

sliši i protivu vsêmь

protivnim՚ n(a)mь desnicu vel-

ič՚stviê tvoego prostri . g(ospode)mь .

Čtenie . knigь . ishoda .

V (o)ni d(՚)ni . R(e)če g(ospod)ь k՚ moisêû . V՚z-

idi kь mnê na goru i budi

tu . I damь t(e)bê d՚vi skriž-

ali kamen՚ni i zakonь tol-

i zap(o)v(ê)di eže napisah՚ da n-

aučiši s(i)ni iz(drai)l(e)vi . Vsta

že moisêi i ûosue sluga

ego . i vshode moisêi na gor-

**33a**

u božiû . starêšinam՚ lûda-

iskimь r(e)če . Poždête tu doi-

dêže v՚ratim՚ se k vamь . I se

imate s vami êruna i ura . a-

ĉe niki uprosь ili pra priklû-

čit se . pridite k nima . I egda

v՚zide moisêi na goru pokri û

oblakь . i obita sl(a)va g(ospod)na n-

a gori sinai pokrivae û obla-

kь šestь d(՚)ni . Sed՚mi že d(a)nь v՚-

zva i g(ospod)ь stoe po srêde mag-

li . Bêše že zrakь sl(a)vi g(ospod)ne . ê-

ko oganь goruĉь na vr՚hu gori prêd՚

s(i)ni iz(drai)l(e)vimi . I v՚šadь moisêi

v srêdu magli i v՚zide na

goru . I bê tu .k. (40) d(՚)ni i .k. (40) noĉi .

Pês(nь) . Skr՚bi sr(dь)ca moego umnožiše

se i obêd՚ moih՚ izb(a)vi me g(ospod)i . Vi-

ĵь smêrenie moe i trudь moi i otp-

usti vse grêhi moe R(՚)ci . G(ospod)ь s v(ami) . Or(a)c(iê) .

**O**bêti lûdi tvoih՚ m(o)l(imь) te g(ospod)i b-

l(a)godêtanь primi da iže v՚-

zd՚ržanie lûbetь v՚ têli . p-

lodomь dobrih՚ dêlь da na-

plnet՚ se v misli

Čte(nie) kn(i)g՚ c(ê)s(a)rsk(i)h՚ .

V (o)ni d(՚)ni . Pride iliê v՚

vir՚saviû iûdêiskuû

i ostavi tu otroka s-

voego . i otide v՚ pus-

**33b**

tinû puti edinogo d(՚)ne . I pri-

šadь i sede pod՚ edinoû smr-

êčevniceû . i prosi d(u)ši svo-

ei semr՚ti . I r(e)če . Dovlêet՚ mi

g(ospod)i prošu vazmi d(u)šu moû . Nê-

sam՚ bo boli o(ta)cь moih՚ . i spros-

trê se i usnu v sêni smrêčev՚-

nêi . I se anĵ(e)lь g(ospod)nь kosnu i reki

emu . Vstani êĵь i pii . V՚st-

a že iliê i se pod՚ popel՚ni

oprêsnkь . i sasudь vodi . pri

v՚zgl(a)vi i ego . Êst že i pitь . i op-

etь uspê . I vrati se anĵ(e)lь

g(ospod)nь oĉe . i kosnu i i r(e)če emu . V՚s-

tani i êĵь i pii . veli ubo p-

utь estь t(e)bê hoditi . On že

v՚stavь êstь i pitь . I hodi

v՚ krêposti pitêniê togo .k. (40)

d(՚)ni i .k. (40) noĉi daže do gori b(o)ž-

ie orebь . Pês(nь) . Ot bêdь moih՚ izmim-

e g(ospod)i i viĵь smêrenie moe i otpu-

sti vse grêhi moe . K tebê g(ospod)i v՚-

zdvig՚ dušu moû . b(ož)e moi na te up-

vah՚ da ne postiĵû se v(ь) v(ê)kь . i

ne posmêût՚ mi se vrazi moi . Po-

postidet՚ se vsi tvoreĉei su-

etna . N(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê ot m(a)teê .

V (o)no vr(ê)me . Pristupiše

kь i(su)su knižnici i par-

**33c**

isêi gl(agol)ûĉe . Učit(e)lû hoĉemь ot

tebe zn(a)m(e)nie vidêti . On՚ že r-

eče imь . Narodь lukavi i prê-

lûbodêini zn(a)m(e)niê iĉetь . i

zn(a)m(e)nie ne dast՚ se emu . tьkm-

o zn(a)m(e)nie iûni pr(oro)ka . Êkože bo

bê iûna v՚ črêvê ki tovê tri

d(՚)ni i tri noĉi . t(a)ko budet՚ s(i)n՚

č(lovêčь)ski v՚ sr(dь)ci z(e)mle tri d(՚)ni i tr-

i noĉi . Muži nev՚ĵit՚sci v՚-

stanutь na sudь s rodomь s-

imь i osudetь i . êko pokaêš-

e se v՚ prop(o)vêdani iûnovi . I se

veĉi iûni estь sadê . C(êsa)r(i)ca

ûž՚ska v՚stanetь na sudь s r-

odomь simь i osuditь e . êko

pride ot konьca z(e)mlê . posluš-

ati prêmudrosti solomu-

ne I se veĉi solomuna estь

sadê . Egda že nečisti d(u)hь

izidetь od č(lovê)ka . i hoditь po be-

zvodna mêsta . iĉe pokoê i

ne obrêtь . Tьgda r(e)četь . V՚ra-

ĉu se v domь moi ot nudêže i-

zidь . I prišadь obreĉetь e pr-

azdanь i pometenь i ukrašen՚ .

Tьgda idetь i poimetь sa

soboû .ž. (7) d(u)hь gorših՚ sebe . i

v՚šad՚še živut՚ tu . I bud-

**33d**

utь poslêdna č(lovê)ku tomu go-

r՚ša pr՚vih՚ . Tako budetь rod-

u semu lukavomu . Se že gl(agol)-

ûĉu emu k narodomь se mati

ego i br(a)tê ego . vani stoêhu . is-

kuĉe gla(gola)ti emu . R(e)če že emu et-

erь . Se mati tvoê i bratiê t-

voê vani stoetь iskuĉei te

On že otveĉavь r(e)če imь . Kto est՚

mati moê . i kto sutь br(a)tê moê .

I prostarь ruku svoû na učen-

iki i r(e)če . Se mati moê . i br(a)tê moê .

Iže bo tvoritь volû o(tь)ca moe-

go iže estь n(a) n(e)b(e)s(i)h՚ . Sa bratь

moi i sestra . i mati moê estь .

Pês(nь) . Poučah se v՚ zap(o)v(ê)deh՚ tvoih՚

g(ospod)i eže v՚zlûbih՚ zêlo . i v՚zdvig՚

rucê moi k՚ zap(o)v(ê)demь tvoimь eže

v՚zlûbih՚ zêlo .N(a)d /prinošenie/ . **Ž**r՚tvi te-

bê g(ospod)i ugoĵeniê prinosimь i da

grêhi n(a)še otrêšiši . i kriva s-

r՚ca ti ispraviši . G(ospode)mь . Pês(nь) . Ra-

zumêi vapai moi . vanmi gl(a)sь m(o)l(i)-

tvi moee c(êsa)ru moi i b(ož)e moi êko k t-

ebê p(o)m(o)lû se g(ospod)i . Po /brašanci/ **T**voee g(ospod)i žr՚-

tvi priêtiemь i ot n(a)ših՚ da o-

čistim՚ se o tainih՚ . i ot vraž-

ihь lasti da izbavim՚ se G(ospode)mь

za plk՚ . P(o)m(o)l(imь) se . Umiliše gl(a)vi v

**34a**

**M**isli n(a)še molim te g(ospod)i s(vê)tlosti-

û tvoego svatêniê prosv-

êti . da vidêti v՚zmožemь

êže tvorima sutь i êže pra-

va sutь i tvoriti ê mogli b-

ihomь . G(ospode)mь . Œ V՚ četrt(a)kь .b. (2) stoeĉe

u s(veta)go lov՚rênca . Pês(nь) . Isp(o)v(ê)dan-

ie i krasota pred՚ nimь s(ve)tina i v-

el՚lêpota v՚ s(ve)tili ego . S(ti)h . Vs-

poite g(ospode)vê pês(nь) novu . v՚spoite

g(ospode)vê vsa z(e)mla . /Slava/ . Or(a)c(iê) . **O**bêti lûdi

tvoih՚ m(o)l(imь) te g(ospod)i blagodêtnь vь-

n՚mi . da iže v՚zdr՚žaniemь pon-

ižaût՚ se v՚ têlê . plodomê do-

brih՚ dêlь da naplnet՚ se v՚

misli . G(ospode)mь . Čte(nie) ezekiela pr(oro)ka .

V (o)ni d՚ni . Bi sl(o)vo g(ospod)ne kь mnê

reki . Čto estь eže meĵu s-

oboû prit՚ču siû gl(agol)ete v՚ z(e)ml-

i iz(rai)l(e)vê rekuĉe . O(tь)ci êše groz՚-

dь zelenь . i s(i)n(o)mь zubi str՚pa-

ûtь . Živu azь gl(agole)tь g(ospod)ь b(og)ь . aĉe

budetь v(a)mь oĉe prit՚ča si-

ê . v՚ pritču vь iz(rai)li . Se vse

d(u)še moe sutь . Êkože d(u)ša ot-

ča . t(a)ko i d(u)ša s(i)novla moê e-

stь . D(u)ša êže sagrêšitь t-

umretь . I mužь aĉe budetь

prav՚danь . i stvoritь sudь i

**34b**

prav՚du i v gorah՚ ne êstь i oči-

û svoeû ne v՚zdvignetь ka ido-

lomь domu iz(rai)l(e)va . i ženi iskr՚-

n՚nago svoego ne vrêditь . i k՚

ženê kr՚votočivê na pristu-

pitь . i č(lovê)ku zla ne stvorit՚ z-

aêmь dlž՚niku v՚ratitь . sil-

oû ničtože ne vaz՚metь . hlê-

bь svoi lačuĉumu podast՚ .

i naga oblêčetь rizoû . v li-

h՚vu imêniê ne podast՚ . i li-

h՚vi ne primetь . ot bezakoniê v՚z-

ratitь ruku svoû . sudь ist-

in՚ni stvoritь meĵû mužemь

i mužemь . i v՚zap(o)v(ê)dehь moih՚ v՚s-

hoditь . i sudbi moe shranit՚ .

da stvoritь istinu . sa prav՚-

danь estь i životomь žiti

vačnetь i ne umretь . Reče g(ospod)ь v-

semogi . Pês(nь) . Shrani me g(ospod)i êko z-

inicu oka pod krovom՚ krilu t-

voeû pokrii me Ot lica tvoego s-

ud՚ba moê izidi oči moi da v-

idita pravi nû . /Naslêdovanie svetago/ e(van)ĵ(eli)ê . ot m(a)têê .

V (o)no vr(ê)me Iz՚šadь i(su)sь prêid-

e v՚ prêdêli tur՚skie . i si-

don՚skie . I se žena kananêi-

ska ot prêêel têh՚ iz՚ša-

d՚ši vapiêše gl(agol)ûĉi . P(o)m(i)l(ui) (m)e

**34c**

g(ospod)i s(i)nu d(avi)d(o)vь . deĉi moê ot bêsa

zlê straždetь . On že ne otve-

ĉa ei sl(o)vese . I pristupiše

uč(e)n(՚)ci ego i m(o)lahu i gl(agol)ûĉe . Otp-

usti û êko vapietь za n(a)mi .

Sa že otveĉavь i r(e)če Nêsam՚

poslanь takmo ka ovcam՚ p-

ogibšimь domu iz(rai)l(e)va . Ona ž-

e pride i pokloni se emu gl(agol)û-

ĉi . G(ospod)i pomozi mi . On že r(e)če Nê-

stь dobro otêti hlêba čed-

omь i povrêĉi p՚somь . Ona že

r(e)če ei g(ospod)i . Ibo i pseta êde-

tь pod՚ tr՚pezoû mr՚vice e-

že padaûtь ot tr՚pezi g(ospod)ь s-

voih՚ . Tagda otveĉa i(su)sь

i r(e)če . O ženo veliê estь v-

êra tvoê . budi t(e)bê êkož-

e prosila esi . I sp(a)sena bis

deĉi ee ot togo časa . Pês(nь) Op՚-

lčit՚ se anĵ(e)lь g(ospod)nь oh(rьst)ь boeĉih se

ego izbavitь e vkusite i vi-

dite êko bl(a)gь estь g(ospod)ь . N(a)d pr(i)n(ošenie) .

**Ž**r՚tvi sie m(o)l(imь) te g(ospod)i m(i)l(o)st(i)vê

da sp(a)sut՚ ni eže postom՚

postavleni sutь vь isc-

êlenie . G(ospode)mь Pês(nь) . Hlêbь iže az՚

dam՚ pl՚tь moê estь ûže azь da-

mь za životь m(i)ra . Po bra(šanci) .

**34d**

**T**voimi ni g(ospod)i p(o)m(i)lovani ĉed-

rotь otimi ot vr(ê)mennih՚ pagub՚

i obnovi vêčnimi . za pl՚kь . P(o)m(olimь se) . /Oraciê/

**D**ai m(o)l(imь) te g(ospod)i lûd(e)mь h(rьst)ьê-

nskimь poznati eže isp(o)v(ê)d-

aûtь . i n(e)b(e)ski darь lûbiti

iže častetь . G(ospode)mь . Œ V p(e)tak՚

.b. (2) stoeĉe u .b.ï. (12) ap(usto)lu . Pês(nь) .

Ot bêdь moih՚ izb(a)vi me g(ospod)i i vij՚

smêrenie moe i trudь moi . i otpu-

sti vse grêhi moe . Or(a)c(iê) .

**B**liz՚ budi m(o)l(imь) te g(ospod)i lûdem՚

tvoimь . i eže t(e)bê tvoriši b-

iti obêt՚ni bl(a)godêt՚no v՚s-

pitui e m(o)lu e pomoĉiû . G(ospode)mь n(a)š(imь) .

Čtenie . ezekiela pr(o)r(o)ka .

Vse gl(agole)tь g(ospod)ь b(og)ь . Duša ê-

že sagrêšitь ta

umretь . Sinь ne ponese-

tь bezakoniê oča . i o(ta)cь

ne ponesetь bezakoniê

s(i)novla . Prav՚da pr(a)v(a)dna-

go na nemь budetь . aĉe

li neprav՚dni stvori-

tь pokaênie . ot vsêhь

grêhь svoih՚ eže sa-

dêlalь budetь . i s-

**35a**

ranitь vse zap(o)v(ê)di moe . i s-

tvoritь sudь i pr(a)vdu . živo-

tomь žiti vačnetь i ne um՚-

retь . Vsêh՚ bezakoni ego ež-

e sadêlalь budetь ne v՚-

spomenu . V prav՚dê svoei ûž-

e stvoritь žiti vačnetь .

Eda vola moê estь semr՚t՚

nečistivago gl(agole)tь g(ospod)ь b(og)ь . na d-

a obratit՚ se ot puti z՚lago

i da živetь . Aĉe li obrati-

t se pr(a)v(a)dni ot prav՚di svoee i s-

tvoritь beza(ko)nie . po vsêh՚ n-

ečistotah՚ eže stvoritь n-

ečistivi egda živetь . Vse

prav՚di ego ne v՚spomenut՚ se .

V՚ prêstuplenii eže prestu-

pitь . I v՚ grêsê svoemь vь nemž-

e sagrêšitь umretь . Rekal՚

bo esi. Nêstь pravь putь g(ospoda)nь .

Slišite ubo dome iz(rai)l(e)vь . Ne

li putь moi pravь estь . pač-

e puti v(a)ši krivi sutь . Egd-

a bo obratit՚ se pr(a)v(a)dnikь ot pra-

v՚di svoee i stvoritь beza-

konie v nemь umretь . V neprav՚d-

i svoei ûže stvoritь umretь .

I egda obratit՚ se nečisti-

vi ot nepr(a)vdi svoee ûže stvori-

**35b**

lь budetь . i stvoritь sud՚

si d(u)šu svoû oživitь . Raz՚m-

isliv՚ bo i vrativ՚ se ot vs-

êh՚ bezakoni svoih՚ eže stv-

orilь budetь . životomь ž-

iti vačnetь i ne umretь . R(e)če

g(ospod)ь vsemogi . Pês(nь) . Sp(a)si g(ospod)i raba

tvoego b(ož)e moi upvaûĉago na te .

Ušima tvoima g(ospod)i primi m(o)l(i)t(a)vь moû .

V (o)no vr(ê)me Bêše . /Naslêdovanie svetago evanĵelie/ ot iv(a)na

d(a)nь prazdnikь iûdêi-

ski vnide i(su)sь vь er(u)s(o)-

l(i)mь Est že vь er(u)s(oli)mlah՚ is-

kusna kupêlь . êže nar-

icaet se evrêiski vit՚-

saida .d. (5) pritvorь imu-

ĉi . I v nih՚ ležaše množ՚s-

tvo mnogo slêpih՚ hromih՚

boleĉih՚ čaûĉihь

v՚zmučeniê vodi . An-

ĵ(e)l bo g(ospod)nь na vr(ê)me vhoêš-

e v՚ kupêlь . i v zmuĉaše

vodu . I iže priĵe vliz-

iše v kupêlь . zdravь bi-

vaše . imže koliždo nedu-

gomь odr՚žimь bivaše .

I bê tu č(lovê)kь eterь .ĵ. (30) i .ƺ. (8) lê-

tь imêe v՚ neduzê ego Sego

že egda vidê i(su)sь razum-

**35c**

ê . êko mnogo lêtь imatь v ned-

uzê ego . i r(e)če emu . Hoĉ՚ li cêlь

biti . Otveĉa nedužni . G(ospod)i č(lovê)ka

ne imamь da egda v՚zmutit՚ s-

e voda da bi me vložilь v՚

kupêlь . Egda bo az՚ prihoĵû i-

ni prêžde mene vnidetь . R(e)če ž-

e emu i(su)sь . Vstani i v՚zmi odar՚

tvoi i hodi . I abie cêlь bê č(lovê)kь .

i vazamь odarь hoĵaše . Bêše

že sobota v՚ d(a)nь ta . I g(lago)lahu

iûdêi iscêlêv՚šumu . Sobot-

a estь ne podobaetь t(e)bê no-

siti odarь tvoi . On že otveĉa

imь . Iže me zdrava stvori t-

a mnê r(e)če . Vaz՚mi odarь tvoi

i hodi . I v՚prašahu i . Kto estь

č(lovê)kь ta . iže r(e)če t(e)bê v՚zmi od-

arь tvoi i hodi . On že neviĵa-

še kto estь . I(su)sь bo ukloni se

ot naroda suĉago na mêstê t-

omь I potomь obrьte i i(su)sь v՚ c-

r՚kvi i r(e)če emu . Se cêlь esi i

ûže ne mozi sagrêšiti . da n-

ičto gore t(e)bê ne budetь . I i-

de č(lovê)kь ta i v՚zvêsti iûdêom՚

êko i(su)sь estь iže me stvori c-

êla . Pês(nь) . Bl(agoslo)vi d(u)še moê g(ospod)a i

ne zabudi vsêh՚ v՚zdani ego . i o-

**35d**

bnovit՚ se êko orla ûnost՚ tvoê . N(a)d /prinošenie/

**P**rimi m(o)l(imь) te g(ospod)i n(a)ših՚ prinosi s-

lužbi . i tvoe dari m(i)l(o)st(i)v՚ s(ve)-

ti . G(ospode)mь . Pês(nь) . Da v՚vratet՚ se i sm-

etut՚ se i postidet՚ se zêlo v՚-

skorê . Po /brašanci/ See g(ospod)i dêlaniemь t-

aini . i grêsi n(a)ši da očistet՚

se i prava želêniê da napl՚-

net՚ se G(ospode)mь za plk՚ . P(o)m(o)l(imь se) . Umiliše

**U**sliši n(a)sь m(o)l(imь) te m(i)l(o)srdi b(ož)e i m-

islemь n(a)šimь m(i)l(o)sti tvoee

s(vê)tlostь êvi . G(ospode)mь . Œ V s(o)b(o)tu

.b. (2) stoeĉe u s(veta)go petra . Pês(nь) . Da vn-

idetь prêd՚ te g(ospod)i m(o)l(i)t(a)vь moê . prikl-

oni g(ospod)i uho tvoe k՚ m(o)leniû moemuv.

i b(ož)e sp(a)s(e)niê moego v՚ d(՚)ne v՚zvahь

i v՚ noĉi prêd՚ toboû . Sl(a)va . P(o)m(o)l(imь s(e) .

Preklonimь kolêna . ot Vstani . or(a)c(iê) .

**N**a lûdi tvoe m(o)l(imь) te g(ospod)i m(i)l(o)st-

ivь prizri . i rani gnêva tv-

oego ot nih՚ prêm(i)l(o)stivь otvrati .

G(ospode)mь . Čte(nie) kn(i)g՚ deveteronomie .

V (o)ni dni . P(o)m(o)li se moisêi ka

g(ospode)vê g(lago)le . Pr(i)zri g(ospod)i ot sv-

êt(i)la s(veta)go tvoego . i ot vis-

okago obitaliĉa tvoego .

I bl(agoslo)vi lûdi tvoe iz(ravi)lь .

i z(e)mlû ûže dalь esi namь . êko-

**36a**

že klet՚ se o(tь)cemь našimь dat-

i z(e)mlû tekuĉu mlêkomь i medo-

mь Sliši iz(dravi)lû . D(a)n(a)sь gospodь b(og)ь tvoi

p(o)v(ê)lê t(e)bê da stvoriši zap-

ov(ê)di ego i sud՚bi . i shraniši

i ispl՚niši vsêm՚ sr(dь)cem՚ tv-

oimь i vseû d(u)šeû tvoeû . G(ospod)a

iz՚bralь esi d(a)n(a)sь da bude

tebê b(og)ь . i v՚shodiši v՚ pute-

h՚ ego . i shraniši žr՚tvi ego i

p(o)v(ê)lêniê toli sud՚bi . i vs-

poslušaeši vladičas՚t՚-

vie ego . G(ospod)ь izbral՚ te estь d(a)n(a)-

sь da budeši emu v՚ lûdi iz՚-

brani . êkože g(ospod)ь g(lago)la t(e)bê . aĉe

shraniši vse zapov(ê)di ego . i st-

vorit՚ te prêviš՚na vsêh՚ êz-

ikь . eže stvori v՚ h(va)lu i čast՚

i v՚ sl(a)vu svoû . da budeši v՚

lûdi s(ve)ti g(ospod)a b(og)a tvoego . êkože

gl(agola)lь estь tebê . Pês(nь) . M(i)l(o)stivь bu-

di g(ospod)i i ocêsti grêhi n(a)še eda ko-

gda rekutь êzici kadê estь b(og)ь

ih՚ Pomozi n(a)mь b(ož)e sp(a)s(i)t(e)lû n(a)šь s-

l(a)vi radi imene tvoego izbavi ni .

P(o)m(o)l(imь) se . Pr(e)klonimь kolêna . or(a)c(iê) .

**Z**aĉit՚niče n(a)šь viĵь b(ož)e da

iže zalь n(a)ših՚ brêmeni pogn-

êtaem՚ se . priêmše m(i)l(o)stь tvoû

**36b**

svobod՚noû t(e)bê misliû ra-

botali bihomь . G(ospode)mь n(a)šimь is(u)h(rьstomь) .

Čt(e)nie knig՚ deveteronomie .

V (o)ni d(՚)ni . R(e)če moisêi s(i)nomь

iz(rai)l(e)v(i)mь . Aĉe shranite

zap(o)v(ê)di moe eže az՚ zap(o)v(ê)d-

êh՚ v(a)mь i stvorite e . Da v՚-

zlûbite g(ospod)a b(og)a v(a)š(e)go . i v՚-

shodite v՚ vsêh՚ puteh՚ ego .

prilêplaûĉe se ⎣emu⎦ . razorit՚

g(ospod)ь vse êziki ⎣sie⎦ . prêd licem՚ v-

ašimь . i obladati vač՚-

nete imi . iže vek՚ši i krêp՚-

čêiši v(a)sь sutь . Vsako mê-

sto na neže nastupitь

noga v(a)ša . v(a)še budetь .

Ot pustine livana i rêki

velikie eprati daže do

mora zapad՚skago budut՚

prêdêli v(a)ši . I niktože v՚-

z՚možetь stati protiv-

u v(a)mь . Strah՚ v(a)šь . na vsaku z-

emlû na nûže vi nastupite .

êkože gla(gola)lь estь v(a)mь g(ospod)ь b(og)ь v(a)šь

Pês(nь) . Zaĉit՚niče n(a)šь viĵь b(ož)e i pr-

iz՚ri na rabi tvoe . G(ospod)i b(ož)e sil՚ u-

sliši m(o)l(i)tvi rabь tvoih՚ . P(o)m(o)l(imь) se

Prêklonimь kolêna . Ot(vêtь) . Vstani

**36c**

**B**liz՚ budi m(o)l(imь) te g(ospod)i m(o)l(i)tvamь

n(a)šimь da toboû miluûĉimь

dostoini budemь . i v՚ pros՚pê-

šnih՚ smêreni i v՚ protiv՚nihь

bespečal՚ni Čte(nie) kn(i)g՚ mahabêiskih՚

V (o)ni d(՚)ni m(o)l(i)tvu tvor-

ahu erêi egda v՚zdaêhu

žr՚tvu za lûdi iz(rai)lь .

Ionatanu počenûĉu . d-

ruzêže otveĉaûĉim՚ i re-

kuĉimь . Dobrê stvori vam՚ b(og)ь

i pomeni zavêtь svoi . iže

gl(agola)lь estь kь avraamu i isaku

i êkovu rabomь svoim՚ vêrni-

mь I dai v(a)mь sr(dь)ce vsêmь da

boite se ego i čtuête i i tvo-

rite volû ego . Priotvori g(ospod)ь

sr(dь)ce v(a)še v՚ zakonê svoemь .

i v zap(o)v(ê)deh՚ svoih՚ stvori

mirь . Usliši g(ospod)ь m(o)l(i)tvi v(a)še i

primiri se v(a)mь ni v(a)sь osta-

vi v(ь) vr(ê)me z՚loe g(ospod)ь b(og)ь v(a)šь Pês(nь) .

Obrati se g(ospod)i nikoliko i m(i)l(o)stivь

budi na rabi tvoe . G(ospod)i pribêžiĉ-

e bis(tь) n(a)mь ot roda v rodь P(o)m(o)l(imь) se Prêk(lonimь)

**M**oleniê lûdi tvoih՚ m(o)l(imь) te

g(ospod)i m(i)l(o)st(i)vь usliši da iž-

e pravo za grêhi n(a)še m(u)čim se

sl(a)vi radi imene tvoego m(i)l(o)s-

**36d**

t(i)vê da iz՚bavim՚ se . G(ospode)mь n(a)šimь .

Čt(e)nie kn(i)gь prêmudrosti .

Vpom(i)lui ni g(ospod)i b(ož)e n(a)šь

i prizri na ni i êvi

n(a)mь s(vê)tl(o)stь m(i)l(o)srdiê i ⎣n(a)mь⎦

ê tvoego i pošli

strah՚ tvoi na êzi-

ki iže te ne naslê-

duûtь da poznaû-

tь êko nêstь b(og)a kro-

mê tebe . V՚dvig՚-

ni ruku tvoû na č(lovê)ki

tuĵe da uvid-

etь krêpostь tvo-

û . Êkože bo prêd՚ ni-

mi s(vê)tilь se esi v՚

n(a)sь . tako prêd՚ nam-

i vzveliči se v nih՚ . Da poz՚n-

aûtь te êkože te i mi poznaho-

mь . êko nêstь b(og)a živa kromi t-

ebe g(ospod)i . Obnovi zn(a)m(e)niê êvi č-

udesa . Prosl(a)vi ruku i mišcu

desnuû tvoû . V՚zbudi êros-

tь prolêi gnêvь porazi supo-

stata i pogneti vraga . Po-

spêši vr(ê)menemь i pomeni konč-

inu da v՚zvêstetь čudesa t-

voê g(ospod)i b(ož)e n(a)šь . Pês(nь) . Da se ispravi-

tь m(o)lit(a)vь moê êko i kadilo pred՚ to-

**37a**

boû g(ospod)i . V՚zdênie ruku moeû žrь-

tva vêčer՚naê P(o)m(olimь) Prêklon(i)m՚

**D**êêniê n(a)ša m(o)l(imь) te g(ospod)i pridihae

prêd՚hodi i pomagae naslê-

dui da v՚sako n(a)še dêênie

i toboû vsagda počnet՚ se .

G(ospode)mь . Čte(nie) . Anĵ(e)lь g(ospod)nь snide . iĉi v՚

kvatrehь v՚ s(o)b(o)tu ot priš՚stv-

iê . Pês(nь) . Bl(agoslove)nь esi g(ospod)i b(ož)e otacь n(a)šihь

iĉi tudêĵe . or(a)c(i)û siû bes pr-

êkloneniê . obraĉ se r՚ci G(ospod)ь s v(ami)

**B**(ož)e iže trimь otrokomь ukrotil՚

esi plamenь ogan՚ni podai m(i)l(o)-

st(i)vь da n(a)sь rabь tvoih՚ ne ožь-

žetь plamenь blud՚ni . G(ospode)mь n(a)š(imь)

čte(nie) ep(istoliê) b(la)ž(enago) p(avla) ap(ustola) k՚ tesalonikomь .

Br(a)tê . m(o)l(imь) vi nakaznit-

e bezum՚nie utêšait-

e malo d(u)šnie . priemli-

te nemoĉnie tr՚peliv-

i budite kь vsêmь Bl-

ûdite se da niktože komu

zla za zlo v՚zdastь . na

vsagda eže bl(a)go estь na

slêduite meĵû soboû i v-

a vsêh՚ . Vsagda raduite

se . i ne prêstaûĉe m(o)lite se .

i v՚ vsemь bl(a)godêite . Se bo

**37b**

estь vola b(o)žiê oh(rьst)ê i(su)sê v՚

vsêh՚ v(a)sь . D(u)ha ne ugašaite

pror(o)č(a)stva ne ukaraite . Vs-

a ubo iskusite i êže dobr-

o estь to dr՚žite . Ot vsakoe

z՚loe krasoti otgrêbaite s-

e Sam՚ b(og)ь mira da pos(vê)tit vi

v՚ vsemь i cêlь d(u)hь v(a)šь i d(u)ša

i têlo bes kon՚ca v՚ prišast-

i g(ospod)a n(a)š(e)go i(su)sa h(rьst)a shraniti se .

Pês(nь) . Hvalite g(ospod)a vsi êzici vku-

pь . h(va)lite i vsi lûdi . êko utvr՚di

se m(i)l(o)stь ego na n(a)sь . i isti na g(ospod)na

prebivaetь v(ь) v(ê)ki . **/**naslêdovaniesvetago/ e(van)ĵ(eliê) . ot m(a)têê .

V (o)no vr(ê)me . Poêtь i(su)sь petra

i êkova i iv(a)na brata

ego . izvede e na g(o)ru vi-

soku zêlo i osobь edinь . i

prêobrazi se prêd՚ nimi . I pro-

s(vê)ti se lice ego êko sl՚nce .

i rizi ego biše bêli êko i

snêg՚ . I se êvista se im՚ i-

liê i moisêi . š nimь g(lago)lûĉa .

Otveĉavь že p(e)trь i r(e)če kь i(su)su .

G(ospod)i dobro estь n(a)mь sadê b-

iti . Aĉe hoĉeši da stvori-

mь sadê tri krovi . t(e)bê edi-

nь moisêû edinь ilii edinь .

I oĉe emu g(lagol)ûĉu se oblakь

**37c**

svêtalь obsiêe . I bis(tь) gl(a)sь iz՚ o-

blaka reki . Se estь s(i)nь ⎣moi⎦ v՚zlû-

bleni o nemže mê bl(ago) izvo-

lih՚ . togo poslušaite I sl-

išavše uč(e)n(i)ci padoše nicь

na lica svoê . i uboêše se z-

êlo . I pristupalь i(su)sь kosn-

u se ih՚ . i r(e)če imь . Vstanite

i ne boite se . I vzdvigoše oči

svoi nikogože vidêše . ta-

kmo i(su)sa edinogo . Ishodeĉim ž-

e imь z՚ gori. zap(o)v(ê)dê imь i(su)sь re-

ki . Nikomure ne povêĵte v-

idêniê doidêže s(i)nь č(lovêča)ski

od mr՚tvih՚ v՚skr՚sn’tь . Pês(nь)

G(ospod)i b(o)že sp(a)s(e)niê moego v՚ d՚ne v՚zvah՚

i v noĉi prêd՚ toboû . da vnid-

etь pred te m(o)l(i)t(a)vь moê g(ospod)i . N(a)d /prinošenie/ .

**P**rikazanimi žr՚tvami m(o)l(imь)

te g(ospod)i poĉeniê n(a)ša s(ve)ti d-

a eže n(a)ša hraneniê i zvanь

isp(o)v(ê)daûtь v՚ nutrê tožde d-

a stvorit՚ se . Pês(nь) . G(ospod)i b(ož)e moi

na te upvah՚ izb(a)vi me ot vsêh՚

goneĉih me vihiti me . Po /brašanci/ .

**S**(ve)tbami tvoimi m(o)l(imь) te v՚se-

mogi b(ož)e i grêsi n(a)ši da oč-

istet՚ se i utêhi vêčnie

n(a)mь da privedutь . P(o)m(olimь) s(e) . Prêkl(onimь) /kolêna/.

**37d**

**V**êr՚nie tvoe b(ož)e bl(agoslove)nie žel՚n-

oe da ukrêpitь eže ih՚ ot tv-

oee vole stvoritь nikoli-

že ne otlučiti se i tvoimi b-

l(a)godêti otrêšeni vsagda d-

a veselet՚ se . G(ospode)mь Œ N(e)d(ê)le .b. (2) po-

stoeĉe u s(ve)te m(a)rie /velike/ . Pês(nь) . Vspo-

meni milosrdiê g(ospod)i . i m(i)l(o)sti t-

voe eže ot vêka sutь . i ne vlad-

ati vač՚nutь nami vrazi n(a)ši .

izbavi ni b(ož)e iz(rai)l(e)vь ot vsêh՚ skr՚b-

i n(a)ših՚ . S(ti)h K t(e)bê g(ospod)i v՚zdvig՚ d(u)šu mo-

û . b(ož)e moi na te upvah՚ da ne postiû se . Or(a)c(iê) .

**B**(ož)e iže smotriši vseû ni s-

iloû man՚kaûĉi iznutarь

i izvanь hrani ni . da ot vsêh՚

protivnih՚ zaĉitim՚ se v՚ têlê .

i ot krivih՚ pomišleni očist-

im՚ se v՚ misli . k tesalonikom՚ .

Br(a)t(i)ê . m(o)lim՚ vi i prosimь

o g(ospod)ê i(su)sê da êkože

priêste čto ot nasь .

k(a)ko podobaetь v(a)mь

hoditi i ugaĵati

b(og)u t(a)ko da hodite .

da iz bitačstvuete p-

ače . Vêste bo koterie z-

ap(o)v(ê)di dah՚ v(a)mь g(ospode)mь i(su)somь .

Se bo estь vola b(o)žiê s(ve)-

**38a**

tba v(a)ša v՚zdržati se v(a)m՚

ot lûbodêêniê . da budet՚ v-

amь edinomu komuždo svoi

sasudь v՚zdr՚žati se vamь

v՚ s(ve)tosti i časti . Ne v stra-

sti pohotêniê . êkože i êzi-

ci ne z՚naûĉe b(og)a . I ne prêv՚znos-

ite se k tomu ni v՚shiĉaite

veĉi brata svoego êko mas-

titelь estь g(ospod)ь b(og)ь o vsemь êk-

ože rêhom՚ v(a)mь i svêdêt(el)s-

tvovahomь . Ne prizva bo n(a)sь b(og)ь

v՚ nečist(o)tu na v՚ s(ve)tinû . o h(rьst)ê

i(su)sê g(ospod)ê naš(e)mь . Pês(nь) . Skr՚bi sr(ь)ca mo-

ego umnožiše se . i ot bêdь moihь

izb(a)vi me . Viĵь smêrenie moe i

trudь moi i otpusti vse grêh-

i moe . Trahtь . Isp(o)v(ê)daite se g(ospode)vê

êko bl(a)g՚ êko v(ь) v(ê)kь m(i)l(o)stь ego Kto v՚-

z՚g(lago)l(e)tь sili g(ospod)ne . slišani tvor-

itь vse hv(a)li ego . B(la)ž(e)ni hraneĉe-

i sudь . i tvoreĉe prav՚du v՚ vsa-

ko vr(ê)me . Pomeni g(ospod)i v՚ bl(a)govol-

eni lûdi tvoih՚ . i posêti n(a)sь sp(a)-

seniemь tvoimь . E(van)ĵ(eli(e) . Poêtь i(su)sь

petra i êkova i iv(a)na iĉi ope-

tь v՚ sob(o)tu . Pês(nь) . Pouču se v՚

zapov(ê)deh՚ tvoih՚ eže v՚zlûb(i)h՚ z-

êlo i v՚zvdig՚ ruci moi k՚ zap(o)v(ê)d.

**38b**

emь tvoimь g(ospod)i eže v՚zlûbih՚ zêlo . N(a)d /prinošenie/ .

**Ž**r՚tvami prinesenie m(o)l(imь) te g(ospod)i ugo-

danь vanmi dai ka obêtu n(a)š-

emu prospêûtь i k՚ sp(a)s(e)niû . Pês(nь)

Razumêi zvanie moe i van՚mi gl(a)-

sь m(o)l(i)tvi moee c(êsa)ru moi i b(ož)e moi . êko

k՚ t(e)bê pom(o)lû se gospodi . Po /brašanci/ . **P**rilež՚no

te m(o)l(im)ь vs(e)m(o)gi b(ož)e da eže tvoi-

mi nas iĉaeši žr՚tvami t(e)bê

oĉe i u god՚nimi običai dost-

oinê rabotati podai . G(ospode)mь .

Œ V pon(e)d(ê)li .v. (3) stoeĉe u s(ve)t(a)go

kliman՚ta . Pês(nь) . Izb(a)vi me g(ospod)i

i p(o)m(i)l(ui) (m)e . noga moê sta na pravotê .

i v՚ cr(ê)kvah՚ bl(agoslovl)û te g(ospod)i . S(ti)h . Sudi

mi b(ož)e êko azь nezloboû moeû ho-

dih՚ i na g(ospod)a up՚vae i ne iznemogu . Or(a)c(iê) .

**P**odai m(o)l(imь) te vsem(o)gi b(ož)e d-

a čeladь tvoê êže ot pi-

têni têlesnih՚ v՚zdr՚žit՚

se naslêduûĉi prav՚du . i

ot grêh՚ da postit՚ se . G(ospode)mь n(a)š(imь) .

Čt(e)nie daniela proroka .

V (o)ni dni . p(o)m(o)l(i) se danielь

g(lago)le . G(ospod)i b(ož)e n(a)šь iže izve-

lь esi lûdi tvoe od z(e)mle

eûptskie . rukoû krêp՚ko-

û i mišiceû visokoû . i st-

vorilь esi t(e)bê ime po d՚-

**38c**

nevi semь . sagrêšihomь i be-

zakonie stvorihomь g(ospod)i v՚ vs-

ei prav՚di tvoei . Otvrati

m(o)lû te g(ospod)i edro gnêvь tvoego er(u)-

s(o)l(i)ma i ot gori s(ve)tie tvoee . Gr-

êh՚ bo radi n(a)ših՚ i bezakon-

i ot(a)cь n(a)ših՚ . er(u)s(o)l(i)mь i lûdi tvoi

sutь v՚ ponošenie suĉim՚ oh(rьst)ь

n(a)sь . N(i)ne ubo b(ož)e n(a)šь usliši m(o)l(i)-

t(a)vь raba tvoego i prošeniê e-

go . i pros(vê)ti lice tvoe na s(vê)t-

ilo tvoe eže opustilo

estь . Tebe radi samogo pri-

kloni b(ož)e moi uho tvoe i sli-

ši . otvori oči tvoi i viĵь

pečalь n(a)šu i grada tvoe-

go er(u)s(o)l(i)ma . na nemže v՚zvano

estь ime tvoe . Ni bo v՚ pr(a)vdi

n(a)š(i)hь prostiraemь m(o)l(i)t(a)vь n(a)ših(ь)

prêd՚ licemь tvoimь . na v՚ m(i)l(o)-

srdiêh՚ tvoih՚ mnogih՚ . Us-

liši g(ospod)i i ugodi i van՚mi i

stvori . Ne zakasni t(e)be ra-

di samogo b(ož)e moi . êko ime t-

voe v՚zvano estь na grad-

ê sêmь i na lûdêh՚ tvoih՚ . G(ospod)i

b(ož)e n(a)šь . Pês(nь) . Pomoĉnikь i izbavi-

telь moi budi g(ospod)i i ne zakas՚ni .

**38d**

Da postideêt՚ se i v՚zvrate-

t՚ se vrazi moi iskuĉe d(u)še mo-

ee . N(a)s(lêdovanie) /svetago/ e(van)ĵ(eli)ê ot iv(a)na .

V (o)no vr(ê)me . r(e)če i(su)sь narod-

omь iûdêiskimь . Azь i-

du i v՚ziĉete me . i v՚

grêsê v(a)šemь um՚rete .

I êmože az՚ idu vi ne

možete priti . I gl(agol)ahu

iûdêi . Eda se samь ubi-

etь . êko r(e)če êmože az՚

idu vi ne možete pri-

ti . I gl(agola)še imь . Vi ot niž-

nih՚ este . Azь ot višni-

hь es(a)mь Vi ot sego mira e-

ste azže ne ot sego mira .

Rêh՚ bo v(a)mь v grêsê v-

ašemь umrete . aĉe

ne vêruete êko az՚ es-

amь . umrete v՚ grêsê v-

ašemь . I rêše emu . Ti kto esi .

R(e)če že imь i(su)sь . Početakь iž-

e g(lago)lû v(a)mь . I mnoga imamь k va-

mь gl(agola)ti i suditi na iže m-

e posla istinanь estь . I azь ež-

e slišahь ot nego sie g(lago)lû v՚ mi-

rê . I ne poznaše êko sebê o(tь)ca

gl(agola)še b(og)a . R(e)če že imь i(su)sь . Egda

**39a**

v՚znesete s(i)na č(lovêča)sk(a)go . tagda

poz՚naete êko azь esam՚ i o se-

bê ničtože ne tvoru . na eže n-

auči me o(ta)cь sie gl(agol)û . I poslav՚

me sa mnoû estь . I ne ostavit՚

me samogo . êko azь ugod՚na emu

vsagda tvoru Pês(nь) . Bl(agoslovl)û g(ospod)a v r-

azumal՚šago me prêd՚zrêh՚ g(ospod)a pr-

eda mnoû vinu êko o desnuû men-

e estь da se ne pod՚vižu . N(a)d /???/.

**S**iê žr՚tva m(o)l(imь) te g(ospod)i ugoeniê

i h(va)li . tvoee m(i)l(o)sti da stv-

orit՚ ni priêt՚ni. Pês(nь) . G(ospod)i g(ospod)ь n(a)šь kol՚

čud՚no ime tvoe est՚ po vsei z(e)mli . Po b/rašanci/ .

**S**ie n(a)sь g(ospod)i pričeĉenie da očis-

titь ot grêha . i n(e)b(e)eskie mazdi

stvoritь biti pričestniki .

G(ospode)mь za plk՚ . P(o)m(o)l(imь) se. Umili te . Or(a)c(iê) .

**B**liz՚ budi m(o)l(i)tvamь n(a)šim՚ v-

sem(o)gi b(ož)e . da imže vь upvanim՚

m(i)l(o)sr՚diemь podai bl(a)godêta-

nь svr՚šenie . G(ospode)mь . Œ V utori .v. (3)

stoeĉe u s(ve)te šabine . Pês(nь).

Tebê r(e)če sr(d)ce moe g(ospod)a v՚ziskah՚

v՚ziska tebe lice moe lica lica tv-

oego g(ospod)i v՚z(i)ĉu . S(ti)h . G(ospod)ь prosvêĉenie

moe i sp(a)sit(e)lь moi ot kogo se uboû Or(a)c(iê) .

**S**vr՚ši v՚ n(a)sь m(o)l(imь) te g(ospod)i bl(a)godê-

**39b**

tanь s(ve)t(a)go poslušaniê pomo-

ĉь . da êže toboû stroeĉimь

poz՚nahomь tvorima toboû

dêlaûĉimь naplnili bihomь .

G(ospode)mь n(a)š(imь) . Čt(e)nie knigь c(êsa)rskihь .

V (o)ni d(՚)ni bis(tь) sl(o)vo g(ospod)ne ka

ilii trêzviĉaninu r(e)ki .

V՚stani i idi v sarapt-

u sidon՚skuû i prêbudeš-

i tu . Se bo zap(o)v(ê)dêh՚ tu že-

ni v՚dovici prêpitêti

te . V՚stav že i ide v՚ sar-

aptu . I egda pride k vrato-

mь grada . i vidê ženu v՚-

dovicu beruĉi dr՚va . Va-

zva û i r(e)če ei . Dai mi malo

vodi v sasudi da piû .

I egda ona pride da prine-

setь . v՚zapi v՚ slêd՚ ee

reki . Prinesi mi m(o)lû te oprê-

snakь kruha v rucê tvoei .

Êže otveĉa . Živь g(ospod)ь b(og)ь moi

i živa d(u)ša tvoê . êko ne

imamь kruha . takmo eliko

gr՚stь êti moretь muki

vь vid՚re . i malo olêê v՚

ž՚ban՚ci . I se izbrav՚ši d՚-

vi polên՚ci nesu da ša-

d՚ši stvoru ono mnê i s(i)nu

**39c**

moemu . da snêvê i umrevê .

K nei že iliê r(e)če . Ne mozi bo-

êti se na idi stvori êk(o)ž-

e rêh՚ti . Na obače prêžde mnê

stvori ot muki toe oprêsnakь m-

alь i prinesi mi t(e)bê že pot-

omь stvoriši i s(i)nu tvoemu .

Sie že gl(agole)tь g(ospod)ь b(og)ь iz(dravi)l(e)vь . Vidro

muki ne oskudêetь i žbanac՚

oliê ne umalit՚ se . do d(՚)ne v-

a nže dastь g(ospod)ь daždь na lic-

e z(e)mli . I stvori žena po sl(o)ve-

si ego . I êstь onь i ona i v(a)sь dom՚

ee . I ot togo d(՚)ne vidro muki ne o-

skudê . i žbanacь olêê ne u-

mali se po sl(o)vesi g(ospod)nû eže

gl(agol)a rukoû iliinoû . Pês(nь) . Vzvr՚-

zi na g(ospod)a pečalь tvoû i ta te pr-

êpitêetь Egda v՚zvah՚ kь g(ospod)u u-

sliša gl(a)sь moi . ot približaûĉ-

ih՚ se mnê . N(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê ot matêê .

V (o)no vr(ê)me . Gl(agola)še i(su)sь k naro-

domь i uč(e)n(i)k(o)m՚ g(lago)le . Na moi-

sêovi sêdaliĉi . se-

doše knižnici i paris-

êi . Vsa ubo êže rekutь

v(a)mь blûdite i tvorite .

i po dêlomь ih՚ ne tvorit-

e . G(lago)lût՚ bo a ne tvoretь .

**39d**

Svezaût՚ bo brêmena teška .

i ne udobь nosima i poklada-

ûtь na rami č(lovê)kь . a sami ni ednim՚

pr՚stomь ne hotetь d՚vignuti .

Vsa že dêla svoê êvi t-

voretь da videt՚ se ot č(lovê)kь .

Razširaût՚ bo hraniliĉa s-

voê veličaût՚ se v՚skril-

iû rizь . Lûbet že s՚pridь v՚zl-

iganiê na večerah՚ . i prêd՚ sê-

daniê na san՚miĉih՚ . i pozdra-

vleniê vanê . i zvati se ot č(lovê)kь

ravi . Vi že ne naricaite se r-

avi . Edin՚ bo estь učitel՚ v-

ašь . Vsi že vi bratiê este .

I o(tь)ci ne naricaite se na z(e)mli . Ed-

in՚ bo estь o(ta)cь v(a)šь iže estь na

n(e)b(e)sih՚ . Ni se naricaite učit-

eli . êko učitelь v(a)šь h(rst)ь est՚ .

Iže esь veĉi v(՚) v(a)sь da bud-

etь sluga v(a)mь . A iže v՚ vasь

starêiestь da budetь vs-

êmь rabь . Iže bo v՚znosit՚ se s-

mêraet՚ se . a smêraei se v՚zn-

osit՚ se . Pês(nь) . Pom(i)l(ui) me b(ož)e po veli-

cê m(i)l(o)sti tvoei . ocêsti g(ospod)i bez-

akonie moe . N(a)d /prinošenie/ **S**veĉenie tvoe

n(a)mь g(ospod)i simi tainami ugodan՚

stvori . eže ni ot z(e)m(a)lskih՚ očis-

**40a**

tetь ot grêh՚ i n(a) n(e)b(e)skie dari pri-

vedetь Pês(nь) . Povêmь vsa čud-

esa tvoê g(ospod)i . poû i vspoû imeni

tetь ot grêh՚ i n(a neb(e)skie d

tvoemu viš՚ni . Po /brašanci/

**D**a s(ve)timi g(ospod)i

v՚zdam՚ se dari dos՚toini i s-

tvori ni m(o)l(imь) te tvoimi v՚sagd-

a poslušlivom՚ biti za-

pov(ê)demь . G(ospode)mь . za plk՚ . P(o)m(o)l(imь) /se/ . Umil(i) .

Ost(i)vь budi m(o)l(imь) te g(ospod)i prilež

aniem՚ n(a)šim՚ . i d(u)šь n(a)ših՚ bol-

êz՚ni iscêli . da priêm՚še otp-

uĉenie v՚ tvoem՚ v՚sagda bl(agoslove)ni

i da veselim՚ se . Œ V srêdu

.v. (3) stoeĉe u s(ve)te cecêle Pês(anь) .

Ne ostavi me g(ospod)i b(ož)e moi ni otstu-

pi ot mene van՚mi v՚ pomoĉь moû g(ospod)i

b(ož)e sp(a)s(e)niê moego . S(ti)h . G(ospod)i ne êrostiû t-

voeû obl(i)či me ni gnêvom՚ tvo(im՚) pok(a)ž(i) m(e) .

Na lûdi tvoe m(o)l(imь) te g(ospod)i m(i)l(o)st(i)v՚

prizri. imže ot pitêni pl՚tas-

kih՚ v՚zdr՚žati se zapov(ê)daeši

i ot blud՚nih՚ pohoti prêstati

podai . G(ospode)mь . Čte(nie) knig՚ estori

V (o)ni dni . P(o)m(o)li se estor՚

kь g(ospode)vê g(lago)lûĉi . G(ospod)i b(ož)e c(êsa)ru

v՚semogi . v՚ voli tvoe-

i vsa sutь postavl-

ena i nêstь iže možet

se protiviti voli t-

**40b**

voei . Aĉe hoĉeši sp(a)si /ni/ v՚sk-

orê i iz՚bavim se . Ti bo g(ospod)i s-

tvori n(e)bo i z(e)mlû i vsa êže n(e)-

b(e)sa oh(rst)ь od՚ržetь g(ospod)ь vsêh՚ ti

esi . i nêstь protivei se vel-

ičastviû tvoemu . I n(i)ne g(ospod)i c(êsa)r-

u c(êsa)remь b(ož)e avraamovь p(o)m(i)lui

lûdi tvoe . êko hotet՚ ni vra-

zi n(a)ši pogubiti . i dostoê-

nie tvoe razoriti . Ne otrini č-

esti tvoee ûže iskupi t(e)b-

ê ot eûp՚ta nasusliši m(o)l(i)tvi n(a)š-

e . i m(i)l(o)st(i)vь budi ž՚rêbu dos-

toêniê tvoego . I obrati g(ospod)i pl-

ačь n(a)šь v radostь da živu-

ĉe hv(a)limь ime tvoe s(ve)toe . i ne

pogubi ustь h(va)leĉih՚ te g(ospod)i

b(ož)e n(a)šь . Pês(nь) Sp(a)si g(ospod)i lûdi tvoe i

bl(agoslo)vi dostoênie tvoe . K tebê g(ospod)i

v՚zapih՚ b(ož)e moi ne otstupi ot mene .

i ne upodoblû se s nishodeĉim-

i v՚ rovь . N(a)s(lêdovanie) . s(veta)go e(van)ĵ(eliê) . ot matêê

V (o)no vr(ê)me . Vshode i(su)sь vь er(u)s(o)-

l(i)mь poêtь sa soboû .b.ï (12) u-

č(e)n(i)ka svoê otai i r(e)če im՚ .

Se v՚hodimь v՚ er(u)s(o)l(i)mь . i s(i)nь

č(lovêč)ski predanь budetь ar՚-

hierêomь i knižnikom՚ . i o-

sudetь i na sem՚rtь . I prê-

**40c**

dadetь i narodomь na poru-

ganie i tepenie i raspetie .

i v՚ treti d(a)nь v՚skr՚snetь . Ta-

gda pristupi k nemu mati

s(i)nu zavêdêovu sa s(i)nma s-

voima klanaûĉi se i proseĉi

ničto u nego . I(su)sь že r(e)če ei . čt-

o hoĉeši . I reče emu . R՚ci da sed-

eta siê d՚va s(i)ni moê . edinь

o desnuû t(e)bê a drugi o šuû

tebê v՚ c(êsa)rstvê tvoemь . Otveĉ-

av že i(su)sь . i r(e)če . Ne vêste čes-

o prosite . Možeta li čašu p-

iti ûže azь piti imamь . Ona

že rêsta moževê . I r(e)če ima .

čašu ubo moû ispiita . a se-

sti o dêsnuû mene ili o šuû

mene nêstь mnê sego dati v-

ama . na imže ugotovano estь

otc(e)mь moimь . I slišav՚še .ï. (10) nač-

eše negodovati obь obiû bra-

tu . I(su)sь že prizvavь e k՚ sebê i

r(e)če imь . Viste êko knezi êzi-

kь vlad(a)ûtь imi . i iže vekši

sutь vladaûtь v nih՚ . Da ne bu-

detь t(a)ko meû vami . Na iže ho-

ĉetь meĵû vami veĉi biti .

da budetь v(a)mь sluga . Iže ho-

ĉetь meĵû v(a)mi pr՚vi biti da

**40d**

budetь v(a)mь rabь . Êkože s(i)nь

č(lovêč)ski ne pridê da posluže-

tь emu . na da poslužitь . i

dati d(u)šu svoû vь izbavь-

lenie za m՚nozêh՚ . P(ê)s(nь) . K tebê

g(ospod)i v՚zvdigь d(u)šu moû b(ož)e moi na te

up՚vah՚ da ne postiĵû se . i ne po-

smêût՚ se v՚razi moi ibo vsi ž-

dûĉeite ne postidet՚ se . N(a)d /prinošenie/ .

**Ž**r՚tvi m(o)l(imь) te g(ospod) eže t(e)bê pri-

nosimь m(i)l(o)st(i)vь primi i ee s(ve)toû

cênoû uzi grêhь n(a)šihь otrêši .

P(ê)s(nь) . Prav՚danь g(ospod)ь pr(a)vdu v՚zlûbi pr-

avi videtь lice ego . Po b(rašanci) .

**P**riêtimi m(o)l(imь) te g(ospod)i s(ve)tbami

na iskuplenie vêčnoe da p-

ospêšim se i vь velič՚stvo

G(ospode)mь . za plkь . P(o)m(o)l(imь) se . Umilite .

**B**(ož)e nevin՚nih՚ opravitelû

i lûbitelû ispravi k՚ t(e)b-

ê sr(d)ca rabь tvoih՚ da d(u)ha t-

voego vrêniemь priêtimь i vь

vêri tvr՚dostan՚ni obrêĉu-

t՚ se i v՚ dêlê svr՚šeni . G(ospode)mь . Œ

V՚ četvrtakь .v. (3) stoeĉe u s(ve)te

m(a)rie prêkь tiberi . P(ê)s(nь) . B(ož)e v՚ p-

omoĉь moû vьn՚mi . g(ospod)i v՚ pomoĉь mnê

pospêši se . da postidet՚ se i

v՚zvratet՚ se vrazi moi iskuĉ-

**41a**

ei d(u)še moee . S(ti)h . Da v՚zratet՚ se i

postidet՚ se hoteĉi mne zlaê . Or(a)c(iê) .

**P**odai n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i pomoĉь m(i)l(o)s-

ti tvoee da postomь i m(o)li-

tvami spodobno vneti da

izbavim՚ se ot vrag՚ misli i

têla . G(ospode)mь Čte(nie) . eremie . pror(o)ka .

Se g(lagole)tь g(ospod)ь b(og)ь . Proklet č(lovê)kь

iže upvaetь na č(lovê)ka . i p-

olagaetь pl՚tь miš՚cu s-

voû i ot g(ospod)a otstupaetь sr(dь)-

ce ego . Budet՚ bo êko mr՚to-

v՚nica b՚rnestra v՚ pusti-

ni i ne uzritь egda pridet՚

dobroe na prêbivaetь v ž-

aĵi v՚ pustini v՚ z(e)mli s-

lanêi i neprêhodnêi B(la)ž(e)-

nь čl(ovê)kь iže upvaetь na g(ospod)a . i b-

ud(e)tь g(ospod)ь upvanie ego . I bu-

detь êko drêvo eže prês-

adit՚ se pri vo dah՚ . eže n-

a vlagu puĉaetь korenie .

i ne uboit՚ se egda pridet՚

z՚noi . I budetь listie ego

zeleno i v՚ vr(ê)me bezdaž՚-

d՚noe ne budetь bes peč-

ali . i nikoliže ne prêst-

anetь tvore plodi . Kriv-

o estь sr(dь)ce č(lovê)če . i neisp-

**41b**

itatel՚no . kto poznaetь e .

Azь g(ospod)ь ispitae sr(dь)ca . i iskuš-

ae utrobi . iže daû komuždo

po dêlêh՚ ego i po podobiû p-

lodь ego . R(e)če g(ospod)ь vs(e)mogi . Pês(nь) .

Ocêsti grêhi moe g(ospod)i eda kogda

rekutь êzici kadê estь b(og)ь ih՚ .

Pomozi n(a)mь b(ož)e sp(a)sit(e)lû n(a)šь i sl(a)v-

i radi imene tvoego izb(a)vi ni . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot luki .

V (o)no vr(ê)me . R(e)če

i(su)sь uč(e)n(i) k(o)mь svoimь pr-

it՚ču siû . Č(lovêkь eterь bê

bogatь i oblačaše se

v՚ pur՚piru i vь usonь i v-

eselaše se na vsaki

d(a)nь svêtlê . Niĉ՚ že bê

eterь imenemь lazarь . i-

že ležaše pri vrate-

h՚ ego gnoênь želêe nasi-

titi se ot mr՚vicь pad-

aûĉih՚ ot tr՚pezi bogat-

ago . i niktože ne daêš-

e emu . Na i psi prihodeĉe

oblizovahu gnoi ego .

Bis(tь) že umriti niĉemu i

nesenь bis(tь) anĵ(e)li na lon-

o avraamle . Umri že i

bogati i pogrebenь bis(tь)

v՚ adê . I v՚zdvigь oči sv-

**41c**

oi v՚ mukah՚ . vidê avraama

izdaleka i lazara na lo-

ni ego . I si v՚zapi reki O(tь)če av-

raame p(o)m(i)l(ui) me . i pošli lazar-

a da omoči konacь pr՚sta

vь vodu i ohladitь êzik՚

moi . êko straĵû zelo v՚ pl-

amenê semь . I r(e)če emu avraa-

mь . Pomeni čedo êko vsa bl-

agaê priêtь v životê tvo-

emь . lazarь že takožde za-

la . I n(i)ne utêšaet՚ se ti že

straždeši . I nad՚ vsêmi simi

meĵû nami i vami propastь

veliê utv՚rena estь . da ho-

teĉe ot tudu priti simo pri ne

mogutь ni otsudu tamo prêho-

detь I r(e)če . M(o)lû te ubo o(tь)če da

pošleši v՚ domь o(tь)ca moego . im-

am՚ bo .d. (5) bratь da zasv(ê)dêt-

elstvuetь imь da i oni ne pri-

dutь na mêsto sie muč՚noe .

I r(e)če emu avraamь . Imutь t-

amo moisêê i pr(oro)ki da poslu-

šaûtь ih՚ . On že r(e)če . Ni o(tь)če avr-

aame . na aĉe kdo ot mr՚tvih՚ v՚-

skr՚snetь i idetь k nimь pokaû-

t՚ se . R(e)če že emu avraamь . Aĉe

moisêê i pr(oro)kь ne poslušaûtь .

**41d**

ni aĉe kdo ot mr՚tvih՚ v՚skr՚sne-

tь ne imutь emu vêri . Pês(nь) . M(o)la-

še se moisêi prêd՚ g(ospode)mь b(ogo)mь svoim՚

i r(e)če . počto g(ospod)i prognêvaeši se n-

a lûdi tvoe prosti gnêvь d(u)še

tvoee . pomeni avraama isaka

i êkova imže klet՚ se dati z(e)ml-

û plovuĉu mlêkomь i medomь . i m(i)l(o)-

st(i)vь bê g(ospod)ь o zlobê ûže rekalь bê s-

tvoriti lûdemь svoimь . N(a)d /prinošenie/ .

**P**rinesenaê žr՚tva imeni tv-

oemu g(ospod)i nar(e)čena posti b(la)ž(e)n-

imi da pos(ve)tit՚ ni da ûže pos-

luh՚ n(a)šь sv(ê)dokuetь i zvanь iz՚-

nutarь da stvorit՚ se svr՚še-

niemь . G(ospode)mь Pês(nь) . Iže êstь têlo m-

oe i pietь kr՚vь moû . va mnê prebi-

vaet i azь v nemь reče g(ospod)ь .Po /brašanci/ .

**M**(i)l(o)stь tvoê m(o)l(imь) te g(ospod)i da ne os-

tavit՚ ni êže ni s(ve)têi s-

luž՚bi v՚zdani stvoritь i t-

voû n(a)mь pomoĉь vsagda da pri-

obrêĉetь . G(ospode)mь . za plkь . Umil(i) .

**B**lizь budi g(ospod)i rabomь tvo-

imь i vsagdan՚nû bl(a)godetь

ĉedri proseĉimь da iže tob-

oû dêlaûĉim՚ i vodeĉimь s-

l(a)vet se da rastočene sbere-

ši i sabrane shraniši . G(ospode)mь . Œ

**42a**

V pet(a)kь .v. (3) stoeĉe u s(veta)go vit-

aliê . Pês(nь) . Az že s prav՚doû êvl-

û se licu tvoemu . i nasiĉu se eg-

da êvit mi se sl(a)va tvoê . St(i)h .

Usliši g(ospod)i pr(a)vdu moû vьnmi m(o)l(i)t(a)v՚ moû . Or(a)c(iê)

**D**ai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da s(ve)tim(ь) ni

poĉeniemь očiĉaûĉe čisti-

mi misal՚mi k՚ s(ve)timь častemь

greduĉimь stvoriši ni priêt-

i . Čt(e)nie knig’ bitiê .

V (o)ni d(’)ni . R(e)če osipь brat-

ii svoei . slišite san՚

moi iže vidêh՚ . bihomь-

mi svezuûĉe snopi na

nivê i êko v՚staniše s-

nopь moi i stoêše . v(a)ši

že snopi oh(rьst)ь stoeĉe p-

oklanahu se snopu moe-

mu . Otvêĉaše že emu bra-

tiê ego . Eda ti c(êsa)rь n(a)šь bu-

deši ili mi povinem՚ se

vlasti tvoei . Siê v is-

tinu rêčь san’na toli s-

l(o)vesa . zavistь i ne nav-

istь i podnêtь prislu-

žaše imь . Drugi že sanь

takoĵe vidê iže v’z’-

vêĉae bratii r(e)če . Vid-

êh’ po snu êko sl’nce i l-

**42b**

unu i edinu na desete zvêzdu

poklanahu se mnê I egda o(tь)cu i

bratii v’ zveĉaše pokaza i o(ta)c’

i r(e)če . Čto ti prospêetь sanь i

že vidêlь esi čedo . Eda az’

i mati tvoê i bratiê tvoê

poklonim se t(e)bê na z(e)mlû I za-

viĵahu emu brat(i)ê ego o(ta)cь že sl(o)v-

esa ego ml’če rasmatraše I eg-

da brat(i)ê ego pasihu stada o(tь)-

ca svoego i prêbivahu v’ suhe-

mê . i r(e)če emu iz(drai)lь . Brat(i)ê tvoê p-

asutь ov’ce v suhemê idi u-

bo pošlû te k nimь . On že otveĉa go-

tovь esamь I r(e)če . Idi i viĵь aĉ-

e vsa prospêšna sutь o bratii

tvoei i o stadêh’ i v’zvêsti

mi čto ubo tvoretь . Poslan’

že ot dola ebron’skago pride v

suhemь . I obrête i mužь eterь b-

ludeĉa na nivi . i uprosi ego če-

so iskal’ bi . On že otveĉa brat-

ie moe iĉu v’zvêsti mnê kьdê

ubo pasutь stada . On že r(e)če

oni ubo otstupiše ot mêsta se-

go . Slišah’ bo e rekuĉe . idêm’ v’

dotaimь . Ideže osipь po brati-

i svoei . i o brête e v’ dotaimê .

Iže egda uzriše i priĵe neže pri-

**42c**

de k nimь pomisliše da ubi-

ût’ i i o tai g(lago)lahu . Se sannikь g-

redetь . pridête da ubiemь i .

vr’žemь i v’ čister’nu vet’h-

u . i r(e)čemь zvêre lûto pogl’ti i

I tagda êvit’ se čto prospie-

tь emu sanь ego . Slišav že sie

ruvimь želiše iz’baviti i

ot rukь ih’ i g(lago)laše . Ne ubiemь d(u)š-

e ego ni prolivaemь kr’vi ego na

vzložite i v’ čisternu êže

estь sadê v’ pustini i ruki

v(a)še sablûdite neporoč’nê

Se že gl(agola)še hote izb(a)viti i ot

rukь ih’ i vratiti i o(tь)cu svoemu .

Pês(nь) . Kь g(ospode)vê egda v’ skr’beh’ v’zvah’ i

usliša me . G(ospod)i izb(a)vi d(u)šu moû ot

ustь neprav’dnih’ i ot ezika las-

tiva . N(a)s(lêdovanie s(ve)t(a)go e(van)ĵ(eli)ê ot matêê .

V (o)no vr(ê)me . R(e)če i(su)sь uč(e)n(ikomь) sv(oimь) .

i narodomь iûdêskimь

prit’ču siû . Č(lovê)kь eterь bê

o(ta)cь čeladi iže nasad-

i vinogradь i oplotomь

ogradi i . Iskopa v nemь

točilo . i sazda st’lp’

po srêdê ego . i dast’ i d-

êlatelemь i dalečь

otide . Egda že plodo-

**42d**

vь vr(ê)me približaše . posla

rabi svoe k dêlatelemь d-

a primutь plodi ego . Dêlate

li že êm’še rabi ego nêkogo bi-

še a inogo ubiše . a inogo ubo ka-

menovaše I oĉe poslainie r-

abi svoe množêišie pr’vih’ . i s-

tvoriše têmь takožde Pos-

lêd’ že posla k’ nim’ s(i)na sv-

oego reki . Postidet’ se s(i)na m-

oego . Dêlateli že vidêv’š-

e s(i)na ego . rêše v sebê Se estь

naslêdnikь . Pridête da ub-

iemь i i udr’žim’ sebê dosto-

ênie ego . I êm’še iz’gnaše i va-

nь na putь i ubiše i . Egda že pr-

idetь g(ospod)ь vinograda čto s-

tvoritь dêlatelem’ têm’ .

I rêše . Zalie zlê pogubitь

a vinogradь svoi dastь in-

imь dêlatelemь iže v’zda-

detь emu plodь v(ь) vr(ê)me svoe .

I(su)sь že r(e)če imь . Niste li č(ta)li

v’ pis’mi . kamenь egože nevred-

u stvoriše ziždûĉe . Si s-

tvorenь bis(tь) v’ gl(a)vu nuglu ot g(ospod)a

bis(tь) sie i estь div’no vь očiû

n(a)šiû . I sego radi g(lago)lû v(a)mь . êko

otimet’ se ot v(a)sь c(êsa)rstvo b(o)žie

**43a**

i dast’ se êzikomь tvoriti

plodь ego . I iže padet’ se na k-

ameni sem’ skrušit’ se . Na nemže

ubo padetь i staretь i. I egd-

a slišaše knezi erêisci i pa-

risêi prit’če ego . poz’naše êko

o sebê gl(ago)letь . I iskahu êti na b-

oêhu se narodь êko pr(oro)ka imêhu i .

Pês(nь) . G(ospod)i v’ pomoĉь moû prizri da pos-

tidet’ se i v’zratet’ se iskuĉ-

e d(u)še moee izeti û . g(ospod)i v’ pomoĉь

moû prizri . N(a)d /prinošenie/ **S**ie v’ n(a)sь žr’tvi

m(o)l(imь) te g(ospod)i i dêêniemь da prêbud-

utь i dêli da ukrêpet’ se .

Pês(nь) . Ti g(ospod)i shraniši ni i sablûde-

ši ni ot roda sego vь vêkь . Po b(rašanci) .

**S**tvori ni m(o)l(imь) te g(ospod)i priêmše t-

učnago sp(a)s(e)niê v(ê)čnoe obru-

čenie t(a)ko spodob’no utegnut-

i da k nemu prêiti mogli biho-

mь . G(ospode)mь . za plkь . p(o)m(o)l(imь) te . Umilite .

**D**ai m(o)l(imь) te g(ospod)i lûdemь tvoim’ s-

pas(e)nie misli i têlû . da

dobrimi dêli prilnuv’še

tvoee sili zaĉiĉeniemь vs-

agda dostoini budemь izb-

aviti se . G(ospode)mь . Œ V’ s(o)b(o)tu .v. (3) s-

toeĉe u s(veta)go marčelina /i petra/ . Pês(nь) .

Zakonь g(ospoda)nь nepororočanь obraĉae

**43b**

d(u)še v’ sv(e)denie g(ospod)ne vêr’nu umu-

drae ml(a)dênce . S(ti)h .N(e)b(e)sa isp(o)v(ê)daû-

t’ sl(a)vu b(o)žiû tvar’ že ruku ego

v’zvêĉaetь tvr’dь . Sl(a)va Or(a)c(iê) .

**D**ai m(o)l(imь) te g(ospod)i svr’šenie sp(a)si-

tel’no poĉeniemь n(a)šimь d-

a têlesnoe nakazovanie e-

že priemlemь k’ sp(a)s(e)niû v(ê)čn(o)mu

d(u)šь n(a)ših’ prêidetь Čte(nie) kn(i)g՚ bitiê .

V (o)ni d(’)ni . R(e)če revêka

s(i)nu svoemu êkovu .

Slišah’ o(tь)ca tvoego

g(lago)lûĉa sa i savom’ b-

ratomь tvoimь . i r(e)če

emu . Prinesi mi ot lova

tvoego i stvori mi kuh-

anie da êdь i b(lagoslov)lû te

prêd’ g(ospode)mь priĵe neže

umru N(i)ne ubo s(i)nu moi po-

slušai me . i šadь v’ st-

ado prinesi mi d’va kozl-

iĉa tl’sta i mlada da

stvoru ot neû brašno o(tь)cu

tvoemu êkože lûbitь .

Eže egda vneseši êd’

i bl(agoslo)vit’ te priĵe neže u-

mretь . On že r(e)če ei . Ti v-

iši êko isavь bratь moi

č(lovê)kь kosmatь estь i azь

**43c**

gladak’ . Aĉe osežet’ me o(ta)cь

moi i poznav’ me mnêti vьč-

netь hoteĉa me igrati se im’ . ⎣boû se⎦

i navedetь na me klet’vu v’

mêsto bl(agoslove)niê . R(e)če že emu ma-

ti ego na mnê budi kletva

siê čedo moe na takmo sl-

iši gl(a)sь moi . i šad’ prinesi m-

i eže ti rêh’ . Šad’ že i prine-

se i da materi . Ona že ugot-

ova piĉu êkože viĵaše u-

god’no o(tь)cu ego . i rizami isa-

vlimi zêlo dobrimi eže u

sebê doma imêše oblêče

i . I kozliĉevima kožicam-

a obvi emu ruci i nagaê v-

iê zaĉiti . I dastь kuhanie

i hlêbi eže stvori i prêda .

Iže vnesь i r(e)če . o(tь)če moi . On že

otveĉa slišu . Kto esi ti s(i)-

nu moi . I r(e)če êkovь . Azь es(a)m’

isavь pr’vênacь tvoi stvor-

ih’ êkože zap(o)v(ê)dê mnê . Vst-

ani i sedi i ĵ êĵь ot lova mo-

ego da bl(agoslo)vit’ me d(u)ša tvo-

ê . I oĉe isakь k’ s(i)nu svoemu r-

eče . k(a)ko toliko v’skorê ob-

rêsti v’zmože s(i)nu moi . On ž-

e otveĉa . Vola b(o)žiê bê d-

**43d**

a vskorê obrêtoh’ čemu hot-

êhь . I r(e)če isakь . Pristupi simo

da osežu te s(i)nu moi i poz’na-

û aĉe ti e si isavь s(i)nь moi al-

i ne . On že pristupi kь o(tь)cu . i ose-

zavьi reče isakь . Gl(a)sь êko gl(a)sь

êkov’lь estь na rucê isavli

esta . I ne pozna i êko ruci ego

kosmati bihota podobni vь

obrazь vekšago . I bl(agoslo)ve emu r(e)č-

e . Toli esi s(i)nь moi isavь . Otve-

ĉa az’ es(a)mь . On že r(e)če Prinesi m-

i brašno ot lova tvoego s(i)nu m-

oi da bl(agoslo)vit te d(u)ša moê . Iže

egda prinese i êstь . prinese em-

u oĉe i vino . eže pivь i r(e)če emu .

Pristupi ka mnê i dai mi cel-

ovь s(i)nu moi . On že pristupalь i

celova i . Obonavь vonû rizь e-

go bl(agoslo)ve emu r(e)če . Se vona s(i)na m-

oego êko vona nive plne ûže bl(agoslo)v-

i g(ospod)ь . Rasti te stvori g(ospod)ь i dai

tebi ot rosi n(e)b(e)skie i ot tukoti

z(e)m(a)lskie obilie pšenice vina

i olêê . i rabotaite t(e)bê lû-

di i klanaite se t(e)bê kolêna

lûdi Budi g(ospod)i brati i tvoei

i da poklonet’ se pred’ toboû

s(i)n(o)ve matere tvoee . Iže prokl’-

**44a**

net’ te onь budi prokletь . a iže

bl(agoslo)vit te bl(agoslove)niê napl’ni se . I egd-

a isakь sl(o)vesa ispl’ni . Izide

êkovь vanь i pride isavь . Stv-

orь braš’no ot lova i vnese o(tь)cu

reki . Vstani o(tь)če moi i êždь ot –

ova s(i)na tvoego . da bl(agoslo)vit’ me

d(u)ša tvoê . I r(e)če isakь . Kto esi

ti . Iže otvêĉa . Azь es’mь s(i)nь tv-

oi pr’vênacь isavь . I užasi se i-

sakь užasom’ velikimь zêlo .

pače neže vêrovati se mo-

žetь divi se i r(e)če . Kto ubo

sa estь iže priĵe ulovlenie

prinese mnê . i ĵih’ ot vsego priĵ-

e neže ti pride I bl(agoslo)vih’ ego i e-

stь bl(agoslove)nь . I slišavь isavь s-

l(o)vesa ot o(tь)ca . i pade vapie gl-

asomь veliem’ prostrê se i r(e)če

Bl(agoslo)vi m(o)lû te oĉe im(e)ne o(tь)če moi .

On že r(e)če . Pride posobacь tvoi

s lastiû . i v’zetь bl(agoslove)nie tvoe .

On že prir(e)če . Pravo v’zvano es-

tь ime ego êkov. oblasti bo

me se v’toriceû . Priĵe pr’vêna-

čstvo moe ot êtь . i n(i)ne v’toric-

eû bl(agoslove)nie moe v’shiti . I nav’-

petь kь o(tь)cu r(e)če . Ne ostavi

li i mnê bl(agoslove)niê . Otveĉa emu is-

**44b**

akь . G(ospod)a ego postavih’ tebê

i vsu bratiû ego povinuhь

rabotati emu . Pšeniceû i

vinomь ⎣ulêem’⎦ ut’vrdih’ i . i t(e)bê po-

tomь s(i)nu moi čto stvoru I r-

eče emu isavь . Ili takmo li

edino bl(agoslove)nie imaši o(tь)če . I mnê

nikoliko m(o)lû te da bl(agoslo)viši . I e-

gda v’splaka ridaniem’ lût-

imь zêlo . i m(i)l(o)sr(ь)dь i isakь r(e)če

k nemu . V tucê z(e)mle i v rosê n(e)-

b(ê)scêi sviše b(u)di bl(agoslove)nie tv-

oe . Pês(nь) . Bl(a)go estь isp(o)v(ê)dati se

g(ospode)vê i pêti imeni tvoemu višni .

Vzvêĉati ûtromь m(i)l(o)stь tvoû i

istinu tvoû noĉiû . /Naslêdovanie svetago/ e(van)ĵ(eli)ê ot luki .

V (o)no vr(ê)me . r(e)če i(su)sь . uč(enikomь) . svo(imь) .

prit’ču siû . Č(lovê)kь eterь im-

êše d’va s(i)ni . i r(e)če manš-

i ot neû kь o(tь)cu . O(tь)če dai mi

čestь dostoêniê . I ra-

zdêli ima o(ta)cь dostoê-

nie imêniê . I ne po mnozê-

h’ d(’)neh’ sabravь vsa ml-

aĵi s(i)nь . ide na stranu d-

alêčnuû . i tu rastoči

imênie svoe žive blud’-

no . I potom’ egda rastoč-

i vsa bis(tь) gladь veli v’

**44c**

stranê toi . i si nače lišit-

i se hlêba Išadь prilêpi s-

e kь edinomu ot grada stra-

ni toe . i posla i na selo s-

voe svine pasti . I želi-

še nasititi črêvo svoe .

ot rožacь eže êdêhu svine

i niktože daêše emu . I po-

mislivь v sebê r(e)če . Koli-

ko naêm’nikovь v’ domu o(tь)ca m-

oego hlêba izbivaetь az’

že sadê gladom’ ginu . V’s-

tanu i idu kь o(tь)cu moemu i

reku emu . O(tь)če sagrêših’ n(a) n-

ebo i prêd toboû . i ûže nêsa-

mь dostoênь zvati se s(i)nь

tvoi . Na stvori me êko edi-

nogo ot naêmnikь tvoih’ . I v’st-

avь ide kь o(tь)cu svoemu I egd-

a oĉe daleče bê vidê i

ot(a)cь ego i milь emu bis(tь) . I tek’ n-

apade na viû ego i celiv-

aše i . I r(e)če emu s(i)nь . O(tь)če sьgr-

êših’ n(a) n(e)bo i prêd’ toboû i ûž-

e nêsamь dostoênь zvati

se s(i)nь tvoi . na stvori me êko

edinogo ot naêmnikь tvoih’ . I r-

eče o(ta)cь k rabom’ svoimь . Skoro

prinesite mi odêždû prv’uû

**44d**

i oblêcite i . i dadite pr’st-

enь na ruku ego i sapogi na noz-

ê ego . I privedite telacь u-

pitêni i zakolite i . da êd’-

še v’zveselim’ se . Êko sa s(i)nь m-

oi mr’tavь bê i v’skr’se pogi

bь i obrête se . I načeše vese-

liti se . Bêše že s(i)nь ego star-

êiši naselê . I egda pride prib-

liži se k domu . i sliša pês-

ni i tan’ci . I prizva edinogo ot

rabь . i uprosi čto siê sutь . On ž-

e r(e)če emu . Bratь tvoi pride . i

zakla o(ta)cь tvoi telacь upi-

teni êko sp(a)sena ego priêtь I pr-

ognêvav’ se ne hotêše v’nit-

i v’ domь . O(ta)cь že ego izšad’ nač-

e i m(o)liti . On že otveĉavь r(e)če o(tь)cu

svoemu . Se koliko lêtь rabo-

tah’ ti . i zap(o)v(ê)di tv oe nikoli-

že prêstupih’ . i nikoliže ne

da mnê i kozliĉa . da s priête-

li moimi v’zveselilь se bimь .

Na potom’ egda sa s(i)nь tvoi prid-

e iže pogubi imênie svoe z’ b-

lud’nicani . zaklalь mu esi

telacь upitêni . On že r(e)če emu

Čedo ti vsagda sa mnoû . esi

i vsa moê tvoê sutь . Vesel-

**45a**

iti se t(e)bê i radovati podo-

baetь . êko bratь tvoi mr’ta-

vь bê i ožive . pogibь i obrê-

tese . Pês(nь) . Prosvêti oči moi ed-

a kogda usnu v’ semr’ti . eda kog-

da r(e)četь vrag’ moi ukrêpih se n(a) n’ . N(a)d /prinošenie/ .

**S**imi žr’tvami g(ospod)i ugodan’ po-

dai da iže za svoe otrêše-

nie grêhovь navlaĉno m(o)limь d-

a ⎣ne⎦ oskr’bim se izvanь . G(ospode)mь . Pês(nь) .

Čedo podobaet’ ti radovati s-

e . êko bratь tvoi mr’tavь bivь i

ožive pogibь i obrête se . Po /brašanci/ .

**S**(ve)tbi tvoee g(ospod)i b(o)ž(a)stvena ž-

r’tva prihodima v’ srd(ь)ca n(a)ša

da vliet’ se i sebê pričest’n-

iki v’zmož’no stvoritь . Za pl(՚)k՚

**Č**eladь tvoû m(o)l(imь) te g(ospod)i nasto-

eĉuû m(i)l(o)stiû hrani da êže

v’ edino upvanie m(i)l(o)sti n(e)b(e)skie

prilipletь oĉe i n(e)b(e)skimь zaĉ-

iĉeniemь da v’zveličit’ se . Œ

N(e)d(ê)le .v. (3) stoeĉe u s(veta)go lovrê-

n՚ca . Pês(nь) . Oči moi vinu kь g(ospod)u êko t-

a istr’gnetь ot sêti nozê moi pri-

zri na me i p(o)m(o)l(imь) g(ospod)i . êko edinočed’

i niĉь esamь azь . S(ti)h . K tebê g(ospod)i v’zd-

vig’ d(u)šu moû . b(ož)e moi na te upva-

hь da ne postiždû se v’ vêki . Or(a)c(iê) .

**45b**

**P**rosim’ vs(e)m(o)gi b(ož)e na obêt-

i smêrenih’ m(i)l(o)st(i)vь prizri t-

oli v’ zaĉiĉenie n(a)mь desni-

cu tvoego velič’stviê pro-

stri Čte(nie) ep(istolie) b(la)ž(enago) p(a)v(la) ap(ustola) k’ efesiem՚ .

Br(a)t(i)ê . budite potrêbni

b(og)u êko čeda v’zlûbl-

ena i hodite v lûbv-

i êkože i h(rst)’ v’zlûbi ni .

i prêda se samь za ni v’

prinošenie i v žr’tvu živu b(og)u

v’ vonû slasti . Lûbodêêni-

e že i vsaka nečistota il-

i lakomostь da ne imenuet’

se v(ь) v(a)sь êkože podobaet’ s(ve)-

timь . ili bue sl(o)vo ili ta-

mnostь eže na stvarь ne prê-<

stoitь . na pače k’ m(i)l(o)sti d-

êlu . Se že daeste vidu-

ĉe êko vsaki lûbodêêcь

ili nečistь ili lakomi e-

že estь idolomь služen-

ie . ne imatь dostoêniê v’ c(êsa)r-

stvê h(rsto)vê i b(o)ži . I niktože d-

a ne prêlastit vi taĉimi

sl(o)vesi Têh’ bo radi prihod-

itь gnêvь b(o)ži na s(i)ni proti-

v’nie . Ne budite ubo priča-

stnici imь Biste bo nêko-

**45c**

gda t’ma n(i)ne že s(vê)tь o g(ospod)ê . i s-

ego radi êko s(i)ni s(vê)tl(o)sti hod-

ite . Plod’ bo s(vê)tl(o)sti estь .

v’ vsakoi bl(a)godêti . v’ prav’-

dê i rêsnotê . Pês(nь) Vstani g(ospod)i

da ne premožetь č(lovê)kь . i sudet’ s-

e êzici prêd’ toboû . Vnegda

v’zvratiti se vragu moemu

vaspetь iz’nemogutь i pogi-

bnutь ot lica tvoego . Traht՚ .

K tebê g(ospod)i v’zvêsь oči moi ž-

ivuĉumu n(a) n(e)b(e)s(i)h’ Se êko oči r-

abь v r(u)ku g(ospod)ь svoih’ . i êko oči

rabine v ruku gospoĵe svoee .

Tako oči n(a)ši kь g(ospod)u b(og)u n(a)šemu

doidêže uĉedrit ni . Pom(i)l-

ui ni g(ospod)i p(o)m(i)lui ni êko po mnogu i-

spl’nihom se uničiženiê . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot l(u)ki .

V (o)no vr(ê)me . Bê i(su)sь izgon-

e bêsь i ta bê nêmь I eg-

da izgna bêsь prog(lago)la n-

êmi i divlahu se naro-

di . Eteri že ot nih’ rêše

O vel’zeulê k’nezê b-

êsovь iz’gonitь bêsi .

A druzi iskušaûĉe i-

zn(a)m(e)niê s n(e)b(e)se iskahu

ot nego . Sa že vidêvь m-

išleniê ihь . r(e)če imь . Vs-

**45d**

ako c(êsa)rstvo razdêlaûĉei se

samo v sebê zapustêetь i

domь na domь padetь . Aĉe ub-

o i sotona samь v sebê razdê-

lit’ se . kako stanetь c(êsa)rstvo

ego . êko gl(agol)ete o vel’zeulê i-

zgonû bêsь . Aĉe bo o vel’zeul-

ê izgonû bêsi . a s(i)nove v(a)ši o ko-

mь izgonetь . Sego radi sudie v-

amь budutь . Aĉe li pr’stomь b(o)-

žimь iz’gonû bêsi . prospêšno

pridetь vь vi c(êsa)rstvo b(o)žie . Egd-

a krêp’ki oružanь hranitь d’v-

orь svoi i v’ mirê sutь vsa i-

mêniê ego . Aĉe li krêpcêi ego pr-

išadь na nь pobêditь i . i vsa or-

užiê ego otimetь na neže upva .

i koristь ego sebê razdêlitь .

Iže nêstь sa mnoû na me estь .

I iže ne s’biraetь sa mnoû ta r-

astačaetь . Egda nečisti d(u)h’

izidetь ot č(lovê)ka . hoditь po mês-

ta bezvod’na iĉe pokoê i ne o-

brêtь r(e)četь . V’zvraĉu se v’ do-

mь moi otnûdêže izidь . I egda

pridetь obreĉetь i prazdanь

i pometenь i ukrašenь . Tagda i-

detь i poimetь sa soboû .ž. (7) d(u)h’

inih’ gor’ših’ sebe i všad’še ž-

**46a**

ivut’ tu . I budutь poslêd’-

nê č(lovê)ku tomu gor’ša pr’vih’ . I bis(tь)

egda gl(agola)še sie v’zdvig’ši gl(a)sь

žena etera ot naroda i r(e)če emu .

B(la)ž(e)no črêvo eže te nosi i sa-

s’ca êže esi sasalь . On že reče

têmže ubo b(la)ž(e)ni sutь iže s-

lišetь sl(o)vo b(o)žie i hranetь e .

Pês(nь) . Oprav’daniê g(ospod)na prava ves.

eleĉa sr(ьd)ca i slaĵe pače med-

a i sta i bo rabь tvoi hranitь e . N(a)d /prinosi/ .

**S**iê žr’tva prosimь g(ospod)i da oč-

istitь grêhi n(a)še . i v žr’ta-

v’nu čas’tnuû da povinetь

t(e)bê têlesa i misli n(a)še p-

os(ve)titь . G(ospode)mь . Pês(nь) . Ptica obrêt-

e sebê hraminu i gr’lica gnêzd’-

o sebê idêže položi ptên’-

ce svoe . oltarь tvoi g(ospod)i silь c(êsa)-

ru moi i b(o)že moi b(la)ž(e)ni živuĉe v’

domu tvoemь v(ь) v(ê)ki v’shv(a)let’ te . /Po brašanci/

**O**t vsêhь ni m(o)l(imь) te g(ospod)i krivinь i p-

agubь m(i)l(o)st(i)vь otrêši eže t-

olikimь tainamь daeši bit-

i pričest’nikomь . G(ospode)mь . Œ V’ p(one)d(ê)l-

i .g. (4) stoeĉe u sv(eta)go mar’ka . Pês(nь) .

O b(o)zê pohv(a)lû g(lago)lь . o g(ospod)ê pohv(a)lû s-

l(o)vesa na b(og)a upvaû i ne uboû se

čto stvoritь mnê č(lovê)kь . S(ti)h . Pom(i)l(ui) me

**46b**

b(ož)e êko popra me č(lovê)kь . vasь d(a)nь bo-

re se s tuži mi . Sl(a)va o(tь)cu . Or(a)c(iê) .

Sr(ьd)cemь n(a)šimь prosimь g(ospod)i m(i)l(o)st’

tvoû bl(a)godêtanь vlêi .

da êkože ot êdi pl’taskih’ v’-

zdr’žim’ se tako umi n(a)še ot p-

akostnih’ užasti otvlêk-

li bihomь ot zlednih’ . Čte(nie) kn(i)gь c(êsa)rskih’ .

V (o)ni d(’)ni . Noeman’

knezь voin’stviê c(êsa)ra

surêiskago bê mužь v-

eli pred’ g(ospode)mь svoim’ i č-

astanь . Imže da b(og)ь sp(ase)-

nie surii . Bêše že muž’

krêpakь i bogatь na proka-

ženь . I bêhu is’ surie iza-

šli raz’boinici i plên’-

ši priveli od z(e)mle iz(drai)l(e)vi d-

êvicu m’ladu êže bê v r-

aboti o ženi noemane . Êž-

e r(e)če gospoĵi svoei . Aĉe

bi bilь g(ospod)ь moi u pr(o)r(o)ka iže

estь v samarii . visti-

nu iscêlil’ bi ego ot proka-

zi ûže imatь . I t(a)ko šad’

noemanь kь g(ospod)u svoemu i v’-

zvêsti emu reki . Tako

i t(a)ko gla(go)la estь dêv-

ica od z(e)mle iz(drai)l(e)vi . I r(e)če emu

**46c**

c(êsa)rь sur’ski Idi i azь pošl-

û pisanie k’ c(êsa)ru iz(drai)l(e)vu Iže

egda ide. v’zetь sa soboû

.ï. (10) talanatь srebra i .e. (6) t-

isuĉь zlata i .ï. (10) prêmênь

riznih’ . i donese pisanie kь

c(êsa)ru iz(drai)l(e)vu . Bê že pisano v’

ep(isto)lii . Viĵь c(êsa)ru êko noema-

na raba moego poslah’ k’ t-

ebê da iscêliši i ot proka-

zi ego . I egda pročta c(êsa)rь iz(drai)l’-

evь pisanie rastrza rizi

svoe i r(e)če . Eda azь b(og)ь es(a)mь

da mogu azь ubiti i oživiti .

êko posla č(lovê)ka kь mnê da isc-

êlû i ot prokazi ego . Razumê-

ite i viĵ’te êko priroka iĉ-

etь na mnê . I egda sliša sie

elisêi mužь b(o)ži êko rast-

r’za rizi svoe posla k ne-

mu reki . Počto rastr’za

rizi svoe . Pridi onь ka mnê

i uvêstь pr(oro)ka tvь iz(dravi)li Prid-

e že noemanь s kolesnicami .

i sta prêd’ vrati domu e

lisêova . I posla k nemu

elisêi sli svoe rêki . Idi

i umii se .ž. (7) kratь vь êrdan-

ê i primetь zdravie pltь tv-

**46d**

oê i t(a)ko očistiši se . I gnêv-

ae se noemanь ohoĵêše reki .

Azь mnêh’ da iz’šadь kь mnê

i stavь prizovetь ime g(ospod)a

b(og)a svoego . i kosnet’ rukoû s-

voeû mêsto prokazi moee i i-

s’cêlit’ me . Ne li bol’ši es-

ta ab’banь i par’parь rêcê d-

amaskovê pače êrdana i

vsêh’ vodь iz(dravi)lskih’ . da ša-

dь umiû se i očiĉu se . Egda ž-

e vraĉaše se negodue . prist-

upiše k nemu otroci ego i rêše

emu . O(tь)če aĉe bi ti rekalь pr(oro)kь

niku vêĉь veliû stvoriti .

podobno bi ti ubo stvorit-

i . elikože veĉe êko n(i)ne r(e)če t(e)bê .

omii se i očistiši se . I snid-

e noemanь i omi se v’ êrdanê .ž. (7)

kratь po sl(o)vêsi muža b(o)žiê

i bis(tь) pltь ego êko pltь otročete m-

lada i očisti se ot prokazi .

I v’zvrati se k mužu b(o)žiû s-

a vseû družinoû svoeû . pri-

de i sta prêd nimь i r(e)če . V is-

tinu vêmь êko nêstь inogo b(og)a

po vsêi z(e)mli takmo edinь g(ospod)ь

b(og)ь iz(drai)l(e)vь . Pêš(nь) . B(ož)e životь moi is-

p(o)v(ê)dêh’ t(e)bê položilь esi sl’-

**47a**

zi moe prêd’ tobo/û/ . Pom(i)l(ui) me g(ospod)i êko

popra me č(lovê)kь vasь d(a)nь borê se s t-

užimi N(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê . ot luki .

V (o)no vr(ê)me . Rêše parisêi

kь i(su)su . Elika slišahom’ t-

e stvorša v’ kapernaum-

ê . stvori i sadê vь otoč-

astvê tvoemь . On že r(e)če imь .

Am(e)nь g(lago)lû v(a)mь êko nikiže pr(o)r(o)k’

priêtь estь vь ot’častvê s-

voemь . Vistinu gl(agol)û vam’

êko mnogie v’dovice bêhu

v’ d(’)ni iliini vь iz(drai)li . egda

zaklopi se n(e)bo tri lêta i

.e. (6) m(ê)s(e)ci . Egda stvorenь bis(tь) gla-

dь veli po vsei z(e)mli . i ni

kь edinoi ih’ poslanь bis(tь) i-

liê . takmo v’ seraptu s-

idonskuû k ženi v’dovici .

I mnozi prokaženi bêhu v’

iz(dravi)li pri elisêi pr(o)r(o)cê . i ni e-

dinь ot nih’ očisti se tak’-

mo noemanь surski . I napl’n-

iše se êrosti vsi nasan’-

miĉi sie slišeĉe I v’sta-

vše iz’agnaše i vanь iz’ gr-

ada . i veše i daže do v-

r’ha gori . na neiže grad’ ih’

sazdanь bê . da bi i niz’ri-

**47b**

nuli . On že prošad’ e po srêd-

e ih’ idêše . Pês(nь) . Usliši b(ož)e m(o)l-

it(a)vь moû i ne prêzri m(o)leniê moego .

van’mi i usliši me . N(a)d /prinosi/ .

**D**arь g(ospod)i iže t(e)bê n(a)š(e)go rabot-

aniê prinosimь ti n(a)mь v’ sp(a)-

senie svr’ši i v’ sv(e)tbu . Pês(nь) .

Kto dastь ot siona sp(a)s(e)nie iz(dravi)l(e)v-

o . egda v’zvratitь g(ospod)ь plênь lû-

di svoih’ v’zraduet’ se êkovь

i v’zveselit’ se iz(dravi)lь . Po b(rašanci) .

**P**odai prosimь vs(e)m(o)gi i m(i)l(o)sr’-

di b(ož)e da eže usti priêhom’

čistoû misliû da primemь . G(ospode)mь . za pl’kь .

**D**a pod’ idetni m(i)l(o)st’

tvoê g(ospod)i . da ot nastoeĉihь

grêh’ n(a)šihь pagubь toboû z-

aĉiĉuûĉimь uteg՚nemь vihi-

titi se . i toboû i v’lbav’-

laûĉimь sp(a)s(e)ni biti . G(ospode)mь . Œ

V utori .g. (4) stoeĉe u s(ve)te p-

otenciêni . Pês(anь) . Azь vaz’vah’ ê-

ko usliša me b(ož)e . prikloni uho

tvoe k’ mnê i usliši g(lago)li moe sh-

rani me g(ospod)i êko zênicu oka po-

d krovomь krilu tvoeû zaĉit-

i me .S(ti)h . Usliši g(ospod)i prav’du moû

van’mi m(o)lenie moe . Sl(a)va . Or(a)c(iê) .

**U**sliši n(a)sь vs(e)m(o)gi i m(i)l(o)srd-

**47c**

i b(ož)e i vzdr՚žaniê sp(a)siteln(a)go

m(i)l(o)st(i)vь n(a)mь dari podai . Čte(nie) kn(i)g՚ c(êsa)rskih՚ .

V (o)ni d(՚)ni . Žena etera

vapiêše kь elisêû

pr(oro)ku rekuĉi . G(ospod)i rab՚ t-

voi mužь moi umrê i t-

i vêši êko rabь tvoi b-

ê boe se b(og)a . I se eterь zaim-

odavacь pride . da poime-

tь d՚va s(i)na moê v rabotu

sebê . Eiže r(e)če elisêi čt-

o hoĉeši da stvoru tebê .

R՚eci mi čto imaši v՚ domu

tvoemь . Ona že r(e)če . Ne imam’

azь raba tvoê ničesož-

e v domu moemь takmo mal-

o v sasudê olêê imže m-

ažu se . I r(e)če ei elisêi . Id-

i isprosi v՚ zaêmь ot vsêh՚ s-

usedь tvoih՚ taĉih՚ sas-

udi ne malo . i všadši

v՚ domь tvoi zatvori d՚v-

a o tebê i o čedêh՚ tvoih՚ .

i vlivai v՚ vsaki sasud՚ .

i egda pl՚ni budutь v՚zm-

eši . I t(a)ko stvor’ši ei oni

podaêhu ei sasudi . on-

a že vlivaše . I egda pl’-

ni biše sasudi r(e)če k’ s(i)nu

**47d**

svoemu . Prinesi mi oĉe sasu-

dь . On že r(e)če ne imamь I abie pr-

êsta olêi . I prišad’ši žena

v’zvêsti č(lovê)ku božiû . On že r(e)če

ei idi i prodai ot olêê togo i

vrati zaêmь d’lžnku tv-

oemu . Ti že i čeda tvoê ži-

vite o ostav’šemь . Pês(nь) . Ot ta-

inih’ moih’ očisti me g(ospod)i i od tužd-

ih’ poĉedi raba tvoego . Aĉe mi n-

e udobleûtь togda neporočan’

budu i ocêĉu se ot grêha veli-

ka . N(a)s(lêdovanie) /svetago evanĵeliê/ ot matêê .

V (o)no vrime. Otvêĉavь i(su)sь

meĵû učenici svoimi

i r(e)če simunu petru . Aĉe

sagrêšitь t(e)bê bratь

tvoi idi i pokarai ego t-

i edinь š nimь . Aĉe te v’s-

poslušaetь priobrêlь e-

si brata tvoego . Aĉe li

te ne v’sposlušaetь p-

oimi sa soboû .b. (2) ili tri-

hь sv(e)dêt(e)lь stanetь vs-

akь g(lago)lь . Aĉe li têh’ ne v’s-

poslušaetь povêi i v’ cr(ê)-

k’vê . Aĉe cr(ê)kvi ne v’s-

poslušaetь budi t(e)bê

êko inoplemennikь i mitar’ .

**48a**

Am(e)nь gl(agol)û v(a)mь . eže koliždo s-

vežete na z(e)mli budetь s-

vezani i n(a) n(e)b(e)sih’ . I eže koliždo

razdrêšite na z(e)mli budut’ ra-

zdrêšeni i na n(e)b(e)s(i)h’ . I oĉe gl(agola)û v-

amь . aĉe d’va ot v(a)sь sveĉaet-

a na z(e)mli o vsakoi veĉi eže

koliždo vs’prosita bude-

tь ima . ot o(tь)ca moego iže estь n-

a n(e)b(e)sêh’ . Idêže bo d’va ili tri

z’berut’ se v’ ime moe tu az’

es(a)mь po srêdê ihь . Tagda pri-

stupi k nemu petrь i r(e)če . G(ospod)i ko-

liko kratь aĉe sagrêšit’

mnê bratь moi otpuĉu li em-

u do .ž. (7) kratь . R(e)če emu i(su)sь . Ne

gl(agol)û t(e)bê li do .ž. (7) kratь . na

do .n. (70) sed’mericeû . Pês(nь) . Desnic-

a g(ospod)na stvori silu desnica g(ospod)-

na v’znese me ne umru na živь b-

udu i isp(o)vêmь dêla g(ospod)na . N(a)d /prinosi/ .

**S**imi žr’tvami da pridetь

m(o)l(imь) te g(ospod)i n(a)š(e)go otkupleniê sv-

ršenie imiže n(a)sь i ot č(lovêča)skih otl-

uči užasti i k’ sp(a)sitelnim’

daromь privedi . G(ospode)mь n(a)š(im)ь . Pês(nь) .

G(ospod)i kto obitati vačnetь v ži-

liĉi tvoemь ili kto vselit’

se v’ gorê s(ve)têi tvoei . hode bes

poroka dêlaei prav’du . Po b(rašanci) .

**48b**

**S**(ve)timi g(ospod)i tainami očiĉeni

i otpuĉenie da postignem’

i m(i)lostь . G(ospode)mь . Za plkь . pom(o)l(imь) s(e) . Um(ilite) /glavi/ .

**T**voim’ ni m(o)l(imь) te g(ospod)i zaĉiĉen-

iemь iz’bavi i ot vsakogo bez-

akoniê v’sagda hrani . G(ospode)mь . Œ

V srêdu .g. (4) stoeĉe u s(ve)t(a)go .

šiksta .Pês(nь) . Az že na te g(ospod)i

upvaû v’zraduû se i v’zvese⎣lû se⎦

o m(i)l(o)sti tvoei êko prizrê na s-

mêrenie moe Stih . Na te g(ospod)i upva-

û da ne postiždû se v’ v(ê)kь pr-

avdoû tvoeû izb(a)vi me . Or(a)c(iê) .

**P**odai n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i da sp(a)s-

itel’nimi poĉeni naučeni

ot nastoeĉih’ grêh’ sa vsima

v’zdr’žeĉe se . i m(i)l(o)stь tvoû l-

ah’čêe da isprosimь . G(ospodem)ь n(a)š(i)m’ .

Čt(e)nie . knigь ishoda .

Se gl(agole)tь g(ospod)ь b(og)ь . Čti o(tь)ca tv-

oego i materь tvoû da

budeši dl’go živь na

z(e)mli . ûže g(ospod)ь bogь tvoi das-

tь t(e)bê . Ne ubieši ni ukr-

adeši . ni prêlûbi stvo-

riši . Ni v’zgl(ago)leši na iskr’-

n’nago tvoego lažna s-

vêdêtel’stva . Ni vž

eliši domu bližnago

**48c**

tvoego . ni pohoĉeši ženi ego

ni hlapa ni rabi ni vola n-

i osla vsêh’ êže sutь

ego . Vs(i) že lûdi slišahu

gl(a)sь i viĵahu s(vê)tilniki goru-

ĉe i gl(a)sь trubi i goru kureĉ-

u se . I pristrašni bivše ots-

tupiše daleko i rêše mo-

isêû . Ti gl(agol) i n(a)mь . da sliši-

mь . A ne g(lago)li n(a)mь boim se ed-

a ot straha ego umremь . I r(e)če im’

moisêi . Ne mozite boêti s-

e êko iskusiti vi pride g(ospod)ь

da strah’ ego v(ь) v(a)sь budetь

da ne sagrêšite . I staše

lûdi daleko . a moisêi pri-

stupi k’ magli v neiže bê

g(ospod)ь . I r(e)če g(ospod)ь k’ moisêû . sie r’ci s(i)-

nomь iz(dravi)l(e)vimь . Vi viste ež-

e s n(e)b(e)se g(lago)lahь v(a)mь . Ne tvori-

te b(o)g(o)vi srebr’nih’ . ni b(o)gi zl-

atih’ tvorite v(a)mь . Na stv-

orite mnê oltarь ot z(e)mle i pr-

inesite mi na nemь olokav’-

tu i mirotvornaê v(a)ša ov-

ce v(a)še i volove na vsak-

omь mestê na nemže budet’

pametь imene moego . Pês(nь) . Pom(i)l(ui) m-

e g(ospod)i êko nemoĉanь esmь . i iscêli m-

**48d**

e g(ospod)i . Êko smeše se v’se kosti moe .

i d(u)ša moê smete se zêlo . **/**Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot m(a)têê .

V (o)no vr(ê)me . Pristupi-

še kь i(su)su ot er(u)s(o)l(i)ma kn-

ižnici i parisêi

gl(agol)ûĉe Počto uč(e)n-

ici tvoi prêstupa-

ûtь zap(o)v(ê)di staracь .

Ne umivaût’ bo rukь

svoih’ egda hlêbь ê-

detь . On že r(e)če imь . Poč-

to i vi prêstupaet-

e zap(o)v(ê)di b(o)žie za prê-

danie v(a)še B(og)ь bo za-

p(o)v(ê)dê n(a)mь . čti o(tь)ca tv-

oego i materь . a iže oz-

losl(o)vitь o(tь)ca ili m-

aterь semr’tiû umret’ .

Vi že gl(agol)ete o(tь)cu ili

materi darь iže kol-

iždo estь iz’ mene te-

bê pol’zuetь . i ne po-

čtite o(tь)ca svoego il-

i matere svoee . i po-

ruganu stvoriste z-

ap(o)v(ê)dь b(o)žiû za prêst-

uplenie v(a)še . Licemê-

ri dobro pror(e)če ot v(a)sь

isaiê reki . Lûdi si u

**49a**

stnami čtut’ me sr(ьd)ce že ih’

daleče estь ot mene . Bez’ st-

vari bo čtuût’ me učeĉe uč-

iê i zap(o)v(ê)di č(lovêča)skie . I prizva

k’ sebê nar(o)di i r(e)če imь . Sliši-

te i razumêite . Ne eže v’hod-

itь vь usta skvr’nitь č(lovê)ka . n-

a eže iz’ ustь ishoditь se sk’-

vr’nitь č(lovê)ka . Tьgda pristupi-

še uč(e)n(i)ci ego i rêše emu . Rav’vi

vêš li êko parisêi sliša-

v’še sl(o)vo sie sablazniše s-

e . On že r(e)če imь . Vsaki sadь iže

ne nasadi o(ta)cь moi n(e)b(e)ski iskor-

enit’ se . Ostavite e slêpi

sutь i voĵi slipih’ . Aĉe sl-

ipь slipa voditь . ne li oba

vь êmu v’padeta se . Otveĉa-

v’ že petrь i r(e)če emu . G(ospod)i skaži n-

amь prit’ču siû . On že r(e)či imь .

Oĉe li vi bez’ razuma este .

Ne razumêete li êko vse e-

že vь usta v’hoditь v’ črê-

vo gredetь i prohodomь ishod-

itь . A e že iz’ ustь ishoditь

ot sr(ьd)ca ishoditь sie skvr’nit’

č(lovê)ka . Ot sr(ьd)ca bo ishodetь zla p-

omišleniê uboistva lakom-

osti lûbodêêniê tad’ be

**49b**

lažna sv(ê)d(ê)t(e)lstva vla-

spimie . Se sutь eže skvr’ne-

tь č(lovê)ka . Neumiven’ma že ru-

kama êsti ne skvr’nitь č(lovê)ka .

Pês(nь) G(ospod)i stvori sa mnoû po m(i)l(o)s-

ti tvoei imene tvoego radi .

êko bl(a)ga est’ m(i)l(o)stь tvoê . N(a)d /prinošenie/ .

**P**rimi m(o)l(imь) te g(ospod)i m(o)l(e)niê lûdi t-

voih’ s prinosi žr’tvь i tv-

oe taini čtuûĉe ot vsêh ni

pogibêli izbavi . G(ospode)mь . Pês(nь) .

Skazal’ mi esi puti života

isplniši me veseliê s licem’

tvoimь g(ospod)i . Po /brašanci/ . **D**a s(ve)tit ni g(ospod)i

stolь n(e)b(e)ski imže spaseni es-

amь i ot vsêh’ bludь očiĉeni

višnimь obêtom’ da v’zdas-

t ni priêtni . G(ospode)mь . Za plk՚ . P(o)m(o)l(imь) se .

**P**odai m(o)l(imь) te vsemogi b(ož)e d-

a zaĉiĉeniê tvoee m(i)lo(s)ti

iĉemь ot vsêh’ zalь izbav’-

leni svobodnoû misliû

t(e)bê rabotali bihomь . Œ V četrt(a)k .g. (4) stoeĉe u s(ve)t(a)go

kuz’mi i dom’êna . Pês(nь) Sp(a)s(e)ni-

e lûdi az’ es(a)mь r(e)če g(ospod)ь ot koe lû-

bo skr’bi v’zovutь kь mnê azь u-

slišu e i budu imь g(ospod)ь v’ v(ê)ki . S(ti)h

Vnemlite lûdi moi zakonь moi .

**49c**

priklonite uho v(a)še v’ g(lago)li ust(ь) mo(i)h’ . Or(a)c(iê)

**D**a veličit’ te g(ospod)i s(ve)tih’ tv-

oih’ kuz’mi i dom’êna b(la)ž(e)-

ni prazdnikь iže ih’ sl(a)vu v-

êčnuû i pomoĉь n(a)mь neiz’gl(ago)lt-

el’nimь prosmotreniemь dal’

esi . G(ospode)mь . Čte(nie) . eremie . pr(o)r(o)ka .

V (o)ni d(’)ni bis(tь) sl(o)vo g(ospod)ne

ka mnê g(lago)le . Stani v’

v’rateh’ domu g(ospod)na i

propovêĵь tu sl(o)vo s-

ie i r’ci Slišite sl(o)vo g(ospod)n-

e vsakь iûda iže v’shodit’

va vrata siê da pokl-

onit se g(ospod)u b(og)u . Se g(lago)l(e)tь g(ospod)ь sa-

baotь b(og)ь iz(drai)l(e)vь blagi tvo-

rite puti v(a)še i učeniê

v(a)ša . I prêbudu s vami na

mêstê semь . Ne upvaite

na sl(o)vesa lažna gl(agolû)ĉe .

domь g(ospoda)nь domь g(ospoda)nь estь Êko

aĉe bl(agoslov)ite puti vaše

i uč(e)niê v(a)ša i aĉe stvor-

ite sudь meĵû mužemь

i iskrn’nimь ego Priš’lcu

siroti i v’dovici potvo-

ra ne stvorite . ni kr’vi ne-

vin’nie proliite na mêst-

ê semь . I po inih’ bozêh’ ne i-

**49d**

dête i sami sebe v’ zlo ne v’-

ložite i prêbudu s vami

na mêstê semь . Na z(e)mli ûže d-

ah’ o(tь)cêmь v(a)šimь ot vêka i do v-

êka . R(e)če g(ospod)ь vsemogi . Pês(nь) . Oče-

sa vsêh’ na te upvaûtь g(ospod)i i ti

daeši imь piĉu v’ podobno v-

r(ê)me Ot v’rzaeši ti ruku tvoû

i nasiĉaeši vsako život’no b-

l(a)govoleniê . N(a)s(lêdovanie) . s(veta)go . /evanĵeliê/ . ot luki

V (o)no vr(ê)me . v’stavь i(su)sь

ot san’miĉa i vnide v’ d-

omь simunovь . Taĉa že

simunova odr’žima bê o-

gnêmь lûtimь zêlo . I m(o)la-

hu i o nei . I stavь i(su)sь nad’ ne-

û i zaprêti ognû i ostav-

i û og’nь . I abie v’stav’ši

služaše imь . Egda že sl’-

nce zahoĵaše vsi imuĉe

nemoĉnie različnimi ne-

dugi privoĵahu kь i(su)su .

On že na kogoždo ih’ rucê v’zl-

agae cêlaše e . I ishoĵahu b-

êsi ot mnozêh’ vapiûĉe i g(lago)l-

ûĉe êko ti esi h(rьst)ь s(i)nь b(o)ži . I pr-

ite ne puĉaše e gl(agola)ti . êko

viĵahu i suĉa h(rьst)a I bivš-

u d(’)nevi iz’šadь ide v’ pu-

**50a**

sto mêsto . narodi že iskahu isk-

ahu . I pridoše da k’ nem-

u . i pridr’žahu se ego da bi ne

otšalь ot nih’ . On že r(e)če imь . Êko

i drugim’ gradomь podoba-

et’ mi blagovêstovati c(êsa)rs-

tvo b(o)žie . êko na sie posl-

anь es(a)mь . I bê prop(o)v(ê)dae na s-

an’miĉih’ galilêiskih’ i bê-

si iz’gone . Pês(nь) . Aĉe pridu po

srêdê skr’bi živiši me g(ospod)i . na

gnêvь vragь moih’ prostrê ruk-

u tvoû i sp(a)si me desnica tvoê . N(a)d /prinošenie/ .

**V**’ tvoih’ g(ospod)i semr’ti prav’dn-

nihь . žr’tvu onu pr(ê)krasnu-

û prinosimь ot koe muki vsakь

priêtь začelo . Pês(nь) . Ti g(ospod)i

zap(o)v(ê)dê zap(o)v(ê)di tvoe shranit-

ie zêlo . na da ispravili se

bi puti moi . shraniti oprav-

daniê tvoê . Po /brašanci/ . **B**udi n(a)mь g(ospod)i

tvoee žr’tvi rêšnoe sp(a)senie

êže s b(la)ž(e)nimi m(u)č(e)n(i)ki tvoimi k-

uz’moû i dom’ênomь prnosit’ se . Za plk’ .

**P**ovinoveni t(e)bê

lûdi m(o)l(imь) te g(ospod)i m(i)l(o)stiû n(e)b(e)sko-

û raširi i tvoimь v’sagda s-

tvori rabotati zap(o)v(ê)demь .

Œ V petakь .g. (4) stoeĉe u s(veta)go .

**50b**

lovrênca . Pês(nь) . Stvori g(ospod)i

sa mnoû zn(a)m(e)nie v’ bl(a)go da u-

zretь nenavideĉei me i pogi-

bnutь . êko ti g(ospod)i pomože mi

i utêšil’ me esi . S(ti)h . Prikloni

g(ospod)i uho tvoe ka mnê i usliši m-

e êko niĉь i ubogь esam’ azь . Oraciê .

**P**oĉeniê n(a)ša m(o)l(imь) te g(ospod)i bl(a)-

godêt’nu pomoĉiû nasl-

êdui . da êkože ot êdi têl-

esnih’ v’zdržim se v’ têlê t-

ako ot zled’nih’ pohoti da p-

ostim’ se v’ misli . Čte(nie) kn(i)gь čisla .

V (o)ni d(’)ni . Sabraš-

e se s(i)n(o)ve iz(drai)levi

k’ moisêû i êrunu . i o-

braĉše se v’ êrostь

gnêva i rêše . Dai n(a)m’

vodu da piem’ . I osta-

vlša moisêi i êrunь mn-

ožastvo krovь zavê-

ta g(ospod)na padosta oba

nicь na z(e)mlû i vzapist-

a kь g(ospode)vê i rêsta . G(ospod)i b(ož)e u-

sliši vapai lûdi sih’ .

i otvr’zi imь skroviĉe t-

voe i istočnikь vodi ž-

ivie da nasitet’ se i

prêstanetь r’ptanie ihь

**50c**

I se êvi se sl(a)va g(ospod)na na nih’ .

I r(e)če g(ospod)ь k’ moisêû . v’zmi žaz-

alь tvoi i z’beri lûdi ti

i êrunь bratь tvoi i g(lago)lit-

a kь kamenu prêd’ nimi . i ta

dastь v(a)mь vodu . I egda i-

zvedeši vodu ot kamene

i pitiû vačnetь vse mno-

ž’stvo i skoti ih’ . I v’zetь’

moisêi žaz’lь iže bê prê-

d’ g(ospode)mь êkože zap(o)v(ê)dê emu . i

sav’kupi vse množ’stvo

prêd’ kamenь . i r(e)če imь . Sliš-

ite ot’met’nici nevêrni . Ed-

a ot kamene sego možemь vam’

vodu izvesti. Egda že m-

oisêi v’zdviže rucê i ud-

ari žazlomь v’ kamenь d’vo-

iceû izidoše vodi prost-

rano . t(a)ko êkože piše lûd-

i i skoti ih’ . I r(e)če g(ospod)ь k’ moisêû

i êrunu . Začь ne vêrovaš-

e mnê lûdi si da s(vê)tista

me prêd’ s(i)ni iz(dravi)l(êv)imi ne va-

vedita lûdi sih’ v’ z(e)mlû

ûže dah’ imь . Se estь voda

prêrêkaniê i r’ptaniê . idê-

že r’ptaše s(i)nove iz(drai)l(e)vi n-

a g(ospod)a . i s(vê)til se estь v nihь .

**50d**

Pês(nь) . Na g(ospoda upva sr(ьd)ce moe i pomože

mi i procvate pl’tь moê i vole-

û moeû isp(o)vêm se emu K tebê g(ospod)i

v’zvah’ b(ož)e moi ne prêmlči . ni ots-

tupi ot mene . /Naslêdovanie/ s(vet(ago e(van)ĵ(eli)ê . ot iv(a)na

V (o)no vr(ê)me . Pride i(su)sь v’ gra-

dь samar’ski ⎣naricaemi⎦ suharь bliz’

v’si ûže dastь êkov’ os-

ipu s(i)nu svoemu . I bê tu

studenacь êkovalь . I(su)sь

že truĵ se ot puti sidê-

še na studenci . Godina

že bê ⎣êko⎦ šestaê . Pride žen-

a ot samarie počrêsti v-

odi . R(e)če ei i(su)sь . dai mi pit-

i. Uč(e)nici že ego ošli bêhu

v’ gradь da brašna kup-

etь . R(e)če že emu žena ona

samaritana . Kako ti iž-

e iûdêi esi piti ot mene pr-

osiši êže esamь žena sa-

maritana . Ne prikasaût’ bo

se iûdêi samaranom’ . Otve-

ĉa i(su)sь i r(e)če ei . Aĉe bi ti v-

idila darь b(o)ži i kto e-

stь g(lago)lei s toboû dai m-

i piti . ti bi prosila u

nego i dal bi t(e)bê vod-

u živu . R(e)če že emu žena .

**51a**

G(ospod)i ni poč’rpal’nika imaši

a studenacь glubokь estь .

Otkudu ubo imaši vodu ži-

vu Eda ti veĉi esi o(tь)ca n(a)š(e)-

go êkova iže dastь n(a)mь s-

tudenacь si i samь iz nego

pitь i čeda ego i skoti ego .

Otveĉa i(su)sь i r(e)če ei . Vsaki i-

že pietь ot vodi see paki

vžedaetь . Iže pietь ot

vodi ûže azь damь emu ne

vžedaetь v’ vêki . Na vod-

e ûže azь damь emu budet’

v nemь istočnikь vodi ži-

vie tekuĉee v životь vê-

č’ni . G(lago)la emu žena . G(ospod)i dai m-

i vodu tu da ne žaĵû ni

prihoĵû simo počrêpati vo-

di see . G(lago)la ei i(su)sь . Idi i priz-

ovi muža tvoego i pridi si-

mo . Otvêĉa žena i r(e)če Ne ima-

mь muža. R(e)če nei i(su)sь . Dobrê r(e)č-

e êko muža ne imamь . .d. (5) bo mu-

ži imêla esi . a si egože n(i)ne

imaši nêstь mužь tvoi . Se

vistinu r(e)če . G(lago)la emu žen-

a . G(ospod)i viĵû êko pr(o)r(o)kь esi ti .

O(tь)ci n(a)ši v gorê sêi poklana-

ût’ se . a vi g(lago)lete êko v’ er(u)s(o)-

**51b**

l(i)mahь estь mêsto idêže

klanati se podobaet .

G(lago)la ei i(su)sь . Ženo verui mnê .

êko pridetь godina egda ni

v gorê sei ni v’ er(u)s(o)l(i)mah’ pok’-

lonet’ se o(tь)cu . Vi klanaet-

e se tomu egože ne viste m-

i že klanaem se tomu egož-

e vêmь êko sp(a)s(e)nie ot iûdêi e-

stь . Na pridetь godina i n(i)ne

estь egda rêsni poklana-

teli poklonet’ se o(tь)cu d(u)ho-

mь i istinoû . Ibo i o(ta)cь tacê-

h’ iĉetь iže klanali se bi

emu . d(u)hь estь b(og)ь . têh’ iže

klanaût’ se emu . d(u)hom’ i ist-

inoû podobaûtь klanati

se . R(e)če emu žena Vêmь g(ospod)i ê-

ko mesiê pridetь naricaem-

i h(rьst)ь . Egda bo pridetь onь n(a)mь

vsa v’zvêstitь . G(lago)la ei i(su)sь .

Azь es(a)mь iže g(lago)lû s toboû .

I abie pridoše uč(e)n(i)ci ego . i č-

uĵahu se êko sa ženoû g(lago)la-

še . Na niktože r(e)če emu . čes-

o iĉeši ili čto g(lago)leši š ne-

û . I ostavalši žena vodo-

nosь svoi i ide v’ gradь . i r-

eče onimь č(lovê)komь pridite i v-

**51c**

idite č(lovê)ka iže mi r(e)če vs-

a êže koliždo stvorih’

Eda se estь h(rьst)ь . Izidu že

mnozi od grada . i prihoêhu

k nemu . I meĵû simi m(o)lahu i u-

č(e)n(i)ci ego gl(agol)ûĉe . ravi êĵь . On

že r(e)če imь . Azь brašno ima-

mь êsti egože vi ne vêst-

e . I rêše uč(e)n(i)ci ego k’ sebê e-

da kto prinese emu êste .

G(lago)la imь i(su)sь . Moe brašno est’

da tvoru volû poslav-

šago me . da tvoru dêla ego .

Ne vi li g(lago)lete êko oĉe .g. (4) m-

iseci sutь i žetva pride-

tь . Se g(lago)lû v(a)mь v’zdvignit-

e oči v(a)ši i viĵ’te nivi

êko plavi sutь ûže k’ žet-

vi . I žanei mazdu priemle-

tь zbiraei v životь vêč-

ni . I sêei na vkupь raduet’

se sa žanûĉimь . O sem bo sl(o)v-

o istin’no estь . êko ini estь

sêei a ini iže žanetь . Azь

poslah’ vi žeti idêže v-

i ne trudiste se . ini trudiš-

e se a vi v’ trudь ih’ vnidos-

te . Ot grada bo togo mnozi v-

êrovaše va nь samarane za

**51d**

sl(o)vo ženi sv(ê)dêtelstvuû-

ĉe . êko r(e)če mi vsa êže stv-

orih’ . I egda pridoše k nemu sa-

marane m(o)lahu i da prebudet’

u nih’ . I prêbi u nih’ d’va d(’)ni . I m-

nožêiši vêrovaše va nь z-

a sl(o)vesa ego . i ženi g(lago)lahu êk-

o ûže ne za tvoe besêde vêr-

uemь . Sami bo slišahomь êko s-

e estь vistinu sp(a)sitelь m-

ira . Pês(nь) . Van’mi gl(a)sь m(o)l(i)tvi moee c(êsa)ru

moi i b(ož)e moi . êko k’ t(e)bê p(o)m(o)lû se g(ospod)i . N(a)d /prinosi /

**P**rizri g(ospod)i m(i)l(o)st(i)vь na dari

eže sveĉaemь da t(e)bê ugo-

dni budutь i namь sp(a)sit(e)lni

vinu budite . G(ospode)mь Pês(nь) . Iže pie-

tь vodu ûže azь damь emu r(e)če g(ospod)ь .

budetь v nemь istočnikь vod-

i sp(a)sit(e)lnie tekuĉee v život’ v(ê)čni . Po /brašanci/ .

**S**ee ni g(ospod)i žr’tvi priêtie ot

grêha da očistitь i n(a) n(e)b(e)-

ska c(êsa)r(a)stviê privedetь . G(ospode)mь . Za plk՚ .

**D**ai prosimь vs(e)mogi b(ož)e .

da iže v’ tvoe zaĉiĉenie

upvaemь . vsa n(a)mь protiv’naê

toboû pomagaûĉimь pobêd-

ili bihomь . G(ospode)mь . Œ V sob(o)tu

.g. (4) stoeĉe u s(ve)te susani . Pês(nь) .

Sl(o)v(e)sa moê ušima primi g(ospod)i . i ra-

**52a**

zumêi zvanie moe van’mi gl(a)s’

m(o)l(i)tvi moee . St(i)h . C(êsa)ru moi i b(ož)e moi . Or(a)c(iê) .

**P**odai m(o)l(i)m te vsem(o)gi b(ož)e d-

a iže nakazuem’ se têl-

esnimi piĉami v’zdr’žanie-

mь naslêduûĉe prav’du . ot

grêh’ postili se bihom’ v’

misli . G(ospode)mь Čte(nie) daniela pr(oro)k(a) .

V (o)ni d(’)ni Bê mužь v’ ba-

bilonê imenemь oahim’ .

I poêtь ženu imenemь s-

usanu deĉerь eliahie-

vu lêpu zêlo i boeĉ-

u se b(og)a . Roditela bo ee

prav’dna suĉa naučist-

a deĉerь po zakonu moi-

sêovu Bê že ioahim’ bo-

gatь zêlo . i bê vr’tь b-

lizь domu ego . I prihoĵa-

hu k nemu iûdêi . êko čas-

tnêi bê vsêh’ . Posta-

vlena že bêhota .b. (2) sta-

r’ca sud’ca v’ to lêto o

neû že samь g(ospod)ь g(lago)la . êko iz-

iti bezakoniû ot babil-

ona ot star’cu sud’cu . ê-

že suĵahota stroeĉa

lûdi . Siê že prihoĵahot-

a v’ domь ioahimovь . i pri-

**52b**

hoĵahu k nima vsi imuĉei s-

udь . I egda vraĉahu se lû-

di o polu d(’)ne vhoĵaše s-

usana i prohaĵaše po vr’tu

muža svoego . I viĵahota-

û star’ca vse d(’)ni v’hode-

ĉu . i hodeĉu i v’zgorêsta

se v’ pohotь ee . I otvratist-

a umь eû i uklonista oči s-

voi da ne vidita n(e)b(e)se n-

i vspomeneta suda pr(a)v(a)d-

nago . I bis(tь) ublûsti ima d(a)nь

prikladanь egda moĉi im-

a obrêsti û va vr’tê sa-

mu . i vnide êko v’ treti d(a)n’

sa d’vima samima dêvi-

cama . hoteĉi se iz’miti v’

vr’tê lêto bo bê . I ne bê-

še tu nikogože razvi to-

û d’viû star’cu êže skri-

la se bêhota i gledahota

ee . R(e)če že ubo d(ê)vicama . Pri-

nesita mi olêê i glapiê i

d’vari vr’tu zatvorita d-

a se iz’miû I egda izidos-

ta d(ê)vici v’stasta ta d’-

va star’ca i tekosta k’ nei

i rêsta Se d’vari vr’ta z-

atvoreni sutь i nik(to)že n(a)sь n-

**52c**

e viditь pristani k nam-

a i lezi s nama . Aĉe li ne

hoĉeši r(e)čevê sv(ê)dêt(e)lst-

vo na te êko bêše ûnoša s

toboû . i sego radi otpust-

i d(ê)vici ot sebe . V’zdahnuv’-

ši že susana i r(e)če . Tugi s-

utь mnê ot vsudu . Aĉe bo s-

ie stvoru semr’t mi estь .

aĉe li ne stvoru ne iz’bêg’-

nu ot ruki vaû . Na bole mi e-

stь bez dêla togo v’pas-

ti v’ rucê vaû neže sag-

rêšiti prêd’ b(ogo)mь . I v’zapi gl(a)-

somь veliemь susana . V’z-

apista že i star’ca prot-

ivu ei . I priteče edinь otv-

ori d’vari vr’ta . I egda usl-

išaše vapai va vratê sl-

ugi domu . priteku k’ dvaro-

mь da videtь čto sie est’ .

Potom že star’ca v’zgla(si)-

sta i stiĵahu se slugi z-

êlo êko nikadaže r(e)čeno bê

sl(o)vo sie ot susanani . I bis(tь) d(’)nь z-

aûtra egda pridoše lûdi k m-

užu ee ioahimu . pridosta

že i ta d’va star’ca pl’na

zalih’ pomišleni na susa-

**52d**

n’nu da ubiûtь û . I rêsta prêd’

lûdmi . Pošlite po susananu

deĉerь eliahievu ženu io-

ahimovu . I abie poslaše .

I pride s roditeli i s čedi

i vsêmi bližnimi svoimi .

I plakahu se ee svoi i vsi iž-

e û z’naêhu . I v’stasta ta .b. (2)

starca po srêdê lûdi i po-

ložista rucê svoi na gl(a)v-

ê ee . Ona že plačuĉi v’zrê n-

a n(e)bo . bê bo sr(ь)ce ee up’vaûĉe

na b(og)a . I rêsta star’ca . Egda

ubo hoĵahovê po vr’tu sam-

a . vnide i siê sa d’vêma d-

êvicama i otpuĉši d(ê)vici .

i zatvori dvari vr’ta . I pri-

de k nei ûnoša eterь . iže s-

kril se bê i leže š neû Mi ž-

e bêhovê vь ugli vrta i vi-

dêvša bezakonie eû teko-

svê k nima . i vidêsvê eû v’-

kupь mišaûĉi se . Onogo že ne

mogosvê êti êko krêpčêi

naû bê i otvr’zь d’vari vr’ta

i ubêža . Siû egda êsvê rê-

svê ei kto bê ûnoša si . i ne

hote ego povêdêti nama .

Siû rêčь svêdêt(e)lstvue-

**53a**

vê na nû . I vêrovaše ima v’-

se množ’stvo êko star’cem-

a i sud’cima lûdemь i osud-

iše û na semr’tь . I v’ zapi su-

sana gl(a)somь veliemь i r(e)če

B(ož)e v(ê)čni iže skr’vena znae-

ši iže vêsi vsa prĵe ne-

že bivaûtь . ti vêsi êko l-

ažno sv(ê)dêt(e)lstvo v’zdvigo-

še na me . I se umiraû n(i)ne nič-

tože stvor’ši . sih’ eže si

zloboû v’zložiše na me . I u-

sliša g(ospod)ь gl(a)sь ee . I egda ve-

dêhu û na semr’ tь v’zbudi

g(ospod)ь d(u)hь s(ve)ti otroku mladu em-

uže ime danielь . i v’zapi g-

lasomь veliemь i r(e)če . Čis-

tь es’mь az’ ot kr’vi see . I obr-

atiše se vsi lûdi k nemu

i rêše . Čto estь sl(o)vo sie

eže rekal esi . On že vstav’

po srêdê ih’ i r(e)če . Siko bez-

umni s(i)nove iz(drai)l(e)vi ne sude-

ĉe prav’di ni istini znaû-

ĉe osudiste deĉerь iz(drai)l-

evu . Obratite se na sud’

êko lažu svêdokovali

sutь na nû I v’zvratiše s-

e lûdi s pospêšeniemь i r-

**53b**

êše emu . starêišini . Prid-

i i sedi s nami i sudi nam’ .

êko dastь t(e)bê b(og)ь častь s-

tarosti . I r(e)če imь daniel’ .

Razlučite eû daleko i r-

as’’uĵû eû . Egda že razlu-

čena bista drug’ ot druga .

prizva edinogo ot neû i r(e)če emu .

Sastav se v’ d(’)neh’ zalihь .

n(i)ne pridoše na te grêsi tv-

oi eže stvorilь esi priĵe .

sude sudi neprav’dni nev-

in’nie pognetae . i otpuĉae

krivie g(lago)lûĉu g(ospod)u . Nevin’na-

go i prav(a)dnago da ne pogu-

biši . N(i)ne ubo r’ci mi aĉe si

vidêlь eû . pod’ kimь drê-

vomь vidêlь eû esi na vk-

upь suĉa . On že r(e)če pod’ čič-

intoû I r(e)če danielь . Prav-

o sal’galь esi na gl(a)vu tvoû .

Se bo anĵ(e)lь g(ospoda)nь primet’ ti sud’

i rastr’gnet’ te po srêdê I o-

stavalь sego r(e)če priti d-

rugomu i r(e)če emu . Sême hana-

novo a ne iûdovo lêpota

te e prêhinila . i pohotь zl-

a prêvrati sr(ьd)ce tvoe sice

tvorahota deĉeremь iz(drai)ls-

**53c**

kimь . i one boeĉe se pristaê-

hu k vama . Na siê deĉi iûd-

ova ne strpê bezakniê v-

aû . N(i)ne ubo aĉe si vidêl’

eû . r’ci mi pod’ kim’ drêvom’

uêalь eû esi v’kupь . On že r(e)če

Pod’ slivoû . R(e)če že emu d-

anielь . Pravo salgalь es-

i na gl(a)vu tvoû . Prêbiva-

et’ bo anĵ(e)lь g(ospoda)nь mečь imêe d-

a presêčet’ te po srêdê i u-

bietь vaû . I v’zvapiše vs-

i . ⎣lûdi⎦ gl(a)som’ veliemь i bl(agoslo)više

b(og)a iže sp(a)setь upvaûĉe-

e na nь I staše protivu to-

û d’vêû star’cu promože bo

eû danielь ot ustь svoih’

rek’šima ima laž’no sv(ê)dê-

t(e)l’stvo . I stvoriše ima êko-

že z’lê v’zg(lago)lasta na bli-

žiku i ubiše eû . I sp(a)sena

bis(tь) kr’vь prav’dna v’ d(a)nь ta . Pês(nь) .

Aĉe poidu po srêdê sêni se-

mr’tnie ne uboû se zla êko ti

sa mnoû esi g(ospod)i . Žazalь tvoi i

palica tvoê ta me utêšista . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot iv(a)na .

V (o)no vr(ê)me . V’zi-

de i(su)sь v goru masl-

insku . ûtrom že pride v’

**53d**

cr(ê)k(a)vь . I vsi lûdi pridoše

k nemu i sêd’ u čaše e . I prive-

doše k nemu ⎣knižnici⎦ /i/ parisêi ženu

êtu v’ prelûbodêêni . I po-

staviše û po srêdê ih’ g(lagol)-

ûĉe emu . Učitelû siê žen-

a n(i)ne êta estь v’ prelûbod-

êêni . V’ zakonê že moisêi p(ove)l-

ê n(a)mь takovie kamenovati .

a ti čto veliši . Se že g(lago)la-

hu iskušaûĉe i . da mogli bi

obvaditi ego . I(su)sь že priklo-

n’ se dolu pr’stomь pisaše p-

o z(e)mli . I egda prêd’stoêhu v’pr-

ašaûĉei v’sklon se r(e)če imь

Iže v(a)sь bez’ grêha estь ta pr-

êĵe vr’zi kamenь na nû . I paki

priklon’ se pisaše po z(e)mli . I sl-

išavše edinь po edinomь izi-

du načanše ot staracь i do p-

oslêdnih’ I osta samь i(su)sь i ž-

ena po srêdê stoev’ši . I v’sk-

lon se i(su)sь r(e)če ei . Ženo kadê s-

utь iže na te vaĵahu . Nikt-

ože li te ne osudi . Êže r(e)če .

Niktože g(ospod)i . I r(e)če ei i(su)sь Ni azь

te osuĵû . Idi i k tomu ûže ne

sagrêši . Pês(nь) . Stopi moe napra-

vi ⎣g(ospod)i⎦ po sl(o)vesi tvoemь . da ne udo-

**54a**

blêetь mnê vsako bezak(o)nie . N(a)d /prinosi/ .

**P**odai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da

see žr’tvi darь prineseni s-

labostь n(a)šu ot vsakogo zla

da očistit’ vsagda i z-

aĉititь . G(ospode)mь . Pês(nь) . Niktože li

te ne osudi ženo niktože g(ospod)i .

ni azь te osuĵû i ûže ne brêzi k

tomu sagrêšiti . Po /brašanci/ . **D**ai pr(o)s(i)mь

vs(e)mogi b(ož)e da v’ togo udi v’č-

tem’ se egože simi tainami

têlo i kr’vь priêhomь . Tê/m’e/ . Za plk՚ .

**P**rostri m(o)l(imь) te g(ospod)i vêrnimь t-

voimь desnicu n(e)b(e)skie tvo-

ee pomoĉi . da tebe vsêmь s-

r(ьd)cemь v’ziĉutь i ihže dosto-

inê prosetь svr’šenê da pri-

mutь G(ospode)mь . Œ N(e)d(ê)le .g. (4) stoeĉe .

v’ s(ve)têmь er(u)s(o)l(i)mê . Pês(nь) . Vese-

li se er(u)s(o)l(i)me i zborь tvorite v’-

si lûbeĉei g(ospod)a . veselite se s

radostiû iže v’ skr’bi biste

i nasitite se ot sasca utêše-

niê v(a)š(e)go . S(ti)h . V’zveselih se o re-

k’ših’ mnê v’ domь g(o)s(poda)nь idemь . Or(a)c(iê) .

**P**odai m(o)l(imь) te vs(e)mogi b(ož)e da

iže ot’ utežaniê n(a)š(e)go dêê-

niê mučim’ se tvoee m(i)l(o)sti u-

têšeniemь da otdah’nemь . Gospod(e)mь .

**54b**

Čte(nie) ep(isto)li(e) b(la)ž(enago) p(a)v(la) ap(ustola) ka g(a)latom՚ .

Br(a)t(i)ê . Pisano estь ê-

ko avraamь imê .b. (2)

s(i)na edinь bê ot rab-

i a drugi ot svobo-

d’nie . Na iže ot rab-

i ta po pl’ti rodi se . a iž-

e ot svobodnie . ta po obêt-

ovaniû . êže esta ino sk-

azaema r(e)čenaê . Siê bo es-

ta d’va zakona edin’ est’

ot gori sinaiskie . iže v ra-

botu rodi se eže estь ag-

arь . Sin’na[i] bo gora est’ vь a-

rabii êže priložena est’

ei . êže n(i)ne estь er(u)s(o)l(i)mь i ra-

botaetь s’ čedi svoimi .

A onь višni er(u)s(o)l(i)mь svobod-

anь estь . eže estь vsêh’ n-

asь mati . Pisano bo estь .

Veseli se neplod’na nera-

ždûĉiê razvr’zi se i v-

apii êže ne rodiši . êko m-

nožêiša čeda pustie .

pače neže imuĉei muž-

a . Mi že br(a)t(i)ê po isakovu

obêtovaniû čeda esam’ .

Na êko tagda sa iže po pl’-

ti rodi se . gonaše sego iž-

**54c**

e po d(u)hu t(a)ko i n(i)ne . Na čto g(lago)l-

ûtь knigi Iz’reni rabu i s(i)na

ee Ne imat’ bo naslêdiê s-

inь rabininь sa s(i)nomь svob-

od’nie . I t(a)ko br(a)t(i)ê nêsamь s(i)ni

rabinini na svobod’nie .

Eûže svobodoû h(rьst)ь izb(av)-

ini . I t(a)ko da prêbivaemь v

svob(o)dê . Pês(nь) . Vzveselih’

se o rekših’ mnê v domь g(ospoda)nь ide-

mь . Budi mirь v silê tvoei

i obilie v’ trêh’ tvoih’ Traht՚.

Nadêûĉei se na g(ospod)a êko gora si-

onь ne podvižit’ se v(ь) v(ê)kь živ-

ei vь er(u)s(o)l(i)mê . Gori oh(rьst)ь <ee> [ego] i g(ospod)ь o-

h(rьst)ь lûdi svoih’ otselê i n(i)ne i v’

vêki [do] vêka . N(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê ot iv(a)na

V (o)no vr(ê)me Izide i(su)sь na

onь polь mora galil-

êiskago . i tiveriêd’s-

kago i naslêdovaše i

množastvo mnogo . êko vi-

ĵahu zn(a)m(e)niê êže tvor-

aše na nedužnih’ I v’z-

ide i(su)sь na goru i tu si-

diše sь uč(e)n(i)ki svoimi .

I bê blizь paska d(a)nь pr-

azdnikь iûdêiski . I v’zve-

**54d**

dь i(su)sь oči svoi . i vidê mno-

žstvo mnogo prihodeĉi k ne-

mu . i r(e)če k’ filipu . Čimь ku-

pimь hlêba da êdet’ si . se

že gl(agola)še iskušae i . Sam’ bo

vêĵaše čto hotêše stvo-

riti . Otvêĉa emu filipь Se

za .s. (200) pinez’ hlebь ne dovlêetь im’

aĉe kto ih’ malo čto primet’ .

I r(e)če emu edinь ot’ uč(e)n(i)kь ego and-

rêi bratь simuna petra . Es-

tь sadê otrokь edinь iže ima-

tь .d. (5) hlêbь . ečmen’nih’ i d’vê

ribê Na se čto estь meû t-

olikimi I r(e)če i(su)sь . Stvorite

č(lovê)ki v’zleĉi Bê že trava mn-

oga na mêstê tomь . I v’zlež-

e muži čislomь êko .d. (5) tis-

uĉi Priêt že i(su)sь hlêbi i hv-

alu v’zdavь prêlomi i ra-

zdêli v’zležeĉimь . tako-

ĵe i ot ribu i êše eliko hotê-

hu i nasitiše se . I r(e)če uč(eni)k(o)m’

svoimь . Iz’berite izbit’k-

i u kruh’ da ne pogibnutь .

I iz’braše i naplniše .b.ï. (12) ko-

š’nici u kruh’ ot .d. (5) hlêbь êčme-

n’nih’ eže iz’bistь . Oni že č(lovê)-

**55a**

ci egda vidêše eže stvo-

ri zn(a)m(e)nie g(lago)l(a)hu . Êko estь

vistinu pr(o)r(o)kь iže estь priš-

alь v(ь) v(a)sь mirь . Pês(nь) . Hv(a)lite

g(ospod)a êko blag’ estь poite imeni

ego êko sladakь estь vsa êže v-

shotê stvori n(a) n(e)b(e)si i na z(e)mli . N(a)d /prinosi/ .

**Ž**r’tvi n(a)mь m(i)l(o)srdi b(ož)e da s(ve)ta tv-

oê taina e eže ne prêstaû-

ĉe naplnaem’ se čistimi slu-

ž’bami da čtuemь i vêrnoû m-

isliû vsagda da primemь . G(ospode)mь .

Œ V pon(e)d(ê)li .d. stoeĉe u s(ve)tih’

.g. (4) krun’nikь . Pês(nь) . B(ož)e vь ime tvoe s-

p(a)si me i v silê tvoei sudi me .

b(ož)e usl(i)ši m(o)l(i)t(a)vь moû . St(i)h . Ušima

tvoima primi . g(lago)li ustь moih’ . Or(a)c(iê) .

**P**odai prosimь vsem(o)gi b(ož)e

da hraneniê s(ve)ta lêtnim’

obêtovaniemь počitaûĉe

i têlomь t(e)bê ugodili bihom’

i misliû . G(ospode)mь Čte(nie) kn(i)g’ c(êsa)rskihь .

**55b**

V (o)ni d(’)ni . Pridosta d’vi

ženi blud’nici k’ c(êsa)ru

solomu i stasta prêd’

nimь . Eûže edina r(e)če . M(o)lû t-

e g(ospod)i . êko azь i žena siê prê-

bivahotê v’ domu edinom’ .

i porodih’ otroče prêžde ee .

naloži moemь . Treti že

d(a)nь potomь porodi i siê .

I bêhovê za edino i nik’t-

ože inь v’ domu s nama raz’-

vê naû d’viû . I umrê s(i)nь že-

ni see v noĉi speĉi ubo u-

davi i I v’stav’ši v’ ml’-

čani noĉi otai v’zetь s(i)na

moego ot pazuhi moee rabi

tvoee usnuvši i umê-

stoe v lonê svoemь . Svoe-

go že s(i)na mr’tvago polo-

ži v lonê moemь . Egda že v’-

stah’ s’ûtra dati mlêka

s(i)nu moemu . i êvi mi se mr’-

tavь . Egože že priležno ogl-

edah’ na sv(êt)lê i poznah’ i

ne suĉь s(i)nь moi egože rodih’ .

Otveĉa že drugaê žena Nê-

stь t(a)ko na s(i)nь [tvoi] mrt(a)vь estь a

moi živь estь . Ona že prot-

ivu g(lago)l(a)še Lažeši . S(i)nь moi

**55c**

v istinu živь estь . I tako

prêhota se pred’ c(êsa)remь . Tagda r-

eče c(êsa)rь . Siê g(lago)l(e)tь s(i)nь moi živь

estь . a s(i)nь tvoi mr’t(a)vь . a siê ot-

veĉavaetь nê . na s(i)nь tvoi m-

r’t(a)vь estь . a s(i)nь moi živь est’ .

I r(e)če c(êsa)rь . Prnesite mi mečь . Eg-

da že prine(so)še mečь prêd’ c(êsa)ra .

i r(e)če . Ras’sêcite ravno otro-

če živoe na d’vi česti . i d-

adite ga polь edinoi a drugo

i drugoi polь . R(e)če že žena

c(êsa)ru eeže s(i)nь bêše živь smi-

šana ubo sutь črêva moê .

s(i)na moego radi . M(o)lû te g(ospod)i da-

dite ei otroče živoe i ne u-

biite ego . Ona že protivu

g(lago)l(a)še . Ni mnê ni t(e)bê budi n-

a obêma da razdêlit’ se .

Otvêĉav že c(êsa)rь i r(e)če . Dadite

sei otroče živoe i da ne ub-

iet’ se . Se bo estь mati ego .

Slišav že ubo v(a)sь iz(dravi)lь s-

udь iže sudi c(êsa)rь solomunь .

i uboêše se c(êsa)ra viduĉe mu-

drostь b(o)žiû suĉu v nemь n-

a tvorenie suda . Pês(nь) . Budi

mi b(og)ь v’ zaĉititelь i v’ mêsto

pribêžiĉa sp(a)si me . B(ož)e moi na t-

**55d**

e upvah’ da ne postiû se v’ v(ê)ki . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot iv(a)na

V (o)no vr(ê)me . Blizь

bêše paska prazdnikь

iûdêiski i v’zide i(su)sь

vь er(u)s(o)l(i)mь . I obrête v’ c-

r(ê)kvê prodaûĉe ovce i v-

olove i golubi i tr’žni-

ki sêdeĉe . I stvori êko b-

ičь ot vr’vi i iz’gna vse

is cr(ê)kve ovce i volove

i tržniki iz’gna i daski

pod’ vrati . I prodaûĉim’

golubi r(e)če . Otimite siê

otsudu . i ne tvorite dom-

u o(tь)ca moego . domu kupn-

ago . Vspomenuše že uč(e)n-

ici ego êko pisano estь .

Žalostь domu tvoego

s nime . Otvêĉaše ubo iû-

dêi i rêše emu . Koe zn(a)m-

enie êvlae n(a)mь ere siê tvor-

iši . Otvêĉa i(su)sь i r(e)če imь . Ra-

zorite cr(ê)k(a)vь siû . i az’

trimi d(a)n’mi saziû û .

Otvêĉaše ubo iûdêi .k. (40) i .e. (6)

lêtь sazdana estь cr(ê)k’-

vь siê i ti trimi d(a)nmi

saziĵeši û . On že g(lago)l(a)še

o cr(ê)kvê têlese svoego .

**56a**

Egda bo v’skr’sne ot mrtvih’ t-

agda v’spomenuše se uč(e)n(i)ci

ego êko ot sego g(lago)l(a)še I vêrov-

aše knigamь i sl(o)vesi eže r-

eče i(su)sь . Egda že bê v’ er(u)s(o)l(i)mê

v’ prazdnikь paski mnozi

vêrovaše v’ ime ego . vidê-

v’še zn(a)m(e)niê êže tvoraše .

Sam že i(su)sь ne v’daêše sebe v-

a vêru ih’ . togo radi êko sa-

mь z’naêše vse . i ne trêbov-

aše . da kto za sv(ê)dêt(e)lstvo

sv(ê)d(ê)telstvoval’ bi o č(lovê)cê .

Sam’ bo vidêêše čto bude-

tь v’ č(lovê)cê . Pês(nь) . Vskliknite b(og)u

vsa z(e)mla . rabotaite g(ospodê)vê vь

veseli . vnidite pred nimь v’

radostь i uvêdite êko g(ospod)ь ta

estь b(og)ь n(a)šь . N(a)d /prinošenie/ **V**zdana te-

bê žr’tva m(o)l(imь) te g(ospod)i da živ-

it ni vsagda i hranitь . G(ospode)mь .

Pês(nь) Ot tainih’ moih’ očisti me

g(ospod)i i ot tuždih’ poĉedi raba

tvoego . Po /brašanci/ **P**riêmše g(ospod)i sp(a)si-

t(e)lnie žr’tvi iz’bavleni-

ê n(a)š(e)go prosimь da prospiem’

v’ veličastvo G(ospode)mь . Za plkь .

**M**(o)l(e)nie n(a)še m(o)l(imь) te g(ospod)i blagodêt-

anь usliši . imže m(o)leniê

**56b**

daeši sv r’šenie podai

zaĉiĉeniê pomoĉь . G(ospode)mь . Œ

V utori .d. (5) stoeĉe u s(ve)t(a)go

lovrênca . Pês(nь) . Usliši b(ož)e m(o)l-

it(a)vь moû i ne prêzri m(o)leniê moego .

van’mi i usliši me S(ti)h . V skr’b-

eh’ pečaliû moeû . smeh’ se ot gl(a)-

sa v’ražiê . i ot stuženiê gr-

êšniča . Or(a)c(iê) **S**(ve)t(a)go n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i

hranenie poĉeniê . i čast’n-

ago prêbivaniê veličas-

tvie . i tvoee m(i)l(o)sti nasto-

êniemь podai pomoĉь . G(ospode)mь .

Čtenie knigь ishoda .

V (o)ni d(’)ni . R(e)če g(ospod)ь k’ moisê-

û . Snidi s’ gori êko sa-

grêšiše lûdi tvoi ež-

e izvede ot z(e)mle eûp’tsk-

ie . Skoro otstupiše ot pu-

ti iže skaza imь . i st-

oriše sebê telacь sl-

itь i pokloniše se emu .

žr’tvi požiraûĉe i g(lago)l-

ûĉe . Si sutь b(o)zi tvoi

iz(dravi)lû . iže te iz’ve[do]še ot

z(e)mle eûpt’skie I paki r(e)če

g(ospod)ь k’ moisêû viĵû êko l-

ûdi si tvr’dih’ možĵa-

ni budutь pusti me d-

**56c**

a razgnêvaû se na ne i pog-

ublû e tebe že stvoru v’

rodь veli . Moisêi že m(o)la-

še g(ospod)a b(og)a svoego g(lago)le . Poč-

to g(ospod)i prognêvaet’ se r’vni-

e tvoe na lûdi tvoe . eže i-

zvede ot z(e)mle eûpt’skie v ru-

cê krêpcê i v mišcê siln-

ê . Molû te g(ospod)i m(i)l(o)st(i)vь budi

lûdemь tvoimь . da ne rekut’

eûpĉane na to izvede e da

pogubitь e v’ gorah’ i potr-

êbitь e ot z(e)mle . Počii g(ospod)i êr-

ostь tvoê i budi ugoda-

nь bezakoniû lûdi tvoih’ .

Pomeni av’raama i isaka

i iz(drai)la rabi tvoe . imže kl-

et’ se samь soboû . reki . Umno-

žu sême v(a)še êko zvêz-

di n(e)b(e)skie po vsei z(e)mli s-

e o neiže g(lago)lalь esi damь

sêmeni v(a)šemu i udr’ža-

ti û v’sagda I ugodanь bis(tь)

g(ospod)ь ne stvoriti z’la eže g(lago)-

laše na lûdi svoe . I m(i)l(o)s-

t(i)vь bis(tь) lûdemь svoim g(ospod)ь b(og)ь

n(a)šь . Pês(nь) . Vstani g(ospod)i pomozi

n(a)mь i izb(a)vi ni imene tvoego ra-

di . B(ož)e ušima n(a)šima usliša-

**56d**

homь i o(tь)ci n(a)ši povidêše n(a)mь . d-

êlo eže sadêla v’ d(’)ni ih’ i

v’ d(’)ni prvie /Naslêdovanie/ s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê . ot iv(a)na .

V (o)no vr(ê)me . V’ prêpolovle-

ni prazdnika vnide i(su)sь

v’ crikavь i učaše e . I divl-

ahu se iûdêi g(lago)lûĉe . Kako

sa knigi umietь ne uč’ s-

ec. Otveĉacimь i(su)sь i r(e)če . Moe

učenie nêstь moe na pos-

lav’šago me . Aĉe kto tv-

oritь volû ego poznae-

tь uč(e)n(i)e moe . ot b(og)a li est’ .

eda azь o sebê g(lago)lû . Iže

bo samь o sebê g(lago)l(e)tь sl(a)vi

svoee iĉetь . A iže iĉet’

sl(a)vi poslav’šago i . si i-

stinanь estь i nêstь nepra-

v’di v’ nemь . Ne moisêi li d-

astь v(a)mь zakonь i niktož-

e ot v(a)sь tvoritь zakona .

Čto me iĉete ubiti il-

e istinu g(lago)lû v(a)mь . Otveĉa e-

mu narodь i r(e)če emu . Bêsь im-

aši kto te iĉetь ubiti . Otv-

eĉa i(su)sь i r(e)če imь . Edino dêlo

stvorih’ i vsi divite se .

Sego radi moisêi dastь v(a)mь

obrêzanie . ne êko ot moisêê es-

**57a**

tь na êko ot’ o(ta)cь I v sobotu obr-

êzuete č(lovê)ka . Aĉe obrêzani-

e č(lovê)kь v’ sobotu primetь da n-

e razdrušit’ se zakonь moi-

sieь . na me gnêvaete se

êko č(lovê)ka sego zdrava stv-

orih’ v sob(o)tu . Ne mozite

suditi po plti na sud’ pra-

v’danь sudite . G(lagola)hu že et-

eri ot er(u)s(o)l(i)ma . Ne sa li estь ego-

že iĉutь ubiti . Se očito

gl(agole)ь . i ničtože emu ne g(lago)lûtь .

Eda kako v istinu pozna-

še knezi êda sa h(rьstь) estь . Na s-

ego vêmь otkudu estь . h(rьs)tь bo eg-

da pridetь niktože vêst’

otkudu budetь . I(su)sь že vap-

iêše v’ cr(ê)kvi uče i g(lago)le . I me-

ne vêste i otkudu esam’ vê-

ste . I ot mene samogo ne pridь n-

a estь istinanь iže me pos-

la na vi ne vêste i . Na azь

vêmь i . i aĉe reku ne vimь ego

budu podobanь v(a)mь lažь .

Na vimь ego êko ot nego es(a)mь i sam’

me posla . Iskahu že i êti i n-

iktože prostri ruki na nь . êko

ne oĉe pride godina ego . Ot naro-

da že mnozi vêrovaše va n’ .

**57b**

Pês(nь) . Tr’pe potr’pêh’ g(ospod)a i vnet’

mi i usliša m(o)lit(a)vь moû i vloži

vь usta moê pês(nь) novu .pênie b(og)a n(a)š(e)go . N(a)d /prinošenie/

**S**iê žr’tva m(o)l(imь) te g(ospod)i da oči-

stitь grêhi n(a)še i v žr’t-

vu častimu smêrenih’ te-

bê têlesa i misli da s(ve)t-

itь Pês(nь) . Vzveselû se o sp(a)s(e)n-

i tvoemь i vь ime g(ospod)a b(og)a n(a)š(e)go v’z-

veličim se . Po /brašanci/ . **S**ee ni g(ospod)i pri-

êtie taini da očistit’ ni

ot grêhь i nь n(e)b(ê)ska c(êsa)rstviê pr-

ivedetь Za plkь . Umil(ite)

**P**om(i)lui g(ospod)i lûdi tvoe i nas-

toeĉimi skr’bi oteš’čav-

aûĉe m(i)l(o)st(i)vь otdah’nuti podai .

Œ V sr(ê)du .d. (5) s(toeĉi) u (sve)t(a)go p(a)vla .

Pês(nь) . Egda sveĉu se v v(a)sь z’be-

rut i ot vsêh’ z(e)m(a)lь . i v’zlêû na v-

i vodu čistu i očistit se

ot vsêh’ skvrnь v(a)ših’ . i damь v-

amь d(u)hь novi . S(ti)h . B(lagoslov)lû g(ospod)a na vsa-

ko vr(ê)me . vinu hv(a)la ego vь uste-

hь moihь . R(՚)cip(o)m(o)l(imь) se Prêklonimь

**B**(ož)e iže pravimь dari maz-

di i grêšnimь postomь m(i)l(o)s-

tь daeši . p(o)m(i)lui m(o)leĉih’ te d-

a krivinь n(a)ših’ isp(o)v(ê)d’û grêh’ otpu-

ĉenie priêti utegnemь . G(ospode)mь .

**57c**

Čt(e)nie ezekiela pror(o)ka

Se g(lagole)tь g(ospod)ь b(og)ь Sveĉu ime

moe velikoe da uved-

et’ êzici êko azь esam’

g(ospod)ь . egda sveĉu se va v-

asь prêd nimi . Zberu vi ot

vsêh’ êzikь i skuplû vi

ot vsêh’ z(e)malь . i vьvedu vi

v’ z(e)mlû v(a)šu . I v’zliû na vi

vodu čistu . i očistit-

e se ot vsêh’ skvr’nь v(a)ših’ .

i ot vseh’ idolь v(a)ših’ o-

čiĉu vi . I damь vam’ sr(ьd)c-

e novo i d(u)hь novi polo-

žu po srêde vasь . I otim-

u sr(ьd)ce kamen’no ot plti v(a)š-

ee . i damь v(a)mь sr(ьd)ce plt’noe

i d(u)hь moi položu po srêdê

vasь . I stvoru da v’ zapovê-

deh’ moih’ v’shodite i sud’b-

i moe shranite i stvorite e .

I prêbivati vač’nete na z-

emli ûže dah’ o(tь)cemь v(a)šimь i

budete mi v’ lûdi . i azь bud-

u vamь v’ b(og)ь . R(e)če g(ospod)ь vsemogi .

Pês(nь) . Pridite čeda i poslu-

šaite me strahu g(ospod)nû nauču

vi Pristupite k nemu i pros-

vêtite se . i lica vaša ne p-

**57d**

ostidet’ se . Popь obraĉ se .

r’ci . G(ospod)ь s v(a)mi . I z d(u)homь . P(o)m(o)l(i)m se .

**P**odai m(o)l(imь) te vsem(o)gi b(ož)e d.

a eže ni obêtna poĉeniê

nakazuûtь to ubo i sv(e)to ob-

êtovanie s(ve)toe da vesel-

itь . da z(e)m(a)lskie lûbvi ukro-

tivše lah’čêe n(e)b(e)skie pri-

memь . G(ospode)mь Čt(e)nie isaie pr(o)r(o)ka .

Se gl(agole)tь g(ospod)ь b(og)ь . omiite se i č-

isti budete otimit-

e zlo mišleniê vaša ot

očiû moeû . Ostavite s-

e zla tvoriti i učit-

e se dobro tvoriti . Iĉi-

te suda prava pomoz-

ite pognetenomu . su-

dite siroti i opravadite

v’dovicu pridite i oblič-

ite me gl(agole)tь g(ospod)ь . Aĉe budu-

tь grêsi v(a)ši êko broĉni .

êko snêg’ ubêlêûtь . I aĉe b-

udutь êko čr’vleni . vl’-

na bêla obêleûtь . Aĉe vs⎣hoĉete

vs⎦poslušaete me blaga ze-

m(a)lskaê sniste . R(e)če g(ospod)ь vsem-

ogi . Pês(nь) .B(la)ž(e)nь rodь emuže es-

tь g(ospod)ь b(og)ь ego lûdi eže izbra g(ospod)ь v’-

dostoênie sebê . Slovesemь

**58a**

g(ospod)nimь n(e)b(e)sa uvr’diše se . i d(u)ho-

mь ustь ego vsa sila ih’ . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot iv(a)na .

V (o)no vr(ê)me . Mimo gredi i(su)sь

vidê č(lovê)ka slipa ot ro-

ĵeniê ego . I v’prosiše i u-

č(e)nici ego g(lago)lûĉe . Ravi k-

to sagrêši sa li ili

roditela ego da slê-

pь rodi se . Otveĉa i(su)sь . Ni s-

a sagrêši ni roditel-

a ego . na da êvet’ se dêl-

a b(o)žiê na nemь . Mnê podo-

baetь dêla tvoriti p-

oslav’šago me dokolê d(a)n’

estь Pridet’ bo noĉь egda

niktože tvoriti možet’ .

Doidêže v’ mirê esam’ . s(ve)-

tlostь esamь miru . I se rek’

plûnu na z(e)mlû i stvori br’-

nie ot plûnoveniê i poma-

za emu oči i r(e)če emu . Idi

i umii se v’ kupêli siloe-

m’scê eže gl(agole)t se poslanь .

Šad’ že i umi se i pride vi.

de Susêdi že iže viĵa-

hu i prêžde proseĉa gla(gola)hu .

Ne sa li estь iže slêpь ro-

di se . i sêde prošaše . kako

n(i)ne viditь . Druzi že gla(gola)-

**58b**

hu onь estь . a drugi gla(gola)hu nê-

stь . na podobanь emu estь . On

že r(e)če êko azь es(a)mь . Rêše ubo

emu . Kako otvr’zosta se očit-

ebê . Otveĉa . Č(lovê)kь onь iže gl(agole)t’ se

i(su)sь . br’nie stvori i pomaza o

či moi i r(e)če mi Idi v’ kupêl’

siloemь i omii ⎣se⎦ . I šadь i omih i

viĵû . Rêše že emu . Kto estь

on . On že r(e)če imь . Ne vêmь I prive-

doše i k’ parisêomь . Bê že so-

bota . egda br’nie stvori i(su)sь .

i otvr’ze oči ego . I paki v’praš-

ahu i parisêi . kako vidiši .

On že r(e)če imь . B’rnie položi mi

na očiû i umih’ e i viĵû . Gl(agola)hu

že eteri ot parisêi Nêst’ č(lovê)kь

ta ot b(og)a iže sob(o)ti ne hran-

itь . Druzi že gla(gola)hu . Kako m-

ožetь č(lovê)kь grêšanь zn(a)m(e)niê

siê tvoriti . I bê raspar’ me-

ĵû imi . I gla(gola)hu . slip’cu pa-

ki . Ti čto g(lago)leši ot nego iže ot-

vr’ze oči tvoi . On že r(e)če êko

pr(o)r(o)kь estь . I ne vêrovaše emu

iûdêi iže biše bilь slêpь .

i vidêêše . doidêže prizv-

aše roditelû ego . i v’prašah-

u eû g(lago)lûĉe . Se li estь s(i)nь v-

**58c**

aû egože vi g(lago)leta êko sl-

êpь rodi se . Kako n(i)ne vidit’ .

Otveĉasta roditela ego i

rêsta . ⎣Mi⎦ vêvê êko se est’ s(i)n’

naû . i êko slêpь rodi se . i k(a)ko

n(i)ne viditь ne vimь . ili kt-

o otvr’ze oči emu ne vimь . Sa-

mogo v’prosite v’zrastь ima-

tь samь ot sebe gl(agole)ti . Se že r-

êsta rodit(e)la ego za stra-

h’ iûdêiski . Ûže bo sveĉa-

li bihu iûdêi . da aĉe kto

isp(o)vêstь h(rьst)a da otlučen’ b-

udetь ot san’miĉa . Togo rad-

i roditela ego rêsta v’z-

rastь imatь samogo v’pros-

ite . Paki že prizvaše č(lovê)k-

a prozrêv’šago i rêše emu .

Dai sl(a)vu b(og)u . Mi vêm’ êko si

č(lovê)kь grêšanь estь iže otvr’z-

e oči tvoi . On že r(e)če . Ne vêmь

aĉe grêšanь estь na se vêm’

êko slipь bih’ i n(i)ne viĵû . Ri-

še že emu . Čto stvori t(e)bê .

K(a)ko otvr’ze oči t(e)bê . Otveĉa .

Rêh’ v(a)mь ûže i slišaste . čt-

o paki hoĉete slišati . Ed-

a i vi hoĉete uč(e)n(i)ci ego biti .

Oni že prokleše i i rêše . Ti u-

**58d**

č(e)n(i)kь ego budi . mi že uč(e)n(i)ci moi-

sêevi esamь . Mi vêm’ êko mois-

iû g(lago)la b(og)ь . Segože ne vêmь otkud-

u estь . On že r(e)če im . O sem’ div’-

no estь êko vi ne viste otku-

du bil’ bi otvr’zь i oči moi . Vi-

m že êko grêšnih’ b(og)ь ne sliši-

tь . na aĉe kto dêlatelь e-

stь. i volû ego tvoritь .

togo uslišitь . Ot vêka nês-

tь slišano êko kto otvr’ze

oči slipu roĵenu . Aĉe ne bi

si bilь ot b(og)a . ne bi mogalь zna-

m’ni sih’ tvoriti . Oni že rêš-

e emu . V grêsê roĵenь esi v-

asь ti li n(a)sь učiši . I iz’gna-

še i vanь . Slišav že sie i(su)sь

êko iz’gnaše i vanь . i egda o-

brête i r(e)če emu . Vêrueši

li v’ s(i)na b(o)žiê . On že otveĉa i

r(e)če . Kto estь g(ospod)i da vêruû .

I r(e)če emu i(su)sь . Vidêlь ego esi .

i n(i)ne s toboû gl(agole)tь . Onь že r(e)če v-

êruû g(ospod)i . I padь pokloni se emu .

Pês(nь) . Bl(agoslo)v(i)te êzici g(ospod)a b(og)a n(a)š(e)go sl-

išanь tvorite gl(a)sь hv(a)li ego . po-

ložšago d(u)šu moû v životь . i n-

e dav’šago v smetenie nogu mo-

eû . bl(agoslove)nь b(og)ь iže ne ostavitь m(o)l-

**59a**

itvi moee . i m(i)l(o)sti svoee ot mene . N(a)d /prinosi / .

**P**riležno te m(o)limь vs(e)mogi b(ož)e .

da simi žr’tva mi grêsi

n(a)ši očistet’ se . êko tagda

rêsnoe n(a)mь daeši i misli i t-

êlu zdravie . Pês(nь) . Br’nie stvor-

i ⎣i(su)sь⎦ ot plûnoveniê i pomaza oči moi i š-

adь umih’ i viĵû i vêruû b(og)u . Po /brašanci/ .

**T**aini eže priêhomь m(o)lim te g(ospod)i

b(ož)e n(a)šь d(u)h(o)vnimi da napl’n-

etь piĉami . i têlesnimi d-

a veseletь pomoĉmi . Za plk՚ .

Otvorita se uši m(i)l(o)sti tvoe-

e g(ospod)i k’ m(o)l(i)tvamь priležeĉih’ .

i da proseĉimь želênaê poda-

ši . i stvori e êže t(e)bê ugod’n-

a sutь prositi . G(ospode)mь Œ V՚ četrt(a)k՚

.d. (5) s(toeĉi) u s(veta)go silvestra . Pês(nь) .Da v-

eselit’ se sr(ьd)ce iskuĉih’ g(ospod)a . iĉ-

ite g(ospod)a i utvr’dite se . iĉite l-

ica ego vinu . St(i)hь . Isp(o)v(ê)daite se

g(ospode)vê i prizivaite ime ego . v’zvê-

stite vь êzicêh’ dêla ego Or(a)c(iê) .

**P**odai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da

ihže ni obêtna poĉeniê na-

kazuûtь si že obêtь s(ve)ti d-

a veselitь da ot z(e)m(a)lskih’ ve-

ĉi očiĉeni lah’čêe n(e)b(e)skaê

da primemь . G(ospode)mь . Čte(nie) kn(i)g՚ c(êsa)rskih՚

**59b**

V oni d(’)ni . Pride žena su-

namitina kь elisêû

v goru kar’mil’skuû . Egd-

a že uzri û mužь b(o) ži id-

uĉu k sebê . r(e)če k ĵeozê

otroku svoemu . Se sunami-

tina ona . Idi vsrêtenie

ee i r’ci ei . Ne li pravo tv-

orit’ se o tebê i o muži tv-

oemь i o s(i)nê tvoemь . Êže otv-

eĉa pravo . Egda že pride

k mužu b(o)žiû v’ goru pad-

e na nozi ego . I pristupi ĵ-

eoza hotê otrinuti û . I r(e)če

emu elisêi . ostavi û êko

d(u)ša ee priskr’bna estь ê-

ko g(ospod)ь oskr’bi û otai mene i n-

e êvi mnê . Ona že r(e)če ⎣emu⎦ eda

prosihь ⎣s(i)na ot⎦ g(ospod)a ⎣moego⎦ ne rêh’ li ne stvo-

ri me v’ poruganie . I r(e)če el-

isêi k’ ĵeozê . Prêpoêši č-

rêsla tvoê i v’zmi žazl’

moi v ruku tvoû i poidi .

Aĉe sreĉet’ te č(lovê)kь ne pozd-

ravi ego . i aĉe pozdravi-

t’ te kto ne otveĉai emu .

I prišadь položi žazl’

moi na lici otročiĉa . I r(e)če

mati otročiĉa . Živь g(ospod)ь b(og)ь

**59c**

tvoi i živa d(u)ša tvoê n-

e ostavlû te . Vsta i idos-

ta oba . Ĵeoza že idêše pr-

êd nima i položi žazal’

na lice otročiĉa . i ne bê glas-

a ni čuveniê . I vrati se

ĵeoza v’ srêtenie elisê-

û i povedê emu reki . Ne vs-

ta otročiĉь . I všadь v domь

elisêi i se otročiĉь mr’tvь l-

ežaše na odri I zatvori d’-

vari o sebê i o otročiĉi i po-

m(o)li se kь g(ospode)vê . I vzleže na otroč-

iĉь i položi usta svoê na

ustêh’ ego . i oči svoi na oči-

û ego . i rucê svoi na ruku ego .

i prostrê se na nemь I tepla s-

tvorena bis(tь) pltь ego . I v’stav’

hoĵaše v’ domu sêmo i tamo .

i prišadь v’zleže na nemь i ka-

h’nu otročiĉь .ž. (7) kratь i otvr’ze

oči svoi . I prizva ĵeozu i r-

eče emu . Prizovi materь ego .

Êže prizvana pride k nemu I r(e)č-

e ei elisêi . Vazmi s(i)nь tvoi .

Ona že pade na nozi ego i pok-

loni se emu do z(e)mle i poêtь s(i)n’

svoi i ide . Elisei že v’zvra-

ti se v’ galgalu . Pês(nь) . Prizri

**59d**

g(ospod)i na zavêtь tvoi . i d(u)šь ubogi-

hь tvoih’ ne zabudi do konca Vs-

tani g(ospod)i sudi veĉь moû i pomeni p-

onošenie rabь tvoih’ . /Naslêdovanie svetago/ e(van)ĵ(eliê) . ot luki .

V (o)no vr(ê)me . Idêše i(su)sь v’ gr-

adь naricaemь nainь . i po

nemь idêhu uč(e)n(i)ci ego i naro-

dь mnog’ . I egda približi s-

e k’ vratomь grada i se iz’-

nošahu edinočedago s(i)na u-

mr’vša materi svoei I ta

bê v’dova i narodь mnog’ ot

grada bê š neû . I vidêv’

û i(su)sь plačuĉu m(i)losrdov-

a û i r(e)če ei . Ne plači se I pri-

stuplь kosnu se od’ra . Nos-

eĉi že i staše . I r(e)če i(su)sь û-

noši t(e)bê g(lago)lû ûnoša vs-

tani . Vsta i sede iže

bê mr’tvi i poče g(lago)lati . I ê-

mь za ruku d’viže i i das’-

tь i materi svoei . ona že

priêtь i raduûĉi se . I priêt’

strah’ vsakь i veličahu

b(og)a g(lago)lûĉe . Êko pr(o)r(o)kь veli s-

ta v’ n(a)sь . êko posêti b(og)ь l-

ûdi svoe . Pês(nь) .G(ospod)i v’ pomoĉ’ m-

oû pospêši se da postisd-

et’ se protiveĉei se mnê mis-

**60a**

leĉe rabu tvoemu zalaê . N(a)d /prinosi/

**O**čisti ni m(i)losr’di b(ož)e da cr(ê)k-

ve tvoee m(o)leniê êže t(e)bê u-

godna sutь čistim’ darom’ pr-

inoseĉe . budite čistimi p-

ameti ugod’nêiši . G(ospode)mь Pês(nь) . G(ospod)i po-

menuh’ pr(a)vdi tvoe edinoe b(ož)e moi nauči

me ot ûnosti moee daže do staros-

ti mator’stva b(ož)e moi ne ostavi me . Po /brašanci/ .

**N**(e)b(e)skie dari priemlûĉe . m(o)l(imь) te

g(ospod)i ne na osuenie priti s-

tvori eže vêr’nimь tvoim’ vь

otpuĉenie grêhovь prosmotrilь

esi . G(ospode)mь Za plk՚ **L**ûdi tvoihь

b(ož)e nastavniče i ispravit(e)lû

ot rini grêhi imiže pobêĵaût’

se da vsagda t(e)bê ugod’ni bu-

dutь . i tvoimь zaĉiĉeniem’ bu-

dite bespečal’ni . G(ospode)mь . Œ V’ p-

etkь .d. (5) s(toeĉe) u s(veta)go ev’sebiê .Pês(nь) .

Poučenie sr(ьd)ca moego prêd’ tobo-

û vinu g(ospod)i . pomoĉniče moi i izb(a)v-

itelû moi . S(ti)h . N(e)b(e)sa isp(o)v(ê)daûtь sl(a)v-

u b(o)žiû . tvar’ že ruku ego v’zveĉaet’

t’vrd’. Or(a)c(iê) . **B**(ož)e iže neiz’gla(go)latel’n-

imi tainami mirь obnavlaeši

podai m(o)l(imь) te da cr(ê)kavь tvoê vê-

čnimi zavêti prospêetь i vr(ê)-

men’nimi da ne ostavitê se po-

**60b**

moĉmi. G(ospode)mь . Čte(nie) kn(i)g՚ c(êsa)rskihь .

V (o)ni d(’)ni . Bolê s(i)nь gospoĵe

domu i bolêzan’ ego bê

teška zêlo . tako êko

ne osta v nemь i d(u)hь I r(e)če

žena kь ilii . Čto estь t(e)b-

ê i mnê mužu b(o)ži . Všalь e-

si kь mnê da vspomenul’ bi

neprav’di moe i umori s(i)na moego .

I r(e)če ei iliê . Dai mi s(i)nь tvoi .

I v’zetь i ot lona ee . i vnese i

v’ gor’nicu v neiže samь prêb-

ivaše . I položi i na loži

svoemь . vêzapi kь g(ospode)vê i reče .

G(ospod)i b(ož)e moi oĉe ni u v’dovice

u neeže az’ prêbivaû ne oz-

lobi ee I sprostri se iliê i i-

z’mêri se nad’ otročiĉь tri kra-

tь vêkomь i r(e)če . Prošu g(ospod)i b(ož)e m-

oi da vratit’ se d(u)ša otro-

čiĉa sego vь udi ego . I usl-

iša g(ospod)ь b(og)ь gl(a)sь iliinь . i vra-

ti se d(u)ša vь udi ego i oži-

ve . I v’zetь iliê otroče i vьz-

nese i iz’ gornice i vnese i v’

nižni domь . i da i materi s-

voei i r(e)če ei . Se živь estь

s(i)nь tvoi . I r(e)če žena kь ilii .

N(i)ne o semь poznah’ êko mužь

**60c**

boži esi ti . i sl(o)vo b(o)žie rês-

noe vь ustêh’ tvoih’ estь Pês(nь) .

**D**obro estь nadêêti se n(a) g(ospod)a

neže li nadêêti se na č(lovê)ka Dobr-

o estь up’vati na g(ospod)a neže li up-

vati na knezi /Naslêdovanie svetago/ e(van)ĵ(eli)ê . iv(a)na .

V (o)no vr(ê)me . Bê eterь bol-

e lazarь ot vitanie . ot k-

aštela m(a)rie i mar’ti s-

estri ego . Bê že m(a)riê êž-

e pomaza g(ospod)a mur’romь i ot-

rь nozi ego vlasi svoimi .

eeže bratь lazarь bol-

êše . Poslasta že ses’-

tri boleĉago kь i(su)su g(lago)lûĉi .

G(ospod)i se egože lûbiši bo-

litь . Slišav že i(su)sь r(e)če i-

mь . Bolêzanь siê nêstь o s-

emr’ti na o sl(a)vi b(o)ži da

prosl(a)vit’ se s(i)nь b(o)ži eû . Lû-

blaše že i(su)sь m(a)riû i mar’t-

u sestru ee i lazara . Egda

že sliša êko bolitь . ta-

gda prebistь na mêstê to-

mь d’va d(’)ni . Potom že r(e)če u-

č(e)n(i)k(o)mь svoimь Idêmь vь iûdê-

û vaspetь I rêše emu uč(e)n-

ici . Rav’vi n(i)ne iskahu te iûd-

êi kamenovati . paki li t-

**60d**

amo ideši . Otveĉa i(su)sь . Ne li

.b.ï. (12) godini d(a)nь imatь . Aĉe kt-

o hoditь v’ d(’)ne potaknet’ s-

e . êko s(vê)tь sego mira viditь .

Aĉe li že hoditь v noĉi pot-

aknet’ se . êko nêstь s(vê)ta o nemь .

Se že rekь i potomь r(e)če imь La-

zarь drug’ n(a)šь uspê . na idu i

v’zbuĵû i . Rêše že uč(e)n(i)ci ego

G(ospod)i aĉe spitь to sp(a)senь bud-

et . I(su)sь že r(e)če o semr’ti ego On-

i že mnêhu êko o uspêni sna g(lago)-

letь . Tagda ne obinue se r(e)če

imь i(su)sь lazarь umrê i radu-

û se vasь radi . da vêruet-

e êko ne bêh’ ondê . Na idemь k’ n-

emu . R(e)če že toma naricaemi

bliznacь kь uč(e)n(i)komь . Idêmь i

mi i umrêmь š nimь . Bê že vit-

aniê bliz’ er(u)s(o)l(i)mu êko .d.ï. (15) s-

tadii . Pride že i(su)sь i obrêt-

e i .g. (4) dni v grobê imuĉь . Mnoz-

i že ot iûdêi pridoše k’ marti

i k m(a)rii . da utišetь eû o brat-

i eû . M(a)rta bo egda sliša êk-

o pride i(su)sь . izide v’ srêtenie

emu . M(a)riê že doma sidêše R(e)č-

e že mar’ta kь i(su)su . G(ospod)i aĉe bi ti

sadê bilь bratь moi umr’lь

**61a**

ne bi Na i n(i)ne vêmь êko eže kol-

iždo poprosiši u b(og)a dastь

tebê b(og)ь . G(lago)la ei i(su)sь . Vskr’snet’

bratь tvoi . G(lago)la emu marêta .

Vêmь êko vêskrsnetь vь vskr-

êšenie v’ poslêdni d(a)nь . R(e)če

že ei i(su)sь . Azь es(a)mь v’skrêšeni-

e i životь . Iže vêruetь va

me oĉe aĉe i umr’lь budet’ ž-

ivetь . I vsaki živei i vêr-

ue va me ne umretь v’ v(ê)ki . Vê-

rueši li semu . R(e)če emu . Ei g(ospod)i .

Azь vêrovah’ êko ti esi h(rьst)ь

s(i)nь b(og)a živago . iže v mirь sa

prišalь esi I se rekši ide i pr-

izva m(a)riû sestru svoû l-

ah’ko rekuĉi . Moistarь sad-

ê estь i zovet’ te . Ona že eg-

da sliša abie v’sta i pri-

de k nemu . Oĉe ne bê prišal’ i(su)s’

v’ gradь ne bê na mêstê tom’

idêže pride k’ nemu mar’ta . Iû-

dêi že suĉei š neû v’ domu i u-

têšaûĉe û . egda vidêše êk(o) s-

koro v’sta i ide naslêdov-

ahu û g(lago)lûĉe . Êko gredetьna g-

robь plakati tu . M(a)riê že e-

gda pride idêže bê i(su)sь vi-

dêv’ši že i pade na nozi ego

**61b**

i r(e)če emu . G(ospod)i aĉe bi ti sadê b-

ilь bratь moi um’rlь ne bi . I(su)sь

že egda vidi û plačuĉu . i i-

ûdêi iže prišli bihu š neû p-

lačuĉe . oskr’bê d(u)homь i sme-

te se samь i r(e)če . Gdê polož-

iste i . I rêše emu . g(ospod)i pridi i v-

iĵь . I prosl’zê i(su)sь . I gl(agola)hu iûd-

êi . Se k(a)ko lûblaše i . Eteri

že ot nih’ rêše . Ne možet li si

iže otvr’ze oči slêpu roĵ-

enu . stvoriti da si umr’lь

ne bi . I(su)sь že paki skr’be v se-

bê pride kь grobu . Bê že peĉe-

rь . i kamenь bê položenь na nem’ .

I r(e)če i(su)sь . Vaz’mite kamen’ G(lago)l-

a emu mar’ta sestra umr’vš-

ago . G(ospod)i ûže smr’ditь čet’vrto

d(’)ne nevan’ bo estь . R(e)če ei i(su)sь . Ne

rêhь li t(e)bê . êko aĉe vêrueši

uzriši sl(a)vu b(o)žiû . I v’zeše u-

bo kamenь . I(su)sь že v’zvedь oči s-

voi visparь i r(e)če . O(tь)če hv(a)lu

ti v’zdaû êko slišiši me Az’

bo vêmь êko vsagda sliši-

ši me . Na lûdi radi oh(rьst)ь stoeĉ-

ih’ rêh’ . da vêruûtь êko ti me

posla . I se rekь v’zapi gl(a)som’

veliemь . Lazare pridi van’ .

**61c**

I abie v’zide iže bê mr’tvi . o-

bezanь rukama i nogama okro-

emь . i lice ego bê obezano ub-

rusomь . G(lago)la im i(su)sь . Otrêšite i

pustite otiti . Mnozi že

ot iûdêi iže prišli bêhu k’ ma-

rii i mar’ti vidêv’še eže s-

tvori i(su)sь vêrovaše va nь . Pês(nь) .

Lûdi smêrenie sp(a)seši g(ospod)i i oči

gr’dih’ smêriši êko kto bogь razvi

tebe g(ospod)i . N(a)d /prinosi . **D**ari m(o)l(imь) te g(ospod)i prine-

seni da očistet ni . i tebe n-

amь vsagda da stvoretь b-

iti ugod’na . G(ospode)mь Pês(nь) . Vidêvь

i(su)sь plačuĉi sestri lazarovi

u groba prosl’zi prêdь iûdêi . i

zvaše lazare pridi vanь . i v’-

zide obvezanь rukama i nogama

iže bê mr’tvi četvrto d(’)nevanь . Po /brašanci/ .

**S**ie n(a)sь g(ospod)i pričeĉenie žr’tv-

i i ot navlaĉnih’ krivinь ne

ustaûĉi da iz’bavitь i ot

vsêh’ protivnih’ da zaĉitit’ .

G(ospode)mь Za plkь . P(o)m(o)l(imь) se . Umilite gl(agoli) .

**D**ai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da iže v’

slab(o)sti n(a)še i znaem’ se

i v’ tvoû silu upvaemь pod’

tvoeû m(i)lostiû vinu da ra-

duem’ se . Œ V s(o)b(o)tu .d. (5) sto(eĉi) .

**61d**

u s(veta)go nik(o)li . Pês(nь) . Vsi žeûĉ-

e poidite k vodamь gl(agole)tь g(ospod)ь . i iž-

e ne imate cêni pridête i piit-

e s veseliemь . S(ti)hь . Vnemlite lû-

di moi zakonь moi . priklonite uho

v(a)še v’ g(lago)li ustь moihь’ . Sl(a)va . Or(a)c(iê) .

**B**udi m(o)l(i)m te g(ospod)i m(i)lostiû tvoeû

plodovito n(a)š(e)go obêtovan-

iê svr’šenie . êko tagda priê-

t’na n(a)mь budutь poĉeniê . aĉe

tvoei m(i)l(o)sti budutь ugod’na .

G(ospode)mь n(a)šimь Čt(e)nie . isaie . pr(o)r(o)ka .

Se g(lagole)tь g(ospod)ь Vь vr(ê)me ugod’no u-

slišah’ te . i v’ d(’)nь sp(a)s(e)-

niê pomog’ ti . I shranih’ te

i dah’ te v’zavêtь lûde-

mь . da ustroiši z(e)mlû i obl-

adati vačneši dostoê-

niê rastočenaê . I r(e)češi u-

znikomь izidête i simь iž-

e va tmah’ sutь otkriite se .

Na puteh’ pitêti se vač-

nutь . i v’ vsêh’ planinah’ bu-

dutь paše ih’ . Ne v’zlačut’-

t’ se ni vžedaûtь ni porazi-

tь ih’ z’noi . ni slnce ožžet’

ih’ . Êko m(i)lost’nikь ih’ upaset’

e i vь istočnicêh’ vodь na-

poitь e . I položu im’ vse gori

**62a**

moe v’ putь . i stazi moe v’znes-

ut’ se . Se si izdaleka pridu-

tь i se ini ot sêvera i mora dru-

zi že otь z(e)mle ûžnie . H(va)lite i n(e)b(e)-

sa i veseli se z(e)mla vsklik’-

nite gori h(va)loû i hl’mi pr(a)v’doû .

Êko utêšilь estь g(ospod)ь lûdi sv-

oe . i ubogie svoe p(o)m(i)lovalь es-

tь . I r(e)če sionь ostavil’ me es-

tь g(ospod)ь b(og)ь . i g(ospod)ь zabi me . Eda zabu-

detь žena otroče svoe i ne p(o)m(i)lu-

etь ploda črêva svoego I aĉe

zabudetь žena otroče svoe azь’

ne zabudu tebe . R(e)če g(ospod)ь vs(e)mogi .

Pês(nь) . T(e)bê g(ospod)i ostavlenь ⎣est’⎦ niĉi s-

iruti budi pomoĉnikь Vskuû g(ospod)i

otstoê daleče prizriši v’ bl(a)go

vr(ê)me v’ pečaleh’ . v’ grdosti ne-

čistivago v’zgaraet’ se niĉi . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot iv(a)na

V (o)no vr(ê)me . Gl(agola)še i(su)sь

narodomь iûdêiskimь . az’

es(a)mь s(vê)tlostь miru iže ho-

ditь po mnê ne hoditь va

t’mê na imatь svêtь ži-

vota . I rêše emu iûdêi .

Ti sam’ o sebê sv(ê)dêt(e)ls-

tvueši . i sv(ê)dêt(e)lstvo

tvoe nêstь istin’no . Otv-

eĉa i(su)sь i r(e)če imь . Aĉe az’ s-

**62b**

v(ê)dêt(e)lstvuû o mnê samomь s-

v(ê)dêt(e)lstvo moe istin’no est’ .

êko vêmь otkudu pridь i kamo

gredu . Vi že ne vêste otkud-

u pridь ili kamo gredu . Vi po

pl’ti sudite az že ne po pl’ti

suĵû . Aĉe li i suĵû sudь mo-

i prav’danь estь êko samь nêsa-

mь na az’ i poslav’ me o(ta)cь . V’ z-

akonê v(’)šêmь pisano estь êko

d’viû č(lovê)ku sv(ê)dêt(e)lstvo ist-

in’no estь . Azь es(a)mь iže sv(ê)d(ê)-

t(e)lstvuû o mnê samomь . i sv(ê)dê-

t(e)lstvuetь o mnê poslav’ me

o(tacь) . Gla(gola)hu že emu . G’dê estь o(ta)cь .

tvoi . Otv(e)ĉa i(su)sь . ni mene vê-

ste ni o(tь)ca moego . Aĉe me vi-

dili biste eda si i o(tь)ca m-

oego vidili biste . Siê s-

l(o)vesa gl(agola)še i(su)sь v’ gazupi-

lakii ⎣uče v cr(ê)kve⎦ I niktože êtь i êko

ne oĉe prišla bê godina ego .

Pês(nь) . Bis(tь) g(ospod)ь utvrždenie moe i pribê-

žîĉe moe izb(a)vit(e)lь moi upvaû na n’ . /Nad prinošenie/

**P**rinošeniê m(o)l(imь) te g(ospod)i m(i)l(o)st(i)v’

primi . i k t(e)bê n(a)šee lênos-

ti prinudi vole m(i)l(o)stiû .

Pês(nь) .G(ospod)ь paset’ me i ničesože me

lišitь . v’ mêstê pastovnê

**62c**

tu me v’seli na vodê pokoinê

v’spite me Po /brašanci/ **T**voê ni pros-

imь g(ospod)i s(ve)ta taina da očisti-

tь i dêêniemь svoee mazdi

t(e)bê da stvoritь biti ugod-

ni . G(ospode)mь . Za plkь P(o)m(o)l(imь) se . Umili/te glavi vaše/ .

**B**(ož)e iže upvaûĉimь na te m(i)l(o)-

stь v’ mêsto gnêva daeš-

i . dai n(a)mь dostoinê plaka-

ti zalь n(a)ših’ êže stvoriho-

mь da tvoego utêšeniê m(i)l(o)-

stь obrêsti v’zmožemь . G(ospode)mь .

Œ N(e)d(ê)le .d. (5) ot see n(e)d(ê)le daže d-

o paski ne dimo na misi sl(a)v-

a o(tь)cu razvi v četrtak’ ve-

liki . stoeĉe u s(veta)go p(e)tra . Pês(nь) .

Sudi mi b(ož)e i ras’sudi veĉь mo-

û ot ezika neprepodobna i ot č(lovê)ka

neprav(e)dna i lastiva iz’ba-

vi me êko ti esi b(ož)e krêpostь

moê . S(ti)h . Pošli sv(ê)tь tvoi i ist-

inu tvoû ta me nastavista

i vьvesta me v’ goru s(ve)tuû tv-

oû . Vrati se . Sudi mi k(o)n(a)cь moê . Or(a)c(iê) .

**P**rosimь vs(e)m(o)gi b(ož)e na čel-

adь tvoû m(i)l(o)st(i)vь prizri d-

a toboû m(i)luûĉimь stroila

sebi v’ têlê i toboû hraneĉ-

imь hranila se bi v misli . G(ospode)mь

**62d**

Čte(nie) ep(istolie) b(la)ž(enago) p(a)v(la) . ap(ustola) kь evrêomь .

Br(a)tiê . h(rьst)ь prišadь ar’hier-

êi buduĉih’ blagь

vekšeû i bolšeû s-

kinieû . ne rukotvore-

nuû siê rêčь ne see t-

vari . Ni kr’viû kožleû ni tel’-

čeû . na svoeû vlaĉeû kr’viû

vnide edinoû v’ s(ve)taê . i v(ê)čn-

oe izbavlenie obrêtь . Aĉe b-

o kr’vь kozalь i telacь . pop-

elь telice sk’vrni očêĉae-

tь k’ pl’tscêi čistotê . kolik-

o veĉe kr’vь h(rьsto)va . iže d(u)homь s(ve)t-

imь samь sebê bes poroka priv-

ede b(og)u i očiĉue svêstь n(a)šu

ot mr’tvih’ dêlь v’ služ’bu b(og)u

živomu I sego radi novago

zavêta hodatai estь . êko

da semr’tiû hodataûĉь za

ni . vь otkuplenie onih’ ot pade-

niê iže biše pod’ pr’vimь za-

vêtomь da obêtovanie pri-

mutь iže zvani sutь v(ь) vêč-

no dostoênie . O h(rьst)ê i(su)sê g(ospod)ê n(a)š(e)m’ . ž

Pês(nь) . Iz’mi me ot vrag’ moih’ g(ospod)i i na-

uči me tvoriti volû tvoû . Iz-

bavit(e)lû moi g(ospod)i ot êzikь gnêvli-

vih’ i ot vstaûĉih’ na me v’znese-

**63a**

ši me i ot’ muža neprav’dna iz’bavi

me . Trah’tь . ⎣Množiceû braše se s’ m’noû ot ûnos’ti moee da rêčet’ n’ne i z(e)mlь⎦ Množiceû braše se s-

a m’noû ot ûnosti moee . ibo ne premo-

gu mene . Na hr’pti moemь kovaše g-

rêš’nici . prêdložiše bezakoni-

e sebê . G(ospod)ь prav’danь sasečetь . v-

ie grêšnih’ . N(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê ot iv(a)na .

V (o)no vr(ê)me . Gl(agola)še i(su)sь naro-

domь iûdêiskimь i knez-

emь erêiskimь Kto ot vasь

obličit me o grêsê . Aĉe

li istinu g(lago)lû počto ne

vêruete mnê . Iže est’ ot

b(og)a sl(o)vesa b(o)žiê sliši-

tь . Sego radi vi ne sliš-

ite êko ot b(og)a nêste . Otveĉ-

aše iûdêi . i rêše emu Ne do-

brê li mi g(lago)lemь . êko samar-

aninь esi ti i bêsь imaši .

Otveĉa i(su)sь . Azь bêsa ne im-

amь na čtuû o(tь)ca moego a v-

i ne čtite mene . Azь ne iĉu

sl(a)vi moee . estь iže iĉetь

i suditь . Am(e)nь am(e)nь g(lago)lû v(a)m’

aĉe kto sl(o)vo moe shranit’

semr’ti ne uzritь v(ь) v(ê)ki I rêš-

e ubo iûdêi . N(i)ne poznahom’ ê-

ko bêsь imaši . Abraam’ um’ri

i pr(o)r(o)ci . a ti g(lago)leši aĉe kto

**63b**

sl(o)vo moe s’hranitь semr’ti

ne v’kusitь v(ь) v(ê)ki . Eda ti bol-

i esi o(tь)ca n(a)š(e)go avraama Iže u-

mrê i pr(o)r(o)ci umriše . Kogo te sam’

tvoriši . Otveĉa i(su)sь . Aĉe az’ s-

l(a)vlû se samь sl(a)va moê ničt-

ože estь . Est že o(ta)cь moi iže m-

e sl(a)vitь . egože vi g(lago)lete êk-

o b(og)ь v(a)šь estь i ne poznaste

ego . Az že vêmь i i aĉe rêku êk-

o ne vêmь ego . budu podoban’

vam’ lažь . Na vimь ego i sl(o)vo

ego sablûdaû . Abraamь o(ta)cь v-

ašь radь bê vidêti d(a)nь moi

i vidêvь v’zradova se I rêš-

e emu iûdêi .l. (50) lêtь ne imaši

abraama li esi vidêlь R(e)če

imь i(su)sь . Am(e)nь am(e)nь g(lago)lû v(a)mь prêž-

de neže avraamь bis(tь) az’ es(a)mь .

I vzeše iûdêi kamenie da vr’-

gutь na nь . I(su)sь že ukloni se ot nih’

i izide ot’ cr(ê)kve . Pês(nь) . Isp(o)vê-

m se t(e)bê g(ospod)i vsêmь sr(dь)c(e)mь moimь .

v’zdai rabu tvoemu i živь bu-

du i shranû sl(o)vesa tvoê . ži-

vi me po sl(o)vesi tvoemь g(ospod)i . N(a)d /prinošenie/ .

**S**ie dari m(o)l(i)m te g(ospod)i uzi kriv-

ini n(a)šee da o(t)rêšetь i tvoee

n(a)mь m(i)l(o)sti dari da povratetь .

**63c**

Pês(nь) . Sie têlo moe eže za vi prêda-

et’ se i siê čaša novi zavêt’

estь v’ moei k’rvi r(e)če g(ospod)ь se tvor-

ite eliko kratь priemlete v’ m-

oû pamet’ Po /brašanci/ **S**adê budi n(a)mь

g(ospod)i b(ož)e n(a)šь da eže tvoimi tai-

nami obnavlaeši vêčnimi z-

aĉiti pomoĉmi . G(ospode)mь . Œ V՚ po-

n(e)d(ê)li .e. (6) st(oeĉe) . u s(veta)go gr՚zonoga Pês(nь) .

Pom(i)l(ui) me b(ož)e êko popra me č(lovê)kь . i va-

sь bore se stuži mi . S(ti)h . Popra-

še me vrazi moi vasь d(a)nь êko m-

nozi boruĉi se sa mnoû . Or(a)c(iê)

**P**os(ve)ti prosimь g(ospod)i poĉeniê

n(a)ša . i vsêh’ grêhovь n(a)mь m(i)l(o)-

st(i)vь otpuĉenie podai . G(ospode)mь .

Čtenie iûni proroka .

V (o)ni d(’)ni . Bê sl(o)vo g(ospod)ne

kь iûni pr(o)r(o)ku v’torice-

û reki . Vstani i idi

v’ nevĵitь gradь v-

eliki . i propovêĵь v n-

emь prop(o)v(ê)danie eže azь

reku t(e)bê . I vstavь i-

ûna ide v nevĵitь po

sl(o)vesi g(ospod)nû . I nevĵit’ b-

ê gradь velikь . êko ša-

stiê puti tri d(’)ni . I po-

če iûna v’ gradь i-

**63d**

ti šastiê d(a)nь edinь . I v’zap-

i g(lago)le . Otselê do .k. (40) d(’)ni nev’ĵi-

tь pod’vratit’ se . I vêrova-

še muži nevĵit’sci sl(o)ves-

i g(ospod)nû i prop(o)vê(da)še postь . i ob-

lêkoše se vь vriĉiĉa ot velik-

ih’ i do malihь . I pride sl(o)vo sie

k’ c(êsa)ru nevĵit’skomu . i vsta

ot prêstola svoego i svlêče o-

dênie krasnoe ot sebê . i oblêč-

e se vь vriĉiĉe i sede v’ pop-

êli . i v’zapi nev’ĵitь ot ustь

c(êsa)ra i ot kneza ego r(e)ki . Čl(ovê)ci i sko-

ti i voli da ne okusetь niče-

sože . i da ne pasut’ se i vod-

i da ne p’ûtь . I oblêkut’ se va

vriĉiĉa č(lovê)ci . i skoti i v’zapiû-

tь kь g(ospode)vê v’ krêposti priležno .

I vratet’ se muži ot puti sv-

oego zlago . I ot bezakoniê suĉa-

go v rukah’ ih’ . Kto vêstь aĉe

obratit’ se raskaet’ se b(og)ь . i

vratit’ se ot gnêva êrosti

svoee da ne pogibn’mo. I vid-

ê b(og)ь dêla ih’ êko v’zvratiše

se ot puta bezakoniê i puti svoego

zalago . i pom(i)lova lûdi svoe

g(ospod)ь b(og)ь n(a)šь . Pês(nь) . B(ož)e usliši m(o)l(i)t(a)vь moû

v’nuši g(lago)li ustь moih’ . B(ož)e va ime tv-

**64a**

oe sp(a)si me i v silê tvoei sudi me . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot iv(a)na .

V (o)no vr(ê)me . Poslaše

knezi i parisêi slugi s-

voe da êmutь i(su)sa . I(su)sь že re-

če imь . Otsele malo vr(ê)me s

vami esamь . i idu k’ posl-

av’šumu me . V’ziĉete m-

e i ne obreĉete i êmože a-

zь idu vi ne možete prit-

i Rêše že v sebê iûdêi Kam-

o si hoĉetь iti êko mi ne obrê-

ĉemь ego . Eda v ras’sêênie ê-

zikь idetь . učiti narodi .

Čto estь sl(o)vo sie eže r(e)če .

v’ziĉete me i ne obrêĉete .

i idêže az’ es(a)mь vi ne mož-

ete priti . V poslêd’ni d(a)n’

velikago prazdn’ka stoêš-

e i(su)sь i vapiêše reki . Aĉe kt-

o žaĵetь ka mnê da pridet’

i pietь . Iže vêruetь v’ me

êkože knigi g(lago)lûtь . rêki ot čr-

êva ego potekutь vodi

živie . Se že r(e)če o d(u)sê s(ve)-

tê egože hotêhu priemati

vêruûĉei va nь . Pês(nь) . G(ospod)i obra-

ti i iz’bavi d(u)šu moû . i sp(a)si m-

e m(i)l(o)sti tvoee radi . N(a)d /prinošenie/ .

**P**odai n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e naš’ .

**64b**

da siê žr’tva sp(a)s(i)t(e)lna v’-

zdana budetь n(a)ših’ grêh’ oči-

ĉenie i tvoego veličastvi-

ê priležanie . G(ospode)mь . Pês(nь) . G(ospod)ь silь s

nami zastupnikь n(a)šь b(og)ь iêkovlь . Po /brašanci/ .

**Ž**r’tvi tvoee m(o)l(imь) te g(ospod)i pričeĉ-

enie sp(a)sit(e)lno n(a)mь da poda-

stь iscêlenie . G(ospode)mь . Za plk’ . p(o)m(o)l(imь) /se/ .

**D**ai m(o)l(imь) te g(ospod)i lûdemь tvoimь

sp(a)s(e)nie misli i têla da d-

obrimi dêli ukrêpleni . i t-

voimь v’sagda zaĉiĉeniemь

da utegnutь iz’baviti se .

Œ V utori . (6) st(oeĉe) . u s(veta)go čir’êka .

Pês(nь) . Potr’pi g(ospod)a i mužai se da

krêpit’ se sr(ьd)ce tvoe i potr’pi g(ospod)a .

S(ti)hь . G(ospod)ь prosvêĉenie moe i sp(a)sit(e)lь

moi . ot kogo se uboû . Potrpi . Or(a)c(iê) .

**N**(a)ša t(e)bê m(o)l(imь) te g(ospod)i budite

priêt’na poĉeniê . êže ni oč-

iĉaûĉe tvoei m(i)l(o)sti dosto-

ini biti da stvoretь i na po-

koi v(ê)čni da privedut’ ni . G(ospode)mь .

Čtenie daniela proroka

V (o)ni d(’)ni . Sabraše se babi-

lonane k’ c(êsa)ru i rêše emu .

Prêdai n(a)mь daniela iže

velь razori i z’miê ubi .

Aĉe li ⎣ne⎦ pobiem’ te i dom’ t-

**64c**

voi . Vidêv že c(êsa)rь êko napad-

u na nь ⎣zlo⎦ i snuĵeû prêda imь da-

niela . Oni že priêmše i vl-

ožiše i v rovь k’ lvomь i bê t-

u ⎣.e. (6) d(’)i⎦ v’ rovê ⎣bo bê⎦ .ž. (7) lavь i daêhu im’

na vsaki d(a)nь d’vi têlesi i

d’vi ovci . I tagda ne dano bis(tь)

imь êko da snedêtь daniela

Bê že ambakukь pr(oro)kь vь iûdêi

i ta svarь obêdь položi i

hlêbi v’ košnici i ide na po-

le da donesetь žetelem’ .

I r(e)če emu anĵ(e)lь g(ospod)nь . Nesi obêd’

iže imaši v’ babilonь da-

nielu iže estь v’ rovê l’v-

ovi . I r(e)če ambakukь . G(ospod)i babil-

ona ne êmь i rova lvovê ne

znaû I êtь i anĵ(e)lь g(ospod)nь za vr’-

h’ vlasь gl(a)vi ego i ponese i vь

ustrmlenii d(u)ha svoego . I po-

stavi i v’ babiloni nad’ r-

ovomь l’vovimь . I v’zapi am’-

bakukь reki . Daniele rabe b(o)-

ži vaz’mi obêdь iže pos-

la t(e)bê b(og)ь . I r(e)če danielь . V’s-

pomenul’ me estь g(ospod)ь b(og)ь moi . i ne

ostavi lûbeĉih’ te . I v’st-

avь danielь i êstь . I paki a-

nĵ(e)lь ⎣g(ospod)nь⎦ v’shiti ambakuka i po-

**64d**

stavi i na mêstê svoemь .

Pride že c(êsa)rь d(a)nь sed’mi da ok-

aetь daniela i pride na mês-

to i prizrê . I se danielь sidi-

še meû lavi . I v’zapi c(êsa)rь gla-

somь veliemь reki . Velikь est’

g(ospod)ь b(og)ь danielovь iže iz’bavi

ego ot lavь . I v’zetь ot rova . One že

ih že veĉь bê na ubьenie ⎣ego⎦ vavr’-

že v rovь i abie v’ tom’ časê p-

ožr’ti biše prêd’ c(êsa)remь . Tagda

r(e)če c(êsa)rь . Uboite se vsi živu-

ĉei po vsei z(e)mli b(og)a danielov-

a . êko ta estь izbavitelь

i sp(a)sit(e)lь tvore zn(a)m(e)niê i čud-

esa na n(e)b(e)si i na z(e)mli . Iže izba-

vi daniela ot rova l’vova Pês(nь) .

Rasudi veĉь moû g(ospod)i i ot č(lovê)ka lukava

i lastiva izb(a)vi me . Pošli sv-

êtь tvoi i istinu tvoû ta me na-

stavista i vьvesta me v’ goru

s(ve)tuû tvoû . N(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê . ot ivana

V (o)no vr(ê)me . Hoĵaše i(su)sь v’ ga-

lilêi . I ne hotêše vь iûd-

êi hoditi êko iskahu ego

iûdêi ubiti . I bêše bliz’

d(a)nь prazdnikь iûdêiski . sk-

inopigiê . I rêše emu br(a)t(i)ê e-

go . Prêidi otsudu vь iûdê-

**65a**

û . da uč(e)nici tvoi videtь d-

êla tvoê êže tvoriši . Nikt-

ože bo otai ničtože tvori-

tь . iĉet’ bo samь êvi biti . Aĉ-

e sie tvoriši. êvi se samь mi-

ru . Ni bo br(a)t(i)ê ego oĉe vêrovahu

va nь . R(e)če že imь i(su)sь . Vr(ê)me moe n-

e oĉe pride . a vr(ê)me v(a)še v’sagd-

a gotovo estь . êko ot mira se-

go este . Ne možetь vasь mirь

nenaviditi mene že nenav-

iditь . êko az’ sv(ê)dêt(e)lstvu-

û o nemь . êko dêla ego zla s-

utь . Vi v’zidete k’ d(’)nevi pr-

azdnika sego . az že ne v’zidu

k’ d(’)nevi prazdnika sego . êko vr-

ime moe ne oĉe prišlo estь Sie

že rekь samь osta v’ galil-

êi . Egda že v’zidu brat(i)ê ego t-

agda i samь v’zide k’ d(’)nevi pr-

azdniku ne očito na êko otai .

Iûdêi že iskahu i v’ d(a)nь prazd’n-

ikь i g(lago)lahu . Gdê estь onь i mnoga

ml’va bê o nemь v’ narodê . Ete-

ri že g(lago)lahu êko bl(a)gь estь . a d-

ruzi gl(agola)hu nêstь. na lastit’ .

narodi . Niktože bo očito g(lago)l-

aše o nemь za strah’ iûdêiski .

Pês(nь) . Da upvaûtь na te vsi znaûĉ-

**65b**

e ime tvoe g(ospod)i . êko ne ostavlaeš-

i v’ziskaûĉih te ⎣skaûĉih te⎦ . poite g(ospode)vê ži-

vuĉumu v sionê êko ne zabi m(o)l(i)-

tvi ubozih’ . N(a)d /prinošenie/ **Ž**r’tvu t(e)bê

g(ospod)i požiraemu prinosim’ êž-

e n(a)mь vr(ê)men’noe utêšenie na-

zn(’)menuet da eû v(ê)čna obêt-

ovaniê priêti v’z’možem’ . G(ospode)mь .

Pês(nь) . Izbavi me g(ospod)i b(ož)e iz(drai)l(e)vь ot vsêh’

skr’bi moih’ . Po /brašanci/ . **D**ai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi

b(ož)e da êže b(o)ž(a)stvena sutь

prisno naslêduûĉe darmi n(e)-

b(e)skimi spodobim’ se pribli-

žati . G(ospode)mь Za plkь . p(o)m(o)l(imь) s(e) . Umil(ite) .

**D**ai n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i strpêti sl-

už’bu tvoei voli da

v’ d(’)nêh’ n(a)ših’ dostoino i čis-

l’no lûdi t(e)bê rabotaûĉi

v’zveličet’ se . G(ospode)mь Œ V’ srê-

du .e. (6) st(oeĉe) . u s(veta)go marcela . Pês(nь) .

Iz’bavitelû moi g(ospod)i ot vragь

moih’ gnevlivih’ i ot vstaûĉ-

ih’ na me v’zneseši me i ot muža ne-

prav’dna iz’baviši me S(ti)h . Vzlû-

blû te g(ospod)i krêpostь moê g(ospod)ь utvr’-

ždenie i pribêžiĉe moe izbav-

itelь moi . Or(a)c(iê) Sveĉenim’ simь

postomь m(o)l(imь) te g(ospod)i tvoih’ sr(ьd)ca

vêr’nih’ m(i)l(o)srdь pros(vê)ti da imž-

**65c**

e obêtovaniê želû daeši .

svr’šeniê dai m(o)leĉim’ te bl(a)go-

dêtanь čisti posluh’ . G(ospode)mь .

Čtenie knigь levetiki .

V (o)ni d(’)ni . G(lago)lalь estь g(ospod)ь kь

moisêû reki . Az’ esam’ g(ospod)ь

b(og)ь v(a)šь . Ne tvorite tad’-

bi ni l’žite ni prêlas-

ti každo iskr’nnago sv-

oego . Ne zak’lni se lažno

imenemь moimь . ni osk’vrniš-

i imene b(og)a tvoego . Azь g(ospod)ь .

Ne stvoriši bêdi isk’rnn-

emu tvoemu ni usili ego .

Ni da prêbud(e)tь mazda

naêmnika tvoego u tebe

do ûtra . Ni zla r(e)češi siru

ni prêd’ slêpimь položi-

ši potakneniê . na da boi-

ši se g(ospod)a b(og)a tvoego . êko azь

esamь g(ospod)ь . Slêpu i gluhu ne p-

orugaeši se Ni stvoriši ne-

prav’di i krivo da ne sudi-

ši Ne prêzriši lica č(lovê)ka niĉ-

a . ni lica silnago ne usumn-

iši se . Pravo sudi isk’rnnem-

u tvoemu . Ne budeši svad’-

nikь ni raz’vratnikь . v lûdeh’ .

Ni vstaneši na kr’vь isk’rn’-

**65d**

nago tvoego . Azь g(ospod)ь Ne v’znenav-

idiši v’ sr(ьd)ci brata tvoego . n-

a očito obliči ego . ni da imaš-

i na nemь grêha Ni v’ziĉeši mas-

ti ni v’spomeneši krivini gr-

aĵanь tvoih’ . V’zlûbiši iskr’-

n’nago tvoego êko samь sebe . Az’

g(ospod)ь . Zakoni moe hranite . Az’ bo

esamь g(ospod)ь b(og)ь v(a)šь . Pês(nь) . Vznesu te

g(ospod)i êko priêt’ me . i nêsi v’zveseli-

lь vrag’ moih’ o mnê . G(ospod)i b(ož)e moi v’zva-

h’ k t(e)bê iscêlil’ me esi g(ospod)i . izve-

lь esi otada d(u)šu moû sp(a)sal’ me

esi ot ni shodeĉihь v rovь Ot iv(a)na .

V (o)no vr(ê)me . Stvorena sut’

ponovleniê vь er(u)s(o)l(i)mê .

i zima bê . I hoĵaše i(su)sь v’

cr(ê)kvi v’ pritvori solo-

muni . I obidoše iûdêi i

rêše emu . Dokolê d(u)še n(a)š-

e v’zemleši . Aĉe ti esi h(rьst)ь

r’ci n(a)mь ne obinue se . Otveĉ-

a imь i(su)sь . Rêh’ v(a)m’ i ne vêru-

ete . Dêla êže az’ tvor-

u v’ ime o(tь)ca moego . siê sv-

êdêt(e)lstvuûtь o mnê . Vi

že ne vêruete êko nêst-

e ot ovacь moih’ . Ov’ce moe g-

lasь moi slišetь . i azь

**66a**

znaû e i po mnê hodetь . i az’ ž-

ivotь v’čni daû imь . I ne pogi-

bnutь vь v(ê)ki . i niktože v’sh-

ititь e ot ruki moee . Ot(a)cь moi iž-

e dastь e mnê . boli vsêh’ es-

tь . i niktože možetь e v’shi-

titi ot ruki o(tь)ca moego . Az že i

o(ta)cь edinь esvê . V’zeše že iûd-

êi kamenie da i kamenuûtь Otve-

ĉa imь i(su)sь . Mnoga dobra dêla

êvih’ v(a)mь ot o(tь)ca moego . da za k-

oe zlo dêlo kamenuete me .

Otveĉaše emu iûdêi . O dobrê

dêlê ne kamenuem’ te na o v’l-

aspimii . êko ti č(lovê)kь suĉ’ sa-

m’ se tvoriši b(og)ь . G(lago)la imь i(su)sь .

Ne li pisano estь v’ zakonê v-

ašemь êko azь rêh’ b(o)zi vi es-

te . I aĉe oni r(e)če b(o)zi k’ nim že s-

l(o)vo b(o)žie bis(tь) . i ne možet’ se pi-

s’mo razoriti eže o(ta)cь pos(ve)ti

i posla v’ mirь . vi že g(lago)lete ê-

ko vlaspimieši êko rêh’ s(i)nь

b(o)ži esamь . Aĉe ne tvoru dêl’

o(tь)ca moego ne vêruite mnê . Aĉe

li tvoru aĉe mnê ne hoĉete

verovati . da i dêlom’ vê-

ruite . Da poz’naete i êr-

uete êko v’ mnê estь o(ta)cь i azь

**66b**

vь o(tь)ci . Pês(nь) . Izmi me ot vrag’ moih’

b(ož)e moi . i ot vstaûĉih’ n(a) me izb(a)v(i) me .

N(a)d /prinošenie/ **D**ai m(i)l(o)srdi b(ož)e da žr’tve u-

goĵeniê i hv(a)li čistoû s-

lužboû t(e)bê prinosili bi-

homь . G(ospode)mь Pê(snь) . Umiû v nepovin’ni-

h’ ruci moi i obidu oltarь tv-

oi g(ospod)i . da uslišu gl(a)sь hv(a)li tv-

oee isp(o)vêm’ vsa čudesa tvoê .

Po /brašanci/ . **N**(e)b(e)skih’ dari bl(agoslove)niê priêm’-

še priležno te m(o)l(im)ь vs(e)m(o)gi

b(ož)e da simiĵe žr’tvami bu-

detь n(a)mь stvarь sp(a)s(e)niê . G(ospode)m’ . Za plkь .

**S**adê budi m(o)l(i)tva-

mь n(a)šimь vs(e)m(o)gi b(ož)e da imže

vь upvanoi m(i)l(o)sti upvaniem’

otpuĉaeši običainoû m(i)l(o)sti-

û podai bl(a)godêtanь svr’š-

enie . G(ospode)mь Œ V četvr’ti .e. (6) . s(toeĉe)

u s(veta)go apolinara .Pês(nь) .Vsa

êže koliždo stvorilь esi n(a)mь

g(ospod)i . istinnimь i pravimь sudom’

stvorilь esi n(a)mь . êko sagrêšim’

t(e)bê . i zap(o)v(ê)di tvoih’ ne poslu-

šahomь . na dai sl(a)vu imeni tvoe-

mu i stvori s n(a)mi po m(i)l(o)sti tv-

oei . S(ti)h . B(la)ž(e)ni neporočni puti ho

deĉe v’ zak(o)ni g(ospod)ni . Or(a)c(iê) .

**P**odai prosimь vs(e)m(o)gi b(ož)e d-

**66c**

a dostoênie č(lovêčь)sk(a)go čina eže

po nepodob’stvu ob’êz’vleno

bal’stvomь bez’mêr’nie cêni

pečaliû na tvoû prav’du d-

a povratit’ se . Čte(nie) daniela pr(oro)ka .

V (o)ni d(’)ni . P(o)m(o)l(i) se dani-

elь kь g(ospode)vê reki . G(ospod)i b(ož)e ne

pogubi lûdi tvoih’

imene tvoego radi . i n-

e razori zavêta tv-

oego ni otimi m(i)l(o)sti tv-

oee ot n(a)sь . Abraama rad-

i vzlûblenago tvoego . i z-

a isaka raba tvoego iz(drai)l-

a s(veta)go tvoego imže klet’ s-

e obitue umnožiti sême

ih’ . êko zvêzdi n(e)b(e)skie i êk-

o pêsakь iže estь v’ skrai

mora . Êko g(ospod)i umilihom’ se p-

ače vsêh’ êzikь smêreni

esamь po vsei z(e)mli d(’)n(’)sь gr-

êh’ radi n(a)ših’ i bezakoni o-

tacь n(a)ših’ . I nêstь v vr(ê)me s-

ie kneza ni pr(o)r(o)ka ni vladik-

i . ni olokav’ti ni žr’tvi ni

prinošeniê ni kadila ni mê-

sta ⎣priti ni⎦ prêd’ toboû da mogl-

i bihomь obrêsti m(i)l(o)stь tv-

oû . na v’ sr(dь)ci skrušeni i v’ d-

**66d**

usi smêreni da priêt’ni bud-

emь t(e)bê . Êko vь olokav’tu ov-

anь i ûnacь i êko v’ tisuĉah’ agnacь

tučnih’ . tako budi žr’tva n-

aša prêd’ toboû d(’)n(’)sь da ugod-

itь t(e)bê . êko nêstь postidê-

niê upvaûĉimь na te . I n(i)ne v’ s-

lêdь tebe idemь i vsêm’ sr(dь)c-

emь boim’ se tebe i iĉem’ lica

tvoego ne posrami ni na stvor-

i s nami po bl(a)gosti i po mno-

žas’tvu m(i)l(o)sti tvoee . Iz’mi n-

asь v’ čudesêh’ tvoih’ i dai

sl(a)vu imeni tvoemu . I da pos-

tidet’ se vsi êvlaûĉe zla-

ê rabomь tvoimь . Da postide-

t’ se o vsêi krêposti tvoei

krêpostь ih’ da skrušit’ se .

Da poznaûtь êko ti esi g(ospod)ь b(og)ь e-

dinь hv(a)lanь i sl(a)vanь po vsei

z(e)mli . G(ospod)i b(ož)e našь . Pês(nь) . Vьz’mite žr’-

tvi i v’hodite v’ dvori ego pokl-

onite se g(ospode)vê v’ dvorê s(ve)têem’ ego

Otkrietь g(ospod)ь dubravi i v’ cr(ê)kvi

ego vsakь v’zgl(agole)tь sl(a)vu . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot luki .

V (o)no vr(ê)me . Molaše i(su)s-

a eterь parisêi da b-

i ĵilь š nimь . I všadь

v’ domь parisêovь v’zl-

**67a**

eže I se žena etera êže bê

v’ gradê grêšnica . sliša-

v’ši êko i(su)sь v’zležitь v’ do-

mu parisêovê vazam’ši

albastru mur’ra poide k ne-

mu . i stav’ši sazadь pri no-

gu ego i načetь sl’zami moči-

ti nozi ego i vlasi gl(a)vi ee

otirati . i ocelivaše noz-

i ego i mur’romь mažuĉi . Vid-

êv že parisêi iže zva i r(e)č-

e v’ sebê . Aĉe bi si bilь pr(o)r(o)kь

vidêl’ bi ubo kaê ili k(a)ko-

vaê bila bi žena siê êže

prikasaet’ se emu êko grêšn-

ica estь . Otvêĉav že i(su)sь r(e)če

emu . Simune imam’ ti ničto

reĉi . On že r(e)če ravi r’ci . I(su)sь ž-

e r(e)če emu . D’va d’lžnika d’lžn-

a bêsta zaimodav’cu ete-

ru edinь bê dlžanь .d. (5) satь d-

inari a drugi .l. (50) i ne imuĉim-

a ima okudu v’zdati . i otpus-

ti ima dl’gь . Ki ego veĉe ot neû

v’zlûbi . Otvêĉav že simunь i r-

eče . Mnû emuže veĉe otpus-

ti . I(su)sь že r(e)če emu . Pravo su-

dilь esi . I obraĉ se k ženi r(e)če

simunu . Vidiši li ženu s-

**67b**

iû . Vnidь v’ domь tvoi vodi

na nozi moi ne dalь esi . Siê

že slzami omi nozê moi i otr’

vlasi svoimi . Celova mi

ne dalь esi . a siê otneliže v’-

nidь v’ domь tvoi ne prêsta ce-

livaûĉi nozi moi . Olêemь

ne pomazalь esi gl(a)vi moee . a si-

ê mur’romь pomaza nozê moi .

sego radi g(lago)lû t(e)bê otpuĉaû-

t’ se ei grêsi mn’zi . êko v’z-

lûbi me mnogo . Emuže mane otpu-

ĉaet’ se mane lûbitь . R(e)če e-

i i(su)sь Otpuĉaût’ se t(e)bê grêsi .

I načeše v’zležeĉe š nimь g(lago)l-

ati v’ sebê . Kto sa estь iž-

e grêhi otpuĉaetь . I r(e)če ženi .

Vêra tvoê te sp(a)se idi v’ mir’ .

Pês(nь) . Na rêcê vьvilonscê tu s-

êdêhomь i plakahom’ se pomenuv’-

še sionь . N(a)d /prinosi/ . **G**(ospod)i b(ož)e n(a)šь iže vь

ovih’ veĉeh’ eže slabost-

i n(a)šei pomoĉь dalь esi i

tvoemu imeni dari zap(o)v(ê)dê-

lь esi svêĉati . dai prosi-

mь da i života n(a)mь nastoe-

ĉago pomoĉь i vêčanst’viê

svr’šetь žr’tvu G(ospode)mь Pês(nь) Po-

meni sl(o)vo tvoe raba tvoego g(ospod)i .

**67c**

o nemže mnê upvanie dalь esi s-

e me utêši v’ smêreni moemь . Po /brašanci/

**E**že usti priêhomь m(o)l(imь) te g(ospod)i

čistoû misliû da prime-

mь i ot dara vr(ê)men’nago budi n-

amь utêha v(ê)čnaê . G(ospode)m’ Za plk’ .

**B**udi prosimь g(ospod)i m(i)l(o)st(i)vь l-

ûdemь tvoim’ da otvr’gše êž-

e t(e)bê neugod’na sutь tvoih’

zap(o)v(ê)di pače da napl’net’ s-

e i v’ n(e)b(e)ska c(êsa)rstviê priti u-

tegnutь . G(ospode)mь Œ V petak’ .e. (6)

stoeĉe u s(veta)go stip(a)na . Pês(nь) .

Pom(i)l(ui) (m)e g(ospod)i êko skr’blû izb(a)vi

me i iz’mi me ot ruki vrag’ moihь

i ot goneĉih’ me . g(ospod)i da ne postiĵ-

û se êko prizvah’ te . S(ti)h . Na te g(ospod)i

upvah’ da ne postiždû se v’ v-

êki . pr(a)vdoû tvoeû izbavi me . Oraciê .

Srcemь n(a)šim’ prosimь g(ospod)i m(i)l(o)st’

tvoû bl(a)g(o)dêtanь vlêi

da grêhi n(a)še volnimь naka-

zovaniemь udručaûĉe vr(ê)-

men’nê pače da lûbim’ se i m-

ukami da ne iskončaem’ se v-

êčnimi . G(ospode)mь . Čte(nie) eremie pr(o)r(o)ka

V (o)ni d(’)ni . R(e)če eremiê G(ospod)i

vsi ostavlaûĉei

te da postidet’ se

**67d**

i otstupaûĉe ot tebe na z(e)mli

napišut’ se . êko ostaviše

istočnikь vodь živih’ g(ospod)a .

Iscêli me g(ospod)i i cêlь budu . s-

p(a)si me sp(a)senь budu êko hv(a)la

moê esi ti . G(ospod)i b(ož)e moi . Se si g(lago)lû-

tь kь mnê . Gdê estь sl(o)vo g(ospod)ne d-

a pridetь v’skorê . Az ne sm-

etoh’ se tebe pastira pos-

lêdue i d(’)ne č(lovêč)skago ne vžel-

êh’ ti vêši . Êko eže izide

iz ustь moih’ . istin’no prêdь

toboû bis(tь) . Ne budi mnê g(ospod)i v s-

trah’ upvanie moe ti esi v’ d(a)nь

postradaniê . Da postidet’

progoneĉei me bes prav’di . i da n-

e postiĵû se az’ . da uboetь

se oni a ne uboû se azь . Nave-

di na ne d(a)nь skrušeniê . i dup’-

limь skrušeniemь skruši e g(ospod)i

b(ož)e n(a)šь . Pês(nь) Mir’nê gl(agola)hu mnê i na g-

nêvь lasti pomišlahu . Vid-

êlь esi g(ospod)i ne prêmlči ni otstupi ot

mene . N(a)s(lêdovanie) s(ve)t(a)go e(van)ĵ(eli)ê . ot iv(a)na

V (o)no vr(ê)me . Sabraše ar’hi-

erêi i parisêi svêtь na

i(su)sa i g(lago)lahu . Čto stvori-

mь êko si č(lovê)kь zn(a)m(e)niê mno-

ga tvoritь . Aĉe ostav-

**68a**

im’ i t(a)ko . to vsi v’zvêruûtь

va nь . I pridutь rimlane i v’z-

mutь mêsto n(a)še i narodь . Ed-

in že ot nih’ naricaemь kaifa eg-

da bê ar’hierêi lêta togo .

r(e)če imь . Vi ne viste ničtož-

e ni mislite êko podobaet’

v(a)mь êko une estь da edinь č(lovê)kь

umretь za lûdi neže da v(a)sь

narodь pogibnetь . Sego že sa-

mь soboû ne r(e)če . na êko bê ar’hie-

rêi lêta togo pror(e)če . êko i(su)sь

hotêše umrêti za lûdi . I ne

tak’mo za lûdi na da čeda r-

astočena zberetь vь edi-

no . I ot togo d(’)ne mišlahu da ub-

iûtь ego . I(su)sь že ûže ne očito ho-

ĵaše prêd’ iûdêi . na ide v’ str-

anu blizь pustine v’ grad’

naricaemi eprêmь . I tu prêbiv-

a sa uč(e)niki svoimi . Pês(nь) . Bl(agoslove)n’

esi g(ospod)i nauči me oprav’daniemь tv-

oimь i ne prêdai mene obideĉim’ me

grdimь . i otveĉaû ponoseĉim’ mnê

sl(o)vo . N(a)d /prinošenie/ **P**odai n(a)mь m(i)losrdi b(ož)e

da dostoinê tvoimь oltare-

mь rabotati v’sagda spodo-

bim’ se . i ih’ pričeĉeniemь vsa-

gda shraniti se . Pês(nь) . Ne pre-

**68b**

dai mene g(ospod)i v’ ruci goneĉih’ me .

êko v’staše na me sv(ê)dêt(e)li ne-

pr(a)vdni i slaga nepr(a)vda sebê . Po /brašanci/ .

**P**riêtimi žr’tv(a)mi m(o)l(imь) te g(ospod)i

vêčnoe ni zaĉiĉenie da ne

ostavitь i vsa zala ot n(a)sь

vinu da otrinutь . G(ospode)mь Za pl’kь .

**P**odai prosimь vs(e)m(o)gi b(ož)e

da iže zaĉiĉeniê m(i)l(o)sti

tvoee iĉemь izbavleni ot v-

sêh’ zalь . bespečalnoût-

e bê misliû da rabotaemь . Œ

V s(o)b(o)tu .e. (6) s(toeĉe) u s(veta)go iv(a)na prêd’

vlaškimi vrati . Pês(nь) .g. (4) iĉi

opetь v’ p(e)t(a)kь . Pês(nь) Pom(i)l(ui) (m)e g(ospod)i . Or(a)c(iê) .

**D**a pros’pêûtь m(o)l(imь) te g(ospod)i lûdi na-

r(e)čeni tebê čistago obi-

ta svr’šeniemь . da s(ve)timi d-

êêni eliko veĉe velič’st’-

viû tvoemu budutь vese-

lêiši tolko dari vek’ši-

mi da v’zveličet’ se . G(ospode)mь n(a)š(imь) .

Čtenie . eremie . pror(o)ka .

V (o)ni d(’)ni . Gl(agola)hu nečistiv-

i iûdêi meû soboû Prid-

ête da obidemь prav’d-

nago êko neugodanь namь

estь . i protivanь estь dê-

lomь rukь n(a)š(i)h’ . I tvorit’ se

**68c**

imêe razumь b(o)ži i s(i)nь ego na-

ricaet’ se stvorenь bis(tь) n(a)mь pr-

otivanь v’ pomišleni n(a)ših’

i gorakь vь vidêni i n(a)šemь Êko

nepodobanь n(a)mь vidit’ se ži-

votь ego . i različ’ni sut’ p-

uti ego ot puti n(a)ših’ . êko ot ne-

čistoti hv(a)lit se o(tь)ca imêe

b(og)a Pridite da mislim’ pro-

tivu pravomu mišleniê .

Ni bo pogibnetь zakonь ot erêê .

ni svêtь ot mudra ni sl(o)vo ot

pr(o)r(o)ka . Pridite i porazim’ i

êzikomь . i ne razumêemь prot-

ivu sl(o)vesь ego . Van’mi g(ospod)i ka

mnê i sliši gl(a)sь protiv’nik’

moih’ . Da li v’zdaet se zlo

vz’dobro êko iskopaše êmu

d(u)ši moei . V’spomeni g(ospod)i êko

stah’ prêd’ toboû i g(lago)lah’ z-

a ne dobro i otvratih’ êros-

tь tvoû ot nih’ Sego radi da i

čeda ih’ v’ gladь . i doved-

i e rukoû pod’ mečь . Budite

ženi ih’ bez dêti i v’dovi .

i muži ih’ ubьeni semr’tiû .

Ûnoše ih’ da povinut se po-

d’ mečь v’ brani . da usliši-

t se vapai ot do movь ih’ . Na-

**68d**

vedeši bo na ne v’skorê raz’-

boiniki êko iskopaše êmu d-

a vrinut’ me . i sêtь skriše n-

ogama moima . Ti že g(ospod)i vêsi

vse veĉanie ih’ . na semr’tь

protu mnê . Ne pristani k’ bez-

akoniû ih’ . i grêh’ ihь ot lica

tvoego da ne potrêbit’ se .

Budite paduĉe pred’ tob-

oû v(ь) vr(ê)me êrosti tvoee . g(ospod)i

b(ož)e n(a)šь . Pês(nь) .Mir’nê gl(agola)hu . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ . ot iv(a)na

V (o)no vr(ê)me . Mišlahu st-

arêšini erêiski da

lazara ubiûtь . êko m-

nozi ego radi ot hoĵahu

ot iûdêi i vêrovahu v’

i(su)sa . Ûtri že narodi mn-

ozi iže sašli se bê-

hu k’ d(’)nevi prazdniku .

egda slišaše êko prid-

e i(su)sь vь er(u)s(o)l(i)mь . priêmše v-

êtvie ot palamь i idu pr-

otivu emu vapiûĉe .

Osan’na bl(agoslove)nь iže pride

v ime g(ospod)ne c(êsa)ru iz(rai)levь .

I obrête i(su)sь žrêbe i s-

ede na nemь . êkože pisan-

o estь . Ne boi se deĉi sio-

nova se c(êsa)rь tvoi pri de s-

**69a**

êde na žrêbeti ošli . I ne

poznaše sie uč(e)nici ego pri-

ĵe nagda prosl(a)vi se i(su)sь . t-

agda v’spomenuše se êko s-

iê pisana bêhu o nemь . i sie st-

voriše emu . Svêdêt(e)lstv-

o ubo svê(dêtel)stvovaše narod’

iže bê š’ nimь egda lazara v’-

zgl(agola)si iz’ groba i v’dviže i

ot mr’tvih’ . I sego radi v’ srêt-

enie emu izide narodь . êko s-

lišaše stvor’ša i sie sie zn(a)me-

nie . Parisêi že rêše meû so-

boû . Vidite êko ničtože pro-

spêvaemь . Se vasь mirь po ne-

mь ide Bêhu že elini eteri ot

nih’ iže v’zidoše da poklo-

net’ se v’ d(’)nь . Si že pristupi-

še k’ filipu iže bê ot vit’sa-

idi galilêiskie i m(o)lahu i g(lago)l-

ûĉe . G(ospod)i hoĉemь i(su)sa vidêti .

Pride filipь i r(e)če an’drêû .

andrêi že abie i filipь rê-

sta is(u)su . I(su)s že otvêĉa ima g(lago)le .

Pridetь godina da proslavit’

se s(i)nь č(lovêča)ski . Am(e)nь a(me)nь g(lago)lû v(a)mь .

aĉe zr’no pšenič’no padь na z-

emli ne um’retь to samo prêb-

ivaetь . Aĉe li umretь to

**69b**

plodь mnog’ stvoritь . Iže

lûbitь d(u)šu svoû pogub(-

it’ û . A iže nenavidit’ d(u)š-

u svoû v semь mirê v živo-

tь v(ê)čni hranitь û . Aĉe kto

mnê služitь me da slêd-

itь . I idêže azь es(a)mь tu i s-

luga moi budetь . Aĉe kto m-

nê služitь počtit’ i o(ta)cь m-

oi . N(i)ne d(u)ša moê smuĉena es-

tь . i čto reku . O(tь)če sp(a)si me ot

see godini . Na sego radi prid-

oh’ v’ godinu siû . O(tь)če prosl(a)vi

ime tvoe . Pride že gl(a)sь s n(e)b(e)se .

I prosl(a)vi i i oĉe drugočь pros-

l(a)vlae . Narodi ubo iže st-

oêhu i slišahu g(lago)lahu êko tr-

usь bis(tь) . A druzi g(lago)lahu . Anĵ(e)lь

g(lago)laše emu . otveĉa i(su)sь i reče .

Ne mene radi si gl(a)sь pride na

v(a)sь radi . N(i)ne sudь estь mi-

ra n(i)ne knezь mira sego . iz’ren-

et’ se vanь I az aĉe v’znese-

nь budu ot z(e)mle vsa privlêku

ka mnê samomu . Sie že g(lago)laše

zn(a)m(e)nue koeû semr’tiû hotê-

še umrêti . Otveĉa emu naro-

dь . Mi slišahomь ot zakona êk-

o h(rьst)ь prêbivaetь v vêki . Kako

**69c**

ti g(lago)leši podobaetь v’znes-

ti se s(i)nu č(lovêčь)skomu . Kto sa es-

tь s(i)nь č(lovêčь)ski . R(e)če že imь i(su)sь . Oĉe

malo s(vêtlos)tь . va v(a)sь estь . Hod-

ite egda s(vê)tь imate da t’mi

ne obinuût’ vi . Iže hoditь v’ t’-

mê ne vêstь kamo gredetь .

Egda svêtь imate vêrui-

te v’ s(vê)tь . da budete s(i)nov-

e . sv(ê)ta . Se ubo g(lago)lavь i(su)sь . id-

e i skri se ot nih’ . N(a)d /prinošenie/ . **O**t vsêh’ ni

prosimь g(ospod)i sk’vr’nь i pagub’

m(i)l(o)stivь otrêši eže tolik-

imi tainami daeši biti pr-

ičestnikomь G(ospode)mь . Po /brašanci/ **B**(o)ž(a)stve-

nimi dari m(i)l(o)st(i)vo nasiĉeni

prosimь g(ospod)i b(ož)e n(a)šь . da vsem’ pr-

ičeĉeni vsagda žili bihom’ . Za plk’

**D**a zaĉititь m(o)l(imь) te g(ospod)i

desnica tvoê lûdi tvoe

m(o)leĉei te očistitь . i očiĉ-

eni dostoinê naučitь da

utešêniemь nastoeĉimь i

na greduĉa blaga prospê-

ût . G(ospode)mь Œ V’ n(e)d(ê)lû c’vêt’nu

rekše ter’cu i pokropiv’še

vodu zakonomь obl’k se po-

pь bes planite i žakni ob’-

l’čeni kitie polože prêd’

**69d**

oltaremь i poite stoeĉe v

kori si a(ntifo)nь .Osan’na s(i)nu d(avi)d(o)vь bl(agoslove)-

nь iže pride v ime g(ospod)ne c(êsa)ru iz(dravi)l(e)vь

osan’na v’ višnih’ . Tu r’ci G(ospod)ь s v(a)m(i) .

**B**(ož)e egože lûbiti i v’zlûb(i)t-

i prav’da estь umnoži v’ n(a)sь

dari neiz’mêr’nie m(i)l(o)sti tv-

oee iže ni semr’tiû s(i)na tvoe-

go stvorilь esi upvati êže

vêruemь stvori ni k’ togožde

sl(a)vê v’skr’seniê prêiti êmo-

že spêšimь . Iže Čte(nie) kn(i)g’ ishoda .

V (o)ni d(’)ni . Pridoše s(i)nove

iz(drai)l(e)vi vь elimь ideže

bêsta .b.ï. (12) . istočnikь v-

odь . i .n. (70) stabalь maslin’

prišad’še že staše tu pr-

i vodah’ . V’zdvigu že se ot

elima i pride vse množas-

tvo s(i)novь iz(drai)l(e)vih’ v’ pus-

tinû sin’skuû . êže estь me-

û elimomь i sinoû .d.ï. (15) d(a)nь

m(ê)s(e)ca drugago poneže izi-

du ot z(e)mle eûpt(a)skie I v’zr’pt-

aše vse množ’stvo s(i)n(o)vь

iz(drai)l(e)vь . na moisêê i êruna v’

pustini i rêše ima . Bole

bi n(a)mь umriti rukoû g(ospod)neû

v’ z(e)mli eûpt’scêi neže iz-

**70a**

iti simo . Egda sêdihom’ pri s-

kudêl’nicih’ mesь êdihomь i

hlêbь do sitostь . Počto iz-

vesta ni v’ pustinû um’rit-

i vse množstvo gladomь . R(e)če

že g(ospod)ь k’ moisêû i êrunu . Se azь

odaždû v(a)mь hlêbi s n(e)b(e)se da

hodetь lûdi ti izbiraûtь s-

ebi eliko dovlêetь imь na e-

dinь každo d(’)nь . O sem’ bo isku-

šue aĉe v’ zakonê moemь hote-

tь hoditi ili ne hotetь . Rê-

sta že moisêi i êrunь ka v’-

sêmь s(i)nomь iz(drai)l(e)vimь . Večerь u-

vêste êko g(ospod)ь iz’vedet’ vi ot

z(e)mle eûp(a)tskie a ûtrê uzrite

sl(a)vu b(o)žiû . Potomь poite

sie . Rêš(ponь) Sabraše ar’hierêi i pa-

risêi viĉe i gl(agola)hu čto stvori-

mь . êko sa č(lovê)kь zn(a)m(e)niê mnoga tvor-

itь aĉe ostavimь i t(a)ko to vs-

i v’zvêruûtь va nь . Eda k(a)ko pridu-

tь rimlane i v’zmutь mêsto n(a)še

i narodь . B(e)rš(ь) . Edin že ot nih’ imenem’

kaifa egda bê ar’hierêi lêta t-

ogo pr(o)r(o)č’stvova reki . podobaet’

v(a)mь da edinь č(lovê)kь umretь za lû-

di . neže da v(a)sь narod pogibn-

etь ot togože d(’)ne mišlahu i ub-

**70b**

iti g(lago)lûĉe . Eda kako . Ili drugi .

Rêš(ponь) . V gorê maslinskoi m(o)laše se

i(su)sь ka o(tь)cu . o(tь)če aĉe možetь biti

da mimoidetь ot mene čaša siê

D(u)h bo bodarь estь a pl’tь nemoĉn-

a budi vola tvoê . B(e)r(šь) . Bdi-

te i m(o)lite da ne vnidete v’ n-

apastь . D(u)h bo . /Naslêdovanie/ s(veta)go e(van)ĵ(e)liê . ot m(a)têê .

V (o)no vr(ê)me . Egda približi

se i(su)sь erus(o)l(i)mu i prišadь

va vitpagiû kь gori mas-

lins’koi . tagda posla

dva uč(e)n(i)ka svoê reki ima

Idita va v(a)sь êže est’

prêmo vama . i abie obrêĉ-

eta oslicu privezanu

i žrêbacь š neû . Otrêš’ša pri-

vedita mi ê . I aĉe vam k-

to čto r(e)četь . r’cita êko g(ospod)ь

trêbuetь eû i abie pusti-

tь vama Se vse bis(tь) da is-

pl’nit’ se eže r(e)čeno est’ pr(o)r(o)k-

om’ g(lago)lûĉimь . R’cite deĉeri

sionovi se c(êsa)rь tvoi pride

t(e)bê krotakь side na osl-

ici i na žribêti ošli s(i)nê

êram’niči . Šad’ša že uč(e)n-

ika stvorista êkože r(e)če

ima i(su)sь . I privesta oslicu

**70c**

i žrêbca š’ neû . i položiše n-

a na rizi svoe i vsadiše

ego vr’hu ihь . Mnozi že narod-

i prostirahu rizi svoe po

puti . A druzi rêzahu vêt’-

vie ot drêvь i prostirahu po

puti . Narodi že prêd’idu-

ĉe i iže v’ slêdь ego idêhu .

vapiêhu g(lago)lûĉe . Osan’na s(i)n-

u d(avi)d(o)vь bl(agoslove)nь iže pride v’ im-

e g(ospod)ne . Potomь p(o)pь bl(agoslo)vitь p-

alme i maslini . i r’ci G(ospod)ь s v(a)m(i) .

**V**’azveliči vêru v’ te upv-

aûĉih’ b(ož)e . i priležeĉih’ m(o)l-

eniê m(i)l(o)st(i)vь usliši . i pridi

na ni obil’no m(i)lsrdie tvoe .

+ bl(agoslo)vi sie vêt’vie masl-

inь . i êkože vь obrazь cr(ê)kve

umnožilь esi noê ishodeĉa

is korabla . i moisêê ishode-

ĉa iz’ eûpta sь s(i)ni iz(drai)l(e)vimi .

tako i mi noseĉe vêtvie ma-

slinь z dobrimi dêli prit-

acimь protivu h(rьst)u i š nimь v

radostь vêč’nuû vniti d-

a spodobim’ se . Iže s toboû .

G(ospod)ь s v(ami) . I z d(u)h(o)m’ . B(e)rš(ь) . Vь isperь

sr(dь)ca Imamь g(ospode)vê . B(e)rš(ь) . Hv(a)li vs-

ilaemь g(ospode)vê b(og)u n(a)š(e)mu . Dostoi-

**70d**

**V**istinu dostoino i prav-

d’no estь i sp(a)s(i)t(e)lno nam’ t-

ebê vinu i vazdê hv(a)li vsi-

lati g(ospod)i s(ve)ti ot(ь)če v’semogi

v(ê)čni b(ož)e . **I**že sl(a)viši se vь

iz’branihь s(ve)tih’ tvoih’ . teb-

ê vistinu služetь tvar-

i tvoe . êko tebê edinogo tv-

or’ca i b(og)a znaûtь . i vsako st-

vorenie tvoe tebê hv(a)litь . i

bl(agosli)vlaûtь te s(ve)ti tvoi . Êko

ono veliko ime edinočeda-

go s(i)na tvoego prêd’ c(êsa)ri i prêd’

vlasti sego v(ê)ka svobod’-

nimь gl(a)somь isp(o)v(ê)daûtь . Emuže

prêd’stoetь anĵ(e)li i ar’hanĵ(e)-

li prêstoli i g(ospod)ьstviê . I sa

vsêmь hrabastvom’ n(e)b(ê)sk(a)go

voin’stviê pês(anь) sl(a)vi tvoee

v’spêvaûtь bes konca g(lago)lûĉe

Zdi poite v’ tonь ot ferieS(ve)tь

S(ve)tь . S(ve)tь g(ospod)ь b(og)ь sabaotь . K(o)n(’)c(ь) . Osa-

n’na v’ višnih’ . Zdê /r’ci/ . G(ospod)ь s v(a)mi P(o)m(o)l(imь) /se/ .

**P**rosimь g(ospod)i s(ve)ti o(tь)če vs(e)m-

ogi v(ê)čni b(ož)e da sie tvar-

i maslinic ûže ot drêva osn-

ove iziti povelêlь esi

ûže golubь isšadь v’ korab-

alь svoimi usti prinese

**71a**

bl(agoslo)viti i s(ve)titi + spodob-

i . da iže koliždo ot nego primu-

tь . da p rimutь sebê sp(a)s(e)nie d-

uši i têlu i budi g(ospod)i n(a)š(e)go s-

pas(e)niê mazda i tvoeû m(i)losti-

û sveĉenie . G(ospode)mь . K(o)n(’)c(ь) . Am(e)nь . P(o)m(o)l(imь) s(e).

**B**(ož)e iže rastočena sbirae-

ši i sabrana hraniši iže

lûdi v’ srêtenie s(i)nu tvoem-

u vêt’vie noseĉe bl(agoslo)vilь es-

i . Bl(agoslo)vi oĉe . + i sie vêt’vie

pal’mi i maslini . eže tvoi

rabi v’ čast’ imene tvoego

vêr’nê primutь . da v’ komь lû-

bo mêstê v’neseni budut’

tvoimь bl(agoslovle)niemь živuĉe v’ m-

êstê tomь zaĉiĉenie da po-

stignutь i vsa protivnaê

izreni desnica tvoê zaĉi-

ĉaûĉi eže iskupi is(u)h(rьst)ь s(i)nь

tvoi g(ospod)ь n(a)šь . Iže s tob(oû) . P(o)m(o)l(imь) s(e)

**B**(ož)e iže čudnimь različ’s-

tvomь reda krasotoû oĉe n-

erazumnih’ ugoeniemь g(ospod)a n(a)š(e)-

go sp(a)s(e)nie êviti v’shotêl’

esi . dai m(o)l(imь) te da obêtь sta-

da tvoego ver’nê razumêl-

i bi i sp(a)sit(e)lno eže tainoû

v’stvorenii . eže d(’)n(’)sь n(e)b(e)sko-

**71b**

û s(vê)tlostiû na d(’)n(’)šni d(’)nь iz’-

bavit(e)lû v’ srêtenie isho-

deĉe palamь i maslin’ v-

êtvie stopamь ego posti-

laûĉe . togo radi palme i

vêtvie noseĉe ot semr’tnago

k’neza pobêditela čaû-

ĉe . zr’nca vistinu masli-

nь d(u)hovno pomazanie priti

eterimь zakonomь vapiûĉ-

e. razumê bo oĉe tagda o-

no b(la)ž(e)no č(lovêčь)sko množ’stvo vь-

obraziti . êko izbavit(e)lь

n(a)šь č(lovêčь)skimi bolê tugami z-

a životь vsego mira . s’ semr’-

tnimь knezemь budetь v’zb-

oritelь . i umr’vь dobivaû-

ĉь r’vanû . I togo radi obhode-

ĉi posluži eže vь onomь p-

obêditeli sl(a)ve i m(i)l(o)sti

tukь prosvêt(i)l bi . Eže mi pl’n-

oû vêroû . i dêli skazano

dr’žeĉe tebê g(ospod)i s(ve)ti o(tь)če vs-

em(o)gi v(ê)čni b(ož)e . Têmĵe g(ospode)mь n-

ašimь is(u)h(rьsto)mь prilež’no m(o)l(im)ь da

v nemь i po nemь egože ni udi b-

iti izvoli ot semr’tnie v’la-

sti pobêdi prinoseĉe sl(a)vn-

omu ego v’skr’seniû pričestni-

**71c**

ci spodobim’ se Iže st P(o)m(o)(limь) /se/ .

**B**(ož)e iže vêt’viû maslin’-

noû golubu z(e)mli mirь v’zvê-

stiti p(o)v(e)lê podai m(o)l(imь) te d-

a sie maslini i pročih’ drê-

vь vêtvie n(e)b(e)skim’ + bl(agoslove)n-

iemь s(ve)tiši da vsêmь lûde-

mь tvoimь prospêûtь v’ sp(a)s(e)n-

ie . H(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)šimь . Ot(vêtь) . Am(e)nь P(o)m(olimь) s(e) .

**B**l(agoslo)vi + m(o)l(imь) te g(ospod)i sie pal’m-

e ili maslinь vêtvie . i p-

odai da eže lûdi tvoi sl-

avi tvoee dn(’)š(’)ni d(’)nь tê-

lesnê tvoretь to d(u)hovno

vsimь obêtomь da svr’še-

tь ot nepriêtela pobêdu no-

seĉe i dêlo m(i)losrdiê vsêm’

dêlomь lûbeĉe . G(ospode)mь . K(o)n(’)c(ь) . Am(e)nь

I pokropi vodu bl(agoslove)nu vê-

tvie g(lago)le . Okropiši me g(ospod)i I rek’

do konca i pokaditь . G(ospod)ь s v(a)mi .

**B**(ož)e iže s(i)na tvoego g(ospod)a n(a)šego

is(u)h(rьst)a za sp(a)s(e)nie n(a)še vsa mir’

poslalь esi umiliv se k’ na-

mь da ni prizval’ bi k t(e)bê em-

uže egda oĉe v’ er(u)s(o)l(i)mь pride

da ispl’net’ se pisma vêru-

ûĉih’ lûdi narodь vêrni sь

umileneimь rizi svoe s vê-

**71d**

tviemь palamь po puti pros-

tirahu . podai m(o)l(imь) te da emu p-

utь vêre ugotovimь . ot kogo ot-

vr’g’še kamenь potak’neniê i

kamenь sablaz’ni da v’zra-

stutь u tebe dêla pr(a)vdi n-

ašee kitami . da ego stopi

naslêdovati spodobim’

se . G(spode)mь Potomь d’va žakna ra-

zdêlita kitьe a v hori poût’

A(ntifo)nь . Otroci evrêisci vêtvie ma-

slinovo noseĉe izidu v’ srê-

tenie g(ospode)vê poûĉe i g(lago)lûĉe osann-

a vь višnih’ A(ntifo)nь Otroci evrêisci

rizi svoe po puti prostirahu

i vapiêhu g(lago)lûĉe osan’na s(i)nu d(a)v(i)-

d(o)vь b(lagoslov)l(e)nь iže pride v ime g(ospod)ne Aĉ-

e dopoûtь si(e) a(ntifoni) priĵe nere se

razdêli kitie a oni se vr-

atite opetь . Otroci evrêisci .

Popь r’ci . G(ospod)ь s v(a)mi . I z d(u)h(o)m’ P(o)m(o)l(imь) s(e) .

**V**semogi v(ê)čni b(ož)e iže g(ospod)a n(a)š(e)go

is(u)h(rьst)a d(’)nь oprisnač’ni na žrê-

beti osl(i)ce siditi stvo-

ri . i narodi lûd’ski rizi ili

vêt’vie drêvь na puti pros-

tirati i osan’na v’spêvat-

i v’ sl(a)vu ego naučilь esi da-

i m(o)l(imь) te da onih’ nevin’stviû

**72a**

priučiti se mogli bihomь i ih’

mazdu postignuti da spo-

dobim’ se . H(rьsto)mь n(a)š(i)mь . Ot(vêt)ь . Am(e)nь .

I poidutь s križemь okolo cr(ê)k-

ve poûĉe sie a(ntifo)ni . k(a)ko nared-

i starišina ili vse ili n-

ikoliko . An(tifonь) . Egda približi se g(ospod)ь

er(u)s(o)l(i)mu posla d’va ot uč(e)n(i)kь svo-

ih’ g(lago)le idita v v(a)sь êže estь pr-

êmo vama . i obreĉeta žrêbac’

i oslicu privezanь na nemže ni-

ktože ot č(lovê)kь ne sidi i otrêš’ša pr-

ivedita mi ê . i ako kto upros-

it vi r’cita êko dêlo g(ospod)ne est’

i otrêš’ša privesta kь i(su)su . i po-

ložiše na nь rizi i sede na ne-

mь a druzi prostirahu rizi s-

voe po puti . i ni že vêtvie ot

rêvь postilahu . i iže posl-

êdovahu i vapiêhu osan’na b-

l(agoslove)nь iže pride v ime g(ospod)ne bl(agoslovle)no c(êsa)-

rstvo o(tь)ca n(a)š(e)go d(a)v(i)da .b. (2) An(tifonь)

Egda slišaše lûdi êko i(su)sь pri-

de vь er(u)s(o)l(i)mь priêše vêtvie pa-

lamь izidu v’ srêtenie vap-

iûĉe otroci se estь iže pride v’

sp(a)s(e)nie lûdemь . Se estь sp(a)s(e)nie

n(a)še i iskuplenie iz(drai)l(e)vo . Kolikь si

**72b**

estь komu prêstoli g(ospo)dstviê

prêd’hodetь . Ne boi se deĉi siono-

va se c(êsa)rь tvoi pride tebê sêd-

e na žrêbeti oslice êkože pi-

sano estь . zdrav’ c(êsa)ru stvorit-

elû mira . iže pride izbavit-

i ni . .v. (3) . An(tifonь) . Priĵe šestiû d(’)nь pra-

zdnika paski egda pride g(ospod)ь v’

gradь er(u)s(o)l(i)mь . prêd’ tekuĉe otroc-

i . i v’ rukah’ noseĉe vêtvie pa-

lamь vapiêhu gl(a)s(o)mь veliem’

osan’na v’ višnih’ . bl(agoslove)nь iže pride

v’ množstvê m(i)l(o)srdiê tvoego

osan’na v’ višnih’ . An(tifonь) . Predь teku-

ĉe narodi s cvêtiemь i pal’ma-

mi izbavit(e)lû v’ srêtenie s-

l(a)vnomu pobêditelû . dosto-

inê v’zdaûĉe službi s(i)nu b(o)žiû .

usti i êzici prop(o)v(ê)daûĉe i hv(a)l-

i h(rьsto)vi gl(a)si poûĉe pêsan’mi osa-

n’na v’ višnih’ . An(tifonь) . S anĵ(e)li i sь otro-

ci vêr’ni obrêĉim se pobêdi-

telû vapiûĉe osan’na vь višnih’ .

.e. (6) an(tifonь) . Narodi mnozi iže snidu se

k’ dnevi prazdnika vapiêhu

g(ospode)vê bl(agoslove)nь iže pride v ime g(ospod)ne os-

an’na v’ višnihь . I egda obidu v’-

lizeta .b. (2) v’ cr(ê)kvь ili .g. (4) a

druzi ostanu vani i zat-

**72c**

vore cr(ê)kvь i ki su vani s kri-

žemь počnutь b(e)rš(ь) Sl(a)va hv(a)lь .

i rekutь vasь daže do iz(drai)lь .

popь stoe(ĉe) s križemь vani op-

etь počnutь . Sl(a)va hv(a)lь . sto-

eĉe znutarь poûtь b(e)rši ki su p-

isani ili vse ili nêki dê-

lь ih’ . otgovaraûtь d’va . b(e)rš(i) .

Sl(a)va hv(a)lь . k(a)ko ispočetka .

Sl(a)va hv(a)lь i častь t(e)bê budi

h(rьst)e iskupit(e)lû . b(e)rš(ь) . Emuže otro-

č’ska čestь pês(ni) ugotova osa-

n’na m(i)l(o)st(i)vo . otvêt . Sl(a)va hv(a)lь b(e)rš(ь)

Iz(drai)lь esi ti ⎣c(êsa)ru⎦ <kralû> d(avido)vь častno

čedo . otvêt Sl(a)va hv(a)lь b(e)rš(ь) . Gredei

v’ ime g(ospod)ne ⎣c(êsa)ru⎦ <kralû> b(la)ž(e)ni otvêt . Sl(a)va

hv(a)lь . b(e)rš(ь) Množ’stvo n(e)b(e)skoe vs-

e tebe hv(a)litь . b(e)rš(ь) I semr’t’ni č(lovê)k’

i vsa stvorena edinako . otv(êtь) .

Sl(a)va hv(a)lь . b(e)rš(ь) Lûdi evrêisci

t(e)bê s palmami v’ srêtenie

izidu . b(e)rš(ь) S m(o)litvoû i obêt-

omь pêsni se esamь a se t(e)bê .

ot(vêtь) . Sl(a)va hv(a)lь b(e)rš(ь) Si t(e)bê v’ziv-

ahu muku dari b(o)ž(a)stvenie hv(a)l-

i . b(e)rš(ь) . Mi t(e)bê vladaûĉu mu p-

oemь sie pêsni med’venie . ot(vêtь) . Sl(a)-

va hv(a)lь b(e)rš(ь) . Si ugaĵaûĉe te-

bê ugod’ni budite obêti n(a)š-

**72d**

e c(êsa)ru blagi c(êsa)ru m(i)l(o)st(i)vi emu-

že vsa bl(a)gougodna sutь . otv(êtь)

Sl(a)v(a) hv(a)lь . b(e)rš(ь) Stvori evrêe

sie kr’vь prêsl(a)vnaê ⎣hv(a)lu⎦ stvori ni

evrêe sie priš’stie m(i)l(o)st(i)vo ot(vêtь) .

Sl(ava) hv(a)lь. b(e)rš(ь) M(i)l(o)st(i)vь b(u)di v’-

znašae i se tamo n(a)mь pribêžiĉe .

S toboû ni gradь čas’tni b(o)ži .

Sl(a)v(a) hv(a)lь . b(e)rš(ь) . Rizoû ap(osto)lskoû m’-

lnieû plamen’noû da odêždetь .

tvoê b(la)ž(e)na druž’ba s toboû

ni ponesi . ot(vêtь) . Sl(a)v(a) hv(a)lь . b(e)rš(ь) . Odê-

niemь d(u)še prostrêmь têlesa n-

aša . i eû n(a)mь vsagda budi pu-

tь k’ t(e)bê ot(vêtь) . Sl(a)va hv(a)lь . b(e)rš(ь) . Bud-

i n(a)mь m(i)l(o)st(i)vo premoženie za ki-

tu pal’me Da t(e)bê žrêbь ta-

ko poemь . otv(êtь) . Sl(a)v(a) hv(a)lь . potom’

vnidu v’ crik(’)vь s križemь po-

ûĉe . otv(ê)t(ь) . Greduĉa g(ospode)vê v’ s(ve)ti

gradь otroci evrêisci v’skrse-

nie života v’zvêstovahu S v-

êtviemь pal’mi vapiûĉe osan’-

na v’ višnih’ . Egda slišaše êko

i(su)sь gredetь v’ er(u)s(o)l(i)mь . izidu v s-

rêtenie emu . S vêtviemь pal’mi .

i ne rci Sl(a)va o(tь)cu . Œ K misi st(oeĉe)

u s(veta)go iv(a)na latirana . Pês(nь) .

G(ospod)i ne umali pomoĉi tvoee ot

**73a**

mene na v’ zastuplenie moe pri-

zri . izbavi me ot ustь l’va i ot r-

og’ edinoroždь smêrenie moe . S(ti)hь .

B(ož)e b(ož)e moi van’mi mi v’skuû me os-

tavi daleče . ot sp(a)s(e)niê moego .

sl(o)vesa grêhopadani moihь . vr-

ati se . G(ospod)i ne udali /se/ . na vsaki

pasionь za sie tri d(’)ni g(lago)let

se takmo edina . or(a)ciê . or(a)c(iê) .

**V**semogi v(ê)čni b(ož)e iže č(lovêčь)sko-

mu narodu v’ naukь smêren-

iê obrazь sp(a)s(i)t(e)la n(a)š(e)go pl’tь

priêti i na križь v’ziti stv-

orilь esi podai m(i)l(o)st(i)vь . da

utrpêniê ego nauki imêti s-

ažrêblenie utegli bihomь .

Tê imže . Čte(nie) ep(istoliê) . b(la)ž(enago) p(a)v(l)a . a(pustola) . k’ pili(pi)siem’ .

Br(a)t(i)ê . Se ubo mudr’s-

tvuite v v(a)sь eže

v’ h(rьst)ê i(su)sê . Iže egd-

a va obrazê b(o)ži

si . ne v’shiĉeniê n-

ep’ĉeva se biti

ravanь b(og)u . Na sebe uničiž-

i obrazь raba priêmь . V’ po-

dobê č(lovêčь)scê bivь i obrazo-

mь obrête se êko č(lovê)kь . Smêri

sebê i bis(tь) poslušlivь o(tь)cu

daže do semrti. semr’ti

**73b**

že na križi raspêtiê Têm’-

že i b(og)ь prêv’znese i i darov-

a emu ime eže estь pače v-

sakogo imene . da ot imeni i(suso-

vi vsako kolêno prêklo-

nit’ se n(e)b(e)skih’ i z(e)m(a)lskihь i

prêispodnihь . I vsakь êzi-

kь isp(o)vêstь . êko g(ospod)ь is(u)h(rьst)ь v’

sl(a)vê estь b(og)a o(tь)ca . Pês(nь) . Dr’ža-

lь esi za ruku desnuû moû . i

voleû tvoeû dovede me i sa

sl(a)voû priêt’ me . Kolь dobar’ b(og)ь

iz(dravi)l(e)vь . simь iže pravi sutь s-

r(dь)cemь Mnê že malo ne pod’viž-

asta se nozê moi . i malo ne pr-

oliše se stopi moe . êko v’zr’vno-

vah’ mirь grêšnih’ vide . Tr(a)htь .

**B**(ož)e b(ož)e moi vanmi mi v’suû me

ostavi daleče ot sp(a)s(e)niê moego .

sl(o)vesa grêhopadani moihь .

B(ož)e moi v’ d(’)ne vьzvah’ i

zovu va d(’)nei ne usli-

ši noĉiû . i ne v’ bezumie moe mn-

ê . Ti že v’ s(ve)têemь živeši hv(a)l-

a iz(ravi)l(e)va . Na te upvaše o(tь)ci n(a)ši .

upvaše izbavilь e esi . K t(e)bê

v’zvaše i sp(a)s(i)li se sutь . na te

upvaše i ne postidêše se . Az’

es(a)mь čr’vь a ne č(lovê)kь . ponošenie č(lovê)ko-

mь i uničiženie lûdemь . Vsi v-

**73c**

ideĉei me porugaše mi se . g(lago)laš-

e ust’nami pokivaše glavoû .

Up’vai na g(ospod)a da izbavitь i . i sp(a)s-

etь êko hoĉetь . Ti že smotriš-

e me i prêzriše me . razdêliše s-

ebê rizi moe i o man’tizê moem’

metaše ž’rêbь . sp(a)si me ot ustь

l’va . i ot rog’ edinorožь smêreni-

e moe . Boeĉei se g(ospod)a hv(a)lite i . vse sê

15 me iêkovle sl(a)vête i. V’z-

vêstit’ se g(ospode)vê rodь gredei . i

v’zvêstetь n(e)b(e)sa prav’du ego

lûdemь rodeĉim’ se eže stvo-

ri g(ospod)ь . muka g(ospod)na bez bl(agoslove)niê i be-

z’ g(ospod)ь /s/ v(a)mi i bez’ sviĉь i tam’ên-

a počnetь prosto ni se otgovori

Sl(a)va t(e)bê g(ospod)i . i kada se do čt-

e(nie) do e(van)ĵ(eli)ê prositь bl(agoslove)niê i tam’-

ênь i poi k(a)ko e(van)ĵ(eli)e . a pasion’ po z(a)ko-

nu pasiona gl(agole)tь . Mukag(ospod)a n(a)šego i-

s(u)h(rьst)a po matêû ne r’ci . Sl(a)va te(bê) .

**73d**

**V** (o)no vr(ê)me . R(e)če i(susь) uč(e)n(i)k(o)m’ sv-

oimь . + Vi ste êko po d’voû

d(’)nu paska budetь . i s(i)nь č(lovêčь)ski

prêdanь budetь na raspetie .

Œ Tagda sabraše se ar’hierê-

i . i knižici i starêišini lû-

d’skie na d’vorь ar’hierêê . nar-

icaemago kaêpvi . i svêtь st-

voriše da i(su)sa lastiû êmu-

tь i ubiûtь . I g(lago)lahu . S Ne ne v’ d(’)nь

prazdn’kь . C Da ne ml’va budet’

v lûdeh’ . C Egda že bê i(su)sь v vi-

tanii v’ domu simuna prokaže-

nago . pristupi k nemu žena imu-

ĉi al’vestru mur’ra mnogocên’-

nago . i vzliê na gl(a)vu emu v’zle-

žeĉu . Vidêv’še že uč(e)n(i)ci ne-

godovahu g(lago)lûĉe . Počto gib-

êlь siê bis(tь) . Mogaše bo mur’ro s-

ie prodati se na mnozê i da-

ti se niĉimь . C Razumêv že i(su)sь

i r(e)če imь + Čto stužaete

ženu siû . Dêlo bo dobro sad-

êlala estь va mnê . Vsagda

bo niĉee imate sa soboû . men-

e že ne vsagda imate . V’zli-

êv’ši bo žena siê muro sie n-

a têlo moe na pogrebenie me

stvori . Am(e)nь g(lago)lû v(a)mь idêže

**74a**

prop(o)vêdeno budetь e(van)ĵ(eli)e sie va

vsemь mirê r(e)čet’ se i čto stvo-

ri siê v’ pametь ee . C Tagda

ide edinь ot oboû na desete na-

ricaemь iûda skariotski . ⎣ide⎦ k’ ar’hi-

erêomь i r(e)če imь . Čto mi hoĉete

dati i azь vamь predamь i . C

Oni že postaviše emu .ĵ. (30) sreb’-

r’nikь . I ottolê iskaše podobna

vr(ê)mene da i prêdastь . V’ pr’vi

že d(’)nь oprêsnakь pristupiše u-

čen(i)ci kь i(su)su g(lago)lûĉe . S Kadê hoĉ-

eši da ugotovim’ ti êsti p-

asku C I(su)sь že r(e)če imь + Idite

v’ gradь kь eteru i r’cite emu .

Učitelь gl(agole)tь . Vr(ê)me moe bliz’

estь . u tebe stvoru pasku s-

a uč(e)n(i)ci moimi . C I stvoriše u-

č(e)n(i)ci êkože p(o)v(e)lê imь i(su)sь . i ugot-

ovaše pas’ku . Večeru že bi-

v’šu vzležaše i(su)sь sь .b.ï. te (12-te)

uč(e)n(i)koma svoima I êduĉimь

imь r(e)če imь . + Am(e)nь g(lago)lû v(a)mь êko

edinь ot v(a)sь prêdast’ me . C I skr’-

beĉe zêlo načeše po edinom’

g(lago)lati S Eda azь es(a)mь g(ospod)i . E On ž-

e r(e)če imь . + Iže omače sa mnoû

v’ zdêlu ruku ta me prêdastь .

S(i)n že č(lovêčь)ski idetь êkože pisano

**74b**

estь o nemь . Gore že č(lovê)ku tomu i-

m že s(i)nь č(lovêčь)ski prêdast’ se Bole

bi emu bilo . aĉe i neroĵenь bi-

l’ bi č(lovê)kь ⎣ta⎦ . C Otveĉa iûda iže prê-

daêše i reki S Eda azь esamь

rav’vi . C I(su)sь že g(lago)la emu + Ti r-

eče . C Večeraûĉim že imь priê-

tь i(su)sь hlêbь bl(agoslo)vi i prêlomi i

da uč(e)n(i)komь svoimь i r(e)če + Pri-

mite i êdite se estь têlo

moe C I priêmь čašu hv(a)lu v’zda-

vь da imь g(lago)le . + Piite iz nee v’-

si . Se estь kr’vь moê novago z-

avêta êže za mnogie izlie-

tь se vь otpuĉenie grêhovь . G(lago)l-

û že v(a)mь êko ne imamь piti ûže

ot sego ploda loz’nago do togo

d(’)ne . egda piti vačnu novь v’

c(êsa)rstvê o(tь)ca moego . C Iv’piv’š-

e izidu v’ goru maslin’skuû .

Tagda r(e)če im i(su)sь . + Vsi vi s-

ablaznite se o mnê v siû noĉ’ .

Pisano bo estь . Poražu pas-

tira i razidut’ se ov’ce st-

ad’nie . Po vskr’seni že moemь

varaû vi v’ galilêi . C Otveĉ-

av že petarь i r(e)če emu . S Aĉe i v’-

si sablaznetь se o tebê . az’

nikoliže sablažnû se C I r(e)če

**74c**

emu i(su)sь + Am(e)nь g(lago)lû t(e)bê êko v’

siû noĉь priĵe neže peteh’ v’-

spoetь trikratь otvr’žeši se

mene . C G(lago)la emu petrь . Oĉe aĉe

mi se priklû⎣či⎦tь i umriti s tob-

oû ne otvr’gu se tebe . C Tako-

ĵe že i vsi uč(e)n(i)ci ego rêše . Tьgd-

a pride š nimi i(su)sь v v(a)sь naric-

aemuû ĵet’simaniû . i r(e)če uč(e)-

n(i)komь svoimь . + Sêdite tu

doidêže šadь p(o)m(o)lû se sad-

ê . C I poêmь petra i oba s(i)ni za-

vidiova . načetь skr’bêti

i tužiti . Tagda r(e)če imь . +

Priskrbna estь d(u)ša moê do s-

emr’ti . Poždite zdê i bdit-

e sa mnoû . C I otstupalь malo

pade nicь na z(e)mli . m(o)le se i g(lago)le .

+ O(tь)če moi aĉe v’zmožno estь .

da mimoidetь čaša siê ot me-

ne . Obače ne êkože az’ hoĉu na

êko ti . C I pride kь uč(e)n(i)k(o)mь svo-

imь i obrête e speĉe I r(e)če p(e)tru .

+ Tako li ne v’zmože edinь č-

asь pob’diti sa mnoû . Bdite

i m(o)lite ⎣se⎦ da ne vnidete v’ nap-

astь . D(u)h’ bo badarь estь a pl’tь

nemoĉna . I paki v’ toriceû šad’

p(o)m(o)li se g(lago)le . + O(tь)če moi aĉe ne m-

**74d**

ožetь čaša siê mimoiti ot me-

ne tak’mo da û isp’ûû budi v-

ola tvoê . C I pride paki i ob-

rête e speĉe . Bêhu bo očesa

ih’ otegotêla . I ostavlь e

šadь treticeû p(o)m(o)li se . toĵe

sl(o)vo reki . Tagda pride kь uče-

n(i)k(o)mь svoimь i r(e)če imь . + Spi-

te ûže i počivaite . Se pribl-

iži se godina i s(i)nь č(lovêčь)ski prêd-

ast se v’rucê grêšnikomь .

Vstanite idimo . Se pribli-

ži se êdadei me . C Oĉe že

emu g(lago)lûĉu . se iûda edinь ot .b.ï.

te (12-te) . i š nimь narodь mnogь sь oru-

žiemь i z dr’kolami poslani

ot ar’hierêi i starêišinь lûd-

aiskih’ . I iže prêdastь i das-

tь imь zn(a)menie reki . Egože az’ c-

eluû . ta estь êmite ego C I a-

bie pristupi kь i(su)su i r(e)če . S Zdr-

avь ravi C I celova i I r(e)če e-

mu i(su)sь + Druže na čto esi pri-

šalь C Tagda pristupiše i

ruki v’zložiše na i(su)sa . i êše i .

I se edinь ot stoeĉih’ sь i(su)somь

prostarь ruku izvlêče nožь

svoi . i udari raba ar’hierê-

ova . i urêza emu uho . Tьgda r(eč)-

**75a**

e emu i(su)sь . + Vz’vrati nož’

tvoi v’ mêsto ego . Vsaki bo pr-

iemlûĉei nožь nožemь pogib’-

nutь . Ili mniši da ne mogu u-

m(o)liti o(tь)ca moego i pristavit’

mnê veĉe neže .b.ï. (12) leĵiona

anĵ(e)lь . K(a)ko ubo zbudut se k’-

nigi . êko t(a)ko podobaetv biti .

C V’ ta časь r(e)če i(su)sь narodom’ .

+ Êko na raz’boinika izido-

ste na me sь oružiemь i z drko-

lami êti me . Po vse ubo d(’)ni

bih’ v(ь) v(a)sь uče v’ cr(ê)kvi i ne êst-

e me . C Se že vse bis(tь) da isplne-

t’ se kn(i)gi pror(o)č(ь)skie . Tьgda u-

č(e)n(i)ci v’si ostavlše i bêž-

aše . Oni že êmše i(su)sa veše i k’

kaêpvê ar’hierêû . idêže k’ni-

žnici i starêšini sabra-

li se bêhu . Petr že po nemь i-

dêše izdaleka do dvora a-

r’hierêova . I v’šadь vnuta-

rь sêdiše sa slugami . da v-

iditь konacь . Ar’hierei že i s’-

tarišini i vasь sanamь iska-

hu laž’na svêdêt(ê)lstva n-

a i(su)sa êko da ubiûtь i . I ne obrê-

tu s m’nozimi lažnimi svê-

dêt(e)li pristupaûĉe . Posl-

**75b**

êd’ že d’va lažna sv(ê)dêt(e)l-

a pristupista i rêsta . S

Sa r(e)če Mogu razoriti cr(ê)k(a)vь

b(o)žiû i po trêh’ d(’)neh’ sazid-

ati û . Œ I v’stavь ⎣arhierêi⎦ r(e)če emu S .

Ničtože li otvêĉa eši k sim’

êkože si na te sv(ê)dêt(e)lstv-

uûtь . C I(su)sь že ml’čaše . ar’hie-

rêi že r(e)če emu . S Zaklinaû t-

e b(ogo)mь živimь da r(e)češi n(a)mь aĉ-

e ti esi h(rьst)ь s(i)nь b(o)ga živago C R(e)č-

e emu i(su)sь . + Ti r(e)če . Obače g(lago)lû

v(a)mь otselê uzrite s(i)na č(lovêčь)sk(a)go

Sêdeĉa o desnuû sili b(o)ž-

ie . i greduĉa na oblacêhь

n(e)b(e)skih’ . C Tagda ar’hierêi

razdri rizi svoe reki . Êko b-

laspimiû r(e)če . Čto ošce trêb-

uemь sv(ê)dêt(e)lstva . Se n(i)ne s-

lišaste blaspimiû ego č-

to se v(a)mь mnitь . C Oni že otv-

eĉaše i rêše . S Povinanь e-

stь semr’ti C . Tagda zap-

lûvaše lice ego . i za lan-

itê tepoše i . Druzi že po

lanitama biêhu i g(lago)lûĉe . S

Pror’ci n(a)mь h(rьst)e kto estь iže te

udari . C Petr že vanê sê-

dêše na d’vori . I pristupi k’

**75c**

nemu edna rabina g(lago)lûĉi . S

I ti bê sь i(su)somь galilêiski-

mь C On že otvr’že se preda vsi-

mi g(lago)le . S Ne vêmь čto g(lago)leši .

C Isšadšu že emu iz vratь

vidê ego drugaê rabina i r(e)č-

e suĉimь tu . S I sa bê sa i(su)somь

nazaraninomь C I paki otvr’ž-

e se s kletvoû êko ne znaû č(lovê)-

ka togo . I ne po mnogu pristup-

iše stoeĉei tu i rêše petru .

S Vistinu ti ot onih’ esi Ibo i

besêda tvoê êvi tvorit’ te .

C Tьgda načetь rotiti se i

kleti . êko ne znaû č(lovê)ka togo .

I abie peteh’ v’spê . I v’spom-

enu petrь sl(o)vo i(su)s(o)vo eže r(e)če

emu i(su)sь . Priĵe neže peteh’ v’-

spoetь trikratь otvr’žeši s-

e mene . Iz’šadь vanь plaka s-

e gor’ko . Ûtru že biv’šu svêt’

stvoriše vsi ar’hierêi . i s-

tarêšini lûdaiskie na i(su)sa .

êko da ubiûtь i . I svezana v-

eše i . i prêdaše i puntinskomu

pilatu ĵemunu Tьgda vi-

dêvь iûda prêdavь i ego êko

osudiše i . raskaêv’ se v’zra-

ti .ĵ. (30) sreb’rnikь ar’hierêomь i

**75d**

starêšinamь g(lago)le . S Sagrê-

ših’ prêdavь kr’vь nepovin’nu

C Oni že rêše emu S Čto estь

n(a)mь ti uzriši . C I povr’gь sreb-

r’niki v’ cr(ê)kvi otide . i otšadь s-

êtiû se obêsi . Ar’hierêi že pr-

iêmše srebrniki . i rêše . S Ne po-

dobaetь ih’ vložiti v’ komor-

u . êko cêna kr’vi estь C Sve-

ĉaše že i kupiše imi nivu s-

kudêlniču v’ pogrebenie s-

tran’nimь . Têmže nar(e)če se niva

ona akeldemakь . eže estь niva

kr’vi . daže do sego d(’)ne . Tьgd-

a z’bist’ se r(e)čenoe eremiem’ pr(o)r(o)-

komь g(lago)lûĉimь . I priêše .ĵ. (30) srebr’n-

ikь cênu ucênenago egože ucê-

niše ot s(i)novь iz(drai)l(e)vь . i daše e na

nivi skudêl’niči êkože sk-

aza mnê g(ospod)ь . I(su)s že staše prêd’ ĵ-

êmunomь I v’prosi ego ĵimunь

reki . S Ti li esi c(êsa)rь iûdêiski

C R(e)če že emu i(su)sь . + Ti g(lago)leši . C I eg-

da g(lago)lahu na nь ar’hierêi i sta-

rêšini . ničtože otveĉa imь

Tьgda r(e)če emu pilatь . S Ne sl-

išiši li elika si na te svê-

dêt(e)lstvuûtь . C I ne otveĉa e-

mu ni k’ edinomu g(lago)lu . tako

**76a**

êko diviti se ĵimunu zê-

lo . Na vsaki že d(’)nь prazdnik’

običai bê ĵimunu otpustit-

i lûdemь . edinogo ot svezanih’

egože hotêhu . Imêše že tagd-

a edinogo svezana naročit-

a naricaemago varavu . iže

za etero ubiistvo posta-

vlenь bê v’ tamnicu . Sabrani-

m že imь r(e)če imь pilatь . Kogo ho-

ĉete da otpuĉu v(a)mь varavu

li ili i(su)sa naricaemago h(rьst)a .

C Viĵaše bo êko zavisti ra-

di prêdaše i Sêdeĉu že emu

na sudiĉi . posla k nemu žena

ego rekuĉi . S Ničesože tebê i

prav’dniku tomu . mnogo bo post-

radah’ d(’)n(’)sь va sni ego radi . C

Ar’hierêi že i starêšini na-

ustiše narodь da is’prosetь

varavu i(su)sa že da pogube-

tь . Otvêĉav že pilatь r(e)če imь .

S Kogo hoĉete ot oboû da otpuĉu

v(a)mь C Oni že rêše S Varavu C

R(e)če imь pilatь S Čto ubo s-

tvoru ot i(su)sa naricaemago h(rьst)a .

I rêše vsi . Da raspetь bud-

etь C R(e)če imь pilatь S Čto u-

bo zla stvori C Oni že izli-

**76b**

ha vapiêhu g(lago)lûĉe S Na križ-

i prop’ni i . C Vidêv že pila-

tь êko ničtože uspêvaetь

narodь . na pače množiê ml’va

bivaetь priêmь vodu umi r-

ucê prêd lûd’mi g(lago)le . S Čistь e-

samь azь ot kr’vi sego pr(a)v(a)dnika .

vi uzrite C Otveĉa vasь nar-

odь i r(e)če S Kr’vь ego budi n(a) n(a)sь

i na čedih’ n(a)ših’ . C Tagda otpu-

sti imь varavu . a i(su)sa tepь

prêda imь da i prop’nutь . Tьgd-

a voini ĵimunovi priêm’še i(su)-

sa na sudiĉi . sabraše na nь

vsu druž’bu I svlêše š ne-

go rizi ego . i otêše i hlamido-

û čr’vlenoû I splet’še vêna-

cь tr’novь položiše na gl(a)vu

ego . i tr’stь daše v’ desnicu ego .

I kolêna prêgibaûĉe prêd’ nim’ .

i rugahu se emu g(lago)lûĉe . S Zdra-

vь c(êsa)ru iûdêiski . C I plûûĉe na

nь v’zeše tr’stь ot nego i biêhu i

tr’stiû po gl(a)vi ego . I egda po-

rugaše se emu i svlêše š nego

hlamidu i oblêše i v’ rizi ego .

i veše i na raspetie . Ishodeĉ-

e že obrêtu č(lovê)ka kurinêiska

greduĉa s’ sela imenemь simu-

**76c**

na I semu zadiše da pones-

etь križь ego . I prišad’še na

mêsto naricaemo golgota .

eže estь kalvarie mêsto .

I daše emu piti vino s’ žlь-

čiû smišano . I v’kušь ne hotê-

še piti . Potom že egda ra-

speše i . razdêliše sebê r-

izi ego žrêbь metaûĉe Da is-

plnit’ se r(e)čenoe pr(o)r(o)k(o)mь g(lago)lûĉi-

mь . Razdêliše sebê rizi m-

oe . i o mantizê moemь meta-

še žrêbь I sedše strêžahu

i . I položiše nad’ gl(a)voû ego

vinuemu napisanu . se estь

i(su)sь c(êsa)rь iûdêiski . Tьgda ras-

peše š nimь ina d’va razboi-

nika . edinogo o desnuû a dru-

gago o šuû . I mimohodeĉe hul-

ahu i pokivaûĉe gl(a)vami sv-

oimi i g(lago)lahu . S Uva razrae i

cr(ê)k(a)vь b(o)žiû . i trimi dan’mi s-

azidae û Sp(a)si se samь . Aĉe

ti s(i)nь b(o)ži esi . snidi n(i)ne s’

križa . C Takožde že i ar’hie-

rêi rugaûĉe se emu s knižni-

ci i s’ starišinami . i paris-

êi g(lago)lahu S Inie estь sp(a)salь .

a sebe li ne možetь sp(a)sti .

**76d**

Aĉe c(êsa)rь iz(drai)l(e)vь estь snidi s kr-

iža i vêruemь emu . Upvai n-

a b(og)a da izbavitь i n(i)ne i sp(a)-

setь i aĉe hoĉetь . R(e)če bo êko

s(i)nь b(o)ži esamь . Takožde i pro-

petaê š nimь ponošahota em-

u . Ot šestoe že godini t’ma b-

istь po vsei z(e)mli do godini

devetoe . I pri devetoi god-

ini v’zapi i(su)sь gl(a)s(o)mь veliem’

g(lago)le . + Eli . Eli . lêma sava-

h’tani . Eže estь + B(ož)e b(ož)e

moi vskuû me esi ostavil’ .

C Eteri že stoeĉi tu sli-

šavše g(lago)lahu S Sa iliû zov-

etь . C I abie tekь edinь ot nih’ v-

azamь spugu i napl’ni octa

i položi na tr’stь i daêše

emu piti . A proči vistinu

g(lago)lahu Ostavi i da vidim’

aĉe pridetь iliê iz’bave i

C I(su)sь že oĉe v’zapi gl(a)som’

veliemь i ispusti d(u)hь . tu pr-

êklon(i) se p(o)pь na kolêna . i vsi .

I se opona cr(ê)kvenaê razdri s-

e s višnago kraê do nižnago n-

a d’voe . I z(e)mla potrese se i slên-

če pomrêče kamenie raspade

se grobi otvoriše se i mnoga t-

**77a**

êlesa s(ve)tih’ usap’ših’ v’st-

aše Iz’šadše ot grobь po v’s-

kr’snoveni ego vnidu v’ s(ve)ti

gradь i êviše se mnozimь Sa-

tnik že i suĉi š nimь str’gu-

ĉe i(su)sa vidêvše trusь z(e)ml-

i . i ta êže bivahu . uboêše s-

e zêlo g(lago)lûĉe S Vistinu s-

inь b(o)ži sa bê . C Bêhu že tu

i ženi mnogie izdaleka zre-

ĉe eže hodiše po i(su)sê . ot gali-

lêe služeĉe emu . V nih že

bê m(a)riê magdalêna i m(a)riê i-

êkovla i osipova mati . i

mati s(i)nu zavêdêovu . Ve-

čeru že biv’šu pride č(lovê)kь ete-

rь bogatь ot aramatie imene-

mь osipь iže i ta bê taino u-

č(e)n(i)kь i(su)sovь . Sa pristupalь k’

pilatu . Isprosi têlo i(su)so-

vo . Tьgda pilatь p(o)v(e)lê da-

ti emu têlo i(su)s(o)vo . I priêm’ o-

sipь têlo i(su)s(o)vo i ob’vitь e

v’ plat’no čisto . i položi

e v’ grobê svoemь noviemь i-

že bê is’sêkalь v’ kameni I pr-

ivali kamenь veli na d’va-

ri groba i otide . Bêhu že t-

u m(a)riê magdalêna i druga-

**77b**

ê m(a)riê sêdeĉe prêmo grobu .

znam(e)nai se r’ci sie v’ tonь e(van)ĵ(eli)ê .

**V**’ ûtrêšni že d(’)nь iže estь po

paraskaviĵii sabraše

se ar’hierêi i parisêi k’ pil-

atu g(lago)lûĉe . G(ospod)i vspomenuho-

m’ se êko lastacь onь egda oĉ-

e živь bêše r(e)če . po trêh’ d(’)n-

eh’ v’stanu . Pov(ê)li ubo str-

êĉi grobь do tretago ⎣d’ne⎦ . eda ka-

ko noĉiû prišad’še uč(e)n(i)ci ego

ukradutь i . i rekutь lûdem’

v’sta ot mr’tvih’ I budet’ p-

oslêdna lastь gor’ša pr’vih’

I r(e)če imь pilatь . Imate str-

ažu Idête i str’zite êko-

že vêste . Oni že šad’še u-

tvr’diše grobь . i nazn(a)mena-

še kamenь sь stražami . Pês(nь) .

Ponošeniê pričaê d(u)ša moê i

strasti ždah’ kto sa mnoû po-

skr’bitь . i ne bê utešaûĉago m-

e iskah’ i ne obrêtь . i daše v’ êd’

moû žl’čь i v žeĵû napoiše me octa . N(a)d .

**P**odai m(o)l(imь) te g(ospod)i da očima ve-

lič’stviê tvoego darь v’zd-

ani i m(i)l(o)stь n(a)mь obita da prib-

avitь i svr’šenie v(ê)čnago b(o)ž(a)-

nst’viê da priobrêĉetь . G(ospode)mь

**77c**

Profaciû Vêčni b(ož)e Iže sp(a)-

s(e)nie č(lovêčь)sk(a)go roda . dr’žimo

ot križa meĵû profacieû

prikladaûĉe za sue .d. (5)

d(’)nь do petka Pês(nь) . Otče aĉe

v’zmožno estь da mimoidetь č-

aša siê ot mene takmo da ispьû û

budi vola tvoê . Po /brašanci/ **S**im’ g(ospod)i d-

êlaniemь taini i grêsi n(a)ši

da očistet’ se i prava žel-

êniê da naplnet’ se . G(ospode)mь Œ

V’ pon(e)d(ê)li veliki . Pês(nь) Sud-

i g(ospod)i obideĉim’ me i v’zbrani

boruĉim se sa mnoû . primi oru-

žie i ĉitь v’stani v’ pomoĉ’ m-

oû . suni oružie i zav’ri prêd’

goneĉimi me . r’ci d(u)ši moei sp(a)se-

nie tvoe es(a)mь azь . S(ti)h . Prolêi n-

a gnêvь tvoi . i êrostь gnêv-

a tvoego da imetь e Sudi /mi/ . Or(a)c(iê) .

**D**ai prosimь vs(e)m(o)gi b(ož)e da iže

v tolikih’ protivnih’ iz n-

ašee slabosti skončava-

em’ se hodataûĉi za ni edino-

čedago s(i)na tvoego mukoû da ot-

dah’nemь . Tê . čte(nie) isaie pror(o)ka .

V (o)ni d(’)ni . R(e)če isaiê pr(o)r(o)kь . G(ospod)ь b(og)ь

otvr’ze mnê uho . az že ne pr-

otivu g(lago)lû . vaspetь ne

**77d**

otidь . Têlo moe dah’ tepuĉi-

mь . i êgodi moe udaraûĉimь . I li-

ca moego ne obratih’ ot svaraû-

ĉih’ i zaplûvaûĉih’ me . G(ospod)ь ubo

pomoĉnikь moi bis(tь) i togo radi ne

postidêh’ se . Na položih’ li-

ce moe êko tvr’dь kamenь i razum-

êh’ êko ne imamь postiditi se .

Êko blizь estь oprav’daei me . k-

to protivu mnê g(lago)l(e)tь . da stan-

etь v’kupь . Kto estь suposta-

tь moi da pristupitь ka mnê . k-

to ozlobiti me možetь Se b-

o vsi êko riza starut’ se . i rь-

ĵa snêstь e . Kto estь v(ь) v(a)sь bo-

ei se b(og)a da poslušaetь gl(a)sa

otroka ego . Hodeĉim’ bo va tmê

nêstь s(vê)tlosti imь . Up’vait-

e na ime g(ospod)ne . i utvr’dite se o g(ospode)vê

b(o)zê pris’no . i p(o)m(i)luetvi g(ospod)ь b(og)ь n(a)šь .

Pês(nь) . Vstani g(ospod)i i vanmi sudь moi

g(ospod)i b(ož)e moi na pru moû Suni oružie

i zaori prêd’ goneĉim’ me. r‘ci d(u)ši

moei sp(a)s(e)nie tvoe es(a)m’ azь . ot iv(a)na .

V (o)no vr(ê)me . Priĵe šestiû d(a)-

nь paski . pride i(su)sь v’ vita-

niû . idêže bê lazarь u-

mr’lь egože v’skrêsi i(su)sь ot

mr’tvih’ . I stvoriše emu v-

**78a**

ečeru . mar’ta že služaše

emu . Lazar’ že bê edinь ot v’z-

ležeĉih’ š nimь . M(a)riê ubo va-

zam’ši libru masti nar’di

pistici mnogocên’nie i pomaz-

a nozê i(su)su . i otrь vlasi svoim-

i nozê ego . i hramina isplni se

ot vone masti . R(e)če že edinь ot u-

č(e)nikь ego iûda skariotski iže bê

prêdatelь . Počto mastь si-

û ne proda na trista pinezь i

dala se bi niĉimь . Se že g(lago)laše

ne êko o niĉih’ pečalaše se na êko

tatь bê i mošne imêsê . i êže po-

silahu nošaše Sego radi r(e)če

emu i(su)sь . Ostavi û da v’ d(a)nь po-

grebeniê moego shranit’ se s-

iê . Niĉe bo vsagda imiti va-

č’nete s vami . mene že ne v’sa-

gda imiti vačnete . Pozn-

a ubo narodь mnogi ot iûdêi . êk-

o tu bêše . iže pridu ne i(su)sa ra-

di . na tak’mo da lazara vid-

etь ego že v’skrêsi ot mr’tvihь .

Pês(nь) . Iz’mi me ot vrag’ moih’ g(ospod)i k t(e)bê

pribêg’ nauči me tvoriti volû

tvoû êko ti esi b(og)ь moi . N(a)d pr(inošenie) .

Sie ni taini prosimь vs(e)mogi

b(ož)e moĉnoû siloû očiĉeni v’

**78b**

svoe začelo da stvoretь

priti . G(ospode)mь . Pês(nь) . Da postidet’ se

i v’zratet’ se v’kupь vsi rad-

uûĉei se zlomь moimь . da oblêk-

ut se v’ studь i v’ sram’ g(lago)lûĉ-

e zlaê protivu mnê . Po /brašanci/ . **D**a pod-

adutь n(a)mь g(ospod)i b(o)ž(a)stvenuû l-

ûbavь tvoê s(ve)taê imiže ku-

pno dêlomь v’zraduem’ se

i plodomь . G(ospode)mь . za pl(’)k’ . p(o)m(o)l(imь) se .

**P**om(o)zi n(a)mь b(ož)e sp(a)sit(e)lû n(a)š’

i na udr’žanie čast’noe im’-

že utvr’diti ni s’podobi-

lь esi podai priti raduûĉ-

e se . G(ospode)mь . Œ V utori veliki

st(oeĉe) . u s(ve)te pris’ki Pês((nь) N(a)m že

sl(a)viti podobaet’ se o križi

g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a . v nemže estь sp(a)-

s(e)nie i životь i v’skrêšenie n-

aše imže sp(a)s(e)ni i iz’bavleni e-

samь . S(ti)h . B(ož)e uĉed’ri ni bl(agoslo)vi ni

i pros(vê)ti lice svoe na ni i p(o)m(i)lui ni . or(a)c(iê) .

**V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e dai n(a)mь t(a)ko g(ospodь)

ne muki s(ve)tbe sьdêvati d-

a otpuĉenie grêh’ n(a)š(i)h’ priêti

spodobim’ se . Tê . čte(nie) eremie pr(oro)ka .

V (o)ni d(’)ni . r(e)če eremiê . G(ospod)i ska-

ži mi i poz’naû tagda

vidêh’ mišleniê ih’ i tv-

**78c**

ari ih’ . I azь êko agnacь nevi-

nanь iže povedet’ se na za-

kolenie i ne razumêh’ . êko na

me pomisliše svêti sie g(lago)l-

ûĉe . Pridête da vložim’ d-

rêvo v’ hlêbь ego i starem’ i

ot z(e)mle živuĉihь . i ime ego k

tomu ne pomenet’ se Ti že

g(ospod)i sabaotь iže sudiši pr-

av’du iskušae utrobi i sr(dь)c-

a da viĵû mastь tvoû na

nih’ . Êko t(e)bê otkrih’ veĉь moû .

G(ospod)i b(ož)e moi . Pês(nь) . Az že vnegda

oni ogavie tvorahu mnê obla-

čah’ se va vriĉiĉa i smêrêah’

postomь d(u)šu moû . i m(o)l(i)t(a)v’ moê

v lono moe v’zvrati se . Sudi g(ospod)i

obideĉim’ me i v’zbrani boru-

ĉim se sa mnoû . Primi oružie i ĉ-

itь i v’stani v’ pomoĉь mnê . Mu-

ka g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a po marku .

*/Iluminacija/*

**78d**

**V** (o)no vr(ê)me . B(ê)še paska opr-

êsnakь po d’voû d(’)nu . I isk-

ahu ar’hierêi i knižn’ci . k(a)ko

i(su)sa lastiû êmutь i ubiût’ .

G(lago)lahu že . S Ne ne v’ d(’)nь prazdn-

ikь da ne ml’va budetь v’ lûd-

eh’ . C I egda bê i(su)sь v’ vitanii

v’ domu simuna prokaženago

i v’zležaše . pride k nemu že-

na imuĉi alvestru masti .

nar’di mnogo cên’nie . I skruš-

ivši alvestru i vzliê na

gl(a)vu ego . bêhu že eteri nego-

duûĉe v sebê i g(lago)lûĉe S Čes-

o radi gibêlь sie masti s-

tvorena bê . Možaše bo mas-

tь siê prodati se više tris-

ta pinezь . i dati se niĉimь .

I priĉahu ei . C I(su)sь r(e)če imь +

Ostavite û . Čto tružae-

te û . Dobro bo dêlo sadêl-

ala estь v’ mnê . Vsagda bo

niĉee imêti budete s vam-

i . i egda v’shoĉete v’zmože-

te imь dobro tvoriti . mene

že ne vsagda imiti bude-

te . Eže imêše sie stvori pr-

ide bo pomazati têlo moe .

v’ pogrebenie . Am(e)nь g(lago)lû v(a)mь

**79a**

idêže koliždo prop(o)v(ê)dêno

budetь e(van)ĵ(eli)e sie v’ vsem’ mir-

ê r(e)čet’ siê . i eže siê stvori

prop(o)vêst se v’ pametь ee . C

Iûda že skariotski edinь ot .b.ï.- (12)

te . ide kь arhierêomь da i pr-

êdastь imь . Oni že slišav’-

še i vzradovaše se i obeĉa-

še emu pinezi dati . I iska-

še k(a)ko i v’ podobno vr(ê)me prêd-

astь . V’ prvi že d(’)nь oprêsnakь

egda paska požiraet’ se . r-

êše i(su)su uč(e)nici . C Kadi hoĉe-

ši da idemь . i ugotovimь t-

ebê êsti pasku C I posla-

vь d’va ot uč(e)n(i)kь svoih’ . i reče

ima . + Idita v’ gradь i sr-

êĉet vi č(lovê)kь vь vidri vod-

u noseĉь I po nemь idita . I i-

dêže ubo vnidetь r’cita

g(ospod)u domu togo . êko učitelь

g(lago)l(e)tь kadê estь obitêlь mnê .

Idêže pasku sa uč(e)nici moi mi

s nêmь . I ta vama pokažet’ go-

stin’nicu veliû postila-

nu . i tu ugotovaita n(a)mь . C

Idosta že uč(e)nika ego i prid-

osta v’ gradь . i obrêtosta

êkože r(e)če ima i(su)sь i ugotova-

**79b**

sta pasku . Večeru že bi-

v’šu pride i(su)sь s’ d’vêma na d-

esete . I v’zlegšimь imь i êd-

uĉimь r(e)če imь i(su)sь . + Am(e)nь g(lago)lû

v(a)mь êko edinь ot v(a)sь prêdast’

me êdei sa mnoû C Oni že na-

češe skrbêti i g(lago)lati emu

edinь po edinomь S Eda azь

es(a)mь g(ospod)i C On že r(e)če imь + Edinь

ot .b.ï.te (12) omačei sa mnoû v’ šm-

urь rukoû . S(i)nь ubo č(lovêčь)ski idet’ .

êkože pisano estь o nemь . Gor-

e č(lovê)ku tomu imže s(i)nь č(lovêčь)ski prê-

dast’ se . Dobro bi emu aĉe i

ne roĵenь bil’ bi č(lovê)kь ta C I êd-

uĉimь imь . priêtь i(su)sь hlêbь i b-

l(agoslo)vi i prêlomi i da imь reki . +

Primite i êdite se estь tê-

lo moe . C I priêmь čašu hv(a)lu v’-

zdavь. bl(agoslo)vi i da imь . I piše

iz nee vsi . I r(e)če imь . + Se es-

tь kr’vь moê novago zavêta .

êže za vi i za mnogie izli-

et’ se . Am(e)nь g(lago)lû v(a)mь . êko ûže ne

piti budu s vami ot ploda l-

oznago daže v’ d(’)nь egda p-

iti budu s vami novь v’ c(êsa)r-

stvê b(o)ži . I pês(nь) rek’še izidu

v’ goru maslin’skuû . I r(e)če im’ i(su)sь .

**79c**

+ Vsi vi sablaznite se o mnê

v siû noĉь êko pisano estь . Po-

ražu pastira i razidut’

se ovce stad’noe . Na potom’

egda vskr’snu prêdьidu vi v’

galilêû . C Petr že r(e)če emu .

S Aĉe vsi sablaznet’ se o t-

ebê na ne azь . C G(lago)la emu i(su)sь . +

Am(e)nь g(lago)lû t(e)bê êko ti d(’)n(’)sь v’

siû noĉь . priĵe neže petehь

gl(a)sь dastь . trikrat’ me bud-

eši otvrêĉi se C On že veĉe g(lago)l-

aše . S Aĉe mi se priklučitь

v’kupь i umrêti s toboû ne

otvr’gu se tebê . Takoĵe i v-

si g(lago)lahu . I pridutь va v(a)sь ei-

že ime ĵet’simaniê . i r(e)če uč(e)-

nikomь svoimь + Sedite ov’-

di dondêže šadь p(o)m(o)lû se

sadê C I poêtь petra iêkov-

a i ivana sa soboû . i početь

užasati se tugoû i r(e)če imь .

+ Priskr’bna est’ d(u)ša moê d-

aže do semr’ti . Potr’pite

sadê i bdite sa m’noû C I eg-

da prêide malo pade nicь

na z(e)mlû i m(o)laše se g(lago)le . da aĉe

možetь biti da mimoidet’

ot nego časь . I r(e)če . + Av’va o(tь)če

**79d**

vsa tebê v’zmožna sutь mi-

monesi čašu siû ot mene . Na ne

eže az’ hoĉu na eže ti o(tь)če .

C I pride i obrête e speĉe . I r-

eče petru . + Simune spiši l-

i . Toliko li ne može edin’ č-

asь pobditi sa mnoû Bdit-

e i m(o)lite se da ne vnidete

v’ napastь . D(u)h že gotov’ es-

tь a pltь nemoĉna . C I paki šad’

m(o)laše se taĵe sl(o)vesa g(lago)le .

I vraĉ se opetь obrête e s-

peĉe Bêhu bo očesa ih’ o tego

têla i ne umêhu česo otveĉ-

ati emu . I pride treticeû i

r(e)če imь + Spite ûže i počiv-

aite Pristupi konacь i pride č-

asь se predaet’ se s(i)nь č(lovêčь)ski v r-

ucê grêšnih’ . Vstanite i i-

dêmo . Se bo iže me prêdaet’

blizь estь . C I oĉe emu g(lago)lûĉ-

u pride iûda skariotь edin’

ot oboû na desete i š nimь na-

rodь mnog’ s meči i drêvie-

mь poslani ot ar’hierêi i st-

arišinь lûdaiskih’ . Prêdat-

el’ že da imь zn(a)m(e)nie g(lago)le . S Egož-

e azь celuû ta estь êmite

i i vedite i shraneno I priš-

**80a**

adь pristupi k nemu g(lago)le . C

Zdravь učitelû C I celov-

a i . Oni že ruki prostriše na nь

i êše i . Edin že ot stoeĉih’ sa

i(su)s(o)mь izvlêkь nožь udari r-

aba velikago ar’hierêê i u-

rêza emu uho . Otveĉav že i(su)sь

i r(e)če imь . + Êko na razboinika

li izidoste na me sa oruž-

iemь i z drêviemь êti me Po v’-

se že d(’)ni bêh’ v v(a)sь uče v’ cr(ê)k-

vi i ne êste me . Na da knigi z-

budut’ se . C Tagda uč(e)n(i)ci

vsi ostavalše i bêzaše .

Ûnoša že eterь po nemь idêš-

e odênь v’ plaĉenicu na naz-

ê i êše i . On že ostavlь plaĉ-

enicu nagь ubaža ot nih’ I priv-

ese i(su)sa kь ar’hierêû kaêpê .

i snidoše se vsi erêi i knižê-

nici i starišini . Petr’ že i-

zdaleka v slêdь ego ide d-

o vnutarь v’ dvorь velikago

ar’hierêê i sêdêše sa s’lu-

gami i griêše se pri og’ni . Ar’h-

ierêi že i vasь sanamь iskah-

u lažna svêdêt(e)lstva na

i(su)sa da ubiûtь i i ne obrêtahu .

Mnozi bo laž’na sv(ê)dêt(e)lst-

**80b**

vo na nь g(lago)lahu . i ne bê rav’no sv-

êdêt(e)lstvo ih’ . I eteri v’st-

av’še sv(ê)dêt(e)lstvovahu na

i(su)sa g(lago)lûĉe C Êko mi slišahom’

i g(lago)lûĉa . azь razoru cr(ê)k(a)vь si-

û rukot’vorenuû i po trêh’ d(’)ne-

hь nerukot’vorenuû saziĵû

û . C I tako ne bê rav’no sv(ê)dê-

t(e)lstvo’ . I v’stavь ar’hie-

rêi po srêdê narodь v’prosi i

g(lago)le . S Ne otveĉa vaešili k’ s-

imь ničtože êže si na te s-

v(ê)dêt(e)lstvuûtь . C On že ml’čaš-

e i ničtože otveĉa Paki že

v’prosi i ar’hierêi i r(e)če emu .

S Ti li esi h(rьst)ь s(i)nь b(og)a živago .

C I(su)sь že r(e)če emu . + Azь esamь .

I uzrite s(i)na č(lovêčь)sk(a)go sêdeĉa o

des’nuû sili b(o)žie i prihode-

ĉa sa oblaki n(e)b(e)skimi . Tagd-

a ar’hierêi rastr’za rizi sv-

oe g(lago)le . S Čto oĉe trebuemь s-

v(ê)dêt(e)lstva se bo vsi sli-

šaste vlaspimiû čto se v-

amь mnitь . Oni že vsi osudi-

še i dostoina suĉa semr’ti .

I načeše eteri plûvati na n’

i pokrivati lice ego za l-

anitu udarati i g(lago)lûĉe emu .

**80c**

Pror’ci n(a)mь h(rьst)e kto estь iže te

udari . S Voini že biêhu i po

lanitama . I suĉu petru na d’-

vori nizu pride edna ot rab’

ar’hierêovihь i vidêv’ši pe-

tra grêûĉa se pri ogni . i v’zrê-

vêši na nь r(e)če emu . S I ti sь i(su)so-

mь nazaraninomь bê C On že ot-

vr’že se g(lago)le . S Ne znaû ni vê-

mь čto g(lago)leši . I se rekь izide

vanь na pridьd’vorie i peteh’

vzgl(a)si . Paki že vidêvš-

i i drugaê rabina načet’ g(lago)l-

ati stoeĉimь oh(rьstь) êko ot ovih’

estь . On že paki otvr’že se . I p-

o malê paki stoeĉei tu g(lago)l-

ahu petru . S Vistinu ti ot o-

vih’ esi . ibo galilêêninь e-

si . i besêda tvoê êvlaet’

te . C On že načetь rotiti se

i kleti se êko ne znaû č(lovê)ka t-

ogo egože vi g(lago)lete . I abie vt-

oriceû peteh’ v’zglasi . I pom-

enu petrь sl(o)vo eže r(e)če emu i(su)sь .

priĵe neže peteh’ v’spoetь

trikratь otvr’žeši se mene . I n-

ače plakati . I abie ûtrê sv-

êtь stvoriše ar’hierêi i kn-

ižnici i starišini i vasь sь

**80d**

sanamь . i svezavše i(su)sa po-

vedoše . i prêdaše i pilat-

u Pilat že v’prosi i gl(ago)le Ti

li esi c(êsa)rь iûdêiski C On že ot-

veĉa i r(e)če emu + Ti g(lago)leši

C I hulahu i ar’hierêi v’ mnoz-

êhь . I(su)sь že ničtože otveĉa i-

mь Pilat že paki v’prosi i

gl(ago)le . S Ničesože li otvêĉava-

eši ti i koliko si na te g(lago)lût’ .

C I(su)sь že k tomu ne otveĉa niče-

sože tako êko diviti se p-

ilatu zêlo . V’ d(’)n’ že praz’-

d’nikь zakonь bê pilatu pu-

stiti imь edinogo ot sveza-

nih’ egože prošahu . Bê že ta-

gda naricaemi varava ra-

z’boinikь. sa svoimi kovnik-

i svezanь . iže v’ krovê ubo-

istvo stvorilь bê . I egda

narodi pristupiše k’ pila-

tu . načeše prositi da otpu-

stitь imь edinogo êkože v-

sagda tvoraše imь v’ prazd-

nikь . Pilat že otveĉavь i re-

če imь . S Hoĉete li da otpuĉ-

u v(a)mь c(êsa)ra iûdêiskago C Vid-

êêše bo êko zasti radi prê-

daše i . ar’hierêi že nausti-

**81a**

še narodi da pače varav-

u pustitь imь . Pilat že

paki r(e)če imь S Čto ubo hoĉe-

te da stvoru c(êsa)ru iûdêis-

komu C Oni že v’zapiše . S Pro-

p’ni prop’ni i . C Pilat že g(lago)l-

aše imь S Čto ubo zlo stv-

ori C Oni že pače izliha

vapiêhu S Propni propni.

C Pilat že hoti lûdemь v-

olû stvoriti otpusti im’

varavu . i(su)sa že tepь prêd-

a imь da i prop’nutь . Voini ž-

e priêmše i vese i vnutarь

v’ d’vorь pritvor’ni . i prizvaše

na nь vsu druž’bu . i svlêš-

e š nego rizi ego i oblêše i v’

pur’piru čr’vlenu . i spletь-

še tr’novь vênacь v’zložiš-

e na glavu ego . i načeše rugat-

i se emu g(lago)lûĉe S Zdravь c(êsa)ru

iûdêiski C I biêhu i tr’stiû

po glavi i plûvahu na nь i pri-

gibaûĉe kolena svoê pokl-

anahu se emu . I egda poruga-

še emu . svlêše š nego pur’-

piru i oblêše i v’ rizi ego

izvese i da i prop’nutь I za-

dêše mimo hodeĉu eteru s-

**81b**

imunu kurinêisku greduĉ-

u sь sela o(tь)cu aleksan’dr-

ovu ⎣i rupuvu⎦ da ponesetь križь ego .

I pridu na mêsto gol’gota e-

že tlkuet’ se mêsto kal’v-

arie . i daše emu piti ogorč-

eno vino . on že ne priêtь I prop-

anše i razdêliše rizi ego .

metaûĉe žrêbi ob ne kto č-

to vaz’metь . Bê že godina

trêtaê egda propeše i . I bê

napisanie vini ego napisa-

no c(êsa)rь iûdêiski . I š nimь rasp-

eše d’va razboinika . edin-

ogo o dêsnuû a drugago o šu-

û ego . Tagda z’bist’ se pi-

sanie eže g(lago)l(e)tь . I s bezakonn-

imi vminenь bis(tь) . I mimohodeĉ-

e hulahu i pokivaûĉe gl(a)v-

ami svoimi i g(lago)lûĉe . S Uv-

a razaetь cr(ê)k(a)vь i trimi d(’)n’-

mi sazidaeû . sp(a)si se’

i snidi s križa C Takoĵe

že i ar’hierêi rugaûĉe se e-

mu . drug’ kь drugu i knižn-

ici g(lago)lahu S Inie estь sp(a)s-

alь a sebe li ne možetь s-

p(a)sti . Aĉe c(êsa)rь iz(drai)l(e)v’ e(stь) da sni-

detь s križa da vidimь

**81c**

i vêruemь emu C I propetaê š

nimь ponošahota emu . Ot šest-

oe godini t’ma bis(tь) po vsei z(e)ml-

i do godini devetoe I v’ dev-

etu godinu v’zapi i(su)sь gl(a)so-

mь veliemь g(lago)le + Eloi . Eloi .

Lêma savatah’tani C Eže e-

stь b(ož)e moi B(ož)e moi . v’skuû me e-

stavilь . C Eteri že ot stoe-

ĉih’ tu slišav’še g(lago)lahu

Se sa iliû g(lago)lašaetь C Tek’

že edinь naplni gubu oct-

a i v’znazь na tr’stь napaê-

še i g(lago)le . S Ne dêite da vid-

imь aĉe pridetь ⎣ilia⎦ sneti i I(su)sь

že ispuĉь gl(a)sь veli izda-

še I opona cr(ê)kvenaê razdri

se na d’voe ot višnago kraê d-

o nižnago . Vidêv že sat’ni-

kь stoe i prêmo emu . êko tako

v’zapivь izdaše . r(e)či S Vi-

stinu č(lovê)kь sa s(i)nь b(ož)i bê . C

Bêhu že tu i ženi izdale-

ka zreĉe . v’ nih že bê m(a)riê ma-

gdalêna . i m(a)riê êkova ma-

lago i osipova mati . i sa-

lomi . Eže egda bê v’ galil-

êi naslêdovahu i služe-

ĉe emu . i inie mnogie v’šad’-

**81d**

šee š’ nimь v’ er(u)s(o)l(i)mь . Sie poi v’ t-

onь e(van)ĵ(eli)ê I ûže pozdê biv’šu

poneže bê petakь iže estь

prêdь sobotoû . pride osipь

ot aramatie častni desetь-

nikь . iže i ta bê čae c(êsa)rstvi-

ê b(o)žiê . I dr’zê vnide k’ pil-

a/tu/ i prosi têla is(uso)va . Pila-

t že divlaše se aĉe umrê .

I dr’zo prizva satnika v’ pro-

si . aĉe ûže umri . I uvêdêvь

ot sat’nika p(o)v(e)lê dati têlo

is(uso)vo osipu . Osip že kupal’

bêlo plat’ no i sa nimь obit’

e plat’ nomь i položi e v’ gro-

bê iže bê is’sêčenь v’ kamen-

ê . I privali kamenь veli . na

d’vari groba . Pês(nь) . Shrani me g(ospod)i

ot ruki grêšniče . i ot č(lovê)kь nepravad’-

nih’ iz’bavi me g(ospod)i . N(a)d /prinošenie/ . **P**rimi g(ospod)i

dari i dostoini sadêlai

da eže m(u)č(e)niê taenstvomь t’-

vorimь m(i)l(o)st(i)vimi lûbvam-

i da naslêduemь . Pês(nь) Na me g(lago)l-

ahu sêdeĉe v’ vrateh’ . i o mnê p-

oêhu piûĉei vino az že m(o)l(i)tvu

moû k t(e)bê g(ospod)i v vr(ê)me bl(a)govol-

eniê b(ož)e . v’ množastvê m(i)l(o)sti tvoee . Po /brašanci/ .

**S**vêĉenimi tvoimi vs(e)m(o)gi

**82a**

b(ož)e i krivini n(a)še da ispravetь

se . p(o)m(i)lovaniê vêčnaê namь

da pridutь . G(ospode)mь . Za plьkь . P(o)m(olimь) s(e) .

**T**voe ni g(ospod)i m(i)l(o)srdie ot vsa-

ke neprav’dnie vet’hosti da

očistitь . i k’ priêtiû s(ve)tie

novosti da svr’šitь . G(ospode)mь .

Œ V srêdu velu s(toeĉe) u s(ve)te

m(a)rie velikie .Pês(nь) . V ime g(ospod)ne

vsako kolêno priklonit’ se

n(e)b(e)skih’ i z(e)m(a)lskih’ i prêispod’n-

ih’ . êko g(ospod)ь bis(tь) poslušlivь do

semr’ti semr’ti ûže ⎣na križi⎦ raspetiê .

sego radi g(ospod)ь is(u)h(rьst)ь v’ sl(a)vê estь

b(og)a o(tь)ca . S(ti)h . G(ospod)i usliši m(o)l(i)t(a)vь mo-

û . i vaplь moi k t(e)bê da pridet’ .

**P**odai pros(i)mь vs(e)m(o)gi b(ož)e da

iže n(a)šimi krivinami m(u)či-

m se edinočedago s(i)na tvoe-

go mukoû da izbavim’ se . Iž-

e s tob/oû/ . Čt(e)nie isaie proroka

Se g(lago)l(e)tь g(ospod)ь b(og)ь . R’cite deĉe-

ri sionovi . Se sp(a)s(i)t(e)l’

tvoi pride i se mazda

ego š nimь i dêlo ego prê-

d’ nimь . Kto est sa iže

pride ot edoma omočь rizi

svoe v’ kr’v’ Sa krasanь va

otêi svoei i v’shode

**82b**

v’ množstvê krêposti sv-

oee . Azь iže g(lago)lû prav’du i s-

udь prêborit(e)lь es(a)mь v’ sp(a)s(e)nie .

Počto ubo čr’vleno estь od-

ênie tvoe . i rizi tvoe êko g-

netuĉihê v’ točilê . Točil-

o iz’gnetь samь i ot êzikь nês-

tь muža sa mnoû . Poprahь e

v’ êrosti moei . i rast’lêh’ e

v gnêvê moemь i nizvesь kr’-

vь ih’ v’ z(e)mlû . I pokropiše se

kr’viû ih’ rizi moe . i vse od-

ênie moe os’kvrnih’ kr’viû ihь .

D(’)nь bo masti v’ sr(ьd)ci moemь . i

lêto v’zdaniê moego pridet’ .

Ob’zrêh’ i ne bê pomoĉnika . v’zi-

skah’ i ne bê pomagaei . I sp(a)sen-

a me stvori mišca tvoê . i v’

skr’bi moei siê pomože mi .

Milosr’diê g(ospod)na pomenuhь .

hv(a)lu g(ospod)u v’zdaû v’ vsêh’ i nad’

vsêmi êže v’zda mnê g(ospod)ь b(og)ь n(a)šь .

Pês(nь) . Ne otvrati lica tvoego ot otr-

oka tvoego . êko skr’blû skoro us-

liši me g(ospod)i . Sp(a)si me b(ož)e êko v’ni-

du vodi do d(u)še moee . uglubь

v timeni glubini i nêstь pos-

toêniê Zdê r’ci . G(ospod)ь s v(a)mi . P(o)m(olimь) /se/ .

**B**(ož)e egože edinočedi s(i)nь n-

**82c**

asь radi na raspetie križ-

a v’zide da vlastiû vra-

ga otagnal’ bi dai n(a)mь m(o)l(imь) te ra-

bomь tvoimь da togoĵe s(i)na

tvoego g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a v’skrse-

niê m(i)l(o)stь naslêdovali bih-

omь . Iže s t(oboû) . Čt(e)nie isaie pr(o)r(o)ka .

V (o)ni d(’)ni . R(e)če isaiê pr(o)r(o)kь

G(ospod)i kto vêrova sluh-

u n(a)š(e)mu i mišca g(ospod)na kom-

u otkri se . I snide êko lê-

torasalь prêd nim’ . i êk-

o korenь ot z(e)mle žaĵnie I ne

bêše lêpoti emu ni kra-

soti . I vidêhomь i ne bêš-

e krasoti vželihomь i ne-

navistna poslêdnago

muža muži bolêzniv-

a i žaĵûĉa v’ slabos-

ti . Êko sk’rušeno lice ego

izbab’veno otnudêže ne

mnêhomь i . Vistinu sa b-

olêzni n(a)še otêtь . i nedu-

gi n(a)še sa ponese . I mi mnê-

homь i êko prokaženь ot b(og)a i

smêrenь . Tažde êz’vlen’ b-

istь za bezakoniê n(a)ša .

i pobolê za grêhi n(a)še .

Naukь mira n(a)š(e)go na nem’ . i

**82d**

ranoû ego iscêleni esamь .

Vsi mi bihomь êko ov’ce blu-

deĉe i každo n(a)sь zabludi-

lь biše putemь svoimь . g(ospod)ь

že položi na nemь bezakon-

iê vsêh’ n(a)sь . Prêdanь bis(tь) êko

samь v’shotê . i ne otvr’ze us-

tь svoih’ . Êko ov’če na zak-

olenie vedenь bis(tь) . i êko agn-

acь prêdь striguĉimi i bez’g-

lasanь . t(a)ko ne otvr’ze ustь

svoih’ . Ot tugi i ot suda v’ze-

tь estь . V smêreni ego sudь

ego v’zese se . Rodь ego kto is-

p(o)vêstь êko v’zemlet’ se ot z(e)ml-

e životь ego . i grêh’ radi l-

ûdi moih’ porazih’ i . I dast’

nečistivie za pogrebeni-

e svoe . i bogatie za smr’tь

svoû êko bezakoniê ne stv-

ori . ni obrête se lastь vь

usteh’ ego . I g(ospod)ь v’shodêi str’-

ti v’ slabosti . Aĉe polo-

žitь sême dl’go živoe . i v-

ola g(ospod)na v ruku ego ispravi-

t’ se . togo radi êko prêda n-

a semr’tь d(u)šu svoû . i s bez-

akon’nimi v’minenь bis(tь) . I sa gr-

**83a**

êhi mnozêh’ ponese i za prê-

stupniki p(o)m(o)li se da ne pog-

ibnutь . Pês(nь) G(ospod)i usliši m(o)l(i)t(a)vь

moû . i vapl moi k t(e)bê da pri-

detь . Ne otvrati lica tvoe-

go ot mene – van že d(’)nь aĉe tužu

priklonika mnê uho tvoe . van ž-

e d(’)nь aĉe prizovute skoro us-

liši me . Idê iĉezu êko dimь

d(’)ni moi . i kosti moe êko sahal’

s’sahu se Pobьenь bih’ êko i sêno

i s’saše sr(dь)ce moe . êko zabih’ s-

nêsti hlêbь moi . Ti v’skr’sь p-

om(i)lueši sionь . êko vr(ê)me . Muka .

g(ospod)a n(a)šego is(u)h(rьst)a po lucê

*/Iluminacija/*

**V** (o)no vr(ê)me C Približši se

d(’)nevi prazdniku oprisnak’

naricaemi paska . I iskahu kn-

**83b**

ezi erêiski i knižnici ka-

ko i(su)sa ubiûtь boêhu bo se l-

ûdi . Vnide že sotona va i-

ûdu skariotskago suĉa ot či-

sla oboû na desete . Iša-

dь g(lago)la knezemь erêiskimь

i voevodamь kako i prêda-

stь . Oni že slišav’še v’z-

radovaše se . i sveĉaše d-

ati emu srebro . Obeĉav’ se

i iskaše podob’stviê da

i prêdastь bez narodь . Pri-

de že d(’)nь oprêsnakь va nže

potrib’no bê žrêti pasku .

i posla i(su)sь petra i iv(a)na g(lago)l-

e ima + Šadša ugotovai-

ta n(a)mь pasku da êmь C Ona

že rêsta emu S Kadê hoĉe-

ši da ugotovivê . C On že r(e)č-

e ima . + Se v’hodeĉima va-

ma v gradь srêĉet vi č(lovê)kь v’

am’pori vodu noseĉь I po ne-

mь idêta v domь va nže vn-

idetь . r’cita o(tь)cu obitêl-

i domu togo . G(lago)letь t(e)bê uč-

it(e)lь . Kadi estь obitêl’ i-

dêže pasku sa uč(e)n(i)ci moim-

i snimь . I ta vama pokažet’

gor’nicu veliû postilanu

**83c**

i tu ugotovaita . C Šad’ša

že uč(e)n(i)ka obrêtosta êkož-

e r(e)če ima . i ugotovasta p-

asku I egda bis(tь) godina v’zlež-

e i(su)sь i oba na desete uč(e)n(i)ka

š nimь . I r(e)če imь + Želêniem’

želêh’ pasku siû s’ vami

êsti priĵe neže postrad-

amь . G(lago)lû v(a)mь êko otselê ne i-

mamь êsti s vami doidê-

že isplnit’ se c(êsa)rstvo b(o)ž-

ie . C I priêmь čašu hv(a)lu v’zd-

a . i r(e)če imь . + Primite i raz’-

dêlite meĵû soboû . G(lago)lû

bo v(a)mь êko otselê ne imamь

piti ot ploda loz’nago . doi-

dêže c(êsa)rstvo b(o)žie pridet’ .

C I priêmь hlêbь hv(a)lu v’zdav’

prêlomi i da imь g(lago)le + Se e-

stь têlo moe eže za vi d-

aet’ se se tvorite v’ moû pa-

metь . C Takoĵe i čašu po v-

ečeri g(lago)le . + Siê čaša novi z-

avêtь estь v’ moei kr’vi êž-

e za vi izlit’ se . Vistinu

bo se ruka prêdaûĉago me s-

a mnoû na tr’pezi estь . S(i)n že

č(lovêčь)ski po narečenomu idetь . Ob-

ače gore č(lovê)ku tomu imže prêd-

**83d**

anь budetь C I ti načeše isk-

ati meĵû soboû kto ot nih’ ho-

têl bi stvoriti sie . Bis(tь) že

i pra v’ nih’ ki mnit’ se v’ nihь

veĉi biti . I(su)s že r(e)če im’ + C(êsa)r-

i êzikь odolêvaûtь imь i ob’-

ladaûĉe imi bl(a)godête-

li naricaût’ se . Vi že ne t(a)ko .

Na iže boli estь v v(a)sь da b-

udetь êko ûnêi . A iže sta-

rêi budi êko sluga . Da ki

veĉi estь iže v’zležitь i-

li iže služitь . Ne li iže

v’zležitь . Az že es(a)mь meĵû

vami êko iže služitь . Vi

že este prêbiv’še sa mnoû

v’ napastehь moih’ . I azь zav-

eĉaû vamь êkože zaveĉa m-

nê o(ta)cь moi c(êsars)tvo . da êste i

piete na tr’pezê moei v’ c(êsa)rs-

tvê moemь . i sedete na prêst-

olêh’ sudeĉe obêma na des-

ete kolênoma iz(drai)l(e)vima . C I r(e)č-

e simunu petru . + Simune s-

e sotona prosit vi da bi str-

oilь êko pšenicu az že um(o)l-

ih’ za te da ne oskudêet’ v-

êra tvoê . I ti nêkogda obra-

ĉ se utvr’di bratiû tvoû .

**84a**

C On že r(e)če emu . S G(ospod)i s toboû

gotovь es(a)mь v’ tam’nicu i v’

semr’tь iti . C I(su)sь že r(e)če emu .

+ G(lago)lû t(e)bê petre ne v’spoet’

d(’)n(’)sь peteh’ doidêže trik-

ratь otvr’žeši se znaei me .

C I r(e)če imь . + Egda poslah’ vi

bez vlagaliĉa i bezь spiri

i bezь sapogь . eda česo liš-

eni biste C Oni že rêše S Nič-

esože C I r(e)če imь . + Na n(i)ne iže

imatь vlagaliĉe da v’z’-

metь takoĵe i spiru . A iže

ne imatь da prodastь rizu

svoû i kupitь nožь . G(lago)lû bo

v(a)mь êko sie eže pisano est’ .

podobaetь isplniti se o m-

nê i s’ bezakon’nimi v’minenь

bis(tь) . Ibo ta êže sutь o mnê k-

ončinu imutь C Oni že rêše

emu . S G(ospod)i se dva noža sadê .

C On že r(e)če imь . + Dovole es-

tь C I isšadь ide po običaû

v’ goru maslinskuû i naslê-

dovaše i uč(e)n(i)ci ego . I priša-

dь na mêsto r(e)če imь . + M(o)lit-

e se da ne vnidete v’ napa-

stь . I sam’ otstupi ot nih’ . êk-

o vr’ženie kamene . I poklonь k-

**84b**

olenê m(o)laše se reki . + O(tь)če a-

ĉe hoĉeši mimonesi čašu si-

û ot mene . Obače ne moê vola

na tvoê budi C I êvi se emu

anĵ(e)lь s n(e)b(e)se ukrêplae i . I bis(tь)

v’ podvizê velicê . i pril-

ež’nê m(o)laše se . I bis(tь) potь ego ê-

ko kaple kr’vi kaplûĉee na z-

emlû I v’stavь ot m(o)l(i)tvi prid-

e kь uč(e)n(i)k(o)mь svoimь . i obrête e

speĉe ot pečali . i r(e)če imь +

Čto spite . Vstanite i m(o)l-

ite se da ne vnidete v na-

pastь C Oĉe že emu g(lago)lûĉu

se narodь mnog’ i naricaemi

iûda edinь ot .b.ï.û (12) na dese-

te idêše prêd’ nimi . I prist-

upalь kь i(su)su da i celuetь .

Se bo bê dalь imь zn(a)m(e)nie g(lago)l-

e . egože az’ celuû ta estь

êmite i . I(su)sь že r(e)če emu + Iûd-

a celovanie li s(i)na č(lovêčь)sk(a)go

prêdaeši . C Vidêv’še že

si iže bêhu š nimь bivaemoe

rêše emu . S G(ospod)i aĉe udrimь no-

ži . C I udari nêki ot nih’ raba

ot kneza erêiskago . i urêza e-

mu uho desnoe C Otveĉav že

i(su)sь i r(e)če . + Pustite i daže

**84c**

ka mnê C I taknuvь uho ego is-

cêli i . R(e)če že i(su)sь k’ prišad’-

šimь na nь. knezemь erêiskimь .

i stratigomь cr(ê)kvenimь i s-

tarišinamь lûd’skimь + Êko

na raz’boinika li izidos-

te na me s meči i s drkola-

mi êti me . Po vse že d(’)ni s-

uĉu mi v’ cr(ê)kvi . ne prostri-

ste rukь na me . Na se estь go-

dina vaša i vlastь tam’-

naê C Oni že êmše i vesei

v’ domь kneza ereiskago . Petr’

že po nemь idêše izdalek-

a . v’znêtivšim že imь og(a)nê

po srêdê d’vora . i ohь êde-

ĉimь imь sidêše petrь po sr-

êdê ih’ . Egože vidêvši r-

abina etera sêdeĉa pri s-

vêtli i v’zrêvь na nь r(e)če .

S I sa bê sa onimь . C On že otvrь-

že se ego g(lago)le . S Ne znaû ego

ženo C Ne po mnogu že dru-

gi eterь vidêvь i . r(e)či . I t-

i ot ovêh’ esi C Petr’ že reče .

S O č(lovê)če nêsamь . C I mimošadь-

ši godini ednoiv. niki dru-

gi tvr’ĵaše g(lago)le . S Vistin-

u i sa bê sь onimь . ibo i gal-

**84d**

ilêêninь estь . C Petr’ že

r(e)če. S Č(lovê)če ne vêmь čto g(lago)le-

ši C Abie oĉe emu g(lago)lûĉu pe-

teh’ v’spê . I obraĉ se g(ospod)ь v’-

zrê na petra I pomenu petrь

sl(o)vo g(ospod)ne êkože r(e)če emu . êko

pržde neže peteh’ v’spoe-

tь. trikratь otvr’žeši se m-

ene . Iz’šadь petrь vanь pla-

ka se gor’ko . Muži že dr’že-

ĉei i(su)sa . rugahu se emu biû-

ĉe i . I pokrivše i biêhu i po

licu . i v’prašahu i g(lago)lûĉe .

S Pror’ci n(a)mь kto estь iže t-

e udari I mnoga ina blas’-

pimiûĉe g(lago)l(a)hu emu . I egda bis(tь)

d(’)nь sabraše se starišini

lûdaiskie . i knezi erêiski

i knižnici i vese i v’ sanam’

svoi g(lago)lûĉe . S Aĉe ti esi

h(rьst)ь r’ci n(a)mь . C I r(e)če imь . + Aĉe re-

ku v(a)mь ne imete vêri mnê . a-

ĉe li v’prošu vi ne otveĉae-

te mnê ni pustite me . Otse-

lê že budetь s(i)nь č(lovêčь)ski sê-

dei o desnuû sili b(o)žie S

Rêše že vsi . Ti li esi s(i)nь

b(o)ži C On že r(e)če imь + Vi g(lago)le-

te êko azь es(a)mь . C Oni že r(ê)še

85

a

C on že r(e)če emu . S g(ospod)i s toboû

gotovь es(a)mь i v' tam'nicu i v'

semr'tь iti . C i(su)sь že r(e)če emu .

†gl(agol)û t(e)bê petre ne v'spoet'

d(a)n(a)sь peteh' dondêže tri k-

ratь otvr'žeši se znaei me .

C i r(e)če imь † egda poslah' vi

bez vlagaliĉa i bezь spiri

i bezь sapogь . eda česo liš-

eni biste C oniže rêše S nič-

esože C i r(e)če imь † na n(i)ne iže

imatь vlagaliĉe da v'z'-

metь takoĵe i spiru . a iže

ne imatь da prodastь rizu

svoû i kupitь nožь . gl(agol)û bo

v(a)mь êko sie eže pisano est' .

podobaetь isplniti se o m-

nê i s' bezakon'nimi v'minenь

bis(tь) . ibo ta êže sutь o mnê k-

ončinu imutь C oni že rêše

emu . S g(ospod)i se d'va noža sadê .

C on že r(e)če imь . † dovole es-

tь C i isšadь ide po običaû

v' goru maslinskuû i naslê-

dovaše i uč(e)n(i)ci ego . i priša-

dь na mêsto r(e)če imь . † m(o)lit-

e se da ne vnidete v' napa-

stь . i sam' otstupi ot nih' . êk-

o vr'ženie kamene . i poklonь k-

b

olini m(o)laše se reki . † o(t)če a-

ĉe hoĉeši mimo nesi čašu si-

û ot mene . obače ne moê vola

na tvoê budi C i êvi se emu

anĵ(e)lь s n(e)b(e)se ukrêplaei . i bis(tь)

v' podvizê velicê . i pril-

ež'nê m(o)laše se . bis(tь) potь ego ê-

ko kaple kr'vi kaplûĉee na z-

emlû i v'stavь ot m(o)l(i)tvi prid-

e kь uč(e)n(i)k(o)mь svoimь . i obrête e

speĉe ot pečali . i r(e)če imь †

čto spite . vstanite i m(o)l-

ite se da ne vnidete v na-

pastь C oĉe že emu gl(agol)ûĉu

se narodь mnog' i naricaemi

iûda edinь ot bï.(=12)û na dese-

te (!) idêše prêd' nimi . i prist-

upalь kь i(su)su da i celuetь .

se bo bê dalь imь zn(a)m(e)nie gl(agol)-

e . egože az' celuû ta estь

êmite i . i(su)sь že r(e)če emu † iûd-

a celovaniem li s(i)na č(lovêča)sk(a)go

prêdaeši . C vidêv'še že

si iže bêhu š nimь bivaemoe

rêše emu S g(ospod)i aĉe udrimь no-

ži . C i udari nêki ot nih' raba

ot kneza erêiskago . i urêza e-

mu uho desnoe C otveĉav že

i(su)sь i r(e)če . † pustite i daže

c

ka mnê † i kosnuvь uho ego is-

cêli i . r(e)če že i(su)sь k' prišad'-

šimь na nь knezemь erêiskimь .

i stratigomь cr(ê)kvenimь i s-

tarišinamь lûd'skimь † êko

na raz'boinika li izidos-

te na me s meči i z drkola-

mi êti me . po vse že dni s-

uĉu mi v' cr(ê)kvi . ne prostri-

ste rukь na me . na se estь go-

dina vaša i vlastь tam'-

naê C oni že êmše i i vese i

v' domь kneza erêiskago . petr'

že po nemь idêše izdalek-

a . v'znêtivšim že imь og(a)n'

posrêdê d'vora . i oh(rьst)ь sêdê-

ĉimь imь sidêše petrь posr-

êdê ih' . egože vidêvši r-

abina etera sêdeĉa pri s-

vêtli i v'zrêvši na nь r(e)če .

S i sa bê sa onimь . C on že otvrь-

že se ego gl(agol)e S na znaû ego

ženo C ne po mnogu že dru-

gi eterь vidêvь i r(e)či (!) . i t-

i ot ovêh' esi C petr' že reče .

S o č(lovê)če nêsamь C i mimošadь-

ši godini edinoi . niki dru-

gi tvr'ĵaše gl(agol)e . S vistin-

u i sa bê sь onimь . ibo i gal-

d

ilêêninь estь . C petr' že

r(e)če . S č(lovê)če ne vêmь čto gl(agol)e-

ši C abie oĉe emu gl(agol)ûĉu pe-

teh' v'spê . i obraĉ se g(ospod)ь v'-

zrê na petra i pomenu petrь

sl(o)vo g(ospod)ne êkože r(e)če emu . êko

prêžde neže peteh' v'spoe-

tь trikratь otvr'žeši se m-

ene . iz'šadь petrь vanь pla-

ka se gor'ko . muži že dr'že-

ĉei i(su)sa . rugahu se emu biû-

ĉe i . i pokrivše i biêhu i po

licu . i v'prašahu i gl(agol)ûĉe

S pror'ci n(a)mь kto estь iže t-

e udari i mnoga ina blas'-

pimiûĉe gl(agola)hu emu . i egda bis(tь)

d(a)nь sabraše se starišini

lûdaiskie . i knezi erêiski

i knižnici vese i v sanam'

svoi gl(agol)ûĉe . S aĉe ti esi

h(rьst)ь r'ci n(a)mь . C i r(e)če imь . † aĉe re-

ku v(a)mь ne imete vêri mnê . a-

ĉe li v'prošu vi ne otveĉae-

te mnê ni pustite me . otse-

lê že budetь s(i)nь č(lovêča)ski sê-

dei o desnuû sili božie S

rêše že vsi . ti li esi s(i)nь

b(o)ži C on že r(e)če imь † vi gl(agol)e-

te êko azь es(a)mь . C oni že r(ê)še

86

a

S čto oĉe trêbuemь sv(ê)dêt(e)l'-

stva sami bo slišahomь ot

ustь ego . C i v'stavše vse

množstvo ih' privese i k' pi-

latu i načeše vaditi

na nь gl(agol)ûĉe . S sego obrêtomь

razvraĉaûĉa narodь našь .

i v'zbranaûĉa danь daêt-

i kesaru . i gl(agol)ûĉa sebe h(rьst)a c(êsa)r-

a suĉa . C pilat že v'prosi

i gl(agol)e S ti li esi c(êsa)rь iûdêi-

ski C on že r(e)če . † ti gl(agol)eši C

pilat že r(e)če k' knezemь erê-

iskimь i k narodomь . S azь ni-

edinoe vini obrêtaû v' č(lovê)c-

ê semь C oni že krêplahu se

gl(agol)ûĉe S prêvrati lûdi n-

ačanь ot galilêe do sadê .

pilat že slišavь gali-

lêû v'prosi i aĉe galilê-

êninь estь . razumê êko ot ob-

lasti irudovi estь . pos-

la i kь irudu . iže i samь bê

v' er(u)s(o)l(i)mê v' tie dni . irud' že

vidêvь i(su)sa radь bê zêlo .

bê bo želêlь ot mnogo vr(ê)m(e)ne

vidêti i . zane êko sliša-

l' bi mnoga o nemь . i nadêêše

se zn(a)m(e)nie etero vidêti ot

b

nego . v'prašaše i mnogimi sl-

ovesi i(su)sь že ničtože ne otv-

eĉaše . stoêhu že knez-

i erêiski i knižnici prile-

ž'no vadeĉe na nь . ukori že i

irudь sь svoimi voi i poru-

ga se emu . oblêkь i v' rizu

bêlu . v'zvrati i k' pilat-

u . i bista priêtela irudь

i pilatь v' ta d(a)nь . prêžde b-

o bêhota v'ražduûĉa se m-

eû soboû pilat že priz'va-

vь knezi erêiskie i stari-

šini i pročee lûdi i r(e)če k nim' .

S priveste mi sego č(lovê)ka êko

razvraĉaûĉa lûdi . i se az'

prêd' vami v'prašae i nikoež-

e vini obrêtaû v nemь ot sih'

eže vi na nь vadite . na ni

irudь poslah' bo i k nemu i

vrati i k' n(a)mь . i se ničtože

dostoino semr'ti stvor-

eno o nemь . nakazavь ubo otp-

uĉu i C potrêbu že imêše

pilatь otpustiti im' ed-

inogo ot svezanih' egože pro-

šahu skozi d(a)nь prazdnikь .

i v'zapi vkupь narodь vas'

gl(agol)e . S vaz'mi sego i otpus-

c

ti n(a)mь varavu . C iže bê za

eteru kramolu biv'šuû v

gradê i za uboistvo vr'ž-

enь v' tamnicu paki že pil-

atь gl(agol)a k nimь . hotê otpust-

iti imь i(su)sa . C oni že v'zgl-

ašahu gl(agol)ûĉe . S prop'ni prop'-

ni i . C on že treticeû r(e)če k nim' .

S čto ubo zlo stvori si .

azь ubo niedino vini sem-

r't'nie obrêtaû v' nemь . pok-

azav' i ubo i otpuĉu C oni ž-

e stoêhu gl(a)si velikimi .

proseĉe i na raspetie . i prê-

magahu gl(a)si ih' . pilat ž-

e posudi biti voli ihь .

i otpusti imь togo iže za u-

biistva kramolu v'vr'ž-

enь bê v' tam'nicu egože i pro-

šahu . a i(su)sa prêda voli ih' .

i egda vedêhu i na raspe-

tie êše simuna etera ku-

rinêiskago greduĉa s' sel-

a . i položiše emu križь p-

onesti po i(su)sê . i naslêdo-

vaše i narodь mnog' lûdi m-

uži i ženь eže plakahu se

i ridahu ego . obraĉ' se k nimь

i(su)sь i r(e)če imь † deĉeri er(u)s(o)l(i)ms-

d

kie ne plačite se o mnê . na ob-

ače o sebê plačite se . i o če-

dêh' v(a)ših' êko se dni gred-

utь v neže rekutь . b(la)ž(e)ne nep-

lod(i)ve i črêva êže ne rodi-

še . i saski iže ne doiše tog-

da načnutь gl(agol)ati goramь gor-

i padite na ni i hl'mi pokri-

ite ni . zane aĉe v sirovê d-

rêvê siê tvoretь a v susê

čto budetь . C vedêhu že

i etera d'va zlodêê ubiti

š nimь . i prišad'še na mêsto n-

aricaemo kalvarie raspeš-

e i tu . i raz'boiniku edinogo

o desnuû a drugago o šuû ego .

i(su)sь že gl(agola)še † o(t)če otpusti im'

ne videt' bo čto tvoretь . C

i razdêlaûĉe rizi ego . met-

aše žrêbь . i stoêhu lûdi žd-

ûĉe i rugahu se emu i knezi š

nimi gl(agol)ûĉe . C inie estь sp(a)sa-

lь da sp(a)setь sebe . aĉe e(stь) h(rьst)ь s(i)nь

b(o)ži izbrani . rugahu že se

i voini pristupaûĉe . i oca-

tь pridivaûĉe emu gl(agol)ûĉe .

S aĉe ti esi c(êsa)rь iûdêiski sp(a)-

si se samь . C bê že napisani-

e napisano nad' nimь sl(o)vesi

87

a

gr'čkimi i latinskimi i evr-

êiskimi . se estь c(êsa)rь iûdêiski .

edin že ot viseĉiû zlodêû . hu-

laše i gl(agol)e S aĉe ti esi h(rьst)ь sp(a)-

si sebe i naû . C otveĉav že d-

rugi karaše i gl(agol)e . S ne li ti

boiši se b(og)a . êko v tomžde osu-

ĵenii esi . mi ubo v' prav'du d-

ostoina po dêlomь naû vs-

priemlevê . a si ničtože zl-

ê stvori . C i r(e)če kь i(su)su S g(ospod)i po-

meni me egda prideši v' c(êsa)rst-

vo tvoe . i r(e)če emu i(su)sь . † am(e)n'

gl(agol)û t(e)bê . d(a)n(a)sь sa mnoû bud-

eši v' rai C bê že godina êk-

o šestaê . i t'ma bis(tь) po vsei

z(e)mli . do godini devetoe . sl'-

n'ce pomr'če kamenie raspad-

e se . i opona cr(ê)kvena razdri

se posrêdê . i(su)sь že v'zapi gl(a)-

somь veliemь gl(agol)e . † o(t)če v' ru-

cê tvoi prêdaû d(u)hь moi C i s-

e rekь izdaše vidêv že sat'-

nikь biv'šee prosl(a)vi b(og)a gl(agol)e S

vistinu sa č(lovê)kь prav'danь bê . i

vsi narodi prišad'še na poz-

orь sa videĉe bivaûĉaê bi-

ûĉe se v' prsi svoe v'zvraĉa-

hu se . stoêhu že vsi znani

b

ego izdaleka zreĉe sih' i

ženi prišad'šee po nemь ot ga-

lilêe . sie poi v tonь e(van)ĵ(eli)ê .

ï se mužь imenemь osipь i-

že bê desetnikь mužь b-

ogatь i prav'danь . sa ne bê pri-

stalь svêtu ih' i dêêni-

û ot arimatie grada iûdêi-

skago . iže čaêše i ta c(êsa)rst-

viê b(o)žiê . sa pristupalь

k' pilatu isprosi têlo i(su)s-

ovo i s'namь obitь e v' plat'no .

i položi e v' grobê is'sêčen-

ê v' kamenê v nemže niktože

nikoliže položenь bê . pês(nь)

g(ospod)i usliši m(o)l(i)t(a)vь moû i vapal'

moi k tebê da pridetь . n(a)d (prinosi) .

očisti ni m(i)l(o)srdi b(ož)e da cr(ê)k-

ve tvoee m(o)l(e)niê êže t(e)bê

vesela sutь čisti dari

prinoseĉe . budite t(e)bê čis-

têišimi dari veselêiši-

mi misal'mi veselêiši . g(ospode)mь .

pês(nь) . pitie moe s plačemь ras-

tvarah' êko v'znesь nizvr'že m-

e i azь êko sêno is'sah' . ti že

g(ospod)i v' vêki prêbivaeši . ti v's-

kr'se pom(i)lueši sionь êko pride

vr(ê)me p(o)m(i)lovati po (brašanci) ĉedri mis-

c

lemь n(a)šimь vs(e)m(o)gi b(ož)e da vr(ê)-

m(e)n'noû semr'tiû s(i)na tvoego

ûže taini čast'nie sv(ê)dêt-

el'stvuûtь životь n(a)mь vê-

č'ni toboû dai iže upvaem' .

tê(mže) . za plkь . prizri m(o)l(imь) te g(ospod)i na

siû čeladь tvoû za nûže

g(ospod)ь n(a)šь is(u)h(rьst)ь s(i)nь tvoi ne uboê s-

e prêdati v' ruki povin'n-

ih' i na kr(i)žnu muku v'ziti . ïž(e) .

¶ v' četvrtakь veliki sto-

eĉe u s(veta)go iv(a)na latirana .

pês(nь) . nam že sl(a)viti podobae-

t' se o križi g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a . v' n-

emže estь sp(a)s(e)nie i životь i

v'skrêšenie n(a)še . imže sp(a)seni

i izb(a)vleni es(a)mь . s(ti)h . b(ož)e uĉed-

ri ni i bl(agoslo)vi ni . i prosvêti li-

ce svoe na ni i p(o)m(i)lui ni . i ne r'ci

sl(a)va o(t)cu na vrati se ope-

tь . nam že i r'ci sl(a)va v' viš'ni-

hь b(og)u . visoko r(ь)ci . a . or(a)c(i)û . g(ospod)ь s v(a)m(i)

p(o)m(o)l(imь se) b(ož)e ot negože iûda prêdat(e)lь

zlodêêniê svoego muku .

i raz'boinikь isp(o)v(ê)daniemь s-

voimь darь žiz'ni priêtь . po-

dai n(a)mь tvoego p(o)m(i)lovaniê s-

vr'šenie . da êkože v' mucê

svoei g(ospod)ь n(a)šь is(u)h(rьst)ь s(i)nь tvoi ra-

d

zlična obêma v'zda dara

utežani . t(a)ko n(a)mь otimь vet'-

hostь osk'vr'neniê i m(i)l(o)stь s-

voego v'skr'seniê ĉedil' bi .

ïže s t(oboû) . čt(enie) . ep(istoli) . b . p(a)v(la) ap(ustola) k' kor(i)ntiomь .

br(a)t(i)ê . snemlûĉim' se v(a)mь

v'kupь . ûže nêstь g(ospod)ne

večere êsti . každ-

o bo svoû večeru v-

araetь v' snêdenie .

ovь ubo lačetь . ov že piên'

estь . egda hrama ne imate

êsti i piti . ili o cr(ê)kvê b(o)-

ži nerodite i pohulaet-

e neimuĉee . čto reku vamь .

pohv(a)lû li vi o semь ne pohv(a)lû .

az' bo priêh' ot g(ospod)a eže i prêda-

hь v(a)mь . êko g(ospod)ь i(su)sь v noĉь v nû-

že prêdanь bê . priêtь hlêb'

i hv(a)lu v'zdavь prêlomi i r(e)č-

e . primite i êdite . se est'

têlo moe . eže za vi prêda-

et' se . se tvorite v' moû p-

ametь . takoĵeže i čašu

po vičeri gl(agol)e . siê čaša no-

vi zavêtь estь v' moei kr'-

vi . se tvorite eliko kra-

tь piete . v' moe v'spomina-

nie . eliko bo kratь aĉe êst-

88

a

e sa hlêbь . i čašu siû piet-

e semr'tь g(ospod)nû isp(o)v(ê)daete d-

ondêže pridetь têmže iže

aĉe êstь hlêbь g(ospoda)nь ili čaš-

u g(ospod)nû pietь nedostoênь si .

povinanь budetь têlu i kr'-

vi g(ospod)ni . da iskusitь č(lovê)kь sam'

sebe i t(a)ko ot hlêba sego da

êstь . i ot čaše see pietь iž-

e bo aĉe êstь i pietь nedos-

toênь si . sudь sebê êstь i p-

ietь . ne rasmatrae têla i kr'-

vi g(ospod)ne . ibo sutь meĵû vami

mnozi nemoĉni i nedužni i s-

petь mnozi . aĉe bihomь sami

sebe rasuždali ne bihomь o-

suždeni bili . sudimi že

ot g(ospod)a kažem' se . da ne s miromь

simь osudim' se . pês(nь) h(rьst)ь bis(tь) za ni

poslušlivь do semr'ti . semrь-

ti že na križi raspetiê . têmž-

e i b(og)ь prev'znese i i darova emu

ime eže est pače vsakogo imene .

ot iv(a)na . v(?)prêĵe dne praz'-

dnika paski . vidê i(su)sь ê-

ko pride emu godina . da

prêidetь ot mira sego kь o(t)c-

u . v'zlûbalь svoe suĉe-

e v' mirê . i do kon'ca v'zlûb-

b

i e i vičerê biv'ši i dьêvlu

ûže vlêz'šu v' sr(ьd)ce iûdê s-

imunu skariotskomu da i prê-

dastь . vidê že i(su)sь êko v-

sa da emu o(ta)cь v' rucê . i êko ot

b(og)a izide . i k' b(og)u gredetь .

vsta s vičere i položi r-

izi svoe . i priêmь lention'

prêpoêsa se . i vliê vodu v'

umivalnicu i načetь umi-

vati nozê učen(i)komь svoi-

mь i otirati lentionomь i-

mže bê prêpoêsanь . pride ž-

e k' simunu petru . i gl(agol)a emu p-

et(a)rь . g(ospod)i ti li umieši nozê m-

oi otveĉa i(su)sь i r(e)če emu . eže a-

zь n(i)ne tvoru ti ne vêsi . na u-

vêsi po sih' gl(agol)a emu pet'rь .

ne umieši nogu moeû v' vêkь . otv-

eĉa emu i(su)sь . aĉe ne umiû nogu

t(e)bê ne imêti vьčneši čes-

ti sa m'noû gl(agol)a emu simunь p-

etrь . g(ospod)i ne noz­ê moi tak'mo na

i rucê i gl(a)vu . gl(agol)a emu i(su)sь . iž-

e iz'mivenь estь ne trêbuet'

iz'miveniê . takmo nozê umi-

ti vas' bo čistь estь . i vi č-

isti este na ne v'si . vêdê-

še bo prêdaûĉago i . sego radi

c

r(e)če ne vsi čisti este . eg-

daže umi nogi ih' . priêtь r-

izi svoe i v'zleg' paki r(e)če

imь vêste li čto stvori-

hь v(a)mь . vi v'zivaete me uč-

itelû i g(ospod)i i dobrê gl(agol)ete

esam' bo . aĉe ubo azь g(ospod)ь i uč-

itelь v(a)šь umih' nogi vamь .

i vi d'lžni este drugь dr-

ugu umivati nozê . obraz'

bo dah' v(a)mь . da êkože az' s-

tvorih' v(a)mь . t(a)ko i vi tvorite .

r'ci . vêruû v' edinago b(og)a . pês(nь) .

desnica g(ospod)na stvori silu de-

snica g(ospod)na v'znese me ne umru na

živь budu i isp(o)vêm' dêla g(ospod)na .

n(a)d (prinosi) sa t(e)bê m(o)l(imь) te g(ospod)i s(ve)ti o(t)če v's-

emogi v(ê)čni b(ož)e žr'tvu n(a)šu

v'zdai priêtnu . iže uč(e)n(i)komь

svoimь v' svoe v'spominan-

ie biti sie d(a)n(a)šni d(a)nь prêda-

nie skaza is(u)h(rьst)ь s(i)nь tvoi g(ospod)ь n(a)š' .

ïže s t(oboû) . prêfaciû vêč'ni b(ož)e . iž-

e sp(a)s(e)nie . v' priloženie .

pričeĉaûĉe se i d(a)nь prês(ve)t-

i čtuûĉe va nže g(ospod)ь n(a)šь is(u)h(rьst)ь

za ni prêdanь estь . na i pame-

tь čtuĉe v' prvih' b(la)ž(e)nie i pr­ê-

sl(a)vnie prisno dêvi m(a)rie rodi-

d

t(e)l'nice togoĵe g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a .

na i v' častь b(la)ž(e)nih' ap(usto)lь i m(u)č(eni)-

kь tvoih' . petra p(a)vla k(o)n(a)c(ь) . pom-

oĉiû . v' priloženie druga .

sie ubo prinošenie služb-

i n(a)šee na i v'see čeladi t-

voee eže t(e)bê prinosimь v sa

d(a)nь va nže g(ospod)ь n(a)šь is(u)h(rьst)' prêdas-

tь uč(e)n(i)komь svoimь têla i

kr'vi svoee taini čisti .

m(o)l(imь) te g(ospod)i da ugodanь primeši .

dni že n(a)še v' tvoemь mirê us-

troi . i ot v(ê)čn(a)go osuĵeniê izb-

aviši ni i vь izbranih' tv-

oih' pov(e)liši ni stadu pri-

čisti . h(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)š(i)mь am(e)nь . v

eže prinošenie ti b(ož)e ot vsê-

h' m(o)l(im)ь . bl(agoslovle)no † prêpisano †

utvr'ždeno † prav'dno . i pri­ê-

t'no stvoriti račiši da n-

amь budetь † têlo † i kr'-

vь v'zlûblenago s(i)na tvoego

g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a priêmь oštiû gl(agole)t' .

iže priĵe dnemь va nže za

n(a)še vsêh' sp(a)s(e)nie priĵe n-

eže postrada se estь d(a)n(a)sь

priêtь hlêbь v' s(ve)tê i častn-

ê rucê svoi i v'zdvig' oči s-

voi n(a) n(e)bo k t(e)bê b(og)u o(t)cu i egda

89

a

gl(agole)tь ag(a)nče b(o)ži r(ь)ci tri krat' *pomilui nasь* [NATPISANO]

*k(a)ko i vazda* [PRECRTANO] i ne dai celov'

i ostavi ednu oš'tiû ili

veĉe skozi nemoĉne a kr'vь

vsu popii i položi v' ka-

leži i postavi v' čast'-

nê mêstê . i da gori ondê ka-

ndêla dokolê se zaût'ra

v'zmetь počteno sa sviĉ-

ami i s kandilomь . êko ne sv-

eĉuet' se ni ed'na oštiê v'

veliki pet(a)kь . i v'zmite v' č-

etvr'takь têlo b(o)žie ki hotet' .

ako e malo onih' ki hotetь v'-

zeti n(i)ne v'zmite ako li e v-

ele ih' tada se dai po misi

têlo b(o)žie . pês(nь) . g(ospod)ь i(su)sь potomь

egda večera sa uč(e)n(i)ci svoimi

umi nogi ih' . i r(e)če imь vêste l-

i čto stvorih' v(a)mь . azь g(ospod)ь i uči-

t(e)lь v(a)šь obraz' dah' v(a)mь da i vi

takoĵe tvorite . po (brašanci) nasiĉen-

i život'nago pitêniê m(o)l(imь) te

g(ospod)i b(ož)e n(a)šь . da eže vr(ê)m(e)nnê se-

mr'tiê n(a)š(e)go naslêduemь . be-

z'semr'tnago tvoego dara d-

a postignemь . g(ospode)mь r'ci ite mi-

sa estь zdê svr'šiv'še več-

er'nû . i potomь p(o)pь s žaknomь

b

svl'ci oltari čtuĉe sa an(tifonь)

razdêliše sebê rizi moe . i o

mantizê moemь metaše žrêb' .

r'ci vasь ps(almь) b(ož)e b(ož)e moi v'n'mi mi(?) .

i po svlêčeni olt(a)ri stvor'š-

e zn(a)m(e)nie stabulovь . i pri-

du stariši činiti zap(o)v(ê)d'

vekši man'šimь umiûtь nogi .

i otarutь nogi ih' i veluût'

i meû têmь niže pisana po-

ût' se siê . ili vse ili niki

dêlь kako e nareĵeno ot star-

išega . an(tifonь) . zap(o)v(ê)dь novu . s(ti)h . b(la)ž(e)-

ni neporočni . i povrati se za-

p(o)v(ê)dь novu . i siko druge an(tifon)i ke

ima ps(al)mь ali ver'ši povra-

ĉaite se . i naviĉamo da ot ko-

ga lûbo ps(al)ma . gl(agole)t se ne veĉe

edinь . v(e)rš' . an(tifonь) . zap(o)v(ê)dь novu d-

aû v(a)mь da lûbite se meû sob-

oû êkože azь v'zlûbih' vi r(e)če g(ospod)ь .

v(e)rš' b(la)ž(e)ni neporočni v' puti hod-

eĉe . i v' zakonê g(ospod)ni . an(tifonь) . potomь e-

gda v'sta g(ospod)ь s večere vliê vo-

du vь umival'nicu . i nače umi-

vati nogi uč(e)n(i)k(o)mь svoimь . sa o-

brazь ostavi imь . v(e)rš . veli

g(ospod)ь i hv(a)lanь zêlo v' gradê b(og)a n(a)š(e)-

go v gorê s(ve)tê ego . an(tifonь) . g(ospod)ь i(su)sь pot-

c

omь egda večera sь učen(i)ki sv-

oimi umi nozê ih' r(e)če imь vist-

e li čto stvorih' v(a)mь azь g(ospod)ь i

učit(e)lь obrazь dah' v(a)mь da i v-

i takoĵe tvorite . an(tifonь) . v (o)ni dn-

i žena êže bê v' gradê grêš'-

nica egda poz'na êko i(su)sь v'zle-

žizь v' domu simuna prokažen-

ago . prinese al'vestru masti i

stav'ši sazadь nozê g(ospod)a is(us)a

sl'zami načetь močiti i vl-

asi gl(a)vi svoee otiraše . i ce-

livaše nozê ego i mastiû m-

azaše v(e)rš bl(agoslo)vilь esi g(ospod)i z(e)mlû

tvoû . v'zvratilь esi plênь i-

êkovlь . an(tifonь) m(a)riê ubo pomaza

nozê i(su)su . i otrь vlasi svoim-

i i domь ispl'ni se bl(a)gouhaniê

v(e)rš g(ospod)i ne êrostiû tvoeû obli-

či me . ni gnêvom' tvoimь pok(a)ž(i) me .

an(tifonь) . v i v'zivaete me učit(e)lû

i g(ospod)i i dobrê gl(agole)te esam' bo . vi-

stinu aĉe azь umih' nogi v(a)še

g(ospod)ь i učitelь v(a)šь . i vi dl'žni es-

te drugь drugu umivati no-

gi v(e)rš . obrazь dah' v(a)mь da i v-

i takoĵe tvorite an(tifonь) lûbim'

se meû soboû êko lûbi o(tь) b(og)a est' .

i iže lûbitь brata svoego ot

d

b(og)a roĵenь estь i viditь b(og)a . an(tifonь)

gdê estь lûbi i dragostь tu

estь z'boriĉe s(ve)tih' tu nêstь

gnêva ni êrosti na krêpka l-

ûbi v v(ê)ki . h(rьst)ь snide v' mirь da ot-

kupil' bi č(lovê)ka ot semrti . obrazь

dastь uč(e)n(i)k(o)mь da noge sebê m-

eû soboû umiûtь . v(e)rš b(ož)e uĉedr-

i ni i bl(agoslo)vi ni . i prosvêti lice

svoe na ni i p(o)m(i)lui ni . an(tifonь) . h(rьst)ь iz'br-

a n(a)sь v' prosl(a)vlenie sebe samo-

go . i napl'ni g(ospod)ь d(u)še n(a)še d(u)ha s(veta)go .

an(tifonь) . ot vstoka slnca i do zapa-

da . i ot sivera i do mora . an(tifonь)

žena êže bê v' gradê grêš'-

nica pride sь al'vestroû mas-

ti i stav'ši sazadь nozê

g(ospod)ni nače omivati i vlasi gl-

avi svoee otirati . v(e)rš . egda

bê c(êsa)rь v ložnici svoei mast'

moê dastь vonû bl(a)gouhaniê .

an(tifonь) . g(ospod)i ti li umieši nozê moi . ot-

veĉa i(su)sь i r(e)če emu . aĉe ne umiû

nogu t(e)bê ne imêti vačneši č-

esti sa mnoû . v(e)rš . pride že k' simu-

nu petru i r(e)če emu petrь . an(tifonь) . g(ospod)i ti

li umieš(i) . v(e)rš . eže az' tvoru t-

i ne vêsi n(i)ne uvêsi že potomь .

an(tifonь) g(ospod)i ti li um(ieši) . v(e)rš . g(ospod)i ne tak'mo no-

90

a

zê moi na i rucê i gl(a)vu . an(tifonь) g(ospod)i ti

li umi(eši) . v(er)š . aĉe azь g(ospod)ь i učit(e)lь

vašь umih' nogi v(a)mь koliko v-

eĉe dl'žni este drugь drugu

umivati noge . v(e)rš . slišite s-

ie vsi . an(tifonь) . v semь poznaûtь vsi

êko moi este uč(e)n(i)ci aĉe lûba-

vi imiti vačnete meû soboû .

an(tifonь) . prêbudetь v v(a)sь vêra upva-

nie lûbi troe sie vekša že si-

h' estь lûbi . v(e)rš n(i)ne že prêbiva-

etь vêra up'vanie lûbvi siê

tri . an(tifonь) . bl(agoslovle)no budi s(ve)to troistv-

o oĉe že i neraz'dêlno edinas-

tvo isp(o)v(ê)m se emu êko stvori s

nami m(i)l(o)stь svoû v(er)š bl(agoslo)vimь o(ta)cь

i s(i)nь sь s(ve)timь d(u)homь . an(tifonь) . gdê estь

lûbi . v(e)rš . izbra n(a)sь v'edino h(rьsto)v-

a lûbi . an(tifonь) . boim se i lûbimь b(og)a

živago . ot sr(ьd)ca čistago lûbi-

m' se vrat(i) se . gdê estь lûbi v(er)š

iže lûbvi ne imatь ničtože

imatь . i va t'mi i v sêni semr'-

t'nêi prêbivaetь . mi že drug'

druga lûbimь va dne . êkože

podobaetь hoditi s(i)nomь s(vê)tlo-

sti . an(tifonь) . gdê estь lûbi . v(er)š . va-

pietь g(ospod)ь s(vê)tlimь gl(a)s(o)mь . idêže

vkupь sabrani budetь v' ime

b

moe d'va ili tri azь budu pos-

rêdê vrat(i) se . gdê est' lûbi .

v(er)š . edinako vsi g(ospod)a m(o)l(im)ь da dast'

mirь v' dni n(a)še . i prižrêblenie

uglavimь s višnimi an(tifonь) . gdê

estь lûbi . v(er)š . podobni s b(la)ž(e)ni-

mi da zrimь sl(a)vno lice tvoe .

h(rьst)e b(ož)e n(a)šь . radostь êže estь be-

z'mêr'naê i b(la)ž(e)na bes kon'ca vь

vêki v(ê)kь . am(e)nь . ¶ v petakь ve-

liki r'ci ter'cu šekstu

i nonu . va vr(ê)me t(e)rce v' cr(ê)kvi pop'

i žak'ni obl'čeni v rizi cr(ê)kv-

enie i rekše nonu bez sviĉь i

bez' tam'êna i stav'še na ko-

lênih' prêd' oltaremь i tako

m(o)letь b(og)a polah'ku nikoliko

i prostrutь edin' ubrusь na ol'-

t(a)ri . a p(o)pь svr'šivь m(o)l(i)tvu sv-

oû v'stavь celuetь ol'tar'

i na svoemь mêstê s žakni se-

detь . edinь pod'd'êkonь poč-

netь lekciû ne reki veĉe ra-

zvi . se gl(agole)tь g(ospod)ь bes titola .

se gl(agole)tь g(ospod)ь . v pečali sv-

oei ûtromь v'stanutь ka

mnê pridête v'zvrati-

m' se kь g(ospode)vê b(og)u n(a)šemu . êko

ta načetь iscêliti n-

c

i porazitь i iscêlit' ni

i oživit' ni i po d'voû dnu .

i v' treti d(a)nь vskrêsit ni

i žiti vačnemь prêd nim' u-

vêmь i naslêduemь i da po-

z'naemь g(ospod)a . êko ûtromь ugoto-

vanь bis(tь) ishodь ego . i pridet'

n(a)mь êko rosa vr(ê)men'naê . i êko

oblakь ûtrn'ni i êko dažd' v-

ečer'ni s'erotinь z(e)mle . čto s-

tvoru tebê eprême . i čto s-

tvoru t(e)bê iûdo . vsa v(a)ša

êko oblakь ûtrn'ni i êko rosa

ûtrn'naê mimohodeĉiê . sego r-

adi bolêh' o pr(o)r(o)cêh' . i ubihь

e v' sl(o)vesêh' ustь moih' . i su-

d'bi moe êko svêtь v'zidu-

tь . êko m(i)l(o)sti v'shotêh' a ne

žr'tvê i poznaniû b(o)žiû p-

ače neže olokavtomatь .

trah'tь . g(ospod)i uslišah' sluh'

tvoi i uboêh' se . razumêh' dê-

la tvoê i užas' se . posrêd-

ê d'voû život'nu poznanь

budeši . egda približet' s-

e lêta poznanь budeši egd-

a pridetь vr(ê)me êviši se . egda

smetet' se d(u)ša moê v' gnêvê

m(i)l(o)sti pomeneši . b(og)ь ot livana

d

pridetь . i s(vê)tь ot gori sên'nie i če-

stie . pokri n(e)b(e)sa velič'st-

vie ego . i hv(a)li ego napl'ni se z(e)ml-

a i potomь r'ci p(o)pь p(o)m(o)l(imь) se ža-

kanь r(ь)ci prêklonimь kolêna ž-

akanь r'ci . vstanite or(a)c(iê) b(ož)e ot n-

egože iûda prêda iĉi više .

v (o)ni dni . r(e)če g(ospod)ь k' moisêû

i êrunu v' z(e)mli eûpt(a)s-

cêi m(ê)s(e)cь sa v(a)mь počet-

akь estь m(ê)s(e)cemь pr'vi bu-

detь v' m(ê)s(e)cihь lêta .

vzgl(agol)ita kь vsemu san'-

mu s(i)n(o)vь iz(drai)l(e)vь . i rcita imь . v d-

eseti d(a)nь m(e)s(e)ca sego . da prim-

etь každo agnacь na domь s'-

voi . aĉe li malo ih' estь

čislomь v domu . êko nedov-

ol'nimь imь biti v' sn­êd-

enie agan'ca . da primetь k'

sebê susêda iskr'n'nago

po čislu d(u)šь êkože dov-

olnomь imь biti v snedenie ag-

an'ca . budet že ag'nьcь neporo-

čanь . i neskvrnanь mužas'kь po-

lь nazimacь . i têmĵe n'rav-

omь primite i kozliĉa i sabь-

lûdête do četvrtago na d-

este dne mê(se)ca sego . zako-

91

[korektura na MARGINI unesena na označenom mjestu]

a

let že i vse množastvo s(i)n(o)vь iz-

(drai)levь i snidet' i pri večerê . i va-

zmutь ot krvi i pomažutь na ob-

oû pod'boû i na prazehь domь tê-

hь v nihže êsti i vačnutь . i s'-

nidetь mesa ego v' tu noĉь peče-

na ognemь . i oprêsnaki kruhь sa žlteniceû div'eû .

ne snêste že ot nego sirova ničesože .

ni varena va vodê . na t(a)kmo peč(e)na ogn(e)mь . gl(a)vu že s nogami ego

i utrobu siste . i kosti ego ne

skrušite . ni ostavite ot nego

ničtože do ûtrê . aĉe čto iz'-

budetь ot nego . to ognemь sьž'-

žete . sice že sniste i . črê-

sla v(a)ša prêpoêsavše i obu-

vše nogi v(a)ši . i držeĉe žaz'-

li v rukah' v(a)šihь . i sniste s'

taĉaniemь . est bo paska . ež-

e estь prišastie g(ospod)ne . tr(a)htь

izmi me g(ospod)i od č(lovê)ka lukava . i ot m-

uža nepr(a)vdna izbavi me . iže v'-

zmisliše nepr(a)vdi v sr(ьd)ci svoe-

mь vasь d(a)nь oplčahu brani . po-

ostriše êziki svoe êko z'mie . ê-

d' aspid' pod' ustnami ih' . shr-

ani me g(ospod)i ruki grêšniče . i ot č(lovê)kь

nepr(a)vdnih' izb(a)vi me . iže pomis'-

liše zapeti stopi moe . skr-

iše grdi sêti m'nê . uži pripe-

še seti nogama moima . pri staz-

ê skandêlь položiše m'nê . rêhь .

b

g(ospode)vê b(og)ь moi esi ti . vnuši g(ospod)i gl-

asь m(o)l(i)tvi moee . g(ospod)i g(ospod)i silo sp(a)-

seniê moego . osênilь esi nad g'la-

voû moeû v d(a)nь brani . ne predai

mene g(ospod)i ot pohoti moee grêšniku .

pomisliše na me ne ostavi me

eda kogda vznesut se . gl(a)va

okruženiê ihь i trudь ustanь

ih' pokriet' e . obače pr(a)vdni i-

sp(o)v(ê)det se imeni tvoemu g(ospod)i . i

vselet se pr(a)vdni s licemь t'-

voimь muka g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a po iv(a)nê .

[MINIJATURA]

v (o)no vr(ê)me . C izide i(su)sь sь u-

č(e)niki svoimi na onь polь

potoka kedar'skago idêže

bê vr'tь va nže vnide samь

i uč(e)n(i)ci ego . vêdêše že iûd-

a iže i predaêše mêsto .

c

êko množiceû s'biraše se tu

i(su)sь sь uč(e)n(i)ci svoimi . iûda že

priêmь množstvo spiru ot ar'-

hierêi i parisêi slugi . pri-

de tamo sa svêtilnici

i sь oružiemь i s dr'kolami .

i(su)sь že vidêvь vsa gredu-

ĉaê na nь šadь r(e)če imь . † ko-

go iĉete . C otveĉaše emu . S

i(su)sa nazaranina C r(e)č(e) že imь

i(su)sь † azь es(a)mь . C stoêše že

i iûda š nimi iže i prêdaêše .

i egda r(e)če imь azь es(a)mь idu

v'spetь i padu na z(e)mlû . pa-

ki že v'prosi ih' i(su)sь gl(agol)e . † ko-

go iĉete C oni že rêše S i(su)sa

nazaranina C otveĉa i(su)sь †

rêh' v(a)mь êko azь es(a)mь aĉe ub-

o mene iĉete ne dêite sihь

iti . da z'budet' se sl(o)vo mo-

e eže rêh' êko eže dalь esi

mnê ne pogublû ot nih' nikogo-

že . C simun že pet(a)rь imêe nožь .

izvlêkь nožь udari raba a-

r'hierêova i urêza emu uho

des'noe . bê že rabu tomu i-

me malah' . r(e)če že i(su)sь petru .

† van'zi (!) nožь v' nožnice

čašu ubo ûže dalь estь mn-

d

ê o(ta)cь ne hoĉeši da ispьû û . C

spira že i tisuĉ'nici i sl-

ugi iûdêiskie . êše i(su)sa i sv-

ezaše . privese i kь an'nê prêž-

de . bê bo an'na tastь kaêpê

iže bê ar'hierêi lêta togo .

bê že kaêpa davьi svêtь

iûdêomь êko une estь č(lovê)ku ed-

inomu um'rêti za lûdi po i-

(su)sê že idêše simunь petrь i d-

rugi uč(e)n(i)kь . uč(e)n(i)k že ta bê z-

naemь ar'hierêû . i vnide sa i-

(su)somь vь d'vorь ar'hierêovь .

pet(a)rь že stoêše pri dvare-

hь vanê . izide že drugi u-

č(e)nikь . iže bê znaemь arhierê-

û . i r(e)če d'varnici v'vedi pe-

tra . gl(agol)a že d'var'nica petru .

S eda ti esi ot uč(e)n(i)kь č(lovê)ka sego .

C on že r(e)če . S nisamь . C stoêh-

u že rabi i slugi nad' žera-

v'koû êko zima bê i griêhu s-

e . bê že petrь š nimi stoe i g-

rie se . ar'hierêi že v'prosi i-

(su)sa o uč(e)n(i)cêh' ego . i o uč(e)ni ego .

otveĉa emu i(su)sь . † azь ne obin-

ue se gl(agol)ah' miru uče na san'-

miĉih' i v' cr(ê)kvi . idêže iûd-

êi snemlût' se . i otai ničeso-

92

a

že ne gl(agol)ah' . čto me v'prašae-

ši v'prosi slišav'šee čt-

o gl(agol)ah' imь . se oni videtь ež-

e gl(agol)ah' azь . C se že gl(agol)ûĉe e-

mu edinь ot prêstoeĉih' slug' .

udari v lanitu i(su)sa gl(agol)e S

tako li otveĉaeši ar'h-

ierêû C otveĉa emu i(su)sь † aĉ-

e az' zlê gl(agol)ah' sv(ê)dêt(e)ls-

tvui o zlê . aĉe li dobrê

da čto me bieši . C i posla

i an'na svezana k' kaêpê ar'-

hierêû . bê že simunь petrь

stoe i grie se i rêše emu . S

eda ti ot uč(e)n(i)kь ego esi C on že

otvr'že se i r(e)če S nêsamь . C gl(agol)-

a edinь ot rabь ar'hierêovь u-

žika tomu emuže urêza

petrь uho S ne az li te vid­ê-

h' v' vr'tê š nimь C paki že p-

etrь otvr'že se i abie peteh'

v'spê . vese že i(su)sa ot kaêpi

k' pilatu v' pritvorь . bê že

iz'ûtra . i ti ne v'nidu da ne o-

skvr'net' se na da êdetь pa-

sku . izide že vanь k nim' pi-

latь i r(e)če imь . S kuû rêčь pr-

inosite na č(lovê)ka sego C oni že

otveĉav'še rêše emu S aĉe

b

ne bi zlodêi sa bilь . ne biho-

mь i prêdali t(e)bê C r(e)če že i-

mь pilatь . S poimite i vi i

po zakonu v(a)šemь sudite emu .

C rêše že emu iûdêi . S nam' ne

dostoitь nikogože ubiti .

C na da sl(o)vo zbudet' se ež-

e r(e)če zn(a)m(e)nue koeû semr'tiû

hotêše umrêti vnide že

paki pilatь v' pritvorь . i v'-

zva i(su)sa i r(e)če emu . S ti li

esi c(êsa)rь iûdêiski C otveĉa e-

mu i(su)sь . † o sebê li ti sie gl(agol)-

eši ili ini t(e)bê rêše o mnê .

C otveĉavь pilatь r(e)če emu .

S eda azь židovinь esamь .

rodь tvoi ar'hierêi prêdaše

te mnê . čto esi stvorilь . C

otveĉa i(su)sь . † c(êsa)rьstvo moe nê-

stь ot sego mira . aĉe li ot sego

mira bilo bi . slugi ubo mo-

e pod'vizali se bi . da ne pr­-

êdanь bil bimь iûdêomь . n(i)ne

že c(êsa)rstvo moe nêstь otsudu .

C r(e)če že emu pilatь . S c(êsa)r' l-

i ubo esi ti . C otveĉa i(su)sь . †

ti gl(agol)eši êko azь c(êsa)rь esamь .

azь na sie rodih' se i na sie pr-

idь v' mirь . da sv(ê)dêt(e)lstvu-

c

û o istinê i vsaki iže est'

ot ist(in)i poslušaetь gl(a)sa

moego . C gl(agol)a emu pilatь S čt-

o ubo estь istina C i se rekь . i-

zide paki kь iûdêomь . i r(e)če im' .

S azь ne obrêtaû niedinoe

vini v' nemь . est' že običai .

da edinogo otpuĉu v(a)mь v' p-

asku . hoĉete li da otpuĉ-

u v(a)mь c(êsa)ra iûdêiskago . C v'z'-

apiše že vsi gl(agol)ûĉe . S ne se-

go na varavu C bê že vara-

va raz'boinikь . tagda pil-

atь poêmь i(su)sa tepe i . voini

že splet'še vênacь ot tr'niê

v'zložiše na gl(a)vu ego . i v riz-

u pur'pir'nu odêše i . i priho-

ždahu k nemu i gl(agol)ahu S zdr-

avь c(êsa)ru iûdêiski . C i biêhu

i po lanitama . izide že

paki pilatь vanь i gl(agol)a im'

S se izvoĵû vamь ego van' d-

a razumêete êko niedinoe

vini obrêtaû v' nemь . C izi-

de že k' narodu nose tr'novь

vênacь i pur'pir'nu rizu . i r-

eče imь [pilatь DOPISANO IZNAD RETKA] . S se č(lovê)kь . C egda že uz'-

rêše i ar'hierêi i slugi v'-

zapiše gl(agol)ûĉe . S prop'ni pro-

d

p'ni i C gl(agol)a imь pilatь S poi-

mite i vi i prop'nite . az' bo n-

iedinoe vini obrêtaû v' n-

emь C otveĉaše emu iûdêi . S

mi zakonь imamь i po zakonu n-

ašemu d'lžanь estь umrêti .

êko s(i)nь b(o)ži tvorit' se C egd-

aže sliša pilatь sl(o)vo s-

ie pače uboê se . i vnide pak-

i pilatь v' pritvorь i r(e)če ka

i(su)su . S otkudu ubo esi ti C i(su)sь

otvêta ne da emu . gl(agol)a emu p-

ilatь S mnê li ne otveĉava-

eši . ne vêsi li êko vlastь i-

mamь raspeti te . i vlastь i-

mamь pustiti te C otveĉa em-

u i(su)sь . † ne imêl' bi na mnê vl-

asti nikoeže . aĉe ne bi ti d-

ano sviše . sego radi iže me

prêda t(e)bê gori grêh' imatь . C

i ottolê iskaše pilatь pu-

stiti i . iûdêi že vapiêhu

gl(agol)ûĉe S aĉe sego pustiši n-

êsi drug' kesaru vsaki bo t-

vorei se c(êsa)rь protivit' se kes-

aru . C pilat že slišav' s-

iê sl(o)vesa . izvede vanь i(su)sa

. i sede na sudiĉi na mêstê

naricaemê lêtostratь . ev-

93

a

rêiski že gabata . bê že pa-

raskav'ĵiê paski godina ž-

e bê êko šestaê . i r(e)če iûdêom'

S se c(êsa)rь vašь . C oni že vsi v-

zapiše gl(agol)ûĉe S vaz'mi v'z-

mi i prop'ni i C gl(agol)a imь pilat' .

S c(êsa)ra li v(a)š(e)go prop'nu S [otveĉaše iûdêi i arhierêi KOREKTURA NA MARGINI] ne ima-

mь c(êsa)ra tak'mo kesara . C tagda

prêda imь i(su)sa da i propnutь .

oni že priêmše povese i . i sam'

sebê križь nose izide na mê-

sto naricaemo kal'varie ev-

rêiski že gol'gota idêže i pr-

opeše . i š nimь ina d'va sudu

i ovudu . posrêdê že i(su)sa . i n-

apisa titolь pilatь . i po-

loži na kr(i)ži . bê že napisan-

o . i(su)sь nazaraninь c(êsa)rь iûdêiski .

sego že titola mnozi čtoš-

e ot iûdêi . êko bliz' bê mêsto

gradu . idêže propeše i(su)sa .

i bê napisano evrêiski . i gr'-

č'ki i latin'ski . gl(agol)ahu že pi-

latu ar'hierêi i iûdêi . S ne

piši c(êsa)rь iûdêiski . na êko sam'

r(e)če c(êsa)rь esamь iûdêiski C otve-

ĉa pilatь S eže pisah' pi-

sah' . C voini že propanše i(su)sa pr-

iêše rizi ego . i st'voriše . g . č-

b

esti . komuždo voinu čest' .

sukna že bê nešvena i svr'hu

ist'kana vsa . rêše že meĵ-

û soboû S ne predrêm' ee na me-

têmь žrêbie ob' nû komu bud-

etь . C da zbudut' se knigi gl(agol)-

ûĉee . razdêliše sebê rizi

moe . i o man'tizê moemь met-

aše žrêbi . voini že ubo sie

stvoriše strêguĉei i(su)sa .

stoêhu že pri križi is(uso)vê m-

ati ego i sestra matere ego .

m(a)riê klêopova i m(a)riê mag-

dalêna . i(su)sь že vidêvь ma-

terь svoû i uč(e)n(i)ka stoeĉa

egože lûblaše . r(e)če mate-

ri svoei † ženo se s(i)nь tvoi .

C potom že gl(agol)a kь uč(e)niku . †

se mati tvoê . C i ot togo časa

poêtь û uč(e)n(i)kь ta v' svoê si .

po sih že vidê i(su)sь êko vsa û-

že svr'še se da z'budut'

se knigi . gl(agol)a . † žeĵû . C sas-

ud' že stoêše pl'nь oc'ta . on-

i že ispl'niše gubu octa i n-

aosobь v'znaz'še pridiše ka

ustomь ego . egdaže priêtь oc-

atь i(su)sь r(e)če . † svr'šeno estь

o mnê . i prêklonь gl(a)vu prêda d(u)h' .

c

iûdêi že poneže paraskav'-

ĵiê bê soboti . da ne osta-

nutь têlesa siê na križi

v' sobotu bê bo d(a)nь veli s-

oboti toe . i m(o)liše pilata

da prêbiûtь golini ih' i vaz'-

mutь e pridoše že voini i

pr'vomu prêbiše golini i dr-

ugomu propetomu š nimь ka i-

(su)su že prišad'še êko vid­ê-

še i ûže umr'vša ne prêbiše

emu golinu . na edinь ot voin'

kop'emь emu rebra probode . i

abie izide kr'vь i voda .

i vidêvь sv(ê)dêt(e)lstvova .

i istin'no estь sv(ê)dêt(e)ls-

tvo ego . i ta vêstь êko is-

tin'naê gl(agole)tь . da i vi vêru

imete . biše že siê da z'b-

udut' se knigi eže gl(agol)-

ûtь . [NA MARGINI i kosti ne skrušet se

ot nego . i paki drugie k-

nigi gl(agol)ûtь . ] v'zretь na n' egože probose .

sie poi v' tonь e(van)ĵeliê .

po sih že m(o)li pila-

ta osipь iže bê ot

aramatie . ponež-

e i ta bê uč(e)n(i)kь is(uso)-

vь ta iže za stra-

hь iûdêiski . da vaz'-

metь têlo is(uso)vo pride

d

že i nikodimь prišadьi kь i-

(su)su noĉiû prêžde nose smêš-

enie iz'mur'no i aloino êko l-

ibarь sto . priêsta že têl-

o is(uso)vo i obista e lan'cuni s'

aramatami . êkože običai

estь iûdêomь pogribati .

bê že na mêstê vr'tь idê-

že i propeše i va vrti grob'

novь . v nemže nikoliže nik'-

tože bê položenь tu ub-

o za paraskav'ĵiû iûdêi-

sku êko blizь bêše grobь i-

dêže položista i(su)sa . tь-

gda stavь p(o)pь pri oltari v-

isokimь gl(a)s(o)mь gl(agole)tь sie m(o)l(i)tvi . or(a)c(iê) .

pom(o)l(imь) se v'zlûbleni nam'

v' pr'vih' za cr(ê)k(a)vь s(ve)tuû b(o)ž-

iû da û b(og)ь i g(ospod)ь n(a)šь umiriti i ue-

diniti i stroiti spodobi-

tь vsu vselenuû z(e)m(a)lь . da p-

okoritь ei vlasti i vladi-

č'stviê i dastь n(a)mь tihi i

pokoini životь ot êzikь sl-

aviti b(og)a o(t)ca v'semoguĉago .

p(o)p' p(o)m(o)l(imь) se d'êk' prêkl(o)n(i)m' ko(lêna) . vst

vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže sl(a)vu

tvoû vsêm' êzikomь is(u)h(rьsto)m'

s(i)nomь tvoimь skazalь esi hr-

94

a

ani dêla m(i)l(o)sti tvoee d-

a cr(ê)k(a)vь tvoê iz'bavlena t'-

vr'dostan'noû vêroû vь isp-

ov(ê)di imene tvoego da prêbiv-

aetь . têmžde g(ospode)mь n(a)š(imь) . otv(ê)t . am(e)nь .

pom(o)l(imь) se i za b(la)ž(e)n(a)go papu

n(a)š(e)go im(e) r(ekь) . da b(og)ь i g(ospod)ь n(a)šь iže i-

zbra i v' činь ar'hierêiski .

sp(a)sena i zdrava da hrani-

tь ego s(ve)têi cr(ê)kvi svoei s-

troiti lûdi s(ve)ti b(ož)i p(o)m(o)l(imь) . prê(klonimь)

vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e egože sud-

omь vsa utvr'ždaût' se

prizri m(i)l(o)st(i)vь k' m(o)l(i)tvam' n(a)ši-

mь i izbranago p(a)peža im(e) r(e)k .

tvoeû m(i)l(o)stiû hrani da kr'-

st'ênski lûdi . iže takimь s-

troitelemь stroet' se pod'

tolikimь p(a)pežemь vêroû i

utežaniem' ego da m'nožet' se .

g(ospode)mь pom(o)l(imь) se i za v'se b(i)sk(u)pi p-

astiri prozviteri . dьêko-

ni i pod'd'êkoni okoliti ek'-

šor'cisti čat'ci ostriêri i-

sp(o)v(ê)dniki i d(ê)vi i v'dovice i

za v'se lûdi s(ve)ti b(o)ži . p(o)m(o)l(imь) . prê(klonimь)

vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e egože d(u)homь

vse têlo cr(ê)kvenoe sve-

ĉuet' se i stroit' se usliš-

b

i ni za vse čini m(o)leĉei te .

da daromь m(i)l(o)sti tvoee ot vs-

êh' stepeni tebê vêr'nê d-

a služit' se . g(ospode)mь n(a)š(i)mь is(u)h(rьsto)m'

p(o)m(o)l(imь) se i za prêkr'st'ênski-

e c(êsa)ri n(a)še da b(og)ь i g(ospod)ь n(a)šь povi-

netь imь vse var'var'skie na-

rodi k' n(a)š(e)mu v(ê)čnomu miru . p(o)m(o)l(imь) prê(klonimь) .

vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e v' negože ru-

ku sutь vse vlasti i vs-

e prav'di vladaûĉih' prizri

bl(a)godêtan' na rim'sko c(êsa)rst-

vo da êzici iže v' svoû b-

uûostь upvaûtь krêpostiû

des'nice tvoee da smêret' se g(ospode)mь .

p(o)m(o)l(imь) se i za katihumeni

n(a)še da b(og)ь i g(ospod)ь n(a)šь otvrzetь uš-

eta sr(ьda)cь ih' i d'vari m(i)l(o)sti s-

voee da umiveniem' pakipo-

roĵeniê priêmše otpuĉenie v'-

sêh' grêh' i ti da obreĉut' s-

e v' h(rьst)ê i(su)sê g(ospod)ê n(a)šemь p(o)m(o)l(imь) . prêk(lonimь) .

vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže cr(ê)k(a)vь t-

voû novimь vinu plodom'

umnožavaeši dai vêru i

razumь katihumenomь n(a)šimь .

da paki poroĵ'še se istoč'-

nikomь kr'ĉeniê k' s(i)nьstvu m(i)l(o)s-

ti tvoee pričtut' se . g(ospode)mь n(a)š(imь) .

c

pom(o)l(imь) se v'zlûbleni n(a)mь b(og)ь

o(ta)cь vs(e)m(o)gi da ot vsêh' met-

ežь vasь mirь očistitь gri-

zeniê udalitь gladь otvr'-

žetь tamnice otvr'zetь uz-

i rastrgnetь stranuûĉimь

v'zvraĉenie boleĉimь zdra-

vie plavaûĉimь [sp(a)s(i)telno NA MARGINI] pristan-

iĉe sp(a)s(e)niê da podastь p(o)m(o)l(imь) . pr(ê)k(lonimь) .

vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže esi dr-

eselimь utêšenie truĵa-

ûĉim' se krêpostь . da v'zidu-

tь k' t(e)bê m(o)l(i)tvi n(a)še ot neeže ko-

liždo skr'bi vapiûĉih' da

ot vsakoe pečali toboû pris-

no radovali se bi . g(ospode)mь n(a)š(i)m' .

pom(o)l(imь) se i za eretiki i raz'-

vrat'niki da b(og)ь i g(ospod)ь n(a)šь otime-

tь e ot vsakogo lukav'stviê

i k' s(ve)têi materi cr(ê)kvê kat-

olič'scêi i ap(usto)lscêi v'zvra-

titi e spodobitь . p(o)m(o)l(imь) s(e) . pr(ê)kl(onimь) .

vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže sp(a)sae-

ši vse upvaûĉee na te i n-

ikomuže ne hoĉeši pogibêli

prizri k' d(u)šamь d'êvleû las-

tiû prêlaĉenimь da vsaku

eretič'sku krivinû otvrguĉe

d

bludeĉih' sr(ьd)ca k t(e)bê da is'-

pravet' se . i kь edinastvu is-

tini tvoee da v'zv'ratet se g(ospode)m' .

pom(o)l(imь) se i za nevêr'nie iûdêe

da b(og)ь i g(ospod)ь otimetь pokrovь

ot sr(ьda)cь ih' da i ti poznaûtь is(u)h(rьst)-

a g(ospod)a n(a)š(e)go . ne r'ci am(e)nь na siû

or(a)c(i)û za židove r'ci p(o)m(o)l(imь) se

na ne r'ci prêklonimь kol(ê)na .

zane židove v sa d(a)nь ru-

gaûĉe se poklanahu se prê-

d' nimь na kolêna zato cr(ê)k(a)-

vь otmeĉetь tvoriti prêkl-

ananie kolênь za nih' v' m(o)l(i)tvi .

p(o)m(o)l(imь) s(e) . vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže iûd-

êiskie êrosti ot tvoee m(i)l(o)s-

ti ne otmeĉeši . usliši prosi-

mь m(o)l(i)tvi n(a)še eže t(e)bê za osl-

iplenie lûdi têh' prinosimь .

da poznav'še svêtь istin-

i tvoee sv(ê)tlosti eže estь h(rьst)ь .

i ot svoee t'mi v'zvratet' se . tê(mžde)

pom(o)l(imь) se i za pogani da b(og)ь v-

sem(o)gi otimetь vsako bezakonie ot

sr(ьda)cь ihь . da ot vsêh' idol' sv-

oih' otvrgut' se i v'zvratet'

se k' b(og)u živu istin'nomu i e-

dinočedomu is(u)h(rьst)u s(i)nu ego i

g(ospod)u n(a)š(e)mu . s nimže živetь i c(êsa)r-

95

a

stvuetь z d(u)homь s(ve)timь b(og)ь vь

v'se v(ê)ki v(ê)kь . ne r'ci . am(e)n' p(o)m(o)l(imь) . pr(ê)k(lonimь) .

vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže ne hoĉeš-

i semr'ti grêšnikomь na ži-

vota imь prisno v'sagda iĉe-

ši primi m(i)l(o)st(i)vь m(o)leniê n(a)ša e-

že t(e)bê prinosimь za pogiba-

ûĉee lûdi . izbavi e ot pričt-

eniê idol'skago i primêsi e

k' s(ve)têi cr(ê)kvi tvoei v' sl(a)vu

i hv(a)lu imene tvoego . g(ospode)mь . d(o) k(o)nc(a) .

r(ь)ci am(e)nь i potomь stanetь s'n-

amь planitu o desnu stran-

u olt(a)ra i primetь kr(i)žь ot žakn-

a napravlenь sebê i obraĉ s-

e s križemь k lûdemь malo ot-

krii nikoliko kr(i)ža poč'ni si

an(tifonь) . i r'ci se estь drêvo križa .

i otselê pomagaite pêti

v' hori do gdi gl(agole)t' se pridit-

e i v hori poûĉe . pridête po-

klonêm' se . i poklonet' se vs-

i na z(e)mlû i potomь poite . an(tifonь)

se estь drêvo kr(i)ža na nemže

sp(a)s(e)nie mira povisê pridite

poklonêm' se i potomь p(o)pь po-

stupi na drugi nugalь o-

lt(a)ra i veĉe otkrii križa i p-

od'vig'ni više i poi . an(tifonь) . se es-

b

tь drêvo kr(i)ža . a druzi poû-

tь i klanaût' se kako e r(e)čeno .

i postupitь p(o)pь prêd' srê-

du olt(a)ra . i otkrie vasь križ' .

i d'vignetь više neže priĵ-

e i poč'ne an(tifonь) . se estь drêvo kr-

iža . a proči dotolê poite

i klanaite se . i potom' pol-

ožitь kr(i)žь na prostrti čas-

t'no prêd' oltaremь . i poto-

mь iz'zue se p(o)pь iz' vse ob-

uĉe i pokloni se tri kratь .

na kolêna i celui kr(i)žь i pa-

ki obui se i v' planitu oblь-

če se i sedetь na svomь mê-

stê i vsi služ'benici t-

akoĵe celuûtь i vsi iže ho-

tetь . i meĵû timь poite v'

oponosь iûdêomь dokolê tr'p-

itь celivanie ili vele

ili malo i stavša d'va p-

osrêdê hora poita daže

do agiosь . an(tifonь) . lûdi moi čto

stvorih' v(a)mь . ili o čemь oskr'b-

ih' vi otveĉaite mnê . v(e)rš . az'

ubo iz'ves vi ot z(e)mle eûp(a)tskie .

a vi ugotovaste kr(i)žь sp(a)si-

t(e)lû v(a)š(e)mu horь na d'voe stoeĉ-

e poûtь edna strana gl(agole)tь gr'č'-

c

ki a druga slovinski gr'č-

ki . an(tifonь) . agiosь o têosь . slo(vênski) . s(ve)t-

i b(ož)e . grč(ki) . agiosь iskiriosь . sl(ovênski)

s(ve)ti krêp'ki . grč'(ki) . [agiosь KOR. MARGINA] atanatos'

eleižonь imasь sl(o)vi(nski) . s(ve)ti b-

es'semrt'ni p(o)m(i)lui ni . i potomь

d'va gl(agoli)ta . v(e)rš zane vodih'

vi po pustini . k . lêtь i man'-

noû pitêh' vi i v'vedoh' vi v'

z(e)mlû zêlo dobruû otvêt . agi-

osь o têos' . s(ve)ti b(ož)e vrat(i) se . agi-

osь o têosь . potomь d'va ot pr'vo-

ga hora poita stoeĉa . čt-

o oĉe podobaše mi stvorit-

i t(e)bê i ne stvorih' . azь togo

radi nasadih' te vinogra-

de moi prêukrašenь . a ti b(i)si

mnê zêlo v' gorestь octa i

žl'či na konacь v žeĵû moû na-

poi me . i kop'emь rebra probod-

e sp(a)sit(e)lû tvoemu . otv(ê)t . agi-

osь o têosь . s(ve)ti bes'semr(ь)tni .

i potomь . azь v(a)sь radi pora-

zihь eûptь s p(r)vênci ego . a vi m-

e biv'še prêdaste na muku .

horь . lûdi moi . d'va ot prvoga hor .

az' vi izvesь ot eûpta i potopi-

h' paraona i voe ego v' mori čr'-

vlenêemь . a vi me prêdaste

d

arhierêomь . horь lûdi moi . d'va .

azь prêd' vami prêdьidь v' stl'-

pê oblaka . a vi me priveste

v' pritvorь pilatovь hor' lûdi .

azь pitêh' vi man'noû v' pus-

tini . a vi me biste plûûĉe n-

a me po lanitama moima . horь .

lûdi . b . azь v(a)sь radi porazi-

h' hananêiskie krali . a vi po-

raziste tr'stiû gl(a)vu moû hor' .

lûdi . b . azь dah' v(a)mь žazl' kr-

alevь . a vi v'ložiste tr'no-

vь vênacь na gl(a)vu moû hor' . lû-

di moi . b . az' vi v'znesь siloû

velieû . a vi me v'znesoste n-

a muku križa . hor' . lûdi moi ed-

inь počni . an(tifonь) križu tvoemu po(klanaemь)

i v'si v' opĉinu v(e)rš b(ož)e uĉedr-

i ni k(o)n(a)c . i p(o)m(i)lui ni . an(tifonь) . križu tvoe-

mu poklanaem' se g(ospod)i i s(ve)toe v'-

skrêšenie tvoe hv(a)limь i pros-

lavlaemь se bo drêva radi ra-

dostь pride va v(a)sь mirь . ps(almь) .

b(ož)e uĉedri ni i bl(agoslo)vi ni . i prosv-

êti lice svoe na ni i p(o)m(i)lui ni .

imna . križu vêr'ni . s ver'ši

imanskimi . vspoi êzikь . i do

konca rekše k(a)ko e pisano po r-

edu vь opĉinu ili k(a)ko nьrede .

96

a

im(a)nь . križu vêr'ni meĵû vsê-

mi drêvi edino čast'noe . ni-

edina dubrava taku ne iz-

vedetь . kitu i cvêta plod-

omь . v(e)rš . slat'ko drêvo sla-

d'ci čavli . slatka brêmena

nosi . im(a)nь . vspoi êzikь sl(a)vnoe

istini branь . i na križi pobê-

ditela čast'nago vz'vêst-

i . kako izb(a)vit(e)lь v'selenêi

požrtь pobêdi . vrati se .

križu vêr'ni k(o)n(a)c . plodomь . o(t)ca r-

adi pr'vostvorenago prêlaĉen-

iemь gor'kae b(og)ь . egda êbl'ke zlob-

ivoe semr'tiû umr'ĉveniemь p-

ade . sa že drêvo tagda zn-

amena . da v'splatil' bi taĉ-

etu drêva . opet' kr(i)žu vêr'ni .

slatko drêvo slatki čav'-

li dêlo n(a)š(e)go sp(a)s(e)niê reda ča-

êše . mnogimi obrazi prêlast'-

nika . da hitrostь hitrostiû po-

d'vr'žetь . da cêlenie

dal' bi . otnudêže nepriêt-

elь ob'êzvil' bê opetь križu .

egdaže pride s(ve)toe isplneni-

e vr(ê)mene . poslanь bis(tь) iz' visi-

ne s(i)nь ot o(t)ca roždenь . sazdat(e)lь

miru [IZNAD: iĉe] . v' črêvi d(ê)vstva têl-

b

o stvoreno v'zide . v'rati se .

slatko drê(vo) . v'zglasi [MARGINA: ml(a)d(ê)n(a)cь] v' ê-

sleh' têsnih' položenь . udi

m(i)l(o)st(i)vi povitь mati d(ê)va po-

veza . rucê i nozê i stegna .

têsno t'kaniceû opasa . opet' .

križu . šestь godinь egda vr(ê)me

ispl'ni têlomь voleû svoeû

roĵenь . stvorenь bê na siû ruku

agnacь na kr(i)žno stablo v'zd-

vignenь požr'tь bê . vrati se .

slat'ko drêvo . sa octom' ž'-

l'čiû tr'stiû slinami čav-

li kopiemь krot'koe têlo pro-

bodeno bê . kr'vь voda istoč'-

nikomь is'plu . imže z(e)mla more

n(e)b(e)sa mirь . omivaût se . vrat(i) se .

križu . prigni vêtvie dubče

visoki črêva dl'ga proteg'ni

da ukrotit' se êrostь ûže ti d-

astь roĵenie da višnago c(êsa)ra

udi priloži k' drêvu vrat(i) se

slatko . m(o)lim te sp(a)si osuĵe-

na stada k t(e)bê plačuĉaê

pr(o)r(o)ci v'spêše iskupitela v'-

sêh' . pobêditela vkuš' semr'-

ti têlesnie dai kitamь horu-

g'vi vrati se . kr(i)žu . egože va-

sь mirь ne ob'êtь kamenemь edini-

c

mь zatvorenь bê . i semr'tь ûže u-

tvr'ždь prêispod'nie mol'sti-

ri ob'êmь tako h(rьst)ь b(og)ь v'skr'se d(a)nь

treti . vrati se . križu vêr'ni .

sl(a)vu b(og)u v'spêvaemь pêsni pr-

êpodob'nimi eliko n(a)mь kupno v-

el'mi podobaet' se . sa vsego

mira osnovoû gl(a)s(o)mь podob'ni-

mь častiti va v(ê)čnie vêki

am(e)nь . egda siê poût' se viš-

e pisana prostri žakan' kor'-

porali vr'hu ubrusa a p(o)pь

têlo b(o)žie ko e včera shr-

aneno počteno položi na

patênu i vrhь patine kor'-

poralь drugi i svršiv'š-

e klananie kr(i)ži v'zmi kri-

žь žakanь i položi na sv-

omь mêstê . i važžite sv-

iĉe prêdь oltaremь . i poidi

žakanь e(van)ĵ(e)lski vaz'mi tê-

lo b(o)žie i ponesi ka ol'taru

sa sviĉami i mimo pusti-

te isp(o)v(ê)dь običaini i prist-

upi p(o)pь k ol'taru s žak'ni i

vlie žakanь vina v kalež

i postavi na oltarь a têl-

o b(o)žie t(a)ko na patêni . a ed-

inь napravi kadil'nikь . a d'v-

d

a vazmeta vsaki stal'-

nicu i vžižita a edinь am'-

pulicu s vodu i p(o)pь polo-

ži vode k' vinu niĉe ne gl(agol)e

i bl(agoslo)vi kadilnikь zakonomь

i kadi gl(agol)e or(a)cie ot kaĵeniê

i umii pr'sti i prikloni se u-

mileno gl(agol)e . v d(u)sê smiren-

i i v' sr(ьd)ci skrušenê primem' se

toboû g(ospod)i i t(a)ko budi žr'tv-

a n(a)ša prêd' toboû d(a)n(a)sь da u-

god'na tebê budetь g(ospod)i b(ož)e . i o-

braĉ se p(o)p' k lûdem' r'ci lahko .

m(o)lite br(a)t(ь)ê da moê i v(a)ša žr'-

tva priêt'na budetь b(og)u o(t)c-

u vsemoguĉumu . potom' r'ci

visoko . p(o)m(o)l(imь) se . zap(o)v(ê)dmi sp(a)-

sit(e)lnimi naučeni . i b(o)ž(a)stv-

enimь napravleniemь obraz-

ovani smêmь gl(agola)ti . o(t)če n(a)šь .

d(o) k(o)nca . i ne vvedi n(a)sь v napa-

stь otv(ê)t . na izb(a)vi n(a)sь ot nepriê(zni) .

p(o)p' r(ь)ci lahko . am(e)nь visoko gl(agole)t' .

izbavi ni m(o)l(imь) te g(ospod)i ot v-

sêh' zalь prêminuv'š-

ih' i nastoeĉih' i gre-

duĉih' . i hodataûĉi

za ni b(la)ž(e)nêi i prêsl(a)vn-

êi vsagda d(ê)vi b(ogo)r(odi)ci

97

a

m(a)rii i b(la)ž(e)nim' ap(usto)lomь tvoimь .

petru p(a)vlu i an'drêû sa vs-

imi s(ve)timi tvoimi . dai m(i)l(o)s-

t(i)vi b(ož)e mirь v' dni n(a)še da pod'

krovomь m(i)l(o)sti tvoee pomo-

ženi i ot vsêh' grêh' svobod'-

ni budemь i ot vsakogo smuĉ-

eniê izbavleni . têmžde g(ospode)m' .

d(o) k(on)c(a) . otv(ê)t . am(e)nь . i prêlomitь tê-

lo b(o)žie po običaû i vlož-

itь treti dêlь v kaležь

a d'va dêla na patinu ni-

č'ĉe ne gl(agol)e . ni r'ci mirь g(ospoda)nь ni d-

ai celovь ni r'ci ag(a)nče b(o)ž-

i . a ona d'va dêla na pati-

ni priĵe neže primetь r'ci v-

se o(ra)c(i)e ke se gl(agol)ûtь počan' siû

or(a)c(i)û gl(agol)e v'tai . g(ospod)i is(u)h(rьst)e s(i)ne b(og)a

živago iže voleû o(t)ca d(o) k(on)c(a) .

priêtiê têla i kr'vi tv(oe) d(o) k(on)c(a) .

g(ospod)i nêsamь dostoênь da v(nideši) . d(o) k(on)c(a) .

têlo g(ospod)a n(a)š(e)go . k(o)n(a)c . v(ê)čni am(e)nь .

krv' g(ospod)a naš(e)go . k(o)n(a)c . v(ê)čni am(e)nь .

i po pričeĉeni ne poi nič'ĉe i ot-

stupi ot oltara i svlici se

ot rizь cr(ê)kvenih' i s žakni i r'c-

i v(e)č(e)rnû ne poûĉi na lako č-

tomь . ¶ činь v' s(ve)tu sobotu

v(a) vr(ê)me terce svršetь svoê

b

vr(e)m(e)na sluge cr(ê)kveni . skreš-

ite og(a)nь istini i v'zmite u-

gliê ot togo ogna . i p(o)pь obl'če-

nь v' s(ve)te rizi razvi bes pl-

anite s kr(i)žem' i s vodu bl(agoslovle)n-

u i s tam'ênomь prêd' oltare-

mь bl(agoslo)vitь novi og(a)nь . p(o)pь gl(agole)t' .

g(ospod)ь s vami . otv(ê)t . i z d(u)hom' tv(oimь) p(o)m(o)l(imь) se .

b(ož)e iže s(i)nomь tvoim' nugl'n-

imь kamenemь s(vê)tlostь v-

êr'nimь tvoim' podalь e-

si izvedenu is kamene

prospišnu n(a)š(e)mu užit'ku s-

i og(a)nь novi † s(ve)ti i podai

n(a)mь tako simi prazdniki p-

askov'nimi n(e)b(e)skimi želê-

ni vžeĉi se . i da na v(ê)čnie s-

(vê)tlosti čistimi misal'-

mi v'zmožem' prazdniki do-

seĉi . têmžde h(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)š(i)mь p(o)m(o)l(imь) .

g(ospod)i b(ož)e o(t)če vs(e)m(o)gi s(vê)tlost-

i beskonač'na i s(ve)ti tvor'-

če vsakoe s(vê)tlosti . † .

bl(agoslo)vi siû s(vê)tlostь êže to-

boû sveĉena estь i bl(agoslovle)na i-

že vasь mirь prosvêti . da

ot onoe s(vê)tlosti vžežem' se

i pros(vê)tim se ognemь s(vê)tlos-

ti pros(vê)tim se ognemь s(vê)tlos-

ti tvoee da êkože oganь .

c

prosvatilь esi moisêû t-

ako prosv(a)ti umi i sr(ьd)ca n(a)ša

da k životu priti v'zmo-

žemь . h(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)š(i)m' . otv(êtь) . am(e)n p(o)m(o)l(imь) .

g(ospod)i s(ve)ti o(t)če vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e

bl(agosli)vlaûĉimь n(a)mь si s(ve)ti og-

anь vь ime tvoe i v' edin-

očedago s(i)na tvoego b(og)a i g(ospod)a

n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a i d(u)ha s(veta)go iže sad-

êlati spodobi i pomozi

n(a)mь . iže živeši i c(êsa)rstvue-

ši s têmĵe edinočedim' s(i)n-

omь tvoimь i d(u)homь s(ve)timь b(og)ь v'

vse v(ê)ki v(ê)kь . am(e)nь . bl(agoslovle)nie tam'-

êna iže v' sviĉu položi p(o)m(o)l(imь) .

da pridetь m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e na

si tam'ênь obilno tvoego

† bl(agoslovle)niê izlitie i noĉ'nu

s(vê)tlostь nevidimi prirodi-

t(e)lь v'ž'ži da ne sama s(ve)tba

êže v siû noĉь požr'ta es-

tь taina svatêniê tvoego

smêšeniemь da prosvêtit' .

da v' ko lûbo mêsto ot sego s-

veĉeniê taini budutь po-

neseni ottudu budite otrin-

oveni dêmun'skago nevêr's-

tviê zlobe i sili tvoee v-

elič'stvo da prêbivaet' .

d

h(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)š(i)mь . am(e)nь . i tu pokro-

pitь oganь vodu bl(agoslovle)nu i po-

kaditь . i potom' oblčen' ol'-

tarь ili priĵe i d'êkь oblč-

enь v' dalmatiku pridetь

i ot rukь slug' primetь tr'stь

ot tri lakti dl'gu tre pol'

i tri sviĉe skupi i svini i v'-

žeži novimь ognemь i polo-

ži . na tr'stь stoe v' cr(ê)kvi

gl(agole)tь visokimь gl(a)s(o)mь s(vê)tь h(rьsto)vь .

otv(êtь) . b(og)u hv(a)li opet' . s(ve)tь h(rьsto)vь . otvê(tь) .

b(og)u hv(a)li . oĉe s(vê)tь h(rьsto)vь . ot(vêtь) . b(og)u hv(a)li .

i pokadit' knigi i počnet' pro-

sto bl(agoslovle)nie p(o)p' ili d'êk' e(van)ĵ(e)lski .

raduet' se ûže anĵ(e)lski

likь n(e)b(e)ski raduet' se b(o)ž(a)-

stveno taen'stvo i za to-

likago c(êsa)ra prêmoženie tru-

biê trubitь sp(a)s(e)niê . radu-

i se z(e)mle tolikim' ukraše-

na blĉaniemь . i v(ê)čnago c(êsa)ra

s(vê)tlostiû prosvêĉena i v(a)s'

mirь čuetь êko pogibe t'ma .

radui se mati cr(ê)ki s(ve)taê .

ot tolikie s(vê)tlosti ukra-

šena blĉaniemь i veli-

kimi gl(a)si narodь siê

polata veselit' se .

98

a

ot koe radosti m(o)lû v(a)sь prêst-

oeĉih' br(a)t'ê prêdragaê takoi

čudnoi s(vê)tlosti sie sviĉ-

e kup'no sa mnoû g(ospod)a b(og)a vs(e)m(o)gu-

ĉago na prizivaete iže me-

ne moim [NATPISANO moim] dostoiênstvom [NATPISANO ênstvom] v' čislo dь-

êč'stva stvori pričisti se .

i da s(vê)tlosti svoee m(i)l(o)stь iz'-

livae . see sviĉe hv(a)lu ispl'-

nitь i svr'šitь . h(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)šimь

isukrst(omь) [NA MARGINI] s(i)n(o)mь tvoimь s nimže živetь

i c(êsa)rstvuet' v' edinastvê d-

uha s(veta)go b(og)ь vь v'se v(ê)ki v(ê)kь . am(e)nь

v(e)rš . g(ospod)ь s v(a)mi . ot(vêtь) . i z d(u)h(o)mь tvoimь .

b(e)rš . vьisparь sr(ьd)ca . imamь g(ospode)vê b(er)š

hv(a)li vsilaimь g(ospode)vê b(og)u n(a)š(e)mu .

dostoino i pr(a)v(a)dno estь . prof(a)ciê

vistinu dostoino i pr-

av'dno estь

nevidimago b(og)a o(t)ca v-

semoguĉago i s(i)na edinoč-

edago g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a sь s(ve)tim'

d(u)h(o)mь vsêmь sr(ьd)cem' i misli-

û i gl(a)somь v'zglašati iže

n(a)sь radi i vêčnomu o(t)cu ada-

mu dl'gi otrêši i drêvnoû

čistotoû zahraneniemь

čistoû kr'viû očisti se u-

bo estь bl(a)gi prazdnikь pas-

b

ki va nže istin'ni agnacь za-

kalaet' se . egože kr'viû vê-

r'ni lûdi osveĉaût' se se es-

tь noĉь v nûže g(ospod)ь b(og)ь n(a)šь pr'vie o(t)c-

i n(a)še s(i)ni iz(drai)l(e)vi izvede izь

eûpta i čr'vlenoe more ne omo-

čivšim' se nogamь ih' stvori

e prêiti se estь noĉь êže gr­-

êšnikomь t'mu stl'pomь prosv-

êĉaûĉi potrêbi i se estь no-

ĉь êže d(a)n(a)sь po vsemu miru

prosvêĉaûĉi v' h(rьst)a vêruûĉ-

ee ot z(a)lih' dêlь otlučaetь i ot

grêšnih' maglu otgonitь i m(i)l(o)-

stь imь daetь i s'biraetь e

v' sp(a)s(e)nie . se estь noĉь v nûž-

e razdrušivь uzi semr'tn-

ie h(rьst)ь ot prêispod'nih' prêmoĉn-

o v'zide ničtože bo n(a)mь rod-

iti se prospêvaše aĉe ne pro-

spêlo bi iskuplenie . o čud'-

noe oh(rьst)ь n(a)sь g(ospod)i tvoee m(i)l(o)sti d-

ostoênie . o neizmêr'naê lû-

bvo dragosti da raba iz'-

bavi a s(i)na podastь . o vist-

inu potrêb'ni grêh' adamovь .

iže semr'tiû h(rьsto)voû ocêĉenь es-

tь . o b(la)ž(e)naê vino êže takogo

i tolika izbavitela sp-

c

odobi se imêti o vistinu [KOR. NA MARGINI] b(la)ž(e)naê

noĉь êže edina dostoina bê

vidêti časь i vr(ê)me . v než-

e h(rьst)ь ot prêispod'nih' v'skr'se . se

estь o neiže pisano est' .

i noĉь êko d(a)nь prosvêtit' se i

noĉь prosvêĉenie moe v' piĉi

moei . see ubo sveĉenie noĉi

skvrni grêha omivaetь i vra-

ĉaetь nevinstvie poplz'ši-

mь i dreselimь veselie i otgo-

nitь nenavisti a mirь gotov-

itь i povinuetь c(êsa)rstviê zd­-

ê prilipi tam'ênь v' sviĉu

vь obrazь kr(i)ža . v siû ubo no-

ĉь g(ospod)i s(ve)ti o(t)če primi m(i)l(o)st(i)vь se-

go tam'êna žr'tvu večer'nûû

ûže t(e)bê v sei sviĉi prinosim'

po službê rukь n(a)ših' ot dêl-

a p'čelь sveĉenu s(ve)taê mat-

i cr(ê)ki v'zdaetь . na ûže sie sv-

iĉe pohv(a)li častnie poznaho-

mь ûže v častь b(o)žiû prês(vê)tl-

i oganь vžežetь zdê važ'že-

tь sviĉu bl(agoslovle)nu . eže na čes-

ti razdêlenie s(vê)tlosti gr-

êha ne znaetь inako že pita-

et' se rastaplaûĉi voskь e-

že v suĉastvo prêdragie

d

sie sviĉe pčela mati i-

zvede zdê važ'ži s(vê)t(i)lnik-

i prêd' oltaremь . o vistinu

b(la)ž(e)naê noĉi êže plêni eûp'ĉ-

ani i obogati evrêe . se ub-

o estь noĉь v' nûže k z(e)m(a)lnim ne-

b(e)skaê k č(lovêča)skim' b(o)ž(a)stvenaê

savkuplaût' se . m(o)l(imь) te ubo g(ospod)i

da siê sviĉa v častь imen-

e tvoego sveĉena budetь i pr-

istno ot see noĉi maglu raz'gon-

eĉi da prêbivaetь . i v' bl(a)go-

uhanie priêta i s višnimi s-

vitloĉami da smêsit' se p-

lami ee. dan'nica ûtrn'naê da

obimetь i tu dan'nicu gl(agol)û ê-

že ne vêstь zapada . ta ê-

že iz'šad'ši ot prêispod'ni-

h' č(lovêča)skomu narodu svêtal'

prosvatê se . m(o)l(imь) te g(ospod)i da n(a)sь

rabь tvoih' i vse kliriki i o-

bêt'nie lûdi edinako sa iz'-

branimь papu n(a)šimь im(e)r(ekь) [NA MARGINI: i z biskupom našim . N .] pokoi-

na vr(ê)mena podavь simi pa-

skovnimi vr(ê)meni nastoeĉim'

zaĉiĉeniem' vladati stro-

iti i shraniti spodobiši .

prizri oĉe i na smêrenago kra-

la n(a)š(e)go im(e)r(ekь) . i egože b(ož)e želên-

99

a

iê i obêti priĵe znaeši ne-

iz'gl(agol)at(e)lnie m(i)l(o)sti tvoee d-

arь tihi vêč'nago mira pod-

ai i n(e)b(e)skoe prêmoženie sa vs-

êmi lûdi svoimi [NA MARGINI: temĵ(e)] g(ospode)mь n(a)šimь .

ot(vêtь) . am(e)nь . i meû timь egda svi-

ĉa bl(agoslo)vit' se p(o)pь oblčenь

v koriz'meni paramentь i

žak'ni i sedetь s žak'ni na

svomь mêstê i pod'd'êkon'

počni pêti lek'ciû pr'vu be-

s titola . iskoni stvori b(og)ь

n(e)bo i z(e)mlû . i ako e dovole red-

ovnikovь čtite črideĉe s-

e lekcie i kada doisplnit'

se lekciê . v'stanetь p(o)pь i r-

ečetь p(o)m(o)l(imь) se . a diêkonь prêkl-

onimь kolêna i potomь . v'stan-

ite . i gl(agole)tь p(o)pь or(a)c(i)û i t(a)ko po re-

du bï . lekcii čtut' se i eg-

da pridet' se k lekcii nav'ho-

donosora na onu or(a)c(i)û ka e po ne-

i r'ci p(o)m(o)l(imь) se a ne prêklonimь kol-

êna . êko c(êsa)rь nav'hodono(so)rь p(o)v(e)li-

vaše klanati se têlu z-

latu ko biše postavilь

zato cr(ê)k(a)vь ne hoĉe na onoi or(a)c(i)i

da priklanaût' se kolêna mimo-

iduĉe r'ci se priklo(nimь) lekciê . a .

b

iskoni stvori b(og)ь n(e)bo i z(e)mlû

z(e)mla že bê prazdna i taĉ-

a i t'ma bêše na lici be-

zd'ni i d(u)hь b(o)ži nošaše se

na vodah' . r(e)če že b(og)ь da bu-

detь s(vê)tь i bis(tь) s(vê)tь . i vidê

b(og)ь s(vê)tь êko estь dobarь . i r-

azluči b(og)ь s(vê)tь ot t'mi . i nar-

eče s(vê)tь d(a)nь a t'mu nareče

noĉь . i bis(tь) večerь ûtro d(a)nь pr'vi .

i r(e)če b(og)ь da budetь tvr'dь

posrêdê vodь . êko da r-

azlučaetь vodi ot vod' .

i stvori b(og)ь tvr'dь . razluči

že vodi ot vodь . eže bihu pod'

tvrdiû ot ovêh' eže bêhu nad'

tvr'diû i bis(tь) t(a)ko . nar(e)če že b(og)ь tvr'-

dь n(e)bo i bis(tь) večerь ûtro d(a)nь dru-

gi . r(e)če vistinu b(og)ь da sanmu-

t' se vodi eže pod' n(e)b(e)sem' su-

tь v' sanamь edinь i êvit' se s-

uša i bis(tь) t(a)ko . i nar(e)če b(og)ь sušu

z(e)mlû . a sьstavi vod'nie nare-

če mora . i vidê b(og)ь êko estь do-

bro i r(e)če . da prozebetь z(e)mla tr-

avu zelenêûĉu i tvoreĉu s-

ême . i drêvo plodovito t-

voreĉe plodь porodu svoem-

u emuže i sême ego v nemь bud-

c

etь na z(e)mli i bis(tь) tako . i proze-

be z(e)mla travu zelenêûĉu

i tvoreĉu sême porodu sv-

oemu i drêvo plodovito

tvoreĉe plodь emuže i sême

ego v nemь porodu i po podob-

iû svoemu i vidê b(og)ь êko es-

tь dobro . i bis(tь) večerь ûtro d(a)nь

treti . r(e)če že b(og)ь da budet'

s(vê)tila na t'vrdi n(e)b(e)scêi pros-

vêĉati z(e)mlû . i razlučat-

i meû dnemь i noĉiû i da bud-

etь v' zn(a)m(e)niê i v vr(ê)mena i v' d(a)n-

i i v lêta i budutь v' prosv-

êĉenie na t'vrdi n(e)b(e)scêi . êko s-

vêtiti imь po z(e)mli . i bis(tь) t(a)ko .

stvori že b(og)ь d'vê svêtilê

velicê . s(vê)tilo vekše da o-

bladaetь dnemь . i s(vê)tilo m-

an'še da obladaetь noĉiû .

i z'vêzdi stvori i postav-

i e v' tvr'di n(e)b(e)scêi êko svêti-

ti imь po z(e)mli i vladati dn-

emь i noĉiû i razlučati s(vê)tь

ot t'mi . i vidê b(og)ь êko estь dob-

ro i bis(tь) večerь ûtro d(a)nь čet'vrti .

r(e)če ubo b(og)ь da izvedetь vodi

prêsmikaûĉe se d(u)še život'-

nie i ptice pa reče po z(e)mli po-

d

d' tvr'diû n(e)b(e)skoû i bis(tь) t(a)ko . stv-

ori že b(og)ь kiti velikie i vs-

aku d(u)šu život'nu toli p-

od'viž'nu . ûže izvese vodi

v lêpotê svoei . i vsaku p'-

ticu per'natu po rodu sv-

oemu . i vidê b(og)ь êko estь dob-

ro i bl(agoslo)vi e gl(agol)e rastite i m'-

nožite se i naplnite vod-

i mor'skie . ptice že množit-

e se z(e)mli . i bis(tь) večerь ûtro d(a)-

nь peti . r(e)če že vistinu b(og)ь

da izvedetь z(e)mla d(u)šu ži-

votnu porodu svoemu sk-

oti prêsmikaûĉe se i zv­êr-

i z(e)m(a)lskie po lêpotamь ihь

i bis(tь) t(a)ko . i stvori b(og)ь zvêri

z(e)m(a)lskie po lêpotamь ih' sko-

ti i vsa prêsmikaûĉe se po

z(e)mli po rodu ih' . i vidê b(og)ь ê-

ko dobro estь . i r(e)če . stvori-

mь č(lovê)ka po obrazu i po podo-

biû n(a)šemu . da obladaetь

ribami mor'skimi i pticami

n(e)b(e)skimi i zvêri vsee z(e)mle

i vsêmi prêsmikaûĉimi se po

z(e)mli . i stvori b(og)ь č(lovê)ka po obra-

zu svoemu po obrazu b(o)ž-

iû stvori i . muža i ženu s-

100

a

tvori ê . i bl(agoslo)vi eû b(og)ь i r(e)če . ras-

tita i množita se i naplni-

ta z(e)mlû i vladaita eû . i o-

bladaita ribami mor'ski-

mi i pticami n(e)b(e)skimi i vsimi

živuĉimi êže podvižaû-

t' se na z(e)mli . r(e)če že b(og)ь . se dah'

vama vsaku travu sêmeni-

tu prinoseĉu plodь na z(e)mli .

i vsa drêva êže imutь pl-

odь v sebi sêmene sêmenita

po rodu svoemu da budut'

vama v' piĉu i vsêmь diš-

uĉimь na z(e)mli . vsêm že ptica-

mь n(e)b(e)skim' i vsêmь podviža-

ûĉim' se na z(e)mli v nihže estь

d(u)hь živuĉi da imutь v' piĉ-

u . i bis(tь) t(a)ko . vidê že b(og)ь vsa ê-

že stvori i bêhu vel'mi dob-

ra . i bis(tь) večerь ûtro d(a)nь šesti .

vistinu svršena sutь n(e)b(e)sa

i z(e)mla i vsa ukrašeniê eû svr'-

ši ubo v' d(a)nь sed'mi dêla s-

voê êže stvori . i poči v' d(a)nь s-

ed'mi ot vsêh' dêlь svoih' êže stvori .

or(a)c(i)ê . [NA MARGINI: pom(o)l(imь) pr(ê)k(lonimь)] . b(ož)e iže čud'no sazd-

a č(lovê)ka i čud'nêe izbaci da-

i n(a)mь m(o)leĉim' ti se protivu n-

apadaûĉih' grêh' voleû um'-

b

noû protiviti se da utegli bi-

hom' k v(ê)čnim' radostem' prêiti g(ospode)m' . čt(eni)e b .

noe vistinu egda

bê peti satь lê-

tь rodi tri s(i)ni si-

ma hama i apeta .

i bis(tь) egda načeše č(lovê)-

ci mnozi bivati na

z(e)mli i deĉeri rodiše se

imь . vidêvše že s(i)n(o)ve

b(o)ži deĉeri č(lovêča)skie êko kr-

asni sutь . poêše e sebê

ženi ot vsêh' eže izbra-

še i r(e)če b(og)ь . ne imatь prêb-

iti d(u)hь moi v' č(lovê)cê v v(ê)kь .

zane pltь estь budut ž-

e dni ego . r . i i . lêtь . spo-

lini že bêhu na z(e)mli v' dn-

i ti . potom že egda vnido-

še s(i)n(o)ve b(o)ži k' deĉerem' č(lovêča)s-

kimь oni že rodiše . s(i)ni i si

biše sil'ni vêka muži im-

eniti zêlo . vidêv že b(og)ь

êko mnoga zloba bêše č(lovêča)sk-

a na z(e)mli i vse mišlenie s-

r(ьd)ca komuždo napreženo bê

v' zlo na vsako vr(ê)me . kaê se

o semь êko č(lovê)ka stvoril' bê n-

a z(e)mli . i kosnenь gorêniem' sr(ьd)ca

c

v'nutrê i pomišalь v' budu-

ĉee . potrêblû r(e)če č(lovê)ka ot lic-

a z(e)mle egože stvorih' ot č(lovê)ka

daže i do skota i ot prêsmika-

ûĉih' se daže i do pticь n(e)b(e)-

skih' čto bo mi r(e)če estь stv-

oršie . i r(e)če b(og)ь k' noû . konacь vsa-

koe pl'ti pride pred' me napl'ni

bo se z(e)mla nepr(a)vdi ot lica ihь .

se az' potreblû e ot z(e)mle . stv-

ori ubo t(e)bê kovčeg' ot drêv'

tesanih' . kut'ci že stvori-

ši v kov'čezê i aspalito-

mь pomažeši i . vnutrêudu i

vaniudu i sice stvoriši i .

tri sta lakatь budet' v'

dl'gotu kovčeg' . l . lakat'

v širinu . ĵ . lakatь v' viso-

tu . okan'ce že stvoriši v' k-

ov'čezê . v lakatь i svr'šiš-

i svr'šenie ego . dvari že kov'-

čegu stvoriši v' stranê otni-

zu . kliti že d'vokrov'nie i tr-

okrovnie stvoriši v nemь se

bo az' navedu potopь vod'

na z(e)mlû pogubiti vsaku pl'-

tь v neiže estь d(u)hь život-

anь pod' n(e)b(e)semь na z(e)mli . i vsa

êže sutь na z(e)mli skon'čaût' se .

d

i postavlû zavêtь moi s

toboû ot vsêh' . vnideši že

ti v' kovčeg' i s(i)ni tvoi i že-

na tvoê i ženi s(i)novь tvoihь

s toboû . i ot vsêh' životnih'

vsakoe pl'ti d'voe d'voe vь v-

edeši v' kov'čeg' da živut'

s toboû muž'skь [NATPISANO: polь] i žen'skь . ot v'-

sêh' pticь po rodu svoemu

i ot skotь po rodu svoemu . i ot

vsêh' prêsmikaûĉih' se po z(e)ml-

i po rodu svoemu d'voe d'v-

oe ot vsač'skih' v'nidutь s

toboû v kov'čeg' prêbiti

v nemь . ti že sbereši ot vs-

êh' brašanь êže mogut' se

êsti i v'zmeši ê k sebê v' k-

ov'čegь . da budutь t(e)bê i t-

êmь v' piĉu . stvori že noe v'-

sa êže zap(o)v(ê)dê emu b(og)ь . bêše

že noe šestь satь lêtь . egd-

a potopь vodь bis(tь) na z(e)mlû i otvr'-

zoše se vsi istočnici i be-

zdni velikie . i hlipi n(e)b(e)ski-

e otvr'zoše se i bis(tь) daždь na z-

emlû . k . dni i . k . noĉi . i vь ut'ci

že dne togo vnide noe sim' h-

amь i apetь s(i)ni ego . [DOPUNA NA MARGINI: i žena ego i ženi sinovь ego] š nimь v' kov'-

čeg' . si i vsa životnaê po

101

a

rodu svoem' i vsa prêsmika-

ûĉa se na z(e)mli po rodu svoe-

mь i vse p'tice per'natie po

rodu svoemь vistinu kov'-

čeg' nošaše se na vodah' vo-

di bo prêmogli bêhu na z(e)mli .

i pokrveni više vse gori vis-

okie pod n(e)b(e)semь dï lakatь

visoka bêše voda nad' vsê-

mi gorami . i skon'čana že bis(tь) vs-

aka pltь d'vižuĉiê se na z(e)mli .

č(lovê)ci i skoti i zvêri i vse d'v-

ižimoe na z(e)mli . osta že edin'

noe i iže š nimь bêhu v' kovčez-

ê . i obdr'žaše vodu z(e)mlû . r . i

. l . dni vspomenu že g(ospod)ь b(og)ь noê i

vsa životnaê i vse z'vêr-

i suĉee š nimь v' kovčezê . i pr-

ivede d(u)hь na z(e)mlû i umališ-

e se vodi i zatvoriše se is-

točnici bezdan'ni i hlêpi ne-

b(e)ski . i vzbraneni biše dažd-

i s n(e)b(e)se . i v'zvratiše se vodi

ot z(e)mle othodeĉe i v'zvraĉaûĉe

se oskudêvati načeše po

. r . i . k . d(a)nь . egda minuše v' četrь-

deseti d(a)nь otvr'ze noe okanь-

ce kovčegu ispusti vrana .

iže iz'šadь ne v'zvrati se d-

b

oidêže vodi iskončaše na z-

emli . ispusti že i goluba po

nemь da viditь aĉe ûže prêst-

ali sutь vodi na lici z(e)mle .

on že ne obrêtь idêže počil-

i bista nozi ego v'zvrati s-

e k nemu v' kov'čeg' . vodi bo bê-

hu po vsei z(e)mli . i prostarь ruku

êtь i i vnese i v kovčeg' . i pož-

davь oĉe . ž . dni paki ispu-

sti goluba is kov'čega on že

pride k nemu o večer'ni nose v'

usteh' svoih' vêtavь mas-

lin'nu . razumê že noe êko pr-

êstaše vodi na z(e)mli . pak-

i že poždavь oĉe druguû

. ž . dni ispusti goluba . on ž-

e ne v'zvrati se k nemu paki .

gl(agol)a že b(og)ь k noû reki . izidi is k-

ovčega . ti i žena tvoê i s(i)ni

tvoi i ženi s(i)novь tvoih' s to-

boû i vsa život'na êže su-

tь u tebe ot vsakoe pl'ti . êko-

že ptice t(a)ko i skoti i vsa

dvižuĉaê se d'vizaniemь

na z(e)mli iz'vedi s toboû . i i-

zšad'še na z(e)mlû rastite

i množite se na nei . izide ž-

e noe i s(i)ni ego i žena ego i ženi

c

s(i)novь ego š nimь . i vsa život'-

na skoti i vsa dvižuĉa se

na z(e)mli po rodu svoemь is ko-

včega izidu . i sazda noe o-

ltarь g(ospode)vê i priêmь ot vsêh' sk-

otь i pticь čistih' prinese

emu v žr'tvu i obona g(ospod)ь von-

û blagouhaniê . po(molimь) . pr(êklonimь) or(a)ciê

b(ož)e neiz'mêr'naê silo . [NATPISANO: i] s(vê)tlo-

sti v(ê)čnaê prizri m(i)l(o)st(i)vь n-

a vse cr(ê)kve tvoee div'nuû

tainu i dêlo č(lovêča)sk(a)go sp(a)s(e)niê

v(ê)čnimь nareĵeniemь svrše-

niê tiši e tvoriti . da v(a)s'

mirь utegnetь viditi ot

padenago v'zdvignuti s-

e . i ot vet'hago ponoviti se.

i têm'ĵe v'zvratiti se v' vs-

a cêlo ot neg(o)že priêše začelo .

v (o)ni dni . iskusi b(og)ь abra-

ama i r(e)če emu . abraame

abraame . on že otveĉa i r-

eče se azь . i r(e)če emu . poi-

mi s(i)na tvoego edinočed-

ago egože lûbiši isaka . [NA MARGINI: i idi v z(e)mlû vidêniê]

i idi i prinesi mi i vь ol-

okavtu [NATPISANO: na edinoi] [PREKRIŽENO: na] gor'i ûže ti pok-

ažu vstav že abraam'

noĉiû osed'la osla s-

d

voego i poêtь sь soboû . b . otrok-

a svoê i isaka s(i)na svoego .

i egda nasêče dr'vь olokav'-

tê ide na mêsto na neže z-

ap(o)v(ê)dê emu b(og)ь . treti že d(a)nь v'- [DODANO­: zvid (!) oči]

zrêvь vidê mêsto izdal-

eka . i r(e)če otrokoma svoima .

poždêta tu sa osletemь

az že i otročiĉь si doidevê

do sadê i poklonša se v'zv'-

rativê se k vamь . v'zet že

dr'va trêbnaê olokav'tê

i položi na isaka s(i)na svoe-

go . sam že ponese v rucê sv-

oei oganь i nožь . iduĉima ž-

e ima obima vkupь . i r(e)če is-

akь o(t)cu svoemu . o(t)če moi . on ž-

e otveĉa čto hoĉeši čedo .

r(e)če že isakь . se oganь i dr'v-

a . a gdi estь ovče eže vь o-

lokav'tu . r(e)če že abraamь .

b(og)ь ugotovaetь sebê ovče

eže vь olokav'tu s(i)nu moi .

greduĉa že oba v'kupь pri-

dota na mêsto na neže z-

ap(o)v(ê)dê emu b(og)ь . i sazda tu o-

ltarь b(og)u i vzloži na nь dr'-

va . svezav že isaka s(i)na

svoego položi svrhu dr'-

102

a

vь na ol'tarь . i prostarь ruku pr-

iêtь nožь zaklati hotê s(i)n-

a svoego . i se anĵ(e)lь g(ospoda)nь s n(e)b(e)se

v'zapi gl(agol)e . abraame abraame .

on že r(e)če se es(a)mь . on že r(e)če emu .

se gl(agole)tь g(ospod)ь ne prostri ruki tvoee n-

a otročiĉь i ne stvori emu nič-

tože n(i)ne ubo razumêh' êko

boiši se b(og)a i ne poĉedê s(i)na s-

voego mene radi . v'zdviže o-

či svoi abraamь i vidê za

soboû ovanь edinь dr'žim' r-

ogoma v gr'mu savêkovê . i š-

adь abraamь poêtь ovanь ta

i v'znese i vь olokav'tu v' mê-

sto isaka s(i)na svoego . nar(e)če

že ime mêstu tomu g(ospod)ь vid-

itь . sego radi i do d(a)n(a)sь gl(agole)t' s-

e g(ospod)ь i v gori viditь . i v'zva

anĵ(e)lь g(ospoda)nь s n(e)b(e)se abraama v't-

oriceû gl(agol)e . soboû samêm' kl-

eh' se gl(agole)tь g(ospod)ь zane stvori rê-

čь siû i ne poĉedi s(i)na svoego

v'zlûblenago mene radi . vi-

stinu bl(agoslo)ve bl(agoslovl)û te i množe u-

množu semê tvoe êko z'vêz-

di n(e)b(e)skie . i êko pêsakь iže e-

stь v'skrai mora . i oblada-

ti vačnetь sême tvoe gra-

b

di supostatь tvoih' i bl(agoslo)v-

et' se o sêmeni tvoemь vsi ê-

zici z(e)m(a)lsci êko posluša gl-

asa moego . i v'zvrati se abra-

amь k otrokoma svoima i idoše

vsi v'kup' v' virsaviû i prêbis(tь) tu or(a)c(iê) [DODANO: pom(o)l(imь) pr(ê)k(lonim)ь]

b(ož)e vêr'nimь o(t)če prêviš'ni

iže vsei v'selenêi z(e)m(a)lь o-

bêtovaniê čedom' izliti-

emь bl(a)govêriê m(i)l(o)stь umnož-

avaeši i paskovnoû tainoû

abraama otroka tvoego vsêh'

êzikь êkože klet' se o(t)ca st'-

varaeši . dai lûdemь tvoim'

dostoino k' m(i)l(o)sti tvoei z'va-

niê vniti . g(ospode)mь lek'ciê . g .

v (o)ni dni vьzrêvь g(ospod)ь na plk'

eûp(a)tski egda bis(tь) v' stra-

žu ûtrn'nu stl'pom' ogan'n-

imь i oblačnimь i smete

pl'kь eûpt'ski i zavede k-

olesnice ih' i pogruzi

v' glubinê . rêše že eûp'-

ĉane . bêžimь ot lica iz(drai)l'

êko g(ospod)ь borit' se ot nih' na ni .

i r(e)če g(ospod)ь k' moisêû prostri

ruku tvoû na more da us-

troit' se voda i pokrie-

tь eûpĉane i kolesnice

c

ih' i vsadniki ih' . i egda pros-

trê [NATPISANO: moisêi] ruku na more i ustroi se v-

oda [NATPISANO: k dnevi?] na pr'voe mêsto . eûpĉano-

m že bêžeĉim' srêtu e vodi .

i pokri e g(ospod)ь posrêdê vl'neniê .

i v'zvraĉše se vodi i pokriš-

e kolesnice [NATPISANO: i vsadniki] vse . voi para-

onovi . iže goreĉie vьš'li

bêhu v' more i niedinь ot nih' n-

e iz'bis(tь) . s(i)nove že iz(drai)l(e)vi proi-

doše po suhu posrêdê mora .

i vodi imь biše êko stêni o

desnoû i o šuû . i iz'bavi g(ospod)ь

iz(drai)le v' d(a)nь onь ot ruki eûp'ĉanь .

i vidêv'še iz(drai)li eûpĉani m-

r'tve v' krai mora i ruku vel-

ikuû g(ospod)nû ûže stvori na eûp'-

ĉaneh' ostru zêlo . i uboêš-

e se g(ospod)a lûdi i vêrovaše g(ospod)u

i moisêû rabu ego . tьgda v'sp-

ê moisêi i s(i)n(o)ve iz(drai)l(e)vi pês(nь) si-

û g(ospode)vê i rêše . pês(nь) . poem' g(ospode)vê s-

l(a)vnê bo prosl(a)vi se kone vsad'n-

iki v'v'rže v' more . pomoĉnikь i p-

okrovitelь moi g(ospod)ь . i bis(tь) mnê v' s-

p(a)s(e)nie se b(og)ь moi i prosl(a)vlû i i b(og)ь

o(t)ca moego v'znesu i g(ospod)ь skrušaei

brani g(ospod)ь ime emu kolesnice pa-

raone i silu ego v'vrže v' more . or(a)c(iê) . po(molimь) pr(ê)k(lonimь) .

d

b(ož)e egože prid'na čudesa v'

nastoeĉi v(ê)kь bliskaûĉi s-

e čuemь . da êkože pr'vie lûdi

otgoneniê eûp(a)tskago izb(a)vi d-

esnice tvoee krêpostiû to-

li v' sp(a)s(e)nie [NATPISANO: n'rodom'] vodoû pakipo-

roĵenie tvoriši . podai da

vь abraamlû čedь i vь iz(drai)l(e)vo

dostoênie vsego mira prêi-

detь množ'stvo . g(ospode)mь lekciê d .

se estь dostoênie ra-

bь g(ospod)nih' i pr(a)vdi ih' preda

mnoû gl(agole)tь g(ospod)ь . vsi žeĵû-

ĉei pridite k' vodamь . i

iže ne imate srebra s-

pêšite i kupite i êdi-

te . pridite i kupite b-

ez' srebra i bez' v'sakoe [e PRECRTANO I NATPISANO go]

izmê[NATPISANO ne]ni[NATPISANO ê] vino i mlêko . vs-

kuû cênite srebro v(a)še

ne v hlêbih' . i trudom' va-

šimь nasitite se . posl-

ušaite poslušaûĉei

me i blagaê z(e)mle snêst-

e i nasladit se v tuko-

sti d(u)ša v(a)ša . prikloni-

te uho v(a)še i pridite ka

mnê slišite i živa b-

udetь d(u)ša v(a)ša . i primu

103

a

s vami sdruženie v(ê)čnoe m-

ilosr'diemь d(a)v(i)da vêr'nago .

se bo sv(ê)dêt(e)la lûdemь da-

h' i i kneza p(o)v(e)lêvaûĉa êzik-

omь . se bo êziki ihže ne znae-

ši prizoveši i narodi nezn-

aûĉe i te pridutь k t(e)bê g(ospod)a r-

adi b(og)a tvoego i s(veta)go iz(drai)l(e)va êko

prosl(a)vit' te . iĉite g(ospod)a egda o-

brêsti se možetь i priziva-

ite i doidêže blizь estь .

i da ostavitь nečistivi p-

utь svoi i mužь krivь miš'le-

niê svoê . i vratit' se kь g(ospode)vê

i p(o)m(i)luetь i i k' b(og)u n(a)š(e)mu êko mno-

gom(i)l(o)st(i)vь estь k' p(o)m(i)lovaniû ni-

sut' bo mišleniê moê êko miš'-

leniê v(a)ša . ni puti moi [NATPISANO: êko] put-

i v(a)ši gl(agole)tь g(ospod)ь . zane êkože v'zn-

esena sutь n(e)b(e)sa ot z(e)mle . tako

v'zneseni sutь puti moi ot p-

uti v(a)ših' . i mišleniê moê ot

mišleni v(a)š(i)hь i êkože nishod-

itь rosa i snig' s n(e)b(e)se i k tom-

u ne v'zvraĉaet' se . na napaêe-

tь z(e)mlû i vlažitь û i plodi-

ti tvoritь û i daetь sême

sêûĉumu i hlêbь êduĉumu t-

ako budetь sl(o)vo moe eže iz-

b

idetь iz' ustь moih' gl(agole)tь

g(ospod)ь vsemogi . p(o)m(o)l(imь) se prêk(lonim)ь or(a)c(iê) .

vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e umnoži v' č-

astь imene tvoego iže o(t)c(e)m'

vêri obeĉalь esi i obêtnim'

čedomь s(veta)go izbraniê raširi .

da êkože pr'vi s(ve)ti ne usumni-

še se greduĉago cr(ê)ki tvoê

velikaê ûže ot čestь da po-

znaemь svr'šenie . g(ospode)mь . čt(eni)e . e .

sliši iz(drai)lû zap(o)v(ê)di ži-

vota i vnuši da uvê-

si kup'no prêmudrostь .

čto estь iz(drai)lû eže esi

v z(e)mli vrag' tvoih' . i obe-

t'šalь esi v' z(e)mli tuĵei

i oskvrnenь esi s mr'tvim-

i i priminenь esi s timi i-

že vь adê sutь . ostav-

ilь esi istočnikь prêmud'-

rosti . êko aĉe v' puti b-

(o)ži vshodiši prêbivat-

i vačneši v mirê na z(e)ml-

i . uči kadê estь prêmud'-

rostь kadê sila kadê

razumь da uvêsi kup'no

kadê dlgot'ni životь i

pitênie . kadê estь s(vê)tl-

ostь očima i mirь . kto na-

c

dьidetь mêsto ee ili kto

vnidetь v' skroviĉa ee . ka-

dê sutь knezi êzikь v'-

ladaûtь zvêri iže sutь na

z(e)mli . iže v' pticah' n(e)b(e)skih' gl-

umet' se iže srebro zbiraû-

tь i zlato v neže č(lovê)ci upva-

ûtь i nêstь konca udržaniû

ih' . iže srebro dêlaûtь i pe-

kut se nêstь ubo obrêteni-

ê dêlomь ih' . ibo pogiboše i

v' adь snidoše i ni v mêsto

ih' v'staše . ûnoše ih' s(vê)tlos-

tь vidêše i prêbiše na z(e)mli

puti že nakazovaniê ne v-

idêše ni razumêše staz'

ee i nepriêše û s(i)nove ih' . i ot l-

ica ih' udali se . nêstь sli-

šana v' hananêi ni vidêna

v' timanê . s(i)nove ubo agaro-

vi iziskaše prêmudrost'

êže ot z(e)mle estь kupuûĉe z(e)ml-

û i timani rêčevnici . iskat-

eli prêmudrosti i razumê-

niê . puti že prêmudrosti

ne uvidiše ni v'spomenuše

stazь ee . o iz(drai)lû kolь veli d-

omь b(o)ži i v narodêh' mêsto u-

dr'žaniê ego . veli i ne imat'

d

iskončaniê visokь i ne iz'mê-

ranь tu bihu spolini imeni-

ti ti iže ot začela biše v'-

zrasta veliê umêûĉe bra-

nь . ne ih' izbra g(ospod)ь ni puti ka-

zaniê obrêtu togo radi po-

giboše . zane ne imêše mudr-

osti i pogiboše za bezumi-

ê ih' . kto v'zide n(a) n(e)b(e)sa i priê-

tь û i privedetь û ot oblakь .

kto prêide more i obrête û i

prinese û pače zlata izb-

ranago . nêstь iže vêst' pu-

ti ee . ni iže iz'mislitь s-

tazi ee . na iže vsa vêst'

znaetь û i priobrête û raz-

umomь svoimь . iže stvori z-

emlû v' v(ê)čnoe vr(ê)me i isplni

û skoti . i v'zva û i usliša i

v' stranê . zvêzda iže daš-

e s(vê)tь v' hraniliĉih' svoih'

i v'zveseliše se . vьzvani b-

iše i rêše . se esamь . i svêt-

iše emu s krasotoû iže st-

vori e . ta estь g(ospod)ь b(og)ь n(a)šь i ni-

kiže b(og)ь tačanь emu . si priobr-

ête vsaki putь [NATPISANO na]kazaniê . i

dastь i êkovu otroku svoe-

mu i iz(drai)lû v'zlûblenomu s-

104

a

voemu potom' na z(e)mli vid­ê-

nь bê i s č(lovê)ki prêbilь estь . or(a)c(iê) . pom(o)l(im)ь pr(êklonimь)

b(ož)e iže cr(ê)k(a)vь tvoû vsagd-

a zvaniemь narodь umnoža-

vaeši podai m(i)l(o)st(i)vь da ež-

e vodoû kr'ĉeniê omivaeši

vsagdan'nimь zaĉiĉeniemь

da utêšiši . g(ospode)mь lekciê . ž .

v (o)ni dni . bis(tь) na mnê ruka g(ospod)na

i izvede me d(u)homь g(ospod)nimь

i postavi me posrêdê

pola eže bê plno kosti

č(lovêča)skih' i obvede me oh(rьst)ь ih'

krugomь . bê že ih' mnogo zê-

lo na lici pola suhi ž-

e bêhu zêlo . i r(e)če ka mnê

s(i)ne č(lovêča)ski mniši li da ži-

vi budutь kosti sie . i r-

êh' g(ospod)i ti vêsi . i r(e)če kь mnê .

pror'ci kostemь sim' . i rci im' .

kosti suhie slišite s-

l(o)vo g(ospod)ne v(a)mь gl(agole)tь g(ospod)ь se az'

navedu na vi d(u)hь i oživ-

ete . i damь na vi žili . i v-

zrasti stvoru pltь na vi .

i opnu na vi kožu i dam' v-

amь d(u)hь i oživete i uvê-

ste êko azь es(a)mь g(ospod)ь i prorê-

h' êkože zap(o)v(ê)dê mnê g(ospod)ь i bis(tь)

b

šumь prorokuûĉu mnê i se tru-

sь i pristupiše kosti k' kos-

temь každo k' svoei sьstav-

ê . i vidêh' i se žili biše n-

a nih' . i opet' se koža na nihь .

na d(u)ha oĉe ne imêhu i r(e)če k' mn-

ê pror'ci k' d(u)hu pror'ci s(i)ne č(lovêča)ski

i r'ci k' d(u)hu . se gl(agole)tь g(ospod)ь b(og)ь . ot čet-

itь vêtarь pridi d(u)hь i vdu-

ni v' mr'tvie sie da ožive-

tь i prorêh' êkože zap(o)v(ê)dê mn-

ê . i vnide v ne d(u)hь i živi b-

iše i staše na nogah' svoih'

v sanam' veli zêlo . i reče

kь mnê s(i)ne č(lovêča)ski kosti sie vs-

e domь iz(drai)l(e)vь estь . i ti gl(agol)ûtь .

suhi biše kosti n(a)še i rast'-

lêhom se . sego radi pror'ci i r'-

ci imь se gl(agole)tь g(ospod)ь b(og)ь se azь otvr'-

zu grobi v(a)še i izvedu vi

iz grobь v(a)ših' lûdi moi . i v'-

vedu vi v' z(e)mlû iz(drai)l(e)vu i uv-

êste êko azь es(a)mь g(ospod)ь egda otvr'-

zu grobi v(a)še i izvedu vi

ot grobь v(a)šihь lûdi moi . i dam'

d(u)hь moi v(a) vi i živi budete

i počivati vi stvoru . gl(agole)tь

g(ospod)ь vsemogi . p(o)m(o)l(imь) se prêkl(onimь) . or(a)c(iê) .

b(ož)e iže ni na čtovanie pa-

c

skov'nie taini oboû zav­êt-

u pokaêniemь naučaeši dai

n(a)mь razumêti m(i)l(o)stь tvoû

da ot zap(o)v(ê)di nastoeĉih' dar-

ovь kripko budi ždanie gred-

uĉihь . g(ospode)mь n(a)šimь . lekciê . ȝ .

poêše . ž . ženь mužь e-

dinь v' d(a)nь onь gl(agol)ûĉe

hlêbь n(a)šь da êm' i r-

izami n(a)šimi oblê-

čem se . toliko da nar-

ečet se ime tvoe n(a) n(a)sь otim-

i ponošenie n(a)še . i v' d(a)nь ta

budetь plodь g(ospoda)nь v' veli-

č'stvo i v sl(a)vu . i plodь

z(e)mle zêlo visokь . i vese-

lie vêm' iže sp(a)s(e)ni bud-

utь ot z(a)lь . i budetь vsak'

iže ostavlenь budetь

v sionê i izbivь v' er(u)s(o)l(i)m-

­ê s(ve)tь nar(e)čet' se vsakь i-

že napisanь estь v živ-

otь vь er(u)s(o)l(i)mê . aĉe omiet'

g(ospod)ь skvr'nu čedь sion'skihь

i kr'vь er(u)s(oli)mlû oplačetь ot

posrêdê ego d(u)homь suda

i d(u)homь v'zgorêniê . i stvor-

itь g(ospod)ь b(og)ь na vsakomь mêst­-

ê goru sionû . idêže nare-

d

čenь bis(tь) oblakь dnemь i dimь

i s(vê)tlostь og'na palaûĉago

v noĉi . nad' vsêmi ubo sl(a)vo-

û zaĉiĉeniê i krovь budet'

v sênь v' dne ot teploti v' be-

spečal'stvo v' skr'venie ot

vih'ra i dažda . pês(nь) . vinog-

radь v'zlûbleni bis(tь) v' prêsto-

lь vmêstê tučnê . i mociroû

ogradi i i oh(rьst)ь obr'vai i nasad-

i vinogradь i nakoli i i tura-

nь sazda posrêdê ego . i toči-

lo iskopa v nemь . vinogradь

ubo g(ospod)a savaota dom' iz(drai)l(e)vь e(stь) . or(a)c(iê) .

b(ož)e iže v' vsêh' čedih' cr(ê)k'-

ve tvoee s(ve)tih' pr(o)r(o)kь gl(a)s(o)mь ê-

vilь esi na vsakomь mêstê

vlasti tvoee rodit(e)la te

blagimь sêmenemь izbran-

imь tvoimь rozgamь biti dê-

latela . dai m(o)l(imь) te lûdemь

tvoimь iže vinogradь u te-

be imenemь naričut' se i ži-

ta . da ot tr'niê i ot ripiê otre-

sše se dostoini utegnut'

biti plodь tvoih prêčisti .

g(ospode)mь . čt(eni)e . r(e)če g(ospod)ь k moisêû i êru-

nu v' z(e)mli . iĉi v' p(e)t(a)kь veli . or(a)c(iê)

vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže v' vsêh'

105

a

dêlêh' tvoih' razlučitel'

divanь esi dai prosimь da r-

azumêûtь izbavleni tvoi

ne buduĉe dostoini eže v'

začeli stvorenь bis(tь) mirь na

eže na konci vêkь paska n(a)ša

požr'tь estь h(rьst)ь . iže s toboû .

čt(eni)e . ï . v (o)ni dni bis(tь) sl(o)vo g(ospod)ne kь iû-

ni iĉi v' pond(ê)li . e posta . or(a)c(iê) .

b(ož)e iže različie vsêh'êz-

ikь vь isp(o)v(ê)di imene tvoego ue-

dinilь esi dai n(a)mь i hotiti

i moĉi utegnuti eže zap(o)v(ê)d-

aeši da lûdemь tvoimь k' v(ê)čn-

omu životu zvanimь edin-

a budetь vêra i m(i)l(o)stь dêên-

iê . g(ospode)mь n(a)šimь lek'ciê . aï .

v (o)ni dni . napisa moisêi

pês(nь) i nauči s(i)ni iz(drai)l(e)vi i po-

v(e)lê g(ospod)ь ûosue s(i)nu nav'ĵi-

inu i r(e)če emu . krêpi se i bu-

di mudarь ti bo v'vede-

ši s(i)ni iz(drai)l(e)vi v' z(e)mlû ûže ob-

eĉah' imь . i az' budu s to-

boû potom že egda napi-

sa moisêi sl(o)v(e)sa zakon-

a sego v' knigi i svr'ši . po-

velê lev'ĵitomь iže

nošahu v' kovčezê kivot'

b

g(ospoda)nь gl(agol)e . v'z'mite knigi sie i

položite e v'krai kivota

g(ospod)a b(og)a n(a)š(e)go da budetь tu pr-

otu v(a)mь v' s sv(ê)dêt(e)lstvo .

az' bo vêm' stezanie vaše

i žestotu v(a)šu usil'nu .

oĉe živuĉu mnê i hodeĉu s

vami v'sagda stezanie v-

aše protu b(og)u kol'mi veĉe k-

ogda umru . sberite kь mnê

vse star'ce ot kolênь v(a)ših'

i naučit(e)li i gl(agol)û imь sl(o)ve-

sa siê . i prizovu protu im' n(e)b-

o i z(e)mlû vêm' bo êko po semr't-

i moei bezakonie stvorite .

i uklonite se ot puti egože

zap(o)v(ê)dêh' v(a)mь . i napadutь n-

a vi zlaê . v vr(ê)me v neže s-

tvorite zlo prêd' g(ospode)mь . i pok-

lonite se dêlomь rukь v(a)š(i)h'

gl(agol)a že moisêi vsêm' sliše-

ĉimь s(i)nomь iz(drai)l(e)vimь sl(o)vesa ž-

iz'ni see daže do (kon)ca ispl'-

ni . pês(nь) . van'mi n(e)bo êže v'zgl(agol)û .

i usliše z(e)mle gl(agol)i ustь moihь .

v'zrastetь v' daždi uč(e)nie moe

potečetь lêki rosa gl(agol)ь moi .

lêki daždь na pažitь . i lêk-

i kaple na troskotь êko ime g(ospod)ne pr-

c

izovu . dadite velič'st-

vie b(og)u n(a)š(e)mu . b(o)žiê istova

sutь dêla i vsi puti ego

sud'bi . b(og)ь vêran' i nêst' nepr(a)v'-

di v nemь . pr(a)v(a)dan' i prepodobanь g(ospod)ь .

b(ož)e visoti smêrenih' i kr-

êposti pravih' iže s(ve)tim'

moisiem' otrokomь tvoim' t(a)k-

o naučilь esi lûdi tvoe s-

(ve)têi pêsni tvoei i pêniû v'-

shotêlь esi da to povra-

ĉenie zakona vinu bilo bi

oĉe i n(a)še popravlenie v'zbu-

di v' vsêh' êzicêh' množ's-

tvenu krêpostь tvoû . i da-

i veselie ukrotivae str-

ah' da vsêh' grêh' tvoimь

otpuĉeniemь zaglaĵenie b-

udetь iže v'zvêĉeni sut' v'

mast' da prêidut' v' sp(a)s(e)nie

g(ospode)mь . v (o)ni dni . navhodonoso-

rь c(êsa)rь stvori têlo

zlato v' visotu . m .

lakatь . a v širotu

e . lakatь . i postav-

i e na poli duram'sc-

ê v stranê v'vilons-

cê . i posla nav'hodon-

osorь c(êsa)rь sabrati v's-

d

e s'trapi naučiteli sud-

ie i voevodi i silniki i pr-

êfek'ti i vse knezi stran'

da pridutь na sveĉenie tê-

la eže postavi nav'hod-

onosorь c(êsa)rь . tagda sabraše

s'trapi učit(e)li i sudie i v-

oevodi i silniki i svr'šit-

eli iže bêhu v' vlasteh' po-

stavleni . i vsi knezi str-

anь pridu na sveĉenie têl-

a . eže postavi navhodo-

nosorь c(êsa)rь . stoêhu že prêdь

têlomь eže postavi na-

v'hodonosorь c(êsa)rь . i prop(o)v(ê)dnikь

vapiêše gl(agol)e . vamь gl(agole)t' se

lûdie kolêna i êzici va

nže časь uslišite gl(a)sь tr-

ubi i sun'gi i gusli i psal'-

tiri i sam'buki i simponie .

i vsakogo roda musiiskago .

pad'še poklonite se têl-

u zlatu eže postavi na-

v'hodonosorь c(êsa)rь . a iže pad'

ne poklonit' se v' taĵe ča-

sь v'vrženь budetь v' peĉь

ognemь goruĉu . potom že egd-

a uslišaše vsi lûdi gl(a)s'

trubi fistule i gusli

106

a

sambuki i psaltiri i sim'-

ponie . i vsakogo roda musi-

iskago . padše vsi lûdi ko-

lêna i êzici pokloniše

têlu zlatu . eže post-

avi navhodonosorь c(êsa)rь . abi-

e že v' toĵe vr(ê)me pristup-

iše muži hal'dêi . i nasoči-

še na iûdêe . i rêše nav'hod-

onosoru c(êsa)ru . c(êsa)ru živi v' v-

êki . ti c(êsa)ru položi zav­ê-

tь da vsaki č(lovê)kь iže usliš-

itь gl(a)sь trubi fistule i g-

usli . sambuki i psal'tiri .

i vsakogo roda musiiskago p-

adь na poklonit' se têlu z-

latu . a iže padь ne poklon-

it' se da v'rženь budetь v'

peĉь ognemь goruĉu . sutь ub-

o muži iûdêi eže postav-

ilь esi nad' dêli strani va-

vilon'skie sidrah' misahь

i avedenago . muži si ne pos-

lušaše i b(ogo)mь tvoim' ne slu-

žetь . i têlu zlatu eže t-

i postavi ne poklanaût' se .

tьgda navhodonosorь c(êsa)rь v' ê-

rosti i v' gnêvê zap(o)v(ê)dê da

privedutь sidraha misaha

b

i avedenago . si že inagdu pr-

ivedeni biše . prêd' c(êsa)ra . v'z-

vêstiv že nav'hodonosorь

c(êsa)rь gl(agol)a imь . vistinu li si-

drah' misah' i avedenago b(ogo)m'

moimь ne služite i têlu

zlatu eže postavih' ne po-

klanate se . n(i)ne ubo aĉe est-

e gotovi va nže časь usli-

šite gl(a)sь fistule i gusl-

i sambuki i psaltiri i sim'-

ponie i vsakogo roda musi-

iskago . pad'še poklonite s-

têlu zlatu eže stvorih' .

aĉe li ne poklonite se v' ta-

ĵe časь v'vrženi budete v'

peĉь ognem' goruĉu . i kto est' b(og)ь

iže v'shitit vi ot ruki moee .

otveĉaûĉe sidrah' misah' i a-

vedenago rêše nav'hodonoso-

ru c(êsa)ru . ne podobaetь n(a)mь o gl(agol)i

sem' otveĉati t(e)bê . se bo b(og)ь n-

ašь emuže mi služim' može-

t' ni vihititi o(t?) peĉi ognem'

goruĉee . o c(êsa)ru i ot ruku tvoeû i-

z'baviti . aĉe si i ne godêti

estь êvi t(e)bê budi c(êsa)ru . êko

b(ogo)mь tvoimь ne služimь i têl-

u zlatu eže postavilь e-

c

si ne poklonim' se . tagda na-

v'hodonosorь naplni se êros-

ti i zrakь lica ego osupnê n-

a sidraha misaha i aveden-

ago . i zap(o)v(ê)dê raždeĉi peĉь se-

d'mericeû neže razžigati

obikaet' se . i mužem' krêp'č-

êšim' ot voistva svoego po-

v(e)lê da svezav'še ruki i no-

gi sidraha misaha i aved-

enago v'vr'gutь e v' peĉь ogne-

mь goruĉu . i abie muži ti s-

vezani i s gaĉami svoimi

i sь obuveniemь i s rizami v'-

vrženi biše posrêdê peĉi

ognemь goruĉee poneže prêmo-

že gl(agol)ь c(êsa)revь peĉ že raž'že-

na bê zêlo . muži že têh'

iže v'vr'gu sid'raha misa-

ha i avedenago . ubi plamen'

ogan'ni si že tri muži eže e-

stь sidrah' misah' i avede-

nago padu posrêdê peĉi og-

nemь goruĉee . okovani . i hoĵa-

hu posrêdê plamene hv(a)leĉe

i bl(agosli)vlaûĉe b(og)a . tu r'ci . p(o)m(o)l(imь) se

a ne r'ci prêklonim' kol(ê)na . or(a)c(iê) .

vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e upvanie ed-

ino mira iže gl(a)s(o)m' pr(oro)kь tvoih' .

d

sьdašnim' vr(ê)menemь pros(vê)ti-

lь esi taine m(i)l(o)st(i)vь ras'ši-

ri obêti lûdi tvoih' êko ni

v' edinomь vêr'nih' tak'mo s-

voego v'dah'noveniê prospê-

vaûtь kihždo krêposti sil' .

g(ospode)mь . pês(nь) . êkože žedaetь ele-

nь na istočniki vod'nie t(a)ko vže-

da d(u)ša moê k t(e)bê b(ož)e . v'žeda

d(u)ša moê k' b(og)u istočniku živu .

kogda pridu êvlû se licu b(o)ž(i)û .

biše sl'zi moe mnê v' hlêb' d(a)nь

i noĉь . egda gl(agola)hu mnê kadi estь

b(og)ь tvoi . zdê nьd' vodoû . g(ospod)ь s v(ami) p(o)m(o)l(imь) .

vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e prizri m(i)l(o)st(i)v'

na obêtovanie lûdi tvoi-

h' paki poroĵenih' iže êko

elenь na istočniki vod'nie

pristupaetь i podai m(i)l(o)st-

ivь da vêri onoe žaĵûĉe kr'-

ĉeniê tainoû d(u)še i têlesa

pos(ve)ti . g(ospode)mь . i potom' otstupe-

tь vistinu kьdê vode nês-

tь . r'ci trah'tь êkože žedaet' .

i or(a)c(i)û slideĉu nad' vodoû pr-

išadše . i dorekše or(a)c(i)û . vs(e)mo-

gi v(ê)čni b(ož)e upvanie iĉi više

p(o)pь oblêčet' se v' planitu

krasnu i s žakni prišadь prê-

107

a

d' oltarь poklonet' se na ko-

lênih' . a druzi stoeĉe v'

hori naprav'ni i posrêdê ho-

ra poite letenie i posr­êd-

ê hora b . gl(agol)ita . grêšnici te

m(o)l(im)ь usliši n(a)sь g(ospod)i . p(o)pь s žakni

častno obl'čeni važgut'

sviĉe oh(rьst)ь oltara ot ogna bl(agoslovle)-

nago i počnutь letenie . g(ospod)i

p(o)m(i)lu(i) . h(rьst)e p(o)m(i)lui . g(ospod)i p(o)m(i)lu(i) . o(t)če našь .

h(rьst)e usliši n(a)sь . h(rьst)e usliši n(a)sь .

o(t)če n(e)b(e)ski b(ož)e pomilui nasь .

s(i)nu izb(a)v(i)t(e)lû mira b(ož)e p(o)m(i)lui n(a)s .

d(u)še s(ve)ti b(o)že pomilui nasь .

s(ve)ta troice edini b(ož)e . p(o)m(i)lui n(a)sь .

s(ve)ta marie . moli za nasь .

s(ve)ta b(ogo)r(odi)ce . moli za nasь .

s(ve)ta d(ê)vo v' d(ê)vah' . m(o)li za n(a)sь .

s(ve)ti mihaele . m(o)li za nasь .

s(ve)ti gabriele . m(o)li za n(a)sь .

s(ve)ti rafaele . m(o)li za nasь .

vsi s(ve)ti b(la)ž(e)ni d(u)si . m(o)li(te) z(a) n(a)s' .

s(ve)ti iv(a)ne krst(ite)lû . m(o)li za n(a)sь .

vsi s(ve)ti patriêr'si i pr(oro)ci m(o)l(i)t(e) .

s(ve)ti petre . s(ve)ti p(a)vle m(o)li z(a) .

vsi s(ve)ti ap(usto)li i e(va)nĵ(e)l(i)sti . m(o)l(i)t(e) .

s(ve)ti stipane . m(o)li za nasь .

s(ve)ti lovrên'če . m(o)li za nasь .

s(ve)ti vičen'te . moli za n(a)sь .

b

vsi s(ve)ti mučenici m(o)l(i)te z(a) n(a)sь .

s(ve)ti grêgore m(o)li za nasь .

s(ve)ti nikula m(o)li za nasь .

s(ve)ti fran'čiško m(o)li za nas' .

s(ve)ti antoniê . m(o)li za nasь .

vsi s(ve)ti isp(o)v(ê)dnici m(o)l(i)te z(a) n(a)s .

s(ve)ta m(a)rie magdalêno . m(o)li z(a) n(asь)

s(ve)ta agato m(o)li za nasь .

s(ve)ta agnie . m(o)li za nasь .

s(ve)ta klaro . m(o)li za nasь .

vsi s(ve)ti i s(ve)te b(o)žie m(o)l(i)te z(a) n(asь)

m(i)l(o)st(i)vь budi usliši n(a)sь g(ospod)i .

ot vsakogo zla izbavi n(a)s g(ospod)i .

ot vsakogo grêha izbavi n(a)s g(ospod)i

ot semr'ti v(ê)čnie izbavi n(a)s g(ospod)i .

taini v'pl'ĉeniê tvoego radi .

prišastiê tvoego radi . izba(vi)

roĵ'stva tvoego radi . izb(a)v(i)

kr'ĉeniê tvoego radi . izb(a)vi

križa i muki tvoee radi . izb(avi)

semr'ti i pogrebeniê tvoego r(adi)

s(ve)t(a)go v'skrêšeniê tvoego radi .

v d(a)nь sud'ni izb(a)vi n(a)sь g(ospod)i

grêšnici te m(o)l(im)ь usliši n(a)s g(ospod)i

da n(a)mь otpustiši te m(o)l(im)ь usl(i)š(i) .

da cr(ê)k(a)vь s(ve)tuû tvoû . ustroi-

ti i shraniti spodobiši . t-

e m(o)l(im)ь usliši n(a)sь g(ospod)i . da g(ospo)dna ap-

c

(usto)lika i vse cr(ê)kvenie redi v'

s(ve)tiemь redu shraniti spo-

dobiši . te m(o)l(im)ь usliši n(a)sь g(ospod)i .

da i n(a)sь samih' ukrêpiti i s-

hraniti spodobiši . te m(o)l(im)'

da vsêm' dobrotvorcem' n(a)š(i)m'

v(ê)čna bl(a)ga v'zdaši . te m(o)l(im)'

da plodь z(e)mli daši i shran-

iti spodobiši . te m(o)l(im)ь us(liši)

da vsêm' vêr'nimь umrv'šim'

pokoi v(ê)čni dati spodob(i)ši .

da i n(a)sь uslišati spod(o)b(i)ši .

agan'če b(o)ži ki vz(e)mleši grê-

hi mira . prosti namь g(ospo)di .

agan'če b(o)ži ki v'z(e)mleši gr-

êhi mira usliši nasь g(ospod)i .

aganče b(o)ži ki v'z(e)mleši grê-

hi mira p(o)m(i)lui n(a)sь g(ospod)i . h(rьst)e usli-

ši n(a)sь . h(rьst)e usliši n(a)sь . zdê

pêvci čast'no počnut'

pêti k' maši g(ospod)i p(o)m(il)ui ni-

že pisani . meû tim' p(o)pь

s žakni častno oblčeni .

stvori pristipь isp(o)v(ê)di .

dl'žnie i pristupitь k ol'-

taru . g(ospod)i p(o)m(i)lui . g(ospod)i p(o)m(i)lui .

g(ospod)i p(o)m(i)lui . h(rьst)e p(o)m(i)lui h(rьst)e p(o)m(i)lui .

h(rьst)e p(o)m(i)lui . g(ospod)i p(o)m(i)lui . g(ospod)i p(o)m(i)lui .

g(ospod)i p(o)m(i)lui . i potom' počnetь

d

p(o)pь častno visoko . sl(a)va

v višnih' b(og)u . i zvonite vь

vse zvoni i svr'šivše s-

l(a)va vь višnih' potom' p(o)p'

obraĉ se k lûdem' g(ospod)ь s v(a)m(i) . p(o)m(o)l(imь) . or(a)c(iê) .

b(ož)e iže siû prês(ve)tuû noĉ'

sl(a)voû g(ospod)na v'skrêšeniê pro-

svêĉaeši shrani vь obno-

vlenie obitêlь tvoû poro-

ĵeniemь d(u)ha s(veta)go egože da-

lь esi da têlomь i misli-

û obnovleni čistu rabot-

u t(e)bê v'zdamь . têmžde g(ospode)mь .

čt(eni)e ep(istoli) b(la)ž(enago) p(a)v(la) ap(ustola) k' kolasiemь .

br(a)tê . aĉe ubo v'skr'snu-

ste s h(rьsto)mь višnihь

iĉite idêže h(rьst)ь e-

stь o desnuû b(og)a s-

êde višna mudr'stvu-

ite a ne z(e)m(a)lnaê . umrêst-

e bo i životь v(a)šь skr'v-

enь estь o b(o)zê s h(rьsto)mь . egdaže

h(rьst)ь êvit' se životь vaš' .

tьgda i vi êvite se s h(rьsto)mь

v' sl(a)vê . i svr'šivše ep(isto)lu

p(o)pь iže služitь misu s-

toe pri oltari počnetь a-

l(elu)ê . i vsi poite visokim'

gl(a)s(o)mь . potomь egda usta-

108

a

netь p(o)pь timĵe gl(a)s(o)m' pov-

raĉaûĉe se p(o)pь tri kratь p-

očnetь edinoû . al(elu)ê . i oni p-

o nemь otgovaraûtь edinoû v'

vsaku . al(elu)ê . potomь isp(o)v(ê)d-

aite se g(ospode)vê . êko bl(a)gь êko v v(ê)k'

m(i)l(o)stь ego . hv(a)l(i)te g(ospod)a vsi êzi-

ci hv(a)l(i)te v'kupь . hv(a)l(i)te i vsi l-

ûdi . êko utvrdi se m(i)l(o)stь ego

n(a) n(a)sь . i istina g(ospod)na prêbivaet'

v v(ê)ki . na e(van)ĵ(e)lie ponesutь sv-

iĉe dupliri i kadilnikь i

pokaditь p(o)pь na knige ili

žakan' e(van)ĵ(e)lski . e(van)ĵ(eli)ê ot m(a)têê .

večerь sobotni svit-

aûĉi v' prvuû sobotu

pride m(a)riê magdalên-

a . i drugaê m(a)riê vidê-

ti grobь . i se trusь veli

bis(tь) zêlo anĵ(e)l' bo g(ospoda)nь sni-

de s n(e)b(e)se . i pristupal'

otvali kamenь ot dvari g-

roba i sidêše na nem' bê

že zrakь ego êko ml'nii i ri-

zi ego bêli êko snêg' . str-

ahom že ego ustrašiše se s-

trêguĉei i biše êko mr'tv-

i . otveĉav že anĵ(e)lь i r(e)če ž-

enamь . ne mozite boêti s-

b

e . vêmь êko i(su)sa iĉete propet-

ago . nêstь sadê . vsta bo êk-

ože r(e)če . pridite i vidite

mêsto . idêže položenь bê

g(ospod)ь . i edro šad'še r'cite uč(e)n(i)k-

omь ego i petru . êko v'sta i se v-

araet vi v' galilêi . tu i u-

zrite êkože r(e)če vamь . ne r'ci

p(o)p' vêruû v' edinago b(og)a nь r'ci

obraĉ se . g(ospod)ь s v(a)mi . i ne rci pês(nь) po e(van)ĵ(elii) . n(a)d (prinosi) .

primi prosim' g(ospod)i m(o)l(i)tvi lûd-

i tvoih' s prinosi žr'tvь d-

a paskovnimi početimi na

vêčnoe n(a)mь iscêlenie tob-

oû tvoreĉimь da prospêûtь g(ospode)m' .

profaciê . tebe ubo g(ospod)i v' vsa-

ko vr(ê)me pače že v siû sil'-

nuû noĉь . i siû profaciû gl(agol)em'

vse dni daže do v'zneseni-

ê . takmo aĉe i nazn(a)m(e)nuet'

se . v'zvêĉaem' da razvi na

sei misi v' profacii sei gl(agole)t'

se noĉь . a na pasku gl(agole)mь pač-

e že vsi d(a)nь sil'ni . a po pas-

cêi ne gl(agole)t se d(a)nь . na t(e)be ub-

o g(ospod)i v' vsako vr(ê)me prêsl(a)vno pr-

op(o)v(ê)dati . sie prikladai k t-

aini do okt(a)ve paski . gl(agol)e

pričeĉauĉe se i d(a)nь [NATPISANO: i noĉь] prês(ve)-

c

ti čtuĉe v'skr'seniê g(ospod)a n(a)š(e)go

is(u)h(rьst)a po pl'ti . na i pametь čt-

uĉe . v' prvih' prêsl(a)vnie v'sag-

da d(ê)vi m(a)rie rodit(e)lnice togo-

ĵe b(og)a i g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a . na b(la)ž(e)nih'

ap(usto)lь i m(u)č(eni)kь tvoih' d(o) k(on)c(a) . druga or(a)c(iê)

sie ubo prinošenie službi

n(a)šee na i v'see čeladi tv-

oee eže t(e)bê prinosimь za te e-

že priroditi spodobilь es-

i vodoû i d(u)h(o)mь s(ve)timь poda-

e imь vsêh' grêh' otpuĉenie

m(o)l(imь) te g(ospod)i da ugodanь primeši

d(a)ni že n(a)še . egda gl(agole)tь mir' g(ospoda)nь .

ne r'ci . aganče b(o)ži ni dai ce-

lova ni po pričeĉenii ne p-

oi pês(nь) i priêmь žr'tvu p(o)pь . a-

bie počnutь v(e)č(e)rnû v hori .

an(tifonь) . al(elu)ê . al(elu)ê . al(elu)ê potom' ps(almь)

hv(a)l(i)te g(ospod)a vsi êzici . iĉi više

po ep(isto)li sь vsim' sl(a)va o(t)cu i s(inu)

êkože bê i(skoni) . an(tifonь) . al(elu)ê al(elu)ê al(elu)ê

k(a)p(i)t(ulь) . i im'ni i b(e)rš(i) . ne r'ci . an(tifonь) . večer'

sobot'ni . ps(almь) . veličitь d(u)še

moê g(ospod)a . s' vsimь . sl(a)va o(t)cu i s(inu)

êkože bê isk(oni) an(tifonь) . večerь sobotn-

i svitaûĉi v' pr'vuû sobotu .

pride m(a)riê magdalêna i drug-

aê m(a)riê . vidêti grobь al(elu)ê .

d

potom' p(o)p obraĉ se g(ospod)ь s v(a)mi p(o)m(o)l(imь) s(e) .

or(a)c(iê) . d(u)hь n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i tvoee lûbvi

vlêi da eže paskov'ni-

mi žr'tvami nasitil' esi

stvori e m(i)l(o)sti tvoee prič's-

t'niki g(ospode)mь obraĉ se p(o)p' g(ospod)ь s v(a)m(i)

ot(vêtь) . i z d(u)hom' . potom' dьêkь ite mi-

sa estь . al(elu)ê . al(elu)ê . ot(vêtь) . b(og)u hv(a)li

al(elu)ê . al(elu)ê . i t(a)ko gl(agole)t' se vse dn-

i na ûtrni na v(e)č(e)rni na misi d-

aže do s(o)b(o)ti bêloe . do . ȝ . dn-

i na nikoliže v drugoe vr(ê)me

pridae se al(elu)ê kada di ite

misa estь . ¶ prišstie g(ospod)ne

čtuet' se počanše tri dni

prêd' s(ve)tim' andriemь a tri za

nim' na komь lûbo sl(o)vi n(e)d(ê)la

pridetь ot sih' . ž . sl(o)vь .

a b v g d e ž . tu se sl-

uži prišastie g(ospod)ne . ¶ navê-

ĉamo da kvatri služet' s-

e vsagda drugu srêdu ko-

riz'me ¶ a po s(ve)te lucie dne

pr'vu srêdu ¶ po v'zdviž-

enii kr(i)ža pr'vu srêdu ¶ ki l-

ûbo bl(a)gd(a)nь čto lûbo man'ka

navlaĉna iĉi ot op'ĉine s(ve)tih'

¶ ako s(ve)t(a)cь imatь viĵ(i)liû i

109

a

prigodit' se pr'vi d(a)nь rc'i se vi-

ĵiliê ego v' s(o)b(o)tu prêd' nimь .

¶ ot s(ve)tca tri lek'cie imuĉago .

ne gl(agole)t se misa tьk'mo ot onogoĵe

egože zastupaetь navla-

ĉna misa . v koi budi spome-

nutie ot s(ve)tca ki ima tri lek'-

cie ¶ na viĵiliû ot s(ve)tca ot k-

oga postь služimo misa b-

udi ot viĵilie . a ot s(ve)tca ki b-

i prišalь na viĵiliû bud-

i spomenutie ot s(ve)tca . razvi

ako bude s(ve)t(a)cь častanь ta-

da se r'ci pr'va ot s(ve)tca a dru-

ga ot viĵilie . ¶ naviĉamo

da kada lûbo bude na ûtr'n-

i spomenutie d(u)h(o)vno ot onogo-

ĵe budi spomenutie na mi-

si razvi za samu d(u)h(o)vnu mi-

su služeĉe . ¶ kada godi

t(e)be b(ož)e hv(a)limь . gl(agole)t se na ûtr'n-

i . sl(a)va v' višnih' b(og)u . i ite mi-

sa estь . gl(agole)t' se na misi togoĵ-

e čina otkudu stvoren sutь

ûtr'ne i ne druge razvi v' čet'-

vrtakь veliki i v' s(ve)tu s(o)b(o)tu .

¶ tri or(a)c(i)e dêût' se na misi op-

ĉenoi razvi ako ki godi d(a)nь

pridutь mnogo potribe . rekuĉ-

b

e vistinu na dup'lь s(ve)tacь

gl(agole)t' se tьk'mo edna or(a)c(i)ê . t(a)ko ra-

z'vi gdê ne more se pridati or(a)c(i)ê

ot vsêh' ni m(o)l(imь) te g(ospod)i gl(agole)t se na misi

opĉenoi v'se dni t(a)ko ot feriêl'-

skih' k(a)ko ot n(e)d(ê)lnih' i ot s(ve)t(a)cь ot oči-

ĉeniê s(ve)te m(a)rie dari do n(e)d(ê)le

cvêt'noe. i ot okt(a)ve p(e)tik(o)stь

do prišastiê . iznamše du-

plih' na ke ne gl(agole)t se . ni na ke lû-

bo okt(a)ve . ni na viĵilie v' ke

žežina se ni v kih' dotiču

navlaĉna spomenutiê ni v'

d(a)nь b(la)ž(e)n(a)go p(e)tra ap(usto)la . ni v mis-

i b(la)ž(e)nie m(a)rie d(ê)vi . ¶ al(elu)ê ne

poet' se na misi počanše d'vi

n(e)d(ê)li prêd' pustomь do soboti

velike ni na viĵilie raz'-

vi viĵilie paske i p(e)tik(o)st' .

i roĵêniê g(ospod)na . ako prigodit'

se v' n(e)d(ê)lû ni se poe v' s(ve)t(a)cь ml(a)d-

ên'cь razvi aĉe pridutь v' n(e)d(ê)l-

û ni v kvatrêh' ot prišastiê .

i m(ê)s(e)ca sektebra . v' druga že

vr(ê)mena vazda . al(elu)ê . gl(agole)t' se .

¶ vêruû v' edinago b(og)a . v' v-

se n(e)d(ê)le dni vse lêto i oĉ-

e počan'še na pr'voi misi v noĉ-

i roĵeniê h(rьsto)va i na druge mi-

c

se togoĵe dne i po vsu okt-

avu . i na okt(a)vu s(veta)go iv(a)na e(van)ĵ(e)-

l(i)sta . na efif(a)niû po vse d-

ni . na obraĉenie s(veta)go p(a)vla . na o-

čiĉenie b(ogo)r(odi)ce . na prêstol' s(veta)go

p(e)tra . i v' veli četrtakь . na v'z-

nesenie g(ospod)ne i po vsu ok't(a)vu .

na p(e)t(i)k(o)sti i po vsu oktavu .

na s(veta)go iv(a)na prêd' vlaška vra(ta) .

na d(a)nь s(veta)go p(e)tra i p(a)vla i po vsu okt(avu) .

na okt'vu s(veta)go iv(a)na krst(ite)la z-

ačь prihodi meû okt(a)vu p(e)tra i p(a)v-

la . na uže s(veta)go petra ap(usto)l(a) .

na vznesenie s(ve)te m(a)rie b(ogo)r(odi)ce .

na okt(a)vu s(veta)go lovrênca za-

čь prihodi vь okt(a)vi s(ve)te b(ogo)r(odi)ce

na roĵenie b(ogo)r(odi)ce i do . ȝ . dni .

na bl(a)gd(a)nь anĵ(e)lovь . na d(a)nь s(veta)go

kr(i)ža . na vse s(ve)te . na vse d-

ni bï . ap(usto)lь . i e(van)ĵ(e)l(i)stь i na s(veta)go

bar'nabi . i na vsako sveĉen-

ie kr'ĉeniê cr(ê)kve i ol'tara

i oĉe navêĉaem' da sl(a)va vь

višnih' gl(agole)t se t(e)be b(ož)e hv(a)lim' .

na ûtr'ni . ot s(ve)tacь m(u)č(eni)kь . isp(o)v(ê)dn(i)kь

d(ê)vь kada gl(agole)tь misu ot togoĵe

ot česa iûtr'nû . i kada gl(agole)tь mis-

u . ot b(la)ž(e)ne d(ê)vi m(a)rie i zviše ee

na vlaĉih' prazdnikь . i ot rois-

d

tva gl(agole)m' . ne ot kr(i)ža ili sego

ili koga godi s(ve)tca ne ima-

tь reĉi sl(a)va v' višnih' . i oĉe

kada godi ne gl(agole)t' se sl(a)va v'

viš'nih' ne r'ci ite misa est' .

na bl(agoslo)vimь g(ospod)a . ¶ n(e)d(ê)la s(ve)tie

paski stoeĉe u s(ve)te m(a)rie ve-

likie . pês(nь) . vstah' i oĉe esam'

s toboû . al(elu)ê . položi na mnê

ruku tvoû al(elu)ê . udivi se ra-

zumь tvoi . al(elu)ê . al(elu)ê . s(ti)h . g(ospod)i is-

kusil' me esi i poznal me esi .

ti pozna sêdênie moe i vst(a)nie moe .

b(ož)e iže d(a)n(a)šni d(a)nь edinoče-

dimь s(i)nomь tvoimь semr'tь po-

bêždь n(a)mь v(ê)č(a)nstviê v'hodь

otvorilь esi obêti n(a)še ež-

e prêd'hode pridihaeši ?e

i pomagae naslêdui têmž(e) .

čt(eni)e ep(istoli) b(la)ž(enago) p(a)v(la) ap(ustola) . k' koren'tiomь .

br(a)t(i)ê . istrêbite ubo ve-

t'hi kvasь da bude-

te v' novoe mišenie .

êkože este bes' kv-

asa . ibo paska n(a)ša za ni p-

ožr'tь bis(tь) h(rьst)ь . têmže da rad-

uem' se ne v kvasê vet'sê .

ni v k'vasê zlobi i lukav'-

stviê . na v' beskvasê čis-

110

a

toti i rêsnoti . pês(nь) . sa d(a)nь

iže stvori g(ospod)ь v'zraduem se i

v'zveselim' se va nь . isp(o)v(ê)dait-

e se g(ospode)vê . êko bl(a)gь êko v' vêk' m(i)l(o)-

stь ego . al(elu)ê b . paska n(a)ša za n-

i požr'tь bis(tь) h(rьst)ь . al(elu)ê . šekvenciê .

žr'tvi paskov'nie

požiraûtь h(rьst)ьêni

agnacь ov'ce iz'b-

avi kr'viû neporočanь

o(t)cu ravanь prêbi i smêri g-

rêšniki . r'ci n(a)mь m(a)rie čto v-

idê na puti . grobь h(rьst)a ži-

vuĉa . i sl(a)vu vidêh' v's-

kr'snuv'ša . r'ci n(a)mь m(a)rie č(to)

anĵ(e)lsko sv(ê)dêt(e)lstvo s-

undarь i rizi . r'ci n(a)mь m(a)rie .

vskr'se h(rьst)ь upvanie moe prê-

d'hodit vi v' galilêi . r'c-

i n(a)mь m(a)rie . vêrovati bol-

e estь pače m(a)rii rêsnoi n-

eže židov'skomu narodu

lažnomu . r'ci n(a)mь m(a)rie čto .

vêmь h(rьst)a v'skr'snuv'ša iz' mr'-

tvih' vistinu . ti že g(ospod)i c(êsa)r-

u i b(ož)e n(a)šь pom(i)lui ni vь vêki

am(e)nь . dr'žimo vsaku n(e)d(ê)lû i

v'saki d(a)nь do v'zneseniê g(ospod)n-

a . ako hoĉь . n(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê ot m(a)rka .

b

v (o)no vr(ê)me . m(a)riê magdal-

êna i m(a)riê êkovla i s-

alomi kupiše aroma-

tь da prišad'še pomaž-

utь i(su)sa . i zêlo zaûtra

v' edinu sobotu pridu

ka grobu vsiêvšu sl'-

n'cu ûže . i gl(agol)ahu k' sebê k-

to otvalitь n(a)mь kamen'

ot d'vari groba . i zrêvše

vidêše êko otvalenь b-

ê kamenь bê bo veli zê-

lo . i vlêz'še v' grob' v-

idêše ûnošu sêdeĉa o

desnuû odêna vь odêž'-

dû bêlu . i užasu se . on ž-

e r(e)če imь . ne užasaite se .

i(su)sa iĉete nazaranina pr-

opetago v'sta i nêst' s-

adê . se mêsto idêže p-

oložiše i . na idite i r'c-

ite uč(e)n(i)kom' ego i petru . ê-

ko varaet vi v' galilêi .

tu i uzrite êkože r(e)če v(a)mь .

pês(nь) zemla v'strepeta i po-

či vnegda v'skr'snet' nь sud' b(og)ь a(lelu)ê . n(a)d (prinosi)

primi prosim' g(ospod)i m(o)l(i)tvi

lûdi tvoih' s prinosi ž-

r'tavь da simi paskovn-

c

imi pače timi tainami k' v-

êčnomu n(a)mь balovaniû to-

boû dêlaûĉim' prospêûtь g(ospode)m' .

profaciê . tebe ubo g(ospod)i v' vsak-

o vr(ê)me na priloženie . priče-

ĉaûĉe se i d(a)nь prês(ve)ti . druga .

sa togo radi prinosь . iĉ(i) više .

pês(nь) . paska n(a)ša za ni požr'tь

bis(tь) h(rьst)ь . al(elu)ê têmže da raduem' s-

e bes k'vasa čistoti i rêsno-

ti . al(elu)ê . al(elu)ê . al(elu)ê . po bra(šanci)

d(u)hь n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i tvoee lûbv-

i vlêi da eže paskov'-

nimi tainami nasitilь e-

si stvori e m(i)l(o)sti tvoee pr-

ičest'niki . g(ospode)mь m(o)l(i)tva bl(agoslo)v-

iti ml(ê)ko p(o)pь r(e)če . g(ospod)ь s v(ami) . p(o)m(o)l(imь)

prizri g(ospod)i na m(o)l(i)tvu moû si-

û ûže prinosimь služ'ba-

mi da izvolenimi taina-

mi vêč'noe cêlenie prieml-

ûĉe êko tvoê dr'žava i sl-

ava o(t)cu i s(i)nu i d(u)hu s(ve)tomu b .

bl(agoslovle)nь esi g(ospod)i b(ož)e o(ta)cь n(a)ših' †

i bl(agoslovle)no i sl(a)vno ime s(ve)toe t-

voe g(ospod)i b(ož)e n(a)šь i bl(agoslo)vi oloka-

vtu avraamlû pod' dubo-

mь ambrêiskimь telacь mek'-

akь i ovanь dr'žimi za rogi

d

v gr'mu savêkovê . bl(agoslovle)nь es-

i g(ospod)i b(ož)e o(ta)cь n(a)ših' priêmь kadi-

lo zahariino iz(drai)la vêr'nago

vь olokav'tu si priêlь t(a)ko

primi žr'tvu bl(a)gouhaniê i

voli ih' tučni stvori pê-

nie ih' umnoži stada ih' m-

nogoplodna stvori . i hožde-

niê ih' anĵ(e)lskoû siloû ogr-

adi da vsagda dovol'no

imuĉe izbit'častvo v' vs-

akomь dêlê blazê tebê

ugod'na tvoreĉe i sl(a)veĉe o-

(t)ca i s(i)na i d(u)ha s(veta)go . m(o)l(i)tva b-

l(agoslo)viti agnaca . p(o)m(o)l(imь) se . or(a)c(iê) .

posêti g(ospod)i is(u)h(rьst)e vsa b-

rašna tvoê . agnacь si bl(agoslo)-

vi . i spodobilь esi aganc-

a egože avelь privede v'

olokav'tu êkože i onь spo-

dobil' se tvoee blagodêt-

i naslaždati se . t(a)ko i mi

semu sveĉeniû nasladi-

m' se v' piĉu n(a)šu vь ime o(t)ca

i s(i)na i d(u)ha s(ve)t(a)go m(o)l(i)tva bl(agoslo)-

viti sirь i êica p(o)p' p(o)m(o)l(imь) se

vladiko g(ospod)i b(ož)e n(a)šь pove-

lêvь voli ih' ot tvoihь

bl(a)govol'nih' primi prinesen-

111

a

ie t(e)bê ot rabь tvoih' skroviĉ-

ih' spodobi priložiti ot'

z(e)m(a)lnih' tvoih' blag ih' neos-

kud'nih' sa vsêmь domom' êko

bl(agoslo)vi se ime tvoe g(ospod)i † bl(agoslo)v-

i g(ospod)i tvarь siû mlêčnuû i êi-

čenuû da budetь na bl(a)god-

êtь i na sp(a)s(e)nie rodu č(lovêča)skom-

u podai prosim' te g(ospod)i prizi-

vaniê radi imene tvoego i v-

sêmь okušaûĉimь tvari see

mlêč'nie i êičenie da bude-

tь namь v' sp(a)s(e)nie d(u)šamь i t-

êlesemь n(a)š(i)m' cêlenie i sp(a)-

senie . g(ospode)mь . i otselê ki lûbo

p(o)pь budetь pêti misu op'-

ĉenu pr'vu m(o)l(i)tvu r'ci ot dne . b .

cr(ê)kvi tvoei . v . b(ož)e vsêh'

vêr'nih' pastiru . i v'se dn-

i gl(agole)t' se sl(a)va vь višnih' b(og)u .

i profaciê . tebe ubo g(ospod)i va

vsako vr(ê)me prêsl(a)vno prop(o)v(ê)d(aemь) .

priloženie k tainê . pričeĉa-

ûĉe se b . sa togo radi . dr'ž-

imo razvi črezь okt(a)vu p(a)ske .

¶ v' pon(e)d(ê)li a po pasci . pês(nь) .

vavede vi g(ospod)ь v' z(e)mlû tekuĉu

mlêkomь i medomь . al(elu)ê da zako-

nь g(ospoda)nь vinu budetь vь usteh'

b

v(a)ših' . al(eluê) b . s(ti)h . isp(o)v(ê)daite se g(ospode)v-

ê i prizivaite ime ego . v'zv­ê-

stite v' êzicêh' dêla ego . or(a)c(iê) .

b(ož)e iže častiû paski vs-

emu miru darь balovaniê

prinesalь esi . lûdi tvoe pro-

simь g(ospod)i n(e)b(e)skimi dari nasl-

êdui . da svr'šenie svob-

odst'va naslêdovati

uteg'nutь i k životu vê-

čnomu pridutь g(ospode)m' . čt(eni)e dêêni

ap(usto)lsk(i)h' v (o)ni dni . stavь

p(e)trь posrêdê lûdi i r-

eče . muži br(a)tie i o(t)ci c-

i vêste sl(o)vo eže stv-

oreno bis(tь) po vsêi iûdêi . na-

čanь ubo ot galilêe po kr'ĉ-

eni egože prop(o)v(ê)dê iv(a)nь i(su)sa

ot nazarata . k(a)ko pomaza i

b(og)ь d(u)homь s(ve)timь i siloû . i-

že prêide bl(a)godêe i cê-

lae vse nemoĉnie odr'ž-

imie ot dьêvla êko b(og)ь bê

š nimь . emuže mu sv(ê)dêt(e)li

es(a)mь vsêmь êže stvori

v' stranê iûdêiscêi i v'

er(u)s(o)l(i)mê . egože ubiše obê-

sivše na drêvê . egože

b(og)ь v'skrêsi v' d(a)nь treti . i

c

da nemu êviti se na ne vsêm'

lûdemь na sv(ê)dêt(e)lemь dani-

mь ot b(og)a n(a)mь iže êhom' i pihom' š

nimь poneže v'skrse ot mr'tv-

ih' . i p(o)v(e)lê n(a)mь prop(o)v(ê)dati lû-

demь i sv(ê)dêt(e)lstvovati

êko ta estь iže postav-

lenь estь ot b(og)a sudiê živ-

imь i mr'tvimь . o semь vsi pro-

r(o)ci sv(ê)dêt(e)lstvuûtь otda-

nie grêh' priêti imenem' ego .

vsêmь vêruûĉimь va nь pês(nь)

sa d(a)nь iže stvori . da r(e)čet' n(i)n-

e domь iz(drai)l(e)vь êko bl(a)gь êko v v(ê)kь

m(i)l(o)stь ego . al(elu)ê . b . anĵ(e)lь g(ospoda)nь sni-

de s n(e)b(e)se i pristuplь otvali

kamenь i sêdêše na nem' . otveĉa-

v že anĵ(e)lь r(e)če ženamь kogo iĉe-

te one že rêše i(su)sa nazarani-

na . al(elu)ê . n(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê . ot luki .

v (o)no vr(ê)me . d'va uč(e)n(i)ka

is(uso)va bêsta iduĉ-

a v' d(a)nь v'skrseniê ego

v' vasь otstoeĉu s-

tadii . m . ot er(u)s(o)l(i)ma .

imenemь em'mausь . i t-

a gl(agol)ahota meû sob-

oû o vsêh' priklûč'-

ših' se o i(su)sê i bis(tь) bes-

b

êduûĉima ima meû soboû s-

amь i(su)sь približi se ima i id-

êše š nima . oči že eû dr'ža-

sta se da ego ne poznasta .

i r(e)če ima i(su)sь . čto sutь sl(o)v-

esa siê imiže stezaeta

se meû soboû iduĉa i esta

dresela . i otveĉavь edinь

emuže ime k'lêopa r(e)če emu .

ti li edinь priš'l'cь edi vь

er(u)s(o)l(i)mê i ne čulь esi biv'ši-

h' v nemь v sie dni . on že r(e)če

ima kih' . ona že rêsta . êže

o i(su)sê nazaraninê . iže bis(tь) mu-

žь pr(o)r(o)kь silanь dêlomь i sl(o)v-

omь prêd' b(ogo)mь i prêd' vsêmi č(lovê)ki .

kako i prêdaše ar'hierêi i kne-

zi n(a)ši na osuĵenie semr'ti

i propeše i . mi že nadêêhom' s-

e êko ta estь hote izbavi-

ti iz(drai)le . i n(i)ne nad' vsêmi tre-

ti d(a)nь estь . otneliže siê bi-

še . na i ženi eterie užasiš-

e ni biv'šee rano u groba i ne

obrêt'še têlese ego pridu

gl(agol)ûĉe . i vidênie anĵ(e)lь vid-

êv'še iže i gl(agol)ûtь živa ido-

še že eteri ot n(a)sь kь grobu i ob-

rêtu êkože ženi rêše . sam-

112

a

ogo že ne vidêše . i ta r(e)če k' ni-

ma . o nesmislna i lêna sr(ьd)c(e)mь

vêrovati o vsêh' êže gl(agola)š-

e pr(o)r(o)ci . ne tako li podobaše

postradati h(rьst)u i t(a)ko v'nit-

i v' sl(a)vu svoû . i načanь ot moi-

sêê i ot vsêh' pr(o)r(o)kь . i skazov-

aše ima ot' v'sêh' knigь êže b-

êhu o nemь . i približiše se kь v-

si v' nûže ta idêšeta i ta

tvoraše se dale iti . i nuĵ-

ahu ta i gl(agol)ûĉa emu . oblezi s

nama êko privečeriti estь i

prêklonil' se estь ûže d(a)nь i v'-

nide š nima . i bis(tь) egda v'zleže

š nima priêm' hlêbь bl(agoslo)vi i prêl-

omi i daêše ima . onêma že otv-

rêsta se oči i poznasta i .

i ta iĉeze ot očiû eû . i rêsta

v sebê . ne sr(ьd)ce li naû v'zga-

raše se v' naû egda gl(agol)aše na-

ma na puti i skazovaše na-

ma knigi i v' ta časь v'stav'-

ša v'zvratista se vь er(u)s(o)l(i)m' .

i obrêtosta sav'kuplše s-

e . a ï . i iže bêhu š nimi gl(agol)ûĉe .

êko v'kr'se g(ospod)ь vistinu i êv-

i se simunu . i ta povêdaše

ta êže bêše na puti i kako

b

poz'nasta i v' prêlomleni hl(ê)ba . pês(nь)

anĵ(e)l' g(ospoda)nь snide s n(e)b(e)se i r(e)če ženama .

egože iĉete v'sta êk(o)že r(e)če . a(lelu)ê . n(a)d (prinosi) .

primi m(o)l(imь) te g(ospod)i m(o)l(i)tvi lûdi t-

voih' s prinosi žr'tvь da pasko-

vnimi početimi tainami n-

a vêčnoe n(a)mь iscêlenie to-

boû dêlaûĉimь da prospêût' .

vskr'se g(ospod)ь vistinu i êvi se p(e)tru . a(lelu)­ê .

d(u)hь n(a)mь pros(i)mь g(ospod)i tvoee lûbv-

i vlêi da eže paskovni-

mi žr'tvami nasitilь esi .

stvori e tvoee m(i)l(o)sti priča-

st'niki tê(mže) . ¶ v utori . a . po p(a)s(cê) .

st(oeĉe) . u s(veta)go p(a)vla . pês(nь) . vodi raz-

umnie napoi e g(ospod)ь . al(elu)ê . i utvr'dit'

se v' nih' i ne prêklonit' se . al(elu)ê .

i v'znesetь e v v(ê)ki . al(elu)ê . al(elu)ê . s(ti)h'

isp(o)v(ê)daite se g(ospode)vê i prizivaite

ime ego . v'zvêstite v' êzicêhь

dêla ego . sl(a)va o(t)cu i s(i)nu . or(a)c(i)ê .

b(ož)e iže cr(ê)k(a)vь tvoû novim'

vinu plodomь umnožavaeš-

i podai n(a)mь rabomь tvoim' da

s t(o)boû živuĉe dr'žali bi

eže vêroû priêše . tê(mže) . čt(enie) dêêni

ap(usto)lsk(i)h' . v (o)ni dni . vs-

tav' p(a)vlь i rukoû

pomaêvь r(e)če k' lûd-

c

emь muži br(a)t(i)e s(i)n(o)ve roda

av'raamla i b(o)ži slišite

iže v v(a)sь boeĉei se b(og)a v(a)mь s-

l(o)vo sp(a)s(e)niê sego poslano e-

stь . živuĉei bo v' er(u)s(o)l(i)mê k-

nezi ego ne z'naûĉe g(ospod)a i(su)sa . i

g(lago)lь pr(o)r(o)č(a)skih' čtomih' po v'se

soboti sužd'še i končaše .

i niedinoe veĉi semr't'nie

obrêt'še v nemь prosiše u p-

ilata da ubiûtь i . i êko s-

končaše se vsa êže pisa-

na biše o nemь . i snamše i z d-

rêva položiše i v' grobê .

b(og)ь že v'skrêsi i ot mr'tvih' v' tre-

ti d(a)nь . iže vidênь bis(tь) po mno-

gie dni v'šad'šimi š nimь ot

galilêe vь er(u)s(o)l(i)mь . iže da-

že doselê sv(ê)dêt(e)li emu s-

utь k lûdemь . i mi ubo v(a)mь bl(a)go-

vêĉaemь obêtovanie biv'š-

ee kь o(t)c(e)mь n(a)šimь . êko to istov-

oe b(og)ь napl'ni čedomь ih' . n(a)mь v'-

skrêšь is(u)h(rьst)a g(ospod)a n(a)š(e)go . pês(nь) .

se d(a)nь iže . s(ti)h . da rekutь n(i)ne izb-

avleni g(ospode)mь eže izbavi ot ruki

vražie i ot stranь sabra e . al(eluê) b .

vskr'se g(ospod)ь ot groba iže za ni po-

visê na drêvê . al(eluê) e(van)ĵ(eli)ê . ot l(u)ki .

d

v (o)no vr(ê)me . sta i(su)sь pos-

rêdê uč(e)n(i)kь svoihь

i r(e)če imь . mirь v(a)mь azь

es(a)mь ne boite se . uboê-

še že se i pristrašni bi-

vše êko mnêhu se d(u)hь vi-

dêti i r(e)če imь . čto smuĉ-

eni este . i počto pomiš-

leniê v'hodetь v' sr(ьd)ca

v(a)ša . viĵ'te rucê moi i

nozê moi êko sam' es(a)m' az' .

osežite me i viĵ'te êk-

o d(u)h' pl'ti i kosti ne imat' .

êkože me vidite imuĉa .

i se rekь pokaza imь rucê

i nozê svoi . oĉe že imь n-

e vêru(û)ĉimь i diveĉim s-

e v sebê . za radostь r(e)č-

e imь . imate li čto snêd'-

no sadê . oni že daše emu

čestь ribi pečeni . i ot pč-

elь satь meda . i êdь prêd'

nimi ostavšaê da imь .

i r(e)če imь se sutь sl(o)vesa

êže gl(agol)ah' v(a)mь egda oĉe

bêh' s vami . êko podoba-

etь ispl'niti se vsêm'

êže pisana sutь v' za-

konê moisêovê i v' pr(o)r(o)cêh'

113

a

i v' ps(a)lmêh' o mnê . togda otvr'-

ze im' umь . da razumêûtь knig-

i . r(e)če imь . êko t(a)ko pisano est'

i t(a)ko podobaše postradat-

i h(rьst)u i v'skr'snuti ot mr'tvih'

v' treti d(a)nь . i prop(o)v(ê)dati se

v' ime ego pokaêniû i otpuĉe-

niû grêhovь vь v'se êziki .

pês(nь) . vz'gr'mi s n(e)b(e)se g(ospod)ь i višn-

i da gl(a)sь svoi . i êviše se ist-

očnici vodь . a(lelu)ê . n(a)d (prinosi) . primi g(ospod)i v-

êr'nih' m(o)l(i)tvi s prinosi žr'tvь

da simi čistimi obêti č-

ina n(a) n(e)b(e)skuû sl(a)vu prêš'li b-

ihomь . g(ospode)mь . pês(nь) . aĉe vskrsnuste

s h(rьsto)mь višnih' iĉite . al(elu)ê idêž-

e h(rьst)ь estь o desnuû b(og)a sêde vi-

šna mudr'stvuite . al(elu)ê . po (brašanci)

podai pr(o)s(i)mь vs(e)m(o)gi b(ož)e da

paskovnie taini priêti-

e vsagda t'vrdostan'ni v' mi-

sleh' n(a)š(i)h' da prêbivaûtь . g(ospode)mь .

¶ v srêdu . a . po p(a)scê stoeĉe

u s(veta)go lovrên'ca vani mirov' .

pês(nь) pridête bl(agoslovle)ni o(t)ca moego

i primite c(êsa)rstvo . al(elu)ê eže v(a)mь

ugotovano estь ot složeniê m-

ira . al(elu)ê v . s(ti)h . vspoite g(ospode)vê pês(nь)

novu v'spoite g(ospode)vê vsa z(e)mla . or(a)c(iê) .

b

b(ož)e iže v'skr'seniê g(ospod)na op'-

hodnu častiû veseliši

podai m(i)l(o)st(i)vê da vr(ê)men'nimi

čast'mi eže dêemь k rados-

temь v(ê)čnimь priti utegli

bihomь . tê(mže) . čt(eni)e dêêni ap(usto)lsk(i)h' .

v (o)ni dni . otvr'z' petrь u-

sta svoê i r(e)če k' lû-

demь . muži iz(drai)l'sci

i boeĉei se b(og)a sliši-

te . b(og)ь avraamovь i b(og)ь is-

akovь i b(og)ь iêkovlь b(og)ь o(ta)cь

n(a)š(i)h' prosl(a)vi s(i)na svoego

i(su)sa . egože vi nici prêda-

ste i otvr'goste se prêd'

licemь pilatovim' s-

udeĉe emu ubiti i . vi ž-

e s(veta)go i pr(a)v(a)dnago otvr'gost-

e se . i sprosiste muža u-

biicu pustiti v(a)mь vl-

adiku že žiz'ni ubiste .

egože b(og)ь v'skrêsi ot mr'tv-

ih' emuže mi sv(ê)dêt(e)li e-

samь n(i)ne br(a)t(i)e vêdê êko

nerazumêniemь stvori-

ste . êkože i knezi v(a)ši

v'staše na kr'vь nevin'-

nu b(og)ь že iže prêžde r(e)če

usti vsêh' pr(o)r(o)kь postra-

c

dati h(rьst)u svoemu i ispl'nit-

i tako . pokaite se ubo i ob-

ratite se da zagladet' s-

e grêsi v(a)ši . pês(nь) . se d(a)nь iž(e) . s(ti)h .

desnica g(ospod)na stvori silu de-

snica g(ospod)na v'znese me . al(elu)ê . b .

vskr'se g(ospod)ь vist(i)nu i êvi se p(e)tru . al(elu)ê .

ot iv(a)na . v (o)no vr(ê)me . êvi se

i(su)sь paki uč(e)n(i)k(o)mь svoi-

mь na mori tiveriêd'-

scêem' êvi že se imь sic-

e bêhu vsi vkupь si-

munь petrь i toma nari-

caemi bliznacь i nat-

anailь iže bê ot kani ga-

lilêiskie i oba s(i)ni z-

avêdêova i ina d'va

ot uč(e)n(i)kь ego . r(e)če že imь si-

munь petrь idu ribь lo-

vitь . i rêše emu idemь

i mi s toboû . izidu že

i vsedu v' korabalь i v'

tu noĉь ne êše ničesože .

ûtru že biv'šu sta i(su)sь

pri krai mora . i ne abie p-

oznaše uč(e)n(i)ci êko i(su)sь es-

tь . r(e)če že imь i(su)sь dêti

imate li čto snêd'no

sadê . i rêše emu . ni . on ž-

d

e r(e)če imь . vr'zite o desnu-

û stranu korabla mriže i

obreĉete vьvr'gu že i k t-

omu ne možahu privlêĉi ee

ot množastva ribь r(e)če že ta

egože lûblaše i(su)sь pet'ru .

g(ospod)ь estь . simun že petrь sli-

šavь êko g(ospod)ь estь ependito-

mь prêpoêsa se bê bo nag' i vr'-

že se v' more . a druzi uč(e)n(i)c-

i s korablicemь pridu . ne bê-

hu po daleče ot z(e)mle na êko . s .

lakatь vlêkuĉe mrêžu r-

ibь . i egda izlêzu na z(e)mlû v-

idêše oganь ležeĉь i ribu n-

a nemь ležeĉu i hlêbь . r(e)če že

imь i(su)sь prinesite ot ribь eže e-

ste n(i)ne . v'lêz že simunь p(e)trь

izvlêče mrêžu na z(e)mlû pl'n-

u velikih' ribь . r . l . v . i tol-

iku množstvu suĉu ne protr'-

že se mrêža gl(agol)a že imь i(su)sь .

pridête obêduite . i nikto-

že smêêše ot vzležeĉih' v'-

prašati kto esi ti . vidu-

ĉe êko g(ospod)ь estь . priêt že i(su)sь hl­-

êbь i da imь i ribu takoĵe se û-

že treticeû êvi se i(su)sь uč(e)n(i)k(o)m'

svoim' v'stav' ot mr'tvihь . pês(nь) .

114

a

dvari n(e)b(e)se otvr'ze g(ospod)ь i odaž-

di imь man'nu êsti hlêbь n(e)b(e)ski

da imь . hlêbь anĵ(e)lski êst' č(lovê)k' . a(lelu)ê

žr'tvi g(ospod)i paskovnie rad-

ost'mi požiraemь imiže cr(ê)-

ki tvoê div'nê plodit' se i

pitêet' se . g(ospode)mь pês(nь) . h(rьst)ь v'skr's-

e iz mr'tvih' i ûže ne umretь . i s-

emr't' emu ûže ne odolêetь . a(lelu)­ê b .

ot vsêh' ni m(o)l(imь) te g(ospod)i vet'hosti

očisti i taini tvoee čas-

tnoe priêtie v novuû tvar'

da prineset' ni g(ospode)mь ¶ v čet'vr'-

takь stoeĉe u s(ve)t(i)hь ap(usto)lь . pês(nь) .

prêmoĉnuû ruku tvoû g(ospod)i v'hv(a)l-

iše kupno . al(elu)ê . êko prêmudros-

tь otvr'ze usta nêmih' . al(elu)ê . i ê-

ziki mladênacь stvori gl(agol)at-

i . al(elu)ê . al(elu)ê . s(ti)h . vspoite g(ospode)vê

pês(nь) novu . êko div'na stvori g(ospod)ь or(a)c(iê) .

b(ož)e iže različ'stvo vsê-

hь narodь va ispovêdi i-

mene tvoego uedinilь esi

dai prosimь da paki po rož-

deni istočnikomь kr'ĉeniê

edina vêra budi mislem'

i m(i)l(o)stь dêêniemь . g(ospode)mь n(a)šim'

is(u)h(rьsto)mь s(i)nomь tvoimь iže s to(boû) .

čtenie dêêni ap(usto)lьskihь .

b

v (o)ni dni . anĵ(e)lь g(ospoda)nь gl(agol)a

k' pilipu reki . v'sta-

ni i idi na polu dnьe .

na putь iže ishoditь

ot er(u)s(o)l(i)ma v' gazu i ta es-

tь putь . on že v'stavь id-

e i se mužь etiopь kaženi-

kь silanь kandie c(êsa)r(i)ce eti-

op'skie . iže bêše nad' vsê-

mi gazami ee . sa že bê pri-

šalь pokloniti se v' er(u)s(o)-

l(i)mь . i bê vraĉae se sêde

v' kolesnici svoei i čt-

iše k'nigi isaie pr(o)r(o)ka i r(e)če

d(u)hь k' pilipu pristupi

i približi se k' kolesnic-

i sei . pritek' že pilipь

sliša i čtuĉa knigi is-

aie pr(o)r(o)ka i r(e)če emu . mniši

či da razumêeši čto č-

teši . on že r(e)če . kako mogu ra-

zumêti takmo aĉe k'to n-

astavit' me . i m(o)li pilip-

a vniti v kolesnicu i se-

sti sa soboû sl(o)vo že kni-

ž'noe eže čtêše gl(agol)aše .

êkože ov'če na zakolenie v-

edenь bis(tь) i êko agnac' prêd'

striguĉimь i bez'gl(a)sanь

c

tako ne otvr'ze ustь svoih' .

v' smêreni ego sud' ego v'zne-

set' se . rodь ego kto isp(o)v(ê)st' .

êko vz(e)mlet se ot z(e)mle život'

ego . otveĉav že kaženikь r(e)če

k' pilipu . m(o)lû te o kom' sie pr(oro)kь

gl(agole)tь . o sebê li ili o inom' kom' .

otvr'že pilipь usta svoê

i načanь ot knig' sih' bl(a)govês-

ti emu i(su)sa iduĉima že ima

po puti pridosta na rêku e-

teru i r(e)če kaženikь . se vod-

a kto v'zbranaet' mi kr'sti-

ti se . pilip že r(e)če emu . aĉe

vêrueši vsêm' sr(ьd)c(e)mь tvoim'

lêt' ti estь priêti dar' b(o)ž-

i . on že r(e)če . vêruû b(o)žiê s(i)na

suĉa i(su)sa i se rekь p(o)v(e)lê sta-

ti kolesnici . i snidosta o-

ba vь vodu pilipь i kažen-

ikь i kr'sti i . egdaže v'zidos-

ta ot vodi . d(u)hь g(ospoda)nь v'shiti

pilipa i k tomu ne vidê ego

kaženikь . idêše že po puti

svoemь radue se . pilip že

obrête se v' azotê . i prohod-

e bl(a)govêstovaše grado-

mь mnogimь . doidêže pride v'

kesariû . prop(o)v(ê)dê ime g(ospod)a n(a)šego

d

is(u)h(rьst)a . pês(nь) . se d(a)nь . s(ti)h . kamenь eg(o)ž-

e nevredu stvoriše ziždûĉei

si bis(tь) v' gl(a)vu ug'lu ot g(ospod)a bis(tь) sie

i estь divno v' očiû n(a)šiû . al(eluê) b

vskr'se h(rьst)ь iže vsa stvori i p(o)m(i)lo-

va č(lovêča)ski rodь al(elu)ê . e(van)ĵ(elie) . ot iv(a)na .

v (o)no vr(ê)me . m(a)riê sto-

êše vanê u groba

plačuĉi se i êkož-

e plakaše priniče v

grobь . i vidê d'va an-

ĵ(e)la v bêlihь rizah'

sêdeĉa edinь u gl(a)vi

a drugi u nogu idêž-

e bê ležalo têlo i-

(su)sovo i rêsta ei anĵ(e)l-

a ženo čto se plače-

ši . ona že r(e)če ima . êko

v'zeše g(ospod)ь moi i ne vêdê

kьdê položiše i i se r-

ekši obrati se v'spe-

tь i vidê i(su)sa stoeĉ-

a . i ne vidêêše êko i(su)sь

estь . gl(agol)a ei i(su)sь ženo

čto se plačeši . kogo l-

i iĉeši . ona že mnêše i ê-

ko vr'tograĵaninь est' .

i r(e)če emu . g(ospod)i aĉe ti v'zel'

i esi poviĵь mnê kadê

115

a

i esi položilь da azь v'zm-

u i . r(e)če ei i(su)sь . m(a)rie . ona že obr-

aĉ'ši se r(e)če emu . rav'vi eže g-

l(agole)t se učit(e)lû . gl(agol)a ei i(su)sь . ne pri-

kasai se mnê ne û bo v'zidь kь o(t)c-

u moemu . idi že k' bratii moei

i r'ci imь . vshoždû kь o(t)cu moemu

i o(t)cu v(a)š(e)mu . b(og)u moemu i b(og)u va-

šemu . pride že m(a)riê magdal-

êna v'zvêĉaûĉi siê uč(e)n(i)komь

êko vidêh' g(ospod)a i siê r(e)če mnê .

pês(nь) . v d(a)nь prazdnika v(a)š(e)go gl(agole)tь g(ospod)ь

v'vedu vi v' z(e)mlû tekuĉu mlêkomь

i medomь . al(elu)ê . n(a)d (prinosi) primi m(o)l(imь) te g(ospod)i

m(i)l(o)st(i)vь dari lûdi tvoih' da

v' isp(o)v(ê)di imene tvoego kr'ĉeni-

emь obnovleni v(ê)čnoe b(la)ž(e)ns-

tvo naslêduûtь . g(ospode)mь n(a)š(imь) . pês(nь) .

lûdi priobrêteniê v'zvêstit-

e sili g(ospod)ne al(elu)ê iže vi ot t'mi pr-

iz'va v div'nuû s(vê)tlost' svoû . a(lelu)ê

usliši prosimь g(ospod)i m(o)l(e)niê n(a)ša

da iz'bavleniê n(a)š(e)go s(ve)to-

s(ve)ta iskupleniê i života n-

amь prêstoeĉago prinesutь p-

omoĉь i radostemь v(ê)čnim' pri-

stroet' ni . g(ospode)mь . ¶ v peti po p(a)s-

cê sto(e)ĉe u s(ve)te m(a)rie rotun'de .

pês(nь) . iz'vede e g(ospod)ь va upvanie vra-

b

gi ih' pokri more . al(eluê) v . s(ti)h . vnemli-

te lûdi moi zakonь moi . priklon-

ite uho v(a)še v' gl(agol)i ustь moih' . or(a)c(iê) .

vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže paskov'-

nu tainu vь obnovlenie č(lovêča)-

skago roda dalь esi . dai mi-

slemь n(a)šimь da eže isp(o)v(ê)dani-

emь čtemь nasl(ê)dov(a)li bihom' s-

vr'šeniemь . g(ospode)mь čt(eni)e ep(istoli) b(la)ž(enago) p(e)tra ap(ustola) .

vzlûbleni . h(rьst)ь edinoû

za grêhi n(a)še umrê . pra-

v'dnikь ubo za nepr(a)v(a)dnie .

dani prinesetь b(og)u umr'v-

še ubo pl'tiû oživše že

d(u)homь . v nemže i têm' iže

v tamnici ada strêgomi b-

êhu d(u)hovnê prišadь propo-

vdêdê (!) iže nevêrni bêhu

nêkogda da ždahu b(o)žiê

dlgotr'piê v' dni noevi eg-

da dêlaše se kov'čegь .

v nemže malo si rêčь ȝ d(u)šь

sp(a)seno bis(tь) vodoû . iže i v(a)s'

n(i)ne podobno obrazu sp(a)sae-

tь kr'ĉenie . ne pltaskih' sk'v-

r'nь otvr'ženie na svêti b-

lagie v'prošeniemь v' b(og)ь v'-

skr's(e)niemь is(u)h(rьst)a n(a)š(e)go iže

v'zašadь n(a) n(e)bo sêditь o d-

c

esnuû b(og)a . pokoršim se emu a-

nĵ(e)lomь i vlastemь i silam' .

h(rьst)u ubo muku priêmšu pl'tiû

za ni . i vi v tuĵe misal' v-

aoružite se . pês(nь) . bl(agoslovle)nь iže pr-

ide v' ime g(ospod)ne . b(og)ь g(ospod)ь prosvatê

se n(a)mь . al(eluê) b . rcite v' êzicêh' . êk(o)

g(ospod)ь c(êsa)rstvuet' ot drêva . a(lelu)ê . ot m(a)têê

v (o)no vr(ê)me . aï . uč(e)nikь idu

v' galilêû . na goru êm-

ože bê p(o)v(e)lêlь imь i(su)sь .

i vidêv'še i pokloni-

še se emu eteri že ot nih' u-

sumniše se . i pristup'lь i(su)sь

gl(agol)a imь reki . dana mi estь v'-

saka vlastь na n(e)b(e)si i nь z(e)mli .

šad'še ubo naučite vse

êziki . kr'steĉe e vь ime o(t)ca

i s(i)na i d(u)ha s(veta)go . učeĉe e bl-

ûsti vsa êže koliždo z-

ap(o)v(ê)dêh' v(a)mь . i se az' s vami

esamь vse dni do skončan-

iê vêka . pês(nь) . budi v(a)mь sa d(a)nь

pametivь . al(elu)ê . i d(a)nь prazdnik' č-

astiti vьčnete častanь g(ospode)vê

v rodêh' v(a)š(i)h' rêsnotivan' i

vêčanь d(a)nь . al(elu)ê al(elu)ê al(elu)ê . n(a)d (prinosi) .

žr'tvi sie m(o)l(imь) te g(ospod)i ugoda-

nь primi eže t(e)bê za obnov-

d

lenie i za očiĉenie grêha pa-

ki po roždenih' prinosimь i za

uedrenie n(e)b(e)skih' pomoĉi g(ospode)mь .

pês(nь) . dana mi est' vsaka vlas'-

tь n(a) n(e)b(e)si i na z(e)mli . al(elu)ê . šad'še na-

učite vse êziki kr'steĉe e v'

ime o(t)ca i s(i)na i d(u)ha s(ve)ta r(e)če g(ospod)ь . a(lelu)ê .

prizri prosimь g(ospod)i na lûdi

tvoe i eže v(ê)čnimi obnovi-

ti tainami račilь esi . i vr(ê)-

men'nih' dostoinê otrêši grê-

hovь . g(ospode)mь . ¶ v s(o)b(o)tu po p(a)scê

st(oe)ĉe u s(veta)go iv(a)na latirana .

pês(nь) . iz'vede g(ospod)ь lûdi svoe

v' veselii . al(elu)ê . al(elu)ê . s(ti)h . isp(o)vê-

daite se g(ospode)vê i prizivaite im-

e ego v'zvêstite v' êz(i)cêh' dêla ego .

podai pr(o)s(i)mь vs(e)m(o)gi b(ož)e da

iže prazdniki paskov'nie

čast'nê dêemь simi k rados-

temь vêčnimь priti utegli b-

ihomь . g(ospode)mь čt(eni)e ep(istoli) . b(la)ž(enago) p(e)tra ap(usto)la .

v'zlûbleni otvr'gše v'-

saku zlobu i vsaku

lastь i licemêrie . i

zavisti i vse klev-

eti . êko novoroĵeni ml-

adên'ci rêsnotivni . ne-

116

a

skvr'nnoe mlêko v'zlûbite d-

a o nemь v'zrastete v' sp(a)s(e)nie .

poneže v'kusis'te êko bl(a)g'

estь g(ospod)ь . k nemuže prihodeĉe k-

amenu živu uglnu ot č(lovê)kь ubo

neklûčim'stvovanu ot b(og)a že

iz'branu i prosl(a)vlenu i vi êk-

o kamenie živoe naziduit-

e se hrami d(u)hovni erêistvo

s(ve)ti v'znosite g(ospode)vê d(u)hovnie

žr'tvi priêt'ni b(og)u is(u)h(rьsto)mь zan-

e pisano estь . se polagaû v'

sionê kamenь visparь kraê u-

glnago izbranь i častanь i v-

sakь vêruei va nь ne postid-

it' se . vamь ubo častanь vê-

ruûĉimь nevêruûĉim že kamen'

egože nevrêdu stvoriše ziž-

dûĉei . sa bis(tь) v' gl(a)vu uglu i kam-

enь pritikaniê i kamenь sabla-

z'ni . sim' iže prêtikaût' se v s-

lovê . ni vêruûtь o nemže polo-

ženi sutь . vi že rodь izbran'

c(êsa)rsko erêistvo êzikь s(ve)ti i l-

ûdi priobrêteniê êko da sili

ego isp(o)v(ê)daete prizvav'šago v-

i ot t'mi v div'ni ego s(vê)tь . suĉe

inogda ne lûdi n(i)ne že lûdi b-

(o)ži . iže inogda nep(o)m(i)lovani a n-

b

ine p(o)m(i)lovani v siû sob(o)tu prê-

minûet' se pês(nь) v' al(elu)i i poet s-

e druga . al(elu)ê s' svoimь . s(ti)h(o)m' . pês(nь) .

al(elu)ê . se d(a)nь . al(elu)ê . b . hv(a)l(i)te otroc-

i g(ospod)a hv(a)l(i)te ime g(ospod)ne . budi ime g(ospod)ne

bl(agoslovle)no otselê i do vêka . a(lelu)ê . ot iv(a)na .

v (o)no vr(ê)me . v' edinu sobot'

m(a)riê magdalêna pride

zaûtra oĉe suĉi t'mê ka

grobu . i vidê kamenь otv-

alenь ot groba . teče že i

pride k simunu petru i k' dru-

gomu uč(e)n(i)ku egože lûblaš-

e i(su)sь . i r(e)če ima . vzeše g(ospod)a ot g-

roba i ne vêdê kadê polo-

žiše i . izide že petrь i dru-

gi uč(e)nikь i pridota kь grobu .

tečašeta že oba v'kupь i

ta uč(e)n(i)kь teče skorêe p(e)tra i

pride pr'vêe kь grobu . i prinik' v-

idê rizi ležeĉe na obače

ne v'nide (KORIGIRANO UMJESTO: vidê) v' grobь . potom že

pride i simunь p(e)trь v'slêdь

ego i vnide prêžde v' grobь .

i vidê rizi ležeĉe i sund-

arь iže bilь bê na gl(a)vê i(su)so-

vê ne s rizami ležeĉь na o

sebê svitь na ed'nom' mês-

tê . tagdaže vnide i ta

c

drugi uč(e)n(i)kь iže bê prišalь

pr'vêe kь grobu i vidê i vêrov-

a . ne û bo znahu knig' êko pod-

obaše emu ot' mr'tvih' v'skr'snu-

ti . i v'zvratista se uč(e)nika

vьspetь diveĉa se v' sebê .

pês(nь) . bl(agoslovle)nь iže pride v ime g(ospod)ne b-

l(agoslo)vihom' vi iz' domu g(ospod)na b(og)ь g(ospod)ь pro-

svatê se namь al(elu)ê al(elu)ê . n(a)d (prinosi) .

podai n(a)mь prosim' g(ospod)i vsagd-

a simi paskovnimi taina-

mi radovati se da vsagda-

šnee n(a)š(e)go obnovleniê dêlan-

ie vêčnago n(a)mь budetь veĉь

veseliê . g(ospode)mь pês(nь) vsi iže v' h(rьst)ê

kr'stiste se v' h(rьst)a i oblêkoste se . al(elu)ê

izrêšeniê n(a)š(e)go darom' nasit-

iv'še se prosimь g(ospod)i da simь

v(ê)čnago sp(a)s(e)niê pomoĉь primem'

i vêra rêsnotiv'na prisno d-

a svr'šitь . g(ospode)mь . ¶ ot sego dne

daže do v'zneseniê p(o) m(o)l(i)tvê

ot dne gl(agol)û' se m(o)l(i)tvi na misi o-

pĉenêi ot b(la)ž(e)nie d(ê)vi m(a)rie . or(a)c(iê) .

podai n(a)mь rab(o)m' tvoi(mь) i za papu .

b(ož)e vsêmь vêrnim' pastiru . ¶

n(e)d(ê)la okt(a)vu paske s(toeĉe) u s(veta)go p(e)tra

êko novoroĵeni ml(a)dênci . al(elu)ê .

i rêsnotiv'ni neskvrn'noe mlêko

d

v'zlûbite . al(elu)ê . al(elu)ê . al(elu)ê s(ti)h

raduite se b(og)u pomoĉniku n(a)š(e)mu

v'skliknite b(og)u iêkovlû . or(a)c(iê) .

podai prosimь vs(e)m(o)gi b(ož)e d-

a iže paskovnie prazdnik-

i častnê dêemь sie toboû

ĉedreĉimь nravi i život-

omь dr'žali bihomь . g(ospode)mь n(a)š(i)mь .

čt(eni)e ep(isto)lïe b(la)ž(e)n(a)go iv(a)na ap(usto)la .

vzlûbleni . vsako rož-

denie ot b(og)a pobêždaet'

mirь . i se estь pobêda

pobêždaûĉiê mirь vê-

ra n(a)ša . kto ubo estь pob-

êždaei mirь . tačiû vêr-

uei êko i(su)sь estь s(i)nь b(o)ži .

sa estь prišadьi vodoû

i kr'viû . ne vodoû tačiû .

na vodoû i kr'viû . i d(u)hь est'

sv(ê)dêt(e)l'stvuei êko h(rьst)ь est'

istina . tri ubo sutь iže

sv(ê)dêt(e)lstvo daûtь n(a) n(e)b(e)s-

êh' o(ta)cь s(i)nь i d(u)hь s(ve)ti i si tri

edino sutь . i tri sutь da-

ûĉei sv(ê)dêt(e)lstvo na z(e)ml-

i d(u)hь voda i kr'vь i si tri

edino sutь . aĉe sv(ê)dêt(e)l'-

stvo č(lovêča)skoe primlem' sv(ê)d-

êt(e)lstvo b(o)žie vek'še est' .

117

a

êko se est' sv(ê)dêt(e)lstvo b(o)ž-

ie eže vekše estь eže sv(ê)dê-

t(e)lstvova o s(i)nê svoemь iž-

e vêruetь v' s(i)na b(o)žiê imat'

sv(ê)dêt(e)lstvo b(o)žie v sebê pês(nь) .

al(elu)ê . v' d(a)nь v'skrseniê moego r-

eče g(ospod)ь prêd'idu vi v' galilêû .

al(elu)ê b . po osmih' dneh' dvar'mi

zatvorenami všadь i(su)sь sta p-

osrêdê uč(e)n(i)kь i r(e)če imь mirь vamь

. al(elu)ê . n(a)s(lêdovanie) . s(ve)t(a)go . e(van)ĵ(eli)ê . ot ivana .

v (o)no vr(ê)me . suĉe pozdê v'

d(a)nь onь vь edinu sobotь .

i dvaremь zatvorenamь

idêže bêhu uč(e)n(i)ci is(uso)vi

sabrani za strah' iûdêis-

ki . pride i(su)sь i sta posr­ê-

dê ih' . i r(e)če imь mirь vamь .

i se rekь pokaza imь rucê i

nozê i rebra svoê . v'zra-

dovaše že se uč(e)n(i)ci vid-

êv'še g(ospod)a . r(e)če že imь i(su)sь pa-

ki . mirь v(a)mь . êkože me posl-

a o(ta)cь i azь šalû vi . i se rekь

dunu na ne i gl(agol)a imь . primit-

e d(u)hь s(ve)ti . i ihže otpustite

grêhi otpustet' se imь . i ihž-

e dr'žite dr'žet' se imь tom-

a že edinь ot oboû na desete n-

b

aricaemi bliz'nacь . ne bê tu

š nimi egda pride i(su)sь . gl(agol)ahu ž-

e emu druzi uč(e)n(i)ci . vidêhom'

g(ospod)a . on že r(e)če imь . aĉe ne viĵû na

ruku ego êzvi g'vozdennie . i ne

vložu prsta moego v êzvu g-

vozden'nuû . i ne vložu ruki mo-

ee v rebra ego ne imu vêri . i po

osmih' dneh' paki bihu uč(e)n(i)ci

ego v'nutrê i toma š nimi pri-

de i(su)sь dvar'mi zatvorenami .

i sta posrêdê ih' . i r(e)če im' mir'

v(a)mь . potom že gl(agol)a tomê tom-

a prinesi pr'stь tvoi simo i vi-

ĵь rucê moi . i prinesi ruku tvo-

û i vloži v' rebra moê i ne bud-

i nevêranь na vêranь . otveĉa t-

oma i r(e)če emu . g(ospod)ь moi i b(og)ь moi . gl(agol)a

emu i(su)sь êko vidêv' me vêrova

toma . b(la)ž(e)ni iže ne vidêše i

vêrovaše . mnoga že i ina z'n(a)m-

eniê stvori i(su)sь prêd' uč(e)n(i)ki s-

voimi êže nêsutь pisana v'

knigah' sih' . siê že pisana bi-

še da vêruete êko i(su)sь estь

h(rьst)ь s(i)nь b(o)ži . i da vêruûĉe živ-

otь vêčni imate v' ime ego . pês(nь)

anĵ(e)lь g(ospoda)nь snide s n(e)b(e)se i r(e)če žena-

mь . egože iĉete v'sta êkože r(e)če . a(lelu)ê .

c

primi m(o)l(imь) te g(ospod)i radi radu-

ûĉee se cr(ê)kve tvoee eiž-

e veĉь tolikie radosti d-

alь esi v(ê)čnago veseliê pl-

odь podai . g(ospode)mь . pês(nь) . prinesi ru-

ku tvoû i poznai mêsta prigvo-

ždenaê . al(elu)ê . i ne budi nevêran'

na vêranь al(eluê) b po (brašanci) prosim' g(ospod)i b(ož)e

n(a)šь da sie s(ve)tos(ve)te taini e-

že za obnovlenie n(a)š(e)go ut'vr'-

ždeniê dalь esi i prêstoeĉ-

u n(a)mь utêhu stvori biti i b-

uduĉu . g(ospode)mь ¶ n(e)d(ê)le b . po pasci

pês(nь) milosti g(ospod)ne ispl'ni se z(e)ml-

a . al(elu)ê . sl(o)vesemь g(ospod)nimь n(e)b(e)sa ut'-

vrdiše se al(eluê) b . s(ti)h . raduite se

pr(a)v(a)dni o g(ospod)ê . pr(a)v(a)dn(i)mь podobaet' pohv(a)l(a)

b(ož)e iže v' smêreni s(i)na tvoe-

go ležeĉь mirь v'zdvigalь e-

si vêrnimь tvoim' v(ê)čnoe ve-

selie podai . da eže ot vêčnie

semr'ti izbavilь esi v' pa-

deni radosti v(ê)čnih' stvo-

ri e uživati . g(ospode)m' p(e)tra ap(usto)la .

vzlûbleni . h(rьst)ь m(u)čenь bis(tь) z-

a ni v(a)mь ostavlae obr-

az' . da poslêd'stvue-

te stopamь ego . iže grê-

ha ne stvori ni obrête se

d

lastь v usteh' ego .

iže klnom' si i ne otklinaše prê-

danь bis(tь) sudeĉumu nepr(a)vdu . iže

grêhi n(a)še samь v'znese na tê-

lê svoemь na drêvo . da gr­ê-

hu mr'tvi prav'doû živêm' . ego-

že êzvoû iscêlite se bês-

te bo êko ovce bludeĉe na v'-

zvratiste se n(i)ne k' pastiru .

i k b(i)skupu d(u)šь v(a)šihь . pês(nь) . al(elu)ê

poznaše uč(e)n(i)ci g(ospod)a i(su)sa v' prêlo-

mleni hlêba . al(eluê) b azь es(a)mь pas-

tirь dobri i znaû ovce moe . i z'-

naût' me moe . al(elu)ê . s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê ot iv(a)na .

v (o)no vr(ê)me . r(e)če i(su)sь . uč(enikomь) sv(oimь) .

azь es(a)mь pastirь do-

bri . dobri pastirь

d(u)šu svoû polaga-

etь za ov'ce svoe . a na-

êmnikь i iže nêstь past-

irь . emuže nêsutь ov'ce s-

voe vlaĉee . viditь v'-

l'ka greduĉa i ostav'-

laetь ovce i bêgaetь .

a vlkь prišadь rashiĉa-

etь i raspuĵaetь ov'ce .

naêmnik' že bêžitь êko

naêmnikь estь i nerodit'

o ov'cah' . azь esmь pasti-

118

a

rь dobri . i znaû moe i znaût' m-

e moe . êkože znaet' me o(ta)cь . i a-

zь znaû o(t)ca . i d(u)šu moû pol-

agaû za ov'ce moe . i inie ov'c-

e imamь eže nêsutь ot dvora

sego . i te mi podobaetь priv-

esti . i gl(a)sa moego posluša-

ti vačnutь . i budetь edino

stado i edinь pastirь . pês(nь) .

b(ož)e b(ož)e moi k' t(e)bê o s(vê)ta ûtr'nûû i o i-

meni tvoemь v'zdêždû rucê moi . a(lelu)ê .

n(a)d (prinosi) izb(a)vlenie n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i sp(a)si-

t(e)lno da pribavitь v'sagd-

a sie prinošenie . i eže dêet'

ta inoû siloû da svr'šit'

pês(nь) . azь es(a)mь past(i)rь dobri . a(lelu)ê . i zna-

û ov'ce moe i znьût' me moe . al(eluê) b . po (brašanci)

podai n(a)mь m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e

da oživleniê tvoego m(i)l(o)s-

tь naslêduûĉe v' tvoemь da-

ri vsagda da sl(a)vim se g(ospode)m' ¶

n(e)d(ê)le . v . po p(a)sci . pês(nь) . vsklikni-

te b(og)u vsa z(e)mla . al(elu)ê . poite im-

eni ego . al(elu)ê . dadite sl(a)vu hv(a)li

ego . al(eluê) . v . s(ti)h . rcite b(og)u kolь stra-

šna dêla tvoê . v' množ'stvê si-

li tvoee salžutь t(e)bê vraz-

i tvoi or(a)c(iê) . b(ož)e iže bludeĉim'

da na putь v'zmogutь v'zvra-

b

titi se pr(a)vdi i rêsnoti tvo-

ee s(ve)tь êvlaeši . dai v'sêmь

iže kr'stьênsku isp(o)v(ê)dь dr'ž-

etь . i ta otrinuti êže semu

imeni nepriêznina sutь . i ta

êže sutь istin'na naslêdo-

vati . g(ospode)mь čt(eni)e ep(istolie) b(la)ž(enago) p(e)tra . ap(usto)la .

vzlûbleni . m(o)lû vi êko pri-

šlci i stran'niki otgrêb-

ati se v(a)mь ot pltaskih' po-

hoti eže voûûtь na d(u)šu .

žitie v(a)še dobroe imuĉ-

e v' êzicêh' da o nemže hu-

let vi êko zlodêe ot dob'-

rih' dêlь v(a)ših' viduĉe

vi prosl(a)vl(a)etь b(og)a v' d(a)nь po-

sêĉeniê . povinuite se

ubo vsakomu sazdaniû č(lovêča)-

sku b(og)a radi . aĉe že c(êsa)ru êk-

o priobladaûĉe . aĉe li ž-

e knezem' êko ot nego poslano-

mь v mastь zlodêomь v' poh-

v(a)lu že dobrodêomь . êko ta-

ko estь vola b(o)žiê da do-

bro tvoreĉe obuzdavae-

te bezumnih' č(lovê)kь nevêždь-

stvo . êko svobod'ni a ne êk-

o prikr'venie imuĉe zlobê s-

vobodu . na êko rabi b(o)ži .

c

vse čtuite bratr'stvo lû-

bite . b(og)a boite se c(êsa)ra čtit-

i (!) . rabi povinuite se o vsem'

z boêz'niû g(ospode)mь svoimь . ne tak'-

mo že blagim' smotrilivi-

mь na i zalimь . se bo estь sl(a)v-

a . o h(rь)stê i(su)sê g(ospod)ê n(a)šemь . pês(nь) . al(elu)ê

izbavlenie posla g(ospod)ь lûdemь s-

voimь . al(eluê) b . podobaše postra-

dati h(rьst)u i v'stati ot mr'tvihь

i tako vniti v' sl(a)vu svoû .

al(elu)ê . n(a)s(lêdovanie) s(ve)t(a)go e(van)ĵ(eli)ê ot ivana .

v (o)no vr(ê)me r(e)če i(su)sь uč(e)n(i)k(o)m' svoim' .

vmalê i ûže ne uzrite me i

paki vmalê i uzrite me . ê-

ko idu kь o(t)cu . rêše že uč(e)n(i)ci

ego k' sebê . čto se estь eže

gl(agole)tь n(a)mь . v'malê i ûže ne uzri-

te me i paki v'male i uz'ri-

te me êko idu kь o(t)cu . gl(agol)ahu ž-

e . čto se estь eže gl(agole)tь n(a)mь v'-

malê . ne vêmь čto gl(agole)tь . razu-

mêv že i(su)sь êko hotêhu i v'praša-

ti . r(e)če imь . o sem li stezaete

se meû soboû . êko rêh' v(a)mь v'm-

alê i ne uzrite me . am(e)nь am(e)n' gl(agol)-

û v(a)mь êko v'splačete i v'zri-

daete vi . a mirь v'zraduet'

se . vi že pečal'ni budete .

d

na pečalь v(a)ša v radostь ob-

ratit' se . žena egda ražda-

etь pečalь imatь . êko pride č-

asь roditi ei . egda že porod-

itь otroče . ûže ne pominaetь s-

kr'bi za radostь êko rodi se

č(lovê)kь v' mirь . i vi ubo n(i)ne pečal'-

ni budete paki že uzru vi

i v'zraduet' se sr(ьd)ce v(a)še . i rad-

osti v(a)šee niktože vaz'me-

tь ot v(a)sь pês(nь) . hv(a)li d(u)še moê g(ospod)a

v'shv(a)lû g(ospod)a v životê moem' poû

b(og)u moemu doidêže esm' . al(elu)ê . n(a)d (prinosi) .

simi n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i tainami d-

a prineset' se imže z(e)m(a)lskie

pohoti ukrotiv'še naučim'

se lûbiti n(e)b(e)skie . g(ospode)mь . pês(nь) .

vmalê i ûže ne uzrite me . al(elu)ê i p-

aki v'malê i uzrite me êko idu kь

o(t)cu . al(eluê) b . po (brašanci) . taini eže priêhom'

m(o)l(imь) te g(ospod)i i d(u)hovnih' da napl'net'

ni pitêni . i têlesnimь priz're-

tь pomoĉemь . g(ospode)mь . ¶ n(e)d(ê)le . g . po p(a)sc(ê) .

pês(nь) . vspoite g(ospode)vê pês(nь) novu . al(elu)ê .

êko divna stvori g(ospod)ь al(elu)ê . i prêd'

êziki otkri pr(a)vdu svoû . al(elu)ê b . s(ti)h'

sp(a)se emu desnica ego . i mišca s-

(ve)ta ego . or(a)c(iê) . b(ož)e iže vêr'nih' mis-

li v' edinu svr'šaeši volû .

119

a

dai lûdemь tvoimь to lûbi-

ti eže zap(o)v(ê)daeši . i togo že-

lêti eže obeĉavaeši . da

meždû mirskimi različ'nstv-

i tu n(a)ša v' glubla budête s-

r(ьd)ca idêže rêsnie sutь rado-

sti . g(ospode)mь . čt(eni)e ep(isto)lï(e) . b(la)ž(enago) êkova ap(usto)la .

vzlûbleni . vsako danie

bl(a)go i vsakь darь svr'še-

nь sviše estь shode ot o(t)c-

a svêtalь . u negože nês-

tь iz'mêneniê ni različ-

iê osêneniê . voleû bo ro-

di ni sl(o)vomь istin'nim' b-

iti n(a)mь v načetakь eter' .

sazdaniû ego . têmže brat(i)e

moê v'zlûblenaê . da bud-

etь vsakь č(lovê)kь skorь sliša-

ti a kas'nь gl(agola)ti . i tr'pêliv'

v' gnêvê . gnêv bo mužu pr-

av'di b(o)žie ne sadêvaetь .

têmže otvrg'še vsaku skvr'-

nu i iz'bitakь zlobi . v' krot-

osti primite istovoe sl(o)v-

o . moguĉee sp(a)sti d(u)še v(a)še .

pês(nь) al(elu)ê . desnica g(ospod)na stvori

silu . desnica g(ospod)na v'znese me .

al(elu)ê b . h(rьst)ь v'skr'se iz mr'tvih' . i û-

že ne umretь i semr'tь emu ûže n-

b

e odolêetь . al(elu)ê . s(veta)go . e(van)ĵ(eli)ê . ot iv(a)na .

v (o)no vr(ê)me . r(e)če i(su)sь uč(enikomь) svoim' .

idu k' poslav'šumu m-

e i niktože ot v(a)sь v'praš-

aet' me kamo ideši . na êko

se gl(agol)ah' v(a)mь skr'bь napl'nit'

sr(ьd)ce v(a)še . na azь istinu v-

amь gl(agol)û . une estь v(a)mь da a-

zь idu . aĉe bo az' ne idu

parak'litь ne pridetь k' va-

mь . aĉe li že idu poš'lû i

k' v(a)mь i prišadь onь obliči-

tь mirь o grêsê i o pr(a)vdê i o s-

udê . o grêsê ubo êko ne vê-

ruûtь v' me . o prav'dê že êko

kь o(t)cu gredu . i ûže ne uzrit-

e me . o sudê že êko knez' m-

ira osuždenь estь . i oĉe in-

a mnoga imamь gl(agola)ti v(a)mь na

ne možete nositi n(i)ne . egd-

aže pridetь onь d(u)hь isti-

n'ni . nastavit' vi na v'su

istinu ne o sebê bo imat'

gl(agola)ti na eliko aĉe slišit' .

gl(agola)ti imatь . i greduĉaê

v'zvêstitь v(a)mь . on' me pros-

l(a)vitь êko ot moego primetь i

v'zvêstitь vamь . pês(nь) . vsk-

liknite b(og)u vsa z(e)mla poit-

c

e imeni ego pridite i slišite i

povêmь v(a)mь vsi boeĉei se g(ospod)a e-

lika stvori g(ospod)ь d(u)ši moei . al(elu)ê . n(a)d (prinosi)

b(ož)e iže ni simi žr'tvami ča-

stnimi iskupleni edinogo pr-

êvisokago b(o)žstva pričest'-

niki stvaraeši podai prosim'

da êkože tvoû poz'nahomь r-

êsnotu . tako û dostoinimi

nravi da naslêduemь g(ospode)m' . pês(nь)

egda pridetь paraklitь d(u)hь is-

tin'ni onь obličitь mirь o grês-

ê i o prav'dê i o sudê . al(eluê) b . po (brašanci) .

bliz' budi n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e

n(a)šь da simi eže vêr'nê priê-

homь i očistim' se ot vsêh' skь-

vr'nь i ot vsêh' pagubь da svl-

êčem' se . g(ospode)mь . ¶ n(e)d(ê)le d po p(a)sci .

pês(nь) gl(a)sь krasoti v'zvêstit-

e i uslišite . al(elu)ê . v'zvêsti-

te daže do konacь z(e)mle . izb-

avitь g(ospod)ь lûdi svoe . al(elu)ê b . s(ti)h .

vsklik'nite b(og)u vsa z(e)mla i poite

imeni ego dadite sl(a)vu hv(a)li ego .

b(ož)e ot negože vsa dobra isho-

detь ĉedri pokor'nimь tvoi-

mь da mislili bihomь toboû

v'dihaûĉimь êže prava sutь .

i toboû stroeĉimь taĵe tvo-

d

rili bihomь . g(ospode)mь êkova ap(usto)la .

vzlûbleni budite

tvorci slovu a ne t-

ačiû poslušnici

prêlaĉaûĉe se sam-

i . iže bo aĉe poslu-

šnikь estь slovu a ne

tvoracь sa podobanь es-

tь mužu razumêvaûĉ-

u lice roistva tvari s-

voee v' zrcalê . razum-

ê bo se i otide i abie z-

abi kakovь bê . a prinikь i

v' zakonь svr'šenoe svo-

bodi i prêbivь v nemь ne

slišatelь bivь zab-

itlivь . na tvoracь dê-

lu ta b(la)ž(e)nь v' tvari sv-

oei budetь . aĉe že kto v'

v(a)sь mnit se vêranь bit-

i ne ohl'stae êzika sv-

oego . na laste sr(ьd)ce sv-

oe sego vêra suet'na est' .

vêra že čista i neskvr'-

n'na u b(og)a i o(t)ca . se estь po-

sêĉati sirotь i v'dovi-

cь v' skr'beh' ih' i ne skv'rn'-

na sebe blûsti ot sego

mira . pês(nь) . al(elu)ê . vskr'se h(rьst)ь i

120

a

prosvatê se n(a)mь eže iskupi kr'v-

iû svoeû . al(elu)ê . b . izidь ot o(t)ca . i

pridь v' mirь . i paki ostavlû mi-

rь i idu kь o(t)cu . a(lelu)ê . e(van)ĵ(eli)ê ot ivana .

v (o)no vr(ê)me . r(e)če i(su)sь uč(enikomь) sv(oimь) .

am(e)nь am(e)nь gl(agol)û v(a)mь aĉe č-

eso v'sprosite ot o(t)ca v i-

me moe dastь v(a)mь . dose-

lê ne prosiste ničesož-

e vi ime moe . prosite i prim-

ete da radostь v(a)ša ispl'-

nena budetь se v' pritčah'

gl(agol)û v(a)mь na pridetь godina

egda k tomu ne v' prit'čahь

v'zgl(agol)û v(a)mь . na ne obinue se

o o(t)ci v'zvêĉu v(a)mь . vь onь d(a)nь

v ime moe v'sprosite . i ne gl(agol)-

û v(a)mь êko az' um(o)lû o(t)ca o v(a)sь

sam' bo o(ta)cь lûbit' vi . êko v

ime lûbite i vêrovast-

e êko ot b(og)a izidь . izidь ot o(t)ca

i pridь v' mirь . i paki ostav'-

lû mirь i idu kь o(t)cu . gl(agol)aše

emu uč(e)n(i)ci ego . se n(i)ne ne obin-

ue se gl(agol)eši . i prit'če nikoež-

e gl(agol)eši . n(i)ne vêm' êko vêsi

vsa i ne trêbueši da kto t-

e v'prosil' bi . v' to vêruemь

êko ot b(og)a iz'šalь esi . pês(nь)

b

bl(agoslo)vite êzici b(og)a n(a)š(e)go i usliš-

anь tvorite gl(a)sь hv(a)li ego . pol-

ožšago d(u)šu moû v životь i ne

dav'šago v' smetenie nogu m-

oeû . bl(agoslovle)nь g(ospod)ь b(og)ь iže ne ostavit'

m(o)l(i)tvi moee i m(i)l(o)sti svoee ot mene . a(lelu)ê .

n(a)d (prinosi) . primi prosim' g(ospod)i vêrnih' m(o)l-

itvi s prinosi žr'tvь da s-

imi m(i)l(o)st(i)vimi obêtovani č-

ina k' n(e)b(e)scêi sl(a)vê prêidemь .

p(ê)sn vspoite g(ospode)vê . a(lelu)ê . v'spoite g(ospode)v-

ê i bl(a)gov(ê)st(i)te d(a)nь ot dne sp(a)senie ego . a(lelu)ê . b .

podai n(a)mь pros(i)mь g(ospod)i n(e)b(e)skie

tr'pezi siloû nasititi s-

e i želêti êže prava sutь

i želêniê priêti . g(ospode)mь . ¶ let-

enie velikie poût' se stoe-

ĉe u s(veta)go p(e)tra . v' prvi d(a)nь i v' u-

tori . i v srêdu prêdь . a mis-

a siê v' prvi d(a)nь i v' utori . pês(nь) .

usliša g(ospod)ь ot cr(ê)kve s(ve)tie svoee

gl(a)sь moi . al(elu)ê . i vaplь moi prêd' n-

imь vnide v' uši ego . al(elu)ê . al(elu)ê . s(ti)h .

vzlûblû te g(ospod)i krêpostь moê

g(ospod)ь utvrždenie moe i pribêžiĉe

moe i izb(a)v(i)t(e)lь moi . sl(a)v(a) . ne r'ci .

sl(a)va v' višnih' b(og)u v sem' činu .

ni r'ci . vêruû v' edinago b(og)a . or(a)c(iê) .

podai prosim' vsemogi b(ož)e .

c

da iže v skr'beh' n(a)š(i)h' v' tvoû

m(i)l(o)stь upvaemь protivu v's-

êmь protiv'nimь tvoimь vinu z-

aĉiĉeniemь da zaodêĵem' se .

g(ospode)mь . čt(eni)e ep(isto)lïe . bl(a)ž(enago) . ­­êkova ap(usto)la .

vzlûbleni . isp(o)v(ê)daite

drug' drugu grêhi v(a)še .

i m(o)l(i)te drugь za druga d-

a iscêliete . mnogo bo mo-

žetь m(o)l(i)tva pr(a)v(a)dnago prosp-

êvaema . iliê bo č(lovê)kь biše po-

dobanь n(a)mь strastiû . i m(o)l(i)tv-

oû p(o)m(o)li se ne biti daždû

na z(e)mlû . i ne daždi daždь

na z(e)mlû tri lêta i . e (=6) . m(ê)s(e)ci i p-

aki p(o)m(o)li se i n(e)bo dastь da-

ždь . i z(e)mla dastь plodь s-

voi . brat(i)e aĉe kto ot v(a)sь zab-

luditь ot istini i obratit'

i kto da vêstь êko obrati

grêš'nika ot zabluĵeniê pu-

ti ego . sp(a)setь d(u)šu ego ot semr't-

i . i pokrietь množ'stvo grêh' .

pês(nь) . al(elu)ê . isp(o)v(ê)daite se g(ospode)vê êko bl(a)-

gь êko v v(ê)kь m(i)l(o)stь ego e(van)ĵ(eli)ê ot luki .

v (o)no vr(ê)me r(e)če i(su)sь uč(enikomь) svo(imь) .

kto ot v(a)sь imêe druga

i idetь k nemu v' polu no-

ĉi . i r(e)četь emu druže d-

d

ai mi v' zaêmь tri hlêbi êko d-

rug' mi pride . i ne imamь česo pr-

êdložiti emu . on že iz'nut-

arьudu otveĉavь r(e)četь emu .

ne tvori mi truda ûže bo dvar-

i moe zatvoreni sutь . i dêtь

moê sa mnoû na loži sutь ne

mogu v'stati i dati t(e)bê .

on že aĉe prêbudetь t'lki . gl(agol)û

v(a)mь aĉe i ne dastь emu zane e-

stь drug' ego . na za bezьoč'st-

vo ego v'stavь i dastь e-

liko trêbuetь i az' v(a)mь gl(agol)û .

prosite i dast' se v(a)mь iĉite

i obrêĉete tl'cite i otvr'zut'

se v(a)mь . vsak' bo prosei primetь

i iĉe obrêĉetь . tlkuĉumu že

otvr'zut' se . kotorago ot vasь

ot o(t)ca s(i)nь v'sprositь hlêba ed-

a kami podastь emu ili ribi

aĉe v'prositь eda v' mêsto ri-

bi skor'piû podastь emu il-

i aĉe êê v'sprositь eda z'miû

podastь emu . aĉe ubo vi zli

suĉe imêete blagaê daêni-

ê daêti čedomь v(a)šimь . kol'm-

i pače o(ta)cь n(e)b(e)ski dastь d(u)hь b-

lagi proseĉimь u nego . pês(nь) . isp(o)v-

êm' se g(ospode)vê zêlo usti moimi i po-

121a

srêdê mnog' v'shv(a)lû i êko sta o

desnoû mene sp(a)s(i)ti otgoneĉih' d(u)-

šu moû . al(elu)ê . N(a)d /prinošenie/ **S**ie dari m(o)l(imь) te g(ospod)i

i uzi krivini n(a)šee da otrêšet'

i tvoee m(i)l(o)sti dari n(a)mь obnov-

etь Pês(nь) Prosite i primete iĉite

i obrêĉe tl'cite i otvr'zut' se v-

amь vsak' bo prosei primetь i iĉe

obreĉetь tl'kuĉumu že otvr'zu

t' se . al(elu)ê . Po /brašanci/ .

**O**bêti n(a)še m(o)l(i)(mь) te

g(ospod)i m(i)l(o)st(i)vimi posob'stvi na-

slêdui da egda dari tvoe

v' skr'beh' priêhomь utêšenie n-

amь v'lûbvi tvoei da v'zrast-

etь . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ V srêdu v nav(e)če-

ri v'zneseniê h(rьsto)va pêsni v'se

i m(o)l(i)tvi dr'žimь ot n(e)d(ê)le opetь

iĉi ot mimoiduĉee pês(nь) gl(a)sь

krasoti . or(a)c(iê) b(ož)e ot negože vsa do-

bra ep(isto)lê . edinomu komuždo n-

asь iĉi na roĵstvo mnozêh'

ap(usto)lь . n(a)s(lêdovanie) s(ve)t(a)go e(van)ĵ(eli)ê ot iv(a)na

V (o)no vr(ê)me . v'zvedь i(su)sь oči s-

voi n(a) n(e)bo i r(e)če . o(tь)če pride

godina prosl(a)vi s(i)na tvoe-

go da s(i)nь tvoi prosl(a)vit' t-

e . êko dalь emu esi v'las-

tь v'sakoe pl'ti . da vse e-

že dalь emu esi . dastь

121b

vsêmь životь v(ê)čni . se že e-

stь životь v(ê)čni da znaût'

tebe edinago i istin'nago b(og)a .

i egože ti posla is(u)h(rьst)a . azь pro-

sl(a)vih' te na z(e)mli i dêlo svr'š-

ih' eže dalь esi mnê da stvo-

ru . I n(i)ne prosl(a)vi me o(tь)če u tebe

samogo sl(a)voû ûže imêh' prêžd-

e neže b(i)si mirь u tebe . Êvih' i-

me tvoe č(lovê)komь eže dalь esi

mnê ot mira êko tvoi bêhu i mnê

e dalь esi i sl(o)vo tvoe shran-

iše I n(i)ne razumêše êko vsa ê-

že dalь esi mnê ot t(e)be sutь

êko gl(agol)i eže dalь esi mnê dah'

imь . I si prêšee i razumêše v-

istinu . êko ot tebe izide i v-

êrovaše êko ti me posla . az'

o sih' m(o)lû a ne o mirê na o sih' ež-

e dalь esi mnê . êko tvoi bêhu

i mnê e dalь esi i sl(o)vo tvoe

shraniše . I vsa moê tvoê su-

tь . a tvoê moê sutь . i prosl(a)vi-

h' se v nih' . I k tomu ûže nêsamь

v' mirê si že v' mirê sutь az'

že k t(e)bê gredu ⸿ v' d(a)nь v'z-

neseniê h(rьsto)va . pês(nь) . Muži ga-

lilêisci čto divite zreĉ-

e n(a) n(e)bo . al(elu)ê . da êkože n(i)ne vidê-

121c

ste i iduĉa n(a) n(e)bo t(a)koi pridetь

al(elu)ê .b. (2) . s(ti)h . I egda zrêhu n(a) n(e)bo iduĉu

emu i se muža d'va stasta pri

nih' vь odêĵû bêlu êže i rêsta .

**P**odai prosimь vs(e)m(o)gi b(ož)e d-

a iže d(a)n(a)šni d(a)nь edinočed-

ago s(i)na tvoego izb(a)vit(e)la n(a)š(e)-

go n(a) n(e)b(e)sa v'zašad'ša vêruemь .

i sami ubo misliû takoĵe v'

n(e)b(e)skih' obitata li bihomь tê-

mžde g(ospode)mь čte(nie) dêêni ap(usto)lskih'

**P**r'voe ubo sl(o)vo stvo-

rih' o vsêh' o têopil-

ê . êže početь g(ospod)ь i(su)sь

tvoriti i učiti d-

o d(ь)ne togo van že za-

p(o)vdê ap(usto)lomь d(u)homь s(ve)timь ež-

e izbra i v'znese se . prêd' ni-

m že postavi se samь ži-

vь po mucê svoei v' mnozêh'

zn(a)m(e)nih' d(a)nь mi .k.(40)-nimi . êvla-

e se imь . i gl(agol)e êže o c(êsa)rstvê b(o)-

ži . I š nimi êdi p(o)v(e)lê imь ot er(u)s(o)-

l(i)ma ne otlučiti se na ždati

obêtovaniê o(tь)ča . êže r(e)če i

slišaste ot ustь moih' . Êko i-

v(a)nь kr'sti vodoû vi že kr'st-

iti se imate d(u)h(o)mь s(ve)timь ego-

že primete ne po mnozêh' d(ь)neh'

121d

sih' oni že sašad'še v'praša-

hu i gl(agol)ûĉe . g(ospod)i aĉe vr(ê)me sie u-

straêeši c(êsa)rstvo iz(dravi)l(e)vo R(e)č(e) ž-

e imь . nêstь v(a)mь razumêva-

ti vr(ê)menь ili lêtь . êže o(ta)cь

položi svoeû oblastiû . n-

a primite silu sniti hoteĉ-

ago d(u)ha s(ve)ta na vi i budite

mi sv(ê)dêt(e)li v' er(u)s(o)l(i)mê i v' vsei

iûdêi i samarii i do poslêd'-

nih' z(e)mle I se rekь . zreĉimь imь v'z-

d'viže se n(a) n(e)bo i oblakь priêt'-

i ot očiû ih' I êko v'ziraûĉe bêhu

n(a) n(e)bo iduĉu emu . i se muža d'-

va stasta prêd' nimi êže i

rêsta . muži galilêisci č-

to stoite zreĉe n(a) n(e)bo Sa i(su)sь

iže v'znese se ot v(a)sь n(a) n(e)bo tako

i pridetь egože n(i)ne vidêste

iduĉa n(a) n(e)bo pês(nь) . al(elu)ê vzide b(og)ь

v'skliknoveni. i g(ospod)ь v' gl(a)sê trub'n-

ê . al(eluê) b.(2) g(ospod)ь v sinê s(ve)têemь v'zaša-

dь na visotu i plêni plênь . al(elu)ê

**V** (o)no vr(ê)me . vzlež- . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot m(a)rka

eĉimь edinom na des-

ete uč(e)n(i)komь êvi se imь

i(su)sь i oponosi nevêr'st-

viû i žestosr'diû ih'

êko vidêv'šimь ego vi-

122a

stinu v'stavša iz mr'tvi-

h' ne êše vêri . I r(e)če imь šad'š-

e v v(a)sь mirь i prop(o)v(ê)daite e(van)ĵ(eli)e v'-

sei tvari . Iže vêruetь i k'rs-

tit' se sp(a)senь budetь a iže

vêri ne imetь osuĵenь bude-

tь . Zn(a)m(e)niê že vêruûĉim' v' m-

e siê poslêd'st'vuûtь . imene-

mь moimь bêsi izžednutь . êzi-

ki v'zgl(agol)ûtь novimi z'mie ruk-

ami v'zmutь . I aĉe čto semr'-

t'no ispьûtь ničtože ih' ne v-

rêditь . na nedužnie ruki po-

ložetь i zdravi budutь

G(ospod)ь že po gl(agol)ani ego k nimь v'znes-

ese n(a) n(e)bo i sêditь o desnuû b(og)a

oni že isšad'še prop(o)v(ê)dêšei v'-

sagdê g(ospod)u pospêš'stvuûĉu

i sl(o)vo utvr'žduûĉu poslê-

duûĉimi zn(a)meni . pês(nь) . muži g-

alilêisci čto divite se zre-

ĉe n(a) n(e)bo sa i(su)sь iže v'znese se ot v(a)s'

n(a) n(e)bo t(a)ko i pridetь . êkože vidê-

ste i vshodeĉa n(a) n(e)bo . al(elu)ê . N(a)d /prinošenie/

**P**rimi m(o)l(imь) te g(ospod)i dari eže za

sl(a)vnoe v'znesenie s(i)na tvo-

ego prinosimь i podai m(i)l(o)st(i)vь

Da ot nastoeĉih' pagubь izb-

avim' se i k životu v(ê)čnomu

122b

prêidemь . têmž(e) . pr(o)p(a)ciê . h(rьste)mь g(ospode)mь n(ašemь)

Iže po vskr'seni s(voemь) . nь prilož(e)nie . or(a)c(iê)

**P**ričeĉaûĉe se i d(a)nь prês(ve)t-

i čtuĉe va nže edinočedi

s(i)nь tvoi g(ospodin)ь n(a)šь edinastvomь

sa soboû slabostь n(a)š(e)go su-

ĉ'stva v' sl(a)vê desnice tvo-

ee umêsti . na i pametь čtu-

ĉe v' pr'vih' prêsl(a)vnie vinu d(ê)vi

s' pročimi . pês(nь) v'spoite g(ospodê)vê v'z-

ašad'šumu n(a) n(e)bo s n(e)b(e)se nь vstok' . a(lelu)ê

**P**odai pros(i)mь vsem(o)gi i m(i)l(o)-

sr'di b(ož)e da eže vidimimi

tainami priêhomь nevidimi-

mi naslêdovali bihomь svr'-

šenie . g(ospode)mь v' bl(a)gd(a)ni s(ve)t(a)cь ki pr-

idutь vь okt(a)vi v'zneseniê i-

v(a)na krst(ite)la ap(usto)lu p(e)tra i p(a)vla

lovrênca činь budi sь spo-

menutimь ot v'zneseniê h(rьsto)va

⸿ n(e)d(ê)le po v'zneseni g(ospodь)ni . pês(nь)

Usliši g(ospod)i gl(a)sь moi imže v'zva-

hь k' tebê . al(elu)ê tebê r(e)če sr(ьd)ce moe

v'ziskah' lica tvoego . lica tv-

oego g(ospod)i v'ziĉu ne otvrati lica

tvoego ot mene . al(eluê) .b. (2) s(ti)h . g(ospod)ь prosvê-

ĉenie moe i sp(a)sit(e)lь moi ot kogo se

**V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e stvor- ǁ uboû

i ni t(e)bê vinu obêtnu dr'ž-

122c

ati volû i velič'stvuû t-

voemu čistimь sr(ьd)c(e)m' rabot-

ati . g(ospode)mь . čte(nie) ep(isto)liê . b(la)ž(enago) . P(e)tra . ap(usto)la

**V**zlûbleni . budite mu-

dri i bdite v' m(o)l(i)tvahь

prêžde vsego lûbav' s-

vr'šenu prisno imuĉe v'

sebê . zane lûbi pokriv-

aetь množ'stvo grêh' . str-

anolûbci v sebê bez r'pta

Edinь každo êkože priêtь bl(a)go-

dêtь sami vsebê drug' dru-

gu služeĉe êko blazi prist-

av'nici mogimi obrazi bl(a)-

godêti b(o)žie . aĉe kto gl(agole)tь êk-

o sl(o)vesa b(o)žiê . aĉe kto slu-

žitь êko ot sili ûže daetь b(og)ь .

da o vsem' prosl(a)vit' se b(og)ь . is(u)h(rьsto)-

mь g(ospode)mь n(a)šimь . pês(nь) al(elu)ê v(ь)c(êsa)ri se g(ospod)ь

nad vsêmi êzici b(og)ь sêditь na prê-

stolê s(ve)tiem' svoemь . al(elu)ê . al(eluê) .

ne ostavlû v(a)sь sirih' idu i prid-

u k' v(a)mь i radovati se v'čnetь s-

r(ьd)ce v(a)še . al(elu)ê . /Naslêdovanie/ s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê . ot iv(a)na .

V (o)no vr(ê)me . r(e)če i(su)sь uč(e)n(ikomь) svo(imь) .

Egda pridetь parakli-

tь egože azь pošlû v(a)m'

ot o(tь)ca d(u)hь istin'ni iže ot o(ta)c-

a ishoditь ta sv(e)dêt(e)ls-

122d

tvovati vačnetь o mnê . I vi s-

vêdêt(e)lstvovati vačnet-

e o mnê . êko ot začela sa mnoû e-

ste . se gl(agol)ah' v(a)mь da ne sabl-

aznite se ot sanmiĉь iždenut'

vi . na pridetь godina da vsa-

kь iže ubiet vi mnit se služ-

bu prinesti b(og)u . I se stvoretь

v(a)mь êko ne poznaše o(tь)ca ni mene

Na se gl(agol)ah' v(a)mь da egda pride-

tь godina ih' pomenite êkože

az' rêh' v(a)mь . pês(nь) vzide b(og)ь v'skl-

aknoveni i g(ospod)ь v' gl(a)sê trubnê . al(elu)ê . N(a)d /prinošenie/

**Ž**r'tvi ni m(o)l(imь) te g(ospod)i neporočn-

ie da očistetь i mislem' n(a)ši-

mь višnee bl(a)godêti da dad-

utь krêpostь . g(ospode)mь /našimь/ pês(nь) o(tь)če egd-

a bêh' š nimi az' sablûdoh'e eže

dalь esi mnê . al(elu)ê n(i)ne že k' tebê

gredu . ne z(e)mlû da v'zmeši e ot mira

na da sablûdeši e ot nepriêz'ni al(eluê) .b. (2)

**N**apl'neni g(ospod)i dari s(ve)timi da-

i m(o)l(imь) te da v' dêêni bl(a)godêt'-

nêemь vinu prêbivaemь . g(ospode)mь n(a)š(i)m'

vь ovih' ubo d(a)neh' suĉih' po okt(a)-

vi v'znes(e)niê bivaet .e.(6) ferii .

i v' s(o)b(o)tu aĉe bl(a)gd(a)nь koga lûb-

o s(ve)tca pridetь ot s(ve)tca tvori-

mo vasь činь mise sь spomenut-

123a

iemь ot d(ь)ne . aĉe li nêstь s(ve)tca

ot d(ь)ne budi vasь činь mise i gl(agol)-

et se prof(a)ciê . Iže v'zašadь na

i ne r'ci vêruû . ⸿ v s(o)b(o)tu v' na-

v(e)čeri p(e)tik(o)stь ako ki lûbo

s(ve)t(a)cь pridetь misu dimo ot na-

v(e)čeriê sь spomenutiem' ot s(ve)t-

ca togoĵe d(ь)ne obit'no post-

iti dl'žni i vasь činь ili na-

red'bu êkože i v s(ve)tu s(o)b(o)tu

viĵiliû paske činimo tim'-

ĵe zakonomь . činiti dl'žni e-

smo iznamše sviĉu i oganь

ne bl(agosli)vla se vsi priprave se

pod'êkonь prisupitь k' čten-

iû i bes titola počnetь l-

ek'ciû prvu . Iskusi b(og) av'raama

ispl'niv'še r(e)ci P(o)m(o)l(imь) se bes pr(ê)kl(oneniê)

**B**(ož)e iže v' abraami rabi tv-

oemь dêlomь č(lovêča)sku narodu po-

sluhomь obraz' dalь esi poda-

i n(a)mь i n(a)šee vole lukav'st'-

vie prêmoĉi . i tvoih' zap(o)v(ê)di

pravostь vь vsêh' napl'niti .

g(ospode)mь čte(nie) b(i)si v stražu traht' .

Poemь g(ospode)vê sl(a)vni bo <proslavlaemь>. iĉ(i) . v s(o)b(o)tu . or(a)c(iê)

P(o)m(o)l(imь se) **B**(ože) iže v' prvih' vr(ê)menih' vь i-

spl'neni čudesь novago zavê-

ta s(vê)tlosti uhrani da more

123b

čr'mnie vь obraz' s(ve)t(a)go istoč'-

nika stalo bi izb(a)viti l-

ûdi tvoe ot raboti eûpt'skie d-

a kr'stьên'ski lûdi s(ve)tbe nosi-

li bi da vsi narodi iz(drai)lь za-

vêta mazdi postignutь

i d(u)ha s(ve)t(a)go tvoego v' pričeĉen-

ie prirodet' se . g(ospode)mь /našimь/. v' edi(nastvê) togo-

ĵe d(u)ha . čte(nie) napisa moisêi pês(nь)

trahtь vьn'mi n(e)bo êže . or(a)c(iê) P(o)m(o)l(imь) se

B(ož)e slavo vêr'nih' i živo-

te prav'dnihь iže moisêem' ra-

bomь tvoimь naukom' ni s(ve)toi p-

êsni naučilь esi vь vsêh' ê-

zicêh' darь m(i)l(o)sti tvoee t-

voriti v'zdaûĉь s(ve)tbu oteml-

e strah' da êže v'zveĉena e-

stь muka vь otpuĉenie v(ê)čnoe

prêidetь g(ospode)mь čte(nie) . Poêše .ž.(7) žen'

tr(a)htь vinogradь g(ospoda)nь . iĉ(i) v' s(o)b(o)tu or(a)c(iê)

P(o)m(o)l(imь se) **V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže edinoč-

edimь s(i)n(o)mь tvoimь cr(ê)kvi t-

voei dêlatela te ukaza-

lь esi da vsaka rozga plo-

dь o tomžde h(rьst)ê tvoemь iže es-

tь tr'sь istin'ni plodь prines-

etь bl(a)godêtanь v'zdvig'ni p-

lodь . da plodь bol'ši prines-

etь vêr'nimь tvoimь eže êko v-

123c

inogradь iz' eûpta istočni-

komь kr'ĉeniê prinesalь esi d-

a niedini plêvelь grêhov'

ni pobêditь e . da d(u)ha tvoe-

go posêĉeniemь zaĉiĉeni v'-

sagda plodomь obogatet'

se . g(ospode)mь . čte(nie) . usliši iz(drai)lû or(a)c(iê) P(o)m(o)l(imь se)

**B**(ož)e iže n(a)mь p(o)v(e)lê usti pr(o)r(o)k'

vr(ê)men'na ostaviti a k' vê-

čnimь pospêšati dai n(a)mь r-

abomь tvoimь da êže prav-

a poznahomь napl'niti n(e)b(e)s-

kimь v'dah'noviemь utegli

bihomь g(ospode)mь čte(nie) . b(i)si na m'nê ruk' p(o)m(o)l(imь se)

**G**(ospod)i b(ož)e silь iže popl'znoven-

a napravlaeši i napravle-

na hraniši dai lûdemь tvo-

imь imenem tvoimь obnovl-

enie sveĉeniê . da vsi iže

s(ve)timь kr'ĉeniemь očiĉeni su-

tь tvoim' v'dahnoveniem' v-

sagda ispravet' se . g(ospode)mь n(a)š(imь)

čte(nie) . anĵ(e)lь g(ospodan)ь tr(a)ht' . êkože že(daetь) . P(o)m(o)l(imь se)

Podai pros(i)mь vs(e)m(o)gi b(ož)e da

iže ophod'ni darь d(u)ha s(veta)go

čtemь n(e)b(e)skimi želêni vžež-

em' se i istočnika životna-

go žedaemь . g(ospode)mь /našimь/. i sv'ršivše

čt(eni)ê . tr(a)hti or(a)c(iê) . r'cite letenie

123d

i zvonite v' vse zvoni i vž'ž-

ite v'se sviĉe i na kon'ci le-

tanii pêvci počnite vis-

oko g(ospod)i p(o)m(i)lui .v.(3) h(rьst)e p(o)m(i)lui . v.(3) g(ospod)i po(mului) .v.(3)

i meû timь p(o)pь s žak'ni prêd' ol'-

t(a)remь r'ci isp(o)v(ê)dь običaini i svr-

šivše . g(ospod)i i p(o)m(i)lu(i) . p(o)pь r'ci sl(a)va v'-

išnih' b(og)u . potom' obraĉ se p(o)p'

r(e)ci . g(ospod)ь s v(a)mi . i v' svoe vr(ê)me kad-

i se na e(van)ĵ(eli)e i na b(o)žie têlo vê-

ruû v' edinago b(og)a ne r'ci . s(ve)tь i

agan'če b(o)ži i celovь dai . i

r'ci ite misa estь . k' misi . or(a)c(iê) .

**P**odai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da s-

vêtь tvoego svatêniê n(a) n(a)sь

pros(ve)tit' se . i s(ve)tь tvoee s(ve)tl(o)s-

ti sr(ьd)ca têh' iže m(i)l(o)stiû tv-

oeû obnovleni sutь d(u)hь s(ve)ti

prosvêĉeniemь ukrêpitь . g(ospode)mь

v' edinastvê duha sveta bogь) togoĵe . čte(nie) dêêni . ap(usto)lsk(i)h'

V (o)ni d(ь)ni . suĉu apolosu v'

koren'tê i p(a)vlu prošad'šu

višnee strani . pride v' epe-

sь i obrête tu nikie uč(e)n(i)ki

i r(e)če imь . aĉe d(u)hь s(ve)ti priêl-

i este vêruûĉe . oni že rê-

še k nemu . nina aĉe d(u)hь s(ve)ti

estь slišahomь . on že reče

k nimь . v čto ubo kr'stiste

124a

I se . oni že rêše . vь iv(a)novo kr'ĉ-

enie r(e)če že imь p(a)vlь . Iv(a)nь ubo

kr'sti kr'ĉeniemь pokaêniê na-

rodi vêruûĉee greduĉago

po nemь i(su)sa . siê že slišav'š-

e i kr'stiše se vь ime g(ospod)a i(su)sa

I v'zložšu p(a)vlu rucê na ne pri-

de na ne d(u)hь s(ve)ti i gl(agol)ahu êzi-

ki novimi i pror(o)č(a)stvovahu

Biše že vsêh' mužь čislom'

.bi.12 iže d(u)hь s(ve)ti priêše . všad'-

šu že p(a)vlu v sanmiĉe s d'r'z-

noveniemь gl(agola)še po tri ml(ê)s(e)ci st-

ezae se i prêpirae se o c(ê)s(a)rstvê

b(o)ži . pês(nь) . al(elu)ê . Isp(o)v(ê)daite se g(ospode)vê

êko bl(a)g' êko v' vêkь m(i)l(o)st' ego al(eluê) .b. (2)

tr(a)htь . hv(a)l(i)te g(ospod)a vsi êzici v' kup'

hv(a)l(i)te i vsi lûdi . êko utvrdi se m(i)l(o)-

stь ego n(a) n(a)sь i istina g(ospod)na prêbiv-

aetь vь vêki . /naslêdovanie/ s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê . ot iv(a)na.

V (o)no vr(ê)me r(e)č(e) . i(su)s uč(enikomь) sv(oimь)

aĉe lûbite me zap(o)v(ê)-

di moe sьblûdete I a-

zь um(o)lû o(tь)ca i inogo par-

aklita dastь vamь .

da budetь s v(a)mi v(a) v(ê)kь .

d(u)hь istin'ni egože mir'

ne možetь priêti . êko

iže ne viditь ego ne v-

124b

êstь ego . Vi že poznaste i êk-

o v(a) v(a)sь prêbivati vačnetь .

i v(a) v(a)sь budetь . ne ostavlû

v(a)sь sirih' pridu paki k' vamь

Oĉe malo i mirь k tomu ne uzri-

t' me . Vi že uzrite me êko azь

živu i vi živi budete

V' ta d(a)nь razumêete vi êko

azь es(a)mь vь o(tь)ci moemь . i vi va

mnê i azь v(a) v(a)sь . Imêe i zap(o)v(ê)di

moe i sablûdae ta estь lû-

bei me . Iže bo lûbit' me v'zlû-

blenь budetь o(tь)cemь moimь I az'

v'zlûblû i i êvlû se emu sam'

pês(nь) pošli d(u)hь tvoi i saziždût'

se i obnoviši lice z(e)mli budi s-

l(a)va g(ospod)na v' vêki . al(elu)ê n(ad)ь pr(i)n(o)š(e)nie

**D**ari m(o)l(imь) te g(ospod)i prinesenie s(ve)ti i s-

r(ьd)ca n(a)ša d(u)hь s(ve)ti prosvêĉ-

eniemь da očistitь . g(ospode)mь prof(a)-

ciê . h(rьsto)mь g(ospode)mь /našimь/ Iže v'zaš(adь) . n(ad)ь pril(o)ž(e)ni

Pričeĉûĉe se i d(a)nь prês(ve)ti

petik(o)stni čtuĉe va nže

d(u)hь s(ve)ti ap(usto)l(o)mь besčisl'nim-

i êzici êvi se . na i pamet' č-

tuĉu v' prvih' . b(og) Se e ubo prin-

ošenie službu n(a)šee na i vs-

ee čeladi tvoee ûže ti prin-

osimь za te eže priporodit-

124c

i račilь esi vodoû i d(u)hom' s(ve)-

timь davь imь otpuĉenie vs-

êh' grêh' m(o)l(imь) te g(ospod)i da ugodan'

primeši d(ь)ni že n(a)še v' tvoem' m-

irê . k(o)n(a)c . pričisti . Eže prinoše-

nie ti b(ož)e . i pročaê . pês(nь) v' d(a)nь v'

me vêruetь rêki ot črêva ego pote-

kutь vodi živie . se že r(e)če o du-

sê s(ve)tê . egože hotêhu priemati

vêruûĉei va nь al(elu)ê . po bra(šanci)

S(ve)t(a)go d(u)ha vlitie m(o)l(imь) te g(ospod)i s-

r(ьd)ca n(a)ša da očistitь i sv-

oee rosi okropleniemь vnutr'-

naê da naplnitь . g(ospode)mь n(a)š(i)mь ⸿

n(e)d(ê)le s(ve)te petikost'ne . pês(nь)

d(u)hь g(ospoda)nь naplni vselenuû z(e)m(a)lь . a(lelu)ê

i to eže održitь vsa vidên-

iê imatь glasa . a(lelu)ê b.(2) s(ti)h . vsêm bo

estь meš'trotvoracь . i v'saku

silu imêe i vsa prozirae . or(a)c(iê) .

B(ož)e iže d(a)n(a)šni d(a)nь sr(ьd)ca vê-

r'nih' s(ve)t(a)go d(u)ha prosvêĉenie-

mь naučilь esi . dai n(a)mь o tom-

žde dusê prava razumêv-

ati . i o nego utêšeni vsagd-

a radovati se . g(ospode)mь n(a)š(i)mь is(u)h(rьsto)-

mь s(i)nomь tvoimь iže s to(boû) žive(tь)

i c(êsa)rь(rstvuetь) v' edi(nastvê d(u)ha s(ve)ta) čt(e)nie dêêni . ap(usto)lsk(i)h'

124d

**V** (o)ni d(ь)ni . Egda ispl'niše

se d(a)ni petikostni . b-

êhu vsi uč(e)n(i)ci v'kup' v'

tomĵe mêstê . I b(i)si v' ne-

zapu s n(e)b(e)se šumь nishod-

eĉa d(u)ha zêlo . i napl'ni va-

sь hramь idêže bêhu sêdeĉe

I êviše se imь razdêlaemi

êzici êko oganь . sedeže na e-

dinomь komždo ih' . I napl'niše

se vsi d(u)ha s(ve)ta . i počeše gl(agol)-

ati inêmi êzici . êkože d(u)h'

s(ve)ti daêše imь proveĉava-

ti . Bêhu že v' er(u)s(o)l(i)mê živu-

ĉe iûdêi muži redov'ni ot v-

sakogo êzika iže pod' n(e)b(e)se-

mь estь Bivšu že gl(a)su sem-

u snide se množ'stvo i mis-

liû smêsi se . êko slišaše

e edinь každo svoimь êzik-

omь gl(agol)ûĉe . I užasahu se vsi

i divlahu se gl(agol)ûĉe . ne si li

vsi iže gl(agol)ûtь galilêi s-

utь . I kako mi slišahomь edi-

nь každo êzikь n(a)šь v nemže ro-

dihom' se . par'teni i midii

i elamiteni i živuĉei i v' ka-

padokii . v' pon'tii i v' asii

125a

v' prugii i v' pampilii vь eûp'-

tê i v' stranah' livie êže est'

po kurênê i priš'laci rimlane

iûdêi že i prošeliti . kritane

i aravlane . slišahomь e gl(agol)ûĉ-

e n(a)šimi êziki . veličiê b(o)žiê

Pês(nь) al(elu)ê . pošli d(u)hь tvoi i sazi-

ždût' se i obnoviši lice z(e)mli . al(eluê) .b. (2)

Pridi d(u)še s(ve)ti i napl'ni tvoih' sr(ьd)-

ca vêr'nih' . i tvoee lûbvi v nihь

oganь važži . al(elu)ê . b(la)ž(e)nь rodь emu-

že estь g(ospod)ь b(og)ь ego . lûdi eže izbra

g(ospod)ь v' dostoênie sebê sl(o)vesemь

g(ospod)nimь n(e)b(e)sa utvrdiše se i d(u)homь us-

tь ego v'sa sila ih' šekvenciê

Pridi d(u)še s(ve)ti i pošl-

i s n(e)b(e)sь svatênie l-

uči tvoee . Pridi o(tь)če

ubozêh' pridi darь date-

lû . pridi s(ve)te sr(ьd)cь . utêši-

telû bl(a)godêt'ni slat'ki

prišlče gostin'niče d(u)ši s-

latko ohlaĵenie . v' trudê po-

koû v' znoû ohlaĵenie . v' plači

utêhu . O s(ve)te prêb(la)ž(e)ni napl'ni

v'nutrn'nê tvoih' vêrnih' bes'

tvoego dara ničtože estь v'

č(lovê)cê ničtože estь prospišno

Omii čto estь nečisto uvla-

125b

ži eže suho estь . iscêli ež-

e estь ob'êzavleno . prostri č-

to estь sluko ogoi čto estь u-

stilo vodi čto estь besp-

ut'no . Dai vêr'nimь tvoimь v' te u-

pvaûĉimь s(ve)to sed'merogubn-

oe . dai dari silь dai sp(a)s(e)niê

ishodь dai v(ê)čnoe radovanie.

am(e)nь . e(van)ĵ(eli)e . aĉe kto lûbit' me

iĉi v' zbori ot s(veta)go d(u)ha . pês(nь)

Utvr'di b(ož)e sie eže esi sadêla-

lь v' nasь . ot cr(ê)kve s(ve)tie tvoee êž-

e estь v' er(u)s(o)l(i)mê . tebê prinesut'

c(êsa)ri dari . al(elu)ê N(a)d /prinošenie/ . Dari m(o)l(imь) te g(ospod)i

prinesenie s(ve)ti i sr(ьd)ca n(a)ša s(veta)go

d(u)ha prosvêĉeniem' očisti . g(ospode)mь

prof(a)ciê h(rьstom)ь g(ospode)mь n(a)š(imь) . Iže v'zašad'

na pril(o)ž(e)nie pričeĉaûĉe se i d(a)n'

sie ubo prinošenie . iĉi v' s(o)b(o)tu

Pês(nь) b(i)si v'nezapu s n(e)b(e)se šumь nis-

hodeĉa d(u)ha s(ve)ta zêlo . idêže b-

êhu sêdeĉe . al(elu)ê . i naplniše se v'-

si d(u)ha s(ve)ta i gl(agola)hu veličiê b(o)ž-

iê . al(eluê) .b. (2) po /brašanci/ s(ve)t(a)go d(u)ha vlitie

m(o)l(imь) te g(ospod)i sr(ьd)ca n(a)ša da očistit'

i svoee rosi okropleniemь vnu-

trnaê da naplnitь . g(ospode)mь v' ed(inastvê duha sve)t(ag)o

meû okt(a)voû poemo šekvenci-

û na misi . Pridi d(u)še s(ve)ti i po-

125c

i sl(a)va v' višnih' b(og)u i prof(a)ciû .

i na priloženie . i vêruû ⸿

v pon(e)d(ê)li po p(e)t(i)k(o)steh' stoeĉe

u s(veta)go p(e)tra uze . pês(nь) . napitêe

ot tuka pšenična . al(elu)ê i ot kamene

meda nasiti e al(eluê) .v.3. s(ti)h . raduit-

e se b(og)u pomoĉniku n(a)šemu v'skli-

knite b(og)u iêkovlû . sl(a)va o(ta)c . or(a)c(iê)

**B**(ož)e iže ap(usto)lom' tvoimь d(u)hь s(ve)-

ti vь ogan'nê zracê dalь es-

i . podai lûdemь tvoimь bl(a)go-

dêtanь prošeniê svr'šenie d-

a imže dalь esi rêsnu vêru

dai i mirь . g(ospode)mь /našimь/ čte(nie) dêêni ap(usto)l(ski)h

V (o)ni d(ь)ni otvr'zь p(e)t(a)rь usta

svoê i r(e)če . muži br(a)t(i)ê

i o(tь)ci . n(a)mь p(o)v(e)lê g(ospod)ь prop(o)v(ê)d-

ati lûdemь i sv(ê)dêt(e)l'-

stvovati . êko ta estь iž-

e postavlenь estь ot b(og)a sud-

iê živimь i mr'tvimь . O semь

vsi pr(o)r(o)ci sv(ê)dêt(e)lstvuût'

otdanie grêhovь priêti ime-

nemь ego vsêmь vêruûĉimь

va nь . oĉe že gl(agol)ûĉu p(e)tru s-

l(o)vesa siê . napade d(u)hь s(ve)t-

i na vse slišeĉe e sl(o)vo

i užasu se vsi ot obrêzani-

ê vêr'ni iže s petromь priš'-

125d

li bêhu . êko i v' êzicêh' darь

d(u)ha s(veta)go . izliê se . slišahu b-

o e novimi êzici gl(agol)ûĉe . i ve-

ličaûĉe b(og)a Tagda otveĉav

p(e)t(a)rь r(e)če . Eda kto vodi v'zbra-

niti možetь da ne kr'stet' se

si iže d(u)hь s(ve)ti priêše êkože i

mi . p(o)v(e)lê imь krstiti se v' ime

g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a . pês(nь) al(elu)ê gl(agol)ahu in-

êmi êziki ap(usto)li veličiê b(o)žiê .

a(lelu)ê pridi d(u)še s(ve)ti i napl'(ni tvoih' sr(ьd)ca) /naslêdovanie svetago evanĵelie/ot iv(a)na

V (o)no vr(ê)me . r(e)če . i(su)sь . uč(e)n(ikomь) . svoi(mь) .

tako b(og)ь vzlûbi mirь da

s(i)nь svoi edinočedi d-

alь estь . da vsakь vêr-

uei va nь ne pogubnetь na i-

matь životь v(ê)čni . ne pos-

la bo b(og)ь s(i)na svoego da su-

ditь miru . na da sp(a)setь m-

irь o nemь . vsakь vêruei va n'

ne budetь osuĵenь . a ne vê-

ruei ûže osuĵenь estь . êko

ne vêruetь v' edinočeda-

go s(i)na b(o)žiê . se že estь su-

dь êko s(ve)tь pride v' mirь . i v'z-

lûbiše č(lovê)ci pače t'mu ne-

že s(ve)tь bêše bo zla dêl-

a ih' . vsak' bo dêlaei z'l-

aê nenaviditь s(vê)tь i ne pr-

126a

idetь k' s(vê)tu da ne obličaet'se

dêla ego êko zla sutь . a tvo-

rei istinu pridetь k' s(vê)tu . d-

a obličet' se dêla ego êko o

b(o)zê stvorena sutь . pês(nь) v'z'g-

r'mê s n(e)b(e)se g(ospod)ь i višni da gl(a)sь svoi .

i êviše se istočnici vodь . al(eluê) . N(a)d /prinošenie/

**M**(i)l(o)st(i)vь budi m(o)l(imь) te g(ospod)i i dari

sie s(ve)ti i žr'tvi d(u)h(o)vnie priemь

tebê svr'ši ni v darь vêč'ni . g(ospode)m'

pês(nь) d(u)hь s(ve)ti naučit' vi . a(lelu)ê . i v'spom-

enetь v(a)mь vsa êže koliždo rêh' v-

amь . a(lelu)ê . b.(2) po /brašanci/ . **B**liz' budi m(o)l(imь) te g(ospod)i

lûdemь tvoimь eže taênь n(e)b(e)ski-

h' nasitilь esi . ot vrag' êrosti

zaĉitie g(ospode)mь /našimь/ ⸿ V ut(o)ri po p(e)t(i)k(o)st(ehь)

pês(nь) . Primite krasotu sl(a)vi va-

šee . al(elu)ê hv(a)li v'zdaûĉe . b(og)u . al(elu)ê .

iže vi v' c(êsar)stvo n(e)b(e)skoe v'zva . a(lelu)ê

s(ti)h . vnemlite lûdi moi zakonь moi i pr-

iklonite uho v(a)še v gl(as)i ust' moihь or(a)c(iê) .

**S**adê . budi n(a)mь pros(i)mь g(ospod)i sil-

a d(u)ha s(veta)go êže i sr(ьd)ca n(a)ša m(i)l(o)s-

t(i)vo očistitь i ot vsêh' prot-

ivnih' vsagda zaĉititь . g(ospode)mь /našimь/

čte(nie) slišavše ap(usto)li iĉi ot s(veta)go

d(u)ha . pês(nь) al(elu)ê d(u)hь s(ve)ti naučit'

vi eže koliždo rêh' v(a)mь . al(eluê) .b. (2) .

pridi d(u)še s(ve)ti iĉ(i) . al(elu)ê . /naslêdovanie svetago evanĵeliê / ot iv(a)na

126b

V (o)no vr(ê)me r(e)č(e) i(su)s uč(enikomь) sv(oimь)

am(e)nь am(e)nь gl(agol)û vam'

ne v'hodei d'var'mi

v' dvorь ov'či na prê-

laze inudê . tat'

estь i razboinikь a v'ho-

dei dvar'mi pasitrь es-

tь ovcamь I semu d'varni-

kь otvr'zaetь i ov'ce gl(a)sa

ego poslušaûtь . I svoe ov-

ce glašaetь po imeni i iz'-

gonitь e . I egda svoe ižde-

etь prêd' nimi hoditь . i ov'-

ce ego po nemь idutь êko zn-

aûtь gl(a)sь ego . Po tuĵem že

ne idutь na bižetь ot nego

êko ne znaûtь gl(a)sь tuĵih'

siû prit'ču r(e)če imь i(su)sь . oni

že ne razumêše eže gl(agola)še

imь I r(e)če imь paki i(su)sь . am(e)nь a-

m(e)nь gl(agol)û v(a)mь êko azь esam'

d'varь ov'camь vsi eliko

že ih' pride priĵe mene ta-

ti sutь i raz'boinici . na n-

e poslušaše ih' ov'ce . az'

es(a)mь d'varь aĉe kto mnoû v'-

nidetь sp(a)set se i vnid-

etь i izidetь i pažitь

obrêĉaetь Tatь ne pridet'

126c

takmo da ukradetь i ubie-

tь i pogubitь . azь pridь da

životь imutь i liše imutь .

pês(nь) vrata n(e)b(e)sь otv'rze g(ospod)ь i oda-

ždi imь man'nu êsti hlêbь n(e)b(e)ski

da imь . hlêb' anĵ(e)lski êst' č(lovê)kь . a(lelu)ê N(a)d /prinošenie/

**D**a očistit' ni m(o)l(imь) te g(ospod)i dara

prêstoeĉago prinosь i dostoi-

nih' s(ve)timь pričeĉeniem' svr'ši-

tь . g(ospode)mь pês(nь) d(u)hь iže ot o(tь)ca ishodit'

a(lelu)ê ta me prosl(a)vitь al(elu)ê .b. (2) po /brašanci/

Misli n(a)še prosimь g(ospod)i d(u)hь s(ve)t-

i b(o)ž(an)stvenimi tainami d-

a obnovitь êko ta estь otpuĉ-

enie vsêh' grêhovь . g(ospode)mь n(a)š(im) ⸿

v srêdu po pet(i)k(o)steh' . pês(nь) .

b(o)gь egda ishoĵaše prêd' lûdmi s-

voimi . al(elu)ê . putь kazaše im' . al(eluê)

obitae v nih' . al(elu)ê .b. (2). s(ti)h . da vskr'sne-

tь b(og)ь i razidut se vrazi ego . i b-

êžetь ot lica ego vsi nen(a)v(i)d(e)ĉe ego or(a)c(iê)

Misli n(a)še m(o)l(imь) te g(ospod)i d(u)hь s(ve)ti p-

araklitь iže ot t(e)be ishodi-

tь da pros(ve)titь i v' vedi ni v' vs-

u istinu êkože obeĉa s(i)nь tvoi .

(i)že s toboû (živetь i c(êsa)rstvuetь v' edi(nastvê d(u)ha s(ve)ta). čte(nie) dêêni ap(usto)lskih'

V (o)ni d(ь)ni . stavь p(e)t(a)rь sь edi-

nim' na desete v'zdviže

gl(a)sь svoi . i nače gl(agol)ati l-

126d

ûdemь reki . muži iûdêisci i ž-

ivuĉei vь er(u)s(o)l(i)mê se v(a)mь da r-

azumno budetь . i ušima prim-

ite gl(as)i moe ne êko bo vi mnite

gl(agol)ûĉe si pьênь estь i sitь . es-

t' bo godina d(ь)ne tretiê . se bo

r(e)če ioilь pr(o)r(o)kь . I budetь v' pos-

lêd'nee d(ь)ni gl(agole)tь g(ospod)ь b(og)ь izlêû

ot d(u)ha moego na vsaku pltь i v's-

pror(o)č(a)stvuûtь s(i)nove v(a)ši i d-

eĉeri v(a)še . Iûnoti v(a)še vid-

êniê uzretь . i star'ci v(a)ši sa-

nьe sьspetь . vistinu že na r-

abi i na rabine moe v' d(ь)ni oni i-

zliû ot d(u)ha moego i v'pror(o)č(a)stv-

uûtь . I damь čudesa n(a) n(e)b(e)si v'-

isperь . i zn(a)m(e)niê na z(e)mli nizu

kr'vь i oganь i korenie dima sl'-

n'ce obratit' se v' tmu i luna

v kr'vь prêžde neže pridet' d(a)n'

g(ospoda)nь veliki prosvêĉeni . I bud-

etь vsakь iže koliždo priz-

ovetь ime g(ospod)ne sp(a)senь budetь .

pês(nь) . al(elu)ê . sl(o)vesem' g(ospod)nim' n(e)b(e)sa ut-

vrdiše se . i d(u)homь ustь ego vsa si-

la ihь . al(elu)ê r(e)ci . g(ospod)ь s v(a)mi . p(o)m(i)l(ui) . or(a)c(iê)

Podai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi i m(i)l(o)srd-

i b(ož)e da d(u)hь s(ve)ti prišadь <vь> cr(ê)k(a)-

vь v' n(a)sь sl(o)vê svoei spodob-

127a

itь v' prêbivanie i svršitь

g(ospode)mь n(a)š(i)m' . čte(nie) dêêni ap(usto)lskihь

v (o)ni d(ь)ni rukami ap(usto)lski-

mi zn(a)m(e)niê i čudesa b-

ivahu mnoga v lûdeh' . bê-

hu že vsi v'kupь edinod-

ušno v' pritvorê solomu-

ni pročih' že niktože smêê-

še prilêpiti se imь na veli-

čahu e lûdi . pače že množaš-

e se vêruûĉih' v' g(ospod)a množ'st'-

vo muži i ženь . i t(a)ko da i na p-

utih' iznašahu nemoĉnie na o-

drêh' i na postilah' i pola-

gahu . da mimogreduĉa p(e)tru

poni stinь osinotь edinago k-

ogoždo ih' . i izbavlahu se ot s-

labosti svoih' . prihoždahu

že ot oh(rst)ь nih' gradь vь er(u)s(o)l(i)mь pri-

neseĉe nemoĉnie . i straždaûĉ-

ee ot d(u)hь nečistih' . iže iscê-

lahu se vsi . pês(nь) . al(elu)ê . pridi

d(u)še s(ve)ti i napl'ni tvoih' sr(ьd)ca

vêr'nih' i tvoee lûbvi v nih'

oganь važži . al(elu)ê . b(la)ž(e)nь rodь

emuže estь g(ospod)ь b(og)ь ego lûdi eže i-

zbra g(ospod)ь v' dostoênie sebê

sl(o)vesem' g(ospod)nimь n(e)b(e)sa utv'rdiše s-

e . i d(u)hom' ustь ego vsa sila ihь .

127b

V (o)no vr(ê)me . r(e)č(e) . i(susь) . u(čenikomь) . s(voimь) . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot iv(a)na

niktože možetь priti

ka mnê . aĉe ne o(ta)cь moi pos-

lavь ime privlêčetь i I a-

zь v'skrêšu i v' poslêdn-

i d(a)nь . Estь že pisano v' pr(o)r(o)cêh'

I budetь vsi naučeni b(ogo)mь

vsakь slišavьi ot o(tь)ca i na-

vikьi prihoditь kь mnê . ne êk-

o o(tь)ca vidêlь estь kto . t-

akmo sa iže estь ot b(og)a sa vi-

dê o(tь)ca . am(e)nь am(e)nь gl(agol)û vamь .

vêruei v' me imatь život' v-

êčni . azь es(a)mь hlêbь živi sa-

šadь i s n(e)b(e)se . o(tь)ci v(a)ši êše ma-

n'nu v' pustini i umrêše . se e-

stь hlêbь sašadь i s n(e)b(e)se . aĉe

kto snêstь ot nego ne umretь

azь es(a)mь hlêbь živi sьšad'-

i s n(e)b(e)se . aĉe kto snêstь ot se-

go hlêba živь budetь v(a) v(ê)ki

hlêb' bo egože azь damь pl'tь

moê estь ûže azь damь za ž-

ivotь mira . pês(nь) poučah' se v'

zap(o)v(ê)deh' tvoih' g(ospod)i eže v'zlûb-

ih' zêlo i v'zdvig' rucê moi k' z-

ap(o)v(ê)dem' tvoimь eže v'zlûbih' z(ê)lo N(a)d /prinošenie/

**P**rimi m(o)l(imь) te g(ospod)i darь v'zda-

ni i dostoinê sadêlai

127c

ta eže tainoû dêemь m(i)l(o)s-

t(i)vimь svr'šeniemь častil-

i bihomь . pês(nь) al(elu)ê mirь moi daû v-

amь . i mirь moi ostavlaû v(a)m . a(lelu)ê b(og)

**P**rieêmše g(ospod)i neb(e)skie tai-

ni m(o)l(im)ь m(i)l(o)stь tvoû da eže

vr(ê)m(e)nni dêemь v(ê)čnimi rad-

ost'mi naslêdovali bihom'

g(ospode)mь /našimь/ ⸿ v' četvrtak' st(oeĉь) . u s(veta)go

lovrênca pêsni g(4) . i or(a)c(i)e iĉi

na p(e)tik(o)sti(hь) čte dêêni ap(usto)l(s)k(i)h

V (o)ni dni pilipь saš'dь v'

gradь samar'ski prop(o)v(ê)da-

še imь is(us)a v'nimahu že nar-

odi sl(o)vesa êže ot pilipa

učahu se edinod(u)šno sliše-

ĉe i viduĉu zn(a)m(e)niê êže tv-

oraše . ot mnozêh' bo imuĉihь

d(u)hi nečistie . vapiûĉe gl(a)-

somь veliemь ishoĵahu d(u)si

nečisti . mnozi že oslabl-

eni i hromi iscêleni biše p-

ilipomь . i b(i)si radostь veliê

v' gradê tomь . /Naslêdovanie svetago/ e(van)ĵ(eli)ê . ot luki.

V (o)no vr(ê)me . prizvavь i(su)sь

oba na desete uč(e)n(i)ka

svoê da imь silu i vl-

astь na vse bêsi i ned-

ugi cêliti i posla e

127d

prop(o)v(ê)dati c(êsa)rstvo b(o)žie i cê-

iti boleĉee I r(e)če k nimь . ni-

čtože vьzmite na puti

ni žazla ni vriĉiĉa . ni spiri-

ni hlêba ni sapogь ni srebr-

a ni midi . ni dviû rizu imêi-

te I v' domь va nže vnidete

tu prêbivaite do idêže iz-

idete I eliko aĉe ne primut'

v(a)sь ishodeĉe iz grada to-

go . i prah' ot nog' v(a)ših' otresite

v' sv(ê)dêt(e)lstvo na ne . Iz'ša-

d'še že prihoždahu sk'vozê

vsi i gradi bl(a)govêstuû-

ĉe icêlaûĉe v'sagdê ⸿

v' peti po p(e)t(i)k(o)st(i)h' . stoeĉe

u s(ve)tih' ap(usto)lь . pês(nь) da isplne-

t se usta moê pohv(a)li tvoee

al(elu)ê da v'zmogu pêti al(elu)ê v'-

zraduet se ustnê moi egda

v'spoû tebê . al(elu)ê .b. (2) s(ti)h na te g(ospod)i

upvah' da ne postiĵû se v(a) v(ê)kь

i pr(a)vdoû tvoeû izb(a)vi me i izmi me

**D**ai prosimь cr(ê)kvê tvoei m(i)l(o)s-

r'di b(ož)e da d(u)homь s(ve)timь v'r-

ažiimь natečeniemь nikako-

že da ne smutit' se . g(ospode)mь n(a)š(im)

is(u)h(rьsto)mь s(i)n(o)mь tvoim' iže vьvedi

togoĵe . čt(eni)e oila proroka

128a

Se gl(agole)tь g(ospod)ь b(g)ь veselite se

čeda sinova o g(ospod)ê b(o)zê

v(a)šemь êko dastь v(a)mь uči-

t(e)la pr(a)vdi . i sniti stvori-

tь k' vamь rosu ûtrn'nûû i v-

ečer'nuû êkože ot začel-

a I naplnet' se kliti vaše

p'šeniceû . i obilovati va-

čnutь točila v(a)ša vinomь

i olêemь . I êsti vačnete o-

bičainaê v(a)ša i nasitite

se . i v'shv(a)lite ime g(ospod)a b(og)a v(a)š-

ego stvor'šago divnaê s va-

mi . I ne postidet' se lûdi m-

oi . v(a) v(ê)kь . i uvêste êko posrêd-

ê iz(drai)la azь es(a)mь . I az' g(ospod) b(og)ь v(a)š'

i nêstь inь i ne postidet' se

lûdi moi v(a) v(ê)kь . r(e)če g(ospod)ь vs(e)m(o)gi

pês(nь) . al(elu)ê . o koliko bl(a)g' estь i sla-

dakь v n(a)sь d(u)hь tvoi g(ospod)i . al(elu)ê . pri-

di d(u)še s(ve)ti i na(pl'ni) /Naslêdovanie svetago/ e(van)ĵ(eli)ê . ot luki

V (o)no vr(ê)me b(i)si v' edinь ot d(ь)-

ni i(su)sь bê sêde i uče I b-

êhu sêdeĉe parisêi i

zakoni učiteli . i naro-

di iže bêhu prišli ot v-

sakoe vsi galilêiski-

e i iûdêiskie i er(u)s(o)l(i)ma i s-

ila g(ospod)na bê cêlaûĉie

128b

I se muži noseĉe na odri č(lovê)ka

iže bê oslablenь žilami .

i iskahu vnesti i i položi-

ti prêd' nimь . I ne obrêtše ku-

du v'nesti i naroda radi .

i v'zlêz'še na hramь i skvoz-

ê stropь svisiše i sa odro-

mь v' posrêdê prêdь i(su)sa . vi-

dêv že i(su)sь vêru ih' r(e)če os-

lablenomu č(lovê)če otpuĉaût' ti

se grêsi tvoi . I načeše pom-

išlati knižnici i parisêi

gl(agol)ûĉe v' sebê . kto sa est gl(agol)-

ei vlaspimie . kto možet' ot-

puĉati grêhi takmo edinь

b(og)ь . razumêv že i(su)sь pomišl-

eniê ih' r(e)če imь . čto vi pomi-

šlaete v' sr(ьd)cih' v(a)ših' . čto

est' udobie reĉi oslable-

nomu . otpuĉaûtь ti se grêsi

tvoi . ili reĉi v'stani i hodi

na da uviste êko s(i)nь č(lovêča)ski v'-

lastь imatь na z(e)mli otpuĉa-

ti grêhi i r(e)če oslablenomu

tebê gl(agol)û v'stani i v'zmi o-

darь tvoi i idi v' domь tvoi

I abie v'stavь prêd' vsêmi

imi i v'ze odarь na nemže le-

žaše i ide v' domь svoi sl(a)v-

128c

e b(og)a . I užasь napade na v'se

i sl(a)vlahu b(og)a . I napl'niše se str-

aha gl(agol)ûĉe . êko vidêhomь div'-

naê d(a)n(a)sь . pês(nь) . hv(a)li d(u)še moê g(ospod)a

v'shv(a)lû g(ospod)a v životê moem' poû

b(og)u moemu doidêže es(a)m . al(elu)ê N(a)d /prinošenie/

Žr'tvu v'zdanu prosim' g(ospod)i t-

voimь zrakomь oganь b(o)ž(a)stven-

i da primetь . iže ap(usto)lomь h(rьst)a

tvoego d(u)homь s(ve)timь sr(ьd)ca v'že-

že . tê(mže hrьstomь gospodemь našimь) . pês(nь) . ne ostavlû v(a)sь s-

irih' pridu paki k' v(a)mь al(elu)ê i v'z-

raduet se sr(ьd)ce v(a)še . al(eluê) .b. (2) po /brašanci/

Priêm'še g(ospod)i s(veta)go dara tai-

ni umileno te m(o)l(im)ь . da eže v'

tvoû pametь n(a)mь tvoriti d-

alь esi . v n(a)šei slabosti d-

a prospietь moĉь . g(ospode)mь n(a)šimь ⸿

v siû sob(o)tu činь mise bu-

di simь zakonomь p(o)pь napra-

vanь isp(o)v(ê)dь r'ci i tudiĵe

pês(nь) lûbi b(o)žiê i potomь g(ospod)i

p(o)m(i)lui . v. h(rьst)e p(o)m(i)lui .v. g(ospod)i p(o)m(i)lu(i) .v.(3)

or(a)c(i)e vse ne s prêklonim' kol(ê)na

na r'ci p(o)m(i)l(ui) se i čte se .e.(6) lekc-

ii .e.(6) or(a)c(iê) . r'ci sl(a)va v(a) višn(i)h' b(og)u

i potomь or(a)c(i)û . b(ož)e iže trêm' otrok

potomь ep(isto)lu . po ep(isto)lii pês(nь)

al(elu)ê i potom' šekvenciû s(ve)-

128d

t(a)go d(u)ha bezь al(elu)êe v s(o)b(o)tu

stoeĉe u s(veta)go p(e)tra . pês(nь) . lûbi

b(la)ž(e)niê izliê se v' sr(ьd)cih' n(a)š(i)hь . al(elu)ê

i prêbivaûĉu d(u)hu ego v n(a)sь al(eluê) .b. (2)

s(ti)h . bl(agoslo)vi d(u)še moê g(ospod)a i vsa v'nu-

trnaê moê ime s(ve)to ego . sl(a)va . or(a)c(iê) . P(o)m(o)l(imь se)

Vь umi n(a)še prosimь g(ospod)i d(u)hь s(ve)ti

bl(a)godêtanь vlêi egože prê-

mudrosti stvoreni esam' i pr-

osmotreniem' da stroim' se . g(ospode)mь

vь ed(inastvê duha sve)togo . čte(nie) ioela pror(o)ka .

Se gl(agole)tь g(ospod)ь b(og)ь . budetь v' po-

slêd'nee d(ь)ni izlêû ot d(u)-

ha moego na v'saku pl'tь i v'-

spror(o)č(a)stvuûtь s(i)nove v(a)š-

i i deĉeri v(a)še . starci

v(a)ši sanьe saspetь iûno-

ti v(a)še vidêniê uzretь .

na i na rabi i na rabine moe

izlêû ot d(u)ha moego i v'spror(o)č(a)s-

tvuûtь . i damь čudesa n(a) n(e)b(e)si

vьisperь i zn(a)m(e)niê na z(e)mli nizu .

kr'vь i oganь i kurenie dima sl'-

n'ce obratit' se v' tmu i luna

v' krvь priĵe neže pridet' d(a)nь

g(ospoda)nь veliki i prosvêĉeni . I bu-

detь vsakь iže aĉe prizove-

tь ime g(ospode)ne sp(a)senь budetь pês(nь)

al(elu)ê . d(u)hь estь iže oživlaetь .

129a

plt'že ne prospietь ničtože

Onimi m(o)l(imь) te g(ospod)i ognem' d(u)hь s(ve)-

ti da vžežetь egože g(ospod)ь

n(a)šь is(u)h(rьst)ь posla na z(e)mlû i zê-

lo v'shotê vžeĉi (i)že t(o)boû (živetь i cêsarstvuetь)

v' edi(nastvê duha sveta bogь va vse vêki vêkь). čte(nie) kn(i)gь levetiki

**V** (o)ni d(ь)ni . gl(agol)alь estь g(ospod)ь

k' moisêû reki . gl(agol)i s(i)n(o)mь

iz(drai)l(o)vimь . egda vnidet-

e v' z(e)mlû ûže az' dah' v(a)mь

i požanete žita i po-

nesete rukoveti k'la-

sь pr'vini žet'vi v(a)šee kь e-

rêû . Iže v'zdvignetь sno-

pakь prêd' g(ospode)mь da priêt'no

budetь za vi drugi d(a)nь

soboti i s(ve)titь e . načtêt-

e že ot togo d(ь)ne va nže prines-

ete rukoveti pr'vini .ž.(7) n(e)d(ê)lь

pl'no do drugago d(ь)ne ispl'n-

eniê n(e)d(ê)le sed'moe eže estь

petodeset'ni d(a)nь . i tako

v'zdaste žr'tvu novu g(ospode)vê

ot vsêh' obitêli vaših'

hlêba .b.(2) ot d'voû desetu pr-

vinь podob'no . eže v'znese-

tь erêi prêd' g(ospode)mь . I egda v'zn-

esetьe erêi hlêbi pr'vinь prê-

dь g(ospode)mь padetь zakonom' . I na-

129b

r(e)čete d(a)nь onь častimь g(ospodê)vê

toli s(ve)tь . Vsakogo dêla r-

abot'nago ne stvorite va n'

izbranь i vêčanь budet' v-

amь v' vsêh'. obitêleh' i nar-

odih' v(a)ših' . r(e)če g(ospod)ь v'semogi

ps(alamь) . al(elu)ê d(u)hь g(ospoda)nь ukrasi n(e)b(e)sa P(o)m(o)l(imь) s(e)

B(ož)e iže k' d(u)ševnomu iscêl-

eniû postnimь obêtovani-

emь têlesa nakazovati p-

ov(e)lêlь i têlomь tebê biti

obêtnimь . čt(e) kn(i)g' devet(e)ronomie

V (o)ni d(ь)ni . r(e)če moisêi sl-

iši iz(drai)lû zap(o)v(ê)di ži-

dova eže az' d(a)n(a)sь

zapov(ê)daû t(e)bê . Egda

vnideši v' z(e)mlû ûže g(ospod)ь

b(og)ь tvoi dastь t(e)bê . obl-

adati i ud'ržati û va-

č'neši prêbivae na nei

V'zmeši ot vsêh' plod' tv-

oih' pr'vini i poneseši i hli-

bi v' košnici i ideši na m-

êsto eže g(ospod)ь b(og)ь tvoi izb-

eretь . i tu prizoveši i-

me ego . Pristupiši že kь e-

rêû iže budetь v' tie d(ь)n-

i i r(e)češi k' nemu . Isp(o)v(ê)daû

129c

se d(a)n(a)sь prêd' g(ospode)mь b(ogo)mь tvoim'

iže usliša ni i prizrê na s-

mêrenie n(a)še na trudь i na b-

êdu n(a)šu i izvede ni ot eûp'-

ta v rucê krêp'cê i v mišc-

ê silnê i v' êzicê strašn-

ê i v' zn(a)m(e)ni mnozêh' . i v'ved-

eni v' mêsto sie i prêda n-

amь z(e)mlû tekuĉu mlêkomь i

medomь . I sego radi v'zdaû

pr'vini plodь z(e)m(a)lskih' eže g(ospod)ь

da mnê . I ostaviši i prêd'

g(ospode)mь b(ogo)mь tvoimь i m(o)li se g(ospod)u

b(og)u tvoemu i naslaždat-

i se vьčneši v' vsêh' blag-

ih' eže g(ospod)ь b(og)ь tvoi dast' t(e)bê

pês(nь) . al(elu)ê . Egda ispl'niše se d(ь)ni

pet(i)k(o)stni bihu v'si v'kup' gl(agol)ûĉe

**P**odai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e

da sp(a)sit(e)lnom' poĉeniem'

naučeni oĉe i ot vsêh' grêho(v)

v'zdržati se pribavleni-

e tvoe lah'čêe i prosimь

g(ospode)mь n(a)š(i)m' čte(nie) . kn(i)g' levetiki .

V (o)ni d(ь)ni . r(e)če g(ospod)ь k' moisêû

aĉe v' zap(o)v(ê)deh' moih' v'-

shodite i p(o)v(e)lêniê m-

oê shranite i stvori-

te e damь v(a)mь daždь va

129d

vr(ê)mena svoê . i z(e)mla prozeb'-

netь plodi svoimi . i drêv-

a naplnet' se plodь svoihь

primetь žetvu vrš'ba i pra-

telь grozdi vinoemlû . i ês-

ti vačnete hlêbь v(a)šь v s-

itostь bez' straha prêbiv-

aûĉe na z(e)mli v(a)šei . damь mirь

v' koncêh' v(a)ših' i prêbudet-

e na z(e)mli . i otimu zvêri z'lie

i mečь zlobi ne pridetь v ko-

n'ci v(a)še poženete vragi

v(a)še i padut' se prêd' vami

poženetь .d.(5) ot v(a)ših' .r.(100) tuĵi-

hь . i r.(100) v(a)ših' .ï.(10) tisuĉь tuĵi-

h' . padut' se vrazi v(a)ši prê-

d' mečemь v(a)šimь . prizru na vi

i rasti vi stvoru . umnoži-

te se i utvrĵû zavêtь moi

s vami . I snêste vet'šêiš-

a vet'hih' i novaê prihodeĉ-

iê na vet'haê priložite

Položu krovь moi po srêd-

ê v(a)sь . i ne otvr'žetь v(a)sь k to-

mu d(u)ša moê . I v'shoĵû v' v(a)sь

i budu v(a)mь b(og)ь i vi budete

lûdi moi iz'brani . r(e)če g(ospod)ь v-

semogi . pês(nь) . al(elu)ê pridi d(u)še s(ve)-

ti i napl'ni . iĉi više . or(a)c(iê) . P(o)m(o)l(imь se)

130a

**P**odai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e t(a)ko

n(a)mь ot êdi têlesnih' v'zdr'-

žati se postomь . da ot pohot-

i napadaûĉih' kupno posti-

li se bihomь . g(ospode)mь /našimь/. čte(nie) . anĵ(e)lь g(ospoda)nь

iĉi . v 'kvatreh' v' s(o)b(o)tu ot pri-

š'stva pês(nь) . al(elu)ê . bl(agoslovle)nь esi g(ospod)i

b(ož)e o(ta)cь n(a)š(i)h' i hv(a)lanь iĉi tudie

i potomь sl(a)va v' višnihь b(og)u

i potom' obraĉ se p(o)pь k lûde-

mь r'ci . g(ospod)ь sv(oi)m . or(a)c(iê) b(ož)e iže trêmь

otrokom' iĉ(i) . tudie . /Čtenie epistolie blaženago/ p(a)vl(a) . k r(i)mlanom

Br(a)tê . oprav'dani vêro-

û mirь imêem' k' b(og)u g(ospode)m'

n(a)šimь is(u)h(rьsto)mь Imže i pr-

iv'stuplenie imam' .

vêroû v' bl(a)godêtь siû v'

nei že i stoimь i sl(a)vim' se

upvaniemь sl(a)vi čedь b(o)ži-

hь . ne tačiû že na i sl(a)vim s-

e v' skr'beh' viduĉe êko sk-

r'bь tr'pênie sadêvaetь . a

tr'pênie iskušenie . iskuš-

enie že upanie . a up'vanie

ne postiĵaetь . êko lûbi

b(o)žiê izliê se v' srcih' n(a)š-

ih' d(u)homь s(ve)timь . iže danь e-

stь n(a)mь . tr(a)htь . hv(a)lite g(ospod)a v'-

si êzici v'kupь . hv(a)l(it)e i vsi

130b

lûdi . êko utvrdi se m(i)l(o)stь ego na

n(a)sь . i istina g(ospod)na prebivaetь

v(a) v(ê)ki . e(van)ĵ(eli)e vstavь i(su)sь iz' sa-

n'miĉa iĉi v' č(e)trt(a)kь .g.(4) posta .

pês(nь) . g(ospod)i b(ož)e sp(a)s(e)niê moego v' d(ь)ne v'-

zvah' i v noĉi prêd' toboû da v'-

nidetь pred' te m(o)l(i)t(a)vь moê g(ospod)i . a(lelu)ê . N(a)d /prinošenie/

Priêt'na t(e)bê budite g(ospod)i

n(a)ša poĉeniê i podai n(a)m m(o)l(imь) t-

e sego dara s t(o)boû očiĉeni

t(e)bê prinosь prinositi . g(ospode)mь pês(nь)

d(u)hь idêže hoĉetь tu dišetь

gl(a)sь ego slišiši . a(lelu)ê . na ne viši

otkudu prihodit' i kamo gredet' . a(lelu)ê .v.(3)

Da ĉedretь n(a)mь pr(o)s(i)mь g(ospod)i tvo-

e s(ve)toe vrênie b(o)ž(a)stvenoe i-

mže ih' kupno i dêêniemь nas-

laĵali se bihom' i plodom' . g(ospode)m' /našimь/

⸿ v n(e)d(ê)lû na okt(a)vu p(e)t(i)k(o)st(eh)ь č-

inimo činь ot troistva . a ot n(e)d(ê)l-

e spomeutie . pês(nь) bl(agoslovle)na b-

udi s(ve)ta troice i nerazdêl'n-

oe edinastvo . isp(o)v(ê)m se emu êk-

o stvori s nami m(i)l(o)stь svoû s(ti)h

bl(agoslo)vim' o(ta)cь i s(i)nь s' s(ve)tim' d(u)homь . or(a)c(iê) .

**V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže dalь e-

si n(a)mь rabomь tvoimь vь isp(o)v(ê)-

dani istin'nie vêri pozna-

ti v(ê)čnie troice sl(a)vu i vsi

130c

lê velič'stviê m(o)liti ed-

in'stvo . prosimь da toežde v-

êri tv'rdineû ot vsêh' protiv'-

nih' vinu i vazdi da zaod-

iĵem se g(ospode)m' . /čtenie epistolie/ b(la)ž(enago) p(avla) a(pustola) k(a) k(o)rentiom'

Br(a)tê . raduite se i svr'š-

eni budite i pouĉait-

e se i tožde mudr'stv-

uite . mirь imêite b(og)ь že

mira i lûbvi budetь

s vami . m(i)l(o)stь g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)-

a i lûbi b(o)žiê i pričeĉen-

ie d(u)ha s(ve)t(a)go . budi v'sagd-

a sa vsêmi nami. o h(rьst)ê is(us)ê

g(ospod)ê n(a)šemь . pês(nь) bl(agoslovle)nь e-

si g(ospod)i iže prouzriši bezd'ni i sê-

diši na herovimê bl(agoslovi)te b(og)a n(e)b(e)-

sk(a)go i prêd' vsêmi živuĉimi i-

sp(o)v(ê)daite se emu . al(elu)ê .b. (2) bl(agoslovle)n'

esi g(ospod)i b(ož)e o(ta)cь n(a)šihь i hv(a)lanь va

v(ê)ki . al(elu)ê . N(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê . ot iv(a)na

V (o)no vr(ê)me . r(e)če i(su)sь uč(enikomь) svo(i)m'

Egda pridetь parak-

litь egože az' pošlû

v(a)mь ot o(tь)ca d(u)hь istin'ni i-

že ot o(tь)ca ishoditь . da sv-

êdêt(e)lstvovati v'č'-

netь o mnê . I vi sv(e)dêt(e)l'-

stvovati vьčnete o

130d

mnê . êko ot začela sa mnoû e-

ste . na pridetь godina da v'-

sakь iže ubiet vi mnit' se i s-

lužbu prinesti b(og)u I se st-

voretь v(a)mь êko ne poznaše

o(tь)ca ni mene . na se gl(agol)ah' vamь

da egda pridetь godina ih'

pomenite êkože az' rêh' v(a)mь

pês(nь) . bl(agoslovle)nь budi b(og)ь o(ta)cь v'semogi

i edinočedi s(i)nь b(o)ži i s(ve)ti ubo

d(u)hь êko stvori s nami m(i)l(o)stь svoû N(a)d /prinošenie/

**S**(ve)ti m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e n(a)šь tvoego s(veta)-

go radi imene prizivaniê

sie prinošenie žr'tvi i eû ni

t(e)bê svr'ši v' darь vêč'ni . g(ospode)m'

prof(a)ciê . v(ê)čni b(ož)e Iže sь edinoč-

edimь . pês(nь) bl(agoslo)vimь b(og)a n(e)b(e)skago i

prêd' vsêmi živuĉimi isp(o)v(ê)dai-

te se emu êko stvori s nami m(i)l(o)s-

tь svoû . po /brašanci/ . Da prospêetь n(a)mь

k' sp(a)s(e)niû têlesi i d(u)ši g(ospod)i b(ož)e

se e žr'tvi priêtie i v(ê)čnoe s(ve)-

tie troice togoĵe ne razdê-

l'nago edin'stva isp(o)v(ê)danie

g(ospode)mь . n(e)d(ê)le na okt(a)vu p(e)t(i)k(o)st(eh)ь i ot s-

ee n(e)d(ê)le spomenutie bivaet'

sь služboû pln'oû ot troice

aĉe li e v' mêstê pop(o)vь .b.(2) ili

tri . tada se i sa misa niže

131a

pisana ne poûĉe r'ci . aĉe li e-

dinь p(o)pь v' mêstê a tada

siû službu svr'ši v' prost-

i d(a)nь va nže n(ê)stь s(ve)tca . n(e)d(ê)le

na okt(a)vu p(e)t(i)k(o)stь pês(nь) . g(opod)i na tvo-

û m(i)l(o)stь nadêêh' se v'zraduet' s-

e sr(ьd)ce moe o sp(a)seni tvoem' . poû g(ospode)-

vê bl(a)go dav'šumu mnê i v'spo-

û imeni g(ospod)a višnago . s(ti)h . doklê

g(ospod)i zabivaeši me do kon'ca doko-

lê otvraĉaeši lice tvoe ot mene or(a)c(iê)

**B**(ož)e v' te upvaûĉih' krêposti

bliz' budi m(i)l(o)st(i)vь zvaniem'

n(a)šimь êko bes tebe ničtože

možetь semr'tna nemoĉ podai

pomoĉь m(i)l(o)sti tvoee da nasl-

êduûĉe zap(o)v(ê)di tvoe i vole-

û t(e)bê i dêêniemь ugodili bi-

homь . g(ospode)mь /našimь/ čte(nie) ep(istolie) b(la)ž(enago) iv(a)na ap(usto)la

Vzlûbleni . b(og)ь lûbi est'

o semь êvi se v' n(a)sь lûbi b(o)-

žiê . êko s(i)nь svoi edinoče-

di posla b(og)ь v' mirь da imь

oživemь . o sem' lûbi est'

ne êko mi lûbimь b(og)a . na êko

onь prêžde v'zlûbi ni i pos-

la s(i)nь svoi v' p(o)m(i)lovanie

ot grêh' n(a)ših' . V'zlûbleni

to t(a)ko b(og)ь v'zlûbi ni . i mi im-

131b

amь lûbiti se meû soboû . b(og)a

niktože nikožiže vidê . aĉe

lûbim' se meû soboû . to b(og)ь v'n-

asь prêbivaetь i lûbi ego v 'n-

asь svr'šena estь . o semь ubo r-

azumêemь aĉe v nemь prêbiva-

emь i onь v' n(a)sь êko da d(u)hь svoi

dastь n(a)mь . I mi vidêhomь i sv-

êdêt(e)lstvuemь êko o(ta)cь posl-

a s(i)nь svoi sp(a)sit(e)lь miru . Iže

koliždo isp(o)vêstь êko i(su)sь es-

tь s(i)nь b(o)ži b(og)ь v nemь prêbivae-

tь i ta v' b(o)zê . I mi poznahom'

i vêruemь lûbi ûže b(og)ь v' nas'

imatь . b(og)ь lûbi estь i prêbiv-

aei v lûbvi v' bozê prêbiv-

aetь i b(og)ь v nemь . o semь svr'šen-

a estь lûbi n(a)mь š nimь . da up-

vanie imamь v' d(a)nь sud'ni . ê-

ko onь estь i mi esamь v' mirê

semь boêzanь nêstь svr'šena

v lûbvi . na svr'šena lûbi v-

anь meĉetь boêzanь . êko boêz-

anь umučenie imatь . Iže bo

boit' se nêstь v nemь svr'šen-

a lûbi . mi že lûbimь b(og)a êko

b(og)ь prêĵe v'zlûbi ni . Aĉe kto r-

ečetь lûblû b(og)a a brata s-

voego nenaviditь lažь est'

131c

Iže bo ne lûbitь brata s-

voego egože viditь . b(og) ego-

že ne viditь k(a)ko možetь

lûbiti i siû zap(o)v(ê)dь ot b(og)a i-

mamь da lûbei b(og)a lûbitь

i brata svoego . pês(nь) . azь rêh'

g(ospod)i p(o)m(i)l(ui) iscêli d(u)šu moû êko sь-

grêših' t(e)bê . b(la)ž(e)nь razumêv-

aei na niĉa i na uboga v' d(a)nь lû-

ti iz'bavitь i g(ospod)ь al(eluê) .b. (2) gl(agol)i moe

vnuši g(ospod)i razumêi zvanie m-

oe . al(elu)ê . N(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê . ot luki

V (o)no vr(ê)me . r(e)č(e) i(su)sь . uč(e)n(ikom) . svo(im) .

budite m(i)l(o)srdi êkož-

e i o(ta)cь v(a)šь n(e)b(e)ski m(i)l(o)srd'

estь . ne sudite da ne s-

uditi vačnutь vasь

ne osuĵaite da ne osu-

detь v(a)sь otpuĉaite i

otpustit' se v(a)mь . dad-

ite i dast' se v(a)mь mêru

dobru i nat'kanu i prêl-

ivaûĉu se dadutь n-

a lono v(a)še . toûžde ubo

mêroû eûže mêrili bud-

ete v'zmêrit' se v(a)mь gl(agol)a

že i prit'ču imь . eda mož-

etь slêpь slêpa vodi-

ti ne oba li v' êmu v' pa-

131d

deta se . nêstь uč(e)n(i)kь nadь u-

čitelemь svoimь svr'šen že

budetь v'saki . aĉe budet'

êko učit(e)lь ego. čto že vidi-

ši sučacь vь očesi brata tv-

oego . a brv'na eže estь vь oče-

si tvoemь ne čueši . I k(a)ko može-

ši reĉi bratu tvoemu . ost-

avi brate da iz'mu sučac'

iz' očese tvoego . a samь b'rv'n-

a vь očesi tvoemь ne vide li-

cemêri iz'mi pr'vêe br'vno iz'

očese tvoego . i potomь iz'me-

ši sučacь iz' očese brata

tvoego . pês(nь) vьn'mi gl(a)sь m(o)l(i)tvi moee

c(êsa)ru moi i b(ož)e moi . êk(o) t(e)bê p(o)m(i)lû se g(ospod)i . N(a)d /prinošenie/ .

Žr'tvi n(a)še m(o)l(imь) te g(ospod)i t(e)bê na-

r(e)čenie ugodanь primi i k vêč-

nêi n(a)mь podai prêiti pomoĉi

pês(nь) povêmь v'sa čudesa tvoê v'-

zveselû se i v'zraduû se o t(e)bê

i v'spoû imeni tvoemu višni . po /brašanci/ .

Tolikimi g(ospod)i dari napl'ne-

ni pr(o)s(i)mь da sp(a)s(i)t(e)lnie dari

primemь i ot tvoee hv(a)li nikoli-

že ne prêstanemь . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ v' če-

tvr'ti pr'vi po okt(a)vi p(e)t(i)k(o)stь č-

inь ot s(veta)go têla h(rьsto)va počan'š-

e dr'žimo do .dz.(8) d(a)nь . a n(e)d(ê)la ê-

132a

že estь vь okt(a)vi na svom'

mêstê budi spomenutie

ot n(e)d(ê)le i ispuĉ(a)še okt(a)vu r'ci se

činь ot n(e)d(ê)le . pês(nь) napitêe ot tu-

ka p'šenična . al(elu)ê . i ot kamene me-

da nasiti e . al(eluê) .v.(3). s(ti)h . raduit-

e se b(og)u pomoĉniku n(a)š(e)mu v'sklik-

nite b(og)u i êkovlû . sl(a)va . or(a)c(iê)

**B**(ož)e iže n(a)mь pod' skroviĉe-

mь čudnimь muki tvoee v's-

pominanie ostavilь esi . d-

ai n(a)mь m(o)l(imь) te . t(a)ko têla i kr'v-

i tvoee s(veta)go taen'stviê čas-

titi êko da otkupleniê tv-

oego plodь v n(a)sь pris'no n(i)ne i

v(a) v(ê)ki čuli bihomь . Iže živ-

eši i c(êsa)rь č(teni)e ep(istolie) b(la)ž(enago) p(a)v(l)a k(a) k(o)r(e)ntiom'

Br(a)tê az' ubo priêh' ot g(ospod)a

eže i prêdah' v(a)mь êko

g(ospod)ь n(a)šь is(u)h(rьst)ь v noĉь v' nûž-

e prêdanь b(i)si . priêm' hlê-

bь i hv(a)lu v'zdavь prêl-

omi i r(e)če . Primite i êdite

se estь têlo moe . eže za

vi prêdaet' se . Se tvorit-

e v' moe v'spominanie t(a)ko-

ĵe i čašu po večeri reki

Siê čaša novi zavêtь e-

stь v' moei kr'vi se tvori-

132b

te eliko kratь pьete v' m-

oû pametь . eliko bo kratь

aĉe êste hlêbь sa i čašu

siû p'ete semr'tь g(ospod)nû isp-

ov(ê)dati vьčnete doidê-

že pridetь . I zato iže aĉe

êstь hlêbь sa ili pьetь ča-

šu g(ospod)nû nedostoênь . povin-

anь budetь têlu i kr'vi g(ospod)ni .

da iskusitь č(lovê)kь samь sebe

i t(a)ko ot hlêba sego da êstь

i otroče see pêetь . Iže bo h'-

lêbь g(ospoda)nь êstь i čašu g(ospod)nû

pьetь nedostoênь sem'rtь

sebê êstь i pьetь ne ras'ma-

tre têla h(rьsto)va . pês(nь) . očesa v'-

sêh' na te upvaûtь g(ospod)i i ti dae-

ši imь piĉu v' podobno vr(ê)me

Otvrzaeši ti ruku tvoû i nasi-

ĉaeši vsako život'no bl(a)go-

voleniê . al(eluê) .b. (2) . pltь moê estь i-

stin'na piĉa i kr'v' moê estь is-

tin'no pivo . êdei têlo moe i p'-

e kr'vь moû vь mnê prêbivaetь

i azь v' nemь . al(elu)ê /naslêdovanie/ e(van)ĵ(eli)ê ot iv(a)na

V (o)no vr(ê)me r(e)č(e) i(su)s uč(enikomь) sv(oim)ь

i narodomь iûdêiskim'

pltь moê istin'no es-

tь braš'no . i kr'vь moê

132c

estь prav'dnoe pivo . iže ês-

tь pl'tь moû i pьetь kr'vь moû

vь mnê prêbivaetь i azь v n-

emь . Êkože posla me o(ta)cь ži-

vi i azь živu o(tь)ca radi . i ê-

dei me živь budetь mene ra-

di . Sa estь hlêbь sašadьi

s n(e)b(e)se . ne êkože o(tь)ci v(a)ši êše

man'nu v' pustini i umrêše .

êdei hlêbь sa živь budet'

v' vêki . pês(nь) . êkože posla me o(ta)c(ь)

živei i az' živu o(tь)ca radi .

i êdei me i ta živь budetь m-

ene radi . a(lelu)ê v.(3) N(a)d /prinošenie/ Cr(ê)kvi tvo-

ei pros(i)mь g(ospod)i edinastva i m-

ira m(i)l(o)srdь dari daniê po-

dai êže pod' prinesenimi d-

ari prêsl(a)vno obrazuet' se

g(ospode)mь /našimь/ profaciê . êko v'plĉeniê

pês(nь) . eliko bo aĉe êstь hlêb sa

i čašu g(ospod)nû pьetь nedostoênь

povinan' budetь têlu i kr'vi g(ospod)ni . a(lelu)ê .

po /brašanci/ **S**tvori ni prosim' g(ospod)i b(o)ž(a)stv-

iê tvoego v(ê)čnimь plodomь

da pl'niti se eže prêdragago

têla i kr'vi tvoee vr(ê)m(e)n'no pr-

iêtie skazuetь . g(ospode)mь n(a)š(i)m . ⸿

N(e)d(ê)le b.(2) po p(e)t(i)k(o)steh' pês(nь) . b(i)si g(ospod)ь

pod'êtelь moi i izvede me na

132d

širotu i sp(a)se me êko v'shotê me

s(ti)h . Vzlûblû te g(ospod)i krêpostь

moê g(ospod)ь utvrĵenie moe i pribêži-

ĉe moe izb(a)vit(e)lь moi sl(a)v(a) . or(a)c(iê)

**S**(veta)go imene tvoego g(ospod)i strah' v'-

kup že i lûbavь stvori ni

imêti v(ê)čnuû êko nikoliže

ot tvoego stroeniê ostavla-

eši eže vь utvrĵeni tvoee

lûbvi postavlaeši . g(ospode)mь .

čte(nie) ep(istoli)e b(la)ž(e)n(a)go iv(a)na ap(usto)la

**V**zlûbleni ne mozite

diviti se semu . aĉe n-

enaviditь v(a)sь mirь . mi

vêmь êko prêidomь ot semr'-

ti k životu êko lûbi-

mь bratiû . a ne lûbei br-

ata v semr'ti prêbiva-

etь . vsakь ubo nenavidei

brata svoego č(lovê)kouboica

estь . I vi vêste êko vsak'

č(lovê)kouboica ne imatь živo-

ta v(ê)čnago v' sebê prêbiva-

ûĉa . O semь razumêhomь lûb-

avь b(o)žiû êko onь za ni d(u)šu

svoû položi . i mi dl'žni e-

samь za bratiû d(u)še n(a)še po-

lagati . Iže aĉe imatь ži-

tie mira sego . i viditь bra-

133a

ta svoego trêbuûĉa česo. i

zatvoritь utrobu svoû ot ne-

go . k(a)ko lûbi b(o)žiê v nemь prêb-

ivaetь čed'ca moê ne lûbê-

m' se sl(o)vomь tačiû i êzikomь .

na dêlomь i istinoû . i o semь

razumêemь lûbiti čeda

b(o)žiê êko ot istini esamь . da

izvê<s>timь k' b(og)u sr(ьd)ca n(a)ša . Zan-

e aĉe zaziraet' ni sr(ьd)ce . kol'-

mi pače boli b(og)ь sr(ьd)ca n(a)š(e)go . vi-

de vsa vidimaê i nevidim-

aê . pês(nь) . ka g(ospode)vê egda v' skr'beh' v'z-

vah' i usliša me . g(ospod)i izb(a)vi d(u)šu

moû ot ustь nepr(a)v(a)dnih' i ot êzika la-

stiva al(eluê) .b. (2) g(ospod)i b(ož)e moi na te upv-

ah' sp(a)si me . i ot vsêh' goneĉih me i-

z'bavi me . al(elu)ê /Naslêdovanie/ s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê . ot luki .

**V** (o)no (vrême) r(e)če . i(su)sь uč(e)n(i)k(o)m' svo(im) .

pritču siû . č(lovê)kь eterь

stvori večeru vel-

iû . i zva mnogie . I pos-

la raba svoego v' godi-

nu večeru reĉi zvanim'

da pridutь . êko vsa ûže

gotova sutь . I načeše v'-

kupь vsi otricati se . Pr'vi r-

eče emu . selo kupih' imam'

nuždû iziti i vidêti e

133b

**M**(o)lû te imê ime otr(e)čena . drugi re-

če .d.(5) suprug' volovь kupihь

i gredu iskusiti e m(o)lû te im-

êi me otr(e)čena . I ini r(e)če ženu po-

êh' i sego radi ne mogu priti

I vraĉ' se rabь povêdê siê

g(ospod)u svoemu . Togda prog'nêv-

a se o(ta)cь čeladi . r(e)če rabu sv-

oemu . Izidi skoro na rasput-

iê i stagni grada . i niĉee i b-

êd'nie . slêpie i hromie vьv-

edi simo . I r(e)če rabь . g(ospod)i stvor-

eno estь eže p(o)v(e)lê . i oĉe mêst-

o estь . R(e)če že emu g(ospod)ь ego . Izid-

i na puti i halugi i ponudi

vniti . da napl'nit' se domь

moi . gl(agol)û bo v(a)mь êko ni edinь m-

užь têh' zvanih' v'kusitь

večeri moee . pês(nь) . g(ospod)i obrati

i izb(a)vi d(u)šu moû sp(a)si me m(i)l(o)s-

ti tvoee radi . N(a)d /prinošenie/ Žr'tva ni

m(o)l(imь) te g(ospod)i imeni tvoemu sveĉ-

aema da očistitь i ot dne v'

d(a)nь k' n(e)b(e)scêi žiz'ni da prês-

tavit' ni dêêniemь . g(ospode)mь /našimь/ pês(nь)

poû g(ospodê)vê bl(a)go davšumu mnê .

i v'spoû imeni g(ospod)a viš'nago po /brašanci/.

**P**riêmše s(ve)tie dari m(o)l(imь) t-

e g(ospod)i da ih' pričeĉeniem' v'-

133c

zrastetь n(a)š(e)go sp(a)s(e)niê svr-

šenie . g(ospode)mь . ⸿ n(e)d(ê)le .v.(3) po p(e)t(i)k(o)st(i)h'

pês(nь) . Prizri na me i p(o)m(i)l(ui) (m)e g(ospod)i êko e-

dinočedь i niĉь es(a)mь azь viĵ'

smêrenie moe i trudь moi i otp-

usti vse grêhi moe b(ož)e moi s(ti)h

k t(e)bê g(ospod)i v'zvdvig' d(u)šu moû b(ož)e moi na

te upvah' da ne postiĵû se v(a) v(ê)k'

or(a)c(iê) **Z**aĉitit(e)lû v' te upvaûĉ-

ih' b(ož)e bez negože ničtože

v'zmož'no i ničtože s(ve)to um-

noži na n(a)sь m(i)l(o)stь tvoû da t-

oboû stroitelemь i toboû

videĉimь t(a)ko prêidemo b-

l(a)gimi vr(ê)meni i ne otpusti-

mь v(ê)čnihь . čte(nie) ep(istole) b(la)ž(enago) p(e)tra ap(usto)la

Vzlûbleni smêrite

se pod sil'nu ruku b(o)-

žiû . da v'zneset't vi v'

vr(ê)me posêĉeniê .Vsak-

u pečalь v(a)šu v'zvrgše

na nь . êko ta pečet' se v-

ami . I strêzvite se ub-

o bratê i bdite . zane su-

postatь v(a)šь dьêv(a)lь ê-

ko lav' rikae hoditь iĉe

kogo pogl'titь . Emu že pro-

tivite se tv'rdi vêroû

Viduĉe êko v'se sie str-

133d

asti eže sutь v' mirê se-

mь v(a)šemu bratr'stviû tv-

oritь . obrazь sutь hoteĉi-

mь biti mukamь . b(og)ь že v'sak-

oe bl(a)godêti zvavь i nas'

v' vêč'nuû svoû sl(a)vu o h(rьst)ê

i(su)sê . malo postradav'še

ta svr'šit vi i ukrêpitь

i osnuetь . tomu sl(a)va i dr'-

žava v(a) v'ki v(ê)kь am(e)nь . pês(nь)

V'zvrzi na g(ospod)a pečalь tvoû i t-

a te prepitêetь Egda v'zvah'

kь g(ospod)u i usliša gl(a)sь moi i smêri

vragi moe . a(lelu)ê b.(2) b(og)ь sudit(e)lь pr(a)vd-

anь navode nь vsaki d(a)nь . a(lelu)ê /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ot l(u)ki

V (o)no vr(ê)me . bêhu pri-

bližaûĉe se kь i(su)s-

u mitari i grêšn-

ici da poslušaû-

tь ego . I r'ptahu paris-

êi i knižnici gl(agol)ûĉe

Êko sagrêšniki prie-

mletь i êstь š nimi

I r(e)če imь i(su)sь prit'ču

siû gl(agol)e . ki č(lovê)kь ot vas'

imêe .r.(100) ovacь . i aĉe

pogubitь edinu ot ni-

h' . ne ostavit' li .p.(90)

134a

i .z.(9) v' pustini i idetь v s-

lêdь pogub'šee dondêže o-

breĉetь û . I obrêtь û v'zlagae-

tь û na rami svoi radue se

I prišadь v' domь svoi sьziv-

aetь drugi svoe gl(agol)e imь . Ra-

duite se sa mnoû êko obrêt'

ov'cu moû pogib'šuû . Gl(agol)û že v-

amь . êko taka radostь bud-

etь . n(a) n(e)b(e)sêh' o edinomь grêšn-

icê kaûĉem' se . neže o p.(90) i z.(9)

pr(a)v(a)dnicêh' iže ne trêbuûtь po-

kaêniê . Ili kaê žena imuĉi

.ï.(10) dragamь . i aĉe pogubitь

drag'mu edinu ne vžizaet'

li s(ve)t(i)lnika i v'zvraĉaetь

v' domu i iĉetь prilež'nê . d-

ondêže obreĉetь û . I obrêt'-

ši sazivaetь družice i s-

usêdice svoe gl(agol)ûĉi im' ra-

duite se samnoû êko obrê-

tь drag'mu ûže pogubila b-

ihь Tako gl(agol)û v(a)mь radost' b-

udetь n(a) n(e)b(e)sih' prêd' anĵ(e)li b(o)-

žimi o edinomь grêšnici ka-

ûĉim' se . pês(nь) . da upvaûtь na t-

e vsi znaûĉe ime tvoe . êko nê-

si ostavilь v'ziskaûĉih' t-

e g(ospod)i . poite g(ospodê)vê živuĉumu v

134b

sionê . êko ne zabi zvaniê ubogih'

**P**rizri prosimь g(ospod)i na dari n(a)d /prinošenie/

cr(ê)kve tvoee m(o)leĉee . i isp(a)s(e)-

nie vêr'nimь vsagdašnimь

zaĉiĉeniemь podai priêti . pês(nь) .

gl(agol)û v(a)mь radost' budet' anĵ(e)l(o)m'

b(o)ž(i)m' o edinom' grêšn(i)ci kaûĉim' se . po /brašanci/

**S**(ve)taê tvoê g(ospod)i da živet' ni

i na p(o)m(i)lovanie v(ê)čnoe da u-

gotovet' ni očiĉeni . g(ospode)mь . ⸿

n(e)d(ê)le .g.(4) po p(e)t(i)k(o)st(e)h' pês(nь) . g(ospod)ь prosv-

êĉenie moe i sp(a)s(i)t(e)lь moi ot kogo

se uboû . g(ospod)ь zaĉitit(e)lь živ-

ota moego ot kogo se ustrašu .

stužaûĉei mi vrazi moi

ti iznemogu i padu s(ti)h . aĉe opl-

čit' se na me pl'kь ne uboit se sr(ьd)-

ce moe . aĉe vstanetь na me br-

anь na nь azь upvaû . sl(a)va . or(a)c(iê)

dai n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i dai mira se-

go tečenie mir'no n(a)mь tvoim' č-

inomь ispravit' se i cr(ê)k(a)vь tv-

oê tihimi obêti da vese-

lit' se . g(ospode)mь /našimь/ /Čtenie epistolie blaženago/ p(a)v(la) . ap(ustol)a k riml(a)nomь

**B**r(a)tê . pomišlaû ubo

êko nedostoini su-

tь strasti sego vr(ê)-

mene k buduĉei sl(a)vê êže

êvit' se v nasь . čaênie bo

134c

tvari êvleniê s(i)novь b(o)žih'

požidaetь Suetê bo tva-

rь povinuet' se ne hoteĉi na

za povinuvšago vь upvan-

ie . Êko i sama tvarь svobo-

dit' se ot raboti i stlêniê

v' svobodu sl(a)vi čedь b(o)ži-

h'. Vêm' bo êko vsa tvarь v'zd-

išetь istraĵetь daže do-

selê . ne tačiû že ona na i mi

sami načet'ki d(u)ha imuĉe i

sami v sebê v'zdišemь v' s(i)n-

ovlenie čedь b(o)žih' čaûĉe

iz'bavleniê têlese n(a)š(e)go

o h(rьst)ê i(su)sê g(ospod)ê n(a)šemь pês(nь) m(i)l(o)st(i)vь

budi i ocêsti grêhi n(a)še g(ospod)i .

eda kogda rekutь êzici kadi

estь b(og)ь ih' Pomozi n(a)mь b(ož)e sp(a)si-

t(e)lû n(a)šь . sl(a)vi radi imene tvoe-

go g(ospod)i izbavi ni . al(eluê) .b. (2) b(ož)e iže s-

êdiši na prêstolê ti sudiš-

i prav'du . al(elu)ê . N(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)ĵ(elie) . ot l(u)ki

**V** (o)no vr(ê)me . b(i)si naležeĉi-

mь narodomь o i(su)sê da b-

i slišali sl(o)vo b(o)žie

i ta stoêše pri ezerê ĵ-

enisar'tascêemь . I vidê

d'va korabal'ca stoeĉa

pri ezerê . Ribari že iz'š-

134d

li bêhu i prahu mrêže . vlê-

z že i(su)sь vь edinь ot korabal'c-

u iže bê simunovь . m(o)li i ot z-

emle otvesti malo . I sêde i-

s korabla učaše narodi i êk-

ože prêsta uče r(e)če k' simunu

Vezi na glubinu i v'meĉite

mrêže v(a)še v lovitvu . I otve-

ĉavь simunь r(e)če emu . Nasta-

vniče ob' noĉь vsu tružd'še

se ničesože êhomь . po gl(agol)u že

tvoemь v'v'ržemь mrêže . I se

stvor'še obьêše množ'stvo

ribь mnogo . êko protr'zahu se mrê-

že ih' i pomenuše se pričest'n-

ikomь svoimь iže bêhu v' dru-

zêemь korabli . da prišad'š-

e pomogutь imь I pridu i napl'-

niše oba korabla . t(a)ko êko p-

ogružati se ima . Eže vid-

êvь simunь pet(a)rь . pripade kь

kolênoma is(uso)vima gl(agol)e . g(ospod)i ot-

stupi ot mene êko č(lovê)kь grêšan'

esamь . strah' bo odr'žaeš i.

i vsêh' suĉih' š nimь . o lovi-

tvê ribь eže êše Takoĵe ž-

e i êkova i iv(a)na s(i)nu zavê-

dêovu . êže bêhota opĉe-

nika simunova I r(e)če k' simu-

135a

nu i(su)sь ne boi se otselê ûže bu-

deši č(lovê)ki love I izvezše

oba korabla na z(e)mlû osta-

više vsa i vsêdь ego id-

oše . pês(nь) prosvêti oči moi ed-

a kogda usnu v semr'ti eda ko-

gda r(e)četь vrag' moi ukrêpih' se

na nь n(a)d /prinošenie/ **Ž**r'tvami n(a)šimi pri-

êtimi m(o)l(imь) te g(opod)i ugodanь budi .

i toboû oĉe i vole n(a)še žes-

tokie m(i)l(o)srdь k' t(e)bê priklon-

i . pês(nь) g(ospod)ь utvrždenie moe i pribêž-

iĉe izbavit(e)lь moi b(og)ь moi pomoĉ'-

nikь moi . po /brašanci/ **T**aini g(ospod)i s(ve)tie tvo-

i da očistet' ni i svoim' da-

romь zaĉitetь . g(ospode)mь . ⸿ n(e)d(ê)le .d.(5) /po petikostehь/

pês(nь) . usliši g(ospod)i gl(a)sь moi imže v'-

zvah' k t(e)bê . poĉnikь moi budi n-

e ostavi me ni prêzri me b(ož)e sp(a)s-

it(e)lû moi s(ti)h . g(ospod)ь prosvêĉenie moi i

sp(a)s(i)t(e)lь moi ot kogo se uboû . sl(a)va . or(a)c(iê)

**B**(ož)e iže lûbeĉim' te bl(a)g-

a ne vidima ugotovalь es-

i vlêi sr(ьd)c(e)mь n(a)š(i)mь tvoee lûb'-

vi hotênie i svr'šene . da te-

be v' vsêh' i nad' vsêmi lûbe-

ĉe obêtovaniê êže vsako

želênie pobêždaûtь nasl-

êdovali bihomь . g(ospode)mь . p(e)tra ap(usto)la (Hrvojev misal, Pavla apustola rimlanom, f. 120a)

135b

vzlûbleni . **B**udite v-

si edinomislni v' m(o)l-

itvi tr'pelivi brat-

olûbivi m(i)l(o)srdi pokor-

livi smêreni . **n**e v'zda-

ûĉe zla za zlo ni kle-

tvi za kletvu na v'sp-

etь bl(agoslo)veĉe . vêduĉe êk-

o na sie zvani este da

bl(agoslovle)niê dostoênie primet-

e . Hotei bo žizanь imêti

i lûbei d(ь)ni vidêti bla-

gie . da udr'žitь êzikь s-

voi ot zla . i ust'ni svoi n-

e gl(agol)ati lasti . da uklo-

nit' se ot zla i stvorit' d-

obro . i da vziĉetь mira i

naslêduetь i Zane êko o-

či g(ospodь)ni na pr(a)vdnie i uši ego v'

m(o)l(i)tvu ih' . lice že g(ospod)ne na t'-

voreĉee zlaê . potrêbiti

ot z(e)mle pam(e)t' ih' . To kto o zl-

obit vi aĉe bl(a)gomu r'vnit-

eli budete . Na aĉe i str-

aždete pr(a)vdi radi b(la)ž(e)ni

budete . Straha že ih' ne b-

oite se da ne sablanite

se . g(ospod)a že is(u)h(rьst)a s(ve)tie v' sr(ьd)c-

ih' v(a)šihь pês(nь) zaĉititelû

135c

n(a)šь viĵь b(ož)e i prizri na rabi tvoe .

g(ospod)i b(ož)e silь usliši m(o)l(i)tvi rab'

tvoih' al(eluê) .b. (2) g(ospod)i siloû tvoeû

v'zveselit se c(êsa)rь . i sp(a)s(e)ni t-

voemь v'zraduet' se zêlo . al(eluê)

**V** (o)no vr(ê)me . r(e)č(e) . i(susь) . u(čenikomь) . s(voimь) ot m(a)têê

am(e)nь gl(agol)û v(a)mь êko aĉe ne

iz'budetь pr(a)vda v(a)ša

pače knižnikь i parisê-

i ne vnidete v' c(êsa)rstvo

n(e)b(e)skoe . slišaste eže

r(e)čeno b(i)si drêvnimь . ne ub-

ieši . Iže li ubietь povin-

anь estь sudu . Az že gl(agol)û v-

amь êko vsakь gnêvae se n-

a brata povinanь estь su-

du . A iže r(e)četь bratu sv-

oemu raha povinanь est' s-

an'miĉu. I iže r(e)četь bue po-

vinanь estь ĵeoni ogan'nêi

aĉe ubo prineseši darь tvoi

kь oltaru i tu v'spomeneš-

i êko bratь tvoi ničto ima-

tь na te . ostavi tu darь

tvoi prêd' oltaremь . i šadь

priĵe smiri se z bratom t-

voimь . I tagda prišadь prin-

eseši kь oltaru dar' tvoi pês(nь)

bl(agoslov)û g(ospod)a v razumalšago me pr-

135d

êz'drêh' g(ospod)a prêd' mnoû vinu êko

o desnuû mene estь da se ne p-

odvižu . n(a)d /prinošenie/ . m(i)l(o)st(i)vь budi m(o)l(imь) t-

e g(ospod)i m(o)l(i)tvamь n(a)šim' i sie prino-

si rabь i rabinь tvoih' bl(a)go-

dêtanь primi da eže koli-

ždo prinesoše v' častь ime-

ne tvoego v'sêmь da prospê-

ûtь v' sp(a)senie . pês(nь) Edinogo pros-

ih ot g(ospod)a togo v'ziĉu da živu v' d-

omu g(ospod)ni vse d(ь)ni života moego . po /brašanci/

**E**že n(e)b(e)skimь daromь nasit-

ilь esi g(ospod)i podai prosim'

da ot tainih' n(a)š(i)h' očistim s-

e i ot nepriêznenih' nenavist-

i izbavim' se . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ n(e)d(ê)le .e.(6) /po petikostehь/

pês(nь) g(ospod)ь krêpostь lûdemь svoi-

mь i zaĉitit(e)lь imь estь sp(a)s(e)ni-

emь h(rьst)a svoego . sp(a)si g(ospd)i lûdi t-

voe i bl(agoslo)vi dostoênie svoe

upasi e i v'zmi do vêka s(ti)h . k te-

bê g(ospod)i v'zovu b(ož)e moi ne premlči

ot mene . eda kogda prêmlčiši ot m-

ene i upodoblû se snishodeĉi-

mi v rovь . or(a)c(iê) **B**(ož)e silь egože es-

tь vse eže estь bl(a)go vlêi

v' sr(ьd)ca n(a)ša lûbavь imene t-

voego . i podai da v n(a)sь bl(a)go-

rediê pribavleniemь êže s-

136a

utь blagaê pitêeši i bd-

êtel'nimь dêêniemь êže s-

utь pitêna da hraniši . g(ospode)mь /našimь/ .

čte(nie) . ep(istolie) . b(la)ž(enago) . p(a)v(la) . ap(usto)la . k rimlanomь

Br(a)tê . Iže koliždo

krstihom' se v' h(rьst)ê

is(uhrьst)ê v semr'ti ego

kr'stihom' se I pog-

resom' se ubo š nim'

kr'ĉeniemь v semr'ti ego .

da êkože v'sta h(rьst)ь ot mrt'-

vih' sl(a)voû o(tь)čeû t(a)ko i mi v'

obnovlenie žizni da hod-

imь . aĉe saobraz'ni bihomь

podobiû smer'ti ego . tako

i v'skr'seniû podob'ni bud-

emь se že viduĉe êko vet'-

hi n(a)šь č(lovê)kь š nimь raspet' se .

da razdrušit' se têlo g-

rihov'noe nikoliže rabo-

tati n(a)mь grêhu . umr'v bo o-

pr(a)vdi se ot grêha . aĉe že umr-

ihomь s h(rьsto)mь vêruemь êko ku-

pno i živi budemь s h(rьsto)mь .

viduĉe êko h(rьst)ь v'skr'se iz'

mr'tvih' i ûže ne umretь i s-

emr'tь emu ûže ne odolêet'

Eže bo umrê to grêhu umr-

ê edinoû a eže živetь t-

136b

o b(og)u živetь . Tako i vi uči-

te se mr'tvi biti grêhu ži-

vi že b(og)u . o h(rьst)ê is(us)ê g(ospod)ê n(a)š(i)mь pês(nь)

Obrati se g(ospod)i dokolê i um(i)lenь bu-

di na rabi tvoe . g(ospod)i pribêžiĉe b(i)si

n(a)mь ot roda v rodь . al(eluê) .b. (2) na te g(ospod)i u-

pvah' dane postižduû se vь v(ê)kь

i pr(a)vdoû tvoeû izb(a)vi me i iz'mi

me i priloni kь mnê uho tvoe i u ed-

ri izeti me . al(elu)ê . /Naslêdovanie svetago/ e(van)ĵ(eli)ê ot m(a)rka

V (o)no vr(ê)me . narodu mnogu s-

uĉu sь is(us)omь i ne imuĉihь

česo êsti i prizvavь u-

č(e)niki svoe r(e)če imь . milo-

s'rduû o narodê semь êko

se ûže tri d(ь)ni prisêdet'

mnê i ne imutь česo êsti

I aĉe otpuĉue lačni v' dom-

i svoe oslabiûtь na puti-

n(asl)ê(dni)ci bo ih' izdaleka prišl-

i sutь . I otveĉaše emu uč(e)ni-

ci ego . Otkudu sie možetь kt-

o sadê nasititi hlêbь v'

pustini . I v'prosi e . koliko i-

mate hlêbь . Oni že rêše .ž.(7)

I p(o)v(e)lê narodu v'zleĉi na z(e)ml-

i . I priêm' .ž.(7) hlêbь hv(a)lu v'zva-

vь bl(agoslo)vi i prêlomi . i da uč(e)n(i)k-

omь svoimь da prêd'ložet'

136c

i prêd'ložiše narodu Imihu

že i ribicь malo . i te bl(agoslo)vi

i p(o)v(e)lê prêdložiti e . I êše v-

si i nasitiše se . I v'zeše ež-

e iz' b(i)si ukruh' .ž.(7) košnicь ispl'-

nь . bê že êd'ših' êko .g.(4) tisuĉ-

a i otpusti e . pês(nь) Svr'ši stop-

i moe v' stazah' tvoih' da ne p-

odvižet' se stopi moe . prikl-

oni uho tvoe i usliši gl(as)i moe . u-

množi m(i)l(o)sti tvoee sp(a)sei u-

pvaûĉee na te g(ospod)i . n(a)d /prinošenie/ . m(i)l(o)srdь b-

udi prosim' g(ospod)i priležaniem'

n(a)šimь i sie žr'tvi lûdi tvo-

ih' bl(a)godêtanь primi da ni-

kogože budetь krivь obêt'

i niko eže taĉe prošenie po-

dai m(o)l(imь) te da eže vêr'no pro-

simь svr'šeni da naslêdu-

emь . g(ospode)mь /našimь/ . pês(nь) . Obidu oltarь tvo-

i g(ospod)i i požru žr'tvu v'sklikn-

oveniê . poû i v'spû g(ospode)vê . po /brašanci/.

**N**apl'neni g(ospodi)i dari s(ve)tih' tv-

oih' dai m(o)l(imь) te da ih' svr'š-

eniemь očistim' se i zaĉit-

im' se pomoĉiû . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ n(e)d(ê)le .ž.(7) /po petikostehь/

pês(nь) . Vsi êzici vspleĉite

rukami v'skliknite b(og)u gl(a)s(om)ь

radost'nimь s(ti)h . Êko g(ospod)ь višni s-

136d

trašanь . i c(êsa)rь veli po vsei z(e)mli . or(a)c(iê)

**B**(ož)e egože razumь v' svoem'

isprav'leni ne l'žetь te poko-

r'nê prosimь da vsa n(a)mь pako-

stiv'na otdvigneši i vsa n-

amь prospêti hoteĉaê podaši

g(ospode)mь čte(nie) ep(istole) b(la)ž(enago) . p(a)v(la) . ap(usto)la k r'(mlanom'

**B**r(a)tê . č(lovêča)skoe gl(agol)û za nemoĉ' pl'-

ti v(a)šee . da êkože prês-

taviste udi v(a)še ra-

botati nečistotê i

bezakoniû v' bezakonie

tako n(i)ne prêd'stavite u-

di v(a)še rabotati pr(a)vdê s(ve)-

tineû . Egda bo rabotaste

grêhu lišeni biste pr(a)vdi

Ki ubo plodь tagda imês-

te . v nih že n(i)ne stidite s-

e . kon'čina bo estь o nêmь smer'

tь n(i)ne že brate svoboĵ'še se

ot grêha i poraboĉše se b(og)u . im-

ate plodь v(a)šь v' s(ve)tinû a k-

ončinu v životь v(ê)čni . Obro-

ci bo grêha semr'tь estь a d-

arь b(o)ži životь v(ê)čni . o h(rьst)ê i-

s(us)ê g(ospod)ê n(a)šemь . pês(nь) . pridite če-

da poslušaite me strahu g(ospod)nû

nauču vi . Pristupite k nemu

i prosvêtite se i lica v(a)ša n-

137a

e postidet se . al(eluê) b(og) Vsi êzi-

ci v'spleĉite rukami v'skli-

knite b(og)u gl(a)somь radostnimь

al(elu)ê . N(a)s(lêdovanie) s(ve)t(a)go e(van)ĵ(el)ê ot m(a)têê

V (o)no vr(ê)me . r(e)če i(su)sь uč(enikomь) sv(oimь)

Na bdite se ot lažni-

h' pr(o)r(o)kь iže prihodetь k' v-

amь vь odêĵah' ovčihь

a vnutrê sutь vl'ci r-

ashiĉ'ni . ot plodь ih' poz-

naete e. Eda emlûtь ot triê

grozdi ili ot ripiê smo-

k'vi . Vsako bo drêvo d-

obroe plodь dobarь tvor-

itь . a zaloe drêvo plod'

zalь tvoritь . ne možet' d-

rêvo dobroe ploda zla t-

voriti . ni drêvo zloe plo-

da dobra tvoriti . V'sako

bo drêvo ne tvoreĉee plo-

da dobra posêčet' se i v'

og(a)nь v'vr'žet' se . Têmže ot pl-

odь ih' poznaete e ne vsak'

gl(agol)ei mnê g(ospod)i g(ospod)i . v'nidetь v' c(êsa)-

rstvo n(e)b(e)skoe na tvorei vo-

lû o(tь)ca moego iže estь na n(e)-

b(e)sih' . ta vnidetь v' c(êsa)rst(v)-

o n(e)b(e)skoe . pês(nь) . êkože vь oloka-

vtoma tih' ovanь i ûnacь i êko

137b

v tisuĉah' agnacь tučnih' ta-

ko budi žr'tva n(a)ša prêd tobo-

û d(a)n(a)sь da ugod'na budetь t(e)b-

ê êko nêstь postidêniê upv-

aûĉimь na te g(ospod)i . n(a)d /prinošenie/ . B(ož)e iže rê-

snih' žr'tavь edinoe žr'tv-

i svr'šilь esi primi žr'tvu

ot obêt'nih' t(e)bê rabь i rav'n-

imь b(o)l(e)niemь êkože dari av-

elovi s(ve)titie rači da ež-

e edin'nê prinese v' častь v-

elič(a)stviê tvoego . vsêmь

da prospêûtь v' sp(a)s(e)nie . g(ospode)mь /našimь/ pês(nь)

Prikloni uho tvoe g(ospod)i i ne zaka-

sni da izbaviš ni. po b(rašanci)

Tvoego ni dêlanê m(o)l(imь) te g(ospod)i

vračna ot grêh' da očistit'

i k têmь êže sutь prava pri-

vedut' ni . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ n(e)d(ê)le .8. po p(e)t(i)k(ostehь)

pês(nь) . Priêhomь b(ož)e m(i)l(o)stь tvoû po-

srêdê cr(ê)kve tvoee po imeni t-

voem' b(ož)e t(a)ko i hv(a)la tvoê na kon'-

cih' z(e)mle . pr(a)vdi ispl'ni se desni-

ca tvoê . s(ti)h . Veli g(ospod)ь i hv(a)lan' z-

êlo v' gradê b(og)a n(a)š(e)go v gori s(ve)têi ego

Ĉedri n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i vsagda

d(a)hь misliti êže prava

sutь m(i)l(o)st(i)vь i tvoriti da ê-

kože bes tebe biti ne može-

137c

mь toboû žiti mogli bihomь . g(ospode)m' /našimь/

čte(nie) ep(isto)le b(la)ž(enago) p(a)v(la) . ap(ustola) k r(i)mlanom'

**B**r(a)te . dl'žni es(a)mь ne plti da

po plti žili bihomь . aĉe b-

o po plti živete tu um-

rete . aĉe li d(u)homь dêên-

iê plt'skaê umorite to ž-

ivete Iže bo aĉe d(u)homь b(o)-

žimь vodet' se si su-

tь s(i)nove b(o)ži ne priêste bo

d(u)hь raboti paki v boêzan'

na priêste d(u)hь v' s(i)novleniê .

v nemže vapiemь av'va o(tь)če .

sam' bo d(u)hь sv(ê)dêt(e)lstvo v'-

zdaetь d(u)hu n(a)š(e)mu êko samь

čeda b(o)žiê . aĉe li že čeda

i naslêdnici . i dostoênie

b(o)žie v' dostoêni že h(rьsto)vê . pês(nь)

budi mnê b(og)ь v'zaĉititelь i v'

mêsto pribêžiĉa sp(a)si me b(ož)e

moi na te upvah' da ne postižd-

û se v(a) v(ê)kь . al(eluê) b(og) Veli g(ospod)ь i hv(a)lanь

zêlo v' gradê b(og)a n(a)š(e)go v gori s(ve)-

têi ego . al(elu)ê /Naslêdovanie s(veta)go/ e(van)ĵ(eli)ê . ot luki

V (o)no vr(ê)me . r(e)č(e) i(su)sь uč(enikomь) svo(imь)

prit'ču siû . č(lovê)kь eter' b-

ê bogatь iže imêše pr-

istavnika i ta okle-

vetanь b(i)si k nemu . êko ra-

137d

stačal' bê imênie ego . I prig-

laš' i g(ospod)ь ego r(e)če emu . Čto se s-

lišu o tebê . Dai mi otvêtь o

pristavstvê tvoemь ne v'z-

možeši bo ûže pristav'stv-

ovati . r(e)če že pristav'nikь

v sebê čto stvoru êko g(ospod)ь mo-

i otemletь pristav'stvo ot me-

ne . kopati ne mogu prositi

stiĵû se. Vêdi čto stvo-

ru da egda ostavlenь bud-

u ot pristav'stva . primut' m-

e v' domi svoe . Prizvav že

edinogo dl'žnika g(ospod)a svoego

gl(agol)aše pr'vomu Kolicim' ti dl'-

žanь esi g(ospod)u moemu . On že r(e)če .r.(100)

mêrь olêê . R(e)če že emu . Primi

bukvi tvoe i sedь skoro napi-

ši .l.(50) potom že drugomu reče

ti ubo kolicimь dlžanь esi g(ospod)u

moemu . on že r(e)če .r.(100) mêrь pšenice I gl(agol)-

a emu Primi knigi tvoe i nap-

iši .o.(80) I pohv(a)li g(ospod)ь pristav'ni-

ka nepr(a)v(a)dnago zane êko mudrê

stvori . êko s(i)n(o)ve v(ê)ka sego m-

udrêiši pače s(i)n(o)vь s(ve)ta vr-

edê svoemь sutь . I az' vamь

gl(agol)û tvorite sebê drugi ot m-

amoni nepr(a)v(a)dnie da egda osku-

138a

dêete primut' vi v(a) v(e)čnie kr-

ovi . pês(nь) . lûdi smêrenie sp(a)seš-

i g(ospod)i i oči grdih' smêriši êko

kto b(og)ь razvê t(e)bê g(ospod)i. N(a)d pr(i)n(o)š(enie)

Primi dari m(o)l(imь) te g(ospod)i eže t-

ebê prinosimь da siê s(ve)to-

s(ve)ta taina m(i)l(o)stiû tvoeû

dêlaûĉee moĉiû i nastoeĉ-

ago života prêbivaniem' ni

s(ve)titь i v radosti vêčnie

privedetь. g(ospode)mь /našimь/ . pês(nь) Vkusite

i vidite êko bl(a)g' estь g(ospod)ь . b(la)ž(e)-

nь mužь iže upvaetь na nь . po /brašanci/ .

**B**udi n(a)mь prosim' g(ospod)i obnovl-

enie misli i têla n(e)b(e)skaê

taina da eeže naslêdue-

mь dêênie čuli bihom' i svr'-

šenie . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ n(e)d(ê)le .z.(9) po p(e)t(i)k(o)st(ehь)

pês(nь) Se b(og)ь pomagaet' mi i g(ospod)ь za-

stupnikь estь d(u)ši moei v'zv-

rati zlaê vragomь moimь i vь-

istinê tvoei razdruši e za-

ĉit'niče moi g(ospod)i s(ti)h . b(ož)e v' ime tvoe

sp(a)si me i v silê tvoei sudi me or(a)c(iê)

**O**tvorita se uši m(i)l(o)srdiê

tvoego g(ospod)i prosbamь prile-

žeĉimь i da proseĉimь žel-

êniê podaši i stvorie êže t-

ebê ugodna sutь prositi . g(ospode)mь /našimь/

138b

Čte(nie) ep(istolie) b(la)ž(enago) p(a)v(la) . ap(ustola) k(a) k(o)rentiomь

Br(a)tê . ne budêm' pohot-

eĉe zalih' . êkože

i oni pohotêše . ni i-

dolotrêbnici s-

vr'šite se êkože

eteri ot ovêh' êkože est' p-

isano . Sedoše lûdi êsti

i piti i vstaše igrati .

ne lûbodêimь br(a)tê êkože e-

teri ot vsêh' lûbodêêše i

padoše vь edinь d(a)nь .i.(20) i tri

tisuĉa ni iskušaem' h(rьst)a êk-

ože eteri ot nih' iskusiše i

i ot z'mii pogiboše . ni r'pĉi-

te êkože eteri ot nih' r'ptaš-

e i pogiboše ot gubitela . si-

ê že vsa vь obrazê priklû-

čevahu se imь . napisaše že

se v nakazanie n(a)mь v neže

konci vêkь pridu . Têmže mn-

êei se stoêti blûdi se u-

bo da ne padetь . napastь

v(a)sь ne primi tak'mo č(lovêča)ska . vê-

ran že estь b(og)ь iže ne ostav-

itь v(a)sь napastovati se

pače togo neže možete na

stvoritь s napastiû izv-

od'stvo . êkože moĉi v(a)mь tr-

138c

pêti pês(nь) . g(ospod)i g(ospod)ь n(a)šь kolь čud'no i-

me tvoe estь po vsei z(e)mli Êko v'-

z'nese se veliê lêpota tvoê

prêviše n(e)b(e)sь al(eluê) b.(2) . Izmi me ot vr-

ag' moih' b(ož)e moi . i ot vstaûĉih' na

me iz'bavi me . al(elu)ê /Naslêdovanie svetago/ e(van)ĵ(eli)ê ot luki

V (o)no vr(ê)me . Egda približ-

i se i(su)sь er(u)s(o)l(i)mu vidê g-

radь i plaka se o nem' gl(agol)e

Êko aĉe bi razumêlь

iti v' d(a)nь sa êže k' miru

tvoemu n(a) neže ukriše s-

e ot očiû tvoeû . Êko pridu-

tь d(a)ni na te i obložet'

vrazi tvoi ostrog' o t(e)bê

I obidut' te i okročet' te

v sudu i razbiûtь te n-

a z(e)mli . i čeda tvoê v' t(e)bê

iz'biûtь . I ne ostavet' v'

t(e)bê kamenь na kamenê . ponež-

e ne razumê vr(ê)mene posêĉen-

iê tvoego . I v'šadь v' cr(ê)k(a)v n-

ačetь iz'goniti prodaûĉee

i kupuûĉee v nei gl(agol)e imь Pis-

ano estь i budetь domь moi

domь m(o)l(i)tvi . vi že stvorist-

e i v'rtapь razboinikom' . I bê

uče vse d(ь)ni v' cr(ê)kvi o c(êsa)rs-

tvê b(o)ži . pês(nь) sud'bi g(ospod)ne pra-

138d

va veseleĉa sr(ьd)ca pače meta

i sta ibo rabь tvoi hranitь e . n(a)d /prinošenie/

**P**odai n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i sie dari

čisto prinositi êko elik-

o sie žr'tvi v' pametь tvoû

dostoino čtut' se v dêlo

n(a)š(e)go izbavleniê da svr'šet se

pês(nь) Iže êst' têlo moe i p'et' kr'v'

moû v' mnê prêbivaetь i az' v nem'

r(e)če g(opsod)ь po /brašanci/ Tvoee n(a)mь prosim' g(ospod)i

žr'tvi pričeĉenie i očiĉenie

da prinesetь i edin'stvo po-

dastь . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ n(e)d(ê)le .ï.(10) po p(e)t(i)k(o)s(tehь) .

pês(nь) . Egda v'zvah' kь g(ospod)u usliša

gl(a)sь moi ot približaûĉih' se m-

nê . i prêbivaetь v(a) v(ê)ki .v'zvr'zi

na g(ospod)a pečalь tvoû . i ta te prêp-

itêetь . s(ti)h . Vnuši b(ož)e m(o)l(i)t(a)vь moû i ne

prêzri m(o)l(e)niê moego v'nmi i usliši me . or(a)c(iê) .

**B**(ož)e iže vsu moĉь tvoû poĉe-

dae vel'mi i milue êvlaeš-

i umnoži n(a) n(a)sь m(i)l(o)stь tvoû d-

a k' tvoimь obeĉaniemь tekuĉe

n(e)b(e)skih' bl(a)g' stvoriši ni bi-

ti prič(e)st'niki . /Čtenie epistole blaženago Pavla apustola/ k(a) korentiom'

**B**r(a)tê . vêste êko egda po-

gani bêhote kь idolom'

nêmimь . êko vodimi bêhote i-

139a

duĉe . sego radi skazaû v-

amь êko niktože d(u)homь b(o)žim'

gl(agol)ei r(e)četь anatêma i(su)su . I ni-

ktože možetь reĉi g(ospod)a is(uhrьst)a

tak'mo d(u)homь s(ve)timь . Razdêl-

eniêm že darovь sutь a taž'-

de d(u)hь . I razdêleniê dêên-

iemь sutь . a tažde vistin-

u b(og)ь dêei vsa v' vsêh' . komuž-

do daetь êvlenie d(u)ha k' pol'-

zê . ovomu ubo daet' se d(u)ho-

mь sl(o)vo prêmudrosti . inom-

u že sl(o)vo razuma têmžde

d(u)homь . a drugomu vêra o tom-

žde d(u)sê a inomu darь cêle-

niê edinêm' d(u)homь . drugomu ž-

e dêênie sili o tomžde d(u)sê .

a onomu pr(o)r(o)č(a)stvo . drugomu že

rasmotrenie d(u)homь . inomu že rod-

i êzikь . drugomu že skazanie

sl(o)vesь . siê že vsa dêetь ed-

inь taĵe d(u)hь . razdêlaei nav-

lastь komuždo êkože hoĉetь .

pês(nь) shrani me g(ospod)i êko tvoeû pokri-

i me ot lica tvoego sud'ba moê iz-

idi . očimi da vidita pravinû

al(eluê) .b. (2) Tebê podobaetь pês(nь) b(ož)e

v sionê . i t(e)bê v'zdaet' se obêt'

139b

vь er(u)s(o)l(i)mê al(elu)ê /Naslêdovanie/ s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê ot luki .

V (o)no vr(ê)me gl(agola)še i(su)sь kь et-

erimь nadêûĉim se n-

a se êko pr(a)v(a)dni bili

bi a huleĉe pročee pr-

it'ču siû gl(agol)e . č(lovê)ka d'v-

a vnidosta v' cr(ê)k(a)vь

pom(o)liti se . edin bê pa-

risêi a drugo mitarь Pa-

risêi že stavь m(o)laše se v

sebê sice gl(agol)e . B(ož)e hv(a)lu te-

bê v'zdaû êko nêsam' êko pr-

oči č(lovê)ci hiĉnici neprav'dn-

ici prêlûbodêivi ili o-

ĉe êko sa mitarь . Poĉu se

d'va kratь v' s(o)botu dese-

tinu daû vsego eliko pri-

težu . a mitarь izdaleka

stavь ne hotêše ni očiû s-

voeû v'zvesti n(a) n(e)bo . na bi-

êše se v' prsi svoe gl(agol)e b(ož)e

m(i)l(o)st(i)vь budi mnê grêšni-

ku . am(e)nь gl(agol)û v(a)mь snide sa

opr(a)vdanь v' domь svoi pače

onogo . êko v'znosei se smêr-

it' se . a smêraei se v'zn-

osit' se pês(nь) k t(e)bê g(ospod)i v'z-

dvig' d(u)šu moû b(ož)e moi na t-

e upvah' da ne postiždû s-

139c

e v(a) v(ê)ki ni posmêût' mi vrazi mo-

i ibo vsi tr'peĉei te ne post-

idet' se N(a)d /prinošenie/ Tebê g(ospod)i žr'tv-

i narečenie ugod'no da v'zda-

det' se eže t(a)ko v'častь ime-

ne tvoego prinositi dalь e-

si tvoego prinositi dalь e-

si da sežde mazdi biti p-

odaši . g(ospode)mь /našimь/ pês(nь) Primeši žr'tv-

u pr(a)vdi prinošeniê olokavtu

na oltari tvoemь g(ospod)i . po bra(šanci)

**P**rosim' g(ospod)i b(ož)e n(a)šь da že

b(o)ž(a)stvenimi ne prêstaeš-

i obnavlati tainami tvo-

imi da ne ostaviši bl(a)god-

êtanь podai . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ n(e)d(ê)le .a.ï.(11) /po petikostehь/

pês(nь) b(og)ь v mêstê s(ve)têm' svoe-

mь . b(og)ь vseliei edinomisl(e)nie

v' domu da dastь silu i krê-

postь lûdemь svoimь s(ti)h . da v'-

skrsnetь b(og)ь i razdilut' se vs-

i vrazi ego . i bêžetь ot lica e-

go vsi nenavideĉei ego sl(a)v(a) or(a)c(iê)

**V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže obilie-

mь m(i)l(o)sti tvoee mazdi po-

kor'nimь v'zdaeši i obêti . izl-

êi na n(a)sь m(i)l(o)stь tvoû i otpusti

egože sv(ê)dênie boit' se i prid-

ai eže m(o)l(i)tva ne dr'znetь . g(ospode)mь /našimь/

Čte(nie) . ep(istolie) . b(la)ž(enago) p(a)vl(a) ap(ustola) k(a) kor(i)ntiomь

139d

Br(a)tê skazaû v(a)mь e(van)ĵ(eli)e ež-

e bl(a)govêĉah' v(a)mь eže

i priêste v nemže i sto-

ite imže i sp(a)sete se . ki-

m sl(o)vom' bl(a)govêstih'

v(a)mь . aĉe sie d'ržite r-

azvi aĉe vsue vêrov-

aste prêdah' bo v(a)mь br(a)te

ispr'va eže i priêh' . êko h(rьst)ь

umrê grêh' radi n(a)ših' po

knigamь i êko pogrebenь b(i)si . i

êko v'skr'se v' treti d(a)nь po

knigamь i êvi se kifê poto-

mže edinomu na desete

Potom že êvi se veĉe než-

e .d.(5) satь bratii vkupь . ot ni-

h že mnozi prêbivaûtь daž-

e doselê druzi že poči-

še Potom že êvi se êkovu .

potom že vsêmь ap(usto)lom' Po-

slêd' že vsêh' êko iz vra-

zê êvi se i mnê . Az že es(a)m'

mani ap(usto)lovь iže nêsam' do-

stoênь naricati se ap(usto)lь z-

a ne progonih' cr(êka)vь b(o)žiû . Mi-

lostiû b(o)žieû es(a)mь to ež-

e es(a)mь . i m(i)l(o)stь ego va mnê t-

aĉa ne bistь . pês(nь) . na g(ospod)a upv-

a sr(ьd)ce moe i pomoĉ'mi b(i)si i proc-

140a

vate pltь moê . i voleû moeû i-

sp(o)v(i)m se emu k tebê g(ospod)i v'zvah'

b(ož)e moi ne preml'či ni otstupi ot me-

ne . al(eluê) b(og) Raduite se b(og)u pomo-

ĉniku n(a)š(e)mu v'skliknite b(og)u

iêkovlû primite ps(ala)mь i dadi-

te tum'panь krasan' s gus'l'mi

~~a~~l(elu)ê . N(a)s(lêdovanie) . s(ve)t(a)go e(van)ĵ(eli)ê ot mar'ka

V (o)no vr(ê)me . Iz'šadь i(su)sь ot prê-

dêlь turskih' prêide

po sidoniê na more gali-

lêisko meždû prêdêli

de<ka>polskie . I privese emu

nêma i gluha i m(o)lahu i da

vzložitь na nь rucê . I(su)sь že

poêmь i ot naroda samogo v'-

isperь v'dê pr'sti vь uši e-

go i plûnuvь kosnu v' êzik'

ego . I v'zrê n(a) n(e)bo v'zdahnu i gl(agol)-

a emu . Ef'fekta eže estь

razvr'zi se . I abie razv'rz-

osta se sluha ego . i razdr-

êši se uza êzika ego i gl(agol)a-

še pravo I zaprêti im' da n-

ikomuže ne povêdetь . El-

iko že imь veĉe zaprêĉeva-

še tolicêmь pače prop(o)v(ê)da-

hu . i prêizliha o semь divla-

hu se gl(agol)ûĉe . Dobrê vsa stv-

140b

ori gluhie stvori slišat-

i i nêmie gl(agol)ati pês(nь) vz'nesu

te g(ospod)i êko priêt' me i nêsi v'zves-

elilь vrag' moih' o mnê g(ospod)i v'zv-

ah' k' tebê iscêlil' me esi . n(a)d /prinošenie/

**Pr**izri m(o)l(imь) te g(ospod)i m(i)l(o)srdь n(a) n(a)š-

e rabotanie da eže prino-

simь budi t(e)bê darь priêta-

nь i n(a)šei slabosti budi po-

dьêtie . g(ospode)mь /našimь/ pês(nь) čto g(ospod)a ot tvoego

suĉastviê i pr'vini plodь tvo-

ihь da napl'net' se kliti tvoe

sitoĉi i vinomь točiliê tvoê

obilnêûtь po /brašanci/. Da učuemь m(o)l(imь) te

g(ospod)i tvoego sveĉeniê pričeĉe-

niemь pomoĉ mislemь i têl-

esemь da v' obêû sp(a)s(e)niê o(t) pl'-

nosti n(e)b(e)skie utêhi sl(a)vil-

i se bihomь . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ n(e)d(ê)le .bï.(12) /po petikostehь/ pês(nь).

B(ož)e v' pomoĉь moû vьn'mi . g(ospod)i v' p-

omoĉь mnê pospêši se da pos-

tidet' se i v'zvratet' se v'ra-

zi moi iskuĉei d(u)še moee . s(ti)h . da

v'zvratet' se v'spetь i posti-

det' se hoteĉei mnê zlaê . or(a)c(iê)

**V**s(e)m(o)gi i m(i)l(o)sr'di b(ož)e ot negože

dara pride da t(e)bê ot vêr-

nih' tvoih' dostoinê i hv(a)li-

tel'nê rabotaet' se poda-

140c

i n(a)mь prosimь da kь obeĉaniemь

tvoimь bes potak'neniê tek'-

li bihomь . g(ospode)mь /našimь/ /Čtenie pistolie blaženago Pavla apustola/ k(a) korentiomь

Bratê . upvanie t(a)ko ima-

mь h(rьsto)mь k' b(og)u ne êko ot n(a)sь d-

ovol'ni es(a)mь pomisl-

iti čto ot n(a)sь êko iz'

n(a)sь nadovolь n(a)šь ot b(og)a

estь . Iže i udov(o)li ni slu-

žiteli biti novago za-

vêta ne pismomь na d(u)homь .

Pismo bo umr'ĉvaetь a d(u)h'

oživlaetь . aĉe li že slu-

ženie sem'rti pismeni obr-

azovani v' kameni b(i)si i v' s-

l(a)vê . t(a)ko že êko nemoĉi v'z-

irati s(i)nomь iz(drai)l(o)vimь na li-

ce moisievo s(vê)tl(o)sti radi

lica ego pristaûĉee . k(a)ko ne

vekše li služenie d(u)ha b-

udetь v' sl(a)vê . aĉe bo slu-

ženie osuždeniê sl(a)va es-

tь pače zêlo iz'obilue-

tь služenie pravdi v' sl(a)v-

ê . pês(nь) b(lagoslov)û g(ospod)a na vsako vr(ê)me . i

vinu hv(a)la ego vь usteh' moihь

O g(ospod)ê pohv(a)lit' se d(u)ša moê da

uslišetь krotci i v'zvese-

lit' se . al(elu)ê . b.(2) g(ospod)i b(ož)e sp(a)s(e)niê moe-

140d

go v' d(ь)ne v'zvah' i v noĉi prêd' to-

boû . al(eluê) N(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van(ĵ(eli)ê . ot luki .

V (o)no vr(ê)me . r(e)če i(su)sь uč(enikomь) svo(imь)

b(la)ž(e)n(i)ê oči videĉei êž-

e vi vidite . gl(agol)û bo v(a)mь

êko mnozi pr(o)r(o)ci i c(êsa)ri hotê-

še vidêti i ne vidêš-

e . i slišati êže vi sl-

išaste i ne sliašaše

I se eterь zakon'nikь v'st-

a iskušae i i gl(agol)e . Učite-

lû čto stvorь životь

vêčni primu . on že r(e)če k ne-

mu . čto v' zakonê pisano e-

stь . k(a)ko čteši . otn že otveĉa-

vь r(e)če . Vzlûbiši g(ospod)a b(og)a tv-

oego vsêmь sr(ьd)cemь tvoim' . i

vseû d(u)šeû tvoeû i vsêmi

silami tvoimi . i vseû mi-

sliû tvoeû . i isk'rn'nago t-

voego êko samь sebe . r(e)če že

emu i(su)sь . prvo sudilь esi .

Se stvori i živь budeši .

On že hotê opravditi se sam'

i r(e)če kь i(su)su . a kto estь iskr'n-

ni moi . v'zrêv že i(su)sь r(e)če č(lovê)kь

eterь ishoĵaše ot er(u)s(o)l(i)ma v'

erihu i v'pade v raz'boini-

ki . Iže i svlêkše oĉe êz'vi

141a

stvoriše emu . i otidoše i l-

i živa suĉa . Priklûči že

se erêû eteru nishoditi p-

utemь têmь . i vidêvь i mimo-

ide . Takoĵe že i lev'ĵit'

bêvь na mêstê tomь vidê-

vь i mimoide . Samaranin' že

eterь gredi putemь pride n-

ada nь . i vidêvь i m(i)l(o)srdov-

a i . i pristup(i)lь ob'veza rani

ego v'zlivae vino i olêi . I v-

sadivь i na klûse svoe i pr-

ivede i v'gostin'nicu i pril-

eže emu . V' drugi že d(a)nь is-

hode izamь d'va pineza . da

gostin'niku i r(e)če . Prileži em-

u i eže aĉe k tomu iždiveš-

i azь egda v'zvraĉu se v'zdam'

t(e)bê . ki ubo têh' trih' mnit' se

iskr'n'i bivь . v'padšumu v r-

azboiniki . On že r(e)če iže stv-

ori m(i)l(o)srdie š nimь . I r(e)če emu i(su)-

sь . Idi i ti stvori takožde .

pês(nь) m(o)laše se moisêi prêd' g(ospodo)mь b(ogo)mь

svoimь

i r(e)če v'skuû g(ospod)i progn-

êvaeši se na lûdi tvoe . prosti

gnêvь d(u)še tvoee pomeni avra-

ama i isaka i êkova . imže kle se

141b

dati z(e)mlû tekuĉu mlêkomь i

medomь . i ugodanь b(i)si g(ospod)ь o zlob-

ê ûže r(e)če stvoriti lûdem' svoim' n(a)d /prinošenie/

**Ž**rtvi m(o)l(imь) te g(ospod)i m(i)l(o)st(i)vê pri-

mi eže s(ve)timi oltari v'zda-

emь da n(a)mь otpuĉenie ĉedretь

a tvoemu imeni častь . g(ospoe)mь /našimь/ pês(nь)

ot ploda dêlь tvoih' g(ospod)i nasit-

it' se z(e)mla . izvesti hlêbь ot z(e)ml-

e i vino v'zveselitь sr(ьd)ce č(lovê)ku u-

mastitiь lice olêemь i hlêbь s-

r(ьd)ce č(lovê)ku ukrêpitь po /brašanci/. Da živi-

t' ni m(o)l(imь) te g(ospod)i sie s(ve)toe pričeĉe-

niei v'kupь n(a)mь očiĉenie da p-

odastь i zaĉienie . g(ospode)mь /našimь/. ⸿

n(e)d(ê)le .vï. /po petikostehь/ pês(nь) . Prizri g(ospod)i na zavê-

tь tvoi i d(u)šь ubogih' tvoih ne z(a)b(u)di

do k(o)nca v'stani g(ospod)i i sudi pru t-

voû i ne zabudi gl(a)sa iskuĉi-

h' te . s(ti)h . Vskuû b(ož)e otrinu ni do k-

onca i prognêva se êrostь tvo-

ê na ov'ce pažiti tvoee . or(a)c(iê) .

Vsemogi vêčni b(o)že dai n(a)mь

vêri upvanie i lûbvi pr-

ibavlenie da utegli bihom'

priobrêsti eže obeĉavae-

ši i stvori ni lûbiti eže

zap(o)v(ê)daeši . g(ospode)mь n(a)šimь is(u)h(rьsto)mь

čte(nie) ep(istole) b(la)ž(enago) p(a)v(la) ap(ustola) ka glatomь

141c

Br(a)tê . Avraamu gl(agol)ana s-

utь obêtovaniê i s-

êmeni ego . ne gl(agol)et že i

sêmenemь êko o mnozêh' .

na êko edinomu sêmeni

tvoemu eže estь h(rьst)ь Se

že gl(agol)û zavêtь prêžde ut'-

vrždenь b(ogo)mь v' h(rьst)a . iže po čet-

irêh' stêh' i .ĵ(30). lêtih' b(i)si z-

akonь . ne otmêtaetь razdruš-

iti obêtovanie . aĉe bo ot

zakona naslêdovanie ûž-

e ne po obeĉaniû . avraamu

že obêtovaniem' darova

b(og)ь . Čto togo radi zakonь prê-

stupleniê danь b(i)si . dondê-

že prišlo bi sême emuže o-

bêtova se ureždenь ot anĵ(e)l'

rukoû hodataê . hodatai ž-

e nêstь edinь . a b(og)ь edinь est'

Zakon' li ubo na obêtovan-

iê b(o)žiê . ne budi to . Aĉe bo

danь bil bi zakonь mogi živ-

iti to vistinu ot zakona b-

ila bi pravda . na zatvoriš-

i knigi vsa pod <g>rêhomь da o-

bêtovanie ot vêri is(u)h(rьsto)vi da-

lo se bi vêruûĉimь . pês(nь) Priz-

ri g(ospod)i na zavêtь tvoi i d(u)šь ubo

141d

gih' tvoih' ne zabudi do konca

Vstani g(ospod)i i sudi pru tvoû i po-

meni ponošenie rabь tvoih' al(eluê) b.(2)

g(ospod)i pribêžiĉe b(i)si namь ot roda v' ro-

dь . al(elu)ê . N(a)s(lêdovanie) s(veta)go . e(van)ĵ(eli)ê . ot luki .

V (o)no vr(ê)me . b(i)si iduĉu i(su)su

v' er(u)s(o)l(i)mь i ta prohoĵaše

meždû samarieû i gali-

lêeû Vhodeĉu že emu v'

vasь eteru srêtu i .ï.(10) m-

užь prokaženь Iže staše

izdaleka i v'zdvigu gl(a)s'

svoi gl(agol)ûĉe . I(su)se nastav'-

niče p(o)m(i)lui ni . Vidêv že e i(su)-

sь i r(e)če imь . Idête i pokaž-

ite se erêomь . I b(i)si šad'ši-

mь imь abie očistiše se

Edin že ot nih' vidêvь êko o-

čisti se v'zvrati se s' gl(a)s-

omь veliemь sl(a)ve b(og)a I priš-

adь pade nicь prêd' nogama

ego hv(a)lu v'zdae I sa bê sama-

raninь . Otveĉav že i(su)sь r(e)če ne

deset li očistiše se i .z.(9) kь-

dê sutь nêst li obrêten i-

že v'zvratil' se bi i v'zdaê-

l' bi sl(a)vu b(og)u . tak'm sa ino

plemen'nikь I r(e)če emu . Vstan-

i i idi êko vêra tvoê sp(a)s(e)na

142a

te stvori pês(nь) na te g(ospod)i upvah' i r-

êh' ti esi b(og)ь moi v ruku tvoeû vr(ê)m(e)na

M(i)l(o)st(i)vь budi m(o)l(imь) te g(ospod)i lûdemь

tvoimь i m(i)l(o)st(i)vь budi dar'mi

i da simi žr'tvami ugodanь ot-

puĉenie grêh' podaši i proše-

niê podaši . g(ospode)mь /našimь/. pês(nь) hlêbь s n(e)b(e)-

se dalь esi n(a)mь g(ospod)i i moĉь vsaku s-

last' i vsako bl(a)gouhanie . po /brašanci/.

Priêmše g(ospod)i n(e)b(e)skaê sveĉ-

eniê priležnê te m(o)l(im)ь da kь i-

zb(a)vleniê n(a)š(e)go prospêli bi-

homь v(ê)čnomu pribavleniû g(ospode)mь /našimь/

⸿ n(e)d(ê)le .gï.(14) /po petikostehь/ pês(nь) Zaĉitit(e)lû n(a)š'

viždь b(ož)e i prizri na lice h(rьst)a tv-

oego êko luči estь d(a)nь edinь . v'

dvorêh' tvoih' pače tisuĉь . s(ti)h .

Kolь v'zlûblena sela tvoê g(ospod)i

silь . želaetь i skončavaet'

se d(u)ša moê v'dvori g(ospod)ni . sl(a)v(a) . or(a)c(iê) .

**H**rani m(o)l(imь) te g(ospod)i cr(ê)k(a)vь tvoû p(o)m(i)lo-

vaniem' v(ê)čnim' êko bes tebe

plzitь č(lovêča)skoe semr'tie tvoi-

mi vsagda pomoĉmi da otvlê-

čet' se ot zlednih' i k' sp(a)s(i)t(e)lni-

mь vsêm' da ispravit' se /Čtenie epistolie blaženago Pavla apustola/ k g(a)latomь

Br(a)tê . d(u)homь hodite i po-

hoti pltaskih' ne svr'š-

ite . Pl'tь ubo pohot'stv-

142b

uetь na d(u)hь . a d(u)h' na pltь . Siê ž-

e sebê drugь drugu protiv-

ita se . da ne êže aĉe hoĉet-

e tvorili biste . aĉe li d(u)ho-

mь vodimi este nêste pod'

zakonomь . Êvi že sutь dêên-

iê pl'taskaê . eže sutь lûb-

odêniê nečistota studo-

dêêniê idolomь služenie .

otrovleniê vraždi . r'v'niê z-

avisti . êrostь razdraže-

niê . raspre erêsi nenavisti .

zlo mišleniê ubiistva pi-

ên'stva igraniê zlogl(a)sov-

aniê i podob'na simь . Êže n(i)ne

proricaû v(a)mь . êkože prêžde pr-

orêh' v(a)mь . êko takovaê tvo-

reĉe c(êsa)rstviê b(o)žiê ne nas-

lêdetь . Pložde d(u)hovni e-

stь lûbavь radostь mirь

tr'pênie dl'gota dobrota b-

l(a)gostь krotostь smêrenie v-

êra upvanie trêzvenie v'zd-

r'žanie čistota . Protivu

simь zakonomь nêstь zakona

Suĉi že h(rьsto)vi pltь svoû rasp-

eše sa strast'mi i ostavl-

enimi pohot'stvi . pês(nь) . Dobro

estь nadêêti se na g(ospod)a neže

142c

li nadêêti se na č(lovê)ka . Dobro

estь upvati na g(ospod)a neže li u-

pvati na knezi . al(eluê) .b. (2) Pridêt-

e v'zraduem' se g(ospode)vê v'skliknêm'

b(og)u sp(a)sit(e)lû n(a)š(e)mu . al(elu)ê /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ot m(a)têê

V (o)no vr(ê)me . r(e)če i(su)s(ь) . uč(enikomь) sv(oimь) .

niktože možetь dvê-

ma g(ospod)inoma rabotati

Ili ubo edinogo v'znena-

viditь a drugoga v'zlû-

bitь . ili edinago d'rži-

t' se a o druzêemь nerod-

iti vьčnetь . ne možete

bo b(og)u rabotati i mamonê

sego radi gl(agol)û v(a)m ne pac-

ite se d(u)šeû v(a)šeû . čto ê-

sti vačnete ili čto

piti počnete . ni têlo-

mь v(a)šimь v' čto oblêčet-

e se . ne d(u)ša li bol'ša es-

tь piĉe i têlo odêžde

V'zrite na ptice n(e)b(e)skie êko

ne siûtь ni žanûtь ni z'biraû-

tь v žitnicu . i o(ta)cь v(a)šь n(e)b(e)s-

ki pitêetь e . ne vi li pač-

e ih' unši este . kto že ot v-

asь peki se možetь prilož-

iti k têlesi svoemu la-

katь edinь . I o odêždi čto

142d

se počete . smotrite c'vêt-

acь pol'skih' kako rastutь i

ne truždaût' se ni predutь gl(agol)-

û že v(a)mь êko ni solomunь v' vs-

ei sl(a)vê svoei oblêče se êk-

ože edinь ot sih' . aĉe bo sêno

pol'sko d(a)n(a)sь suĉee a ûtrê v'

peĉь v'metaemo . b(og)ь t(a)ko idêž-

detь . kol'mi pače v' vasь ma-

lovêri . ne pacite se ubo gl(agol)-

ûĉe čto êsti vačnemь ili

čto piti počenmь . ili čimь

odêždaem' se Vsêh' bo sih' êz-

ici iĉutь . Vêst' bo o(ta)cь v(a)šь n-

eb(e)ski êko vsih' sih' trêbuet-

e . Iĉite ubo prêžde c(êsa)rstviê b(o)-

žiê i pravdi ego . i siê vsa pri-

ložet' se vamь . pês(nь) Oplčitь

se anĵ(e)lь g(ospoda)nь oh(rьst)ь boeĉih' se ego i iz'-

bavitь e v'kusite i vidite êk-

o bl(a)g' estь g(ospod)ь N(a)d /prinošenie/ **P**odai m(o)l(imь) te

g(ospod)i eda siê žr'tva sp(a)sit(e)l'na

budetь n(a)mь očiĉenie grêho-

vь i tvoeû vlastiû zaĉiĉe-

nie . g(ospode)mь . Pês(nь) . iĉite prêžde c(êsa)rst-

viê b(o)žiê i prav'di ego i siê vs-

a priložet' se vamь r(e)če g(ospod)ь . po /brašanci/

Da očistet' ni prosimь g(ospod)i vs-

agda i zaĉitetь tvoe s(ve)-

143a

t'be i na v(ê)čnoe sp(a)s(e)nie priv-

edutь i svršetь . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ n(e)d(ê)le .dï.(15) /po petikostehь/

pês(nь) . Prikloni g(ospod)i uho tvoe kь mnê

i usliši me . sp(a)si raba tvoego

b(ož)e moi upvaûĉago na te . p(o)m(i)lui

me g(ospod)i êko k' t(e)bê v'zvah' vasь d(a)nь .

s(ti)h . Vzveseli d(u)šu raba tvoego ê-

ko k t(e)bê g(ospod)i v'zdvigь d(u)šu moû . or(a)c(iê)

**C**r(ê)k(a)vь tvoû m(o)l(imь) te g(ospod)i p(o)m(i)lovano-

e tvoe vsagdašnee da oči-

stitь i naučitь êko bes te-

be ne možetь sp(a)sena stoêt-

i tvoimь vsagda darom' st-

roila se bi . g(ospode)mь /našimь/. /Čtenie epistolie blaženago Pavla apustola/ ka g(a)latomь

Br(a)tê . aĉe d(u)homь živem' d(u)ho-

mь i hodimь . ne budêmь su-

etnê i sl(a)vê pohot'ni v-

kupь izmeĉuĉe meždû

soboû nenavisti . Br(a)tê

aĉe obьêtь budetь č(lovê)kь

v' eteromь pregrêšeni v-

i iže d(u)hovni este svr'ši-

te t(a)kovago d(u)homь krotos-

ti . i samь sebe smatrae d-

a i ti ne sablaz'niše se . Dr-

ugь drugu tegoti nosite

i t(a)ko naplnite zakonь h(rьsto)vь

aĉe bo kto veli mnit' se b-

iti ničtože budetь . i s-

143b

amь sebe prêlaĉaetь . Dêl-

o že svoe da iskusitь kaž

do . i tako pohv(a)lu o sebê imê-

ti vačnetь a ne o druzêem'

Každo bo brême svoe pones-

etь . Da obraĉaet že se uče i

se k sl(o)vesi učeĉumu o vs-

êh' blagih' . ne lastite se-

be b(og)ь podražaemь ne bivae-

tь . eže bo aĉe vsietь č(lovê)kь s-

e i požanetь . Êko bo vsiêv'

v' plti svoei . ot pl'ti i poža-

netь istlênie . a siêvь v' d(u)sê

ot d(u)ha i požanetь životь v-

êčni . Dobroe že tvoreĉe da

ne stužaem' si vь vr(ê)me bo s-

voe žiti vačnemь ne osla-

blaûĉe . têmže ubo br(a)tê d-

ondêže vr(ê)me imamь da dê-

laemь bl(a)goe ka vsêmь pač-

e že k' prisnimь vêri . pês(nь) bl(a)go

est' i p(ra)vdati se g(ospode)vê . i pêti imeni

tvoemu višni . Vzvêĉati ûtrom'

m(i)l(o)st' tvoû i istinu tvoû noĉiû . a(lelu)ê b.(2).

êko b(og)ь veli g(ospod)ь i c(êsa)rь veli po vsei z(e)mli . a(lelu)ê

V (o)no vr(ê)me . Idêše i(su)s' /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ot luki .

v gradь naricaemi na-

inь i š nimь idêhu uč(e)n(i)ci

ego i narodь mnogь . Egda

143c

že približi se k' vratomь

grada i se iz'nošahu edi-

nočedago s(i)na um'rvša ma-

teri svoei I ta bê v'dova

i narodь mnog' ot grada bê š

neû . ûže egda vidê i(su)sь m(i)l(o)sr'-

dova û i r(e)če ei . ne plači se

I pristupilь kosnu se vь oda-

rь noseĉe iže staše . I reče

ûnoše tebê gl(agol)û v'stani .

dviže se i sede iže bê mrь-

t'vi i poče gl(agola)ti I da ego mat-

eri svoei . Priêt že strahь

vsakь i sl(a)vlahu b(og)a gl(agol)ûĉe

Êko pr(o)r(o)kь veli sta v nasь i

êko posêti b(og)ь lûdi svoihь

pês(nь) Tr'pe potr'pêh' g(ospod)a i vnet' m-

i i usliša m(o)l(i)t(a)vь moû i vloži

v' usta moê pês(nь) novu pênie b(og)a n(a)š(e)go

n(a)d /prinošenie/ **T**voe ni m(o)l(imь) te g(ospod)i taini hra-

nite i ot vsêh' dьêvl'skih' n-

atečeni vsagda zaĉiti-

te . pês(nь) hlêb' iže az' dam' plt'

moê estь ûže az' dam' za živo-

tь mira . po /brašanci/ **M**isli n(a)še i têl-

esa da udržitь m(o)l(imь) te g(ospod)i sie

dêênie dane n(a)šь umь v' n(a)sь n-

a v'sagdani varaetь ego s-

vr'šenie . g(ospode)mь . ⸿ v srêdu k-

143d

vatri sektebra . pês(nь) rad-

uite se b(og)u pomoĉniku n(a)š(e)mu v'-

skliknite b(og)u iêkovlû primit-

e ps(ala)mь i dadite tem'pan' ps-

altirь krasanь sь gusal'mi . v'-

strubite na novь ml(ê)s(e)cь truboû ê-

ko p(o)v(e)lenie iz(drai)l(e)vo estь i sudь b(og)a

iêkovla . s(ti)h . sv(e)dênie na osi-

pê položi . egda izide ot z(e)mle

eûp(a)tskie sl(a)v(a) . P(o)m(o)l(imь) se prêklo(nêm) or(a)c(iê)

M(i)l(o)srdiê tvoego ĉedrota-

mi slabostь n(a)ša prosi-

mь g(ospod)i v moĉь da obratit' s-

e . da êže svoimь stroenie-

mь stiraet' se m(i)l(o)stiû tv-

oeû da obnovit' se . g(ospode)mь n(a)š(imь) .

Čtenie amosa proroka

Se gl(agole)tь b(og)ь . Se d(ь)ni prid-

utь i postignetь rat-

ai žetela i pratelь

grozda sêûĉago sême

I kapati vačnutь gori

slatkostiû i vsi hl'-

mi umekoĉeni budutь

I v'zvraĉu plênь lûdi mo-

ih' iz(drai)lь . i saziždût'se gr-

adi zapustivšee i obi-

tati vačnutь v nih' I n-

asadetь vinogradi i

144a

piti vačnutь vino ih' . i st-

voretь v'rtogradi êsti

vačnutь plodi ih' . I v'selû

e na z(e)mli svei . i ne podru ih' k

tomu ot z(e)mle svoee ûže dah' im'

r(e)če g(ospod)ь vsemogi . pês(nь) kto êko g(ospod)ь b(og)ь

n(a)šь živei na visokih' i na smêre-

niê prizirae n(a) n(e)b(e)si i na z(e)mli . Vz'-

d'vizae ot z(e)mle niĉa . i ot gnoiĉa v'z-

nose uboga . g(ospod)ь s v(a)mi I z d(u)hom' tv(oimь) . or(a)c(iê) .

**P**odai m(o)l(imь) te g(ospod)i čeladi tv-

oei m(o)leĉei te da egda ot êdi

têlesnih' v'zd'ržet' se i ot gr-

êhov' v' misli da postet' se

g(ospode)mь n(a)š(i)mь čt(e)nie knigь ez'dri

V (o)ni d(ь)ni . sabraše se vs-

i lûdi êko mužь edinь n-

a stag'ni eže sutь prêd

vrati vod'nimi . i rêše kь

ezdrê knigočiû da prine-

setь knigi zakona moisê-

ova eže p(o)v(e)lê g(ospod)ь iz(dravi)lû . I pri-

nse ezdra erêi knigi za-

kona prêd v'se množstvo m-

uži i ženь . i vsi iže mož-

ahu razumêti v' d(a)nь pr'vi

ml(ê)s(e)ca sed'mago i čte v ne ot-

vr'stê na stagnah' eže s-

utь prêd' vrati vodnimi

144b

ot ûtra do poludne prêd' muži

iže nami i prêd' mud'rimi I uš-

esa vsêh' lûdi bêhu prelež-

eĉe knigamь têmь . stoêše že

ezdra knigočiê na odri driv-

eni iže stvorilь bê k' gl(agol)ani-

û i stoêhu lûdi pri nemь I otvr-

ze ezdra knigi prêdь vsêmi

lûdi I bl(agoslo)vi ezdra g(ospod)a b(og)a vel-

ikago i otveĉav še vsi lûdi am(e)n'

V'zdvig'še ruki svoe i prêkl-

onše gl(a)vi svoe pokloniše s-

e nicь na z(e)mlû . Tagda lev'ĵ-

iti ml'čanie tvorahu v lûde-

h' k slišaniû zakona . Lûdi ž-

e stoêhu na odrêh' svoih' I č-

toše v' knigi zakonь b(o)ži raz'-

lič'nê i otvr'stê k razumêni-

û r(e)če že noemiê erêi i ezdra

kniž'nikь i lev'ĵiti t'lmač-

eĉe vsêmь lûdemь d(a)nь sveĉe-

nь estь g(ospod)u b(og)u n(a)š(e)mu ne ridaite

ni plačite . I r(e)če imь . Idête i

êdite tučnaê i piite ma-

stь . i dadite têmь čestь

iže ne ugotovaše sebê êko-

stь d(a)nь g(ospoda)nь estь . I ne sêtuite

radost' bo g(ospod)na estь krêpost'

n(a)ša pês(nь) b(la)ž(e)nь rodь emuže estь g(ospod)ь

144c

b(og)ь ego lûdi eže izbra g(ospod)ь v' dos-

toênie sebê . sl(o)vesemь g(ospod)nimь

n(e)b(e)sa utvrdiše se i d(u)homь ust'

ego vsa sila ih' . /Naslêdovanie svetago/ e(van)ĵ(eli)ê ot mar'ka

V (o)no vr(ê)me . otveĉavь edinь ot

naroda i r(e)če kь i(su)su . Učit-

elû privesь s(i)nь moi k' tebê

imuĉь d(u)hь n(ê)mь i gluh' iže

idêže koliždo imetь i i

raz'bietь i pêni têĉitь

i zubi skr'ĉetь i oci peni-

vaetь . I rêh' uč(e)n(i)k(o)mь tvoimь

da iždenutь i i ne v'zmogu

On že otveĉavь r(e)če emu . O rod-

e nevêr'ni dokolê u v(a)sь bu-

du . i dokolê tr'plû vi prin-

esite i kь mnê . I prinesu i k nemu

I egda uzrê bêsni i(su)sa i abie

d(u)h' strese i i padь na z(e)mli v-

alaše se pêni tiĉe I v'pro-

si i(su)sь o(tь)ca ego . Koliko lêtь e-

stь otneliže sie emu b(i)si on'

že r(e)če oĉe iz dêt'ka . I množ-

iceû vь oganь i vь vodu v'v'r-

žei da bi i pogubilь . na aĉe

čto možeši pomozi n(a)mь i m(i)l-

ui ni . I(su)s že r(e)če emu . aĉe v'zmo-

žeši vêrovati v'sa bo v'z-

možna sutь vêruûĉumu . I a-

144d

bie v'zapi o(tь)cь otročete sь sl'-

zami priklon' se gl(agol)e . vêruû

g(ospod)i pomozi moemu nevêrstv-

iû . I vidêvь i(su)sь stičuĉ' se

narodь i zaprti d(u)hu nečis-

tomu gl(agol)e emu . nêmi i gluhi d-

uše az' ti velû izidi iz' n-

ego i k tomu ne v'nidi va nь

I v'zapivь i mnogo pružavьi i-

zide iz' nego . I b(i)si êko mr't(a)vь i

t(a)ko êko mnozi gl(ago)ahu êko umrê

I(su)sь že êmь i za ruku ego d'viž-

ei i v'sta . I egda v'nide v' d-

omь . i otai v'prašahu i uč(e)n(i)ci

ego . **P**očto mi ne mogomь iz'gn-

ati ego . On že r(e)če imь . sa rodь n-

ičim že možetь iziti tak'-

mo m(o)l(i)tvoû i postomь . pês(nь) . pou-

čah' se v' zap(o)v(ê)deh' tvoih' g(ospod)i eže

vzlûbih' zêlo i v'zdvih' rucê

moi k' zap(o)v(ê)dem' tvoim' eže v'zlûbih' n(a)d /prinošenie/

**S**a prinosь m(o)l(imь) te g(ospod)i da očist-

itь grêhi n(a)še i v žr'tvu ûž-

e čtemь pod'daniû misliû

i umomь t(e)bê s(ve)ti . g(ospode)mь pês(nь) . êdi-

te tučnaê i piite mastь i d-

adite čestь têmь iže ne ugot-

ovaše sebê s(ve)tbo estь d(a)nь g(ospoda)nь

i ne sêtuite radost' bo estь

145a

g(ospod)na krêpostь naša . Po bra/šanci/

**P**riêm še g(ospod)i dari n(e)b(e)skie

priležno te m(o)l(im)ь da eže op'-

hod'nim' sl(u)ženiem' toboû da-

ûĉimь tvorim' dostoinoû m-

isliû da primemь tvoe dari

⸿ V peti sekt(e)bra . pês(nь) . Da ve-

selit' se sr(ьd)ce iskuĉih' g(ospod)a . iĉit-

e g(ospod)a i utvrdite se iĉite lica ego

vinu . s(ti)h . Isp(o)v(ê)daite se g(ospodê)vê i priz-

ivaite ime ego v'zvêstite v'

êzicêh' dêla ego . sl(a)va . or(a)c(iê)

**D**ai pr(o)s(i)mь vs(e)m(o)gi b(ož)e da hrane-

nie s(veta)go poĉeni lêtnim' obêt-

ovaniem' počitaûĉe i têl-

omь . t(e)bê ugodili bihom' i misl-

iû . g(ospode)mь . čt(e)nie ozie proroka

Se gl(agole)tь g(ospod)ь b(og)ь . Obrati se iz(drai)l-

û k' g(ospod)u b(og)u tvoemu êko pa-

l' se esi v' bezakonih' tvo-

ih' v'zmite s vami sl(o)v(e)s-

a i obratite se k' g(ospod)u i r'ci-

te emu . Otimi te v'sako b-

ezakonie i primite bl(a)goe i

v'zdaemь telce ustanь n-

aš(i)h' . asurь ne sp(a)set' ni na k-

onь ne vsedemь ni r(e)čemь k tom-

mu b(o)zi n(a)ši dêlo rukь n(a)š(i)h'

êko ego iže v' t(e)bê estь p(o)m(i)lu-

145b

eši lûdь . Iscêlû skrušeniêih'

i vzlûblû e izvoleniemь mo-

imь êko otvrati se êrostь moê

ot nih' Budetь êko rosa iz(drai)lь pro-

cvatetь êko liliumь I v'zi-

detь korenь ego êko livana v-

êtvie ego . I budetь êko masl-

ini sl(a)va ego živuĉe p'šenic-

eû i procvatutь êko vinogra-

dь . Vs'pominanie ego êko vino

ot livana . az' uslišu i ispra-

vlû i . azь êko kuparisь zele-

nêûĉь iz' mene plodь ego obrêt-

e se . Kto prêmudarь razumêetь

siê . I poz'naetь vistinu êko pr-

avi puti g(ospod)ni . i pr(a)v(a)dni v'shode-

tь v' nihь . pês(nь) obrati se g(ospod)i dokl-

ê um(i)lenь budi na rabi tvoe g(ospod)i pri-

bêžiĉe b(i)si n(a)mь ot roda v rodь . e(van)ĵ(eli)e

M(o)laše i(su)sa eterь parisêi da .

Iĉi v četrt(a)kь .e.(6) posta pês(nь)

Bl(agoslo)vi d(u)še moê g(ospod)a i ne zabudi v'-

sêh' v'zdani ego i obnovit' se êko

or'la ûnostь tvoê n(a)d /prinošenie/ **Pr**iêt'ni

t(e)bê budite m(o)l(imь) te g(ospod)i dari n(a)š-

ego poĉeniê eže ni očiĉaûĉe

m(i)l(o)stiû tvoeû dostoini s-

tvoretь i k' v(ê)čnim' daromь obe-

ĉanimь da privedut' ni . g(ospode)mь .

145c

Pês(nь) . Otimi ot mene ponosь i uničiž-

enie êko svêdêni tvoih' g(ospod)i v'zi-

skah' êko svêdêniê tvoê pouče-

nie moe sutь . po /brašanci/ . M(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi

b(ož)e da ot priêtih' darovь hv(a)li

v'zdaûĉe dostoêniê moĉnê-

iša da primemь . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ v s(o)b(o)tu

kvatri . pês(nь) . Pridête poklon-

êm' se g(ospode)vê i pripadêmь prêdь b(og)a

plačem' prêd' g(ospode)mь iže ni estь s-

tvorilь . êko ta estь g(opod)ь b(og)ь n(a)šь . s(ti)h .

Pridite v'zdraduim' se g(ospode)vê v'skl-

iknêmь b(og)u sp(a)sit(e)lû n(a)š(e)mu . P(o)m(o)l(imь se) prê(klonêmь)

or(a)c(iê) Vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže sp(a)si-

t(e)lnimi poĉeši têlesem'

i umomь cêlitelь esi vel-

ič'stvo tvoe priležno m(o)l(im)ь d-

a m(i)l(o)stь tvoû podasi da i

m(o)leĉim te nastoeĉee pomoĉ-

i podaši n(a)mь i greduĉee . g(ospode)m' /našimь/

čt(e)nie knigь levetiki

V (o)ni dni . gl(agola)lь estь k mo-

isêû gl(agol)e . deseti d(a)nь

m(ê)s(e)ca sego sed'mago d(a)nь

p(o)m(i)lovaniê budetь i čas-

timь i s(ve)tь nar(e)čet' se . i pos-

traždete d(u)šami v(a)šimi

va nь . i prinesete olokav'-

ti g(ospode)vê . Vsakogo dêla ra-

145d

botnago ne stvorite vь vr(ê)me

d(ь)ne togo . êko d(a)nь p(o)m(i)lovaniê e-

stь da p(o)m(i)luet vi g(ospod)ь b(og)ь vašь

Vsaka d(u)ša êže ne postra-

ždetь ni p(o)m(o)lit' se va nь ta po-

gibnetь ot lûdi svoih' iže

va nь dêlala budetь potr-

êblûû ot lûdi svoih' . ničeso-

že ubo dêlomь stvorite . i-

zbranь i vêčanь budetь v(a)m'

vь vsêh' narodêh' i vь obit-

êleh' v(a)ših' sobota počiv-

aniê estь stužite d(u)še v-

aše . v d(a)nь deveti m(ê)s(e)ca sego

ot ûtra daže do večera v'za-

čtete soboti v(a)še . r(e)če g(ospod)ь

vsemogi pês(nь) m(i)l(o)stviь budi

i ocêsti grêhi n(a)še g(ospod)i eda kog-

da rekutь êzici kьdi estь b(og) ih'

Pomozi n(a)mь b(ož)e sp(a)sit(e)lû n(a)šь im-

ene tvoego radi izbav ni . P(o)m(o)l(imь)

se . Prêklonimь kolêna or(a)c(i)ê .

**D**ai namь m(o)l(imь) te vsemogi b(ož)e d-

a posteĉi se tvoee m(i)l(o)s-

ti nasitim' se i v'zdr'žeĉe

se ot vsêh' nepriêtelь bud-

emь krêpčêiši . g(ospode)mь n(a)šimь is(u)h(rьsto)-

mь s(i)n(o)mь tvoimь iže s toboû (živetь i c(êsa)rstvuetь v' edinastvê d(u)ha s(ve)ta)

čt(e)nie knigь levetiki .

146a

**V** (o)ni d(ь)ni gl(agola)lь estь g(ospod)ь k' m-

oisêû reki . Peti na de-

sete d(a)nь ml(ê)s(e)ca sed'mago

egda sberete vse plo-

di z(e)mle v(a)šee častit-

i vačnete ferie g(ospode)vê se-

d'mi d(a)nь . D(a)nь prvi i d(a)nь osmi

budetь sobota eže est'

pokoi . I primete v(a)mь d(a)nь prv-

i plodь drêvь krasnih' i v-

êtvie pinikь drêvь dubr-

ovnih' i listie vr'bi ot pot-

okь I v'zveselite se prêd' g(ospode)m'

b(ogo)mь v(a)šimь . i častiti vač'-

nete praz'dni sed'mi d(a)nь v'

lêti . Iz'branь i vêčan' b-

udetь v(a)mь v narodêh' . Mi-

seca sed'mago prazdniki v'-

začtete i prêbivaûĉe v'

sineh' .ž.(7) d(ь)ni Vsakь iže est'

ot roda iz(drai)l(o)va prêbivati

vačnetь v' krovêh' da uv-

idetь poslêd'ni v(a)ši êk-

o v' krovêh' prêbivati s-

tvorih' s(i)ni iz(drai)l(o)vi . egda izv'-

edoh' e ot z(e)mle eûpt'skie azь

g(ospod)ь b(og)ь v(a)šь . pês(nь) Zaĉititelû

n(a)šь viždь b(ož)e i prizri na rabi tv-

oe . g(ospod)i b(ož)e silь usliši m(o)l(i)t(a)vь ra-

146b

bь tvoih' . or(a)c(iê) P(o)m(o)l(imь se) Veseli m(o)l(imь) t-

e g(ospod)i čeladь tvoû da sp(a)s(e)ni-

ê v(ê)čnago i oblah'čeniê êž-

eo toboû dihaûĉimь želiet' .

toboû daûĉimь naslêdov-

ala bi. g(ospode)mь čte(nie) mihie . pr(o)r(o)ka .

G(ospod)i b(ož)e n(a)šь pasi lûdi tvoe ž-

azlomь tvoimь stado d-

ostoêniê tvoego živuĉ-

ee same v' sp(a)seni po d(ь)neh'

pr'vih' . Uzretь êzici i pos-

tidet' se o vsei krêpos-

ti svoei Êko to b(og)ь pod-

obanь t(e)bê otemlei bezakon-

iê i otpuĉae grêhi ostanь-

ku dostoêniê tvoego. Ne p-

ošletь g(ospod)ь k tom-

u êroti svoee na ni . êko m(i)l(o)-

sti v'shotê . Obraĉ se i p(o)m(i)lu-

et' ni nizložitь nizu beza-

koniê n(a)ša i otvr'žetь v' glu-

binu mor'skuû vse grêhi n-

aše . Daši istinu êkovu i m(i)l(o)-

stь avrramu êkože klet' s-

e o(tь)cemь n(a)šimь ot d(ь)ni prv'ih' g(ospod)i b(ož)e

n(a)šь . pês(nь) obrati se g(ospod)i dokolê i

um(i)lenь budi na rabi tvoe . g(ospod)i pr-

ibêžiĉe b(i)si n(a)mь ot roda v r(o)dь . P(o)m(o)l(imь se) prêk(lonêmь)

**D**ai n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i t(a)ko ot êdi pl'-

146c

taskih' v'zdržati se da ot

grêh' napadaûĉih' postil-

i se bihomь . g(ospode)mь čte(nie) zaharie pr(o)r(o)ka .

V (o)ni d(ь)ni b(i)si sl(o)vo g(ospod)ne k' mnê

gl(agol)e . Se gl(agole)tь g(ospod)ь voev'st-

vo . Êkože pomislih' d-

a ozlobil' bim' vi egda

prognêvaše me o(tь)ci v(a)ši . i

ne p(o)m(i)lovah' e . t(a)ko n(i)ne pomis-

lih' v' d(ь)ni sie da bl(a)gostv-

or er(u)s(o)l(i)mu i domu iûdovu

Ne boite se se bo sutь sl(o)ve-

sa êže stvorite . gl(agol)ite i-

stinu edinь každo kь uskr'ne-

mu svoemu istinu i sud'

miranь sudite vь vrateh'

v(a)ših' i edinь každo protu

priêtelû svoemu zla ne

pomišlaite v' sr(ьd)cih' v(a)š-

ih' i kleveti lažnie ne l-

ûbite . Vsa bo siê sutь ê-

že nenaviždû gl(agole)tь g(ospod)ь . I b(i)si s-

l(o)vo g(ospod)ne voev'stvi gl(agol)e Se

gl(agole)tь g(ospod)ь voev'stvi Postь

četvr'ti i postь peti i pos-

tь sed'mi i post deveti

budetь v radostь i v' ves-

elie i v' prazdnikь prêčist'

Istinu ubo i mirь lûbite .

146d

Gl(agole)tь g(ospod)ь voev'stvi pês(nь) . Da s-

e ispravitь m(o)l(i)t(a)vь moê êko i ka-

dilo prêd' toboû vinu g(ospod)i

Vzdênie ruku moeû žr'tva v-

ečernaê . P(o)m(o)l(imь) se . Prêkloni(m' kolêna) . or(a)c(iê).

**D**a êkože n(a)mь podaeši ča-

st'no t(e)bê prinositi p-

oĉeniê . t(a)ko n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i pom-

oĉь m(i)l(o)sti tvoee podai g(ospode)mь /našimь/.

Čte(nie) . anĵ(e)lь g(ospoda)nь iĉi i pês(a)n' v' s(o)bo-

tu .g.(4) ot priš'stva . g(ospod)ь s v(a)mi or(a)c(iê) .

**B**(ož)e iže trêmь otrokomь ukrot-

ilь esi plamenь ogan'ni pod-

ai m(i)l(o)st(i)vê da n(a)sь rabь tvoih'

ne ožžetь plamenь blud'ni

Čte(nie) ep(istolie) b(la)ž(engo) . p(a)v(la) ap(ustola) kь evrêomь

Br(a)tê skiniê svr'šena b(i)s(i)

prvaê v nei že bihu sv-

iĉnaci i tr'peza i prêd'-

loženie hlêbь êže gl(agol)-

et se s(ve)ta Po katap-

ez'mi že v'toraê skiniê

êže gl(agole)t' se s(ve)ta s(ve)tih' zl-

atu imuĉi kadilnicu .

i kivotь zavêta okov-

anь v' sudu zlatomь v n-

emže stamna zlata im-

uĉь man'nu i žazlь êruno-

vь prozebnuvь i skriža

147a

li zavêta . nad' nimi že b-

êhu osênaûĉe sl(a)ve herovim'

oltarь . oni že n(i)ne nêstь gl(agola)ti

po različan'stviemь . ~~s~~im že

vistinu t(a)ko svršenimь v' pr-

vuû ubo skiniû vinu v'hožd-

ahu žr'tvь služ'bi sadêv-

aûĉe .Vtoruû že edinoû na l-

êto v'hoĵaše samь ar'hierêi

ne bes kr'vi ûže prinošaše za

svoê i za lûdi ne utežan-

iê Sie êvlaûĉu d(u)hu s(ve)tu ne-

û oĉe êvlenu biti putu s(ve)-

tih' . i oĉe pr'vaê skiniê imuĉ-

i stoênie êže prit'ča estь

nastoeĉago vr(ê)mene . V neiže

dari i žr'tvi prinoset' se ne

moguĉee po svêsti svr'še-

na stvoriti služeĉago t-

akmo že piĉami i pitii ra-

zličnimi kr'ĉen i prav'dami

pl'taskimi daže do vr(ê)mene

ispravleniê naloženih' . h(rьst)ь

že prišadь ar'hierêi budu-

ĉihь bl(a)gь sašir'šeû i svr'š-

enêišeû skinieû nerukotvo-

renuû siê rêčь ne see tvari

ni kr'viû kožleû ni tel'čeû

na vlaĉeû kr'viû svoeû v'-

147b

nide edinoû v' s(ve)taê i vêč-

nie izbavlenie obrêtь pês(nь)

hv(a)lite g(ospod)a vsi êzici v'kup'

hv(a)l(i)te i vsi lûdi . Êko utvr'di

se m(i)l(o)stь ego na n(a)sь . i istina g(ospod)na

prebivaetь v(a) v(ê)ki . /Naslêdovanie svetago/ e(van)ĵ(eli)ê . luki

V (o)no vr(ê)me gl(agola)še i(su)sь narod-

omь podob'stvo sie Smo-

kovnicu imêše č(lovê)kь vsaĵ-

enu vь vinogradê svoe-

mь i pride iĉe ploda na nei

i ne obrête . r(e)če že k' dêl-

atelemь vinograda se

tretoe lêto estь ot neli-

že prihoĵû iĉe ploda na s-

mokovnici sei i ne obrêt-

aû posêci û ubo . Vskuû bo

z(e)mlû zadržitь . on že otveĉa-

v r(e)če emu . g(ospod)i ostavi û sie

lêto dondêže okopaû û i

osiplû û ognemь . Eda k(a)ko st-

voritь plodь . aĉe li ne to

v' greduĉee lêto posêče-

ši û . Bêše že uče na san'miĉi-

hь ih' v sobotu . I se žena imu-

ĉi d(u)hь nedužanь . osamь na

desete lêtь i bê sluka n-

e moguĉi se v'skloniti otnud'

Uzdrêv že û i(su)sь prizva û k seb-

147c

ê i r(e)če ei . ženo otpuĉena esi ot

neduga tvoego. I v'zloži na n-

û rucê i abie prostri se i sl(a)v'-

laše b(og)a . Otveĉav že stari-

šina ot sanmiĉa r(e)če negodue .

zane v sobotu cêlaše i(su)sь

i gl(agol)aše narodu . Šestь d(ь)ni es-

tь v neže podobaetь dêl-

ati . I v tie ubo pridite i cê-

lite se a ne v' d(a)nь sobot'ni

otveĉav že i(su)sь r(e)če emu Lice-

mêri edinь každo vasь v' so-

botu ne otrêšit' li vola sv-

oego ili osla ot êsalь v' so-

botu i vedь i napaêetь . Si

ûže deĉerь avraamlû ûže

sveza sotona sie osam' na d-

esete lêtь ne podobaeše l-

i otrêšiti û si d(a)nь sobot'ni

Se že emu gl(agol)ûĉu postidê-

še se lûdi radovahu se o v-

sêh' . êže sl(a)vno tvorahu se

ot nego . pês(nь) g(ospod)i b(ož)e sp(a)s(e)niê moego v'

d(ь)ne v'zvahь i v noĉi prêd' tob-

oû . da vnidetь m(o)l(i)t(a)vь moê prêd'

te g(ospod)i . n(a)d /prinošenie/ **D**ai m(o)l(imь) te g(ospod)i vsem-

ogi b(ož)e da očima tvoego vel-

ičstviê darь prineseni i m(i)l(o)-

147d

stь n(a)mь z' bož'stviê ĉedri-

tь i želêniê v(ê)čn(a)go b(o)ž(a)nst'-

viê priobrêĉetь . g(ospode)mь n(a)š(imь) . pês(nь)

Miseca sed'mago prazdniki v'

začtete egda v' krovêh' prêbi-

vati stvorih' s(i)ni iz(drai)l(o)vi . egda

izvedoh' vi ot z(e)mle eûpt'skie az'

g(ospod)ь b(og)ь v(a)šь . po /brašanci/ **D**a svršetь v' n(a)sь

m(o)l(imь) te g(ospod)i tvoee taini eže ni

obdr'žetь . da eže n(i)ne upv-

aniemь dêemь krasotoû i is-

tinoû da primemь g(ospode)mь /našimь/ ⸿ n(e)d(ê)le .eï.(16) /po petikostehь/

pês(nь) . pom(i)l(ui) (m)e g(ospod)i êko k t(e)bê v'zva-

h' vasь d(a)nь êko ti g(ospod)i bl(a)g' i kro-

takь obilanь i prêm(i)l(o)st(i)vь vsê-

mь prizivaûĉim te s(ti)h . priklo-

ni g(ospod)i uho tvoe k mnê i usliši m-

e êko niĉь i ubog' esamь azь . or(a)c(iê)

**T**voê ni m(o)l(imь) te g(ospod)i m(i)l(o)stь v'-

sagda da prêd'hoditь i nas-

lêduetь i dobrimь dêlom'

vsagda podai biti v'nim-

atel'nimь g(ospode)mь /našimь/ . /Čtenie episolie blaženago Pavla/ ap(ustola) k' efesiemь

Br(a)tê m(o)lû vi da ne skončae-

te se v' pečaleh' moih'

za vi . eže estь sl(a)va

vaša I see radi hv(a)li pr-

iklanaû kolênê moi kь

b(og)u o(tь)cu g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a egože

148a

e ot'čstvo vsakь n(a) n(e)b(e)si i na

z(e)mli nar(i)caetь . da dastь

v(a)mь po bogat'stvu m(i)l(o)st-

i svoee silu potvrditi

d(u)homь ego . v nutrn'nago č(lovê)ka pr-

êbivaûĉa vêroû v' sr(ьd)cih'

v(a)ših' V lûbvi korenovan-

o osnovani da v'zmožete

postignuti sa vsimi s(ve)t-

imi eže estь visota širo-

ta . i visina i glubina I ra-

zumêti oĉe pače prospêû-

ĉih' razumь i lûb<v>i h(rьsto)va d-

a isplnit' se v'sacimь ispl'-

neniemь b(o)žimь Iže silanь e-

st vsa stvoriti po prêl-

ihu ihže prosim' ili razumê-

vaemь po sili dêûĉago v'

nasь . Tomu sl(a)va v' crkvê

o h(rьst)ê is(us)ê v' vse rodi i v(a) v(ê)ki v-

êkь am(e)nь pês(nь) uboet' se êzici i-

mene tvoego g(ospod)i i vsi c(êsa)ri z(e)m(a)ls-

ci sl(a)vi tvoee . Êko saziždet'

g(ospod)ь sionь i êvit se v sl(a)vê sv-

oei . al(eluê) b.(2) Vspoite g(ospode)vê <pêsnь> novu êk-

o div'na stvori g(ospod)ь . al(elu)ê . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ot luki

V (o)no vr(ê)me . b(i)si sniti i(su)s-

u v' domь etera kneza

parisêiskago v' sobo-

148b

tu hlêba êsti . i ti bêhu

naziraûĉei . I se č(lovê)kь eterь im-

êe vod'ni trudь bê prêd' nim'

I o(t)veĉavь i(su)sь r(e)če k' zakon'ni-

komь i parisêomь . Aĉe podo-

baetь v' sobotu cêliti

Oni že uml'čaše Sa že priêm'

iscêli i i otpusti . I otveĉa-

vь i(su)sь r(e)če imь . Aĉe kotorago

v(a)sь osalь ili volь v' st-

udenacь v'padetь ne iz'me-

te li ego abie v' d(a)nь sobot'ni

I ne v'zmogoše otveĉati emu

o semь gla(gola)še že k' zvanimь pri-

t'ču vnimae . k(a)ko prêd' sêda-

niê z'birahu gl(agole)e k nimь . Egda

zvanь budeši nêcimь na bra-

kь ne sedi na pridnemь mêst-

i . eda k(a)ko čast'nêi t(e)be bu-

detь z'vanь ot onogo . I prišadь

zvavь i tebe i onogo i r(e)četь

tebê . Dai semu mêstu . I t-

agda vьčneši sa studom'

dr'žati poslêdne mês-

to . Na egda zvanь budeši

idi i sedi na poslêdnem'

mêstê . da egda pridet' z-

vavьi te r(e)čet ti . Druže p-

osedi više . Tagda bude-

148c

tь t(e)bê sl(a)va prêd' vsêmi s-

êdeĉimi s toboû Êko vsak'

v'znosei se smêrit' se a sm-

êraei v'znosit' se pês(nь) . g(ospod)i v'

pomoĉь moû prizri da posti-

det'se i v'zvratet' se isku-

ĉei d(u)še moee g(ospod)i v'pomoĉь moû

prizri . N(a)d /prinošenie/ **O**čisti ni m(o)l(imь) te g(ospod)i

žr'tvoû prinesenoû i dêl-

omь svrši v n(a)sь m(i)l(o)srdь da

eû dostoini budemь tvo-

ee m(i)l(o)sti prič'stnici . g(ospode)mь /našimь/

pês(nь) g(ospod)i pomenuh' prav'di tvoe e-

dinogo tebe b(ož)e moi nauči me

ot ûnosti moee i do starosti

mator'stva ne ostavi me

**O**čisti m(o)l(imь) te g(ospod)i misli n-

aše bl(a)godêtanь . i obno-

vi n(e)b(e)skimi tainami da-

i n(i)ne naslêduûĉe misal'-

mi i têlesi pristoeĉu ku-

p'no i buduĉu da primem' p-

omoĉь . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ n(e)d(ê)le .žï.(17) /po petikostehь/ pês(nь)

prav'danь esi g(ospod)i i pravь sud'

tvoi stvori s rabomь tvoi-

mь po m(i)l(o)sti tvoei . s(ti)h . b(la)ž(e)ni ne-

poročni v' puti hodeĉe . i v'za-

koni g(ospod)ni . sl(a)va o(tь)cu i s(i)nu or(a)c(iê) .

**D**ai m(o)l(imь) te g(ospod)i lûdemь tvoi-

148d

mь dьêvla iz'baviti se p-

oskruneniê i tebe edinago

b(og)a čistimi misal'mi nas'-

lêdovati . g(ospode)mь /našimь/ . /čtenie epistolie blaženago Pavla apustola/ k' efesiemь

Br(a)tê . Molût vi az' užnik'

o g(ospod)ê da dostoinê hodi-

li biste zvaniem' imž-

e zvani este a vsa-

koû smêrenoû mudros-

tiû str'pêniemь meždû so-

boû služeĉe i priemlûĉe

drugь druga v lûbvi . sp-

êše ĉe blûsti edinast'-

vo d(u)ha v' svuzê mira .

Edino têlo edinь d(u)hь êk-

ože zvani este vь edino

upvanie zvaniê v(a)š(e)go . ed-

inь g(ospod)ь edina vêra edino kr'-

ĉenie . edinь b(og)ь i o(ta)cь vsêh' i

nad' vsêmi i o vsêh' i vь v'-

sêh' n(a)sь . Iže estь bl(agoslovle)nь va

vse vêki vêkь am(e)nь . pês(nь) .

B(la)ž(e)nь rodь emuže estь g(ospod)ь b(og)ь

ego lûdi eže izbra g(ospod)ь v' dos-

toênie sebê . sl(o)vesemь g(ospod)ni-

mь n(e)b(e)sa utvrdiše se . i d(u)hom' u-

stь ego vsa sila ih' . al(eluê) .b. (2) .

G(ospod)i usliši m(o)l(ita)v' moû i v' pltь moi

k t(e)bê da pridetь al(eluê) . /naslêdovanie svetago evanĵelie/ ot m(a)têê .

149a

V (o)no vr(ê)me pristupiše

kь i(su)su parisêi i v'pros-

i edinь zakonoučite-

lь iskušaei gl(agol)e . učit-

elû kaê zap(o)v(ê)dь veliê

estь v' zakonê . I(su)sь že otve-

ĉavь r(e)če emu . Da lûbiš-

i g(ospod)a b(og)a tvoego vsêm' sr(ьd)c-

emь tvoimь i vseû d(u)šeû

tvoeû . i vseû misliû

tvoeû Se estь zap(o)v(ê)d' v-

eliê i pr'va . Vtoraê že

podobna estь esi . I v'zlû-

biši isk'r'nago tvoego êko

samь sebe . Vsê ûbo d'vêû

zap(o)v(ê)du vasь zakonь stoi-

tь i pr(o)r(o)ci Sabranim že pari-

sêomь v'prosi ih' i(su)sь gl(agol)e Čt-

o se v(a)mь mnitь o h(rьst)ê či estь

s(i)nь . Oni že rêše emu d(a)v(i)d(o)vь

I(su)sь že r(e)če imь . Kako ubo d(avid)ь

d(u)h(o)mь naricaetь i g(ospod)a gl(agol)e

R(e)če g(ospod)ь g(ospode)vê moemu sedi o d-

esnuû mene dondêže pol-

ožu vragi tvoe pod'nož-

iû nogama tvoima . aĉe ub-

o d(a)v(i)dь naricaetь i g(ospod)a to ka-

ko s(i)nь ego estь . I niktože e-

mu v'zmože otveĉati sl(o)v-

149b

ese i ne smê k to niedinь ot t-

ogo d(ь)ne veĉe uprositi ego

pês(nь) . Molih b(og)a az' danielь gl(agol)-

e usliši g(ospod)i m(o)l(i)t(a)vь raba tvoe-

go i prosvêti lice tvoe na s-

vêtilo tvoe i m(i)l(o)st(i)vь budi

lûdemь tvoimь na nihže v'zva-

no estь ime tvoe g(ospod)i b(ož)e . N(a)d pr(inošenie) .

**V**elič'stvo tvoe g(ospod)i pril-

ežno m(o)l(im)ь da siê s(ve)taê ê-

že tvorimь i ot prêstoeĉih'

grêh' da svlêkut' ni i bu-

uĉihь . ps(al)mê Obeĉaite i v'zdadi-

te g(ospod)u b(og)u v(a)šemu vsi suĉei oh(rьst)ь

prinesite dari otemlûĉumu d-

uhi knezemь strašnomu pače

c(êsa)rь z(e)m(a)lskih' po /brašanci/ Sveĉenimi t-

voimi prosimь vsemogi b(ož)e i

grêsi n(a)ši da očistet' se

i mazdi v(ê)čnie da prêdьid-

ut' ni g(ospode)mь /našimь/. ⸿ n(e)d(ê)le .dzï.(18) po p(e)t(ikostêhь) pês(nь)

Dai mirь g(ospod)i tr'peĉim te da pro-

r(o)ci tvoi vêr'ni obrêĉut' se i

usliši m(o)l(i)t(a)vь rabь tvoih' i l-

ûdi tvoih' iz(drai)lь . s(ti)h . Vzveselih'

se o rekših' mnê v dom' g(ospoda)nь idemь . or(a)c(iê) .

**I**spravi sr(ьd)ca n(a)ša m(o)l(imь) te g(ospod)i dê-

ênie tvoih' ĉedrotь êko t-

ebê bes tebe godêti ne mo-

149c

žemь tvoeû že vsagda pomo-

ĉiû stroili se bihomь . g(ospode)mь n(ašimь)

čte(nie) ep(istolie) b(la)ž(enago) p(a)v(la) . ap(ustola) . k(a) koren'tiom'

Br(a)tê . hv(a)li v'zdaû b(og)u mo-

emu vsagda za v'se-

vi v' m(i)l(osti b(o)ži êž-

e dana estь vamь o h(rьst)ê

is(us)ê . Êko vь v'sêh' obo-

gatiste se o nemь . vsaki-

mь sl(o)vomь i vsakimь raz-

umomь . Êko sv(ê)dêtel'stvo

h(rьsto)vo utvr'ždeno estь . tak-

o da ničesože ne lišist-

e se v nego m(i)l(o)sti . čaûće

êvleniê g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a . Iž-

e i ukrêpit vi daže do k-

on'ca bez' grêha v' d(a)nь priš-

astiê g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a . pês(nь) .

Vzveselih' se o rekših' mnê

v' domь g(ospoda)nь idemь Budi mirь

v silê tvoei i obilie v' tre-

hь tvoihь al(eluê) .b. (2) Ubuet' se êz-

ici imene tvoego g(ospod)i . i vsi c(êsa)ri

z(e)m(a)lsci sl(a)vi tvoee . a(lelu)ê . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ot m(a)têê .

V (o)no vr(ê)me Vlêz'

i(su)sь v korabalь

prêide i pride

v' svoi gradь

I se prinesoše

149d

emu oslablena žilami

na odrê ležeĉa . vidêv ž-

e i(su)sь vêru ih' r(e)če oslable-

nomu . Upvai čedo otpuĉaût'

ti se grêsi tvoi I se eteri

ot knižikь rêše v sebê . Sa hu-

l'nê besêduetь kto sa est

da grêhi otpuĉaetь I vidê-

vь i(su)sь pomišleniê ih' r(e)če imь

Vskuû vi pomišlaete zl-

aê v' sr(ьd)cih' v(a)ših' Čto estь

udobie reĉi oslabenomu .

otpuĉaûtь ti se grêsi tvoi .

ili reĉi v'stani i hodi na d-

a uviste êko s(i)nь č(lovêča)ski vla-

stь imatь na z(e)mli otpuĉat-

i grêhi . Togda r(e)če oslabl-

enomu . Vstanii vaz'mi od-

arь tvoi i idi v domь tvoi

I abie v'sta i ide v' domь s-

voi . I vidêvše i vsi naro-

di uboêše se i sl(a)vlahu b(og)a .

iže dastь vlastь taku

č(lovê)komь . pês(nь) Pos(ve)ti moisêi olt-

arь g(ospode)vê i prinese na nemь oloka-

tvi požirae za kolenaê . st-

vori žr'tvu večer'nûû vь vo-

nû bl(a)gouhaniê g(ospod)u b(og)u prêd' s(i)ni

iz(drai)l(o)vimi . N(a)d /prinošenie/ B(ož)e iže ni seû žr-

150a

tvoû častnimi mazdami

edinogo prêvisokago b(o)ž(a)s-

tva pričastniki stvar-

aeši dai m(o)l(imь) te . da êkože t-

voû poznahomь istinu ta-

koû dostoinimi nravi na-

slêdovali bihomь . g(ospode)mь /našimь/ pês(nь)

Vz'mite žr'tvi i vnidite

v' dvori ego i poklonite se g(ospode)vê

v' domu s(ve)têemь ego . Po bra(šanci)

Hv(a)li t(e)bê g(ospod)i v'zdaem' s(veta)go

dara nasiĉeni tvoû m(i)l(o)-

stь m(o)leĉe da ego pričeĉeni-

emь dostoinih' svr'ši ni g(ospode)m' /našimь/

⸿ N(e)d(ê)le .zï.(19)ь po p(e)t(i)kost(e)hь pês(nь)

Sp(a)s(e)nie lûdi az' esamь gl(agole)tь g(ospod)ь

ot koe lûbo skr'bi v'zovutь ka

mnê az' uslišue . i budu imь

g(ospod)ь v(a) v(ê)ki . s(ti)h . Vnemlite lûdi moi

zakonь moi priklonite uho va-

še v' gl(agol)i ustь moihь sl(a)va or(a)c(iê)

**V**semogi i m(i)l(o)srdi b(ož)e vsa

napadaniê ot nasь m(i)l(o)sti-

vê otrini . da misliû i têl-

omь kup'no očiĉeni êže tvo-

ê sutь svobodnimi misa-

l'mi naslêdovali bihom'

g(ospode)mь n(a)š(i)mь is(u)h(rьsto)mь s(i)nomь tvoim'

čte(nie) ep(istolie) b(la)ž(enago) p(a)v(la) ap(ustola) kь epesiemь

150b

Br(a)tê . Obnavlaite se d(u)-

homь misli vašee i o-

blêcite se v' nova-

go č(lovê)ka sazdanago b(ogo)mь

v' pravdê b(o)ži i v' s(ve)t-

ini i rêsnoti ego. Tê-

mže otlož'še l'žu gl(agol)ite

istinu edinь každo ka is-

kr'nnemu svoemu . êko esa-

mь drug' drugu udi . Prog-

nêvaite se a ne sagrêš-

aite . Sl'nce da ne zahod-

itь v' gnêvi vašem' . Ne d-

aite mêsta dьêvlu

Kradei iûže da ne krad-

etь . Pače že da tružd-

et' se dêlae rukama s-

voima eže dobro estь d-

a imatь otnudêže v'zda-

stь trêbovanie trêbu-

ûĉumu . pês(nь) . Da se ispra-

vitь m(o)lit(a)vь moê êko i kad-

ilo prêd' toboû g(ospod)i . Vz'd-

ênie ruku moeû žr'tva v-

ečer'naê . al(elu)ê . al(elu)ê . Ispo-

vêdaite se g(ospodê)vê . i priz-

ivaite ime ego . v'zvês'-

tite v' êzicêh' dêla

ego . al(elu)ê N(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)ĵ(elie) ot m(a)têê

150c

V (o)no vr(ê)me . gl(agol)aše i(su)sь k'n-

ezemь erêiskimь i pa-

risiemь v' prit'čah' gl(agol)e

Podobno estь c(êsa)rstv-

o n(e)b(e)skoe č(lovê)ku c(êsa)ru iže s-

tvori brakь s(i)nu svoemu

I posla rabi svoe prizv-

ati zvanie na brakь i ne ho-

têhu priti . Paki že pos-

la inie rabi svoe gl(agol)e

r'cite zvanimь . se obêdь

moi ugotovah' ûnacь moi u-

pitêni i upitênaê moê is-

kolena i vsa ugotovana

sutь pridête na brakь oni

že nerodiše . I otidu ov'

na selo svoe . a ov že na ku-

plû svoû . A proči ubo êmš-

e rabi ego dosadiše imь

i izbiše e Slišav že c(êsa)rь

i zêlo prognêvaše i pos-

la voe svoe i pogubiti

vse uboice te i gradь ih'

v'žeže Tagda r(e)če c(êsa)rь ra-

bomь svoimь Brakь ubo go-

tovь estь na zvani ne bê-

še dostoini priti . Idêt-

e ubo na rasputiê put'n-

a i eliko aĉe obrêĉete

150d

prizovete na brakь . Iz'šad'-

še rabi ego na puti sav'kup-

iše vse eže obrêtu dobrie

i zalie i napl'ni se brakь v'zl-

ežeĉih' . I vnide c(êsa)rь da vidi-

tь v'zležeĉee . i vidê tu

č(lovê)ka neodêna rizami brač'n-

imi i r(e)če emu . Druže kako si-

mo v'nide ne imêe odêniê bra-

čnago . On že uml'ča . Tagda r(e)če

c(êsa)rь slugamь svežite emu

rucê i nozê i vr'zite i va t'-

mu kromišnûû . I tu budetь

plačь i skr'žatь zubomь mno-

zi bo sutь z'vani a malo u-

bo iz'branihь . pês(nь) . aĉe poidu

po srêdê skr'bi živiši me i na

gnêvь vrag' moih' protri ruku tvoû . N(a)d /prinošenie/ .

**S**ie dari m(o)l(imь) te g(ospod)i eže očima

velič'stviê tvoego prino-

simь sp(a)sit(e)lnie nam' biti p-

odai . g(ospode)mь /našimь/ . pês(nь) ti g(ospod)i zap(o)vêdê

zap(o)v(ê)di tvoe shranite zêlo

na da ispravili se biše put-

i moi shran(i)ti opr(a)vdaniê tvoê . po /brašanci/

**T**voego ni m(o)l(imь) te g(ospod)i cêleniê

dêlomь ot n(a)ših' pakosti m(i)l(o)-

st(i)vь izbavi i k tvoimь vs-

agda stvori pril'nuti za-

151a

pov(ê)dem . g(ospode)mь ⸿ n(e)d(ê)le .i.(20) po p(e)t(ikostehь) pês(nь)

**V**sa êže koliždo stvorilь

esi n(a)mь g(ospod)i istin'nimь i pravimь

sudomь stvorilь ê esi . êko sa-

grêšihomь tebê . i zapov(ê)di tvo-

ih' ne poslušahomь na dai sl(a)v-

u imeni tvoemu i stvori s na-

mi po m(i)l(o)sti tvoei. s(ti)h. B(la)ž(e)ni nepo-

roč'ni v puti hodeĉe v' zak(o)ni g(ospod)ni . or(a)c(iê)

**Ĉ**edri m(o)l(imь) te g(ospod)i vêr'nim' tvo-

imь otpuĉenie grêhovь ugo-

danь i mirь . da v'kup ot vsêhь

očistili se bi porokь . bespe-

čalnu misliû tebê da rab-

otaûtь . g(ospodo)mь /našimь//Čtenie epistolie blaženago/ P(a)v(la) . ap(ustola) . kь epesiemь

**B**r(a)tê blûdite se ub-

o opasno k(a)ko hodi-

te ne êko bezumn-

i na êko prêmudri

i skuplaûĉe vr(ê)m-

e êko d(ь)ni zli su-

tь . Sego radi ne bivaite

bezumni . na razumêvaû-

ĉe čto estь vola b(o)žiê .

I ne opiêite se vinomь v' n-

emže estь vsakь bludь . n-

a pače isplnaite se d(u)h(o)mь

s(ve)tmь gl(agol)ûĉe meždû sobo-

û v' psal'mêh' i imnih' . i v'

151b

pêsneh' d(u)hovnih' poûĉe i v'-

spêvaûĉe v' m(o)l(i)tvah' v(a)ših'

g(ospod)vê . Hv(a)li v'zdaûĉe v'sagd-

a o vsêh' i vь vsêh' g(ospod)vê n(a)š-

emu is(u)h(rьst)u b(og)u i o(tь)cu . Povinu-

ûĉe se drug' drugu v' str-

asê h(rьsto)vê . pês(nь) . Očesa vsêhь na

te upvaûtь g(ospod)i i ti daeši im'

piĉu v' podobno vr(ê)me Otvr'z-

aeši ti ruku tvoû i nasiĉa-

eši vsako život'no bl(a)gov-

oleniê . al(elu)ê b. (2) . Gotovo sr(ьd)ce m-

oe b(ože) gotovo sr(ьd)ce moe poû i v'-

spoû t(e)bê slavo moê a(lelu)ê . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot iv(a)na .

**V** (o)no vr(ê)me . Bê eterь c(êsa)rь e-

gože s(i)nь bolêaše v'

kaper'naumê . Sa že s-

lišavь êko i(su)sь pride

ot iûdêe v' galilêû ide

k nemu i m(o)laše i da snide-

tь i iscêlitь s(i)na ego . Na-

čenaše bo um'rêti . R(e)če ž-

e k nemu i(su)sь . Aĉe zn(a)meni i č-

udesь ne uzrite ne imat-

e vêri êti . Gl(agol)a emu c(esa)rь . g(ospod)i

snidi priĵe neže umretь

s(i)nь moi . Gl(agol)a emu is(us)ь . Idi s(i)nь

tvoi živь estь I vêrov-

a č(lovê)kь sl(o)vesi eže r(e)če emu

151c

i(su)sь i idêše . I abie oĉe emu gr-

eduĉe srêtu i rabi ego na p-

uti i rêše emu . g(ospod)i s(i)nь tvoi ž-

ivь estь . I v'prašaše rabь sv-

oih' v kuû godinu otrad'nêe e-

mu b(i)si . Oni že rêše êko v'čera

v' godinu sed'moû ostavi

i oganь . Razumê že o(ta)cь êko t-

a godina bê v nûže r(e)če emu i(su)-

sь idi s(i)nь tvoi živь estь . I v-

êrova samь i domь ego vasь pês(nь)

Na rêcê v'vilonscê tu sêdom'

i plakahom' se pomenuvše sionь

N(a)d /prinošenie/ **N**(e)b(e)sko cêlenie n(a)mь g(ospod)i da-

dite sie taini m(o)l(imь) te i s-

kvr'ni sr(ьd)ca n(a)š(e)go očistite

g(ospodo)mь pês(nь) Pomeni sl(o)vo tvoe raba

tvoego o neže mnê upvanie da-

lь esi se me utêši v smêreni moem'

po /brašanci/Da s(ve)timь v'zdam' se dosto-

ini daromь m(o)l(imь) te g(ospod)i i st-

vori ni prisno biti tvoimь

zapov(ê)demь poslušlivomь

g(ospode)mь /našimь/. N(e)d(ê)le .i.a.(21) po p(e)t(i)k(o)stih'

pês(nь) . Vь voli tvoei g(ospod)i vsa su-

tь postavlena i nêstь iže pr-

otiviti se možetь voli tv-

oei ti bo stvori n(e)bo i z(e)mlû i

vsa êže n(e)b(e)sa oh(rьst)ь odr'žetь

151d

g(ospod)ь vsêh' ti esi s(ti)h. B(la)ž(e)ni ne po-

čni v' puti hodeĉe v z(a)k(o)ni g(ospod)ni

**Č**eladь tvoû m(o)l(imь) te g(ospod)i v's-

agdašneû m(i)l(o)stiû hrani

i ot vsêh' protiv'nih' toboû

zaĉiĉaûĉimь budi svob-

od'na i v' dobrih' dêênih' t-

voemu imeni budi obêt'na

g(ospode)mь /našimь/ . Čte(nie) ep(istol)e b(la)ž(enoga) p(a)v(la) ap(ustola) k' epesiem'

Br(a)tê . V'z'magaite o g(ospod)ê

v' krêposti sili ego

Oblêcite se vь oru-

žiê b(o)žiê da v'zmože-

te stati protivu k'-

nezemь nepriêznivim

Êko nêstь n(a)mь branь na pltь

i kr'vь na na knezi i vlasti

na mirostroiteli t'mi see

êko si sutь protivu d(u)h(o)vn-

imь zlobami v' n(e)b(e)skih' Sego

radi v'zmite oružiê b(o)ž-

iê da v'zmožete posto-

êti v' d(a)nь lûdi i v' vsêh' s-

v'ršeni stoêti . Stanit-

e ubo prêpoêsavše črês-

lavša istinoû . i oblê-

kše se v' brnie prav'di i obu-

v'še nogi v(a)še vь ugotov-

anie e(van)ĵ(eli)ê mira . Nad' vsêmi

152a

že simi priêmše ĉitь vêri

imže možete vsa oružiê

zlobi ognena ugasiti . I šl-

imь sp(a)seniê primite i mečь d-

uha eže estь sl(o)vo b(o)žie . pês(nь)

G(ospod)i pribêžiĉe b(i)si n(a)mь ot roda v rod'

Prêžde neže gori biše ili saz'-

da se z(e)mla i vselenaê êko ti

esi b(og)ь . al(eluê) b.(2) . Vь ishodê iz(drai)l(o)vê ot

eûpta domu iêkovla iz lûdi

barьbarь . al(elu)ê /Naslêdovanie/ s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê ot m(a)têê .

V o(no) vr(ê)me R(e)če i(su)sь uč(e)n(i)k-

omь svoimь prit'ču si-

û . Podobno estь c(êsa)rst-

vo n(e)b(e)skoe č(lovê)ku c(êsa)ru . iže

vshotê položiti ra-

čunь s rabi svoimi . Na-

čanšu že emu polaga-

ti računь . i privese emu

edinogo t'moû talana-

tь dlž'na ne imuĉu že e-

mu česo v'zdati P(o)v(e)lê g(ospod)ь

prodati ego i ženu ego i če-

da ego i vsa eliko imêše

i vz'dati . pad že rabь t-

a m(o)laše i gl(agol)e . G(ospod)i potrpi na

mnê i vse v'zdamь t(e)bê Mi-

losr'dova že g(ospod)ь raba to-

go i pusti i i dl'gь otpust-

152b

i emu . Iz'šad' že rabь ta .

obrête edinogo ot klevrê-

tь svoih' . iže bê emu d'lža-

nь . r. (100) pênezь i êmь davlaše i

gl(ago)le . V'zdai mi imže mi esi d'-

lžanь . I padь klevrêtь ego

m(o)laše i gl(agol)e . g(ospod)i potr'pi na mnê

i vsa v'zdamь t(e)bê . On že ne ho-

tê na šadь i vsadii v tam'-

nicu dondêže v'zdastь d'-

lg' ego . Vidêv'še že klev'-

rêti ego biv'šaê sažali

se imь zêlo I prišadše v'z'-

vêstiše g(ospod)u svoemu vsa

biv'šaê . Tagda prizva i g(ospod)ь

ego i r(e)če emu . Rabe krivi i l-

ukavi vasь dl'gь otpusti-

hь t(e)bê poneže um(o)li me . Ne p-

odobaše li i t(e)bê pom(i)lov-

ati klevrêta tvoego . êko-

že i azь t(e)be pom(i)lovah' . I pr-

ognêvav' se g(ospod)ь ego prêda i m-

učitelemь dondêže vas'

dl'gь v'zdastь . Tako i o(ta)cь v-

ašь n(e)b(e)ski stvoritь v(a)mь aĉ-

e ne otpuĉaete edinь každo

bratu svoemu ot srdacь

vaših' . pês(nь) . Mužь bê v' z(e)mli a-

vsid'scêi imenemь iobь bl(a)g'

152c

i pravь egože dьêv(a)lь prosi isk-

usiti . i dana b(i)si emu vlastь

ot g(ospod)a nad' têlomь i nadь imêni-

emь ego . i pogubi vse imênie ego

i čeda ego i têlo ego lûtimь

gnoemь ognoiti stvori . N(a)d /prinošenie/ .

**P**rimi prosim' g(ospod)i m(i)l(o)st(i)vь

žr'tve imiže t(e)bê ugodi-

ti izvoli . i n(a)mь sp(a)s(e)nie krê-

p'kuû m(i)l(o)stiû v'zvrati . pês(nь) .

V sp(a)s(e)nie tvoe g(ospod)i upva d(u)ša moê

i v' sl(o)vo tvoe kogda stvoriš-

i ot goneĉih' me sudь bezakon'ni po-

gnašeme pomozi mi g(ospod)i b(ož)e moi . po /brašanci/ .

**B**ez' semr'tnu pomoĉь pri-

êmše m(o)l(imь) te g(ospod)i da eže ust-

i priêhomь čistoû misliû

ud'ržali bihomь. ⸿ n(e)d(ê)le .i.b.(22) /po petikostehь/

pês(nь) . Aĉe bezakoniê nazriš-

i g(ospod)i . g(ospod)i kto potr'pitь êko ot te-

be ocêĉenie estь b(ož)e iz(drai)l(e)vь . s(ti)h .

Iz' glubinь v'zvah' k t(e)bê g(ospod)i . g(ospod)i

usliši gl(a)sь moi . sl(a)va. or(a)c(iê) .

**B**(ož)e pribêžiĉe n(a)še i sila b-

liz' budi m(i)l(o)st(i)vь cr(ê)kve t-

voee m(o)l(i)tvamь samь pribavi-

telь m(i)l(o)sti . i podai da ež-

e že vêr'nê prosimь svr'šenê

naslêdovali bihomь . g(ospode)mь /našimь/

152d

Čte(nie) ep(istolie) b(la)ž(enago) p(a)v(la) ap(ustola) k' filisiemь

Br(a)tê . Up'vaem' o g(ospod)ê is(uhrьst)ê êk-

o iže začetь v(ь) v(a)sь dê-

lo dobroe da i sv'rši-

te daže i v' d(a)nь sp(a)sa

h(rьst)a . Êkože estь mnê pra-

v'dno sie mudr'stvov-

ati za vse vi . zane vse

vi imamь v' sr(ьd)ci va uzah ž-

e moih' i vь otvêtê i vь v'zv-

êĉenie e(van)ĵ(eli)ê sa opĉeniki bl(a)-

godêti i radosti moei v-

se visuĉe . Sv(ê)dêt(e)lь bo mi e-

stь b(og)ь emuže rabotaû d(u)ho-

mь moimь . êko lûblû vse v-

i vь utrobê is(u)h(rьsto)vê . I o sem' m(o)l-

û se da lûbavь v(a)ša oĉe

pače izьobiluetь v raz-

umê i vь vsakomь čuv'st-

vê . Vnimati v(a)m bolša

da budete čisti i nepor-

oč'ni v d(a)nь h(rьsto)vь . naplneni plo-

dь pravdi is(u)h(rьsto)mь v' sl(a)vu i

v' hv(a)lu b(o)žiû . pês(nь) se kolь do-

bro i kolь krasno eže žiti br-

atii v'kupь Êko kriz'ma na gl-

avê ishodeĉiê na bradu bra-

du êrunû . al(eluê) .b. (2) . Boeĉei se g(ospod)a

upvaše na g(ospod)a pomoĉnikь i zaĉ-

153a

itnikь imь estь . al(elu)ê . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot m(a)têê .

V (o)no vr(ê)me . Otšad'še pa-

risêi svêtь stvor-

iše da oblastetь

sl(o)vomь i(su)sa . I poslaše

k nemu uč(e)niki svoe sa ir-

udiêni gl(agol)ûĉe . Učit(e)lû

vêmь êko istinanь esi i

putu b(o)žiû vistinu u-

čiši . I nerodiši ni o čem'

že . Ne zriši bo na lica č(lovê)-

kь . R'ci ubo n(a)mь čto ti se

mnitь dostoit li danь

dati kesaru ili ne . Raz-

umêv že i(su)sь lukav'stvie

ih' r(e)če . Čto me iskušaete

licemêri . Pokažite mi

obraz' kinosni . Oni že prin-

esu emu pinezь I r(e)če imь is(us)ь

Či estь obraz' sa i napis-

anie na nemь . I rêše emu . Kesa-

rovь . Tagda gl(agol)a imь . V'zda-

dête ubo êže sutь kesa-

rova kesaru a êže sutь

b(o)žiê b(og)u . pês(nь) Pomeni me g(ospod)i i-

že vsêmi vladaeši . i dai

sl(o)vo pravo vь usta moê . da

ugod'na budutь sl(o)vesa mo-

ê prêd c(êsa)ri i prêdь knezi

153b

**D**ai m(i)l(o)srdi b(ož)e da sp(a)sit(e)l'-

ni prinosь . i ot navlaĉnih' n(a)ših'

krivinь neotstup'no izbavi-

tь i ot vsêh' protivnih' shran-

itь . g(ospodo)mь pês(nь) . azь v'zvah' êko us-

liša me b(ož)e prikloni uho tvoe

kь mnê i usliši gl(as)i moe . po /brašanci/

**P**riêhomь g(ospod)i dari s(ve)tie t-

aini umileno m(o)leĉe da ež-

e p(o)v(e)lêlь esi tvoriti v' tv-

oû pametь n(a)šei slabost-

i da prospêûtь v' pomoĉь . g(ospode)mь /našimь/

⸿ N(e)d(ê)le .i.v.(23) /po petikostehь/ pês(nь) gl(agol)etь g(ospod)ь azь m-

išlû miš'leniê mira a ne po-

stradaniê . v'zovete me i az'

uslišu vi i izvedu plên' v-

ašь ot vsêh' mêstь . s(ti)h . bl(agoslo)vilь

esi g(ospod)i z(e)mlû tvoû . i v' zvrati-

lь esi plênь iêkov(a)lь . sl(a)va . or(a)c(iê)

# Otrêši m(o)l(imь) te g(opod)i grêhi lûdi

tvoih' i grêhi uzь n(a)šihь

eže slabostiû n(a)šeû sad-

êêhomь tvoeû bl(a)godêtiû

izbavili se bihomь /Čteni epistole blaženago Pavla apustola/ k' pilisiem'

Br(a)tê naslêdovat(e)li

moi budite i blûdi-

te se onih' iže tako

hodetь êkože imate obr-

azь n(a)šь . Mnozi bo hodetь l-

153c

astiû eže često gl(agol)ahь n(i)ne

že i plače gl(agol)û vragi križ-

a h(rьsto)va . ih že končina pogibêl'

ih že b(og)ь črêvo estь i sl(a)va ih'

v' studê ih' . iže z(e)mlnaê mu-

dr'stvuûtь . n(a)še že žitie nь

n(e)b(e)sih' estь . Otnudêže i sp(a)s-

itela č<ek>aemь g(ospod)a n(a)š(e)go . iže v'

obrazê têla smêreniê n(a)š(e)-

go edinako saobrazno têl-

u čistoti svoee . po dêêni-

û že svoemu vistinu može-

tь pokoriti emu v'sačska-

ê . Têmže br(a)te moê v'zlûble-

naê i vždelênaê radostь

moê i vênacь moi tako stoi-

te g(ospod)vê v'zlûbleni . Eukodi-

ê m(o)lû i sin'tika m(o)lû tožde

mudr'stvuite o g(ospod)ê . Oĉe že

m(o)lû i tebe ĵer'mane družie

i pomagai imь . iže sa mnoû tr-

uždaût' se v e(van)ĵ(e)li i sь m(i)l(o)srd-

iemь i pročimi pomoĉnici moi-

mi . Ihže imena sut v' knigah'

životnih' . pês(nь) Izbavil' ni e-

si g(ospod)i ot goneĉih' ni i nenavideĉee

ni posramilь esi. O b(o)zê pohv(a)li-

m se vasь i o imeni tvoemь isp(o)vê-

m' se vь vêkь . al(eluê) b.(2) Iz glubin' v'-

153d

zvah' k t(e)bê g(ospod)i usliši gla-

sь moi . al(elu)ê . n(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)j(elie) . ot matêê

V (o)no vr(ê)me . gl(agol)ûĉu is(us)u k naro-

domь . Se knez' edinь prist-

up(i)lь kь is(us)u m(o)laše i gl(agol)e . g(ospod)i

deĉi moê n(i)ne umr'la es't .

na pridi i položi ruku n-

a nû i oživetь . I v'stavь

i(su)sь po nemь idêše i uč(e)n(i)ci ego .

I se žena êže tr'pê tečeni-

e kr've . bï.(12) lêti . pristupl-

ši sazadь prikosnu se vs-

kriliû riz' ego gl(agola)še bo v'

sebê . Aĉe takmo prikos'nu

se v'skriliû rizь ego zdr-

ava budu . Tьgda i(su)sь obra-

ĉ' se i vidêv û r(e)če . Dr'zai

deĉi vêra tvoê sp(a)s(e)nu t-

e stvori . I sp(a)sena b(i)si žena

ot togo časa . I prišadь is(u)sь v' do-

mь knežь . vidê vaplь i naro-

d m'lveĉь i gl(agol)a imь . Otstu-

pite nêst' bo mr'tva dê-

vica na spitь . I rugahu se e-

mu I egda otstupi narodь v'-

nide is(us)ь i êtь û za ruku ee

i v'sta d(ê)va . I izide gl(a)sь

ta po v'sei z(e)mli toi . pês(nь) Iz'

glubinь v'zvah' k t(e)bê g(ospod)i . g(ospod)i us-

154a

liši m(o)l(i)t(a)vь moû . iz' glubinь v'zvah'

k' t(e)bê g(ospod)i N(a)d /prinošenie/ Za n(a)š(e)go rabota-

niê službe žr'tvu tebê g(ospod)i

hv(a)li prinosimь da eže nedos-

toinimь n(a)mь dalь esi m(i)l(o)st(i)v

naslêdui . g(ospode)mь /našimь/ pês(nь) am(e)n gl(ago)û v-

amь da eže koliždo m(o)leĉe se v'-

sprosite vêruite êko primet-

i i budetь vamь . Po braš(anci)

**M**olim' te v'semogi b(ož)e da

eže b(o)ž(a)st'venimь priče-

ĉeniemь daeši radovati

se č(lovêča)skimi ne ostavi podь-

ležati pagubь . g(ospode)mь n(a)š(im)ь .

n(e)d(ê)le .i.g.(=24) /po petikostehь/ pêsni g(ospodь) . Azь mišlû

mišlenieê mira iĉ(i) . vse više or(a)c(iê)

**V**'zbudi m(o)l(imь) te g(ospod)i vêr'nihь

tvoih' vole da b(o)žiê d-

êla plodь bliže postig'-

nuĉe m(i)l(o)sti tvoee mazdi v-

ekšie da primutь . g(ospode)mь n(a)šim' .

Br(a)tê . ne prê- /čtenie epistolie blaženago pavla apustola/ k' kolasiemь

staemь m(o)leĉe se za v-

i i proseĉe . da naplni-

te se bl(a)goobraziê vole

b(o)žie Vь vsakoi mudrosti

i v razumê d(u)hovnêm' da ho-

dite dostoini b(og)u vь vsê-

h' ugod'ni . vь vsakomь dêlê

154b

blazê plodeĉe i rastuĉe

v razumê b(o)ži . Vь vsakoi bl(a)-

godêti ukrêpleni krêpost-

iû s(ve)tlosti ego vь vsakomь

tr'pêni i ugoždenii s rados-

tiû hv(a)li v'zdaûĉe b(og)u i o(tь)cu .

iže ni dostoinih' stvori v'-

častь prižrêblenieê s(ve)tihь

sv(e)tlosti . Iže iz'bavi ni ot s-

ili tamь . i prinesi v' c(êsa)rst-

vo lûbve s(i)na b(o)žiê . Imže i-

mamь iskuplenie i otpuĉenie

grêhovь is(u)h(rьsto)mь g(ospode)mь našimь

N(a)s(lêdovanie) s(ve)tago e(van)ĵ(e)liê ot matêê

V (o)no vr(ê)me . R(e)če is(us)ь uč(e)ni-

komь svoimь . Egda uzri-

te mr'zostь zapustê-

niê r(e)čenaê danielomь

pr(o)r(o)komь stoeĉimь na mês-

tê s(ve)têemь čtei da ra-

zumêetь . Tьgda suĉe i

vь iûdêi da bêgaûtь na

gori . i iže na krovi da n-

e zlêtutь v'zeti nič'-

tože ot hramini svoee

I iže na nivi da ne v'z-

vratet' se v'zeti ri-

zi svoee . Gore že nepr-

azdnimь i doêĉimь v' ti-

154c

# e dni . M(o)l(i)te se ubo da ne bude-

tь bêžanie v(a)še v' zimi ni v'

sob(o)tu . Budet' bo tьgda skr'-

bь veliê . êkože nêstь bila

ot začela mira doselê ni b-

udetь . I aĉe ne bi prikratil-

i se d(ь)ni ti . to ne bi se sp(a)s(i)l-

a vsaka pl'tь . Na iz'branih' r-

adi prikratet' se d(ь)ni ti . Tь-

gda aĉe kto r(e)četь v(a)mь se sa-

dê h(rьst)ь est' ili ov'dê ne imit-

e vêri Vstanut' bo l'ži h(rьst)i

i l'ži pr(oro)ci i dadetь zn(a)m(e)niê v-

eliê i čudesa êk(o) prêlasti-

ti aĉe bi v'zmožno . I oĉe iz'br-

ani . se prorêh' v(a)mь Aĉe ubo reku-

tь v(a)mь se v' pustini est . ne iz-

idite se v' krovêh' ne imite

vêri . Êkože bo m(o)l(e)niê ishodi-

tь ot ishoda i êvlaet' se do za-

pada . t(a)ko budetь priš'stie

s(i)na č(lovêča)sk(a)go . I rêše emu kadi g(ospod)i .

On že r(e)če imь Idêže aĉe trupь

budetь tu or'li z'berut' se

Abie že po skr'bi d(ь)ni tih' sl'-

n'ce pom'rknetь i luna ne dast'

s(vê)ta svoego . i zvêzdi spad-

utь s n(e)b(e)se i sili n(e)b(e)skie d'vi-

gnut' se . I tьgda êvit' se z'n-

154d

am(e)nie s(i)na č(lovêča)sk(a)go n(a) n(e)b(e)si . I tьgda

v'splačut' se v'sa kolêna z-

emlnaê i uzretь zn(a)m(e)nie s(i)na č(lovêča)sk(a)go

greduĉa na oblacih' n(e)b(e)skih'

Sь siloû velieû vь velič's-

tvê I pošletь anĵ(e)li svoe s'-

gl(a)s(o)mь veliem' trub'nim' i z'beru-

tь iz'branie ego ot četir' vêtar'

ot kon(a)cь n(e)b(e)s' daže do koncь ih' . I ot

smokovnice že naučite se pr-

it'či . Egda ûže vêtvie ee bu-

detь omladêlo vêste êko

bliz' est' lêto . T(a)ko i vi egd-

a uzrite vsa siê bivaema .

vêste êko bliz' est' prêd' vr-

ati . am(e)nь gl(agol)û(t) v(a)mь . ne imatь prêi-

ti rodь sa dokolê vsa siê b-

udutь . n(e)bo i z(e)mla mimoidetь .

a sl(o)vesa moê ne mimoidutь . N(a)d /prinošenie/

**M**(i)l(o)st(i)v' budi g(ospod)i priležaniem'

n(a)š(i)m i lûdi tvoih' prinosim' i m(o)lenie-

em' priležnim' vsêh' ni sr(ьd)ca k' t-

ebê obrati da ot z(e)m(a)lsk(i)h' pohoti s-

vobod'ni v' n(e)b(e)sk(i)h' želêniêh' prêidem'

**P**odai n(a)mь m(o)l(i)m(ь) te g(ospod)i da žr'- po /brašanci/

tvami eže priêhomь da ež-

e v' našei misli lukavo es-

tь ih' darmi cêleniemь da o-

cêstet' se . g(ospode)mь n(a)šimь is(u)h(rьsto)m' s(i)n(o)m'

155a

Egda se erêi oblači k'

maši po rimskoga dvor-

a zakonu r'ci sie ps(alь)mi

.a.(1) kolь v'zlûblena sela

.b.(2) bl(agos)l(o)vilь esi g(ospod)i z(e)mlû tv(oû)

.v.(3) Prikloni g(ospod)i .g.(=4) Vêrov-

ah' têmžde .d.(=5) Iz glubin' vz(vah' k tebê gospodi)

an(tifon) . Ne v'spominai grêh' mo-

ih g(ospod)i . lûbo roditelь moih'

ni masti v'zimati o grêsêhь

moih' . g(ospod)i p(o)m(i)lui . h(rьst)e p(o)m(i)lui g(ospod)i

p(o)m(i)lui . o(tь)če n(a)šь . b(e)rš . Azь rêhь

g(ospod)i pom(i)lui me otvê(tь) . Iscêl-

i d(u)šu moû êko sagrêših' t-

ebê . b(e)rš . Obrati se g(ospod)i dokolê

otv(êtь) I um(i)len' budi . b(e)rš Budi g(ospod)i

m(i)l(o)stь tvoê n(a) n(a)sь . Êkože i upv(a)go .

b(e)rš Erêi tvoi g(ospod)i da . I prêpodob(ni tvoi) .

b(e)rš ot tainih' očis(ti) . I ot tuždih' (poĉedi).

b(e)rš G(ospod)i usliši m(o)l(ita)v g(ospodь) s v(a)mi . or(a)c(iê) .

**U**ši m(i)l(o)sti tvoee m(i)l(o)srdi

b(ož)e k' m(o)l(i)tvam' moimь prikl-

oni i m(i)l(o)stiû d(u)ha s(ve)tago

prosvêti sr(ьd)ce moe da t(e)b-

ê dostoino rabotati s-

podoblû se . i tebe v(e)čnoû

lûbviû lûbiti utegnu or(a)c(iê)

**B**(ož)e emuže vsako sr(ьd)ce otv-

155b

r'zaet' se i vsaka vola gl(agol)-

etь emuže nikoeže taenie

utaiti se možetь očist-

i m(o)l(imь) te vlitiemь s(ve)tago d(u)ha

mišlenie sr(ьd)ca moego da te-

be svr'šenê lûbiti i dos-

toniê hv(a)liti utegnemь .

**S**adê budi namь prosimь

g(ospod)i sila d(u)ha s(ve)tago êž-

e sr(ьd)ca n(a)ša m(i)l(o)st(i)vo ocêsti-

tь i ot vsêhь protivnih' v-

sagda zaĉititь . h(rьsto)mь g(ospode)mь

našimь . otvê(tь) . am(e)nь . g(4) . or(a)c(i)ê

**V**ažьži ognemь s(ve)t(a)go d-

uha utrobu moû i sr(ьd)-

ce moe g(ospod)i da tebê nepo-

ročnimь têlomь rabotae-

mь i čistimь sr(ьd)cemь ugaž-

daemь . Têmžde g(ospode)mь našim'

is(u)h(rьsto)mь s(i)nomь tvoimь . ki s t-

oboû živetь i c(êsa)srtvuet'

vь edinastvê d(u)ha s(ve)tago

b(og)ь vь vse vêki vêkь . otvêt'

am(e)nь . peti . or(a)c(iê) . b(ož)e iže sr(ьd)c-

a vêrnihь . šesta or(a)c(i)ê

Misli naše m(o)l(imь) te g(ospod)i sed-

ma or(a)cê . Svêdêniê naš-

a prosimь . g(ospode)mь n(a)šimь . d(o) k(o)nca

155c

Pristupae p(o)pь k' oltaru

oblčenь v' paramen'tь gl(agolû)tь b(e)rš

Vnidu k oltaru b(o)žiû otveĉa-

va dьêkь . I k' b(og)u veseleĉum-

u ûnostь moû . ps(alamь) . Sudimi b(ož)e

k(o)n(a)c licu moemu . paki gl(agolû)t' p(o)p'

vnidu k' oltaru b(o)žiû otvêt'

i k' b(og)u veseleĉumu ûnostь m-

oû . b(e)rš pomoĉь n(a)ša v ime g(ospod)ne . ot(vêtь) .

stvoršago n(e)bo i z(e)mlû i svrš'-

še isp(o)v(ê)dь . r(e)ci . b(e)rš b(ož)e ti obraĉ'

živiši ni ot(vêtь) . I lûdi tvoi v'z-

veselit' se o t(e)bê . b(e)rš êvi n(a)mь

g(ospod)i m(i)l(o)stь tvoû . ot(vêtь) . I sp(a)s(e)nie tv-

oe dai n(a)mь . b(e)rš . g(ospod)i usliši m(o)li-

t(a)v moû . ot(vêtь) . I vaplь moi k' tebê

da pridetь b(e)rš g(ospod)ь s v(a)mi . I z d(uhomь tvoimь) P(o)m(o)l(imь se)

# Otimi ot n(a)sь m(o)l(imь) te g(ospod)i vsa

bezakoniê n(a)ša da k' s(ve)-

timь s(ve)tih' tvoih' či-

stimi misal'mi ute-

gnemь vniti . h(rьsto)mь g(ospode)mь

n(a)šimь am(e)nь . I potomь priklon'

se celue oltarь i vtai gl(agolu)t'

**M**(o)lim' te g(ospod)i da utežanie-

mь s(ve)tih' tvoih' ihže m-

oĉi sadê sutь otpustit-

i račiši vse grêsi moe am(e)n

dьêkь g(lago)l(e)tь prêd' oltaremь

155d

Vtai siû or(a)c(i)û . sice gl(agol)e

**O**čisti sr(ьd)ce moe i ustn-

ê moi vsemogi b(ož)e iže u-

stni isaie pr(o)r(o)ka kamič'-

cemь ognenimь očisti tako

me tvoimь prêsl(a)vnimь p(o)m(i)lov-

aniemь spodobi očistiti .

da s(ve)toe e(van)ĵ(eli)e dostoinê ut-

eg'nu v'zvêstiti . h(rьsto)mь g(ospode)mь

n(a)š(i)mь am(e)n . I potomь pridetь

s knigami k b(i)sk(u)pu ili k p(o)pu

ki misu imatь svr'šiti . i

prêklon' se gl(agola)tь . Pov(e)li g(ospod)i b-

l(agos)l(o)viti bl(agoslovle)nie Budi g(ospod)ь v' sr-

ci tvoemь i v ust'nu tvoe-

û da dostoinê i porednê v'-

zvêstiši e(van)ĵ(eli)e ego . Egda p(o)pь

polaetь oblaticu na ol'-

tarь na patêni dr'že ča-

stno gl(agole)tь v'tai si oraciû

Primi s(ve)ti o(tь)če v-

semogi v(ê)čni b(ož)e

siû neporoč'nu u-

blaticu ûže azь ned-

o<sto>ini rabь tvoi prinošu

tebê b(og)u moemu živom-

u i istin'nomu za bez'-

čisl'nie grêhi . i opot-

ak'nenie i lênosti moe

156a

i za vse oh(rьst) stoeĉee . na i z-

a vse vêr'nie krstьêne ži-

vie umr'tvie . da mnê i imь pr-

ospêetь v' sp(a)s(e)nie v živo-

tь v(ê)čni . am(e)nь . a sie gl(agol)etь

egda popь prilivaetь v

kaležь vodi k vinu reki

B(ož)e iže č(lovêča)sk(a)go suĉa-

stva dostoinê

i čud'no sazda i

čudnie obrazov-

a dai n(a)mь see . **+**

vodi i vina tai-

noû togo b(o)ž(a)stv-

a biti pričastnikomь i-

že č(lovêča)stva n(a)šego rači b-

iti pričast'nikь eže es-

tь taĵe g(ospodin)ь n(a)šь is(u)h(rьst)ь s(i)nь

tvoi . Iže s toboû živ-

etь i c(êsa)rstvuetь v' edin-

astvê d(u)ha s(ve)ta b(og)ь v(a) vse

vêki vêkь . am(e)nь . priêmь ka-

ležь i počteno d'rže gl(agolu)t'

**P**rinosimь t(e)bê g(ospod)i ča-

šu žr'tvi sp(a)sitel-

nie tvoû m(i)l(o)stь m(o)leĉe

da prêd' zdrakomь b(o)ž(a)st-

venago veličastviê

tvoego za našego i vsego

156b

mira sp(a)senie s b'lagouha-

niemь v'zidetь . am(e)n . i po-

stavitь i priklon se gl(agol)e-

tь si an(tifon) . V dusê smêrenê

i v' sr(ьd)ci skrušenê primem' se

toboû g(ospod)i . i tako budi ž'r't-

va n(a)ša prêd' toboû d(a)nasь

da ugodna budetь tebê g(ospod)i

b(ož)e I v'dvignetь rucê va-

ispetь i gl(agole)tь i stvori

križь vr'hu ublatice

i kaleža kupno i gl(agol)etь

Pridi s(ve)totvo-

rče vsemogi

vêčni b(ož)e **+** i

bl(agoslo)vi siû žr'-

tvu tvoemu s(ve)tomu

imeni ugotovanu . bl-

agosl(o)viti kadilo

Hodataistvomь b-

laženago mihai-

la stoeĉago o desnu-

û oltara kadil'na-

go i vsêh' iz'branihь

tvoih' kadilo sie s-

podobi g(ospod)ь bl(agoslo)viti

**+** i vь vonû bl(a)gouh-

aniê priêti . h(rьsto)mь g(ospodo)mь

n(a)šimь . am(e)nь . kade žr-

156c

tvu gl(agol)etь siû or(a)ciû

Kadilo sie toboû bl(a)-

gosl(o)vleni **+** v'zidi

k tebê **+** g(ospod)i i da snid-

**+** etь na nasь m(i)l(o)stь tv-

oê . da se ispravitь m(o)l(i)-

t(a)vь moê êko i kadilo

pred' toboû g(ospod)i V'z-

dênie ruku moeû ž-

r'tva večer'naê

Položi g(ospod)i hrane-

nie ustomь moimь i

d'vari ograždeniê

ustanь moihь . Da ne priklo-

nit' se sr(ьd)ce moe . v' sl(o)vesa

lukavna nepĉevati v-

inu o grêsêh' otdae kad-

ilo dьêku i gl(agol)etь sie

Važьži v nasь m(o)lim' te

g(ospod)i . oganь tvoee lûbê-

zni i plamenь vêčnie l-

ûbvi . am(e)nь . umivae prst-

i gl(agol)etь Umiû v'nepov-

inьnihь rucê moi . i obidu

olьtarь tvoi g(ospod)i . potom'

priklonit' se ka oltaru

popь i gl(agol)etь siû m(o)l(i)t(a)vь

sa umilenistvomь v'tai

156d

Primi s(ve)ta t-

roice vsem-

ogi vêč'ni

b(ož)e sie prino-

šenie eže t-

ebê prinosimь v' pa-

metь mučeniê v'skr'-

seniê v'zneseniê g(ospod)-

a našego is(u)h(rьst)a . i v' č-

ast b(la)ž(e)nie marie v-

sa d(ê)vi . i b(la)ž(e)nago iv-

ana krstitela . i

s(ve)tih' ap(usto)lь petra

i pavla sihь i v'sê-

hь s(ve)tihь tvoihь . d-

a imь budetь v' ča-

stь a namь v'sp(a)sen-

ie dati za ni hoda-

taistvovati ra-

čili bi na n(e)b(e)sêhь i-

h'že pameti čtem'

na zemlahь . h(rьsto)mь g(ospodo)mь n-

ašimь . am(e)nь . zdê cel-

ui oltarь i obrat-

i se k' lûdemь i gl(agol)e-

tь lah'ko siû or(a)cû

**M**olite brat-

iê da moê i v-

aša žrtva pr-

157a

iêtna budetь b(og)u vsem-

oguĉumu okr'stь stoe-

ĉe otveĉaûetь gl(agol)ûĉe

**P**rimi g(ospod)i žr'tvu ot ruku

tvoeû v' hvalu i sla-

vu imene svoego toli

v' pozu n(a)šu i vsee cr(ê)kve

s(ve)tie tvoee . am(e)nь . zdê r'ci

nad' prinošenie eže podo-

baetь . potomь profaciû ⸿

profaciê na roždastvo

h(rьsto)vo dr'ži se do prêkr'st'

va vse d(ь)ni siê prof(a)ciê

Vêčni b(ož)e . Êko v'-

pl'ĉenie sl(o)ves-

a taini novoe m-

isli . našima oč-

ima svêtь tvo-

ego svatêniê pro-

svatê se . Da egda vidi-

mo b(og)a poznahomь . po nemь i'

v' nevidimu lûbavь v'-

shitim' se . I sego radi sь

anĵ(e)li sь arhanĵeli . s' pr-

êstoli i g(ospo)dstvi . I sa v'-

sêmь hrabar'stvomь n(e)b(e)sk-

ago voinstviê . pêsanь

sl(a)vi tvoee poemь bes kon'-

ca gl(ago)ûĉe . s(ve)tь . s(ve)tь . s(ve)tь

157b

g(ospod)ь b(og)ь sabaotь Plna sut'

n(e)b(e)sa i z(e)mla sl(a)vi tvoee

O san'na vь višnih' bl(agoslovle)nь i-

že pride v' ime g(ospod)ne . O san'-

na vь višnihь . profaciê

na prêkr'sti . drži se dz.(8) d(a)n

**V**êčni b(ož)e Êko egd-

a edinočedi s(i)nь

tvoi v' suĉ'stvê

n(a)š(e)go semr'tiê bes's-

emr'tiemь svoee sv-

êtlosti napravi . I sego

radi sь anĵ(e)li i s arh(a)nĵ(e)li

Propaciê počenet' se a.(1) srê-

du koriz'me i dr'žit' se v

n(e)d(ê)le i ferie do cvit'ne n(e)d(ê)le

**V**êč'ni b(ož)e . Iže tê-

lesnimь poĉeniem'

bludь niziši . a u-

mь v'znosiši krêp-

ostь ĉedriši i ma-

zdi . h(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)š(i)mь I m(u)ž-

e veličastvo tvoe hv(a)let'

prof(a)ciê počenet' se v' velu

sob(o)tu . i d'rži se do vznes(e)niê

I sp(a)sit(e)lno . Tebe

ubo g(ospod)i v' vsako vr(ê)m-

e . na i vsi d(a)nь sil'ni

157c

# prêsl(a)vno prop(o)v(ê)dati ibo pa-

ska n(a)ša za ni požr'tь b(i)si h(rьst)ь

Ta bo istin'ni estь agnac'

iže otêtь grêhi mira . Iže s-

emr'tь n(a)šu umirae razdru-

ši i životь v'skr'sae ugo-

tova . I sego radi sь anĵ(e)li

na v'znesenie g(ospod)ne do p(e)t(i)k(o)st'

H(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)š(i)mь . Iže p-

o vskr'seni svoemь .

vsêmь uč(e)n(i)komь svo-

imь otkr'veno êvi se

I têmь zreĉimь v'zdv-

iže se na n(e)bo da bi ni

b(o)ž(a)stva svoego podal'

biti pričastniki . I sego r-

adi s anĵ(e)li . profaciê na

p(e)tik(o)sti d'rži se do dz. (8) . d(ь)ni

H(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)šimь Iže v'-

zašadь nad' v'sa

n(e)b(e)sa sêdeže o des-

noû tebe obeĉani d(u)hь

s(ve)ti d(a)n(a)šni d(a)nь na s(i)ni

s(i)novlenieê iz(drai)liê . Imže

za izli<ti>e radosti vsee

vselenie z(e)m(a)lь mirь vese-

lit' se . Na i viš'nee sili

i anĵ(e)slkie v'lasti pêsa-

n sl(a)vi tvoee poûtь bes' kon'

157d

ca gl(agol)ûĉe s(ve)tь s(ve)tь s(ve)tь g(ospod)ь b(og)ь

profaciê s(ve)tie troice

Vêčni b(ož)e . Iže sь e-

dinočedimь s(i)nomь

tvoimь i d(u)homь s(ve)tim'

edinь esi b(og)ь edinь e-

si g(ospod)ь . na ne v' edinogo

edinastvê obraza

na v' edinogo troici suĉa-

stviê Eže bo o tvoei sl(a)v-

ê toboû otkrivaûĉe vêru-

emь . toĵe o s(i)nê tvoemь toĵ-

e o d(u)sê s(ve)tê . Nerazdêl'no

smatraûĉe razumêvaem'

da v' isp(o)v(ê)di istin'nago . i-

vêčnago b(o)ž(a)stviê . I vь ob-

razêh' svoistvo i v' vel-

ičstvê m(ol)it(i) se ravan'st'-

vo . Eže h(va)letь anĵ(e)li i ar'h-

anĵ(e)li herovimi i šerafi-

mi . Iže ne prêstaût vse d(ь)n-

i edinêmь gl(a)somь gl(agol)ûĉe . s(ve)tь

profaciê s(ve)t(a)go križa

Vêčni b(ož)e . Iže sp(a)-

senie č(lovêča)skago roda

na drêv'ê križa po-

stavilь esi . Da otn-

udêže semr'tь v's-

hoždaše ottudu i ži-

158a

zan v'skrsla bi I iže dr-

êvomь odolêvaše i drêv-

omь ubo odolêl' se bi h(rьsto)mь

Imže . prof(a)ciê s(ve)te b(ogo)r(odi)ce na

bl(a)govêĉ(e)nie na v'znesenie

na roĵenie i začetie . pr(o)f(aci)ê

Vêčni b(ož)e . I tebê v'-

častь b(la)ž(e)nie m(a)rie v-

inu d(ê)vi . hv(a)liti bl(agoslo)-

viti i prêdikova-

ti . Êže edinočedi

s(i)nь tvoi s(ve)t(a)go d(u)ha osê-

neniemь poče . i d(ê)vstva sl-

avoû prêbivaûĉi s(ve)tь vê-

čno semu miru izliê is(u)h(rьst)a

g(ospodin)a n(a)š(e)go . Imže velič'stvo

pr(o)f(a)ciê mnozim' i ed(i)nomu ap(usto)lu

I isp(a)sit(e)l'no . Tebe

ubo g(ospod)i priležno m-

oliti . da stada

tvoego pastiru v-

êčni ne ostaviši

na i b(la)ž(e)nimi ap(usto)li tvo-

imi vsagdašnimь zaĉiĉ-

eniemь hraniši . Da timi ĵe

praviteli stroev' se ež-

e dêla tvoego namêst'ni-

ki postavilь esi načel'-

ni biti pastiri . I sego ra-

158b

di s anĵ(e)li s' arhanĵ(e)li s pr-

êstoli i g(ospo)d(st)vi . I sa vsêm'

hrabr'stvomь n(e)b(e)sk(a)go voin(stva) .

b(e)rš v' vse v(ê)ki vêkь otv(êtь) am(e)nь

b(e)rš g(ospod)ь s v(a)mi . otv(êtь) i z d(u)hom' tvoi(m)

# b(e)rš vь isparь sr(ьd)ca ot(vêtь) imamь

g(ospodê)vê b(e)rš hv(a)li vsilaem' g(ospod)vê

b(og)u n(a)š(e)mu otv(êtь) dostoino i pra-

v(e)dno estь . prof(a)ciê op'ĉa

V istinu dostoi-

no i pr(a)v(e)dno est' i sp(a)s(i)-

t(e)lno . n(a)mь t(e)bê vinu

i v'zdê hv(a)li v' sila-

ti g(ospod)i s(ve)ti o(tь)če v'sem'-

ogi v(ê)čni b(ož)e . h(rьsto)mь g(ospodo)mь n(a)š(i)mь

Imže veličastvo tvoe hv-

aletь anĵ(e)li poklanaûtь

g(ospod)dstviê trepeĉutь vla-

sti . n(e)b(e)sa n(e)beski eže s-

ili i blažen serafimь s'

op'ĉimь radovaniemь slu-

žetь Š nimi že i n(a)še glasi

da smêsiti pov(e)liši m(o)l(imь) te

priležnimь isp(o)v(ê)daniem' gl(agol)û-

ĉe s(ve)tь s(ve)tь s(ve)t . g(ospod)ь b(og)ь sab-

aotь . p'lna sutь n(e)b(e)sa i z-

emla sl(a)vi tvoee . O san'na v'

viš'nihь . b(lagoslo)v(le)nь iže pride v

ime g(ospod)ne O san'na va višnih'

159c

zdê celo obrazь b(o)ži prikl-

on' se umileno i gl(agole)tь siû m(o)l(ita)v'

Tebe ubo m(i)l(o)st(i)vo

o(tь)če is(u)h(rьsto)mь s(i)nomь

tvoimь g(ospode)mь n(a)šim'

priležno m(o)l(imь) i pr-

osimь da ti pri-

êtno imêieši i

bl(agoslo)viši **+** siê

daniê **+** sie da-

ri **+** sie s(ve)tie žr'tvi nesk'v-

r'nnie . V' prvih' eže t(e)bê prinesi-

mь za cr(ê)k(a)vь tvoû s(ve)tuû kat-

olič'skuû ûže voelû tvoe-

û umiriti hraniti i uedin-

iti . i ustroiti spodobiši

vseû veslenuû z(e)m(a)lь edin-

ako s rabomь tvoimь p(o)pu n(a)šim'

i s vladiku n(a)š(i)m im(e) r(êkь) im(e) r(êkь) i b(i)sk(u)pomь n(a)šimь i sa vsê-

mi redov'niki toli katol-

ičaskie i ap(usto)lskie vêri če-

stiteli . Pomeni g(ospod)i rabi

i rabine tvoe im(e) r(êkь). tu pome-

ni živie imenue eže hoĉь

I vse oh(rьst)ь stoeĉe ihže t-

ebê vêra z'nana estь i

vêstno obêtovanie

za neže t(e)bê prinosim' i-

li iže t(e)bê prinosetь

i vse vêr'nie kr'stêne

159d

siû žrtvu h(va)leniê za se i z-

a v'se svoe za iz'bavlenie

d(u)šь svoih . i za upvanie sp(a)-

s(e)niê i zdraviê svoego teb-

ê že v'daûtь obêti svoe v-

êčnomu b(og)u živomu i istinь-

nomu . na priloženie gl(agole)etь

**P**ričeĉaûĉe se i pa-

metь čtuĉe . V prv-

ih' b(la)ž(e)nie i prêsl-

avnie vinu d(ê)vi m(a)rie ro-

dit(e)lnice b(og)a i g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)-

h(rьst)a . Na i b(la)ž(e)nih' ap(usto)lь i m(u)č(eni)kь

tvoih' . Petra . P(a)vla . And-

rêê . Êkova . Iv(a)na . Tomi . Êkova

Filipa . Bar'tolomêê . Matêê

Simuna . i Tadêê . Lina . Kli-

ta . Klimenta . Šiksta . Kor'nê-

da . Čabriêna . Lovrên'ca Kr's-

ogona . Iv(a)na i P(a)vla . Kuz'mi . i Do-

m'êna . i vsêhь s(ve)tihь tvoih' ih ž-

utežaniemь i m(o)l(i)tvami poda-

si da va vsêh' zastuple-

niê tvoego zaodêĵem' se pom-

oĉiû têmžde h(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)šimь am(e)nь

**S**e ubo prinošen- nь pril(o)ženie

ie službi n(a)šee na i vse-

e čeladi tvoee m(o)l(imь) te g(ospod)i d-

a ugodanь primeši d(ь)ni že n-

160a

aše v tvoemь mirê ustroiši

i ot vêčnago osuĵeniê izba-

viši ni i va izbranih' tvoih'

poveliši ni stadu pričis-

ti . h(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)ši)mь amenь

**E**že prinošenie ti b(ož)e v' vs-

êh' m(o)l(itav)ь . bl(agoslovle)no **+** prêpi- **+**

sano . utvrĵe **+** no . bl(a)gootv-

êtno i priêt'no stvoriti s-

podobiši da n(a)mь budetь **+**

Têlo . I kr' **+** vь v'zl(ûbl)enago s(i)na

tvoego g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a . primi

oštiû v ruci i d'rže gl(agol)etь

**U**že prêždnimь d(ь)nemь neže

postrada priêtь hlêbь

v' s(ve)tê i čast'nê rucê s-

voi i v'zvedь oči svoi n(a) n(e)bo

k t(e)bê b(og)u o(tь)cu svoemu vsem-

oguĉumu t(e)bê že h(va)li vzd-

avь bl(agoslo)vi **+** i prêlomi i da

uč(e)n(i)k(o)mь svoimь gl(agol)e . Primite

êdite ot sego v'si . Sie bo es-

tь têlo moe . zdê v'zdvigne-

tь têlo b(o)žie više sebi i

pol(o)ži i prime kal(e)žь dr'že gl(agole)t'

podobnimь obrazem'

potom' êko večera

priêtь siû prêsvêtluû

čašu v s(ve)tê i čast'nê r-

160b

ucê svoi . I takove t(e)bê hv(a)l-

i v'zdavь bl(agoslo)vi **+** i da uč(e)n-

ikomь svoimь gl(agol)e . Primite i

poite iz' nee v'si sie bo est'

čaša kr'vi moee . novago i v-

êčnago zavêta taina vê-

ri êže za vi i za mnogie iz'-

livaet' se vь otpuĉenie grê-

hovь . Si êliko kratь tvori-

te v' moû pametь tvorite .

I takoĵe v'zdvignetь kal-

ežь i položitь . i v'zdvigь r-

ucê častno dr'žei gl(agole)tь

**O**tnudêže pametuûĉe g(ospod)i-

mi rabi tvoi na i lûdi

tvoi s(ve)ti togoĵe h(rьst)a s(i)n-

a tvoego g(ospod)a b(og)a n(a)š(e)go . B(la)ž(e)n-

u muku toli ot prêispod-

nih' v'skr'senie na i n(a) n(e)b(e)sa s-

l(a)vno v'zdaš'stie prinosimь

prêsvêtlomu veličast'-

viû tvoemu ot tvoih' danê-

h' i darovanêhь zdê tri kr-

atь stvori kr(i)žь počenûĉ'

na oš'tiû i svr'šue na ka<le>ž'

g.(4)-ti vrh' oštie peti vrh'

kaleža gl(agol)e . žr'tvu **+**

čistu . žr'tvu **+** s(ve)tu

žr'tvu **+** neporočnu **+** hleb

160c

**+** s(ve)ti žiz'ni vêčnie . I ča-

# šu + vêč'n(a)go sp(a)s(e)niê Na ne-

že m(i)l(o)st(i)vimь i vedr'nimь l-

icemь v'zrêti račiši i priê-

tnie imêti êkože priêtn-

i imêti račilь esi dari ot-

roka tvoego prav'dnago abel-

a . i žrtvu patriêr'ha n(a)šego

abraama . i ûže ti prinese v-

eliki erêi tvoi mel'hisêd-

êkь s(ve)tu s(ve)tbu istin'nu i ne-

poročnu žr'tvu . priklon' se

gl(agole)t Priložno te m(o)l(im)ь vs(e)m(o)gi

v(ê)čni b(ož)e p(o)v(e)li siê prinest-

i rukama s(ve)t(a)go anĵ(e)la tv-

oego na visoki oltarь tvoi

prêd' lice b(o)ž(a)stvenago ve-

lič'stviê tvoego celui olt(a)r'

**D**a eliko ot sego olt(a)ra pričeĉ-

eniemь s(ve)to s(ve)ta s(i)na tvoe-

go zn(a)m(e)na oštiû i potom' ka-

lež . têlo **+** i kr'v **+** pri-

emlemь . sebe zn(a)m(e)nai V sac-

êmь bl(agoslovle)niemь **+** n(e)b(e)skimь i b-

l(a)godêtiû napl'nim' se . t-

mžde h(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)šimь . am(e)nь . Pome-

ni umr'všee eže hoĉь Pome-

ni oĉe g(ospod)i d(u)še rabi i rabine

tvoe im(e) r(êkь) . **Û**že sutь prêd' n-

160d

ami šli sь zn(a)m(e)niem' vêri . i

spetь va sni mira . Sêmь g(ospod)i

i vsêmь v h(rьst)ê počivaûĉimь

mêsto hlad'no s(vê)tlo i mir'no

da daši m(o)l(imь) te Têmžde h(rьsto)mь g(ospodo)mь

n(a)š(i)mь am(e)nь udri se v' prsi gl(agol)e

Nam že ubo grêšnikom'

rabomь tvoimь na mn-

ožastvo m(i)l(o)sti tvo-

ih' upvaûĉimь čestь

eteru i sdruženie da-

ti račiši s tvoimi s(ve)t-

imi ap(usto)li i m(u)č(eni)ki Sь iv(a)nomь

Stêpanomь . Matiû Bar'n-

abu . Agnatomь . Aleksandr-

omь . Mar'čelinomь . Petrom' Pe-

liciteû Per'petoû Agat-

oû . Lucieû . Agnieû . Cecelie-

û . Anastasieû . I sa vsimi s(ve)-

timi tvoimi i meĵû kihь n(a)sь z d-

ružbu ne mnênie dostoêniê

na p(o)m(i)lovani m(o)l(itav)ь ĉedritelû

pripusti . h(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)šimь . am(e)nь

**I**mže vsa siê g(ospod)i vsagda d-

ob'ra tvoriši sadê zna-

menae oštiû i kaležь gl(agole)t'

Sliši **+** Živiši **+** Bl(agoslo)v-

iši **+** i podaši n(a)mь . v'zmetь

oštiû v'desnu ruku i tvore

161a

križi eû vrh' kal(e)ža gl(agol)etь

Têmь + I stêmь + I v tomь

**+** estь t(e)bê b(og)u o(tь)cu **+** vsemo-

guĉumu . v' edinast'vê **+** d-

uha s(ve)ta vsaka častь i sl(a)v-

a . i d'rže desnoû rukoû oš-

tiû a livoû kal(e)žь i kupno

ud'vignetь malo . i gl(a)g(ole)tь vi-

soko . V' vse v(ê)ki v(ê)k ot(vêtь) am(e)nь i po-

ložitь oštiû i kaležь na oltarь i gl(agol)etь emle se.

Zapov(e)dmi sp(a)sit(e)lnimi nau-

čeni . i b(o)ž(a)stvenimь napravl-

eniemь obrazovani . smêm' gl(agola)ti

O(tь)če n(a)šь iže esi n(a) n(e)b(e)s(i)h' s(ve)-

ti se ime tvoe . Pridi c(êsa)-

rstvo tvoe . budi vol-

a tvoê . êko n(a) n(e)b(e)si i na z-

emli Hlêbь n(a)šь v'sed(a)nni

dai n(a)mь d(a)n(a)sь . I otpusti n(a)m d'l-

gi n(a)še êkože i mi otpuĉaem' d-

lž'nikomь n(a)šimь . I ne vvedi n(a)s'

v napastь . otv(ê)t . Na izbavi n(a)s'

ot nepriêzni v'tai gl(agol)et' am(e)nь

**I**zb(a)vi ni m(o)l(imь) te g(ospod)i ot vsêh'

zalь prêminuv'ših' i na-

stoeĉih' i greduĉih' i ho-

dataûĉi za ni b(la)ž(e)nêi i prê-

sl(a)vnêi vsagda d(ê)vi b(ogo)r(odi)ci m(a)rii

161b

**I** b(la)ž(e)nimь ap(usto)lomь tvoimь . Petru

I p(a)vlu toli and'rêû sь vsêmi

s(ve)timi zn(a)m(e)nai se patênu gl(agol)e

**D**ai m(i)l(o)st(i)vê mirь v d(ь)ni n(a)še da

pod' krovomь m(i)l(o)sti tvoee

pomoženi i ot grêh' vsagda s-

vobodni budemь i ot vsêh' pa-

gubь izbavleni . zdê priêmь

v rucê têlo nad kaleže-

mь prêlomi na troe i položi

d'vi česti na p(a)tinu v'tai gl(agoletь)

**T**êmžde g(ospode)mь n(a)šimь is(u)h(rьsto)mь s(i)nom'

tvoimь iže s toboû živet'

i c(êsa)rstvuetь vь edinastvê

d(u)ha s(ve)ta b(og)ь . i d'rže tretu

čestь têla nad' kalež-

emь . i malah'no ud'vig'net'

i v'zglasitь V' v'se v(ê)ki v(ê)kь

ot Am(e)nь i stvori tri krat' kr(i)ž

čestiû têla po kaležu

g(lago)le visoko Mirь **+** g(ospoda)nь bud-

i **+** v'sagda **+** s vami otvêt

I z d(u)homь tvoimь zdê vloži

čestь têla v' krv' v'tai gl(agoletь)

Budi sie smêšenie i sve-

ĉenie têla i kr'vi g(ospod)a n(a)š(e)go

is(u)h(rьst)a priemlûĉimь n(a)mь v živo-

tь vêč'ni . am(e)nь zdê r'ci vis(o)ko

Aganče b(o)ži ki v'zemleši grêh-

161c

i mira p(o)m(i)lui n(a)sь . Agan'če b(o)ži ki

v'zemleši grêhi mira p(o)m(i)lui n(a)s

Agan'če b(o)ži ki v'zemleši grêhi

mira dai n(a)mь mirь I priklon se gl(agoletь)

G(ospod)i is(u)h(rьst)e iže r(e)če ap(u)s(tol)om' tv-

oimь mirь moi daû v(a)mь . i mi-

rь ostavlaû v(a)mь m(o)lû te

ne zri grêh' moih' . na vêr-

i crkve s(ve)tie tvoee

ûže voleû tvoeû um-

iriti i uediniti i ustroit-

i rači. Iže živetь i c(êsa)rь(stvuetь) b(og)ь v

v(ê)ki am(e)nь . celui olt(a)rь i pate-

nu i kal(e)žь i d'êka gl(agol)e . Mirь s

toboû d'êkь . I z d(u)hom' tvoim'

potomь prêklon se p(o)pь gl(agole)tь

G(ospod)i is(u)h(rьst)e s(i)ne b(og)a živago i-

že voleû o(tь)ca kupno d-

êlaûĉimь d(u)h(o)mь s(ve)timь

sem'rtiû tvoeû mirь ož-

ivilь esi . izb(a)vi

me m(o)lû te simь s(ve)to-

s(ve)timь têlomь i kr'viû tvo-

eû ot vsêh' bezakoni moih' i ot

vsêh' zalь . i stvori me vs-

agda zap(o)vdemь tvoimь pos-

slušliva . i ot tebe nikoli-

že v v(ê)ki me otpusti otluči-

ti se . da s toboû v'sagda b-

161d

es konca stvori me prêbiva-

ti . Iže s têmžde b(ogo)mь o(tь)c(e)mь i d(u)-

h(o)mь s(ve)timь živeši i c(êsa)rstvu-

eši v vse v(ê)ki v(ê)kь am(e)nь . b(2) . or(a)cê

**P**riêtie têla tvoego

g(ospod)i is(u)h(rьst)e eže azь nedost-

oini rabь dr'zaû priêti

ne budi mnê kь osuĵeniû ni k'

sudu . na tvoeû m(i)l(o)stiû bu-

di mnê v' pol'zu d(u)ši i tê-

lu i v' priêtie života v-

êč'nago ugotovanie sp(a)s(i)t-

el'no . Iže ži(veši) i c(êsa)rь(stvueši) b(og)ь v vse v(ê)k-

i v(ê)kь . am(e)nь zdê primetь pat-

inu prignuv se umileno . i

primetь têlo v' desnu ruk-

u drže vr'hu patine gl(agole)t'

sь umileniemь Hlêbь n(e)b(e)ski

primu i ime g(ospod)ne prizovu

sie niže pisano r'ci v.(3) krat

G(ospod)i nêsamь dostoênь da v'-

nideši pod krovь moi na

tak'mo r'ci sl(o)vomь i iscêl-

êetь d(u)ša moê I zn(a)m(e)naet' s-

e têlomь b(o)žimь i umileno

primetь gl(agol)e Têlo g(ospod)a n(a)š(e)go

is(u)h(rьst)a shrani d(u)šu moû v ži-

votь vêč'ni . am(e)nь zdê prime-

tь kaležь i s' umileniem' gl(agole)t'

162a

**Č**to v'zdamь g(ospode)vê za v'sa

êže v'zdai mnê . čašu sp(a)-

s(e)niê primu i ime g(ospod)ne prizo-

vu Hv(a)le prizovu g(ospod)a i ot v-

rag' moih' sp(a)senь budu pri-

mi gl(agol)e . Kr'vь g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a

shrani d(u)šu moû v životь

vêčni am(e)nь b.(2) **E**že usti pr-

iêhomь m(o)l(imь) te g(ospod)i čistoû mis-

liû da primemь i ot dara vr-

êmn'nago budi n(a)mь utêha

vêčnaê . Têlo tvoe g(ospod)i e-

že priêh' i krvь tvoû ûže pih'

prilpêta udomь moimь . i poda-

i da va mnê ne ostanetь ni-

kaê že grêhova skv'rna ko-

gože me prêčistie i prêsti-

e napl'niše taini . Iže sь o(tь)c(e)m

i têmžde d(u)h(o)mь s(vetimь) iže i c(êsa)r(stvuetь) b(og)ь v'

v'se v(ê)ki v(ê)kь . am(e)nь zdê polo-

ži knigi na desnu stranu

i svr'ši misu zakonomь i gl(agole)t'

ite misa est . ili bl(agoso)vimь

g(ospod)a i bl(agoslo)vi pl'kь i celui i olt(a)rь

i v'tai gl(agole)tь . siû m(o)lit(a)vь

**U**god'na budi t(e)bê s(ve)ta tr-

oice služba rabo-

taniê moego i poda-

i o(tь)če s(ve)ti da sie s(ve)to s-

162b

veĉenie eže očima velič'-

stviê tvoego az' nedosto-

ini rab tvoi v'zdah' budi

t(e)bê priêt'no mnê že i vsêm'

vêrnimь za neže t(e)bê v'zda-

he toboû miluûĉimь bud-

i u tebe m(i)l(o)stivo . h(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)š(i)m'

am(e)nь . tu r'ci e(van)ĵ(eli)e Iskoni bê sl(o)vo

otstupae ot oltara i svlač-

e se gl(agole)tь . an(tifon) Trih otrokь pês(nь) da

poemь ûže poêhu v' peĉi ogan'nê

i bl(agoslo)veĉe b(og)a . ps(alamь) bl(agoslovi) te vsa dê-

la ps(alamь) . hv(a)lite b(og)a v' s(ve)tih' ego

a(ntifon) . Trih' otrokь d(o) k(on)ca . G(ospod)i p(o)m(i)lu(i) H(rьst)e p(o)m(i)lu(i)

g(ospod)i p(o)m(i)lui o(tь)če n(a)šь d(o) k(on)ca b(e)rš da ispo-

v(ê)det se t(e)bê g(ospod)i vsa dêla t-

voê ot(vêtь) . I s(ve)ti tvoi bl(agoslo)vetь te

b(e)rš . Vzvraduût' se s(ve)ti v' sl(a)vê

ot(vêtь) . I v'zveselit' se na ložihь

svoih' b(e)rš Ne namь g(ospod)i ne namь ot(vêtь)

Na imeni tvoemu dai sl(a)vu b(e)rš

g(ospod)i sliši m(o)l(ita)vь moû . ot(vêtь) I vaplь

moi k' t(e)bê da pridetь b(e)rš g(ospod)ь s va-

mi . ot(vêtь) I z d(u)homь tvoimь . P(o)m(o)l(imь se) or(a)c(iê)

**B**(ož)e iže trêmь otrokomь ukroti-

lь esi plamenь ogan'ni poda-

i m(i)l(o)st(i)vь da ni rabь tvoih' ne

ožьžetь plamenь blud'ni g(ospode)mь

**D**êêniê n(a)ša prosimь g(ospod)i i pridi-

162c

hae prêd'hodi i pomagae nas-

lêdui da vsako n(a)še m(o)le-

nie i dêênie . i toboû vsa-

gda početo . i toboû poča-

n'ši svr'šit' se . h(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)š(i)mь

am(e)nь . si sl(a)va va višnih' p-

oet' se na vse bl(a)gdni s(ve)te

m(a)rie i kada godi sl(o)žit' se ei

Sl(a)va vь višnih' b(og)u I na

z(e)mli mirь v' č(lovê)cêh' bl(a)gov-

oleniê . hv(a)lim' te i bl(agoslo)vim'

te Klanaem' ti se sl(a)vos-

l(a)vim' te Bl(a)godêtь v'zdaem'

tebê . Velikie radi sl(a)vi t-

voee . G(ospod)i b(ož)e c(êsa)ru n(e)b(e)ski B(ož)e o(tь)če

vsemogi . G(ospod)i s(i)ne edinočedi

is(u)hrьste višni . I d(u)še s(ve)ti siro-

tь utêšitelû . G(ospod)i b(ož)e agan-

če b(o)ži s(i)ne očь . Prvoroeni m(a)r-

ie d(ê)vi matere . Ki v'zemleši

grêhi mira p(o)m(i)lui n(a)s . Ki v'ze-

mleši grêhi mira primi m(o)len-

iê n(a)ša . Na m(a)riinu sl(a)vu . Ki sê-

diši o desnuû o(tь)ca p(o)m(i)lui n(a)sь

Êko ti esi sam s(vê)tь . M(a)riû pros-

vêĉae . Ti esi samь g(ospod)ь . M(a)riû

opravlae . Ti esi samь višni .

M(a)riû korunûe . Is(u)h(rьst)e sь s(ve)timь d(u)ho-

mь V' sl(a)vê b(og)a o(tь)ca . amenь

162d

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| g | d | g | a | e | k | g | m | č | ï | n | k | o |
| t | d | i | e | r | b | g | l | k | n | e | i | š |
| l | h | u | e | k | g | s | č | ï | e | i | o | š |
| d | p | m | r | b | š | č | ï | u | d | i | š | l |
| p | u | e | b | n | s | č | ï | d | h | a | n | p |
| g | m | r | a | n | č | p | t | d | i | š | r | b |
| g | m | ï | n | s | č | o | l | h | a | e | k | g |
| m | h | ï | n | k | o | t | d | h | m | r | b | g |
| l | ï | n | s | i | o | l | h | u | e | b | b | s |
| č | ï | n | i | o | t | l | g | m | r | b | n | č |
| ï | n | d | i | š | l | p | g | m | i | n | s | č |
| ï | d | i | o | š | k | g | n | r | i | n | k | p |
| t | d | i | š | k | b | g | m | k | n | s | k | o |

kvatri drugu srêdu korzmu

kvatri po p(e)t(i)k(o)steh pr'vu sr(ê)du

kv(a)tri po kr(i)ževi d(ь)ne pr'vu sridu

kv(a)tri po luciini d(ь)ne pr'vu sridu

bivaetь prišstie g(ospod)ne n(e)d(ê)lû bli-

žnû s(veta)go andrêê ap(usto)la na kom' slovi

ot sih' niže pisanih' .ž.(=7) sl(o)v' n(e)d(ê)la

stoitь tu biva priš(a)stie g(ospod)ne

andrêê prêstup' bivate

a b v g d e ž na d(a)nь s(ve)t(a)go matie

ap(usto)la prêstup že bivaet' siko

na kom' lûbo sl(a)vi bud(e)tь n(ê)d(e)la

stati tada s onogo slova v-

istupi više nь drugo sl(o)vi n(ê)d(e)la

a bl(a)gd(a)nь s(ve)t(a)go m(a)tie čtet' se po

s'ên'û taĵe d(a)nь van že prigodi-

t se .a(1) prêstup' biva peto go-

diĉe ispl'nivši četri lêta

163a

⸿ Misa v častь anĵ(e)lomь or(a)c(iê) .

**V**êčnuû n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i tvoego

p(o)m(i)lovaniê podai pomoĉ'

imže anĵ(e)lskie pomoĉi dal'

esi ne kromi biti . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ N(a)d /prinošenie/

**Ž**r'tvi t(e)bê g(ospod)i hv(a)li prino-

simь priležno m(o)leĉe da ti-

mžde anĵ(e)lskimь hodatais-

tvomь pomoženi ugodan' pri-

meši i na sp(a)s(e)nie n(a)še prêit-

i e podasi . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ Po b(rašanci)

**N**aplnivše se g(ospod)i n(e)b(e)sk(a)go b-

l(agoslovle)niê priležni te m(o)l(im)ь . da

eže slabomь čtemь činom' s(ve)-

tih' anĵ(e)lь i ar'h(a)nĵ(e)lь n(a)mь prisno

čuli bihomь pomoĉь g(ospode)m /n(a)š(im)ь/ ⸿ Misa

v čьst' b(la)ž(e)niû ap(usto)lu p(e)tra i p(a)vla .

**B**(ož)e egože desnica b(la)ž(e)n(a)go pe-

tra hodeĉa vь vlnah' morski-

hь da ne pogrezal bi v'zdvi-

že i t(a)koĵe ap(usto)la ego p(a)vla tri

kratь utapaûĉa ot glubini

mira izbavi usliši ni m(i)l(o)-

st(i)vь i podai obêû uteža-

ni v(ê)čnuû sl(a)vu nasl(ê)dov(a)li

bihomь . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ N(a)d /prinošenie/ . Prinosimь tebê

g(ospod)i m(o)l(i)tvi i dari eže tvoemu

budite dostoini zraku

i ap(usto)lu tvoeû petra i p(a)vlam

163b

olitvami pomogli se bihomь . po /brašanci/.

**Z**aĉiti g(ospod)i lûdi tvoe i

ap(usto)lu tvoeû p(e)tra i p(a)vla pom-

oĉi upvaûĉe v(ê)čnim' p(o)m(i)lov-

aniemь hrani . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ ⸿ misa pro-

siti pomoĉi s(ve)tihь . or(a)c(iê)

**P**odai m(o)l(imь) te vsem(o)gi b(ož)e

da ni hodataistvo s(ve)ti-

e d(ê)vi b(ogo)r(odi)ce m(a)rie i vsêh' s(ve)ti-

h' tvoih' ap(usto)lь m(u)č(eni)kь ispov(ê)dnikь

d(ê)vь i vish' iz'branih' tvoih'

vaz'dê da veselitь . da

egda ih' utežaniê čtemь

ih' pomoĉi čuli bihomь . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ N(a)d /prinošenie/.

**P**rinesenimi dari ugoda-

nь budi m(o)l(imь) te g(ospod)i hodatai-

stvomь vsêh' s(ve)tih' tvoihь

ot vsêh' ni pagubь hrani g(ospode)m' /n(a)š(im)ь/ po /brašanci/

Priêhomь g(ospod)i n(e)b(e)skie taini

b(la)ž(e)nie m(a)rie vinu d(ê)vi i vs-

êh' s(ve)tih' tvoih' pametь čt-

uĉe podai m(o)l(imь) te da eže vr(ê)m-

en'nê nosimь . v(ê)čnimi radost'-

mi nasl(ê)dovali bihomь g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ ⸿ Mi-

sa .b.(2) prositi pomoĉi s(ve)tihь

ûže papa inocencii naredi . or(a)c(iê) .

Ot vs(ê)h ni m(o)l(imь) te g(ospod)i mislnih'

i têlesnih' zaĉiti pagu-

bь . i m(o)leĉi prêsl(a)vnêi d(ê)vi b(ogorodi)ci

163c

m(a)rii s b(la)ž(e)nima ap(usto)l(i)ma tvoima

p(e)tromь i p(a)vlomь i sa v'sêmi s(ve)ti-

mi tvoimi sp(a)s(e)nie n(a)mь podai

bl(a)godêtanь i mirь . da ot razdr-

ušnih' protivnih' i blud'nih'

vsêhь . cr(ê)k(a)vь tvoê bespeča-

lna t(e)bê da rabotaetь svo-

bodoû g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ N(a)d /prinošenie/ **U**sliši ni b(ož)e s-

p(a)sit(e)lû n(a)šь . da see žr'tvi si-

loû ot vsêh' mislnih' i t(ê)l<es>-

enih' zaĉitiši nepriêz'ni . m(i)l(o)-

stь dae v' prêstoeĉemь živ-

otê v' sl(a)vê buduĉei . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ po /brašanci/ .

Da očistitь i zaĉitit' ni m(o)l(imь)

te g(ospod)i b(o)ž(a)stvenago sveĉ-

eniê darь v'zdani . da m(o)leĉi b(la)ž(e)-

nêi d(ê)vi b(ogo)r(odi)ci m(a)rii s b(la)ž(e)nima a-

p(usto)l(i)ma tvoima petromь i p(a)vlom'

i sa vsêmi s(ve)timi tvoimi ot v-

sêh' ni v'zdani ot prêvraĉenih'

očiĉeni i ot protiv'nih' ispraž'-

d'neni . Tê(mže hrьstomь gospodemь našimь) ⸿ misa za goneĉeh' v' cr(ê)k(a)v'

or(a)c(iê) **C**r(ê)kvi tvoei m(o)l(im)ь te g(ospod)i m(o)leniê

bl(a)godêtanь podai . da ot ra-

zdrušnih' i protivnih' i blu-

d'nih' vsêh' bespečalna t-

ebê da rabotaetь svobodoû

N(a)d /prinošenie/ **Z**aĉiti ni prosim' g(ospod)i tvoim-

i tainami rabotaûĉee . da

163d

b(o)ž(a)stvenimь veĉemь prilež-

eĉe . i têlomь t(e)bê rabotal-

i bihomь i misliû g(ospode)mь /našimь/. po b(rašanci) .

**M**(olim) te g(ospod)i b(ož)e n(a)šь da eže b(o)ž(a)-

stvenimь pričeĉeniem' po-

daeši radovati se č(lovêča)skim'

ne ostavi pod'ležati pagub'

g(ospode)mь /našimь/ ⸿ misa mira prositi . or(a)c(iê) .

**B**(ož)e ot negože s(ve)ta želêniê

rêsni svêti i pr(a)v(a)dna sutь

dêla . dai rabomь tvoim' on'

mirь . egože sa mirь ne možetь

dati da i sr(ьd)ca n(a)ša tvoimь

zapov(ê)demь pod'dana i ot vragь

otêta užasti vr(ê)mena bu-

dite tvoimь zaĉiĉeniem' tiha . N(a)d /prinošenie/ .

B(ož)e iže vêruûĉei v' te lûd-

i nikimi že ostavlaeši s-

trepetati užasti . spod-

obi m(o)leniê i žr'tvi nar(e)čeni-

e t(e)bê ot lûdi tvoih' priêti

da mirь ot tvoee m(i)l(o)sti poda-

nь . krst'ên'ski prêdêli ot vs-

êh' nepriêtelь stvoritь b-

iti svobod'ni . g(ospode)mь n(a)š(imь) . po /brašanci/ .

**B**(ož)e sьzdatelû mira i lû-

bitelû egože znati ži-

viti i emuže rabotati

vladati estь zaĉiti pok-

164a

or'nih' tvoih' ot vsêh' branь d-

a iže v' tvoe zaĉiĉenie up-

vaemь ni edinogo nepriête-

lь oružiê ne uboim' se . g(ospode)mь /našimь/

⸿ Misa za papu or(a)ciê

B(ož)e vs(ê)mь vêr'nimь pasti-

ru i stroitelû raba tvoego

im(e) r(êkь) egože cr(ê)kvi tvoei pas-

tira postaviti izvoli-

lь esi m(i)l(o)st(i)vь prizri i dai e-

mu m(o)l(imь) te sl(o)vomь i obrazom' i-

mže stvoritь e prospêti d-

a životь vêčni edinako sa

stadomь t(e)bê vêr'nim' prêidet

N(a)d /prinošenie/ **P**rinesenimi dari m(o)l(im)ь te g(ospod)i

ugodanь budi i raba tvoego

im(e) r(êkь) egože pastira cr(ê)kvi tv-

oei postaviti izvolil'

esi krêpkim' zaĉiĉeniem' stro(it prospêti)

po /brašanci/ Sie ni m(o)l(imь) te g(ospod)i b(o)ž(a)stvenie t-

aini priêtie da zaĉitet'

raba tvoego im(e) r(êkь) . egože pasti-

ra cr(ê)kvi tvoei postavit-

i izvolilь esi edinako sa-

v'kupleno sebê stado sp(a)s-

etь v'sagda i zaodêždetь

⸿ Misa za na putь hodeĉee . or(a)c(iê) .

Bliz' budi g(ospod)i priležan-

iemь n(a)šimь i putь rabь tvoih'

164b

v' sp(a)s(e)nie tvoego prospêšas-

tva ustroi . da v' vsêh' i živ-

ota sego meteniêh' tvoeû v'-

sagda zaĉitet' se pomoĉiû .

**M**(i)losrd' budi g(ospod)i prileža-

niemь n(a)šimь i sie žr'tvi e-

že t(e)bê prinosimь za rabi t-

voe bl(a)godêtanь primi i pu-

tь ih' prêd'hode m(i)l(o)stiû ispra-

vi i zdravi pod' tvoimь na-

slêdovaniemь spodobi d-

a o dêêni ih' i zdravьi m(i)l(o)st-

i tvoee pomoĉmi radoval-

i se bihomь g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ po /brašanci/ **T**voe g(ospod)i t-

aini eže priêhomь rabь tvoih'

upvaûĉih' na te da shrane-

tь i protivu vsêmь proti-

vnimь natečeniêmь da zaĉ-

itetь g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ ⸿ misa za nemoĉnie . Or(a)c(iê) .

**V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e zdravie

vêčno vêruûĉih' usliš-

i ni za nemoĉnie rabi tvoe imž-

e m(i)l(o)sti tvoee pomoĉi prosim'

da v'zvratiši imь zdravi-

e i hv(a)li t(e)bê v cr(e)kvi tvoei

v'zdadutь dêêniê N(a)d pr(inošenie)

**B**(ož)e v negože m(i)l(o)sti živo-

ta n(a)š(e)go vr(ê)mena sutь primi

m(o)l(i)tvi i žr'tvi za rabi tvoe

164c

boleĉee imže m(i)l(o)srdie tvoe

prosimь da ihže bolêz'niû

sêt'ni esamь o nih' zdravьi

da v'zveselim se g(ospode)mь n(a)š(imь) po /brašanci/

G(ospod)i b(ož)e m(olim) te v' slabosteh' č(lovêča)s-

kih' edinoû vlastiû tvo-

eû na slabih' rabih' tvoihь

êvi silu tvoû da pomoĉi-

û m(i)l(o)sti tvoee pomoženi c-

r(ê)kvê s(ve)têi tvoei zdravi

prikazati se utegnutь . g(ospode)m /našimь/ ⸿

misa za lêt'no zboriĉe b(i)sk(u)p

**B**(ož)e iže esi prêvek'ši v' ve-

licêh' i čudesa ubo prês-

l(a)vanь v' man'ših' tvoriši po-

dai mnê rabu tvoemu spod-

ob'no s(ve)timi tainami rabot-

ati t(e)bê i v' vsêh' m(i)l(o)srdie t'-

voe da zaĉitit' me eg(o)že me

sv(ê)dêniê krivinь zatezaûtь

n(a)d /prinošenie/ **Ž**r'tvi t(e)bê g(ospod)i v'zdaûĉe pri-

ležni prinosimь da eže n(a)mь

vь utežanie v'zdaêti da-

lь esi . hodataûĉu b(la)ž(e)nomu

petru ap(usto)lu tvoemu m(i)l(o)st(i)vь

naslêdui . g(ospode)m' /n(a)š(im)ь/ po /brašanci/ **T**êlese s(veta)-

go i prêdragoe kr'vi napl'neni

dari m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e n(a)šь da m(i)l(o)sti

tvoee darь iže n(a)mь vь utež-

164d

anie podalь esi hodataûĉь z-

aĉiĉae da hraniši g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ ⸿ misa

erêû za se . or(a)c(iê) . Priležno t-

e m(o)lû b(ož)e o(tь)če vsem(o)gi iže esi

tvoracь vsei tvari . da egda

se azь rabь tvoi grêsi ote-

š'čenь prêd' vseû siloû vel-

ič'stviê tvoego isp(o)v(ê)daû . r-

uku m(i)l(o)sti tvoee prostreši m-

nê i egda sie žr'tvi m(i)l(o)sti

tvoei za grêhi moe prinošu .

eže nepr(a)vdnê stvorih' prêm(i)l(o)-

stvê spodobiši me otrêšiti N(a)d /prinošenie/

**B**(ož)e m(i)l(o)sti b(ož)e p(o)m(i)lovaniê b(ož)e

otpuĉeniê . otpusti m(o)lû te i po-

m(i)l(ui) (m)e i žr'tvu ûže tvoei m(i)l(o)st-

i umileno prinošu bl(a)g(o)dêta-

nь spodobi priêti . da grê-

hi eže naslaždeni skvrn'-

nimi stvoih' m(i)l(o)st(i)vь i prêm(i)l(o)-

st(i)vь i m(i)l(o)srdь otpusti da

mêsto nakazaniê i rêkь sl'-

znih' isprositi v'zmogu prê-

ĵe priêti otpuĉenie v'sêh' g-

rêhovь g(ospode)m' /n(a)š(im)ь/. po /brašanci/ B(ož)e živih' i sp(a)-

sit(e)lû vsêh' iže ne hoĉeši s-

emr'ti grêšnikomь ni vese-

liši se o pogibêli umira-

ûĉih' te prilež'no m(o)lû da po-

165a

daši mi otpuĉenie grêhov

da o stvorenih' plakati v'z-

mogu i k tomu ne priložu da

egda mnê poslêd'ni d(a)nь i ko-

nacь života moego pridetь

ocêĉena ot vsêh' skvr'nь anĵ(e)l'

s(ve)tosti da primet' me . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ ⸿

misa druga erêû za se . or(a)c(iê).

**V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže me grê-

šnika s(ve)timь oltaremь prêd'-

stoêti izvolilь esi . i s(veta)go

imene tvoego moĉь hv(a)liti . poda-

i mnê m(o)l(imь) te simi s(ve)timi tain-

ami otpuĉenie moih' grêhovь .

da tvoemu velič'stviû d-

ostoinê utegnu rabotati

N(a)d /prinošenie/ Dai m(o)lû te prêm(i)l(o)stivi o(tь)če

seû s(ve)tboû taini moih' mnê ot-

puĉenie grêhovь da ne vь os-

uĵenie v(ê)čno na v' p(o)m(i)lovanie

sego erêistva redь mnê pros-

pêeti . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ po /brašanci/. Uši m(i)l(o)sti tvo-

ee prêkrot'ki b(ož)e prikloni k m(o)l(it)v-

amь moimь i m(i)l(o)stiû d(u)ha s(ve)t(a)go

prosvêti sr(ьd)ce moe . da tvoi-

mi tainami dostoino slu-

žiti i tebe vêčnoû lûb'-

viû lûbiti uteg'nu . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ ⸿

misa treta erêû za se . or(a)c(iê) .

165b

**V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e m(i)l(o)sti tvo-

ee priležnimь isp(o)v(ê)daniem'

prošu da ot vsêh' zalih' uz'

moih otrêšiši me . i vse moe z-

alie grêhi m(i)l(o)srdь prosti-

ši i êkože me nedostoina g-

rêšnika na službu tvoû

prizvati spodobilь esi t-

ako me svr'šena služitel-

a t(e)bê stvori . da žr'tvu ot ru-

ku moeû ugodanь i bl(a)godêtan'

primeši . i izbranimь eriemь s-

tvoriši me pričestnika i ot z-

ap(o)v(ê)di tvoih' ni v čemže zab-

luditi ne pustiši . g(ospode)mь /našimь/ N(a)d /prinošenie/

**B**(ož)e iže te zap(o)v(ê)daeši grêš-

nomь m(o)liti i t(e)bê žr'tvu sk-

rušenimi sr(ьd)ci prinositi si-

û žr'tvu ûže nedostoinima

rukama moima prinošu priêti

spodobi . da i azь t(e)bê žr't-

vu i v' s(ve)tbu biti uteg'nu

m(i)l(o)srdь podai . da egda sie

taini v'zdaû grêh' v'sêhь

da primu otpuĉenie . g(ospode)mь /našimь/ . po /brašanci/.

**S**ee mnê g(ospod)i taini priêtie

budi grêh otpuĉenie i tv-

oee m(i)l(o)sti žel'no p(o)m(i)lovani-

e . da simi toboû daûĉimь

165c

sv'ršu se s(ve)timi tainami d-

ostoênь . eže ot tvoee m(i)l(o)sti pr-

iemati upvae dr'zaû nedos-

toênь . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ ⸿ misa za v'se red-

i cr(ê)kvenie or(a)c(iê) Vs(e)m(o)gi v(ê)čni

b(ož)e egože d(u)homь vse têlo cr(ê)-

k'venoe sveĉaet' se i isprav'-

laetь usliši ni za vse re-

di m(o)leĉih' da m(i)l(o)sti tvoe-

e daromь ot vsêh' redi vêr'n-

ê tebê da rabotaet' se . N(a)d /prinošenie/

**R**abomь tvoimь b(ož)e otpuĉenie

grêhovь podai i utêše-

nie života v(ê)čnago stroen-

iemь iže vêr'nê t(e)bê služ-

etь t'voe p(o)m(i)lovanie kupno pr-

iti da utegnutь . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/. po /brašanci/

**I**z'bavi m(o)l(imь) te g(ospod)i ot grêh' i ot ne-

priêtelь t(e)bê rabotaûĉ-

ee da v s(ve)têemь prêbivani

živuĉe nikimi že ne zabl-

udimь protiv'nimi . g(ospode)mь n(a)š(imь) . ⸿

Misa za z'boriĉe . or(a)ciê .

Vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže tvoriš-

i čudesa veliê edinь v'n-

imae na rabi tvoe i na v'se z'b-

oriĉe sih' priporučenih' d(u)ha

m(i)l(o)stiû sp(a)sit(ê)lnoû i da v i-

stinu t(e)bê uhodetь . vêč'nu

165d

û imь rosu tvoego bl(agoslov)l(e)niê vlêi N(a)d /prinošenie/ .

**Ž**r'tvi g(ospod)i rabь tvoih' ugoda-

nь van'mi imiže v' častь ime-

ne tvoego obêtnoû misliû

za sie služimь v' prospênie

sebê da učeût' i v' sp(a)s(e)nie . po /brašanci/.

**E**že n(e)b(e)skim' stvaraeši da-

romь vêčnimь g(ospod)i da zaĉit-

im' se pomoĉmi i eže pod'kopa-

ti ne ostavlaeši dostoi-

nimь biti v(ê)čnim otkupleniemь

podai ⸿ misa b.(2) za z'boriĉe . or(a)c(iê) .

**Z**aĉiti m(o)l(imь) te g(ospod)i b(la)ž(e)nie m(a)rie

vinu d(ê)vi hodataistvomь

sie čeladi ot vsêh' protiv'-

nih' i vsimь sr(ьd)c(e)mь priležeĉe-

e ot vrag' nenavisti m(i)l(o)srd'-

i prêm(i)l(o)st(i)vь zaĉiti . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ N(a)d /prinošenie/

**P**rimi m(o)l(imь) te prêm(i)l(o)st(i)vь v's-

em(o)gi b(ož)e prinošenie n(a)še obi-

t'noe i siloû see žr'tvi ra-

bi tvoe ot vsêh' protivnihь

zaĉiti . po /brašanci/ Priêtimi dar'mi

izb(a)vleniê n(a)š(e)go podai pros-

im' m(i)l(o)srdi b(ož)e čaĉeniemь n(aši)m t-

voego zaĉiĉenieê ot vsêh' prot-

ivnih' pomoĉь ⸿ Misa .v.(=3) za zb(o)ri(ĉe)

**B**(ož)e iže ni ot v(ê)ka suet'nago o-

brativь natečenie višna-

166a

go zvaniê vžizaeši pr'si n(a)še

očiĉeniemь ocêsti i m(i)l(o)stь n(a)m'

vlêi eûže v' tebê prêbudemь .

da zaĉiĉeniemь tvoimь vlas-

tiû naučeni eže toboû daû-

ĉimь obeĉahomь da napl'nimь . i n-

ašego obeĉaniê svr'šenie nas-

lêduemь . i k têmь êže v' teb-

ê obeĉati spodobilь esi s-

tr'piti da prêpoêšem' se . N(a)d /prinošenie/

**T**ebê g(ospod)i b(ož)e n(a)šь obêt'nie žr'-

tvi požiraûĉe umileno pro-

simь dani žr'tvoû tvoeû ot

semr'tnago života têles'-

na primeši . i v' nauki imiže o-

beĉanie svr'šimь nastavi-

ši . i eže s(ve)timь gorêniem' ot mno-

zih' č(lovê)kь vole otlučilь esi . o-

ĉe i ot žitiê têlesnago i ot ne-

čistotь z(e)m(a)lnih' dêêni n(e)b(e)s-

koe n(a)mь veselie sveĉeniê pri-

lučiši . po /brašanci/ B(ož)e iže otmeĉuĉim'

se mira sego obitaniê n(a) n(e)b(e)sih'

gotovaeši . rasprostrani br-

atie n(a)še sr(ьd)ca n(e)b(e)skimi bl(a)go-

dêêni . da bratr'stvenoû lû-

bvoû sdruženiê stroet' se

edinod(u)šno i zap(o)v(ê)di shrane-

tь . i trêzvenê bez' zlobi kro-

166b

t'ci hv(a)li sebê v'zdanie svoe-

go obêtovaniê m(i)l(o)sti budu-

ĉee da poznaûtь i životь ih'

ispravit' se sь imenemь obêta

da učuûtь v' dêlê . g(ospode)mь n(a)š(i)mь ⸿

Misa za sreĵenie brate . or(a)c(iê)

**B**(ož)e datelû mira i lûbit-

elû lûbvi dai rabom' t-

voimь s tvoeû voleû isti-

n'noe sreĵenie i ot vsêh' bla-

zni eže ni vl'kut' izb(a)v(i)ti se N(a)d /prinošenie/

**S**imi žrtvami prosim' g(ospod)i ugo-

dan' podai da iže navla-

ĉnê prosim' otrêšeniê ot grêhov'

n(a)ših' da ne oteščaem' tuĵimi . po /brašanci/.

**D**(uh)ь n(a)mь prosimь g(ospod)i tvoee lûb'-

vi vlêi da eže edinogo hl-

êba nasitilь esi tvoeû m(i)l(o)-

stiû stvorie srediti se Tê(mže hrьstomь gospodemь našimь)

⸿ misa skozi blažnenie plti . or(a)c(iê) .

Važ'ži ognemь d(u)ha s(veta)go utro-

bi i sr(ьd)ca n(a)ša g(ospod)i . da t(e)bê ne-

poročnimь têlom' rabotae-

mь i čistim' sr(ьd)c(e)mь ugaĵaemь N(a)d /prinošenie/ .

**R**astrg'ni g(ospod)i uzi grêh' n(a)ših'

da t(e)bê žr'tvi požirat-

i hv(a)li otrêšeniû svobodoû u-

tegnemь . v'zdai eže prêd' te

v'zdaêti dalь esi i sp(a)si ni

166c

otpuĉeniemь eže spodobilь

esi shraniti m(i)l(o)stiû tvoeû .

po /brašanci/ G(ospod)i pomoĉniče i zaĉitniče

n(a)šь pomozi n(a)mь i da proc'v-

atetь pl'tь n(a)ša prêmagaûĉ-

i nečistoti s(veta)go imene nov-

ostiû izbavleni ot ruki t-

ar'tara v' vskrêšenie s ra-

dostiû p(o)v(e)liši prikazat

se . g(ospode)m /n(a)š(im)ь/ ⸿ Misa za grêhi . or(a)c(iê)

**B**(ož)e emuže dostoino estь

p(o)m(i)lovati v'sagda i prost-

iti primi m(o)leniê n(a)ša i eže

okova grêh' zatezaetь p(o)m(i)l-

ovanie tvoego m(i)l(o)srdiê da

otrêšitь g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ **U**sliši ni

m(o)l(imь) te g(ospod)i pokornih' m(o)l(it)vi i isp(o)-

v(ê)daûĉim se tebê grêhi pr-

osti da v'kupь n(a)mь podaši

bl(a)godêtanь i mirь . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/. N(a)d /prinošenie/.

**Ž**r'tvi t(e)bê g(ospod)i ugoždeniê

prinosimь . da i grêhi n(a)še m(i)l(o)-

s'rdь otrêšiši i kriva sr(ьd)ca t-

i ispraviši . po /brašanci/ **P**odai n(a)mь

vêčni sp(a)sit(ê)lû da priêmše

simь daromь grêh' otpuĉenie .

ot načetka gr(ê)hi pobêdili b-

ihomь . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ ⸿ Misa .b.(=2) za grêhi .

or(a)c(iê) . Ne iz'mêr'nu m(i)l(o)stь tvoû n(a)mь

166d

g(ospod)i prêm(i)l(o)st(i)vь êvi da v'kupь

n(a)sь ot grêh' vsêh' svlêčeši .

i ot mukь eže za grêhi utega-

emь vihitiši N(a)d /prinošenie/ Dai čist-

et' ni m(o)l(imь) te g(ospod)i dari nastoe-

ĉi prineseni i dostoini s(veta)go

pričeĉeniê svršetь . g(ospode)mь /našimь/ po /brašanci/ .

**P**odai m(o)l(i)m te g(ospod)i da ot z(e)m(a)lsk-

ih' skvr'nь očiĉeni na višn-

e ispl'nenie s(ve)tbi eeže nasi-

tihom' se s(ve)to vneli bihomь

⸿ misa vь otpuĉenie grêh' . or(a)c(ie) .

**B**(ož)e iže nikogaže ne otmeĉeš-

i na vsêmь grêšnikomь m(i)l(o)s-

tiû tihim' p(o)m(i)lovaniem' uga-

ĵaeši prizri m(i)l(o)srdь k' m(o)l(it)va-

mь smêreniê n(a)š(e)go i pros(ve)ti sr(ьd)-

ca n(a)ša da tvoe zap(o)v(ê)di ispl'-

niti utegnemь . g(ospode)mь n(a)šimь . N(a)d /prinošenie/.

**N**astoeĉu ž'rtvu ûže t(e)bê

g(ospod)i za grêhi n(a)še prinosim' b-

udi t(e)bê darь priêtanь êko ž-

ivimь tako i umr'všimь da pr-

ospêetь v' sp(a)senie . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ po /brašanci/.

**U**sliši m(o)leniê čeladi tv-

oee vs(e)m(o)gi b(ož)e i podai da

siê s(ve)taê êže ot t(e)be priêhomь

neskrušena v' n(a)sь da h'ranet'

se ⸿ Misa otgnati zle misli .

167a

**V**s(e)m(o)gi i prêkrot'ki b(ož)e prizri

m(i)l(o)srdь k' m(o)l(it)vamь n(a)šimь i iz'-

bavi sr(ьd)ca n(a)ša ot z'lih' blaz'-

ni miš'leniê da obitaniû d(u)-

ha s(veta)go dostoina biti utegnut' .

N(a)d /prinošenie/ **S**ie t(e)bê g(ospod)i žr'tvi prinosimь

za sp(a)s(e)nie n(a)še da d(u)še n(a)še

ot nečistih' misli očisti-

ši i čiste shraniši i d(u)ha

s(veta)go m(i)l(o)stiû prosvêĉeniemь s-

podobiši . po /brašanci/ B(ož)e iže prosvê-

ĉaeši vsakogo č(lovê)ka greduĉ-

ago v' mirь sa pros(ve)ti prosim' s-

r(ьd)ca n(a)ša m(i)l(o)sti tvoee s(vê)tlos-

tiû da dostoinê velič'st-

viû tvoemu sl(u)žiti i tebe

vêč'noû lûbviû lûbiti u-

tegnemь ⸿ Misa prositi sl'z'

**V**s(e)m(o)gi i prêkrot'ki b(ož)e iže ža-

ĵûĉimь lûdemь istočnik' v-

odi živie ot kamene izvelь

esi . izvedi ot sr(ьd)cь n(a)š(i)h' t'vrdos-

tь skrušeniê sl'zь . da za grêhi

n(a)še plakati v'zmožemь . I otp-

uĉenie grêh' toboû miluû-

ĉimь utegnemь priêti . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/. N(a)d /prinošenie/.

Na sie prinošenie m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e

eže tvoemu velič'stviû

za grêhi n(a)še prinosimь m(i)l(o)srd'

167b

prizri . i izvedi iz' očesь n(a)š(i)h'

slzь rêki . imiže dlžnie pl-

ameni gorênie utegnem' uga-

siti g(ospode)m' /n(a)š(im)ь/. po /brašanci/ **M**(i)l(o)stь s(veta)go d(u)ha g(ospod)i

b(ož)e v' sr(ьd)ca n(a)ša m(i)l(o)srdь v'lêi .

êže ni tužeĉe sl'zami sv-

r'šetь zlobь n(a)š(i)h' i grêh' otvr'

ženie . i želênie n(a)mь toboû d-

aruûĉimь otpuĉeniê podad-

utь svr'šenie. g(ospode)mь n(a)š(i)mь . ⸿

misa za priêtela . or(a)cê

**B**(ož)e iže opravdaeši nečist-

ivie ne hoĉeši semr'ti grê-

šnikomь . tvoe velič'stvo pr-

iležno m(o)l(im)ь da raba tvoego

na tvoû m(i)l(o)stь upvaûĉago n(e)b(e)-

skoû bl(a)godêtanь zaĉiti p-

omoĉiû i krêpkim' zaĉiĉenie-

mь shraniši . da t(e)bê vinu ra-

botaetь i nikimi že napast'-

mi ot t(e)be da ne otlučit' se . N(a)d /prinošenie/

**S**imi tainami m(o)l(im)ь te g(ospod)i i ot vl-

aĉih' ni očisti ot vsêh' grêh' . i rab-

a tvoego otrêši ot vsêh' grêh'

da očistet' ni m(o)l(imь) te g(ospod)i sveĉ-

eniê êže priêhomь i rabu

tvoemu ot vsêh' prêgrêšeni

svobodnu biti podai . da

egože sv(ê)dêniê svoih' krivi-

167c

nь zatezaûtь n(e)b(e)skimi utež-

ani pl'nostiû da veselitь

se . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ misa b.(2) za priêt(e)la or(a)c(iê)

**V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e p(o)m(i)lui raba tv-

oego i ispravi ego po tvoei m(i)l(o)-

sti na putь sp(a)s(e)niê v(ê)čna-

go da toboû daûĉimь k t(e)bê

ugodnoû misliû želietь

i vseû siloû da sv'ršitь N(a)d /prinošenie/

**D**a prospêetь m(o)l(imь) te g(ospod)i sie prin-

ošenie eže velič'stviû

tvoemu priležnê prinosimь

na sp(a)s(e)nie raba tvoego da t-

voimь prosmotreniemь životь

ego v' protivnih' i v' prospêš-

nih' vinu ispravit' se g(ospode)m' po /brašanci/

**P**riêmše g(ospod)i vêčnago sp(a)s(e)-

niê s t(o)bu tvoû m(i)l(o)stь m(o)le-

ĉe . da eû raba tvoego ot vs-

akogo protivan'stviê zaĉi-

tiši . ⸿ misa za sp(a)s(e)nie živih'

or(a)c(iê) Prostri g(ospod)i vêrnimь tvoim'

desnicu n(e)b(e)skih' pomoĉi d-

a tebe vsêmь sr(ьd)c(e)mь v'ziĉut'

i eže dostoinê prosetь nas-

lêdovati da utegnutь . N(a)d /prinošenie/

**M**(i)l(o)srd' budi g(ospod)i priležanie-

mь n(a)š(i)mь i sie prinošenie vêr'ni-

h' tvoih' eže t(e)bê za zdravi-

167d

e ih' prinosimь bl(a)g(o)dêtanь prim-

i da nikogože budetь kriv' o-

bêtь i nikomuže taĉe prošen-

ie podai m(o)l(imь) te da eže vêr'nê pro-

sim' svr'šenê nasl(ê)d(ova)li bihomь po /brašanci/

**D**ai vêr'nim' tvoim' m(o)l(imь) te g(ospod)i v'

vêrê tvoei i v rêsnotê

tvrdostan'stvo da v lûbv-

i b(o)ž(a)stvenêi ukrêpleni ni-

kimi že sьblaz'ni žesto-

toû ih' da ne smetut se g(ospode)m ⸿

misa za obêtnie priêteli

B(ož)e iže lûbve dari m(i)l(o)st-

iû d(u)ha s(veta)go v' tvoih' sr(ьd)ca v-

êrnih' vlieêlь esi . dai rabo-

mь i rabinamь tvoimь za neže

tvoû m(i)l(o)stь m(o)l(im)ь sp(a)s(e)nie misl-

emь i têlesemь . da t(e)be vs-

eû siloû v'zlûbetь . i êže t-

ebê ugodna sutь vseû lûb-

voû da svr'šetь g(ospode)mь n(a)š(imь) . N(a)d /prinošenie/ .

**P**om(i)lui m(o)l(imь) te g(ospod)i rabi i rab-

ine tvoe za neže siû žr't-

vu hv(a)li velič'stviû tvoe-

mu prinosimь da siû žr'tvo-

û višnago bl(agoslovle)niê m(i)l(o)stь da o-

bdr'žetь i sl(a)vu v(e)čnago b(o)-

ž(a)nstviê da priobrêĉutь po /brašanci/

**B**(o)ž(a)stvenoû nasiĉeni ta-

168a

inoû m(o)l(imь) te g(ospod)i da sp(a)sit(e)lna t-

aina imь prospêetь v' prospê-

nie i mirь za nihže i za neže

lûbavь sie tvoemu v'zdaho-

mь veličstviû . g(ospode)mь n(a)š(imь) ⸿

misa prositi dažĵa or(a)c(iê)

**B**(ož)e o nemže živemь i d'viž-

em se i esamь podai n(a)mь da-

ždь tihi da nastoeĉimi p-

omoĉ'mi dovol'nê pomoženi

v(ê)čnimь upvaniemь da ispro-

simь g(ospode)m . N(a)d /prinošenie/ V'zdanimi dari

m(o)l(imь) te g(ospod)i ugodanь budi i spo-

dob'ni dažd dai n(a)mь . i do-

vol'nu pomoĉ g(ospode)mь n(a)š(i)m' . po /brašanci/

Dai n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i daž'ĵь sp(a)s-

it(e)lni i suhoe lice z(e)mli pl-

utiemь n(e)b(e)skimь dostoinê na

lêi . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ Misa pros(i)ti vetra

K tebê ni g(ospod)i vapiûĉee usli-

ši . i aerь vedr'ni n(a)mь podai

m(o)leĉim' te . da iže pravê z-

a grêhi n(a)še mučim' se m(i)l(o)sti

tvoei prêd'hodeĉi m(i)l(o)srdie

tvoe čuli bihomь . g(ospode)mь n(a)š(i)m' N(a)d /prinošenie/

Da prêd'hodit' ni m(o)l(imь) te g(ospod)i m(i)l(o)s-

tь tvoê i naslêduetь .

i sie prinošenie eže za grêhi

n(a)še imeni tvoemu s(ve)titi prin-

168b

osimь bl(a)godêtanь primi i m(o)l(i)-

tvami s(ve)tih' tvoih' vsêmь

n(a)mь da prospêûtь v' sp(a)s(e)nie . po /brašanci/.

**P**rosim' vs(e)m(o)gi b(ož)e prêm(i)l(o)st'

tvoû da nečistoti ros'nie

otvržeši i veselie n(a)mь lica

tvoego v'zdati spodobiši . g(ospode)mь /našimь/

⸿ Misa otgnati tuču . or(a)c(iê) .

**O**t domu tvoego m(o)l(imь) te g(ospod)i d(u)hovn-

ie zlobi otrini i aer'skih' z-

lobь tuča da otbêgnetь . n(a)d /prinošenie/ .

Prinosim' t(e)bê g(ospod)i hv(a)li i da-

ri za zaêm'na bl(a)godêina

hv(a)li v'zdaûĉe i za v'zdaniê

vinu priležno m(o)leĉe . g(ospode)mь /našimь/. po /brašanci/ .

Vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže ni nak-

azovaniemь iscêlaeši

i poznavae hraniši . podai

pokornimь tvoimь . da tišin-

oû sego želêniê utêšeni-

em' veselim' se . i darom' tv-

oego p(o)m(i)lovaniê vsagda da

viknemь . g(ospode)m' ⸿ misa navlaĉ'-

na s(veta)go avgust(i)na za ž(i)ve i mrt've

Vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže živi-

mi v'kupь i mr'tvimi vla-

daeši i vsih' m(i)lueši ihž-

e t'voei vêri i v' dêlê gr-

eduĉaê prêžde znaeši te

168c

priležno m(o)l(im)ь da za nih že m(o)li-

tvi izlivaemь i vr'šimь iž-

e koliždo v nastoeĉem' vê-

cê oĉe v' plti ud'ržet' se il-

i v' buduĉi ûže svlêčeni

ot têla priêlь esi p(o)m(i)lovani-

emь tvoeû m(i)l(o)stiû vsêh' gr-

êh' svoih otpuĉenie postignut'

N(a)d /prinošenie/ **B**(ož)e emuže edinomu znan-

o estь čislo izbranih' i-

že vь višnemь b(o)ž(a)nstvê um-

êstilьe esi podai prosim'

da hodataûĉimi vsêmi s(ve)-

timi tvoimi vsih' ihže pri-

êhomь i poručših' se v' m(o)l(it)vi

n(a)še i imena vsêh' vêr'nih' b(la)-

ž(e)noe v'zdanie pripisano sv-

obod'no da udr'žetь . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/. po /brašanci/ .

**D**a očistet ni m(o)l(imь) te vs(e)mogi

i m(i)l(o)srdi b(ož)e sveĉeniê ê-

že priêhomь . i hodataûĉimi

vsêmi s(ve)timi tvoimi podai

da simь sveĉeniemь tvoimь .

ne budetь n(a)mь osuĵenie na m-

uku na hodataistvo sp(a)si-

t(e)lno . otpuĉenie i otrêšenie g-

rêh' i budi krêpostь sla-

bimь budi protivu vsêh'

pagubь mira utvr'ĵenie bu-

168d

di živimь i mr'tvimь vsêm'

vêr'nimь otpuĉenie vsêh' grêh'

⸿ Misa .b.(2) s(veta)go avg(u)st(i)na . or(a)cê .

Milosrdiem' tvoim' m(o)l(imь) te

g(ospod)i . n(a)ših' otrêši uzi grê-

h' i hodataûĉi b(la)ž(e)nêi m(a)r-

ii sь v'simi s(ve)timi tvoimi n(a)s'

rabь tvoih' i mêsta n(a)ša v' v-

semь s(ve)tьstvi hrani i vse b-

ližne pristoeĉee i sь obit-

eli n(a)mь prinudivših ot grêh'

očisti i silami prosti mi-

rь i sp(a)s(e)nie n(a)mь podai . i <ne>priêt-

ele vidimie i nevidimie

otpudi têlesna želêniê

otrini . priêtelemь i nepriête-

lemь n(a)š(i)mь lûbavь darui . i v-

sêmь vêr'nimь živimь i umrv'-

šimь v(ê)čn(a)go žitiê živoь

i pokoi vêčni podai g(ospode)m /n(a)š(im)ь/. N(a)d /prinošenie/

**B**(ož)e iže edinogo têlese tv-

oego žr'tvoû vsego mira grê-

hi otrêšilь esi simь prinošeni-

emь ugodanь sk'vr'ni grêh' n(a)š(i)h'

ocêsti . i vsêm' kr'stьênom' ž-

ivuĉimь i um'rv'šimь grêhi ot-

pusti i n(a)mь ubo mazdi v(ê)čnie poda(i)

**P**riête m(o)l(imь) te g(ospod)i taini n(e)b(e)-

skie vse grêhi n(a)še da oc-

169a

êstetь i v'sêm' krivini i s-

labosti da otimutь nepri-

êt(e)lь blaz'ni i naglie semr'-

ti ot n(a)sь daleko da otrinut'

utežaniemь b(la)ž(e)nie m(a)rie i v'-

sih' s(ve)tih' tvoih' i vsêm' vê-

r'nimь živimь i umr'všim' da

prospêûtь v' p(o)m(i)lovanie za n-

ih že sp(a)s(e)nie tebê v'zdani s-

utь . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ ⸿ Misa protu poganom'

**V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e v negože r-

uku vse vlasti sutь

i vsêhь c(êsa)rstvi pr(a)v'di prizri

na pomoĉь kr'st'ênsku da nar-

odi pogan'ski iže v' svoû t'-

vrdostь upvaûtь desnice tv-

oee krêpostь da potaretь e

n(a)d /prinošenie/ **Ž**r'tvu g(ospod)i ûže požiraem' v'-

nmi da r'vači tvoe izbavi-

ši ot vsêh' zlobь pogan'skih'

i v' tvoemь zaĉiĉenii svobo-

d'ni postavi po /brašanci/ **Z**aĉitn-

iče n(a)šь prizri b(ož)e i r'vače tvo-

e ot pogibêli pogan'skie za-

ĉiti . da ot vsêh' smuĉeni b-

espečal'ni svobod'nimi m-

isal'mi t(e)bê rabotali bi

⸿ Misa za ku lûbo skr'bь . or(a)c(iê)

**B**(ož)e iže ne hoĉeši semr'ti gr-

169b

êšnikomь na pokaêniê želê-

eši lûdi tvoe prosim' m(i)l(o)st(i)v'

k t(e)bê obrati . da egda t(e)bê

obêtni nastoetь gnêva t-

voego bičь ot nih' otimi . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ . n(a)d /prinošenie/ .

**D**a pomožetь n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i žr-

tvi prêstoeĉee dêênie

êže ni ot vsakogo zabluĵe-

niê krêpko otrêšitь i ot v'sa-

kogo natečeniê pogibêl'n-

ago izbavitь . po /brašanci/ **Z**aĉiti

ni m(o)l(imь) te g(ospod)i tvoê s(ve)taê prieml-

ûĉee i ot vsakogo bezakoniê

m(i)l(o)st(i)vь iz'bavi . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ Misa

druga za ku lûbo skr'bь or(a)c(iê) .

**N**e otpusti vsemogi b(ož)e l-

ûdi tvoih' v' tugi vapiû-

ĉih' da za sl(a)vu imene tvoe-

go skr'beĉimь ugodan' pomozi . n(a)d /prinošenie/ .

**P**rimi m(o)l(imь) te g(ospod)i m(i)l(o)st(i)vь žr't-

vi imiže t(e)bê ugoditi v'-

shotilь esi i n(a)mь krêpkoû m(i)l(o)-

stiû ugotovalь esi . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ po /brašanci/

Na skr'bь n(a)šu m(o)l(imь) te g(ospod)i m(i)l(o)st(i)vь

prizri i gnêvь êrosti tvo-

ee egože dostoinê tr'pimь ot

n(a)sь otvrati . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ ⸿ misa za c(êsa)ra . or(a)c(iê) .

**B**(ož)e vsakogo c(êsa)rstviê i pa-

če kr'st'ênskago c(êsa)srtviê

169c

zaĉitit(e)lû dai rabu tvoe-

mu c(êsa)ru n(a)š(e)mu priležanie si-

loû tvoeû razumno stvori-

ti da iže tvoimь postav'-

leniemь vl(a)dika est' tvoimь

daromь v'sьgda budi silanь .

N(a)d /prinošenie/ **P**rimi g(ospod)i m(o)l(i)tvi i žr'tvi cr(ê)k-

ve tvoee za sp(a)s(e)nie raba

tvoego priležeĉago i v' za-

ĉiĉenie vêrnimь lûdemь prê-

divnoû mišceû stvori ču-

desa . da pobêždeni nepri-

êt(e)li . bespečalna tebê

da rabotaetь kr'st'ênska

svobodь . po /brašanci/ **B**(ož)e iže v' prop(o)v(ê)-

danie e(van)ĵ(eli)ê v(ê)čn(a)go c(êsa)ra rim'sk-

o c(êsa)rstvo ugotovalь esi pr-

êdhodi raba tvoego c(êsa)ra n(a)š(e)go

n(e)b(e)skimь oružiemь . da mirь cr'-

kve tvoee nikimiže smete-

t' se tučami r'vanь . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/. ⸿

misa za krala . or(a)cê .

**M**olim' te vs(e)m(o)gi b(ož)e da ra-

bь tvoi kralь n(a)šь tvoeû

bl(a)godêtiû kralev'stv-

a stroenie oĉe i vsêh' silь

da primetь dari . imiže dos-

toinê ukrašenь nravi zlob'

ubêžitь . i k t(e)bê iže putь

169d

i istina i životь esi prês-

l(a)vanь priti utegnemь g(ospode)mь /našimь/ N(a)d /prinošenie/

**D**ari m(o)l(imь) te g(ospod)i vzdanie s(ve)ti i d-

a(i) n(a)mь edinočedago s(i)na tv-

oego kralû n(a)š(e)mu sьdêet' d(u)š-

i i têlu sp(a)s(e)nie i v sьdêêni-

e pridanago čina toboû daû-

ĉimь dondêže prospêetь . po /brašanci/

**S**ie g(ospod)i v'zdanie sp(a)sit(e)lno r-

aba tvoego im(e) r(ekь) ot vsêh' proti-

v'nih' da zastupitь da i c-

r(ê)kveni mirь stroitь tihost-

iû . i po sem' vr(ê)meni tečeniê

v' vêčno dostoênie prêidetь ⸿

Misa za rvače protu zlih' nьrod'

**N**epriêtelь n(a)š(i)h' pr(o)s(i)m' g(ospod)i niz'-

vrzi oholostь i gr'dost' ihь

siloû desnice tvoee poperi . N(a)d /prinošenie/

See g(ospod)i siloû taini i ot nьvl-

aĉnih' da očistim se otaini-

h' i ot nepriêt(e)l' nenavisti iz'b-

avim se po /brašanci/ Zaĉit'niče n(a)šь

prizri b(ož)e i ot nepriêt(e)l ni ot pogi-

bêlь otmi . da ot vsakogo smuĉe-

niê svobod'ni čistimi mis-

al'mi rabotali bihomь g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ ⸿

Misa skozi velike tugi . or(a)c(iê) .

**B**(ož)e iže skrušenih' plača ne

otmeĉeši i dreselih' želê-

170a

niê ne zapuĉaeši bliz bu-

di m(o)l(i)tvamь n(a)šimь eže t(e)bê z-

a skrbь n(a)šu izlivaemь m(i)l(o)st-

iv ni usliši da čto lûbo

protu n(a)mь dьêv'lskimi i č(lovê)ski-

mi sьdêvaûtь protiv'nimi v'

ničtože uničiži e i svêto-

m' m(i)l(o)srdiê tvoego da otv'rže-

t' se da nikimiže protiv'ni-

mi poraženi na ot vsakogo sm-

uĉeniê i tugi izbavleni

veseli v' cr(ê)kvi tvoei hv(a)l-

i v'zdaemь . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/. N(a)d /prinošenie/ . B(ož)e iže skr'-

bnih' sr(ьd)cemь iscêlaeši i ugo-

d'nih' dêlomь veseliši na

siû žr'tvu m(i)l(o)srdь dostoi-

no vьn'mi ûže t(e)bê za n(a)še izba-

vlenie prinosimь ti siû žr't-

vu bl(a)godêtanь primi . i n(a)š(e)go

grêha skr'bi iscêli nevol-

e i tugi n(a)še otimi smuĉeniê d-

a izbavleni v'sêh' zalь ež-

e tr'pimь i v' tvoih' vinu pravd-

ah' utegli bihom' radovati se

Otpusti prosim' g(ospod)i grêhi n(a)še

i podai n(a)mь m(i)l(o)stь tvoû ûže pro-

sim' . i n(a)še smêrenie van'mi uzi

otrêši grêhi otpusti skr'bi ot-

vr'zi protiv'nie otrini i svrš-

170b

enie n(a)š(e)go prošeniê darue pokor'-

nih' tvoihь m(i)l(o)srdь usliši . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/.

⸿ misa vь vr(ê)me r'vane . or(a)c(iê) .

**V**s(e)m(o)gi i m(i)l(o)srdi b(ož)e ot rvan'ni

smuĉeniê m(o)l(imь) te pokoi ni stvo-

ri êko vsa n(a)mь podasi aĉe mirь

dasi mislem' i têlesemь n(a)d /prinošenie/

**Ž**r'tvu g(ospod)i ûže požiraemь u-

godanь van'mi . i da ot vsakoe z'-

lobi branь iz'bavit' ni i v' t-

voemь zaĉiĉeni bespečal'n-

i postavit' ni . g(ospode)mь n(a)šimь . po /brašanci/

**S**(veta)go têlese i kr'vi g(ospod)a n(a)š(e)go i-

s(u)h(rьst)a nasiĉeniem' nasiĉeni pr-

iležnê te m(o)l(im)ь vs(e)m(o)gi b(ož)e da s-

eû utihoû edinoû ot vsêh' ni

prikosneniê grêh' ocêstiši .

i ot vsêh' pogibêl'nih' nateč-

eni zaĉitiši . Têmžde g(ospode)mь / n(a)š(i)mь/ ⸿

misa za ku lûbo potribu or(a)c(iê)

**B**(ož)e pribêžiĉe n(a)še i sila bl-

iz' budi m(i)l(o)st(i)vimь cr(ê)kve tv-

oee prosbam' samь pribavite-

lь m(i)l(o)sr'diê . i podai da eže

vêr'nê prosimь svr'šenê nasl-

êdovali bihomь . g(ospode)mь n(a)š(i)mь . n(a)d /prinošenie/ .

**D**ai m(i)l(o)srdi b(ož)e da sie sp(a)sit-

el'no i ot navlaĉnih' ni kriv-

inь ne prêstaûĉi isprazdnit' .

170c

i ot protivnih' zaĉititь . po /brašanci/

**P**riêhom' g(ospod)i s(ve)tih' dari t-

ainu umileno te m(o)leĉe da

eže v' tvoû pametь tvoriti

p(o)v(e)lilь esi v' n(a)šei slabos-

ti da prospêetь moĉь g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ ⸿

misa pros(i)ti s(ve)te mudr(o)sti

**B**(ož)e iže v(e)čnoû mudrosti-

û č(lovê)ka t(e)bê stvori egda oĉe

ne bêše i pogublena obraz-

ova podai prosimь da toû-

žde pr'si n(a)šimi prêdihaûĉu

ti v'zlûbim' te i k t(e)bê v'sê-

mь sr(ьd)c(e)mь tečemь n(a)d /prinošenie/ . Da s(ve)tit'

se m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e sie n(a)še prinoš-

enie daromь tvoego dêlan-

iê mudrostiû da t(e)bê v'zmo-

žetь ugoditi hv(a)loû i n(a)mь pr-

ospêti v' sp(a)s(e)nie . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/. po /brašanci/

**V**'lêi m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e sim' sveĉ-

eniem' eže priêhom' tvoee s(vê)-

tlosti sr(ьd)c(e)m' n(a)šim' mudros-

tь da t(e)be vêrit(e)lnê pozna-

emь i vêrnê v'zlûbimь . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/. ⸿

misa prositi vêri i lûbvi .

**V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže lûbiši

pr(a)vdu v' sr(ьd)cih' vêr'nih' i pr's-

tom' tvoim' pišeši dai vêr-

i upvanie i lûbvi pribavle-

170d

nie da utegli bihomь nasl-

êdovati eže obeĉavaeš-

i i stvori ni lûbiti eže za-

p(o)v(ê)daeši . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ n(a)d /prinošenie/ Pošli m(o)l(imь) te g(ospod)i

d(u)h' s(ve)ti iže sie dari nastoê-

niemь tvoim' da svr'šitь n(a)mь s-

veĉenie i k semu priêtiû sr(ьd)c-

a n(a)ša da očistitь . g(ospode)mь . n(a)š(imь) po /brašanci/.

**D**(u)hь n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i tvoee lûb'vi

vlêi da eže ni edinogo hl-

êba n(e)b(e)sk(a)go nasitilь esi tv-

oego m(i)l(o)srdiê stvori biti pr-

ič'stniki ⸿ Misa prositi um(i)le-

B(ož)e iže grdih' protiviš- niê

i i m(i)l(o)st' smêrenim' pribavla-

eši pribavi v' n(a)sь istin'na-

go smêreniê silu . egože v s-

ebê edinočedi s(i)nь tvoi vê-

r'nimь obraz' skaza . da niko-

liže v' gnêvь priklonim' se

nь pače vsьgda povinuti m(i)l(o)sr'-

diê tvoego dari priêli bihom' . n(a)d /prinošenie/ .

**S**ie prinošenie g(ospod)i b(ož)e n(a)mь otpuĉe-

nie vsêh' grêh' i rês'na smêre-

niê m(i)l(o)stь da pribavitь v'ku-

pь . i ot sr(ьd)cь n(a)š(i)h' têlesna žel-

êniê i očesь . i želêniê mir's-

ka otimutь da prêd' toboû tri-

z'venê i pravê i m(i)l(o)stvê živ-

171a

uĉe mazdi v(ê)čnie nasl(ê)dov-

ali bihomь . po /brašanci/ **S**ego sveĉeniê

priêtie prosimь g(ospod)i grêh' n(a)ših'

skvr'ni da ocêstitь i smêr-

eniemь v'zdaniê n(e)b(e)ska c(êsa)rst-

viê privedet' ni ⸿ misa pro-

siti lûbve or(a)c(iê) **B**(ož)e iže lû-

beĉim' te vsa prospêšna t-

voriši dai sr(ьd)c(e)mь n(a)šim žel-

û nevrêždenoe lûb'vi . da

želêniê tvoimь v'dah'nov-

eniemь početa niedino sa-

blažnenie v'zmožet ni sm-

utiti . n(a)d /prinošenie/ . **B**(ož)e iže ni vь obra-

z' tvoi obnavlaeši žr'tv-

am i zap(o)v(ê)dmi svr'ši sto-

pi n(a)še v' stazah' tvoih' d-

a lûbvoû dara eže stvo-

ri n(a)mь upvati simi dari ež-

e prinosimь s(ve)te stvorišie pr-

iêti . g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ po /brašanci/ S(veta)go d(u)ha m(i)l(o)stь

prosimь g(ospod)i sr(ьd)ca n(a)ša da pros-

vêtitь i svršena lûbi s-

ladostiû obilno nasiti-

tь g(ospode)mь /n(a)š(im)ь/ ⸿ misa prositi utrp'êniê

or(a)c(iê) **B**(ož)e iže edinočedago

s(i)na tvoego utrp'êniem' prv-

ie nepriêteli skruši gr'd-

ie dai n(a)mь êže onĵe m(i)l(o)st(i)v-

171b

ê za ni ponese častiti . i t-

ako obrazomь ego n(a)mь proti-

v'na tiho velmi otêti . Tê(mže hrьstomь gospodemь našimь) n(a)d /prinošenie/

**D**ari n(a)š(e)go v'zdaniê m(o)l(imь) te g(ospod)i

ugodanь primi imiže n(a)mь u-

trpênie bl(a)goe podati sp-

odobiši eže veličastv-

iû tvoemu obêtnim' dêl-

omь prinosimь . po /brašanci/ S(ve)tos(ve)te t-

aini g(ospod)i priemlûĉe pogubl-

enoû m(i)l(o)stь m(o)l(imь) te n(a)mь da obn-

ovetь . i daromь utrpêniê

v' vsêh' dêênih' vinu i va-

zdê da zaĉitetь i nad-

iletь . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ misa za s-

tanovitьstvo mêsta . or(a)c(iê) .

**V**sem(o)gi v(ê)čni b(ož)e sazdat-

elû i stražu er(u)s(o)l(i)ma gr-

ada višnago saziĵi i hr-

ani mêsto sie i sь živuĉ-

imi v nemь . da budetь v' ne-

mь obitaûĉimь stanovit'-

stvo i mirь . n(a)d /prinošenie/ Siê sveĉ-

eniê m(o)l(imь) te g(ospod)i ugodanь van'-

mi da iže ot vlaĉih' grêhь

prosimь otrêšeni biti ne ot-

eščaemь tuĵimi na ot vsê

protivnih' da izbavim' se

**P**rimi prosim' g(ospod)i m(o)l(i)tvi n(a)še

171c

i miromь stražeû tvoeû mê-

sto sie i sa obitaûĉimi

v nemь oh(rьst)ь ogradi . i vsako

protivlenie otrini i budi

v nemь vsagda dom' zdrav-

iê i mira g(ospode)mь /našimь/ ⸿ misa za t-

ogo iže isp(o)vê grêhi svoe

**V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e isp(o)v(ê)d(i)všu

mu se t(e)bê rabu tvoemu im(e) r(ekь)

za tvoû m(i)l(o)stь grêhi otpus-

ti i k tomu da ne ozlobetь

i k' muki svêti grêhovь na ot-

puĉeniemь tvoego m(i)l(o)srdiê

da prospêet na p(o)m(i)lovanie

**P**odai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi i m(i)l(o)sr'-

di b(ož)e da sie spasit(e)lno

vzdanie raba tvoego im(e) r(ekь) i ot n-

avlaĉnih' krivinь neprêst-

aûĉe isprazdnitь i ot vsêh'

protiv'nih' zaĉititь . g(ospode)mь /našimь/ po /brašanci/

**V**s(e)m(o)gi i m(i)l(o)srdi b(ož)e iže v'-

saku d(u)šu kaûĉu se i isp(o)v-

êdaûĉu se t(e)bê . veĉe hoĉeš-

i ponapraviti neže pogubi-

ti prizri na sego raba tvoego

im(e) r(ekь) i seû s(ve)toû s t(o)boû ûže pri-

êhomь otvrati ot nego gnêvь ê-

rosti tvoee i otpusti emu v<se>

grêhi ego . g(ospode)mь /našimь/ misa za nepriêt(e)la

171d

**B**(ož)e mira i lûbvi lûbit(e)l-

û i stražu dai vsêmь nepr-

iêtelem' n(a)šim mir' i lûbav'

istin'noû . i vsêh' imь otpuĉe-

nie grêh' podai . i nasь ot nih' n-

enavisti krêpko izbavi

**V**zdanimi dari ugodanь b-

udi m(o)l(imь) te g(ospod)i i ot nepriêt(e)l' n-

i n(a)ših' m(i)l(o)st(i)vь izb(a)vi i imь ot-

puĉenie podai grêhь . po /brašanci/.

**S**e ni g(ospod)i opĉe pričeĉenie da

svlêčetь ot grêh' i ot nepriê-

telь nenavisti da otmetь ⸿

Misa za tvoreĉih n(a)m' almužna

**B**(ož)e iže po kr'ĉenii sveĉeni-

ê drugo umivenie grêh' al-

mužni skazalь esi . prizri m(i)l(o)-

sr'dь na rabi tvoe za nihže

dêêniê t(e)bê hv(a)li prinosetь

se . stvori da mazdu prav'-

d'nih' primutь za mala vel-

ika za z(e)m(a)lska n(e)b(e)skaê za vr(ê)-

men'a vêčnaê . g(ospode)mь n(a)šimь . n(a)d /prinošenie/ .

**B**(ož)e iže tvoih' sr(ьd)ca vêrnih'

almužnim' rekalь esi moĉi

očistiti . dai rabom' tvoi-

mь iže niĉim dari svoe da-

ûtь sim' sveĉeniem' taini . d-

a priemlûĉe sie dari vь otpu-

172a

ĉenie grêh' v' tvoih' prav(a)dnih'

družbu da pristanutь . po /brašanci/.

**D**a očistet' ni m(o)l(imь) te g(ospod)i sve-

ĉeniê êže priêhomь i rabi

tvoe m(i)l(o)srdь van'mi iže b(o)ž(a)-

stvenie zap(o)v(ê)di v'spomina-

ûĉe potrêbe potrêbuûĉimь

prislužaûtь i podai da êk-

ože ih' n(a)mь obêtь potrêbanь e-

stь tako budi vsagda t-

ebê priêtanь . g(ospode)mь /našimь/. ⸿ Misa z-

a priêt(e)la vь uzi suĉa . or(a)c(iê)

**B**(ož)e iže b(la)ž(e)n(a)go p(e)tra ap(usto)la tv-

oego ot uzь otrêšena i nevrêž-

dena otiti stvorilь esi . ra-

ba tvoego vь uzi položena

uzi otrêši . i svoimi uteža-

ni svobod'nu emu otiti podai

**N**a siû žr'tvu m(o)l(imь) te g(ospod)i bl(agoslovle)n-

ie tvoe obilno da snidet'

êže êtomu n(a)š(e)mu priêtelû

uzi otrêšitь . i ego iz'bavle-

nie skoro da vzveselit' ni

**M**oleniê n(a)ša m(o)l(imь) te g(ospod)i m(i)l(o)s-

t(i)vь usliši i simi sve-

ĉenimi eže priêhom' raba tvoe-

go . im(e) r(ekь) êtago ot uz' o(t)rêši ego mi-

sa za plavaûĉ(i)h' v korablih'

B(ož)e iže provelь esi o(tь)ci n(a)še

172b

črêsь more čr'mnoe i prikь prov-

ede e po vodê mnozêi . hv(a)li

imeni tvoemu v'spivaûĉe

te priležni m(o)l(im)ь da v' korab-

li rabь tvoih' otrinutimi pr-

otiv'nimi pristaniĉem' že-

litelnim' i tečeniem' tih-

imь vsagda zastupiši . n(a)d /prinošenie/

**P**rimi m(o)l(imь) te g(ospod)i m(o)leniê rabь

tvoih' s prinesenimi žr't-

vami i tvoe taini čtuĉe

ot vsêh' pagubь iz'mi . g(ospode)mь /našimь/ po /brašanci/

Posveĉeni b(o)ž(a)stvenoû t-

ainoû velič'stvo tvoe

g(ospod)i priležno m(o)l(im)ь i prosimь d-

a eže tvoriši dar'mi n(e)b(e)sk-

imi pričestniki biti da-

romь s(veta)go kr(i)ža i ot grêh' otime-

ši i ot vsêh' pagubь m(i)l(o)srdь

iz'baviši . g(ospode)mь /našimь/ misa za nep-

lodno vr(ê)me skozi gladь

**D**ai n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i m(i)l(o)stivimь

priležaniemь svršenie i

pagubi i gladь m(i)l(o)srdь otvr-

ati da sem'rt'nih' sr(ьd)ca poz-

naûtь toboû prognêvanim' t-

aki biči ishoditi i toboû

m(i)lûĉimь pristati . g(ospode)mь /našimь/. n(a)d /prinošenie/

B(ož)e iže č(lovêča)skago naroda ob-

172c

oe suĉ'stvo prêd'stoeĉi-

mi dari i piĉeû oživlae-

ši i obnavlaeši žr'tvoû

podai m(o)l(imь) te da ih' pomoĉь

i têlesem' n(a)šimь ne oskud-

êetь i mislemь . g(ospode)mь /našimь/po /brašanci/

**S**troi m(o)l(imь) te g(ospod)i vr(ê)men'nimi p-

iĉami ihže spodablae-

ši naučati vêčnimi tai-

nami ⸿ Misa egda skoti mrut

B(ož)e iže za trudi č(lovêča)skie oĉ-

e ot nimih' životnih' utê-

šeniê dalь esi priležni

te m(o)l(im)ь da bez' nihže ne mož-

etь č(lovêč)ski životь prêbiv-

ati stvori n(a)š(i)h' užitakь

ne pogubiti n(a)d /prinošenie/ **Ž**r'tvam-

i prinesenimi ugodanь bu-

di g(ospod)i i pomoĉь tvoû n(a)šim'

vr(ê)menem' m(i)l(o)st(i)v' v'zdai po /brašanci/

**B**l(agoslovle)nie tvoe prosimь g(ospod)i l-

ûdi tvoi vêr'ni da primu-

tь i svoimi têlesi da s-

p(a)sut se i misliû i dost-

oinê vsagda da v'zdadu-

tь rabotanie i m(i)l(o)srdie tv-

oego bl(a)godêêniê v'sagda

da obreĉutь ⸿ misa egda

č(lovê)ci mrutь . or(a)c(iê) **B**(ož)e iže ne sem'-

172d

r'ti na pokaêniê želieši

grêšnih' lûdi tvoe m(o)l(imь) te k'

t(e)bê obrati m(i)l(o)srdь da egd-

a t(e)bê sbož'ni sьstoetь g-

nêva êrosti tvoee o nih' b-

ičь otimi. n(a)d /prinošenie/ Da pomogutь n(a)mь

m(o)l(imь) te g(ospod)i žrtve nastoeĉee

prinesenie dêlomь eže ni i ot

zabluĵeniê vsakogo krêp'-

ko otrêšetь . i ot vsakogo pogi-

bel'nago natečeniê izbavet

**U**sliši ni b(ož)e sp(a)sit(e)lû n(a)šь i ho-

dataûĉi b(la)ž(e)na vinu d(ê)v-

a m(a)riê lûdi tvoi ot gnêva ê-

rosti tvoee i ot zabluĵeni-

ê svobod'ni m(i)l(o)sti tvoee d-

arovaniemь da stvoritь be-

spečal'ni g(ospode)mь /našimь/ ⸿ misa za n-

emoĉnika ki e bliz' sem'rti

**V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e hranit(e)lû

d(u)šь iže eže lûbiši naka-

zueši i eže primeši na popra-

vlenie m(i)l(o)st(i)vo stroiši . te

g(ospod)i priležno m(o)l(im)ь da iscêlen-

ie tvoe podati račiši v'

d(u)šu raba tvoego iže v' tê-

lê tr'pitь udi slabostь

i silu truda i ostni nemoĉ-

i dai emu g(ospod)i m(i)l(o)stь i m(i)l(o)srdi-

173a

e tvoe da v časь isšastiê-

e ego ot têlese bez grêha sk'v-

r'ni sazdatelû navlaĉ'no-

mu rukami s(ve)tih' anĵ(e)lь d(u)ša

ego prikazati se utegnetь .

n(a)d /prinošenie/ Bliz' budi m(o)l(imь) te g(ospod)i prile-

žaniem' n(a)šimь i primi žr'tvi

eže t(e)bê prinosimь za raba

tvoego ležeĉago na posti-

li ne li têlu na i d(u)ši sv-

oei proseĉu podai i emu vsem-

ogi b(ož)e otpuĉenie vsêh' beza-

koni ego neizmêr'noû m(i)l(o)stiû

i hodataistvom' vsêh' s(ve)ti-

h' tvoih' da po sem' eže tr'pit'

ričь s(ve)timi anĵ(e)li tvoimi pr-

iêtь priêti utegnetь v' s-

l(a)vu c(êsa)rstviê tvoego . g(ospode)mь /našimь/ po /brašanci/

**B**l(agoslo)vi t(e)bê g(ospod)i v'zdaem' umnož-

enim' darovaniem' tvoimь

za d(u)še v' te upvaûĉe isc-

êliti se i nadêûĉee na t-

voû m(i)l(o)stь . m(o)l(imь) te da p(o)m(i)lova-

ti račiši raba tvoego da

ne prêmožetь protivu emu pr-

otiv'nikь v časь isšastiê

ego ot têlese nada prišast-

ie imêti utegnetь životь

v(ê)čni . ⸿ v čast' s(ve)te troice

173b

pês(nь) bl(agoslovle)na budi s(ve)ta troice ne-

razdêl'noe edinastvo . isp(o)vê-

m' se emu êko stvori s nami m(i)l(o)s-

tь svoû . s(ti)h . bl(agoslo)vim' o(ta)cь i s(i)nь s' s(ve)tim' d(u)h(o)m'

or(a)c(iê) **V**semogi vêčni b(ož)e iže da-

lь esi n(a)mь rabom' tvoim' v'

isp(o)v(ê)dani istin'nie vêri po-

znati vêčnie troice sl(a)vu

i v silê velič'stviê m(i)l(os)t-

i edinastvo . prosimь da to-

ežde vêri tv'rdineû ot vsê-

h' protiv'nih' vinu i vazdê

da zaodêždem' se . g(ospode)mь /našimь/. čt(e)nie .

Ep(i)f(ani)e b(la)ž(enoga) p(a)v(la) ap(usto)lь . k' kor(i)ntiomь .

Br(a)tê . raduite se i sv-

r'šeni budite i pou-

ĉaite se . i tožde m-

udr'stvuite . mirь i-

mêite i b(og)ь mira i lû-

b'vi budetь s vami

Milostь g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a . i l-

ûbi b(la)ž(en)iê i pričeĉenie d(u)h-

a s(ve)t(a)go . Budi vsagda sa

v'sêmi nami . o h(rьst)ê is(us)ê g(ospod)ê n(a)š-

emь . pês(nь) . bl(agoslovle)nь esi g(ospod)i . iže prozr-

iši bezd'ni . i sêdiši na hero-

vimê . bl(agoslovi)te b(og)a n(e)b(e)sk(a)go i prêd' v-

sêmi živuĉimi isp(o)v(ê)daite s-

e emu . al(eluê) .b. (2) Bl(agoslovle)nь esi g(ospod)i b(ož)e o(ta)cь

173c

n(a)ših' i hv(a)lanь vь v(ê)ki . a(lelu)ê . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ot iv(a)na .

V (o)no vr(ê)me . r(e)če i(su)sь uč(enikomь) sv(oimь)

Egda pridetь parakь-

litь egože azь pošlû

v(a)mь ot o(tь)ca d(u)hь istin'ni .

iže ot o(ьt)ca d(u)hь istin'ni . ta

svdêt(e)lstvovati v'-

čnetь o mnê . I vi sv(ê)dêt-

elstvovati vьčnet-

e o mnê . êko ot začela sь m-

noû este . Se gl(agola)h' v(a)mь d-

a ne sablaz'nite se . ot san'-

miĉь iždenut vi . na pridet'

godina da vsakь iže ubie-

t vi mnit' se službu pri-

nesti b(og)u . I se stvoret' v-

amь êko ne poznaše o(tь)ca ni

mene . na se gl(ago)lah' v(a)mь da eg-

da pridetь godina ih' pom-

enite êkože azь rêh' vam'

pês(nь) . bl(agoslovle)nь budi b(og)ь o(ta)cь v'semo-

gi i edinočedi s(i)nь b(o)ži . i s(ve)ti

ubo d(u)hь êko stvori s nami m(i)l(o)s-

tь svoû . n(a)d /prinošenie/ **S**(ve)ti m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e

n(a)šь tvoego s(ve)t(a)go radi imen-

e prizivaniê sie prinošen-

ie žr'tvi i eû ni t(e)bê svr'ši

v' darь vêčni . g(ospode)mь /našimь/. prof(a)ciê .

Vêčni b(ož)e . Iže sь edinočedim'

173d

s(i)n(o)mь pês(nь) . bl(agoslo)vim' b(og)a n(e)b(e)sk(a)go i prêd'

vsêmi živuĉimi isp(o)v(ê)daite se

emu êko stvori s' nami m(i)l(o)stь svoû . po /brašanci/

**D**a prospêetь n(a)mь k' sp(a)s(i)noû t-

êlesi i d(u)ši g(ospod)i b(ož)e n(a)šь see

žr'tvi priêtie i v(ê)čnoe s(ve)ti-

e troice togoĵe nerazdêl'-

nago edin'stva isp(o)v(ê)danie . g(ospode)mь /našimь/

⸿ Misa prositi s(veta)go d(u)ha m(i)l(o)st'

Pês(nь) . D(u)hь g(ospoda)nь napl'ni vselenuû

z(e)m(a)lь . al(elu)ê . i to eže od'ržitь vs-

a vidêniê imatь gl(a)sь . al(eluê) . b.(2) . s(ti)h

Vsêm' bo estь sazdatelь i vs-

aku silu imêe i vsa prozirae

sl(a)va druga egda ne gl(agole)t' se a(lelu)ê

pês(nь) . Egda sveĉu se vь v(a)sь z'beru-

vi ot vsêh' z(e)m(a)lь i vzlêû na vi v-

odu čistu i očistite se ot vs-

êh' skvrnь v(a)š(i)h' i dam' v(a)mь d(u)h' novi .

s(ti)h . Bl(agoslovl)û g(ospod)a na vsako vr(ê)me i vi-

nu hv(a)la ego vь usteh' moih' . sl(a)v(a) . or(a)c(iê)

**B**(ož)e emuže vsako sr(ьd)ce otvrza-

et' se i vsaka vola gl(agol)et'

i emuže nikoeže taenie ut-

aiti se možetь očisti vl-

itiemь s(veta)go d(u)ha mišlenie s-

r'ca n(a)š(e)go da tebe svr'šenê l-

ûbiti i dostoinê hv(a)liti u-

tegnemь . g(ospode)mь /našimь/. čte(nie) dêêni ap(usto)l'skih'

174a

v (o)ni d(ь)ni. Slišavše a-

p(usto)li iže bêhu v' er(u)s(o)l(i)mê

êko priêtь samariê sl(o)vo

b(o)žie . Poslaše k nimь pe-

tra i iv(a)na . Ona že prišad'-

ša m(o)lista se onih' . êko da

primutь d(u)hь s(ve)ti . ne ûbo bê

ni na edinago ih' sašalь na

tačaû kr'ĉeni bihu vь ime

g(ospod)a is(us)a . Tagda v'zlagahot-

a ruki na ne . i priemahu d(u)hь s(ve)-

ti . pês(nь) . b(la)ž(e)nь rodь emuže est g(ospod)ь

b(og)ь ego lûdi eže izbra g(ospod)ь v' dosto-

ênie sebê . Sl(o)vesemь g(ospod)nimь n(e)b(e)sa

utvrdiše se . i d(u)hom ustь ego vsa

sila ih' . al(eluê) .b. (2) Pridi d(u)še s(ve)ti i

napl'ni tvoih' sr(ьd)ca vêr'nih' i tv-

oee lûbvi v nih' oganь važži . a(lelu)ê

V (o)no vr(ê)m(e) . r(e)č(e) . is(us)ь . uč(enikomь) . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ot iv(a)na svoimь . aĉe kto lûbi-

t' me . i sl(o)vo moe sьblûd-

etь . i o(ta)c moi v'zlûbitь i .

i k nemu pridemь i obitêl'-

u nego stvorimь . a ne lûbe-

i me i sl(o)vesь moih' ne sabl-

ûdaetь . I sl(o)vo eže sliša-

ste nêstь moe . na poslav'š-

ago me o(tь)ca . Se gl(agol)ah' v(a)mь u v-

asь prêbivae . Paraklit ž-

174b

e d(u)hь s(ve)ti egože pošletь

o(ta)cь vь ime moe . da vi nauči-

tь vsemu . i vspomenetь va-

mь vsa êže koliždo rêh' v(a)m'

Mirь ostavlaû v(a)mь i mirь mo-

i daû v(a)mь . Ne êkože sa mirь

daetь azь daû v(a)mь . Da ne s-

muĉaet' se sr(ьd)ce v(a)še ni da

ustrašaet' se Slišaste

êko az' rêh' v(a)mь . idu i prid-

u k' v(a)mь . Aĉe ubo lûbili me

biste radovali se ubo

biste êko idu kь o(tь)cu êko o(ta)-

cь boli mene estь . I n(i)ne rêh'

v(a)mь prêžde neže b(i)si da egd-

a budetь vêru imite ûže

bo ne mnogo v'zgl(agol)û s vami

Pridet' bo sega mira knezь

i vь mnê ne imatь ničesože

na da razumêetь vas' mir'

êko lûblû o(tь)ca . i êkože z-

ap(o)v(ê)dê mnê o(ta)cь . t(a)ko tvoru

pês(nь) . Utvrdi b(ož)e sie eže esi sa-

dêlalь v n(a)sь . ot cr(ê)kve s(ve)tie

tvoee êže estь vь er(u)s(o)l(i)mê t-

ebê prinesutь c(êsa)ri dari . a(lelu)ê n(a)d /prinošenie/

**D**ari m(o)l(imь) te g(ospod)i prinesenie s(ve)-

ti sr(ьd)ca n(a)ša d(u)ha s(veta)go

prosvêĉeniemь očisti . Tê(mže hrьstomь gospodemь našimь)

174c

prof(a)ciê . h(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)šim' . Iže v'-

zašadь nad' . pês(nь) . b(i)si šum' s

n(e)b(e)se prihodeĉa d(u)ha zêlo i-

dêže bêhu sêdeĉe . al(elu)ê i na-

plniše se vsi d(u)ha s(ve)ta i gl(agol)a-

hu veličiê b(o)žiê . al(eluê) .b.(2) po /brašanci/

**S**(veta)go d(u)ha m(o)l(imь) te g(ospod)i sr(ьd)ca da o-

čistitь vlitie i svoe-

e rosi okropleniem' vnutrn'-

naê da naplnitь . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ mis-

a druga s(veta)go d(u)ha . or(a)cê .

B(ož)e iže sr(ьd)ca vêrnih' s(ve)t(a)go

d(u)ha prosvêĉeniemь nauči-

lь esi dai n(a)mь o tomžde du-

sê prava razumêvati i

o nego utêšeni vsagda ra-

dovati . g(ospode)mь /našimь/n(a)d /prinošenie/ Sie prinoš-

enie m(o)l(imь) te g(ospod)i sr(ьd)ca n(a)š(e)go skrv'-

ni da ocêstitь dostoina-

ê sila i svršena prêbiva-

niemь . g(ospode)mь /našimь/po /brašanci/ **P**odai n(a)mь m(o)l(imь) t-

e vsem(o)gi b(ož)e d(u)ha s(veta)go obito-

mь utežani nastoêti da

ego m(i)l(o)stiû i ot vsêh' napas-

ti izbavim' se i grêh' n(a)š(i)h'

otpuĉenie utegnem' priêti .

g(ospode)mь /našimь/ ⸿ Misa v častь s(ve)t(a)go .

kr(i)ža . pês(nь) Nam že sl(a)viti po-

dobaet' se o kr(i)ži g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a

174d

v nemže estь sp(a)s(e)nie i život'

i v'skrêšenie n(a)še . imže sp(a)sen-

i i izbavleni esamь s(ti)h . B(ož)e uĉe-

dri ni i bl(agoslo)vi ni prosvêti l-

ice svoe na ni i pom(i)lui ni . or(a)c(iê) .

**B**(ož)e iže edinočedago s(i)na

tvoego prêdragoû kr'viû ž-

ivotь tvoreĉago kr(i)ža horug-

i s(ve)titi izvolilь esi pod-

ai prosimь . da iže togožde s(ve)-

t(a)go kr(i)ža raduem se časti-

û . tvoimь ubo vinu i v'zdê z-

aĉiĉeniemь radovati se t(eb)ê .

čte(nie) ep(istole) b(la)ž(enago) p(a)v(la) ap(ustola) k' efesiemь

Br(a)tê h(rьst)ь b(i)si za ni posluš'-

livь daže do semrt'-

i . semr'ti že na kr(i)ži r-

aspetiê . Têmžde i b(og)ь

prêv'znese i i darova

emu ime . eže estь pač-

e vsakogo imene . da o imeni i-

s(u)h(rьsto)vi vsako kolêno prêklo-

nit' se . n(e)b(e)skih' i z(e)m(a)lskih' i pr-

êispodnih' . I vsaki êzikь

isp(o)vêstь êko g(ospod)ь is(u)h(rьst)ь v' sl(a)v-

ê estь b(og)a o(tь)ca . pês(nь) . h(rьst)ь b(i)si za ni

poslušlivь daže do semr't-

i . semr'ti že na kr(i)ži raspetiê .

Têmže i b(og)ь prêv'znese i i daro

175a

va emu ime eže estь pače v-

sakogo imene . al(eluê) .b. (2) Slatko d-

rêvo slatki čavli slat'-

ka nosi brêmena . iže edinь bê

dostoênь tr'pêti c(êsa)ra n(e)b(e)sk(a)go

i č(lovêča)sk(a)go . al(elu)ê . /Naslêdovanie/ s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê . ot m(a)têê .

V (o)no vr(ê)me . Poêtь i(su)sь .bï.(12)

uč(e)n(i)ka svoê otai . i r(e)če

imь . Se v'hodim' vь er(u)s(o)l(i)mь

i s(i)nь č(lovêč)ski prêdan' bude-

tь ar'hierêomь i na semr'-

tь osudetь i . I prêdade-

tь i narodom' na poruganie

i tepenie . i raspetie . I v' tr-

eti d(a)nь v'skrsnetь pês(nь)

Zaĉiti g(ospod)i lûdi tvoe zn(a)m(e)n-

iem' s(veta)go kr(i)ža ot vsêh' napast-

i vrag' da t(e)bê veselo v'zd-

aemь rabotanie i priêtna te-

bê budi žr'tva n(a)ša . al(elu)ê . n(a)d /prinošenie/ .

**S**ie prinošenie m(o)l(imь) te g(ospod)i ot v-

sêh' ni da očistitь prêg-

rêšeni eže na oltari kr(i)ža

požr'to oĉe i vsego mira

otêtь prêgrêšenie . g(ospode)mь n(a)š(i)mь .

prof(a)ciê . Vêčni . Iže sp(a)s(e)nie .

pês(nь) zn(a)m(e)niem' s(veta)go kr(i)ža ot vrag' n-

aših' izbavi ni b(ož)e našь . po /brašanci/.

**B**liz' budi n(a)mь prosim' g(ospod)i

175b

b(ož)e n(a)šь da eže s(veta)go kr(i)ža ves-

eliti tvoriši častiû e-

go ubo zaĉiti ni pomoĉmi . g(ospode)mь /našimь/

⸿ na v'spominanie bl(a)ž(e)nie d(ê)v-

i m(a)rie ot priš'stiê do roĵeniê

h(rьsto)va . pês(n)ь Rosite n(e)b(e)sa sviše

i oblaci daždite prav'dnago .

otvr'zi se z(e)mla i rodi sp(a)sit(e)la

s(ti)h I pr(a)vda vsiê kupno az' g(ospod)ь stvorih' û . or(a)c(iê) .

**B**(ož)e iže ot b(la)ž(e)nie m(a)rie d(ê)vi

črêva sl(o)vo tvoe anĵ(e)l-

u bl(a)govêstuûĉu pltь pr-

iêti izvolilь esi poda-

i pokor'nimь tvoimь . da iže

û vistinu b(ogo)r(odi)cu vêruem' .

ee u tebe hodataistvi po-

mogli se bihomь . Têmžde g(ospode)m' /našimь/

čte(enie) r(e)če g(ospod)ь kь ahazu . iĉi v sr-

êdu ot priš'stiê v' kvatrêh'

pês(nь) V'zmite vrata knezi v-

aša i vz'mite se vrata v(ê)čna-

ê i vnidetь c(êsa)rь sl(a)vi . kto v'zi-

detь na goru g(ospod)nû . ili kto sta-

netь na mêstê s(ve)têem' ego . nepo-

vinanь rukama i čistь sr(ьd)cemь .

al(eluê) .b. (2) Zdrava m(a)rie m(i)l(o)sti pl'-

na g(ospod)ь s toboû . b(la)ž(e)na ti esi v že-

nah' . al(elu)ê . e(van)ĵ(eli)e poslan' b(i)si an-

ĵ(e)lь iĉi v' srêdu ot prišastiê

175c

v' kvatreh' pês(nь) Zdrava m(a)rie

m(i)l(o)sti pl'na g(ospod)ь s toboû . b(la)ž(e)na t-

i esi v ženah' i bl(agoslovle)nь plod' čr(ê)va tv(oego)

n(a)d /prinošenie/ . **V**' umêh' n(a)š(i)h' m(o)l(imь) te g(ospod)i istin'-

nie vêri utvrdi tainu d-

a iže početa ot d(ê)vi b(og)a i rê-

snago i č(lovê)ka isp(o)v(ê)daem' togoĵ-

e sp(a)sit(e)lnoû v'skr'seniê mo-

ĉiû na vêčnie priti ute-

gli bihomь veselie . Têmž(e gospodemь našimь)

prof(a)ciê . Vêčni b(ož)e I t(e)bê v'

častь b(la)ž(e)nie m(a)rie v'sa . pês(nь) .

Se d(ê)va počnetь i poroditь s(i)nь .

i nar(e)čet' se ime emu emanuelь po /brašanci/

**M**(i)l(o)stь tvoû m(o)l(imь) te g(ospod)i v' mi-

sli n(a)še vlêi da iže anĵ(e)-

lu v'zvêĉaûĉu h(rьst)a s(i)na tv-

oego v'pl'ĉenie poz'nahomь m-

ukoû ego i kr(i)žem' k' v'skr'seniê

sl(a)vê priveli se bihomь . Tê(mžê hrьstomь gospodemь našimь/

⸿ ot roĵeniê h(rьsto)va do očiĉeniê

misa b(la)ž(e)nie m(a)rie d(ê)vi . pês(nь) .

Licu tvoemu p(o)m(o)let' se vsi b-

ogati lûdaisci . privedut'

se c(êsa)ru d(ê)vi po nei iskr'n'ne ee pri-

vedut' se t(e)bê v' veseli i ra-

dosti s(ti)h . Otrig'nu sr(ьd)ce moe sl(o)v-

o bl(a)go . gl(ago)lû az' dêla moê c(êsa)ru . or(a)c(iê) .

**B**(ož)e iže sp(a)s(e)niê v(ê)čn(a)go b(la)ž(e)-

175d

nie m(a)rie d(ê)vstvomь napl'ne-

nimь rodu č(lovêča)sku mazdi pod-

alь esi dai prosimь da û za

ni hodataûĉu čuli bihomь .

eûže utegomь žiz'nodav'ca

priêti . g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a s(i)na tvo-

ego . (i)že s to(boû) . čte(nie) . Êvi se bl(a)god-

êtь i č(lovêč)stvo . iĉi na roĵ'stvo

g(ospod)ne v' zore . pês(nь) . krasnêi obra-

zom' pače s(i)nь č(lovêča)skih' . izlita

estь m(i)l(o)stь vь ustnah' tvoi-

h' Otrig'nu sr(ьd)ce moe sl(o)vo bl(a)-

go gl(agol)û az' dêla moê c(êsa)ru . ezi-

kь moi tr'sto k'nižnika edro pi-

šuĉa al(eluê) .b. (2) **P**o porodê d(ê)voû

nevrêždena prebila esi b(ogo)r(odi)ce

z(e)mli za ni . al(elu)ê e(van)ĵ(eli)e . Pasti-

ri gl(agola)hu meû soboû . iĉi na ro-

ĵenie g(ospod)ne v' zore pês(nь) Zbož'-

na vistinu esi s(ve)ta d(ê)vo m(a)rie

vsakoe hv(a)li dostoinêiši êk-

o is tebe vsiê sln'ce pr(a)vdi h(rьst)ь b(og)ь n(a)š'

n(a)d /prinošenie/ **D**ari n(a)še m(o)l(imь) te g(ospod)i i m(o)l(i)tvi prim-

i . i n(e)b(e)skimi ni tainami o-

čisti i m(i)l(o)st(i)vь usliši . g(ospode)mь /našimь/

prof(a)ciê pês(nь) B(la)ž(e)na črêva d(ê)vi

m(a)rie êže nosiše v(ê)čn(a)go o(tь)ca s(i)nь po /brašanci/.

**S**ie n(a)sь g(ospod)i op'ĉe pričeĉenie d-

a očistitь ot grêha i hoda-

176a

taûĉi b(la)ž(e)nêi d(ê)vi b(ogo)r(odi)ci m(a)ri-

i n(e)b(e)skie mazdi da stvorit'

biti pričest'niki . Têmž(e hrьstomь gospodemь našimь) ⸿

ot očiĉeniê do paske činь b(la)ž(e)n-

ie d(ê)vi m(a)rie . pês(nь). Sp(a)si s(ve)ta ro-

div'šiê d(ê)vo c(êsa)ra iže n(e)bo i z(e)ml-

û udr'žitь vь v(ê)ki v(ê)kь s(ti)h. Dêvo

b(ogo)r(odi)ce egože v(a)sь mirь ne možetь o-

b'êti . v' tvoem' se črêvê zatvo-

ri stvorь č(lovê)kь . Sl(a)va o(tь)cu . or(a)c(i)ê .

**P**odai n(a)mь rabom' tvoimь

m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e n(a)šь v(ê)čnim' mis-

li i têla zdraviem' rad-

ovati se . i prêsl(a)vnim' b(la)ž(e)ni-

e m(a)rie vinu d(ê)vi hodataist'-

vomь ot nastoeĉee iz'bav(i)ti

se tugi . i v(ê)čn(a)go uživati

veseliê g(ospode)m /našimь/ čte(nie) kn(i)g' pr(e)m(u)dr(o)sti

Ot začela i prêžde vê-

kь sьzdana es(a)mь . i do g-

reduĉago v(ê)ka . ne prês-

tanu v žiliĉi s(ve)têe-

mь prêd' nim' poslužih'

I t(a)ko v sionê utvr'žde-

na bih' i v gradê sve-

ĉena . t(a)kožde pokoih' se i v'

er(u)s(o)l(i)mê oblastь moê . I vse-

lih' se v lûdeh' čast'nih' . i

v časteh' b(og)a moego . dostoê-

176b

nie ego . i vь ispl'neni s(ve)tih' u-

d'ržanie moe . pês(nь) b(la)ž(e)na i čas-

t'na esi d(ê)vo m(a)rie êže bes' prikos'-

neniê studa obrêtena esi ma-

ti sp(a)sit(e)la . Dêvo b(ogo)r(odi)ce egože v-

asь mirь ne možetь ob'êti v' tvoe-

m' se črêvê zatvori stvorь č(lovê)kь

al(eluê) .b.(2) Žaz'lь eisêovь proc'vat-

e d(ê)va b(og)a i č(lovê)a porodi . b(og)ь mirь s-

tvori v sebê i uedini niž'nie

k višnimь . al(elu)ê po al(elu)i puĉe-

nьi trahtь . Radui se m(a)rie d(ê)vo

vse blazni edina iz'gubil-

a esi . Êže gabriela arh(a)nĵ(e)la

r(e)čenaê vêrovala esi . Egda

d(ê)va b(og)a i č(lovê)ka rodi i po porodi

d(ê)va nevrêĵena prêbila esi . b(ogo)r(odi)-

ce m(o)li za ni /Naslêdovanie/ s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê ot luki

V (o)no vr(ê)me . Egda gla(gola)še is(us)'

k narodu . i v'zdvig'ši gl(a)-

sь žena etera ot naroda

r(e)če emu . B(la)ž(e)no črêvo e-

že te nosi . i sasca êže

esi sasalь . On' že reče

Têmže ubo b(la)ž(e)ni sut' s-

lišeĉei sl(o)vo b(o)žie i hr-

aneĉee . pês(nь) zbožna esi

s(ve)ta d(ê)vo m(a)rie i v'sakoi hv(a)l-

i dostoinêiši êko is tebe

176c

v'siê sl'nce pravdi h(rьst)ь b(og) n(a)šь n(a)d /prinošenie/

**T**voim' ni m(o)l(imь) te g(ospod)i p(o)m(i)lov-

aniemь i b(la)ž(e)nie m(a)rie vinu d(ê)v-

i hodataistvomь k' vêčnom-

u i pristoeĉumu sie prinoše-

nie n(a)mь da prospietь k' sp(a)s(e)ni-

û i k miru . g(ospode)mь /našimь/ pr(o)p(a)ciê . pês(nь) b(la)ž(e)na

črêva d(ê)vi m(a)rie êže nosiše

v(ê)čn(a)go o(tь)ca s(i)nь . po /brašanci/ Priêmše g(ospod)i

v(ê)čn(a)go sp(a)s(e)niê pomoĉ dai m(o)l(im)ь

te da b(la)ž(e)nie m(a)rie vinu d(ê)vi

pomoĉmi vsagdi zaĉitiš-

i ni v' neeže častь sie tvo-

emu v'zdahom' velič'stviû

⸿ ot paski do p(e)t(i)k(o)stь činь b(la)-

ž(e)nie d(ê)vi m(a)rie pês(nь) Sp(a)si s(ve)-

ta rodivšiê na kon(a)cь al(elu)ê

or(a)c(iê) . podai n(a)mь rabom' tvo(imь) . ep(istol)iê

ot začela i prêžde . iĉ(i) više

pês(nь) al(elu)ê . žazalь eisêovь

proc'vate d(ê)va b(og)a i č(lovê)ka poro-

di . b(og)ь mirь stvori v sebê i ued-

ini nižn'ee k' višnimь . al(elu)ê .b.(2)

Zdrava m(a)rie m(i)l(o)sti plna g(ospod)ь s

toboû b(la)ž(e)na ti esi v ženah' . a(lelu)ê

V (o)no vr(ê)me stoê- /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ot iv(a)na

hu pri križi is(us)a mati

ego i sestra matere ego

m(a)riê klêopova i m(a)riê

176d

magdalêna . Is(us)ь že vidêvь

materь i uč(e)n(i)ka stoeĉa eg(o)ž-

e lûblaše r(e)če materi sv-

oei . Ženo se s(i)nь tvoi . I abie

kь uč(e)n(i)ku r(e)če . Se mati tvoê

I ot togo časa priêtь û uč(e)n(i)kь

v' svoê . pês(nь) b(la)ž(e)na esi d(ê)vo m(a)rie

êže nosila esi sьzdatela v'-

sêh' i rodila i esi i žete stvo-

ri i v(ь) v(ê)ki prebudeši d(ê)voû . al(elu)ê

n(a)d /prinošenie/ Tvoim ni . pr(o)f(a)cê . pês(nь) b(la)ž(e)na

črêva po /brašanci/ Priêm se g(ospod)i v(e)čn(a)go

⸿ Ot p(e)t(i)k(o)stь do priš'stiê . Pês(nь)

Sp(a)si s(ve)ta rodiv'šiê d(ê)vo . or(a)c(iê) .

Podai n(a)mь rabom' tvo(imь) ep(isto)la

Ot začela i prêžde vêkь sa

Iĉi više pês(nь) b(la)ž(e)na i čast'-

na esi d(ê)vo m(a)rie êže bes prikos-

neniê studa . obrêtena esi m-

ati sp(a)sit(e)la . Dêvo b(ogo)r(odi)ce eg(o)ž-

e vasь mirь ne možetь obьêti v'

tvoem se črêvê zatvori stv-

orь č(lovê)kь . al(elu)ê .b.(2) Po porodi d(ê)voû

nevrêždena prebila esi . d(ê)vo b(ogo)-

r(odi)ce m(o)li za ni . al(elu)ê . e(van)ĵ(eli)e Egda gl(agol)-

aše is(us)ь . pês(nь) Zdrava m(a)rie m(i)l(o)-

sti pl'na g(ospod)ь s toboû b(la)ž(e)na ti e-

si v ženah' ili siû . Zbož'na

esi s(ve)ta d(ê)vo . N(a)d /prinošenie/ . Tvoim ni m(o)l(imь) te

177a

Pr(o)f(a)cê . pês(nь) B(la)ž(e)na črêva êže

Po /brašanci/ priêmše g(ospod)i v(ê)čn(a)go ⸿ nь d(a)nь

p(ono)vleniê cr(ê)kve pês(nь) vse .g.(4)

ep(istol)iê . e(van)ĵ(eli)e . iĉi niže na pohod'-

ni godь ponovleniê . or(a)cê

**B**(ož)e iže ne vidimê vsa dr'-

žiši toli za sp(a)s(e)nie č(lovêča)sk-

ago roda zn(a)m(e)niê tvoee moĉ-

i vidimê êvlaeši cr(ê)k(a)v' s-

iû moĉi tvoego prêbivaniê

v nei prosti . da vsi iže sa-

dê m(o)liti shodet' se ot koe l-

ûbo skr'bi k' t(e)bê v'zapiûtь u-

têšenie tvoego bl(a)godêên-

iê da naslêduûtь n(a)d pr(inošenie)

**B**(ož)e iže sveĉaûĉih' tebê

obilovat(e)lь esi dari izl-

êi na si dom' m(o)l(it)veni tvoe bl(agoslovle)-

nie . da v'si v nemь prizivaû-

ĉe ime tvoe zaĉiĉeniê tvoego

pomoĉь da učuûtь g(ospode)mь /našimь/ . po /brašanci/

**U**množi m(o)l(imь) te g(ospod)i simi s(ve)timi

eže priêhomь v' d(u)šah' n(a)šihь

istinu tvoû . da t(e)bê v' cr(ê)kv-

ê s(ve)têi tvoei kupno pokloni-

m' se . i prêd' toboû sa vsimi

s(ve)timi sl(a)vili se bihomь . g(ospode)mь /našimь/ ⸿

na op'hod'no godiĉe ponovlen-

iê cr(ê)kve . pês(nь) . Strašno estь m-

177b

êsto sie sadê estь dom' b(o)ži

vrata n(e)b(e)ska . i v'zovet' se d'v-

orь b(o)ži . s(ti)h . kolь v'zlûblena se-

la tvoê g(ospod)i silь želaetь . i s-

končavaet' se d(u)ša moê v' dvori g(ospod)ni

**B**(ož)e iže na vsako lêto se- or(a)c(iê) .

go s(veta)go domu tvoego sveĉeniê

povraĉaeši d(a)nь . i vinu s(ve)tie

taini prêbivaûĉee prikazu-

eši . usliši m(o)l(i)tvi lûdi tvo-

ih' . i podai da kto lûbo v' do-

mь si bl(a)godêti prose v'hod-

itь . vsa isprosivь da ves-

elit' se . g(ospode)mь /našimь/. čt(e)nie knig' . apo-

kalips'ie b(la)ž(e)n(o)go iv(a)na ap(usto)la

V (o)ni d(ь)ni . vidêh' grad'

s(ve)ti er(u)s(o)l(i)mь novь v's-

hodeĉь s n(e)b(e)se ot b(og)a ugo-

tovanь . êko nevêst-

a ukrašena mužu sv-

oemu . I slišah' gl(a)sь ve-

li ot prêstola b(o)žiê gl(agol)-

ûĉь . Se krovь b(o)ži sь č(lovê)ki i

prêbudetь š nimi i ti l-

ûdi ego budutь . i ta b(og)ь

ih' budetь š nimi b(og)ь ihь

I otaretь b(og)ь vsaku sl'-

zu ot očiû ih' . i semr'ti k

tomu ne budetь na plač-

177c

a . ni vapla ni bolêz'ni bu-

detь k tomu êko pr'va prêidu-

tь . I r(e)če sêdei na prêstolê

se nova tvoru vsa . pês(nь) . mê-

sto sie ot b(og)a stvoreno estь ne-

iz'gl(agol)atel'na s(ve)tina i nepod'-

vižna estь . B(ož)e emuže prêd's-

toetь anĵ(e)lsci lici usliši

m(o)leniê lûdi tvoih' . al(eluê) .b. (2) Pok'-

lonû se k' cr(ê)kvê s(ve)têi tvoei . i i-

sp(o)vêm se imeni tvoemu . al(elu)ê

Dobro osnovanь estь domь g(ospoda)nь na

tvr'dê kamenê al(elu)ê /Naslêdovanie svetago/ e(van)ĵ(elie) . ot l(u)ki .

V (o)no vr(ê)me . všadь i(su)sь pro-

hoĵaše vь erisê . I se mu-

žь imenemь zak'hêi i ta

bê starêi mitaremь i

ta bê bogatь . I iskaše v-

idêti i(su)sa kto estь . êko

têlom' malь bê . I prêd'te-

kь v'zlêze na drêvo suko-

mor'nie da viditь i . êko

tudê hotêše minuti . Eg-

da že pride k' mêstu v'zrê-

vže i(su)sь vidêi i r(e)če k nemu

Zak'hêû pospêšae se sni-

di êko d(a)n(a)sь v' domu tvoem'

podobaet' mi biti . I pos'-

pêšae se snide i radue se

177d

priêtь i v' domь svoi . Vidêv'š

eže vsi r'ptahu gl(agol)ûĉe . êko k'

grêšnu mužu vnidu . Stav'

že zak'hêi i r(e)če kь i(u)su . G(ospod)i se p-

olь imêniê moego damь niĉimь . i

aĉe esam' kogo čim' obêdil v'-

zvraĉu emu četvericeû . R(e)če

že k nemu i(su)sь . Êko d(a)n(a)sь sp(a)s(e)nie

domu semu b(i)si . zane i ta bê s(i)n'

avraamovь . Pride bo s(i)nь č(lovêča)ski

v'ziskati i sp(a)s(i)ti pogib'šee

pês(nь) . g(ospod)i b(ož)e v' nezlobê sr(ьd)ca moego

veselь prinose vsa lûdi tvo-

i priobrêteniê vidêh' s narod-

i raduûĉe se b(ož)e iz(drailo)vь shrani e

voleû g(ospod)i b(ož)e N(a)d /prinošenie/ **O**phod'nimi m(o)l(i)-

tvami n(a)šimi m(o)l(imь) te g(ospod)i da kto

lûbo v' cr(ê)kvê sei ûže ophod'-

nim' lêtomь d(a)nь ponovleniê č-

temь i op'hod'ni udr'žimь teb-

ê pl'no . i svr'šeni têla i d(u)še

obêti da ugodimь . da egda si

obêti prikazani v'zdaem' k' vê-

čnim' daromь toboû pomaga-

ûĉimь priti dostoini bude-

mь . g(ospode)mь /našimь/. pês(nь) . Dom' moi domь m(o)l(it)vi na-

r(e)čet' se gl(agole)tь g(ospod)ь . i v nemь vsakь prose

primetь . iĉe i obrêĉetь tl'kuĉumu

že otvr'zaet' se . po /brašanci/ B(ož)e iže živ-

178a

imi i izbranimi kamici v(ê)čno-

mu velič'stviû tvoemu got-

ovaeši prêbivanie pomaga-

ti lûdemь m(o)eĉim te . da eže

cr(ê)kvi tvoei prospêvaetь t-

êlesnomu žitiû d(u)hovnimь d-

a rasširit'se obiliemь . g(ospode)mь .

⸿ nь d(a)nь ponoveniê oltara

vas' činь budi ki e više pi-

sanь tьk'mo m(o)l(i)tve sie gl(agol)ûtь se . or(a)c(iê) .

**B**(ože) iže iz' vsake naprave s(ve)-

tih' v(ê)čnoe t(e)bê tvoriši prê-

bivanie dai sьzdaniû tvoe-

mu krêpostiû n(e)b(e)skie da ihž-

e moĉi sadê ob'emlemь ihže u-

težani vsagda pomogli se

bihomь . g(ospode)mь /našimь/ N(a)d /prinošenie/ . **V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e

oltar' si imeni tvoemu sьzd-

anь n(e)b(e)skie sili bl(agoslovle)niem' s(ve)ti .

i vsêm' v' te upvaûĉim' pomo-

ĉi tvoee darь ukaži . i da s-

ila žr'tvь i obitov' ustro-

itь svr'šenie po /brašanci/ M(o)l(imь) te vs(e)mo-

gi b(ož)e da v'semь mêstê pono-

vleniemь imeni tvoemu vsêm'

proseĉimь uši m(i)l(o)sti tvoee

prikloniši g(ospode)mь ⸿ misa v' č(a)stь

s(ve)tih' ihže têlesa imut' se

v' mêstê . or(a)c(iê) . M(i)l(o)st(i)vь budi n(a)m'

178b

m(o)l(imь) te g(ospod)i rabomь tvoim' da si-

mi s(ve)timi č(lo)v(ê)ki tvoimi im(e) r(ekь) im(e) r(ekь)

i pročih' iže v' cr(ê)k(a)vь prikaza-

ni sutь sl(a)vnimi utežani .

da ih' čistimi m(o)l(i)tvami ot v-

sêh' protiv'nih' vsagda da

zaĉitetь . N(a)d /prinošenie/ . Da primet' m(i)l(o)-

stь tvoê m(o)l(imь) te g(ospod)i ot ruk' n(a)š(i)h' d-

arь prineseni i sih' s(ve)tih' č(lovê)kь

tvoih' im(e) r(ekь) im(e) r(ekь) i pročih' iže prika-

zani v' cr(ê)kvi počivaût'

utežani sl(a)vnimi . ot vsêh'

grêh' da očistet' ni . g(ospode)mь . po /brašanci/

**B**ož'stvenie žr'tvi pož-

iraûĉe za sih' s(ve)tih' č(lovê)kь t-

voih' im(e) r(ekь) im(e) r(ekь) i pročih' iže pri-

kazani v' cr(ê)kvi počivaû-

tь častno prinašaem' tvo-

emu velič'stviû da i m(o)l(imь) t-

e . da ih' radi otpuĉeniê grê-

h' uteg'nem' . i n(e)b(e)skie m(i)l(o)sti

dar'mi da nasitim se . g(ospode)mь ⸿

misa siê vsagda za mr'tvih'

Pês(nь) . Pokoi v(ê)čni dai imь g(ospod)i i s(vê)tь

v(ê)čni da s(ve)titь imь . s(ti)h . Tebê po-

dobaetь pês(nь) b(ož)e v sionê . i tebê

v'zdaet' se obêtь v' er(u)s(o)l(i)mê . b(e)rš

Usliši b(ož)e m(o)l(i)t(a)vь moû . k t(e)bê vsa-

ka pltь da pridetь . Pokoi k(o)n(a)c imь

178c

Obraĉ' se p(o)p g(ospod)ь sv(eti)m(ь) or(a)c(iê) pr'vi d(a)nь

B(ož)e emuže dostoino est'

p(o)m(i)lovati vinu i prosti-

ti . te prilež'no m(o)l(im)ь za d(u)š-

u raba tvoego . im(e) r(ekь). egože d(a)n(a)s'

ot sego vêka prêstaviti

pov(e)lêlь esi . da ne prêda-

ši ego v rucê nepriêz'ni ni z-

abudeši ego do konca . na po-

v(e)liši s(ve)timi anĵ(e)li priêt-

i i kь otč'stviû raiskomu

privesti . da êkože na te

upvaše i vêrovaše . muk'

v(ê)čnih' da ne primutь na v r-

adosti v(e)čnie da v'dvori-

t' se . g(ospode)mь /našimь/ . /Čtenie epistolie blaženago/ p(a)v(la) ap(ustola) k' kor(e)ntiomь

Br(a)tê . Se tainu gl(agol)û v-

amь . Vsi bo vstan-

emь na ne vsi prêmi-

nim' se. v' nêzapu v'

magnoveni oka v' p-

oslêd'nei trubь i .

Vstrubitь bo trubьê i mr'-

tvi v'stanutь neistlê-

n'ni i mi iz'mênim' se . Podo-

baet' bo istlên'nomu semu

oblêĉi se v' neist(ê)lênie . i

semr't'nomu semu oblêĉi

se v' bezsemr'tnoe Egda ž-

178d

e sem'rtnoe sie oblêčet' s-

e v' bessemr't'noe . togda z-

budet' se sl(o)vo eže pisano

estь . Požr'ta b(i)si semr'tь p-

obêdoû . kadê estь semr'ti

pobêda tvoê . Kadê estь s-

emr'ti ostanь tvoi . ostan'

te smer'ti grêh' b(i)si sila ž-

e grêhu zakonь . B(og)u že hv(a)la d-

aûĉumu n(a)mь pobêdu isuh(rьsto)m' g(ospode)m'

n(a)šimь Čtenie epistolie blaženago p(a)v(la) . ap(sutola) k tesolonikomь .

Br(at)ê . ne velim' v(a)mь ne r-

azumêti o umr'vši-

h' da ne skr'bite êko

i proči ne imuĉei upv-

aniê . Aĉe bo vêruem'

êko i(su)sь umrê i v'skrs'se tako

i b(og)ь umr'všee sь is(uhrьsto)mь prive-

detьe š nimь . Se bo v(a)mь gl(agol)em'

sl(o)vesemь g(ospod)nimь êko mi ži-

vuĉei ostanemь v' prišas-

ti g(ospod)ni ne postignemь umr'-

v'ših' . Êko sam' g(ospod)ь vь vidên'-

i i v' gl(a)sê ar'hanĵ(e)lovi i v'

trubьi b(o)ži snidetь s n(e)b(e)se .

i mr'tvi o h(rьst)ê v'stanutь pr-

êžde Potom že mi živi i-

že ostanemь kup'no v'shit-

im' se š nimь vь oblacêh' v' s-

179a

rêtenie h(rьst)u na aerь . i t(a)ko v's-

agda s' g(ospode)mь budemь Têmže u-

têšaite drug' druga o sl(o)v-

esêh' sih' . čte(nie) kn(i)g' mahabêisk(i)h' .

V (o)ni d(ь)ni . Mužь mnogo krêp-

akь iûda stvori sav'ku-

plenie . bï.(12) tisuĉi dra-

gamь srebra i posla v'

er(u)s(o)l(i)mь v'zdati e tu za

grêhi umr'vših' . pr(a)vdno i pr-

êčisto o v'skrêšeni pomi-

šlae . aĉe bo pad'ših' v'sk-

r'snuti ne nadêêli se bi p-

ače liho vidêlo se bi vs-

ue m(o)liti za umr'všee . na êko

rasmatraše êko ti iže s m(i)l(o)s-

tiû spanie priêli bêhu . zê-

lo dobru imutь složenu m(i)l(o)-

stь . S(ve)to ubo i sp(a)sit(e)lno est'

mišlenie m(o)liti za umr'vše-

e da ot grêh' otrêšet se čte(nie) kn(i)g'

apokalip'sie b(la)ž(ena) iv(a)na ap(usto)la

V (o)ni d(ь)ni slišah' gl(a)sь s n(e)b(e)-

se gl(agol)ûĉь mnê . Piši b(la)ž(e)ni

mr'tvi iže o g(ospodn)ê umiraûtь

Ot selê ûže gl(agolû)tь d(u)hь da po-

čiûtь ot trudь svoih' dêl-

a bo ih' naslêduûtь e . pês(nь)

Pokoi v(ê)čni dai imь g(opod)i i s(vê)t'

179b

v(ê)čni da svêtitь im' . V pamet'

v(ê)čuû budetь pr(a)v(e)dnikь i ot sluha

zla ne uboit' se trahtь . Otrêši g(ospod)i

d(u)še vsêh' vêr'nih' umr'vših' ot v-

sakoe uzi grêh' . I m(i)l(o)stь tvoê imь

pomagaûĉi . da utegnutь uiti

suda masti . I s(vê)tlosti v(ê)čnie

b(o)ž(a)n'stviê uživati . ot iv(a)na

V (o)no vr(ê)me . r(e)če mar'ta kь is(uhrьst)-

u . g(ospod)i aĉe biti sadê bi-

lь . ne bi bratь moi umr'lь

na i n(i)ne vêm' êko eliko aĉe

prosiši ot b(og)a dastь t(e)bê b(og)ь

g(lago)la ei Vskr'snetь brat'

tvoi . gl(agol)a emu mar'ta . Vêm

g(ospod)i êko v'skrsnetь vь vsk-

rêšenie v' poslêd'ni d(a)nь

gla(gol)ei i(su)sь . Az' es(a)mь v'skrê-

šenie i životь . Vêruei v'

me oĉe aĉe i umr'lь budetь ž-

ivetь . I vsakь živei i vêru-

e v' me ne umretь v' vêki vêru-

eši li sie . G(lagol)a emu mar'ta ei

g(ospod)i . az' vêrovah' êko ti esi

h(rьst)ь s(i)nь b(og)a živago . iže v' mirь s-

a prišalь esi . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/e(van)ĵ(elie) ot iv(a)na

V (o)no vr(ê)m(ê) . r(e)če i(su)sь uč(enikomь) . svo(imь)

i narodom' iûêiskimь

Vse eže dastь mnê o(ta)cь

179c

ka mnê pridetь i prišad'šago

ka mnê ne iždenu vanь . Êko sn-

idь s n(e)b(e)se da ne tvoru vol-

e moee na volû poslavša-

go me o(tь)ca . Se bo estь vola po-

slavšago me o(tь)ca . da vse e-

že dastь mnê ne pogublût ot

nego ničesože . na v'skrêšu i

v' poslêd'ni d(a)nь . Se že est'

vola poslav'šago me ona d-

a vsakь videi s(i)na i vêruei

va nь imatь životь vêčni

I azь v'skrêšui v' poslêd'-

ni d(a)nь . v. n(a)s(lêdovanie). s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê ot iv(a)na

V (o)no vr(ê)me . r(e)č(e) i(su)sь uč(e)n(ikomь) svo(imь)

i narodomь iûdêiskimь

am(e)nь am(e)nь gl(agol)û v(a)mь êko

gredetь godina i n(i)ne

estь . egda mr'tvi usli-

šetь gl(a)sь s(i)na b(o)žiê . i s-

lišavše i oživut'

Êkože bo o(ta)cь životь

imatь v sebê . t(a)ko i(su)s

nu dalь estь životь i-

mêti v sebê I oblast'

dalь estь emu sudь tv-

oriti . êko s č(lovê)ki estь . ne

divite se semu êko gr-

edetь godina v' nûže

179d

vsi suĉe i v' grobêh' usliš-

etь gl(a)sь s(i)na b(o)žiê . I izidu-

tь tvor'še i blagaê va v'sk-

rêšenie života . A stvor'še-

i zlaê vь v'skrêšenie suda

V (o)no vr(ê)me r(e)če i(su)sь uč(enikomь) . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ot iv(a)na .

svoim' i narodom' iûdêis-

kimь . az' es(a)mь hlêbь živi

sašadьi s n(e)b(e)se . aĉe kto s-

nêstь ot hlêba sego živь

budetь vь vêki . hlêb' b-

o iže az' damь pltь moê e-

stь . ûže az' damь za živ-

otь mira . Prêhu že se iûdê-

i meû soboû gl(agol)ûĉe Kako s-

a možetь n(a)mь dati pl'tь s-

voû êsti . R(e)če že imь i(su)sь

am(e)nь am(e)nь gl(agol)û v(a)mь . aĉe ne s-

nêste pl'ti s(i)na č(lovêča)sk(a)go . i ne

pete krvi ego života

ne imate v sebê Iže êst'

pltь moû imatь životь

v(ê)čni. I azь v'skrêšui v'

poslêd'ni d(a)nь . pês(nь) g(ospod)i is(u)-

h(rьst)e c(êsa)ru sl(a)vi izbavi d(u)še v-

sêh' vêrnih' umr'vših' ot muk'

adovih' i ot glubini rovnie

izbavi e ot ustь lvovihь d-

a ne požretь ih' plamen ad-

180a

ovь ni v'padut' se va tmu . na

z'namenonosacь s(ve)ti mihaelь pr-

ivedetьe v' s(ve)tlostь s(ve)tuû .

Ûže prêžde avraamu obeĉa i s-

êmeni ego . Žr'tvi i m(o)leniê tebê

g(ospod)i h(va)li prinosimь . ti primie za d(u)š-

e têh' ihže d(a)n(a)s pametь tvorim .

stvorie g(ospod)i ot sem'rti prêiti k' ž-

ivotu vêčnomu . Iže prêžde a-

v'raamu obeĉa i sêmeni ego . n(a)d /prinošenie/ .

**M**(i)l(o)st(i)vь budi g(ospod)i d(u)ši raba

tvoego im(e) r(ekь) za n' že tebê žr'tv-

u hv(a)li požiraemь velič'st-

vo tvoe priležno m(o)leĉe . d-

a sim' m(i)l(o)st(i)vimь ugoĵeniê čin-

omь priti utegnetь v' pokoi

v(ê)čni . g(ospode)mь /našimь/. pês(nь) . s(vê)tь vêčni d-

a s(vê)titь imь g(ospod)i sь s(ve)timi tvoi-

mi vь vêki êko prêm(i)l(o)st(i)vь esi

Pokoi v(ê)čni dai imь g(ospod)i i s(vê)tь

v(ê)čni da svêtitь im' sь s(ve)t-

imi tvoimi vь vêki êko prêm(i)l(o)-

st(i)vь esi . po /brašanci/ **P**odai m(o)l(imь) te v'-

semogi b(ož)e da d(u)ša raba tv-

oego egože d(a)n(a)sь ot sego vêka pr-

êstavilь esi simi da i nami

očiĉena i ot grêh' ispražd'nena

otpuĉenie krupno i životь v-

êčn da primetь g(ospode)mь /našimь/ ⸿ Misa

180b

V d(a)nь .v.(3) ili .ž.(7) ili .ĵ.(30) ni . or(a)c(iê) .

**M**olim te g(ospod)i da d(u)ši raba

tvoego egože nizloženi-

ê d(a)nь treti ili sed'mi ili

.ĵ.ni pominaemь s(ve)tih' i iz'br-

anih' tvoih' da emu da ti ra-

čiši pričestie i rosu m(i)l(o)st-

i tvoee nastoeĉu izlieši . n(a)d /prinošenie/ .

**D**ari m(o)l(imь) te eže t(e)bê za d(u)šu

raba tvoego prinosimь ugoda-

nь van'mi da utežani n(e)b(e)sk-

imi očiĉena v' tvoei prêm(i)l(o)st-

i da počivaetь po /brašanci/ Primi g(ospod)i

m(o)leniê n(a)ša za d(u)šu raba tvo-

ego . da aĉe emu nêkie skvr'ni

ot z(e)m(a)lskago prikosneniê pril'nu-

še p(o)m(i)lovaniemь tvoee m(i)l(o)sti

da očistet' g(ospode)mь /našimь/ ⸿ Misa

treti d(a)nь ili .ž.(7) ili .ĵ.(30) ili

.k.(40) ni . nizloženiê umr'vših' or(a)c(iê)

Bliz' budi m(o)l(imь) te g(ospod)i d(u)ši ra-

ba tvoego im(e) r(ekь) v d(a)nь nizložen-

iê ego treti ili .ž.(7)-mi ili .ĵ.(30)-

ni egože činomь pominanie tvo-

rimь da oĉe nikaê emu skvr'na

vêka sego pril'nu ili grêhь

mir'ski oskvr'nili estь da-

romь tvoego m(i)l(o)srdiê otpusti-

i ocês'ti . g(ospode)mь /našimь/ n(a)d /prinošenie/ **B**liz' budi

180c

g(ospod)i priležaniemь n(a)šim' i na s-

ie žr'tvi eže t(e)bê prinosi-

mь v' d(a)nь nizloženiê treti

ili .ž.mi ili .ĵ.ni za d(u)šu

raba tvoego im(e) r(ekь) ugodanь i bl(a)-

godêtanь primi . g(ospode)mь n(a)š(i)m' . po /brašanci/

**V**sem(o)gi v(ê)čni b(ož)e umêsti-

ti rači d(u)hь i d(u)šu raba

tvoego im(e) r(ekь) . egože v' d(a)nь treti

ili .ž.mi ili ĵni nizlož-

eniê v' spominaemь da egd-

a d(a)nь poznaniê tvoego pri-

detь meû s(ve)timi izbra-

nimi tvoimi v'skrêstiti

ego pov(e)liši . g(ospode)mь /našimь/. ⸿ misa

za umr'všago b(i)sk(u)pa or(a)c(iê) .

**D**ai n(a)mь g(ospod)i da d(u)šu raba t-

voego b(i)sku)pa egože ot sego

v(ê)ka izvelь esi trudnoe

brani s(ve)tim' tvoim' družbi

podaši biti prič'st'nicu . n(a)d /prinošenie/ .

**V**zdai n(a)mь g(ospod)ni da d(u)ši raba

tvoego b(i)sk(u)pa sie v'zdanie

prospêetь . eže požiraniem'

vsemu miru podalь esi otpu-

ĉati grêhi . g(ospode)mь /našimь/ po /brašanci/ Simi s(ve)t'-

bami m(o)l(imь) te v's(e)m(o)gi b(ož)e očiĉen-

a d(u)ša i d(u)hь raba tvoego vь ot-

puĉenie i v' hladь v(ê)čni prêi-

180d

ti da utegnetь . ⸿ misa za d(u)-

šu umrvšago b(i)sk(u)pa ili erêê . or(a)c(iê) .

**B**(ož)e iže meû ap(u)s(tol)skimi erêi

rab tvoih' arhierêistva i-

li erêistva stvorilь esi

dostoênie . krêpčêe ud'rž-

ati podai m(o)l(imь) te da imь poda-

ši v(ê)čn(a)go sav'kupleniê s(ve)ti-

hь pridruženie n(a)d /prinošenie/ Primi m(olim) te g(ospod)i

za d(u)še rabь tvoih' ar'hierêi

ili erêi žr'tvi eže prinosim'

da imže vsem' vêcê ar'hierêi-

stva ili erêistva darov-

alь esi utežanie v' n(e)b(e)scêe-

mь c(êsa)rstvi s(ve)timь tvoim' po-

veliši e priložiti pridr-

uženiû . po /brašanci/. Da prospêet' m(o)l(imь)

te g(ospod)i d(u)šamь rabь tvoih' ar'-

hierêi ili erêi m(i)l(o)srdiê t-

voego isprošena m(i)l(o)stь da v

negože upvaše i vêrovaše

v(ê)čnoe primutь toboû m(i)luû-

ĉimь pridruženie . g(ospode)mь n(a)š(im) . ⸿

misa za popi umr'všee . or(a)c(iê) .

**P**odai m(o)l(imь) te g(ospod)i da d(u)še ra-

bь tvoih' erêi eže vsem' v-

êcê v'spominaemь . s(ve)timi da-

ri ukrašeni n(e)b(e)skie sl(a)vi prês-

tolomь vsagda da veselet' se

181a

n(a)d /prinošenie/ . **P**rimi m(o)l(imь) te g(ospod)i za d(u)še rab'

tvoih' erêi žr'tvi eže prino-

simь da imže erêistva daro-

va utežanie da daši im' i m-

azdu g(ospode)mь /našimь/ po /brašanci/ **P**odai m(o)l(imь) te vse-

mogi b(ož)e da d(u)še rabь tvoih' er-

êi v' sabranie pr(a)v(e)dnih' v(ê)čna-

go b(o)ž(a)n'stviê p(o)v(e)liši biti pr-

ičest'nice . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ misa za d(u)-

šu ed(i)nogo umr'všago. or(a)c(i)ê

**P**rikloni g(ospod)i uho tvoe k' m(o)l(i)tva-

mь n(a)šim' emuže m(i)l(o)srdiê tv-

oego prilež'nê prosimь da d(u)ša

raba tvoego ûže ot sego vêka pr-

êstaviti povelêlь esi v'

mir'nêi i v' s(ve)tlêi stranê po-

staviši i s(ve)tih' tvoih' p(o)v(e)l-

iši e z druž'boû prêbivati

N(a)d /prinošenie/ **V**zdai n(a)mь g(ospo)i da d(u)ši raba

tvoego sie prospêetь v'zda-

nie egože požiraem' vsemu

miru podalь esi otpuĉati gr-

êhi . g(ospode)mь /našimь/ po /brašanci/ **O**trêši m(o)l(imь) te g(ospod)i d(u)šu

raba tvoego ot vsakoe uzi gr-

êh' da vь v'skrêšenie sl(a)vi m-

eû s(ve)timi i izbranimi tvoim-

i vskrêšenь da otdahьnuetь . g(ospode)mь /našimь/

⸿ misa za ženu umrv'ših' . or(a)c(iê) .

M(olim) te g(ospod)i za tvoû m(i)l(o)stь p(o)m(i)l-

181b

ui d(u)šu rabi tvoee i ot prikose-

niê sem'rtnago očiĉenu vь vê-

č'nago sp(a)s(e)niê čast' povrati û

n(a)d /prinošenie/ **S**imi žr'tvami m(o)l(imь) te g(ospod)i d(u)ša r-

abi tvoee da očistit' se ot

vsêh' grêh' bez' nihže grêh' ni-

ktože svobodanь sastoit' .

da simь ugoĵeniê činomь v(ê)čnu-

û m(i)l(o)stь da naslêduetь . po /brašanci/

**D**a obreĉetь m(o)l(imь) te g(ospod)i d(u)ša ra-

bi tvoee s(vê)tlosti v(ê)čnie pri-

druženie êže v(ê)čnoû m(i)l(o)sti-

û poslêdovana e(st) s(ve)tboû g(ospode)mь

⸿ misa za bratiû umr'v'šu . or(a)c(iê) .

B(ož)e p(o)m(i)lovaniê datelû i č(lovêča)s-

k(a)go sp(a)s(e)niê lûbitelû m(o)l(im)ь

m(i)l(o)stь tvoû da n(a)š(e)go zboriĉ-

a bratiû bližnuû i sestr-

i i dobrotvorcemь n(a)šim' iže ot

sego v(ê)ka prêidoše b(la)ž(e)nie m(a)ri-

e vinu d(ê)vi hodataistvomь

sь vsimi s(ve)timi tvoimi k v(ê)čn-

ago b(o)ž(a)nstviê pridružeiû

priti podaši n(a)d /prinošenie/ **B**(ož)e egože m(i)l(o)-

sti nêstь čisla primi m(i)l(o)sr'

dь m(o)l(i)tvi smêreniê n(a)š(e)go i d(u)ša-

mь bratie n(a)šee i sestarь i do-

brotvorcem' n(a)šimь imže imene t-

voego dalь esi isp(o)v(ê)danie seû

181c

žr'tvoû sp(a)s(e)niê n(a)šego vsê-

h' grêhь otpuĉenie podai . po /brašanci/

**P**odai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi i m(i)l(o)st(i)v-

i b(ož)e da d(u)še bratie bliž-

nee i sestarь i dobrotvorac'

n(a)ših' za neže sie sveĉenie

hv(a)li tvoemu velič'stviû

v'zdahomь see s(ve)tbe siloû ot

vsêh' grêh' očiĉeni s(ve)tlos-

ti v(ê)čnie toboû miluûĉi-

mь da primutь b(o)ž(a)nstvo . mis-

a za d(u)še počivaûĉih' v' cim(i)t(e)ri .

B(ož)e egože m(i)l(o)stiû d(u)še vêr-

nih' počivaûtь dai rabomь

i rabinomь tvoimь vsêm' sad-

ê i vazdê o h(rьst)ê počivaûĉim'

m(i)l(o)st(i)vь otpuĉenie grêh' da ot v-

sêh' grêh' otrêšeni s toboû be-

s konca da veselet se . n(a)d /prinošenie/ .

**Z**a d(u)še rabь i rabinь tvoih'

vsêh' katolič'skih' sadê

i v'zdê o h(rьst)ê speĉih' žr'tvu

v'zdanoû tebê g(ospod)i bl(a)godê-

tanь primi da seû edinoû ž-

r'tvoû ot uz' semrt'nih' otrêš-

eni životь v(ê)čni v'zdan' pr-

iêti utegnutь . g(ospode)mь /našimь/. po b(rašanci) .

**B**(ož)e s(ve)tlosti d(u)šь vêrnih'

bliz' budi m(i)l(o)st)i)vь pril-

181d

ežaniemь n(a)šimь . i dai rabom'

i rabinam' tvoimь ihže têl-

esa sadê i vazdê o h(rьst)ê poč-

ivaûtь hlada prêstolь po-

koê b(la)ž(e)nstvo s(ve)ta s(ve)tlostь

⸿ misa vь ophodni d(a)nь lêta . or(a)c(iê) .

B(ož)e otpuĉeniê datelû dai

g(ospod)i d(u)šamь rabь i rabinь tvoih

ihže lêta ophod'nim' d(a)nemь ni-

zloženiê pominaemь hlada

prêstolь pokoê b(la)ž(e)n'stvo s(vê)-

ta s(ve)tlostь n(a)d /prinošenie/ M(i)l(o)st(i)v' budi

m(o)l(imь) te g(ospod)i priležaniem' n(a)šim' d(u)š-

amь rabь tvoih' ihže d(a)nь ophod'n-

i d(a)nь lêta tvorimь za neže t-

ebê žr'tvu hv(a)l(e)nuû prinosim' d-

a ego û k' s(ve)tih' tvoih' pridruženi-

û prid'ružiti spodobiši . po /brašanci/

**P**odai m(o)l(imь) te g(ospod)i da d(u)še rab'

i rabinь tvoih' ihže lêta op-

hod'ni d(a)nь nizloženiê pomina-

emь otpuĉenie kup'no i pokoi vê-

č'ni da primutь g(ospode)mь n(a)šimь is(usomь) ⸿

misa za d(u)šu o(tь)ca i matere or(a)c(iê)

B(ož)e iže n(a)m o(tь)ca i materь čist-

i pov(e)lêlь esi p(o)m(i)lui m(i)l(o)st(i)vê

d(u)šu o(tь)ca i matere moee i vse g-

rêhi ima otpusti i mene š nima

vь vêčniê sv(ê)tlosti stvori

182a

Vidêti se g(ospode)mь n(a)d /prinošenie/ Primi g(ospod)i ž-

rtvu ûže t(e)bê za d(u)šu o(tь)ca i ma-

tere moee prinošu imat že rad-

ostь v(e)čnuû v' stranê živuĉ-

ih' podai imene š nima b(o)ž(a)nst'-

viû s(ve)tih' priložiti . g(ospode)mь . n(a)š(imь) . po /brašanci/.

**N**(e)b(e)skie taini pričeĉeniem' d(u)-

šu o(tь)ca i matere moee pokoi i

s(vê)tlostь da ob'dr'žitь v(ê)čna-

ê mene že š nima m(i)l(o)stь tvoê d-

a obêčnaetь vêčnaê . g(ospode)mь n(a)š(imь) ⸿

misa za vse umr'všee . or(a)cê .

**V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e emuže nikol-

iže bez' upv'aniê m(i)l(o)srdie-

mь priležit' se p(o)m(i)lui d(u)še rab'

i rabinь tvoih' da iže ot sego ž-

ivota vь isp(o)v(ê)di imene tvoego

prêidoše s(ve)tih' tvoih' čislu

stvorie sav'kupiti . g(ospode)mь /našimь/. n(a)d /prinošenie/

**M**(i)l(o)st(i)vь budi m(o)l(imь) te g(ospod)i d(u)šamь

rabь i rabinь tvoih' za ne-

že t(e)bê žr'tvu ugoždeniê pri-

nosimь zane vsemь mirê prêbiš-

e vь vêri katolič'scêi i v' b-

uduĉem' životê v'zdanie v-

êčnoe da darueši imь . g(ospode)mь /našimь/. po b(rašanci)

**P**odai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da d(u)š-

e rabь i rabinь tvoih' anĵ(e)li s(ve)-

tlimi priête v' vêč'noe žiliĉ-

182b

e b(la)ž(e)nih' dovestie stvoriši . ⸿

misa nьvlaĉna za v'se vêr'nie umr(všee) or(a)c(iê)

Vêr'nih' b(ož)e vsêh' stroitelû i iz-

bavit(e)lû d(u)šamь rabь i rabinь

tvoih' otpuĉenie vsêh' podai

grêh' da utêhu eeže vsagda

želiše m(i)l(o)st(i)vim' priležani-

emь da naslêduûtь . g(ospode)mь n(a)š(i)m' . n(a)d /prinošenie/

**Ž**r'tvi m(o)l(imь) te g(ospod)i eže t(e)bê prinos-

imь za d(u)še rabь i rabinь tvoihь

m(i)l(o)srdь van'mi da imže vêri kr'-

st'êns'skie utežaniê dalь e-

si da daši imь i mazdu . g(ospode)mь /našimь/. po /brašanci/ .

**D**(u)šamь m(o)l(imь) te g(ospod)i rabь i rabin' tv-

oih' m(o)l(i)tva da prospietь prile-

ž'nih' da ot vsêh' grêh' očist-

išie i tvoego otkupleniê biti

stvorišie pričestnice . že ⸿

Misa .b. za v'se umrv'šee . or(a)c(iê)

**M**ilost(i)vь budi m(o)l(imь) te g(ospod)i d(u)ša-

mь rab' i rabinь tvoih' m(i)l(o)st-

iû v(e)čnoû da semr'tnih' uzь is-

prazdnene s(ve)tь v(ê)čni da udržit

n(a)d /prinošenie/ **Ž**r'tvi t(e)bê g(ospod)i um(i)lenim' m(o)leni-

emь v'zdaemь simi m(i)l(o)st(i)vimi ugo-

ždeniê čin'mi tvoû m(i)l(o)stь nasl-

êduûtь . g(ospode)mь /našimь/. po /brašanci/ B(ož)e živote živ-

uĉih' i upvanie umiraûĉih' i sp(ase)-

nie vsêmь na te upvaûĉimь . po-

182c

dai m(i)l(o)srdь da d(u)še rabь i rab-

inь tvoih ot n(a)š(e)go semr'tiê otrê-

šene hodataistvomь b(la)ž(e)nie

m(a)rie vinu d(ê)vi vь vêčnêi s(ve)-

tlosti sь s(ve)timi tvoimi d-

a veselet' se . g(ospode)mь n(a)š(im) ⸿ misa

.v.(3) za mnogo umr'všihь . or(a)c(i)ê .

B(ož)e emuže dostoino est' p(o)m(i)l-

ovati i vinu i prostiti m(i)l(o)-

st(i)vь budi d(u)šamь rabь i rabi-

nь tvoih' i vse grêhi imь otpu-

sti . da ot semr'tnih' uzь otrê-

šeni prêiti utegnutь v ži-

votь . N(a)d /prinošenie/. **V**'zdai n(a)mь g(ospod)i da d(u)š-

amь rabь i rabinь tvoih' siê ž-

r'tva prospêetь eeže pož-

iraniemь vsemu miru dalь

esi otpuĉati grêhi . g(ospode)mь /našimь/ po /brašanci/

**B**(ož)e emuže edinomu dost-

oitь iscêlenie podati p-

o sem'rti podai m(o)l(imь) te da d(u)š-

e rabь i rabinь tvoih' z(e)m(a)lski-

h' skv'rnь očiĉene v' tvoego otk-

uplenieê česti pričtut' se .

Misa .b.(2) za mnoge umr'všee . or(a)c(iê) .

D(u)šamь m(o)l(imь) te g(ospod)i rabь i rabin' tv-

oih' m(i)l(o)stь v(e)čnuû podai da im'

prospêetь vь v(ê)ki . êkože v' te

upvaše i vêrovaše . g(ospode)mь /našimь/. n(a)d /prinošenie/.

*m(o)l(i)tve b(la)ž(e)ne devi marii*

*za mertvih*

*-------------------------------------------*

*blaženie marie vsagda*

*devi molim te g(ospod)i hodata-*

*istvom nas da zašĉiti i du-*

*šu raba tvoego. K svetim tvo-*

*imsavkut prižebleniû*

*gospodinom našim Taini*

182d

**S**imi dari m(o)l(imь) te g(ospod)i ugodan' vь

n'mi i eže v' sl(a)vu imene tvo-

ego priležeĉe prinosimь vь otp-

uĉenie umr'v'šimь da prospêût'

**P**rilež'nê g(ospod)i za d(u)še rabь

i rabinь tvoih' m(o)leniê izliv-

aemь da eže č(lovêča)skimь žitiemь

utegnuše . i m(i)l(o)st(i)vь otpusti-

ši . i v' tvoih' prêstolêh' ves-

eleĉih' se postaviši iz'-

bavlenihь . g(ospode)mь /našimь/. ⸿ misa za

umr'všago treti d(a)n' kr'ĉena . or(a)c(iê) .

B(ož)e iže n(e)b(e)sk(a)go c(êsa)rstviê ta-

k'mo v'toriceû priporoĵenim'

vodoû i d(u)hom' s(ve)timь v' hodь ot-

vr'zaeši umnoži na d(u)ši ra-

ba tvoego im(e) r(ekь) m(i)l(o)stь tvoû em-

uže darovalь esi ot iskv'rn-

eniê n(a) n(e)b(e)sa prêšastie po kr'ĉ-

eni sveĉeniê . dai emu vêč-

nih' radosti ispl'nenie . g(ospode)m' /našimь/ n(a)d /prinošenie/

**M**ilost(i)vь budi g(ospod)i d(u)ši ra-

ba tvoego . im(e) r(ekь) . Za nže t(e)bê

prinosimь žr'tvu hv(a)li da ego

s(ve)tih' tvoih' pridruženiû pr-

idružiti spodobiši . g(ospode)mь /našimь/ po /brašanci/

**M**(i)l(o)st(i)vь budi g(ospod)i d(u)ši raba

tvoego im(e) r(ekь) da egože v' kona-

cь sego života v' pri poroĵ-

--------------------

Primi molim te g(ospod)i žrtvi

Ugoeniê i hvali eže v čast

Stie . devi bogodorice marie

Posveĉenae prinosim i() pokoi

Raba tvoego .n. umileno po-

Žiraemo . temĵe g(ospo)d(e)m

183a

enie istočnikomь očistil'

esi . v' b(o)ž(a)nstvi n(e)b(e)sk(a)go c(êsa)rs-

tviê stvoriši prêiti g(ospode)mь

⸿ misa za želêûĉih' poko-

re aĉe kto ot êzika gl(agol)anie

pogubitь pokore proseĉь do-

kolê p(o)pь pridetь nareĵeno

estь aĉe dobrimi svêdo-

ci sie svêdokuûtь ili onь

nemoĉnikь po nikih' zn(a)m(e)niêh'

ukazue v' sr(ьd)ci svoem' pok-

aênie p(o)pь imatь isp'lnit-

i vasь činь proseĉumu . or(a)c(iê)

**V**s(e)m(o)gi i m(i)l(o)srdi b(ož)e v nego-

že sili svêstь č(lovêča)ska s-

toitь d(u)šu raba tvoego . im(e) r(ekь).

m(o)l(imь) te ot vseêh' otrêši grêh' da

plodь pokore egože vola

ego želila estь prêd'šas'-

tь sem'rtiû nepogubitь . n(a)d /prinošenie/ .

Da ugoditь t(e)bê g(ospod)i m(o)l(imь) te za

d(u)šu raba tvoego im(e) r(ekь) prêsto-

eĉa žr'tva da kup'no p(o)m(i)lova-

nie egože iska obreĉetь . da e-

že nemoženiem' êzika ispl'n-

iti ne v'zmože želênoe pok-

ore povraĉenie da primetь . po /brašanci/ .

**B**(ož)e iže v' dihaeši č(lovêča)skomu

sr(ьd)cu vse eže bl(a)go estь po-

183b

dai siû s(ve)tbu ûže priêhom' da êk-

ože d(u)ši raba tvoego im(e) r(ekь) pokor-

u hoditi darovalь esi . t(a)ko

i otpuĉenie želitel'noe da po-

daši m(i)l(o)srdь . ⸿ misa za d(u)šu

ot koga d'voit' se ot sp(a)s(e)niê or(a)c(iê)

Vs(e)m(o)gi i m(i)l(o)srdi b(ož)e prikloni m(o)l(imь) t-

e čьst'ni uši tvoi na male m(o)l(i)-

tvi n(a)še eže prêd' zrakom' vel-

ičstviê tvoego za d(u)šu raba t-

voego im(e) r(ekь) umileno izlivaem' êk(o)

ot dobrote života ego ne up'va-

em' se na ot obiliê m(i)l(o)sti tvoee

da utêšim' se . i aĉe pl'nago p(o)m(i)lo-

vaniê d(u)ša ego imêti ne može-

tь poni meû simi mukami eže e-

da tr'pitь hlad ot obiliê p(o)m(i)lo-

vani tvoih' da učuetь . n(a)d /prinošenie/

Primi m(i)l(o)st(i)vi o(tь)če za m(i)l(o)st(i)vo

v'spominanie raba tvoego im(e) r(ekь)

ž'rtvu ugoĵeniê i hv(a)li da žr'-

tvi prêstoeĉee v'zdane v' hla-

dь d(u)ši ego toboû m(i)luûĉim' da pr-

idutь po /brašanci/ **Pr**iêhom' g(ospod)i t(ê)lese i

kr'vi tvoee z'božine taini t-

voego velič'stviê m(i)l(o)st' m(o)leĉe

da i živim' budutь v' zaĉičen-

ie i umr'všumu rabu tvoemu im(e) r(ekь)

podadutь p(o)m(i)lovanie . g(ospode)mь n(a)š(im)

183c

Početie navlaĉnih' misь

ot s(ve)tacь ot misala na viĵil-

iû s(ve)tago an'drêê ap(usto)la . pês(nь)

g(ospod)ь sp(a)sь h(rьst)ь hode pri mori galilêi-

scêemь . vidê d'va brata petra

i an'drêê i v'zvaê reki ima . poid-

êta po mnê i stvoru vi lov'ca

biti č(lovê)komь s(ti)h . Ona že ostav'lša

mriže i korablac' nasl(ê)d(o)vasta g(ospod)a

**M**(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da b(la)ž(e)ni an'd-

rêi ap(usto)lь tvoi u tebe ispro-

sitь n(a)mь pomoĉь da ot n(a)ših' kriv-

inь otrêšeni budem' oĉe i ot vsêh'

pagubь iz'bavim' se . g(ospode)mь n(a)šimь .

s(ve)t(a)go satur'nina . or(a)c(iê) . B(ož)e iže n(a)mь

b(la)ž(e)n(a)go satur'nina m(u)č(eni)ka tvoego

rožd'stvomь podaeši rado-

vati se . ego n(a)mь utežani po-

dai pomagati se g(ospode)mь /našimь/. čte(nie) bl(agoslovle)n-

ie na gl(a)vê pr(a)v(a)dn(a)go . iĉi v n(a)v(i)če-

rie .a.(1) ap(usto)la pês(nь) Zêlo čast'ni

biše druzi tvoi b(ož)e . zêlo ukr-

êp'no estь knežie ih' . Vzačtu e

paĉe pêska umnožuet' se . /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot iv(a)na

V (o)no vr(ê)me stoêše iv(a)nь

i ina d'va ot uč(e)nikь ego

V'zrêvže vidê is(us)a ho-

deĉa i r(e)če . Se agnac' b(o)-

ži . I slišasta i oba uč-

183d

en(i)ka gl(agol)ûĉa . i v' slêdь is(us)a id-

osta . I obraĉ' se i(su)sь vidêê v'-

slêdь sebe iduĉa . i r(e)če ima

Česo iĉeta . Ona že rêsta

emu . Rav'vi eže gl(agolû)t' se učit-

elû kadê živeši . I r(e)če ima .

Pridita i vidita . Pridos-

ta že i vidês'ta kdê živ-

êše i prêbiše u nego d(a)nь ta .

Godina že bê êko .ï.(10)-taê bê-

še že andrêi bratь simuna

petra edinь ot oboû slišav'-

še û ot iv(a)na išad'šeû po nemь

I obrêtь si prêžde brata s-

voego simuna r(e)če emu . Obrê-

tomь mesiû eže skazaet' se

h(rьst)ь . I privede i kь is(us)u . V'zrêv ž-

e na nь is(us)ь . i r(e)če emu . Ti esi si-

munь s(i)nь ioninь ti nar(e)češi se

kifa eže skazaet' se pet(a)rь

V' ûtrê že v'shotê i(su)sь iti v'

galilêû . i obrêtь filipa

r(e)če emu . Gredi po mnê . Bê ž-

e filipь ot vis'taidi grad-

a andrêova i petrova . I obr-

êtь filipь natanaila i r-

eče emu . Egože pisa moisêi

v' zakonê i pr(o)r(o)ci obrêtom' is(us)-

a s(i)na osipova ot nazarata

184a

gl(agol)a emu natanaelь . ot naza-

rata možet' li čto dobro b-

iti . gl(agol)a emu pilipь . Pridi i

viĵь Vidêv že i(su)sь natanae-

la greduĉa k' sebê gl(agol)a o nemь

Se vistinu iz(drai)laninь v nemž-

e lasti nêstь . gl(agol)a emu nata-

naelь . kako me z'naeši . otveĉav'

že is(us)ь r(e)če emu . Priĵe neže te

filipь v'zva egda bê

pod' smokov'niceû vidêh' te

otveĉa emu natanailь i reče

Rav'vi ti esi s(i)nь b(o)ži ti esi

c(êsa)rь iz(drai)l(e)vь otveĉav že is(us)ь reče

emu . zane rêh' ti vidêh' te

pod' smokvniceû vêrueši .

i bolša sih' uzriši . gl(agol)a im' is(us)ь

am(e)nь am(e)nь gl(agol)û v(a)mь uzrite n(e)bo

otvr'stvo i anĵ(e)li b(o)ži nishod-

eĉe i v'shodeĉe nad s(i)na č(lovêča)sk(a)go .

pês(nь) sl(a)voû i častiû vênčalь-

i esi g(ospod)i i postavilь i esi nad'

dêli ruku tvoeû . n(a)d /prinošenie/. S(ve)titi

t(e)bê darь prinosimь imže

bl(a)ž(e)n(a)go an'drêê prazdniki čt-

uĉe ocêĉenie mislem' n(a)šim'

da is'prosimь b.(2) **D**ari t(e)bê g(ospod)i

nar(e)čeniee s(ve)ti . i hodataûĉu u

b(la)ž(e)n(o)mu satur'ninu m(u)č(eni)ku tvo-

184b

emu i pro nь sie dari ugodanь vь

n'mi pês(nь) . r(e)če an'drêi simunu p(e)tru br-

atu svoemu obrêtom' mesiû ež-

e gl(agole)t se h(rьst)ь . po /brašanci/ Priêmše g(ospod)i s(ve)tie

taini priležno te m(o)l(im)ь da hod-

ataûĉu b(la)ž(e)n(o)mu andrêû ap(usto)l-

u tvoemu eže za nego častn-

u muku dêemь . n(a)mь da prospêû-

tь vь iscêlenie b.(2) **D**a s(ve)tit'

ni m(o)l(imь) te g(ospod)i priêtie tvoee s(ve)ti-

e taini i hodataistvom' s(ve)t-

ih' tvoih' t(e)bê da v'zdast' ni

priêt'no . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ s(ve)ti d(a)nь andrêê

pês(nь) Mnê že zêlo častni biše

druzi tvoi b(ož)e . zêlo utvrdi s-

e vladičastvie . s(ti)h . g(ospod)i iskusi-

l' me esi i poz'nal me esi . to po-

zna sêdênie moe i vstanie moe

**V**elič'stvo tvoe g(ospod)i pril-

ežno m(o)l(im)ь da êkože cr(ê)kvi

tvoei b(la)ž(e)ni andrêi ap(usto)lь t-

voi b(i)si prop(o)v(ê)dat(e)lь i pravit-

elь t(a)ko prêd' toboû za ni b-

udi v(ê)čni hodatai . g(ospode)mь n(a)š(imь)

čt(eni)e ep(istolie) b(la)ž(enago) p(a)v(la) ap(ustola) k rimlanomь

Br(a)tê . sr(ьd)c(e)mь ubo vêruet

se v pr(a)vdu . usti že is-

p(o)v(ê)daet se v' sp(a)s(e)nie

gl(agol)ût' bo knigi Vsak' vê-

184c

ruei va nь ne postidit' se nê-

st' bo različanstviê iûdê-

û i gr'činu . Taĵe bo estь vsê-

h' bogatь . vь vsêh' iže priz-

ivaût i . Vsak bo iže koliž-

do prizovetь ime g(ospod)ne sp(a)sen'

budet' . Kako ubo prizovut'

i va nže ne vêrovaše . Ili k(a)k-

o vêruûtь emu egože ne sliša-

še I k(a)ko slišetь i bes prop(o)v(ê)da-

niê . kako li ubo prop(o)v(ê)detь i aĉ-

e ne poslani budutь . êko že

pisano estь . kolь krasni no-

zê bl(a)govêstuûĉago mirь . i

v'zvêĉaûĉih' blagaê . na ne

vsi poslušaûtь bl(a)go vês-

tovaniê . Isaiê bo gl(agole)tь . g(ospod)i kt-

o vêrova slugu n(a)š(e)mu . Ibo v-

êra slugamь sluh že sl(o)vom'

h(rьsto)vimь . na gl(agol)û . eda ne slišaše

ei ubo vь vsu z(e)mlû izidu v-

eĉaniê ih' i v' konci vseleni-

e gl(agol)i ihь . pês(nь) postaviši e kne-

zi po vsei z(e)mli pomenuti ime

tvoe g(ospod)i . Vь o(ta)cь tvoih' mêsto rod-

iše se t(e)bê s(i)nove sego al(eluê) b. (2) Vzlû-

bi andrêê g(ospod)ь vь vonû bl(a)gouha-

niê . al(elu)ê. N(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê ot m(a)têê

184d

V (o)no vr(ê)me . hode i(su)sь pri

mori galilêiscêe-

mь vidê d'va brata

simuna p(e)tra i an'drêê

brata ego . vmetaûĉa

mriže v' more . bêsta bo r-

ibara. I r(e)če ima . Poidêta

po mnê i stvoru vi lov'c-

a biti č(lovê)komь . Ona že inagd-

u ostavlša mriže i vsa .

i po nemь idosta . I pršadь

ottudu malo vidê i na dv-

a brata êkova zavêdê-

ova i iv(a)na brata ego . v' ko-

rabli sa zavêdêomь o(tь)c(e)mь

eû . naplnaûĉe mrêže svo-

e i v'zvaê . ona že abie i os-

tavlša mrêže i o(tь)ca sv-

oego . i v'slêdь ego idosta .

pês(nь) . mnê že zêlo čast'ni bi-

še druzi tvoi b(ož)e zêlo utv-

r'di se vladič'stvie ih' . n(a)d /prinošenie/

**Ž**r'tvu n(a)šu t(e)bê g(ospod)i m(o)l(imь) te

b(la)ž(e)n(o)go andrêê ap(usto)la tvoe-

go prêdikanie obnovi . da

egože častiû čast'no t-

ebê v'zdaet' se togoĵe ut-

ežani da stvorit' se pri-

êt' ni . pês(nь) . poidêta po mnê

185a

i stvoru vi lovca biti č(lovê)kom' on-

a že ostavlša mrêže i korabal'

i v' slêdь ego idosta po bra(šanci)

Priêhom' g(ospod)i b(o)ž(a)stvenie taini

b(la)ž(e)nogo andrêê prazdnikomь r-

aduûĉe se eže êko tvoim' s(ve)ti-

mь v' sl(a)vu . t(a)ko i n(a)mь m(o)l(imь) te v' p(o)m(i)lo-

vanie prospêtie svr'ši . g(ospode)mь /našimь/ .

⸿ Dekt(e)bra e(6) d(a)nь nikuli . pês(nь)

Posv(et)i emu g(ospod)ь zavêtь mir'ni ov'-

ladat(e)la stvori ego . da bude-

tь emu erêistva dostoênie v'

vêki . s(ti)h . Pomeni g(ospod)i d(a)v(i)da i vsu kr-

otostь ego . or(a)c(iê) . B(ož)e iže b(la)ž(e)n(a)go ni-

kulu m(i)l(o)st(i)vago ar'hierêê t-

voego besčisl'nimi pros(ve)ti

čudesi dai n(a)mь m(o)l(imь) te da ego u-

težani i m(o)l(i)tvami ot vžizani

ĵeoni ogan'nie iz'bavim' se čte(nie)

Se erêi veli . pês(nь) se erêi ve-

li iže v' d(ь)ni svoe ugodi b(og)u . i ob-

rête se prav'danь . nêstь obrêten'

emu. iže shranitь zakonь višna-

go . al(eluê) b.(2) O nikula isp(o)v(ê)dniče h(rьsto)vь

m(o)li za nikь g(ospod)u al(elu)ê . e(van)ĵ(eli)e č(lovê)kь ete-

rь othode . pês(nь) . Istina moê i m(i)l(o)stь

moê š nimь estь . i vь ime moe v'zne-

set' se rog' ego . N(a)d /prinošenie/ S(ve)ti m(o)l(imь) te g(ospod)i

b(ož)e sie dari eže v' častь s(veta)go

185b

nikuli ar'hierêê tvoego prino-

simь da im' životь n(a)šь meždû

protiv'nimi i prospêšnimi vs-

agda ispravit' se pês(nь) . g(ospod)i d.(5) t-

alanat mi esi prêdalь . i se dr-

ugoû .d.(5) priobrêtьimi . ei dobri

rabe i vêr'ni êko o malê bê vêr-

anь . nad' mnogimi te postavlû

v'nidi v radostь g(ospod)a svoego po /brašanci/

**S**(ve)tie taini eže priêhom' g(ospod)i v'

častь s(veta)go nikuli ar'hierêê

tvoego v(ê)čnimi zaĉiĉeniem'

da shranetь . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ dekt(e)br-

a ï. (10) d(a)nь . damasa p(a)pi isp(o)v(ê)dn(i)k

Usliši g(ospod)i m(o)leniê n(a)ša i ho-

dataûĉu za ni b(la)ž(e)nomu

damasu isp(o)v(ê)dn(i)ku tvoemu

i ar'hierêû m(o)leniê ugodan' v-

an'mi . g(ospode)mь /našimь/ N(a)d /prinošenie/ Priêtan' t(e)bê b-

udi m(o)l(imь) te g(ospod)i s(ve)tih' lûdi tv-

oih' prinosь za častь s(ve)tihь

tvoih' ihže utežaniemь pri-

êti poznaûtь ot skr'bi pomoĉ

po /brašanci/ **D**ai m(o)l(imь) te g(ospod)i vêrnim' lûdem'

tvoimь s(ve)tih' tvoih' čas-

tiû vsagda radovati

se i ih' vsagdašneû m(o)l(i)tvo-

û zaĉititi se . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ dekt-

ebra . vï. (13) d(a)nь lucie d(ê)vi i m(u)č(e)ni)ce

185c

Pês(nь) Vz'lûbi pr(a)vdu i v'znenavi-

dê bezakonie . sego radi pomaz-

ate b(og)ь b(og)ь tvoi olêemь radost-

i pače pričest'nikь tvoihь . s(ti)h

Ot'rignu sr(ьd)ce moe sl(o)vo bl(a)go . gl(agol)-

û azь dêla moê c(êsa)ru . sl(a)va or(a)c(iê)

**U**sliši ni b(ož)e sp(a)sit(e)lû naš'

da êkože o b(la)ž(e)nie lucie

prazdnici raduem' se . tako

m(i)l(o)st(i)vimь obêtovaniemь ee

da naučim se svršeniemь . pês(nь)

vzlûbi pr(a)vdu . k(o)n(a)c tvoih' al(elu)ê . al(eluê)

Izlita estь m(i)l(o)stь vь ustah'

tvoih' sego radi bl(agoslo)v(i) te b(og)ь v(a) v(ê)ki . a(lelu)ê

po e(van)ĵ(eli)i pês(nь) privedut' se c(êsa)ru

d(ê)vi po nei i iskr'nne ee privedu-

t' se t(e)bê . N(a)d /prinošenie/ . Priêtanь . iĉi v-

iše na s(veta)go damasa pês(nь) . Izlit-

a estь m(i)l(o)stь vь ustnah' tvoih'

sego radi bl(agoslo)v(i)te b(og)ь v' vêki . po /brašanci/

**N**asitilь esi g(ospod)i čeladь

tvoû dari s(ve)timi m(o)l(imь) te v'-

sagdani hodataistvomь ee z-

aodêi eeže prazdnikь čtemь

⸿ dekt(e)bra . ia.(21) s(veta)go tomi ap(usto)la

pês(nь) . Mnê že zêlo čast'ni biše

druzi tvoi b(ož)e . zêlo ukrêple-

no estь knežie ih' s(ti)h G(ospod)i iskusil'

me esi i poznal' me esi . ti poz'n-

185d

a sêdênie moe i v'stanie moe . or(a)c(iê) .

**D**ai n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i b(la)ž(e)n(o)go tomi

ap(usto)la tvoego čast'mi sl(a)vi-

ti se i ego vinu pomoĉmi v'zd-

vizati se i vêru z dob'nimь

obêtovaniemь naslêdov(a)ti

čt(eni)e bl(agoslovle)nie g(ospod)ne na gl(a)vê . iĉi v' nav(i)-

č(e)ri .a.(1) ap(usto)la pês(nь) zêlo čast'ni

sutь priêt(e)li tvoi b(ož)e . Zêlo ukrê-

pleno estь knežie ih' . Vzačtu

e i pače pêska umnožet' se . a(lelu)ê b.(2)

Raduite se pr(a)v(a)dni o g(ospodê)vê pr(a)v(a)dnim' p-

odobaet' pohv(a)la . al(elu)ê /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ot iv(a)na

V (o)no vr(ê)me . Toma edinь ot ob-

oû nadesete naricaem-

i bliz'nacь ne bê sa uč(e)-

niki egda pride is(us)ь . gl(agola)hu

že emu druzi uč(e)n(i)ci . Vi-

dêhomь g(ospod)a On že r(e)če imь . aĉ-

e ne viĵû na ruku ego êzv-

i gvozden'nie i ne vložu

pr'sta moego v' êzvu gvo-

zden'nuû . i ne vložu ruki m-

oee v' rebra ego ne imu vêr-

i . I po osmih' d(ь)neh' paki bi-

hu uč(e)nici ego vnutrê i t-

oma š nimi . Pride i(su)sь d'va-

r'mi zatvorenami i sta

posrêdê ih' i r(e)če imь . Mirь

186a

vamь . Potom že gl(agol)a tomê . to-

ma prinesi pr'stь tvoi sêmo i v-

iĵь rucê moi . i pr'nesi ruku tv-

oû i vloži v' rebra moê . i ne bu-

di nevêranь na vêranь . Otveĉa

toma i r(e)če emu . g(ospod)ь moi i b(og)ь moi . gl(agol)-

a emu i(su)sь . Êko vidêv' me vêro-

va . bl(a)ž(e)ni iže ne vidêv'še i

vêrovaše . pês(nь) vь vsu z(e)mlû izid-

ut' veĉaniê ih' i v kon'ci vseleni-

e g(lagol)i ih' n(a)d /prinošenie/ Dl'g' g(ospod)i služ'bi

n(a)šee v'zdaemь priležno m(o)leĉe .

da pomoĉmi b(la)ž(e)n(o)go tomi ap(usto)la

tvoego da tvoe dari v' n(a)sь uk-

rêpiši i ego čьst'noû isp(o)v(i)diû h-

v(a)li t(e)bê žr'tv pož'rli bihom'

pês(nь) Prinesi ruku tvoû i poznai m-

êsta prigvoždenaê . al(elu)ê . i ne bu-

di nevêranь na vêranь al(elu)ê b. (2) po /brašanci/.

**S**ьdê budi n(a)mь m(i)l(o)sr'di b(ož)e da ho-

dataûĉu za ni b(la)ž(e)nomu to-

mê ap(usto)lu tvoemu . tvoimi oh(rьst)ь

n(a)sь m(i)l(o)srdь dar'mi hrani . g(ospode)mь /našimь/ ⸿

envara .gi.(14) filiciê p(a)pi pês(nь)

Usta pr(a)v(a)dn(a)go poučet' se prêmud'-

rosti i ezikь ego v'zgl(agole)tь sudь z-

akonь b(og)a ego v' sr(ьd)ci ego . s(ti)h. Ne r'vnu-

i lukavim' . ni zaviĵь tvoreĉ-

imь bezakonie or(a)c(iê) **P**odai m(o)l(imь) te

186b

vs(e)m(o)gi b(ož)e da kluč'šemu živ-

otu s(ve)tih' tvoih' nauci priz-

ovut' ni da êkože ih' prazdni-

kь čtemь . i dêli pod'dali se

bihomь . g(ospode)mь /našimь/ pês(nь) . Klet' se g(ospod)ь i ne ra-

skaet' se ti esi erêi v v(ê)ki po či-

nu melhisêdêskovu R(e)če g(ospod)ь g(ospodê)vê m-

oemu sedi o desnuû mene . al(elu)ê b.(2)

Položih' zavêtь izbranimь

moimь . kleh' se d(a)v(i)du rabu moemu .

al(elu)ê. po e(van)ĵ(el)i . pês(nь) sl(a)voû i časti-

û vêčnalь i esi g(ospod)i i postavil'

i esi nad' dêli ruku tvoeû n(a)d /prinošenie/ .

**Ž**r'tvi t(e)bê g(ospod)i b(la)ž(e)n(o)go fili-

ciê m(u)č(eni)ka tvoego utežaniem'

bl(a)godêtanь primi i k' vêčnêi

n(a)mь podai priti pomoĉi . g(ospode)m' /našimь/ pês(nь)

Položilь esi g(ospod)i na gl(a)vê ego v-

ênacь ot kamene dragago . po br(ašanci) .

M(o)l(imь) te g(ospod)i napl'niv'še se sp(a)s-

it(e)lnih' taênь da egože

praz'dnikь častimь ego m(o)l(i)tva-

mi pomogli se bihomь . g(ospode)mь n(a)š(im) ⸿

env(a)ra . eï.(16) mar'čela p(a)pi m(u)č(eni)ka

pês(nь) Postavi emu g(ospod)ь zavêtь

mir'ni i vladatela stvori e-

go lûdemь svoim' da budetь emu

erêistva dostoênie v v(ê)ki . s(ti)h

Pomeni g(ospod)i d(a)v(i)da i vsu krotostь ego

186c

Or(a)c(iê) **M**(o)leniê lûdi tvoih' m(o)l(imь) te g(ospod)i

m(i)l(o)st(i)v usliši i b(la)ž(e)n(a)go mar'-

čela m(u)č(eni)ka tvoego i ar'hierêê

proz'bami pomozêm' se egože

mukoû veselim' se . po ep(i)s(toliê) pês(nь)

Obrêtь d(a)v(i)da raba moego olêemь

s(ve)timь pomazah' i . ruka bo moê

pomožetь emu . i mišca moê u-

krêpiti . Ničesože uspêetь

vrag' v nemь i s(i)nь bezakoniê ne

v'zmožetь ozlobiti ego . al(eluê) b.(2)

Ti esi erêi v v(ê)ki po činu mel'-

hisêdêkovu . al(eluê) po e(van)ĵ(el)i

pês(nь) . Istina moê i m(i)l(o)stь moê

š nimь estь . i vь ime moe v'zne-

set' se rogь ego . N(a)d /prinošenie/ Primi m(o)l(imь) t-

e g(ospod)i dari dostoinê v'zdan-

ie i b(la)ž(e)n(o)go mar'čela pomag-

aûĉimi utežani k' n(a)š(e)go . sp(a)-

s(e)niê pomoĉi priti podai pês(nь)

G(ospod)i .d.(5) talanat' mi esi prêdalь

i se drugoû .d.(5) priobrêtьimi . ei b-

lagi rabe i vêr'ni êko o malê

bê vêranь nad' mnogimi te pos-

tavlû vnidi v radost' g(ospod)a svoego

po /brašanci/ Nasitilь esi g(ospod)i čeladь

tvoû dari s(ve)timi m(o)l(i)tvami

ni ego vsagda pomagai egože

prazdnikь čtemь g(ospode)mь /našimь/ ⸿ env(a)ra

186d

.dzï.(18) priski d(ê)vi m(u)č(eni)ce pês(nь) . gl(agol)ah'

o sv(ê)dêni tvoih' i prêd c(êsa)ri ne st-

idêh' se i poučih' se v zap(o)v(ê)deh'

tvoih' eže vzlûbih' zêlo . s(ti)h .

b(la)ž(e)ni neporočni v' put hode-

ĉe i v' zakoni g(ospod)ni . sl(a)va . or(a)c(iê)

**D**ai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da iže

b(la)ž(e)nie priski m(u)č(eni)ce tvoee sl(a)vn-

a rožd'stva čtemь i op'hod'ni-

mь prazdnikomь veselim' se i

tolikie vêri da prospêem'

obrazi . g(ospode)mь /našimь/ po ep(i)s(tolie) . pês(nь) . lêpo-

toû tvoeû i krasotoû tvoeû v'-

n'mi i spêi vistupi i c(êsa)rstvu i-

stini radi i krotosti i pr(a)vdi

privedet' te divno desnica

tvoê . al(elu)ê b.(2) gl(agol)ah' o sv(ê)dêni tv-

oih' i prêd' c(êsa)ri ne stidih' se . al(elu)ê

po e(van)ĵ(el)i . pês(nь) deĉeri c(êsa)rь v časti

tvoei . prêd'sta c(êsa)ra o desnoû

tebe v rizah' pozlaĉenih' od-

êna i prêukrašena N(a)d /prinošenie/ Žr'tvi

m(o)l(imь) te g(ospod)i eže v' častь roĵ'stv-

a s(ve)tih' tvoih' prinosim' i uz-

i krivini n(a)šee da otrišetь i

tvoee n(a)mь m(i)l(o)sti dari obnov-

etь . g(ospode)mь /našimь/ pês(nь) stvorih' sud' i pr-

av'du g(ospod)i da ne oklevetaût' me-

ne gr'di i kь vsêm' zap(o)v(ê)dem' na-

187a

pravlah' se i vsakь putь nepra-

v'dni v'znenavidêhь . po br(ašanci)

M(o)l(imь) te g(ospod)i sp(a)s(i)t(e)lnimi taina-

mi napl'neni da eeže prazdn-

ikь čtemь ee m(o)l(i)tvami pomogl-

i se bihomь ⸿ env(a)ra .zï.(19) mavrici-

ê mar'te av'difakšь i proč(ê)h' . or(a)c(iê) .

Usliši g(ospod)i lûdi tvoe s pomoĉ'-

mi s(ve)tih' tvoih' priležeĉe d-

a i vr(ê)men'nago života miromь

podaši radovati se i vê-

čnie obrêsti pomoĉi . g(ospode)mь /našimь/. n(a)d /prinošenie/ .

K' m(o)l(i)tvamь g(ospod)i i k' prinosomь vêrn-

ih' prizri dai t(e)bê veseli

budutь za tvoih' s(ve)th' pra-

zdnikь . a n(a)mь podadutь tvo-

ego prižrêbleniê pomoĉь . po /brašanci/

S(ve)tih' tvoih' g(ospod)i hodatais-

tvomь ugodanь podai m(o)l(imь) te

da ihže vr(e)mennê čtem' pam-

etь v(ê)čno zdravie ih' primem'

⸿ Env(a)ra .i.(20) fabiêna i šebist'êna .

Pês(nь) . Da vnidetь prêd' te g(ospod)i v'zdi-

hanie okovanih' . v'zdai susêdo-

mь n(a)šimь sedmericeû v lono ih' . m-

asti k'rv s(ve)tih' tvoih' êže pro-

lita est . s(ti)h . B(ož)e pridoše êzic-

i v' dostoênie tvoe i osk'vrn'iše

cr(ê)k(a)vь s(ve)tuû tvoû položiše e-

187b

r(u)s(o)l(i)mь êko voĉ'no hraniliĉe . or(a)c(i)ê

Na slabostь n(a)šu prizri pro-

simь vs(e)m(o)gi b(ož)e êko brême v'-

laĉago dêêniê oteš'čava-

etь b(la)ž(e)noû m(u)č(eni)ku tvoeû fabi-

êna i šebist'êna hodatais-

tvo sl(a)vnoe ni zaĉititь ep(isto)l(i)a

S(ve)ti vêroû pobêdiše c(êsa)rstvi

iĉi v' opĉini mnozih' m(u)č(eni)kь . pês(nь)

Sl(a)vanь b(og)ь v' s(ve)tih' svoih' i div-

an' vь velič'stvê tvore i ču-

desa . Desnica tvoê g(ospod)i prosl(a)v-

i se krêpostiû . desna ruka tv-

oê skruši vragi . al(eluê) b. (2) s(ve)ti tv-

oi g(ospod)i bl(agoslo)vet' te i sl(a)vu c(êsa)rstvi-

ê tvoego rekutь . al(elu)ê . e(van)ĵ(eli)e . sa-

šadь is(us)ь s gori. pês(nь) veselite

se o g(ospod)ê i raduite se prav'dni i s-

l(a)vite se vsi pravi sr(ьd)c(e)mь . n(a)d /prinošenie/.

**Ž**r'tvi t(e)bê g(ospod)i b(la)ž(e)noû m(u)č(enik)-

u tvoeû fabiêna i šebest'-

êna nar(e)čenie utežani bl(a)go-

dêtanь primi i k' v(ê)čnêi namь

podai priti pomoĉi . g(ospode)mь /našimь/. s(ti)h.

Množ'stvo nedužnih' i straû-

ĉih' ot d(u)hь nečistih' prihoždahu

k nemu êko sila ishoždaše ot nego

i cêlašee v'se . po /brašanci/ Nasiĉeni pr-

ičeĉeniemь dara s(veta)go m(o)l(imь) te g(ospod)i

187c

b(ož)e n(a)šь da ihže naslêduemь

dêênie čuli bihom' i svr'š-

enie ⸿ env(a)ra .ia.(21) ag'nie d(ê)vi i

m(u)č(eni)ce . pês(nь) . Mene ždaše grêšnic-

i pogubiti me sv(ê)dêniê tv-

oê razumêh' g(ospod)i vsakoe kon'či-

ni vidêh' konacь široka zap(o)v-

êdь tvoê zêlo . s(ti)h . B(la)ž(e)ni nepo-

ročni v' puti hodeĉe v' zak(o)ni g(ospod)ni

or(a)c(iê) Vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže nemoĉ'n-

aê mira izbiraeši da krê-

pkaê postidiši podai m(i)l(o)st(i)v'

da iže b(la)ž(e)nie agnie d(ê)vi i m(u)č(eni)c-

e tvoee prazdniki čtemь . ee u

tebe pomoĉi čuli bihomь . g(ospode)mь /našimь/

čt(eni)e . Isp(o)v(ê)m se t(e)bê g(ospod)i c(êsa)ru . pês(nь) .

Izlita est m(i)l(o)stь vь ustna-

h' tvoih' sego radi bl(agoslo)v(i)te b(og)ь v'

v(ê)ki . Istini radi i krotosti

i pr(a)vdi . privedet' te div'no de-

snica tvoê . al(elu)ê b.(2) . Petь mud-

rih' d(ê)vь priêše olêi v sasudê-

h' svoih' sь s(ve)t(i)lniki svoimi . po-

lu noĉi že vьplь b(i)si se ženih' gr-

edetь izidite v srêtenie ego .

al(elu)ê . e(van)ĵ(eli)e Podobno estь c(êsa)rs-

tvo n(e)b(e)skoe .ï.(10)mi d(ê)vamь . pês(nь) Pri-

vedut' se c(êsa)ru d(ê)vi po nei i isk'r'n-

ne ee privedut se t(e)bê vь vese-

187d

li i radosti . privedut' se v' c(rê)-

k'vь c(êsa)ru g(ospod)u n(a)d /prinošenie/. **Ž**r'tvi eže te-

bê g(ospod)i prinosimь m(i)l(o)st)i)vê primi i ho-

dataistvomь b(la)ž(e)nie agnie m(u)č(eni)c-

e tvoee uzi grêh' n(a)š(i)h otrêši . g(ospode)mь

pês(nь) petь mudrih' d(ê)vь priêše olê i

v sasudêh' svoih' sь s(ve)t(i)lniki s-

voimi . polu noĉi že vьplь b(i)si se

ženih' pride izidite v' srêtenie

h(rьst)u g(ospod)u . po /brašanci/ **N**asiĉeni piĉe i piti-

ê n(e)b(e)sk(a)go g(ospod)i b(ož)e n(a)šь te priležno

m(o)l(im)ь da v' neeže pametь sie priê-

homь . ee da zaodêĵem' se m(o)l(i)tvami .

⸿ env(a)ra .ib.(22) vicenca i nьstasiê m(u)č(enikь)

Sadê budi g(ospod)i priležaniemь

n(a)šimь da iže za bezakoniê n(a)š-

a krivi se suĉe poznahom' b(la)ž(e)-

noû m(u)č(eni)ku tvoeû vicenca i nas-

tasiê hodataistvomь izba-

vili se biho n(a)d /prinošenie/ . **D**ari n(a)še m(o)l(imь) te

g(ospod)i i m(o)l(i)tvi primi i n(e)b(e)skimi ni oči-

sti tainami i m(i)l(o)st(i)vь usliši . po /brašanci/

**M**(olim) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da že n(e)b(e)sk-

ie piĉe priêhomь . hodataistv-

omь b(la)ž(e)noû m(u)č(eni)ku tvoeû vicen'c-

a i nastasiê simi protivu v-

sêm' protivnimь da zaodêĵe-

m' se . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ env(a)ra .i.v. (23) merenciêni

d(ê)vi i m(u)č(eni)ce budi činь mise êko v-

188a

iše v d(a)nь s(ve)te priski . pês(nь) gl(agol)ahь

o sv(ê)dêni tvoih' . or(a)c(i)e iĉ(i) ot opĉine ⸿

v'zvêĉaemь da kada lûbo bl(a)-

gd(a)nь ap(usto)lu p(e)tra i p(a)vla čtet se

v' n(e)d(e)lû budi spomenutie ot n(e)d(ê)le

meû ima . êko nav(e)č(e)rni t(a)ko i na û-

tr'ni i na misi . I oĉe vsagda ka-

da se čtetь p(e)tra tada i p(a)vla

a kada p(a)vla tada i p(e)tra budi

spomentie . obraĉenie p(a)vla n-

a vêru .pês(nь) Vêm' komu vêrovah'

i nadêû se êko silanь estь nizlo-

ženie moe shraniti v' d(a)nь onь . s(ti)h.

G(ospod)i iskusil' me esi i poznal me esi .

ti poz'na sêdênie moe i v'stanie moe .

or(a)c(iê) **B**(ož)e iže edinastvo mira b(la)ž(e)n(a)-

go p(a)vla ap(usto)la tvoego prop(o)v(ê)danie-

mь naučitelь esi dai n(a)mь prosimь

da iže ego d(a)n(a)sь obraĉenie čt-

emь ego obrazi k' t(e)bê prišli bi-

homь . g(ospode)mь /našimь/ b.(2) B(ož)e iže b(la)ž(e)n(o)mu p(e)tru a-

p(usto)lu tvoemu danimi klûči c(êsa)r-

stviê n(e)b(e)sk(a)go d(u)še vezati i

rêšiti ar'hierêistvo prêda-

lь esi podai prosimь da m(o)l(i)tv-

i ego pomoĉiû ot grêh' n(a)ših' uz'

izbavili se bihomь . g(ospode)mь n(a)ši-

mь is(u)h(rьsto)mь s(i)n(o)mь tvoimь iže s to(boû) .

čt(e)nie dêêni ap(usto)lskihь

188b

V (o)ni d(ь)ni . Savalь oĉe d-

ihae gnêvomь i ubiist'-

vom' na uč(e)n(i)ki g(ospod)ne pripa-

de kь ar'hierêû i isprosi

u nego knigi na listь napi-

sani v' damaskь k san'miĉe-

mь . da aĉe eterie obrêĉet'

puti togo muži i ženi sv-

ezani privedetь e v' er(u)s(o)l(i)mь

I egda gredi putem' prib'-

liži se damasku. I abie

oblisca i s(ve)tь ot n(e)b(e)se . i p-

adь na z(e)mli sliša gl(a)s' gl(agol)-

ûĉь emu . Sav'le savle čt-

o me goniši . on že r(e)če . kto esi

ti g(ospod)i . on že r(e)če emu . az' es(a)m'

i(su)sь nazaraninь egože ti

goniši . žestoko estь t-

ebê v'zostanь nalêga-

ti . sa že užasanь i trepe-

ĉe r(e)če . g(ospod)i čto me hoĉь stvori-

ti . g(ospod)ь že r(e)če emu . vstani i

idi v' gradь . i r(e)čet se t(e)bê

čto ti podobaetь stvo-

riti . muži že greduĉe-

i š nimь stoêhu užasni .

slišeĉe ubo gl(a)sь na niko-

gože videĉe . v'stav že s-

av'lь ot z(e)mle . otvr'stima očim-

188c

a na ničtože vide . na za r-

ucê em'še veše i v' damaskь

I bê tu tri d(ь)ni ne vide i ne ho-

tê êsti ni piti bêše že e-

terь uč(e)n(i)kь g(ospoda)nь v' damas'cê ime-

nemь ananiê . I r(e)če k' nemu g(ospod)ь va

snê . Ananiê . on že r(e)če se az' g(ospod)i .

g(ospod)ь že r(e)če k nemu vstani i idi

v' stag'ni naricaemie pr'vie . i

v'ziĉi v' domu iûdovê imenem'

savla tar'senina rodom' se

bo m(o)lit' se I vidê savalь v-

a sni muža imenemь ananiû v'-

šad'ša k' sebê i v'zložša ru-

ku na nь . êko da prozritь . I otveĉ-

a ananiê . g(ospod)i slišah' ot mnog' o

muži semь . elika zla stvo-

ri stvori s(ve)timь tvoimь v' er(u)-

s(o)l(i)mê . I sadê vlastь imat'

ot ar'hierêi . svezati vse

iže naricaûtь ime tvoe . r(e)če

že k nemu g(ospod)ь . Idi êko sasudь

izvoleniêmi estь sa nosi-

ti ime moe prêd' êziki i c(êsa)ri

i s(i)ni iz(drai)l(o)vimi . az' bo skažu

emu eliko podobaetь emu .

za ime moe prostradati I id-

e ananiê i vnide v' domь i vzl-

ožь na nь ruku r(e)če Sav'le br-

188d

ate g(ospod)ь i(su)sь posla me k' t(e)bê

êvl se t(e)bê na puti po nemže

ti gredêaše . êko da proz'ri-

ši i napl'niši se d(u)ha s(ve)ta I a-

bie otpadu emu ot očiû ego êko

ičešue i vidênie priêtь

I v'stavь i k'rsti se I priêmь

brašno ukrêpi se I bê sa uč(e)n-

ici suĉimi v' damascê . d(ь)ni

eterie . I abie v'šadь v san'm-

iĉe prop(o)v(ê)daše is(us)a êko si est'

s(i)nь b(o)ži . I užasahu se vsi s-

lišeĉei i gl(agola)hu . Ne sa li es(tь)

li estь razdrušaei v' er(u)s(o)-

l(i)mê naricaûĉih' ime sie . I sêmo

na to pride . da svezavь v's-

e takovie privedetь kь ar'h-

ierêomь . Savl že pače množi-

e kriplaše se i postiĵeva-

še iûdêe živuĉee v' damas-

cê utvr'ždae . êko sa estь h(rьst)ь

pês(nь) Iže pospêhova p(e)tru v' ap(usto)l'-

stvê pospêhovalь est' imnê

v' narodêh' i poznaše m(i)l(o)stь b(o)-

žiû danuû mnê . I m(i)l(o)stь b(o)žiê

va mnê taĉa ne b(i)si . na m(i)l(o)stь ego v-

a mnê vinu prêbivaetь . al(elu)ê b.(2)

Ti esi sasudь iz'voleni s(ve)ti p-

av'le ap(usto)le m(o)li za ni . al(elu)ê . traht'

189a

si r'ci slideĉi aĉe sa bl(a)g'-

d(a)nь pride po n(e)d(ê)li otpuĉeniê

al(elu)e trah'tь . Ti esi sasud' iz'-

voleni s(ve)ti p(a)vle ap(usto)le visti-

nu dostoinê esi prosl(a)vlenь to-

boû poznaše vsi narodi m(i)l(o)st'

b(o)žiû . Prop(o)v(ê)d(a)t(e)lû rêsnoti i u-

čit(e)lû narodь v' vêri i vь istini .

hodatai budi za ni k' b(og)u iže t-

e iz'bra e(van)ĵ(eli)e . r(e)če simunь p(e)t(a)rь kь i(su)s-

u se mi iže ostavihomь vsa

iĉi vь opĉini ap(usto)lь . pês(nь) . mnê že

zêlo čast'ni biše druzi tvoi

b(ož)e zêlo utvrdi se vl(a)dič'stvie ih'

n(a)d /prinošenie/. Ap(usto)la tvoego g(ospod)i p(a)vla m(o)l(i)tvami

lûdi tvoih' dari s(ve)ti da

êkože t(e)bê veseli sutь tvo-

im' napravleniemь veselêiši

budite tvoû pomoĉ' proseĉimь .

b.(2) **C**r(ê)kve tvoee m(o)l(imь) te g(ospod)i m(o)lenie i

žr'tvi t(e)bê b(la)ž(e)n(o)go p(e)tra ap(usto)la

tvoego m(o)l(i)tva da priporučitь .

da eže za nego sl(a)vu čtem' n(a)mь

da prospêûtь v' sp(a)s(e)nie . g(ospode)mь /našimь/. pês(nь) .

am(e)nь gl(agol)û v(a)mь êko vi iže ostavi-

ste vsa i v' slêd' mene idoste

stokraceû primete i životь vê-

č'ni naslêdovati v'čnetь . po /brašanci/.

**P**osveĉeni sp(a)s(i)t(e)lnoû tainoû

189b

m(o)l(imь) te g(ospod)i da ne ostanetь m(o)l(i)tva

ego za ni . egože pomoĉi dal' ni

esi ud'ržati g(ospode)m' /našimь/ b.(2) Da vese-

lit' ni g(ospod)i darь v'zdani da êko-

že v' ap(usto)li tvoem' p(e)tri divna

tebe prop(o)v(ê)daemь t(a)ko im' tvoe

da primemь otpuĉenie grêh' m(i)l(o)s-

t(i)vo . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ env(a)ra .i.dz. (28) drugočь a-

gnie pês(nь) Licu tvoemu p(o)m(o)let s-

e vsi bogati lûdi privedut'

se c(êsa)ru d(ê)vi po nei isk'r'nne ee priv-

edut' se t(e)bê v' veseli i rado-

sti s(ti)h Otrigu sr(ьd)ce moe sl(o)vo b-

l(a)go . gl(agol)û az' dêla moê c(êsa)ru . or(a)c(iê)

B(ož)e iže ni op'hodnim' b(la)ž(e)nie a-

gnie m(u)č(eni)ce tvoee prazdnikomь

veseliši dai m(o)l(imь) te da ûže

častimь služ'boû oĉe i či-

stimь prêbivaniemь naslê-

dovali bihom' obrazi . pês(nь)

Lipotoû tvoeû i krasotoû t-

voeû vanmi i spêi vistupi i

c(êsa)rstvui . Istini radi i kroto-

sti i pravdi . privedet' te div'-

no desnica tvoê . al(eluê) b. (2) Privedu-

t' se c(êsa)ru d(ê)vi po nei iskr'n'nee pr-

ivedut' se t(e)bê v' vesli i ra-

dosti . al(elu)ê . e(van)ĵ(eli)e . Podobno e-

stь c(êsa)rstvo n(e)b(e)skoe skroviĉu

189c

pês(nь) . Izlita estь m(i)l(o)stь vь ust'-

nah' tvoih' sego radi bl(agoslo)vi te b(og)ь

v(a) v(ê)kь i v(ê)kь v(ê)ka . n(a)d /prinošenie/. Na siû žr't-

vu m(o)l(imь) te g(ospod)i bl(agoslovle)nie tvoe obil'-

no da snidetь êže i n(a)mь sve-

ĉenie m(i)l(o)st(i)vo sadêetь i m(u)č(eni)k'

ni prazdnikomь da v'zveselit'

pês(nь) podobno estь c(êsa)rstvo n(e)b(e)sko-

e č(lovê)ku kup'cu iĉuĉu dobrih' bis-

erь i obrêtь edinь mnogocênan' bi-

serь proda v'sa i kupi i . po br(ašanci)

**P**riêhom' g(ospod)i čast'nago obog-

aĉeniê lêtnie s(ve)tbi podai

m(o)l(i)m te da vr(e)mennago života

mazdi podadutь n(a)mь i v(ê)čn(a)go

ako s(ve)ta agniê pride v' n(e)d(ê)lû

budi činь ot n(e)d(ê)le . a ot nee spom-

enutie . ⸿ na očiĉenie s(ve)te b(ogo)-

r(odi)ce i svršiv'še ter'cu p(o)pь

obl'čenь bez' planite i s ž-

akni obl'čenimi pristupi

prêd' oltar' bl(agoslo)viti sviĉe

i r(e)četь . g(ospod)ь s v(a)mi . I z d(u)homь P(o)m(o)l(imь) se

H(va)li s(ve)ti o(tь)če vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e

iže vsa ot ničesože stv-

orilь esi i p(o)vlêniem' tvoi-

mь dêlo p'čelь si-

û mastь k' svr'šeni-

û sviĉь priti stvori i iže

189d

d(a)n(a)šni d(a)nь prošenie pr(a)v(a)dnago s-

emiona i splnilь esi te umi-

leno m(o)l(im)ь . da sie sviĉe na po-

trêbu č(lovê)k(o)mь . na zdravie têl-

esь i d(u)šь . ili na z(e)mli ili na v-

odah' prizivaniemь tvoego

prês(veta)go imene . i hodataistv-

omь b(la)ž(e)nie m(a)rie vinu d(ê)vi eež-

e prazdnikь d(a)n(a)sь umileno ča-

stimь i m(o)l(i)tvami vsih' s(ve)-

tih' tvoih' bl(agoslo)v(i)ti **+ I** s(ve)ti-

ti **+** spodobiši da si lû-

di tvoi ižee častno v ru-

kah' nositi želêûtь i t(e)bê

poûĉe h(va)liti i da usliši-

ši gl(a)sь s n(e)b(e)se s(veta)go tvoego i ot

prêstola velič'stviê tv-

oego . i m(i)l(o)st(i)vь budi vsêmь v-

apiûĉimь k' tebê eže iskup-

ilь esi prêdragoû kr'viû s(i)na

tvoego . (i)že s toboû . am(e)n. P(o)m(o)l(imь) s(e)

**V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže d(a)n(a)šni

d(a)nь edinočedago s(i)na tvo-

ego na rucê b(la)ž(e)n(a)go semiona v' c-

r(ê)kvi s(ve)têi tvoei priêti pri-

kazalь esi tvoe m(i)l(o)srdie pr-

ilež'no m(o)l(m)ь . da sie sviĉe ež-

e mi rab tvoi v' ime tvoego

velič'stviê priêm'še nosi-

190a

ti želêemь s(ve)tlostiû tvoe-

û v žeženi bl(agoslovi)ti **+** I s(ve)titi

**+** i s(ve)tl(o)stiû višnago bl(agoslovle)niê

vžeĉi spodobiši . êkože e te-

bê g(ospod)u b(og)u prinosimь da do-

stoinê s(veta)go og'na tvoeû prêsla-

t'koû lûbvoû vь ž'gani v' cr(ê)kv'

s(ve)tuû sl(a)vi tvoee prikazati

se utegli bihomь . têmž(e hrьstom gospodemь našimь) . p(o)m(o)l(imь) se v.(3)

**G**(ospod)i is(u)h(rьst)e sv(e)te istin'ni iže pros-

vêĉaeši vsakogo m(u)č(eni)ka gred-

uĉago v mir' sa izlêi **+** bl(agoslovle)n-

ie tvoe na sie sviĉe **+** i

s(ve)tie s(ve)tlostiû m(i)l(o)sti tvoee .

i podai m(i)l(o)stь . da êkože svi-

ĉe sie s(ve)tl(o)sti ognem' vidim

imь važgani noĉnie t'mi otgone-

tь . t(a)ko sr(ьd)ca n(a)ša ognemь ne vid-

imimь eže estь d(u)ha s(veta)go s(ve)tl(o)s-

tiû da prosvêtet' se . i vsêh'

grêh' slêpiti da očiĉenim.

a misli očima onu s(ve)tlostь

uzriti uteg'nemь . i êže t(e)bê

ugodna sutь i n(a)š(e)mu sp(a)s(e)niû

pol'zna budite . i ot sego v(ê)ka

pagubь maglenih' v' s(vê)tlost'

ne oskudêûĉaû doiti da u-

tegnemь toboû h(rьst)e sp(a)sit(e)lû

mira . iže v' troistvê živeši .

190b

i c(êsa)rstvueši b(og)ь v(a) vse v(ê)ki v(ê)kь am(e)n . P(o)m(o)l(imь se)

**V**s(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže moisêû

s(i)nomь tvoim' prêčistoû mas-

tiû olêê v' s(ve)tlniki prêd' to-

boû neprêstaûĉe vinu naprav-

iti p(o)v(e)lêlь esi . bl(agoslovle)nie **+** tvoee

m(i)l(o)sti na sie sviĉe bl(a)godê-

tanь izlêi i êkože izvanь sl-

užit' se . t(a)ko toboû dihaûĉi-

mь s(vê)tl(o)stь d(u)ha s(veta)go tvoego da ne

oskudêetь mislem' n(a)šim' v'nutri . g(ospode)m'

**G**(ospod)i is(u)h(rьst)e iže d(a)n(a)šni d(a)nь s n(a)šee

pl'ti suĉ'stvomь meû č(lovê)ci i ê-

vi se ot roditelû v' crkvi .

prikazati se izvoli . ego-

že častni staracь semio-

nь sь s(vê)tl(o)stiû d(u)ha s(veta)go prosv-

êĉenь poznavь priêtь i bl(agoslo)vi po-

dai m(i)l(o)st(i)vê . da togoĵe d(u)ha s(ve)-

ta m(i)l(o)stiû prosvêĉeni i nau-

čeni da tebe istin'ni poznae-

mь i vêr'no v'zlûbimь Iže s b(ogo)mь o(tь)-

c(e)mь v' ed(i)n(stvê). otv(êtь) . am(e)nь i svr'š'še bl(agoslovle)-

nie pokropi i pokadi sviĉe

i vžegutь e i d'va žakna razd-

êlitae v'sêm' i poûtь si an(tifon)

S(ve)tь vь otkr'venie êzikь i v' sl(a)vu

lûdi tvoih' iz(drai)lь . t(a)ko po vsak-

omь . an(tifon)i r'cite . n(i)ne otpuĉaeši v'-

190c

ladiko raba tvoego po gl(av)u tvo-

emu s miromь potomь sl(a)va o(tь)cu .

Êkože . i povraĉaût' se na si an(tifon)i

i to svr'šše poet' se . an(tifonь) . V's-

tani g(ospod)i pomozi n(a)mь i izbavi n-

i imene tvoego radi . p(ê)s(nь) . b(ož)e uši-

ma n(a)š(i)ma uslišahom' i o(tь)ci n(a)ši v'z-

vêstiše n(a)mь sl(a)va o(tь)cu . oĉe vr-

ati se v'stani g(ospod)i pomoz(i) . i tu

r'ci p(o)pь p(o)m(o)l(imь se) . dьêk' . Prêklonim'

kolêna . Vzvedite . or(a)ciê

**N**auči m(o)l(im) te g(ospod)i lûdi tvoe i e-

že izvanь lêt'nago op'hožd-

eniê obêti čisti podaeši

v'nutrê naslêêdovati m(i)l(o)s-

ti tvoee s(ve)tl(o)stiû podai

h(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)š(i)mь otv(êtь). am(e)nь . potomь

poidutь s kr(i)žemь poûĉe .an(tifonь) .

Zdrava d(ê)vo b(ogo)r(odi)ce m(i)l(o)sti pl'na

is tebe bo vsiê sl'nce pr(a)v(a)dnoe

prosvêĉae v' tmah' suĉih' . ves-

eli se star'če pr(a)v(a)dni priêm' na

rucê izb(a)vla d(u)šamь n(a)š(i)mь vla-

daûĉa nami i vskrêšeniemь .b.(2) an(tifonь).

Ukrasi lož'nicu tvoû sione i pr-

imi h(rьst)a c(êsa)ra obimi m(a)riû êže estь

dvar' n(e)b(e)skaê . siê bo nosi c(êsa)ra sl(a)v-

i novie s(vê)tl(o)sti pod'drža d(ê)v-

a noseĉi v ruku s'na prêžde da-

190d

n'nice roždenago . egože priêm' sem-

ionь na rucê svoimь . lûdem' pripo-

vêdê iže estь g(ospod)ь životu i

sem'rti i sp(a)s(i)t(e)lь miru . oĉe. an(tifon) . Otv-

eĉanie priêtь semionь ot d(u)ha s(ve)ta

ne vidêti sebê semr'ti priĵe

neže viditь h(rьst)a g(ospodi)na . i egda v'no-

šahu otroče i(su)sa v' cr(ê)k(a)vь . priêti se-

mionь na lakta svoê bl(agoslo)vi b(og)a i r(e)če

N(i)ne otpuĉaeši g(ospod)i raba tvoego s mirom'

otv(ê)t(ь). Prinesu za n' g(ospodê)vê d'vi g'rlici . i-

li d'va ptica golubina Êkože p-

isano estь v' zakoni g(ospod)ni . b(e)rš Potom

egda ispl'niše se d'ni očiĉeniê ma-

rii po zakonu moisêovi v'zeše i

poneše i v' er(u)s(o)l(i)mь da postavetь i

prêd' g(ospode)mь Êkože pisano sl(a)va o(tь)c(u)

êkože pisano . ⸿ k' misi na oči-

ĉenie s(ve)te b(ogo)r(odi)ce . pês(nь) . Priêhomь

b(ož)e m(i)l(o)stь tvoû posrêdê cr(ê)kve

tvoee po imeni tvoemь b(ož)e . t(a)ko i hv-

ala tvoê na koncih' z(e)mle prav'di

isplni se desnica tvoê . s(ti)h . Vel-

i g(ospod)ь i hv(a)lanь zêlo v' gradê b(og)a n(a)š-

ego v' gori s(ve)têi ego . Sl(a)va o(tь)cu . or(a)c(iê) .

Vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e velič'st-

o tvoe prilež'no m(o)l(im)ь . da êko-

že edinočedo s(i)nь tvoi d(a)n(a)šn-

i d(a)nь s n(a)šee pl'ti suĉ'stviemь

191a

v' cr(ê)k(a)vь estь prinesenь t(a)ko n(a)sь

stvori očiĉenimi misalmi t-

ebê prinesti se Têmže g(ospode)mь n(a)š(imь)

čt(e)nie malahie proroka .

Se gl(agole)tь g(ospod)ь b(og)ь . se azь š'lû

anĵ(e)la moego iže ugot-

ovaetь putь prêd' lic-

emь moim' . i abie pridetь

k cr(ê)kvi s(ve)têi svoei . g(ospo)dov-

atelь g(ospod)ь egože vi iĉete

i anĵ(e)lь zavêta emuže v-

i hoĉete Se pridu gl(agole)tь g(ospod)ь v-

oev'stvi . I kto možet' vi-

dêti d(a)nь prišast'viê ego .

I kto postoitь vidêti i

ta bo êko oganь slivae i

êko trava bêlil'nikь . I se-

detь slivae i očiĉae sr-

ebro svoe . i očistitь s(i)n-

i lev'ĵiini . I slietь e êk-

o zlato i êko srebro i bud-

utь g(ospodê)vê žr'tvi prinoseĉe

v' prav'dê . I ugodna budet'

g(ospodê)vê žr'tva iûdova i er(u)s(o)l(i)m-

ova êko d(ь)ni v(ê)ka i êko lêt-

a pr'va . gl(agole)tь g(ospod)ь v'semogi . pês(nь) .

Priêhom' b(ož)e m(i)l(o)stь tvoû po srê-

dê cr(ê)kve tvoee po imeni tv-

oemь b(ož)e tako i hv(a)la tvoê na ko-

191b

ncih' z(e)mle . êkože slišahom' t(a)k-

o i vidêhomь v' adê b(og)a n(a)š(e)go v'

gorê s(ve)têi ego . Staracь otroče no-

šaše otroče že star'ca d'viza-

še . al(eluê) b.(2) Po porodê d(ê)voû nevr-

êždena prêbila esi d(ê)vo b(ogo)r(odi)ce m(o)l-

i za ni . al(elu)ê . trah'tь si gl(agole)t' se aĉ-

e d(a)nь očiĉeniê pridetь po puĉ-

eni al(eluê) . traht' . N(i)ne otpuĉaeši g(ospod)i

raba tvoego po gl(agol)u tvoemu s mir-

omь Êko vidêsta oči moi sp(a)s(e)nie

tvoe . eže esi ugotovalь prêd l-

icemь vsêh' lûdi S(vê)tь vь otkr'veni-

e êzik' i v' sl(a)vu lûdi tvoih' iz(drai)lь

V (o)no vr(ê)me . Egda ispl'- /naslêdovanie svetago evanĵelie/ ot luki

niše se d(a)ni očiĉeniê m(a)r-

ii po zakonu moisêevu .

v'znese otroče i(su)sa v' er(u)s-

l(i)mь postaviti i prêdь

g(ospode)mь . êkože pisano estь v'

zakoni g(ospod)ni . Êko vsakь ml(a)dê(na)-

cь mužska plus razvr'zae

ložesna s(ve)to g(ospodê)vê nar(e)čet'

se I dati žr'tvu po nar(e)če-

nomu v' zakoni g(ospod)ni d'va g'rli-

čiĉa ili d'va ptênca golu-

bina . I se bê č(lovê)kь vь er(u)(o)l(i)mê ime-

nemь semionь . I č(lovê)kь sa prav'danь

boei se b(og)a č<ek>ae utêhi iz(drai)l(o)vi .

191c

I d(u)hь s(ve)ti bêše v nemь . I bê emu

otveĉano d(u)homь s(ve)timь ne vid-

êti sem'rti prêžde neže vi-

ditь h(rьst)a g(ospodi)na . I pride d(u)hom' v' cr(ê)-

k'vь . Egda vьvesta rodite-

la otroče i(su)sa stvoriti ima

po običaû zakona o nemь . i ta pr-

iêtьi na rucê svoi i bl(agoslo)vi b(og)a

i r(e)če . N(i)ne otpuĉaeši g(ospod)i raba t-

voego po gl(as)u tvoem' s miromь

Êko vidêsta oči moi sp(a)s(e)nie

tvoe eže esi ugotovalь prê-

d' licemь vsêh' lûdi . s(vet)ь va

otkr'venie êzikь i v' sl(a)vu lû-

di tvoih' iz(drai)lь . pês(nь) Izlita e-

stь m(i)l(o)stь vь ust'nah' tvoih' se-

go radi bl(agoslo)vite b(og)ь vь vêki . n(a)d /prinošenie/.

**U**sliši m(o)l(imь) te g(ospod)i m(o)leniê n(a)ša i

dostoini t(e)bê budite

dari eže očima tvoego vel-

ič'stviê prinosimь pomoĉь n(a)mь

tvoee m(i)l(o)sti podai . g(ospode)mь /našimь/ prof(a)c(ie) .

êko v'plĉenie sl .iĉi ot roĵeni-

ê h(rьsto)va . pês(nь) . otveĉanie priêtь semi-

onь ot d(u)ha s(ve)ta ne vidêti sem'r-

ti priĵe neže viditь h(rьst)a g(ospodi)na . po /brašanci/.

**M**(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e n(a)šь da s(ve)tos(ve)ta

taina ûže za obnovlenie n(a)še-

go utv'rždeniê b(o)ž(a)nstviem' d-

191d

alь esi hodataûĉi b(la)ž(e)nêi b(ogo)-

r(odi)ci m(a)rii vinu d(ê)vi i nastoeĉ-

uû n(a)mь utêhu stvori biti i

buduĉu . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ perv(a)ra .v.(3) bl(a)ž(a) . m(u)č(enika).

**D**ai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da iže b(la)-

ž(e)n(o)go blažiê m(u)č(eni)ka tvoego i a-

r'hierêê časti čtem' ego u te-

be hodataistvi pomogli se b-

ihomь . g(ospode)mь /našimь/. n(a)d /prinošenie/ . Prosimь vs(e)m(o)gi b(ož)e

da t(e)bê sie žr'tvi ugod'ni bu-

dutь i hodataûĉu b(la)ž(e)nomu

blažiû m(u)č(eni)ku tvoemu i b(i)sku-

pu k' sp(a)seniû n(a)mь tvoeû m(i)l(o)st-

iû da prospêûtь . g(ospode)mь n(a)š(i)mь . po /brašanci/ .

**M**(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da n(a)mь pom-

ogutь siê sveĉeniê êže pri-

êhomь i hodataûĉu b(la)ž(e)nomu

blažiû m(u)č(eni)ku tvoemu i ar'h-

ierêû k životu v(ê)čnomu d-

a privedut' ni . g(ospode)mь /našimь/. ⸿ per'vra

d.(5) agati . pês(nь) . Raduim se v-

si o g(ospod)ê d(a)nь prazdnikь čtuĉe v'

častь b(la)ž(e)nie agati m(u)č(eni)ce one ež-

e mucê raduût se anĵ(e)let' hv(a)l-

etь s(i)na b(o)žiê . s(ti)h .otrignu sr(ьd)ce moe

sl(a)vo bl(a)go . gl(agol)û az' dêla moê c(êsa)ru

**B**(ož)e iže v' pročih' sili tvoe-

e čudesnih' oĉe i v' polu kr'

hcêemь prêtr'pênie muki dal'

192a

esi podai m(i)l(o)st(i)vê da iže

b(la)ž(e)nie agati d(ê)vi i m(u)č(eni)ce tvo-

ee časti čtemь ee obrati k t-

ebê priš'li bihomь . g(ospode)mь n(a)š(i)m' . pês(nь)

Pomožetь ei b(og)ь licemь svoim'

i b(og)ь posrêdê ee ne pod'vižit' se

Rêčna ustr'mleniê veseletь g-

rad' b(o)ži s(ve)tilь estь selo sv-

oe višni trahtь . sêûĉei sl'zam-

i s radostiû pož'nûtь . Iduĉe

idêhu i plakahu se v'metaûĉe

sêmena svoê . greduĉe že prid-

u s radostiû v'zemlûĉe rukov-

eti svoe po e(van)ĵ(el)i . pês(nь) . Prinesu-

t' se c(êsa)ru d(ê)vi po nei iskr'nne ee pri-

nesut' se t(e)bê . n(a)d /prinošenie/. Primi g(ospod)i da-

ri eže v' častь b(la)ž(eni)e agat-

i d(ê)vi i m(u)č(eni)ce tvoee t(e)bê prinos-

imь e eže mi pomoĉiû izbav-

iti se upvaemь . g(ospode)mь /našimь/ pês(nь) . Iže

me račilь estь ot vs(a)koe rani is-

cêliti i saski moe pr'sem' moim

obnoviti togo v'zivaû b(og)a živ(a)go

po /brašanci/ **D**ai pomogutь n(a)mь prosim' g(ospod)i pri-

ête taini i hodatas'tvo b(la)ž(e)-

nie agati m(u)č(eni)ce tvoee v(ê)čnimь

zaĉiĉenemь da ukrêpet' ni g(ospode)m'

⸿ s(ve)te skolastiki služ'bi

iĉi .a.(1) d(ê)vi . ⸿ perv(a)ra .gï.(14) val-

192b

entiina . m(u)č(enika) . pês(nь) Siloû tvoeû g(ospod)i

v'zveselit' se prav'dnikь i o sp(a)-

seni tvoemь v'zraduet' se zê-

lo . želanie sr(ьd)ca ego dalь em-

u esi . s(ti)h . êko varil' esi b(o)l(e)niem'

bl(a)gostin'nimь i položilь es-

i na gl(a)vê ego vênac' ot kamene dr-

agago . or(a)c(iê) . **P**odai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi

b(ož)e da iže b(la)ž(e)n(o)go valenti-

na m(u)č(eni)ka tvoego rož'dstvo čt-

emь ot vsêh' zalь napadaûĉih'

ego m(o)l(i)tvami iz'bavili se bihom'

pês(nь) . b(la)ž(e)nь mužь boei se g(ospod)a i v' zap-

ovdeh' ego v'shoĉetь zêlo . Sil'-

ni na z(e)mli budetь sême ego . rodь

prav(a)dnih' bl(agoslo)v(i)t' se traht . žel-

anie sr(ьd)ca ego dalь emu esi g(ospod)i

i hotêniê ustanь ego nêsi ego l-

išilь . Êko varilь i esi bl(agoslovle)niem'

bl(a)gostin'nimь . položilь esi n-

a gl(a)vi ego vinacь ot kamene draga-

go . po e(van)ĵ(el)i . pês(nь) Siloû tvoeû g(ospod)i

v'zveselit' se pravdnikь . i o sp(a)-

s(e)ni tvoem' v'zdraduet' se zêlo .

želanie sr(ьd)ca ego dalь emu esi .

Prinesenimi m(o)l(imь) te g(ospod)i dari ugo-

danь budi . i hodataistvom'

b(la)ž(e)n(o)go valen'tina m(u)č(eni)ka tvo-

ego ot vsêh' ni zaĉiti pagubь g(ospode)m'

192c

pês(nь) Iže hoĉetь po mnê iti da otv-

ržet' se samь sebe i v'zmetь kri-

žь svoi i pomnê da gredetь . po /brašanci/

**B**udi n(a)mь g(ospod)i obnovlenie mi-

sli i têla n(e)b(e)ska taina

da egože naslêduemь dêên-

ie čuli bihom' isvr'šenie Tê(mže hrьstomь gospodemь našimь)

⸿ Pervra .ib.(22) prêstolь s(ve)t(a)go

petra ap(usto)la pês(nь) Postavi em-

u g(ospod)ь zavêtь mir'ni i kneza stv-

ori ego da budetь emu erêist'-

va dostoênie v v(ê)ki . s(ti)h . pome-

ni g(ospod)i d(a)v(i)da i vsu krotostь ego . or(a)c(iê)

**B**(ož)e iže b(la)ž(e)n(o)mu p(e)tru ap(usto)lu t-

voemu danimi klûči c(êsa)rs-

tviê n(e)b(e)sk(a)go d(u)še vezati

i rêšiti ar'hierêistvo prê-

dalь esi podai m(i)l(o)st(i)vê .

da m(o)l(i)tvi ego pomoĉiû ot grêh'

n(a)ših' uzь izbav(i)li se bihomь

**B**(ož)e iže množstvo narod' b(la)ž(e)-

nago p(a)vla ap(usto)la tvoego prop(o)v(ê)d-

aniemь naučilь esi dai n(a)mь m(o)l(imь)-

te da iže ego pametь čtemь .

ego u tebe pomoĉь čuli bihomь

g(ospode)mь čt(eni)e ep(ustolie) b(la)ž(enago) petra ap(usto)la .

Pet(a)rь ap(usto)lь is(u)h(rьsto)vь izbra-

nimь prišl'cem' ras'sê-

êniê ponti galati-

192d

kie kapadokie . asie i bitani-

e po prozrêniû b(og)a o(tь)ca v' s(ve)tin-

û d(u)ha v' poslušanie i kropl-

eni kr'vi is(u)h(rьsto)vi . m(i)l(o)stь v(a)mь i m-

irь ot b(og)a da umnožit' se bl(agoslovle)n' b(og)ь

i o(ta)cь g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a iže po mnoz-

êi m(i)l(o)sti ego priporodi ni va

upvanie živoe v'sk'rseniem'

iz mr'tvih' . V' naslêdie neis-

tlên'noe i neskvrn'noe i neuvê-

daemoe sablûdenie n(a) n(e)b(e)sih'

v(a)mь utvr'ždenie siloû b(o)žie-

û i vêroû v' sp(a)s(e)nie gotovoe

êviti se vь vr(ê)me poslêd'-

nee . V nemže v'zraduete se . n-

ine že malo sice podobae-

tь priskr'bnim' biti v razli-

čnih' napasteh' . da iskuše-

nie vêri v(a)šee mnogo dražš-

e zlata budetь ognem' is-

kusimago . I obreĉete se v' hv-

alu i častь i v' sl(a)vu v' êv'-

lenie g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(srt)a . pês(nь) Vz'ne-

sutь i v' crkvê lûdaiscê i na

sêdaliĉi staracь v'shv(a)let' i .

Da isp(o)v(ê)detь g(ospodê)vê m(i)l(o)sti ego i ču-

desa ego s(i)n(o)mь č(lovêča)skimь tr(a)ht' . ti esi

pet(a)rь i na sem' kamenê saziždû c-

r(ê)kvь moû . I vrata adova ne od-

193a

olêûtь ei . i dam' t(e)bê klûče c(êsa)r-

tviê n(e)b(e)sk(a)go . Eže koliždo svež-

eši na z(e)mli budetь svezano i na

n(e)b(e)sih' . I eže koliždo razdrêš-

iši na z(e)mli . budetь rêzdrêšeno

i na n(e)b(e)sih' e(van)ĵ(eli)e Pride is(us)ь v' stra-

nu kesarie filipovi . pês(nь) Ti

esi p(e)t(a)rь i na sem' kameni sьziždû

cr(ê)k(a)v moû i vrata adova ne od-

olêûtь ei . i dam' t(e)bê k'lûče c(êsa)rs-

tviê n(e)b(e)sk(a)go n(a)d (prinošenie) **C**r(ê)kve tvoee m(o)l(imь)

te g(ospod)i m(o)leniê i žr'tvi b(la)ž(e)n(o)go

p(e)tra ap(usto)la tvoego t(e)bê da pripo-

ručitь m(o)l(i)tva da eže za nego

sl(a)vu častim' n(a)mь da prospê-

ûtь vь iscêlenie . g(ospode)mь n(a)š(i)mь . b.(2)

**C**r(ê)kve tvoee m(o)l(im) te g(ospod)i žr'tvi

i m(o)leniê ap(usto)lska t(e)bê da v'z-

dastь m(o)l(i)tva da eže za nihь

sl(a)vu častimь n(a)mь da prospê-

ûtь vь iscêlenie . pês(nь) ti esi p-

etrь onь sem' kameni sьziĵû cr(ê)kv' moû .

po /brašanci/ **D**a veselit ni g(ospod)i darь v'zd-

ani da êkože vь ap(usto)li tvoem'

petri div'na tebe prop(o)v(ê)dem'

t(a)ko im' tvoe priêli bihom' to-

boû vsêh' grêh' otpuĉenie . b.(2)

**P**riêtimi g(ospod)i sveĉenimi b(la)-

ž(e)nimi ap(usto)li hodataûĉimi m(o)l(im)ь

193b

da eže za nih' sl(a)vu čteni

sutь n(a)mь da prospêûtь vь isc-

êlenie . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ pervara .i.g.(24) m-

atie ap(usto)la . or(a)c(iê) . **B**(ož)e iže b(la)ž(e)n(a)go

matiû družin'stvu ap(usto)lь t-

voih' pridružilь esi . podai

prosimь da ego hodataistvom'

oh(rьst)ь n(a)sь tvoe m(i)l(o)s'rdie vsagda

prisno čuli bihomь . g(ospode)mь n(a)šimь

čtenie dêêni . ap(usto)lskihь

V (o)ni d(ь)ni . vstavь pet(a)rь po

srêdê br(a)tae i r(e)če . Muži

br(a)tê podobaetь ispl'n-

iti se pisaniû semu . ež-

e priĵe r(e)če d(u)hь s(ve)ti ust-

i d(a)v(i)d(o)vimi . o iûdê bivšemь

voĵi êmšemь iže pričtenь

bê s nami . i došalь bê emu

žrêbь taini see . Sa ubo s-

teža nivu ot mazdi nepr-

av'dnie. i nicь bivь prosêd-

e se po srêdê . i izliê se v'-

sa utroba ego . I razumno b(i)si

vsêmь živuĉimь vь er(u)s(o)l(i)m-

ê . êko nareĉi se nivê toi s-

voimь êzikomь akel'demak'

eže estь niva kr'vi . Pisa-

no bo estь v' knigah' psala-

mski . Budi d'vorь ego pustь

193c

i ne budi živuĉago v' nemь i b-

iskupstvo ego da primetь inь

podobaetь ubo ot sašadših'

se s nami mužь v' vsako vr(ê)me

# imže vnide i izide meĵû n(a)s

g(ospodin)ь i(su)sь . načanь ot kr'ĉeniê ivano-

va do d'ne va nže v'znese se

ot n(a)sь . sv(e)dêt(e)lû v'skr'seniê ego

s nami biti edinomu ot sih' i po-

staviše d'va osipa narica-

emago bar'sabu iže prinar(e)čen'

b(i)si ûstь i matiû i p(o)m(o)l(i)še b(og)a rê-

še . ti g(ospod)i sr(ьd)cь vid'če v'sêhь

êvi egože iz'be reši ot sêû d'v-

êû edinogo priêti mêsto t-

aini see i ap(usto)lьstvo iz' negož-

e ispade iûda i ti emu v' mê-

sto svoe . I vr'gu žrêbaeû i p-

ade ž'rêbь na matiû i pričt-

enь b(i)si k edinomu na desete a-

p(usto)lu. e(van)ĵ(eli)e . Isp(o)v(i)daû se t(e)bê o(tь)če n(e)b-

u i z(e)mli . iĉi v' mnozih' m(u)č(eni)cê . n(a)d /prinošenie/.

**Ž**r'tvi g(ospod)i eže imeni tvoem-

u s(ve)titi prinosim' s(veta)go matie

da naslêduetь m(o)l(i)tva imiž-

e ni očistiti stvori i obran-

iti g(ospode)mь po /brašanci/ **P**odai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi

b(ož)e da simi s(ve)timi eže priêhom'

hodataûĉu b(la)ž(e)n(o)mu matiû p(o)m(i)l-

193d

ovanie naslêdovali biho-

mь i mirь . g(ospode)mь ⸿ mar'ča d.(5) d(a)nь pe-

r'petue i felicitati d(ê)vu . m(u)č(encu) . or(a)c(iê)

**D**ai n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e n(a)šь s(ve)tiû d(ê)v-

u i m(u)č(eni)cu tvoeû per'petue

i felicitate pal'moû ne prê-

staûĉeû častiû častititi

da eûže dostoinoû misliû n-

e možemь častiti . po ni umil-

enimi častili bihom' sl(u)žbami . n(a)d /prinošenie/ .

Dan'mi m(o)l(imь) te g(ospod)i dari oltari tvo-

ih' za častь b(la)ž(e)niû s(ve)ticu tv-

oeû per'pete i felicitati

v' spomeniniem' položenim' . d-

a êkože simi b(la)ž(e)nimi tainami

ima m(i)l(o)stь dalь esi t(a)ko n(a)mь otpu-

ĉenie ĉed'ri . po /brašanci/ **P**odai n(a)mь m(o)l(imь) te

g(ospod)i hodataistvom' s(ve)tih' tvoih'

da eže usti priêhomь čistoû

misliû da primemь ⸿ marča z(9)

s(ve)tih' .k.(40) m(u)č(eni)kь . or(a)c(iê) . **P**odai pr(o)simь

vs(e)m(o)gi b(ož)e da iže sl(a)vnie m(u)č(eni)ki

v' krêpki ih' isp(o)v(ê)dani poznaho-

mь m(i)l(o)st(i)vê u t(e)be v' n(a)šei m(o)l(i)tvê

čuli bihomь . n(a)d /prinošenie/. **Ž**r'tvi prikaz-

ane m(o)l(imь) te g(ospod)i ugodanь vanmi hod-

ataistvomь s(ve)tih' tvoih' . i ka

obêtu n(a)š(e)mu da prospêûtь i k' s-

p(a)s(e)niû po /brašanci/ **M**(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da t-

194a

ogo sp(a)s(e)niê primemь svr'šenie

ego že simi tainami obručen-

ie priêhomь g(ospode)mь ⸿ marča .bï.(12) grê-

gora p(a)pi pês(nь) Erêi b(o)ži g(ospod)a .

s(ve)ti i smêreni sr(ьd)c(e)mь hv(a)lite b(og)a s(ti)h

**B**l(agoslovi)te vsa dêla g(ospodi)na g(ospod)a . hv(a)lite

i prêv'znosite i vь v(ê)ki sl(a)va . or(a)c(iê)

**B**(ož)e iže d(u)ši raba tvoego b(la)ž(e)-

nago gr'gura dari v(ê)čn(a)go b(la)ž(e)-

n'stviê dalь esi podai m(i)l(o)s-

t(i)vь da iže grêh' n(a)ših' brêm-

enemь pognitaem' se . ego u tebe

m(o)l(it)vami v'zdvigli se bihomь . g(ospode)mь

pês(nь) . klet' se g(ospod)ь i ne raskaet' se t-

i esi erêi v(a) v(ê)ki po činu melhisê-

dêkovu . R(e)če g(ospod)ь g(ospode)vê moemu sedi

o desnuû mene . tr(a)htь . **B**(la)ž(e)nь muž'

boei se g(ospod)e . i v' zap(o)v(ê)deh' ego v'shoĉ-

etь zêlo . Sil'no na z(e)mli bude-

tь sême ego . i rod' pr(a)v(a)dnih' bl(agoslo)vit' se

Sl(a)va i bog(a)t(a)stvo v' domu ego . i pr-

av'da ego prêbivaetь v(a) v(ê)kь vêka

Sa traht' . više pisani ili tr-

ahtь . Želanie sr(ьd)ca ego . iže est'

više nь d(a)nь s(veta)go valen'tina gl(agole)-

t se na bl(a)gd(a)nь ed'noga s(ve)tca

otpuĉeniê al(e)lue do vele sri-

de . razvi aĉe bi priĵe za zn-

amen(a)nь . ili aĉe bi bl(a)gd(a)nь nike

194b

s(ve)t(i)ce koe se gl(agole)tь tr(a)htь . sliši

deĉi . iže estь na bl(a)govêĉe-

nie s(ve)te m(a)rie . na bl(a)gd(a)nь mn(o)z(i)h'

m(u)č(eni)kь gl(agole)t' se tr(a)htь Sêûĉe i sь sl'-

zam . iĉi više na d(a)nь s(ve)te ag-

ati . e(van)ĵ(eli)e Vi este sol' z(e)mli . iĉi

vь opĉini .a.(1) isp(o)v(ê)dnika . pês(nь)

Istina moê i m(i)l(o)stь moê š nimь es-

tь . i v' ime moe v'zneset se rog' ego . n(a)d /prinošenie/.

**D**a pomožetь n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i m(o)l(i)-

tva b(la)ž(e)n(a)go gr'gura isp(o)v(ê)dnika

tvoego se v'zdane n(a)mь da bu-

detь v' pol'zu eže v'zdaê-

ti dalь esi za v'se ego mira

otpuĉenie grêh' . pês(nь) vêranь r-

abь i mudarь egože postavit'

g(ospod)ь nad' čeladiû svoeû da da-

etь im' vr(ê)me pšenice mêru . po /brašanci/

**B**(ož)e iže b(la)ž(e)n(o)go gr'gura ar'hie-

rêê tvoego v' s(ve)tih' tvoih'

dostoênie vravnalь esi

podai m(i)l(o)st(i)vь da iže pam-

eti ego prazdniki počitaem'

žitiê ego takoĵe naslêd-

ovali bihomь obrazi . g(ospode)mь /našimь/ . ⸿

marča i.a.(21) benedikta op(a)ta

pês(nь) . Usta pr(a)v(a)dn(a)go poučet' se

prêmudrosti i ezikь ego v'zgl(agol)-

etь sudь zakonь b(og)a v' sr(ьd)ci

194c

ego s(ti)h . **N**e rvnui lukavimь ni z-

aviĵь tvoreĉim' bezakonie or(a)c(iê)

**R**odataistvo ni m(o)l(imь) te g(ospod)i b(la)-

ž(e)n(o)go benedikta da prêpo-

ručitь da eže n(a)š(i)mi utež-

ani ne utegaemь ego pomoĉmi

naslêdovali bihomь . g(ospode)mь /našimь/ pês(nь)

Êko varilь i esi g(ospod)i bl(agoslovle)niem' bl(a)-

gostin'nimь položilь esi na

gl(a)vê ego vênacь ot kamene drag-

ago . Života prosi u tebe i d-

alь emu esi dlgotu d(a)ni v(a) v(ê)kь

v(ê)ka. tr(a)ht' b(la)ž(e)nь mužь . iĉi vi-

še na s(veta)go grgura pês(nь) siloû

tvoeû g(ospod)i v'zveselit' se pr(a)v(a)dn-

ikь i o sp(a)s(e)ni tvoemь v'zraduet'

se zêlo želanie sr(ьd)ca ego dal'

emu esi . n(a)d /prinošenie/. **S**(ve)timь oltaremь

g(ospod)i žr'tvi vr'hu položene s(ve)-

ti benediktь m(o)l(imь) te v' sp(a)sni-

e n(a)mь priti da isprositь e pês(nь)

Am(e)nь gl(agol)û v(a)mь êko vi iže ostav-

iste vsa i v slêd' mene idos-

te stokraticeû primete i ži-

votь v(ê)čni ud'ržati v'čnete po /brašanci/

**D**a zaĉitit' ni prosim' g(ospod)i tv-

oego sveĉeniê priêtie i hoda-

taûĉu za ni b(la)ž(e)nomu benedi-

ktu opatu žitiê ego nauč-

194d

ili se bihomь obrazi i zname-

niê . g(ospode)mь /našimь/. vidimo budi da s(ve)-

t(ь)ci ki pridu po veloi srêd-

i do okt(a)ve paske niĉe ne di-

mo ot nih' na po okt(a)vi dimi . I na

počali s(ve)tca i na konci pêsni .

pridaet' se . al(elu)ê . i ovi vsi hr-

ane se s(ve)tci ki čtuû se meû

paskoû i p(e)t(i)k(o)sti ⸿ na bl(a)go-

vêĉenie s(ve)te b(ogo)r(odi)ce . pês(nь) Licu

tvoemu p(o)m(ilu)et' se v'si bogati

lûd'sci . privedut' se c(êsa)ru dv-

i po nei iskr'nne ee . privedut'

se t(e)bê v' vseseli i radosti .

al(elu)ê po pasci . s(ti)h . otrignu sr(ьd)ce

moe sl(o)vo bl(a)go . gl(agol)û az' dêl' mo(ê) c(êsa)ru

**B**(ož)e iže ot b(la)ž(e)nie m(a)rie d(ê)vi čr-

êva sl(o)vo tvoe anĵ(e)lu bl(a)go-

vêstuûĉu pltь priêti izv-

olilь esi . podai pokor'nimь

tvoimь da iže û vь istin'nu

b(ogo)r(odi)cu vêruemь ee u tebe hoda-

taistvi pomogli se bihomь

têmžd(e hrьstom gospodemь našimь . čt(eni)e . r(e)če g(ospod)ь kь ahazu

pês(nь) Izlita estь m(i)l(o)stь vь ust'-

nah' tvoih' sego radi bl(agoslovi) te b(og)ь v'

vêki . Istini radi i krotost-

i i pr(a)vdi prevedet' te div'no d-

esnica tvoê . v'zvêĉaem' ako

195a

se budetь činь činiti s(ve)te

m(a)rie po p(a)sci nar(e)čenoi pêsni .

Izlita estь . i na semь trah'ti .

dimo d'vi . al(elu)ê b.(2) tr(a)htь sliši

deĉi i viĵь i prikloni uho tvo-

e kь mnê êko v'shotê c(êsa)rь lêpoti

tvoei . Licu tvoemu p(o)m(i)l(u)et se

vsi bogati lûd'sci . deĉeri c(êsa)rь

v' časti tvoei . Privedut' s-

e c(êsa)ru d(ê)vi po nei iskrn'ne ee prine-

sut' se t(e)bê . Privedut' se te-

bê v' veselii i radosti priv-

edut' se v' cr(ê)k(a)vь c(êsa)revu . al(eluê) .b.(2)

Zdrava m(a)rie m(i)l(o)sti pl'na g(ospod)ь

s toboû . b(la)ž(e)na ti esi v ženahь

al(elu)ê . Žazlь esisêovь proc'vat-

e d(ê)va b(og)a i č(lovê)ka porodi b(og)ь mirь

stvori v' sebê i uedini nižnee

k' višnimь . al(elu)ê e(van)ĵ(eli)e poslan' b(i)si

anĵ(e)lь iĉi v srêdu v kvatr-

eh ot prišastva . pês(nь) Zdrava

m(a)rie m(i)l(o)sti pl'na g(ospod)ь s toboû . b(la)ž(e)-

na ti esi v ženah' . i bl(agoslovle)nь plodь

čriva tvoego . n(a)d /prinošenie/. V' umêh' n(a)š(i)h'

m(o)l(imь) te g(ospod)i istin'nie vêri utvrd-

i tainu da iže početa ot d(ê)v-

i b(og)a i rêsnago i č(lovê)ka isp(o)v(ê)daem'

togožde sp(a)sit(e)lnoû v'skr'se-

niê moĉiû na v(ê)čnoe priti ut-

195b

egli bihomь veselie . Têmž(e hrьstomь gospodemь našimь)

pr(ofa)ciê V(ê)čni b(ož)e . I tebe . pês(nь) se d-

êva počnetь i poroditь s(i)nь . i n-

ar(e)čet' se ime emu emanuelь . po /brašanci/

**M**(i)l(o)stь tvoû m(o)l(imь) te g(ospod)i v' misl-

i n(a)še v'lêi da iže anĵ(e)lu v'-

zvêĉaûĉu h(rьst)a s(i)na tvoego v'-

pl'ĉenie poznahomь mukoû ego

i kr(i)žemь kь vskr'seniê sl(a)vê pr-

iveli se bihomь . tê(mže hrьstomь gospodemь našimь) ⸿ aprila

gï(14) tiborciê i valeriêna

i mak'sima m(u)č(enik)kь . pês(nь) S(ve)ti tvoi

g(ospod)i bl(agoslo)vite . al(elu)ê . i sl(a)vu c(êsa)rstvi-

ê tvoego rekutь . al(elu)ê b.(2) s(ti)h. vzne-

su te b(ož)e moi i c(êsa)ru moi . i bl(agoslovl)û im-

e tvoe vь vêkь i v(a) v(ê)kь v(ê)ka or(a)c(iê)

**P**odai prosim' vs(e)m(o)gi b(ož)e

da iže s(ve)tih' m(u)č(eni)kь tvoihь

tiborciê i valer'êna i mak'-

simiêna sl(a)vna roždstva

čtemь silu ubo muki ih' na-

slêdov(a)li bihomь . g(ospode)mь /našimь/. pês(nь)

al(elu)ê Raduite se prav'dni o g(ospo)dê .

pr(a)v(a)dnimь podobaetь pohv(a)la S(ve)t-

i tvoi g(ospod)i proc'vatutь êko i li-

liumь êko vone bal'sama bud-

utь prêd' toboû . al(elu)ê po e(van)ĵ(el)i pês(nь)

veselite se o g(ospod)ê i raduite se

prav'dni i sl(a)v(e)te se v'si pr(a)vi sr(ьd)c(e)mь . a(lelu)ê

195c

n(a)d /prinošenie/ **Ž**r'tva siê m(o)l(imь) te g(ospod)i ûže v' ča-

stь s(ve)tih' tvoih' rožd'stva

v'spominaûĉe prinosimь i uz-

i n(a)šee krivini ni da otrêšit'

i tvoee n(a)mь m(i)l(o)sti da obnovi-

tь . g(ospode)mь /našimь/. pês(nь) . raduite se pr(a)v(a)dni g(ospodev)ê

a(lelu)ê pr(a)v(a)dn(i)mь podobaet' pohv(a)la al(elu)ê b.(2) po /brašanci/

**S**(ve)timь darom' tvoim' nasiti-

vše se priležno te g(ospod)i m(oli)lь

da eže dlž'noû sl(u)žboû čt-

emь činomь sp(a)s(e)niê tvoego ču-

li bihomь pribavenie . g(ospode)mь n(a)š(imь)

ako si priĵe r(e)čeni s(ve)tci v' kori-

z'mi čtuû se činь budi ot opĉ-

ine m(u)č(eni)kь ⸿ aprila . iv.(23) ĵeorĵ-

iê m(u)č(eni)ka . pês(nь) Pokrii me b(ož)e ot san-

ma zlobivih' al(elu)ê . i ot množs-

tva dêlaûĉih' nepr(a)vdu . al(eluê) b.(2)

s(ti)h . Usliši b(ož)e m(o)l(i)t(a)v' moû egda m(o)lû

se k t(e)bê ot straha vražiê iz'mi

d(u)šu moû . or(a)c(iê) B(ož)e i ženi b(la)ž(e)n(o)go

ĵeor'ĵiê m(u)č(eni)ka tvoego utež-

ani i hodataistvomь ves-

eliši podai m(i)l(o)st(i)vê . da i-

ego dobrodêêniê prosim'

daromь tvoee m(i)l(o)sti naslê-

dov(a)li bihomь . g(ospode)mь /našimь/. pês(nь) . al(elu)ê

Isp(o)v(ê)detь n(e)b(e)sa čudesa tvoê

g(ospod)i ibo i istinu tvoû v' crkvi

195d

s(ve)tih' . al(elu)ê .b. (2) B(la)ž(e)nь mužь iže pr-

êtr'pitь iskušenie êko egda is-

kušenь budetь . primetь vênac'

života . al(elu)ê po e(van)ĵ(el)i pês(nь) Isp-

ov(ê)detь n(e)b(e)sa čudesa tvoê g(ospod)i

ibo i istinu svoû v' crkvah' s(ve)-

tih' . al(eluê) b.(2) n(a)d /prinošenie/. **D**ari m(o)l(imь) te g(ospod)i v'z-

danie s(ve)ti i hodataûĉu b(la)-

ž(e)n(o)mu ĵeor'ĵiû m(u)č(eni)ku tvoemu

n(a)sь simi ot grêh' n(a)š(i)h' porokь oči-

sti . pês(nь) . Vzveselit' se pr(a)v(a)dnik'

o g(ospod)ê i upvaetь na nь i pohv(a)let se

vsi pravi sr(ьd)c(e)mь . al(elu)ê . Po bra(šanci)

**P**riležno te m(o)l(im)ь vs(e)m(o)gi b(ož)e

da eže tvoimi nasiĉaeši

tainami hodataûĉu b(la)ž(e)n(o)mu

ĵeor'ĵiû m(u)č(eni)ku tvoemu tebê

ugod'nimi običai dostoinê

rabotati da podasi . g(ospode)mь /našimь/ ⸿

aprila .ig. adal'ber'ta m(u)č(eni)k-

a činь iĉi .a. m(u)č(eni)ka ⸿ aprila .i d.(25)

marka e(va)nĵ(e)l(i)sta . pês(nь) pokrii me

b(ož)e o sanma z' čin iĉi vь opĉini

ed(i)nogo s(ve)tca ot p(a)ske do p(e)t(i)k(o)stь or(a)c(iê)

B(ož)e iže b(la)ž(e)n(o)go mar'ka e(van)ĵ(e)l(i)s-

ta tvoego e(va)nĵ(e)lsk(a)go prop(o)v(ê)da-

niê m(i)l(o)stiû v'zvisi podai m(o)l(imь)

te vsagda n(a)mь ego uč(e)niemь pro-

spêti i m(o)l(it)voû zaĉititi se

196a

e(van)ĵ(eli)e . naz'namena g(ospod)ь onih' uč(e)n-

ikь .n.b. n(a)d /prinošenie/. **B**(la)ž(e)n(a)go mar'ka e(van)ĵ(e)lis-

ta tvoego prazd'nika dari t-

ebê prinoseĉe m(o)l(imь) te g(ospod)i . da êko-

že ego prop(o)v(ê)danie stvori sl(a)v-

na t(a)ko ni ego hodataistvo i

sl(o)vomь i dêlomь t(e)bê da v'zd-

astь priêt' ni . g(ospode)mь /našimь/ pr(ofa)ciê ot p(a)ske po /brašanci/

**D**a podadutь n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i tv-

oe taini vsagda tvoego sv-

eĉeniê vlastь imiže ni b(la)ž(e)n-

i mar'ko e(van)ĵ(e)l(i)stь tvoi m(o)l(i)tvami

ot vsêh' protiv'nih' vinu da u-

têšit' ni g(ospode)mь /našimь/ ⸿ aprila .i.dz.(28) vi-

taliê m(u)č(enika) pês(nь) Pokri ime b(ož)e ot san'm-

iĉi na s(veta)go ĵeor'ĵiê d(a)nь . or(a)ciê

**P**odai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da ho-

dataistvom' b(la)ž(e)n(o)go vita-

liê m(u)č(eni)ka tvoego i ot vsêh' prot-

iv'nih' izbavim se v' têli . i

ot krivih' pomišleni očisti-

m' se v' misli . g(ospode)mь /našimь/ pês(nь) . al(elu)ê Is-

p(o)v(ê)detь n(e)b(e)sa čudesa tvoê g(ospod)i ib-

o ibo istinu tvoû v' crkvah' s(ve)tih'

al(eluê) b.(2) Položilь esi g(ospod)i na gl(a)vê e-

go vênacь ot kamene dragago al(elu)ê

po e(van)ĵ(el)i .pês(nь) . Ispl'nihom' se ûtrom' m(i)l(o)-

sti tvoee g(ospod)i . i v'zradovahom' se

i v'zveselihom' se o t(e)bê . al(elu)ê . n(a)d /prinošenie/.

196b

Priêtanь budi prêd' toboû

g(ospod)i n(a)šь obêtь i togo n(a)mь budi

m(o)lenie v' sp(a)s(e)nie v' negože ča-

stь prinosit' se . pês(nь) . az' es(a)mь tr'-

s' istin'ni a vi roz'gi iže prêbiet

va mnê ta prineset' plod' mnog . a(lelu)ê

Nasitivše se pričeĉeniem' d-

ara s(veta)go m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e n(a)šь da egože

naslêduemь dêênie čuli biho-

mь i svr'šenie . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ na s(veta)go petra

m(u)č(eni)ka reda prodikь or(a)c(iê) Podai

m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da b(la)ž(e)n(a)go p(e)tra m(u)č(eni)-

ka tvoego vêru s dob'nimь obê-

tomь naslêdovali bihomь i-

že za togoĵe vêre lûbi pal'-

mu muki priêti spodobi se . n(a)d /prinošenie/.

**M**(o)leniê n(a)ša êže t(e)bê b(ož)e prinos-

imь i hodataûĉe b(la)ž(e)n(o)mu p(e)tru

m(u)č(eni)ku tvoemu m(i)l(o)st(i)vь van'mi u-

tvr'ždeni vêroû pod' tvoi-

mь zaĉiĉeniemь hrani . po br(ašanci)

**V**êr'nie tvoe b(ož)e da obaruet'

sveĉenie eže priêhomь . i hod-

ataistvomь b(la)ž(e)n(a)go p(e)tra m(u)č(eni)ka

tvoego protivu vsêm' protiv'-

nimь zaĉitili se bihomь v' teč-

enii . g(ospode)mь /našimь/ ⸿ maê pr'vi d(a)nь filip-

a i êkova ap(usto)la . pês(nь) V'zvaše k

tebê g(ospod)i v' vr(ê)me stuženiê ih' . i

196c

ti s n(e)b(e)se uslišae . al(elu)ê .b. (2) s(ti)h.

Raduite se prav'dni o g(ospod)ê . prav'-

dnim' podobaetь pohv(a)la . or(a)c(iê) .

**B**(ož)e iže ni ophodnim' b(la)ž(e)noû

ap(usto)lu tvoeû filipa i êk(o)v-

a prazdnikomь veseliši p-

odai prosimь . da eûže radue-

m' se utežani naučili se b-

ihomь obrazi . g(ospode)mь /našimь/ . čte(nie) stanu-

tь prav'dni v' velici . iĉi vь

op'ĉini .a.(1) s(ve)tca ot p(a)ske do p(e)t(i)k-

ostь . pês(nь) . al(elu)ê Isp(o)v(ê)detь n(e)b(e)sa

čudesa tvoê g(ospod)i . ibo i istinu

tvoû v' crkvah' s(ve)tih' . al(elu)ê b. (2)

Toliko vr(ê)me s vami es(a)mь i ne

poznaste li me filipe vid-

e ime i o(tь)ca moego vidit' .a(leu)ê /Naslêdovanie svetago evanĵeliê/ ot iv(a)na

V (o)no vr(ê)me r(e)č(e) i(su)s(ь) uč(enikomь) sv(oimь)

da ne smuĉet' se sr(ьd)ca

v(a)še ni ustrašaet se

vêruite v' b(og)ь i v' me vê-

ruite . V domu o(tь)ca moego

obitêli mnogie sutь

Aĉe li ubo ni rekal' bim'

v(a)mь êko idu ugotovati

mêsto v(a)mь . I aĉe idu ugo-

tovaû mêsto v(a)mь . i pak-

i pridu i poimu vi k' sebê

da idêže azь es(a)mь . tu i

196d

vi budete . I êmože azь id-

u vêste i putь vêste g(lago)la

emu toma . g(ospod)i ne vimь kamo id-

eši i k(a)ko možem' putь vidê-

ti . g(lago)la emu i(su)sь az' es(a)mь putь

i istina i životь I nikož-

e prihoditь kь o(tь)cu . takmo mnoû

Aĉe me biste z'nali . i o(tь)ca m-

oego ubo biste znali . i ot se-

lê poznaete i i uvêste i

g(lago)la emu filipь . g(ospod)i pokaži n-

am' o(tь)ca i dovlêetь n(a)m . g(lago)la em-

u i(su)sь Toliko vr(ê)me s vami es-

amь i ne po<z>naste li me Fili-

pe iže vidit' me viditь i

o(tь)ca moego . I k(a)ko ti gl(agola)eši poka-

ži n(a)mь o(tь)ca . Ne vêruete li êk-

o az' vь o(tь)ci i o(ta)cь vь mnê estь

I g(lago)li eže az' g(lago)lû v(a)mь o sebê n-

e g(lago)lû . O(ta)cь že prêbivaei va mn-

ê za tvoritь dêla . Ne vêr-

uete li êko az' vь o(tь)ci i o(ta)cь v-

a mnê estь . Da i dêlь radi v-

êruite . Am(e)nь am(e)nь gl(agol)û v(a)mь vê-

ruei v' me dêla êže az' tvo-

ru i ta stvoritь . i bol'ša si-

h' stvorit êko az' kь o(tь)cu gre-

du . I eže aĉe v' prosite ot o(tь)ca

vь ime moe to stvoru . pês(nь) . Ispo-

197a

v(ê)detь n(e)b(e)sa čudesa tvoê g(ospod)i ib-

o istinu tvoû v' cr(ê)kv(a)h' s(ve)tih' a(lelu)ê b.(2)

n(a)d /prinošenie/. **D**ari m(o)l(imь) te g(ospod)i eže t(e)bê v čas-

tь b(la)ž(e)noû ap(usto)lu tvoeû filip-

a i êkova prinosimь m(i)l(o)st(i)vь pri-

mi i zala v'sa êže utegae-

mь otvrati . g(ospode)mь /našimь/. pr(o)p(a)ciû ot ap(u)st(o)lь ili

ot paske . pês(nь) . Toliko vr(ê)me s v(a)mi

es(a)mь i ne poz'naste li me filipe

iže vidit' me viditь i o(tь)ca . a(lelu)ê

ne vêruete li êko az' vь o(tь)ci i o(ta)-

cь va mnê estь . a(lelu)ê b.(2) po /brašanci/ M(o)l(imь) te g(ospod)i

sp(a)sit(e)lnih' taênь nasitiv'š-

e se da eûže prazdnikь čtemь

eû m(o)l(i)tvami pomogli se bihomь

⸿ maê .v.(3) obrêtenie s(veta)go kr(i)ža

i aleksand'ra s' družinoû . pês(nь)

Nam že sl(a)viti podobaet' se o kri-

ži g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a. v nemže estь sp(a)-

s(e)nie i životь i v'skrêšenie n(a)še i-

mže sp(a)s(e)ni i izbavleni esamь a(lelu)ê b. (2)

s(ti)h B(ož)e uĉed'ri ni i bl(agoslo)vli ni . prosvêt-

i lice svoe na ni i p(o)m(i)lui ni . or(a)cê .

**B**(o)že iže v' prêst(o)lêem' sp(a)sono-

snago kr(i)ža obrêteni muki tv-

oee čudesa v'zbudilь esi po-

dai da život'nago drêva

cênoû v(ê)čn(a)go života pomoĉi

naslêdovali bihomь ot s(ve)t(i)h' . or(a)c(iê) .

197b

**P**odai pr(o)s(i)mь vs(e)m(o)gi b(ož)e da i-

že s(ve)t(i)h' m(u)č(eni)kь tvoih' aleksand'-

ra even'tina tiodola iûvena-

la roĵstva čtemь ot vsêh' za-

lь napadaûĉih' m(o)l(i)tvami ih' iz-

bavili se bihomь . g(ospode)mь /našimь/ čte(nie) Se ubo

mud'rstvuite v v(a)sь . iĉi v n(e)d(ê)l-

û c'vêtnu . al(elu)ê . r'cite v' narod-

êh' êko g(ospod)ь c(êsa)rstvuetь ot drêva a(lelu)ê b.(2)

Slat'ko drêvo slat'ki čavli

slaka nosi brêmena iže edinь

bê dostoên' trpêti c(êsa)ra n(e)b(e)sk(a)go i g(ospod)a . a(lelu)ê

V (o)no vr(ê)me bê č(lovê)kь ot par- ot iv(a)na .

isêi imenemь nikudimь k'-

nezь iûdêiski . sa pride

kь i(su)su noĉiû i r(e)če emu . Rav'-

vi vêm' êko ot b(og)a prišalь e-

si učitelь . nikže bo mož-

etь siê zn(a)m(e)niê tvoriti .

êže ti tvoriši aĉe ne bu-

detь b(og)ь š nimь . otveĉav že

i(su)sь r(e)če emu . Am(e)nь am(e)nь g(lago)lû t-

ebê aĉe kto ne rodit' se s

više ne možetь vidêti

c(êsa)rstviê . r(e)če že k nemu ni-

ku(di)mь . kako možetь č(lovê)kь rod-

iti se egda starь budet'

Eda možetь v'spetь v' č-

rivo matere svoee v'lis-

197c

ti i roditi se . otveĉa i(su)sь . am(e)nь

am(e)nь g(lago)lû t(e)bê aĉe kto ne rod-

it' se vodoû i d(u)homь ne možet'

vniti v' c(êsa)rstvo b(o)iže . Roĵe-

noe ot pl'ti pltь estь a roĵenoe

ot d(u)ha d(u)hь estь . Ne divi se se-

mu êko az' rêh' t(e)bê . v(a)mь podo-

baetь roditi se s više . D(u)hь

idêže hoĉetь tu dišetь i gl(a)-

sь ego slišiši na ne viši ot ku-

du prihodit i kamo gredetь

Tako estь vsakь raĵae i se ot

d(u)ha . otveĉa vь nikudim' i reče

emu . kako mogutь siê biti

otveĉav že i(su)sь r(e)če emu . Ti es-

i učit(e)lь vь iz(drai)li sih li ne vi-

ši . am(e)nь am(e)nь gl(agol)û t(e)bê êko eže

vimь gl(agol)emь i eže slišahom' s-

v(ê)dêt(e)lstvuemь i sv(ê)dêt(e)lst-

va n(a)š(e)go ne priemlete . na aĉe z-

eml'naê rêh' v(a)mь i ne vêruete .

k(a)ko aĉe reku v(a)mь n(e)b(e)skaê vêr-

uete . I niktože v'zide na n(e)bo .

takmo sašadьi s n(e)b(e)se s(i)nь č(lovêč)s-

ki iže estь n(a) n(e)b(e)sih' . I êkože m-

oisêi v'znese z'miû v' pust-

ini t(a)ko podobaetь v' znesti

se s(i)nu č(lovêč)skomu . Da vsakь vêru-

ei vanь ne pogibnetь na imat'

197d

životь v(ê)čni . pês(nь) . desnica g(ospod)na

stvori silu desnica g(ospod)na v'zn-

ese me ne umru na živь budu i i-

sp(o)vêmь dêla g(ospodi)na . al(elu)ê . n(a)d /prinošenie/.

**Ž**r'tvu g(ospod)i ûže t(e)bê požira-

emь ugodan' van'mi . da ot vsê-

h' ni svlêčetь i zastupit'

branь bezakon'nih' i horug'voû s(ve)-

t(a)go kr(i)ža s(i)na tvoego na potren-

ie protivnih' nenavisti tv-

oim ni zaĉiĉeniemь bespečal'-

ni da utvrditь . Têmžde (hrьstomь gospodemь našimь. b.(2)

**N**a sie žr'tvi m(o)l(imь) te g(ospod)i obil-

ie tvoego bl(agoslovle)niê snidi eže

i sveĉenie n(a)mь m(i)l(o)st(i)vo sьdêet'

i simь prazdnikomь da v'zvesel-

itni . g(ospode)mь /našimь/. pr(o)p(a)cê ot kr(i)ža Iže sp(a)-

s(e)nie pês(nь) Zn(a)m(e)niem' s(veta)go kr(i)ža otvrag'-

n(a)š(i)h' iz'bavi ni b(ož)e n(a)šь . al(elu)ê . po /brašanci/

Napl'niv'še se pitêniê n(e)b(e)s-

kago i d(u)hovnm' pitiem' obno-

vleni m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e . da ot zle-

dnago nepriêtela iz'baviši

ni eže drêvomь s(veta)go kr(i)ža sina

tvoego oružiemь pr(a)v(a)dnimь v' sp(a)-

senie mira pobêditi p(o)v(e)lê tê(mže) b.(2)

**N**asitivše se pričeĉeniem'

dara s(veta)go m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e n(a)šь da i-

hže naslêduemь dêênie čul-

198a

i bihom' i svršenie . g(ospode)mь /našimь/ ¶ maê

kirьêka b(i)skupa i m(u)č(eni)ka . or(a)cê .

**B**(ož)e iže vêr'noû sl(u)žboû i vê-

čnoû častiû obogatilь esi

s(veta)go m(u)č(eni)ka tvoego kir'êka hodat-

aistvomь priležno te m(o)l(im)ь . da

iže obrêteniem' kr(i)ža s(i)na tvo-

ego tvoê velič'stviê do poz'-

na . grêh' n(a)š(i)h' u m(i)l(o)sti tvoee d-

a isprositь otpuĉenie . g(ospode)mь /našimь/. n(a)d /prinošenie/.

**N**eiz'mêrnie bl(a)godêti tvo-

e m(o)leĉe b(ož)e vs(e)m(o)gi prilež'no

te m(o)l(im)ь . da žr'tvi eže velič's-

tviû tvoemu za grihi n(a)še prino-

simь . b(la)ž(e)nago m(u)č(eni)ka tvoego kiriê-

ka hodataistvomь m(i)l(o)srdь primi

i p(o)m(i)lovanie eže prosimь m(i)l(o)sti

tvoee daromь da podaši . g(ospode)mь /našimь/ po /brašanci/

**T**voe g(ospod)i b(ož)e vsem(o)gi sveĉe-

nie eže priêhomь životь n(a)šь d-

a ukrêpitь v' krêposteh' i s(ve)-

t(a)go ar'hierêê i m(u)č(eni)ka tvoego

hodataistvo grêh' n(a)š(i)h' sk'vr-

ni da očistitь i života v-

êč'nago podadutь sveĉenie

¶ maê .e.(6) iv(a)na prêd' vlaška v-

rata . pês(nь) Pokriime b(ož)e ot sanma

zlobivih' i ot množ'stva dêla-

ûĉih' nepr(a)vdu . al(eluê) b.(2) s(ti)h. Usliši b(ož)e

198b

m(o)l(i)t(a)vь moû egda m(o)lû se k t(e)bê ot str-

aha vražiê iz'mi d(u)šu moû . or(a)c(iê)

**B**(ož)e iže smotriši êko ot vsud-

u zala n(a)ša smuĉaût' ni poda-

i prosimь da b(la)ž(e)n(o)go iv(a)na ap(usto)la

tvoego m(o)leni sl(a)vnoe zaĉiti-

tь ni . g(ospode)mь /našimь/ pês(nь) . al(elu)ê . Isp(o)v(ê)detь n(e)b(e)s-

a čudesa tvoê g(ospod)i . ibo istinu tv-

oû v' crkvah' s(ve)tih' al(elu)ê b. (2) B(la)ž(e)nь mu-

žь iže prêtrpitь iskušenie . êko e-

gda iskušenь budetь primetь v-

ênacь života . al(elu)ê po e(van)ĵ(el)i . pês(nь)

Isp(o)v(ê)detь n(e)b(e)sa čudesa tvoê g(ospod)i

ibo istinu tvoû v' crkvah' s(ve)tih' .a(lelu)ê b. (2)

n(a)d /prinošenie/. **D**ari n(a)še m(o)l(imь) te g(ospod)i i m(o)l(i)tvami pri-

êtnimi i n(e)b(e)skimi očisti tai-

nami i m(i)l(o)st(i)vь usliši . g(ospode)mь n(a)š(imь)

pr(o)f(a)ciû . ot p(a)ske ili ot ap(usto)lь . pês(n)ь

V'zveselit' se pr(a)v(a)dnikь o g(ospod)ê i upv-

aetь na nь i poglet' se vsi pravi

sr(ьd)c(e)mь . al(elu)ê b.(2) po /brašanci/ **N**asitivše se g(ospod)i

hlêba n(e)b(e)sk(a)go v životь v(ê)čni

m(o)l(imь) te g(ospodi pitêli se bihomь . g(ospode)mь /našimь/ .

¶ maê .ž.(7) duima b(i)sk(u)pa i m(u)č(eni)ka

čin' iĉi .a. s(ve)tca ot p(a)ske do p(e)t(i)ko-

stь ¶ maê dz.(8). obrêtenie s(ve)t(a)go

mihaila arh(a)nĵ(e)la budi čin'

êko i v' ponovlenie ego i znam'-

še pês(nь) po ep(isto)lii mimoiduĉe di-

198c

mo .b. (2) ¶ maê gor'diêna

i ev'pimiha m(u)č(eni)k .pês(nь) S(ve)ti tv-

oi g(ospod)i bl(agoslo)v(itь) te . al(elu)ê i sl(a)vu c(êsa)rs-

tviê tvoego rekutь al(elu)ê .b. (2) s(ti)h

Vz'nesu te b(ož)e moi i c(êsa)ru moi i bl(agoslov)û

ime tvoe v(a) v(ê)ki i v(a) v(ê)kь v(ê)ka sl(a)v(a) or(a)c(iê)

**D**ai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da iže

b(la)ž(e)noû m(u)č(eni)ku tvoeû gor'diêna

i ev'pimiha prazdnikь čtemь

eû hodataistvomь u tebe p-

omogli se bihomь . Têmže (hrьstomь gospodemь našimь) . pês(nь)

al(elu)ê . Vzraduût se s(ve)ti v' sl(a)v-

ê . i v'zveset' se na ložnih' sv-

oih' al(elu)ê . b. (2) . Častna prêd' g(ospode)mь s-

emr'tь s(ve)tih' ego . al(elu)ê po e(van)ĵ(el)i

pês(nь) . Divanь b(og)ь v' s(ve)tih' svoih'

b(og)ь iz(drai)l(o)vь ta dastь silu i dr'-

žavu lûdemь svoim' bl(agoslovle)n' b(og)ь . a(lelu)ê b.(2)

n(a)d /prinošenie/. Žr'tvi t(e)bê g(ospod)i b(la)ž(e)noû m(u)č(eni)k-

u tvoeû gor'diêna i ev'pimi-

ha nar(e)čenie utežani bl(a)go-

dêtanь primi i k v(ê)čnoi n(a)mь p-

odai prospiti pomoĉi pês(nь)

prav'dnih' d(u)še v rucê b(o)ži su-

tь i ne imatь ih' muka prikosnut-

i se zlobi . vidêni biše vь oči-

û bezumnih' umrêti oni že su-

tь v' mirê po /brašanci/ M(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e

da iže n(e)b(e)skie piĉe priêhomь

198d

hodataistvom s(ve)tiû m(u)č(eni)ku

tvoeû gor'diêna i ev'pimiha

simi protivu vsêmь proti-

vnimь da za odêždem se .g(ospode)mь /našimь/

vidimo budi da v' bl(a)gd(a)ne-

h' ki slide daže do s(veta)go an'-

toniê ki mogut' se tadaĵe

vola po p(e)t(i)k(o)steh' čisti .

aĉe prêd' p(e)t(i)k(o)sti čtuû se pr-

êd' pês(nь)û po ep(isto)lii .a.(1) al(elu)ê . poe-

t' se . rekše pês(nь) .b.(2) al(elu)ê . i površ-

a .a.(1) al(elu)ê ¶ maê .bï.(12) neriê i a-

r'hiliê i pon'graciê m(u)č(eni)kь pês(nь) .

Se oči g(ospod)ni na boeĉih' se ego . i na

upvaûĉih' na m(i)l(o)stь ego al(elu)ê iz'-

bavitь ot semr'ti d(u)še ih' êko pom-

oĉnikь i zaĉit'nikь n(a)šь estь . al(eluê) b. (2)

s(ti)h **V**eselite se pr(a)v(a)dni o g(ospod)ê pr-

av'dnimь podobaetь pohv(a)la . or(a)c(iê)

**V**sagda ni m(u)č(eni)kь tvoih' neriê

i ar'hiliê i pongraciê da

zaodêždetь m(o)l(imь) te g(ospod)i b(la)ž(e)ni pr-

azdnikь i tvoemu dostoini

v'zdaini slidu . g(ospode)mь /našimь/ pês(nь) . al(elu)ê

Raduite se pr(a)v(a)dni o g(ospod)ê pr(a)v(a)dnimь

podobaetь pohv(a)la . al(elu)ê b. (2) Tebe

m(u)č(eni)k' prêbêla voin'stviê hv(a)let'

g(ospod)i al(elu)ê po e(van)ĵ(e)li . pês(nь) . Isp(o)v(ê)detь n(e)b(e)-

sa čudesa tvoê g(ospod)i ibo istinu

199a

tvoû v' cr(ê)kvah' s(ve)tihь . al(elu)ê n(a)d /prinošenie/.

**S**(ve)tih' tvoih' m(o)l(imь) te g(ospod)i neriê i

ar'hiliê i pon'graciê ispov-

êd' dari n(a)še da priporučit'

t(e)bê i tvoe n(a)mь p(o)m(i)lovanie v's-

agda da isprositь . g(ospode)mь /našimь/ pês(nь)

Raduite se pr(a)v(a)dni o g(ospod)ê . al(eluê) . pr(a)v(a)d-

nimь podobaetь pohv(a)la . al(eluê) . po /brašanci/

**M**(o)l(imь) te g(ospod)i da b(la)ž(e)nih' m(u)č(eni)kь tvoi-

hь neriê i ar'hiliê i pon'graci-

ê m(o)l(i)tvami sveĉeniê s(ve)ta êž-

e priêhomь k' tvoego ugoĵeniê v-

elič'stviû n(a)mь da prospêûtь

¶ na s(ve)te potenciênu d(ê)vi . or(a)c(iê).

i čte(nie) i e(van)ĵ(eli)e iĉi .a.(1) d(ê)vi ot opĉine .

pês(nь) V'zlûbi pr(a)vdu . i vz'nenavi-

dê bezakonie sego radi poma-

zate b(og)ь b(og)ь tvoi olêem' rados-

ti pače prič'stnikь tvoih' s(ti)h

Otrignu sr(ьd)ce moe sl(o)vo bl(a)go . gl(agol)û

az' dêla moê c(êsa)ru . sl(a)v(a) . po ep(isto)li

pês(nь) . lêpotoû tvoeû i krasoto-

û tvoeû vanmi ispêi vistup-

i i c(êsa)rstvui . Istini radi i krot-

osti i pr(a)vdi . privedet' te div'-

no desnica tvoê . al(eluê) . b. (2) Okolь kr-

asanь estь čisti rodь sa sь s(vê)t-

lostiû . al(elu)ê . po e(van)ĵ(el)i . pês(nь) Prines-

ut se c(êsa)ru d(ê)vi po nei iskr'nne ee pr

199b

inesut' se t(e)bê po b(rašanci) pês(nь) . Izlit-

a estь m(i)l(o)stь vь ustnah' tvoih'

sego radi bl(agoslo)vi te b(og)ь v' vêki . ⸿

na prinesenie b(la)ž(e)n(a)go franči-

ška činimo činь k(a)ko i na nega

d(a)nь . tьkmo aĉe bi prêd' p(e)t(i)k(o)st-

i čtenь tada poemo k(a)koe z-

akonь al(elu)ê . na s(veta)go orbana na on'

d(a)nь ne dimo ničĉe na potomь

činimo . ¶ na s(veta)go orbani p(a)pi

i m(u)č(enika) . pês(nь) . Erêi tvoi g(ospod)i da oblêku-

t' se v' pr(a)vdu i s(ve)ti tvoi rados-

tiû v'zraduût' se . dav(i)da radi

raba tvoego ne otvrati lica h(rьst)a

tvoego . s(ti)h Pomeni g(ospod)i d(a)v(i)da i v'su

krotostь ego or(a)c(iê) . Dai m(o)l(imь) te v'se-

m(o)gi b(ož)e da iže b(la)ž(e)n(a)go or'bana

m(u)č(eni)ka tvoego i ar'hierêê prazd-

niki častimь ego u tebe hoda-

taistvi pomogli se bihomь g(ospode)m /našimь/

pês(nь) . Obrêtь d(a)v(i)da raba moego olê-

emь s(ve)timь pomazah' i . ruka bo mo-

ê pomožetь emu i mišca moê kr-

êpiti . Ničesože uspêtь v-

rag' v nemь i s(i)nь bezakoniê ne v'z-

možetь ozlobiti ego . al(elu)ê b. (2)

Pomeni g(ospod)i d(a)v(i)da i vsu krotostь

ego . al(elu)ê . po e(van)ĵ(el)i pês(nь) Istina moê

i m(i)l(o)stь moê š nimь estь i vь ime moe

199c

v'zneset' se rog' ego n(a)d /prinošenie/. **S**iê žr'-

tva m(o)l(imь) te g(ospod)i da očistitь gr-

êhi n(a)še i žr'tvu častimu

pokor'nih' t(e)bê têlesa i umi

da s(ve)titь . pês(nь) . Vêranь rabь i

mudarь egože postavitь g(ospod)ь na-

d' čeladiû svoeû da daetь

imь vr(ê)me pšenice mêru . al(elu)ê . po /brašanci/

**N**asitivše se pričeĉeniemь

dara s(veta)go m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e n(a)š da e-

gože naslêduem' službu č-

uli bihomь i svr'šenie . g(ospode)mь /našimь/ ⸿

maê liberiê isp(o)v(ê)dn(i)ka or(a)c(iê)

**M**(o)l(imь) te g(ospod)i da ot natečeniê ne-

priêtelь izb(a)vim se b(la)-

ž(e)n(a)go liberiê isp(o)v(ê)dn(i)ka tv-

oego m(o)leniemь da imь iz'bav-

leni ot vsêh' zalь svobod'-

noû misliû t(e)bê služili

bihomь . g(ospode)mь /našimь/. n(a)d /prinošenie/. **I**zbavitel-

a vêr'nim' h(rьsto)vimь g(ospod)nimь žr'tvu

požiraûĉe um(i)l(e)no te m(o)l(im)ь g(ospod)i

da b(la)ž(e)n(a)go liberiê isp(o)v(ê)dn(i)ka

tvoego zaĉiĉeni pomoĉmi ot

vsêh' protivnih' v' misli i

v' têli osvobodili se bihom'

n(a)d /prinošenie/. **N**a višnago svobod'stva

sl(a)vu m(o)l(imь) te g(ospod)i v'ziti da s-

tvoret'ni utežaniê b(la)ž(e)n(a)go

199d

liberiê isp(o)v(ê)dn(i)ka tvoego d-

a ne rabinina čeda na svob-

od'nie n(i)ne i vsagda dostoi-

na čli se bihomь . g(ospode)mь /našimь/ ¶ nikomed-

iê iûstina . or(a)c(iê) Dai m(o)l(imь) te vse-

mogi b(ož)e da iže s(ve)tih' erêi i m(u)č(eni)k'

tvoih' nikomediê i ûstina i p-

or'tunata sl(a)vna roĵ'stva č-

temь silu ubo muki ih' naslê-

dovali bhomь n(a)d /prinošenie/. **D**ari m(o)l(imь) te g(ospod)i v'-

zdanie s(ve)ti i hodataistvomь

s(ve)tih' tvoih' nikomediê iûsti-

na i por'tunata n(a)sь simi ot grêh'

n(a)ših' isk'vrnь očisti . g(ospode)mь /našimь/. po b(rašanci)

**U**sliši m(o)l(imь) te g(ospod)i m(o)leniê n(a)ša i

hodataistvom' s(ve)tih' m(u)č(e)nik'

tvoih' nikomediê iûstina i

por'tunata tvoimi ni taina-

mi v'sagda pitêti rači . g(ospode)mь /našimь/

¶ iûna .b.(2) mar'čelina i petra .

i arasina b(i)sk(upa) . pês(nь) V'zvaše pr-

av'dni i g(ospod)ь uslišae i ot vsêh' sk-

r'bi ih' izb(a)vi e . al(eluê) b.(2) s(ti)h Bl(agoslov)û g(ospod)a na

vsako vr(ê)me . i vinu hv(a)la v' ust(a)h' moih' . or(a)c(iê) .

**B**(ož)e iže ni ophod'nimь b(la)ž(e)n(i)h' m(u)č(eni)k'

tvoih' mar'čelina i petra i a-

rasina prazdnikom' veseliš

i podai m(o)l(imь) te da ihže uteža-

ni raduem' se naučili se biho-

200a

mь obrazi . g(ospode)mь /našimь/ . pês(nь) . V'zvaše pr(a)v(a)-

d'ni i g(ospod)ь uslišae ot vsêh' skr'bi

ih' izb(a)vie . Bliz' estь g(ospod)ь skruše-

nim' sr(ьd)c(e)mь i smêrenie d(u)homь sp(a)set' .

al(elu)ê b(og) Azь izbrah' vi ot mira se-

go da vi idete i plod prineset-

e i plodь v(a)šь prêbivati vačne-

tь . al(elu)ê . po e(van)ĵ(el)i . pês(nь) Veselite

se o g(ospod)ê i raduite se pr(a)v(a)dni i sl(a)v-

ite se vsi pravi sr(ьd)cemь . n(a)d /prinošenie/.

**Ž**r'tva siê m(o)l(imь) te g(ospod)i ûže v čas-

tь s(ve)tih' m(u)č(eni)kь tvoih' roĵ'stva

v'spominaûĉe prinosimь . i uzi

krivini n(a)šee da otrêšitь i tvo-

ee n(a)mь m(i)l(o)sti dari da obnovit'

pês(nь) . Prav(a)dnih' d(u)še v rucê b(o)ži s-

utь i ne imatь ih' muka prikosnu-

ti se zlobi . vidêni biše vь oč-

iû bezumnih' umrêti oni že su-

tь v' mirê . po /brašanci/ S(veta)go dara nasit-

ivše se priležno te g(ospod)i m(o)l(im)ь da

eže d'lžnie služ'bi čtem' č-

inomь sp(a)s(e)niê tvoego čuli bi-

homь velič'stvie . g(ospode)mь /našimь/ ¶ iûna

z. (9) prima i felicina . pês(nь) Prêmu-

drostь s(ve)tih' povêdaûtь lûdi

i hv(a)lu ih' v'zvêĉaetь cr(ê)ki imena ž-

e ih' živutь v' v(ê)kь v(ê)ka . al(elu)ê s(ti)h

Raduite se pr(a)v(a)dni o g(ospod)ê . prav'dnim'

200b

podobaetь pohv(a)la . sl(a)va . or(a)c(iê)

**S**tvori ni m(o)l(imь) te g(ospod)i s(ve)toû m(u)č(eni)ku

tvoeû prima i feliciêna v's-

agda prazdnikь naslêdovat-

i . i eû pomoĉ'mi zaĉiĉeniê tvo-

ego dari da učuemь . pês(nь) Isp(o)v(ê)de-

tь n(e)b(e)sa čudesa tvoê g(ospod)i ibo ist-

inu tvoû v' cr(ê)kvah' s(ve)tih' M(i)l(o)st-

i tvoe g(ospod)i v(a) v(ê)ki v'spoû ot roda v rod'

. al(eluê) b. (2) . Isp(o)v(ê)detь n(e)b(e)sa čudesa tv-

oê g(ospod)i . ibo istinu tvoû v' crkvah'

s(ve)tih' . al(elu)ê. po e(van)ĵ(el)i . pês(nь) . Divanь b(og)ь

v' s(ve)tih' svoih' b(og)ь iz(drai)l(o)vь ta dastь

silu i d'ržavu lûdemь svoimь

bl(agoslovle)nь b(og)ь . al(elu)ê . n(a)d /prinošenie/. **B**udi g(ospod)i m(o)l(imь) te ž-

r'tva sveĉena t(e)bê i ugod'na i

neiz'mêr'noû častiû muki êž-

e i grêhi n(a)še da očistitь i t-

voih' slug' obêti t(e)bê ob'no-

vitь . g(ospode)mь /našimь/ pês(nь) az' izbrah' vi ot

mira sego da vi idete i plod' pr-

inesete i plodь v(a)šь prêbivat-

i vačnetь . al(elu)ê. Po /brašanci/ **Pr**osim' vse-

mogi b(ož)e da s(ve)toû m(u)č(eni)ku tvoeû

prima i feliciêna eûže n(e)b(e)ski-

mi tainami častiti stvor-

ilь esi . otpuĉenie n(a)mь grêh' t-

voeû m(i)l(o)stiû da priobrêĉu-

tь . g(ospode)mь /našimь/ ¶ iûna . aï.(11) bar'nabi ap(usto)-

200c

la čin iĉi v' opĉini ap(usto)lь . or(a)c(iê)

B(ož)e iže ni b(la)ž(e)n(a)go bar'nabi a-

p(usto)la tvoego utežanii hod-

ataistvomь veseliši poda-

i m(i)l(o)st(i)vê da iže ego dobro d-

êêniê prosimь . daromь tvoe m(i)l(o)-

sti naslêdov(a)li bihom' . n(a)d /prinošenie/.

**D**ari m(o)l(imь) te g(ospod)i v'zdanie s(ve)ti i hod-

ataistvomь b(la)ž(e)n(o)go barnab-

i ap(usto)la tvoego simini ot grêhь

n(a)š(i)h' skvr'nь očisti . g(ospode)mь n(a)š(imь) . po /brašanci/

**P**riležno te m(o)l(imь) vs(e)m(o)gi b(ož)e

da eže tvoimi nasiĉaeši

tainami i hodataûĉu b(la)ž(e)-

nomu bar'nabi ap(usto)lu tvoemu

t(e)bê ugod'nimi običai dostoi-

nê rabotati podasi . g(ospode)mь /našimь/ ⸿

iûn . bï.(12) basilida i nabora

i cirina i nazara m(u)č(e)nikь . pês(nь)

Da vnidetь prêd' te g(ospod)i v'zdiha-

nie okovanih' v'zdai susêdomь

našim' sed'mericeû v' lono ih' ma-

sti kr'vi s(ve)tih' tvoih' prolitoe

s(ti)h . b(ož)e pridoše êzici v' dostoên-

ie tvoe i osk'vrniše cr(ê)k(a)vь s(ve)tuû

položiše er(u)s(o)l(i)mь êko voĉno hran-

iliĉe . sl(a)v(a) . or(a)c(iê) . **S**(ve)tih' tvoih' b-

asilida cirina nabora i naz-

ara m(o)l(imь) te g(ospod)i priporoĵeniê obi-

200d

t'nago n(a)mь da pros(ve)tit' se i eže

imь poda v'zvišenie v(ê)čnoe pl-

odi n(a)š(e)go obeĉaniê da v'zrast-

utь . g(ospode)mь /našimь/ . pês(nь) . Masti g(ospod)i kr'vь s(ve)ti-

h' tvoih' êže prolita estь . Pol-

ožiše trupi rabь tvoih' brašna

pticamь neb(e)skimь pl'ti s(ve)tih' tvoi-

h' zviremь z(e)ml(a)nimь . al(eluê) b. (2) Têlesa

s(ve)tih' v' mirê pogrebena sutь . im-

ena že ih' živutь ot roda v rod' al(elu)ê

po e(van)ĵ(el)i . pês(nь) . V'zraduût' se s(ve)ti v'

sl(a)vê v'znošeniê b(o)žiê v' gr't-

anêh' ih' . n(a)d /prinošenie/ . Za s(ve)tih' tvoih' b-

asilida cirina nabora i naza-

ra kr'vь čast'nuû žr'tvu t(e)bê

g(ospod)i sl(a)vno požiraemь tvoê ču-

desa čtuĉe imže estь tako

svr'šeno prêmoženie . g(ospode)mь /našimь/ . pês(nь) .

**P**oložiše trupi rabь tvoihь

g(ospod)i brašna pticamь n(e)b(e)skim' pl'ti

s(ve)tih' tvoih' z'viremь z(e)ml(a)nim' pov-

eličaû mišce tvoee snab'di s(i)-

ni umr'ĉvenih' po /brašanci/ Vsagda g(ospod)i s(ve)-

tih' m(u)č(eni)kь tvoih' basilida ci-

rina nabora i nazara prazdni-

ki čtuĉe podai m(o)l(imь) te d ih' po-

moĉi nastoeĉee čuli bihomь

¶ iûna .vï.(13) antoniê isp(o)v(ê)dn(i)ka .

201

a

reda malih' bratь . Pês(nь) . Posrê-

dê cr(ê)kve otvr'ze usta ego g(ospod)ь i na-

pl'ni d(u)ha prêmudrosti i razuma

i v rizu sl(a)vi oblêče ego . S(ti)h . Bl(a)-

go estь isp(o)v(ê)dati se g(ospode)vê i pêti im-

eni tvoemu višni . Sl(a)va o(t)cu . or(a)c(iê) .

Cr(ê)k(a)vь tvoû m(o)l(imь) te g(ospod)i b(la)ž(e)n(a)go an't-

oniê isp(o)v(ê)dnika tvoego prazd'n-

ikь obêt'ni da veselitь da d(u)-

hov'nimi v'sagda zaĉitit' se

pomoĉmi i radosti v(ê)čnih' už-

ivati da utegnemь . G(ospode)mь n(a)š(i)mь' .

Čt(e)nie knig' prêm(u)drosti .

Vželêh' i dan' mi bis(tь) umь

v'zvah' i pride v(a) me d(u)hь

prêmudrosti . I prêpolo-

žih' i c(êsa)rstviû i prêstol-

u . i bogat'stviû ničto-

že biti rêh' cêni ee . Ne pr-

ipodobih' ei kamenь pred-

ragi êko vse zlato nê-

stь takmeno ei . i lêki s-

albunь drob'ni i êko kal'

srebro cênit' se protiv-

u ei . Nad' sp(a)s(e)niê i lêpo-

ti v'zlûbih' û i prêpolo-

žih' v' s(vê)tlostь imêti û .

êko neugasima estь s(vê)tl-

ostь ee I pridoše mnê v's-

b

a bl(a)gaê kupno š neû i čast'

besčisl'naê po ruku ee . I v'z-

veselih' se o vsih' êko prêd'-

stupaše me siê mudrostь

i ne mnêêh' êko vsêh' bl(a)gihь

mati estь . Ûže ne êlostiû n-

aučih' se i bez nenavisti u-

dr'žu . i časti ee ne skrivaû .

Beskonačno bo skroviĉe est'

č(lovê)komь . eiže iže naučeni sut'

pričest'nici stvoreni sutь

priêz'ni b(o)žie . nauka radi po-

hv(a)let se . B(og)ь že dastь mnê

g(lago)lati iz razuma i priêti d-

ostoina siê êže mnê daû-

t' se êko siê mudrostь vo-

ždь estь . i mudrih' obnovit-

elь . Pês(nь) Usta pr(a)v(a)dnago pouĉe-

t se prêmudrosti i êzikь ego

v'zgl(agole)tь sudь Zakonь b(og)a ego v' sr(ьd)-

ci ego . i ne zap'nut' se stopi ego .

Al(eluê) b. Antoniû tak'meniče opo-

riti drêvnago n(a)š(e)go puti ti

n(a)sь nevol'nih' oĉe na semь dost-

oênii obogaĉenь ti prêsl(a)vnêi

družinê priporuči ni usti

žiti višnimi . Al(elu)ê . Pravdni-

kь umnožit' se êko liliumь i v'-

sc'vatetь vь vêki prêd' b(ogo)mь .

c

e(van)ĵ(eli)e . Vi este solь z(e)mli . iĉi

v op'ĉini isp(o)v(ê)dnikь b(i)sk(u)p . Pês(nь)

Istina moê i m(i)l(o)stь moê š nimь es-

tь i v ime moe v'zneset' se rog' ego n(a)d (prinosi)

Prikazani prinosь budi g(ospod)i

lûdemь tvoimь sp(a)sit(e)lan' z-

ane že račil' se esi o(t)cu tvoe-

mu v živu žr'tvu pož'riti .

Iže sь o(t)c(e)mь i d(u)h(o)mь s(ve)timь ži(veši) . Pês(nь)

G(ospod)i d (=5). talanat mi esi prêdalь

i se druguû d (=5). priobrêtь imi . ovê

rabe blagi i vêr'ni êko o malê b-

ê vêran' nad' mnogimi te posta-

vlû vnidi v radostь g(ospod)a svoego .

po (brašanci) B(o)ž(a)stvenimi dari nasiĉen-

i m(o)l(imь) te g(ospod)i da b(la)ž(e)n(a)go antoniê

isp(o)v(ê)dn(i)ka tvoego sl(a)vnimi u-

težani . sp(a)sitelnie žr'tvi

želaniê čuli bihom' svr'še-

nie . G(ospode)mь Vь okt(a)vi do .3 (=8).go dne

i na okt(a)vu taĵe činь ki i na

nega d(a)nь Bl(a)gd(a)n že iže estь v'

d(a)nь okt(a)ve s(veta)go sil'veriê ničĉ-

e ot nego ne dimo da napridь ot ma-

k'še dimo . ¶ iûtrna . dï (=15). d(a)nь vi-

da i mendosta i kr'stan'cie .

m(u)č(eni)kь . or(a)c(iê) . Dai cr(ê)kvê tvoei m(o)l(imь) te

g(ospod)i s(ve)timь tvoim' vidu i men'd-

ostu i kr'stan'cii hodataû-

d

ĉimь gr'd ne mudriti na te-

bê ugod'no smêrenoû služb-

oû prospêti da zlaê prizreĉ-

i êže dobraê sutь svobod'-

noû lûbvoû svršila bi . G(ospode)mь . n(a)d (prinosi)

Êkože sl(a)vu b(o)ž(a)stvenie si-

li dari za s(ve)tih' prineseni

sv(ê)d(ê)t(e)lstvuûtь t(a)ko n(a)mь g(ospod)i

sp(a)s(e)niê tvoego dêlomь da po-

dadutь . G(ospode)mь . po (brašanci) . Nasitivše

se bl(agoslovle)niê častnago m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e

n(a)šь da hodataûĉimь s(ve)tim' t-

voimь vidu i men'dostu i kr's-

tancii cêlenie n(e)b(e)skoe sveĉ-

eniem' tvoimь têlesemь n(a)šimь

da prospêetь i umomь . G(ospode)mь . ¶

iûna 3ï (=18) mar'čela i marčel-

ina . Pês(nь) . Sp(a)s(e)nie že pr(a)v(a)dnimь ot g(ospod)a

i zaĉitit(e)lь imь estь v(a) vr(ê)me skr'-

bi . S(ti)h . Ne r'vnui lukavimь ni za-

viždь tvoreĉimь bezakonie . or(a)c(iê)

Podai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da iž-

e s(ve)toû m(u)č(eni)ku tvoeû mar'čel-

a i mar'čelina sl(a)vna roĵ'stv-

a čtemь ot vsêh' zalь napad-

aûĉih' m(o)l(i)tvami eû izbavili

se bihomь . G(ospode)mь . Pês(nь) Prav(a)dnih' d(u)š-

e v rucê b(o)ži sutь i ne imatь ih' m-

uka prikosnuti se zlobi . Vidên-

202

a

i biše vь očiû bezumnih' umrêt-

i oni že sutь v' mir . Al(eluê) b (=2). Prav'dn-

i ubo raskošet' se i v'zraduût' s-

e prêd' b(ogo)mь . i naslaždati se va-

čnutь v' veselii . Al(elu)ê . po e(van)ĵ(eli)i . Pês(nь)

D(u)ša n(a)ša êko i ptica izbavit se

ot sêti loveĉih' sêtь skruši s-

e i mi izbavleni bihomь . N(a)d pr(i)n(o)š(eniemь) .

Dari t(e)bê g(ospod)i nar(e)čenie s(ve)ti i ho-

dataistvom' s(ve)tiû tvoeû ma-

r'čela i mar'čelina ugodan'ni

van'mi . G(ospode)mь Pês(nь) Am(e)nь g(lago)lû v(a)mь êko

vi iže ostaviste vsa i v'sl-

êdь mene idoste stokraticeû

primete i životь v(ê)čni udr'ža-

ti vač'nete Po (brašanci) Sp(a)sit(e)l'nago

tvoego g(ospod)i dara nasi(ti)v'še se

prilež'no te g(ospod)i m(o)l(im)ь da egože v'-

kušeniemь veselim' se obnov-

ili se bihom' svršeniemь . G(ospode)mь ¶

iûna zï (19) ĵer'vasiê i protasiê .

Pês(nь) . V'zgl(agole)tь g(ospod)ь mirь na lûdi svoe

na s(ve)tie tvoe i na obraĉaûĉei se

sr(ьd)cemь k nemu . S(ti)h Bl(agos)l(ovi)lь esi g(ospod)i z(e)mlû t-

voû v'zvr(a)tilь esi plênь iêkovlь Or(a)c(iê) .

B(ož)e iže ni s(ve)tiû m(u)č(eni)ku tvoeû

ĵer'vasiê i protasiê praz'd-

nikom' veseliši podai m(i)l(o)st(i)v-

ê da eûže raduem' se uteža-

b

ni naučili se bihom' obrazi . G(ospode)m' .

Pês(nь) . Sl(a)van' b(og)ь v' s(ve)tih' svoih' di-

vanь vь velič'stvê tvorei ču-

desa . Desnica tvoê g(ospod)i prosl(a)vi s-

e krêpostiû desna ruka tvoê

skruši vragi . Al(eluê) b (=2) . Veselite

se o g(ospod)ê i raduite se pr(a)v(a)dni i sl(a)v-

ite se vsi pravi sr(ьd)cemь . Al(eluê) po

e(van)ĵ(el)i . Pês(nь) . Veselite se o g(ospod)ê i ra-

duite se pr(a)v(a)dni i sl(a)vite se vs-

i pravi sr(ьd)c(e)mь . N(a)d (prinosi) Prinesenim' g(ospod)i

daromь ugodanь budi i hoda-

taistvomь s(ve)tiû tvoeû ot v-

sêh' ni pagubь iz'bavi . Pês(nь) .

Položiše trupi rabь tvoihь

brašna pticam' n(e)b(e)skim' . plti s-

(ve)tih' tvoih' zviremь z(e)m(a)lnimь po

veličiû mišce tvoee snab'd-

i s(i)ni umr'ĉvenihь Po (brašanci) Se n(a)sь g(ospod)i o-

pĉe pričeĉenie ot grêh' da oči-

stitь i hodataistvom' s(ve)t-

ih' tvoih' n(e)b(e)skih' bl(a)g' stvori-

t' ni biti prič'st'niki . G(ospode)mь . ¶

na viĵiliû s(veta)go iv(a)na kr's-

tit(e)la . Pês(nь) Ne boi se zahariê

êko uslišana estь m(o)l(i)t(a)vь tvoê .

elisav'ta žena tvoê porodi-

tь t(e)bê s(i)nь . i nar(e)češi ime emu i-

v(a)nь i budetь veli prêd' g(ospode)mь .

c

i d(u)hom' s(ve)tim' naplnit' se i oĉe i-

s črêva mat(e)re svoee i mnozi

o roĵ'stvê ego vzraduût' se . S(ti)h .

G(ospod)i siloû tvoeû v'zveselit' s-

e c(êsa)rь i o sp(a)s(e)ni tvoem' v'zr(a)duet' se zêlo .

Or(a)c(iê) . Podai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da

čeladь tvoê putemь sp(a)s(e)-

niê hodila bi . i b(la)ž(e)n(a)go iv(a)na pr-

êd'tiča tvoego učeniê nas-

lêduûĉi k tomu egože propo-

v(ê)dê bes pečali da prêide-

tь G(ospode)mь . čtenie eremie proroka .

V (o)ni dni . Bis(tь) sl(o)vo g(ospod)ne kь mn-

ê g(lago)le . prêžde neže te sa-

zdah' v' črêvê znah' te

i prêžde neže izide iz lo-

žesne s(ve)tih te i pr(o)r(o)ka v' êzi-

cêh' postavih' te . I rêh' a a a

g(ospod)i b(ož)e se ne umiû gl(agola)ti êko o(t)roč-

e es(a)mь . I r(e)če g(ospod)ь kь mnê . Ne g(lago)li êko

otroče esamь ka vsêm' bo êmo-

že te pošlû ideši i vsa

êže zap(o)v(ê)dê t(e)bê gl(agola)ti vьčn-

eši . Ne boi se ot lica ih' ni ust-

rašai se êko azь s toboû es-

amь da izbavlû te gl(agole)tь g(ospod)ь .

I posla g(ospod)ь ruku svoû i kos-

nu usta moê i r(e)če kь mnê . Se

dah' sl(o)vesa moê vь usta

d

tvoê se postavih' te d(a)n(a)sь na-

d' êziki i nad' c(êsa)rstvi da pos-

tig'neši i raz'oriši i rasto-

čiši iz'bereši i sastaviši .

Gl(agole)tь g(ospod)ь vs(e)m(o)gi . Pês(nь) Bê č(lovê)kь posl-

anь ot b(og)a emuže bê ime iv(a)nь sa pri-

de v' svêdêtel'stvo . Da svê-

dêtel'stvuetь o s(vê)tê i ugoto-

vati g(ospode)vê lûdi svr'šeni .

začelo s(ve)t(a)go e(van)ĵ(eli)ê ot luki .

Bis(tь) v' dni iruda c(êsa)ra

iûdêiskago erêi e-

terь imenem' zaha-

riê ot črêdi i žena

ot deĉerь êrunovь i-

menemь elisavta . Bêsta ž-

e oba pr(a)v(a)dna prêd' b(ogo)mь hodeĉa

vь vsêh' zap(o)v(ê)deh' i vь opra-

v'danih' g(ospod)nih' bes poroka I ne

bê ima čeda poneže bê el-

isav'ta neplodi i oba zam-

atorêv'ša v' dneh' svoih' .

Bis(tь) že služeĉu zaharii

v činu črêdi svoee prêdь

b(ogo)mь po običaû erêiskomu . Kl-

ûči že se emu v'šadšu po-

kaditi cr(ê)k(a)vь g(ospod)nû . I vse mn-

ožstvo lûdi bê m(o)l(i)tvu dêe

vanê v' godinu tam'êna . I ê-

203

a

vi se emu anĵ(e)lь g(ospoda)nь stoe o des-

noû oltara kadil'nago . I sme-

te se zahariê vide i i stra-

h' napade na nь . I r(e)če k nemu anĵ-

elь . Ne boi se zahariê êko us-

lišana estь m(o)l(i)t(a)vь tvoê . eli-

sav'ta žena tvoê porodit'

t(e)bê i nar(e)češi ime emu iv(a)nь .

I budetь t(e)bê radostь i ves-

elie i mnozi o roĵ'stvê ego v'z-

raduût' se . Budet' bo veli

prêd' g(ospode)mь vina i sikera ne pi-

ti vač'netь . I d(u)homь s(ve)timь

naplnit' se oĉe is črêva mat-

ere svoee i mnogie s(i)ni iz(drai)l(e)vi

obratitь kь g(ospod)u b(og)u ih' . I ta pr-

êd'idetь prêd' nimь d(u)homь i si-

loû iliinoû . i obratitь sr(ьd)c-

a o(ta)cь na čeda i nevêr'nie v' m-

udrostь prav'dnih' . Ugotova-

ti g(ospode)vê lûdi svr'šeni . Pês(nь)

Sl(a)voû i častiû vênčal' i esi g(ospod)i

i postavilь i esi nьd' dêli r(u)ku tvoeû .

N(a)d (prinosi) Dari g(ospod)i prinesenie s(ve)ti i hoda-

taûĉu b(la)ž(e)n(o)mu iv(a)nu kr's(ti)t(e)lû

n(a)sь simi ot grêh' n(a)ših' skvr'nь oč-

isti . G(ospode)mь . Pês(nь) . Veliê estь sl(a)v-

a ego sp(a)s(e)niem' tvoimь g(ospod)i sl(a)vu i

vel'lêpotu v'ložiši na nь . Po (brašanci)

b

B(la)ž(e)n(a)go iv(a)na krs(ti)tela m(o)l(imь) te g(ospod)i .

prês(vê)tlaê m(o)l(i)tva da pridruž-

it' ni i egože greduĉa prop(o)v(ê)d-

ê isprosi n(a)mь u nego životь v-

êčni G(ospode)mь . ¶ na roĵstvo s(veta)go

iv(a)na kr's(ti)t(e)la . Pês(nь) . Ot črêva ma-

tere moee v'zva me g(ospod)ь imenemь

moimь . i položi usta êko me-

čь ostarь . pod' krovomь ruki s-

voee zaĉiti me . i postavi

me êko strêlu iz'branu . S(ti)h'

Bl(a)go est' isp(o)v(ê)dati se g(ospode)vê . i pê-

ti imeni tvoemu višni Sl(a)v(a) or(a)c(iê)

B(ož)e iže suĉi d(a)nь častan'

n(a)mь b(la)ž(e)n(a)go iv(a)na kr's(ti)tela ro-

ĵstvom' stvoril' esi dai

lûdemь tvoimь d(u)hovnih' m(i)l(o)s-

ti radovanie . i vsêh' vêr'-

nih' misli ispravi na put'

sp(a)s(e)niê v(ê)čnago . G(ospode)mь . čtenie isaie

pr(o)r(o)ka Se gl(agole)tь g(ospod)ь b(og)ь . Sliši-

te otoci i vnemlite

lûdi izdaleka . G(ospod)ь is č-

rêva v'zame i ot utrob-

i matere moee v'spome-

nulь estь ime moe . I pol-

oži usta moê êko meč'

ostarь i pod' krovom' ru-

ki svoee zaĉiti me i po-

c

stavi me êko strêlu izbra-

nu . v tulê svoem' skri me i r(e)če

mnê . rabь moi esi ti iz(drail)ь êko ot t-

ebe prosl(a)vlû se . i n(i)ne se gl(agole)tь g(ospod)ь

obrazovav' me is črêva ra-

ba sebê . dah' te v' s(vê)tlostь ê-

zikomь da budeši sp(a)s(e)nie m-

oe do slêdnih' z(e)mle . c(êsa)ri uzr-

etь i vstanutь k'nezi i po-

klonet' se g(ospod)u b(og)u tvoemu . i s-

(ve)tomu iz(drai)l(e)vu iže iz'bra te pês(nь)

Prêžde neže te sazdah' v' črê-

vê znah' te i prêžde neže izid-

e iz ložesne s(ve)tih' te . Posla

g(ospod)ь ruku svoû i kosnu vь usta m-

oê i r(e)če mnê se dah' sl(o)vesa m-

oê vь usta tvoê . al(eluê) b (=2) . Ti otroč-

e pr(o)r(o)kь višnago nar(e)češi se prêd'-

ideši bo prêd' g(ospode)mь ugotovati

puti ego al(elu)ê . Ne boi se zahari-

ê ne boi se êko uslišana estь

m(o)l(i)t(a)vь tvoê . al(elu)ê s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê ot luki .

Elisav'ti ispl'ni se vr(ê)me

da poroditь i porodi s(i)nь .

I slišav'še okr'stь ž-

ivuĉei užiki ee êko

v'zveličilь estь g(ospod)ь

m(i)l(o)stь svoû š neû i bis(tь) v'

d

osmi d(a)nь pridu obrêzati otro-

če i naricahu i imenemь o(t)ca ego

zahariû . otveĉav'ši že ma-

ti ego reče . nikoliže nada

narečet' se ime emu iv(a)nь . i rê-

še k nei . êko niktože estь ot ro-

ĵeniê tvoego iže narekal' s-

e bi imenem' timь . pomavah-

u o(t)cu ego kako bi hotêlь na-

reĉi ime emu . isprošь daĉicu

napisa gl(agol)e . iv(a)nь estь ime ego .

i čudiše se vsi . i otvrzoše se

abie usta ego . i ezikь ego g(lago)la-

še sl(a)ve b(og)a . i bis(tь) strah' na vsê-

h' živuĉih' oh(rьst)ь i vь vsei stra-

ni iûdêiscêi povidaemi biv-

ahu gl(a)si sie . i položiše e vs-

i slišav'še na sr(ьd)cih' svoih' .

g(lago)lûĉe čto ubo budetь otroč-

e sie . ibo ruka g(ospod)na bê š nim' i z-

ahariê o(ta)cь ego isplni se d(u)homь

s(ve)timь i proroč'stvova g(lago)le .

bl(agoslovle)nь g(ospod)ь b(og)ь iz(drai)l(e)vь êko posêti i

stvori izbavlenie lûdemь s-

svoimь . pês(nь) prav'dnikь êko i pênik'

procvatetь . i êko kedarь livan'-

ski umnožit' se n(a)d (prinosi) tvoimi g(ospod)i

dar'mi oltari svr'šim' se to-

go roĵ'stvo častiû dl'žnoû č-

204

a

tuĉe iže sp(a)sit(e)la miru v'z-

gl(a)si greduĉa i priduĉa pok-

aza g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a s(i)na tvoego . iže

pês(nь) . ti otroče pr(oro)kь višnago nar(e)če-

ši se pred'ideši bo prêd' licemь

g(ospod)nimь ugotovati puti ego . po (brašanci) .

da primetь cr(ê)k(a)vь tvoê m(o)l(i)m te g(ospod)i

bl(a)ž(e)n(a)go iv(a)na krst(itel)la roĵstvo-

mь veselie . imže svoego pripo-

roĵeniê pozna sazdatela

g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a s(i)na tvoego . iže s t(oboû) .

meû ok'tavoû s(veta)go iv(a)na i na ok't(a)vu

budi činь taĵe ki i na nega d(a)n' .

¶ navêĉamo aĉe n(e)d(ê)la v' nego d(a)n' .

ničĉe ne dimo ot nee êko ni edan'

d(a)nь nêstь v' ki bi se rekalь či-

nь ee . na aĉe pridetь meû ok'ta-

voû budi spomenutie ee na

v(e)č(e)rni na ûtrni i na misi ¶ n(e)d(ê)la

ka pridetь po s(ve)tci p(e)tra i p(a)vla

ap(usto)lu pr'va feriê ka po okt(a)vi b-

udetь budi činь ot nee ot koe či-

neno estь spomenutie ¶ tak-

oĵe činimo n(e)d(ê)le ka pride o bl(a)g'-

danê s(veta)go lov'rênca . meû okt-

avoû s(veta)go lovrên'ca . i ka prid-

e po v'znesenii s(ve)te m(a)rie . sihь

n(e)d(ê)lь čislo sih' okt(a)vь dari d-

o priš'stviê vistupaetь s-

b

lužbь n(e)d(ê)lnih' . n(e)d(ê)le ke prihode

meû g.(4)mi. okt(a)vami priĵe r(e)čeni-

mi raspravla se činь v' dni fe-

rie prazdnih' dni meû okt(a)vami .

¶ iûna .ie. (=26) iv(a)na i p(a)vla m(u)č(eni)ku . pês(nь) .

mnogie skr'bi pr(a)v(a)dnim' i ot vsêh' s-

ih' izb(a)vitь e g(ospod)ь . hranitь g(ospod)ь vse

kosti ih' i edina ot nih' ne skruši-

t' se . s(ti)h(ь) . bl(agoslivla)û g(ospod)a na vsako vr(ê)me .

vinu hv(a)la ego v usteh' moihь . or(a)c(iê) .

M(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da ni bliz'

na stvenoe veselie d(a)n(a)š-

nago prazdnika primetь eže ot b-

(la)ž(e)noû m(u)č(eni)ku tvoeû iv(a)na i p(a)vla .

prosl(a)vleniê ishoditь . eûže t-

ažde vêra i muka vistinu

rêsna stvori biti brata g(ospode)m' .

ep(isto)la . si sutь muži m(i)l(o)srdiê .

iĉi v opĉini m(u)č(eni)kь . pês(nь) se kolь

dobro i kolь krasno eže žiti b-

ratii v'kupь . êko krizma na gl(a)v-

ê ishodeĉiê na(?) bratu bratu ê-

runû . al(elu)ê b(=2) . se estь rêsnoe bra-

tr'stvo pobêĵaetь grêh-

i mira h(rьst)a naslêdovalo es-

tь krêp'cê udr'žeĉi c(êsa)rstviê

n(e)b(e)skaê . al(elu)ê e(van)ĵ(eli)e . nabdite

se ot kvasa parisêiskago iĉi

vь opĉini m(u)č(eni)kь . pês(nь) sl(a)viti se

c

vьčnutь o tebê vsi lûbeĉei

ime tvoe êko ti bl(agoslo)viši pr(a)v(a)dni-

ka g(ospod)i . êko ĉitomь bl(agoslove)niê tvoe-

go vênčal ni esi . n(a)d (prinosi) žr'tvi

t(e)bê g(ospod)i narečenie s(ve)toû m(u)č(eni)ku

tvoeû iv(a)na i p(a)vla utežani-

emь bl(a)godêtanь primi i k' vê-

čnêi n(a)mь podai priti pomoĉi .

pês(nь) . aĉe i prêd' č(lovê)ki muki do semr't-

i priêli sutь b(og)ь iskusi e êko zl-

ato v' peĉi êko olokavti priêt'e .

po (brašanci) Priêhom' g(ospod)i sveĉeniê n(e)b(e)ska-

ê s(ve)toû tvoeû iv(a)na i p(a)vla

prazdniki čtuĉe podai m(o)l(i)m t-

e da eže vr(ê)mennê tvorim' vê-

čnie ih' radosti naslêdo-

vali bihomь . g(ospode)mь . ¶ lêona p(a)p(i)

or(a)c(iê) . b(ož)e iže b(la)ž(e)n(a)go leona arhier-

êê tvoego k' s(ve)tih' tvoih' ut-

ežaniû pričalь esi podai

m(i)l(o)st(i)vê . da iže pameti ego

prazdniki počitaemь živo-

ta ego nasl(ê)dov(a)li bihom' obr-

azi . g(ospode)mь . n(a)d (prinosi) . op'hod'ni n(a)mь m(o)l(i)m te g(ospod)i

hodataistvomь b(la)ž(e)n(a)go lêona

si prinosь n(a)mь da prospêetь iž-

e požiraûĉe dalь esi sego m-

ira otpuĉati grêhi . g(ospode)mь . Po (brašanci)

b(ož)e iže d(u)ši raba tvoego b(la)ž(e)-

d

nago leona v(ê)čnago b(la)ž(e)nstvi-

ê mazdi podalь esi podai

m(i)l(o)st(i)vê . da iže grêh' n(a)ših' brê-

meni pognêtaem' se ego u teb-

e m(o)l(i)tvami v'zdvigli se bihomь .

g(ospode)mь . aĉe bl(a)gd(a)nь s(veta)go lêona pri-

detь v' n(e)d(ê)lû čini se činь ot s(ve)tc-

a sь s'pomenutiemь s(veta)go iv(a)na

i n(e)d(ê)le . v' ki godi že drugi d(a)nь

pridetь činimo ot nego . spome-

nutie v' misi viĵilie ap(usto)lu .

¶ na viĵiliû s(ve)toû ap(usto)lu p-

etra i p(a)vla pês(nь) . r(e)če g(ospod)ь p(e)tru egd-

a bêše ûnь poêsaše se sam' i hoĵ-

aše êmože hotêêše . egda že sь-

starêeše se v'zdêždeši rucê

tvoi . a in' te opašetь i poved-

et' te êmože ti ne hoĉeši se že

r(e)če zn(a)m(e)nue koeû semr'tiû pros-

l(a)vitь b(og)a . s(ti)h(ь) . n(e)b(e)sa isp(o)v(ê)daûtь s-

l(a)vu b(o)žiû . tvar' že ruku ego v'-

zvêĉaetь tvr'dь . sl(a)va . or(a)c(iê) .

podai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da n-

ikimiže n(a)mь podasi smete-

ni strepetati eže v' ap(usto)lsc-

êi isp(o)v(ê)di kameni utvr'di čt(eni)e

¶dêêni ap(usto)l(ski)h' V (o)ni dni

petrь i iv(a)nь v'hožd-

ahota v' cr(ê)k(a)vь na god-

205

a

inu m(o)l(i)tvi devetoe . i se muž'

eterь hrom' si is črêva mate-

re svoee nosimь bê po vse d-

ni i pokladaem' prêd' dvar'm-

i cr(ê)kvenimi rekomimi krasni-

mi da prosil' bi m(i)l(o)stin' ot vl-

azeĉih' v' cr(ê)k(a)vь . sa že vidê-

vь p(e)tra i iv(a)na v'hodeĉa v' cr(ê)k(a)-

vь m(o)laše ê da almužno priê-

l' bi ot neû . v'zrêv že na nь petrь

i iv(a)nь i r(e)če . v'zri na ni . on že abi-

e zrêêše na na nadie se ničt-

o priêti ot neû . petrь že r(e)če emu .

srebro i zlato nêstь mnê na

eže imamь to ti damь v' ime

is(u)h(rьst)a nazaranina v'stani i ho-

di . i êmь i za ruku desnuû v'z'-

dviže i . abie že utvr'dista

se ples'ni i glez'ni ego i vsko-

čь sta i hoêše . i v'nide š' nim-

a v' cr(ê)k(a)vь hode i skače i sl(a)ve

b(og)a . i uzrêše i vsi lûdi hode-

ĉa i sl(a)veĉa b(og)a . znaêhu se i ê-

ko ta bê iže m(i)l(o)stine priĵe pr-

ošaše side prêdь d'var'mi kra-

snimi cr(ê)kvenimi . i napl'niše s-

e strahomь i užasomь o tom' ež-

e se iz'godi emu . pês(nь) vь vsu z(e)ml-

û izidu veĉaniê ih' . i v' kon'ci v-

b

selenie g(lago)li ih' . n(e)b(e)sa isp(o)v(ê)daûtь

sl(a)vu b(o)žiû tvar' že ruku ego v'z-

vêĉaetь tvr'dь . e(van)ĵ(eli)e ot iv(a)na .

V (o)no vr(ê)me . r(e)če i(su)sь simun-

u p(e)tru . simune ioninь

lûbiši li me pače s-

ih' . gl(agol)a emu p(e)trь . ei g(ospod)i

ti vêsi êko lûblû te .

gl(agol)a emu i(su)sь . pasi agan'c-

e moe . paki r(e)če emu . simu-

ne ioninь lûbiši li me . on ž-

e oĉe r(e)če emu . ei g(ospod)i ti vê-

si êko lûblû te i r(e)če emu

pasi agance moe . gl(agol)a emu

treticeû . simune ionin'

lûbiši li me . oskr'bê že

p(e)trь êko r(e)če emu treticeû .

lûbiši li me i gl(agol)a emu .

g(ospod)i ti vsa vêsi i to vê-

si êko lûblû te . i r(e)če emu

pasi ovce moe . am(e)n' am(e)nь

gl(agol)û t(e)bê egda bê ûnь poê-

saše se samь i hoêše êmo-

že hotêše . egdaže sas-

tarêeši v'zdêždeši ru-

ci tvoi a in' te opašetь .

i povedet' te êmože ti

ne hoĉeši . se že r(e)če zn(a)me-

nue koeû semr'tiû prosl(a)v-

c

itь b(og)a . pês(nь) mnê že zêlo čast-

ni biše druzi tvoi b(ož)e . zêlo u-

tvr'di se vladič'stvie ih' . n(a)d (prinosi) .

darь lûdi tvoih' m(o)l(imь) te g(ospod)i ap(usto)l'-

skimь hodataistvomь s(ve)ti i

n(a)sь ot grêh' n(a)š(i)h' porokь očisti .

pês(nь) simune ioninь lûbiši li me p-

ače sih' g(ospod)i ti vêsi êk(o) lûblû te .

eže n(e)b(e)skim' pitêniem' g(ospod)i na-

sitilь esi ap(usto)lskimi m(o)l(i)tv-

ami ot vsakogo ni protivan's-

tviê hrani . g(ospode)mь . ¶ iûna . i z . (=29)

s(ve)tiû ap(usto)lu petra i p(a)vla pês(nь) .

n(i)ne vêm' vistinu êko posl-

a g(ospod)ь anĵ(e)la svoego izeti me ot

ruki irudovi i ot vsakogo čaê-

niê lûdi iûdêiskih' . s(ti)hь . petar'

že razumêvь v sebi i r(e)če . or(a)c(iê)

b(ož)e iže d(a)n(a)šni d(a)nь b(la)ž(e)niû a-

p(usto)lu tvoeû p(e)tra i p(a)vla mukoû

s(ve)tilь esi dai cr(ê)kvi tvoei

eû vь vsêh' naslêdovati

zap(o)v(ê)dь ima že bl(a)gorediê pri-

êtь početakь . g(ospode)m' čt(eni)e dêêni . ap(ustolь)

v (o)ni dni vzloži irud' c(êsa)rь

rucê svoi . ozlobiti

eterie ot cr(ê)kve . ubi že

êkova brata iv(a)nova m-

ečemь . vidêv že êko godi bê

d

iûdêomь priloži êti petra .

bêhu že dni oprisnačni . egože

egda êmь v'sadi i v' tamnicu v'-

davь i četiremь četvrtočrêd'-

nimь voinomь strêĉi . hote i po p-

ascê izvesti lûdemь . petr-

a ubo strêžahu v' tam'nici m(o)l-

itva že vinu bivaûĉiê

ot cr(ê)kve k' b(og)u o nemь . egda že hot-

êêše irudь izvesti i v' toi no-

ĉi bê p(e)trь s'pe meû d'vêma vo-

inoma svezanь želêz'nima

užema d'vêma straže že prê-

d' dvar'mi strêžahu tamnice .

i se anĵ(e)lь g(ospoda)nь snide i s(vê)tь vsiê

v' tamnici . tl'knu že v rebra

p(e)tra i v'zbudi i gl(agol)e . v'stani

v'skorê i spadu emu uža ž-

elêžna s ruku i s nogu ego . r(e)č-

e že emu anĵ(e)lь . prêpoêši se i

vistupi v' plesnici svoi .

on že stvori tako . i gl(agol)a emu .

oblêci se v rizi svoe i po m-

nê gredi i iz'šad' p(e)trь po nem'

gredêêše i ne vêdêêše êko i-

stina estь bivaemoe anĵ(e)lo-

mь . mnêše že va snê vidênie

vide prošad'ša že pr'vuû s-

tražu i v'toruû pridosta v'

206

a

vrata želêžna v'vodeĉa-

­ê v' gradь êže sama otvoriš-

e se ima iz'šad'ša že proid-

ota stag'ni edinie i abie a-

nĵ(e)lь otide ot nego . petr' že ra-

zumê v' sebê i r(e)če n(i)ne vêm' v-

istinu êko posla g(ospod)ь anĵ(e)la s-

voego . i izet' me iz ruki irudo-

vi i ot vsakogo čaêniê lûdi iû-

dêiskih' . pês(nь) postaviši e kne-

zi po vsei z(e)mli pomenuti ime tv-

oe g(ospod)i vь vsakomь rodê i rodê

vь o(ta)cь tvoih' mêsto rodiše se te-

bê s(i)n(o)ve . sego radi lûdi isp(o)v(ê)det'

se t(e)bê . al(eluê) b (=2) . ti esi p(e)trь i na semь

kamenê sьziždû cr(ê)k(a)vь moû . al(elu)ê

ot m(a)têê . v (o)no vr(ê)me pride

i(su)sь v' strani kesarie fi-

lipovi i v'prašaše u-

č(e)n(i)kь svoih' gl(agol)e . kogo i gl(agol)û-

tь č(lovê)ci biti s(i)na č(lovêča)sk(a)go . oni

že rêše . ovi iv(a)na kr's(ti)t(e)l-

a ovi že iliû druzi ž-

e eremiû ili edinogo ot pr(oro)kь .

gl(agol)a imь i(su)sь . vi že rêh' kogo

me gl(agol)ete biti . otveĉav'

že simunь p(e)trь r(e)če emu . g(ospod)i

ti esi h(rьst)ь s(i)nь b(og)a živago .

i r(e)če emu i(su)sь . b(la)ž(e)nь esi ti

b

simune barioninь . êko pltь kr'v'

ne êvi t(e)bê . na o(ta)cь moi iže est'

n(a) n(e)b(e)sihь . i az' t(e)bê gl(agol)û êko ti

esi p(e)trь i na sem' kamenê sazi-

ždû cr(ê)k(a)vь moû . i vrata ado-

va ne odolêûtь ei . i dam' te-

bê klûče c(êsa)rstviê n(e)b(e)skago .

i eže koliždo svežeši na z-

emli . budetь svezano i n(a) n(e)b(e)s(i)h'

i eže koliždo razdrêšiši

na z(e)mli . budetь razdrêšeno i

n(a) n(e)b(e)sih' . pês(nь) postaviši e knez-

i po vsei z(e)mli . pomenuti ime t-

voe vь vsakomь rodê i rodê . n(a)d (prinosi) .

žr'tvi m(o)l(imь) te g(ospod)i eže imeni

tvoemu s(ve)titi prinosim' a-

p(usto)lska da naslêduetь m(o)l(i)tva . e-

ûže n(a)mь očistiti se podai

i zaĉititi . g(ospode)mь profaciê

ot ap(usto)lь dr'ži se po vsu okt(a)vu

pês(nь) ti esi p(e)trь i na sem' kameni s-

aziĵû cr(ê)k(a)vь moû . po (brašanci) eže n(e)b(e)sk-

oû piĉeû nasi(ti)l' ni esi ap(usto)lь-

skimi hodataistvi ot vsêh'

ni protivnih' hrani . g(ospode)mь . ¶

vspomenutie b(la)ž(e)n(a)go p(a)vla .

ap(usto)la . pês(nь) vêmь komu vêrova-

hь i nadêû se êko silanь estь ni-

zloženie moe shraniti v' d(a)nь onь .

c

s(ti)h . g(ospod)i iskusil' me esi i poznal'

me esi . ti pozna sêdenie moe

i vstanie moe . or(a)c(iê) b(ož)e iže mno-

ž'stvo êzikь b(la)ž(e)n(a)go p(a)vla tv-

oego prop(o)v(ê)daniem' naučilь es-

i dai n(a)mь m(o)l(imь) te . da egože sl(a)v-

na rožd'stva čtemь . ego u te-

be pomoĉi čuli bihomь b͂ . p(e)tru

b(ož)e iže b(la)ž(e)nomu p(e)tru ap(usto)lu

tvoego danimi klûči c(êsa)rst-

viê n(e)b(e)sk(a)go d(u)še vezati i r-

êšiti ar'hierêistvo prêda-

lь esi podai m(i)l(o)st(i)vê . da m(o)l(i)-

tvi ego pomoĉiû ot grêh' n(a)šihь

uzь iz'bavili se bihomь . g(ospode)mь

čt(eni)e ep(istolie) b(la)ž(enago) p(a)v(la) ap(ustola) kь galatomь .

br(a)t(i)ê . znano v(a)mь tvoru

e(van)ĵ(eli)e eže bl(a)govêĉen-

o estь mnoû êko nêstь

po č(lovê)ku . ni az' bo ot č(lovê)ka pr-

iêh' e . ni se učih' na otkr'-

veniemь is(u)h(rьsto)vimь . sli-

šaste nikogda prêbivani-

e moe v židov'stvê . êko iz-

liha gonih' cr(ê)k(a)vь b(o)žiû izb-

iêe . i prospêhovah' v židov'-

stvê pače mnozih' pričes-

tnikь vrsti moee v rodê mo-

emь . množêe razumnikь sta-

d

ve se v' dostoênii moemь prê-

danomь . egdaže ugod'no bis(tь) emu

iže me izvede is črêva mat-

ere moee . i v'zva me prom(i)l(o)stiû

svoeû . da v'zvêstitь mnoû

s(i)na svoego da bl(a)govêstil'

bimь i vь êzicêh' . i abie nepo-

koih' têla i kr'vi . ni prid' vь e-

r(u)s(o)l(i)mь k' drêvnimь mene ap(usto)lь nai-

doh' vь arabiû i paki vratih'

se v' damaskь . i tьgda po trêh' l-

êtêh' pridь v' er(u)s(o)l(i)mь petra v-

idêti i prêbih' u nego d(a)nь dï (=15) .

ni edinogo že ne vidêh' ot ap(usto)l'

takmo êkova brata g(ospod)na . ež-

e bo pišu v(a)mь se prêd' b(ogo)mь za-

ne ne l'žu pês(nь) . iže pospêhova-

lь estь p(e)tru v' ap(usto)lstvê pospê-

hovalь estь i mnê v narodêhь

i poznaše vsi m(i)l(o)stь danuû mnê .

i m(i)l(o)stь b(o)žiê va mnê taĉa ne

bis(tь) . na m(i)l(o)stь ego va mnê vinu pr-

êbivaetь . al(eluê) . b (=2) . zêlo čast'-

ni sutь priêteli tvoi b(ož)e . zê-

lo utvrdi se vladič'stvie ih'

al(elu)ê . s(ve)ti p(a)vle prop(o)v(ê)dat(e)lû rê-

snoti i učitelû narodь m(o)li

za ni . al(elu)ê . e(van)ĵ(eli)e . se mi iže o-

stavihomь vsa . pês(nь) mnê že

207

a

zêlo častni biše druzi t-

voi b(ož)e zêlo utvr'di se knežie ih' .

n(a)d (prinosi) cr(ê)kve tvoee m(o)l(imь) te g(ospod)i m(o)l(e)niê i

žr'tvi ap(usto)lska da prêporu-

čitь m(o)l(i)tva da eže za nihь s-

l(a)vu čtem' n(a)mь da prospêûtь

v' p(o)m(i)lovanie . b͂ cr(ê)kve tvoe-

e m(o)l(imь) te g(ospod)i m(o)lenie i žr'tvi b(la)ž(e)n-

ago p(e)tra ap(usto)la tvoego da prip-

oručitь m(o)l(i)tva da eže za ne-

go sl(a)vu čtemь n(a)mь da prospê-

ûtь v' p(o)m(i)l(o)vanie . g(ospode)mь n(a)š(imь) . pês(nь)

am(e)nь gl(agol)û v(a)mь êko vi iže osta-

viste vsa i v slêd' mene id-

oste stokraticeû primete . i

životь v(ê)čni udržati v(a)čn(e)te .

po (brašanci) . priêmše g(ospod)i sveĉeniê b(la)ž(e)ni-

h' ap(usto)lь hodataistvom' pros-

imь da êže za nih' sl(a)vu čte-

na sutь n(a)mь da prospêûtь vь NEKA GREŠKA? (v. gore: čtemь)

iscêlenie . b͂ . da veselit'

ni g(ospod)i darь v'zdani da êkože

v' ap(usto)li tvoem' p(e)tri div'na t-

ebe prop(o)v(ê)daemь . t(a)ko im' tvoe

p(o)m(i)l(o)vanie priêli bihom' daro-

mь . g(ospode)mь . meû ok't(a)voû ap(usto)lu na m-

isi v'se dr'žimo ot op'ĉine

ap(usto)lь iz'namše or(a)c(i)e dr'žimo .

b(ož)e iže d(a)n(a)šni d(a)nь . i n(a)d (prinosi) i po bra(šanci) .

b

do *3* (=8) d(a)nь . ¶ iûlêê . b (=2) . proče-

sa i mar'tiêna m(u)č(eni)kь . pês(nь) sud-

etь s(ve)ti êzikomь i vladaûtь

lûdi i c(êsa)rstvuetь b(og)ь ih' vь v(ê)ki .

s(ti)h . raduite se prav'dni o g(ospod)ê pra-

v'dnimь podobaetь pohv(a)la . or(a)c(iê) .

b(ož)e iže ni s(ve)toû m(u)č(eni)ku tvoeû

pročesa i mar'tiêna sl(a)vn-

imi isp(o)v(ê)dani oh(rьst)ь ograždae-

ši i zaĉiĉaeši dai n(a)mь i eû

naslêdovanie prospêti i

hodataistvomь radovati

se . g(ospode)mь . pês(nь) . v'zradu(û)t' se s(ve)ti v'

sl(a)vê i v'zveselet se na loži-

h' svoih' . vspoite g(ospode)vê pês(nь) n-

ovu . i hv(a)lu ego v' cr(ê)kvah' . al(eluê) b (=2) .

sudetь s(ve)ti êzikomь i vlada-

ûtь lûdi i c(êsa)rstvuetь b(og)ь ih' v(a) v(ê)ki . a(lelu)ê .

n(a)d (prinosi) primi m(o)l(imь) te g(ospod)i dari i m(o)leni-

ê êže da tvoemu zraku d-

ostoini budetь i s(ve)tih' tv-

oih' m(o)l(i)tvami pomozim' se . g(ospode)mь .

pês(nь) . d(u)ša n(a)ša êko i ptica izbav-

it' se o(t)? sêti loveĉih' . po b(rašanci) .

têlese s(veta)go i častnie kr'v-

i nasitiv'še se m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e n(a)š' .

da eže čistimь obêtovani-

emь dêemь rêsnim' izrêšeniem'

priêli bihomь . g(ospode)mь ¶ na okt(a)vu

c

s(ve)toû ap(usto)lu petra i p(a)vla pês(nь)

prêmudrostь s(ve)tih' povêda-

ûtь lûdi i hv(a)lu ih' v'zvêĉae-

tь cr(ê)k(a)vь imena že ih' živut'

v(a) v(ê)ki v(ê)kь . s(ti)h . raduite se pr(a)v(a)dni

o g(ospod)ê . pr(a)v(a)dnim' podobaet' pohv(a)la or(a)c(iê) .

b(ož)e egože desnica b(la)ž(e)n(a)go pe-

tra hodeĉa vь vlnah' morski-

hь da ne pogrezal' bi v'dvi-

že i t(a)koĵe ap(usto)la ego p(a)vla tri-

kratь utapaûĉa ot glubini

mora iz'bavi usliši ni m(i)l(o)s-

t(i)vь . i podai da oboû uteža-

ni v(ê)čnoû sl(a)vu naslêdov-

ali bihomь . g(ospode)mь čt(eni)e . si sutь mu-

ži m(i)l(o)srdiê . iĉi vь opĉini m(u)č(eni)k' .

pês(nь) . prav'dnih' d(u)še v rucê b(o)ži

sutь i ne imatь ih' muka prikosn-

uti se zlobi . vidêni biše v'

očiû bezumnih' umrêti oni že

sutь v' mirê . al(eluê) b (=2) . vi iže prêb-

iste v' napasteh' moih' az že e-

samь meĵû v(a)mi êko služe . al(elu)ê .

ot m(a)têê v (o)no vr(ê)me p(o)v(e)lê

i(su)sь uč(e)n(i)komь svoimь

vniti v' korabalь

i prišad'še čekati

na onomь polu mora do-

idêže otpustitь nar-

d

odi . i otpuĉь narodi v'zide na

goru edinь p(o)m(o)liti se . večeru ž-

e biv'šu sam' bê tu korabal ž-

e bê posrêdê mora valae se

vlnami bê bo vêtarь protiv-

anь imь . v' četvr'tu že straž-

u noĉi pride k nimь po moru hode .

i vidêvše i po moru hodeĉa s-

meše se gl(agol)ûĉe êko prizrakь estь .

i ot straha v'zapiše . abie že gl(agol)-

a imь i(su)sь reki . upvaite azь es-

amь ne boite se . otveĉav že p(e)tr'

r(e)če emu . g(ospod)i aĉe ti esi p(o)v(e)li mi

priti k' t(e)bê po vodamь . on že r-

eče emu . pridi izlêz' petrь

is korabla idêše po vodam'

priti kь i(su)su . vidêv že v­êt-

arь veli protivanь i uboê se .

i egda nače pogrezati v'za-

pi gl(agol)e . g(ospod)i sp(a)si me . i abie pros-

tarь i(su)sь ruku svoû priêtь i

i r(e)če emu . malovêri počto

se usumni . i vlêz'šima ima

v' korabalь prêsta vêtarь .

suĉi že v' korab'li pridu i p-

okloniše se emu gl(agol)ûĉe . vist-

inu s(i)nь b(o)ži ti esi . pês(nь) vzrad-

uût' se s(ve)ti v sl(a)vê i v'zveselet'

se na ložih' svoih' v'znošeniê b-

208

a

(o)žiê v' grtanêh' ihь . n(a)d pr(i)n(o)še(niemь) .

prinosimь t(e)bê g(ospod)i m(o)leniê i d-

ari êže da tvoemu budut'

dostoina zraku i ap(usto)lu tvoeû

p(e)tra i p(a)vla m(o)l(i)tv(a)mi da pomotem s-

e . g(ospode)mь pês(nь) prav(a)dnih' d(u)še v rucê b-

(o)ži sutь i ne imatь ih' muka prikos-

nuti se zlobi . vidêni biše vь o-

čiû bezumnih' umrêti oni že sutь

v' mirê . po (brašanci) zaĉiti m(o)l(imь) te g(ospod)i lûd-

i tvoe i v' b(la)ž(e)niû ap(usto)lu tvoeû pe-

tra i p(a)vla pomoĉь upvaûĉe v(ê)č-

nimь zaĉiĉeniemь shrani . g(ospode)mь ¶

iûlêê . ï . ž . (=17) bratь m(u)č(eni)kь . i s(ve)tih'

rufine i pročih' d(ê)v' i m(u)č(eni)cь . pês(nь) .

hv(a)lite otroci g(ospod)a hv(a)lite ime g(ospod)ne .

iže obitati tvoritь neplod'n-

u v' domu materь čed' veseleĉ-

u se . s(ti)h . budi ime g(ospod)ne bl(agoslovle)no otse-

lê i do vêka . or(a)c(iê) podai m(o)l(imь) te v's-

emogi b(ož)e da iže sl(a)v'nie m(u)č(e)niki

tvoe v' krêpki ih' isp(o)v(ê)dani po-

znahomь m(i)l(o)st(i)vê u tebe v' n(a)š(e)mь

m(o)lenii pomoĉь čuli bihomь . g(ospode)mь .

čt(eni)e knigь prêmudrosti .

ženu krêpku aĉe kt-

o obrêĉetь . ot krai-

nih' i dalečnihь

stranь cêna ee . i up-

b

vaetь na nû sr(ьd)ce muža ee . i ri-

zami ne oskudêetь . vratit'

ei dobroe i nez'loe vse dni ž-

ivota ee . v'ziska v'lnu i la-

nь i dêlala estь svêtomь ru-

ku ee . bis(tь) že lêki korabalь kup'-

ca izdaleka hlêbь svoi prino-

seĉi . iz' noĉi v'sta i dastь po-

trêb'naê hižamь svoimь . i piĉ-

u rabomь svoimь rasmotri niv-

u i kupi û i ot ploda ruku svoe-

û nasadi vinogradь . i prêpoê-

sa krêpostiû črêsla svoê

i ukrêpi siloû mišci svoi .

vkusi i vidê êko dobro estь

potrêbovanie ee i ne ugasnet'

v noĉi s(vê)t(i)lnikь ee . ruku svoû p-

osla na krêpkaê i pr'sti ee pr-

iêše vreteno . ruku svoû otvo-

ri k niĉu i d'lani svoi steg'nu

ka ubogomu . ne uboit' se domu

svoego ot studeni snižnihь

vsi bo ei domaĉi duplo odê-

veni sutь . kačastu rizu s-

tvori sebi aksamitь i purь-

pira odênie ee . častanь vi-

dêmь vь vrateh' mužь ee . egda

sedetь sa starêišinami z(e)mle

plat'no stvori i proda i prêpo-

c

êsanie stvori hananêû . krêpo-

stь i krasota odênie ee i smi-

êti se vačnetь v' d(a)nь poslê-

d'ni . usta svoê otvr'ze mud-

rostiû i zakonь m(i)l(o)sti v' ezic-

ê ee . smotri stazi domu sv-

oego i hlêba prazdna ne êstь .

vstaše s(i)nove ee i b(la)ž(e)nu prop-

ov(ê)d(a)še û i mužь ee pohv(a)litь û .

mnogie deĉeri sabraše boga-

t'stviê ti že nad' vse prêv'z-

ide . lastiva m(i)l(o)stь i taĉ-

a estь lêpota žena boeĉi

se b(og)a siê pohv(a)lit se . dadi-

te ei ot ploda ruku ee i pohv(a)l-

etь û va vrateh' dala ee . pês(nь)

d(u)ša n(a)ša êko i ptica iz'bavit'

se ot sêti loveĉih' . sêtь skr-

uši se i mi izbavleni bihomь p-

omoĉь n(a)ša v' ime g(ospod)ne stvor'šago

n(e)bo i z(e)mlû . al(eluê) b (=2) . se estь rêsno-

e bratr'stvo eže pobêždaetь

grêhi mira h(rьst)a naslêdoval-

o estь . častnê udr'žeĉi c(êsa)rs-

t'viê n(e)b(e)skaê . al(elu)ê . ot matêê .

v (o)no vr(ê)me . egda gl(agola)še i(su)sь k'

narodu se mati ego i br-

atiê stoêhu vani isku-

ĉe gl(agol)ati emu . gl(agol)a emu ete-

d

rь . se mati tvoê i bratiê t-

voê vani stoetь iĉuĉi te .

on že otveĉavь gl(agol)ûĉumu seb-

ê r(e)če . kaê estь mati moê i kt-

o sutь brat(i)ê moê . i prostarь ru-

ku svoû na uč(e)n(i)ki svoe r(e)če . se

estь mati moê i br(a)t(i)ê moê . iže

bo koliždo tvoritь volû o(t)-

ca moego iže estь n(a) n(e)b(e)sih' . sa

bratь moi i sestra i mati moê­

estь . pês(nь) . d(u)ša n(a)ša êko i ptica iz'-

bavi se ot sêti loveĉih' . s­êtь

skruši se i mi izbav'leni bihomь .

n(a)d (prinosi) žr'tvi prikazanie m(o)l(imь) te g(ospod)i ugo-

danь van'mi da hodataistvi

s(ve)tih' tvoih' kь obitu n(a)š(e)mu pro-

spêûtь i k' sp(a)seniû . g(ospode)mь . pês(nь) iže

koliž'do tvoritь volû o(t)ca moe-

go iže estь n(a) n(e)b(e)sih' . sa bratь moi

i sestra i mati moê estь r(e)če g(ospod)ь po (brašanci) .

m(o)l(imь) te vsemogi b(ož)e da togo sp(a)-

s(e)niê primemь svr'šenie egože

simi tainami obručenie priê-

homь . ¶ iûlêê vï (=13) . mar'gariti d(ê)vi or(a)c(iê) .

otpuĉenie grêh' n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i b(la)ž(e)na

d(ê)va i m(u)č(eni)ca tvoê mar'garita

um(o)li êže t(e)bê vsagda lûba

prêbi dostoêniem' čistoti

i tvoee isp(o)v(ê)daniemь sili . g(ospode)mь .

209

a

n(a)d (prinosi) žr'tvi t(e)bê g(ospod)i nar(e)čenie s(ve)ti

i b(la)ž(e)nie margariti d(ê)vi i m(u)č(eni)ce

tvoee utežaniemь primi i k' v-

êčnêi n(a)mь podai priti pomoĉi .

po (brašanci) da pomogutь n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i sie s-

(ve)tie taini eže priêhomь i hoda-

taistvomь b(la)ž(e)nie mar'gariti

d(ê)vi i m(u)č(eni)ce tvoee v(ê)čnimь zaĉi-

ĉeniemь da potvrdet ni . g(ospode)mь . ¶

iûliê dï (=15) kurika i ûliti . m(u)č(enikь) or(a)c(iê) .

vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže esi sl(a)v-

a i vênacь s(ve)tih' iže sa d(a)n'

s(ve)tih' m(u)č(eni)kь tvoih' kurika i ûli-

ti i družini eû s(ve)tilь esi d-

ai n(a)mь ih' prazdnikь čtuĉim' o-

nih' vinu m(o)l(i)tvi radovati se .

n(a)d (prinosi) primi m(o)l(imь) te g(ospod)i žr'tvi t(e)bê po-

žiraemi v' častь s(ve)tih' m(u)č(eni)k'

tvoih' kurika i ûliti i s dru-

žinoû m(o)l(i)tv(a)mi ih' n(a)sь ugodanь va-

n'mi . g(ospode)mь po (brašanci) . da budutь n(a)mь v' sp(a)s(e)-

nie têlesi i d(u)ši m(o)l(imь) te g(ospod)i siê

sveĉeniê i m(o)leĉimь s(ve)timь m(u)č(eni)k(o)m'

tvoimь kuriku i ûliti i druž-

ini eû i n(a) n(e)b(e)ska c(êsa)rstviê da pri-

vedut' ni . g(ospode)mь ¶ iûlêê . i . a . (=21) prak-

sidi d(ê)vi i m(u)č(eni)ce . pês(nь) . gl(agol)ah' o svê-

dêni tvoih' i prêd' c(êsa)ri ne stidê-

h' se i poučih' se v' zap(o)v(ê)deh' tvoi-

b

h' eže v'zlûbih' zêlo . s(ti)h b(la)ž(e)ni

neporočni v' puti hodeĉe i v' za-

koni g(ospod)ni sl(a)va . po ep(isto)l(i)ï . pês(nь) . v'zl-

ûbi prav'du i v'znenavidê bez-

akonie sego radi pomaza te b(og)ь b(og)ь

tvoi olêemь radost'nimь . al(eluê) b(=2) .

lêpotoû tvoeû i krasotoû tv-

oeû van'mi i spêi vistupi i c(êsa)r'-

stvui . al(elu)ê . po e(van)ĵ(eli)i pês(nь) . izlit-

a estь m(i)l(o)stь vь ustnah' tvoih'

sego radi bl(agoslo)v(itь) te b(og)ь v(a) v(ê)kь i v' vêk'

v(ê)ka . po ?? pês(nь) podobno estь c(êsa)rь-

stvo n(e)b(e)skoe č(lovê)ku kup'cu iĉuĉu

dobrih' biserь . i obrêtь edinь m-

nogocênanь biserь proda vsa i k-

upi i . ¶ iûlêê . i . b . (=22) m(a)rie magda-

lêni . pês(nь) . mene ždaše grêšn-

ici pogubiti me sv(ê)dêniê tv-

oê g(ospod)i razumêh' vsakoe končini

vidêh' konacь . široka zap(o)v(ê)dь

tvoê zêlo . s(ti)h . b(la)ž(e)ni neporočn-

i v' puti hodeĉe i v' zak(o)ni g(ospod)ni . or(a)c(iê)

b(la)ž(e)nie m(a)rie magdalêni m(o)l(imь)

te g(ospod)i m(o)l(i)tvami um(o)lenь četvrto-

dnevna lazara brata ee ot a-

da živa v'skrêsi . iže žive

čt(eni)e . ženu krêpku aĉe kto obre(ĉetь) .

iĉi više na d(a)nь ž . (=7) bratь. pês(nь) .

c

vzlûbi pr(a)vdu i v'znenavidê be-

zakonie . sego radi pomaza te b(og)ь

b(og)ь tvoi olêemь radostnim' . al(eluê) b (=2) .

izlita estь m(i)l(o)stь vь ustnah'

tvoih' sego radi bl(agoslovi) te b(og)ь v(a) v(ê)ki . a(lelu)ê .

e(van)ĵ(eli)e . m(o)laše i sa eterь parisêi

iĉi v' četr(ta)k e (=6) posta pês(nь) deĉe-

ri c(êsa)rь v' časti tvoei prêd'sta

c(êsa)r(i)ca o desnoû t(e)be v rizah' pozl-

aĉenih' odêna i prêukrašena . n(a)d (prinosi) .

dari n(a)še m(o)l(imь) te g(ospod)i utežaniê t-

ebê da v'zdadutь priêt'ni eež-

e službi prinošeniê edinoče-

di s(i)nь tvoi g(ospod)ь n(a)šь is(u)h(rьst)ь m(i)l(o)srd' pr-

iêtь vь otpuĉenie . iže s tob(oû) . pês(nь) .

stvorih' sudь i pr(a)vdu g(ospod)i ne prêdai

mene grdim' vse zap(o)v(ê)di tvoe v'-

zlûbih' i vsakь putь nepr(a)v(a)dni v'-

znenavidêh' po (brašanci) . priêm'še g(ospod)i ed-

ino i sp(a)sit(e)lno utêšenie têl-

o oĉe i prêdraguû kr'vь tvoû ot

vsêh' zalь m(o)l(imь) te g(ospod)i s(ve)tie m(a)rie m-

agdalêni pomoĉmi svlêkli

se bihomь . g(ospode)mь ¶ iûlêê . i v . (=23) apol-

inara b(i)sk(upa) . i m(u)č(eni)ka . pês(nь) . erêi b(o)ži b-

(lagoslovi)te g(ospod)a s(ve)ti i smêreni sr(ьd)c(e)mь hv(a)l(i)t-

e b(og)a . s(ti)h . bl(agoslovi)te vsa dêla g(ospod)na g(ospod)a hv-

al(i)te i prêv'znosite i v(a) v(ê)ki sl(a)va

d

or(a)c(iê) b(ož)e vêr'nimь d(u)šamь ĉedrit-

elû iže sa d(a)nь b(la)ž(e)n(a)go apoli-

nara erêê tvoego mukoû s(ve)til'

esi . podai n(a)mь m(o)l(imь) te rabomь tvoi-

mь da egože op'hod'ni prazdnikь

častimь ego m(o)l(i)tvami p(o)m(i)lovan-

ie naslêdovali bihomь . g(ospode)m' pês(nь) .

obrêtь d(avi)da raba moego olêem' s(ve)ti-

mь moimь pomazah' i . ruka bo moê po-

možetь emu i mišca moê ukrêpi-

tь . ničesože uspêetь vrag' v' n-

emь i s(i)nь bezakoniê ne v'zmožetь

uzlobiti ego . al(eluê) b(=2) . klet' se g(ospod)ь i n-

e raskaet' se . ti esi erêi v' vêki

po činu mel'hisêdêkovu . al(elu)ê .

ot l(u)ki v (o)no vr(ê)me . pra bis(tь)

meĵû uč(e)n(i)ci iže ih' v-

idêl' se bi veĉi biti .

r(e)če že im' i(su)sь c(êsa)ri êzi-

kь vladaûtь imi . i imuĉ-

ei vlastь nad' nimi bl(a)-

godêteli naricaût' se .

vi že ne tako . na iže b-

oli estь meû vami . bu-

di êko mlaĵi . a iže s-

tarêi estь budi êko s-

luga . ki ubo veĉi estь

iže v'zležitь ili iže

služitь . ne li iže v'zl-

210

a

ežitь . az že meû v(a)mi es(a)mь êko s-

l(u)že . vi že este prêbivšei

sa mnoû v' napasteh' moih' . i a-

zь zaveĉaû v(a)mь êkože zav-

eĉa mnê o(ta)cь moi c(êsa)rstvo da ê-

ste i p'ete sa mnoû na tr'pezi

moei v' c(êsa)rstvê moemь i sedet-

e na prêstolêh' sudeĉe obê-

ma na desete kolênoma iz(drai)l-

evima . pês(nь) . istina moê i m(i)l(o)st' moê .

š nimь e(stь) i v' ime moe v'zneset se rog' ego .

n(a)d (prinosi) prizri g(ospod)i m(i)l(o)st(i)vь na sie dar-

i eže za pametь b(la)ž(e)n(a)go apo-

linara erêê i m(u)č(eni)ka tvoego pri-

nosimь i za n(a)še opotak'nenie

požiraemь . g(ospode)mь pês(nь) . g(ospod)i d (=5) . tal-

anat' mi esi prêdalь . i se drugu-

û d (=5) . priobrêtь imi ei rabe bl(a)gi

o malê bê vêranь nad' mnogimi

te postavlû vnidi v rados-

tь g(ospod)a svoego . po (brašanci) tvoê s(ve)taê

priêmše m(o)l(imь) te g(ospod)i da b(la)ž(e)n(a)go ap-

olinara tvr'dostan'stvo za-

ĉitit' ni pomoĉ'mi êko ne us-

taeši m(i)l(o)st(i)vь zaĉiĉati e-

že tolikimi pomoĉmi pod-

aeši pomagati se . g(ospode)mь n(a)š(imь) . ¶

iûlêê . i d . (=25) êkova ap(usto)la . or(a)c(iê) .

budi g(ospod)i lûdemь tvoimь s-

b

(ve)tit(e)lь i hranitelь da b(la)ž(e)n(a)go

êkova ap(usto)la tvoego pomoĉm-

i utvr'ždeni i prêbivaniem' t-

ebê ugodili bi . i bespečal'-

nu misliû t(e)bê rabotali bi .

g(ospode)mь . čt(eni)e . bl(agoslovle)nie g(ospod)ne na gl(a)vê pr(a)v(a)d(nihь) .

iĉi na viĵiliû mnozihь a-

p(usto)lь . n(a)s(lêdovanie) . s(veta)go . e(van)ĵ(eli)ê . ot m(a)têê .

v (o)no vr(ê)me . pristupi kь

i(su)su mati s(i)nu zav-

idêovu sь s(i)noma sv-

oima klanaûĉi se i pro-

seĉi ničto u nego . i(su)sь ž-

e r(e)če ei . čto hoĉete da

stvoru v(a)mь . ona že r(e)če

emu . g(ospod)i da sedeta siê d'-

va s(i)na moê . edinь o desn-

oû i drugi o šuû tebe .

v' c(êsa)rstvê tvoemь . otve-

ĉav že i(su)sь i r(e)če . ne vêst-

a se česo prosita može-

ta li čašu piti ûže

az' piti imamь i rêsta

emu . moževê . i(su)sь že gl(agol)a

ima . čašu ubo moû isp'et-

a . ses'ti že o desnuû i o

šuû mene nêstь mnê sego

dati vama . na imže ugo-

tovano estь o(t)cem' moimь .

c

n(a)d (prinosi) . prinošenie lûdi tvoih' m(o)l(imь)

te g(ospod)i b(la)ž(e)n(a)go êkova ap(usto)la t-

voego m(o)lenie da obnovitь i ê-

že n(a)šee pameti nêsutь ugod'-

na budite t(e)bê ugod'na ego m(o)l(i)-

tvami . g(ospode)mь po (brašanci) . b(la)ž(e)n(a)go êkova a-

p(usto)la tvoego v negože prazd'ni-

kь d(a)n(a)sь têla i kr'vi s(i)na tvoe-

go nasitil' ni esi m(o)l(imь) te g(ospod)i ego

hodataistvomь n(a)mь pomozi .

za negože prazdnikь tvoê s(ve)t-

a veseleĉe se . iže s tob(oû) ¶

iûlêê . i . *3* . (=28) nazara i celsa i pr-

oč(i)h' or(a)c(iê) s(ve)tih' m(u)č(eni)kь tvoih' g(ospod)i naza-

ra i celsa viktora inoce-

n'ta b(la)ž(e)na isp(o)v(ê)dь da ni pridr-

užitь i slabosti n(a)šei po-

moĉь isprositi spodobitь

n(a)d (prinosi) podai n(a)mь m(o)l(imь) te vsem(o)gi b(ož)e

da simi dari eže za s(ve)tih'

m(u)č(eni)kь tvoih' nazara i cel'sa v-

iktora inocenta častь prino-

simь i tebê ugaždaemь stv-

orenimi i mi žili bihom' priêm'-

ši e . g(ospode)mь . po (brašanci) s(ve)tih' m(u)č(eni)kь nazara i

cel'sa viktora inocenta m(o)l(imь)

te g(ospod)i hodataistvomь ugodan'

podai prosimь da eže vr(ê)m(e)nn-

­ê častim' činomь vêč'no sp(a)s-

d

nie priêli bihomь . g(ospode)mь ¶ iûlêê

ĵ (30) filiciê p(a)pi i simpliciê .

fauš'tina bêatrica m(u)č(eni)kь or(a)c(iê) .

podai m(o)l(imь) te g(ospod)i da êkože lû-

di kr'stьên'ski m(u)č(eni)kь tvoih' fi-

liciê sim'pliciê fauština

bêatrici vr(ê)m(e)nnimь prazd'nikom'

raduem' se tako da uživaût'

v(ê)čnih' . i eže obêti častet'

da postignutь i svršeniemь n(a)d (prinosi)

žr'tvi tebê g(ospod)i za s(ve)tih' m(u)č(eni)k'

tvoih' filiciê sim'pliciê f-

auština bêatrici pameti

prinosimь priležno m(o)leĉe da

otpuĉeniê prinesutь kup'no i s-

p(a)senie . g(ospode)mь . po (brašanci) podai m(o)l(imь) te v'-

sem(o)gi b(ož)e da s(ve)tih' m(u)č(eni)kь tvoih'

filiciê sim'pliciê faušti-

na bêatrici n(e)b(e)skimi tainam-

i častimi prazd'nikь m(i)l(o)stь n-

amь tvoego prižrêbleniê obr-

êĉetь . g(ospode)mь . ¶ iûlêê . ĵ . a . (=31) abd-

ona i sisêna m(u)č(eni)k . pês(nь) . da vnide-

tь prêd' te g(ospod)i v'zdihanie okova-

nih' v'zdai susêdomь n(a)šim' se-

d'mericeû v lono ih' masti kr'-

vь s(ve)tih' tvoih' prolitoe s(ti)h b(ož)e

pridoše êzici v' dostoênie tv-

oe . i oskvr'niše cr(ê)k(a)vь s(ve)tuû tvoû

211

a

položiše er(u)s(o)l(i)mь êko ovoĉ'no hr-

aniliĉe . or(a)c(iê) b(ož)e iže s(ve)tim' m(u)č(eni)k(o)m'

tvoimь abdonu i sisênu i dru-

žini eû k' sei sl(a)vê obilnim' d-

aromь m(i)l(o)sti tvoee priti dal'

esi dai rabomь tvoimь grêh' s-

voih' otpuĉenie . da s(ve)tih' tvoi-

h' utežani i hodataistvomь

ot vsêh' zalь napadaûĉih' u-

tegli bihom' izb(a)v(i)ti se g(ospode)mь pês(nь)

sl(a)van' b(og)ь v' s(ve)tih' svoih' divan'

vь velič'stvê tvorei čudesa .

desnica tvoê g(ospod)i prosl(a)vi se kr­ê-

postiû . desna ruka tvoê skr-

uši vragi . al(eluê) b (=2) . pravdnih' d(u)še

v rucê b(o)ži sutь i ne imatь ih' mu-

ka prikosnuti se zlobi . al(elu)ê .

po e(van)ĵ(eli)i . pês(nь) . divan' b(og)ь v' s(ve)tih' s-

voih' b(og)ь iz(drai)l(e)vь ta dastь silu i

dr'žavu lûdem' svoim' bl(agoslovle)n' b(og)ь . a(lelu)ê .

n(a)d (prinosi) siê žr'tva m(o)l(imь) te g(ospod)i ûže v' s(ve)t-

ih tvoih' priroĵenie spomin-

aûĉe prinosimь i uzi n(a)ših' kri-

vinь da otrêšitь i tvoee n(a)m' m(i)l(o)-

sti dari obnovitь . g(ospode)mь . pês(nь) .

položiše trupi rabь tvoih' b-

rašna pticamь n(e)b(e)skim' pl'ti s(ve)tih'

tvoih' zvirem' z(e)m(a)lnim' po veličiû m-

iš'ce tvoee snabdi s(i)ni umr'ĉven(i)h' .

b

po (brašanci) sim' g(ospod)i dêêniem' taini i grê-

si n(a)ši da očistet' se i m(o)l(i)tv-

ami s(ve)tih' tvoih' abdona i sis-

êna i družini eû prava žel-

êniê da napl'net' se . g(ospode)mь n(a)š(imь) ¶

av'gusta . a . (=1) uza p(e)tra ap(usto)la .

i . g . (=4) k'run'nici pês(nь) n(i)ne vim' visti .

čt(eni)e ie(van)ĵ(eli)e i . v . (=3) pêsni iĉ(i) . na p(e)trov' d(a)nь .

or(a)c(iê) b(ož)e iže b(la)ž(e)n(a)go p(e)tra ap(usto)la tvoe-

go ot uzь razdrêšena i nevrêž-

dena otiti stvorilь esi n(a)š-

ih' m(o)l(imь) te otrêši uzi grêhovь i v'-

sa zala êže utegaem' ot n(a)sь pr-

êm(i)l(o)st(i)vь otrini . g(ospode)mь . b (=2) . bratr'st'-

veni m(o)l(imь) te g(ospod)i m(u)č(eni)kь tvoih' vênac'

prisno da v'zveselit' ni iže i

vêri n(a)šei dastь nakazaniê

silь i množstvom ni pomoĉi

utêšitь . v (=3) ot ap(usto)la p(a)vla . b(ož)e i-

že množastvo pês(nь) postaviši e

knezi po vsei z(e)mli pomenuti i-

me tvoe g(ospod)i . vь o(ta)cь tvoih' mêsto r-

odiše se t(e)bê s(i)n(o)ve . al(eluê) b (=2) . otrêši

veleĉim' b(ogo)mь p(e)tre z(e)m(a)lь uzi iže t-

voriši tr'piti n(e)b(e)ska c(êsa)rstviê

b(la)ž(e)nimь . al(elu)ê . po e(van)ĵ(eli)i . pês(nь) posta-

viši e knezi k(o)n(a)c . tvoe g(ospod)i . n(a)d pr(ino)š(eniemь) .

prinesena žr'tva tebê g(ospod)i

hodataûĉu b(la)ž(e)nomu petru

c

ap(usto)lu tvoemu da živit ni v'-

sagda i zaĉititь . g(ospode)mь n(a)š(imь) . b

obnovlene taini g(ospod)i za s(ve)tih'

m(u)č(eni)kь tvoih' spominaniemь obê-

t'noû misliû častimь ihže v-

lastiû da v'zratetь n(a)mь ve-

selie . g(ospode)mь v . (=3) ot p(a)vla cr(ê)kve tvo(ee) po (brašanci)

têlese s(veta)go i prêčastnie kr'v-

i žr'tvoû nasitiv'še se m(o)l(imь) te

g(ospod)i b(ož)e n(a)šь . da eže m(i)l(o)st(i)vim' obê-

tovaniemь dêemь m(o)leĉe b(la)ž(e)no-

mu p(e)tru ap(usto)lu tvoemu rêsnim' ot-

kupleniemь priêli bihomь . g(ospode)mь b (=2)

podai prosimь vs(e)m(o)gi b(ož)e da

ihže pameti s(ve)toe taini pri-

čeĉeniemь počitaemь têh' v-

êru prospêšno naslêdova-

li bihomь . g(ospode)mь v (=3) . p(a)vla . priêmše .

¶ av'gusta b . (=2) stêpana p(a)pi

pês(nь) . erêi ego oblêkut' se v' sp(a)s(e)n-

ie i s(ve)ti ego radostiû v'zraduû-

t' se s(ti)h . pomeni g(ospod)i d(a)v(i)da i vsu kro-

tostь ego . or(a)c(iê) b(ož)e iže ni b(la)ž(e)n(a)go s-

têpana m(u)č(eni)ka tvoego i ar'hierê-

ê ophod'nimь prazdnikomь vese-

liši podai m(i)l(o)st(i)vê . da egože

roistvo čtemь togožde pomo-

ĉ'mi radovali se bihomь . g(ospode)mь .

pês(nь) . se erêi veli iže v' dni svoe

d

ugodi b(og)u nêstь obrêtenь podob-

anь emu iže shranitь zakonь viš-

nago . al(eluê) b . (=2) ti esi erêi v(a) v(ê)ki po či-

nu mel'hisêdêkovu . al(elu)ê po e(van)ĵ(eli)i

pês(nь) . obrêtь d(a)v(i)da raba moego olêe-

mь s(ve)tim' moimь pomazah' i . ruka bo

moê pomožetь emu i mišca moê

ukrêpitь i . n(a)d (prinosi) dari m(o)l(imь) te g(ospod)i t(e)b-

ê nar(e)čenie s(ve)ti i hodataûĉu b-

(la)ž(e)nomu stêpanu m(u)č(eni)ku tvoemu

i ar'hierêû imižde ni ugodanь

van'mi . g(ospode)mь pês(nь) . g(ospod)i d . (=5) talanat'

mi esi prêdalь i se druguû d . (=5) pr-

iobrêtь imi ei bl(a)gi rabe i vêr'-

ni êko o malê bê vêranь nad' mn-

ogimi te postavlû vnidi v ra-

dostь g(ospod)a svoego po (brašanci) se ni pričeĉ-

enie g(ospod)i da očistitь ot grêh' i ho-

dataûĉu b(la)ž(e)n(o)mu stipanu m(u)č(eni)-

ku tvoemu i ar'hierêû . n(e)b(e)skim'

slastemь stvori ni biti pri-

estniki . g(ospode)mь . ¶ avgusta v . (=3)

obrêtenie stêpana pr'voga m(u)č(eni)-

ka i pročih' činь iĉi . i . e (=26) sekt(e)bra . or(a)c(iê) .

b(ož)e iže esi s(ve)tih' tvoih' sil-

ê s(ve)tь divanь iže d(a)n(a)šni d(a)nь

stêpana nikodima gamali-

ela i abibi obrêteniê sl(a)v-

na otkrilь esi dai n(a)mь prosimь v'

212

a

vêčnêemь b(la)ž(e)nstvê o nih' m(o)l(i)t-

vê vinu radovati se . g(ospode)mь n(a)d (prinosi)

dari t(e)bê g(ospod)i n(a)š(e)go obêtovani-

ê m(o)leĉe se prinosimь . iže i za t-

voih' s(ve)tih' častь t(e)bê ugod'-

ni budite i n(a)mь sp(a)sit(e)lni to-

boû miluûĉim' da vzdadet' se .

po (brašanci) podai pros(i)mь v's(e)m(o)gi b(ož)e da ho-

dataistvomь s(ve)tih' tvoi-

h' stipana i družini ego ež-

e usti priêhomь čistoû misl-

iû da primemь . g(ospode)mь ¶ avgusta

d . (=5) dominika isp(o)v(ê)d(nika) o(t)ca prodik' . or(a)c(iê) .

b(ož)e iže cr(êka)vь tvoû b(la)ž(e)n(a)go dom-

inika isp(o)v(ê)dnika tvoego sva-

têti se spodobilь esi ute-

žani i učeniemь podai da ego

hodataistvomь i vr(ê)men'nimi ne

ostavit' se pomoĉ'mi i d(u)hov'-

nimь rasteniemь v'sagda da pr-

ospêetь . n(a)d (prinosi) . dari t(e)bê g(ospod)i nar(e)č-

enie s(ve)ti da utežaniemь b(la)ž(e)n(a)-

go dominika isp(o)v(ê)dnika tvoego

n(a)mь prospêûtь vь iscêlenie g(ospode)mь .

po (brašanci) podai prosim' vs(e)m(o)gi b(ož)e da

iže grêh' n(a)š(i)h' brêmeni pogn-

itaem' se b(la)ž(e)n(a)go dominika is-

p(o)v(ê)dnika tvoego pomoĉmi v'zd'-

vigli se bihomь . g(ospode)mь . av'gu-

b

sta . e . (=6) šiksta p(a)pi filiciš-

ima i agapita . pês(nь) . sp(a)s(e)nie

že pr(a)v(a)dnimьi ot g(ospod)a i zaĉitit(e)lь im'

estь v(a) vr(ê)me skr'bi . s(ti)h . ne r'vnui lu-

kavimь ni zaviĵь tvoreĉim' be-

zakonie . or(a)c(iê) b(ož)e iže n(a)mь podae-

ši s(ve)tih' m(u)č(eni)kь tvoih' šik'sta

filcišima i agapita rožd'-

stvo častiti . dai n(a)mь v' vêč-

nêemь b(la)ž(e)nstvê ih' pridruže-

niemь radovati se . g(ospode)mь . pês(nь)

v'zvaše pr(a)v(a)dni i g(ospod)ь usliša e i ot v-

sêh' skr'bi ih' izb(a)vi e . bliz' es-

tь g(ospod)ь skrušenih' sr(ьd)c(e)mь i smêrenie

d(u)homь sp(a)setь . al(eluê) b . (=2) prêdaše t-

êlesa svoê na muki b(og)a radi t-

êmže vênčaût' se i pal'mi prie-

mlûtь . al(elu)ê . po e(van)ĵ(eli)i . pês(nь) . vzrad-

uût' se s(ve)ti v' sl(a)vê i vzvesele-

t' se na ložih' svoih' v'znošen-

iê b(o)žiê v grtanêh' ihь . n(a)d (prinosi)

dari t(e)bê g(ospod)i n(a)š(e)go obêtova-

niê prinosimь iže i za tvoih'

t(e)bê veseli budite čast'

pr(a)v(a)dnih' . i n(a)mь sp(a)sit(e)l'ni toboû

m(i)luûĉim' da v'zdadet' se . pês(nь)

raduite se pr(a)v(a)dni o g(ospod)ê . al(elu)ê . pr(a)v(a)d-

nim' podobaetь pohv(a)la . al(elu)ê . po (brašanci)

podai n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i hodatais-

c

tvom' s(ve)tih' tvoih' šiksta

felcišima i agapita d-

a eže usti priêhomь čist-

oû misliû da primemь g(ospode)mь ¶

av'gusta . ž . (=7) dunata b(i)s(kupa) .

pês(nь) . erêi b(o)ži bl(agoslovi)te g(ospod)a s(ve)ti i s-

mêreni sr(ьd)c(e)mь hv(a)l(i)te b(og)a . s(ti)h . bl(agoslo)v(i)te

vsa dêla g(ospod)na g(ospod)a . hv(a)l(i)te i prev'-

znosite i vь vêki . sl(a)va . or(a)c(iê) .

b(ož)e erêi tvoih' sl(a)va dai pr-

osimь da s(veta)go dunata b(i)sk(u)pa

i m(u)č(eni)ka tvoego egože časti

čtemь čuli bihomь pomoĉ' . g(ospode)m ' .

pês(nь) . usta pr(a)v(a)dnago poučet se

prêmudrosti i ezikь ego v'zgl(agole)t'

sudь zakonь b(og)a ego v' sr(ьd)ci ego ne

zapnut' se stopi ego . al(elu)ê . al(eluê)

prav'dnikь ne smetet' se êko g(ospod)ь p-

oemletь rukoû ego . al(elu)ê . po e(van)ĵ(eli)e .

obrêtь d(a)v(i)da raba moego olêem'

s(ve)tim' moim' pomazah' i ruka bo moê

pomožetь emu i mišca moê ukr(ê)p(i)tь i .

n(a)d (prinosi) podai prosimь vs(e)m(o)gi b(ož)e d-

a s(veta)go m(u)č(eni)ka tvoego i b(i)sk(u)pa d-

unata hodataistvomь v' sl(a)-

vu imene tvoego nar(e)čenimi d-

ari častimь m(i)l(o)sti n(a)mь obeĉ-

aniê plodь da v'zrastetь pês(nь)

vêranь rabь i mudarь egože pos-

d

tavitь g(ospod)ь nad' čeladiû svoe-

û da daetь im' v' vr(ê)me pš(e)n(i)ce mêrê . po (brašanci)

vsem(o)gi i m(i)l(o)sr'di b(ož)e iže ni žr'-

tvam' tvoimь pričest'niki i s-

lugi tvoriši dai m(o)l(imь) te da

m(o)leĉu b(la)ž(e)n(o)mu dunatu m(u)č(eni)ku t-

voemu i ar'hierêû . têmižde d-

a prospêemь vêroû v' pričeĉeni-

e dostoinimь služeniemь . g(ospode)mь .

av'gusta . *3* . (=8) kiriêka lar'ĵ-

iê i zmaragda m(u)č(eni)kь . pês(nь) boit-

e se g(ospod)a vsi s(ve)ti ego êko nêstь liš-

eniê boeĉim se ego . bogati obniĉa-

še i v'zlakaše . a v'ziskaûĉei g(ospod)a n-

e lišet' se ot vsakogo dobra . s(ti)h

bl(agoslovl)û g(ospod)a na vsako vr(ê)me i vinu hv-

ala ego vь usteh' moihь sl(a)va . or(a)c(iê)

b(ož)e iže ni op'hod'nimь b(la)ž(e)nih' m(u)č(eni)-

kь tvoih' kir'êka lar'ĵiê i zь-

maragda prazdnikomь vesel-

iši podai m(i)l(o)st(i)vê da ihže s-

l(a)vno rožd'stvo čtemь silu

ubo muki ih' naslêdovali

bihomь . pês(nь) boite se g(ospod)a vsi s(ve)ti

ego êko nêstь lišeniê boeĉim se e-

go . bogati obniĉaše i v'zlakaše

a v'ziskaûĉei g(ospod)a ne lišet' se ot v-

sakogo dobra . al(eluê) b . (=2) pros(va)tet' se

pr(a)v(a)dni . i êko iskri v' trsti rasteku-

213

a

t' se v(a) v(ê)ki . al(elu)ê . s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê . ot m(a)têê

v (o)no vr(ê)me . r(e)če i(su)sь uč(enikomь) svoim' .

šad'še v(a) v(a)sь mirь prop(o)v(ê)da-

te e(van)ĵ(eli)e v sei tvari . iže

vêrovati vačnetь i kr's-

tit' se sp(a)senь budetь .

a iže ubo vêri ne imetь o-

suždenь budetь . zn(a)m(e)niê

že vêruûĉih' si poslêd-

uûtь . i v' ime moe bêsi iždenu-

tь êziki v'zgl(agol)ûtь novimi .

z'mie rukami vaz'mutь . i aĉ-

e čto semr't'no i sp'ûtь ne v'r-

êditь im . na neduž'nie ru-

ki v'ložetь i zdravi bud-

utь . pês(nь) . raduite se o g(ospod)ê i v-

selite se pr(a)v(a)dni . i sl(a)vite se

vsi pravi sr(ьd)c(e)mь . n(a)d (prinosi) priêta-

nь budi g(ospod)i u tebe n(a)šь obê-

tь i onih' n(a)mь budi m(o)l(e)nie v'

sp(a)s(e)nie za nihže prazdnikь

v'zdaet' se . pê(snь) zn(a)m(e)niê že

vêruûĉih' v' me si poslêdu-

ûtь bêsi izrenutь na nedužn-

ie ruki v'ložetь i zdravi b-

udutь . po (brašanci) nasitiv'še se

pričeĉeniemь dara s(veta)go m(o)l(imь) te g(ospod)-

i b(ož)e n(a)šь da ihže naslêduem'

dêênie čuli bihom' i svr'šenie .

b

¶ v n(a)v(e)č(e)ri s(veta)go lovrênca . pês(nь) .

rastoči i razda ubogim' i pr(a)vda

ego prêbivatь v(a) v(ê)ki v(ê)kь rog' ego v-

z'neset' se v' sl(a)vê . s(ti)h . b(la)ž(e)n' m(u)ž boei se

g(ospod)a i v' zap(o)v(ê)d(e)h' ego vshoĉetь zêlo or(a)c(iê) .

bliz' budi g(ospod)i priležaniem'

n(a)šimь i hodataistvomь b(la)ž(e)n(a)go

lovrênca m(u)č(eni)ka tvoego v(ê)čnuû

n(a)mь m(i)l(o)stь bl(a)godêtan' podai . g(ospode)m' .

i budi v'spomenutie s(veta)go rom-

ana m(u)č(eni)ka iĉi . a . (=1) m(u)č(eni)ka . čt(eni)e . isp(o)v(ê)m'

se t(e)bê g(ospod)i . iĉi v' opĉini d(ê)v' . pês(nь) .

rastoči i razda ubogim' i pr(a)vda ego

prêbivaetь v(a) v(ê)ki v(ê)ka sil'no na z-

emli budetь sême ego . rodь pr(a)v(a)dnih'

bl(agoslov)it se e(van)ĵ(eli)e . aĉe kto hoĉet' p-

o mnê iti . iĉi v' opĉini m(u)č(eni)k a b(i)sk(upь)

pês(nь) m(o)litva moê čista estь i to-

go radi prošu da dast' se mêsto

gl(a)su moemu n(a) n(e)b(e)si êko tu estь s-

uditelь moi i svêtnik' moi v(a) vi-

š'nih' i vshodit' k' g(ospod)u m(o)lenie moe . n(a)d (prinosi) .

na žr'tvi g(ospod)i eže t(e)bê prinosi-

mь m(i)l(o)st(i)vь prizri . i m(o)leniemь b-

(la)ž(e)n(a)go lovrênca m(u)č(eni)ka tvoego uz-

i grêh' n(a)ših' otrêši . g(ospode)mь pês(nь) . iže ho-

ĉetь po mnê iti da otvržet' se s-

ebe i v'zmet' kr(i)žь svoi i po mnê d-

a gredetь po (brašanci) dai m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e n(a)šь .

c

da êkože b(la)ž(e)n(a)go lovrênca m(u)č(eni)k-

a tvoego vr(ê)mennimь pominanie-

mь veselim' se činomь tako v-

êčnimь utegli bihomь zrakom'

veseliti se . g(ospode)mь . ¶ na s(ve)t(a)go

lovrênca d(a)nь pês(nь) . isp(o)v(ê)danie

i krasota prêd nim' s(ve)tina i ve-

l'lêpota v's(ve)tili ego . s(ti)h vspo-

ite g(ospode)vê pês(nь) novu v'spoite g(ospode)vê

vsa z(e)mla . or(a)c(iê) dai n(a)mь m(o)l(imь) te vs(e)mo-

gi b(o)že plameni bludь n(a)ših' uga-

siti iže b(la)ž(e)n(o)mu lovrêncu po-

da mukь svoih' vžeženiê . pob-

êditi . g(ospode)mь p(a)v(la) ap(ustola) k korentiomь

br(a)t(i)ê . siei ĉedi . ĉedi i p-

ožnetь . a siei ob(i)lnihь .

ob(i)lnih' i požnetь . edi-

nь kazdo (!) êkože izvole-

nie imatь v' sr(ьd)ci svoe-

mь ne ot skr'bi bi ot bêdi . ti-

ha b?ditela lûbitь

b(og)ь . silan' bo estь b(og)ь vs-

aku bl(a)godêtь izobilo-

vati va v(a)sь . da o v'sem' vs-

agda vsako dovolstvo im-

uĉe . izbitačastvuete vs-

agda vь vsakomь dêlê blaz-

i . êkože pisano estь . rastoč-

i i razda ubogimь i prav'da ego

d

prêbivaetь v(a) v(ê)kь v(ê)ka . daei sê-

me sêûĉumu i hlêbь v' snêdeni-

e podastь . i umnožitь sême v-

aše . i v'zrastutь žita pr(a)vdi

v(a)šee . pês(nь) . iskusilь esi g(ospod)i sr(ьd)ce

moe i posêtilь esi noĉiû . ognemь i-

skusil' me esi i ne obrête se vь mn­-

ê nepr(a)vda . al(eluê) . b . (=2) lovrênacь lev'ĵi-

tь dobro dêlo dêlalь est' iž-

e zn(a)m(e)niemь kr(i)ža slêpie prosvê-

ti . al(elu)ê . e(van)ĵ(eli)e . am(e)nь am(e)nь gl(agol)û v(a)m'

zr'no p'šenično . iĉi vь opĉin-

i . a . (=1) m(u)č(enik)a . pês(nь) . isp(o)v(ê)danie i krasota

prêd' nimь s(ve)tina i vellêpota v' s(vê)t-

ili ego . n(a)d (prinosi) primi m(o)l(imь) te g(ospod)i dari

dostoinê v'zdani i b(la)ž(e)n(a)go lo-

vrên'ca m(u)č(eni)ka tvoego pomaga-

ûĉimi utežani k' n(a)š(e)go sp(a)s(e)ni-

ê pomoĉi podai priti . g(ospode)mь . pês(nь) .

aĉe kto mnê služitь počtitь o(ta)cь

moi i po mnê da gredetь . i idêže az'

esmь tu i sluga moi budetь . po (brašanci) .

s(veta)go dara nasitiv'še se prile-

žno te g(ospod)i m(o)l(imь) da eže d'lžnoû sl(u)žboû .

. čtemь činomь hodataûĉe b(la)ž(e)no-

mu lovrên'cu m(u)č(eni)ku tvoemu sp(a)s(e)-

niê tvoego čuli bihom' velič'-

stvo . g(ospode)mь meû okt(a)vu s(veta)go lovrê-

n'ca činimo tae činь ki i na nego

214

a

d(a)nь . ¶ avgusta aï . (=11) tibor'ci-

ê i susana m(u)č(eni)k(u) . or(a)c(iê) b(la)ž(e)noû m(u)č(eni)ku

tvoeû tibor'ciê i susana g(ospod)i da

zaodêet' ni v'sagdan'na vlas-

tь . êko ne ustaeši m(i)l(o)st(i)vê t-

išiti eže takimi pomoĉmi p-

odaeši pomagati se . g(ospode)mь . n(a)d (prinosi)

bliz' budi g(ospod)i m(o)l(i)tvam' lûdi

tvoih' i bliz' budi darom' d-

a iže v'zdani sutь s(ve)timi ta-

inami t(e)bê ugod'ni budite hod-

ataistvomь s(ve)tih' tvoih' . g(ospode)mь po (brašanci)

priêhomь g(ospod)i zakladь otkuplen-

iê v(ê)čnago budi n(a)mь m(o)l(imь) te hoda-

taistvomь s(ve)tih' tvoih' m(u)č(eni)kь na-

stoeĉago života pomoĉь kup'-

no buduĉago . g(ospode)mь . ¶ avgusta

bï . (=12) klari d(ê)vi . or(a)c(iê) . rabi tvoe m(o)l(imь)

te g(ospod)i b(la)ž(e)nie klare d(ê)vi tvoe-

e obêtnago roĵeniê v'spomina-

ûĉe n(e)b(e)skimь radostemь ee hoda-

taistvomь stvori biti prič-

est'niki i edinočedago s(i)na t-

voego dostoêniê . iže s toboû . n(a)d (prinosi)

prinesenie t(e)bê dari s(ve)ti m(o)l(im)ь

te g(ospod)i eže veličstviû tv-

oemu priêt'ni da stvoritь b(la)ž(e)-

nie klare d(ê)vi tvoee m(o)lenie č-

ast'noe . g(ospode)mь . po (brašanci) da zaĉitit' m(o)l(im)'

b

te g(ospod)i lûdi tvoe sl(a)vnoe d(ê)vi

tvoee klare v'sagdan'na vla-

stь za ee sl(a)vu priêtie s(veta)go tv-

oego têlese i prêčastnie krь-

vi sveĉeniê . iže živ(itь) ¶ avgus-

ta . vï (=13) ipolita i družini ego . pês(nь) .

prav'dni v'zveselet' se i v'zrad-

uût' se prêd b(ogo)mь . i naslaždati se

v'veseli . s(ti)h da vskr'snetь b(og)ь i raz-

idut' se vrazi ego i bêžetь ot li-

ca ego vsi nenavideĉe ego . or(a)c(iê) .

dai n(a)mь m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da b(la)ž(e)-

nih' m(u)č(eni)kь tvoih' ipolita i kas-

iêna častni prazd'nikь i obêt-

ovanie n(a)mь v'zveličit' i sp(a)se-

nie . g(ospode)mь . pês(nь) . prav'dnih' d(u)še v ru-

ci b(o)ži sutь i ne imatь ih' muka pri-

kosnuti se zlobi . vidêni biše

vь očiû bezumnih' umrêti oni že

sutь v' mirê . al(eluê) b . (=2) pravdni v'zve-

selet' se i vzraduût' se prêd' b(ogo)mь .

i naslaždati se vačnutь v' ve-

seli . al(elu)ê po e(van)ĵ(eli)i . pês(nь) . d(u)ša n(a)ša

êko i ptica izb(a)vi se ot sêti lov-

eĉih' . sêtь skruši se i mi izb(a)vle-

ni bihomь . al(elu)ê . n(a)d (prinosi) . prizri g(ospod)i na da-

ri lûdi tvoih' s(ve)tih' prazdniko-

mь obêt'nimь i tvoe sv(ê)dêt(e)lstvo

rêsnoe n(a)mь da prospêetь v' sp(a)s(e)nie .

c

pês(nь) gl(agol)û ubo v(a)mь drugom' moimь ne bo-

ite se ot progoneĉih' vi . po (brašanci) s(ve)tihь

taênь tvoih' g(ospod)i opĉe priêt-

ie da sp(a)set' ni i tvoei ist-

in'nêi s(vê)tlosti ukrêpitь g(ospode)m .

¶ v n(a)v(e)č(e)rie vz'neseniê b(la)ž(e)nie

m(a)rie d(ê)vi . pês(nь) licu tvoemu

p(o)m(o)let se vsi bog(a)ti lûdie . priv-

edut' se c(êsa)ru d(ê)vi po nei iskr'n'ne

ee privedut' se t(e)bê vь veseli-

i i radosti . s(ti)h . otrignu sr(ьd)ce moe s-

l(o)vo bl(a)go gl(agol)û az' dêla moê c(êsa)ru or(a)c(iê)

b(ož)e iže d(ê)vstva polatu

b(la)ž(e)nie m(a)rie v neiže prêbil'

bi izvoliti rači podai pr-

osimь da svoim ni zaĉiĉeni-

emь utvr'ždeni bl(a)gi stvori-

ši v'nutrê biti svoee časti .

iže žive(ši) budi spomenutie

s(veta)go lovrênca i s(veta)go evsebiê or(a)c(iê)

b(ož)e iže ni b(la)ž(e)n(a)go evsebiê is-

p(o)v(ê)dn(i)ka tvoego prazdnikom' v-

eseliši podai m(i)l(o)st(i)vê da e-

gože roždstvo čtemь togoĵe

obrazomь k' tebê prišli bihomь .

g(ospode)mь . čt(eni)e kn(i)gь prêm(u)drosti .

azь êko loza plodovita s-

tvorih' plodь bl(a)gouhaniê .

dobroti i cvêt'ci moi plo-

dь časti i sp(a)s(e)niê . azь

d

mati krasnie lûbvi i sta-

ha i velič'stviê i s(veta)go upva-

niê . va mnê vsa m(i)l(o)stь živo-

ta i istini . va mnê vsako u-

pvanie žiz'ni i sili . pridêt-

e ka mnê vsi iže lûbite me i

ot rodь moih' napl'nite se d(u)ha mo-

ego . d(u)h' bo moi slaĵi meda est'

i dostoênie moe pače meda i

sta . pamet že moê prêbivae-

tь v rodê i rodê v(a) v(ê)kь . iže êd-

et' me oĉe v'zlakaûtь . i iže p'û-

t' me oĉe vžedaûtь . i iže posl-

ušaût' me si ne postidet' se i

dêlaûĉei o mnê si ne sagrêš-

aûtь i iže prosvêĉaût' me živo-

tь vêčni imutь . pês(nь) b(la)ž(e)na i č-

astna esi d(ê)vo m(a)rie êže bes' priko-

snoveniê studa obêtena esi

mati sp(a)sit(e)la dêvo b(ogo)r(odi)ce egože

vasь mirь ob'êti ne možetь v' tvo-

em' se črêvê zatvori stvor' č(lovê)kь .

e(van)ĵ(eli)e . egda gl(agola)še i(su)sь k' narodu . iĉ(i) .

vь opĉini s(ve)te m(a)rie . pês(nь) . b(la)ž(e)na e-

si d(ê)vo m(a)rie êže g(ospod)a nosila esi s-

azdatela vsêh' i rodila i esi

iže te stvori i v(a) v(ê)ki prêbudeši

d(ê)voû . n(a)d (prinosi) dari n(a)še g(ospod)i prêd' m(i)l(o)st-

iû tvoeû m(i)l(o)st(i)va b(ogo)r(odi)ca da prêpo-

ručitь ûže togo radi ot nastoeĉ-

215

a

ago v(ê)ka prêstavilь esi da za

grêhi n(a)še prêd' toboû upvano

hodataitь . tê . b . (=2) hv(a)li tvoei g(ospod)i

žr'tvi požiraem' v' pametь s(ve)ti-

hь tvoih' imiže i ot nastoeĉih' z-

alь svliĉi se upvaemь budu-

ĉih' . g(ospode)mь . pês(nь) b(la)ž(e)na črêva d(ê)vi m(a)-

rie êže nosiše v(ê)čn(a)go o(t)ca s(i)nь . po (brašanci) .

podai m(i)l(o)sr'di b(ož)e slabost-

i n(a)šei pomoĉь da iže s(ve)tie b(ogo)r(odi)-

ce pokoi častimь ee hodatai-

stvo pomoĉiû ot n(a)š(i)h' bezakoni

v'stanemь . g(ospode)mь b . (=2) nasitiv'še

se piĉe i pitiê n(e)b(e)sk(a)go b(ož)e n(a)š' t-

e priležno m(o)l(im)ь . da v' negože pam-

etь sie priêhomь imь da zaodê-

ždem se i m(o)l(i)tvami . g(ospode)mь . ¶ na v'z-

nesenie s(ve)te d(ê)vi b(ogo)r(odi)ce m(a)rie pês(nь)

raduim' se vsi o g(ospod)ê d(a)nь prazdni-

ka čtuĉe v častь b(la)ž(e)nie m(a)rie d-

êvi . o neeže prêstavleni rad-

uût' se anĵ(e)li hv(a)letь s(i)na b(o)žiê .

s(ti)h . otrignu sr(ьd)ce moe sl(o)vo bl(a)go .

gl(agol)û azь dêla moê c(êsa)ru sl(a)v(a) . or(a)c(iê)

rabom' tvoimь m(o)l(imь) te g(ospod)i grêhi

otpusti i iže t(e)bê ot dêl'

n(a)ših' godêti ne možemь rodi-

telnice s(i)na tvoego g(ospod)a b(og)a n-

aš(e)go hodataistvom' da sp(a)se-

b

m se . têmž(e) . čt(eni)e kn(i)g' prêm(u)dr(o)sti .

va v'sêh' pokoê v'ziskah'

i v' dostoênii g(ospod)ni prêbi-

vaû . tagda zap(o)v(ê)da m-

nê sazdatelь vsêh' iž-

e sazda me i poči v' kro-

vê moemь i r(e)če mnê . vь êko-

vê prêbudi i vь iz(drai)li na-

slêdui . i vь iz'branih' m-

oih' vlagai korenie . i ta-

ko v sionê utvr'ždena b-

ih' i v' grad sveĉena t-

akožde pokoih' se i vь er(u)s(o)l(i)m-

ê oblastь moê . i vkorenih'

se v lûdeh' častnih' i v ča-

steh' b(oga) moego . v' dostoêni

ego . i va ispl'neni s(ve)tih' ud-

r'žanie moe êko kedarь v'z-

nesena bih' v livanê i êko

čiprêsь v' gorê sinaiscê . êk-

o pal'ma v'znesena bih' v k-

adesi . i êko nasaždenie r-

uze vь erihu . êko maslina

ukrašena na polih' i êko lê-

penь v'znesena bih' pri vod-

ah' . i v' stagnah' êko cinam-

omь i balsamь aromatizae

bl(a)gouhanie dah' . êko mur'ro

izbrano dah' bl(a)gost' uhaniê

c

pês(nь) . istini radi i krotosti

i pr(a)vdi nastavit' te divno d-

esnica tvoê . sliši deĉi i v-

iždь i prikloni uho tvoe . ko vs-

hotê c(êsa)rь lêpoti tvoei . al(elu)ê b (=2) .

vzeta estь m(a)riê n(a) n(e)bo raduût' s-

e voin'stviê anĵ(e)lska . a(lelu)ê ot luki .

v (o)no vr(ê)me . vnide i(su)sь v'

eterь kaštelь žena

že etera imenemь ma-

r'ta priêtь i v' dom' sv-

oi . i sei bê sestra imene-

mь m(a)riê . êže i sêdiše pri

nogu g(ospod)niû . i poslušaše s-

l(o)vesь ego . mar'ta že pečaše

se o mnozêi službê . êže s-

ta i r(e)če . g(ospod)i ne rodiši li êk-

o sestra moê edinu me ost-

avi služiti . r'ci ubo ei

da mi pomožetь otveĉav'

že i(su)sь r(e)če ei . mar'ta mar'ta

pečeši se i ml'viši se o mno-

zê . edino že estь na potrê-

bu . m(a)riê ubo bolšu čestь

iz'bra . êže ne otimet se ot nee .

pês(nь) . v'zeta e(stь) m(a)riê n(a) n(e)bo raduû-

t' se anĵ(e)li hv(a)leĉei bl(agoslo)vetь g(ospod)a

n(a)d (prinosi) da pomožetь lûdem' tvo-

imь g(ospod)i m(o)l(i)tva b(ogo)r(odi)ce eeže pr­ês-

d

stavlenie pl'ti v' n(e)b(e)skuû sl(a)-

vu prêseleniê poz'nahomь u t-

ebe m(o)l(e)nie ee za ni da učuemь .

g(ospode)mь . pês(nь) . bl(a)guû čestь izbra seb-

ê m(a)riê êže ne otimet se ot nee v(a) v(ê)ki . po (brašanci) .

tr'pezi n(e)b(e)skie pričest'ni-

ki stvori ni m(o)l(im)ь m(i)l(o)stь tvoû g(ospod)i

b(ož)e n(a)šь da iže prazdniki s(ve)tie

b(ogo)r(odi)ce počitaem' ot vsêh' zal'

napadaûĉih' ee hodataist-

vi izbavili se bihomь . têmž(e)

meû oktavoû v'zneseniê s(ve)te m-

arie činimo taĵe činь ki i na

ee d(a)nь . i ot s(ve)t(a)cь ki pridu meû o-

k't(a)voû ne dimo ničtože na

po okt(a)vi dimo . na na ok't(a)vu s-

(ve)t(a)go lovrênca ot nego dne bu-

di činь . sь spomenutiemь s-

(ve)te m(a)rie . ¶ na s(veta)go agapita m(u)č(enika) .

pês(nь) . v'zveselit' se pr(a)v(a)dnik' o g(ospod)ê

i poh(va)let se vsi pravi sr(ьd)c(e)mь . s(ti)h .

usliši b(ož)e m(o)l(i)t(a)vь moû egda m(o)lû se k

t(e)bê ot straha vražiê izmi d(u)šu .

moû . or(a)c(iê) . da v'zveselit' se cr(ê)k'-

vь tvoê g(ospod)i b(la)ž(e)n(a)go agapita m(u)č(eni)-

ka tvoego utvr'ždena pomoĉ'-

mi . i ego m(o)l(i)tvami sl(a)vnimi i ob-

êt'na da prêbivaetь i bes-

pečal'na da stroit' se . pês(nь)

216

a

prav'dnikь ne smetet se êko g(ospod)ь

podьemletь i rukoû vasь d(a)nь m-

iluetь i v'zaêm' daetь i sême

ego v' bl(agoslovle)ni budetь . al(elu)ê . al(elu)ê .

vzveselitь se pr(a)v(a)dnikь o g(ospod)ê i u-

pvaetь na nь i pohv(a)let se vsi

pravi sr(ьd)c(e)mь . al(elu)ê po e(van)ĵ(eli)i . pês(nь) .

siloû tvoeû g(ospod)i v'zveselit'

se pr(a)v(a)dnikь i o sp(a)s(e)ni tvoemь v'zr-

aduet' se zêlo želanie s-

r(ьd)ca ego dalь emu esi . n(a)d pr(ino)š(eniemь)

primi g(ospod)i dari eže tebê

v' častь ego prinosimь egož-

e mi prosbami upvaem' izba-

viti se . g(ospode)mь . pês(nь) . položilь

esi g(ospod)i na gl(a)vi ego vênacь ot kamen-

e dragago . po (brašanci) nasitilь esi g(ospod)i

čeladь tvoû dari s(ve)timi ego

m(o)l(imь) te hodataistvom' v'sagda hr-

ani egože prazdnikь čtemь g(ospode)mь .

¶ na d(a)nь s(veta)go lodovika b(i)sk(upa)

isp(o)v(ê)dn(i)ka . pês(nь) . postavi emu g(ospod)ь

zavêtь mir'ni i vladatela s-

tvori ego . da emu ereistva do-

stoênie v(a) v(ê)ki . s(ti)h . pomeni g(ospod)i d(a)v(i)d-

a . i vsu krotostь ego . sl(a)va or(a)c(iê) .

b(ož)e iže cr(ê)k(a)vь tvou različ'-

stvomь div'nimь novim' vin-

u prosvêĉaeši s(ve)tih' tvoih'

b

s(vê)tloĉami . podai m(o)l(imь) te da iž-e

v' b(la)ž(e)n(a)go lodovika isp(o)v(ê)d'-

nika tvoego i ar'hierêê prazd-

buju veselim se k nego priče-

ĉeniû svobod'ni priveli s-

e bihomь . g(ospode)mь . čt(eni)e kn(i)g' prêm(u)dr(o)sti

êko zvêzda ûtrn'naê pos-

rêdê magli êko luna

pl'na v' dni svoe s(vê)tle-

ĉi se . i êko sl'nce pro-

s(va)ti se . t(a)ko si pros(va)tê

se v' cr(ê)kvi b(o)ži . êko z-

lato svate se meû

maglami sl(a)ve . i êk-

o rosa na rozah' v' dni protu-

lêt'nie . i êko liliumi iže

sutь v' prêishodiĉih' vodь . i

êko tam'ênь goruĉь vь og'ni .

êko sasudь cêlь zlatь ukr-

ašenь vsakim' dragim' kame-

niemь . êko maslina rodeĉi i ê-

ko čiprêsь na visokih' v'znese s-

e v' priêtii štole ego oblê-

ĉi se eû sь svr'šeniemь sili

na v'znesenie oltara s(ve)t(a)go

sl(a)vu poda s(ve)tbe obličen-

iê . pês(nь) se erêi veli iže v' dni

c

svoe ugodi b(og)u . nêstь obrêten' p-

odobanь emu iže shranitь zakon' v-

išnago . al(eluê) b (=2) roza protulêtna-

ê lûbve . lilium' d(ê)vstviê z-

vêzda . lodovikь sьsudь čist-

oe čistoti . istočnikь slatki-

e m(i)l(o)sti o(ta)cь priêtelь . al(elu)ê . e(van)ĵ(eli)e

bdite êko ne vêste pês(nь) . obr-

êtь d(a)v(i)da raba moego olêem' s(ve)ti-

mь moimь pomazah' i ruka bo mo-

ê pomožetь emu i mišca moê uk-

rêpitь i . n(a)d (prinosi) sveĉenie g(ospod)i ž-

e v' častь s(veta)go lodovika is-

p(o)v(ê)dnika tvoego i ar'hierêê pr-

inosimь velič'stviû tvoem-

u budi n(a)mь dêlomь v' sp(a)s(e)ni-

e i tvoei m(i)l(o)sti ugod'no . g(ospode)m' pês(nь)

b(la)ž(e)nь rab' ta egože prišad' g(ospod)ь obr-

eĉetь i bdeĉa . am(e)nь gl(agol)û v(a)mь . êko nad'

vsêmь imêniemь svoimь posta-

vitь ego . po (brašanci) . neizmêrnu m(i)l(o)s-

tь tvoû b(ož)e vsemogi prilež-

nê m(o)l(imь) da hodataistvomь b(la)ž(e)-

n(a)go lodovika isp(o)v(ê)dnika tv-

oego i ar'hierêê simi s(ve)timi

eže priêhomь . vsa n(a)mь protiv-

naê toboû pomagaûĉim' po-

bêdili bihomь . g(ospode)mь . ¶ na ok'-

t(a)vu lovrênca ep(isto)la i e(van)ĵ(eli)e b-

d

udi eže i na nego d(a)nь sь s'po-

menutiemь s(ve)te m(a)rie . pês(nь) .

iskusilь esi g(ospod)i sr(ьd)ce moe i po-

sêtilь esi noĉiû . ognem' isk-

usil' me i ne obrête se vь mnê

neprav'da s(ti)h . usliši g(ospod)i pr(a)vdu

moû . i van'mi m(o)lenie moe . sl(a)v(a) or(a)c(iê) .

v'zbudi prosim' g(ospod)i cr(ê)kvi

tvoei d(u)hь s(ve)ti tvoi emu-

že b(la)ž(e)ni lovrênacь dьêko-

nь posluži da tomužde n-

asь naplnaûĉu vikli biho-

mь lûbiti eže onь lûbi i d-

êli svr'šiti eže uči . tê(mže) .

pês(nь) sl(a)voû i častiû vênča-

lь esi g(ospod)i i postavilь i esi

nad' dêli ruku tvoeû . al(elu)ê al(eluê) .

lev'ĵitь lovrênacь dobro d-

êlo dêlalь estь iže zn(a)m(e)ni-

emь kr(i)ža slêpie pros(vê)ti . al(elu)ê .

e(van)ĵ(eli)e . am(e)nь am(e)nь gl(agol)û v(a)mь aĉe zr'no

pšenično . pês(nь) siloû tvoeû g(ospod)i

v'zveselit' se prav'dnikь i o sp(a)-

s(e)ni tvoemь v'zraduet se zêlo

želanie sr(ьd)ca ego dalь emu esi . n(a)d (prinosi)

žr'tvu n(a)šu t(e)bê g(ospod)i m(o)l(imь) te b(la)ž(e)-

n(a)go lovrênca m(o)l(i)tva s(ve)ta da

obnovitь egože sl(a)vnoû ča-

stь tvorimь ego utežani d-

217

a

a stvorit' se priêtna . g(ospode)m' pês(nь) .

iže hoĉet' po mnê iti da otvr'žet'

se sebe i vaz'metь kr(i)žь svoi

i po mnê da gredet' po (brašanci) . prilež-

no te m(o)l(imь) vs(e)m(o)gi b(ož)e da eže d-

ari n(e)b(e)skimi nasitilь esi d-

a hodataûĉu b(la)ž(e)n(o)mu lovrê-

n'cu m(u)č(eni)ku tvoemu vêčnim' z-

aĉiĉeniemь da shraniši . g(ospode)mь .

¶ avgusta . i . b. (=22) timotêê i-

polita i šimforiêna m(u)č(eni)kь .

pês(nь) . sp(a)s(e)nie že pravdnim' ot g(ospod)a

i zaĉitilь imь estь vr(ê)me sk-

r'bi . s(ti)h . ne r'vnui lukavim' ni z-

aviždь tvoreĉimь bezakonie or(a)c(iê) .

pomoĉь tvoû n(a)mь prosim' g(ospod)i

ugodanь podai . i hodatai-

stvomь b(la)ž(e)nih' m(u)č(eni)kь tvoih' t-

imotêê ipolita i šimfor-

iêna desnicu vr'hu n(a)sь tvoego

veličstviê prostri . g(ospode)mь pês(nь)

čast'na prêd' g(ospode)mь semr'tь s(ve)tih'

ego . vêrovah' têmže i gl(agol)ah' az ž-

e smêrih' se zêlo . al(eluê) b . (=2) prêda-

še têlesa svoê na muki b(og)a ra-

di têmže vênčaût' se i pal'mi

priemlûtь . al(elu)ê . po e(van)ĵ(eli)i . pês(nь) . diva-

nь b(og)ь v' s(ve)tih' svoih' b(og)ь iz(drai)l(e)vь ta

dastь silu i dr'žavu lûdemь

b

svoimь bl(agoslovle)nь b(og)ь . al(elu)ê . n(a)d priêtan'

budi t(e)bê g(ospod)i s(ve)tih' lûdi tvo-

ih' prinosь za častь s(ve)tih' tvo-

ih' ihže utežani znaemь priê-

ti ot skr'bi pomoĉь . g(ospode)mь pês(nь) . azь

iz'brah vi ot mira sego da vi ide-

te i plodь prinesete i plodь v(a)š'

prêbivati vačnetь po (brašanci) b(o)ž(a)st-

venimь daromь obnovlenim' n-

asitiv'še se prosim' g(ospod)i b(ož)e n(a)š' .

da hodataistvomь b(la)ž(e)nih' m(u)č(eni)-

kь tvoih' timotêê ipolit-

a i šim'foriêna ih' vsagda z-

aĉiĉeniemь žili bihomь . g(ospode)mь ¶

av'gusta . i . g . (=24) bar'tolomêê

ap(usto)la . pês(nь) . mnê že zêlo čast'ni

biše druzi tvoi b(ož)e zêlo ut-

vr'di se vladič'stvie ih' . s(ti)h . g(ospod)i is-

kusil' me esi i poz'nal' me esi . t-

i pozna sêdênie moe i v'stanie moe .

vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže sego dne č-

ast'noe i s(ve)toe veselie v' b-

(la)ž(e)n(a)go bar'tolomêê ap(usto)la tvoego

prazd'nici dalь esi dai cr(ê)kvi

tvoei prosimь i lûbiti eže on'

vêrova i prop(o)v(ê)dati eže uči . g(ospode)m' .

/dodano u redakturi:

čtenie ep(istoli) : b(la)ž(enago) : pavla ap(usto)la . k(a) korentiomь

br(a)t(i)ê . vi este pl(ь)t h(rьsto)va, i udi ot uda . i eterie položi b(og)ь v crekav :

prvo ap(usto)le, drugo proroke, treto naučitele, potomь sili, potomь milosti

celeniê, pomoĉi, stroeniê, narodi êzikь iztelkovanie slovesь .

edali vsi ap(usto)li, edali vsi proroki, edali vsi naučiteli, ed(a)li sili ed(a)li

vsi milost imut celeniê, edali vsi êzici govoret, edali vsi iztelkovaût .

rvnuite ubo bolše milosti duha svetago ./

čt(eni)e . bl(agoslovle)nie g(ospod)ne na gl(a)vê pr(a)v(a)dnago .

iĉi na viĵiliû ap(usto)la v' op'ĉ-

ini pês(nь) . postaviši e knezi po

c

vsei z(e)mli pomenuti ime tvoe g(ospod)i

vь o(ta)cь tvoih' mêsto rodiše se t-

ebê s(i)n(o)ve sego radi lûdi isp(o)v-

êdet' se t(e)bê . al(elu)ê b . (=2) te prêsl-

av'ni ap(usto)lski likь hv(a)litь g(ospod)i . al(eluê) .

/dodano u redakturi:

naslêdovanie s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê ot luki .

v (o)no vrime : izide isus na goru pomoliti se . i be v noĉi stoeĉ na molitvi

b(o)žoi . i kada stvoren bisi dan prizva učeniki svoe i izabra dvanaiste ot nih, ke i

ap(usto)le naznamena : simuna koga nareče petra, i andreê brata ego, êkova, i ivana,

filipa i bartolomeê, mateê, i tome, êkova alfeova, i simuna ki zovet se zelot

i iûde êkovlega, i iûde skariotskoga, iže be predatel. i sašad š nimi, sta na

ravnem meste; i narod učenik ego, i množastvo mnogo lûdi, od vsee iûdee, i erusolima,

pomoria tirskago, i sidonie: iže prišli behu poslušati ego, i celiti se ot nedugь svoih;

i straûĉei ot duh nečistivih celahu se . i vas narod izkaše prikasati se emu:

êko sila izhoêše ot nego, i celaše e vse. /

po e(van)ĵ(eli)i pês(nь) . mnê že zêl-

o ukrêpleno estь knežie ihь n(a)d (prinosi)

b(la)ž(e)n(a)go bar'tolomêê ap(usto)la t-

voego egože časti v'spomi-

naemь m(o)l(imь) te g(ospod)i da ego pomoĉiû

tvoê dobrodêêniê primem' z-

a negože t(e)bê žr'tvi hv(a)li po-

žiraemь . pês(nь) vi iže v' slêd' m-

ene idoste sedete na prêstolê-

h' sudeĉe bï . (=12) kolênoma iz(drai)l(e)vima .

(po brašanci) priêhom' g(ospod)i obručenie otkup'-

leniê v(ê)čn(a)go budi n(a)mь m(o)l(imь) te

hodataistvomь b(la)ž(e)n(a)go bar'to-

lomêê ap(usto)la tvoego života

nastoeĉago pomoĉь kupno i bu-

duĉago . g(ospode)mь . ¶ av'gusta . id . (25)

lodovika krala francie pês(nь) .

raduim' se vsi o g(ospod)ê d(a)nь prazdnik' č-

tuĉe v' častь b(la)ž(e)n(a)go lodovik-

a o negože prazd'nicê raduût' se

anĵ(e)li hv(a)l(e)tь s(i)na b(o)žiê . s(ti)h . radui-

te se prav'dni o g(ospod)ê pr(a)v(a)dnim' podobae-

tь pohv(a)la . or(a)c(iê) . b(ož)e iže b(la)ž(e)n(a)go lo-

d

dovika isp(o)v(ê)dn(i)ka tvoego ot z(e)m(a)l'-

sk(a)go i vr(ê)m(e)nnago c(êsa)rstviê n(a) n(e)b(e)sku-

û i v(ê)čnuû sl(a)vu prêstavilь

esi . prosim' da ego utežani i ho-

dataistvi c(êsa)ra c(êsa)r(e)mь is(u)h(rьst)a s(i)na

tvoego dostoêniê stvoriši

ni i togožde c(êsa)rstviê podaši

biti pričest'niki . tê(mže) . po ep(isto)li .

pês(nь) . g(ospod)i prêd'šalь ego esi v' bl(a)gi-

h' blagostin'nih' položilь esi

na gl(a)vê ego vênacь ot kamene drag-

agi . života prosi u tebe i dal'

emu esi dl'gotu dni v' v(ê)kь vêka .

al(eluê) b (2) pravdnikь v'zrastetь êko l-

iliumь i v'scvatetь v(a) v(ê)ki prêd'

b(ogo)mь . al(elu)ê . e(van)ĵ(eli)e . otveĉavь i(su)sь r(e)če is-

p(o)v(ê)daû se . pês(nь) . siloû tvoeû g(ospod)i v'-

zveselit' se pr(a)v(a)dnikь i o sp(a)s(e)ni t-

voemь v'zraduet' se zêlo žela-

nie sr(ьd)ca ego dalь emu esi . n(a)d (prinosi) .

podai m(o)l(imь) te vsemogi b(ož)e da

êkože b(la)ž(e)ni lodovikь isp(o)v(ê)-

d'nikь tvoio obiliemь m(i)l(o)sti tv-

oee veseliemь mir'skago nast-

oêniê samomu h(rьst)u c(êsa)ru ugodit-

i izvoli t(a)ko ego m(o)l(i)tva da v'z-

dast ni t(e)bê priêt'ni . tê(mže) . pês(nь) .

vêranь rabь i mudarь egože post-

avitь g(ospod)ь nad' čeladiû svoeû

218

a

da daetь im' v(a) vr(ê)me pšenice

mêru . po (brašanci) b(ož)e iže s(vetago isp(o)v(ê)dn(i)k-

a lodovika umirilь esi n-

a z(e)mli prosim' da ego n(a) n(e)b(e)sih'

sl(a)vnimь svršeniemь cr(ê)kvi

tvoei stvoriši zastup'-

nika i togoĵe prosbami i ut-

ežani ot vsêh' protiv'nih' iz-

baviti račiši . tê(mže) . ¶ avgu-

sta . i *3* . (28) avgustina b(i)sk(upa) isp(ovêdnika) .

pês(nь) . posrêdê cr(ê)kve otvr'ze u-

sta ego g(ospod)ь i napl'ni i d(u)ha prêmud-

rosti i razuma i v rizu sl(a)vi o-

blêče i . s(ti)h . bl(a)go estь isp(o)v(ê)dati

se g(ospode)vê . i pêti imeni tvoemu viš'ni .

or(a)c(iê) bliz' budi priležaniem' n(a)š-

imь vs(e)m(o)gi b(ož)e imže upvanie na-

dêinimь m(i)l(o)srdiemь podaeši ho-

dataûĉe b(la)ž(e)n(o)mu avgustinu

isp(o)v(ê)dniku tvoemu i ar'hierêû .

običainie m(i)l(o)sti bl(a)godêtan'

podai svr'šenie g(ospode)mь s(veta)go eremit(a) .

b(ož)e iže b(la)ž(e)n(a)go eremita m(u)č(eni)ka t-

voego tvr'dostanstva v' mucê

ukrêpi ego n(a)mь naslêdovaniem'

podai za lûbavь tvoû pohot-

i mira sego nenavidêti i niki-

miže ego protiv'nimi ne užasa-

ti se . g(ospode)mь pês(nь) . usta pr(a)v(a)dnago pou-

b

čet' se prêmudrosti i ezikь ego v-

zgl(agole)tь sudь . zakonь b(og)a ego v' sr(ьd)ci

ego . i ne zapnut se stopi ego . al(eluê) b . (2)

obrêtь d(a)v(i)da raba moego olêemь

s(ve)timь moimь pomazahь i . al(elu)ê po

e(van)ĵ(eli)i . pês(nь) prav'dnikь êko pal'ma

procvatetь . i êko kedar' liva-

nski umnožit' se n(a)d (prinosi) s(e)go isp(o)v(ê)d-

nika tvoego av'gustina m(i)l(o)s-

t(i)va m(o)l(i)tva da ne ostavitь ni .

êže i dari n(a)še obnovitь i tv-

oû n(a)mь m(i)l(o)stь vsagda podastь b .

žr'tvu t(e)bê g(ospod)i hv(a)li prinosim'

v pametь s(ve)tih' tvoih' da i pro-

simь da ûže imь v'zdalь esi sl(a)v-

u n(a)mь da prospêetь v' sp(a)senie .

pês(nь) . vêranь rabь i mudarь egože po-

stavitь g(ospod)ь nad čeladiû svo-

eû da daetь imь v(a) vr(ê)me p'šenice miru

po (brašanci) da n(a)mь g(ospod)i tvoe taini dadutь

sp(a)s(e)nie i b(la)ž(e)ni isp(o)v(ê)dn(i)kь tvoi a-

v'gustinь prosimь za ni hodata-

i da pristupitь b naplniv'š-

e se g(ospod)i bl(agoslovle)niê n(e)b(e)sk(a)go m(o)l(im)ь m(i)l(o)stь

tvoû da hodataûĉu b(la)ž(e)nomu

eremitu m(u)č(eni)ku tvoemu eže umi-

leno tvorimь sp(a)sitelno čuli

bihomь g(ospode)mь . ¶ av'gusta . i z . (29) usi-

knovenie gl(a)vi iv(a)na kr's(ti)t(e)la pês(nь)

c

prav'dnikь êko i palma umnožit'

se vsažden' v domu g(ospod)ni v' dvorê-

h' domu b(og)a n(a)š(e)go s(ti)h bl(a)go e(stь) isp(o)v(ê)d(a)t(i) se

g(ospode)vê i pêti imeni tvoemu višni or(a)c(iê) .

s(veta)go iv(a)na kr's(ti)t(e)la i m(u)č(eni)ka tvoe-

go m(o)l(imь) te g(ospod)i častimi praz'dn-

ikь sp(a)sit(e)lnu n(a)mь pomoĉь da po-

dastь i svr'šenie . g(ospode)m' b b(ož)e iže

v' mnozih' čudesnih' sili tv-

oee oĉe i v' polu kr'hcêemь prê-

tr'pênie mukь dalь esi podai

m(i)l(o)st(i)vь da eeže sl(a)vna rožds-

tva čtemь . ee obrazi k t(e)bê

prišli bihomь . g(ospode)mь čt(eni)e . b(la)ž(e)nь mu-

žь iže v' prêmudrosti pês(nь) prav'-

d'nikь êko i pal'ma procvatetь . i

êko kedar' livan'ski umnožit'

se v domu g(ospod)ni . vzvêĉati ûtrom'

m(i)l(o)stь tvoû i istinu tvoû noĉiû .

al(eluê) b . (2) pravdnikь v'zrastetь êko i

liliumь i v'scvatetь v' vêki

prêd' g(ospode)mь . al(elu)ê . s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê ot mar'ka .

v (o)no vr(ê)me . posla irudь i ê-

tь iv(a)na i svezavь v'sa-

di i v' tamnicu irudiêd-

i radi žini filipa br-

ata svoego . êko oženil' s-

e bi eû . gl(agola)še bo iv(a)nь irud-

u . ne dostoitь t(e)bê imê-

d

ti ženi brata tvoego irud-

iê že gnêvaše se i hotêše po-

gubiti i na ne možaše . irud' b-

o boêše se iv(a)na vide i muža

pr(a)v(a)dna i s(ve)ta i sego radi hrana-

še i . i v' posluh' ego mnoga tvo-

raše . i rad' poslušaše ego . i pr-

iklûčšu se dnevi potrêbnu .

egda irudь večeru rožd'stva

stvori knezem' i tisuĉniko-

mь i starišinamь galilêis-

kimь . v'šadši že deĉeri toe

irudiêdi i plesav'ši ugod-

i irudu i v'zležeĉim' š nimь i r-

eče c(êsa)rь d(ê)vici . prosi ot mene eže

hoĉeši . i damь t(e)bê . i klet' se ei

êko eže v'sprosiši dam' t(e)bê aĉe

i do p(o)l' c(êsa)rstviê moego . ona že iz'-

šad'ši r(e)če materi svoei . če-

so v'sprošu . ona že r(e)če . prosi gl-

avi iv(a)na kr's(ti)t(e)la . i všad'ši

abie s taĉaniemь k' c(êsa)ru prosi

gl(agol)ûĉi . hoĉu da mi daši n(i)ne na

bludê gl(a)vu iv(a)na kr's(ti)t(e)la .

i priskr'banь bis(tь) c(êsa)rь kletvi rad-

i . na vzležeĉih' radi ne hotê

otreĉi se ei . na poslavь spêk-

ulatora p(o)v(e)lê usêknuti gl(a)-

vu ego i prinesti na blûdê .

219

a

on že šad' usêk'nu i v tam'nic-

i prinese gl(a)vu ego na blûdê .

i da û dêvici . i dêvica û

da materi svoei . sliša-

v'še že sie uč(e)n(i)ci ego prido-

še i v'zeše têlo ego i pol-

ožiše e v' grobê . pês(nь) . silo-

û tvoeû g(ospod)i v'zveselit se pra-

v'dnik' i o sp(a)s(e)ni tvoemь v'zradu-

et se zêlo . želanie sr(ьd)ca ego

dalь emu esi . n(a)d (prinosi) dari t(e)bê g(ospod)i

za s(veta)go m(u)č(eni)ka tvoego iv(a)na kr's-

(ti)t(e)la muku prinosimь . êko egd-

a doskončanь na z(e)mlah' stvo-

renь estь n(a) n(e)b(e)sêh' vêčni pros-

imь da ego udržanie n(a)mь da pr-

ospietь v' sp(a)senie . g(ospode)mь . b n(a)d (prinosi) .

žr'tvu t(e)bê g(ospod)i b(la)ž(e)nie šab-

ini m(u)č(eni)ce tvoee nar(e)čenimi ut-

ežani bl(a)godêtanь primi i k v-

êč'nêi n(a)mь pomoĉi podai priti . pês(nь) .

položilь esi g(ospod)i na gl(a)vê ego vê-

nac' ot kamene dragago po (brašanci) . da prine-

setь n(a)mь g(ospod)i s(veta)go iv(a)na krs(ti)t(e)la pr-

azd'nikь oboû častimu čas-

tь . da velikie taini eže pr-

iêhomь nazn(a)m(e)nani dostoini

da prêidemь . i v' n(a)sь moĉnêišimi

obilovani da raduem' se . g(ospode)mь .

b

bož(a)stvenim' daromь obil'ni-

mь nasitiv'še se m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e n-

ašь da m(o)leniem' b(la)ž(e)nie šabini

m(u)č(eni)ce tvoee v nego pričeĉeni v-

sagda žili bihomь . g(ospode)mь . ¶ av'-

gusta ĵ . (30) filiciê i avdakta .

pês(nь) . prêmudrostь s(ve)tih' povê-

daûtь lûdi i hv(a)lu ih' v'zvêĉae-

tь cr(ê)ki imena že ih' živutь

v(a) v(ê)kь v(ê)ka . s(ti)h raduite se pr(a)v(a)dni o

g(ospod)ê pr(a)v(a)dnim' podobaetь pohv(a)la . or(a)c(iê) .

velič'stvo tvoe g(ospod)i prilež-

no m(o)l(im)ь da êkože ni v'spomin-

aniemь s(ve)tih' tvoih' kupno ves-

eliši t(a)ko ih' priležaniem' v'-

sagda zaodêždeši . g(ospode)mь . pês(nь) .

prav'dnih' d(u)še v ruci b(o)ži sutь

i ne imatь ih' muka prikosnuti se

zlobi . al(eluê) . b (2) . pros(va)tet se pr(a)v(a)dni

i êko iskri v' trsti rastekut' se

v(a) v(ê)ki . al(elu)ê po e(van)ĵ(eli)i pês(nь) . veselite s-

e o g(ospod)ê i raduite se pr(a)v(a)dni i sl(a)vi-

te se vsi pravi sr(ьd)c(e)mь . n(a)d pr(i)n(o)š(e)nie .

žr'tvi g(ospod)i tvoih' lûdi van'-

mi i eže v častь s(ve)tih' tvoi-

h' obitnoû misliû častet'

v' prospênie sebê da učuemь

i v' sp(a)s(e)nie . g(ospode)mь . pês(nь) . eže gl(agol)û va-

mь va t'mê prop(o)vêite v' s(vê)tlost-

c

i gl(agole)tь g(ospod)ь . i eže vь uši slišaste

prop(o)vêite na z(e)mli . po (brašanci) naplniv'š-

e se g(ospod)i dari s(ve)timi m(o)l(imь) te da

(hoda)taistvomь s(ve)tih' tvoih' v' m(i)l(o)-

sr'diêh' tvoih' vinu v' dêêni-

i da prêbivaemь . g(ospode)mь . sekt-

ebra . a . (1) s(ve)t(i)h' m(u)č(eni)k' . bï . (12) bratь i eĵ-

ida op(a)ta . or(a)c(iê) . bratr'stveni pr-

osimь g(ospod)i s(ve)tih' m(u)č(eni)kь tvoih' vê-

nacь da v'zveselit' ni iže i

vêri n(a)šei podastь nakaza-

nie silь . i množ'stvom' ni po-

moĉi da utêšitь . g(ospode)mь n(a)š(imь) . b .

hodataistvo ni m(o)l(imь) te g(ospod)i b(la)ž(e)-

nago eĵida op(a)ta da pripor-

učitь da eže n(a)š(i)mi utežan-

i neutegaemь . ego pomoĉ'mi na-

slêdovali bihomь . g(ospode)mь n(a)d (prinosi) .

obnovlene taini g(ospod)i za s(ve)ti-

h' m(u)č(eni)kь tvoih' pametь um(i)leno-

û misliû da čtemь imiže n-

amь ih' vlastiû da v'zraste-

tь radostь . g(ospode)mь . b s(ve)timi ol't-

ari g(ospod)i žr'tvi prêd'ložene s-

(ve)ti eĵidь prosimь v' sp(a)s(e)nie n(a)mь

prêiti da isprositь . g(ospode)mь . po (brašanci) .

podai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da i-

hže v'spominaem' taini prič-

eĉeniê čtemь oĉe i vêroû pros-

219 d

pêš'noû naslêd(o)v(a)li bihomь . g(ospode)m' b .

da zaĉitit' ni g(ospod)i svoim' pr-

čeĉeniemь taini b(la)ž(e)ni eĵidь

opatь hodataûĉь da žitiê

ego izvedemь i zn(a)m(e)niê . g(ospode)mь ¶

sekt(e)bra *3* (=8) . rožd'stvo prêsl(a)v'-

nie d(ê)vi m(a)rie . pês(nь) . sp(a)si s(ve)ta ro-

divšiê d(ê)va c(êsa)ra iže n(e)bo i z(e)mlû

odr'žitь v(a) v(ê)ki v(ê)ka s(ti)h . dêvo b-

(ogo)r(odi)ce egože vasь mirь ne možetь o-

b'êti v' tvoem' se črêvê zat-

vori stvorь č(lovê)kь . sl(a)va o(t)cu or(a)c(iê) .

rabi tvoe m(o)l(imь) te g(ospod)i n(e)b(e)skie m(i)l(o)-

sti daromь nadêli da

imže b(la)ž(e)nie d(ê)vi porodь bis(tь) sp(a)s(e)-

niê začelo roĵ'stva ee obi-

tna častь mira da podastь

svr'šenie g(ospode)mь i budi spomenu-

tie s(veta)go adriêna m(u)č(eni)ka or(a)c(iê) . a . (1) m(u)č(eni)ka .

čt(e)nie knig prêmudrosti .

g(ospod)ь oblada me ot začela p-

uti svoih' prêžde neže

ničtože stvori ot zače-

la . i ot vêka nareĵena es-

amь i ot pr'vih' prêžde neže

z(e)mla bis(tь) . i oĉe ne bihu bez'-

d'ni i az' začeta bih' . ni o-

ĉe istočnici vodь izvi-

rahu . ni egda gori teškim'

220

a

brêmenemь postav'laše se pr­ê-

žde vsêhь hl'mь az' raĵah' se .

i oĉe z(e)mle ne bê stvorilь i rêk' .

i stožai v'selenie z(e)m(a)lь . egd-

a tvoraše n(e)b(e)sa tu bih' i egda

stanovitimь zakonomь okri-

šalь govoraše bez'dni egd-

a n(e)b(e)sa tvrĵaše vьisparь i m-

iraše istočniki vodь . egda

okruževaše moru konci svoe .

i zakonь postavlaše voda-

mь da bi ne mimoš'li konacь s-

voih' . egda postavlaše fun'-

damenti z(e)m(a)lь . š nimь bih' v'sa

sastavlaûĉi . i naslažda-

h' se po v'se dni igraûĉi se prê-

d nimь . v(a) vsako vr(ê)me . igraûĉi

va vselenêi z(e)m(a)lь i raskoši

moe sa s(i)ni č(lovêča)skimi . nine ubo s(i)no-

ve č(lovêča)sci poslušaite me . b-

(la)ž(e)ni strêguĉei puti moihь .

slišite naučenie i budit-

e mudri . i ne otvr'zite ee b(la)ž(e)-

nь mužь iže slišit' me i iže

b'ditь pri vrateh' moih' va v'-

saki d(a)nь i hranitь pod'boi v'-

ratь moih' . iže me obrêĉetь ob-

rêĉetь životь . i počrêple-

tь sp(a)s(e)nie ot g(ospod)a . pês(nь) b(la)ž(e)na i ča-

b

stran esi d(ê)vo m(a)rie êže bes priko-

snoveniê studa obrêtena esi

mati sp(a)sit(e)la d(ê)vo b(ogo)r(odi)ce egož-

e vasь mirь ne možetь obьêti vь

tvoem' se črêvê zatvori stvor'

č(lovê)kь . al(elu)ê b (2) .b(la)ž(e)na vistinu esi dê-

vo m(a)rie i vsakoi hv(a)li dostoi-

nêiši . êko is tebe izašlo estь

sl'nce prav'di h(rьst)ь b(og)ь n(a)šь al(elu)ê . po po-

rodi d(ê)voû nevrêždena prêbila

esi d(ê)vo b(ogo)r(odi)ce m(o)li za ni . al(elu)ê .

začelo . s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê . ot matêê .

knigi roistva is(u)h(rьst)a s(i)na d(a)v(i)do-

va s(i)na avraamla . av'raa-

mь rodi isaka . isak že rodi

êkova . êkov že rodi iûdu i

bratiû ego iûda že rodi p-

aresa i azara ot tama-

ri . pares že rodi esr-

oma . esrom že rodi ara-

ma . aram že rodi amin-

adava . aminadav že

rodi nasona . nason že rodi s-

al'mona sal'mon že rodi bo-

oza ot rah'vi . boat že rodi o-

vida ot ruti . ovid' že rodi

eisêê . eisêi že rodi d(a)v(i)da

c(êsa)ra . dav(i)d' že c(êsa)rь rodi solo-

muna ot urinie . solomun že ro-

c

di rovoama . rovoam že rod-

i abiêma . abiêm že rodi asa .

asь že rodi iosopata . ios-

opat že rodi iorama . iora-

m že rodi oziû . oziê že ro-

di ioatam ioatam že r-

odi ahaza . ahaz že rodi e-

zekiû . ezekiê že rodi ma-

nasiû . manasiê že rodi a-

mona . amon že rodi iosiû ios-

iê že rodi ehoniû i bratiû

ego . v prêselenie vavilo-

n'skoe . i po prêseleni vavi-

lonscemь . ehoniê že rodi

salatiela salatiel' ž-

e rodi zorovavela . zoro-

vavel že rodi aviudu .

aviuda že rodi eliahim-

a . eliahim že rodi azoraa . az-

or že rodi sadoka . sadok že

rodi ahima . ahim že rodi eli-

udu . eliuda že rodi eliaz-

ara eliazar' že rodi matan-

a . matan že rodi êkova . êkov'

že rodi osipa muža m(a)riina .

iz' neeže rodi se i(su)sь naricae-

mi h(rьst)ь pês(nь) . b(la)ž(e)na esi d(ê)vo m(a)rie êž-

e nosila esi sazdatela v's-

êh' i rodila esi iže te stvo-

d

ri i v(a) v(ê)ki prêbudeši d(ê)voû b . pês(nь) .

zdrava m(a)rie m(i)l(o)sti plna g(ospod)ь s

toboû b(la)ž(e)na ti esi v ženah' i b-

l(agoslovle)nь plod' čriva tvoego . n(a)d (prinosi) .

edinočedago s(i)na tvoego m(o)l(imь)

te g(ospod)i da pomožetь n(a)mь č(lovêča)st-

vo da iže roždenь ot d(ê)vi mat-

erine cêlosti ne vrêdi na p-

os(ve)ti roĵeniê ee častiû ot n(a)š-

ih' ni nečistotь svlêkь prin-

ošenie n(a)še sebê ta stvorit'

priêt'no is(u)h(rьst)ь g(ospod)ь n(a)šь . pês(nь) . b(la)ž(e)na

črêva d(ê)vi m(a)rie êže nosiše v-

(ê)čn(a)go o(t)ca s(i)nь . po (brašanci) . priêm'še g(ospod)i ča-

stnie i op'hodnie obêti sv-

eĉeniê podai m(o)l(imь) te da vr(ê)men'-

nago života utêhi da poda-

dutь n(a)mь i v(ê)čnago . g(ospode)mь ¶ sekt-

ebra . *3* . gorgona m(u)č(eni)ka . pês(nь) . sl(a)vo-

û i častiûu vênčalь i esi g(ospod)i i po-

stavilь i esi nad' dêli ruku

tvoeû . s(ti)h . g(ospod)i g(ospod)ь n(a)šь kol' čud'no i-

me tvoe estь po vsei z(e)mli . or(a)c(iê) .

s(ve)ti m(u)č(eni)kь tvoi g(ospod)i gor'gonь svoi-

m ni m(o)leniem' da veselit' i

m(i)l(o)st(i)vimь ego prazdnikom' da s-

tvorit' ni radovati se . g(ospode)mь .

pês(nь) sl(a)voû i častiû vênčalь i

esi g(ospod)i . i postavilь i esi nad' dê-

221

a

li ruku tvoeû . al(elu)ê b . položi-

lь esi g(ospod)i na gl(a)vi ego vênacь ot kame-

ne dragago . al(elu)ê . po e(va)nĵ(eli)i pês(nь) pol-

ožilь esi g(ospod)i na gl(a)vê ego vênacь

ot kamene dragago života prosi

u tebe i dalь emu esi . al(elu)ê . n(a)d (prinosi)

veselь budi t(e)bê g(ospod)i n(a)š(e)go ob-

êtovaniê prinosь za nže s-

(ve)ti gor'ganь m(u)č(eni)kь tvoi hodatai b-

udi . g(ospode)mь . pês(nь) položilь esi g(ospod)i

na gl(a)vi ego vênacь o(t) kamene dragago .

po (brašanci) čeladь tvoû b(ož)e slat'kos-

tь v(ê)čnaê da dosežet' i

nasititь êže v' m(i)l(o)sti tvo-

ei gor'ganomь h(rьst)a tvoego bl(a)gou-

haniê dobrago napaset' se tê(mže)

¶ sekt(e)bra . aï . (11) prota i ačin'-

ta . pês(nь) sudetь s(ve)ti narodom'

i vladaûtь lûdi i c(êsa)ruetь g(ospod)ь b(og)ь

ih' v' v(ê)ki . s(ti)h . raduite se pr(a)v(a)dni

o g(ospod)ê . pr(a)v(a)dnim' podobaet' pohv(a)la . or(a)c(iê) .

b(la)ž(e)noû m(u)č(eni)ku tvoeû prota i

ačin'ta m(o)l(imь) te g(ospod)i da pitêet'

ni vinu čast'na isp(o)v(ê)dь i m(i)l(o)s-

t(i)voe m(o)lenie zaĉititь . g(ospode)mь .

pês(nь) . v'zraduût' se s(ve)ti v' sl(a)vê .

i v'zveselet se na ložih' svo-

ih' . vspoite g(ospode)vê pês(nь) novu i hv(a)l-

u ego v' cr(ê)kvah' s(ve)tih' . al(elu)ê al(elu)ê .

b

častna prêd' g(ospode)mь semr'tь s(ve)tih'

ego . al(elu)ê . po e(van)ĵ(eli)i . pês(nь) sl(a)vet' s-

e o teb vsi lûbeĉe ime tvoe .

êko ti bl(agoslov)iši pr(a)v(a)dn(i)ka g(ospod)i . i êko

ĉitom' bl(a)govoleniê tvoego v-

ênčalь esi . n(a)d (prinosi) za s(ve)tih' m(u)č(eni)-

kь tvoih' pametь prota i ači-

nčta dari t(e)bê g(ospod)i v'zdaemь

dl'žnie podai prosim' da ut-

êhu n(a)mь v(ê)čn(a)go sp(a)s(e)niê stvor-

etь . g(ospode)mь . pês(nь) . d(u)ša n(a)ša êko i ptica

izbavit se ot sêti loveĉihь .

po (brašanci) da očistet' ni g(ospod)i priêtaê

tvoê s(ve)ta i b(la)ž(e)noû m(u)č(eni)ku tvo-

eû prota i ačin'ta prosim' m(o)l-

itva za ni da isprositь . g(ospode)mь

¶ sekt(e)bra gï . (14) v'zdviženie s-

(ve)t(a)go kr(i)ža . pês(nь) nam že sl(a)viti

podobaet' se o kr(i)ži g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a

v' nemže estь sp(a)s(e)nie i životь i

v'skrêšenie n(a)še . imže sp(a)seni i i-

zbavleni esamь s(ti)h b(ož)e uĉedri n-

i i bl(agoslo)vi ni i prosvêti lice sv-

oe na ni i p(o)m(i)lui ni . or(a)c(iê) b(ož)e iže ni d(a)-

n(a)šni d(a)nь v'zdviženiem' s(ve)t(a)go

kr(i)ža ophodnim' prazdnikom' v-

eseliši podai prosimь da e-

gože taenstvo na z(e)mli poz'-

nahomь . ego ubo iz'bavleniê ma-

c

zdi na n(e)b(e)sêh' utegli bihomь . b.

b(la)ž(e)noû m(u)č(eni)ku tvoeû v'kup že

i b(i)sk(u)pu kor'nila i čabriêna

prosimь g(ospod)i časti da zaĉit-

etь i eû ni m(o)l(i)tva častna prip-

oručitь g(ospode)mь . ep(isto)liê . h(rьst)ь bis(tь) za ni

poslušlivь pês(nь) . h(rьst)ь bis(tь) za ni po-

slušlivь do semr'ti . semr'ti ž-

e na kr(i)ži raspetiê . têmže i b(og)ь

prev'znese i i darova emu ime ež-

e estь pače vsakogo imene . al(elu)ê . b .

slat'ko drêvo slat'ki čavl-

i slatka nosi brêmena . iže e

dostoênь bê tr'pêti c(êsa)ra n(e)b(e)sk(a)go

i č(lovêča)sk(a)go . al(elu)ê . nam že sl(a)viti pod-

obaet' se o kr(i)ži g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a . al(eluê) .

ot iv(a)na . v (o)no vr(ê)me r(e)če i(su)sь .

narodomь . n(i)ne sudь estь

mira n(i)ne knez' mira sego va-

nь iždenet' se . i azь aĉe v'z-

znesenь budu ot z(e)mle vsa pri-

vlêku ka mnê . se že gl(agola)še z'-

n(a)m(e)nue koeû semr'tiû hotêš-

e umrêti . otveĉa emu narod'

mi slišahomь ot zakona êko h(rьst)ь

prêbivaetь v(a) v(ê)ki . k(a)ko ubo ti

gl(agol)eši podobaetь v'znesti s-

e s(i)nu č(lovêča)sk(o)mu . kto ubo estь sa

s(i)nь č(lovêča)ski . r(e)če že im' i(su)sь . i oĉe m-

d

alo s(vê)tь estь va v(a)sь . hodite

ubo dokolê s(vê)tь imate da t'm-

e ne obimut' vi . egda s(vê)tь imate

vêruite v' s(vê)tь . da s(i)nove s-

(vê)ta budete . pês(nь) . zaĉiti g(ospod)i

lûdi tvoe nenavisti vrag' . da t(e)bê v-

selo v'dam' rabotanie i priêt'-

na budi tebê žr'tva n(a)ša . al(elu)ê n(a)d (prinosi)

is(u)h(rьst)a g(ospod)a n(a)š(e)go têlese nasit-

im' se imže križnaê horugi pos-

veĉena estь m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e n(a)šь da

êkože poklanati spodobi-

m' se t(a)ko vêčan'stviê ego sl-

ave sp(a)s(e)niê obladali biho-

mь svr'šeniemь . g(ospode)m' b . bliz' b-

udi g(ospod)i m(o)l(i)tvamь n(a)šimь eže v' pa-

metь s(ve)tih' tvoih' prinosim' . da

iže v n(a)še pr(a)vdi upvaniê ne imam' .

ih' utežaniemь iže t(e)bê ugod-

iše pomogli se bihomь g(ospode)mь prof(a)c(i)ê .

vêčni b(ož)e iže sp(a)senie . pês(nь) prozn(a)m(e)-

niemь s(veta)go kr(i)ža ot vsêh' nepriêtelь

n(a)ših' izbavi ni b(ož)e n(a)šь po (brašanci) blizь

budi n(a)mь g(ospod)i b(ož)e n(a)šь i eže s(veta)go kri-

ža veseliti stvorilь esi č-

astiû ego ubo v(ê)čnimi zaĉit-

i ni pomoĉmi . g(ospode)mь b . m(o)l(im)' te g(ospod)i sp(a)s-

it(e)lnimi napl'neni tainami d-

222

a

a ihže časti čtem' ih' m(o)l(i)tvami

pomogli se bihomь . g(ospode)mь . ¶ sekt(e)b-

ra dï (15) nikomediê m(u)č(eni)ka . pês(nь) . v'z-

veselit' se pr(a)v(a)dnikь o g(ospod)ê i up'vae-

tь na nь i pohv(a)let' se vsi pravi sr(ьd)-

cemь . s(ti)h . usliši b(ož)e m(o)l(i)t(a)vь moû egda

m(o)lû se k' t(e)bê . i ot straha vražiê iz'-

mi d(u)šu moû or(a)c(iê) . bliz' budi pro-

simь g(ospod)i lûdemь tvoim' da b(la)ž(e)n-

ago nikomediê m(u)č(eni)ka tvoego u-

težaniê prêčista priêmš-

e k' priobrêteniû m(i)l(o)sti tvo-

ee prisno ego pripomoĉmi vsa-

gda na pomagaût' se . g(ospode)mь . pês(nь) .

položilь esi g(ospod)i na gl(a)vê ego v­ê-

nacь ot kamene dragago . želanie

sr(ьd)ca ego dalь emu esi i hotêniê

ustanь ego nêsi ego lišilь . al(eluê) b .

sl(a)voû i častiû vênčalь esi .

g(ospod)i . al(elu)ê . po e(van)ĵ(eli)i pês(nь) . siloû tv-

oeû g(ospod)i v'zveselit se pravdnik'

i o sp(a)s(e)ni tvoem' v'zraduet' se z-

êlo . želanie sr(ьd)ca ego dalь emu

esi . n(a)d (prinosi) primi prosim' g(ospod)i dari

m(i)l(o)st(i)vь prinesenie eže veli-

č'stviû tvoemu b(la)ž(e)n(a)go nikom-

ediê m(u)č(eni)ka tvoego da priporu-

čitь m(o)l(i)tva . g(ospode)mь pês(nь) iže hoĉetь

po mnê iti da otv(r)žet' se sebe i

b

v'zmet' kr(i)žь svoi i po mnê da gredet' .

po (brašanci) da očistet' ni m(o)l(imь) te g(ospod)i tai-

ni eže priêhom' i hodataûĉu

b(la)ž(e)nomu nikomediû m(u)č(eni)ku ot v-

sêh' grêh' da stvoret' ni ot rê-

šeni g(ospode)mь . ¶ sekt(e)bra . eï (16). lu-

cie ĵeminiêni eufenie d(ê)vi . m(u)č(enice) .

podai g(ospod)i m(o)l(i)tv(a)m' n(a)šim' s v-

eseliemь priplodь da ihže

d(a)nь muki ophodnimь obêtov-

aniemь počitaemь oĉe i vêr-

e tvrdostan'stvie naslêd-

ov(a)li bihomь . n(a)d (prinosi) obêti lûdi t-

voih' m(o)l(imь) te g(ospod)i m(i)l(o)st(i)vь van'mi .

i ihže prazdnikь podaeši ča-

stiti ih' pomoĉmi stvori r-

adovati se . po (brašanci) . usliši g(ospod)i

m(o)leniê n(a)ša i s(ve)tih' tvoih' pra-

zdnikь čtuĉe vsagdan'nimi

pomoĉmi shranili se bihomь .

¶ nav(e)č(e)rie s(veta)go m(a)têê e(va)nĵ(e)l(i)st-

a pês(nь) . až že êko maslina plodov-

ita v domu boži up'vah' na m(i)l(o)st'

b(og)a moego i tr'plû ime tvoe êko bl(a)go

estь prêd' prêpodobnimi tvoimi .

s(ti)h . čto se hv(a)liši o zlobi iže si-

lanь esi v' bezakonii . sl(a)va . or(a)c(iê) .

dai n(a)mь m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da iž-

e b(la)ž(e)n(a)go m(a)têê ap(usto)la i e(va)nĵ(e)lis-

c

ta tvoego egože časti prê-

d'hodimь prazdnika i obêt-

i n(a)mь pribavitь i sp(a)s(e)nie . g(ospode)mь .

ep(isto)la b(la)ž(e)n' č(lovê)kь iže obrête mu(drostь) .

pês(nь) . pravdnikь êko i palma pro-

c'vatetь i êko kedarь livan'-

ski umnožit' se v' domu g(ospod)ni . v'z'-

vêĉati ûtromь m(i)l(o)stь tvoû i is-

tinu tvoû noĉiû . e(van)ĵ(eli)ê ot luki .

v (o)no vr(ê)me vidê i(su)sь mit-

ara imenem' lev'ĵiû s-

êdeĉa na mitnici . i r(e)č-

e emu . gredi po mnê . on ž-

e ostavlь vsa i v' sli-

dь ego ide . i stvori emu l-

ev'ĵi . obêd' v' domu svo-

emь i bê narodь mnog' mitar' .

i pročih' iže š nimь bêhu v'z-

ležeĉe . i r'ptahu paris-

êi i knižnici kь uč(e)n(i)k(o)mь ego

gl(agol)ûĉe . počto s mitari i g-

rêšnici učit(e)lь v(a)šь êstь

i pьetь . i otveĉavь i(su)sь r(e)če i-

mь ne trêbuûtь zdrabi vr-

ača na boleĉi . ne prid' bo

prizvati pravdnih' na grê-

šniki v' pokaênie . pês(nь) . sl(a)v-

oû i častiû vênčalь i esi g(ospod)i

i postavilь i esi nad' dêli r-

d

uku tvoeû . n(a)d (prinosi) ap(usto)lskie čast-

i visinu prinosimь s(ve)timi t-

ainami podai m(o)l(imь) te . da b(la)ž(e)n(a)go

matêê ap(usto)la i e(van)ĵ(e)l(i)sta tvo-

ego pomoĉmi . egože rožd'stva pr-

êd'hodetь si lûdi tvoi v'sa-

gda . i svoe obêti ugotovet'

i želaniê da primutь . g(ospode)mь pês(nь) .

b(la)ž(e)n(a)go m(a)têê ap(usto)la i e(van)ĵ(e)li-

sta tvoego m(o)l(imь) te g(ospod)i ugoda-

nь i otpuĉenie n(a)mь podai i ut-

êšeniê vêčnaê darui . g(ospode)mь ¶

aĉe d(a)nь s(ve)tih' m(u)č(eni)kь eustaciê

i družini ego pridetь v' n(e)d(ê)l-

û budi spomenutie ot s(ve)t(a)cь

na v(e)č(e)r'ni na ûtr'ni na misi ¶ na

d(a)nь s(veta)go m(a)têê ap(usto)la i e(va)nĵ(eli)st(a) .

pês(nь) . usta pr(a)v(a)dnago poučet' se

prêmudrosti i ezikь ego v'zgl(agol)e-

tь sudь . zakonь b(og)a ego v' sr(ьd)ci ego .

s(ti)h . ne r'vnui lukavimь ni za-

viždь tvoreĉim' bezakonie . or(a)c(iê) .

b(la)ž(e)n(a)go matêê e(van)ĵ(e)l(i)sta tv-

oego m(o)l(imь) te g(ospod)i prosbami pomoz-

êm se da eže n(a)ša moĉь ne odr'-

žitь ego n(a)mь hodataistvomь

podažd' se . g(ospode)mь . ep(isto)la . podob'-

223

a

stvo . g . život'nih' iĉi . ot e(van)ĵ(e)-

listь . pês(nь) b(la)ž(e)nь mužь boei

se g(ospod)a i v' zap(o)v(ê)deh' ego v'shoĉ-

etь zêlo . silno na z(e)mli bu-

detь sême ego rodь prav'dni-

hь bl(agoslov)it se . al(eluê) . b . te prêsl(a)v-

ni ap(usto)lskih' likь hv(a)lit' g(ospod)i . a(lelu)ê .

ot m(a)têê . v (o)no vr(ê)me . ishode

i(su)sь ot galilêe vidê

č(lovê)ka sêdeĉa na mit'n-

ici imenemь matêê . i r-

eče emu . gredi po mnê .

i v'stavь po nemь ide . i bis(tь)

v'zležeĉu emu v domu ego .

se mnozi mitari i grêšn-

ici prišad'še vzležahu

sa is(us)omь i sa uč(e)n(i)ci ego . i vi-

dêv'še i parisêi gl(agol)ahu

kь uč(e)n(i)komь ego . počto s mi-

tari i grêšnici učit(e)lь

v(a)šь êstь i pьetь . i(su)sь že s-

lišavь r(e)če imь . ne trêbuû-

tь zdravi vrača na bo-

leĉei . šad'še naučite s-

e čto estь m(i)l(o)sti hoĉu a n-

e žr'tvê . ne prid' bo prizv-

ati pr(a)v(a)dnike na grêšnike .

pês(nь) položilь esi g(ospod)i na gl(a)v-

i ego vênacь ot kamene draga-

b

go života prosi u tebe i dalь

emu esi . al(elu)ê n(a)d (prinosi) m(o)l(i)tvami ap(usto)l'-

skimi b(la)ž(e)n(a)go m(a)têê e(va)nĵ(e)l(i)sta

m(o)l(imь) te g(ospod)i cr(ê)kve tvoee da prêp-

oručit' se prinosь egože veli-

čnimь prop(o)v(ê)daniemь učit se g(ospode)m' .

pês(nь) veliê est' sl(a)va ego sp(a)s(e)nie-

mь tvoim' g(ospod)i sl(a)vu i vel'lêpotu

v'zložiši na nь . po (brašanci) . priêm'še g(ospod)i

s(ve)tie taini priležno te m(o)l(im)ь

da hodataûĉu b(la)ž(e)nomu m(a)têû

ap(usto)lu i e(va)nĵ(e)l(i)stu tvoemu eže

za nego sl(a)vu čteni sutь n(a)mь

da prospêûtь k' sp(a)s(e)niû . g(ospode)mь . ¶

sekt(e)bra . i. b . mauriciê i pr(o)č(i)h' or(a)c(iê) .

op'hodni m(o)l(imь) te vsemogi b(ož)e s(ve)t-

ih' m(u)č(eni)kь tvoih' mav'riciê i d-

ružini ego da veselit' ni ča-

stni prazdnikь da ihže pomo-

ĉmi pomagaem' se ih' rožd'st-

viemь sl(a)vili se bihomь . g(ospode)mь . n(a)d (prinosi)

prizri m(o)l(imь) te g(ospod)i na dari eže v'

pametь s(ve)tih' tvoih' mavric-

iê i družini ego prinosimь . i po-

dai da v' nihže častь sutь v-

eseli tebê ih' hodataistv-

omь budite n(a)mь vêčni . g(ospode)mь . po (brašanci)

n(e)b(e)skimi nasiĉeni tainami

i radost'mi priležno te g(ospod)i

c

m(o)l(im)ь da ihže pobêdoû sl(a)vim'

se da zaĉitim se i pomoĉmi .

¶ sekt(e)bra . ie . (26) cipriêna . b(i)sk(upa) . i m(u)č(enika) .

i ûstini d(ê)vi . or(a)c(iê) . b(la)ž(e)noû m(u)č(eni)ku

tvoeû cipriêna i ûstini prosi-

mь g(ospod)i da zaodêet' ni nasto-

eĉa vlastь êko ne ostavl­-

aeši m(i)l(o)st(i)vь tišiti eže t-

olikimi pomoĉmi podaeši

pomagati se g(ospode)m' n(a)d (prinosi) dari te-

bê g(ospod)i n(a)š(e)go obêtovaniê prino-

simь eže za tvoih' prav'dnih'

častь t(e)bê veseli budit-

e i n(a)mь sp(a)s(i)t(e)lni toboû mil-

uûĉimь da v'zdadet se g(ospode)mь .

po (brašanci) podai n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i hodata-

istvomь s(ve)toû tvoeû cipri-

êna i ûstini . da eže usti pr-

iêhomь čistoû misliû da pri-

memь . g(ospode)mь ¶ sekt(e)bra . i . ž . (27) s(ve)t(i)h'

m(u)č(eni)kь kuz'mi i dom'êna i z druž(i)no(û)

pês(nь) . prêmudrostь s(ve)tih' povêd-

aûtь lûdi i hv(a)lu ih' živutь v(a) v(ê)k'

vêka . s(ti)h . raduite se prav'dni o

g(ospod)ê . pravdnim' podobaet' pohv(a)la . or(a)c(iê)

podai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da i-

že s(ve)tih' m(u)č(eni)kь tvoih' kuzm-

i i dom'êna i družini eû sl(a)v'-

d

na roždstva čtemь ot vsêhь

zalь nastoeĉih' ih' hodata-

istvomь izbavili se bihomь .

pês(nь) . v'zvaše prav'dni i g(ospod)ь usliš-

a i ot vsêh' skr'bi ih' iz'bavi e .

blizь estь g(ospod)ь skrušenih' sr(ьd)c(e)mь'

i smêrenie d(u)homь sp(a)setь . al(elu)ê . b .

se estь rêsnoe bratr'stvo eže

pobêždaetь grêhi mira h(rьst)a na-

slêdovaše udr'žeĉe čast'-

na c(êsa)rstviê n(e)b(e)skaê . al(elu)ê . po e(van)ĵ(eli)i .

pês(nь) . pohv(a)let se toboû vsi lû-

beĉe ime tvoe êko ti bl(agoslo)viši

pr(a)v(a)dniki g(ospod)i êko ĉitom' bl(a)govo-

leniê tvoego vênčal' ni esi . n(a)d (prinosi)

s(ve)tih' tvoih' n(a)mь g(ospod)i m(i)l(o)st(i)va

m(o)l(i)tva da ne oskudêetь êž-

e i dari n(a)še obnovitь i tvoe

n(a)mь otpuĉenie podastь imiti .

pês(nь) . položiše trupi rabь tvoi-

h' g(ospod)i brašna pticam' n(e)b(e)skimь pl'ti

s(ve)tih' tvoih' zvêremь z(e)m(a)lnimь . po v-

eličiû mišce tvoee snab'di s(i)ni

umr'ĉvenih' . po (brašanci) . da zaĉititь m(o)l(imь)

te g(ospod)i lûdi tvoe pričeĉenie n(e)b(es)-

koe vь otpusti zvaniê i iz'b-

rano m(o)lenie s(ve)tihь . g(ospode)mь ¶ sekt-

ebra . i . z . (29) kr'ĉenie b(la)ž(e)n(a)go miha-

ila arhanĵ(e)la . pês(nь) bl(agoslo)v(i)te g(ospod)a

224

a

vsi anĵ(e)li ego sil'ni krêpost-

iû tvoreĉei sl(o)vo ego usliša-

ti gl(a)sь sl(o)vesь ego s(ti)h bl(agoslo)vi d(u)še

moê g(ospod)a . i vsa v'nutr'naê moê ime

s(ve)to ego . or(a)c(iê) . b(ož)e iže čud'nim' čin-

omь anĵ(e)lskie službi i č(lovêča)skie

ustraêeši podai m(i)l(o)st(i)vê da

i mi že tebê služeĉimi n(a) n(e)b(e)-

sêh' prêd'stoitь se istêh' na

z(e)mli životь n(a)šь da zaodêž'-

det' se g(ospode)mь . čt(eni)e kn(i)g' apokalips-

ie b(la)ž(e)nago ivana ap(usto)la .

v (o)ni dni . nazn(a)m(e)na b(og)ь ež-

e podobaetь biti vs-

korê posilae anĵ(e)lь sv-

oi rabu svoemu iže sv-

êdêtel'stvova sl(o)vo b-

(o)žie svêdêt(e)lstvo sp(a)s-

a h(rьst)a eže koliždo vidê .

b(la)ž(e)nь iže čtetь i iže sl-

išitь sl(o)vesa pror(o)č(a)stviê

sego . i hranitь ta êže v' ne-

mь pisana sutь . vr(ê)me bo bl-

izь estь iv(a)nь sed'mimь cr(ê)kv-

amь eže sutь vь asii m(i)l(o)stь

v(a)mь i mirь ot togo iže estь i-

že bis(tь) i iže priti hote estь .

i ot . ž . d(u)hь iže v' zracê prêst-

ola ego sutь . i ot sp(a)sa h(rьst)a iž-

b

e estь sv(ê)dêt(e)lь vêranь pr'vi-

nacь mr'tvih' i starišina knez' .

i c(êsa)rь z(e)m(a)lskih' . iže v'zlûbi ni i u-

mini kr'viû svoeû ot grêh' n(a)ših'

i stvori ni c(êsa)rstvo erêi b(og)u o(t)cu

svoemu tomu sl(a)va v(a) v(ê)ki v(ê)kь

am(e)nь pês(nь) bl(agoslovi)te g(ospod)a vsi anĵ(e)li ego

sil'ni krêpostiû tvoreĉei s-

l(o)vo ego . bl(agoslo)vi d(u)še moê g(ospod)a i vsa

v'nutrn'naê moê ime s(ve)to ego . al(eluê) b .

s(ve)ti mihaile izbavi ni v' bran-

i da ne pogibnemь v' strašniemь

sudi . al(elu)ê . poraženo bis(tь) more i

v'strepeta z(e)mla egda arhanĵ(e)-

lь mihaelь shoĵaše s n(e)b(e)sь . al(elu)ê .

tvorei anĵ(e)li svoe d(u)hi i slu-

gi svoe oganь paleĉь . a(lelu)ê . ot m(a)têê .

v (o)no vr(ê)me . pristupiše uč(e)-

n(i)ci kь i(su)su gl(agol)ûĉe . kto es-

tь boli v' c(êsa)rstvi n(e)b(e)s-

ciemь . i prizvavь i(su)sь otro-

če postavi e posrêd-

ê ih' i r(e)če imь . am(e)nь gl(agol)û v(a)m'

aĉe ne obratite se i ne

budete êko otročeta . e-

e vnidete v' c(êsa)rstvo n(e)b(e)-

skoe . iže koliždo smêri-

t' se êko otroče sie . da es-

tь boli v' c(êsa)rstvê n(e)b(e)sci-

c

emь . iže koliždo primetь ed-

ino otroče takovoe v' ime moe

me priemletь . a iže aĉe sab-

laznitь edinogo to malihь

sih' vêruûĉih' v' me bole bi

emu bilo da obisil' se bi

žr'novь osal'ski na viû ego .

i potopilь se bi v' glubinê

mor'scêi . gore že vsemu mir-

u ot sablazanь . nužda bo es-

tь prihoditi sablaznomь .

obače gore č(lovê)ku tomu imže sa-

blazni prihodetь . aĉe ruk-

a tvoê ili noga tvoê sabl-

ažnaet' te otsêci û i vr'zi û

ot sebe . bole bo ti estь vni-

ti v životь hromu ili bê-

d'nu neže d'vi ruci ili d'v-

i nozi imuĉu vavrženu b-

iti vь oganь v(ê)čni . i aĉe oko

tvoe sablažnaet' te iz'm-

i e i vr'zi e ot sebe . bole bo

ti estь sь edinêmь okomь v'-

v životь vniti neže obi

oči imuĉu vavrženu biti

v' ĵeonu ogan'nuû blûdite

se i ne nerodite ni edinomь

ot malih' sih' . êko anĵ(e)li ih' v-

inu videtь lice o(t)ca moego i-

d

že estь na n(e)b(e)sih' . pês(nь) sta a-

nĵ(e)lь pri oltari cr(ê)kvenêemь imê-

e kadil'nicu zlatu c rucê s-

voei . i dani biše emu tamьêni

mnozi i vzide dimь aromatь

ot ruku ego prêd' b(og)a . al(elu)ê . n(a)d pr(i)n(osi) .

žr'tvi tebê g(ospod)i hv(a)li prinos-

imь priležno te m(o)leĉe . da t-

imiĵe za ni hodataûĉimi a-

nĵ(e)lskoû pomoĉiû i ugodan' d-

a primeši i k sp(a)s(e)niû n(a)š(e)mu pri-

ti podaši . g(ospode)mь pês(nь) b(lagoslovi)te v'-

si anĵ(e)li g(ospod)ni g(ospod)a pês(nь) r'cite i pr­ê-

v'znosite i v(a) v(ê)ki . po (brašanci) b(la)ž(e)n(a)go ar'h-

anĵ(e)la tvoego mihaela hod-

ataistvomь pomoženi pri-

ležno te g(ospod)i m(o)l(im)ь . da eže us-

ti naslêduemь da dosež-

emь i pametiû . g(ospode)mь . ¶ sek't-

ebra . i z . (29) eronima isp(o)v(ê)dn(ika) . or(a)c(iê) .

b(ož)e iže n(a)mь b(la)ž(e)nim' eronimom'

prozviteromь tvoimь tain-

u rêsnoti tvoee v'zglasit-

i račilь esi podai prosim' d-

a egože sl(a)vu čtemь na z(e)mli t-

ogoe m(o)l(i)tvami pomogli se bihom'

n(a) n(e)b(e)sih' . g(ospode)mь n(a)d (prinosi) dari m(o)l(imь) g(ospod)i v'-

zdanie s(ve)ti hodataûĉu b(la)ž(e)-

nomu eronimu erêû tvoemu n-

225

a

asь simi ot grêh' skvr'nь očis-

ti . g(ospode)mь . po (brašanci) . m(o)l(imь) te g(ospod)i sp(a)sit(e)l'-

nih' taênь nasitiv'še da

hodataûĉu b(la)ž(e)n(o)mu eronim-

u prozviteru tvoemu egož-

e časti čtemь togoĵe pro-

z'bami pomogli se bihomь g(ospode)m' .

¶ okt(e)bra g . frančiška isp(o)v(ê)d(nika) .

pês(nь) . raduim' se vsi o g(ospod)ê d(a)nь praz-

d'nikь čtuĉe v' častь b(la)ž(e)n(a)go fra-

n'čiška o negože časti raduût'

se anĵ(e)li i hv(a)letь s(i)na b(o)žiê . s(ti)h

raduite se prav'dni o g(ospod)ê . pra-

v'dnimь podobaetь pohv(a)la . or(a)c(iê) .

b(ož)e iže cr(ê)k(a)vь tvoû b(la)ž(e)nago

frančiška utežani plod-

omь novago roĵeniê veliči-

ši podai n(a)mь iz' nego nasl­êd-

ovaniê z(e)m(a)lska nenavidêti

i n(e)b(e)sk(i)mi dari pričeĉeniem' v'-

sagda radovati se . g(ospode)mь . n(a)š(i)m' .

čt(eni)e . ep(istoli) . bl(a)ž(enago) . p(a)v(la) . ap(ustola) . ka galatomь .

br(ati)ê . mnê ubo ne budi sl(a)v-

iti se takmo o križi g(ospod)a

n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a . imže mnê vasь

mirь raspet' se . i azь vs-

emu miru . o h(rьst)ê bo i(su)sê ni k'

čemu že nêstь obrêzan-

ie ni okrov'stvie ni studь

b

ni novaê tvarь . vsi visti-

nu iže ispravleniû semu pr-

iložet' se mirь na nih' i m(i)l(o)s-

ь b(o)žiê na iz(drai)li proče eže

da niktože trudь dêet' m-

i az' bo rani g(ospod)a moego is(u)h(rьst)a

na têlê moemь nošu . bl(a)go-

dêt' že g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a mirь i

lûbavь z d(u)homь v(a)šimь da

prêbivaetь v' sr(ьd)cih' v(a)ših'

bratiê am(e)nь . pês(nь) usta pra-

vdnago poučet se prêmud'ro-

sti i ezikь ego v'zgl(agole)tь sudь .

zakonь b(og)a ego v' sr(ьd)ci ego i zap'n-

ut' se stopi ego . al(eluê) b . o patr-

iêrha ubozih' frančiško tv-

oimi prozbami darui čislo

tvoih' lûbvoû h(rьsto)voû eže êz-

venima rukama sav'kupleni-

e êko umirae êkovь bl(agoslo)vilь e-

si . al(elu)ê . sa frančiškь ub(o)gi

i mali bog(a)tь v n(e)b(e)sa v'hodit'

i pêsanmi n(e)b(e)skimi častitь

se . al(elu)ê e(van)ĵ(eli)e . otveĉavь i(su)sь

r(e)če isp(o)v(ê)daû se . iĉi vь opĉ-

ini mnozih' m(u)č(eni)kь . pês(nь) . istin-

a moê i m(i)l(o)stь moê š nimь estь

i vь ime moe v'zneset se rog' ego .

n(a)d (prinosi) dari t(e)bê g(ospod)i nar(e)čenie s-

c

(ve)ti i hodataûĉu b(la)ž(e)n(o)mu fra-

n'čiš'ku ot vsêh ni grêh' kal-

a očisti . g(ospode)mь pês(nь) vêranь rab'

i mudarь egože postavitь g(ospod)ь n-

ad' čeladiû svoeû da daetь

im' va vr(ê)me pšenice mêru . po (brašanci) .

cr(ê)k(a)vь tvoû m(o)l(imь) te g(ospod)i m(i)l(o)stь n(e)b(e)-

skaê da rasširitь ûže b(la)ž(e)-

nimь frančiš'komь prosvitit-

i v'shotilь esi sl(a)vnimi ut-

ežani i obrazi . g(ospode)mь . meû okt-

avu s(veta)go frančiš'ka činimo

taĵe činь ki i na nego d(a)nь iz'-

namše pês(nь) pr'vuû . usta pr(a)v(a)dn(a)go

poučet' se prêm(udosti) . ot s(ve)tca ubo ki

pride meû okt(a)vu nič'ĉe tad-

a ne čini se na po oktavi či-

ni se ¶ na roĵenie s(ve)te ûst-

ine d(ê)vi i m(u)č(eni)ce . or(a)c(iê) b(ož)e iže ni b-

(la)ž(e)nie ûstini m(u)č(eni)ce tvoee op'ho-

dnoû častiû veseliši d-

ai m(o)l(imь) te da ûže čtem' činomь o-

ĉe i m(i)l(o)st(i)vago ee žitiê nasl-

êd(o)vali bihomь obrazi . g(ospode)m' . n(a)d (prinosi)

žr'tvi t(e)bê g(ospod)i b(la)ž(e)nie ûst-

ini m(u)č(eni)ce tvoee nar(e)čenimi ut-

ežani bl(a)godêtanь primi i k v-

êčnêi n(a)mь podai priti pomoĉi . po (brašanci) .

da pomogutь n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i sie s-

d

(ve)tie taini eže priêhomь i b(la)ž(e)n-

ie ûstini d(ê)vi i m(u)č(eni)ce tvoee ho-

dataistvo častnoe g(ospode)mь ¶

okt(e)bra . ž . ser'ga baka m(u)č(eni)ku .

i mar'ka p(a)pi i apuliê . or(a)c(i)ê .

s(ve)tih' tvoih' g(ospod)i ser'ĵa baka i

mar'cela i apuliê b(la)ž(e)na u-

težaniê da naslêduût' ni

i tvoeû vsagda stvoretь l-

ûbvoû goruĉe g(ospode)mь m(a)rka p(a)pi . or(a)c(iê) .

usliši g(ospod)i m(o)l(e)niê n(a)ša i hoda-

taûĉu b(la)ž(e)n(o)mu mar'ku isp(o)-

v(ê)dn(i)ku tvoemu i arhierêû m(o)le-

niê n(a)ša ugodanь van'mi . g(ospode)mь . n(a)d (prinosi)

veličstviû tvoemu m(o)l(imь) te

g(ospod)i siê žr'tva požiraema

da v'zdast' ni ugod'ni i tvoih'

dostoino prošenie s(ve)tihь . b .

priêtanь t(e)bê budi g(ospod)i s(ve)t-

ih' lûdi tvoih' prinosь za ča-

stь s(ve)tih' tvoih' ihže se ute-

žaniemь priêti z'naûtь ot skr'-

bi pomoĉь . po (brašanci) žr'tvami prosi-

mь g(ospod)i priêtimi da zaodêem' s-

e i s(ve)tih' tvoih' ser'ĵa baka m-

ar'cela i apuliê hodatais-

tvomь protivu vsêmь krivi-

namь iz'bavleni oružiemь n(e)b(e)s-

kim' da zaĉitim' se . g(ospode)mь . b . po (brašanci) .

226

a

dai m(o)l(imь) te g(ospod)i vêrnim' lûdemь

tvoimь s(ve)tih' tvoih' častiû

vsagda veseliti se i ihь

v(ê)čnim' m(o)leniem' zaĉititi se .

¶ okt(e)bra . ž . s(ve)tih' m(u)č(eni)k' dêoni-

žiê ruš'tika i eliutoriê . or(a)c(iê) .

b(ož)e iže d(a)n(a)šni d(a)nь b(la)ž(e)n(a)go dê-

onižiê m(u)č(eni)ka tvoego siloû

tvrdostan'stva v' mucê uk'-

rêpi i iže emu v' prop(o)v(ê)danie

narodomь sl(a)vi tvoee ruš't-

ika i eliutoriê pridružit-

i račilь esi podai n(a)mь m(o)l(imь) te .

iz nih' naslêdovaniê za

lûbvi tvoû mirska naslaž-

deniê nenavidêti i nikimi-

že ego protivnimi ustraši-

ti se . g(ospode)mь n(a)d (prinosi) prineseni t(e)bê

g(ospod)i dari lûdi tvoih' za čast'

s(ve)tih' m(u)č(eni)kь tvoih' dêonižiê

ruš'tika i eliutoriê primi

m(i)l(o)st(i)vь m(o)l(imь) te i ih' ni hodatais-

tvomь s(ve)ti . g(ospode)mь . po (brašanci) . priêtimi s-

veĉenimi m(o)l(imь) te g(ospod)i da hodataû-

ĉimi s(ve)timi m(u)č(eni)ki tvoimi de-

onižiê ruš'tika i eliutor-

iê vь ukrêplenie vêčnoe da

prospiemь vь velič'stvie . g(ospode)mь .

¶ na s(veta)go kališta p(a)pi i m(u)č(eni)ka .

b

erêi b(o)ži bl(agoslovi)te g(ospod)a s(ve)ti i s-

mêreni sr(ьd)c(e)mь hv(a)le b(og)a . s(ti)h bl(agoslo)v(i)te

vsa dêla g(ospod)na g(ospod)a . hv(a)l(i)te i prê-

v'znosite i v(a) v(ê)ki sl(a)va o(t)c(u) . or(a)c(iê)

b(ož)e iže ni smotriši iz n(a)še-

e ni slabosti iz'nemagaû-

ĉe k lûbvi tvoei prêm(i)l(o)sr'd'

n(a)sь po s(ve)tih' tvoih' nauci ukr-

êpi . g(ospode)mь . pês(nь) . obrêtь d(a)v(i)da raba m-

oego olêemь s(ve)timь moimь pomaz-

ah' i . ruka bo moê pomožetь emu

i mišca moê ukrêpitь i . ničto-

že uspêetь vrag' v nemь i s(i)nь

bezakoniê ne v'zmožetь ozlob-

iti ego . al(elu)ê b . vzlûbi ego g(ospod)ь

i ukrasi ego i v rizu sl(a)vi obl-

êče ego . al(elu)ê . po e(van)ĵ(eli)i . pês(nь) . istin-

a moê i m(i)l(o)stь moê š nimь estь . i

vь ime moe v'zneset' se rog' ego n(a)d (prinosi)

taini n(a)mь g(ospod)i da prospietь

prinosь iže ni ot n(a)ših' krivinь

svlêčetь i v(ê)čnimь sp(a)s(e)nie-

mь ukrêpitь . g(ospode)mь . pês(nь) . b(la)ž(e)nь ra-

bь ta egože prišadь g(ospod)ь obrêĉe-

tь bdeĉa . am(e)nь gl(agol)û v(a)mь êko na-

d' vsêmь imêniemь svoimь post-

avitь ego . po (brašanci) . m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e

da krivinû n(a)šu dari s(ve)ti oč-

istetь i pravo živiti s-

c

vr'šeno g(ospode)mь . ¶ okt(e)bra . 3ï . (18) l-

uki e(van)ĵ(e)lista . pês(nь) . mnê že zê-

lo čas( ) . iĉi v' opĉ(i)ni ap(usto)lь or(a)c(iê) .

moli za ni prosim' g(ospod)i s(ve)ti

tvoi luka e(van)ĵ(e)listь iže

kr(i)ža umr'ĉvenie vsagda v'

svoemь têlesi za častь

imene tvoego nosi . n(a)d (prinosi) dar'mi n(a)mь n(e)-

b(e)skimi dai m(o)l(imь) te g(ospod)i svobod'-

noû misliû t(e)bê služiti .

da dari eže prinosimь hodat-

aûĉu b(la)ž(e)n(o)mu luci e(van)ĵ(e)list-

u tvoemu iscêlenie n(a)mь da

stvoretь i sl(a)vu . g(ospode)mь n(a)š(imь) . po (brašanci) .

podai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da

eže ot s(veta)go oltara tvoego

priêhomь m(o)l(i)tvami b(la)ž(e)n(a)go lu-

ki e(van)ĵ(eli)sta tvoego da s(ve)ti-

tь d(u)še n(a)še da imь utišen-

i biti mogli bihomь . ¶ okte-

bra . i . d . (25) krisanta i dariê

or(a)c(iê) b(la)ž(e)noû m(u)č(eni)ku tvoeû krisan'-

ta i dariê m(o)l(imь) te g(ospod)i da prib-

udetь n(a)mь m(o)l(i)tva da eûže čt-

emь služboû eû m(i)l(o)st(i)voû

kupno vsagda da izbavi-

m' se pomoĉiû . g(ospode)mь n(a)d (prinosi) lûdi tv-

oih' m(o)l(imь) te g(ospod)i t(e)bê vesela bu-

di žr'tva êže v roĵ'stvê

d

s(ve)toû m(u)č(eni)ku tvoeû krisanta

i dariê prazdnici požiraet' se .

tainami g(ospod)i napl'neni suĉe

zbož'nimi i radost'mi pod-

ai prosim' da hodataistv-

omь s(ve)toû tvoeû krisan'ta

i dariê eže vr(ê)m(e)n'nê tvorim'

d(u)hovnê nasl(ê)d(o)v(a)li bihomь . g(ospode)m' ¶

v n(a)v(e)č(e)rie ap(usto)lu simuna i iûdi

pês(nь) . da vnidetь prêd' te g(ospod)i v'z-

dihanie okovanih' v'zdai sus-

êdomь n(a)šimь sed'mericeû v lo-

no ih' masti kr'vi s(ve)tih' tvoih'

prolitie s(ti)h . b(ož)e pridoše êzici

v dostoênie tvoe i osk'vrniše

cr(ê)k(a)vь s(ve)tuû tvoû položiše

er(u)s(o)l(i)mь êko voĉno hraniliĉe . or(a)c(iê) .

podai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da ê-

kože ap(usto)lu tvoeû simuna i i-

ûdi sl(a)vna roĵ'stva prêd'hodi-

mь t(a)ko k' tvoimь dobrodêêniem'

da utegnem' mi . vlastь tvoû

siê um(o)l(i)ta za ni . g(ospode)mь pês(nь) mas-

ti g(ospod)i kr'vi s(ve)tih' tvoih' prolitoe .

položiše trupi rabь tvoih' v'

brašna pticamь n(e)b(e)skim' . pl'ti s-

(ve)tih' tvoih' zvirem' z(e)m(a)lnimь . po e(van)j(eli)i

pês(nь) . v'zraduût' se s(ve)ti v' sl(a)vê i

v'zveselet' se na ložih' svoih'

227

a

v'znošeniê b(o)žiê v' gr'tanêh' ih' . n(a)d (prinosi)

dari n(a)šimi g(ospod)i ap(usto)lu tvoeû si-

muna i iûdi prazdnici prêd'hod-

imь priležno te m(o)leĉe da êže

sv(ê)dêniê n(a)ša opotikaûtь eû u-

težani vesela n(a)mь da v'zvr-

atet' se . g(ospode)mь . pês(nь) . položiše tr-

upi rabь tvoih' g(ospod)i v' brašna ptic-

am' n(e)b(e)skim' . pl'ti s(ve)tih' tvoih' zv-

êremь z(e)m(a)lnimь po veličiû miš'ce

tvoee snabdi s(i)ni umr'ĉvenih' po (brašanci)

priêtoû g(ospod)i tainoû prile-

žno te m(o)l(im)ь da hodataistv-

omь ap(usto)lu tvoeû simuna i iûd-

i . da eže vr(ê)men'nê tvorimь v'

životь v(ê)čni da priemlemь g(ospode)m' .

¶ okt(e)bra . i . *3* . (28) na d(a)nь s(ve)toû a-

p(usto)lu simuna i iûdi pês(nь) . mnê že

zêlo čast'ni biše druzi tvo-

i b(ož)e . zêlo utvrdi se vladič's-

tvie ih' s(ti)h . g(ospod)i iskusil' me esi i

poznal' me esi . ti poz'na sêd-

ênie moe i vstanie moe . sl(a)v(a) . or(a)c(iê) .

b(ož)e iže n(a)mь b(la)ž(e)nima ap(usto)l(o)ma t-

voima simunomь i iûdoû k po-

znaniû imene tvoego priti d-

alь esi . dai n(a)mь eû sl(a)vu v(ê)čn-

uû i prospêemo častiti i č-

astimo prospêti . g(ospode)mь . pês(nь)

b

postaviši e knezi po vsei

z(e)mli pomenutь ime tvoe g(ospod)i . vь o(ta)cь

tvoih' mêsto rodiše se tebê

s(i)n(o)ve . sego radi lûdi isp(o)v(ê)det'

se t(e)bê . al(eluê) . b . zêlo častni bi-

še druzi tvoi b(ož)e . zêlo ukrê-

pleno estь knežie ih' al(elu)ê po e(van)ĵ(eli)i .

pês(nь) . v' vsu z(e)mlû izidu veĉani-

ê ih' i v' konci vselenie gl(agol)i ihь n(a)d (prinosi)

sl(a)vu s(ve)tih' ap(usto)lь tvoih' g(ospod)I

v(ê)čnuû čtuĉe m(o)l(imь) te da ih'

s(ve)timi tainami očiĉeni do-

stoinie častili bihomь . g(ospode)mь .

pês(nь) . vi iže v'slêdь mene ido-

ste sedete na prêstolêh' su-

deĉe bï kolênoma iz(drai)l(e)vima . po (brašanci) .

priêmše g(ospod)i s(ve)tie taini

priležno te m(o)l(im)ь da m(o)leni-

emь b(la)ž(e)noû ap(usto)lu tvoeû simu-

na i iûdi eže za niû čast'nu

muku dêemь n(a)mь da prospêût'

vь iscêlenie . g(ospode)mь . ¶ na viĵ-

iliû vsih' s(ve)tih' pês(nь) . sud-

etь s(ve)ti narodomь i vladaût'

lûdi i v'c(êsa)rit se b(og)ь ih' v(a) v(ê)ki . s(ti)h

raduite se pr(a)v(a)dni o g(ospod)ê . prav'd-

nimь podobaetь pohv(a)la sl(a)v(a) or(a)c(iê) .

g(ospod)i b(ož)e umnoži na n(a)sь m(i)l(o)stь

tvoû da ihže prêdhodim' .

c

sl(a)vnie časti podai n(a)mь na-

slêdov(a)ti v' s(ve)tiem' svrše-

nii veseli e . g(ospode)mь čt(e)nie knigь

apokalipsie b(la)ž(enago) iv(a)na ap(usto)l(a) .

v (o)ni dni . se azь iv(a)nь vid-

êh' posrêdê prêstola

b(o)žiê i četirь život'n-

ih' i posrêdê staracь a-

gnacь stoeĉь êko zaklan' .

imuĉь rog' . ž . i očesь ž . ež-

e sutь . ž . d(u)hь b(o)žih' pos-

lani vь v'su z(e)mlû i prid-

e i priêtь knigi ot desnic-

e sêdeĉago na prêstol-

ê . i egda priêtь knigi se

četiri život'ni i i (20) i g (4) .

starišini padoše nicь

prêd' agancemь imuĉe každ-

o ih' gusli i piêli zlati

pl'ni bl(a)gouhaniê eže sut'

m(o)l(i)tvi s(ve)tih' . i poêhu pês(nь) novu

gl(agol)ûĉe . dostoênь esi g(ospod)i pri­ê-

ti knigi i otrêšiti pečati

ih' . êko zaklanь esi i iskup-

i ni b(og)u kr'viû svoeû ot vsak-

ogo kolêne i êzika i lûdi i

plemene i stvoril ni esi c(êsa)-

ri i erêi v'c(êsa)riti se na z(e)mli . po (brašanci) .

i vidêh' i slišah' gl(a)sь an-

d

ĵ(e)lь mnozêh' oh(rьst)ь prêstola i g .

životnih' i starišinь . i bê

čislo ih' t'ma t'mami i tis-

uĉa tisuĉami . i vapiêhu

gl(a)s(o)mь veliemь gl(agol)ûĉe . dost-

oênь estь agnacь iže zakla-

nь estь priêti silu i b(o)ž(a)st-

vo i prêmudrostь i krêpost'

i častь i sl(a)vu i bl(agoslovle)nie v(a) v(ê)ki

vêkь am(e)nь . pês(nь) . vzraduût se s(ve)t-

i v' sl(a)vê i v'zveselet' se na lo-

žih' svoih ' . vspoite g(ospode)vê pês(nь) no-

vu i hv(a)lu ego v' cr(ê)kvah' s(ve)tih' .

e(van)ĵ(eli)e ishodeĉu i(su)su s gori sta

na ravnê mêstê pês(nь) . vzradu-

ût' se s(ve)ti v' sl(a)vê i v'zvesele-

t' se na ložih' svoih' v'znoše-

niê b(o)žiê v gr'tanêh' ihь . n(a)d (prinosi)

oltarь tvoi g(ospod)i dari navr'šu-

emь prinesenimi m(o)l(imь) te da na s-

p(a)s(e)nie n(a)še vsih' s(ve)tih' tvoih'

m(o)l(i)tvoû prospêûtь ihže čast-

i greduĉee prêd'tičemь . pês(nь) .

prav'dnih' d(u)še v ruci b(o)ži sutь

i ne imatь ih' muka prikosnuti se

zlobi . vidêni biše vь očiû be-

zumnih' umrêti oni že sut' v' mirê .

po (brašanci) s(ve)timi tainami i radost'm-

i obranoû častiû ispl'neni

228

a

m(o)l(imь) te g(ospod)i da ih' m(o)l(i)tvami pomož-

em' se ihže pameti tvoret'

se . g(ospode)mь . ¶ nov(em)bra . a . d(a)nь v'sih'

s(ve)tih' . pês(nь) . raduim se vsi o g(ospod)ê

d(a)nь prazdnikь čtuĉe v' častь

vsih' s(ve)tih' . o nihže prazdnici

raduût' se anĵ(e)li i hv(a)l(e)tь s(i)na b-

(o)žiê . s(ti)h . raduite se pr(a)v(a)dni o g(ospod)ê

pr(a)v(a)dnimь podobaetь pohv(a)la . or(a)c(iê)

vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e iže ni vsih'

s(ve)tih' tvoih' utežaniê po-

d' edinoû podalь esi časti-

û častiti prosimь da vždel-

ênie n(a)mь tvoego p(o)m(i)lovaniê ob-

ilie umnoženimi m(o)liteli ĉ-

edriši . g(ospode)mь . spomenutie s(veta)go

cezara m(u)č(eni)ka . or(a)c(iê) b(ož)e iže ni b(la)ž(e)-

n(a)go cezara m(u)č(eni)ka tvoego ophod'-

nimь prazdnikomь veseliši po-

dai m(i)l(o)st(i)vь da egože roĵ'st-

va čtemь oĉe i dêla nauči-

li se bihomь . g(ospode)mь . čt(e)nie knigь a-

pokalipsie b(la)ž(enago) . iv(a)na . ap(usto)la .

v (o)ni dni se azь iv(a)nь v-

idêh' onogo anĵ(e)la vs-

hodeĉa ot vstoka sl'nc-

a iže imêše zn(a)m(e)nie b(og)a ž-

ivago i vzapi gl(a)som' v-

eliemь k četiremь anĵ(e)lo-

b

mь iže bê dano vrêditi z(e)ml-

i moru i drêvomь gl(agol)e . ne v'-

rêdite z(e)mli ni moru ni drê-

vomь . dondêže zn(a)menaemь

rabi b(og)a n(a)š(e)go na čelih' ih' . i s-

lišah' čislo zn(a)menanih' . r

i . k . i g . tisuĉa ot vsakogo kol-

êne s(i)novь iz(drai)l(e)vih' . ot kolêne

iûdova . bï . tisuĉi znamen(a)nih' .

ot kolêne lev'ĵiina bï . tis-

uĉь zn(a)m(e)n(a)nih' . ot kolêne sahar-

ova bï . tisuĉi znamen(a)nih' .

ot kolêne semiona . bï . tisuĉ-

i zn(a)m(e)n(a)n(i)hь . ot kolêne zavlona

bï tisuĉi znamenanih' ot ko-

lêne neptalimla bï . tisu-

ĉi zn(a)m(e)n(a)nih' . ot kolêne osipov-

a bï . tisuĉi zn(a)m(e)n(a)nih' . ot kolê-

ne vinьêminova bï . tisuĉi

zn(a)m(e)n(a)nih' . i po sih' vidêh' nar-

odь mnog' egože niktože isč-

isti možaše ot vsakogo êzi-

ka i kolêne i lûdi i plemenь .

c

stoeĉe pred' prêstolom' b(o)ž-

imь i prêd' agancemь obl'čeni

v rizi bêli i palmi v ruka-

hь ih' . i vapiêhu gl(a)som' vel-

iemь gl(agol)ûĉe . sp(a)s(e)nie b(og)a n(a)š(e)go s-

êdeĉago na prêstolê i aga-

nca . i vsi anĵ(e)li stoêhu oh(rьst)ь

prêstola i starišinь i g . ž-

ivotnih' i padše pokloniš-

e se b(og)u sêdeĉumu na prêsto-

lê i agancu gl(agol)ûĉe . am(e)nь bl(agoslovle)ni-

e i s(vê)tlostь i prêmudrostь i hv-

ala i častь i sila i krêpos-

tь b(og)u n(a)š(e)mu v(a) v(ê)ki v(ê)kь am(e)nь pês(nь) .

boite se g(ospod)a vsi s(ve)ti ego êko nê-

stь lišeniê boeĉim se ego i v'zi-

skaûĉei g(ospod)a ne lišet' se ot vsako-

go dobra . al(eluê) . b . pridite kь mnê

vsi truždaûĉei se i obrêmen-

eni az vi pokoû . al(elu)ê . e(van)ĵ(eli)e . vid-

êvь i(su)sь narodь vzide na goru .

iĉi vь opĉini mnozih' m(u)č(eni)k' . pês(nь) .

prav'dnih' d(u)še v ruci b(o)ži sutь

i ne imatь ih' muka prikosnuti se

zlobi vidini b(i)še v' očiû bezum-

nih' umriti oni že sut' v' mirê . al(eluê) .

n(a)d (prinosi) dari t(e)bê g(ospod)i n(a)š(i)h' obêti prino-

simь iže i za vsih' pr(a)v(a)dnih' ča-

stь t(e)bê veseli budite i n(a)m'

d

sp(a)sit(e)lni toboû m(i)l(u)ûĉim' d-

a v'zdadet' se g(ospode)m' b žr'tvi t-

ebê g(ospod)i nar(e)čenie b(la)ž(e)n(a)go cezar-

a m(u)č(eni)ka tvoego utežaniemь b-

l(a)g(o)dêtanь primi i k v(ê)čnêi n(a)mь

podai priti pomoĉi . g(ospode)mь . pês(nь) .

b(la)ž(e)ni čisti sr(ьd)c(e)mь êko ti b(og)a uz'-

retь b(la)ž(e)ni mirotvorci êko ti s(i)n-

ove b(o)ži narekut' se . b(la)ž(e)ni prog'na-

ni pr(a)vdi radi êko tih' e(stь) c(êsa)rstvo n(e)b(e)skoe .

po (brašanci) dai m(o)l(imь) te vêr'nimь lûdemь

tvoim' vsih' s(ve)tih' tvoih' čas-

tiû vsagda veseliti se i

vêčnimi ih' m(o)l(i)tvami zaĉiti-

ti se . g(ospode)mь b . prosimь vs(e)m(o)gi b(ož)e

da iže n(e)b(e)skie piĉe priêhom' hod-

ataûĉu b(la)ž(e)n(o)mu cezaru m(u)č(eni)ku

tvoemu simi protivu vsêm'

protivnim' da zaodêem se . g(ospode)mь

¶ na s(ve)tih' m(u)č(eni)kь . g . krunnikь . pês(nь) .

da vnidetь . iĉi v' opĉini m(u)č(eni)kь or(a)c(iê) .

podai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da iž-

e sl(a)vnie m(u)č(eni)ki tvoe klavd-

a nikon'strata sim'foriêna

kastora i simpliciê v' krê-

pki ih' isp(o)v(ê)dani poznahom' m(i)l(o)-

st(i)vê u tebe v n(a)šemь m(o)lenii

pomoĉь čuli bihomь . g(ospode)mь . pês(nь) .

masti g(ospod)i kr'vi s(ve)ti tvoih' pr-

229

a

olitoe . položiše trupi rab' t-

voih' v brašna pticamь n(e)b(e)skim'

pl'ti s(ve)tih' tvoih' zviremь z(e)m(a)lnim' .

al(eluê) . b . hv(a)l(i)te g(ospod)a vsi s(ve)ti ego . hv(a)l-

ite i vь utvrždeni sili ego . al(eluê) .

po e(van)ĵ(eli)i . pês(nь) . d(u)ša n(a)ša êko i ptica

izb(a)vit' se ot sêti loveĉihь

sêt' skruši se i mi izbavleni b(i)hom' .

n(a)d (prinosi) bl(agoslovle)nie tvoe g(ospod)i obil'no da s-

nidetь eže i dari n(a)še m(o)leĉ-

imi s(ve)timi tvoimi t(e)bê v'zd-

astь priêt'ni i n(a)mь s(ve)tboû otk-

uplenie stvoretь . g(ospode)mь . pês(nь) .

položiše trupi rabь tvoih' g(ospod)i

brašna pticamь n(e)b(e)skim' plti s(ve)t-

ih' tvoih' zvêremь z(e)m(a)lnimь po ve-

ličiû mišce tvoee snab'di s(i)ni

umrĉvenih' . po (brašanci) n(e)b(e)skimi tainam-

i nasitiv'še se i radost'mi

priležno te g(ospod)i m(o)l(im)ь . da ihže pr-

iležaniemь sl(a)vim' se zaod-

êêli se bihomь pomoĉ'mi . g(ospode)mь .

¶ noembra . *3* . tiodora m(u)č(eni)ka . or(a)c(iê)

b(ož)e iže ni b(la)ž(e)n(a)go tiodora m(u)č(eni)-

ka tvoego isp(o)v(ê)diû sl(a)vnoû ob'-

emleši i zaĉiĉaeši dai n(a)mь e-

go nauci prospiti i m(o)l(i)tvoû z-

aĉititi se n(a)d (prinosi) primi g(ospod)i vêr'n-

ih' m(o)l(i)tvi s prinosi žr'tvь i hod-

b

ataûĉu b(la)ž(e)nomu tiodoru

m(u)č(eni)ku tvoemu simь m(i)l(o)st(i)vim'

obêtovaniemь čina v' n(e)b(e)s-

kuû sl(a)vu da prêidemь g(ospode)m' po (brašanci) .

podai n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i hodatais-

tvomь b(la)ž(e)n(a)go tiodora m(u)č(eni)ka

tvoego da eže usti priêhomь

čistoû misliû da primemь g(ospode)mь .

¶ noebra . aï . mar'tina b(i)sk(upa) isp(ovêdnika) .

pês(nь) . postavi emu g(ospod)ь zavêtь mir'-

ni i kneza stvori ego . da budet'

emu erêistva dostoênie v(a) v(ê)ki

s(ti)h m(i)l(o)sti g(ospod)ne v(a) v(ê)ki v'poû sl(a)va . or(a)c(iê) .

b(ož)e iže smotriši êko nikot-

oroû n(a)šeû siloû ustoimь po-

dai m(i)l(o)st(i)vê da hodataistv-

omь b(la)ž(e)n(a)go mar'tina isp(o)v(ê)dni-

ka tvoego i ar'hierêê protiv-

u vsêmь protivnimь da zao-

dêêm' se . g(ospode)mь . s(veta)go men'na . or(a)c(iê) .

podai m(o)l(imь) te vsem(o)gi b(ož)e d-

a iže b(la)ž(e)n(a)go men'na m(u)č(eni)ka tvo-

ego rožd'stva čtemь ego hoda-

taistvomь v lûbvi imene t-

voego ukrêpili se bihomь g(ospode)mь

pês(nь) . se erêi veli iže v dni s-

voe ugodi b(og)u nêstь obrête-

nь podobanь emu iže shranitь

zakonь višnago . al(eluê) b . b(la)ž(e)n' muž

c

s(ve)ti mar'tinь v' gradê toru-

nscê poči egože priêše anĵ(e)l-

i i arh(a)nĵ(e)li prêstoli i g(ospod)st-

viê i sili . al(elu)ê . po e(van)ĵ(eli)i pês(nь)

istina moê i m(i)l(o)stь moê š nimь e

v' ime moe v'zneset se rog' ego n(a)d (prinosi)

dai m(i)l(o)sr'di b(ož)e da sie sp(a)si-

t(e)lno prinesenie i ot navlaĉih'

krivinь neotstupni izbavi-

t' ni i ot vsêh' protivnih' zaĉ-

ititь . g(ospode)mь . b dari n(a)š(i)mi m(o)l(imь) te

g(ospod)i . i m(o)l(i)tvami priêtnimi i n(e)b(e)s-

kimi ni očisti tainami i m(i)l(o)-

st(i)vь usliši . g(ospode)mь pês(nь) b(la)ž(e)nь r-

abь ta egože prišadь g(ospod)ь obreĉe-

tь b'deĉa am(e)nь gl(agol)û v(a)mь êko na-

d' vsêm' bl(a)gom' svoim' postavitь ego .

po (brašanci) podai m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e n(a)šь da i-

hže praz'dnikomь z'božne s-

utь taini ih' n(a)mь hodatais-

tvomь sp(a)sit(e)lni da vzdadu-

t' se . g(ospode)mь b . dai m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e n(a)šь

da êkože s(ve)tih' tvoih' vr(ê)me-

n'nimь spominaniem' raduem' s-

e činomь t(a)ko v(ê)čnimь da vese-

lim' se zrêniemь . g(ospode)mь . ¶ noebra .

vï . iv(a)na i brikciê isp(o)v(ê)dn(i)ku

i b(i)sk(u)pu . or(a)c(iê) . b(ož)e iže n(a)mь vesel-

imi d(u)šami prazdnikь b(la)ž(e)noû

d

ar'hierêû iv(a)na i brik'ciê či-

sti podaeši stvori ni m(o)l(imь) t-

e i vr(ê)m(e)n'nimi veseliti se po-

moĉmi i vêčnimi radovat-

i se radosti . n(a)d (prinosi) dari m(o)l(imь) te g(ospod)i

eže t(e)bê prinosimь m(i)l(o)st(i)vь pri-

mi i vsa êže grêh' n(a)še ut-

egaemь m(i)l(o)st(i)vь otvrati . g(ospode)mь po (brašanci) .

see ni taini priêtie m(o)l(imь) te g(ospod)i

da očistetь i m(o)l(i)tvoû b(la)ž(e)n-

oû ar'hierêû tvoeû iv(a)na i br-

ik'ciê n(a) n(e)b(e)ska c(êsa)rstviê da pri-

vedut' ni . g(ospode)mь ¶ noebra zï . e-

lizabeti . or(a)c(iê) tvoih' sr(ьd)ca

vêr'nih' b(ož)e m(i)l(o)srdь pros(ve)ti i b-

(la)ž(e)nie elizabeti m(o)l(i)tvami s-

l(a)vnimi stvori ni za lûbav'

tvoû obil'na mirska nenavi-

dêti i n(e)b(e)skimь utêšeniem' v'-

sagda radovati se . g(ospode)mь . n(a)d (prinosi)

dari m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e n(a)š(e)go obêtov-

aniê prinosimь da t(e)bê vese-

li a n(a)mь sp(a)sit(e)lni b(la)ž(e)nie el-

izabêti čistim' m(o)leniem' d-

a v'zdadet' se . g(ospode)m po (brašanci) m(o)l(imь) te v's-

emogi b(ož)e da eže sp(a)sit(e)lnimi

tainami naučiti račilь es-

i bl(a)ž(e)nie elizabêti hodata-

istvo sl(a)v'noe ni da nasitit'

230

a

n(e)b(e)skimi piĉami . g(ospode)mь . na d(a)nь s-

(ve)tie elizabêti ničĉe ne či-

nimo ot s(veta)go menna da primičet'

se . ¶ noebra . i a . mavra m(u)č(eni)ka . or(a)c(iê) .

b(ož)e iže sa d(a)nь v' častь b(la)ž(e)n(a)go

mavra m(u)č(eni)ka tvoego postavilь e-

si dai m(o)l(imь) te da ego hodataê z-

a ni n(a) n(e)b(e)sih' učuem' egože sl(a)v-

na rožd'stva na z(e)mli čtuĉe v-

eselim se g(ospode)mь . n(a)d (prinosi) b(la)ž(e)n(a)go mavra

m(u)č(eni)ka tvoego m(o)l(i)tvoû um(i)lenь m(o)l(imь) t-

e g(ospod)i tvoê blagodêêniê da pr-

imemь v negože častь žr'tvi

t(e)bê hv(a)li prinosinomь (!) . g(ospode)mь . po (brašanci)

podai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da iž-

e b(la)ž(e)n(a)go mavra m(u)č(eni)ka tvoego

časti čtuĉe taini tvoe pr-

iêhomь ego m(o)l(i)tvami ot vsih' zal'

da izbavim' se . g(ospode)mь . ¶ na s(ve)te

cicilie d(ê)vi i m(u)č(eni)ce . pês(nь) . gl(agola)hь

o sv(ê)dêni tvoih' i prêd' c(êsa)ri ne st-

idêh' se i poučih' se v' zap(o)v(ê)deh' t-

voih' eže v'zlûbih' zêlo . s(ti)h .

b(la)ž(e)ni neporočni v' puti hode-

ĉe v' zakoni g(ospod)ni or(a)c(iê) b(ož)e iže ni o-

phod'nimь b(la)ž(e)nie cicilie d(ê)vi

i m(u)č(eni)ce tvoee prazdnikomь ves-

eliši dai m(o)l(imь) te da ûže čtem'

činomь oĉe i čistago ee prêbi-

b

vaniê naslêdovali bihom'

obrazomь g(ospode)mь pês(nь) . slišь deĉi

i viždь i prikloni uho tvoe êko

v'shotê c(êsa)rь lêpoti tvoei lê-

potoû tvoeû i krasotoû tvoe-

û van'mi i spêi vistupi i c(êsa)rs-

tvui . al(eluê) . b . petь mudrih' d(ê)vь

priêše olêi v sasudêh' svoi-

h' sь svêtilniki svoimi . pol-

u noĉi že vapalь bis(tь) se ženih'

gredetь izidite v' srêtenie a(lelu)ê .

h(rьst)u g(ospod)u . po e(van)ĵ(eli)i pês(nь) . prinesut se c(êsa)ru

d(ê)vi po nei iskrn'ne ee prinesut' se

tebê . n(a)d (prinosi) siê žr'tva g(ospod)i ugoĵe-

niê i hv(a)li m(o)l(imь) te da hodatais-

tvomь b(la)ž(e)nie cicilie m(u)č(eni)ce tv-

oee tvoim' ni p(o)m(i)lovaniemь do-

stoini vsagda da stvori-

tь g(ospode)mь . pês(nь) . da postidet' se gr'-

di êko bes pr(a)vdi bezakonovaše

n(a) me . az že v'zap(o)v(ê)deh' tvoih' pou-

čih' se i va opr(a)vdani tvoih' da ne

postiû se . po (brašanci) nasitilь esi g(ospod)i

čelad' tvoû dari s(ve)timi pro-

sim' ee hodataistvomь vsa-

gda ni zaodêi eže prazdn-

ikь čtemь . g(ospode)mь . na s(veta)go klima-

nta . m(u)č(enika) . pês(nь) . r(e)če g(ospod)ь sl(o)vesa moê ê-

že dah' vь usta tvoê ne umal-

c

et' se ot ustь tvoih' . se bo est'

ime tvoe i dari tvoi priêti s-

utь na oltarê moemь . s(ti)h . b(la)ž(e)nь

mužь boei se g(ospod)a i v' zap(o)v(ê)deh' e-

go v'shoĉetь zêlo . sl(a)va . or(a)c(iê) .

b(ož)e iže ni ophodnimь b(la)ž(e)n(a)-

go klimanta m(u)č(eni)ka tvoego

i arhierêê prazdnikom' v-

eseliši podai m(i)l(o)st(i)vê d-

a egože sl(a)vna roistva čt-

emь silu ubo muki ego nasl­ê-

dovali bihomь . g(ospode)mь . b . s(ve)te f-

elicitati . or(a)c(iê) . podai m(o)l(imь) t-

e vs(e)m(o)gi b(ož)e da b(la)ž(e)nie felic-

itati m(u)č(eni)ce tvoee prazdni-

ki v'spominaû ee utežani-

emь da zaodêem se i m(o)l(i)tva-

mi . g(ospode)mь pês(nь) . klet' se g(ospod)ь i ne ras-

kaet' se ti esi erêi v(a) v(ê)ki po č-

inu mel'hisêdêkovu . r(e)če g(ospod)ь

g(ospode)vi moemu sedi o desnuû men-

e . al(eluê) . b . se estь erêi egože vê-

n'ča g(ospod)ь . al(elu)ê po e(van)ĵ(eli)i . pês(nь) istin-

a moê i m(i)l(o)stь moê š nimь estь

i vь ime moe v'zneset se rog' ego .

n(a)d (prinosi) dari g(ospod)i t(e)bê prineseni s(ve)ti

i hodataûĉu b(la)ž(e)nomu klim-

antu m(u)č(eni)ku tvoemu simi n(a)s'

ot grêh' n(a)š(i)h' i skvrn' očisti b .

d

obêti lûdi tvoih' g(ospod)i m(i)l(o)st(i)v'

van'mi da ih'že n(a)mь podaeš-

i prazdniki čisti stvori n-

i ih' pomoĉ'mi radovati se .

pês(nь) . b(la)ž(e)nь rabь ta egože prišadь

g(ospod)ь obrêĉetь b'deĉa . am(e)nь gl(agol)û v(a)mь

êko nad' vsêm' bl(a)gom' svoimь po-

stavitь ego po (brašanci) têlese s(veta)go

i prêčast'nie kr'vi naplniv'-

še se žr'tvoû m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e n(a)šь .

da eže m(i)l(o)st(i)vim' obêtov-

aniemь tvorimь istin'nimь

otkupleniemь da primemь . g(ospode)m' . b .

priležno te m(o)l(imь) te vs(e)mogi

b(ož)e da hodataûĉimi s(ve)tim-

i tvoimi i tvoe v' n(a)sь dari um-

noži i vr(ê)mena n(a)ša ustroi . g(ospode)mь

¶ na s(ve)t(a)go kr'sogona m(u)č(eni)ka . or(a)c(iê) .

bliz' budi g(ospod)i m(o)l(i)tvam' n(a)š(i)mь

da iže se is bezakoniê n(a)šego

krivi suĉe poznahomь b(la)ž(e)n(a)go

kr'sogona m(u)č(eni)ka tvoego hodata-

istvomь da iz'bavim' se g(ospode)m' n(a)d (prinosi)

prinesenimi dari m(o)l(imь) te g(ospod)i

ugodanь budi i hodataûĉ-

u b(la)ž(e)nomu kr'sogonu m(u)č(eni)ku tvoe-

mu ot v'sêh' ni pagubь iz'bavi . po (brašanci) .

tvoee g(ospod)i s(ve)tie taini priêt-

iemь i ot n(a)ših' da očistim se ot-

231

a

ainih' i ot nepriêtelь nenavis-

ti izbavim' se . g(ospode)mь . ¶ na d(a)nь

s(ve)te katarini d(ê)vi i m(u)č(eni)ce . or(a)c(iê).

b(ož)e iže dalь esi zakonь moi-

sêû na vr'hu gori sinai . i v' to-

mžde mêstê anĵ(e)li tvoimi t-

êlo b(la)ž(e)nie katarini d(ê)vi i m(u)č(eni)c-

e tvoee divno umêstilь esi .

podai m(o)l(imь) te da ee utežani i

hodataistvomь na goru h(rьsto)vu v'-

ziti utegli bihomь . têmž(e) . n(a)d (prinosi)

dari g(ospod)i žr'tvi prikazane û-

že t(e)bê prinosimь v' častь s-

(ve)tie katarini d(ê)vi i m(u)č(eni)ce tv-

oee budi n(a)mь ee m(o)l(i)tvami živ-

otь v(ê)čni i sp(a)s(e)nie bes kon'ca . po (brašanci) .

priêmše g(ospod)i sp(a)s(e)niê v(ê)čnago

taini priležno te m(o)l(im)ь . da

êkože mastь êže ot udi b(la)ž(e)-

nie katarini d(ê)vi i m(u)č(eni)ce t-

voee ne prêstaûĉi plovet'

i oslablenimь têlesa is-

cêlaetь tako ee m(o)l(i)tva i-

z' nasь vsa bezakoniê izri-

netь . g(ospode)mь n(a)šimь is(u)h(rьsto)mь s(i)nomь

tvoimь iže s toboû živet'

i c(êsa)rstvuetь . ¶ počenûtь opĉ-

ine s(ve)tih' ot misala misa v'

n(a)v(e)čerie ednoga ap(usto)la . pês(nь)

b

az že êko maslina plodov-

ita v' domu g(ospod)ni upvaû nь m(i)l(o)-

stь b(og)a moego . i trplû ime t-

voe êko bl(a)go estь prêdь s-

(ve)timi tvoimi s(ti)h . čto s-

e hv(a)liši o zlobi iže

silanь esi v' bezakonii .

or(a)c(iê) . dai n(a)mь m(o)l(imь) te v'sem-

ogi b(ož)e da b(la)ž(e)n(a)go im(e) r(ekь) a-

p(usto)la tvoego egože čast'-

ni prazdnikь prêd'hodim' i ob-

êti n(a)mь umnožitь i sp(a)s(e)nie

g(ospode)mь . čt(e)nie knig' prêm(u)drosti .

bl(agoslovle)nie g(ospod)ne na gl(a)vê pr(a)v(a)dna-

go . i sego radi darova

emu dostoênie i otlu-

či emu čestь v' kolênu ob-

oû na desete . i obrête m(i)l(o)-

stь prêd' vsakoû pl'tiû i v'-

zveliči ego v' st-

rasê nepriêtelь i v' sl(o)ves-

êh' svoih' ugodi b(og)u . prosl(a)v-

i ego prêd' c(êsa)ri . i êvi emu sl(a)v-

u svoû . va vêrê i v' bl(a)gos-

ti ego s(ve)ta stvori ego . izbr-

a ego ot vsakoe pl'ti . darova

emu sr(ьd)ce k' zap(o)v(ê)di i zakon' ž-

ivota i učeniê i prêvišna

stvori ego . postavi emu z-

c

avêtь vêčni . i opasa ego p-

asomь pr(a)vdi . i obênča ego g(ospod)ь v-

êncemь sl(a)vi . pês(nь) . prav'dnikь

êko i palma procvatetь i êko

kedarь livanski umnožit se

v domu g(ospod)ni . vz'vêĉati ûtromь

m(i)l(o)stь tvoû i istinu tvoû no-

ĉiû . n(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê . ot ivana .

v (o)no vr(ê)me r(e)če i(su)sь uč(enikomь) sv(oimь) .

se estь zap(o)v(ê)dь moê da

lûbite se meû soboû .

êkože az' v'zlûbih vi .

bolše see lûbvi nik-

tože imatь neže da

d(u)šu svoû položit'

kto za drugi svoe . vi

druzi moi este aĉe t-

vorite eže az' zap(o)v(ê)d-

aû v(a)mь . ûže ne reku v(a)sь ra-

bь rab' bo ne vêstь čto tv-

oritь g(ospod)ь ego . vi že rêh' dru-

gi moe êko vsa êže koli-

ždo slišah' ot o(t)ca moego s-

kazah' v(a)mь . ne vi me izbr-

aste na az' izbrah' vi .

i položih' vi da vi ide-

te i plodь prinesete i pl-

odь v(a)šь prêbivati vač'-

netь . da eže aĉe v'sprosi-

d

te ot o(t)ca v ime moe dastь va-

mь . pês(nь) . sl(a)voû i častiû vênča-

lь i esi g(ospod)i . i postavilь i esi na-

d' dêli ruku tvoeû n(a)d (prinosi) . ap(usto)lski-

e časti visinu prinoseĉe te-

bê s(ve)tie taini m(o)l(imь) te g(ospod)i da b(la)ž(e)-

nago im(e) r(ekь) ap(usto)la tvoego pomoĉ'mi

egože roistva prêd'hodim' . si

lûdi vsagda i svoe obêti

da v'zdadutь i želêniê s-

(ve)ta primutь g(ospode)mь pês(nь) . veliê es-

tь sl(a)va ego sp(a)s(e)niem0 tvoim' g(ospod)i

sl(a)vu i vel'lêpotu v'zložiši na n' .

po (brašanci) b(la)ž(e)n(a)go im(e) r(ekь) ap(usto)la tvoego prosi-

mь g(ospod)i m(o)leniem' ugodanь i p(o)m(i)lo-

vanie n(a)mь zaimi i utêšenie

vêčnoe podai . g(ospode)mь . ¶ v' n(a)ve-

čeri mnozim' ap(usto)l(o)mь misa . pês(nь) .

da vnidetь prêd' te g(ospod)i vdiha-

nie okovanih' v'zdai susêdom'

n(a)šimь sed'mericeû v lono ih' ma-

sti kr'vь s(ve)tih' tvoih' êže prol-

ita estь . s(ti)h b(ož)e pridoše êzici

v' dostoênie tvoe . i oskvr'niše

cr(ê)k(a)vь s(ve)tuû tvoû položiše e-

r(u)s(o)l(i)mь êko voĉno hraniliĉe . or(a)c(iê)

podai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da

êkože ap(usto)lь tvoih' im(e) r(ekь) sl(a)v'-

na roistva prêd'hodimь ta-

232

a

ko k' tvoimь dobrodêêniem'

da spodobim se veličs-

tvo tvoe za ni si da prêdь-

idutь . g(ospode)mь čt(eni)e dêêni ap(usto)lsk(i)h' .

v (o)ni dni . rukami ap(usto)ls-

kimi zn(a)m(e)niê i čud-

esa mnoga bivahu

v lûdeh' i bêhu vsi

vkupь edinod(u)šno v' pr-

itvori solomuni proči-

h'že niktože smêaše pr-

ilipiti se imь . na vel-

ičahu e lûdi . pače že

množaše se čislo vê-

ruûĉih' v' g(ospod)a muži i že-

nь . t(a)ko êko i na puti iz'-

nošahu nedužnie i pol-

agahu na puteh' na pos-

tilah' i na odrih' . da g-

reduĉu p(e)tru poni stên'

ego osinitь edinogo kogo-

ždo ih' . prihoêše že množ'-

stvo mnogo ot oh(rьst)ьnih' grad'

vь er(u)s(o)l(i)mь prinoseĉe nedu-

žnie i straûĉie ot d(u)hь ne-

čistih' iscêlahu se .

vstav že arhierêi i v'-

si iže š nimь bêhu erêsi

b

i sadokii napl'niše se êros-

ti i êmše ap(usto)li vsadiše e v'

tamnicu opĉu . anĵ(e)l že g(ospoda)nь n-

oĉiû otvr'ze dvari tamnice

i izvede e i r(e)če imь . idite i

gl(agol)ite lûdemь vsa sl(o)vesa

žiz'ni see oni že po vse dn-

i v' cr(ê)kvi i po domêh' ne prês-

taêhu učeĉe i bl(a)govêst-

uûĉe is(u)h(rьst)a . p(a)vla k(a) korentiom' .

br(a)t(i)ê bl(agoslovle)nь b(og)ь ot(a)cь g(ospod)a n(a)š(e)go

is(u)h(rьst)a iže bl(agoslo)vi ni v's-

acêmь bl(agoslovle)niem' d(u)hovn-

imь v' n(e)b(e)skih' o h(rьst)ê i(su)sê g(ospo)dê

n(a)šemь . êkože izbra nasь

v' h(rьst)a prêžde složeniê mi-

ra da budem' s(ve)ti i ne-

poroč'ni v' zracê ego v l-

ûbvi . iže prêžde nar(e)če ni is(u)-

h(rьsto)mь samimь . po bl(a)govoleni-

û hotêniê ego . v' hv(a)lu sl(a)vi

svoee v' neiže v'zveseli ni

o v'zlûblenomь s(i)ni svoemь

imže imamь otkuplenie kr'viû

ego vь otpuĉenie grêh' po bog-

at'stviû m(i)l(o)sti ego ûže sv-

iše obilova v' nasь . čtenie

ep(isto)lie b(la)ž(enago) p(a)v(la) ap(ustola) k' korentiom' .

c

br(ati)ê . pozoriĉe stvoreni

es(a)mь miru i anĵ(e)lomь i č(lovê)k-

omь . mi bezum'ni h(rьst)a rad-

i vi že mudri o h(rьst)ê . mi s-

labi vi že krêp'ci . vi pl-

emeniti a mi neplemenit-

i . daže do sego časa . i

lakuemь i žedaem' i us-

iluemь i pošiite put'-

ni i stana ne imamь i tru-

ždaem se dêlaûĉe ruka-

mi n(a)šimi . klnuĉih' bl(agosli)vlae-

mь i gonenie tr'pimь i v'zdr'ži-

m' se . hulet' ni i zaklinaû-

tь . i lêki otrêbi sego mira s-

tvoreni es(a)mь vsêmь pogi-

bêlni daže do selê . ne

da posramlû vi se pišu n-

a êko čeda moê v'zlûblena-

ê pouĉaû . o h(rьst)ê i(su)sê g(ospod)ê n(a)šem' .

pês(nь) masti g(ospod)i kr'vь s(ve)tih' tvoih'

êže prolita estь . položiš-

e trupi rabь tvoih' brašna pti-

cam' n(e)b(e)skimь pl'ti s(ve)tih' tvoih'

zvirem' z(e)m(a)lnimь s(veta)go e(van)ĵ(eliê) . ot iv(a)na

v (o)no vr(ê)me . r(e)č(e) . i(su)sь . uč(enikomь) . sv(oimь) .

azь es(a)mь tr'sь istin'-

ni i o(ta)cь moi dêlate-

lь estь . vsaku roz'g-

d

u ne tvoreĉuû ploda o mnê

iz'meĉetь . i vsaku tvoreĉ-

uû plodь otrêblaetь da pl-

odь boli tvoritь . ûže vi

čisti este za sl(o)vo eže

rêh' v(a)mь . budite va mni i a-

z' va v(a)sь êkože rozga ne mo-

žetь ploda tvoriti o seb-

ê aĉe ne budetь na tr'sê ta-

ko i vi aĉe va mnê ne prêbu-

dete ne možete ploda t-

voriti . azь esmь tr'sь a vi r-

oz'gi iže prêbivaetь va m-

nê i az' v nemь ta stvoritь

plodь mnog' . êko bez' mene ne

možete tvoriti ničeso-

že . aĉe kto va mnê ne prêb-

udetь van' izvr'žet' se ê-

ko roz'gi i usah'netь . i z'be-

rutь e i vь oganь vavr'gut'

e i iz'goretь . aĉe prêbudet-

e va mnê i gl(agol)i moe v(a) v(a)sь prêb-

udutь . i eže aĉe v'shoĉet-

e prosite i budetь vamь pês(nь) .

vzraduût' se s(ve)ti v sl(a)vê i v'-

zveselet' se na ložih' svoih'

v'znošeniê b(o)žiê v' grtanêh' ih' .

n(a)d (prinosi) dari n(a)š(i)mi g(ospod)i ap(usto)lь tvoihь

im(e) r(ekь) . im(e) r(ekь) . prazdniki prêd'hodi-

233

a

mь te priležno m(o)leĉe da e-

že sv(ê)dêniê n(a)ša opotiču

počti ih' utežaniemь ve-

seli t(e)bê da v'zdadut' se .

g(ospode)mь pês(nь) položiše trupi rab' t-

voih' g(ospod)i braš'na pticamь n(e)b(e)sk-

imь . pl'ti s(ve)tih' tvoih' zvêremь

z(e)m(a)lnimь po veličiû mišce tv-

oee snab'di s(i)ni umrĉvenih' po (brašanci) .

priêtoû g(ospod)i s(ve)tineû pri-

ležno te m(o)l(im)ь da hodata-

istvomь b(la)ž(e)nih' im(e) r(ekь) . im(e) r(ekь) . ap(usto)lь

tvoih' eže vr(ê)mennê tvorim'

k životu v(ê)čnomu da prieml-

emь . g(ospode)mь . ¶ na roĵenie edino-

go ap(usto)la niže pisane or(a)c(i)e . na

pêsni i ep(isto)lïe i e(van)ĵ(eli)ê opĉeni s-

utь ednomu ap(usto)lu i m'nozim' .

pês(nь) . mnê že zêlo častni su-

tь druzi tvoi b(ož)e . zêlo utvr'-

di se vladičstvie ih' . s(ti)h g(ospod)i is-

kusil' me esi i poznal' me esi . t-

i pozna sêdênie moe i v'stanie moe

or(a)c(iê) m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da b(la)ž(e)ni im(e) r(ekь) .

ap(usto)lь tvoi pomoĉь n(a)mь isprosi-

tь da ot n(a)ših' krivinь otrêšeni

budemь i ot vsêh' pogibêli

da svlêčem' se . g(ospode)mь n(a)š(i)mь . n(a)d (prinosi) .

s(ve)titi t(e)bê g(ospod)i dari prinosim' .

b

eže v' b(la)ž(e)n(a)go im(e) r(ekь) ap(usto)la prazdn-

ikь čtuĉe očiĉenie ubo n(a)ši-

mь mislemь da is'prosimь . g(ospode)mь . po (brašanci) .

priêtimi g(ospod)i tainami pri-

ležno te m(o)l(im)ь da hodata-

ûĉu b(la)ž(e)nomu im(e) r(ekь) . ap(usto)lu tvoe-

mu eže za nego častь prazd-

nika tvorimь n(a)mь da prospê-

ûtь v iscêlenie . g(ospode)mь . ¶ mis-

a na roĵenie mnogim' ap(usto)lom'

pês(nь) mnê že zêl(o) . s(ti)h . g(ospod)i iskus(ilь) . or(a)c(iê) .

b(ož)e iže ni op'hodnim' ap(usto)lь t-

voih' im(e) r(ekь) im(e) r(ekь) . prazdnikom' ve-

seliši podai m(o)l(imь) te da ihž-

e utežani veselim' se na-

učili se bihom' obrazi . g(ospode)mь . n(a)d (prinosi) .

dari g(ospod)i eže za ap(usto)lь tvoih'

im(e) r(ekь) im(e) r(ekь) . prazdniki prinosimь m(i)l(o)s-

t(i)vь primi i vsa zala êže pr-

avo za grêhi n(a)še tr'pim' otvr(a)ti .

po (brašanci) m(o)l(imь) te g(ospod)i sp(a)sit(e)lnimi napl'n-

ivše se tainami da (i)hže pra-

zdniki čtem' ih' m(o)l(i)tvami pomo-

gli se bihom' . p(a)v(la) . kь efesiemь .

br(a)t(i)ê . ûže nêste stran'ni i

prišl'ci na este sugr-

aĵane s(ve)timь i prisni b(og)u

na sazdanie i na osnov-

anie ap(usto)lь i pr(oro)kь . samimь s-

c

vr'šenimь nuglnimь kamenem'

is(u)h(rьsto)mь o nemže vsako sazdan-

ie sastavleno rastetь v'

cr(ê)k(a)vь s(ve)tuû o g(ospod)ê . o nemže i vi

sazidaete se v žiliĉi b-

(o)ži d(u)hom' s(ve)timь . p(a)v(la) k' efesiemь .

br(a)t(i)ê . edinomu komuždo n(a)sь

dana estь bl(a)godêtь

po mêri darovaniê h(rьsto)v-

a . têmže i gl(agole)tь . v'zaš-

adь na visotu i plêni

plênь i darova dari

č(lovê)komь . a eže v'zide čt-

o estь aĉe ne tačiû ê-

ko i snide prêžde v nižn-

êišee česti z(e)mle . saša-

dьi ta estь v'zašadьi .

prêviše n(e)b(e)sь . da vsa is-

pl'nitь . i ta estь dalь

ovi ap(usto)li . ovi že pr(oro)ki . d-

rugi že e(van)ĵ(e)listi . ovi ž-

e pastiri i učiteli k' s-

vr'šeniû s(ve)tih' v dêlo sl-

uženiê v' sazdanie têla

h(rьsto)va dondêže z'berem se v-

si v' edinastvo vêri i v'

poznanie s(i)na b(o)žiê v muž-

a svr'šena v' mêru têla i-

spl'neniê h(rьsto)va . p(a)v(la) . k rimlanomь .

d

br(a)t(i)ê . v­êm' êko lûbeĉi-

mь b(og)a vsa pospêva-

ût' se v' bl(a)goe sim' iž-

e voleû b(o)žieû v'zv-

ani sutь s(ve)ti . zane

eže pr'vêe razumê prêžde

nar(e)če saobrazni têlu s-

ina svoego biti emu pr'vê-

n'cu v' mnozêi bratii . i ež-

e prêžde nar(e)če sie i prizva .

a eže prizva sie i

opravdi . a eže opravdi sie i v'-

zveliči . čto ubo r(e)čemь o s-

emь . aĉe b(og)ь za ni kto protiv-

u n(a)mь . iže bo vlaĉago s(i)na s-

voego ne poĉedi . na za ni v'-

se prêda ego . kako ubo ne oĉ-

e li š nimь vsa darova n(a)mь .

kto ubo obvaditь naprot-

ivu izbranie b(o)žie b(og)ь ub-

o opr(a)vdaei . kto estь osužd-

aei . is(u)h(rьst)ь iže umrê i v'skr'se

iže estь o desnoû b(og)a . iže o-

ĉe hodataitь za ni . kto ub-

o otlučit' ni ot lûb'vi h(rьsto)vi .

skr'b li ili tuga gonenie l-

i ili gladь . nagota li il-

i paguba ili mečь . êkože p-

isano estь . êko tebe radi

234

a

umr'ĉvaemi esam' vasь d(a)nь .

i vminihom' se êko ov'ce na za-

kolenie . na o vsêh' sih' prêpo-

bêždaemь za v'zlûb'lšago ni

b(og)a prêpiraû bo se êko ni semr'-

tь ni životь ni anĵ(e)li ni vla-

sti . ni načela ni nastoeĉa

ni greduĉa ni sili ni visin-

a ni glubina ni ina etera tv-

arь možet' ni otlučiti ot lû-

b'vi b(o)žie . êže estь o h(rьst)ê i(su)sê

g(ospod)ê n(a)šemь . niže pisana ep(isto)la

gl(agole)t se tak'mo na d(a)nь e(van)ĵ(e)l(i)stь

čt(e)nie ezekiela proroka .

podob'stvie licь čet-

irь životnih' lice

č(lovêča)skoe i lice l'vovo

o desnuû têh' čet-

irih' . lice že tel'če o šuû

têh' četirêh' . i lice or'le

sviše têh' četirêh' . i lic-

a ih' i krila ih' viprostr'ta

sviše . dvêma kril'ma meĵ-

û soboû edinь každo ih' sas-

tavlahu se . i d'vêma pokri-

vahu têlesa ih' . i edinь k-

aždo ih' prêd' licemь svoi-

mь hoêše idêže bê ustrmle-

nie d(u)ha tamo idêhu i ne ob-

b

raĉahu se v'negda hoditi

imь . i podob'stvie život'-

nih' . i zrakь ih' êko ugliê ogne-

mь goruĉa . i êko zrakь svêt(i)l'-

nikь mnog' . se biše vidênie

tekuĉe posrêdê život'n-

ih' svêtl(o)stь veliê ogan'-

naê . i ot ogna ml'nie ishoĵahu .

i život'na tečahu i obraĉ-

ahu se podob'ni ml'nii blis-

kaûĉei . pês(nь) postaviši e kn-

ezi po vsei z(e)mli pomenuti i-

me tvoe g(ospod)i . vь o(ta)cь tvoih' mêst-

o rodiše se tebê s(i)n(o)ve sego r-

adi lûdi isp(o)v(ê)det se tebê .

po ep(isto)li . b . pês(nь) . vel'mi čast'-

ni sutь priêteli tvoi b(ož)e v-

elmi ukrêpleno estь knežie

ih' . vzač'tue i pače pêska

umnožet' se . v . pês(nь) . vь v'su z-

emlû izidutь veĉaniê ih'

i v kon'ci vselenie gl(agol)i ih' n(e)b(e)s-

a isp(o)v(ê)daûtь sl(a)vu b(o)žiû tva-

r' že ruku ego v'zvêĉaetь tvr'dь .

ver'ši niže pisani edinь k-

iždo prikladaet' se k' koiž-

do pêsni razum'no takožd-

e i v' vsei op'ĉini v(e)rš . al(elu)ê az'

iz'brah' vi ot mira da vi idete

c

i plodь prinesete i plod' vaš' pr-

ibivati vačnetь v(e)rš . al(elu)ê

vel'mi čast'ni sutь priêtel-

i tvoi b(ož)e vel'mi ukrêpleno e-

stь knežie ih' . v(e)rš . al(elu)ê vi e-

ste prêbiv'šei v' napasteh'

moih' az že posrêdê v(a)sь êko

služe v(e)rš . al(elu)ê . te sl(a)vni

ap(usto)lski likь hv(a)litь g(ospod)i e(van)ĵ(eli)e . se

estь zap(o)v(ê)dь moê . iĉi na viĵ-

iliû . a . ap(usto)la . e(van)ĵ(eli)e ot iv(a)na .

v (o)no vr(ê)me r(e)če is(usь) uč(enikomь) sv(oimь) .

se zap(o)v(ê)daû v(a)mь da l-

ûbite drug' druga .

aĉe mirь v(a)sь nenavid-

itь vêste êko mene prê-

žde v(a)sь v'znenavidê .

aĉe ot mira biste bili

mirь eže ego bêše lûbi-

l' bi . êko ubo ot mira nês-

te na azь iz'brah' vi ot

mira . sego radi nenavid-

itь v(a)sь mirь . pomenite s-

l(o)vo moe eže azь rêh' v(a)mь .

nêstь rabь boli g(ospod)a svoe-

go . aĉe me prognaše i vas'

proženutь . aĉe sl(o)vo moe s-

ablûdaše i vaše sabl-

ûdutь . na siê vsa stvor-

d

etь v(a)mь mene radi . êko ne v­ê-

detь poslavšago me . aĉe

ne bimь prišalь i gl(agola)lь im' grêh-

a ne bi imêli . n(i)ne že izvêt-

a ne imutь o grêsê svoemь . ne-

navidei mene i o(t)ca moego nen-

aviditь . aĉe dêlь ne bimь

stvorilь v nih' ihže nikto-

že inь stvori grêha ne bi im-

êli . n(i)ne že vidêvše i v'zn-

enavidêše me i o(t)ca moego . na

da zbudet' se sl(o)vo pisa-

noe v' zakonê ih' êko êko v'znena-

vidêše me ispiti . e(van)ĵ(eli)e . az'

esamь tr'sь istin'ni iĉi viš-

e na viĵiliû mnozêm' ap(usto)lom' .

ot m(a)têê . v (o)no vr(ê)me r(e)če i(su)sь .

uč(e)n(ikomь) sv(oimь) . se az' šalû

vi êko ovce meû vl'ci .

budite ubo mudri êk-

o i z'mie i krot'ci êko i go-

lubi . vnemlite že ot č(lovê)kь

prêdadet' bo vi v' sv-

êtêh' i na sanmiĉih' sv-

oih' teput' vi . prêd' c(êsa)ri

i vladiki vedeni bud-

ete mene radi v' sv(ê)dê-

t(e)lstvo imь i narodomь .

egda že prêdadet' vi n-

235

a

e pacite se kako ili čto

v'zgl(agol)ete . dast' bo se v(a)mь

v onu godinu čto v'zgl(agol)et-

e . ne vi bo este gl(agol)ûĉei na d-

uh' o(t)ca v(a)š(e)go gl(agol)ei va vasь.

prêdast že bratь brata n-

a semr'tь i o(ta)cь čedo . i vsta-

nutь čeda na roditeli i u-

biûtь e i budete nenavid-

imi vsêmi č(lovê)ki imene moego r-

adi . prêtr'pêv že do konca

sp(a)senь budetь . e(van)ĵ(eli)ê ot m(a)têê .

v (o)no vr(­ê)me . r(e)če simun' p(e)tr'

kь i(su)sь se mi iže osta-

vihom' vsa i v'slêdь

tebe idomь . čto ubo b-

udetь n(a)mь i(su)sь že r(e)če imь

am(e)nь gl(agol)û v(a)mь êko višad'-

šei po mnê v' pakibitii

egda sedetь s(i)nь č(lovêča)ski na

prêstolê velič'stviê

svoego sedete i vi na d'v-

u na des'te prêstolu . su-

deĉe obima na deste kol-

ênoma iz(drail)l(e)vima . i v'sakь i-

že ostavitь dom' ili b-

ratiû ili ses'tri . ili o(t)c-

a ili materь . ili ženu i-

li čeda ili sela imene

b

moego radi . stokraticeû pr-

imetь . i životь v(ê)čni nasl-

êdovati vačnetь . niže p-

isano e(van)ĵ(eli)e gl(agole)t se takmo na

d(a)nь e(van)ĵ(e)l(i)stь . s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê ot l(u)ki .

v (o)no vr(ê)me . êvi g(ospod)ь i(su)sь i inih'

uč(e)n(i)kь svoih' n . i b . i pos-

la e po d'vêma prêd' l-

icem' svoim' va vsaki

gradь i v' mêsta êmož-

e samь hotêše iti i gl(agol)a-

še imь . žetva ubo mnoga

estь a dêlatelь malo .

m(o)lite se ubo g(ospod)u žete-

li da izvedetь dêla-

teli na žetvu svoû id-

ête že se azь šlû vi êko a-

gan'ce posrêdê vlkь . ne no-

site vlagaliĉa ni vrê-

tiĉa ni žazla ni sapog'

i nikogože na puti celui-

te i va nže kožiždo (!) domь

vnidete pr'vêe gl(agol)ite mi-

rь domu semu . i aĉe bude-

tь tu s(i)nь mira počietь m-

irь v(a)šь na nemь . aĉe li ni t-

o mirь v(a)šь k' vamь v'zvrat-

it' se . i v' tomžde domu prêb-

ivaite dondêže izide-

c

te êduĉe i piûĉe êže sut'

u nih' . dostoên' bo estь dêl-

atelь mazdi svoee . ne prêho-

dête ot domu v' domь i va nže

koliždo gradь vnidete

i primut vi êdite êže prêd'-

ložetь v(a)mь icêlaite ne-

moĉnie suĉee u nih' . i gl(agol)i te i-

mь približi se va vi c(êsa)rs-

tvo b(o)žie . pês(nь) mnê že zêlo č-

ast'ni biše druzi tvoi b(ož)e z-

êlo utvr'di se knežie ih' po e(van)ĵ(eli)i

. b . postaviši e knezi po v's-

ei z(e)mli pomenuti ime tvoe g(ospod)i v'

vsakomь rodê i rodê po e(van)ĵ(eli)i v .

vь vsu z(e)mlû izidu veĉaniê

ih' i v konci vselenie gl(agol)i ih' po b(rašanci) .

pês(nь) . azь esm' tr'sь istin'ni a vi

roz'gi iže prêbivaetь va m-

nê i az' v nemь ta stvorit' pl-

odь . po b(rašanci) . b . azь izbrah vi ot mir-

a da vi idete i plodь prine-

sete i plodь v(a)šь prêbivat-

i vačnetь po (brašanci) . v . am(e)nь gl(agol)û vam'

êko vi iže ostaviste vsa

i v' slêdь mene idoste sto-

kraticeû primete i život' v-

êč'ni naslêdovati vačne-

te . g . vi iže po mnê idoste

d

sedete na prêstolêh' sude-

ĉe obêma na desete kolênom-

a iz(drai)l(e)vima . ¶ na roĵenie . a . m(u)č(eni)-

ka . b(i)sk(u)p(a) . ili p(a)pi . pês(nь) post-

avi emu g(ospod)ь zavêtь mir'ni i vl-

adatela stvori ego da bud-

etь emu erêistva dostoênie

v(a) v(ê)ki . s(ti)h pomeni g(ospod)i d(a)v(i)da i vsu k-

rotostь ego . sl(a)v(a) . b . erêi b(o)ži

bl(agoslo)v(i)te g(ospod)a s(ve)ti i smêreni sr(ьd)c(e)mь

hv(a)l(i)te b(og)a s(ti)h bl(agoslo)v(i)te vsa dêla

g(ospod)na g(ospod)a . hv(a)l(i)te i prêvznosite i v(a) v(ê)ki .

or(a)c(iê) na slabostь n(a)šu prizri pr-

osimь vsem(o)gi b(ož)e êko brê-

me vlaĉago dêêniê otešča-

vaetь b(la)ž(e)n(a)go im(e) r(ekь) m(u)č(eni)ka tvoego

i ar'hierêê hodataistvo

sl(a)vnoe ni zaĉititь . g(ospode)mь n(a)d (prinosi) .

žr'tvi t(e)bê g(ospod)i b(la)ž(e)n(a)go im(e) r(ekь) m(u)č(eni)-

ka tvoego i ar'hierêê utež-

ani nar(e)čenimi bl(a)godêtan'

primi i k' vêčnêi n(a)mь pomoĉi pr-

iti podai . po (brašanci) nasitivše s-

e pričeĉenimь dara s(veta)go m(o)l(imь) t-

e g(ospod)i b(ož)e n(a)šь da egože naslêd-

uemь dêênie čuli bihom' i s-

vr'šenie . g(ospode)mь . i oĉe druge . or(a)c(ii) .

b(ož)e iže ni bl(a)ž(e)n(a)go im(e) r(ekь) m(u)č(eni)ka tv-

oego i ar'hierêê ophodnimь

236

a

prazdnikomь veseliši podai

m(i)l(o)st(i)vê da egože roistvo

čtemь togožde oĉe i zaĉiĉ-

eniemь radovali se bihom' n(a)d (prinosi)

dari t(e)bê g(ospod)i nar(e)čenie s(ve)ti

i hodataûĉu b(la)ž(e)n(o)mu im(e) r(ekь) m(u)č(eni)ku

tvoemu i ar'hierêû timiĵe

ni ugodanь van'mi . g(ospode)mь po (brašanci)

se n(a)sь op'ĉe pričeĉenie g(ospod)i da

očistitь ot grêha hodat-

aûĉu b(la)ž(e)n(o)mu im(e) r(ekь) m(u)č(eni)ku tvoem-

u i ar'hierêû n(e)b(e)skie utihi

stvori ni biti prič(e)stniki tê(mže) .

čt(e)nie knigь prêmudrosti .

pravdnikь sr(ьd)ce svoe

prêda na b'dênie ra-

no kь g(ospod)u iže stvor-

i ego i prêd' višnimь

pom(o)lit se . otvr'zetь usta

svoê na m(o)l(i)tvu i o grêsêh' s-

svoih' p(o)m(o)lit' se . aĉe bo g(ospod)ь ve-

liki v'shoĉetь d(u)ha prêmu-

drosti i razuma napl'n-

itь ego . i ta êko imь bresь pr-

ostretь sl(o)vesa prêmudr-

osti svoee i v' m(o)l(i)tvê isp-

ovêst' se g(ospode)vê . ispravitь

g(ospod)ь s(vê)tь ego i kazanie ego i v' t-

ainih' svoih' primetь svêt-

b

ovanie g(ospod)ne i ta êvi stvor-

itь kazanie učeniê svoego .

i v' zakoni zavita g(ospod)na prosl-

avit' se . v'shv(a)letь mnozi pr-

êmudrostь ego . i do v(a) v(ê)kь v(ê)ka

ne zagladit' se . ni otstupi-

tь pametь ego . i ime ego v'ziĉe-

t' se ot roda v rodь . prêm(u)dr(o)sti .

b(la)ž(e)nь mužь iže obrêtenь e-

stь bes poroka i iže po z'-

latê ne otide ni upva

v' skroviĉa imêniê . kt-

o sa estь pohv(a)limь i st-

vori bo čudesa v živ-

otê svoemь kto iskus-

i se o nemь i svr'šenь obrêt-

e se . i budetь emu sl(a)va v-

êčnaê . iže mogi prêstupi-

ti i nêstь prêstupilь . i s-

tvoriti zlo i nêstь stv-

orilь . togo radi utvr'ĵe-

na sutь blagaê ego o g(ospod)ê .

i m(i)l(o)stinû ego v'zvêĉaetь v-

saka cr(ê)ki s(ve)tih' . čt(enie) kn(i)g' pr(ê)m(u)dr(o)s(ti) .

b(la)ž(e)nь č(lovê)kь iže obrête m-

udrostь i iže obil-

uetь mudrostiû . luč'š-

e estь prêiskanie ego pač-

e srebra i zlata prava-

c

go i prêčistago plodь ee mno-

gocênanь estь pače v'sakih'

dêlь . i vsa êže vželêût'

se nêsutь takmena ei . d'lgo-

ta bo dni v' desnici ee . i v'

šuici ee bogatastvo i s-

l(a)va . bl(a)ga estь vsêm' bli-

zь ee suĉimь . i vsako drago

nêstь tak'meno ei . puti ee

puti krasni i vse stazi

ee mir'ni . drêvo život'no e-

stь vsêmь pridr'žeĉim' se

ee iže dr'žetь û . g(ospod)ь prêmu-

drostiû osnova z(e)mlû . i u-

tvrdi n(e)b(e)sa razumomь ego mu-

drostь ego otvrze bezd'ni . i

oblaci vzrastutь rosoû .

čt(e)nie knigь prêmudr(o)sti .

b(la)ž(e)nь mužь iže v' prêmu-

drosti prêbudetь i

v' pravdê poučit' se .

i va umê raz'misli-

tь rasmotrenie b(o)žie .

nasiti ego g(ospod)ь hlêba živ-

otnago i razumnago . i vod-

i prêmudrosti sp(a)sit(e)l'-

nie napoi ego . i utvrdit' se

v nemь i ne istaĉit' se . i u-

dr'žitь i i nepostidit'

d

se i v'znesetь i u iskrn'nih'

svoih' . i imenemь vêčnimь

naslêdova i g(ospod)ь b(og)ь našь .

čt(e)nie knig' prêmudrosti

prav(a)dnago dovede-

tь g(ospod)ь po puteh' pra-

vih' i êvi emu c(êsa)rs-

tvo b(o)žie i darov-

a emu razumь s(ve)tih' . i čast'-

na stvori ego v' trudêh' ego .

i napl'ni v' bl(a)gih' trudi ego .

i v lastacêh' ophodeĉih'

i ne ostavi ego i častna

stvori ego . i shrani i ot nepri-

êtelь i ot lasteĉih' zaĉ-

iti ego . i rêsnuû krêpost'

darova emu da pobêdi-

tь eû . i uvêstь êko vsêh'

krêp'čêê estь mudrostь .

siê pr(a)v(a)dnago prodana ne ost-

avitь na ot grêšnih' iz'ba-

vitь ego . snide š nim' vь ê-

mu i va uzah' ne ostavi e-

go . dondêže prinesetь emu ž-

azlь c(êsa)rstviê i silu prot-

ivu progoneĉih' ego . i l'žive

êvi e iže poročna tvorahu

ego . i darova emu s(vê)tlostь

v(ê)čnuû g(ospod)ь b(og)ь n(a)šь . k' koren'tiomь .

237

a

br(a)t(i)ê bl(agoslovle)nь b(og)ь i o(ta)cь g(ospod)a n(a)š-

ego is(u)h(rьst)a o(ta)cь m(i)l(o)srdiê

i b(og)ь vsakogo utêše-

niê . iže utêši ni va

vsacêi skr'bi n(a)šei ê-

ko moĉi n(a)mь utêšiti

suĉee va vsacêi skr'bi u-

têšeniemь imže i mi utêš-

aem' se m(o)l(i)tvoû eûže m(o)lim' se

i mi k' b(og)u zane izьobiluût'

v nasь muke h(rьsto)ve . t(a)ko h(rьsto)mь pr­ê-

izobiluetь utêšenie n(a)š-

e . az' bo skr'bimь o v(a)šem' m(o)l-

enьi i sp(a)s(e)nii . aĉe li utê-

šim se za v(a)še utêšenie

i sp(a)s(e)nie eže tvorite pri-

emanie têh'ĵe mukь eže

i mi tr'pimь i upvanie n(a)še k-

rêpko estь za vi viduĉ-

e êko mukь druzi este . t-

ako budite i utêšeniê .

o h(rьst)ê i(su)sê g(ospod)ê n(a)šemь . čt(eni)e ep(isto)lïe

b(la)ž(e)n(a)go p(a)vl(a) ap(ustola) k timotêû

vzlûbleni . pomeni g(ospod)a

is(u)h(rьst)a v'stavša ot mr't-

vih' ot sêmene d(a)v(i)d(o)va p-

o e(van)ĵ(e)liû moemu v nemže

straû daže do uzь l-

êki zlodêi na sl(o)vo bo-

b

žie ne vežet' se . sego rad-

i vse tr'plû izbranih' radi

da i ti sp(a)s(e)nie ulučetь . e-

eže estь o h(rьst)ê i(su)sê v' sl(a)vê n(e)b(e)s-

cêi . ti že poslêdova mi

učeniû moemu žitiû voli

vêrê krotosti dl'gotoû l-

ûbvi tr'pêniû i goneniê stra-

sti . êkaže mnê stvorena s-

utь vь an'tiohii i v an'konii

i v lustrêh' i ot vsêh' me iz'b-

avi g(ospod)ь . i vsi hoteĉei čist-

o žiti . o h(rьst)ê i(su)sê gonenie tr'pet' .

pês(nь) . obrêtь d(avi)da raba moego ol-

êemь s(ve)tim' moim' pomazah' i . ruk-

a bo moê pomožetь emu i mišc-

a moê ukrêpitь i . ničtože us-

pêetь vragь v nemь i s(i)nь bezak-

oniê ne v'zmožetь ozlobiti

ego . po e(van)ĵ(eli)i b . pês(nь) . pravdnikь êko

i pal'ma proc'vatetь i êko ke-

darь livanski umnožit' se

v' domu g(ospod)ni . vzvêĉati ûtromь .

m(i)l(o)stь tvoû i istinu tvoû no-

ĉiû . al(elu)ê . v(e)rš . se estь erêi egože

vên'ča g(ospod)ь . al(elu)ê . v(e)rš . prav'dnik'

êko i palma proc'vatetь i êk-

c

o kedarь livanski umnožitь

se . n(a)s(lêdovanie) s(ve)t(a)go e(van)ĵ(eli)ê . ot matêê

v (o)no vr(ê)me r(e)če is(usь) uč(enikomь) sv(oimь) .

ne mnite êko pridь

položiti mirь na

z(e)mlû . ne prid' bo

položiti mirь na mečь . prid-

oh' bo razlučiti č(lovê)ki s(i)n-

a protivu o(t)cu svoemu .

i deĉerь protivu mater-

i svoei . i nevistu pro-

tivu svekr'vi svoei .

i nepriêteli č(lovê)ku doma-

ĉi ego . iže lûbitь o(t)ca

ili materь pače mene

nêst' me dostoênь iže

lûbitь s(i)na ili deĉer'

pače mene nêst' me do-

stoênь . iže ne primetь

križa svoego i v' slê-

dь mene ne gredetь nês-

t me dostoênь . obrêt'-

i d(u)šu svoû pogubit'

û . a iže pogubit' d(u)š-

u svoû mene radi obr-

êĉetь û . iže priemlet vi

me priemletь . a priemlei

me priemletь poslav'-

šago me i primlei pr(oro)ka

d

v ime pr(oro)če mazdu pr(oro)ču pr-

imetь i priemlei pravdnika

v' ime pr(a)v(a)dnika mazdu prav'-

dniču primetь i iže koliž'-

do dastь pitiê edinomu ot

malih' sih' čašu vodi st-

udeni takmo v' ime učenika

am(e)nь gl(agol)û v(a)mь ne pogubitь m-

azdi svoee . e(van)ĵ(eli)ê ot m(a)têê .

v (o)no vr(ê)me r(e)č(e) . is(usь) . uč(enikomь) . svo(imь)

aĉe kto hoĉetь po mn-

eê iti da otvr'žet' se

sebe i vaz'metь križ'

svoi i po mnê da grede-

tь . iže bo v'shoĉetь d(u)šu

svoû sp(a)sti pogubitь û .

a iže pogubitь d(u)šu sv-

oû mene radi obreĉet' û . kaê

bo pol'za estь č(lovê)ku aĉe vas'

mir' priobrêĉetь a d(u)šu svoû

pogubitь . ili čto dast' č(lovê)k' .

za d(u)šu svoû . s(i)nь bo č(lovêča)ski pr-

iti hoĉetь v' sl(a)vê o(t)ca svo-

ego s' anĵ(e)li svoimi . i tagda

v'zdastь edinomu komuždo

po dêlêh' svoih' . am(e)nь gl(agol)û v-

amь sutь eteri ot sêdê stoe-

ĉih' iže ne v'kusetь semr'ti

dondêže uzrite s(i)na č(lovêča)skago

238

a

priduĉa v' c(êsa)rstvi svoemь

ot iv(a)na . v (o)no vr(ê)me r(e)č(e) is(usь) u(čenikomь) s(voimь) .

am(e)nь am(e)nь gl(agol)û v(a)mь aĉ-

e zr'no p'šenič'no pad'

na z(e)mli ne umretь to e-

dino prêbivaetь . aĉe li

umretь to plodь mnogь s-

tvoritь . lûbei d(u)šu sv-

oû pogubitь û . a nenavi-

dei d(u)še svoee v semь mi-

rê v životь v(ê)čni hranit'

û . aĉe kto mnê služitь po

mnê da hoditь . i idêže az'

es(a)mь tu i sluga moi budet' .

aĉe kto mnê služitь počt-

itь i o(ta)cь moi iže estь na n(e)b(e)sih' .

ot m(a)têê .

v (o)no vr(ê)me . r(e)č(e) i(su)sь uč(enikomь) . sv(oimь) .

ničtože pokr'veno eže ne

otkriet' se i potaeno eže n-

e uvist' se . eže ubo gl(agol)û v-

amь va t'mê gl(agol)ite v' s(vê)tê .

i eže vь uho slišaste

i prop(o)v(ê)daite na krovêh' i ne

boite se ot ubiêûĉih' têl-

o a d(u)še ne moguĉih' ubiti .

na pače togo boite se iže m-

ožetь d(u)šu i têlo pogubi-

ti v' ĵioni ogan'nêi . ne li d'vi

ptičici prodaeta se ot ete-

b

rago i niedina ot neû ne pade-

tь na z(e)mli bezь o(t)ca vašego .

vaše eže gl(a)vi i vlasi vs-

i sačteni sutь . ne boite se

ubo mnozêh' bo pticь vi un'š-

i este . vsakь iže me isp(o)v(ê)s-

tь prêd' č(lovê)ki i azь isp(o)vêmь i pr-

êdь o(t)cemь moim' iže estь n(a) n(e)b(e)s(i)h' .

ot luki . v (o)no vr(ê)me . r(e)če i(su)sь

k narodu . aĉe kto pri-

detь ka mnê i ne v'zn-

enaviditь o(t)ca sv-

oego ili materь i že-

nu i čedь i bratiû i se-

stri oĉe že i d(u)še svoee .

ne možetь biti moi uče-

nikь . iže ne primetь križa

svoego i ne gredetь po m-

nê ne možetь biti moi u-

č(e)n(i)kь . kto ubo ot v(a)sь hotê

stl'pь zidati ne prêž-

de li sêdь raz'čtetь

dovolь aĉe imatь eže

estь na svr'šenie . da ne

egda položitь osnov-

anie i ne v'zmožetь svr-

šiti . vsi viduĉe i na-

čnutь rugati se emu gl(agol)-

ûĉe êko sa č(lovê)kь načetь .

c

zdati i ne v'zmože svr'š-

iti . ili ki c(êsa)rь gredi k' dr-

ugomu c(êsa)ru sniti se na br-

anь ne sed' li prêžde misl-

itь aĉe silanь estь s de-

setiû tisuĉi srêsti gr-

eduĉago s' dvêma desetь

tisuĉь na nь . aĉe li ubo ni o-

ĉe emu daleče suĉu m(o)l(i)tv-

u poslavь m(o)lit se umirê

tako ubo vsakь ot vasь iže

ne otvr'žet se vsego imêniê

svoego ne možetь biti moi

uč(e)n(i)kь pês(nь) . istina moê i m(i)l(o)st'

moê š nimь estь i v ime moe v'z-

neset' se rog' ego . po e(van)ĵ(eli)i b . pês(nь) .

obrêtь d(a)v(i)da raba moego olêe-

mь s(ve)timь moimь pomazahь i . ru-

ka bo moê pomožetь emu i mišc-

a moê ukrêpitь i . po b . pês(nь) g(ospod)i

. d . talanat' mi esi prêdalь

i se druguû d . priobrêtь imi .

ei bl(a)gi rabe i vêr'ni êko o ma-

lê bê vêranь nad' mnogimi t-

e postavlû vnidi v' rado-

stь g(ospod)a svoego . po b . b . pês(nь) . edin-

oû kleh' se s(ve)tomu moemu sême

ego v(a) v(ê)ki prêbudetь i prêsto-

lь ego êko sl'nce prêd' mnoû i êk-

d

o luna svr'šena v' vêki sv(ê)dê-

t(e)lь n(a) n(e)b(e)si vêranь . po b . b . pês(nь)

položilь esi g(ospod)i na gl(a)vê ego

vênacь ot kamene dragago .

na roždenie . a . m(u)č(eni)ka ne b(i)sk(u)p(a) .

pês(nь) . siloû tvoeû g(ospod)i v'zvese-

lit se pr(a)v(a)dnikь i o sp(a)seni tvo-

emь v'zraduet' se zêlo žel-

anie sr(ьd)ca ego dal' mi esi . s(ti)h

êko prêd'šalь esi v' bl(agoslovle)nih' b-

l(a)gostin'nih' položilь esi na

gl(a)vê ego vênacь ot kamene drag-

ago . sl(a)v(a) druga na začeli .

pês(nь) . v'zveselit' se pr(a)v(a)dnikь o

g(ospod)ê i upvaetь na nь i pohv(a)let s-

e vsi pravi sr(ьd)c(e)mь . s(ti)h . usliši

b(ož)e m(o)l(i)t(a)vь moû egda m(o)lû se k t(e)bê .

ot straha vražiê iz'mi d(u)šu m-

oû . sl(a)v(a) . v . na začeli . pês(nь) .

prav(a)dnikь ne smetet' se êko g(ospod)ь

pod'emlet' i rukoû ego vasь d(a)nь

miluetь i v'zaêmь daetь i sê-

me ego v' bl(agoslovle)ni budetь v(a) v(ê)ki sh-

ranit' se . s(ti)h . ne r'vnui lukav-

imь . ni zaviždь tvoreĉim' bez-

akonie . sl(a)v(a) . g . na začeli . pês(nь) .

sl(a)voû i častiû vênčalь i

esi g(ospod)i i postavilь i esi nadь

dêli ruku tvoeû s(ti)h . g(ospod)i g(ospod)ь naš'

239

a

kolь čudno ime tvoe estь po

vsei z(e)mli sl(a)v(a) or(a)c(iê) podai m-

olim te vs(e)m(o)gi b(ož)e da iže b-

(la)ž(e)n(a)go im(e) r(ekь) m(u)č(eni)ka tvoego roždst-

va čtemь ego hodataistv-

omь v lûbvi imene tvoego ut-

vr'dili se bihomь . g(ospode)mь n(a)d (prinosi) . dari n(a)š-

e m(o)l(imь) te g(ospod)i i m(o)l(i)tvi primi i n(e)b(e)skim-

i ni očisti tainami i m(i)l(o)st(i)v-

ê usliši . g(ospode)mь po (brašanci) dai m(o)l(imь) te g(ospod)i

b(ož)e n(a)šь da êkože s(ve)tih' tvoih'

spominaniemь vr(ê)mennimь ves-

elim' se činomь t(a)ko v(ê)čnim' ve-

selili se bihom' zrêniemь . b or(a)c(iê)

podai m(o)l(imь) te vs(e)mogi b(ož)e da hod-

ataûĉe bl(a)ž(e)n(o)mu im(e) r(ekь) m(u)č(eni)ku tv-

oemu i ot vsêh' protiv'nih' da

izbavim' se v' têlê i ot kriv-

ih' mišleni očistim' se v' m-

isli . g(ospode)mь . n(a)d (prinosi) priêtanь budi

prêd' toboû g(ospod)i n(a)šь obêtь i to-

go n(a)mь m(o)lenie budi sp(a)sit(e)lno

za negože prazdnikь prinosit' se .

po (brašanci) nasitivše se pričeĉeniem'

darь s(ve)tih' m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e n(a)š d-

a egože dêênie naslêdue-

mь čuli bihomь i svr'šenie . g(ospode)mь .

ep(isto)lïe iĉi više vь opĉini . a . m(u)č(eni)-

ka b(i)sk(u)pa . pês(nь) b(la)ž(e)nь mužь boei

b

se g(ospod)a i v' zap(o)v(ê)deh' ego v'shoĉet'

zêlo sil'no na z(e)mli budetь

sême ego rodь prav'dnih' bl(agoslo)vit'

se b . pês(nь) sl(a)voû i častiû vê-

n'čalь i esi g(ospod)i . i postavil'

i esi nad' dêli ruku tvoeû v

pês(nь) . pravdnikь ne smetet' se

êko g(ospod)ь pod'emletь rukoû ego va-

sь d(a)nь miluetь i daetь i sim-

e ego v' bl(agoslovle)ni budetь g . pês(nь) po-

ložilь esi g(ospod)i na gl(a)vi ego vê-

nacь ot kamene dragago želê-

nie sr(ьd)ca ego dalь emu esi i ho-

tênie ustanь ego nêsi ego li-

šilь . al(elu)ê . v(e)rš . b(la)ž(e)nь mužь boe-

i se g(ospod)a i v zap(o)v(ê)deh' ego v'shoĉet'

zêlo al(elu)ê . v(e)rš . prav'dnikь ne s'-

metet' se êko g(ospod)ь pod'emletь r-

ukoû ego . al(elu)ê . v(e)rš . iže hodit'

po mnê ne imatь hoditi va t'm-

ê na imêti vačnetь s(vê)tь ži-

vota v(ê)čnago . al(elu)ê . v(e)rš . v'zve-

selit' se pravdnikь o g(ospod)ê i upva-

etь na nь i pohv(a)let' se vsi prad-

i sr(ьd)c(e)mь al(elu)ê . v(e)rš . sl(a)voû i ča-

stiû vênčalь i esi g(ospod)i e(van)ĵ(eli)e

iĉi više v' opĉinê . a . m(u)č(eni)ka .

b(i)sk(u)pa . pês(nь) . siloû tvoeû g(ospod)i

v'zveselit' se pr(a)v(a)dnikь i o sp(a)s-

c

eni tvoemь v'zraduet' se zêl-

o želanie sr(ьd)ca ego dal' emu

esi po e(van)ĵ(eli)i b . pês(nь) sl(a)voû i ča-

stiû vênčalь i esi g(ospod)i i pos-

tavilь i esi nad dêli ruku

tvoeû po e(van)ĵ(eli)i . v pês(nь) želani-

e sr(ьd)ca ego dalь emu esi g(ospod)i i ho-

tênie ustanь ego nêsi ego liš-

ilь položilь esi na gl(a)vê ego

vênacь ot kamene dragago po e(van)ĵ(elii) .

g . pês(nь) . položilь esi g(ospod)i na gl(a)v-

ê ego vênacь ot kame(ne) dragago . ži-

vota prosi u tebe i dalь emu

esi . al(elu)ê . po braš(a)nci . pês(nь) .

iže hoĉetь po mnê iti da otvrь-

žet' se sebe i vaz'metь kr(i)ž'

svoi i po mnê da gredetь b .

po (brašanci) . pês(nь) . veliê estь sl(a)va ego

sp(a)s(e)niemь tvoimь g(ospod)i sl(a)vu i v-

el'lêpotu v'zložiši na nь v .

po b(rašanci) . pês(nь) . iže mnê služitь me-

ne da slêditь i idêže azь

es(a)mь tu i sluga moi budetь .

g . po b(rašanci) . pês(nь) položilь esi g(ospod)i na

gl(a)vê ego vênacь ot kamene drag-

ago . d . po b(rašanci) . pês(nь) . v'zveselit' se

pr(a)v(a)dnikь o g(ospod)ê i upvaetь na nь i p-

ohv(a)let se vsi pravi sr(ьd)cemь .

al(eluê) b . na roĵenie edinogo s-

d

(ve)tca ot paske do p(e)t(i)k(o)stь k'dê

nêstь znamenanь činь vlaĉi

ot s(ve)tca . pês(nь) . pokrii me b(ož)e ot san'-

ma zlobivih' . al(elu)ê . ot množ'st-

va dêlaûĉih' nepr(a)vdu . al(eluê) b s(ti)h .

usliši b(ož)e m(o)l(i)t(a)vь moû egda m(o)lû s-

e k t(e)bê ot straha vražiê iz'mi d(u)-

šu moû sl(a)va . or(a)c(iê) iĉi više ot opĉ-

ine . čt(e)nie kn(i)gь prêm(u)drosti .

stanutь pr(a)v(a)dnici v' vel-

icê tvr'dostan'stvê pr-

otivu têmь iže stu-

žiše e iže otêše trudi ih' .

vuduĉe (!) že smetut' se

strahom' veliemь . i divi-

ti se vačnutь v' pospêš-

eni d(u)hovnago sp(a)s(e)niê gl(agol)û-

ĉe v' sebê pokaênie dêû-

ĉe za tugi d(u)ha v'zdiha-

ûĉe rekutь . si sutь eže n-

êkogda imêhomь v' poruga-

nie i vь obraz' ponošeniê .

mi bezumni životь ihь

mnêhomь neiscêlanь . i kon'č-

inu ih' bes časti . se kako

v'čteni sutь v' s(i)ni b(o)žie

i meû s(ve)timi žrêbь ih' estь .

siû r(e)čenuû ep(isto)lïû gl(agol)em' ot pa-

ske do p(e)t(i)k(o)stь na vsaki b-

240

a

l(a)gd(a)nь ot s(ve)tca ki nimatь nьv-

laĉne svoe ep(isto)lïe . iz'namše

d(ê)vi kada ne dimo su ep(isto)lïû .

al(eluê) . v(e)rš' isp(o)v(ê)detь n(e)b(e)sa čudesa t-

voê g(ospod)i . ibo istinu tvoû v' cr(ê)k-

vah' s(ve)tih' . al(eluê) b . v(e)rš . položi-

lь esi g(ospod)i na gl(a)vê ego vênacь ot k-

amene dragago . al(elu)ê v(e)rš . prav-

ad'nikь êko i palma procvat-

etь i êko kedarь livanski umno-

žit' se al(elu)ê v(e)rš . prav'dnikь v'zra-

stetь êko liliumь i vasc'va-

tet v(a) v(ê)ki prêd' b(ogo)mь e(van)ĵ(eli)e . azь es(a)m'

tr'sь istin'ni . iĉi više na viĵi-

liû mnozih' ap(usto)lь . e(van)ĵ(eli)ê ot iv(a)na .

v (o)no vr(ê)me r(e)č(e) i(su)sь uč(enikomь) svoim'

azь es(a)mь tr'sь a vi roz-

gi . iže prêbivaetь va

mnê i azь v nemь ta prines-

etь plodь mnogь . êko bez'

mene ne možete ničtož-

e tvoriti . aĉe kto va

mnê ne prêbudetь vanь iz-

vržet' se i êko roz'gi is'sa-

h'nutь . iz'berutь se i va oga-

nь v'vrgutь e i iz'goretь . aĉe

prebudete va mnê i gl(agol)i mo-

e v(a) v(a)sь prêbudutь . i aĉe čt-

o v'shoĉete prosite i bude-

b

tь v(a)mь . o sem' prosl(a)vit' se o(ta)cь

moi . da plodь mnog' prinesete

i budete moi uč(e)nici . êkože

v'zlûbi me o(ta)cь i azь v'zlûbih'

vi . budite v' lûbvi moei .

aĉe zap(o)v(ê)di moe sablûdet-

e prêbudete v lûbvi moei .

êkože i az' zap(o)v(ê)di o(t)ca moego

sablûdoh' i prêbivaû v l-

ûbvi ego . se gl(agol)ah' v(a)mь da ra-

dostь moê v' v(a)sь budetь i r-

adostь v(a)ša ispl'nit se pês(nь) .

isp(o)v(ê)detь n(e)b(e)sa čudesa tvoê

g(ospod)i ibo istinu tvoû v' cr(ê)kvah'

s(ve)tih' . al(eluê) b po b(rašanci) pês(nь) vzvesel-

it' se prav(a)dnikь o g(ospod)ê i upvaet'

na nь i pohv(a)let se vsi pravi s-

r(ьd)c(e)mь . al(eluê) b . ¶ na roĵenie mnoz-

ih' m(u)č(eni)kь ot paske do p(e)t(i)k(o)stь .

kadê nêstь navlaĉ'ne s-

lužbe . pês(nь) . s(ve)ti tvoi g(ospod)i b-

l(agoslov)et' te i sl(a)vu c(êsa)rstviê tvo-

ego v'zgl(agol)ûtь . al(elu)ê . s(ti)h . vz'nesu

te b(ož)e moi i c(êsa)ru moi . i bl(agoslovl)û ime

tvoe v(a) v(ê)kь i v(a) v(ê)kь v(ê)ka . sl(a)va o(t)c(u)

or(a)c(i)e ot opĉine iĉi . ep(isto)la . stanu-

tь pr(a)v(a)dnici . iĉi više . a . s(ve)tc-

a ot p(a)ske do p(e)t(i)k(o)stь . al(elu)ê . v(e)rš

s(ve)ti tvoi g(ospod)i procvatutь êko

c

i liliumь i êko vone bal'sama

budutь prêd' toboû . al(eluê) b v(e)rš .

stanutь pr(a)v(a)dn(i)ci vь velicê

tvrdostanstvê protivu tê-

mь iže stužiše e iže otêše t-

rudi ih' . al(elu)ê . v(e)rš . častina prê-

d' g(ospode)mь semr'tь s(ve)tih' ego . al(elu)ê v(e)rš

divanь b(og)ь v' s(ve)tih' ego . al(eluê) e(van)ĵ(eli)e

azь es(a)mь tr'sь istin'ni . iĉi na

viĵiliû mnozêh' ap(usto)lь . e(van)ĵ(eli)e

azь es(a)mь trsь a vi roz'gi . iĉi

više . a . s(ve)tca . pês(nь) . veselit-

e se o g(ospod)ê i raduite se pr(a)v(a)dni i

sl(a)vite se vsi pravi sr(ьd)c(e)mь

al(elu)ê po br(ašanci) . pês(nь) . raduite se

pr(a)v(a)dni o g(ospod)ê . al(elu)ê . pravdnimь po-

dobaetь pohv(a)la . al(elu)ê

na roĵenie mnozêh' m(u)č(eni)kь po

vse lêto iznamše ot pa-

ske do p(e)t(i)k(o)stь . pês(nь) . da vni-

detь prêd' te g(ospod)i v'zdihanie

okovanih' v'zdai susêdomь

n(a)šimь sedmericeû v lono ih' . m-

asti kr'vi s(ve)tih' tvoih' prol-

itoe . s(ti)h b(ož)e pridoše êzici v d-

ostoênie tvoe i oskvrniše cr(ê)-

k'vь s(ve)tuû tvoû . položiše er(u)-

s(o)l(i)mь êko voĉno hraniliĉe sl(a)v(a) .

druga v počali pês(nь) . prêmu-

d

drostь s(ve)tih' povêdaût lûd-

i hv(a)lu ih' v'zvêĉaetь cr(ê)ki ime-

na že ih' živutь v(a) v(ê)kь v(ê)ka . s(ti)h

raduite se pr(a)v(a)dni o g(ospod)ê prav(a)dni

o g(ospod)ê . pr(a)v(a)dnim' podobaet' pohv(a)la .

sl(a)va . v . pês(nь) sp(a)s(e)nie že pr(a)v(a)dn-

imь o(t) g(ospod)a i zaĉitit(e)lь imь estь

v(a) vr(ê)me skr'bi . s(ti)h . ne rvnui luka-

vimь ni zaviždь tvoreĉimь be-

zakonie . sl(a)v(a) . g . pês(nь) . vazvaše

pravdni i g(ospod)ь usliša e . i ot vsêh'

skr'bi ih' izbavi e . s(ti)h bl(agoslovl)û g(ospod)a

na v'sako vr(ê)me . i vinu hv(a)la ego

vь usteh' moih' sl(a)v(a) . d . pês(nь) . se

oči g(ospod)ni na boeĉih' se ego i na upv-

aûĉih' na m(i)l(o)stь ego . al(elu)ê da i-

izbavitь ot semr'ti d(u)še ih' ê-

ko pomoĉnikь i zaĉitnikь n(a)šь e-s

stь . al(eluê) . b . s(ti)h raduite se pr(a)v(a)d-

ni o g(ospod)ê pr(a)v(a)dnimь podobaetь po-

hv(a)la . sl(a)va . e pês(nь) . mnogie skr'-

bi pr(a)v(a)dnimь i ot vsêh' sih' iz'bav-

itь e g(ospod)ь . g(ospod)ь krêpitь vse kosti

ih' . i edina ot nih' ne skrušit' se .

s(ti)h . bl(agoslovl)û g(ospod)a na vsako vr(ê)me . i vinu

hv(a)la ego vь usteh' moih' . sl(a)va .

ž . pês(nь) . v'z'gl(agol)etь g(ospod)ь mirь na lû-

di svoe i na s(ve)tie svoe i na o-

braĉaûĉei se sr(ьd)c(e)mь k nemu . s(ti)h .

241

a

bl(agoslo)v(i)lь esi g(ospod)i z(e)mlû tvoû . i v'zv-

ratilь esi plênь iêkov(a)lь sl(a)v(a) .

*3* . pês(nь) . sudetь s(ve)ti êzikom' i

vladaûtь lûdi . i v'c(êsa)rit se g(ospod)ь

b(og)ь ih' v(a) v(ê)ki . s(ti)h . raduite se pra-

v'dni o g(ospod)ê pr(a)v(a)dnim' podobaetь

pohv(a)la . sl(a)v(a) . z pês(nь) . hv(a)lite

otroci g(ospod)a hv(a)l(i)te ime g(ospod)ne . iže o-

bitati tvoritь neplod'nu

v domu materь čedь vesele-

ĉu se s(ti)h . budi ime g(ospod)ne bl(agoslovle)no

otselê i do vêka . sl(a)v(a) . ï . pês(nь)

boite se g(ospod)a vsi s(ve)ti ego êko

nêstь lišeniê boeĉim' se ego .

bogati obraĉaše i v'zlaka-

še . a vziskaûĉei g(ospod)a ne liš-

et' se ot vsakogo dobra s(ti)h .

bl(agoslovl)û g(ospod)a na v'sako vr(ê)me i v-

inu hv(a)la ego vь usteh' moih' .

aï . pês(nь) . pravdni nasitet' se

i v'zveselet' se prêd' b(ogo)mь i na-

slaždati se vačnutь vь

veseli . s(ti)h . ra (!) vskr'snetь b(og)ь i

razidut' se vrazi ego . i biže-

tь ot lica ego vsi nenavideĉe-

i ego . sl(a)v(a) . or(a)c(iê) . b(ož)e iže n(a)mь pod-

aeši s(ve)tih' m(u)č(eni)kь tvoih' . im(e) r(ekь) . r-

oždstvo čisti dai n(a)mь va

vêčnêemь b(la)ž(e)nstvi o nih' zd-

b

ružbi radovati se g(ospode)mь n(a)d (prinosi)

dari t(e)bê g(ospod)i n(a)š(e)go obêtov-

aniê prinosimь iže za tvoi-

h' pravdnih' t(e)bê veseli bu-

dite i n(a)mь sp(a)sit(e)lni tobo-

û m(i)luûĉim' da vzdadet' se po (brašanci) .

podai n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i hodata-

istvomь s(ve)tih' tvoih' im(e) r(ekь)

im(e) r(ekь) . da eže usti priêhom' čis-

toû misliû da primemь g(ospode)m' b . or(a)c(iê) .

b(ož)e iže ni ophod'nimь s(ve)tih'

m(u)č(eni)kь tvoih' prazdnikom' ve-

seliši podai m(i)l(o)st(i)vê da

ihže utežani raduem' se

vžegli se bihomь obrazi . g(ospode)m'

n(a)d (prinosi) prinesenimi dari ugodanь

budi m(o)l(imь) te g(ospod)i i hodatais-

tvomь s(ve)tih' tvoih' im(e) r(ekь) im(e) r(ekь) . ot v-

sêh' ni pogibêli izbavi po (brašanci) .

se ni g(ospod)i opĉe pričeĉenie da

očistitь ot grêh' i hodata-

istvomь s(ve)tih' tvoih' . im(e) r(ekь) im(e) r(ekь) .

n(e)b(e)skie utêhi da stvoret'

biti pričestniki . g(ospode)mь . a sie

r'ci aĉe budut' b(i)sk(u)pi . or(a)c(iê) .

b(la)ž(e)nih' im(e) r(ekь) im(e) r(ekь) . m(u)č(eni)kь v'kup že

i b(i)sk(u)pь m(o)l(imь) te g(ospod)i prazdnik' d-

a utêšit' ni i ih' m(o)l(i)tva čas-

tnaê da prêporučitь . g(ospode)mь n(a)d (prinosi) .

c

bliz' budi g(ospod)i m(o)l(i)tvam' n(a)š(i)m'

eže v' pametь s(ve)tih' tvoih'

prinosimь da iže v' n(a)še pr(a)vdi

upvaniê ne imamь ih' uteža-

niemь iže t(e)bê ugodiše pom-

ogli se bihomь . g(ospode)mь n(a)šimь n(a)d pr(inosi) .

m(o)l(imь) te g(ospod)i sp(a)sit(e)lnimi tain-

ami napl'neni da ihže prazd'-

nikь čtemь ih' m(o)l(i)tvami pomogl-

i se bihomь . čt(eni)e kn(i)g' prêm(u)dr(o)sti .

êzikь mud'rih' ukrasitь na-

učenie . usta bezumnih'

v'zvaretь kolovar'st-

vie . vь vsakomь mêst-

ê oči g(ospod)nê smotretь b-

lagie i z'lie . êzikь

ugodanь drêvo ži-

vota . neugodan' že užas-

netь d(u)hь č(lovê)ku . domь pr(a)v(a)dnago

mnoga krêpostь . i v' plod­ê-

h' nečistivago smuĉenie .

ustni prêmudrago sêûtь na-

uki . sr(ьd)ce bezumnih' razluč-

eno ot mudrih' . mazde nečis-

tivih' neugod'ne g(ospode)vê obêt-

i prav'dnih' ugodni emu . nasl-

êduei prav'du lûbit se g(ospode)mь .

čt(e)nie . kn(i)gь . prêmudrosti .

prav'dni ubo v(a) v(ê)ki žit-

d

i vačnutь i u g(ospod)a estь mazda

ih' . i mišlenie ih' u višnago .

togo radi primutь c(êsa)rstviê

krasotu . i vênacь dobrot-

i ot ruki g(ospod)ne . êko desniceû sv-

oeû pokrietь e i mišceû sv-

oeû zaĉititь e . primetь vь

oruženie r'v'nie ego i vьoruž-

itь tvarь svoû v' mastь v'-

ragь . oblêkut' se za oklop-

e v' pr(a)vdu . i primutь za šlimь

sudь istin'ni . primutь ĉit'

nepobêditelni v' prav'dê .

doidutь pr'vago obêtovani-

ê . i na mêsto rêsnoe privede-

tь e g(ospod)ь b(og)ь n(a)šь . čt(eni)e kn(i)g' prêm(u)dr(o)sti .

prav(a)dnih' d(u)še v rucê

b(o)ži sutь i ne imatь

ih' muka prikosnut-

i se zlobi . vidên-

i biše vь očiû bezumnih' u-

mrêti . i mnêna bis(tь) zloba is-

hodь ih' . i eže ot n(a)sь putь skru-

šeniê oni že sutь v' mirê .

aĉe i prêd' č(lovê)ki muki do sem'r-

ti priêli sutь . upvanie ž-

e iz'branih' bez'semr'tiê

pl'no estь . v' malih' postr-

adav'še v' mnozêh' dobr-

242

a

ê ustroet' se . êko b(og)ь iskusi e

i obrête e dostoini sebê .

êko zlato v' peĉi iskusi e i

êko olokav'ti priêtь e i v(a) vr(ê)m-

e budetь prizrênie ih' . prosv-

êtet' se pr(a)v(a)dni . i êko iskri v' tr'-

sti rastekut' se . suditi

vačnutь narodomь vlad-

ati vačnutь lûdi i v'c(êsa)ri-

t' se b(og)ь ih' v(a) v(ê)ki . čt(enie) kn(i)g' . pr­ê(mu)dr(o)sti .

tr'pênie pr(a)v(a)dnihь

veselie . neči-

stivih že up-

vanie pogibn-

etь . krêpostь pr(a)v(a)dnago pu-

tь g(ospoda)nь . i užasь tvoreĉih' z-

aloe . ot ustь pr(a)v(a)dn(a)go kaplet'

prêmudrostь . ezik že nepr(a)v(a)d'-

nago pogibnetь . iz' ustь pr(a)v(a)d-

nago kaplûtь bl(a)gosti usta

že nečistivih' zavraĉaut'

se . mêrila last'na mr'zos-

tь prêd' g(ospode)mь mêrilo že pr(a)v(a)dno

priêt'no imь . idêže aĉe vnid-

etь dosaždenie tu i karenie .

usta že smêrenih' učet' se

bl(a)gosti . po umr'ti muža m-

udra upvanie ne pogibnetь .

pohv(a)la že nečistivih' pog-

b

ib'netь bl(agoslovle)niemь pr(a)v(a)dnih' zi-

ždet' se gradь . usti že ne-

čistivih' raskopavae-

t' se . mužь mudarь bez'mlь-

vie dêetь i v(a) v(ê)kь v(ê)ka v'zr-

aduet' se . čt(enie) kn(i)g . prêm(u)dr(o)st(i) .

vz'dastь b(og)ь mazdu usi-

li s(ve)timь svoim' ot tru-

dь ih' . i nastavitь e

na putь divni . i bis(tь) im'

v' krovь dnemь i v' s(vê)tl-

ostь zvêzdь noĉiû . prê-

stavi e črêsь goru i pro-

vede e črêsь more čr'-

mnoe . provede e po vo-

dê mnozê vragi že i-

hь potopi v' mori . i v' prêis-

podnaê nizvede e . sego ra-

di pr(a)v(a)dni v'zeše koristь ne-

čistivih' i v'spêše ime

s(ve)toe tvoe g(ospod)i . i prêmoĉnuû

ruku tvoû . v'shv(a)liše kup'-

no g(ospod)i b(ož)e n(a)šь . čt(enie) kn(i)g' prêm(u)dr(o)sti

si sutь muži m(i)l(o)srdi-

ê ihže pr(a)vdi zab'veni-

ê ne priêše . sa sêmen-

emь ih' prêbudutь bl-

agaê . dostoênie s(ve)toe

netiemь ih' . i v' zavêtê

c

stoitь sême ih' . i čeda ih' . ih'

radi daže do vêka prêbu-

dutь . narodь ih' i sl(a)va ih'

ne ostavit' se têlesa s-

(ve)tih' v' mirê pogrebena su-

tь imena že ih' živutь vь

v(ê)ki . prêmudrostь ih' v'zv-

êĉaetь vsaka cr(ê)ki lûdi .

i hv(a)lu ih' v'zvêĉaetь vsaka

cr(ê)ki s(ve)tih' . čt(eni)e kn(i)g' prêm(u)dr(o)s(ti) .

boeĉei se g(ospod)a ne budutь

nevêr'na sl(o)vesa ih' . i

lûbeĉei g(ospod)a shranet'

puti ego . boeĉei se g(ospod)a

v'ziĉutь êže bl(a)gougod'-

na sutь emu i lûbeĉei

g(ospod)a naplnetь zakoni e-

go . boeĉei se g(ospod)a ispravet'

sr(ьd)ca svoê i prêd nim' s(ve)te-

tь d(u)še svoe boeĉei se g(ospod)a

hranetь zap(o)v(ê)di ego i tr'pê-

nie imutь daže do konca .

čt(e)nie knigь prêmudr(o)sti .

prêmudrostь dr­ê-

vnih' v'zvêĉaet'

mudri . i v' pr(oro)cêh'

počietь . v'zvêĉ-

enie muži imenitih' ud'r-

žati vačnetь i v' pako-

d

stnih' pri'čah' edinoû v'n-

idetь . otaine prit'če v'zi-

ĉetь i v' tainih' prit'čah' shr-

anit' se . i posrêdê vel'mož'-

nih' služitь . i v' zracê c(êsa)re-

vi êvit' se . i v' z(e)mli tuih' na-

rodь prêidetь . dobraê bo i z-

laê v lûdeh' iskusi . čt(e)nie

ep(isto)lïe . bl(a)ž(e)nago . petra . ap(usto)la

bl(agoslovle)nь b(og)ь i o(ta)cь g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a

iže po mnozêi m(i)l(o)sti

svoei priporodi ni vь

upvanie živoe v'skr's-

eniemь is(u)h(rьsto)vimь iz mr'tv-

ih' v dostoênie neistl-

ên'noe neos'kvr'nenoe neu-

vêdaemoe i sablûdenoe

n(a) n(e)b(e)sih' . vь v(a)sь iže v' krêp-

osti b(o)ži po vêri v' sp(a)s(e)-

nie gotovoe otkriti se vь

vr(ê)me poslêd'nee . v nemže

v'zraduete se malo n(i)ne p-

ostradav'še aĉe podob-

aetь v različnih' napas-

teh' . da iskušenie vêri

v(a)šee mnogo draž'še bud-

etь zlata ognemь iskuše-

nago . h(rьst)u ubo muku priêm'šu

pl'tiû . i vi v' tuĵe misal'

243

a

v'oružite se . mučei bo se v'

têlê otstupitь ot grêh' da

ûže neč(lovêča)skim' pohotemь na vol-

i b(o)ži eže ostaloe estь v' t-

êlê da živetь vь vr(ê)meni .

čt(enie) ep(istolie) b(la)ž(enago) p(a)vla ap(usto)la k' evriemь .

br(a)t(i)ê . v'spomenite pr'vie

dni v nihže prosvêĉen-

i biv'še mnogo mukь prê-

tr'pêste strasti . se ubo p-

onošeniem' i pečal'mi pozo-

ru bivše živuĉim' tako . i

svuzami bo moimi pos-

tradaste . i rashiĉeni imên-

i v(a)ših' s radostiû priêste .

svêduĉe imêti sebê bolь-

še imênie n(a) n(e)b(e)sih' i prêbivaû-

ĉee . ne otvr'zite ubo dr'z'nov-

eniê vašego . iže imatь maz'-

du otdanie . veliko tr'pêniê b-

o imate trêbovanie . da vol-

û b(o)žiû stvor'še primete obe-

ĉanie . oĉe bo nikoliko malo i-

že priti hoĉetь pridetь i ne z-

akasnitь . prav'dni že moi vê-

roû živetь . p(a)v(la) . ap(ustola) . k' evriemь .

br(a)t(i)ê . s(ve)ti vêroû pobêdi-

še c(êsa)rstviê sadêêše pr-

av'du i ulučite obêtova-

b

niê . zatku usta l'vomь i u-

gasiše silu ogan'nuû i ubê-

žaše ot ostrêê meča . v'zmogu

ot nemoĉi i biše krêp'ci v' brani .

pl'ki tuždih' obratiše i pr-

iêše ženi ot vskr'seniê mr'tv-

ie svoe . ini že iz'b'eni biše

ne priemlûĉe iz'bavleniê d-

a lučše obrêĉutь v'skr'sen-

ie . druži že ruganiemь i ran-

ami iskušeni biše . oĉe že i

uzami i v' tamnicah' . i kamen-

ovani biše . prêtreni biše is-

kušeni biše . usêk'noveniemь

meča umrêše . hodiše v' mil-

otah' i v' koziêh' kožah' . skr'-

beĉe lišeni ozlobleni . imž-

e ne bê dostoênь vasь mirь .

v' pustinah' skitaûĉe se

v' gorah' i vь vr'tpêh' i v' pro-

pasteh' z(e)m(a)lnih' . i si vsi sv-

êdêt(e)lstvomь vêri o h(rьst)ê i(su)sê

g(ospod)ê n(a)šemь . pês(nь) sl(a)vanь b(og)ь v' s(ve)tih'

svoih' divanь vь velič'stvê

tvorei čudesa . desnica tvoê

g(ospod)i prosl(a)vi se krêpostiû des-

na ruka tvoê skruši vragi . b .

pês(nь) . isp(o)v(ê)detь n(e)b(e)sa čudesa

c

tvoê g(ospod)i ibo istinu tvoû v' cr-

êkvah' s(ve)tih' . m(i)l(o)sti tvoe g(ospod)i

v(a) v(ê)kь v'spoû ot roda v rodь . v . pês(nь)

d(u)ša n(a)ša êko i ptica izbavi s-

e ot sêti loveĉih' . sêtь skru-

ši se i mi izbavleni bihomь . po-

moĉь n(a)ša vь ime g(ospod)ne stvorša-

go n(e)bo i z(e)mlû . g . pês(nь) . v'zvaše

pr(a)v(a)dni i g(ospod)ь usliša e i ot vsêhь

skr'bi ih' izbavi e . blizь es-

tь g(ospod)ь skrušenih' sr(ьd)c(e)mь i smêr-

enie d(u)homь sp(a)setь . d . pês(nь) se k-

olь dobro i kolь krasno eže ž-

iti bratii v'kupь . êko kriz'm-

a na gl(a)vê ishodeĉiê na brad-

u bradu êrunû e . pês(nь) . prav'd-

nih' d(u)še v rucê b(o)ži sutь i ne

imatь ih' muka prikosnuti se

zlobi . vidêni biše vь očiû

bezumnih' umrêti oni že s-

utь v' mirê . ž . pês(nь) . masti g(ospod)i

kr'vi s(ve)tih' tvoih' prolitoe .

priložiše trupi rabь tvoih'

brašna pticamь n(e)b(e)skim' . pl'ti

s(ve)tih' tvoih' zvêremь z(e)m(a)lnimь .

*3* . pês(nь) . v'zraduût' se s(ve)ti v' s-

l(a)vê v'zveselet se na lož-

ih' svoih' . vspoite g(ospode)vê pês(nь) n-

ovu hv(a)li ego v' cr(ê)kvah' s(ve)tih' .

d

z . pês(nь) boite se g(ospod)a vsi s(ve)ti e-

go . êko nêstь lišeniê boeĉim' s-

e ego . bogati obniĉaše i v'zl-

akaše . a vziskaûĉei g(ospod)a ne li-

šet' se ot vsakogo dobra . ï . pês(nь) .

častna prêd' g(ospode)mь semrt' s(ve)tih'

ego . vêrovah' têmže i gl(agol)ah' . a-

z že smêrih' se zêlo . po koižd-

o pêsni . b . kratь gl(agole)t se . al(elu)ê .

a po ver'ši edinoû . a si ver'-

ši gl(agol)ût se po koiždo pêsni .

edinь . al(elu)ê v(e)rš . s(ve)ti tvoi g(ospod)i .

bl(agoslo)vet' te i sl(a)vu c(êsa)rstviê t-

voego rekutь . al(elu)ê . b . v(e)rš . hv(a)li-

te otroci g(ospod)a . hv(a)l(i)te ime g(ospod)ne . al(elu)ê .

v . v(e)ršь . raduite se pr(a)v(a)dni o g(ospod)ê

pr(a)v(a)dnimь podobaetь pohv(a)la .

al(elu)ê g v(e)rš . divanь g(ospod)ь b(og)ь n(a)šь v'

s(ve)tih' svoih' al(elu)ê . d . v(e)rš . v'zr-

aduût se s(ve)ti v' sl(a)vê i v'zve-

selet' se na ložih' svoih' . al(elu)ê .

e . v(e)rš . têlesa s(ve)tih' v' mirê

pogrebena sutь imena že ih' ž-

ivutь ot roda v rodь . al(elu)ê . ž . v(e)rš .

prav'dni nasitet' se i v'zradu-

ût' se prêd' b(ogo)mь i naslaždati s-

e vačnutь va veseli . al(elu)ê *3* .

v(e)rš pros(va)tet' se pr(a)v(a)dni i êko iskr-

i v' trsti rastekut' se v(a) vêki

244

a

al(elu)ê . z . v(e)rš . te m(u)če(niča)ska voin'-

stviê hv(a)letь g(ospod)i . al(elu)ê . ï . v(e)rš .

častna prêd' g(ospode)mь semr'tь s(ve)tih'

ego al(elu)ê . aï . v(e)rš . veselite se

o g(ospode)vê i raduite se pr(a)v(a)dni . i sl(a)vi-

te se pr(a)vi sr(ьd)c(e)mь . al(elu)ê . bï . v(e)rš

se estь rêsnoe bratr'stvo eže p-

obêždaetь grêhi mira h(rьst)a nasl-

êdovaše častna priemlûĉe c(êsa)r'-

stviê n(e)b(e)skaê . al(elu)ê . vï v(e)rš . su-

detь s(ve)ti êzikomь i vladaût' l-

ûdi i c(êsa)rstvuetь b(og)ь ih' v(a) v(ê)ki . al(elu)ê

gï . v(e)rš . pravdnih' d(u)še v rucê b(o)ži

sutь i ne imatь ih' muka prikosnut-

i se zlobi . al(elu)ê . dï . v(e)rš . prêdaše

têlesa svoê na muki b(og)a radi t-

êmže vênčaût' se i pal'mi prieml-

ûtь . al(elu)ê . eï . v(e)rš . hv(a)lite g(ospod)a v'si

s(ve)ti ego . hv(a)lite i v' utvr'ždeni si-

li ego . al(elu)ê . n(a)s(lêdovanie) . s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê ot m(a)têê .

v (o)no vr(ê)me . uzrêvь i(su)sь naro-

dь i v'zide na goru i sed'-

šu emu pristupiše k ne-

mu uč(e)n(i)ci ego . i otvr'zь us-

ta svoê učaše e gl(agol)e . b(la)ž(e)-

ni niĉi d(u)homь êko têh' estь

c(êsa)rstvo n(e)b(e)skoe . b(la)ž(e)ni krot'-

ci êko ti naslêdet' z(e)mlû .

b(la)ž(e)ni plačuĉei se êko ti

b

utêšet' se b(la)ž(e)ni lačuĉe i ž-

aĵûĉei pr(a)vdi . êko ti nasite-

t' se . b(la)ž(e)ni m(i)l(o)srdi êko ti p(o)m(i)l-

ovani budutь . b(la)ž(e)ni čisti

sr(ьd)c(e)mь êko ti b(og)a uzretь . bl(a)ž(e)ni m-

irotvor'ci êko ti s(i)n(o)ve b(o)ži n-

arekut' se . b(la)ž(e)ni prognani pra-

v'di radi êko têh' estь c(êsa)rs-

tvo n(e)b(e)skoe bl(a)ž(e)ni budete e-

gda oponesut vi i proženutь

vi i rekutь v'sakь zalь gl(agol)ь pr-

otivu v(a)mь lažuĉe mene ra-

di . raduite se i veselit-

e se êko mazda v(a)ša mnoga e-

stь n(a) n(e)b(e)sih' . s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê ot m(a)têê .

v (o)no vr(ê)me sed'šu i(su)su

na vr'hu gori maslinь-

skoi . pristupiše k' nem-

u uč(e)n(i)ci ego otai gl(agol)ûĉe .

r'ci n(a)mь kada siê budu-

tь i čto estь zn(a)m(e)nie t-

voego prišastiê i skon'-

čanie v(ê)ka . otveĉav že i(su)sь

r(e)če imь . blûdite se da nik'-

tože vi ne prêlastitь .

mnozi bo pridutь v ime m-

oe gl(agol)ûĉe azь es(a)mь h(rьst)ь i mnog-

ie prêlastetь . slišal-

i bo este brani i nemiriê

c

bran'na blûdite i ne boit-

e se . podobaet' bo sim' prêž-

de biti na ne abie kon'čina

v'stanet' bo êzikь na êzikь

i c(êsa)rstvo na c(êsa)rstvo i budu-

tь pagubi i gladi i trusi

budutь po mêsta . i siê v'-

sa načelo sutь boliz'nem' .

tagda prêdadet vi v' skr'-

bi i ubiût' vi . i budete nena-

vidimi vsêmi č(lovê)ki . imene m-

oego radi i tagda sabla-

z'net' se mnozi i meû soboû

prêdaûĉe se . i v'znenavide-

t se meû soboû . i mnozi lži

pr(o)r(o)ci vstanutь . i mnozêh' pr-

êlastetь i êko prêiz'bude-

tь bezakonie i omankaetь l-

ûbavь mnozih' . prêtr'piv že

do konca sp(a)senь budetь . ot m(a)têê .

v (o)no vr(ê)me r(e)če is(us)ь uč(enikomь) . svoi(mь) .

nabdite se ot kvasa p-

arisêiskago eže estь l-

icemêrie . ničtože pokr'-

veno eže ne otkriet' se i t-

aeno eže ne uvêst' se êko

eže gl(agol)aste va t'mê . v'

svêtê r(e)čet' se . i eže vь

uho gl(agol)ali budete na lo-

d

žih' prop(o)vêst se na krovê . gl(agol)-

û bo v(a)mь drugomь moimь . ne boit-

es se ot ubiêûĉih' têlo i pot-

omь nemoguĉim' česo liha st-

voriti . povêmь v(a)mь kogo boi-

te se . boite se ubo togo iže

po ubьeni vlastь imatь vьvr-

êĉi v' ĵeonu ogan'nuû . ei gl(agol)û v-

amь togo boite se . ne li petь

ptičicь prodadut se razli-

čno i niedina ot nih' nêstь za-

bvena prêd' b(ogo)mь . ne boite se u-

bo mnozêh' bo pticь vi un'ši e-

ste . gl(agol)û že v(a)mь . vsakь iže kol-

iždo isp(o)vêst me prêd' č(lovê)ki s(i)nь

č(lovêča)ski isp(o)vêstь i prêd' anĵ(e)li

b(o)žimi . n(a)s(ledovanie) . s(veta)go . e(van)ĵ(eli)ê . ot luki .

v (o)no vr(ê)me sašadь i(su)sь ot

go(ri) sta na rav'nê mês-

tê i narodь uč(e)n(i)kь ego . i množ'-

stvo mnogo lûdi ot vsee i-

ûdêe i er(u)s(o)l(i)ma i pomoriê t-

ur'skago i sidonie . iže pri-

šli bêhu poslušati ego .

icêliti se ot nedug' sv-

oih' . i straûĉe ot d(u)hь nečis-

tih' cêlahu se . i vasь na-

rodь iskaše prikasati

se emu êko sila ishoêše

245

a

ot nego i cêlaše e vse . i v'zved'

oči na uč(e)n(i)ki svoe gl(agol)aše imь .

b(la)ž(e)ni niĉi êko v(a)še estь c(êsa)rst-

vo b(o)žie . b(la)ž(e)ni iže n(i)ne lače-

te . êko nasitite se . b(la)ž(e)ni iž-

e n(i)ne plačete êko v'smiete

se . b(la)ž(e)ni budete egda v'znen-

avidet vi č(lovê)ci i razlučet

vi . iskusetь i proženutь im-

ena v(a)ša êko zalie . s(i)na č(lovêča)sk(a)go

radi . raduite se v' d(a)nь ta i

veselite se se bo mazda v-

aša mnoga estь n(a) n(e)b(e)sih' ot l(u)ki .

v (o)no vr(ê)me . gl(agola)še i(su)sь narod-

omь iûdêiskim' i arhie-

rêemь . gore v(a)mь iže zi-

ĵete grobi pr(o)r(o)kь o(t)ci bo

v(a)ši iz'biše e . ibo podo-

bno svêdêt(e)l'stvue-

te i pristaete k dêl-

omь o(ta)cь v(a)ših' . êko oni iz'b-

iše e vi že ziĵete grob-

i ih' . sego radi prêmudros-

tь b(o)žiê r(e)če . pošlû k nimь

pr(o)r(o)ki i ap(usto)li i ot nih' ubiûtь i

proženutь da v'zviĉet se kr'-

vь v'sêh' pr(o)r(o)kь prolitaê ot s-

loženiê mira ot roda sego .

ot kr'vi avela do kr'vi za-

b

harie pogibšago meû cr(ê)kv-

oû i oltaremь . ei gl(agol)û v(a)mь v'z-

iĉet' se roda sego . gore v

amь zakon'nikomь iže v'zest-

e k'lûčь razuma i sami ne v'-

nidoste i hoteĉimь vniti

v'zbraniste sie že emu gl(agol)-

ûĉu načeše parisêi i zak-

on'nici lûtê protiviti s-

e emu i pristaêti ustom'

ego o mnozêh' laûĉe . hoteĉ-

e ničto êti ot ustь ego da

okleveĉutь i . e(van)ĵ(eli)ê . ot luki .

v (o)no vr(ê)me r(e)če i(su)sь uč(enikomь) s(voimь)

egda uslišite br-

ani i nestroeniê ne u-

žasaite se podob-

aet' bo simь prêžde bi-

ti na ne abie končina . tь-

gda r(e)če imь . vstanetь

narodь protivu narod-

u . i c(êsa)rstvo protivu c(êsa)r'-

stviû i budutь trus-

i velici po mêsta i p-

agubi i glasi i užas-

i s n(e)b(e)se . i zn(a)m(e)niê vel-

iê budutь . na prêžde

sih' vsêhь vložetь

na vi ruki svoe i prož-

c

enutь . prêdaûĉe na san'miĉih'

i stražami vedeni budet-

e k' c(êsa)remь i vladikamь imene m-

oego radi . priklûčit' se v(a)mь

v' sv(ê)dêt(e)lstvo . položit-

e e ubo na sr(ьd)cih' v(a)ših' . ne priĵ-

e poučite se tagda čto ot-

veĉaete . az' bo damь v(a)mь us-

ta i prêmudrostь eiže ne v'-

z'mogutь postoêti i proti-

vu otveĉati vsi protiveĉ-

ei se v(a)mь . prêdani že bude-

te roditeli i bratiû i ro-

domь i drugi svoimi . i umr't-

vetь ot v(a)sь . i budete nenav-

idimi v'sêmi č(lovê)ki imene moego

radi . na vlasь gl(a)vi vašee ne

pogibnetь . v' tr'pêni v(a)šemь

vladati vačnete d(u)šami

vašimi . n(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê . ot luki .

v (o)no vr(ê)me . r(e)č(e) . is(usь) . uč(e)n(ikomь) . svo(imь) .

slušaei v(a)sь me slu-

šaetь . slušaei me s-

lušaetь poslavšago

me . i otmêtaei se v(a)sь otmê-

taet' se mene . a otmêtaei

se mene otmêtaet' se po-

slavšago me . i v'zvrat-

iše se . n . i d'va s radost-

d

iû gl(agol)ûĉe . g(ospod)i oĉe i bêsi povi-

nuût' se n(a)mь imenemь tvoimь . i re-

če imь i(su)sь . vidêh' sotonu êko

ml'niû spaduĉu s n(e)b(e)se i se d-

ahь v(a)mь vlastь nastupiti

na z'mie i na skor'pie i na vsu

silu vražiû i ničtože v(a)sь

ne vrêditь . obače gl(agol)û v(a)mь ne

toliko raduite se êko bês-

i povinuût' se v(a)mь . raduite

že se êko imena v(a)ša pisana

sutь n(a) n(e)b(e)sih' . s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê ot m(a)têê .

v (o)no vr(ê)me otveĉavь i(su)sь

r(e)če . isp(o)v(ê)daû se te-

bê g(ospod)i o(t)če n(e)bu i z(e)mli .

êko utailь esi siê

ot prêmudrih' i razum'-

nih' . i êvilь ê esi ml(a)dên-

cemь . ei o(t)če êko t(a)ko bl(a)go-

volno bis(tь) prêd' toboû .

vsa mnê prêdana sutь

o(t)c(e)mь moimь i niktože zn-

aetь s(i)na tak'mo o(ta)cь . i ni-

ktože znaetь o(t)ca ta-

k'mo s(i)nь . i emuže izvol-

itь s(i)nь otkriti . pridê-

e ka mnê vsi truĵaûĉe-

i se i obrêmeneni i az v-

i pokoû vaz'mite igo

246

a

moe na vi i učite se ot mene .

êko krotakь esam' i smêren'

sr(ьd)c(e)mь . i obrêĉete pokoi d-

ušamь v(a)šimь . igo bo moe bl(a)-

go estь i brême moe lahko .

pês(nь) . d(u)ša n(a)ša êko i ptica izba-

vi se ot sêti loveĉih' sêt' s-

kruši se i mi izbavleni bihomь .

b . pês(nь) . ispl'nihom' se ûtro m(i)l(o)st-

i tvoee v'zradovahom' se i v'zv-

eselihom se . al(elu)ê . v . pês(nь) . diva-

nь b(og)ь v' s(ve)tih' svoih' b(og)ь iz(drai)l(e)v' t-

a dastь silu i dr'žavu l-

ûdemь svoimь bl(agoslovle)nь b(og)ь . g . pês(nь) v'z-

raduût' se s(ve)ti v' sl(a)vê i v'z-

veselet' se na ložih' svoi-

h' v'znošeniê b(o)žiê v' gr'tanê-

h' ih' . d . pês(nь) . pohv(a)let se tobo-

û vsi lûbeĉe ime tvoe êko

ti bl(agoslo)viši pr(a)v(a)dnika g(ospod)i . i êko ĉ-

itomь bl(a)govoleniê tvoego

vênčal' ni esi e . pês(nь) . prav'dn-

ih' d(u)še v rucê b(o)ži sutь i ne i-

matь prikosnuti se ih' muka

zlobi vidêni biše v očiû

bezumnih' umrêti oni že s-

utь v' mirê ž . pês(nь) . veselit-

e se o g(ospod)ê i raduite se prav'dn-

i i sl(a)vite se vsi pravi sr(ьd)c(e)m' .

b

po brašanci sie pêsni niž-

e pisane gl(agol)ût se po br(ašanci) . pês(nь) .

množ'stvo nedužnih' i str-

aûĉih' ot d(u)hь nečistih' priho-

êhu k nemu êko sila ishoêš-

e ot nego i cêlaše e vse po b(rašanci) . b

pês(nь) . pravdnih' d(u)še v ruci . iĉi

više . po b(rašanci) . v . pês(nь) b(la)ž(e)ni či-

sti sr(ьd)c(e)m' êko ti b(og)a uzret' b-

(la)ž(e)ni mirotvor'ci êko ti s(i)nov-

e b(o)ži narekutь se . b(la)ž(e)ni prog'-

nani pr(a)vdi radi êko têh' estь

c(êsa)rstvo n(e)b(e)skoe po b(rašanci) . g . pês(nь) . rad-

uite se pr(a)v(a)dni o g(ospod)ê . al(elu)ê pr(a)v(a)dni-

imь podobaetь pohv(a)la . al(elu)ê po (brašanci)

. d . pês(nь) . položiše trupi rab'

tvoih' g(ospod)i brašna pticam' n(e)b(e)-

skimь . têlesa s(ve)tih' tvoih'

z'viremь z(e)m(a)lnimь . po veliči-

û miš'ce tvoee snab'di s(i)ni u-

mrĉvenih' po b(rašanci) . e . pês(nь) . iže kol-

iždo tvoritь volû o(t)ca moego

ta bratь moi i sestra i mat-

i moê estь r(e)če g(ospod)ь . po b(rašanci) . ž . pês(nь) aĉ-

e i prêd' č(lovê)ki muki do semr'ti pri-

êli sutь b(og)ь iskusi e êko zla-

to v' peĉi i êko olokavti pri-

êtь e po b(rašanci) . *3* . pês(nь) . d(u)ša n(a)ša êko i pt-

ica izbavi se ot sêti loveĉ(i)h' .

c

po b(rašanci) . z . pês(nь) . zn(a)m(e)niê vêruûĉi-

h' v' me si poslêduûtь . ime-

nemь moim' bêsi iždenutь na

nedužnie ruki položetь i

zdravi budutь po b(rašanci) . ï . pês(nь) gl(agol)û

že v(a)mь drugom' moimь ne boit-

e se ot progoneĉih' vi po b(rašanci) . aï . pês(nь) .

eže gl(agol)û va t'mê r'cite v' s-

vête r(e)če g(ospod)ь . i eže vь uho sli-

šaste prop(o)vêĵte na krovêhь .

¶ na roĵenie . a isp(o)v(ê)dn(i)ka bi-

sk(u)pa . ili mnozih' . pês(nь) . erêi

tvoi g(ospod)i da oblêkut' se v' pra-

v'du . i s(ve)ti tvoi radostiû v'-

zraduût se . d(a)v(i)da raba tvoego

ne otvrati lica h(rьst)a tvoego . s(ti)h .

pomeni g(ospod)i d(a)v(i)da i vsu krotos-

tь ego . sl(a)v(a) . b . pês(nь) . postavi

emu g(ospod)ь zavêtь mirni i vlad-

atela stvori ego . da budet'

emu erêistva dostoênie v'

vêki . s(ti)h . pomeni g(ospod)i d(a)v(i)da i v's-

u krotostь ego . sl(a)va . v . pês(nь) erê-

i tvoi g(ospod)i da oblêkut' se v' pra-

v'du i s(ve)ti tvoi radostiû v'zr-

aduût' se s(ti)h . pomeni g(ospod)i d(a)v(i)da i v'-

su krotostь ego . sl(a)va . g . pês(nь) .

erêi b(o)ži bl(agoslovi)te g(ospod)a s(ve)ti i smêr-

eni sr(ьd)c(e)mь . hv(a)l(i)te b(og)a . s(ti)h bl(agoslovi)te vs-

d

s dêla g(ospod)na g(ospod)a . hv(a)lite i prêv'-

znosite i vь vêki . sl(a)v(a) . d . pês(nь)

pravdnikь êko i pal'ma proc'va-

tetь i êko kedarь livanski u-

množit' se vsaĵenь v' domu g(ospod)ni

v' dvorêh' domu b(og)a n(a)š(e)go s(ti)h . bl(a)go

estь isp(o)v(ê)dati se g(ospode)vê i pêti i-

meni tvoemu višni sl(a)va . or(a)c(iê) .

dai m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da b(la)ž(e)n-

ago im(e) r(ekь) isp(o)v(ê)dnika tvoego i ar'-

hierêê čast'ni prazdnikь i ob-

êti n(a)mь v'zveličitь i sp(a)s(e)nie . n(a)d (prinosi) .

s(ve)ti tvoi m(o)l(imь) te g(ospod)i vazdi da

veselet' ni da egda ih' ut-

ežaniê pominaemь . ih' pomoĉi

čuli bihomь . po (brašanci) . podai m(o)l(imь) te v'-

semogi b(ož)e da priêtimi dari

hv(a)li v'zdaûĉe hodataûĉu b-

(la)ž(e)nomu im(e) r(ekь) . isp(o)v(ê)dn(i)ku tvoemu i

ar'hierêû bl(a)godêêniê vekš-

a priêli bihomь . g(ospode)mь . i oĉe b . or(a)c(iê)

usliši m(o)l(imь) te g(ospod)i m(o)l(e)niê n(a)ša

eže v' prazdnikь b(la)ž(e)n(a)go im(e) r(ekь) .

isp(o)v(ê)dn(i)ka tvoego i ar'hierêê pr-

inosimь da iže t(e)bê dostoi-

nê spodobi se služiti ego

m(o)l(i)tvami utežaniem' ot vsêh'

ni otrêši grêhovь g(ospode)m' n(a)d (prinosi) s(veta)go im(e) r(ekь)

isp(o)v(ê)dnika tvoego i ar'hierêê

247

a

m(o)l(imь) te g(ospod)i ophod'ni prazdnik' m(i)l(o)s-

ti tvoei da v'zdast' ni pri­ê-

t'ni da sego častnago ugoĵe-

niemь službami i b(la)ž(e)no ego v'-

zdanie da pridružit' ni i tv-

oee n(a)mь m(i)l(o)sti dari obnovi-

tь . g(ospode)mь po (brašanci) b(ož)e vêr'nimь d(u)šamь

ĉedritelû podai da b(la)ž(e)n(a)go

im(e) r(ekь) isp(o)v(ê)dnika tvoego i ar'hier-

êê egože častni prazdnikь

čtemь m(o)l(i)tvami ego otpuĉenie

naslêdovali bihomь . g(ospode)mь .

niže pisana ep(isto)lïê gl(agol)em' ot dok-

torovь . čt(eni)e ep(istolie) b(laženago) . p(avla) . ap(ustola) k timot-

êû vzlûbleni svêdê-

t(e)lstvuû ubo prêd' g(ospode)mь

b(ogo)mь i is(u)h(rьsto)mь iže estь s-

udit(e)lь živim' i mr'tv-

imь prišastviemь ego i c(êsa)r-

stviemь ego . prop(o)v(ê)dai sl-

ovo nastoi prêpodob'ni-

mь i neprêpodobnimь oblič-

ai m(o)li i karai vь vsakomь

tr'pêni i nauci . budet' bo

vr(ê)me egda zdravago učen-

iê ne v'sposlušaûtь na po

pohotêniemь svoimь sebê u-

čiteli s'berutь . i sluhь

ot istini otvratetь i k' bas-

b

nemь uklonet' se . ti že vi-

stinu b'di i o vsêh' truĵ-

ai se dêlo tvori e(van)ĵ(eli)ê . sl-

užbu tvoû napl'ni triza-

mь (!) budi . az' bo ûže braž'ĵ-

û i vr(ê)me ot šastiê moego na-

stoitь . dobru branь brah'

tečenie svrših' vêru s'h-

ranih' . v' ostalomь ugoto-

vanь mnê estь vênacь pra-

v'di iže v'zdast' mi g(ospod)ь v' d(a)n'

onь prav'dni sudiê . ne li m-

nê samomu na i têmь iže l-

ûbetь prišastie ego . čt(en)ie

knigь prêmudrosti .

vzlûbleni b(ogo)mь i č(lovêča)ski ego-

že pametь estь v' b-

l(agoslove)ni prêpodobna stv-

ori ego v' sl(a)vê s(ve)tih' . v'-

zveliči ego v' strasê

nepriêtelь i v' sl(o)ves-

ih' svoih' čudnih' ugo-

di emu . prosl(a)vi ego pr­ê-

d' c(êsa)ri i pomaza ego pr-

êd lûdi svoimi i êvi

emu sl(a)vu svoû vь vê-

rê i v' bl(a)gosti ego s(ve)t-

a stvori ego . izbra ego

ot vsakoe pl'ti . usliša bo

c

gl(a)sь ego i vьvede i vь obla-

kь . i da emu sr(ьd)ce na zap(o)v(ê)di

i zakonь života i učeniê .

čt(e)nie knigь prêmudrosti .

darova g(ospod)ь isp(o)v(ê)danie s(ve)tomu

svoemu . i prêvišnemu v' s-

l(o)vesi sl(a)vi . vsêmь sr(ьd)c(e)mь s-

voimь pohv(a)li g(ospod)a i v'zlûbi b(og)a

iže stvori ego i na emu si-

lu na vragi i prêd'stoê-

ti stvori pêv'ce prêdь ol'-

taremь i v' gl(a)sêh' ih' slat'-

ki stvori zuki . i darova

v' službah' ih' lêpotu . i u-

redi vr(ê)mena ih' daže do s-

vr'šeniê života . h(rьst)ь ocês-

ti grêhi ego v'znese v' vêki

rog' ego . prêmudrostь pohv(a)l-

itь d(u)šu svoû i o g(ospod)ê počt-

it' se . i posrêdê lûdi svo-

ih' prosl(a)vit' se i v' cr(ê)kvah'

višnago otvrzetь usta

svoê i prêd' siloû ego prosl-

avit se . i posrêdê pl'ka s-

voego v'zneset' se . i vь is-

pl'neni s(ve)têemь udivi-

t' se i v' množ'stvê iz'-

branih' imêti vač'ne-

tь pohv(a)lu i meĵû bl(agoslovle)n-

d

imi bl(agoslo)vit' se . čt(enie) . kn(i)g pr(ê)m(u)dr(o)sti

prav'dnikь aĉe semr't-

iû ob'êtь budet' v'

hladê budetь . st-

arost' bo častna es-

tь ne dni lêtь čislomь čt-

ena . sidini bo sutь umь č(lovêča)ski

i vr(ê)me starosti životь

neporočni . ugodanь bê b(og)u i

vzlûblenь . i žive meû grê-

šnici pristavlenь bis(tь) . v'sh-

iĉenь bê da ne zloboû iz'm-

ênil' se bi umь ego . i lastь

ne prêlastila bi d(u)šu ego .

skončanь v kratcê ispl'ni

vr(ê)mena . ugodna bo bê b(og)u d(u)š-

a ego . i sego radi pristupi i-

zvesti i ot srêdi bezakoni-

ê . êko m(i)l(o)stь b(o)žiê i m(i)l(o)srdie

ego estь v' s(ve)tih' ego i prizrê-

nie vь izbranih' ego . ep(isto)lïê kь e-

pesiemь . bl(agoslovle)nь b(og)ь i o(ta)cь g(ospod)a n(a)š(e)go

is(u)h(rьst)a . iĉi na viĵiliû mnozih'

ap(usto)lь . čt(eni)e ep(istolie) b(la)ž(enago) p(a)v(la) . ap(ustola) kь evriem' .

br(a)t(i)ê . vь učeniê različna-

ê i stran'naê ne mozit-

e otlučiti se . nailuča b-

o estь m(i)l(o)stь utvrditi s-

r'ce ne hoditi vь êstvina-

248

a

hь . eže ne prospêûtь . imam' bo

oltarь ot negože êsti ne imu-

tь oblasti služeĉei s-

kinii . ihže bo životnih' v'-

neset' se kr'vь v' s(ve)taê o gr-

êsêh' ar'hierêomь sih' têl-

esa sažigaût' se vani st-

ana . têmže i(su)sь da s(ve)titь s-

voeû kr'viû lûdi . vani v'r-

atь priêtь muku . têmže ub-

o da ishodim' k nemu vanь st-

ana navlaĉno ego noseĉe . ne

imam' bo sadê grada prêbiv-

aûĉa na buduĉago v'ziskaem' .

têmže ubo prinosimь žr'tvu

hv(a)li vsagda b(og)u . têmžde plo-

domь ustanь isp(o)v(ê)daûĉe se i-

meni ego . bl(a)godêti že i zdru-

ženiê ne zabivaite tacê-

mi bo žr'tvami obrêĉet' se b(og)ь .

čt(eni)e ep(istolie) b(laženago) p(a)v(la) ap(usto)la kь evrêemь .

br(a)t(i)ê . množêiši stvoreni

sutь erêi po zakonu z-

ane êko semr'tiû sutь

v'zbranaemi prêbivat-

i . i(su)sь že êko prêbivati emu

estь vь vêki . i ne prêstup'n-

o imatь erêistvo . têmže

i sp(a)sati v' vêki možetь pri-

b

stuplь samь soboû k' b(og)u . pris-

noživь si m(o)litь za ni . tak' b-

o n(a)mь podobaše biti ar'hier-

êi s(ve)tь nezlobivь neskvrnan'

otlučenь ot grêš'nikь i viši n(e)b-

esь bivь . iže ne imatь nuĵe

po vse dni êkože erêi prêž-

de o svoih' grêsêh' žr'tvi

prinositь potomže o lûd'sk-

ihь . se bo stvori edinoû pri-

nese sebe g(ospod)ь n(a)šь is(u)h(rьst)ь . čt(e)nie

knigь . prêmudrosti .

se erêi velii iže

v' dni svoe ugodi b(og)u .

i obrête se prav'da-

nь . i v' vr(ê)me gnêvaniê

stvorenь estь v' primere-

nie . nêstь obrêtenь po-

dobanь emu iže shra-

nitь zakonь višnago . i s-

ego radi k'letvoû kl'-

ni se stvori ego g(ospod)ь ras-

ti v lûdeh' svoih' . bl(agoslovle)-

nie vsêh' êzikь daro-

va emu . i zavêtь svo-

i utvr'di na gl(a)vi ego . po-

z'na ego v' bl(agoslovle)nih' svoih' i s-

hrani emu m(i)l(o)stь svoû obr-

ête bl(a)godêtь prêd' očima

c

g(ospod)nima . v'zveliči ego prêd'

c(êsa)ri i darova emu korunu

sl(a)vi . postavi emu za-

v­êtь v(ê)čni . i darova emu

erêistvo velie i ubla-

ži ego v' sl(a)vê . služiti

emu erêistvomь i imêti e-

mu hv(a)li v ime ego . i v'zdaê-

ti emu tam'ênь dostoênь

vь vonû bl(a)gouhaniê ep(isto)la

br(a)t(i)ê pozoriĉe stvoreni es(mь)

iĉi na viĵiliû mnozimь

ap(usto)lomь . čt(eni)e kn(i)g' prêm(u)dr(o)sti .

prêmudrostь poh-

v(a)litь d(u)šu svo-

û i o bozê počt-

it' se i posrêdê

lûdi svoih' prosl(a)vit' s-

e . i v' cr(ê)kvah' višnago otvr'-

zetь usta svoê i prêd'

siloû ego prosl(a)vit' se .

i posrêdê lûdi v'znese-

t' se i vь ispl'neni s(ve)têe-

mь udivit' se . i v' množs-

tvê izbranih' imiti va-

čnetь pohv(a)lu . i v' bl(agoslovle)nihь

bl(agoslo)vit' se rekuĉi . azь iz'

ustь višnago ishoû pr'vo-

roĵena prêžde vsakoe t-

d

vari . azь livanь i tam'ênь

neposkruneni v korenih' obi-

tanie moe êko balsamь nei-

z'mên'no bl(a)gouhanie moe . azь

êko ter'bin'tusь prostrih' v-

êtvie moe . i vêtvie moe plo-

dь časti i m(i)l(o)sti . pês(nь) se erê-

i velii iže v' dni svoe ugodi b(og)u .

nêstь obrêtenь podobanь emu i-

že shranitь zakonь višnago . b . pês(nь) .

erêi b(o)ži oblêkut' se v' sp(a)se-

nie . i s(ve)ti ego radostiû v'zrad-

uût' se . tu v'zvraĉu rogь d(a)v(i)du

i ugotovah' s(vê)t(i)lnikь h(rьst)u moemu

v . pês(nь) . klet' se g(ospod)ь i ne raskaetь

se . ti esi erêi vь v(ê)ki po činu m-

el'hisêdêkovu . r(e)če g(ospod)ь g(ospode)vê mo-

emu sedi o desnoû mene . g . pês(nь)

obrêtь d(a)v(i)da raba moego olêem'

s(ve)tim' moim' pomazah' i . ruka bo

moê pomožetь emu i mišca moê

ukrêpitь i . ničtože uspiet'

vrag' v nemь i s(i)nь bezakoniê ne

v'zmožetь ozlobiti sego d pês(nь)

pravdnikь êko i pal'ma procva-

tetь . i êko kedarь livan'ski u-

množit' se v domu g(ospod)ni . v'zvê-

ĉati ûtro m(i)l(o)stь tvoû i istin-

u tvoû noĉiû . al(elu)ê v(e)rš . ti esi

249

a

erêi v' vêki po činu mel'hisid-

ikovu . al(elu)ê . v(e)rš se estь erêi e-

gože vênča g(ospod)ь . al(elu)ê v(e)rš . prav'd-

nikь êko pal'ma procvatetь . i

êko kedarь livan'ski umnoži-

t' se . al(elu)ê . v(e)rš . obrêtь d(a)v(i)da raba

moego olêem' s(ve)timь moim' poma-

zah' i . al(elu)ê v(e)rš . položih' za-

vêtь izbranomu moemu i kleh'

se d(a)v(i)du rabu moemu . al(elu)ê . v(e)rš .

prav'dnikь umnožit se i v'sc'va-

tetь . v(a) v(ê)ki prêd' b(ogo)mь al(elu)ê . v(e)rš . g(ospod)i

d . talanat' mi esi prêdalь . i s-

e druguû d . priobrêtь imi . al(elu)ê .

v(e)rš . klet' se g(ospod)ь i ne raskaet se .

ti esi erêi v(a) v(ê)ki po činu mel'hi-

sêdêkovu . al(elu)ê v(e)rš . vzlûbi ego

g(ospod)ь i ukrasi ego i v rizu sl(a)vi obl-

êče ego niže pisano e(van)ĵ(eli)e . vi est-

e solь z(e)mli . gl(agole)t se li na dokto-

rovь ki su pisali omilie .

n(a)sl(ê)do(vanie) s(ve)tago e(van)ĵ(eli)ê ot matêê

v (o)no vr(ê)me . r(e)č(e) i(su)sь uč(enikomь) . svo(imь) .

vi este solь z(e)mli . aĉe

solь obuêetь čim' oso-

lit' se . ni k' čemu že nês-

tь k tomu na tak'mo da i-

s'sipana budetь vanь

i poperet' se ot č(lovê)kь . vi est-

b

e s(vê)tlostь miru . ne možetь

gradь ukriti se na vr'hu gor-

i postavlenь ni vžigaûtь

s(vê)t(i)lnika pod' spudomь na na

svêĉnici da svititь v's-

êmь iže v' hrami nisutь ta-

ko da pros(vê)tit se s(vê)tь v(a)šь pr-

êd' čl(ovê)ki . da uzretь dêla v(a)š-

a dobraê i prosl(a)vetь o(t)ca v-

ašego iže estь na n(e)b(e)sih' . ne m'-

nite êko pridoh' razdrušit-

i zakonь ili pr(o)r(o)ke . ne prid' bo r-

azdrušiti zakonь . na ispl'ni-

ti . vistinu gl(agol)û v(a)mь don'dê-

že mimoidetь n(e)bo i z(e)mla . ed-

ina čr'ta ili edina čestь .

ne mimoidetь ot zakona don'dê-

že vsa budutь . iže ubo ra-

zoritь edinu ot zap(o)v(ê)di sih' malihь

i učitь tako č(lovê)ki . mani nare-

čet se v' c(êsa)rstvi n(e)b(e)scêemь .

iže bo tvoritь i učitь ta

veli nar(e)čet' se v' c(êsa)rstvê

n(e)b(e)scêemь s(veta)go . e(van)ĵ(eli)ê . ot m(a)têê .

v (o)no vr(ê)me r(e)če i(su)sь uč(e)n(ikomь) . svoi(mь) .

b'dite ubo êko ne vêst-

e v' ku godinu g(ospod)ь pridetь .

se že vêdite êko aĉe b-

i vêdêlь g(ospod)ь hrama v' ku-

c

û stražu tatь pridetь b-

dêl' bi ubo i ne bi ostav-

ilь pod'kopati hrama sv-

oego sego radi i vi budit-

e gotovi êko ne viste v' ku-

û godinu s(i)nь č(lovêča)ski pridetь

kto ubo estь vêranь rabь i

mudarь egože postavit'

g(ospod)ь nad čeladiû svoeû d-

a daetь imь v(a) vr(ê)me piĉu ih'

b(la)ž(e)nь rabь ta egože prišad'

g(ospod)ь ego . obrêĉetь tako tvore-

ĉa . am(e)nь gl(agol)û v(a)mь nada v-

sêmь imêniemь svoimь post-

avitь ego . s(veta)go e(van)ĵ(eliê) . ot m(a)têê

v (o)no vr(ê)me r(e)če i(su)sь uč(enikomь) . sv(oimь)

prit'ču siû . č(lovê)kь eter'

othode na stranu dale-

čnuû prizva rabi svo-

e i prêda imь imênie svoe .

ovomu da . d . talanat'

ovomu že d' va . a ovomu

edinь . edinomu komužd-

o protivu sili svoei

i abie otide . šad' že pr-

iêmьi . d . talanatь i dê-

la o nih' i priobrête drugu-

û d . takoĵe že i priêm . b .

priobrête drugaê . b . a iž-

d

e edinь priêtь šadь raskopa

z(e)mlû i skri srebro g(ospod)a svoego

po mnozi že vr(e)meni pride g(ospod)ь r-

abь tih' položiti š nimi rač-

unь . i pristupalь priêmьi . d . t-

alanatь i prinese druguû . d .

talanatь gl(agol)e . g(ospod)i d . tala-

nat' mi esi prêdalь . i se drugu-

û . d . priobrêtь imi r(e)če že emu g(ospod)ь

ego . ei rabe dobri i vêr'ni . êko o

malê bê vêranь nad' mnogimi

te postavlû . vnidi v rad-

ostь g(ospod)a svoego . pristupi že

priêmьi . b . talanta i r(e)če . g(ospod)i b .

talan'ta mi esi prêdalь . i

se drugaê . b . priobrêtь ima .

i r(e)če emu g(ospod)ь ego . ei rabe dobri

i vêr'ni êko o malê bê vêran'

nad' mnogimi te postavlû .

vnidi v radostь g(ospod)a svoego .

ot luki . v (o)no vr(ê)me . r(e)č(e) . i(su)sь . uč(enikomь) . svoimь .

budite črêsla v(a)ša prêpo-

êsana i s(vê)t(i)lnici v(a)ši goruĉe .

v rukah' v(a)ših' . i vi podob'ni č(lovê)-

komь čaûĉim' g(ospod)a svoego kogda

v'zvratit' se o(t) braka da eg-

da pridetь i ktl'netь (!) abie ot-

vr'zutь emu . b(la)ž(e)ni rabi ti ež-

e prišadь g(ospod)ь obreĉetь bdeĉe .

250

am(e)nь gl(agol)û v(a)mь êko prêpoêšetь

se i posaditь e i minuvь pos-

služitь imь . i aĉe v' druguû i-

li v' tretuû stražu pridet'

i obrêĉetь e t(a)ko tvoreĉe b(la)ž(e)n-

i sutь rabi ti . se že vêdite

êko aĉe bi vidêlь g(ospod)ь hrama v'

kuû stražu tatь pridetь b'd-

il' bi ubo i ne bi ostavilь p-

od'kopati domu svoemu sego

radi i vi budite gotovi ê-

ko va n'že časь ne m'nite s(i)nь č(lovêča)s-

ki pridetь . n(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê . ot luki

v (o)no vr(ê)me . r(e)če i(su)sь uč(e)n(ikomь) . svoimь .

niktože vžigaetь sv(ê)t(i)ln-

ika i v' skrov'nê polagae-

tь i ni pod' spudomь na na

svêĉnici da v'hodeĉei s-

vêtь videtь . s(vê)t(i)lnikь tê-

lu tvoemu estь oko tvoe .

aĉe oko tvoe čisto budet'

vse têlo tvoe s(vê)tlo bud-

etь . aĉe li lukavo bude-

tь oĉe i têlo tvoe tamno

budetь blûdi ubo da ne s-

(vê)tь iže v' tebê estь t'ma bud-

etь . aĉe ubo têlo tvoe vse

s(vê)tlo budetь ne imuĉe nikoe-

že česti tam'nie vse s(vê)tlo

b

budetь . i êkože s(vê)tlostь

ml'nie pros(vê)tit' se e(van)ĵ(eli)ê ot m(a)rka .

v (o)no vr(ê)me . r(e)če . i(su)sь . uč(enikomь) . svo(imь) .

blûdite se ubo i b'di-

te i m(o)l(i)te . ne vêste b-

o kogda vr(ê)me budetь . êko-

že bo č(lovê)kь othode ostavi-

tь domь svoi . i dastь

vlastь rabomь svoim'

kogoždo dêla i vrata-

ru p(o)v(e)lê da b'ditь . bdit-

e ubo ne viste bo kogda

g(ospod)ь pridetь večerь ili v'

polu noĉi . ili o petesi

poûĉemь ili s'ûtra . da ne

egda naglo pridetь obre-

ĉet vi speĉih' . eže ubo

v(a)mь gl(agol)û i vsêmь gl(agol)û bdi-

te . n(a)s(lêdovanie) . s(veta)go . e(van)ĵ(eli)ê . ot luki .

v (o)no vr(ê)me r(e)č(e) . is(usь) . uč(enikomь) svo(imь) .

prit'ču siû . č(lovê)kь eter'

dobra roda otide na s-

tranu dalečnuû pri­ê-

ti sebê c(êsa)rstvie i v'z-

vratiti se . priz'va-

v že . ï . rabь svoih' . da im'

. ï . manasь i r(e)če imь . kuplû

dêite doidêže pridu .

graĵane že ego nenavid-

c

êhu i poslaše v' slêd' ego

gl(agol)ûĉe . ne hoĉemь semu da c(êsa)rь-

stvuetь nad' nami . i bis(tь) egda

v'zvrati se priêm' c(êsa)rstvie .

r(e)če da priglasetь emu rab-

i imže da srebro svoe . da

uvêstь kako kuplû sutь

stvorili . pride že pr'vi gl(agol)e .

g(ospod)i manasь tvoê pridêla . ï .

manasь . i r(e)če emu ei dobri ra-

be êko o malê bê vêranь bu-

di oblastь imêe nadь . ï .-

tiû gradi . i drugi pride gl(agol)-

e . g(ospod)i manasь tvoê pridêla d .

manasь . r(e)če že i tomu . i ti bu-

di nad' petiû gradi . i dru-

gi pride gl(agol)e . g(ospod)i se manasь t-

voê ûže imêh' položenu v'

ubrusê . boêh' bo se tebe ê-

ko č(lovê)kь êrь esi v'zemleši egože

ne položi i žneši egože ne s-

êê . i gl(agol)a emu ot ustь tvoih' su-

ĵû te zali rabe vidêêše

êko č(lovê)kь êrь esamь v'zimae egož-

e ne položih' i žane egože ne

sêêh' . počto ne dalь esi

srebra moego tržnikomь i az'

prišadь stezal' bimь moe s

lih'voû i prêstoeĉimь reče .

d

vaz'mite to nego manasь i dad-

ite imuĉumu . ï . manasь . i rêš-

e emu . g(ospod)i imatь . ï . manasь gl(agol)û

že v(a)mь êko vsakomu imuĉum-

u dast' se i izbudetь . a ot n-

eimuĉago i eže mnit' se imêe

vaz'met' se ot nego . e(van)ĵ(eli)e se mi

iže ostavihomь vsa iĉi vi-

še vь opĉini . ap(usto)lь . pês(nь) . obrêtь

d(a)v(i)da raba moego olêem' s(ve)timь m-

oimь pomazah' i i mišca moê ukrêp-

itь i b . pês(nь) . istina moê i m(i)l(o)st'

moê š nimь estь i v ime moe v'zne-

set' se rog' ego . v . pês(nь) . prav'dni-

kь êko i palma proc'vatetь . i ê-

ko kedarь livan'ski umnožit'

se . g . pês(nь) . siloû tvoeû g(ospod)i v'zves-

elit' se pravdnikь i o sp(a)senii

tvoemь v'zraduet' se zêlo ž-

elanie sr(ьd)ca ego dalь emu esi .

a sie po b(rašanci) . pês(nь) b(la)ž(e)nь rabь ta ego-

že prišadь g(ospod)ь ego obrêĉetь i b-

deĉa am(e)nь gl(agol)û v(a)mь êko nad' vsê-

mь imêniem' svoim' postavit'

ego . b . po (brašanci) . pês(nь) . g(ospod)i d . talanat' mi

esi prêdalь i se druguû d . pri-

obrêtь imi . ei dobri rabe i vê-

r'ni êko o malê bê vêranь nad'

251

a

mnogimi te postavlû v'nid-

i v radostь g(ospod)a svoego . v . pês(nь)

vêranь rabь i mudarь egože po-

stavitь g(ospod)ь nad' čeladiû s-

voeû da daetь imь vь vr(ê)me p'še-

nice mêru g . po (brašanci) . pês(nь) . edinoû kle-

h' se s(ve)tomu moemu sême ego vь

v(ê)ki prêbudetь i prêstol' ego

êko sl'nce preda mnoû i êko lu-

na v(a) v(ê)ki sv(ê)dêt(e)lь n(a) n(e)b(e)si vêran' .

d . po (brašanci) . pês(nь) . am(e)nь gl(agol)û v(a)mь êko vi i-

že ostaviste vsa i v' slê-

dь mene idoste stokratice-

û primete i životь v(ê)čni imi-

ti vačnete ¶ na roĵenie

. a . isp(o)v(ê)dn(i)ka ne b(i)sk(u)pa . pês(nь) .

usta prav'dnago poučet se pr-

êmudrosti i êzikь ego v'zgl(agole)t'

sudь zakonь b(og)a ego v sr(ьd)ci ego .

s(ti)h ne r'vnui lukavim' ni zavi-

ždь tvoreĉimь bezakonie . sl(a)v(a) .

b . pês(nь) . pravdnikь êko i pal'ma

procvatetь i êko kedarь liv-

an'ski v' domu g(ospod)ni v' dvorêh' dom-

u b(og)a n(a)š(e)go s(ti)h . bl(a)go estь isp(o)v(ê)dati

se g(ospode)vê i pêti imeni tvoemu višni .

or(a)c(iê) . b(ož)e iže ni b(la)ž(e)n(a)go im(e) r(ekь) isp(o)v(ê)dni-

ka tvoego ophod'nim' prazdn-

ikomь veseliši podai m(i)l(o)st(i)v-

b

ê da egože rožd'stvo čte-

mь oĉe i dêla naslêdova-

li bihomь . g(ospode)mь n(a)d (prinosi) . hv(a)li tvoe-

i g(ospod)i žr'tvi požiraemь v' p-

ametь s(ve)tih' tvoih' imi že

mi ot nastoeĉih' zalь i bud-

uĉih' svliĉi se upvaemь . g(ospode)m' po (brašanci) .

nasitivše se piĉe i pit-

iê n(e)b(e)sk(a)go b(ož)e n(a)šь te prilež-

no m(o)l(im)ь . da v negože pametь

sie priêhomь imь da zaĉiti-

m' se i m(o)l(i)tvami . g(ospod)emь . b . or(a)c(iê) .

blizь budi g(ospod)i m(o)l(i)tvam' n-

ašimь eže v' bl(a)ž(e)n(a)go im(e) r(ekь) . isp(o)v(ê)-

dnika tvoego prazdnikь pri-

nosimь da iže v' naše prav'-

di upvaniê ne imamь iže t-

ebê ugodi ego m(o)l(i)tvami pom-

ogli se bihomь . g(ospode)mь n(a)d (prinosi) . podai

n(a)mь m(o)l(imь) te vsem(o)gi b(ož)e da n(a)š(e)go

smêreniê prinosь i budi te-

bê veselь za častь tvoih'

pr(a)v(a)dnih' i n(a)sь têlomь kupno i

misliû da očistitь . g(ospode)mь po (brašanci) .

m(o)l(imь) te vs(e)m(o)gi b(ož)e da iže n(e)b(e)s-

kie piĉe priêhomь m(o)l(i)tvami b-

(la)ž(e)n(a)go im(e) r(ekь) isp(o)v(ê)dn(i)ka tvoego si-

mi protivu vsêmь protiv'-

nimь da zaodêem' se . g(ospode)mь n(a)š(imь)

c

treta aĉe budet' op(a)tь . or(a)c(iê) .

hodataistvo ni m(o)l(imь) te g(ospod)i b-

(la)ž(e)nago im(e) r(ekь) opata da pripor-

učitь da eže n(a)šimi uteža-

ni ne utegaemь ego pomoĉmi d-

a postignemь . g(ospode)mь . n(a)d (prinosi) s(ve)tih' ol'-

tari g(ospod)i žr'tvi vr'hu polož-

enie s(ve)ti im(e) r(ekь) prosimь i v' sp(a)s(e)n-

ie n(a)mь priti da isprositь . g(ospode)m' .

po (brašanci) . da zaĉitit ni prosimь g(ospod)i tv-

oee taini priêtiemь b(la)ž(e)ni

im(e) r(ekь) opatь za ni m(o)leĉь da ego o-

bitaniemь očistim' se i z'-

nameniemь . g(ospode)mь ep(isto)la aĉe bu d-

oktorь eže estь učitelь

sv(ê)dêt(e)lstvuû prêd' g(ospode)mь b(ogo)mь .

iĉi v' opĉi b(i)sk(u)pь isp(o)v(ê)dnik' .

ep(isto)la . darova g(ospod)ь isp(o)v(ê)danie

ep(isto)la . prav(a)dnikь aĉe semr'ti .

iĉi v op'ĉini b(i)sk(u)p' isp(o)v(ê)dn-

ikь ep(isto)la . bl(agoslovle)nь b(og)ь i o(ta)cь g(ospod)a n(a)š(e)go .

iĉi na viĵiliû ap(usto)lь . ep(isto)la

pozoriĉe stvoreni esamь .

iĉi na viĵiliû ap(usto)lь ep(isto)la .

prêmudrostь pohv(a)lit' d(u)šu .

svoû . iĉi v' opĉini b(i)sk(u)pь i-

sp(o)v(ê)dn(i)kь . pês(nь) . g(ospod)i prêd'šalь i es-

i v' bl(agoslovle)nih' bl(a)gostinnih' polo-

žilь esi gl(a)vê ego vênacь ot k-

d

amene dragago . života prosi

u tebe i dalь emu esi dl'gotu

dni v(a) v(ê)kь i v v(ê)kь vêka . pês(nь) prav'-

dnikь êko i pal'ma proc'vatetь

i êko kedarь livan'ski umnožit'

se v domu g(ospod)ni . vzvêĉati ûtro

m(i)l(o)stь tvoû . i istinu tvoû noĉ-

iû . pês(nь) . usta prav'dnago poučet'

se prêmudrosti i ezikь ego v'zgl(agol)-

etь sudь . zakonь b(og)a ego v' sr(ьd)ci ego

i ne zapnut' se stopi ego . al(elu)ê .

v(e)rš . b(la)ž(e)nь mužь iže prêtrpitь

iskušenie êko egda iskušen' bu-

detь primetь vênacь života .

al(elu)ê . v(e)rš b(la)ž(e)nь mužь boei se g(ospod)a

i v' zap(o)v(ê)deh' ego vshoĉetь zêlo .

al(elu)ê . v(e)rš . v'zlûbi ego g(ospod)ь i ukrasi

ego i v rizu sl(a)vi oblêče ego . al(elu)ê .

v(e)rš prav'dnikь v'zrastetь êko i

liliumь . i vsc'vatetь v(a) v(ê)ki

prêd b(ogo)mь . al(elu)ê . v(e)rš . pravdnikь ê-

ko i pal'ma procvatetь . i êko k-

edarь livan'ski umnožit se .

e(van)ĵ(eli)e aĉe budetь učit(e)lь vi

este solь z(e)mli . iĉi više v' o-

pĉini b(i)sk(upa) isp(o)v(ê)dn(i)ka e(van)ĵ(eli)e b'd-

ite êko ne viste . iĉi vь opĉ-

ini b(i)sk(upa) isp(o)v(ê)d(nika) . e(van)ĵ(eli)e niktož-

e vžigaetь s(vê)t(i)lnika . iĉi v op'-

252

a

ĉini b(i)sk(upa) isp(o)v(ê)d(nika) . e(van)ĵ(eli)e . č(lovê)kь ete-

rь dobra roda iĉi v' opĉini

b(i)sk(upa) isp(o)v(ê)d(nika) e(van)ĵ(eli)e . se mi iže os-

tavihomь vsa . iĉi v' opĉini

ap(usto)lь . pês(nь) . istina moê i m(i)l(o)st'

moê š nimь estь i v' ime moe v'zn-

eset' se rog' ego b . pês(nь) . siloû t-

voeû g(ospod)i v'zveselit' se prav'd-

nikь i sp(a)seni tvoemь v'zradue-

t se zêlo želanie sr(ьd)ca ego

dalь emu esi . v . pês(nь) . želanie

sr(ьd)ca ego dalь emu esi g(ospod)i i hotê-

niê ustanь ego nêsi ego lišil'

položilь esi na gl(a)vê ego vên-

acь ot kamene dragago po br(a)š(anci) . pês(nь) .

b(la)ž(e)nь rabь ta egože prišadь g(ospod)ь o-

brêĉetь b'deĉa am(e)nь gl(agol)û vamь

êko nad' vsêmь imêniemь svoimь

postavitь ego po (brašanci) pês(nь) . am(e)nь gl(agol)û v-

amь êko vi iže ostaviste vs-

a i v'slêdь mene idoste sto-

kraticeû primete i životь v-

êč'ni imêti vačnete . po (brašanci) . pês(nь) .

vêranь rabь i mudarь egože po-

stavitь g(ospod)ь nad' čeladiû s-

voeû da da(de)tь im' v(a) vr(ê)me p'šen-

ice mêru ¶ na roĵenie d(ê)vamь .

pr'va . pês(nь) . v'zlûbi prav'du i v'zn-

enavidê bezakonie sego radi

b

pomaza te b(og)ь b(og)ь tvoi olêemь

radost'nim' pače pričest'nik'

tvoih' s(ti)h . otrignu sr(ьd)ce moe sl(o)v-

o bl(a)go gl(agol)û az' dêla moê c(êsa)ru .

sl(a)va . druga . pês(nь) . gl(agol)ah' o sv-

êdêni tvoih' i prêd' c(êsa)ri ne sti-

dêh' se i poučih' se v' zap(o)v(ê)dehь

tvoih' eže v'zlûbih' zêlo . s(ti)h .

b(la)ž(e)ni neporočni v' puti hodeĉ-

i v' zakoni g(ospod)ni . v . pês(nь) . mene žd-

aše grêšnici pogubiti me s-

v(ê)dêniê tvoê razumêh' g(ospod)i . vs-

akoe kon'čini vidêh' konacь ši-

roka zap(o)v(ê)dь tvoê zêlo s(ti)h . b(la)ž(e)-

ni neporočni v' puti hodeĉe i

v' zakoni g(ospod)ni . sl(a)v(a) . g . pês(nь) licu

tvoemu p(o)m(o)let' se vsi bogati

lûdaisci privedut se c(êsa)ru d(ê)v-

i po nei i iskr'n'ne ee privedutь

se t(e)bê v' veseli i radosti . s(ti)h .

otrignu sr(ьd)ce moe sl(o)vo bl(a)go gl(agol)-

û az' dêla moê c(êsa)ru sl(a)v(a) d . pês(nь) .

poznah' g(ospod)i êko prav'da sud'bi

tvoe i v istinê tvoei smêril'

me esi . prig'vozdi v' strasê tv-

oemь pltь moû i ne otvr'zi me ot zap(o)v(ê)d-

i tvoih' s(ti)h . b(la)ž(e)ni neporočni k(o)n(a)c . g(ospod)ni . or(a)c(iê) .

b(ož)e iže v' mnozêh' čudesihь

krêposti tvoee oĉe i v' polu

c

kr'hcêemь prêmoženie mukь da-

lь esi podai m(i)l(o)st(i)vê da iž-

e b(la)ž(e)nie im(e) r(ekь) roistva čtem' ee

obrazi k t(e)bê prišli bihomь n(a)d (prinosi) .

primi g(ospod)i dari eže v' pam-

etь b(la)ž(e)nie im(e) r(ekь) m(u)č(eni)ce tvoee pri-

nosimь eeže mi pomoĉiu upva-

emь izbaviti se . g(ospode)mь . po b(rašanci)

da pomogutь n(a)mь prosim' g(ospod)i pri-

ête taini i m(o)lenie b(la)ž(e)ni-

e im(e) r(ekь) m(u)č(eni)ce tvoee vêčnimь zaĉ-

iĉeniemь da stvoret' ni rad-

ovati se . g(ospode)mь druga . or(a)c(iê) .

otpuĉenie grêh' n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i

b(la)ž(e)na im(e) r(ekь) d(ê)va i m(u)č(eni)ca tvoê

da isprositь êže t(e)bê ve-

sela vsagda sastoê . i

utežaniemь čistoti i t-

voee sili obêtu . g(ospode)mь . n(a)d (prinosi) .

žr'tvi t(e)bê g(ospod)i b(la)ž(e)nie im(e) r(ekь) .

m(u)č(eni)ce tvoee nar(e)čenie utež-

aniemь bl(a)godêtanь primi

i k vêčnêi n(a)mь podai priti

pomoĉi . g(ospode)mь po (brašanci) . b(o)ž(a)stvenago

dara obilno nasitiv'še se

m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e n(a)šь da bl(a)ž(e)nie im(e) r(ekь) m(u)č(eni)c-

e tvoee hodataistvomь vs-

agda v nee prižrêbleni ž-

ili bihomь . g(ospode)mь . treta . or(a)c(i)ê .

d

usliši ni b(ož)e sp(a)sit(e)lû n(a)š' d-

a êkože b(la)ž(e)nie im(e) r(ekь) . prazdn-

ikomь raduem' se tako čist-

imi ee obêti naučili se bi-

homь svr'šeniemь . g(ospode)m . n(a)d (prinosi) priêt-

anь t(e)bê budi g(ospod)i lûdi tvoih'

sveĉeniê prinosь za častь s-

(ve)tih' tvoih' ihže utežaniem'

poznaûtь ot skr'bi priêti pomoĉ' .

po (brašanci) nasitilь esi g(ospod)i čeladь

tvoû dari s(ve)timi m(o)l(imь) te ee

hodataistvomь n(a)mь pomozi

eeže časti čtemь mnozim' d(ê)v(a)m' .

or(a)c(iê) . dai n(a)mь m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e n(a)šь s(ve)tih' m(u)č(eni)c'

tvoih' im(e) r(ekь) im(e) r(ekь) palmami ne-

prêstaûĉeû častiû čist-

i da ihže dostoinoû misl-

iû ne možemь čisti poni umi-

lenimi službami časti-

li bihomь . g(ospode)mь . n(a)d (prinosi) . simi dari m(o)l(imь)

te g(ospod)i oltarь tvoih' za pame-

tь im(e) r(ekь) im(e) r(ekь) sv(e)ticь tvoih' prêd'l-

oženimi da êkože simi b(la)ž(e)-

nimi tainami m(i)l(o)stь imь stv-

orilь esi t(a)ko n(a)mь otpuĉenie ĉ-

edri . g(ospode)m' . po (brašanci) . podai n(a)mь m(o)l(imь) te

g(ospod)i hodataûĉimi s(ve)ticami

tvoimi da eže usti prieml-

emь čistoû misliû da primem' .

253

a

čt(e)nie knig' prêmudrosti .

g(ospod)i b(ož)e moi v'znesalь esi

na z(e)mli žiliĉe moe i z-

a otplivaûĉe semr'tь po-

m(o)lih se . i prizvah' g(ospod)a o(t)c-

a g(ospod)a moego da ne stav-

itь mene v' d(a)nь pečali m-

oee i v vr(ê)me grdih' b-

es pomoĉi . v'shv(a)lû

ime tvoe prisno i pohv(a)lû e vь

isp(o)v(ê)dani i uslišana bis(tь) m(o)l(i)-

t(a)vь moê . iz'bavil me esi ot pa-

gubi i izel' me esi ot vr(ê)mene

nečistiva . sego radi isp(o)v-

êm' se tebê i hv(a)lu v'spoû i-

meni tvoemu g(ospod)i b(ož)e našь . čt(eni)e

ep(isto)la b(la)ž(enago) p(a)v(la) . ap(ustola) k' korentiomь .

br(a)t(i)ê . hv(a)lei se o g(ospod)ê da hv(a)li-

t' se . ne sastavlaei b-

o se samь ta uskušenь e-

stь . na egože g(ospod)ь sasta-

vlaetь . aĉe biste str'-

pêli nêkoliko bezumi-

e moe . na i ponosite me . r'v-

nuû bo vi b(o)žimь r'vnoven-

iemь . obručih' bo vi edin-

omu mužu d(ê)vu čistu pr-

êd'staviti h(rьst)u . čt(e)nie ep(isto)l(ii)

b(la)ž(e)n(a)go p(a)vl(a) . ap(usto)l(a) k' koren'tiom' .

b

br(a)t(i)ê . o ûnotah' i o d(ê)vahь

p(o)v(e)lêniê g(ospod)na ne imam' s-

vêt že daû vamь t(a)ko

êko p(o)m(i)lovanь bêh' g(ospode)mь v-

êranь biti . razumêû

bo sie dobro bitie z-

a nastoeĉuû potrêbu

êko dobro estь č(lovê)ku sice bi-

ti . privezan' li esi ženi n-

e iĉi razdrêšeniê . otrêšen'

li esi ženi ne iĉi ženi . aĉe

li oženiši se nêsi sagr­ê-

šilь i aĉe obručit' se d(ê)va

nêstь sagrêšila . skr'b že

têlesnuû tačiû imiti

imutь takovi . az že vi ĉe-

ždû se že sice gl(agol)û brati-

e . êko vr(ê)me prikraĉeno estь

i minitel'no . da imuĉe žen-

i budutь êko i ne imuĉe i pl-

ačuĉe se êko i ne plačuĉe s-

e i raduûĉe se êko ne radu-

ûĉe . i kupuûĉei êko ne sdr'-

žeĉe . i trêbuûĉei mira se-

go êko ne trêbuûĉe . mimo bo

hoditь obraz' mira sego . ho-

ĉu že vi da bes pečali b-

iste bili . neoženьi bo se

pečet' se o g(ospod)nih' kako ugod-

c

itь g(ospode)vê . a oženьi se pečet' se

o mir'skih' kako ugodit' ženi

i razdêlenь estь . žena že i

d(ê)va neposag'šiê počet' (!) se

o g(ospod)nih' da estь s(ve)ta têlom'

i d(u)homь . o h(rьst)ê i(su)sê g(ospod)ê našemь .

čt(e)nie knig' prêmudrosti .

isp(o)vêm se tebê g(ospod)i c(êsa)ru

i pohv(a)lû te b(og)a sp(a)sit-

ela moego isp(o)vêm se

imeni tvoemu êko pom-

oĉnikь i zaĉititelь

b(i)si mnê . izbavilь esi

têlo moe ot pagubi i ot

sêti êzika nečist-

iva i ot ustanь dêl-

aûĉih' lažь . i ot progo-

neĉih' me b(i)si mnê pomo-

ĉnikь i iz'bavil' me e-

si po množstvu m(i)l(o)sti im-

ene tvoego i ot rovuĉih' ugo-

tovanih' me k' snideniû i ot

ruki iskuĉih' d(u)še moee . i ot

mnogih' pečali eže obid-

u me . ot tugi plamene iže o-

bide me izbavil' me esi i

posrêdê ogna ne ožgah' se .

ot glubini črêva adova

i ot êzika skvrn'na i sl(o)vese

d

lažna . ot c(êsa)ra bezakon'na . i ot ê-

zika neprav'dna iz'bavil'

me esi . v'shv(a)lit' te daže d-

o semr'ti d(u)ša moê g(ospod)i . êko iz-

emleši tr'peĉee te i izba-

vlaeši ot ruki stužaûĉih'

e g(ospod)i b(ož)e n(a)šь . pês(nь) . vzlûbi pr(a)vdu

i v'znenavidê bezakonie . sego

radi pomaza te b(og)ь b(og)ь tvoi ol-

êemь radostnimь pês(nь) . lêpot-

oû tvoeû i krasotoû tvoeû . v-

an'mi i spêi vistupi i c(êsa)rst-

vui . istini radi i krotost-

i i pr(a)vdi privedet' te divno d-

esnica tvoê . pês(nь) . pomožetь

ei b(og)ь licemь svoimь . b(og)ь posrêd-

ê ee ne pod'vižit' se . rêčna us-

tr'mleniê veseletь gradь b(o)ž-

i s(ve)tilь estь selo svoe viš'-

ni . pês(nь) . izlita estь m(i)l(o)stь vь

ustnah' tvoih' sego radi bl(agoslo)v-

i te b(og)ь v v(ê)ki . istini radi i krot-

osti i pr(a)vdi privedet' te divn-

o desnica tvoê . pês(nь) vshotê c(êsa)r'

lêpoti tvoei êko ta estь g(ospod)ь

b(og)ь tvoi slišь deĉi i viĵь i pr-

ikloni uho tvoe . pês(nь) sliši d-

eĉi i viĵь i prikloni uho tvoe .

êko v'shotê c(êsa)rь lêpoti tvoei .

254

a

lêpotoû tvoeû i krasotoû t-

voeû vanmi i spêi vistup-

i i c(êsa)rstvui . pês(nь) . istini radi i

krotosti i pr(a)vdi privedet' te d-

iv'no desnica tvoê . sliši de-

ĉi i viĵь i prikloni uho tvoe êko

v'shotê c(êsa)rь lêpoti tvoei al(elu)ê .

v(e)rš . izlita estь m(i)l(o)stь vь us-

tnah' tvoih' sego radi bl(agoslov)i te

b(og)ь v v(ê)ki . al(elu)ê . v(e)rš . gl(agol)ah' o sv(ê)dên-

i tvoih' i prêd' c(êsa)ri ne stidêh' se

al(elu)ê . v(e)rš . petь mudrih' d(ê)vь pri-

êše olêi v sasudi svoe sa s'-

vêtil'niki svoimi v' polu no-

ĉi že vap(a)lь bis(tь) se ženih' pride

izidite v' srêtenie h(rьst)u g(ospod)u . al(eluê) .

v(e)rš . privedut' se c(êsa)ru d(ê)vi po nei

iskr'nne ee privedut' se tebê

vь veseli . al(elu)ê . v(e)rš . lêpoto-

û tvoeû i krasotoû van'mi i s-

pêi vistupi i c(êsa)rstvui . al(elu)ê .

v(e)rš . se estь d(ê)va mudra edina

ot čisla mudrih' al(elu)ê . v(e)rš . o kol'

krasanь estь rodь sa sa svêt'-

lostiû . n(a)s(lêdovanie) s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê . ot m(a)têê .

v (o)no vr(ê)me . r(e)če i(su)sь uč(enikomь) svo(imь) .

prit'ču siû . podobno e-

stь c(êsa)rstvo n(e)b(e)skoe skro-

viĉu skr'venu na seli

b

eže obrêtь č(lovê)kь skri . i za r-

adostь ego ide i proda vs-

a êže imê i kupi selo to .

paki podobno estь c(êsa)rstvo

n(e)b(e)skoe č(lovê)ku kup'cu iĉuĉu d-

obrih' biserь . iže obrêtь ed-

inь mnogocênanь biserь . šadь

i proda vsa êže imê i kupi b-

iserь ta . paki podobno est'

c(êsa)rstvo n(e)b(e)skoe nevodu vr'ž-

enu v' more i ot vsakogo roda r-

ibь z'biraûĉu . iže egda na-

pl'ni se izvlêk'šei i pri krai s-

ed'še iz'braše dobrie v s-

asudi svoe a z'lie izvr'gu

vanь . tako budetь v' skonč-

anie vêka sego izidutь an-

ĵ(e)li i otlučetь zalie ot srê-

di pr(a)v(a)dnih' i vavr'gutь e vь

peĉь ogan'nuû . i tu budet' pl-

ačь i skr'žatь zubomь razu-

mêste li vsa siê i rêše em-

u . ei g(ospod)i . on že r(e)če imь . sego rad-

i vsakь knižnikь nauč se v' c(êsa)-

r'stvê n(e)b(e)scêemь podobanь

estь č(lovê)ku domovitu iže

v'znositь ot skroviĉa sv-

oego novaê i vet'haê .

n(a)s(lêdovanie) s(ve)tago e(van)ĵ(el)iê . ot matêê .

c

v (o)no vr(ê)me r(e)če i(su)sь uč(e)n(ikomь) sv(oimь) .

prit'ču siû . podobn-

o estь c(êsa)rstvo n(e)b(e)skoe

desetim' d(ê)vam' eže

priêm'še svêtil'niki

svoe izidu protivu

ženihu i nevêstê pe-

t že ot nih' bê buih' a pe-

tь mudrih' . bue že priê-

mše svêtilniki svoe

i ne vzeše olêê sa sobo-

û mudrie že v'zeše ol-

êi sa soboû v' sasudê-

h' svoih' sa svêt(i)lniki

svoimi . kasneĉu že že-

nihu v'zdrêmaše se vse

i spahu . v polu noĉi že

vaplь bis(tь) se ženih' pride

izidête v' srêtenie e-

go . tagda v'staše vse

d(ê)vi one i ukrasiše s(vê)t(i)l'-

niki svoe . bue že rêše m-

udrimь . dadite n(a)mь ot ol-

êê v(a)šego . êko s(vê)t(i)lnici n-

aši ugasaûtь . otveĉaše m-

udrie gl(agol)ûĉe . eda k(a)ko ne do-

stanetь n(a)mь i v(a)mь idê-

te že pače k' prodaûĉim'

i kupite sebê . šadšim'

d

že imь kupiti abie pride ž-

enih' i gotovie d(ê)vi v'nidu

š nimь na brakь . i zatvoreni b-

iše d'vari . po slêd' že pri-

du i pročee d(ê)vi gl(agol)ûĉe . g(ospod)i g(ospod)i

otvr'zi n(a)mь . on že otveĉav' r(e)če-

tь imь . am(e)nь gl(agol)û v(a)mь ne vêm' v-

asь . bdite ubo êko ne viste

dne ni časa . pês(nь) . privedut' s-

e c(êsa)ru d(ê)vi po nei iskr'nne ee prive-

dut se tebê . b . pês(nь) . izlita e-

stь m(i)l(o)stь vь ustnah' tvoih' s-

ego radi bl(agoslo)vi te b(og)ь v v(ê)ki i v v(ê)kь

vêka . v . pês(nь) . deĉeri c(êsa)rь v čas-

tasti (!) tvoei prêd'sta c(êsa)r(i)ca

o desnoû tebe v rizah' pozla-

ĉenah' odêna i prêukrašena g . pês(nь) .

privedut' se c(êsa)ru d(ê)vi po nei i-

skrn'ne ee privedut' se tebê .

vь veseli i radosti prived-

ut' se v' cr(ê)k(a)vь c(êsa)ru g(ospod)u . po br(a)š(a)nci .

pês(nь) . izlita estь m(i)l(o)stь vь us-

tnah' tvoih' sego radi bl(agoslo)vi t-

e b(og)ь v v(ê)ki po b(rašanci) . pês(nь) stvori sudь i

pr(a)vdu g(ospod)i da ne premogutь mene gr'd-

i . i vse zap(o)v(ê)di tvoe v'zlûbihь

i vsakь putь nepr(a)vdi v'znenavi-

dêh' po b(rašanci) . pês(nь) . petь mudrih' d(ê)vь

priêše olêi v sasudêh' svoih' .

255

a

sa s(vê)tilniki svoimi v' polu no-

ĉi že vaplь bis(tь) se ženih' pride

izdite v' srêtenie h(rьst)u g(ospod)u po br(ašanci) .

pês(nь) podobno estь c(êsa)rstvo n(e)b(e)s-

koe č(lovê)ku kupcu iĉuĉu dobrihь

iže obrêtь edinь mnogocênan' b-

iserь proda vsa svoê i kupi i .

po b(rašanci) . pês(nь) da postidet' se gr'di

êko nepr(a)v(a)dno bezakonie stvoriš-

e o mnê az že poučih' se v' zap(o)v(ê)d-

eh' tvoih' i vь opr(a)vdani tvoih' d-

a se ne postiû po b(rašanci) . pês(nь) . vzlûbi

pr(a)vdu i v'znenavidê bezakonie

sego radi pomaza te b(og)ь b(og)ь tvoi .

knezi pognaše me voleû i ot sl-

ovesь tvoih' ustraši se sr(ьd)ce m-

oe v'zveselih' se az' o sl(o)vesih'

tvoih' . êko iže obrêĉetь koris-

tь mnogu . vželi d(u)ša moê sv­ê-

dêni tvoih' v'zlûbi e zêlo . ¶

misa za dobro stanie grada .

or(a)c(iê) . vsem(o)gi v(ê)čni b(ož)e sazidit-

elû i stražu er(u)s(o)l(i)ma gra-

da višnago hodataistvom'

b(la)ž(e)nie m(a)rie vinu d(ê)vi i b(la)ž(e)n(a)go

kr'sogona m(u)č(eni)ka tvoego i b(la)ž(e)n(a)go

nikuli hrani si gradь i s' ž-

ivuĉimi v nemь i siloû tvo-

eû v'zdvigni i . da budetь ob-

b

itaûĉimь v nem' zdravie

i mirь . g(ospode)mь . n(a)d (prinosi) prizri g(ospod)i m(i)l(o)st-

ivê k' žr'tvê požiraniê rabo-

taniê m(i)l(o)sti tvoei . da êro-

stь tvoû ûže n(a)ših' utežan-

i bezakoniemь tr'pimь seû žr'-

tvoû ugodanь i utežani s-

(ve)tie m(a)rie d(ê)vi . i b(la)ž(e)n(a)go kr'sogon-

a m(u)č(eni)ka tvoego i b(la)ž(e)n(a)go nikul-

i mêsto sie ot meteža izb-

avi i ot n(i)ne načanь bl(a)godêt'-

no hrani . g(ospode)mь . po (brašanci) . primi g(ospod)i pro-

z'bi smêreniê n(a)š(e)go i hrani s-

i gradь i sa živuĉimi v' n-

emь . i hodataistvomь b(la)ž(e)n-

ie m(a)rie vinu d(ê)vi i b(la)ž(e)n(a)go kr'-

sogona m(u)č(eni)ka tvoego . i b(la)ž(e)n(a)go

nikuli stênami tvoimi o-

h(rьst)ь ogradi i i vsako protiv-

lenie otrinoveno i budi abi-

taûĉih' v nem' vsagda zdr-

avie i mirь . g(ospode)mь . zn(a)menanie

ml(a)d(ê)n(a)cь p(o)pь nar(e)četь ime emu .

vêrueši li vь o(t)ca i s(i)na i d(u)ha

s(ve)ta v' ta tri imena a v' edi-

no b(o)ž(a)stvo otv(êtь) . vêruû . popь .

česo prosiši ot cr(ê)kve h(rьsto)ve . otv(êtь) .

vêre b(o)žie p(o)pь . čto ti dast'

vêra b(o)žiê . otv(êtь) . život v(ê)čn-

c

i . popь životь v(ê)čni kto ti da-

stь otv(êtь) . g(ospod)ь n(a)šь is(u)h(rьst)ь . p(o)pь . se est' ž-

ivotь v(ê)čni vêrui vsagda

v' g(ospod)a b(og)a tvoego vsêmiь sr(ьd)cemь

tvoimь i vseû misliû tvoe-

û . i vzlûbiši iskr'nnago tvoe-

go êko samь sebe duni na otroče

gl(agol)e . izidi iz nego d(u)hь nečisti

i pridi v nego d(u)hь s(ve)ti . siû m(o)l(i)-

t(a)vь . v . kratь r'ci . primi d(u)hь s-

(ve)ti simь v'dahnoveniemь i bl(agoslovle)-

niemь . izidi iz' nego d(u)hь neči-

sti i pridi v nego d(u)hь s(ve)ti i

prêbudi s toboû vь vse v-

êki v(ê)kь . am(e)nь . p(o)p' stvorit' k-

rižь na čelê otročeti reki .

primi zn(a)m(e)nie kr(i)ža êkož-

e na čeli t(a)ko i v' sr(ьd)ci i pri-

mi vêru zap(o)v(ê)di n(e)b(e)skih' zav-

êtь takih' budi da v'zmoga-

l' bi vniti v' cr(ê)k(a)vь v(ê)čnuû b-

(o)žiû otbêg' sêti semr'tnie r-

azorь idoli popravь zlob-

i čti b(og)a o(t)ca vsemoguĉago

i is(u)h(rьst)a s(i)na ego . iže s o(t)c(e)mь i d(u)h(o)mi .

vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e o(t)če g(ospod)a n(a)š(e)go

is(u)h(rьst)a prizrêti spodobi

na sego raba tvoego egože n-

aučeniemь k vêrê prizvati

d

račilь esi tebe priležno m(o)l(im)ь

vsaku slêpotu ot nego sr(ьd)ca

proženi razorь vse sêti se-

ten'nie imiže više svezanь

otvori emu g(ospod)i dvari m(i)l(o)sti kr'-

ĉeniê tvoego da bl†(agoslovle)niem' pr-

êmudrosti tvoee zapečat'-

lenь da isplnit' se vsêh s-

(ve)tihь želêni ostavlь vsa

skvr'nna i da veselit' se k' b-

l(a)gouhaniû v(ê)čnomu . i vsa l­ê-

ta tebê vêr'nê v' cr(ê)kvi tv-

oei da poslužitь rabotae .

privedi i m(o)l(imь) te g(ospod)i k novomu po-

roĵeniû očiĉeniê vodi s vê-

rnimi tvoimi i da budetь b-

l(a)govêranь d(a)nь ot dne pristu-

pivь k' m(i)l(o)sti kr'ĉeniê tvoego

k' svr'šenomu iscêteniû (!) g(ospode)mь p(o)m(o)l(imь se) .

m(o)leniê n(a)ša m(o)l(imь) te g(ospod)i umile-

no usliši i sego izbra-

nago tvoego im(e) r(ekь) . iže prêd'sto-

itь križemь g(ospod)nimь zapečaĉe-

nь hrani i siloû d(u)ha s(ve)ta da

velič'stvo nevidimo sabl-

ûdetь i kь obnovleniû kr'ĉeniê

m(i)l(o)sti tvoee v'nidetь . i v' po-

laču kralev'stva n(e)b(e)sk(a)go

dostoênь priti da spodobit' se .

MARGINA (kustoda): b(ož)e iže č(lovêča)sku .

256

a

b(ož)e iže č(lovêča)sku rodu takь esi sa-

zdatelь da obnovitel' es-

i želaûĉim' novago zavêta

i nova čeda da napišut' se

i s(i)nove obeĉaniê i aĉe ne v'zm-

ogutь naslêdovati po obr-

azu zap(o)v(ê)di tvoih' v'zvesel-

et' se priêm'še m(i)l(o)st' otrêšeniê .

g(ospode)mь n(a)šimь bl(agoslovle)nie soli . p(o)m(o)l(imь) s(e) .

zna†menavaû te tv-

ari solnaê † v' im-

e b(og)a o(t)ca v'semogu-

ĉago † i v ime is(u)h(rьst)a s(i)na ego

g(ospod)a n(a)š(e)go i siloû d(u)ha † s(veta)go

† zn(a)menavaû te b(ogo)mь živim'

† b(ogo)mь istin'nimь † b(ogo)mь s(ve)tim'

iže te na potrêbu č(lovêča)sku rod-

u stvori lûdemь greduĉim'

k vêrovaniû rabomь tvoimь †

bl(agoslo)viti † i s(ve)titi p(o)v(e)lê s-

ego radi m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e n(a)šь da si-

ê tvarь sol'naê † v ime s(ve)t-

ie troice budetь sp(a)sena t-

aina na otgonenie vragu i vs-

ei družini ego ûže ti g(ospod)i . †

bl(agoslo)ve bl(agoslo)viši † i sveĉae s(ve)t-

iši da budetь vsêmь prieml-

ûĉem' û v' svr'šeno iscêleni-

e prêbivaûĉi vь utrobê ih' †

b

v' ime g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a . iže gred-

etь suditi živimь i mr'tv-

imь i v(ê)ku ognem' . am(e)nь . vlagae

solь v' usta otročete gl(agole)t' .

primi solь razuma i mudro-

sti im(e) r(ekь) . m(i)l(o)st(i)vь t(e)bê budi b(og)ь .

sadê i v životê vêčnêem' am(e)n' .

p(o)m(o)l(imь se) . b(ož)e o(ta)cь n(a)ših' b(ož)e vsêh' sazda-

t(e)lû istin'ni te prilež'no

m(o)l(im)ь da na sego raba tvoego im(e) r(ekь) .

prizrêti spodobiši i simь

pr(a)vimь pitêniemь soli okuš-

eniemь ne dlgo v'zlakati se p-

odai . i ûže n(i)ne pitêem' se i po-

im' se da ispl'nim' se želêni-

ê n(e)b(e)sk(a)go i vinu t(a)ko kup'no i-

meni tvoemu g(ospod)i da rabota-

emь . privedi n(a)sь m(o)l(imь) te g(ospod)i k nov-

omu poroždeniû kr'ĉeniê da

običaû tvoih' vêr'nih' dar-

i s vêr'nimi naslêdovat-

i dostoênь budetь . g(ospode)mь . or(a)c(iê) .

n(i)ne že prokleti dьvle p-

oznai svoe osuenie i da-

i sl(a)vu b(og)u živomu i istin'n-

omu i dai častь is(u)h(rьst)u s(i)nu ego

i d(u)hu s(ve)tu v' nego ime zap(o)v(ê)d-

aû t(e)bê vola kadê esi d(u)š-

e zali da izideši i otstu-

c

piši od sego obraza b(o)žiê im(e) r(ekь)

êko sego g(ospod)ь n(a)šь is(u)h(rьst)ь k' svoei m(i)l(o)-

sti kr'ĉeniê i bl(agoslovle)niû prizv-

alь estь ta že t(e)bê zaprê-

ĉaetь sotono ki pogreza-

ûĉu petru desnicu prostrê .

i ki êvi se moisêû v' kupin-

ê gorimê . i ki s(i)ni iz(drai)l(e)vi prov-

ede skozi more čr'mnoe . ta

t(e)bê zaprêĉaetь sotono ne

mozi nahabiti obraza b(o)ž-

iê ni približiti se emu .

têmžde g(ospode)mь n(a)š(i)mь is(u)h(rьsto)mь ki pri-

ti hote estь suditi ži-

vimь i mr'tvimь i vêku ogne-

mь . am(e)nь . n(a)s(lêdovanie) . s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê . ot m(a)têê .

v (o)no vr(ê)me prinošahu

kь i(su)su ml(a)d(ê)nce da bi s-

e ih' prikasalь . vidê-

vše že uč(e)n(i)ci smeto-

še se i negodovahu ih' .

i(su)sь že razumê êže o n-

ihь . i r(e)če uč(e)n(i)komь ne dêit-

e ih' . ne mozite branit-

i ml(a)d(ê)ncemь prihoditi kь mn-

ê hoĉu že pače da prid-

utь takih' bo estь c(êsa)rs-

tvo n(e)b(e)skoe . egda že v'z-

loži i(su)sь ruci na ne ta-

d

gda otide sotona ot nih' v' ve-

det' i v' cr(ê)k(a)vь gl(agol)e sie . rabe

b(o)ži im(e) r(ekь) vnidi v' domь b(o)ži da

imaši častь s h(rьsto)mь i sь s(ve)timi

ego v v(ê)ki . am(e)nь . kumь rci . oče n(a)šь .

i vêruû . i položitь kь olt-

aru gl(a)vu otroče i pokropitь or(a)c(iê) .

vsem(o)gi v(ê)čni b(ož)e budi vel-

iê m(i)l(o)stь tvoê nevidimo

sadê . i budi s(ve)tba n(i)ne stvo-

rena ti tvoimь sveĉeniem' n-

aredi sie novie lûdi . novi

bo eže t(e)bê istočnikь kr'ĉeni-

ê raždaet se i d(u)hь s(ve)ti v' bu-

duĉih' dast' se da eže n(a)ša

smêra tvoritь nevidimê t-

voê s(ve)taê svršena sila sv-

r'ši nasь g(ospode)mь . potomь kosnetь

slinami v' nozdri i v' uši gl(agol)e .

efifata eže estь otvr'zi

se vь vonû slasti ti že i-

zbêgni dьêvle približit' bo

se t(e)bê sudь b(o)ži . or(a)c(iê) . n(i)ne že pr-

okle(ti) . b . vs(e)m(o)gi i v(ê)čn(i) . e(van)ĵ(elie) . ot m(a)têê .

v (o)no vr(ê)me obručenê­ bivši

materi is(uso)vi m(a)rii osipu .

prêžde neže snidosta s-

e obrête se imuĉi v' čr­ê-

vê ot d(u)ha s(ve)ta . osip že muž'

257

a

ee pravdiv' si ne hotê oblič-

iti ee na hotê otai pustit-

i û . se že emu umišal'šu . an'ĵ-

elь g(ospoda)nь va sni êvi se emu reki .

osipe s(i)ne d(a)v(i)d(o)vь ne boi se priê-

ti m(a)rie ženi tvoee . eže bo ot n-

ee porodit se ot d(u)ha s(ve)ta est' .

porodit' že s(i)nь i nar(e)češi ime

emu i(su)sь . ta bo sp(a)setь lûdi s-

voe ot grêh' ih' . s(veta)go e(van)ĵ(eli)ê . ot mar'ka .

v (o)no vr(ê)me r(e)če i(su)sь uč(e)n(i)k(o)m' svo-

imь idête vь v(a)sь mirь i pr-

op(o)v(ê)daite e(van)ĵ(eli)e b(o)žie vsei

tvari rekuĉe iže vêru

imetь i kr'stit' se sp(a)se-

nь budetь . zn(a)m(e)niê že vê-

ruûĉimь v' me siê poslêd's-

tvuûtstvuûtь (!) . imenemь moim'

bêsi iždenutь i eziki v'zgl(agol)-

ûtь novimi rukami z'mie va-

z'mutь i aĉe semr'tno čto i-

spьûtь ničtože ih' ne vrêdi-

tь . na nedužnie ruki v'zlož-

etь i zdravi budutь ot m(a)têê .

v (o)no vr(ê)me r(e)če i(su)sь uč(e)n(i)k(o)mь

svoimь . dana mi estь v'-

lastь nь n(e)b(e)si i na z(e)mli

vsakoe pl'ti . šad'še na-

učite vse êziki kr'st-

b

eĉe e vь ime o(t)ca i s(i)na i d(u)ha s(ve)t-

a učeĉe e blûsti vsa êže

koliždo zap(o)v(ê)dêh' v(a)mь . i se s

vami esamь vse dni . do skon'-

čaniê vêka e(van)ĵ(eli)e iskoni bê s(lovo) .

v' s(ve)tu sobotu čin' kr'ĉeniê

êkože običai estь pridut'

k vodê obl(ê)čeni v' koti p(o)pi

i žak'ni i obidutь û . ž . krat' .

poûĉe sie . c(êsa)ru s(ve)tih' anĵ(e)lь p-

omagai vsemu miru ot(vêtь) . c(êsa)ru s(ve)tih'

ti s(ve)ta d(ê)vo m(a)rie mati h(rьsto)va . i

vsi s(ve)ti čini anĵ(e)lsci i sl-

ugi višnago o(t)ca m(o)l(i)te za nas' .

c(êsa)ru s(ve)tihь . zborь ap(usto)lski m(o)li-

te h(rьst)a c(êsa)ra i m(u)č(eni)ci b(o)ži m(o)l(i)te za

nasь . ot(vêtь) . c(êsa)ru s(ve)tih' . i p(ra)v(a)dnici b(o)ž-

i s(ve)tie d(ê)vi . mi v(a)sь m(o)limo grê-

šnici . da v(a)šimi m(o)l(i)tvami sp(a)s-

eni budemь ot(vêtь) . c(êsa)ru s(ve)tih' . vsi

s(ve)ti pravdnici m(o)l(i)te h(rьst)a c(êsa)ra d-

a n(a)mь da dl'go vr(ê)me k' pokaêniû ot(vêtь) .

c(êsa)ru s(ve)tih' anĵ(e)lь . tvor'če s(ve)ti

iže esi stvorilь pr'vi vêkь s(ve)t-

i h(rьst)e primi m(o)l(i)tvi sego z'bora . otv(êtь) .

c(êsa)ru s(ve)tih' . n(i)ne pošli s(ve)ti d(u)hь

tvoi v silê o(t)ca i s(i)na v sa z'-

borь ml(a)dênč'ski eže n(i)ne siê kr-

asna voda obnavlaetь otv(êtь) .

c

c(êsa)ru s(ve)tih' . kako n(i)ne obraduet'

se vsa cr(ê)ki s(ve)ta mati ot napl'-

neniê iže obnavlaût' se see

družini ot(vêtь) . c(êsa)ru s(ve)t(i)h' . stvorь

sie v' s(ve)tuû službu siû v-

odu v(ê)ki v(ê)čnie êže isteč-

e ot h(rьsto)va têlese sь s(ve)toû kr'vi-

û . ot(vêtь) . c(êsa)ru . i ti silni s(ve)ti d(u)še

ti n(a)mь dai êkože te lûbimь

vь vsako vr(ê)me ot(vêtь) . c(êsa)ru s(ve)tihь .

obšadše vodu . ž . kratь

čtutь paramie potom' l-

etenie . h(rьst)e usliši n(a)sь h(rьst)e us-

liši n(a)sь h(rьst)e p(o)m(i)lui n(a)sь . o(t)če n(e)b(e)s-

ki b(ož)e p(o)m(i)lui n(a)sь . s(i)nu izb(a)vit-

elû mira b(ož)e pomilui nasь .

d(u)še s(ve)ti b(o)že pomilui nasь .

s(ve)ta troice edini b(ož)e p(o)m(i)lui n(a)s .

s(ve)ta m(a)rie b(ogo)r(odi)ce m(o)li za nasь .

s(ve)ta m(a)rie d(ê)vo v' d(ê)vah' . m(o)li za .

s(ve)ta m(a)rie d(ê)vo c(êsa)r(i)ce n(e)b(e)ska . m(o)lï

s(ve)ta m(a)rie mati i d(ê)vo . m(o)li z(a)

s(ve)ti mihaile . m(o)li za nasь .

s(ve)ti gav'riele . m(o)li za nas' .

s(ve)ti rapaile . m(o)li za nasь .

vsi s(ve)ti anĵ(e)li i arh(a)nĵ(e)li m(o)lï(te) .

vsi s(ve)ti b(la)ž(e)nih' d(u)h' redi . m(o)lï(te) .

s(ve)ti ivane krs(ti)t(e)lû g(ospoda)nь . m(o)li .

vsi s(ve)ti patriar'si b(o)ži .

d

vsi s(ve)ti o(t)ci i pror(o)ci m(o)l(i)te z(a)

s(ve)ti petre . s(ve)ti p(a)vle m(o)li(ta) .

s(ve)ti andrêû . s(ve)ti êkove . m(o)l(ita) .

s(ve)ti iv(a)ne . s(ve)ti toma m(o)li(ta) .

s(ve)ti êkove . s(ve)ti pilipe .

s(ve)ti bar'tolomêû . m(o)li z(a) n(asь) .

s(ve)ti matêû s(ve)ti simune . m(o)lï(ta) .

s(ve)ti iûda . s(ve)ti tadêu . m(o)lï(ta) .

s(ve)ti matiê . s(ve)ti . barnaba .

s(ve)ti luka s(ve)ti mar'ko . m(o)lï(ta) .

vsi s(ve)ti ap(usto)li i e(va)nĵ(e)listi .

vsi s(ve)ti uč(e)nici g(ospod)ni . m(o)l(i)te

vsi s(ve)ti mladênci m(o)lite .

s(ve)ti stipane . s(ve)ti line m(o)l(ita) .

s(ve)ti klite s(ve)ti klimante .

s(ve)ti šik'ste s(ve)ti apolinare .

s(ve)ti kor'nêle s(ve)ti čьbriêne .

s(ve)ti lovrênče s(ve)ti vicen'te .

s(ve)ti kr'sogone s(ve)ti kr'stopore .

s(ve)ti šebest'êne s(ve)ti fabiêne .

s(ve)ti od'riêne s(ve)ti ĵeor'ĵiê .

s(ve)ti d'mitre s(ve)ti tiodore .

s(ve)ti kuz'ma i dom'êne . m(o)li(ta) za

s(ve)ti êkove s(ve)ti domin'če . m(o)lï(ta) .

s(ve)ti vitaliê s(ve)ti toma .

s(ve)ti vide s(ve)ti mendoste m(o)l(ita) .

vsi s(ve)ti m(u)č(e)n(i)ci b(o)ži m(o)l(i)te z(a) n(asь) .

s(ve)ti selvestre . s(ve)ti mar'tine .

s(ve)ti severiê s(ve)ti grêgore m(o)lï(ta) .

258

a

s(ve)ti avgustine . m(o)li za n(a)sь .

s(ve)ti eronime s(ve)ti am'broziê

s(ve)ti dunate . s(ve)ti nikula . m(o)lï(te) .

s(ve)ti asele . s(ve)ti er'mane . m(o)li(ta) z(a)

s(ve)ti zinone . s(ve)ti lêve . m(o)lï(ta) z(a) .

vsi s(ve)ti s(ve)titeli i isp(o)v(ê)dnici

b(o)ži . m(o)l(i)te . s(ve)ti benedik'te . m(o)lï .

s(ve)ti mav're s(ve)ti an'tone m(o)li(ta) z(a) .

s(ve)ti ilariêne . s(ve)ti placide .

s(ve)ti lêonar'de . s(ve)ti fran'čisk'

s(ve)ti makariê . moli za nasь .

vsi mnisi i eremiti . m(o)l(i)te za .

vsi s(ve)ti erêi i lev'ĵiti m(o)l(i)te .

s(ve)ta m(a)riê magdalêna m(o)li za .

s(ve)ta pelecita s(ve)ta agata .

s(ve)ta per'peta s(ve)ta ag'nie . m(o)l(ita) .

s(ve)ta nastasie s(ve)ta mar'garita .

s(ve)ta marina s(ve)ta ev'pimiê . mo(lita) .

s(ve)ta iûliêna . s(ve)ta irina . m(o)li(ta) z(a)

s(ve)ta skolastika s(ve)ta sopie .

s(ve)ta cecelie s(ve)ta lucie . m(o)lï(ta) .

s(ve)ta bar'bara . s(ve)ta katarina .

vse s(ve)te d(ê)vi i v'dovi . m(o)l(i)te z(a) .

vsi s(ve)ti i s(ve)te b(o)žie . m(o)l(i)te za n(asь) .

m(i)l(o)srdь budi . iz'bavi nasь g(ospod)i .

ot vsakogo grêha izbavi n(a)sь g(ospod)i .

ot vsakogo zla . iz'bavi n(a)sь g(ospod)i .

ot gnêva tvoego . izbavi n(a)sь g(ospod)i .

ot vragь n(a)šihь . izbavi nasь g(ospod)i .

b

ot supostatnikь n(a)ših' iz'ba(vi) .

ot nepriêtelь n(a)ših' . izb(a)vi n(a)s . g(ospod)i .

ot gubitel'nih' nedug' izb(a)vi .

ot mora lûtago izbavi n(a)s g(ospod)i .

ot naglie i nevidimie semr'ti .

ot d(u)ha blud'nago izb(a)vi n(a)s g(ospod)i .

ot semr'ti vêčnie izbavi nas' .

ot mukь adovih' . izb(a)vi nasь g(ospod)i .

ot trusa i grada izbavi n(a)sь g(ospod)i .

ot kneza bêsnago . izbavi n(a)sь g(ospod)i

ot samogo dьêvla . izbavi n(a)s g(ospod)i .

ot samogo bel'zebola . izb(a)vi .

ot vsêhь slug' ego . izb(a)vi n(a)s g(ospod)i

ot lasti ego . izbavi nasь g(ospod)i .

ot nenavistnikь n(a)ših' izb(a)vi n(asь) .

ot nenavisti i zavisti izb(avi)

ot nastavnika vsêh' zalь iz'(bavi)

taini v'plĉeniê tvoego radi .

prišastviê tvoego radi . izb(avi) .

roždstva tvoego radi iz'ba(vi) .

krĉeniê i poĉeniê tvoego radi .

križa i muki tvoee radi izb(avi) .

umr'tiê i pogrebeniê tvoego r(adi) .

s(veta)go v'skrêšeniê tvoego radi .

s(veta)go sêdêniê tvoego o desnoû o(t)ca .

s(veta)go priš'stiê d(u)ha s(veta)go parakl(i)t(a)

grêš'nici . te m(o)l(im)ь usliši n(a)sь g(ospod)i .

da n(a)mь otpustiti račiši te

da n(a)sь ukrêpiti i shraniti ra(čiši) .

c

da stado s(ve)te m(a)rie v mirê i b-

lazê shr(a)niti i ukrêpiti ra(čiši) .

da g(ospo)dna ap(usto)lika i v(a)sь cr(ê)kveni

redь v' s(ve)tom' redu shraniti

i ukrêpiti račiši . te m(o)l(im)ь us(liši) .

da s(ve)tu cr(ê)k(a)vь katolič'sku-

û shraniti i ukrêpiti rači(ši) .

da c(êsa)remь i vsakoi vlasti kr'-

stьênskoi mirь i pravo stroen-

ie dati račiši . te m(o)l(im)ь usl(iši) .

da v(a)sь mirь i pl'kь krst'ênski

prêdragoû kr'viû razdrêši-

ti račiši . da vsêmь vêrnim'

lûdemь mirь i edinastvo lû-

b'vi dati račiši . te m(o)l(im)ь .

da d(u)še n(a)še i rodit(e)lь n(a)šihь .

i vsêh' bližikь n(a)š(i)h' ot v(ê)čn-

ie muki izb(a)v(i)ti rač(i)ši . te m(o)l(imь) .

da vsim' dobrotvorcemь n(a)šim'

v(ê)čna bl(a)ga v'zdati račiši .

da i n(a)sь samih' tvoei s(ve)toi

služ'bê ukrêpiti i shrani-

ti račiši . te m(o)l(im)ь usliši n(asь) .

da misli n(a)še k želêniû n(e)b(e)-

skomu v'zdvignuti račiši .

da vsêm' vêrnim' d(u)šam' pok-

oi v(ê)čni dati račiši te m(o)l(im)ь .

da plod' z(e)mli dati rač(i)ši .

da uslišati ni spodobiši .

d

da lûbavь s(veta)go d(u)ha v sr(ьd)ca

n(a)ša poslati spodobiši .

s(i)ne b(o)ži te m(o)l(im)ь usl(i)ši n(a)s g(ospod)i .

s(i)ne b(o)ži pros(i)m' te usl(i)ši n(a)s g(ospod)i .

s(i)ne b(o)ži m(o)l(imь) te p(o)m(i)lui nasь g(ospod)i .

sp(a)sit(e)lû mira usliši n(a)sь g(ospod)i .

izb(a)v(i)t(e)lû pl'ka usl(i)ši n(a)sь g(ospod)i .

h(rьst)e usliši n(a)sь . h(rьst)e usliši nas' .

h(rьst)e p(o)m(i)lui n(a)sь . g(ospod)i usliši m(o)l(i)t(a)v' moû .

i v'plь moi . g(ospod)ь s v(a)mi . i z d(u)hom' tv(oimь) . or(a)c(iê) .

vsemogi v(ê)čni b(ož)e budi slu-

ž'bê tvoego velič'stviê

velika s(ve)tostь i da tvoim'

posveĉenimь budetь urež-

deno sim' novimь lûdemь ež-

e t(e)bê istočnikь kr'ĉeniê raž-

daetь v' silê d(u)ha s(veta)go poži-

daemu pošli nam' d(u)hь lûbь-

vi na č(lovêča)sku tvarь ki napl'nitь

službi tvoego velič'stvi-

ê i tvoee sili svr'šeniem' g(ospode)m' .

vь vse v(ê)ki v(ê)kь . am(e)nь . g(ospod)ь s v(a)m(i) . i z d(uhomь) .

vь višnih' sr(ьd)ca imamь . hv(a)li vsi(laemь) .

dostoino i pr(a)v(a)dno es(tь) . profaciê .

vêčni b(ož)e . ki nevidimie s-

ili tvoee službi mi

nêsmo dostoini tvori-

ti g(ospod)i i tvoee m(i)l(o)sti ne

otimi ot n(a)sь na tvoee m(i)l(o)sti

259

a

uši prikloni k' m(o)l(i)tvamь n(a)šim' b(ož)e

egože d(u)hь v' začeli vr'hu vod-

i nošaše se da takь obrazь pr-

imutь s(ve)tie vodi . b(ož)e ki grêš-

nago mira grêhi vodoû očis-

tilь esi i n(i)ne tuĵe lêpot-

u novu zn(a)menanimь vь onom' v-

od'nomь proliêni podai i da

služboû sego roda budet'

konacь alu a osnovanie silê .

prizri g(ospod)i na tvoû cr(ê)k(a)vь i umno-

ži v nei tvoe ponovleniki i-

že pospêšnêi tvoei silê i

m(i)l(o)sti veseliši i tvoi vel-

iki gradь . i paki povraĉaeš-

i istočnikь kr'ĉeniê i vsemu

okrišlû da primutь m(i)l(o)stь s(ve)t(a)go

d(u)ha zap(o)v(ê)diû tvoeû podobs-

tvo licu tvoemu † po vodê .

b(ož)e ki siû vodu novu vet'h-

imь lûdemь ugotovanu nevi-

dimê smêšenu v' s(vê)tlostь tvo-

ego velič'stviê i êkože prim-

etь sie s(ve)toe ponovlenie oči-

ĉenь s(ve)tu vodu v novo roždь-

stvo v' rodь n(e)b(e)ski vnidetь ki

rod' estь veĉši v têlê i ki r-

odь veĉši estь v' vêrê s(ve)taê

b

mati cr(ê)k(a)vь porodi vse v' e-

dinu mladostь . g(ospod)i tvoim' po-

velêniemь vsaki d(u)hь nečis-

ti otsudu da otidetь i vs-

aka ego hitra alostь otsud-

ê otstupi i ničtože imêi s-

adê smêšeniê ni protivnie

moĉi . ni al'no okolu hode krie

se ničtože mozi stvoriti .

ni hitrostiû ego ničtože mo-

zi shabiti . † po vodê gl(agol)e .

budi sie stvorenie s(ve)to i n-

evrêždeno . budi sie stvo-

renie ot vsakogo protivnago

puti . i da budetь sie stv-

orenie čisto ot hoždeniê vs-

e dêmun'skie alosti bud-

i voda živa i nova k' ponov'-

leniû vl'ni očiĉeniê . da vsa-

ki č(lovê)kь iže omiet' se simь zdra-

viemь sь s(ve)timь d(u)homь obrêĉe-

tь rêsnoe otpuĉenie † bl(agosli)vla-

û te tvari vodnaê † b(ogo)mь ži-

vimь † b(ogo)mь istin'nimь † b(ogo)mь

s(ve)timь † b(ogo)mь ki stvori otluč-

iti te ot suhoti egože d(u)hь v'-

r'hu tebe hodi i ki izvede te

iz raê . razdêli vodu sice †

i v' četiri te strani razdê-

c

li i vsu z(e)mlû zap(o)v(ê)dê ti na-

paêti . i ki gor'ku i slat'ku

stvori te v' pustini i st-

vori te piti . i ki te izved-

e is kamene žeûĉimь lûdemь

† bl(agosli)vlaû te vodo b(ogo)mь † bla(goslivla)-

û te is(u)h(rьsto)mь s(i)nomь ego edinočed-

imь g(ospode)mь n(a)šimь . i ki te v' kanê ga-

lilêiscêemь svoimь div'-

nimь zn(a)m(e)niemь svoeû silo-

û obrati te vь vino . i ki vr'-

hu tebe svoima nogama ho-

di i ki ot s(veta)go iv(a)na v' tebê kr-

sti se i ki te ispusti ku-

p'no sь svoeû kr'viû iz' sv-

oih' rebarь . i ki uč(e)n(i)komь sv-

oimь zap(o)v(ê)dê v' tebê kr'st-

iti v nego vêruûĉee reki

imь . šad'še naučite vse

eziki kr'steĉe ee v ime o(t)ca

i s(i)na i d(u)ha s(ve)ta sie lah'ko

r'ci i duni na vodu † gl(agol)e .

i ti silni s(ve)ti b(ož)e budi n-a

amь v' pomoĉь iže si pro-

p(o)v(ê)dani obraz' vêruemь ti

b(ož)e s(ve)ti dah'ni v siû vodu

i tvoimi usti bl(agoslo)vi û da r-

azvê obrazь nečistih' v-

odu eûže možemь očistit-

d

i têlo i oĉe budi svr'šeno

čistoû misliû . g(ospode)mь pogru-

zi sviĉu . v . kratь v' vodu .

reki . pridi v si istočnikь v-

odi svr'šena sila d(u)ha s(ve)ta

vь vse v(ê)ki v(ê)kь . am(e)nь dah'ni †

siko i gl(agole)tь . vsu siû vodu

svr'š' novimь svršeniemь i vse-

mь mêstê grêšnikomь grêsi d-

a očistet' se i si rodь ki v' tvo-

i obrazь stvorenь estь i v ča-

stь tvoego začela ot vsêh' v-

et'hih' grêh' da očistet' se .

da vsaki č(lovê)kь ki vnidetь v si-

e novo kr'ĉenie da poznaet' s-

e v novoi mladosti i da ne

obličit' se v nevrêždeni . g(ospode)mь .

vlêi s(ve)ti olêi † krasi se

i s(ve)ti se istočnikь vodi kr'ĉe-

niê sa olêemь sp(a)s(e)niê v(ê)čn(a)go

ki paki poraždaetь v živo-

tь v(ê)čni . h(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)šimь . am(e)nь .

vlêi s(ve)tu krizmu † budi

posveĉena i budi obil'na v-

oda siê simь obnavlaûĉim s-

e v nei kriz'moû . v ime o(t)ca i s(i)n-

a i d(u)ha s(ve)ta . am(e)nь . sadê pris-

tupe kumi p(o)pь . r(e)če . vêrueš-

i li v' b(og)a o(t)ca vsemoguĉago tv-

260

a

or'ca n(e)bu i z(e)mli ot(vêtь) . vêruû . v­êru-

eši li vь is(u)h(rьst)a s(i)na ego edinoče-

dago roždena i m(u)čena . ot(vêtь) . vêruû .

vêrueši li v d(u)ha s(veta)go i v' s(ve)tu

cr(ê)k(a)vь katoličsku i v'skrêšeni-

e sadê i v životь v(ê)čni . ot(vêtь) . v­êr-

uû . r'ci sim'bolь mali si .

vêruû v' b(og)a o(t)ca vsemoguĉa-

go tvorca n(e)bu i z(e)mli i v' is(u)h(rьst)-

a s(i)na ego edinogo g(ospod)a n(a)š(e)go . iže

početь estь ot d(u)ha s(ve)ta rožd-

enь iz' m(a)rie d(ê)vi m(u)čenь pri pun't-

anscêemь pilatê raspetь i m'-

r'tavь pogrebenь snide v' ad'

i v' treti d(a)nь v'skr'se ot mr'tvihь .

v'zide n(a) n(e)b(e)sa i sêditь o des-

nuû b(og)a o(t)ca v'semoguĉago . i ottu-

du paki hoĉetь priti sь sl(a)voû

suditi živimь i mr'tvimь . vê-

ruû v' d(u)hь s(ve)ti i v' s(ve)tu cr(ê)k(a)vь k-

atoličaskuû . s(ve)tih' op'ĉinu ot-

puĉenie grêhovь têla v'skr­ê-

šenie v životь vêčni . am(e)nь . pak-

i p(o)pь gl(agole)tь . vêrueši li . vêrueši

li . vêrueši li zri više . vêru-

eši li v' g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a ki početь

estь ot d(u)ha s(ve)ta roždenь iz' m(a)rie

d(ê)vi m(u)čenь pri pu(n)tin'scêemь pil-

b

atê raspetь ot iûdêi v' grobê

položenь i v' treti d(a)nь v'skr'se

iz mr'tvih' v'zide nь n(e)bo i sêd-

itь o desnuû b(og)a o(t)ca vsemogu-

ĉago . r'ci sim'bolь veli . vêr-

uû v' edino(go) d(o)k(on)c(a) . otmeĉeši li se se-

tene otvê(tь) . otmeĉu i vsêh' dêlь

ego . otv(êtь) otmeĉu . i vse tvari ego . otv(êtь) .

otmeĉu . i vsêh' krasotь i gnusa

ego . pomaži olêemь s(ve)tim' pr'si

i pleĉi reki . az' te pomazaû ol-

êemь s(ve)timь i radostiû v život'

v(ê)čni o h(rьst)ê i(su)sê g(ospod)ê n(a)šemь . v'prosi ih'

p(o)pь tri kratь . hoĉete li h(rьst)u ku-

mь r'ci . hoĉe . i kr'sti i inogo ne re-

kь meû trimi imeni ko e o(ta)cь i s(i)nь

i d(u)hь s(ve)ti . ako li bi ino rekal'

nê kr'ĉeno na siko r'ci . az' te kr'-

ĉu im(e) r(ekь) . v ime o(t)ca i s(i)na i d(u)ha s(ve)t-

a . v'loži kriz'mu reki . b(og)ь sil'-

ni o(ta)cь g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a . ki te s(ve)tim'

d(u)homь obnovi ot vodi i ki ti d-

astь otrêšenie ot vsêh' grêh' t-

voih' on te omaži zdravu kr-

iz'mu i sp(a)s(e)niem' v(ê)čnimь . am(e)nь .

krunê . v'z'mi svitu i č-

istu v neiže prideši prêdь b-

(o)ži stolь . sviĉu v ruku dai .

primi siû sviĉu v ruci tvo-

c

i ûže ti prinesti estь prêd' li-

ce o(t)ca n(e)b(e)sk(a)go shraniv'ši h(rьst)ь i

zap(o)v(ê)di ego da egda pridet' g(ospod)ь

na brakь mozi protivu emu t-

eĉi i edinako sь s(ve)timi v rad-

ostь v(ê)čnuû prišadь i bl(agoslovle)nie

ot nego priêti v v(ê)ki vêkь am(e)nь or(a)c(iê) .

vsemogi v(ê)čni b(ož)e ki rabi tv-

oe porodi vodoû i d(u)homь s-

(ve)timь dai n(a)mь simь daromь isc-

êlenie i vsêh' grêh' otpuĉen-

ie v' sp(a)s(e)nie tvoego bal'stv-

a . g(ospode)mь n(a)š(i)mь . mirь vsêmь i z d(u)hom' .

bl(agoslo)vimь g(ospod)a . b(og)u hv(a)li . ¶ činь bl(agoslo)-

viti vodu na krĉenie g(ospod)ne .

p(o)p' b(ož)e v' pomoĉь moû van'mi .

g(ospod)i k' pomoĉi mnê pospêši se .

sl(a)va o(t)cu . êkože bê . an(tifonь) . gl-

asь g(ospoda)nь na vodah' mnogah' b(og)ь

sl(a)vi v'zgr'mê g(ospod)ь na vodahь

mnogah' . al(elu)ê . ps(almь) . prinesite

g(ospode)vê b . g(ospod)na estь z(e)mla . ps(almь) . v .

bl(agoslovi)te vsa dêla . i zati-

mь poi letenie i sl(a)va vь

višnih' b(og)u . d(o) k(on)c(a) . i potom' sie .

zn(a)m(e)navaû te tvati

vod'naê v' i†me

o(t)ca i s(i)na † i d(u)ha

† s(ve)t(a)go . da ne dr'žiši

d

nikimže d(u)homь vsemь mirê na

dai sl(a)vu živuĉumu o(t)cu

i s(i)nu i d(u)hu s(ve)tomu i kadê lû-

bo razliêna budeši d(u)hь neč-

isti ot togo mêsta da otstup-

itь takožde † zn(a)m(e)navaû te

tvari vod'naê imenemь is(u)h(rьst)a

nazaranina s(i)na b(og)a živago

c(êsa)ra i sudit(e)la n(a)š(e)go da budeš-

i vь očiĉenie i v' sveĉenie v'-

sêmь č(lovê)komь i vsei b(o)žiei eže

b(og)ь k' svoei m(i)l(o)sti prizvati ra-

čilь estь . i tebê prizivaû

g(ospod)i s(ve)ti o(t)če vsemogi v(ê)čni b(ož)e

da siû vodu očistiši i za

tvoû m(i)l(o)stь † s(ve)titi û spo-

dobiši da vsaki d(u)hь neči-

sti k tomu mêsta ne imatь .

na kadê lûbo razliêna bu-

detь anĵ(e)lь tvoih' voin'stv-

o da budetь . g(ospode)mь n(a)šimь is(u)h(rьsto)mь .

čtenie knigь c(êsa)rskihь .

v (o)ni dni rêše muži grada kь

elisiû se žiliĉe grad-

a sego dobro estь êkože t-

i g(ospod)i vidiši . na vodi zli

sutь i neplod'ni . i tagda

r(e)če k nimь elisêi prinesit-

e mi vodočrêpь novь i vs-

NA MARGINI KURZIVNO:  
da siû vodu blagosloviti † račiši

da siû vodu blagosloviti † i svetiti † račiši

da siû vodu bla(go)sloviti † svetiti † i posvetiti račiši

261

a

iplite va nь soli i v'zeše

i prinesoše k nemu . i izide el-

isêi na ishodь vodь i vьvrže

tu solь i r(e)če se gl(agole)tь g(ospod)ь da is-

cêlaûtь vodi sie i da ne bud-

etь k tomu ottudu semr'ti ni

besčediê . i iscêliše vodi

v tomь časê ot togo dne . po gl(agol)u

elisêovu iže gl(agola)še . pês(nь) gl(a)sь

g(ospoda)nь na vodah' b(og)ь sl(a)vi v'zgr'mê . g(ospod)ь

na vodah' mnogah' . al(elu)ê . ot m(a)têê .

v (o)no vr(ê)me s(ve)dêt(e)lstvo-

va iv(a)nь gl(agol)e vidêh' d(u)h'

s(ve)ti êko golubь shodeĉь s

n(e)b(e)se i prêbivaûĉь na nemь .

na êko ne vidêh' ego na posl-

la me kr'stiti v' vodê ta

mnê r(e)če na dan že uzriši d-

uh' nishodeĉь i prêbivaûĉ'

na nemь sa estь kr'stei d(u)ho-

mь s(ve)timь . i az' vidêh' i sv-

êdêtelstvuû êko se est'

s(i)nь b(o)ži . p(o)pь . r(e)ci vêruû v' e(dinogo)

potom' sie . zn(a)m(e)navaû t-

e tvari vodnaê † b(ogo)mь ži-

vimь † b(ogo)mь istin'nimь † b(ogo)m'

vsakoe tvari da čista

prêbivaeši suprotivu v'-

sakoe pakosti i vsakoi n-

b

apasti i napadaniû vra-

žiû i kadi lûbo razliêna

budeši budi g(ospod)ь m(i)l(o)st(i)vь ot­ê-

ti ot vsakogo z'la domove t-

e . êkože otêti biše domove

evrêisci . zn(a)me†niemь kr'v-

i is(u)h(rьsto)vi . têmžde g(ospode)mь n(a)š(i)m' . b . or(a)c(iê) .

v' ime togo te zn(a)me†nava-

û iže vr'hu tebe svoima

nogama hodi . i v ime togo te

zn(a)me†navaû iže s(i)ni iz(drai)l(e)v-

i skvozê more provede . i v

ime togo te zn(a)me†navaû .

iže te otluči ot suhoti . i v'

ime togo te znam(e)na†vaû

iže se ot s(veta)go iv(a)na v' tebê kr's-

ti da vsaki d(u)hь uniniê i

vsako šetanie dêmun'sko

idêže toboû pokropleno b-

udetь otbêgnetь i otlučit' s-

e vsakь d(u)hь zali . siloû t-

ogožde g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a iže gr-

edetь suditi živim' i mr'-

tvimь i vêku ognemь . ot(vêtь) am(e)nь .

molitva . bl(agoslovle)nie . soli .

sili tvoee neprêmožnoe

krêposti m(o)l(imь) te g(ospod)i s(ve)ti o-

(t)če vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e . iže n-

eumalenoû m(i)l(o)stiû pod-

c

ati spodobilь esi da

ot nee vsa mogutь se utvr'd-

iti eže č(lovê)komь k' snêdeniû

s(i)nomь tvoimь g(ospode)mь n(a)šim' sa-

zdati vshotê . têm' te g(ospod)i

prilež'no m(o)l(im)ь . da siû solь

spodobiši s(ve)titi † da

ot lica veličstviê tvo-

ego v'zmožetь priêti silu

suprotivu vsakomu d(u)hu

nečistomu otrinuti ot skro-

viĉь rabь i rabinь tvoih' i v'-

se eže možetь biti čto

pagubnoe da isplnit' se

sp(a)s(e)niê svršena . i lasti

skrušet' vsakogo šeta-

niê d'êvl'ska zn(a)m(e)niem' †

križa tvoego g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)-

a shranenie vêč'nie žel-

êûĉimь daeši tvoimь zn-

am(e)niemь g(ospod)i is(u)h(rьst)e egože moĉ-

iû nikaže lastь i ni(ko)eže

zlo da êviti se možetь .

g(ospode)mь n(a)š(i)mь is(u)h(rьsto)mь s(i)nomь tvoim'

iže gredetь suditi ži(vimь)

zdê solь vsipli . v . kratь gl(agol)e .

budi sie smêšenie sol-

i i vodi siloû s(veta)go kr(i)ža .

v ime o(t)ca i s(i)na i d(u)ha s(veta)go am(e)n

d

znam(e)na†vaû te

tvari sol'naê i v-

odnaê v ime o(t)ca † i s(i)n-

a † i d(u)ha † s(ve)t(a)go iže t-

e elisêemь pr(oro)k(o)mь vь vodu v-

sipati pov(e)lêlь estь gl(agol)û-

ĉu emu se gl(agole)tь g(ospod)ь iscêlaû v-

odi sie i ne budetь ottudu

semr'ti ni bes'čediê . iže u-

sti b(o)žstva svoego r(e)če v-

i este solь z(e)mli po ap(usto)lu tv-

oemu soliû sr(ьd)ce učineno es-

tь da vsi iže ot tebe okus-

etь budutь sveĉeni d(u)šam-

i i têlesi . i kadê lûbo ra-

zliêna budetь dastь v-

sêmь otpuĉenie grêhovь sp(a)s(e)-

nie i zdravie i zaĉiĉenie

umomь kь otgoneniû i otpuĉeniû

napasti dêmunskie v ime

o(t)ca i s(i)na i d(u)ha s(veta)go iže gred(etь) p(o)m(olimь se) .

g(ospod)i b(ož)e izbavit(e)lû i sazi-

žditelû vsakoe tvar-

i iže istočnikь sie

vodi na potrêbu tvoû † s(ve)-

titi û v'shotê i v ime tvoe

va otbranenie dьêvlu da bu-

detь p(o)v(e)lênie tvoe . i za to m(o)l-

û te g(ospod)i b(ož)e i(su)se h(rьst)e da priziva-

262

a

ûĉe velič'stvo imene tvoe-

go m(i)l(o)stь d(u)ha s(ve)t(a)go tvoego . dah'-

ni na vodu križemь . sim' da-

h'noveniemь primutь otgonenie

dьêvle tvari poras'štrop-

i okolo okrutovь vodovь

i rukoû moeû razlivaûĉu mi

vodu siû . učuv že vsaki d-

uh' nečistivi sie vl'ni da i-

zidetь vanь i bêžitь otrin-

ovenь i da ni v'staniê ni če-

kaniê ni postoêniê v'zmože-

tь imiti . i vsagda i vsag'd-

ê kadê voda siê razliêna

budetь . i da v' pohv(a)lu voda

siê budetь vsêm' prêbivaû-

ĉimь vь vêrê s(ve)tie troice . v' v-

se vêki vêkь . am(e)nь . g(ospod)ь s v(a)mi i z d(uhomь)

vь višnih' sr(ьd)ca . imamь g(ospode)vê . hv(a)li

vsilaemь g(ospode)vê b(og)u n(a)š(e)mu . dost-

oino i prav'dno estь . profaciê .

vistinu dostoino i pra-

v'dno estь pravo i sp(a)s(i)t(e)l'-

no . n(a)mь t(e)bê vinu i v'zdê

hv(a)li vsilati g(ospod)i s(ve)ti o-

(t)če vsemogi v(ê)čni b(ož)e . c(êsa)ru

n(e)bu i z(e)mli egože siloû p-

ovinuût' se vsa egože s-

l(o)vesem' sazdana sutь

b

vsa . pošli sviše d(u)hь s(ve)t-

i tvoi nad' siû vodu da bu-

detь sveĉena v ime † o(t)ca

† i s(i)na † i d(u)ha s(veta)go . da tebe

poznavši sp(a)s(i)t(e)la i prizr-

itela v(ê)čn(a)go te umileno m(o)l(im)'

g(ospod)i b(ož)e . da uslišati spodo-

biši ni . i kadi lûbo razlie-

t' se voda siê . imêi sebê d-

omь um'veniê radosti i čas-

ti v(ê)čnie . da vsačsko zlo

voin'stvo i nenavistь otpu-

dit' se i otlučit' se is(u)h(rьsto)m' g(ospode)m'

n(a)šimь . i paki te prireku vodo

iže te kь obrazu svêtlom-

u ti pod' n(e)b(e)semь ti vr'hu n(e)b(e)s' .

ti pod' z(e)mleû ti vr'hu z(e)mle .

na te prizivaû ime s(ve)toe ed-

inago b(og)a . i svoû moĉь n(a) n(e)b(e)sihь

savkupi i na z(e)mli smêsi mor-

e . iže te tainami vêtri d-

ažditi p(o)v(e)lê i na potrêbu č(lovê)k-

omь umiveniemь pl'ti dastь

žeždaûĉimь v' pitie poslu-

ži te . egože ubo d(u)hь na vod-

ahь nošaše se . zaklinaû te

ubo vodo sed'mi obrazi b(og)a

živago . i zaklinaû te vsê-

mi čin'mi anĵ(e)lskimi i drêv-

c

omь tainimь imže voda po-

ražena bis(tь) . i zaklinaû te d-

rêvomь kr(i)ža . i deveti gr'-

meĉimi i bliskaniemь str-

ašnago i velikago c(êsa)ra n(e)b(e)s-

kago . zaklina†û te têmь

iže vsa siê stvari sl(o)v-

omь da ne popereši gl(a)sa

smêreniê moego na otrineši

vsako osênenie . i vsaku s-

etenu . i vsako šetanie d'-

êvle d(u)ha nečistago . ot nego-

že otnoseĉih' ili bludeĉ-

ih' ili prizivaûĉih' vlh'-

venago nakazaniê ili dr-

akunovь i vsêh' zmievь êko

b(og)a živago da egda razliê-

na budeši v ime † o(t)ca vs-

emoguĉago iže savaotь

v'zivaet' se . ili v domu i-

li va vinogradih' ili n-

a siênih' ili na č(lovê)cêh' ili

na skotêh' . ili na koi lûb-

o tvari i va vsakomь mês-

tê i dr'žanьi ili v' pit'-

i daêna budeši ot vsako-

go napadaniê zlobnago p-

oraženih' izreneši skoro

d

i otpudiši vsač'sko zlob-

ivo da v'zmožetь č(lovê)kь edr-

o sp(a)senь biti v silê g(ospod)a

n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a . iže ni reĉi ni nap-

isati se ni počitati se

možetь emuže ime estь b(og)ь .

iže po anĵ(e)lu svoemu êvil'

te estь žeždûĉu čedu ab-

raamlû z'mailû v' z(e)mli meso-

potamii napoivь ego i vsa

želêniê sr(ьd)ca ego usliša-

lь estь . iže rabu tvoemu m-

oisêû v' pustini kamenь pr-

orazi i ot nego vodu iz'ved-

e žainimь lûdemь . iže ta-

žde moisêi p(o)v(e)lêniem' tvoi-

mь vь vodu gor'ku vloži dr-

êvo i osladi û . tako i n(i)ne

bl(agoslo)viti spodobi vodu s-

iû v ime o(t)ca † i s(i)na † i d(u)ha †

s(veta)go . da egda ispr'va razliê-

na budetь v ime b(o)žie vse

zledi i pakosti dьvlê ot-

puditь . tebe ubo m(o)l(im)ь g(ospod)i da

iže poslati rači anĵ(e)la t-

voego rapaila k raguilu

iže iz'gnavь iz'modena dê-

muna i svezati stvori i .

têmžde obrazomь umov' n(a)š(i)h'

262b

a

dati spodobiši . da egda

ispr'va razliêna budetь n-

ikotorože zlo tu da ne pri-

detь ili s pr'vdomь prêd'st-

oeĉimь ili s dьêkomь . da ne im-

êûtь nikoeže oblasti d(u)si

nečisti na postiždeni i ot-

lučeni otsudê otstupetь

h(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)šimь imže velič's-

tvo tvoe hv(a)letь anĵ(e)li . d(o) k(on)c(a) .

i rekutь . s(ve)tь . s(ve)tь . s(ve)tь g(ospod)ь b(og)ь .

g(ospod)ь s vami . i z d(u)hom' tv(oimь) . p(o)m(o)l(imь) se

g(ospod)i s(ve)ti o(t)če vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e

o(t)če g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a b(ož)e avraa-

movь b(ož)e isakovь b(ož)e iêkovl' .

zn(a)m(e)naûĉimь mnê siû tvar'

soli i vodi te m(o)lû da u-

slišati spodobiši zn-

ame†naû te tako tvari

soli i vodi v ime † o(t)ca

† i s(i)na † i d(u)ha

s(veta)go i(su)sa nazarani-

na b(og)a živago c(êsa)ra i suditela

n(a)š(e)go da budeši na potrêble-

nie dьêvlu v' têh' mêstêh' v'

nihže razliêna budeši kь otgo-

neniû i otpuĉeniû nečistihь

d(u)hь i vsêh' silь d'êvlih' i v'-

sêh' obrazь ego . i prêĉeniê zra-

b

ka seten'nago i ot pogubleniê

ml'nenago i vsakogo napadani-

ê č(lovêča)sk(a)go sp(a)s(e)niê . siê prêporuč-

enaê raždaet' se . i m(o)l(imь) te g(ospod)i da

egda seû vodoû pokropit' s-

e rodь č(lovêča)ski i vsakь korabalь

vod'ni toli mor'ski i vsakь

teg' kr'st'ênski i z(e)mla i vsa

êže na nei sutь idêže kr'st'-

êne obitaûtь da ml'niê i gra-

dь i trêskь s neû ne tak'netь i

ne pridetь i ne nauditь prizv-

anu suĉu imeni g(ospod)a n(a)š(e)go i(su)sa h(rьst)a

s(i)na tvoego . iže gredetь sudi(ti) .

zaklinaû te d(u)še ne-

čisti b(ogo)mь vs(e)m(o)gu-

ĉimь iže stvorilь estь

n(e)bo i z(e)mlû mora i vsa su-

ĉaê v nih' . da vsaka sil-

a supostat'na i vsač'sko

voin'stvo dьêvl'sko i vs-

ač'sko napadanie vražie

i vsaki zrakь ego oitidetь (!)

i otbêgnetь ot see tvari vod'-

nie da budetь s(ve)ta i sp(a)se-

na ognem' goruĉimь na vsaku

supostatь napadaniê v-

ražiê prizvanimь imenemь

g(ospod)a n(a)š(e)go i(su)sa h(rьst)a . iže gredetь .

c

b(ož)e iže k' sp(a)seniû č(lovêča)-

sk(a)go roda dari u-

bo velie taini

vь vod'nih' sast-

avahь stvorilь esi bl-

izь budi prizivaniemь

n(a)šimь i tvari sie mnogi-

mi čin'mi očiĉeniê tvoee

bl(a)godêti vlêi . da tv-

arь tvoê tebê služeĉ-

i budetь kь iz'goneniû dê-

muna skvr'n'nago otpuĉenie

primetь m(i)l(o)stiû b(o)žstv-

a . i svr'šenie da idêže

v mêstêh' ili na têle-

sêh' ili v' domêh' vêrnih'

ili vь vinogradih' siê

voda razliet' se otklo-

net' se skvr'nnaê i iz'ba-

vet' se ot nečistoti i ot z-

ledeĉih' . da ne budetь

tu d(u)hь pagubni i napas-

tь razorit' se i v'sa priz-

iraniê taeĉa se vraga

aĉe čto estь eže v' zal-

ih' obitaûĉih' ob'zrêti

bespečali . i v razliê-

ni see vodi otbêg'ni . i vs-

a bludodêêniê prizva-

d

nimь imenem' tvoimь g(ospod)i i vod-

a siê ot vsêh' sk'vr'nь i nečis-

totь otlučena i otêta bu-

di i očiĉena imenem' tvoimь

i moĉiû s(ve)tie troice . g(ospode)mь n(a)š(imь) .

vь vse vêki v(ê)kь . am(e)nь . p(o)m(o)l(imь) s(e) .

zap(o)v(ê)dmi sp(a)sit(e)lnimi na-

učeni i b(o)žstvenim' napra-

vleniemь obrazovani sm­ê-

mь gl(agola)ti . o(t)če n(a)šь . d(o) k(o)nc(a) . a siû

m(o)l(i)t(a)vь visokimь gl(a)s(o)m' gl(agol)et' .

iz'bavi ni m(o)l(imь) te g(ospod)i ot vsêh'

zalь prêminuv'ših' i nas-

toeĉih' i greduĉih' . rab'

i rabinь tvoih' ot meča i ot gl-

ada i ot požara ot nemoĉ-

i zalih' izbavitela ra-

di i obnovitela g(ospod)a n(a)š(e)go

i(su)sa h(rьst)a s(i)na tvoego . iže s to-

boû živetь i c(êsa)rstvuetь v'

edinstvê d(u)ha s(ve)ta b(og)ь v' vs-

e vêki vêkь . am(e)n bl(agoslo)vi vodu gl(agole) .

milostь b(o)žiê i mirь i bl(agoslovle)n-

ie b(og)a † o(t)ca vsemoguĉa-

go i † s(i)na † i d(u)ha s(ve)tago

snidi nad' vodu siû i budi †

bl(agoslovle)na i sveĉena v ime s(ve)tie

troi†ce vь vse vêki vêkь

am(e)nь . tu r'ci tebe b(ož)e hv(a)limь .

263

a

n(a)sl(ê)d(ovanie) s(ve)tago . e(van)ĵ(eli)ê ot luki k(a)p(itu)l . v . (natpisano; precrtano: ot iv(a)na)

v (o)no vr(ê)me bis(tь) egda kr'st-

iše se vsi lûdi i i(su)su

kr'ĉšu se i m(o)leĉu . otvr'ze

se n(e)bo i snide d(u)hь s(ve)ti

têlesnimь zrakomь êko

golubь nada nь i gl(a)sь s n(e)-

b(e)se gl(agol)e se estь s(i)nь moi v'-

zlûbleni o tebê bl(a)gov-

olih' . i ta bê i(su)sь êko trêm'

desetimь lêtomь način-

ae êko sin' si êko mnim' bê i-

osipovь . kto bis(tь) eli . kto

bis(tь) matatь . kto bis(tь) levi .

kto bis(tь) meleh' . kto bis(tь) êmnê .

kto bis(tь) osipь . mata-

tê . kto bis(tь) mosь kto bis(tь) naut' .

kto bis(tь) naumь . kto bis(tь) ezeli .

kto bis(tь) agagerь . kto bis(tь) amat-

atь kto bis(tь) matati . kto bis(tь)

semêi . kto bis(tь) osipь . kto bis(tь)

ioada . kto bis(tь) iona kto bis(tь) re-

sa . kto bis(tь) zorovavelь . kto

bis(tь) salatielь . kto bis(tь) . neri .

kto bis(tь) melêh' kto bis(tь) adadi .

kto bis(tь) kolesanь kto bis(tь) elim-

odanь kto bis(tь) erь . kto bis(tь) . isus' .

kto bis(tь) eliezerь . kto bis(tь) . iorim' .

kto bis(tь) matatь . kto bis(tь) . evi .

b

kto bis(tь) semionь . kto bis(tь) iûda .

kto bis(tь) osipь . kto bis(tь) ionanь . kt-

o bis(tь) eliahim' . kto bis(tь) meleam' .

kto bis(tь) matata . kto bis(tь) natan' .

kto bis(tь) . d(a)v(i)dь kto bis(tь) eisêi kto

bis(tь) boozь kto bis(tь) obêdь kto bis(tь)

salomunь . kto bis(tь) aminada . kt-

o bis(tь) aramь kto bis(tь) seromь kto bis(tь)

paresь . kto bis(tь) . iûde . kto bis(tь) iêk-

ovь . kto bis(tь) isakь kto bis(tь) abram' .

kto bis(tь) . tarê . kto bis(tь) nahorь kto

bis(tь) serukь . kto bis(tь) ragaukь . kto

bis(tь) palekь . kto bis(tь) aberь . kto bis(tь)

sale kto bis(tь) kaiênь . kto bis(tь) ar'p-

ak'satь kto bis(tь) semь . kto bis(tь) noi .

kto bis(tь) eretь kto bis(tь) matusa-

lemь . kto bis(tь) enoh' . kto bis(tь) êremь .

kto bis(tь) malalêemь . kto bis(tь) . ka-

iênь . kto bis(tь) enosь . kto bis(tь) sitь .

kto bis(tь) adamь . kto bis(tь) s(i)nь b(o)ži .

i(su)sь . ispl'ni se d(u)ha s(ve)ta . i v'zv-

rati se ot êr'dana . or(a)c(i)ê . p(o)m(o)l(imь) s(e) .

vsemogi v(ê)čni b(ož)e vêrnih' d(u)šь

s(vê)tlosti iže si prazdnikь

iz'braniemь s(ve)tilь esi . napl'-

ni vasь sl(a)vi tvoee i povin'n-

imь tebê lûdemь vêčnie s(vê)tl-

osti êvi s(vê)tlostь g(ospode)mь okr'st-

ite kr(i)žь v' vodê poûĉe siû pês(nь) .

c

v' êrdanê krĉ'šumu ti se g(ospod)i tr-

oič'sko êvi se poklananie .

roditela bo te gl(a)s(o)mь sv(ê)dê-

t(e)lstvovaše v'zlûblenago t-

e s(i)na naricae . d(u)hь vь vidêni

golubini svêstovaše a s-

l(o)vesa utvr'ždevaše êvl-

e te h(rьst)e b(ož)e n(a)šь vasь mirь prosv-

êti g(ospod)i sl(a)va tebê . † zn(a)m(e)na-

ti solь i vodu vsaku n(e)d(ê)lû .

p(o)p' . gl(agole)tь g(ospod)i p(o)m(i)l(ui) h(rьst)e p(o)m(i)l(ui) . g(ospod)i p(o)m(i)l(ui) o(t)če n(a)š .

zn(a)m(e)naû te tvari so-

l'naê b(ogo)mь † živi-

mь b(ogo)mь † istin'nimь † b(ogo)mь

s(ve)timь iže te elisêem'

pr(o)r(o)k(o)mь vь vodu vrêĉi st-

vori da iscêlit' se neplo-

d'stvo vodi . da budeši so-

lь zn(a)menna . † v' sp(a)s(e)nie vêr-

ûĉimь . i budeši vsêmь svr'-

šeno iscêlenie d(u)ši i têl-

u da iz'bêgnetь i otidetь e-

dro ot mêsta togo v nemže b-

udeši pokroplena vsako b-

lazan'stvo i krivostь i z'-

ledь dьêvle lasti i vs-

akь d(u)hь nečisti zakletь .

g(ospode)mь . b . neiz'mêr'nu m(i)l(o)stь tv-

oû vsemogi i m(i)l(o)srdi b(ož)e um-

d

ileno prosimь da siû tvarь

sol'nuû iže v naslaždenie

č(lovêča)sku rodu dalь esi † bl(agoslo)vi-

ti † i s(ve)titi tvoeû m(i)l(o)st-

iû račiši da budetь vsêm'

priemlûĉimь v' sp(a)s(e)nie umu i

têlesi i eže aĉe kosnet se

eû i pokropleno budetь . da bu-

detь bez' vsakogo nečistiê .

i bez' vsakogo nasilovaniê

d(u)hovnie zlobi . siloû togož-

de g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a iže gre(detь) vodê .

zn(a)m(e)naû te tvari vod'na-

ê v' ime b(og)a o(t)ca † vs(e)m(o)guĉ-

ago i v' ime † sp(a)sa h(rьst)a s(i)na

ego edinočedago g(ospod)a n(a)š(e)go . i si-

loû † d(u)ha s(ve)t(a)go da budeši

vodo † zn(a)m(e)nana na izgonen-

ie vsakoi vlasti vražii .

i samogo vragi iskoreniti i i-

zrinuti da v'zmožeši sa v'-

sêmi anĵ(e)li ego i s vlast'mi

ego . siloû togožde g(ospod)a n(a)š(ego) iž(e) .

b(ož)e iže sp(a)s(e)nie č(lovêča)sku rodu

velika ubo sveĉeniê

vь vodnomь suĉastvê

postavilь esi blizь bu-

di m(i)l(o)st(i)vimь prizivaniem'

n(a)šimь tvari see mnogimi č-

264

a

in'mi vь očiĉenie ugotovani-

ê sili tvoego † bl(agoslovle)niê vlê-

i da tvarь taen'stviê tv-

oego t(e)bê rabotaûĉi b(o)žs-

koe m(i)l(o)sti primetь svr'šenie

na iz'goneni dêmunь i grize-

nie progoneniê . da eže aĉe v'

domêh' ili mêstêh vêrnih'

see vl'nami okropet' se da n-

e budetь tu d(u)ha pagubnago

ni tlêûĉee magli da otstu-

petь vse zledi kriûĉago se

vraga i aĉe čto estь eže il-

i zdravie obitaûĉih' zav-

istь i pokoû pokropleniem' s-

ee vodi da otbêgnetь i oti-

detь . a zdravie svr'šeno d-

a prêbivaetь s prizivaniem'

s(veta)go imene tvoego vladiko i ot

vsêh' napadani da izb(a)v-

et' se vsa pokraplaema vo-

doû seû . siloû togožde g(ospod)a .

siple solь vь vodu gl(agol)e †

budi sie smêšenie soli

i vodi siloû s(veta)go križa v

ime † o(t)ca † i s(i)na † i d(u)ha s(veta)go .

am(e)nь . g(ospod)ь s vami . i z d(u)homь . p(o)m(o)l(imь) s(e)

b(ož)e nepremogomoe sili poč-

etitelû i nepoĉedim-

b

ie vlasti c(êsa)ru toli vinu

veliki pobêditelû . iže pr-

otivnie supostati sil'-

nê pognêtaeši i iže rovuĉ-

ago vraga zlobi pobêždaeš-

i . i iže protivnie krivosti

silnê prêbaraeši t(e)be g(ospod)i tr-

epeĉuĉe prilež'no m(o)l(im)ь i prosi-

mь . da siû tvarь solnu i vo-

d'nu dostoino primeši dob-

rovol'no prosvêtiši i m(i)l(o)s-

t(i)vo † s(ve)tiši da idêže kol-

iždo pokropleno budetь s pr-

izivaniemь tvoego s(veta)go imen-

e . ottudu vsako napast's-

tvo nečistago d(u)ha da otv-

r'žet' se i strašenie êdovi-

tago z'miê daleče otrinet'

se a nastoênie s(veta)go d(u)ha vsê-

mь proseĉimь m(i)l(o)sti tvoee vi-

nu i vazdê biti račitь . tê(mže) .

dari prosimь g(ospod)i tvoee sp(a)sit-

el'no balovanie † na si-

û tvarь solnu i vodnu da

idêže koliždo vêrnih' tv-

oih' kosneta se v' sp(a)s(e)nie d(u)š'

i têlesь ih' da prospêeta . am(e)n .

bl(agoslovle)nie † b(og)a o(t)ca vsemoguĉa-

go † i s(i)na † i d(u)ha s(veta)go snidi

c

i prêbivai na sei tvari sol-

i i vodi i na pokraplaûĉih'

se ima . vь vse v(ê)ki v(ê)kь am(e)nь .

† m(o)l(i)tva bl(agoslo)v(i)ti barbaru i sočivo .

g(ospod)i b(ož)e o(ta)c' n(a)ših' iže esi tvor-

acь i kr'mitelь vsakoi ri-

či i iže v' pustini bl(agoslo)v-

i . d . hlêbь i d'vê ribê i nas-

iti množstvo lûdi . i t-

ebe g(ospod)i priležno m(o)l(im)ь da †

bl(agoslo)viši sie varenie eže

b(la)ž(e)na bar'bara ru-

koû s(ve)te iûliêni v' tamnici b-

iv'ši piĉu priêtь i podai v-

sêmь vêrnimь tvoimь vareniê s-

ego tvoee bl(a)godêti da že-

daûtь i da ne upodobim' se i-

savu egože prêe vareniem' l-

eĉe iskusi . na simь vskušeniem'

vareniê da prižrêbim' se k' m-

an'nê eže estь anĵ(e)lsa piĉa .

g(ospode)mь . i pokropi bl(agoslovle)nu vodu .

bl(agoslo)vi † g(ospod)i sie plodi eže

ti g(ospod)i rosoû n(e)b(e)skoû i vliti-

emь dažda uzorilь esi na pr-

iêtie n(a)mь sь sl(a)voû i êv'leni-

emь vь ime o(t)ca i g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a .

d

iže s toboû živetь i c(êsa)rs(tvuetь) . †

na s(veta)go stêpana d'êkona bl(agoslo)v(i)ti

solь i zobь g(ospod)ь s v(a)m(i) soli m(o)l(i)t(a)v' p(o)m(o)l(imь se) .

vs(e)m(o)gi v(e)čni b(ož)e iže edinoče-

dago s(i)na tvoego vь obrazê

č(lovêča)scê bal'stvo n(a)mь postavi-

ti rači bliz' budi m(o)l(i)tvamь

n(a)šimь i prosboû b(la)ž(e)n(a)go stêpan-

a viteza pr'vago m(u)č(eni)ka tvoego .

na sie tvari soli množ'stvo

† bl(agoslovle)niê tvoego izlêi da bu-

detь sveĉena i neporočna i s-

vr'šena kь iscêleniû vsêm' v-

kušaûĉimь ot nee i podai niki-

mže n(a)mь zalimь bêsomь pozle-

diti se . h(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)šimь . p(o)m(o)l(imь) se .

bl(agosli)vla†û te tvari sol'naê

i zaklinaû te imenem' s(ve)tie

troice da ne sdr'žiši zdru-

žbi ni s kimь že bêsomь v mirê s-

emь . na pače dai sl(a)vu istin'-

nomu b(og)u i is(u)h(rьst)u s(i)nu ego i d(u)hu s(ve)tu

egože moĉiû vsa protivnaê č(lovê)k-

omь polomet' se i nikaêže nepri-

êtela lastь protiviti se

možetь . h(rьsto)mь g(ospode)mь vь vse v(ê)ki v(ê)kь .

am(e)nь g(ospod)ь s vami i z d(u)hom' tvoimь .

vь višnihь sr(ьd)ca . imamь g(ospode)vê .

hv(a)li vsilaimь . dostoino i pr(a)v(adno) .

265

a

v(ê)čni b(ož)e c(êsa)ru c(êsa)remь vlad-

iko vladikamь iže vs-

a sl(o)vomь stvorilь esi .

i zap(o)v(ê)diû tvoeû sazda-

na sutь vsa . mi ubo umil-

enimi gl(a)si k' t(e)bê vapiemь

m(o)l(e)ĉe se da bezakoniê n(a)ša

ti ocêstiši i prosbi usliš-

ati rači pr'vago m(u)č(eni)ka stêp-

ana dьêkona iže t(e)bê žr'tv-

u sp(a)s(i)t(e)lnu svoee pl'ti pri-

nese . i smotri m(o)l(i)tvi n(a)še êk(o)že

smotri gl(a)si b(la)ž(e)n(a)go ĵeorĵiê

krêpkago m(u)č(eni)ka tvoego i vse

prosbi ego ispl'ni i êkože ra-

ba tvoego i viteza kr'sogon-

a ot mučit(e)la dêokliciêna

palmoû i vêncemь ob'dari-

ti rači . i ukrêpi ni m(o)l(imь) te g(ospod)i

na zlobuûĉee n(a)mь êkože b-

(la)ž(e)n(a)go viteza dьêkona lo-

vrênca pro ogna plamenь u-

krêpiti rači . i êkože mnog-

ie m(u)č(eni)ki v' mucê ukrêpi i m(o)l(e)n-

iê ih' uslišati rači . i iže

koliždo v' domu semь s(ve)têe-

mь prosbi k' t(e)bê prolivaem'

usliši ni ot n(e)b(e)sь i ot žiliĉa

b

s(veta)go tvoego . i p(o)m(i)lui vitezi kr'-

stьênskie iže v' vêrê pravo-

vêr'nê prêbivaûtь i dai imь k-

rêpostь na protiv'naê i zlo-

bi supostatь ih' . m(o)l(imь) te g(ospod)i d-

a siê solь v ime novago v'pl'-

ĉeniê tvoego † bl(agoslovle)na budet'

i novostь tvoego sveĉeniê da

primetь . da vsaku vet'hostь i

skvr'nь obnovitь moĉiû tvoe-

go posêĉeniê i vsaku nečist-

otu isprazd'nitь . da k tomu

nečisti dьêvlь i slugi ego

habiti ni zlediti imь ne v'-

zmogutь ni straha na ne v'zl-

agati eže ti novimь priš's-

tviemь tvoim' obogatilь esi .

h(rьsto)mь g(ospode)mь n(a)š(i)m' . am(e)nь . m(o)l(i)tva zobi . or(a)c(iê) .

zaklinaû te tvari z-

obnaê v' ime o(t)ca † i s(i)na i d(u)ha s(veta)go da potrêb-

iši vsaku skvr'nu i omrač-

enie t'mi dêmun'skie ot seb-

e da čista i zdrava prêbiv-

aeši va utrobê konemь ili s-

kotomь ili kimь lûbo četv-

eronožiemь suĉimь na potrêb-

u č(lovê)komь . êkože vkusetь ot te-

be zdravie da primutь pomo-

c

ĉiû nevidimago b(og)a iže vsa

v' počet'sê stvori i utêh-

u četveronoga čista č(lovêča)sku

rodu poda . t(a)ko n(i)ne prilež'-

no te g(ospod)i m(o)l(im)ь da siê zobь na p-

otrêbu konemь i pročimь živo-

tnimь † bl(agoslovle)niê tvoego ispl'n-

it' se i zdravie ot nee primut'

i osudet se otgoneĉe . g(ospode)mь smê-

si solь i zobь † budi sie s-

mêšenie soli i zobi . siloû

† s(veta)go križa v ime o(t)ca i s(i)na i

d(u)ha s(veta)go . am(e)nь . druga zobi or(a)c(iê) .

vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e egože neprê-

možna krêpostь estь iž-

e neumalenoû svoeû m(i)l(o)s-

tiû vsa pitêeši i stroiš-

i tvoû m(i)l(o)stь obilno na ni

podai i siû tvarь soli i z-

obi m(i)l(o)st(i)vo † prosvêti . da

krêpostiû krêp'kago veli-

č'stviê tvoego bl(agoslovle)nie primet' .

i bal'stvo sp(a)s(e)niê . da pobê-

žitь nečistivi dьêvlь ot v-

sêh' mêstь i žiliĉь da vsê-

mi bêsi ego . imenemь i siloû h(rьst)a

s(i)na g(ospod)a n(a)š(e)go iže svoû moĉь na

n(e)b(e)si i na z(e)mli smêsi . t(a)ko n(a)mь s-

mêšaûĉimь siû tvarь soli i

d

zobi vêruûĉimь v rêsnotu tv-

oû bl(agoslovle)nie i bal'stvo priemati

i tvoee bl(a)godêti nasladi-

ti se . da nikogda že v'shiĉeni

budemь prêlaĉeniemь prêd'nago

z'miê . eže ti mnogocên'noû kr'v-

iû is(u)h(rьst)a s(i)na tvoego g(ospod)a n(a)š(e)go isku-

pilь esi . iže s toboû . v'zgl(a)si .

p(o)m(o)l(imь) se . zap(o)v(ê)dmi sp(a)s(itelnimi) . d(o) k(on)c(a) . o(t)če n(a)šь .

prizri m(o)l(imь) te g(ospod)i vs(e)m(o)gi v-

êčni b(ož)e na kr'hostь č(lovêča)sk-

ago sazdaniê eže v' t'-

voei vlasti m(o)l(e)ĉe se

ot tvoee tvari k' bl(agoslovle)niû i k' s-

veĉeniû prinosimь . da siê

tvoê tvarь sol'na zn(a)m(e)niem' t-

voee moĉi bl(agoslovle)na budetь i krêp-

ostь sveĉeniê primetь . iže r(e)č-

e uč(e)n(i)k(o)mь svoimь vi este solь

z(e)mli i ap(usto)lu pišuĉu soliû sr(ьd)-

ce v(a)še učineno te umileno m(o)l(im)ь

da siê tvarь soli i zobi v rê-

snotu krêpostь m(i)l(o)sr'diê tv-

oego i zaĉiĉeniê učuetь da v'-

sake zledi dêmunskie učuv'-

še otbêgnutь i otlučet se ot neû .

spêh že bl(a)gi da prêbivaetь

vь vsêh' n(a)sь pomoĉiû s(ve)tie i ne-

razdêl'nie troice êže vь edi-

266

a

nastvê živetь i c(êsa)rstvuetь

b(og)ь vь v'se vêki v(ê)kь am(e)nь . p(o)m(o)l(imь) se

iz'bavi n(a)sь m(o)l(imь) te g(ospod)i b(ož)e n(a)šь ot

vsêh' z'lь prêminuv'ših'

i nastoeĉih' greduĉih' .

rabь tvoih' ot oružiê i ot glad-

a ot meča i ot požara . ot nemoĉi

zalie ot semr'ti naglie . ot vs-

êh' sk'vrnь i nečistotь hoda-

taistvomь b(la)ž(e)nie vsagda

d(ê)vi b(ogo)r(odi)ce m(a)rie i b(la)ž(e)nago miha-

ila arhanĵ(e)la i s(ve)t(a)go iv(a)na

kr'stit(e)la i b(la)ž(e)n(a)go petra knez-

a ap(usto)lь i s(veta)go stêpana pr'vago

m(u)č(eni)ka tvoego i b(la)ž(e)n(a)go benedik't-

a častnago opata . i prosbi

radi s(ve)tih' o(ta)cь patriêrah' pr(oro)k'

ap(usto)lь e(va)nĵ(e)listь m(u)č(eni)kь isp(o)v(ê)dnikь .

s(ve)titelь i d(ê)vь i m(o)l(i)tvi radi v-

sêh' s(ve)tih' tvoih' . mirь † i bl(agoslovle)-

nie † i m(i)l(o)stь † o(t)ca i s(i)na i d(u)h-

a s(veta)go . snidi i prêbivai na se-

i tvari sveĉeniê i na v'kuš-

aûĉih' ot neû . pokropi bl(agoslovle)nu v-

odu . ¶ na d(a)nь s(veta)go iv(a)na ap(usto)la

i e(van)ĵ(e)l(i)sta po misi bl(agoslo)v(i)ti vino .

b(ož)e iže edinočedago s(i)na

tvoego nasь radi na ra-

spetie kr(i)ža mukoû v'z-

b

nesti račilь esi i kopьemь

lon'ĵinu probosti rebra ego

i iziti kr'vi iz rebarь ego v-

inu i vodi . t(e)be g(ospod)i prilež'-

no m(o)l(im)ь . da prizriši na siû tv-

arь vin'nuû prozrêniemь nev-

idimago b(o)ž(a)stviê tvoego .

† i bl(agoslo)viši e m(i)l(o)stiû tvoe-

û i podasi n(a)mь tvoimь rabo-

mь vkušaûĉimь ot tvoego bl(a)-

goobiliê tvoee m(i)l(o)sti na-

plniti se da otvr'gše vet'ho-

stь oskvr'neniê tvoê nova

čeda napisati se mogli

bihomь . g(ospode)mь vь vse v(ê)ki vêk' .

am(e)nь . g(ospod)ь s v(a)mi i z d(u)hom' tvoim' .

vь višnih' sr(ьd)ca imamь g(ospode)vê .

hv(a)li vsilaim' g(ospode)vê b(og)u n(a)š(e)mu .

dostoino i pr(a)v(a)dno est' . prof(a)ciê .

vistinu dostoino i pr-

av(a)dno estь pravo i s-

p(a)sit(e)lno . n(a)mь t(e)bê vs-

emoguĉago b(og)a i tvor'c-

a vsač'skih' bl(a)g' vs-

êmь sr(ьd)cemь i silami s-

l(a)viti . iže n(a)sь s(i)nomь sv-

oimь g(ospode)mь n(a)š(i)mь ot vet'hoe

skvr'ni očisti egože

vь iz'bavlenie n(a)še s-

c

više poslati rači i pltь

priêti ot prêčistie d(ê)vi m(a)rie .

i vь obrazê č(lovêča)scê za n(a)sь na kr-

iži umrêti i iz'bavimie p-

osêti iže bêhu v' tamnici

ada i sp(a)se e svoeû čr'vleno-

û kr'viû . iže na kr(i)ži propetь

materь d(ê)vu v shranenie d(ê)v'-

cu iv(a)nu prêporuči egože m-

i d(a)n(a)sь prazdnikь čtemь tebe

g(ospod)i vinu priležno m(o)liti d-

a ovacь tvoih' pastiru m(i)l(o)-

st(i)vi ne ostaviši . na m(o)l(i)tvo-

û b(la)ž(e)n(a)go iv(a)na i vsêh' s(ve)tihь

tvoih' si plodь loz'ni . † bl(agoslo)-

viti račiši . i daši n(a)mь ot ne-

go v'kušaûĉimь tvoego bl(agoslovle)niê

obilie . iže plodь loz'ni t-

voimь sl(a)vosl(o)viemь v kr'vь

tvoû vêrovati n(a)mь zap(o)v(ê)d-

ê . iže svoimь uč(e)n(i)komь na ve-

čeri v' pametь muki svoee č-

ašu lozi podavь r(e)če . se e-

stь čaša kr'vi moee . iže prê-

žde pravdnomu noû lozu ob-

rêt'šu vsaditi p(o)v(e)lê . iže

loz'ni plodь na potrêbu č(lovê)ko-

mь stvori pitie . i nedužni-

mь ot nego podaeši likarie . ta-

d

ko n(i)ne m(o)l(imь) te da † bl(agoslov)iti

† i s(ve)titi račiši si čisti

plodь loz'ni eže mi k' bl(agoslovle)niû i-

mene tvoego vêrnê priemlemь .

da vsi v'kušaûĉe ot sego bl(agoslovle)n-

ago vina nikaêže sk'vrna grê-

hovnaê obimetь e i idêže pri-

liet' se k' vinu ot sego sveĉen-

iê da ne možetь nikoteri sa-

lь sotoninь prêlastiti prê-

d'nago gor'kago v'kušeniê ni sa-

blaz'niti uma ih' nenavis-

tiû eže ti s(ve)toû kr'viû s(i)na

tvoego iskupilь esi . iže s tob(oû) .

vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e is(u)h(rьst)e g(ospod)i m(o)l(imь) te

prizri m(i)l(o)st(i)vь na dêla ruku

tvoeû i si plodь lozni bl(agoslo)vi-

ti rači velič'stvomь krêpo-

sti tvoee vse že vêr'nie ra-

bi tvoe prosvêti iže ot nego

v'kusetь i tvoeû m(i)l(o)stiû vi-

nu i vaz'dê hraniti e rači g(ospode)m' .

p(o)m(o)l(imь) se . zap(o)v(ê)dmi sp(a)sit(e)lnimi d(o) k(onca) k (!) .

o(t)če n(a)šь . prilêi bl(agoslovle)ne vodi v' v-

inu gl(agol)e . budi sie smêšenie

vina i vodi vkup že † i sveĉ-

eniê o h(rьst)ê i(su)sê g(ospod)ê n(a)šem' . am(e)nь . g(ospod)ь s

v(a)mi . p(o)m(o)l(imь) se b(ož)e iže č(lovêča)skago suĉ(a)stv(a) .

iĉi v' tainê . m(o)l(i)tva vinu †

267

a

zn(a)m(e)navaû te tvari v-

innaê † v ime b(og)a o(t)ca v'sem-

oguĉago i v ime sp(a)sa h(rьst)a s(i)na

ego . iz negože rebarь s vodoû

izide † i v ime d(u)ha s(veta)go para-

klita . iže z(a)p(o)v(ê)diû vsač's-

kih' bl(a)g' tvorca v' sr(ьd)cih' vêr'-

nih' i v' êzicêh' prêmudrih' es-

i . da očistiši si plodь loz'-

ni ot vsêh' skv'rnь i pričeĉeniem'

sego sveĉeniê tvoi vêrni v'-

si bl(agoslovle)nie tako da primutь êko

da vse krivdi v'ražie tebê

boruĉu se za ni prêlomet' se

i pospêš'stvo bl(a)godêti tv-

oee . i lûbavь plodovita . do-

li zdravie sp(a)sit(e)lno ot nego d-

a primemь . i da ne êvimo ničtože

nenavistiû na pače lûb'viû

meû soboû v'sagda prêbivaûĉe .

g(ospode)mь p(o)m(o)l(imь) se bl(agoslo)vi † prosim' s(ve)ta

troice vs(e)m(o)gi v(ê)čni b(ož)e pitie s-

ie vina i vodi i rabi tvoe ot nih'

priemlûĉee pros(ve)ti i hrani vь v-

se v(ê)ki v(ê)kь . am(e)nь . po misi v' kal-

eži dai lûdemь vkusiti . a o-

stanakь vlêi v' bačavь ili

shrani čisto † na pasku š-

ek'venciê i čti se do v'z(ne)s(e)nьê .

b

vskr'se h(rьst)ь s horug'voû

ûže ot aganca stvore-

nь estь lavь sl(a)vna k-

rêpostь . semr'tь pobê-

di semr'tiû svoeû . i

otklopi klûčenice se-

mr'tnie svoee semr'ti

m(i)l(o)stiû . se estь agna-

cь iže visiše na drêv-

ê . izbavlae vse sta-

do ov'če . egože niktož-

e ne sêtovaše magdal-

êna končavaše se drese-

limь v'zgoneniemь . r(e)ci n(a)mь

m(a)rie čto vidê zreĉi kri-

ža h(rьsto)va . vidêh' i(su)sa svl-

ačeĉa i na kr(i)žь ego d'viž-

uĉa grêšnih' rukami . r'ci .

n(a)mь . tr'niem' vidêh' gl(a)vu

krunenu . i lice slinami

poskruneno i pl'no êzav' .

r(ь)ci n(a)mь m(a)rie . čavli ruci

prib'eni kop'emь rebra pro-

bodena živago istoč'-

nika ishodь . r(ь)ci namь m(a)rie .

i o(t)cu se prêporuči i gl(a)v-

u prêklonь d(u)hь ispust-

i . r(e)ci n(a)mь . vasь s(ve)tь vid-

êhь potamneĉi i z(e)mlû tre-

c

peĉuĉi kamenie skrušeno

grobi otvoreni i opona cr(ê)kv-

ena razdrana . r'ci n(a)mь m(a)rie č-

to vidê poneže i(su)sa pogu-

bi . materь ego plačuĉu zd-

ružih' i k domu prinesoh' i na

z(e)mli me prostrêh' i obê plaka-

hovê r(ь)ci n(a)mь potomь mastь u-

gotovah' i grobь pohodih' i n-

e obrêtoh' egože lûblahь

i plakaniê moê ponovih' o m-

arie ne plači se ûže v'sta

h(rьst)ь vistinu . vistinu s mn-

ozêmi zn(a)meni . vidêh' z'na-

meniê v'staûĉago . r'ci n(a)mь

m(a)rie čto vidê na puti . an-

ĵ(e)lsko sv(ê)dêt(e)lstvo sund-

arь i rizi r'ci n(a)mь . grobь h(rьst)a ž-

ivuĉa . i sl(a)vu vidêh' vsk'-

r'snuvša . r'ci n(a)mь . v'skr'se h(rьst)ь

upvanie n(a)še . pridête že v'-

si v' galilêû . r'ci n(a)mь m(a)rie .

vêrovati bole estь m(a)ri-

i istin'noi neže li narod-

u židov'skomu lažnomu .

vêmь h(rьst)a v'skrsnuv'ša vi-

stinu . ti že nasь h(rьst)e c(êsa)ru p-

omilui . am(e)nь † šekvenci-

ê siê za mrtvih' na misi .

d

d(a)nь gnêva d(a)nь onь razo-

ritь vêkь vь uglenьe sv-

êdêt(e)lstvomь d(a)v(i)dov-

omь šibiloû . kolikь tre-

petь hoĉetь biti . kьda s-

udii budetь priti . ta-

da vsa têsno porazi-

tь . truba čud'na tьgd-

a vstrubitь po v'sêh'

grobêh' otač'skih' vsê-

h' ponuditь prêdь prêst-

olь priti . semr'tь užas-

it' se i navada . egda vs-

krsnetь stvorenie sude-

ĉumu otvêtь daûĉa . kni-

gi napisani ponesut' se

v nihže vse budetь st-

alo kako mirь osuĵenь os-

udit' se . sudacь ubo eg-

da sedetь čto se krie

ondi se êvitь ničtože d-

o konca ne ostanetь . čto

okan'nikь tagda reku ta-

k'mo o(t)cu pom(o)lû se egda ed'-

va prav'dni sp(a)senь bude-

tь . c(êsa)re strašni velič'-

stviê iže sp(a)suûĉee o-

stupь sp(a)saešь . sp(a)si m-

e istočniče m(i)l(o)st(i)vi .

268

a

vspomeni se i(su)se m(i)l(o)st(i)vi êko

esamь na tvoih' puteh' vь onь

d(a)nь ne pogubi me . išĉuĉ me s-

elь esi trudanь iz'bavil'

si me na križi mučenь . tolik-

imь trudomь ne bê povalenь .

pravi sud'če maĉeniê darь

n(a)mь stvori otpuĉ(e)niê prêd'nemь ot-

puĉaniê . ê v'zdišu êko kriva-

cь grêsi vžižu lice moe smê-

renomu prosti b(ož)e . ki m(a)riû otr­ê-

šil' si i raz'boinika usliš-

al' si . mani takoe upvanie d-

alь esi . m(o)leniê moê nêsutь do-

dostoina da ti bl(a)fi stvori e

bl(a)govol'no . da vêč'nimь ogn-

emь ne saž'gi me meĵû ov'cam-

i mêsto mi dai ot kozliĉ' me ot-

luči i postavi me na desno-

i strani . osuĵenimi proklet-

imi i lûtimi plameni zakrii

e . a mene prizovi s' bl(agoslovle)nimi . m(o)lû

se priležno i poklon'no . sr(ьd)ce s-

krušeno lêki popelь . prinesi

bal'stvo moemu koncu onь d(a)nь

sl'zni va nže v'skr'snetь s čr-

mnago ugla osuĵeniemь č(lovê)kь kr-

ivihь . semu ubo prosti b(ož)e m(i)l(o)-

st(i)vi i(su)se g(ospod)i dai imь pokoi . am(e)nь

b

¶ siê poet' se po vse dni .

sl(a)va vь višnihь bogu .

i na z(e)mli mirь v' č(lovê)cêhь .

bl(a)govoleniê . hv(a)lim' t-

e bl(agoslo)vim' te . klanaem' ti

se slavo sl(o)vim' te . ve-

likie radi sl(a)vi tvoee .

g(ospod)i b(ož)e c(êsa)ru n(e)beski b(ož)e o(t)če v-

semogi . g(ospod)i s(i)ne edinočed-

i is(u)h(rьst)e viš'ni . g(ospod)i b(ož)e aga-

n'če b(o)ži s(i)ne ot(a)čь . ki v'z(e)mle-

ši grêhi mira p(o)m(i)lui n(a)sь . ki v'-

zemleši grêhi mira primi

m(o)leniê n(a)ša . ki sêdiši o de-

snuû o(t)ca p(o)m(i)lui n(a)sь . êko ti es-

i edinь s(ve)tь . ti esi edinь g(ospod)ь .

ti esi edinь višni . is(u)h(rьst)e sa

s(ve)timь d(u)homь . v' sl(a)vê b(og)a o(t)ca

am(e)nь . viite gda se poe sl(a)v-

a vь višnih' ili vêruû . ê-

kože skazano estь velu sob(o)tu .

vêruû v' edina-

go b(og)a . o(t)ca vsemoguĉa

tvorca n(e)bu i z(e)mli . vi-

dimih' vsêh' i nevid-

imih' i v' edinogo g(ospod)a

n(a)š(e)go is(u)h(rьst)a s(i)na b(o)žiê

edinočedago . ot o(t)ca ro-

ždenago prêžde vsêh'

c

vêkь . b(og)ь ot b(og)a s(vê)tь ot s(vê)ta . b(og)ь i-

stin'ni ot b(og)a istin'na . rožd-

enь a ne stvorenь edinosuĉa-

nь o(t)cu imže vsa biše . iže n-

asь radi č(lovê)kь i n(a)š(e)go sp(a)s(e)niê r-

adi snide s n(e)b(e)sь . i v'plti

se ot d(u)ha s(ve)ta iz' m(a)rie d(ê)vi

v'č(lovê)či se . križu prigvožden'

ubo za ni pri putan'scêemь

pilatê . mučenь i pogreben'

bis(tь) . i vskr'se treti d(a)nь po p-

isaniemь . v'zide n(a) n(e)bo i sê-

ditь o desnuû o(t)ca . i ottud-

u paki hoĉetь priti sa sl(a)v-

oû suditi živimь i mr'tvi-

mь egože c(êsa)rstviû ne bude-

tь konca . i v d(u)ha s(ve)t(a)go g(ospod)a ži-

votь tvoreĉago ishodeĉago

ot o(t)ca i s(i)na . iže sa o(t)cem' i s(i)nom'

ravno v'spoklanaet' se i

sl(a)voslovit' se . iže gl(agol)alь

estь pr(oro)ki . i edinu s(ve)tu kat-

olič'sku i ap(usto)lsku cr(ê)k(a)vь . is-

p(o)v(ê)daû edino kr'ĉenie vь ost-

avlenie grêhovь . i čaû v'sk-

rêšeniê mr'tvi . i žiz'ni bu-

duĉago vêka am(e)nь . ¶ m(o)l(i)tvi

bl(agoslo)viti prstenь g(ospod)i pom(i)lui .

h(rьst)e p(o)m(i)lui g(ospod)i p(o)m(i)lui . o(t)če n(a)šь . g(ospod)i u-

d

sliši . i v'pl' mo(i) g(ospod)i s v(a)m(i) . i z d(u)hom' .

b†l(agoslo)vi g(ospod)i sazdanie sie da

budetь na sp(a)s(e)nie narodu

tvoemu i pod zvaniemь imen-

e tvoego da idêže se pones-

etь têlu na zdravie a d(u)ši

na sp(a)s(e)nie priêti . g(ospode)mь n(a)šimь .

b†l(agoslo)vi g(ospod)i prьstenь i eže

v' tvoe ime † bl(agosli)vlaemo id­ê-

že poneset se v' tvoi mirь d-

a ustoit' se . i da v' tvoei vo-

li živeta i poznaeta se

v lûbvi v' dl'gotu dni . g(ospode)mь .

pošli b(ož)e silu tvoû i u-

tvrdi sie eže esi sadêl-

alь v nasь ot cr(ê)kve s(ve)tie tv-

oee êže estь v' er(u)s(o)l(i)mê zapr-

êti zvêremь tr'stьnimь i sa-

namь ûnacь v' ûnicah' lûdas-

kih' stvori iskušenie srebr-

omь i zlatomь . têmžde g(ospode)mь n(ašimь) .

tvor'če i sazdatelû

vsego naroda i pod'd-

atelû m(i)l(o)sti d(u)hovn-

ie ti g(ospod)i pošli d(u)hь tvoi pa-

raklitь nad' sa prstenь . g(ospode)mь .

zdê imêi p(o)pь rotiti ûnak-

a i d(ê)vicu ime ispitavь e-

dnomu i drugomu . da imat-

269

a

a držati vêru zakonomь s-

(ve)te rimske cr(ê)kve a za svêd-

oč'stvo p(o)pu ki bl(agosli)vla prьst-

enь . i zatimь r(ь)ci . ps(almь) b(la)ž(e)ni v'-

si boeĉe se g(ospod)a . d(o) k(on)c(a) . i rekše ps(al)mь .

dai pr'stenь ûnaku a ûnak' ga

položi d(ê)vici na ruku m(o)l(i)tva

opĉa b(ož)e avraamovь b(ož)e isa-

kovь b(ož)e iêkovlь sami v'zlûb-

iše te ti napl'ni † bl(agoslovle)niê sv-

oego v nihь . g(ospode)mь n(a)šimь is(u)h(rьsto)mь' . e . or(a)c(iê) .

prizri g(ospod)i s n(e)b(e)se s(veta)go tvoe-

go nad' se prišastie i êkož

e posla s(ve)t(a)go anĵ(e)la tvoe-

go rapaila k tobii i k sar'rê

deĉerê raguilevê takož-

de i n(i)ne g(ospod)i dostoino pošli .

† bl(agoslovle)ni tvoe na savkuplen-

ie eû da v' tvoei voli lûbez'-

no i v tvoei s(vê)tlosti i lûb'vi t-

voei da živeta i rasteta

i plodita se i viĵ'ta čeda

vaû i čeda čedь vaû daž-

e do tretago i četvr'tago ro-

da i budi sême vaû bl(agoslovle)no v'

vêki ot b(og)a iz(drai)l(e)va umnoženiê

v' dlgotu dni . têmžde g(ospode)mь n(a)š(imь) .

b(ož)e av'raamovь b(ož)e isakovь b(ož)e

iêkovlь bl(agoslo)vi † sav'kuplenie

b

eû da plodeĉa se plodom' ži-

vota vêčnago pametь ih' va

umileni svoemь živuĉa i v l-

ûb'vi sь is(u)h(rьsto)mь s(i)nomь tvoimь dê-

lo dobro spodobita se priê-

ti . têmžde g(ospode)mь n(a)šimь is(u)h(rьsto)mь s(i)n(omь) .

e(van)ĵ(eli)ê iĉi na misi . pristupiše

kь i(su)su iskušaûĉei i gl(agol)ûĉe . ¶

lêtь g(ospod)nih' . č . t . m . *3* . ê knez' n-

ovakь s(i)nь kneza petra vite-

zь sil'noga i velikoga g(ospo)d(i)na

loiša krala ugr'skoga nega

polače vitezь . v' to vr(ê)me b-

uduĉi knezь na ugrih' šol'go-

v'ski . a v dalmacii nin'ski na-

pisah' te knige za svoû d(u)š-

u . i onoi cr(ê)kvi da se dadu v' k-

oi legu vêkiv(ê)čnimь leža-

niemь . i pomisli v'saki h(rьst)ьênin'

da sa svêtь ništare ni ere

gdo ga veĉe lûbi ta ga br'ž-

e z'gubi . nu oĉe pomisli v's-

aki sada ča se naide ot nasь

tada . gda se d(u)ša strahomь

smete a dila n(a)mь se skriti

nete . zato kada n(a)mь se dêl-

a skriti nete . tada vsak-

i pridi z dobrimi dêli prêd'

strašnoga i sil'noga vêki-

c

v(ê)čnago sud'ca . a sada pro-

šu vsakoga p(o)pa i dьêka ki

budetь va te knige oficiê-

ti m(o)li m(i)l(o)stivoga i drago-

ga i slat'koga g(ospo)d(i)na b(og)a i v'-

spomeni moû d(u)šicu v' m(o)l(i)tv-

ah' svoih' i m(o)li g(ospo)d(i)na b(og)a za

nû ¶

va ime b(o)žie i s(ve)te m(a)rie am(e)nь .

lêtь g(ospod)nihь . č . u . d : va vrê-

me g(ospo)dina patriêr'hi an'tona .

g(ospo)dina i d(u)h(o)vnoga o(t)ca s(ve)te m-

arie oglêiske cr'kve ki b(i)še

domaĉi g(ospo)dinь po naturê d-

eželi fr'ûl'ske . kuplene b(i)še

te knigi ot' kn(e)za petra . kne-

za novaka s(i)na s kr'bave . za

. k . zl(a)tihь ino . d . i kupi e dobr'

mužь županь iv(a)nь pridêv'-

kom' pirihь s(i)nь dobra m(u)ža čr'n'-

ka . i županь marinь pridêv'ko-

mь mišulinь . i v to vr(ê)me b(i)še

pirihь županь v nuglê . i b-

êše obar'činь i dr'žitelь

bl(a)ga cr(ê)kve s(ve)te eleni i s(ve)t-

oga p(e)tra v nuglê . i plati-

sta e blagomь s(ve)te eleni i

s(ve)toga p(e)tra v nuglê . a sad-

d

a g(ospod)o redovnici i d'ê-

ci ki budete va te knigi

č'li prosite m(i)l(o)stivoga

g(ospo)d(i)na b(og)a i nega materь go-

spoûu s(ve)tu d(ê)vu m(a)riû za d-

uše vse pravovêr'ne h(rьst)ьên'-

ske a navlastno za d(u)še v-

sêhь onihь ki su pustili ko

bl(a)go malo ali veliko cr(ê)k-

vê s(ve)te eleni i s(ve)toga p(e)tra

v nuglê . i takoe vspomeni-

te v svoihь m(o)l(i)tvahь d(u)šu

župana iv(a)na pridêv'komь

piriha . i d(u)šu župana mar-

ina pridêvkomь mišulina ka

te knigi pripravista v nug-

lu v cr(ê)k(a)vь s(ve)te eleni i s(ve)t-

oga petra kako e zgora reč-

eno .

/MARGINALIJE PRESKAČEM/

270

a

misa v častь s(ve)tie eleni .

pês(nь) . poznahь g(ospod)i . iĉi ot dêvь .

b(ož)e iže b(la)ž(e)noi elenê c(êsa)ricê . d-

rêvo s(veta)go križa obrêsti da-

lь esi . podai prosimь . da ee m(o)l(i)tva-

mi i dostoêniemь . ka t(e)bê ugod-

na sutь želêûĉe . tažde v'z-

lûblenaê êže v te upvaûĉim'

obeĉalь esi . vêruûĉe utêgn-

emь obrêsti raduûĉe se . g(ospode)mь .

čt(eni)e . ženu krêp'ku . iĉi . ï . d(a)nь i-

ûlêê . na s(ve)tihь . ž . bratь . p(ê)s(nь) .

b(la)ž(e)na elena pride v' er(u)s(o)l(i)mь . i po-

če ot mnogь vprašati o drêvê s(veta)-

go križa . elena s(ve)ta reče ka id-

­ê . ako ispl'niši želênie moe . ži-

ti vačneši dobrê . ako êviši

mnê eže gl(agol)et' se kal'varie mês-

to . idêže skr'veno e(stь) prêdragoe

drêvo g(ospod)ne . a(lelu)ê . b . o prêsl(a)vna

c(êsa)rice b(la)ž(e)na eleno m(o)li za n(a)sь . d-

a dostoini budemь obeĉaniemь

h(rьsto)vimь . a(lelu)ê . n(a)s(lêdovanie) s(veta)go (evan)ĵ(eli)ê ot luki .

v (o)no vr(ê)me . vzrêvь i(su)sь . v-

idê onêhь bogatêhь . i-

že kladêhu dari svoe

na ol'tarь bogati . vid­ê

ubo i(su)sь . i vdovicu eteru preu-

boguû . pokladaûĉu pêneza

. b . naiman'ša . i reče i(su)sь suĉimь

tu . vistinu gl(agol)û vamь . êko v-

dovica siê niĉaê . veĉe než-

e vsi druzi darova . êko vs-

i si ot b(o)g(a)tstvi svoihь v dari b-

ožie darovaše . siê ubo vdo-

b

vica ubogaê vse eže imêše .

i vse žitie svoe eže imêše

dastь . pês(nь) . deĉeri c(êsa)rь . n(a)d (prinosi) . dar-

i lûdi tvoihь prosimь g(ospod)i . bl(a)godê-

t'na desnica tvoê da primetь . i

s(ve)tie eleni pomagaûĉimi utêž-

ani . i ka obêtu n(a)šemu da prospê-

ûtь i k' sp(a)s(e)niû . p(o) b(rašanci) . pês(nь) . izlita e(stь) .

ili siû . knezi pognaše me . or(a)c(iê) . nas-

iĉeni têlese s(veta)go i prêčastnie

že kr'vi žr'tvoû . prosimь vs(e)m(o)gi

b(ož)e . da hod(a)taistvomь b(la)ž(e)nie c(êsa)rice

eleni . eeže op'hodnimь prazdnik-

omь veselim' se . ot vs(ê)hь skvr'nь i

pagubь nastoeĉihь da izb(a)vi-

m' se . g(ospode)mь . i oĉe or(a)cie s(ve)tie ele-

ni in'da kada hoĉь . podai pro-

simь vs(e)m(o)gi b(ož)e . da iže s(veta)go kri-

ža i b(la)ž(e)nie eleni pametь čtemь .

ot vsêhь zalь da izb(a)vim' se . i

žizni vêčnêi da spodobim' se . n(a)d (prinosi) .

ne liši n(a)sь m(o)l(imь) te g(ospod)i čast-

nago zaĉiĉeniê s(veta)go križa .

i m(o)l(i)tvi s(ve)tie eleni . i podai lûdem'

tvoimь pametь eû čtuĉemь . va

vêčnêemь životê vsagda

radovati se . p(o) b(rašanci) . na pomo-

ĉь budi g(ospod)i lûdemь tvoimь kri-

žь s(ve)ti tvoi . êkože bê kon'st-

en'tinu i elenê . i da shraniš-

i pl'kь tvoi ot vsêhь napasti .

s têmь edinemь g(ospode)mь n(a)šimь is(u)h(rьst)omь

s(i)nomь tvoimь . iže s toboû žive-

tь i c(êsa)rstvuetь . v' edin'stvê

d(u)ha s(veta)go b(og)ь va vse v(ê)ki v(ê)kь . am(e)nь .

c

gda višne pênie zvanitь . slat-

ko likstvenie poetь glasь anĵ(e)lski

likь vs(ê)hь s(ve)tihь hv(a)leniemь ap(usto)lsk(i)mь

poetь . veselie pêsni . sl(o)vo b(o)žie v'-

plĉeno vapietь miru biti roenu . i

utvrždaetь čudesi . idoli smuĉa-

ût se . protivu . h(rьst)u vzigraût se . i bo-

ret se oružiemь . o k(a)ko e divna mudro-

stь siê . o k(a)ko novi putь neb(e)ski . ubiê-

et se . iže pobêždaetь . rimь pogubi

petra križemь . p(a)vla meč(e)mь . tako h(rьsto)mь

vodit(e)lemь mirь premagaet se . ka kri-

žu prigvozdi egêê v patrasê . po-

gubivь andrêa . ubo tomu indiê . êko-

va sina alfêova . i êk(o)va zavêdê-

ova . i matiû siriê . etiopiê ma-

tiê . in'diê bart(o)lomêê . i filipa a-

siê . sim(u)na iûdi per'sa . b'rnabu ci-

prska v'lastь lûta . marka aleksa-

ndriê ivanь v asii . luka va vit-

anii v mirê pros(ve)tiš se . edinomu

b(og)u sl(a)va . eg(o)že vitežstvomь s(ve)ti

pobêdiše . zloboû muki . i vi br(a)t-

ê rêsnotivnimi dari obogaĉeni .

i dobrimi . pred prês(vê)tlomь m(i)l(o)sti . ho-

dataistvuite za ni . da priče-

stnici vamь bihomь bili vêčnei

sl(a)vi am(e)nь .